



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

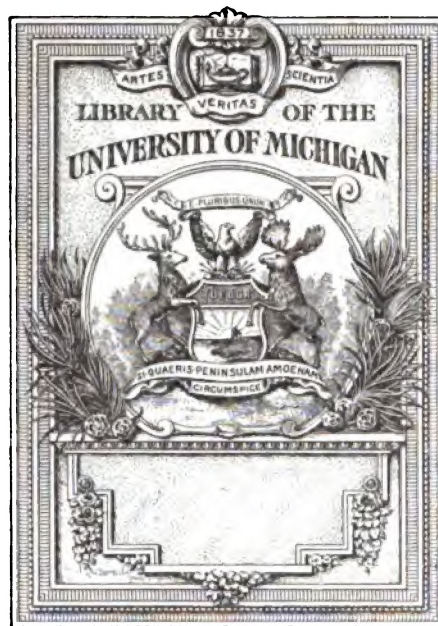
## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



1,377,224





892.

II.











# Zeitschrift

der

**Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.**

---

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Hultsch,  
Dr. Praetorius,

in Leipzig Dr. Fischer,  
Dr. Windisch

unter der verantwortlichen Redaktion

des Prof. Dr. A. Fischer.

---

**Sechzigster Band.**

---

**Leipzig 1906,**

in Kommission bei F. A. Brockhaus.



# Inhalt

des sechzigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen  
Morgenländischen Gesellschaft.

	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. G. . . . .	I
Verzeichnis der Mitglieder der D. M. G. im Jahre 1906 . . .	IV
Schriftenaustausch der D. M. G. . . . .	XVI
Zur Beachtung Mitgliedschaft auf Lebenszeit . . . . .	XXVIII
Personalnachrichten . . . . .	XX XXX XXXIX LV
Verzeichnis der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w.	XXI XXXI XL LVI
Allgemeine Versammlung der D. M. G. zu Halle a/S. . . . .	XXIX
Protokollarischer Bericht über die zu Halle a/S. abgehaltene allgemeine Versammlung . . . . .	XLVII
Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. 1905 . . . . .	LII

## Aufsätze.

Al-Farazdak's Lieder auf die Muhallabiten. Von <i>Joseph Hell</i> . . .	1
The Indo-Parthian Dynasties. By <i>Vincent A. Smith</i> . . . . .	49
The Pahlavi Texts of the Srōš Yas̄t, being those of Yasna LV—LVI, edited with the collation of all the MSS. By <i>L. H. Mills</i> . . . . .	73
The Pahlavi Texts of Yasna LVIII—LXII (Sp. LVII—LXI), edited with all the MSS. collated. By <i>L. H. Mills</i> . . . . .	84
Das syrische Wort <i>bēt</i> in Zusammensetzungen. Von <i>Eberhard Nestle</i> .	95
Der Dichter Sultān Selīm I. Von <i>Paul Horn</i> . . . . .	97
Zur Eskimogrammatik. Von <i>C. C. Uhlenbeck</i> . . . . .	112
Vedische Untersuchungen. Von <i>H. Oldenberg</i> . . . . .	115
Zu phönizischen Inschriften. Von <i>Franz Praetorius</i> . . . . .	165
Das syrische Alexanderlied. Herausgegeben und übersetzt von Lic. Dr. <i>Carl Hunnius</i> . . . . .	169
Altchristliches und Orientalisches. Von Dr. theol. <i>G. A. van den Bergh</i> <i>van Eysinga</i> . . . . .	210
Das Prinzip der <i>takijja</i> im Islam. Von <i>I. Goldziher</i> . . . . .	213
Excavations at Lauriya. By <i>T. Bloch</i> . . . . .	227

Eine Jaina-Dogmatik. Umāsvāti's Tattvārthādhigama Sūtra übersetzt und erläutert von <i>Hermann Jacobi</i> . . . . .	287
Zur haplogischen Silbenellipse im Semitischen. Von <i>C. Brockelmann</i> .	326
Zur alchimistischen Literatur der Araber. Von <i>Moritz Steinschneider</i> .	327
Indischer Einfluß in China im 4. Jahrhundert v. Chr. Von <i>A. Conrady</i> .	335
Šarbēl-Tutaēl. Von <i>Eberhard Nestle</i> . . . . .	352
Lexicographical Addenda to the St. Petersburg Lexicons from the Vāsava- dattā of Subandhu. By <i>Louis H. Gray</i> . . . . .	355



- Zum arabischen Wörterbuch. Von *Siegmund Fraenkel* . . .  
 Zu Sūra 101, 6. Von *A. Fischer* . . .  
 Erwiderung auf S. 243 (*ενδιηλλαγμενος*). Von *G. Jahn*. Mit Roplik  
*Ed. Nestle* . . .  
 Zur Quellenkunde der indischen Medizin. Von *Julius Jolly* . . .  
 Zu al-A'šā's „Mā bukā'u“. Von Dr. *Eugenio Griffini* . . .  
 Zum Manuskript Dutreuil de Rhins. Von *R. Otto Franke* . . .  
 Eine Jaina-Dogmatik. Umāsvāti's Tattvārthādhigama Sūtra übersetzt  
 erläutert von *Hermann Jacobi* . . .  
 Rgveda V, 61, 12. Von Dr. *P. E. Dumont* und *J. Brune* . . .  
 Bemerkungen zum Rgveda. Von *Theodor Aufrecht* . . .  
 Das syrische Alexanderlied. Herausgegeben und übersetzt von Lic.  
*Carl Hunnius* . . .  
 Zu Blochet, Catalogue des Manuscrits Persans. Von *Alexander von K*  
 The quantity of the final vowel (I) in *vidmā, rāsvā, smā*; (II) in *bha*  
*bhavatā*; and (III) in *yēna*, in the Rgveda. A reply to Profes  
 H. Oldenberg. By *E. V. Arnold* . . .  
 Kalenderfragen im althebräischen Schrifttum. Von *Ed. König* . . .  
 Kleine archäologische Erträge einer Missionsreise nach Zangskar in W  
 tibet. Von Missionar *A. H. Francke* . . .  
 Due brevi nuove iscrizioni sabaiche. Comunicate dal Dr. *Eugenio Grif*  
 Vedische Untersuchungen. Von *H. Oldenberg* . . .  
 Die grammatischen Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität. E  
 Untersuchung am Malayischen. Von *W. Planert* . . .  
 Über einen südlichen *textus amplior* des Pañcatantra. Von *Johannes Her*  
 Das syrische Alexanderlied. Herausgegeben und übersetzt von Lic. D  
*Carl Hunnius* . . .  
 Mehmed Emin. Mitgeteilt von Dr. *Theodor Menzel* in Odessa . . .  
 Das Himmelsjahr als Grundelement der altorientalischen Chronologie. V  
*Eduard Mahler* . . .  
 Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen. Von *A. Fischer* . . .

## Anzeigen.

- Les Mémoires Historiques de Se-ma Ts'ien, traduits et annotés p  
 Edouard Chavannes. Fünfter Band. Angezeigt von *O. Franke* . . .  
 Fossey, Charles, Manuel d'assyriologie. Fouilles, écriture, langues, littér  
 ture, géographie, histoire, religion, institutions, art. Tome I. Exploration  
 et fouilles, déchiffrement des cunéiformes. Origine et histoire  
 l'écriture. Ouvrage contenant 3 plans et 1 carte. Angezeigt v  
*F. H. Weißbach* . . .  
 Hausa-Sprichwörter und Hausa-Lieder. Gesammelt und herausgegebe  
 von Rudolf Prietze. Angezeigt von *D. Westermann* . . .  
 Posnanski, Dr. Adolf. Schiloh. Ein Beitrag zur Geschichte der Messia  
 lehre. Erster Teil. Die Auslegung von Gen. 49, 10 im Altertume b  
 zu Ende des Mittelalters. Angezeigt von *D. Herzog* . . .  
 Išō'yabb III Patriarcha, Liber epistularum. Ed. Rubens Duval. (Corpu  
 script. christ. orient. curantibus I.-B. Chabot, I. Guidi etc. Scriptor  
 Syri, ser. II, t. LXIV.) Angezeigt von *C. Brockelmann* . . .  
 On the Indian Sect of the Jinas. By Johann Georg Buhler [so! f  
 Bühler]. Translated from the German. Edited with an Outline  
 Jaina Mythology by Jas. Burgess. Angezeigt von *Joh. Hertel*  
 Adolf Bauer und Josef Strzygowski, Eine alexandrinische Weltchroni  
 Angezeigt von *J. Leipoldt* . . .

The Canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic Versions edited and translated with Introductions, Notes and Appendices by Wilhelm Riedel and W. E. Crum. Angezeigt von <i>J. Leipoldt</i> .	390
Eppenstein, S., Übersicht über die hebräisch-arabische Sprachvergleichung bei den jüdischen Autoren des Mittelalters, mit besonderer Beziehung auf die Geschichte der Exegese. Angezeigt von <i>Samuel Poznański</i> .	392
Die Geschichtsliteratur der Juden in Druckwerken und Handschriften zusammengestellt von Moritz Steinschneider. Angezeigt von <i>H. Hirschfeld</i> .	396
Kebra Nagast Die Herrlichkeit der Könige. . . . im äthiopischen Urtext herausgegeben und mit deutscher Übersetzung versehen von Carl Bezold. Angezeigt von <i>Hugo Greßmann</i> .	666
Chronica minora. Pars secunda. Edidit E.-W. Brooks, interpretatus est I.-B. Chabot. — Pars tertia. Ediderunt E.-W. Brooks, I. Guidi, I.-B. Chabot. Angezeigt von <i>C. Brockelmann</i> .	674
W. E. Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. Angezeigt von <i>J. Leipoldt</i> .	679
Ibn Ginnī's Kitāb al-Muḡtaṣab herausgegeben und mit einer Einleitung und Anmerkungen versehen von Edgar Pröbster. Angezeigt von <i>N. Rhodokanakis</i> .	687
Atharva-veda Samhitā. Translated with a critical and exegetical Commentary by William Dwight Whitney. Revised and brought nearer to completion and edited by Charles Rockwell Lanman. Angezeigt von <i>H. Oldenberg</i> .	689
Thomas Friedrich, Altbabylonische Urkunden aus Sippara. Texte mit Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i> .	694
About Hebrew Manuscripts. By Elkan Nathan Adler. Angezeigt von <i>Samuel Poznański</i> .	697
Semitic Inscriptions. By Enno Littmann. Angezeigt von <i>J. Euting</i> .	699

## Kleine Mitteilungen.

Ἑνδιλλαγμένος in I (III) Reg. 22, 47. Von <i>Eb. Nestle</i> .	243
Geschichtliches zur ersten Sure. Von <i>Eb. Nestle</i> .	244
Zu „Eamun“ diese Zeitschrift Bd. 59, S. 459 ff. Von <i>Wolf Baudissin</i> .	245
Die Namen des Orontes. Von <i>J. Wellhausen</i> .	245
Haplologische Silbenellipse. Von <i>A. Fischer</i> .	246
Miszellen. Von <i>A. Fischer</i> .	249
Jāt. 59. 60 und Parisiṣṭaparvan II, 694 ff. Von <i>Joh. Hertel</i> .	399
Zum syrischen Alexanderlied in Heft I. Von <i>Eb. Nestle</i> .	401
Weiteres zur Inschrift des Mēša'. Von <i>Fr. Praetorius</i> .	402
Zur Siloahinschrift. Von <i>Fr. Praetorius</i> .	403
لا أبا لك. Von <i>J. Preuß</i> .	404
Al-Maqdisi und al-Muqaddasi. Von <i>A. Fischer</i> .	404
Zu S. 369 oben (نَسْر = „Giebel“). Eine Zuschrift an den Redakteur. Von <i>Cl. Huart</i> .	702
Zwei weitere Zuschriften an den Redakteur. 1) Von <i>Edl. König</i> . 2) Von <i>Dr. R. Geyer</i> .	703
Eine neue Hs. von Ibn Dānījāl's ʿTaif al-ḥajāl. Von <i>J. Horowitz</i> .	703
Berichtigung.	706
Konrad Keßler's handschriftlicher Nachlaß.	860

	Seite
<i>Wissenschaftlicher Jahresbericht.</i>	
Das Semitische mit Ausschluß des Sabäo-Minäischen und der abessinischen Dialekte sowie der alttestamentlichen Studien. Von <i>C. Brockelmann</i>	255
Die abessinischen Dialekte und das Sabäo-Minäische. Von <i>Frans Prae-</i> <i>torius</i>	261
Alttestamentliche Studien. Von <i>Georg Beer</i>	263
Indologie. Von <i>Kurt Klenm</i>	275
Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften	284 411 704 861
Autoren- und Sachregister	863



## Aufsätze und Anzeigen des Bandes

nach den verschiedenen Disziplinen geordnet.

Allgemeineres.	Seite
Konrad Keßler's handschriftlicher Nachlaß . . . . .	860
Altchristliches und Orientalisches. Von Dr. theol. <i>G. A. van den Bergh van Eysinga</i> . . . . .	210
Das Himmelsjahr als Grundelement der altorientalischen Chronologie. Von <i>Eduard Mahler</i> . . . . .	825
Adolf Bauer und Josef Strzygowski, Eine alexandrinische Weltchronik. Angezeigt von <i>J. Leipoldt</i> . . . . .	387
Die Namen des Orontes. Von <i>J. Wellhausen</i> . . . . .	245
Miszellen. Von <i>A. Fischer</i> . . . . .	249
Die grammatischen Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität. Eine Untersuchung am Malayischen. Von <i>W. Planert</i> . . . . .	759
<b>Semitisch.</b>	
<i>Allgemeines und vergleichendes.</i>	
Das Semitische mit Ausschluß des Sabäo-Minäkischen und der abessinischen Dialekte sowie der alttestamentlichen Studien. Von <i>C. Brockelmann</i> . . . . .	255
Semitic Inscriptions. By Enno Littmann. Angezeigt von <i>J. Euting</i> . . . . .	699
Haplogische Silbenellipse. Von <i>A. Fischer</i> . . . . .	246
Zur haplogischen Silbenellipse im Semitischen. Von <i>C. Brockelmann</i> . . . . .	326
Eppenstein, S., Übersicht über die hebräisch-arabische Sprachvergleichung bei den jüdischen Autoren des Mittelalters, mit besonderer Beziehung auf die Geschichte der Exegese. Angezeigt von <i>Samuel Poznanski</i> . . . . .	392
<b>Babylonisch-Assyrisch.</b>	
Fossey, Charles, Manuel d'assyriologie. Fouilles, écriture, langues, littérature, géographie, histoire, religion, institutions, art. Tome I. Explorations et fouilles, déchiffrement des cunéiformes. Origine et histoire de l'écriture. Ouvrage contenant 3 plans et 1 carte. Angezeigt von <i>F. H. Weißbach</i> . . . . .	236
Thomas Friedrich, Altbabylonische Urkunden aus Sippara. Texte mit Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Angezeigt von <i>A. Ungnad</i> . . . . .	694
<b>Hebräisch-Phönizisch.</b>	
Alttestamentliche Studien. Von <i>Georg Beer</i> . . . . .	263
Eppenstein, S., Übersicht über die hebräisch-arabische Sprachvergleichung bei den jüdischen Autoren des Mittelalters, mit besonderer Beziehung auf die Geschichte der Exegese. Angezeigt von <i>Samuel Poznanski</i> . . . . .	392
<i>Ἐνδιλλαγμένος</i> in I (III) Reg. 22, 47. Von <i>Eb. Nestle</i> . . . . .	243
Erwiderung auf S. 243 ( <i>ενδιλλαγμενος</i> ). Von <i>G. Jahn</i> . Mit Replik von <i>Eb. Nestle</i> . . . . .	375

- Zwei weitere Zuschriften an den Redakteur. 1) Von *Ed. König*.  
 Posnanski, Dr. Adolf. Schiloh. Ein Beitrag zur Geschichte der Messias-  
 lehre. Erster Teil. Die Auslegung von Gen. 49, 10 im Altertume  
 zu Ende des Mittelalters. Angezeigt von *D. Herzog*.  
 Kalenderfragen im althebräischen Schrifttum. Von *Ed. König*.  
 About Hebrew Manuscripts. By Elkan Nathan Adler. Angezeigt von  
*Samuel Poznanski*.  
 Die Geschichtsliteratur der Juden in Druckwerken und Handschriften  
 zusammengestellt von Moritz Steinschneider. Angezeigt von *H. Hirschfeld*.  
 Zur Siloahinschrift. Von *Fr. Praetorius*.  
 Weiteres zur Inschrift des Meša'. Von *Fr. Praetorius*.  
 Zu phönizischen Inschriften. Von *Franz Praetorius*.  
 Zu „Esmun“ diese Zeitschrift Bd. 59, S. 459 ff. Von *Wolf Baudiss*.

## Aramäisch.

- Šarbel-Tutaēl. Von *Eberhard Nestle*.  
 Das syrische Wort *bēt* in Zusammensetzungen. Von *Eberhard Nestle*.  
 Chronica minora. Pars secunda. Edidit E.-W. Brooks, interpretatus  
 I.-B. Chabot. — Pars tertia. Ediderunt E.-W. Brooks, I. Gu  
 I.-B. Chabot. Angezeigt von *C. Brockelmann*.  
 Išō'yabb III Patriarcha, Liber epistularum. Ed. Rubens Duval. (Cor-  
 script. christ. orient. curantibus I.-B. Chabot, I. Guidi etc. Scripto  
 Syri, ser. II, t. LXIV.) Angezeigt von *C. Brockelmann*.  
 Das syrische Alexanderlied. Herausgegeben und übersetzt von Lic.  
*Carl Hunnius*. 169.  
 Zum syrischen Alexanderlied in Heft I. Von *Eb. Nestle*.

## Arabisch (und Islam).

- Miszellen. Von *A. Fischer*.  
 Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen. Von *A. Fischer*.  
 Zum arabischen Wörterbuch. Von *Siegmund Fraenkel*.  
 Zu S. 369 oben (نَسْر = „Giebel“). Eine Zuschrift an den Redakteur  
 Von *Cl. Huart*.  
 لا أبا لك. Von *J. Preuß*.  
 Zwei weitere Zuschriften an den Redakteur. 2) Von Dr. *R. Geyer*.  
 Die Namen des Orontes. Von *J. Wellhausen*.  
 Geschichtliches zur ersten Sure. Von *Eb. Nestle*.  
 (vgl. *A. Fischer*, Miszellen, S. 249 f.)  
 Zu Sūra 101, 6. Von *A. Fischer*.  
 Zu al-A'sā's „Mā bukā'u“. Von Dr. *Eugenio Griffini*.  
 Al-Farazdak's Lieder auf die Muhallabiten. Von *Joseph Hell*.  
 Ibn Ginnī's Kitāb al-Muğtaṣab herausgegeben und mit einer Einleitung  
 und Anmerkungen versehen von Edgar Pröbster. Angezeigt von  
*N. Rhodokanakis*.  
*Al-Maqdisi* und *al-Muqaddasi*. Von *A. Fischer*.  
 Eine neue Hs. von Ibn Dānījāl's Taif al-hajāl. Von *J. Horowitz*.  
 The Canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic Versions  
 edited and translated with Introductions, Notes and Appendices  
 Wilhelm Riedel and W. E. Crum. Angezeigt von *J. Leopoldt*.  
 Zur alchemistischen Literatur der Araber. Von *Moritz Steinschneider*.  
 Das Prinzip der takijja im Islam. Von *I. Goldziher*.  
 (vgl. *A. Fischer*, Miszellen, S. 250 f.)

*Inhalt nach den Disziplinen geordnet.*

IX

Seite

*Sabäo-Minäisch und Abessinisch.*

Dio abessinischen Dialekte und das Sabäo-Minäische. Von <i>Franz Praetorius</i>	261
Due brevi nuove iscrizioni sabaiche. Comunicata dal Dr. <i>Eugenio Griffini</i>	662
Kebra Nagast Die Herrlichkeit der Könige. . . . im äthiopischen Urtext herausgegeben und mit deutscher Übersetzung versehen von Carl Bezold. Angezeigt von <i>Hugo Greßmann</i>	666

**Ägyptisch.**

W. E. Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. Angezeigt von <i>J. Leipoldt</i>	679
The Canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic Versions edited and translated with Introductions, Notes and Appendices by Wilhelm Riedel and W. E. Crum. Angezeigt von <i>J. Leipoldt</i>	390

**Haussa.**

Haussa-Sprichwörter und Haussa-Lieder. Gesammelt und herausgegeben von Rudolf Prietze. Angezeigt von <i>D. Westermann</i>	240
---	-----

**Indisch.**

Indologie. Von <i>Kurt Klemm</i>	275
Lexicographical Addenda to the St. Petersburg Lexicons from the Vāsavadattā of Subandhu. By <i>Louis H. Gray</i>	355
Vedische Untersuchungen. Von <i>H. Oldenberg</i>	115. 707
Bemerkungen zum Rgveda. Von <i>Theodor Aufrecht</i>	556
Rgveda V, 61, 12. Von Dr. <i>P. E. Dumont</i> und <i>J. Brune</i>	552
The quantity of the final vowel (I) in <i>vidmā, rāsvā, smā</i> ; (II) in <i>bhavā, bhavatā</i> ; and (III) in <i>yēna</i> , in the Rigveda. A reply to Professor H. Oldenberg. By <i>E. V. Arnold</i>	593
Atharva-veda Samhitā. Translated with a critical and exegetical Commentary by William Dwight Whitney. Revised and brought nearer to completion and edited by Charles Rockwell Lanman. Angezeigt von <i>H. Oldenberg</i>	689
Über einen südlichen <i>textus amplior</i> des Pañcatantra. Von <i>Johannes Hertel</i>	769
Zum Manuskript Dutreuil de Rhins. Von <i>R. Otto Franke</i>	477
Eine Jaina-Dogmatik. Umāsvāti's Tattvārthādhigama Sūtra übersetzt und erläutert von <i>Hermann Jacobi</i>	287. 512
On the Indian Sect of the Jainas. By Johann Georg Buhler [so! für Bühler]. Translated from the German. Edited with an Outline of Jaina Mythology bei Jas. Burgess. Angezeigt von <i>Joh. Hertel</i>	384
Jāt. 59. 60 und Pañcīṣṭaparvan II, 694 ff. Von <i>Joh. Hertel</i>	399
Zur Quellenkunde der indischen Medizin. Von <i>Julius Jolly</i>	413
Excavations at Lauriya. By <i>T. Bloch</i>	227
The Indo-Parthian Dynasties. By <i>Vincent A. Smith</i>	49
Indischer Einfluß in China im 4. Jahrhundert v. Chr. Von <i>A. Conrady</i>	335

**Iranisch.**

The Pahlavi Texts of the Srōš Yašt, being those of Yasna LV—LVI, edited with the collation of all the MSS. By <i>L. H. Mills</i>	73
The Pahlavi Texts of Yasna LVIII—LXII (Sp. LVII—LXI), edited with all the MSS. collated By <i>L. H. Mills</i>	84
Zu. Blochet, Catalogue des Manuscrits Persans. Von <i>Alexander von Kégl</i>	590
Berichtigung	706
Der Dichter Sultān Selīm I. Von <i>Paul Horn</i>	97

**Türkisch.**

Mehmed Emin. Mitgeteilt von Dr. *Theodor Menzel* in Odessa .

**Malayisch.**

Die grammatischen Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität. Eine Untersuchung am Malayischen. Von *W. Planert* . . . . .

**Chinesisch.**

*Les Mémoires Historiques de Se-ma Ts'ien*, traduits et annotés par Edouard Chavannes. Fünfter Band. Angezeigt von *O. Franke*  
Indischer Einfluß in China im 4. Jahrhundert v. Chr. Von *A. Conrad*

**Tibetanisch.**

Kleine archäologische Erträge einer Missionsreise nach Zangakar in Westtibet. Von Missionar *A. H. Francke* . . . . .

**Eskimosprachen.**

Zur Eskimogrammatik. Von *C. C. Uhlenbeck* . . . . .

Seite

. 822

ne

. 759

ir

. 233

ly 335

it-

. 645

. 112

# Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

---



## Zur Beachtung.

Die Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft werden von den Geschäftsführern ersucht:

- 1) eine *Buchhandlung* zu bezeichnen, durch welche sie die Zusendungen der Gesellschaft zu erhalten wünschen, — falls sie nicht vorziehen, dieselben auf ihre Kosten durch die *Post*\*) zu beziehen;
- 2) ihre Jahresbeiträge an unsere Kommissions-Buchhandlung *F. A. Brockhaus* in *Leipzig* entweder direkt portofrei oder durch Vermittlung einer Buchhandlung regelmässig einzusenden;
- 3) Veränderungen und Zusätze für das Mitgliederverzeichnis, namentlich auch Anzeigen vom Wechsel des Wohnortes, nach *Halle a. d. Saale*, an den Schriftführer der Gesellschaft, Prof. Dr. *E. Hultsch* (Ludwig Wucherer-Str. 78), einzuschicken;
- 4) Briefe und Sendungen, welche die *Bibliothek* und die anderweitigen Sammlungen der Gesellschaft betreffen, an die „*Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Halle a. d. Saale*“ (Wilhelmstrasse 36/37) ohne Hinzufügung einer weiteren Adresse zu richten;
- 5) Mitteilungen für die *Zeitschrift* und für die *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* an den Redakteur, Prof. Dr. *August Fischer* in *Leipzig* (Mozartstr. 4), zu senden.

Freunde der Wissenschaft des Orients, welche durch ihren Beitritt die Zwecke der D. M. Gesellschaft zu fördern wünschen, wollen sich deshalb an einen der Geschäftsführer in *Halle* oder *Leipzig* wenden. Der jährliche Beitrag ist 15, seit 1904 für neu eintretende Mitglieder 18 Mark, wofür die Zeitschrift gratis geliefert wird.

Die Mitgliedschaft auf Lebenszeit wird durch einmalige Zahlung von 240 Mark (= £ 12 = 300 frcs.) erworben. Dazu für freie Zusendung der Zeitschrift auf Lebenszeit in Deutschland und Österreich 15 Mark, im übrigen Ausland 30 Mark.

---

\*) Zur Vereinfachung der Berechnung werden die Mitglieder der D. M. G., welche ihr Exemplar der Zeitschrift direkt durch die Post beziehen, ersucht, bei der Zahlung ihres Jahresbeitrags zugleich das Porto für freie Einsendung der vier Hefte zu bezahlen, und zwar mit 1 Mark in Deutschland und Österreich, mit 2 Mark im übrigen Auslande.

## Verzeichnis der Mitglieder der Deutschen Morgen- ländischen Gesellschaft im Jahre 1906.

### I.

#### Ehrenmitglieder<sup>1)</sup>.

- Herr Dr. Theodor Aufrecht, Prof. a. d. Univ. Bonn, Schumannstr. 21 (67).  
 - Dr. Ramkrishna Gopal Bhandarkar, C. I. E., in Sangam, Poona, Indien (63).  
 - Dr. V. Fausbøll, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen (61).  
 - Dr. M. J. de Goeje, Interpres Legati Warneriani u. Prof. a. d. Univ. Leiden, Vliet 15 (43).  
 - Dr. Ignazio Guidi, Prof. in Rom, 24 Botteghe oscure (58).  
 - Dr. H. Kern, Prof. a. d. Univ. Leiden (57).  
 Sir Alfred C. Lyall, K. C. B., D. C. L., Member of Council, in London, SW, India Office (53).  
 Herr Dr. Theodor Nöldeke, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Kalbsgasse 16 (64).  
 - Dr. Wilhelm Radloff, Exc., Wirkl. Staatsrat, Mitglied der kais. Akad. d. Wiss. in St. Petersburg (59).  
 - Dr. Leo Reinisch, k. k. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Wien, VIII, Feldgasse 3 (66).  
 - Em. Senart, Membre de l'Institut, in Paris, 18 rue François 1<sup>er</sup> (56).  
 - Dr. Whitley Stokes, in London, SW, 15 Grenville Place (24).  
 - Dr. Vilhelm L. P. Thomsen, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen, V, St. Knuds Vej 36 (62).  
 - Graf Melchior de Vogüé, Membre de l'Institut, in Paris, 2 rue Fabert (28).

### II.

#### Ordentliche Mitglieder<sup>2)</sup>.

- Herr Dr. W. Ahlwardt, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Greifswald i/Pom., Brüggestr. 28 (578).  
 - Dr. Friedrich Carl Andreas, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Herzberger Chaussee 59 (1124).  
 - Dr. Carl von Arnhard, in München, Wilhelmstr. 16 (990).  
 - Dr. Oskar Asbóth, Prof. a. d. Univ. Budapest, VI, Munkácsy-G. 25 (1368).  
 - Dr. Wilhelm Bacher, Prof. a. d. Landes-Rabbinerschule in Budapest, VII, Erzsébetkörút 9 (804).

1) Die in Parenthese beigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge, in der die betreffenden Herren zu Ehrenmitgliedern proklamiert worden sind.

2) Die in Parenthese beigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II, S. 505 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Personalsnachrichten fortgeführt wird.



Herr Dr. Johannes Baensch-Drugulin, Buchhändler u. Buchdruckereibesitzer in Leipzig, Königstr. 10 (1291).

- Lic. Dr. B. Baentsch, Prof. a. d. Univ. Jena, Lichtenhainer Str. 3 (1281).
- Dr. theol. et phil. Otto Bardenhewer, Erzbisch. Geistl. Rat, Prof. a. d. Univ. München, Sigmundstr. 1 (809).
- Dr. Jacob Barth, Prof. a. d. Univ. Berlin, N, Weissenburger Str. 6 (885).
- Wilhelm Barthold, Prof. a. d. Univ. St. Petersburg, Wassili-Ostrow, 4te Linie, 7 (1232).
- Dr. Christian Bartholomae, Prof. a. d. Univ. Giessen, Alicestr. 13 (955).
- René Basset, Correspondant de l'Institut, Directeur de l'Ecole Supérieure des Lettres in Alger-Mustapha, rue Denfert Rochereau, Villa Louise (997).
- Dr. theol. et phil. Wolf Graf von Baudissin, Prof. a. d. Univ. Berlin, W 10, Hohenzollernstr. 22 (704).
- Dr. A. Baumgartner, Prof. a. d. Univ. Basel, Ober-Tüllingen (Postamt Stetten), Baden (1063).
- Dr. Anton Baumstark, in Rom, Camposanto dei Tedeschi presso S. Pietro, 17 Villa della Segrestia (1171).
- Dr. C. H. Becker, Privatdozent a. d. Univ. Heidelberg, Klosestr. 9 (1261).
- Lic. Dr. phil. Georg Beer, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Palaststr. 4 (1263).
- Dr. theol. Georg Behrmann, Senior u. Hauptpastor in Hamburg, Kraienkamp 3 (793).
- Dr. Waldemar Belck, in Frankfurt a/M., Oederweg 59 (1242).
- Dr. Max van Berchem, in Crans, Céligny (Schweiz) (1055).
- A. A. Bevan, M. A., Prof. in Cambridge, England (1172).
- Dr. Carl Bezold, Prof. a. d. Univ. Heidelberg, Brückenstr. 45 (940).
- Dr. A. Bezzenberger, Geh. Registrationsrat, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Besselstr. 2 (801).
- Dr. T. Bloch, Archæological Surveyor, Bengal Circle, Indian Museum, Calcutta (1194).
- Dr. Maurice Bloomfield, Prof. a. d. Johns Hopkins University in Baltimore, Md., U. S. A. (999).
- Dr. Louis Blumenthal, Rabbiner in Berlin, N, Monbijouplatz 4 (1142).
- Dr. Alfr. Boissier, in Le Rivage près Chambésy (Schweiz) (1222).
- A. Bourguin, jetziger Aufenthalt unbekannt (1008).
- Dr. Edvard Brandes, in Kopenhagen, Ö, Skioldsgade 8 (764).
- Dr. Oscar Braun, Prof. a. d. Univ. Würzburg, Sanderring 20 III (1176).
- Dr. Charles Augustus Briggs, Prof. am Union Theological Seminary, 700 Park Str., New York City (725).
- Dr. Carl Brockelmann, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Rhesastr. 9 (1195).
- Dr. Paul Brönnle, 73 Burdett Avenue, Westcliff-on-Sea, Essex, England (1297).
- Ernest Walter Brooks, in London, WC, 28 Great Ormond Street (1253).
- Dr. Karl Brugmann, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Schillerstr. 7 II (1258).
- Dr. Rudolf Ernst Brünnow, Prof. in Bonn, Kaiser Friedrichstr. 11 (1009).
- Dr. theol. Karl Budde, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Renthofstr. 17 (917).
- Dr. E. A. Wallis Budge, Assistant Deputy Keeper of Egyptian and Oriental Antiquities, British Museum, in London, WC (1033).
- Dr. Frants Buhl, Prof. a. d. Univ. Kopenhagen, Oesterbrogade 28 E (920).
- Dr. Moses Bittenwieser, Prof. am Hebrew Union College in Cincinnati, O., U. S. A. (1274).

Don Leone Caetani, Principe di Teano, in Rom, Palazzo Caetani (1148).

Herr Dr. W. Caland, Lektor a. d. Univ. Utrecht, Buys Ballotstr. 17 (1239).

# VI

## *Verzeichnis der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Guido Freiherr von Call, k. u. k. Wirkl. Geh. Rat und k. k. Handelsminister, in Wien, I, Postgasse 8 (822).
- The Right Rev. Dr. L. C. Casartelli, M. A., Bishop of Salford, St. Bede's College, Manchester, S.W. (910).
- Herr Abbé Dr. J. B. Chabot, in Paris, 47 rue Claude Bernard (1270).
- Dr. D. A. Chwolson, Wirkl. Staatsrat, Exc., Prof. a. d. Univ. St. Petersburg (292).
  - M. Josef Cížek, Pfarrer in Einsiedl b. Marienbad (1211).
  - Dr. Ph. Colinet, Prof. a. d. Univ. Löwen (1169).
  - Dr. Hermann Collitz, Prof. am Bryn Mawr College in Bryn Mawr, Pa., U. S. A. (1067).
  - Dr. August Conrady, Prof. a. d. Univ. Leipzig (1141).
  - Dr. theol. et phil. Carl Heinrich Cornill, Prof. a. d. Univ. Breslau, IX, Monhauptstr. 12 (885).
  - Dr. phil. et jur. Graf Heinrich Coudenhove-Kalergi, k. u. k. Legationssekretär a. D., Schloss Ronsperg i. Böhmen (1337).
  - Dr. James A. Crichton, Parish Minister, Annan, Dumfriesshire (Schottland) (1310).
  - P. Jos. Dahlmann, S. J., in Luxemburg, Bellevue (1203).
  - Dr. T. Witton Davies, B. A., Prof. am University College, Bangor (North Wales) (1138).
  - Harinath De, Prof. am Presidency College, Calcutta (1373).
  - Dr. Alexander Dedekind, k. u. k. Custos der Sammlung ägyptischer Altertümer des österr. Kaiserhauses in Wien, I, Burgring 5 (1188).
  - Dr. Berthold Delbrück, Prof. a. d. Univ. Jena, Fürstengraben 14 (753).
  - Dr. Friedrich Delitzsch, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Charlottenburg, Knesebeckstr. 30 (948).
  - Dr. Hartwig Derenbourg, Membre de l'Institut, Prof. a. d. Ecole spéciale des langues orientales vivantes in Paris, 30 avenue Henri-Martin (666).
  - Dr. Paul Deussen, Prof. a. d. Univ. Kiel, Beselerallee 39 (1132).
  - Richard Dietterle, in Firma Dietterle & Logan, Kairo u. Alexandrien (1364).
  - Dr. Otto Donner, Prof. a. d. Univ. Helsingfors, Norra Kogen 12 (654).
- The Rev. Sam. R. Driver, D.D., Canon of Christ Church in Oxford (858).
- Herr René Dussaud in Paris, 133 avenue Malakoff (1366).
- Dr. Rubens Duval, Prof. am Collège de France in Paris, 11 rue de Sontay (1267).
  - Dr. Rudolf Dvořák, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, III, 44, Kleinseite, Brückengasse 26 (1115).
  - Dr. Karl Dyroff, Konservator am kgl. Antiquarium u. Prof. a. d. Univ. in München, Schraudolphstr. 14 (1130).
  - Dr. J. Eggeling, Prof. a. d. Univ. Edinburgh, 15 Hatton Place (763).
  - Dr. Karl Ehrenburg, Privatdozent f. Geographie in Würzburg, Paradeplatz 4 (1016).
  - F. C. Eiselen, Prof. am Garrett Biblical Institute, Evanston, Ill. (1370).
  - Dr. Adolf Erman, Prof. a. d. Univ. Berlin, Direktor bei den Königl. Museen, Steglitz, Friedrichstr. 10/11 (902).
  - Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith, Wales, 575 Marine Terrace (641).
  - Dr. Julius Euting, Geh. Regierungsrat, Honorarprof. u. Direktor d. Kais. Univ.- u. Landesbibliothek in Strassburg i/Els., Schloss (614).
  - Edmond Fagnan, Prof. a. d. Ecole des Lettres in Alger, 7 rue St. Augustin (963).
  - Dr. theol. et phil. Winand Fell, Prof. a. d. Univ. Münster i/W., Heistr. 2a (703).
  - Dr. Richard Fick, Bibliothekar a. d. kgl. Bibliothek zu Berlin, Neuendorf b. Potsdam (1266).
  - Louis Finot, Prof. a. d. Ecole des Hautes-Etudes, 11 rue Poussin, Paris, XVIe (1256).

- Herr Dr. August Fischer, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Mozartstr. 4 (1094).
- James P. Fleming in Mannheim, L 10, 6 (1371).
  - Dr. Johannes Flemming, Oberbibliothekar a. d. Univ.-Bibliothek in Bonn, Weberstr. 3 (1192).
  - Dr. Willy Foy, Direktor des Rautenstrauch-Joest-Museums in Cöln a/Rh., Rolandstr. 82 (1228).
  - Dr. Siegmund Fraenkel, Prof. a. d. Univ. Breslau, XIII, Augustastr. 81 I (1144).
  - Missionar August Hermann Francke, in Leh, via Kashmir, Indien (1340).
  - Dr. R. Otto Franke, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Bahnstr. 32 (1080).
  - Dr. Osc. Frankfurter, Legationsrat im Ausw. Amte, zu Bangkok (1338).
  - Dr. Israel Friedlaender, Prof. am Jewish Theological Seminary of America, 531—535 West 123rd Street, New York City (1356).
  - Dr. Ludwig Fritze, Prof. u. Seminaroberlehrer in Cöpenick (1041).
  - Dr. Richard Garbe, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Biesinger Str. 14 (904).
  - Dr. M. Gaster, Chief Rabbi, Mizpah, 193 Maida Vale, London, W (1334).
  - Dr. Lucien Gautier, Prof. in Genf, Grande Boissière (872).
  - Dr. Wilhelm Geiger, Prof. a. d. Univ. Erlangen, Löwenichstr. 24 (930).
  - Dr. H. D. van Gelder, in Leiden, Plantsoen 31 (1108).
  - Dr. Karl Geldner, Prof. a. d. Univ. Berlin, NW, Lübecker Str. 40 (1090).
  - Dr. H. Gelzer, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Jena, Kahlaische Str. 4 (958).
  - Direktor C. E. Gernandt, in Stockholm, Strandvägen 43 (1054).
  - Dr. Rudolf Geyer, Scriptor a. d. k. k. Hofbibliothek u. Privatdozent a. d. Univ. Wien, XIX/1, Prinz Eugenstr. 13 (1035).
  - N. Geyser, Pastor in Elberfeld (1089).
  - Mubarek Ghalib Bey, Exc., in Constantinopel, Deutsche Post restante (1170).
  - Dr. Hermann Gies, 1. Dragoman u. Legationsrat bei der kais. deutschen Botschaft in Constantinopel, Pera (760).
  - Dr. Friedrich Giese, Gymnasialoberlehrer in Greifswald i/Pom., Fleischerstr. 17 (1313).
  - Dr. phil. et theol. F. Giesebrecht, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Ziegelstr. 11 III (877).
  - Dr. Eduard Glaser, Arabienreisender, in München, Theresienstr. 93 (1162).
  - Dr. Ignaz Goldziher, Prof. a. d. Univ. Budapest, VII, Holló-utca 4 (758).
  - Dr. Richard J. H. Gottheil, Prof. a. d. Columbia University in New York, West 116th Street (1050).
  - Dr. G. Buchanan Gray, 23 Norham Road, Oxford (1276).
  - Dr. Louis H. Gray, 354 Summer Avenue, Newark, N. J., U. S. A. (1278).
  - Dr. George A. Grierson, C. I. E., Rathfarnham, Camberley, Surrey, England (1068).
  - Dr. Eugenio Griffini, Prof. d. Arabischen in Mailand, via Dante 7 (1367).
  - Dr. theol. et phil. Julius Grill, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Olgastr. 7 (780).
  - Dr. phil. Hugo Grimm, Vikar in Tübingen, Wilhelmstr. 2 II (1357).
  - Dr. H. Grimme, Prof. a. d. Univ. Freiburg i. d. Schweiz (1184).
  - Dr. Wilhelm Grube, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Halensee, Joachim Friedrichstr. 57 (991).
  - Dr. Max Grünert, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, II, Gerstengasse 17 (873).
  - Dr. Albert Grünwedel, Prof., in Gross-Lichterfelde, Albrechtstr. 8 (1059).
  - Lic. Dr. Herm. Guthe, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Körnerplatz 7 II (919).
  - Johannes Haardt, Pfarrer in Wesel (1071).
  - cand. phil. Johannes Haferbier, in Osnabrück, Umlandstr. 17 I (1354).
  - stud. phil. or. Přemysl Hájek, in Kralup a. d. Moldau, No. 40 (1300).
  - Dr. J. Halévy, Maître de Conférences à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes in Paris, 9 rue Champollion (845).
  - Dr. Ludwig Hallier, Pfarrer in Diedenhofen (1093).

# VIII      *Verzeichnis der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Dr. F. J. van den Ham, Prof. a. d. Univ. Groningen (941).
- Dr. Albert von Harkavy, kais. russ. Staatsrat, Bibliothekar der kais. öffentl. Bibliothek in St. Petersburg, Gr. Puschkarskaja 47 (876).
  - Otto Harrassowitz, Buchhändler, Konsul von Venezuela, Leipzig (1827).
  - Dr. Martin Hartmann, Prof., Lehrer d. Arabischen am Seminar für Orient. Sprachen zu Berlin, in Hermsdorf (Mark) b. Berlin, Wilhelmstr. 9 (802).
  - Dr. Paul Haupt, Prof. a. d. Johns Hopkins University in Baltimore, Md., U. S. A. (15. Mai bis 15. September in Görlitz) (1828).
  - Dr. Jakob Hausheer, Prof. a. d. Univ. Zürich, V, Bergstr. 137 (1125).
  - Dr. phil. August Heider, in Greifswald i/Pom., Steinstr. 27 I (1830).
  - stud. rer. orient. Adolph H. Helbig, in Berlin, NW 7, Dorotheenstr. 36 III (1350).
  - Dr. Joseph Hell, Privatdozent a. d. Univ. München, Friedrichstr. 30 I (1358).
  - P. Dr. Joh. Heller, Prof. in Innsbruck, Universitätsstr. 8 (965).
  - Dr. Johannes Hertel, Oberlehrer am kgl. Realgymnasium zu Döbeln, Wiesenstr. 13 (1247).
  - Dr. G. F. Hertzberg, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Louisenstr. 4 (859).
  - Dr. David Herzog, Dozent a. d. deutschen Univ. in Prag, Smichower Palackyst. 40 (1287).
  - Pfarrer Adolf Heusler in Mandach, Ct. Aargau (1156).
  - Dr. Heinrich Hilgenfeld, Prof. a. d. Univ. Jena, Fürstengraben 7 (1280).
  - Dr. Alfred Hillebrandt, Mitglied des preuss. Herrenhauses, Prof. a. d. Univ. Breslau, IX, Monhauptstr. 14 (950).
  - Dr. H. V. Hilprecht, Prof. a. d. University of Pennsylvania in Philadelphia (1199).
  - Dr. Valentin Hintner, k. k. Schulrat u. Prof. i. R., in Wien, III/3, Heumarkt 9 (806).
  - Dr. Hartwig Hirschfeld, Dozent a. d. University of London, NW, 14 Randolph Gardens (995).
  - Dr. Friedrich Hirth, Prof. a. d. Columbia University, 501 West 113th Street, New York, U. S. A. (1252).
  - Dr. G. Hoberg, Prof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Dreisamstr. 25 (1113).
  - Dr. A. F. Rudolf Hoernle, in Oxford, 8 Northmoor Road (818).
- The Rev. Prof. P. Holler, B. D., Dean of the Oriental Seminary, Gowanda, Catt. Co., N. Y., U. S. A. (1821).
- Herr Dr. Adolf Holtzmann, Gymnasialprof. a. D. u. Honorarprof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Friedrichstr. 13 (934).
- Dr. H. Holzinger, Stadtpfarrer in Ulm (Württemberg) (1265).
  - Dr. Fritz Hommel, Prof. a. d. Univ. München, Schwabinger Landstr. 50 (841).
  - Dr. Edward Washburn Hopkins, Prof. a. d. Yale University, 299 Lawrence Street, New Haven, Conn., U. S. A. (992).
  - Dr. Paul Horn, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Sternwartstr. 20 (1066).
  - Lic. Aladár Hornyánszky, Prof. in Pozsony, Vörösmarty-Gasse 1 (1314).
  - Dr. Josef Horowitz, Privatdozent a. d. Univ. Berlin, NW, Altonaer Str. 33 (1230).
  - Dr. M. Horten, in Bonn, Schlossstr. 45 (1349).
  - Dr. M. Th. Houtsma, Prof. a. d. Univ. Utrecht (1002).
  - Clément Huart, franz. Konsul, Secrétaire-interprète du gouvernement, Prof. a. d. Ecole spéciale des langues orientales vivantes in Paris, 48 rue Madame (1036).
  - Dr. Heinrich Hübschmann, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Ruprechtsauer Allee 31 (779).
  - Dr. E. Hultsch, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Ludwig Wuchererstr. 78 (946).
  - Dr. A. V. Williams Jackson, Prof. a. d. Columbia University, 16 Highland Place, Yonkers, N. Y., U. S. A. (1092).

- Herr Dr. Georg K. Jacob, Prof. a. d. Univ. Erlangen, Bismarckstr. 30 (1127).
- Dr. Hermann Jacobi, Prof. a. d. Univ. Bonn, Niebuhrstr. 59 (791).
  - Dr. Alfred Jahn, Prof. in Wien, XVIII, Staatsrealschule (1347).
  - Dr. G. Jahn, Prof. emerit., in Berlin, Stallschreiberstr. 22 (820).
  - Dr. Wilhelm Jahn, Privatgelehrter, in Bremen, Parkallee 53 (1363).
  - Dr. Peter Jensen, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Biegenstr. (1118).
  - Dr. Julius Jolly, Prof. a. d. Univ. Würzburg, Sonnenstr. 5 (815).
  - Theodor Jordanescu, Prof. in Focşani, Rumänien (1365).
  - Dr. Ferdinand Justi, Geheimrat, Prof. a. d. Univ. Marburg i/H., Barfüßerthor 32 (561).
  - Dr. Th. W. Juynboll, Adjutor Interpr. Legat. Warner., in Leiden, Laat de Kanterstr. 5 (1106).
  - Dr. Adolf Kaegi, Prof. a. d. Univ. Zürich, II, Stockerstr. 47 (1027).
  - Lic. Dr. Paul E. Kahle, Pastor in Kairo, Deutsche Schule (1296).
  - Dr. Georg Kampffmeyer, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Advokatenweg 48 (1304).
  - Dr. Adolf Kamphausen, Prof. a. d. Univ. Bonn, Weberstr. 29 (462).
  - Dr. Felix Kauffmann, in Frankfurt a/M., Trutz 23 I (1320).
  - Dr. theol. et phil. Emil Kautzsch, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Wettiner Str. 31 (621).
  - Dr. Alexander von Kégl, Gutsbesitzer in Puszta Szent Király, Post Lacsháza, Com. Pest-Pilis (Ungarn) (1104).
  - Dr. Charles F. Kent, Prof. a. d. Yale University in New Haven, Conn. (1178).
  - Dr. Friedrich Kern, in Berlin, Potsdamer Str. 121 b (1285).
  - Dr. Franz Kielhorn, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Hainholzweg 21 (1022).
  - Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theol. in Berlin, W, Schellingstr. 11 (495).
  - Dr. Kurt Klemm, in Gross-Lichterfelde, Ferdinandstr. 3 (1208).
  - Dr. Heinr. Aug. Klostermann, Konsistorialrat, Prof. d. Theol. in Kiel, Jägersberg 7 (741).
  - Dr. Friedrich Knauer, Prof. a. d. Univ. Kiew (1031).
  - Dr. Kaufmann Kohler, President of Hebrew Union College, 3016 Stanton Avenue, Cincinnati, O., U. S. A. (728).
  - Dr. Samuel Kohn, Rabbiner, Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest, VII, Holló-utca 4 (656).
  - Dr. George Alex. Kohut, Rabbiner, Prediger in New York, 781 West End Avenue (1219).
  - Dr. Paul v. Kokowzoff, Prof. a. d. Univ. St. Petersburg, 3 Rotte Ismailowsky Polk, H. 11, Log. 10 (1216).
  - Dr. phil. et theol. Eduard König, Prof. a. d. Univ. Bonn, Coblenzer Str. 89 (891).
  - Dr. Sten Konow, Dozent a. d. Univ. Christiania, Munkedamsveien 55 B (1336).
  - Dr. Alexander Kováts, Prof. d. Theol. am röm.-kathol. Seminar in Temesvár (Ungarn) (1131).
  - Dr. phil. Friedrich Oswald Kramer, Assistent am alttestam. Sem. d. Univ. Leipzig u. Pfarrer in Gerichshain bei Machern (Sachsen) (1303).
  - Dr. Johann Kresmárik, Privatdozent a. d. Univ. Budapest, II, Ilona 6 (1159).
  - Theodor Kreussler, Pfarrer in Ursprung, Bez. Chemnitz (1126).
  - Dr. Ernst Kuhn, Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. München, Hessestr. 3 (768).
  - Dr. Joseph Kuhnert, Curatus in Breslau, VI, Am Nicolai-Stadtgraben 10 (1238).
  - Dr. Franz Kühnert, Privatdozent a. d. Univ. Wien, IV, Phorugasse 7 (1109).
  - Dr. Ignaz Kúnos, Dozent a. d. Univ. u. Direktor d. Handelsakad. in Budapest, V, Lipótkörút 13 (1283).
  - Dr. phil. Hermann Kurz, Vikar in Aufhausen bei Geislingen a/St. (Württemberg) (1322).

- Herr Dr. Samuel Landauer, Bibliothekar u. Honorarprof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Ehrmannstr. 1 (882).
- Dr. Carlo Graf von Landberg, kgl. schwed. Kammerherr u. diplomatischer Agent z. D., in München, Akademiestr. 11 (1043).
  - Dr. Charles Rockwell Lanman, Prof. a. d. Harvard University, 9 Farrar Street, Cambridge, Mass., U. S. A. (897).
  - Dr. Michael Max Lauer, Geh. Regierungsrat u. Schulrat in Göttingen, Düstere Eichenweg 19 I (1013).
  - Dr. Sal. Lefmann, Honorarprof. a. d. Univ. Heidelberg, Plöckstr. 46 (868).
  - Dr. jur. et phil. C. F. Lehmann, Prof. a. d. Univ. Berlin, W 50, Marburger Str. 6 III r. (1076).
  - Dr. Oscar von Lemm, Konservator am Asiat. Museum d. kais. Akad. d. Wiss. in St. Petersburg, Wassili-Ostrow, Nicolai-Quai 1 (1026).
  - L. Leriche, französ. Vice-Konsul in Rabat, Marokko (1182).
  - Dr. Ernst Leumann, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Sternwartsr. 3 (1021).
  - Dr. Mark Lidzbarski, Prof. in Kiel, Beselerallee 54 (1243).
  - Dr. Bruno Liebig, Prof. a. d. Univ. Breslau, XIII, Kaiser Wilhelmstr. 53 (1110).
  - Dr. theol. et phil. Ernest Lindl, Privatdozent in München, Theresienstr. 39 I (1245).
  - Dr. Bruno Lindner, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Cröbern b. Gaschwitz (952).
  - Dr. phil. Enno Littmann, Univ. Library of Princeton, N. J., U. S. A., 14 Nanan Street (1271).
  - stud. phil. Rudolf Löbbecke, in Braunschweig, Celler Str. 1 (1362).
  - Warmund Freiherr Loeffelholz von Colberg, in Dachau b. München, Villa Katharina, Holzgarten (1294).
  - Dr. Wilhelm Lotz, Prof. d. Theol. in Erlangen, Löwenichstr. 22 (1007).
  - Immanuel Löw, Oberrabbiner in Szeged (Ungarn) (978).
  - Dr. Heinrich Lüders, Prof. a. d. Univ. Rostock i/M., St. Georgstr. 4 (1352).
  - Dr. Alfred Ludwig, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, Königl. Weinberge, Krameriusgasse 40 (1006).
  - Jacob Lüttschg, Sekretär d. kais. russ. Konsulats in Bochara (865).
- Sir Charles Lyall, K. C. S. I., LL. D., in London, SW, 82 Cornwall Gardens (922).
- Herr Dr. Arthur Anthony Macdonell, M. A., Prof. a. d. Univ. Oxford, 107 Banbury Road (1051).
- Dr. Eduard Mahler, Prof. a. d. Univ. und Custos am Ung. Nationalmuseum in Budapest (1082).
  - Dr. Oskar Mann, Prof. u. Bibliothekar a. d. kgl. Bibliothek in Berlin, N 58, Weissenburger Str. 28 (1197).
  - Dr. phil. Traugott Mann, in Bielefeld (1345).
  - David Samuel Margoliouth, Fellow of New College u. Laudian Professor of Arabic a. d. Univ. Oxford (1024).
  - Dr. theol. Karl Marti, Prof. a. d. Univ. Bern, Marienstr. 25 (948).
  - Michael Maschanoff, Prof. a. d. geistl. Akad. in Kasan (1123).
  - Dr. B. F. Matthes, in Nymegen, Barbarossastraat 76 (270).
  - Em. Mattson, fil. kand., in Upsala, Sysslomansgatan 16 (1341).
  - Dr. J. F. McCurdy, Prof. am Univ. College in Toronto, Canada (1020).
  - Norman McLean, Fellow of Christ's College u. Lecturer in Cambridge, England (1237).
  - Dr. A. F. von Mehren, Prof. in Fredensborg b. Kopenhagen (240).
  - Dr. A. Merx, Geh. Hofrat, Prof. d. Theol. in Heidelberg, Bunsenstr. 1 (537).
  - Dr. Eduard Meyer, Prof. a. d. Univ. Berlin, Gross-Lichterfelde, Mommsenstr. 7/8 (808).
  - Dr. Leo Meyer, kais. russ. Wirkl. Staatsrat, Honorarprof. in Göttingen, Hanssenstr. 9 (724).
  - Dr. theol. L. H. Mills, Prof. a. d. Univ. Oxford, 19 Norham Road (1059).

- Herr Dr. phil. Eugen Mittwoch, in Berlin, NW, Kirchstr. 12 (1272).
- Dr. Axel Moberg, Privatdozent a. d. Univ. Lund (1374).
  - stud. phil. Paul Camillo Möbius, in Leipzig, Sternwartenstr. 40 IV. r. (1312).
  - Dr. George F. Moore, Prof. a. d. Harvard University, 3 Divinity Avenue, Cambridge, Mass., U. S. A. (1072).
  - Dr. J. H. Mordtmann, kais. deutscher Konsul in Smyrna (807).
  - Dr. Ferdinand Mühlau, kais. russ. Wirkl. Staatsrat, Prof. d. Theol. a. d. Univ. Kiel, Beselerallee 53 (565).
  - Dr. D. H. Müller, k. k. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Wien, VIII, Feldgasse 10 (824).
  - Dr. Edmund Müller-Hess, Prof. in Bern, Effinger Str. 47 (834).
  - Dr. Carlo Alfonso Nallino, Prof. a. d. kgl. Univ. zu Palermo, Piazza Valverde 1 (1201).
  - Dr. med. Karl Narbeshuber, Chefarzt der Bezirkskrankenkasse Gmunden (1275).
  - Dr. Julius von Negelein, Privatdozent a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Freystr. 5 II. l. (1361).
  - Dr. theol. et phil. Eberhard Nestle, Prof. am ev. theol. Seminar zu Maulbronn (805).
  - Dr. theol. Wilhelm Anton Neumann, Prof. a. d. Univ. Wien, IX, Garnison-gasse 18 (518. 1084).
  - Dr. George Karel Niemann, Prof. in Delft (547).
  - Dr. W. Nowack, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Thomasgasse 3 (853).
  - Dr. Heinrich Nützel, Direktorassistent bei d. kgl. Museen in Berlin, NW 52, Helgoländer Ufer 7 (1166).
  - Dr. J. Oestrup, Dozent a. d. Univ. Kopenhagen, N, Nørrebrogade 42 (1241).
  - Dr. H. Oldenberg, Prof. a. d. Univ. Kiel, Niemannsweg 92 (993).
  - Rob. Olsen, luther. Pfarrer in Hjörundfjord (Norwegen) (1286).
  - J. van Oordt, Rechtsanwalt in Kairo, Maison Abst (1224).
  - Dr. Max Freiherr von Oppenheim, Legationsrat beim deutschen General-konsulat in Kairo (1229).
  - Dr. Gustav Oppert, Prof. in Berlin, W, Bülowstr. 55 I (1264).
  - Dr. Conrad von Orelli, Prof. a. d. Univ. Basel, Bernoullistr. 6 (707).
  - Dr. F. E. Peiser, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Schönstr. 18a I (1064).
  - Dr. Felix Perles, Rabbiner in Königsberg i/Pr., Hintere Vorstadt 42/43 (1214).
  - Max Pesi, Kunstmaler, in München, II, Lessingstr. 9 (1309).
  - Dr. theol. Norbert Peters, Prof. d. Theologie in Paderborn, Klingel-gasse 1 (1189).
  - Dr. Arthur Pfungst, Fabrikant in Frankfurt a/M., Gärtnerweg 2 (1209).
  - Dr. Carl Philipp, in Berlin, SW, Kleinbeerenstr. 20 (1316).
- The Rev. Dr. Bernhard Pick, 140 Court Str., Newark, N. J., U. S. A. (913).
- Herr Dr. Richard Pietschmann, Prof. a. d. Univ. u. Direktor d. Univ.-Bibliothek in Göttingen, Baurat Gerberstr. 2 (901).
- Theophilus Goldridge Pinches, Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum, in London, W, 38 Bloomfield Road, Maida Hill (1017).
  - Dr. Richard Pischel, Geb. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Halensee, Joachim Friedrichstr. 47 (796).
  - Dr. Isidor Pollak, Privatdozent a. d. deutsch. Univ. in Prag, I, k. k. Univ.-Bibliothek (1317).
  - Dr. jur. et cand. theol. Oskar Pollak, in Innsbruck, Universitätsstr. 8 (1342).
  - Dr. Samuel Poznański, in Warschau, Plomackie 7 (1257).
  - Dr. Franz Praetorius, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Freimfelder Str. 6 (685).
  - Josef Prasch, Sparkassenbeamter in Graz (Steiermark), II, Leonhard-str. 143 (1160).

## XII *Verzeichnis der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Johann Preuss, Geistl. Lehrer am Grossherzogl. Gymnasium in Karlsruhe i/B., Bürklinstr. 5 III (1359).
- Dr. Eugen Prym, Prof. a. d. Univ. Bonn, Coblenzer Str. 39 (644).
  - Lic. Dr. Alfred Rahlfs, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Prinz Albrechtstr. 5 (1200).
- Frau Dr. phil. Emma Rauschenbusch-Clough, in Ongole, Madras Presidency, Indien (1301).
- Herr Dr. H. Reckendorf, Prof. a. d. Univ. Freiburg i/B., Maximilianstr. 34 (1077).
- Dr. Hans Reichelt, in Baden b. Wien, Neugasse 23 (1302).
  - Dr. theol. et phil. C. Reinicke, Prof. in Wittenberg (871).
  - Dr. Julio Nathanael Reuter, Dozent a. d. Univ. Helsingfors, Fabriksgatan 21 (1111).
  - H. Reuther, Verlagsbuchhändler in Berlin, W, Köthener Str. 4 (1306).
  - Dr. Peter Rheden, Gymnasialprof. in Duppau (Böhmen) (1344).
  - P. Dr. Joseph Rieber, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, III, Carmelitergasse 16 (1154).
  - Dr. Paul Rieger, Prediger in Hamburg, Grindelallee 188 (1331).
  - Dr. Friedrich Risch, Pfarrer in Walsheim b. Landau, Rheinpfalz (1005).
  - Paul Ritter, Privatdozent u. Lektor a. d. Univ. Charkow, Gubernatorstr. 4 (1295).
  - Dr. James Robertson, Prof. a. d. Univ. Glasgow, 7 the University (953).
  - Dr. Johannes Roediger, Geh. Regierungsrat, Direktor d. Univ.-Bibliothek in Marburg i/H., Barfüsserthor 19 (743).
  - Dr. Robert W. Rogers, B. A., Prof. am Drew Theological Seminary in Madison, N. J., U. S. A. (1133).
  - Dr. Albert Rohr, Dozent a. d. Univ. Bern (857).
  - Baron Victor von Rosen, Exc., Prof., Geheimrat u. Akademiker in St. Petersburg, Wassili-Ostrow, Nicolai-Quai 1 (757).
  - Dr. Arthur von Rothorn, Legationsrat, in Peking, k. u. k. österr.-ungar. Gesandtschaft (1225).
  - Dr. Gustav Rothstein, Gymnasialoberlehrer in Friedenau b. Berlin, Kirchstr. 8 (1323).
  - Dr. theol. et phil. J. Wilhelm Rothstein, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Karlstr. 4 II (915).
  - Dr. Max Rottenburg, in Nyiregyhaza, Ungarn (1212).
  - Dr. William Henry Denham Rouse, M. A., Headmaster of the Perse School, 16 Brookside, Cambridge, England (1175).
  - D. F. Rudlof, Superintendent in Wangenheim b. Gotha (1048).
  - Dr. Franz Rühl, Prof. a. d. Univ. Königsberg i/Pr., Königsstr. 39 I (880).
  - Dr. Ed. Sachau, Geh. Oberregierungsrat, Prof. a. d. Univ. Berlin, W, Wormser Str. 12 (660).
  - Carl Salemann, Exc., Wirkl. Staatsrat, Mitglied d. kais. Akad. d. Wiss., Direktor d. Asiatischen Museums in St. Petersburg, Wassili-Ostrow, Haus der Akademie (773).
  - Dr. Friedrich Sarre, Prof. in Berlin, W, Kurfürstendamm 25 (1329).
  - Archibald Henry Sayce, M. A., Prof. a. d. Univ. Oxford (762).
  - Dr. Wilhelm Schenz, kgl. Geistl. Rat, Lyzealrektor u. Prof. in Regensburg, St. Aegidienplatz, C, 18 II (1018).
  - Dr. Lucian Scherman, Prof. a. d. Univ. München, Ungererstr. 18 II (1122).
  - Celestino Schiaparelli, Prof. a. d. Univ. Rom, 5 Piazza dell' Esquilino (777).
  - A. Houtum Schindler, General in persischen Diensten, General-Inspektor der Telegraphen, in Teheran (1010).
  - Dr. theol. P. Nivard Johann Schlögl, Prof. in Stift Heiligenkreuz bei Wien (1289).
  - Dr. Nathaniel Schmidt, Prof. a. d. Cornell University, Ithaca, N. Y., u. Director of the American School of Archæology in Jerusalem (1299).
  - Dr. Richard Schmidt, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Lessingstr. 17 (1157).



- Herr Dr. Leo Schneedorfer, k. k. Hofrat, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, I, 234 (862).
- Dr. Hans Schnorr von Carolsfeld, Oberbibliothekar d. Univ.-Bibliothek in München, Giselastr. 7 (1128).
  - Dr. Eberhard Schrader, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Berlin, NW, Kronprinzen-Ufer 20 (655).
  - Dr. W. Schrameier, Admiralitätsrat, Kommissar für chinesische Angelegenheiten, in Tsingtau (976).
  - Dr. Paul Schroeder, kais. deutscher Generalkonsul für Syrien, Beirut (700).
  - Dr. Leopold v. Schroeder, Prof. a. d. Univ. Wien, Maximiliansplatz 13 II (905).
  - Dr. Walther Schubring, in Berlin, NW 23, Klopstockstr. 23 (1375).
  - Dr. Friedrich Schulthess, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Schildweg 21 (1233).
  - Lic. Dr. Friedrich Schwally, Prof. a. d. Univ. Giessen, Frankfurter Str. 40 (1140).
  - Dr. Paul Schwarz, Prof., in Charlottenburg b. Berlin, Berliner Str. 60 (1250).
  - Dr. Jaroslav Sedláček, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, Smichow, Hussstr. 13 (1161).
  - Dr. med. Ernst Seidel, approb. Arzt in Oberspaar b. Meissen, Dresdner Str. 58 d (1187).
  - Dr. Christian Friedrich Seybold, Prof. a. d. Univ. Tübingen, Eugenstr. 7 (1012).
  - Otto Siegesmund, Pfarrer in Gross-Mirkowitz bei Stempuchowo (Bez. Bromberg) (1246).
  - Dr. Richard Simon, Privatdozent a. d. Univ. München, Giselastr. 29 I (1193).
  - David Simonsen, Prof. in Kopenhagen, Skindergade 28 (1074).
  - Dr. Rudolf Smend, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Bühlstr. 21 (843).
  - Dr. theol. Henry Preserved Smith, Prof. am Amherst College in Amherst, Mass., U. S. A. (918).
  - Vincent Arthur Smith, M. A., Hazelwood, the Park, Cheltenham, England (1325).
  - Dr. Christiaan Snouck Hurgronje, Regierungsrat, in Batavia, Java (1019).
  - Dr. phil. Moritz Sobernheim, in Berlin, W, Königin Augustastr. 28 (1262).
  - Dr. J. S. Speyer, Prof. a. d. Univ. Leiden, Heerengracht 24 (1227).
  - Dr. Wilhelm Spiegelberg, Prof. a. d. Univ. Strassburg i/Els., Twingerstr. 16 (1220).
  - Jean Spiro, Prof. a. d. Univ. Lausanne, Cour près Lausanne (Schweiz) (1065).
  - Dr. Reinhold Baron von Stackelberg, Dozent am Lazarewtschen Institut in Moskau (1120).
  - Dr. phil. Freih. Alexander v. Staël-Holstein, in Göttingen, Schildweg 36 (1307).
  - Dr. Rudolf Steck, Prof. a. d. Univ. Bern, Sonnenbergstr. 12 (689).
  - Dr. Mark Aurel Stein, Inspector-General of Education and Archaeological Surveyor, NW. Frontier Province and Baluchistan, in Peshawar, Indien (1116).
  - Dr. Georg Steindorff, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Waldstr. 54 (1060).
  - P. Placidus Steininger, Prof. d. Theol. in der Benediktiner-Abtei Admont (861).
  - Dr. M. Steinschneider, Prof. in Berlin, O, Wallner-Theaterstr. 34 (175).
- The Rev. Dr. Thomas Stenhouse, Mickley Vicarage, Stocksfield on Tyne, England (1062).
- Herr Lic. Dr. Sten Edvard Stenij, Prof. a. d. Univ. Helsingfors, Frederiksgat. 19 (1167).
- J. F. Stenning, M. A., Wadham College in Oxford (1277).
  - Lic. Dr. Carl Steuernagel, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S., Kronprinzenstr. 42 (1348).

#### XIV *Verzeichnis der Mitglieder der D. M. Gesellschaft.*

- Herr Curt Steyer, Gymnasialoberlehrer in Chemnitz, Enzmannstr. 8 (1858).
- Dr. Josef Stier, Prediger u. Rabbiner d. israelit. Gemeinde in Berlin, N, Oranienburger Str. 39 (1134).
  - Dr. Hermann L. Strack, Prof. a. d. Univ. Berlin, in Gross-Lichterfelde, Ringstr. 73 (977).
  - Dr. phil. Otto Strauss in Kiel, Bartelsallee 2 (1372).
  - Dr. Maximilian Streck, Privatdozent a. d. Univ. Strassburg i/Els. (1259).
  - Dr. Hans Stumme, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Südstr. 72 II (1103).
  - Georges D. Sursock, Dragoman d. kais. deutschen Konsulats in Beirut (1014).
  - Dr. Heinrich Suter, Prof. am Gymnasium in Zürich, Küsnacht b. Zürich (1248).
  - Aron von Szilády, reform. Pfarrer in Halas, Klein-Kumanien (697).
  - Dr. Jyun Takakusu, in Tokio, Kogimachi 35 (1249).
  - Dr. A. Tappehorn, Pfarrer in Vreden, Rbzk. Münster (568).
  - Dr. Emilio Teza, Prof. a. d. Univ. Padua, Santa Lucia 5 (444).
  - G. W. Thatcher, M. A., B. D., in Oxford (1107).
  - Dr. G. Thibaut, Principal, Muir Central College in Allahabad, Indien (781).
  - Dr. Tsuru-Matsu Tokiwai, p. Adr. Baron G. Tokiwai in Isshinden, Province Ise, Japan (1217).
  - Charles C. Torrey, Prof. a. d. Yale University, New Haven, Conn., U. S. A. (1324).
  - Dr. Fr. Trechsel, Pfarrer in Spiez, Canton Bern (Schweiz) (755).
- Fürst Esper Esperowitsch Uchtomskij, Durchl., Kammerherr Sr. Maj. d. Kaisers v. Russland, in St. Petersburg, Schpalernaja 26 (1235).
- Herr Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau (650).
- Dr. J. J. Ph. Valetton, emer. Prof. d. Theol., in Amersfoort (Niederlande) (130).
  - Dr. Herm. Vámbéry, Prof. a. d. Univ. Budapest, Franz-Josephs-Quai 19 (672).
  - Dr. Bernhard Vandenhoff, Privatdozent a. d. Univ. Münster i/W., in Crefeld, Oberdiessemer Str. 136 (1207).
  - Friedrich Veit, Privatgelehrter, in Tübingen, Hechinger Str. 20 (1185).
  - Dr. Ludwig Venetianer, Rabbiner in Ujpest (1355).
  - Dr. J. Ph. Vogel, Archaeological Surveyor, Panjab and U. Prov., in Lahore, Indien (1318).
  - Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stettin, Falkenwalder Str. 127 (1146).
  - Dr. Hermann Vogelstein, Rabbiner in Königsberg i/Pr., Tragheimer Kirchenstr. 8 (1234).
  - Lic. Dr. Karl Vollers, Prof. a. d. Univ. Jena, Westendstr. 33 (1037).
  - Dr. Jakob Wackernagel, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Hoher Weg 12 (921).
  - Oscar Wassermann, in Berlin, C, Burgstr. 21 (1260).
- The Venerable Archdeacon A. William Watkins, in Durham, The College (827).
- Herr Dr. phil. Gotthold Weil, in Berlin, Lessingstr. 16 (1346).
- J. Weiss, Gerichtsassessor a. D., in Bonn, Auguststr. 7 (1369).
  - Dr. F. H. Weissbach, Bibliothekar a. d. Univ.-Bibliothek u. Prof. a. d. Univ. zu Leipzig, in Gautzsch b. Leipzig (1173).
  - Dr. Julius Wellhausen, Geh. Regierungsrat, Prof. a. d. Univ. Göttingen, Weberstr. 18a (832).
  - Dr. Cossmann Werner, Rabbiner in München, Herzog Maxstr. 3 I (1332).
  - Lic. Dr. Gustav Westphal, Privatdozent a. d. Univ. Marburg i/H., Ritterstr. 13 (1335).
  - Dr. Karl Fr. Weymann, Lehramtspraktikant in Hagsfeld b. Karlsruhe i/B. (1279).
  - Dr. Alfred Wiedemann, Prof. a. d. Univ. Bonn, Königstr. 32 (898).
  - Dr. Eugen Wilhelm, Hofrat, Prof. a. d. Univ. Jena, Wagnergasse 11 I (744).
  - Dr. Hugo Winckler, Privatdozent a. d. Univ. Berlin, in Wilmersdorf b. Berlin, Binger Str. 80 (1177).

Herr Dr. Ernst Windisch, Geh. Rat, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Universitätsstr. 15 (737).

- Dr. Moriz Winternitz, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, Kgl. Weinberge, Chodengasse 5 (1121).
- U. Wogihara, z. Z. in Strassburg i/Els., Schochstr. 11 III (1319).
- Dr. James Haughton Woods, Instructor in Philosophy, Harvard University, in Boston, Mass., U. S. A., 2 Chestnut Street (1333).

The Rev. Charles H. H. Wright, D. D., M. A., Ph. D., in London, SW, 90 Bolingbroke Grove, Battersea (553).

Herr William Aldis Wright, M. A., Vice Master, Trinity College, Cambridge, England (556).

- Dr. theol. et phil. Karl August Wünsche, Prof., in Dresden, Albrechtstr. 15 II (639).
- stud. jur. Arthur v. Wurzbach, in Laibach, Rain 10 (1351).
- Dr. Theodor Zachariae, Prof. a. d. Univ. Halle a/S., Händelstr. 29 (1149).
- Dr. theol. et phil. Josef Zaus, Prof. a. d. deutschen Univ. in Prag, III, Josefsgrasse 43 (1221).
- Dr. Karl Vilhelm Zetterstéen, Prof. a. d. Univ. Upsala, Kungsgatan 65 (1315).
- Dr. Heinrich Zimmermann, Prof. a. d. Univ. Leipzig, Johannisallee 11 (1151).
- Dr. Josef Zubatý, Prof. a. d. böhmischen Univ. in Prag, Smichow, Jakobsplatz 1 (1139).

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds sind eingetreten<sup>1)</sup>:

Das Veitel-Heine-Ephraimsche Beth ha-Midrash in Berlin (3).

Die Kgl. Bibliothek in Berlin, W, Opernplatz (12).

„ Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifaz in München, Karlstr. 34 (18).

„ Bodleiana in Oxford (5).

The St. Xavier's College, Fort, Bombay (9).

Die Grossherzogl. Hofbibliothek in Darmstadt (33).

„ k. k. Hofbibliothek in Wien (39).

Das St. Ignatius-Collegium in Valkenburg (Holland) (35).

Das Deutsche evangelische Institut für Altertumswissensch. des hl. Landes in Jerusalem (47).

Die Bibliothek der Israelitisch-Theologischen Lehranstalt in Wien, II, Tempelgasse 3 (48).

Das Fürstlich Hohenzollernsche Museum in Sigmaringen (1).

The New York Public Library, Astor Lenox and Tilden Foundations, in New York, 40 Lafayette Place (44).

„ Owens College in Manchester, England; siehe The Victoria University.

„ Princeton University Library in Princeton, N. J., U. S. A. (46).

Die Stadtbibliothek in Hamburg (4).

The Union Theological Seminary in New York (25).

Die Kgl. Universitäts-Bibliothek in Amsterdam (19).

„ Universitäts-Bibliothek in Basel (26).

„ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Berlin, NW, Dorotheenstr. 9 (17).

„ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Breslau (16).

„ Universitets-Bibliothek in Christiania (43).

„ Kais. Universitäts-Bibliothek in Dorpat (41).

„ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Erlangen (37).

„ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Freiburg i/B. (42).

1) Die in Parenthese beigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die Reihenfolge, in der die betreff. Bibliotheken und Institute beigetreten sind.

- Die Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Giessen (10).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Greifswald (21).  
 „ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Jena (38).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Kiel (24).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Königsberg i/Pr. (13).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek „Albertina“ in Leipzig, Beethoven-  
 str. 4 (6).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Marburg i/H. (29).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in München, Ludwigstr. 17 (40).  
 „ Kais. Universitäts-Bibliothek in St. Petersburg (22).  
 „ k. k. Universitäts-Bibliothek in Prag (14).  
 „ Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Rostock (34).  
 „ Kais. Universitäts- u. Landesbibliothek in Strassburg i/Els. (7).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Utrecht (11).  
 „ Kgl. Universitäts-Bibliothek in Würzburg (45).  
 The Victoria University (früher Owens College) in Manchester, England (30).

### Schriftenaustausch der D. M. Gesellschaft.

Verzeichnis der gelehrten Körperschaften u. s. w., die mit der D. M. G. in Schriftenaustausch stehen, nach dem Alphabet der Städtenamen, mit Angabe der Veröffentlichungen, welche die D. M. G. von ihnen regelmässig erhält.

\* bedeutet, dass die D. M. G. als Gegenleistung Zeitschrift und Abhandlungen liefert.  
 † bedeutet besondere Abmachungen. Die Körperschaften u. s. w., denen kein Zeichen beigesetzt ist, erhalten die Zeitschrift. Mit den Gesellschaften u. s. w., die in [ ] eingeschlossen sind, schweben z. Z. Verhandlungen über die von ihnen an die D. M. G. zu liefernden Schriften.<sup>1)</sup>

1. Die Revue Africaine in Alger, 6 rue Clauzel. [Signatur noch unbestimmt.]
- \*2. Het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.  
 Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Bb 901.  
 Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Bb 901d.  
 Verhandelingen. Bb 901a. 4<sup>o</sup>.  
 Dag-Register gehouden int Casteel Batavia. Ob 2780. 4<sup>o</sup>.
- \*3. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.  
 Abhandlungen, Philolog u. historische. Ae 5. 4<sup>o</sup>.  
 Sitzungsberichte. Ae 165. 4<sup>o</sup>.
4. Die Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin, SW, Wilhelmstr. 23.  
 Zeitschrift der Gesellschaft f. E. zu B. Oa 256. 4<sup>o</sup>.
- \*5. Das Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin, C 2, Am Zeughaus 1.  
 Mittheilungen des Seminars für Or. Spr. Bb 825.  
 Lehrbücher des Seminars f. Or. Spr. zu Berlin. Bb 1120.
6. Al-Machriq, Revue catholique orientale, in Beyrouth (Syrien). — Bb 818.
7. The Anthropological Society of Bombay.  
 Journal. Oc 176.
- \*8. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.  
 Journal. Bb 755.
9. La Société des Bollandistes, 14, rue des Ursulines, à Bruxelles.  
 Analecta Bollandiana. Ah 5.
10. Die Magyar Tudományos Akadémia in Budapest.  
 Értekezések. Ae 96.  
 Nyelvtudományi Közlemények. Ae 130.  
 Rapport sur les travaux de l'Acad. Hongroise des Sciences. Ae  
 Einzelne jeweilig erscheinende Werke.

1) Die Liste ist nach dem Stande der augenblicklichen Ermittlungen ;  
 Ergänzungen und Verbesserungen bleiben vorbehalten.

11. Die Redaktion der „Revue Orientale“, Herrn Dr. Bernhard Munkácsi,  
in Budapest, VI, Szondy-utca 9.  
Keleti Szemle. Revue Orientale. Fa 76.
12. The Khedivial Library in Cairo.
- \*13. The Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.  
Journal. Part I und Part III. Bb 725.  
Proceedings. Bb 725<sup>c</sup>.  
Bibliotheca Indica. Bb 1200.
14. The Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society in Colombo.  
Journal. Bb 760.
15. Die Echos d'Orient in Constantinopel. Ja 33. 4<sup>o</sup>.
16. Die armenische Wochenschrift Lujs in Constantinopel. Ed 1540.
17. Das R. Istituto di Studi superiori in Florenz, Piazza San Marco 2.  
Accademia orientale. Bb 1247. 4<sup>o</sup>.  
Collezione scolastica. Bb 1247<sup>a</sup>.
- \*18. Società asiatica italiana in Florenz, Piazza S. Marco 2.  
Giornale. Bb 670.
19. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.  
Nachrichten. Ae 30.
20. Der Historische Verein für Steiermark in Graz.  
Mittheilungen. Nh 200 (mit der Beilage: Stiria illustrata, Nh 200<sup>a</sup>).  
Beiträge zur Kunde steiermärkischer Geschichtsquellen. Nh 201.
- \*21. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Neder-  
landsch Indië im Haag.  
Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van N. I. Bb 608.
22. Teyler's Theologisch Tijdschrift in Haarlem. — Ia 135.
23. Die Gesellschaft für jüdische Volkskunde in Hamburg. Redakteur:  
Dr. Max Grunwald, Rabbiner, Wien XV, Turnergasse 22.  
Mittheilungen. Oc 1000.
- \*24. Die École Française d'Extrême-Orient in Hanoi.  
Bulletin. Bb 628. 4<sup>o</sup>.
25. Die Finnisch-Ugrische Gesellschaft in Helsingfors.  
Journal de la Société Finno-Ougrienne. Fa 60. 4<sup>o</sup>.  
Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Fa 61. 4<sup>o</sup>.
26. Die Revue Biblique Internationale in Jerusalem. — Ia 125.
- \*27. Das Curatorium der Universität in Leiden.  
Einzelne Werke, besonders die orientalischen Bücher, welche mit  
Unterstützung der Regierung gedruckt werden.
28. Die Zeitschrift T'oung-pao in Leiden. Herrn Prof. Henri Cordier,  
Paris (16<sup>e</sup>), 54 rue Nicolo. — Bb 905. 4<sup>o</sup>.
29. Das Archiv für Religionswissenschaft in Leipzig. — Ha 5.
30. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.  
Zeitschrift des Deutschen Palaestina-Vereins. — Ia 140.  
Mittheilungen und Nachrichten des D. P.-V. Ia 140<sup>a</sup>.
- †31. Die Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften in Leipzig.  
Berichte.  
Abhandlungen.
- †32. Das Semitistische Institut der Universität Leipzig.  
Leipziger semitistische Studien. Bb 1114.
33. The Anthropological Institute of Great Britain and Ireland in London, W,  
3 Hanover Square.  
Journal. Oc 175. 4<sup>o</sup>.

34. The Society of Biblical Archaeology in London, WC, Bloomsbury,  
37 Great Russell Street.  
Proceedings. Ic 2290.
- \*35. The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London, W,  
22 Albemarle Street.  
Journal. Bb 750.
- \*36. The Royal Geographical Society in London, W, 1 Savile Row.  
The Geographical Journal. Oa 151.
37. Das Athénée oriental in Löwen.  
Le Muséon. Af 116.
38. The Ethnological Survey for the Philippine Islands in Manila.
- \*39. Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.  
Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der histo-  
rischen Classe. Ae 185.  
Abhandlungen der philos.-philolog. Classe. Ae 10. 4°.
- \*40. The American Oriental Society in New Haven.  
Journal. Bb 720.
- \*41. Die Ecole spéciale des Langues Orientales Vivantes in Paris, 2, rue  
de Lille.  
Publications de l'Ecole des L. O. V. Bb 1250. 8°. 4°. 2°.  
Bibliothèque de l'Ecole des L. O. V. Bb 1119.  
50
42. Das Musée Guimet in Paris.  
Annales. Bb 1180. 4°.  
Annales (Bibliothèque d'Etudes). Bb 1180a. 4°.  
Revue de l'Histoire des Religions. Ha 200.
43. Die Revue Archéologique in Paris, 2, rue de Lille. — Na 325.
44. Die Revue de l'Orient Chrétien in Paris. Librairie Picard, 82 rue  
Bonaparte.. — Ia 126.
- [\*45. Die Société Académique Indo-chinoise in Paris.]
46. Die Société Asiatique in Paris, rue de Seine, Palais de l'Institut.  
Journal Asiatique. Bb 790.
- \*47. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.  
Bulletin. Ae 65. 4°.  
Mémoires. Ae 70. 4°. [Bisher nicht vollständig.]  
30  
Bibliotheca Buddhica. Eb 2020.  
Βυζαντινα Χρονικα. Eg 330. 4°.  
Publications du Musée d'Anthropologie et d'Ethnographie de l'Aca-  
démie Imp. d. sciences de St.-Petersbourg. Oc 263. 4°.  
Einzelne jeweilig erscheinende Werke.
- \*48. Die Kaiserl. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.  
Извѣстія. Oa 42.  
Отчетъ. Oa 43.  
Записки . . . По отдѣленію этнографіи. Oa 48.
- [49. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.]
50. The American Philosophical Society in Philadelphia, 104 South  
5th Street.  
Proceedings. Af 124.
- \*51. Studi italiani di filologia indo-iranica in Pisa. — Eb 827.
- \*52. Die R. Accademia dei Lincei in Rom.  
Rendiconti. Memorie della Classe di scienze morali, storiche e  
filologiche. Ae 45.  
Atti (Rendiconti delle sedute solenni). Ae 45a. 4°.

- 53. Die Zeitschrift *Bessarione* in Rom, Piazza S. Pantaleo No. 3. — Bb 606.
- 54. The China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.  
Journal. Bb 765.
- 55. The Director General of Archæology in India in Simla.
- \*56. The Tokyo Library of the Imperial University of Japan in Tokyo.  
The Journal of the College of Science, Imperial University of  
Tokyo, Japan. P 150. 4º.  
Calendar. Ae 74.
- 57. The Asiatic Society of Japan in Tokyo.  
Transactions. Fg 100.
- 58. Die Revue Tunisienne in Tunis, Institut de Carthage. Oa 208.
- \*59. Die Königl. Universitätsbibliothek in Upsala.  
Sphinx. Ca 9.  
Einzelne jeweilig erscheinende Universitätschriften. Auch Af 155.
- \*60. The Bureau of Ethnology in Washington.  
Bulletin (bisher in der Bibliothek auf verschiedene sachliche Ab-  
teilungen verteilt).  
Annual Report. Oc 2380. 4º.
- 61. The Smithsonian Institution in Washington.  
Annual Report of the Board of Regents. Af 54.
- \*62. Die Kaiserl. Königl. Akademie der Wissenschaften in Wien.  
Sitzungsberichte. Philosoph.-histor. Classe. Ae 190.  
Archiv für Kunde österreichischer Geschichtsquellen. Nh 170.  
Fontes rerum Austriacarum. Nh 171.
- 63. Die Numismatische Gesellschaft in Wien, I, Universitätsplatz 2.  
Monatsblatt. Mb 135. 4º.  
Numismat. Zeitschrift. Mb 245.
- 64. Die Mechitaristen-Congregation in Wien, VII, Mechitaristengasse 4.  
Handës amsoreay. Ed 1365. 4º.

*Ex officio erhalten je 1 Expl. der Zeitschrift:*

Se. Hoheit Prinz Moritz von Sachsen-Altenburg in Altenburg.  
Das Königl. Ministerium des Unterrichts in Berlin.  
Die Privat-Bibliothek Sr. Majestät des Königs von Sachsen in Dresden.  
Se. Excellenz der Herr Staatsminister von Seydewitz in Dresden.  
Die eigene Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S. (2 Exemplare).  
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Halle a/S.  
Die India Office Library in London, SW, Whitehall, Downing Str.  
Die Kaiser Wilhelms-Bibliothek in Posen (auch die „Abhandlungen“).  
Die Königl. öffentliche Bibliothek in Stuttgart.  
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Tübingen.

### **Personalnachrichten.**

Der D. M. G. sind ab 1906 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

1874 Herr Dr. Axel Moberg, Privatdozent a. d. Univ. Lund, und

1875 Herr Dr. Walther Schubring, in Berlin, NW 23, Klopstockstr. 23.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

Herrn Professor Dr. G. Bickell in Wien, † 15. Januar 1906, und

Herrn Professor C. Bendall in Cambridge, † 14. März 1906.

Seinen Austritt erklärte Herr Dr. J. Krengel in Böhmisches-Leipa.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

Herr Prof. Dr. P. Jensen in Marburg i/H, Biegenstr.,

Herr Prof. T. Jordanescu in Focșani, Rumänien,

Herr Geh. Regierungsrat Dr. M. M. Lauer in Göttingen, Düstere Eichenweg 19 I,

Herr Dr. H. Nützel in Berlin, NW 52, Helgoländer Ufer 7,

Herr Privatdozent Dr. R. Simon in München, Giselstr. 29 I,

Herr Prof. Dr. H. Suter in Küsnacht b. Zürich und

Herr Prof. Dr. V. Thomsen in Kopenhagen, V, St. Knuds Vej 36.



**Verzeichnis der vom 1. Dez. 1905 bis 28. Febr. 1906 für die  
Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.**

**I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.**

1. Zu Ac 264. *Lusac's Oriental List*. Vol. XVI, Nos. 11 & 12. Nov.-Dec., 1905. London.
2. Zu Ac 337. *Nijhoff*, Martinus, Livres anciens et modernes . . . Histoire des pays de l'Asie. IV. Indes-Néerlandaises. La Haye 1905.
3. Zu Ae 30. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1905. Heft 4. Geschäftliche Mittheilungen. 1905. Heft 2. Göttingen 1905.
4. Zu Ae 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XIV. Fasc. 7—8. Roma 1905.
5. Zu Ae 105. 40. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. XXXIX—LIII. 19. Oct.—21. Dez. Berlin 1905.
6. Zu Ae 185. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München. 1905. Heft IV. München 1905.
7. Zu Af 54. Report, Annual, of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, showing the Operations, Expenditures, and Condition of the Institution, for the Year ending June 30, 1904. Washington 1905.
8. Zu Af 116. *Muséon*, Le. Études philologiques, historiques et religieuses . . . Fondé en 1881 par Ch. de Harlez. Nouvelle Série. — Vol. VI. No. 3—4. Louvain 1905.
9. Zu Ah 5. *Analecta Bollandiana*. Tomus XXV. — Fasc. I. Bruxellis 1906.
10. Zu Ah 5g. *Poncelet*, Alb., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum Romanarum praeter quam Vaticanarum. IV. Codices bibliothecae nationalis dictae a Victorio Emanuele II, p. 97—128.
11. Zu Ah 20. Jahres-Bericht des jüdisch-theologischen Seminars Fraenckelscher Stiftung. Breslau 1906. (Vom jüdisch-theolog. Seminar.)
12. Zu Bb 10. Bibliographie, Orientalische, begründet von August Müller. . . . Bearbeitet und herausgegeben von Lucian Scherman. XVIII. Jahrgang (für 1904). Zweites Heft. Berlin 1905.
13. Zu Bb 606. Bessarione. Pubblicazione periodica di studi orientali. Serie II. Vol. IX. Fasc. 86, 87. Anno X. 1905—1906. Roma.
14. Zu Bb 750. Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland. January 1906. London.

**XXII** *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

15. Zu Bb 755. *Journal, The, of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society.* No. LX. Vol. XXII. Bombay 1905.
16. Zu Bb 790. *Journal Asiatique ... Dixième Série.* Tome VI. No. 2. 1905. Paris.
17. Zu Bb 800. 4<sup>o</sup>. *Litteratur-Zeitung, Orientalistische.* Herausgegeben von F. E. *Peiser*. Achter Jahrgang. No. 12. Neunter Jahrgang. No. 1. 1905. 1906. Berlin. (Von Dr. G. Kampffmeyer.)
18. Zu Bb 818. al-Machriq. *Revue catholique orientale bimensuelle.* Sciences-Lettres-Arts. Balrüt. — VIII. 1905. No. 23. 24. — IX. 1906. No. 1. 2. 3.
19. Zu Bb 901. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde,* uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen ... Deel XLVIII. Aflevering 2. Batavia | 's Hage 1905.
20. Zu Bb 901d. *Notulen van de Algemeene en Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.* Deel XLIII. 1905. Aflevering 1. 2 en 3. Batavia | 's-Gravenhage 1905.
21. Zu Bb 901n. 4<sup>o</sup>. *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.* Deel LV, 2<sup>o</sup> Stuk. Batavia | 's Hage 1905.
22. Zu Bb 905. 4<sup>o</sup>. T'oung-pao. *Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie Orientale.* Rédigées par Gustave *Schlegel* et Henri *Cordier*. Série II. Vol. VI. No. 5. Leide 1905.
23. Zu Bb 980. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* Neunundfünfzigster Band. IV. Heft. Leipzig 1905.
24. Zu Bb 945. *Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes ...* XIX. Band. 4. Heft. Wien 1905.
25. Zu Bb 1200, s. 38. *Anantabhaṭṭa*, The Vidhāna-Pārijāta. Edited by Paṇḍita *Tārāprasanna Vidyārātna*. Vol. I. Fasciculus VIII. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica*. New Series, No. 1122.]
26. Zu Bb 1200, s. 172. *Gadādhara Rājaguru*, Gadādhara Paddhatau Kālasāra edited by *Sadācīva Mīṣra* of Purī. Vol. II, Fasciculus I. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica*. New Series, No. 1127.]
27. Zu Bb 1200, s. 295. *Jimūlavāhana*, Kālavivekaḥ. The Kāla-Viveka edited by *Madhusūdana Smṛtirātna*. Fasciculus VII. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica*. New Series, No. 1125.]
28. Zu Bb 1200, s. 505. *Nāgesabhaṭṭa*, Mahābhāṣyapradīpodyota by *Nāgeṣa Bhaṭṭa*. Edited by Paṇḍit *Bahuvallabha Čāstri*. Vol. III, Fasciculus III. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica*. New Series, No. 1124.]
29. Zu Bb 1200, s. 698. *Prajñākaramati's* Commentary to the Bodhicaryāvatāra of Čāntideva. Edited with Indices by Louis *de la Vallée Poussin*. Fasciculus IV. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica*. New Series, No. 1126.]
30. Zu Bb 1200, s. 705 [var 710]. Śatasāhasrikā prajñāpāramitā. A Theological and Philosophical Discourse of Buddha with his Disciples ... Edited by *Pratīpacandra Ghoṣa*. Part I. Fas. 11. Calcutta 1905. [= *Bibl. Ind.* New Series, No. 1123.]
31. Zu Bb 1242. *Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft.* 1905. 2. 3. 4. 10. Jahrgang. Berlin.
32. Zu Bb 1250. 4<sup>o</sup>. (V, 5.) *Recueil de Mémoires Orientaux.* Textes et Traductions publiés par les professeurs de l'Ecole spéciale des langues orientales vivantes à l'occasion du XIV<sup>e</sup> congrès international des orientalistes, réuni à Alger (Avril 1905). Paris 1905.

33. Zu Bb 1280. 4<sup>o</sup>. Harvard Oriental Society, Volume Nine. = The Little Clay Cart (Mṛcchakaṭika). A Hindu Drama, attributed to King Shūdraka translated . . . into English prose and verse by Arthur William Ryder. Cambridge, Massachusetts, 1905. (Von Prof. Lanman.)
34. Zu Ca 9. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie publiée . . . par Karl Piehl. Vol. IX. Fasc. IV. Upsala.
35. Zu Db 3. Beiträge zur Assyriologie und Semitischen Sprachwissenschaft herausgegeben von Friedrich Delitzsch und Paul Haupt. Fünfter Band, Heft 3. Leipzig 1905.
36. Zu De 20. Chauvin, Victor, Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux Arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885. IX. Pierre Alphonse. — Secundus. — Recueils orientaux. — Tables de Henning et de Mardrus. — Contes occidentaux. — Les maqāmes. Liège | Leipzig 1905. (Vom Verf.)
37. Zu Eb 473 [früher Eb 195]. List of Sanskrit, Jaini [früher: Jainia] and Hindi Manuscripts . . . deposited in the Sanskrit College, Benares, during the year 1904. Allahabad 1905. (Vom Government Press Office.)
38. Zu Eb 225. 2<sup>o</sup>. Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 30th September 1905. Rangoon 1905.
39. Zu Eb 392. Hultzsch, E., Reports on Sanskrit Manuscripts in Southern India. No. III. Madras 1905.
40. Zu Eb 692. Haraprasād Āṣṭri, Notices of Sanskrit MSS. Second Series. Extra Number. A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper MSS. belonging to the Durbar Library, Nepal . . . Calcutta 1905.
41. Zu Eb 755. A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts of the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. By M. Seshagiri Sastri and M. Rangacharya . . . Vol. I. Vedic Literature. Third Part. Madras 1905.
42. Zu Eb 827. Studi Italiani di Filologia Indo-Iranica diretti da Francesco L. Pullé. Anno V (mit Atlante). VI. Firenze 1904, 1905.
43. Zu Ed 1237. 4<sup>o</sup>. Ararat. 1905. 11. 12. Wałarsapat.
44. Zu Ed 1365. 4<sup>o</sup>. Handēs amsoreay. 1905, 12. 1906, 1. 2. Vienna.
45. Zu Fa 76. Szemle, Keleti . . . Revue orientale pour les études ouralo-altaïques . . . VI. évfolyam. 1905. 2.—3. szám. Budapest.
46. Zu Fa 2901. Mehmed Tevfik, Ein Jahr in Konstantinopel. Zweiter Monat: 10 Helva-sohbeti (Die Helva-Abendgesellschaft). Vierter Monat: Die Ramazan-Nächte. Nach dem Stambuler Druck von 1299 h. zum ersten Mal ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Theodor Menzel. Berlin 1905. 1906. = Türkische Bibliothek. Herausgegeben von Georg Jacob. 3., 4. Band. (Von Prof. Dr. G. Jacob.)
47. Zu Fe 150. 4<sup>o</sup>. Epigraphia Carnatica . . . by B. Lewis Rice. Vol. IV, 2. V, 1. 2. VI. VII. X, 1. 2. XI. Bangalore 1898. 1902. 1901. 1902. 1903. 1904. (Vom Mysore Government.)
48. Zu Ff 1925. Journal, The, of the Siam Society. Volume II. Bangkok 1905. (Von der Siam Society.)
49. Zu Ha 5. Archiv für Religionswissenschaft . . . herausgegeben von Albrecht Dieterich und Thomas Achelis. Band 8, Heft 3 und 4. Leipzig 1906.
50. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Vingt-cinquième année. Tome LI. No. 1. 2. Janvier-Février. Mars-Avril. Paris 1905.

**XXIV** *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

51. Zu Hb 421. 4<sup>o</sup>. *Dussaud, René*, Notes de mythologie syrienne. II—II et Index. Paris 1905.
52. Zu Ia 33. 4<sup>o</sup>. *Echos d'Orient*. 8<sup>e</sup> année. No. 55. Novembre 1901 9<sup>e</sup> année. No. 56. Janvier 1906.
53. Zu Ia 125. *Revue Biblique Internationale* publiée par l'École pratique d'études bibliques . . . Nouvelle Série. Troisième Année. No. Janvier 1906. Paris, Rome.
54. Zu Ia 126. *Revue de l'Orient Chrétien*. Recueil trimestriel. No. Paris 1905.
55. Zu Ia 128. *Rivista Cristiana*, La. Comitato Direttivo: Emilio Combes — Enrico Bonio — Giovanni Luzzi. Nuova Serie. — Anno Settimo. Dicembre. 1905. Anno Ottavo. 1906. Gennaio. Febbraio. Firenze 1905. 1906.
56. Zu Ia 135. 8<sup>o</sup>. *Tijdschrift, Teyler's Theologisch, . . . Jaargang 4*. Afevering 1. Haarlem 1906.
57. Zu Ia 140. *Zeitschrift des Deutschen Palaestina-Vereins*. Band XXIX, Heft 1. Leipzig 1906.
58. Zu Ia 140a. *Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palaestina-Vereins*. Herausgegeben . . . von H. Guthe. 1905. Nr. 6.
59. Zu Ic 2290. *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. Vol. XXVII. Part 7. Vol. XXVIII. Part 1. London 1905. 1906.
60. Zu Mb 135. 4<sup>o</sup>. *Monatsblatt der numismatischen Gesellschaft in Wien*. Nr. 269. 270. VI. Bd. (Nr. 36.) VII. Bd. (Nr. 1.) 1905. 1906.
61. Zu Na 325. *Revue archéologique*. Quatrième Série. — Tome VI. Septembre-Octobre 1905. Novembre-Décembre 1905. Paris 1905.
62. Zu Na 426. 4<sup>o</sup>. *Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества*. Томъ XV. Вып. I. II—III. IV. С.-Петербургъ 1904.
63. Zu Na 427. 4<sup>o</sup>. *Записки отдѣленія русской и славянской археологii Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества*. Томъ V, Выпускъ 2. Томъ VI. С.-Петербургъ 1903. 1904.
64. Zu Nf 341a. 2<sup>o</sup>. *Progress Report, Annual, of the Archaeological Surveyor, United Provinces and Punjab. For the year ending 31st March 1905. (Naini Tal 1905.) Mit den dazu gehörigen „Photographs and Drawings“*. (Von dem Secretary to Government, United Provinces, Public Works Department Buildings and Roads Branch.)
65. Zu Nf 452. 4<sup>o</sup>. *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India*. Edited by E. Hultzsch. Calcutta. Vol. VII. Part. II. April 1905. Calcutta.
66. Zu Nf 452. 2<sup>o</sup>. *Survey, Archaeological, of India. New Imperial Series. Volume XXXIII. Burgess, Jas., The Muhammadan Architecture of Ahmadabad. Part II. With Muslim and Hindu Remains in the Vicinity . . . London 1905. (Vom Secretary of State for India in Council.)*
67. Zu Ni 406. *Обозрѣніе преподаванія наукъ въ императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ на 1905—1906 учебный годъ*. С.-Петербургъ 1905.
68. Zu Ni 410. *Журналы засѣданій совѣта Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за 1904 г.* No. 60. С.-Петербургъ 1905.
69. Zu Oa 42. *Извѣстія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества . . . Томъ XLI. 1905. Выпускъ I—IV*. С.-Петербургъ 1905.
70. Zu Oa 151. *Journal, The Geographical*. Volume XXVI. No. 6. December, 1905. XXVII. No. 1. January. No. 2. February, 1906. London.

71. Zu Oa 256. 4°. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1905. No. 9. 10. 1906. No. 1. Berlin.
72. Zu Ob 2845. 4°. Encyclopædie van Nederlandsch-Indië . . . samengesteld door P. A. van der Lüh en Joh. F. Snelleman. Afl. 42. 's-Gravenhage-Leiden.
73. Zu Oc 1000. Mitteilungen der Gesellschaft für jüdische Volkskunde . . . herausgegeben von M. Grunwald. Neue Reihe. Jahrgang II. Heft 1. Berlin 1906.
74. Zu P 150. 4°. Journal, The, of the College of Science, Imperial University of Tōkyō, Japan. Vol. XX, Article 8. 9. 10. Tōkyō, Japan. 1905.

## II. Andere Werke.

12047. *Gernandt*, C. E., Lehrbuch der altaegyptischen Dogmatik oder der Gottesbegriff der alten Aegypter dargestellt in einem Studienentwurf über die Idee von dem göttlichen Schöpfer, dem Menschen und der Sprache. Dritte Auflage. Stockholm-Leipzig 1906. (Vom Verfasser.) Hb 23. 4°.
12048. *Hirth*, Friedrich, Scraps from a Collector's Note Book, being notes on some Chinese Painters of the present dynasty. With appendices on some old masters and art historians. Leiden-Lelpsig-New York 1905. (Vom Verfasser.) Qb 702.
12049. Записки Классического Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Томъ I. III. С.-Петербургъ 1904. Na 428. 4°.
12050. *Mehmed Tefiq*, Ein Jahr in Konstantinopel. Zweiter Monat: Helvasohbeti (Die Helva-Abendgesellschaft) aus dem Türkischen zum ersten Mal ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert. (Diss. von) Theodor Menzel. Erlangen 1905. (Von Prof. Dr. G. Jacob.) Fa 2901/10 a = Y 5.
12051. *Stein*, M. A., Report of Archaeological Survey Work in the North-West Frontier Province and Baluchistan for the period from January 2nd, 1904, to March 31st, 1905. Peshawar 1905. Nf 443. 2°.
12051. *Blecher*, Georgius, De extispicio capita tria scripsit et imaginibus illustravit. Accedit de Babyloniorum extispicio Caroli Bezold supplementum. Gissae 1905. = Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten herausgegeben von Albrecht Dieterich und Richard Wünsch. II. Band. 4. Heft. (R.) Ha 26.
12052. *Pariset*, E., La médaille énigmatique. Lyon 1905. Extrait des Mémoires de l'Acad. des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Lyon. t. IX, 1905. (R.) Mb 1592. 4°.
12053. *Karjalainen*, K. F., Zur ostjakischen Lautgeschichte. I. Über den Vokalismus der ersten Silbe. Akademische Abhandlung. Helsingfors 1904. Fa 1235. 4°.
12054. *Karlberg*, Gustaf, Den långa historiska Inskriften i Ramses III: s tempel i Medinet-Habu. Öfversatt och kommenterad. Akademisk afhandling . . . Uppsala 1903. Ca 328.
12055. *Andersson*, E., Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch Koptisch. Akademische Abhandlung. Uppsala 1904. Ib 838.

XXVI *Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

12056. Första kapitlet af Mišnatraktaten *Pireke 'Abot*. Hebräiska texten med . . . öfversättning och kommentar. Akademisk afhandling . . . af G. O. F. Fernling. Uppsala 1904. Dh 2702.  
[Nr. 12053—12056 von der Kgl. Universitätsbibliothek in Uppsala.]
12057. *Kama'lu 'D-Dīn Aḥmad* and '*Abdu 'l-Muḡladir*, Catalogue of Arabic and Persian Manuscripts in the Library of Calcutta Madrasah . . . Calcutta 1905. (Vom Bengal Secretariat Book Depôt.) De 161.
12058. *Derenbourg*, Hartwig, Opuscles d'un Arabisant 1868—1905. Paris 1905. (R.) Al 24.
12059. *Ex Oriente Lux*. Herausgegeben von Hugo Winckler. Band I, II, 1. Leipzig 1905. 1906. (Vom Verleger.) Bb 638.
12060. *Sellin*, Ernst, Die Spuren griechischer Philosophie im Alten Testament. Leipzig 1905. (R.) Ia 392.
12061. *Rat*, G., Examen critique succinct des diverses éditions du texte arabe des „Milles & Une Nuits“ et des différentes traductions de cet ouvrage anonyme parues jusqu'à ce jour. Toulon 1905. (Vom Verfasser.) De 3326.
12062. *Périer*, Jean, Vie d'Al-Hadjdjâdj Ibn Yousof (41—95 de l'Hégire = 661—714 de J.-C.) d'après les sources arabes. Paris 1904. (R.) Ne 410. 4°.
12063. Buch der Ringsteine *Alfārūbis* neu bearbeitet und mit Auszügen aus dem Kommentar des Emir Ismail el Fārāni erläutert. I. Teil. Einleitung und Übersetzung. (Bonner Diss. von) Max Horten. Münster i. W. 1904. (Vom Verfasser.) De 4620.
12064. *Abou-l Abbas Ahmad al Kalkachandi*, L'Art du style. Vol. I. Le Caire 1903. = Publications de la Bibliothèque Khédiviale No. XVII. Nur Umschlagstitel. De 2627.  
100
12065. *Huart*, Cl., Persistance de â, ô en Persan moderne. Daran: Ders., Transcription des semi-voyelles y, w redoublées en Arabe. (A. aus: Mém. de la Soc. de Linguistique de Paris, tome XIII.) o. O. u. J. (Vom Verfasser.) Ec 1489 = Y 5. 8°.
12066. Un Texte Arabico-Malgache du XVI<sup>e</sup> siècle transcrit, traduit et annoté d'après les Mss. 7 et 8 de la Bibliothèque Nationale par Gabriel Ferrand . . . Paris 1904. (R.) Fb 1830. 4°.
12067. G. Jacob, Türkisches Tirjakibuch, nach dem Wiedemannschen Verfahren reproduziert. Erlangen 1905. (Von Prof. Dr. Jacob.) Fa 3041.  
100
12068. *Bell*, C. A., Manual of Colloquial Tibetan. Calcutta 1905. (Vom Bengal Secretariat Book Depôt.) Ff 1268.
12069. *Revue Tunisienne*. Treizième Année. No. 55. Janvier 1906. Tunis 1905. (Vom Institut de Carthage.) Oa 208.
12070. *Hartmann*, Martin, Die Arabischen Handschriften der Sammlung Haupt. Mit Einleitung und Beschreibung . . . Halle a. S. 1906. (Vom Verleger.) De 159.
12071. *Rhodokanakis*, N., Die Aethiopischen Handschriften der K. K. Hofbibliothek zu Wien. (SA. aus SWA., Band CLI.) Wien 1906. (Vom Verfasser.) Dg 99.
12072. *Kúnos*, Ignác, Adalékok a Jarkendi (Keletázsiai) Törökség ismeretéhez. Budapest 1906 = Publications du Comité Hongrois de l'Association Internationale pour l'Exploration de l'Asie Centrale et de l'Extrême Orient. II. Fa 3256.

*Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w. XXVII*

12073. *Relaciones Agustonianas de las razas del norte de Luzon. Coleccionadas por el Fray Angel Pérez. Manila 1904. = Ethnological Survey Publications, Volume III, Spanish edition. (Von The Ethnological Survey for the Philippine Islands.)* Oc 2254. 4<sup>o</sup>.

---

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-  
erscheinenden*

*orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.*

*der Universitäten und anderer Lehranstalten.*

---

## **Zur Beachtung.**

---

### **Mitgliedschaft auf Lebenszeit.**

Verschiedene Vorkommnisse des letzten Halbjahrs veranlassen uns an folgende Stelle im Protokollarischen Bericht über die in Halle a/S. am 18. Okt. 1878 abgehaltene Allgemeine Versammlung der D. M. G. (Zeitschr. 28, S. VI) zu erinnern:

„Prof. Krehl warf aus Anlaß eines vorgekommenen Falles die Frage auf, ob bei einer beantragten Mitgliedschaft auf Lebenszeit mit 80 Thlr. [240 Mk.] bereits eingezahlte Beiträge in Anrechnung kommen könnten, was jedoch verneint wurde. Demgemäß sei der Cassirer zu informiren.“

**Der geschäftsführende Vorstand.**

---



**Allgemeine Versammlung**  
**der D. M. G. am 10. Okt. 1906 zu Halle a/S.**

Die diesjährige Allgemeine Versammlung wird am  
Mittwoch, 10. Oktober 1906, 9 Uhr früh, in der Bibliothek  
der D. M. G. zu Halle a/S. (Wilhelmstr. 36/37, Eingang  
Friedrichstr.) abgehalten werden.

Halle und Leipzig, im Juni 1906.

**Der geschäftsführende Vorstand.**

**XXX**

### **Personalnachrichten.**

Der D. M. G. sind ab 1906 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

1876 Herr Dr. Theodor Menzel in Odessa, 8. Station, Datscha Menzel, und

1877 Herr Dr. Karl Frank, z. Z. in London, 41 Upper Bedford Place.

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds ist ab 1906 eingetreten:

Die Lehranstalt für die Wissenschaft des Judentums in Berlin (49).

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

Herrn Dr. Graf Heinrich Coudenhove-Kalergi auf Schloß Ronsperg,

Herrn Dr. phil. Hugo Grimm, Vikar in Tübingen, und

Herrn Prof. Dr. Ph. Valetton in Amersfoort.

Seinen Austritt erklärte Herr Prof. Dr. Hugo Winckler in Berlin.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

Herr Dr. W. Caland in Utrecht, Biltstraat 101<sup>o</sup>,

Herr Prof. Dr. J. Flemming in Berlin-Friedenau, Niedstr. 25,

Herr cand. rer. orient. A. Helbig in Charlottenburg, Kantstr. 146,

Herr Dr. J. Kresmárik in Budapest, I, Alkotás n. 31,

Herr Dr. P. Rieger in Hamburg, Schröderstiftstr. 5,

Herr Dr. C. Snouck Hurgronje im Haag, Laurens Reaelstraat 2, und

Herr stud. jur. A. von Wurzbach in Laibach, Spinnergasse 10.

**Verzeichnis der vom 1. März bis 31. Mai 1906 für die  
Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.**

**I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.**

1. Zu Ab 100. Catalogue of the Library of the India Office. Vol. II. — Part IV. Bengali, Oriya an Assamese Books. By J. F. *Blunhardt*. London 1905.
2. Zu Ac 264. *Lusac's* Oriental List. Vol. XVII, Nos. 1 & 2. Jan.-Feb., 1906. London.
3. Zu Ae 10. 4<sup>o</sup>. Abhandlungen der philosophisch-philologischen Klasse der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften. 23. Bandes 2. Abtheilung. München 1905.
4. Zu Ae 80. Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1906. Beiheft. Göttingen 1905.
5. Zu Ae 45. Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta. Vol. XIV. Fasc. 9—10. Roma 1905.
6. Zu Ae 65. 4<sup>o</sup>. Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. V<sup>e</sup> Série. Tome XVII, No. 5. XVIII—XXI. St.-Petersbourg 1902—1905.
7. Zu Ae 165. 4<sup>o</sup>. Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. I—XXII. 11. Januar—19. April. 1905. Berlin 1906.
8. Zu Ae 185. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München. 1905. Heft V. München 1906.
9. Zu Af 80. 4<sup>o</sup>. Zentralblatt, Literarisches, für Deutschland. Begründet von Friedr. Zarncke. Herausgegeben von Eduard *Zarncke*. 56. Jahrgang. Leipzig 1905. (Von Dr. G. Kampffmeyer.)
10. Zu Af 54. Report, Annual, of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, showing the Operations, Expenditures, and Condition of the Institution, for the Year ending June 30, 1904. Report of the U. S. National Museum. Washington 1906.
11. Zu Ah 5. Analecta Bollandiana. Tomus XXV. — Fasc. II. Bruxellis 1906.
12. Zu Bb 10. Bibliographie, Orientalische, begründet von August *Müller*. . . . Bearbeitet und herausgegeben von Lucian *Scherman*. XVIII. Jahrgang (für 1904). Drittes Heft. Berlin 1905.
13. Zu Bb 606. Bessarione. Pubblicazione periodica di studi orientali. Serie II. Vol. X. Fasc. 88. Anno X. 1905—1906. Roma.

XXXII *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

14. Zu Bb 608. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië* ... Zevende Volgreeks — Vijfde Deel (Deel LIX der geheele Reeks). Eerste. Tweede Aflevering. 's-Gravenhage 1906.
15. Zu Bb 638. *Ex Oriente Lux*. Herausgegeben von Hugo *Winckler*. Band II, Heft 2. 3. Leipzig 1906.
16. Zu Bb 720. *Journal of the American Oriental Society* ... Twenty-sixth Volume. Second Half. New Haven 1906.
17. Zu Bb 750. *Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. April 1906. London.
18. Zu Bb 790. *Journal Asiatique* ... Dixième Série. Tome VI. No. 3. 1905. Paris.
19. Zu Bb 818. *al-Machriq. Revue catholique orientale bimensuelle. Sciences-Lettres-Arts*. Bairūt. — IX. 1906. No. 4—10.
20. Zu Bb 901. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen* ... Deel XLVIII. Aflevering 3 en 4. Batavia | 's Hage 1906.
21. Zu Bb 901n. 4<sup>o</sup>. *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*. Deel LVI, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> Stuk. Batavia | 's Hage 1906.
22. Zu Bb 905. 4<sup>o</sup>. [Von jetzt ab veränderter Titel:] *T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri Cordier et Edouard Chavannes. Série II. Vol. VII. No. 1. Leide 1906.*
23. Zu Bb 930. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Sechzigster Band. I. Heft. Leipzig 1906.
24. Zu Bb 945. *Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes* ... XX. Band. Heft 1. Wien 1906.
25. Zu Bb 1150. *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. XII. Band. No. 2. [Die Liebenden von Amasia ... von Joh. Gottfried *Wetstein* ...] Leipzig 1906.
26. Zu Bb 1180a. 4<sup>o</sup>. *Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études*. Tome XVIII. Paris 1905. (= *Lévi, Sylvain, Le Népal. Étude historique d'un royaume Hindou. Volume II.*)
27. Zu Bb 1190. *Bibliotheca Buddhica*. VI. *Обзоръ Собрания предметовъ ламайскаго культа Кн. Э. Э. Ухтомскаю. Составилъ А. Грюнведель. Часть первая. Текстъ. Часть вторая. Рисунки. Санктпетербургъ. 1905.* (Von der Kaiserl. Akademie d. W. in St. Petersburg).
28. Zu Bb 1200, s. 255. *Caturvargacintāmaṇi. Prayascittakhaṇḍam by Hemādri*. Edited by Paṇḍit *Pramatha Nātha Tarkābhūṣaṇa*. Volume IV. Fasciculus V. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica. New Series, No. 1135.*]
29. Zu Bb 1200, s. 395. *The Tantravartika of Kumārila Bhaṭṭa*. Translated into English by *Gaṅgānātha Jhā*. Fasciculus V. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica. New Series, No. 1129.*]
30. Zu Bb 1200, s. 505. *Nāgeśabhaṭṭa, Mahābhāṣyapradīpodyota by Nāgeṣa Bhaṭṭa*. Edited by Paṇḍit *Bahuvallabha Čāstri*. Vol. III, Fasciculus IV. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica. New Series, No. 1136.*]
31. Zu Bb 1200, s. 535. *Narasimha Vājapeṭi, Nityācāra-Pradīpaḥ*. Edited by Paṇḍita *Vinoda Vihāri Bhaṭṭācāryya*. Fasciculus VII. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica. New Series, No. 1130.*]

32. Zu Bb 1200, s. 700. Satapathabrāhmaṇam. The Çatapatha Brāhmaṇa of the White Yajurveda, with the Commentary of Sāyana Ācārya. Edited by Paṇḍit Satyavrata Sāmaçrami. Vol. II, Fasciculus I—III. Calcutta 1905. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1131—1133.]
33. Zu Bb 1242. Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft. 1905. 1. 11. Jahrgang. Berlin.
34. Zu Ca 9. Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie publiée ... par Karl Piehl. Vol. X. Fasc. I. Upsala.
35. Zu Ca 15. 40. Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. Herausgegeben von A. Erman und G. Steindorff. Band 42. 1. Heft. Leipzig 1906.
36. Zu De 55. La Littérature Populaire des Israélites Tunisiens. Par Eusèbe Vassel. Fascicule II (de la page 97 à la page 260). Paris 1906.
37. Zu De 536. Landberg, Le comte de, Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale. Deuxième Volume. Daṭinah. Première partie. Textes et traduction. Leide 1905.
38. Zu Eb 10. 20. Assam Library. Catalogue of Books and Pamphlets for the quarter ending the 30th September 1905. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
39. Zu Eb 225. 20. Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 31st December 1905. Rangoon 1906. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
40. Zu Eb 295. 20. Catalogue of Books registered in the Punjab under Act XXV of 1867 during the quarter ending the 31st December 1905. (Lahore 1906.) (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
41. Zu Eb 485. 20. Catalogue of Books registered in the Central Provinces and Berar [früher: Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts] during the quarter ending the 30th September, 31st December 1905. Nagpur 1905. 1906. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
42. Zu Eb 4435. 40. Jātaka, The, or Stories of the Buddha's former Births. Translated from the Pāli by Various Hands under the editorship of E. B. Cowell. Vol. V. Translated by H. T. Francis. Cambridge 1905.
43. Zu Ec 2418. Persian Historical Texts, Vol. III. Farīdu'ddin 'Attār's Tadhkiratu 'l-Awliyā (Part I). Edited by Reynold A. Nicholson. London-Leide 1905. (R)
44. Zu Ed 1865. 40. Handēs amsoreay. 1906, 5. Vienna.
45. Zu Ed. 1540. Lujs. (Armenische Wochenschrift. Konstantinopel.) 1906. No. 1—19.
46. Zu Fa 2288. 40. Radloff, W., Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte. Achtzehnte Lieferung. Dritter Band, sechste Lieferung. Neunzehnte Lieferung. Vierter Band, erste Lieferung. St.-Petersbourg 1905.
47. Zu Fg 100. Transactions of the Asiatic Society of Japan. Tōkyō. Vol. XXXIII, Part I. July 1905.
48. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Vingt-cinquième année. Tome LI. No. 3. Mai-Juin. LII. No. 1. Juillet-Août No. 2. Septembre-Octobre. Paris 1905.
49. Zu Ia 33. 40. Echos d'Orient. 8<sup>e</sup> année. No. 55. Novembre 1905. 9<sup>e</sup> année. No. 57. Mars 1906.
50. Zu Ia 123. 40. Review, The Princeton Theological. Vol. III. No. 1. 2. 3. 4. Vol. IV. No. 1. 2. Philadelphia. January. April. July. October 1905. January. April 1906.

XXXIV *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

51. Zu Ia 125. *Revue Biblique Internationale* publiée par l'École pratique d'études bibliques . . . Nouvelle Série. Troisième Année. No. 2. Avril 1906. Paris, Rome.
52. Zu Ia 126. *Revue de l'Orient Chrétien*. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome I (XI). 1906. No. 1. Paris
53. Zu Ia 128. *Rivista Cristiana*, La. Comitato Direttivo: Enrico Bosio — Giovanni Lussi. Nuova Serie. Anno Ottavo. Aprile. Maggio 1906. Firenze.
54. Zu Ia 135. 8°. *Tijdschrift, Teyler's Theologisch*, . . . Jaargang 4. Afslevering 2. Haarlem 1906.
55. Zu Ia 140. *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins*. Band XXIX, Heft 2. Leipzig 1906.
56. Zu Ia 140a. *Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palästina-Vereins*. Herausgegeben . . . von H. Guthe. 1906. Nr. 1. 2.
57. Zu Ic 2290. *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*. Vol. XXVIII. Part 2. London 1906.
58. Zu Mb 135. 4°. *Monatsblatt der numismatischen Gesellschaft in Wien*. Nr. 271. 272. 273. 274. VI. Bd. (Nr. 36.) VII. Bd. (Nr. 2. 3. 4. 5.) 1906.
59. Zu Mb 245. *Zeitschrift, Numismatische*, herausgegeben von der Numismatischen Gesellschaft in Wien durch deren Redactions-Comité. Sieben- und dreissigster Band. Jahrgang 1905. Wien 1906.
60. Zu Mb 644. *Zambaur, E. von, Contributions à la Numismatique Orientale*. Deuxième Partie . . . Extrait de la Numismatische Zeitschrift, Vol. XXXVII. Vienne 1906.
61. Zu Na 325. *Revue archéologique*. Quatrième Série. — Tome VII. Janvier-Février. Mars-Avril 1906. Paris 1906.
62. Zu Nf 452. 4°. *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India*. Edited by E. Hultzsch. Calcutta. Vol. VIII. Part. III. July 1905. Calcutta.
63. Zu Ng 1143. 4°. *De Java-Oorlog van 1825—30 door E. S. de Klerck* . . . Vierde Deel. Batavia. 's Hage 1905.
64. Zu Oa 151. *Journal, The Geographical*. Volume XXVII, No. 3. 4. 5. March, April, May 1906. London.
65. Zu Oa 208. 8°. *Revue Tunisienne*. Fondée en 1894 par l'Institut de Carthage. Treizième Année. No. 56. 57. Mars. Mai 1906. Tunis 1906.
66. Zu Oa 256. 4°. *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin*. 1906. No. 2. 3. 4. Berlin.
67. Zu Ob 2845. 4°. *Encyclopædie van Nederlandsch-Indië* . . . samengesteld door P. A. van der Lüh en Joh. F. Snelleman. Afl. 43. 44. 's-Gravenhage-Leiden.
68. Zu Oc 176. 8°. *Journal, The, of the Anthropological Society of Bombay*. Vol. VII. No. 5. Bombay 1905.

II. *Andere Werke.*

12074. *Fumi, F. G., Avviamento allo studio del Sanscrito*. III. edizione rinnovata. Milano 1905. Manuali Hoepli. (R.) Eb 1090
12075. *Rituale Armenorum being the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church together with the Greek Rites of Baptism and Epiphany edited from the oldest MSS by F. C. Conybeare and The East Syrian Epiphany Rites translated by A. J. Maclean*. Oxford 1905. Bb 1768.

12076. Histoire des trois jeunes gens qui voyagent en compagnie d'un vieillard traduite du persan par Aug. *Bricteux*. (SA. aus: Le Muséon N. S. VI.) o. O. u. J. (Von Victor Chauvin.) G 108 = Y 5. 8°. 100
12077. Nachruf an Graf Géza *Kuun* gehalten ... von Otto *Keller* (A. aus: Jahresbericht des Vereins f. Volkskunde und Linguistik in Prag 1905.) Prag 1906. (Von Dr. Kampffmeyer.) Nk 486 = Y 5. 8°.
12078. Sri *Kalinath Mukherji*, Popular Hindu Astronomy. Part. I. Tara-mandalas and Nakshatras. Published by *Haridas Kanjilal*. Calcutta 1905. (Vom Verfasser.) P 152.
12079. *Kalinath Mukherji*, An Atlas of Hindu Astronomy with Key and Notes. Calcutta 1901. (Vom Verfasser.) Auch Sanskrit-Titel. P 152. 4°. 10
12080. *Xoros kardasch* (Bruder Hahn). Ein orientalisches Märchen- und Novellenbuch, aus dem Türkischen zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Georg *Jacob*. Berlin 1906. = Türkische Bibliothek, 5. Band. (Von Prof. Jacob.) Fa 3103.
12081. Das Buch der Ringsteine *Fārābī's*. Mit Auszügen aus dem Kommentar des Emir Ismā'il el Hossini el Fārāni. Von M. *Horten*. (A. aus: Z. f. Assyriologie, Bd. XVIII. Vom Verfasser.) De 4620a.
12082. *Becker*, C. H., Die Kanzel im Kultus des alten Islam. Gießen 1906. (SA. aus: Orientalische Studien, Theodor Nöldeke ... gewidmet. Vom Verfasser.) Hb 682.
12083. *Marini*, Niccolò, Il Divorzio al lume della ragione. Roma 1906. (Vom Verfasser.) K 60.
12084. *Scheerer*, Otto, The Nabaloi Dialect. — *Miller*, Edward Y., The Bataks of Palawan. Manila 1905. = Ethnological Survey Publications, Volume II, Parts II and III. Oc 2260. 4°.
12085. *Schmidt*, W., Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache in ihren Beziehungen zu derjenigen der Mon-Khmer-Sprachen. Mit einem Anhang: Die Palaung-, Wa- und Riang-Sprachen des mittleren Salwin. München 1904. (Aus den Abh. d. K. Bayer. Ak. d. W. I. Kl. XXII. Bd. III. Abt.) (R.) Ff 2520. 4°.
12086. *Schmidt*, W., Grundzüge einer Lautlehre der Mon-Khmer-Sprachen. Wien 1905. Aus DWA. Bd. LI. (R.) Ff 2680. 4°.
12087. *Muncker*, Franz, Wandlungen in den Anschauungen über Poesie während der zwei letzten Jahrhunderte. Festrede ... München 1906. Ef 484. 4°.
12088. *Saleeby*, Najeeb M., Studies in Moro History, Law and Religion. Manila 1905. = Ethnological Survey Publications, Volume IV, Part I. Oc 2256. 4°.
12089. Ein ägyptisches Schattenspiel. Von Curt *Prüfer*. Erlangen 1906. (Von Prof. Dr. Jacob.) De 10342.
12090. *Ferrand*, Gabriel, L'Élément Arabe et Souahili en Malgache ancien et moderne. Paris 1904. Extrait du Journal Asiatique. Fb 1280 = Y 5.
12091. —, Un Préfixe nominal en Malgache sud-oriental ancien. (Paris 1904.) Extrait des Mémoires de la Soc. de Linguist. de Paris, tome XIII. Fb 1281 = Y 5.
12092. —, Trois Étymologies Arabico-Malgaches. Extrait des Mémoires de la Soc. de Linguistique de Paris, tome XIII. [Paris 1904.] Fb 1282 = Y 5.
12093. Chapitre, Un, d'Astrologie Arabico-Malgache. Par Gabriel *Ferrand*. Extrait du Journal Asiatique. Paris 1905. Fb 1220 = Y 5.

XXXVI *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

12094. *Texte, Un, Arabico-Malgache Ancien. Transcrit et traduit par Gabriel Ferrand. Alger 1905. Extrait du Recueil de Mémoires et de Textes publié . . . en l'honneur du XIV<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes à Alger.*  
Fb 1228 = Y 5.
12095. *Ferrand, Gabriel, Notes sur la région comprise entre les rivières Mananjara et Javibola. Extrait du Bulletin de la Société de Géographie. (1<sup>er</sup> trimestre 1896.) Paris 1896.*  
Ob 2798 = Y 5.
12096. *Ferrand, Gabriel, Madagascar et les îles Uâq-Uâq. Extrait du Journal Asiatique. Paris 1904.*  
Ob 2799 = Y 5.
12097. *Ferrand, St., Les Migrations Musulmanes et Julves à Madagascar. (SA. aus: Revue de l'Histoire des Religions.) Paris 1905.*  
Ob 2800 = Y 2. 4<sup>o</sup>.  
[Nr. 12090—12097 von Herrn Konsul G. Ferrand, Stuttgart.]
12098. *The Adyar Library Report for 1905. o. O. u. J. (Adyar-Madras 1905.)*  
Aa 6 = Y 5.
12099. *Wiedemann, Alfred, Mumie als Heilmittel. (SA. aus: Z. d. Vereins für rheinische und westfäl. Volkskunde, 3. Jahrgang. 1906.) Elberfeld. (Vom Verfasser.)*  
G 294 = Y 5.
12100. *The Çāntikālpa of the Atharva-Veda. By George Melville Bolling. (A. aus den Transactions of the American Philological Association, Vol. XXXV, 1904.) o. O. u. J. (Vom Verfasser.)*  
Eb 1932.
12101. *Université Saint-Joseph, Beyrouth (Syrie). Faculté Orientale. Prospectus et Programme sommaires. Beyrouth 1905.*  
NI 117 = Y 5.
12102. *Université Saint-Joseph, Beyrouth. Bulletin de la Faculté Orientale. I. Année 1904—1905. Beyrouth 1905.*  
NI 118 = Y 5.
12103. *Inscripfen, Erste Sammlung tibetischer historischer, auf Felsen und Steinen in West-Tibet. Von A. H. Francke. o. O. 1906. Auch englischer Titel. (Vom Herausgeber.)*  
Ff 1463.
12104. *Wiedemann, Eilhard, Ueber Photographie von Handschriften und Drucksachen. (SA. aus: Zentralblatt f. Bibliothekswesen.) Leipzig o. J. (Vom Verfasser.)*  
Qa 160 = Y 5.
12105. *Zambaur, Eduard von, Kollektion Ernst Prinz zu Windisch-Grätz. Orientalische Münzen. Wien 1906. (Vom Verfasser.)*  
Mb 240. 4<sup>o</sup>.
12106. *Hardy, G. F., Memorandum on the Age Tables and Rates of Mortality of the Indian Census of 1901. Calcutta 1905.*  
Oc 1520. 2<sup>o</sup>.
12107. *Arnold, E. Vernon, Vedic Metro in its Historical Development. Cambridge 1905. (Von den Syndics of the Cambridge University Press.)*  
Eb 1814.
12108. *Collection Joaquim José Judice dos Santos. Seconde Partie. Vente à Amsterdam, au bureau et sous la direction de l'expert J. Schulman . . . o. O. u. J. [Amsterdam 1906.]*  
Mb 48. 4<sup>o</sup>.
12109. *List of works in the New York Public Library relating to the Oriental drama. (Reprinted from the Bulletin, April, 1906.) o. O. (Von Prof. Dr. Richard Gottheil, New York.)*  
Bb 43. 4<sup>o</sup>.
12110. *Velten, C., Praktische Suaheli-Grammatik nebst einem Deutsch-Suaheli Wörterverzeichnis. Zweite vermehrte Auflage. Berlin 1905. (R.)*  
Fd 640<sup>1</sup>.
12111. *Grümme, Hubert, Die weltgeschichtliche Bedeutung Arabiens. Mohammed . . . München 1904. = Weltgeschichte in Charakterbildern. Zweite Abteilung. Mittelalter. (R.)*  
Hb 768. 4<sup>o</sup>.
12112. *Fischel, R., Das altindische Schattenspiel. (A. aus: SBA. 1906. [Berlin 1906.]) (Vom Verfasser.)*  
Eb 4230 = Y 5. 8<sup>o</sup>.



*Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w. XXXVII*

12113. *Planert*, W., Handbuch der Nama-Sprache in Deutsch-Südwestafrika. Berlin 1905. (R). Fd 752. 4<sup>o</sup>.
12114. *Corpus scriptorum christianorum orientalium* curantibus I.-B. *Chabot*, I. *Guidi*, H. *Hyvernat*, B. *Carra de Vaux*. Parisiis, Lipsiae 1903 — 1904. Series I, Tomus XXXI. Series II, Tomus V, pars I. Tomus XVII, 1. Tomus XXII, 1. Series III, Tomus IV, pars 1. Bb 1220.
12115. *Jacob*, Georg, Erwähnungen des Schattentheaters in der Welt-Litteratur. 3. vermehrte Ausgabe der Bibliographie über das Schattentheater. Berlin 1906. (Vom Verfasser.) Na 134<sup>2</sup>.
12116. *Schiffsspiel*, Das. Ein Schattenspiel aus Kairo. Von C. *Prüfer*. (SA. aus den Münchener Beiträgen zur Kenntnis des Orients. II. 2. 1906.) (Von Professor Dr. G. Jacob.) De 10345.
12117. Die Abschnitte über die Geister und wunderbaren Geschöpfe aus *Qazwini's* Kosmographie zum ersten Male ins Deutsche übertragen und mit Anmerkungen versehen. (Erlanger Diss. von) *Jonas Ansbacher*. Kirchheim N.-L. 1905. (Von Professor Dr. Jacob.) De 9764 = Y 5.
12118. *Bibliotheca Aethiopica*. Studies concerning the languages, literature and history of Abyssinia edited by E. *Littmann*. Leyden, Princeton, N. J. I. II. 1904. 1905. (R.) Dg 19.
12119. *Graffin*, R., — F. *Nau*. *Patrologia orientalis*. Tome III. Fascicule 1. Paris (1905?). (R.) Bb 1246. 4<sup>o</sup>.
12120. *Fragments Syro-palestiniens*, Nouveaux, de la Bibliothèque Impériale Publique de Saint-Petersbourg. Publiés par P. *Kokowzoff*. Avec quatre planches en phototypie. Saint-Petersbourg 1906. (Von der Bibliothèque Impériale Publique, St.-Petersburg.) De 812. 2<sup>o</sup>.
12121. *Hariḥhadra*, Saḍḍarāṇa-Samuccaya, with Guṇaratna's Commentary *Tarkarāṣya-Dīpikā*. Edited by Luigi *Suati* of Bologna. Fasc. I. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica*, New Series, No. 1128.] Bb 1200, s, 236.
12122. A Lower Ladakhi Version of the *Kesar-Saga*. Tibetan text, abstract of contents, notes and vocabulary of the new words and phrases. By A. H. *Francke*. Fasc. I. Calcutta 1905. [= *Bibliotheca Indica*, New Series, No. 1134.] = Bb 1200, t, 70.
12123. *Modi*, Jivanji Jamshedji, *Asiatic Papers*. Papers read before the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. Bombay 1905. Ai 66.
12124. *The Pahlavi Dinkard*. Book VII. Lithographed by Manockji Rustamji *Unvala*. Bombay 1904. Ec 1186. 4<sup>o</sup>.  
[No. 12123 und 12124 von den Trustees of the Parsee Punchayet Funds and Properties, Bombay.]
12125. *Mexican and Central American Antiquities, Calendar Systems, and History*. Twenty-four papers . . . translated from the German under the supervision of Charles P. *Bowditch*. Washington 1904. Smithsonian Institution, Bulletin 28. Nh 10.

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-  
erscheinenden*

*orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.*

*der Universitäten und anderer Lehranstalten.*



# **Personalnachrichten.**

Der weitere Vorstand ernannte zum Ehrenmitgliede der D. M. G.:

68 Herrn Dr. J. F. Fleet, C. I. E., 8 Leopold Road, Ealing, London, W.

Der D. M. G. sind ab 1906 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

1378 Herr Dr. Václav Sixta, k. k. Professor in Jungbunzlau, Böhmen,

1379 Herr P. Ramanatha Mudaliyar, B. A., Manonmani Vilas, Chintadripet,  
Madras,

1380 Herr Rai Bahadur V. Venkayya, M. A., Assistant Archaeological Super-  
intendent for Epigraphy, in Ootacamund, Indien,

1381 Herr stud. rer. orient. Wilhelm Sarasin in Basel, St. Jakobstr. 14, und

1382 Herr Dr. phil. Emil Gratzl, Assistent a. d. k. Hof- u. Staatsbibliothek, München;

ab 1907:

1383 Herr Dr. theol. Carl Mommert, Pfarrer in Schweinitz, Kr. Grünberg,  
Preuß. Schlesien.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr ordentliches Mitglied:

Herrn Direktor E. Gernandt in Stockholm.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

Herr Prof. Dr. W. Caland in Utrecht, Biltstraat 101<sup>o</sup>,

Herr Dr. Friedrich Giese, Oberlehrer am Gymnasium und Privatdozent für  
orient. Sprachen a. d. Universität Greifswald, Steinstr. 61,

Herr Prof. Dr. Paul Haupt, 2511 Madison Ave., Baltimore, Md., U. S. A.  
(15. Mai bis 15. September in Cassel, Kaiserstr. 64),

Herr cand. rer. orient. A. H. Helbig in Heidelberg, Bergstr. 76,

Herr Oberlehrer Dr. J. Hertel in Döbeln, Schillerstr. 35 II,

Herr Dr. Friedrich Kern in Berlin, W 30, Schwäbische Str. 25,

Herr Dr. Ignaz Kunos in Budapest, V, Kalman uteza 6,

Frau Dr. Emma Rauschenbusch-Clough, 2 St. John's Road, Bangalore,  
Indien,

Herr Oberlehrer Curt Steyer in Chemnitz-Altdorf, Weststr. 107,

Herr Dr. Otto Strauß in Berlin, W 10, Hildebrandstr. 20, und

Herr U. Wogihara, Sën-da-gi-cho 185, Koma-gome, Hong-go, Tokio.

# Verzeichnis der vom 1. Juni bis 5. September 1906 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

## I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.

1. Zu Ac 264. *Luzac's Oriental List*. Vol. XVII, Nos. 3 & 4. March-April, 5 & 6. May-June 1906. London.
2. Zu Ae 5. 4°. *Abhandlungen, Philologische und historische, der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Aus dem Jahre 1905. Berlin 1905.
3. Zu Ae 24. *Almanach, Magyar Tud. Akadémiai, polgári és csillagászati naptárral MCMVI-ra*. [Budapest] 1906.
4. Zu Ae 80. *Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse*. 1906. Heft 1. 2. *Geschäftliche Mittheilungen 1906*. Heft 1. Göttingen 1906.
5. Zu Ae 45. *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Serie quinta*. Vol. XIV. Fasc. 11—12. Vol. XV. Fasc. 1—2. Roma 1905. 1906.
6. Zu Ae 45 a. 4°. *Atti della R. Accademia dei Lincei. Anno CCCIII*. 1906. *Rendiconto dell' adunanza solenne del 3 giugno 1906*. Vol. II. Roma 1906.
7. Zu Ae <sup>70</sup><sub>80</sub>. 4°. *Mémoires de l'Académie Impériale de St.-Pétersbourg*. — VIII<sup>e</sup> Série. Tome VII. No. 3—7. St.-Pétersbourg 1905. 1906.
8. Zu Ae 96. *Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből*. . . . Szerkeszti *Gyulai Pál*. XIX. kötet. 7. 8. szám. Budapest 1906.
9. Zu Ae 130. *Közlemények, Nyelvtudományi*. XXXV. kötet. 2. 3.—4. füzet. XXXVI. kötet. 1. füzet. Budapest 1905. 1906.
10. Zu Ae 165. 4°. *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. XXIII—XXXVIII. 3. Mai—26. Juli. Berlin 1906.
11. Zu Ae 190. *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*. Band 149. 150. Wien 1906.
12. Zu Ae 196. *Szily, C.* [jetzt *G. Heinrich*], *Rapport sur les travaux de l'Académie hongroise des sciences en 1905*. Budapest 1906.
13. Zu Af 116. *Muséon, Le. Études philologiques, historiques et religieuses*... Fondé en 1881 par *Ch. de Harlez*. Nouvelle Série. — Vol. VII. No. 1—2. Louvain 1906.
14. Zu Af 124. *Proceedings of the American Philosophical Society held at Philadelphia for promoting useful knowledge*. Vol. XLIV. No. 181. Philadelphia 1905.
15. Zu Af 155. *Skrifter utgifna af Kungl. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala*. Band IX. Uppsala. Leipzig (1904—1906).

16. Zu Ah 5. *Analecta Bollandiana*. Tomus XXV. — Fasc. III. Bruxellis 1906.
17. Zu Ah 12. XIII. Jahresbericht der israelitisch-theologischen Lehranstalt in Wien für das Schuljahr 1905/1906. Voran geht: Der galliläische 'Am-ha 'Ares des zweiten Jahrhunderts. Beiträge zur inneren Geschichte des palästinischen Judentums in den ersten zwei Jahrhunderten. Von A. Büchler. Wien 1906.
18. Zu Bb 10. *Bibliographie, Orientalische*, begründet von August Müller . . . . . Bearbeitet und herausgegeben von Lucian Scherman. XIX. Jahrgang (für 1905). Erstes Heft. Berlin 1906.
19. Zu Bb 606. *Bessarione. Pubblicazione periodica di studi orientali. Serie II. Vol. X. Fasc. 89. Anno X. 1905—1906. Roma.*
20. Zu Bb 628. 4<sup>o</sup>. *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*. Tome V, no. 3—4. Hanoi 1905.
21. Zu Bb 638. *Ex Oriente Lux*. Herausgegeben von Hugo Winckler. Band II, Heft 4. Leipzig 1906.
22. Zu Bb 720. *Journal of the American Oriental Society* . . . Twenty-seventh Volume. First Half. New Haven 1906.
23. Zu Bb 750. *Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. July, 1906. London.
24. Zu Bb 800. 4<sup>o</sup>. *Litteratur-Zeitung, Orientalistische*. Herausgegeben von F. E. Peiser. Neunter Jahrgang. No. 2—7. 1906. Berlin. (Von Dr. G. Kampffmeyer.)
25. Zu Bb 818. *al-Machriq. Revue catholique orientale bimensuelle. Sciences-Lettres-Arts. Bairüt*. — IX. 1906. No. 11. 12. 13. 14. 15. 16.
26. Zu Bb 866. 4<sup>o</sup>. *Revue Africaine publiée par la Société Historique Algérienne. Cinquantième Année. No. 260. — 1<sup>er</sup> Trimestre 1906. Alger 1906.*
27. [Bb 866 a. 4<sup>o</sup>.] — —, *Cinquantenaire de la Société fondée en 1856* . . . Alger 1906.
28. Zu Bb 901. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen . . . Deel XLVIII. Aflevering 5. Batavia | 's Hage 1906.
29. Zu Bb 901 d. *Notulen van de Algemeene en Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XLIII. 1905. Aflevering 4. Batavia | 's-Gravenhage 1905.*
30. Zu Bb 901 h. 4<sup>o</sup>. *Rapporten van de Commissie in Nederlandsch-Indië vor oudheidkundig onderzoek of Java en Madoera. 1904. Uitgegeven voor rekening van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Batavia—'s Gravenhage 1906.*
31. Zu Bb 905. 4<sup>o</sup>. [Von jetzt ab veränderter Titel:] *T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri Cordier et Edouard Chavannes. Série II. Vol. VII. No. 2. Leide 1906.*
32. Zu Bb 930. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Sechzigster Band. II. Heft. Leipzig 1906.
33. Zu Bb 1225. 4<sup>o</sup>. *Издания Факультета восточныхъ Языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. No. 5. Тексты и Пазисканія по Армяно-Трунискской Филологіи. Книга VIII. . . . С.-Петербургъ 1905.*
34. Zu Bb 1242. *Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft. 1906. 2. 11. Jahrgang. Berlin.*

**XLII Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.**

35. Zu Bb  $\frac{1246}{50}$ . 4°. *Patrologia Orientalis*. Tome III. Fascicule 2. *Réfutation d'Eutychius par Sévère* . . . Texte arabe inédit, publié et traduit par P. *Chébli*. Paris o. J. [1906?]
36. Zu Bb 1280. 4°. Harvard Oriental Society, Volume VII. VIII. *Atharva-Veda Samhitā*. Translated with a Critical and Exegetical Commentary by William Dwight *Whitney*. Revised . . . and edited by Charles Rockwell *Lanman*. Cambridge, Massachusetts, 1905. (Von Prof. Lanman.)
37. Zu Ca 15. 4°. *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde*. Herausgegeben von A. *Erman* und G. *Steindorff*. Band 42. 2. Heft. Leipzig 1906.
38. Zu De 6875. *Ibn Qutaiba's 'Ujūn al aḥbār* . . . herausgegeben von Carl *Brockelmann*. Teil III. Strassburg 1906. Beiheft zum XIX. Band der Zeitschr. f. Assyriologie . . . herausg. v. Carl Bezold. (Vom Herausgeber Prof. Brockelmann.)
39. Zu Eb 50. 2°. Bengal Library Catalogue of Books for the Third Quarter ending 30th September 1905. Appendix to the Calcutta Gazette. Wednesday, May 2, 1906. Fourth Quarter ending 31st December 1905. Wednesday, July 11, 1906.
40. Zu Eb 225. 2°. Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 31st March 1906. Rangoon 1906. (Von der Königl. Bibliothek, Berlin.)
41. Zu Eb 485. 2°. Catalogue of Books registered in the Central Provinces and Berar [früher: Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts] during the quarter ending the 31st March 1906. Nagpur 1906. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)
42. Zu Eb 4068. 2°. *Hultzsch*, E., Annual Report on Epigraphy for 1905—1906. Government of Madras. G. O., No. 492, 2nd July 1906.
43. Zu Ed 1365. 4°. *Handēs amsoreay*. 1906, 6. 7. 8. Vienna.
44. Zu Ed. 1540. Lujs. (Armenische Wochenschrift. Konstantinopel.) 1906. No. 20—31.
45. Zu Fa 76. Szemle, Keleti . . . *Revue orientale pour les études ouralo-altaïques* . . . VII. évfolyam. 1906. 1. szám. Budapest.
46. Zu Fa  $\frac{2901}{10}$ . *Mehmed Tevfik*, Ein Jahr in Konstantinopel. Dritter Monat: Kjatzone. (Die süßen Wasser von Europa.) Nach dem Stambuler Druck von 1299 h. zum ersten Mal ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Theodor *Menzel*. Berlin 1906 = Türkische Bibliothek. Herausgegeben von Georg *Jacob*. 6. Band. (Von Professor Dr. G. Jacob.)
47. Zu Fe 150. 4°. *Epigraphia Carnatica* . . . by B. Lewis *Rice*. Vol. IX. Bangalore 1905. (Vom Mysore Government.)
48. Zu Fi 80. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Выпускъ XXXVI. Тифлисъ 1906.
49. Zu Ha 5. *Archiv für Religionswissenschaft* . . . herausgegeben von Albrecht *Dieterich* und Thomas *Achelis*. Band 9, Heft 2. Leipzig 1906.
50. Zu Ia 33. 4°. *Echos d'Orient*. 9<sup>e</sup> année. No. 58. 59. Mai. Juillet 1906.
51. Zu Ia 125. *Revue Biblique Internationale* publiée par l'École pratique d'études bibliques . . . Nouvelle Série. Troisième Année. No. 3. Juillet 1906. Paris, Rome.
52. Zu Ia 126. *Revue de l'Orient Chrétien*. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome I (XI). 1906. No. 2. Paris.

*Verz. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.* XLIII

53. Zu Ia 128. *Rivista Cristiana*, La. Comitato Direttivo: Enrico Bosio — Giovanni Luzzi. Nuova Serie. Anno Ottavo. Giugno. Luglio. Agosto. 1906. Firenze.
54. Zu Ia 135. 8°. *Tijdschrift, Teyler's Theologisch, . . . Jaargang 4. Aflivering 3.* Haarlem 1906.
55. Zu Ia 140. *Zeitschrift des Deutschen Palaestina-Vereins.* Band XXIX, Heft 3 und 4. Leipzig 1906.
56. Zu Ic 2290. *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology.* Vol. XXVIII. Part 3. 4. 5. London 1906.
57. Zu Mb 135. 4°. *Monatsblatt der numismatischen Gesellschaft in Wien.* Nr. 275/76. 277. VI. Bd. (Nr. 36.) VII. Bd. (Nr. 6/7. 8.) 1906.
58. Zu Na 325. *Revue archéologique. Quatrième Série. — Tome VII.* Mai-Juin 1906. Tome VIII. Juillet-Août 1906. Paris 1906.
59. Zu Nf 452. 4°. *Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India.* Edited by E. Hultzsch. Calcutta. Vol. VIII. Part. IV. V. October 1905. January 1906. Calcutta.
60. Zu Nh 170. *Archiv für österreichische Geschichte.* Herausgegeben von der zur Pflege vaterländischer Geschichte aufgestellten Commission der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Band 93. Zweite Hälfte. Band 94. Erste Hälfte. Wien 1905. 1906.
61. Zu Nh 171. *Fontes rerum Austriacarum. Oesterreichische Geschichts-Quellen.* Zweite Abteilung. *Diplomataria et Acta.* LVIII. Band. Wien 1906.
62. Zu Oa 42. *Извѣстія Императорскаго Русскаго Географическаго Общества . . . Томъ XLII.* 1906. Выпускъ I. С.-Петербургъ 1906.
63. Zu Oa 151. *Journal, The Geographical.* Volume XXVII, No. 6. June; Volume XXVIII, No. 1. 2. July. August 1906. London.
64. Zu Oa 208. 8°. *Revue Tunisiennne.* Fondée en 1894 par l'Institut de Carthage. Année I—XII. [Es fehlen No. 17. 19. 20—22.] Treizième Année. No. 58. Juillet 1906. Tunis 1906.
65. Zu Oa 256. 4°. *Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin.* 1906. No. 6. Berlin.
66. Zu Oc 175. 4°. *Journal, The, of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.* Vol. XXXV, 1905. July to December. London.
67. Zu Oc 176. 8°. *Journal, The, of the Anthropological Society of Bombay.* Vol. VII. No. 6. Bombay 1906.
68. Zu P 150. 4°. *Journal, The, of the College of Science, Imperial University of Tōkyō, Japan.* Vol. XX, Article 11. 12. Vol. XXI, Article 1. Tōkyō 1905. 1906.
69. Zu P 524/15 = Y 4. 8°. *Wiedemann, E., Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften.* IV. V. VI. (SA. aus den Sitzungsber. d. physik.-mediz. Sozietät in Erlangen, Band 37 (1905). Band 38 (1906). (Vom Verfasser.)
70. Zu Qa 160 = Y 5. 8°. *Wiedemann, E., Ueber Photographie von Handschriften und Drucksachen.* Nachtrag. o. O. u. J. (Vom Verfasser.)
71. Zu Qb 690. *Bushell, Stephen W., Chinese Art.* Volume II. London 1906.

**II. Andere Werke.**

12126. *Revue Africaine publiée par la Société Historique Algérienne. Année 1901—1905. Alger 1901—1905. (Von der Société Historique Algérienne.)*  
Bb 866. 4<sup>o</sup>.
12127. *Practorius, Franz, Über den Ursprung des kanaanäischen Alphabets. Berlin 1906. (Vom Verfasser.)*  
Ba 765.
12128. *Mayr, Albert, Aus den phönikischen Nekropolen von Malta. München 1905. A. aus: SMA. 1905, Heft III. (R.)*  
Nd 363/40.
12129. *Venetianer, Ludwig, Die Eleusinischen Mysterien im jerusalemischen Tempel. Beitrag zur jüdischen Religionsgeschichte. (SA. aus A. Brüll's „Populär-wissenschaftl. Monatsblätter“.) Frankfurt a. M. 1897. (Vom Verfasser.)*  
Hb 1552 = Y 5. 8<sup>o</sup>.
12130. —, *Ezekiels Vision und die Salomonischen Wasserbecken. Budapest 1906. (Vom Verfasser.)*  
Ic 858.
12131. *Abeghian, Artasches, Vorfagen zur Entstehungsgeschichte der alt-armenischen Bibellübersetzungen. (Diss.) Marburg 1906. (Von der Kgl. Universitäts-Bibliothek Marburg.)*  
Id 2243 = Y 5. 8<sup>o</sup>.
12132. *Schreiber, W., Praktische Grammatik der Altgriechischen Sprache . . . Für den Selbstunterricht . . . Zweite Auflage. Wien und Leipzig o. J. Die Kunst der Polyglottie. Fünfundzwanzigster Teil. (R.)*  
Eg 142.
12133. *Oldenberg, Hermann, Die Literatur des Alten Indien. Stuttgart und Berlin 1903. (R.)*  
Eb 4220.
12134. *Records, Ancient, of Egypt. Historical Documents . . . collected, edited and translated with commentary by James Henry Breasted. Volume I. II. Chicago 1906. (R.)*  
Ca 398.
12135. *Frank, Karl, Bilder und Symbole babylonisch-assyrischer Götter. (Diss.) Leipzig 1906. (Von Prof. Dr. A. Fischer.)*  
Hb 335 = Y 5. 8<sup>o</sup>.
12136. *Vogl, Sebastian, Die Physik Roger Bacon. (13. Jahrh.) (Diss.) Erlangen 1906.*  
P 500 = Y 5. 8<sup>o</sup>.
12137. *Wiedemann, E., Über die Lage der Milchstraße nach Ibn al Haitam. (SA. aus d. Z. f. populäre Astronomie „Sirius“ 1906. Heft 5.) o. O. u. J.*  
De 6393 = Y 5. 8<sup>o</sup>.  
[No. 12136—12137 von Prof. Dr. E. Wiedemann.]
12138. *Die Rezensionen des Caranavyūha. (Berliner Diss.) von Wilhelm Siegling. o. O. u. J. (Vom Verfasser.)*  
Eb 1912 = Y 6. 8<sup>o</sup>.
12139. *Anthropos . . . Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde . . . Herausgegeben . . . von P. W. Schmidt. Band I, Heft 1. 2. 3. Salzburg [1906].*  
Oc 30.
12140. *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal. Vol. I, No. 1—9. Calcutta 1905.*  
Bb 1230. 4<sup>o</sup>.
12141. *Dariūn, Jūsuf, Kitāb al-itqān fī šarf luḡat aš-šurjān. Ġūnġa 1905. (R.)*  
De 4310.
12142. *Vogelstein, Hermann, Militärisches aus der israelitischen Königszeit . . . Königsberg i. Pr. 1906. (Vom Verfasser.)*  
Nd 617 = Y 6. 8<sup>o</sup>.
12143. *Graf, Georg, Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit (Ende des 11. Jahrhunderts). Eine literarhistorische Skizze. Freiburg i. B. 1905. = Straßburger Theologische Studien. Herausgegeben von Albert Ehrhard und Eugen Müller. Band VII, Heft 1. (R.)*  
De 12977.



12144. *Diettrich*, G., Ein Apparatus criticus zur Pešitto zum Propheten Jesaja. Giessen 1905. = Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft VIII. (R.) Ib 1468.
12145. Arabischer Commentar zum Buche der Richter von Abû Zakarjâ Jahjâ (R. Jehûda) ibn Bal'âm. Zum ersten Male herausgegeben von Samuel *Poznański*. Frankfurt a. M. 1906. Auch hebräischer Titel. (R.) De 7536 = Y 6. 8°.
12146. *Bötticher*, Otto, Das Verhältnis des Deuteronomiums zu 2 Kön. 22. 23 und zur Prophetie Jeremia. (Erlanger Diss.) Bonn a. Rh. 1906. (Von Prof. Dr. G. Jacob.) Id 765.
12147. Spécimens des caractères de l'imprimerie Catholique Beyrouth (Syrie) ... [o. O. u. J. 1905?] (Von der Imprimerie Catholique, Beyrouth.) Bb 1810. 2°.
12148. (*Chauvin*, Victor, Besprechung von:) Ignaz *Kúnos*, Türkische Volksmärchen aus Stambul ... A. aus: Z. d. Vereins für Volkskunde in Berlin. 1906. Heft 2. (Vom Verfasser.) Fa 3080 = Y 6. 8°.
12149. (*Chauvin*, Victor, Besprechung von:) Frédéric *Macler*, Contes arméniens, traduits de l'arménien moderne. A. aus: Z. d. Vereins für Volkskunde in Berlin. 1906. Heft 2. (Vom Verfasser.) Ed 1278 = Y 6. 8°.
12150. Parjâtamañjari or Vijayaśrî, a nâṭikâ composed about A. D. 1213 by *Madana*, the preceptor of the Paramâra king Arjunavarman, and engraved on stone at Dhârâ. Edited by E. *Hultzsch*. Leipzig 1906. (Vom Herausgeber.) Eb 3108.
12151. Emsal-i müteʿabe Xoros kardaš. o. O. u. J. (Von Prof. Dr. G. Jacob.) Fa 3101.

Zu B.

- B 698. 1) *Siegel des „Schema‘ ebed Jarob‘am“*  
gefunden April 1904 auf dem Tell el-mutesellim (Megiddo, Palästina).  
8. Jahrhundert. Aufbewahrung: Kronschatz des Sultans.
- 2) *Siegel des „Asaph“*  
gefunden August 1905 auf dem Tell el-mutesellim. 8. Jahrhundert(?)  
Aufbewahrung: Museum Konstantinopel.  
(Geschenk des Deutschen Palästina-Vereins.)

---

*Sehr erwünscht ist der Bibliothek die vollständige Zuwendung der neu-  
erscheinenden*

*orientalistischen Dissertationen, Programme u. s. w.*

---

*der Universitäten und anderer Lehranstalten.*

---



# **Protokollarischer Bericht** **über die am 10. Oktober 1906 zu Halle a/S. abgehaltene** **allgemeine Versammlung der D. M. G.<sup>1)</sup>**

Ort: Lesezimmer unserer Bibliothek. Beginn: 9<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Uhr. Zum Vorsitzenden wird Herr Prof. Dr. Hultzsck, zu Schriftführern die Herren Prof. Dr. Stumme und Lic. Dr. Hölscher gewählt.

1. Die satzungsgemäß aus dem Vorstand ausscheidenden Herren Prof. Dr. Kautzsck, Kuhn und Windisch werden durch Akklamation wiedergewählt. Der Gesamtvorstand besteht also z. Z. aus folgenden Mitgliedern:

gewählt in Leipzig 1904	in Hamburg 1905	in Halle 1906
Fischer	Erman	Kautzsck
Hultzsck	Nöldeke	Kuhn
Praetorius	Pischel	Windisch
Zimmern	Reinisch	

2. Als Ort der nächsten allg. Versammlung wird Basel, der Sitz des allgemeinen deutschen Philologentages von 1907, bestätigt.

3. Prof. Hultzsck verliest seinen Bericht des Schriftführers für 1905—1906 (s. Beilage B).

4. Gegen den darin erwähnten provisorischen Beschluß des geschäftl. Vorstands, den Beitrag für die Benutzung des Arbeitszimmers unsrer Bibliothek von 1 auf 2 Mk. pro Semester zu erhöhen, macht Dr. Kampffmeyer geltend, daß sonst an der Universität Halle 1 Mk. der übliche Satz für die Benutzung von Seminarien sei; man solle den Besuch unsres Arbeitszimmers nicht erschweren, sondern erleichtern. Dr. Schmidt und Prof. Praetorius sprechen sich unter Hinweis auf die Höhe der Heizungskosten der Bibliothek und die Geringfügigkeit des für Bücherankäufe vorhandenen Fonds für die Erhöhung aus. Prof. Hultzsck teilt Dr. Kampffmeyer's Bedenken z. T. und schlägt vor, bei der Normierung des Beitrags einen Unterschied zwischen Studierenden und sonstigen Benutzern des Arbeitszimmers zu machen. Schließlich wird ein Antrag Zimmern angenommen, daß Studierende 1, sonstige Benutzer 3 Mk. pro Semester zahlen sollen.

5. Prof. Hultzsck gibt die nötigen Informationen über den Fall Grimm. Dr. Hugo Grimm ist 1904 einfaches Mitglied der D. M. G. geworden. Ende 1905 wurde er Mitglied auf Lebenszeit, beantragte dabei aber, ihm die von ihm für 1904 und 1905 gezahlten Jahresbeiträge auf die 240 Mk. anzu-

1) Die Teilnehmerliste s. in Beilage A.

# **XLVIII Protokollar. Bericht über die allgem. Versammlung zu Halle a/S.**

rechnen, durch deren Zahlung die Mitgliedschaft auf Lebenszeit erworben wird. Der geschäftf. Vorstand, der damals den inzwischen oben S. XXVIII wieder in Erinnerung gebrachten Beschluß der allg. Versammlung von 1873 nicht kannte, war bereit, die Anrechnung eines Jahresbeitrags (18 Mk.) zu bewilligen. Indem Dr. Grimm hierauf einging, wurde der Beginn seiner Mitgliedschaft auf Lebenszeit de facto um zwei Jahre zurückdatiert. Im März dieses Jahres ist er nun unerwartet gestorben. Ein — im Auftrag seiner in nicht sehr günstigen Vermögensverhältnissen lebenden Angehörigen — von Prof. Seybold in Tübingen an den geschäftf. Vorstand, z. H. von Prof. Fischer, gerichtetes Gesuch, den Angehörigen mit Rücksicht auf die kurze Dauer der Zugehörigkeit von Dr. Grimm zur D. M. G. den Betrag von 240 Mk. ganz oder wenigstens zur Hälfte wieder herauszuzahlen, wurde von dem geschäftf. Vorstände, der sich in dieser Angelegenheit nicht kompetent glaubte, dem Gesamtvorstande unterbreitet. Hier wurde der von Prof. Fischer gestellte Antrag, die Hälfte der 240 Mk., abzüglich

des einen gutgeschriebenen Jahresbeitrags (also  $\frac{240}{2} - 18 = 102$  Mk.), zurück-

zuzahlen, zwar angenommen, aber nur mit 1 Stimme Majorität, worauf Prof. Fischer den neuen Antrag stellte, unter diesen Umständen den Fall lieber der Entscheidung der allg. Versammlung zu überlassen. Da dieser Antrag einstimmig angenommen wurde, muß sich nun die allg. Versammlung mit der Angelegenheit befassen.

In der sich anschließenden Debatte nimmt Prof. Zimmern den Antrag Fischer wieder auf, den er für juristisch einwandfrei sowie für einen Akt der Billigkeit gegenüber den Angehörigen Grimm's erklärt. Prof. Steuernagel fürchtet dagegen, daß die Annahme des Antrags einen bedenklichen Präzedenzfall schaffen würde. Schließlich wird der Antrag Zimmern abgelehnt.

6. Der Herr Vorsitzende verliest den Redaktionsbericht für 1905—1906, den Prof. Fischer, durch einen Studienaufenthalt in Marokko am persönlichen Erscheinen verhindert, zusammen mit dem Kassenbericht aus Mogador eingeschickt hat (s. Beilage C). Die darin erbetene Indemnität für das ohne Verschulden des Redakteurs eingetretene verspätete Erscheinen von Heft II des laufenden Jahrgangs der ZDMG. wird bewilligt. Geh. Rat Windisch teilt mit, daß Heft III ziemlich fertig sei.

7. Dr. Schmidt verliest den Bibliotheksbericht für 1905—1906 (s. Beilage D).

8. Der Herr Vorsitzende verliest Prof. Fischer's Kassenbericht für 1905—1906. Derselbe enthält neben dem Rechnungsauszug (s. Beilage E) folgende Bemerkungen:

„Der Absatz an Publikationen hat 4662,15 Mk. ergeben, d. h. ein Plus von mehr als 1000 Mk. gegenüber den Vorjahren. Dieses günstige Resultat erklärt sich z. T. daraus, daß die Firma F. A. Brockhaus, die für die Zeit vom 1. April bis Ende Dezember cr. eine starke Preisherabsetzung ihrer eigenen Verlagsartikel vorgenommen hat, vom geschäftf. Vorstand ermächtigt worden ist die Herabsetzung auch auf die Publikationen der D. M. G. auszudehnen. Durch diese Maßnahme sind bisher Exemplare von Zeitschriften und selbständige Werke im Betrag von 2750 Mk. verkauft worden, und ein weiterer guter Absatz

*Protokollar. Bericht über die allgem. Versammlung zu Halle a/S.* XLIX

steht bis Ende Dezember bevor, so daß das Resultat, auch unter Berücksichtigung des für die nächsten Jahre vielleicht zu erwartenden Rückschlags, als recht günstig für unsere Kassenverhältnisse bezeichnet werden kann.

Der von mir vor 3 Jahren angeregte Verkauf überflüssiger einzelner Hefte der ZDMG. hat noch immer nicht ausgeführt werden können, weil Herr Pfarrer Dr. O. Kramer, der die Ausarbeitung des betr. Verzeichnisses übernommen hat, inzwischen aber durch andre Verpflichtungen, namentlich seine Korrektortätigkeit an Kittel's *Biblia Hebraica*, stark in Anspruch genommen gewesen ist, mich bisher im Stich gelassen hat. Er hat mir indes noch Ende Juli cr. die baldige Lieferung des Verzeichnisses in Aussicht gestellt, freilich ohne bisher sein Versprechen eingelöst zu haben."

Zu Revisoren der Rechnungsführung werden Proff. Erman und Kautzsch gewählt.

9. Geh. Rat Windisch weist darauf hin, daß in den letzten Jahren verschiedene Beitritte zur Gesellschaft auf Lebenszeit erfolgt seien, und stellt, da die betr. Beiträge eigentlich stets kapitalisiert werden sollten, im Hinblick auf den günstigen Jahresabschluß den Antrag, wieder einmal 500—1000 Mk. zu unserm Kapital zu schlagen. Der Antrag findet allgemeine Zustimmung.

10. Von verschiedenen Seiten wird der Wunsch geäußert, daß sich die Firma F. A. Brockhaus den Vertrieb der Publikationen unserer Gesellschaft recht angelegen lassen sein möge. Die verschiedenen Schritte, die Prof. Fischer bisher in dieser Richtung getan hat (bestimmte buchhändlerische Abmachungen, regelmäßige Sendung der Publikationen an die Firmen O. Harrasowitz, R. Haupt, Luzac & Co. u. a. zur Aufnahme in die von diesen veröffentlichten Kataloge), finden die Anerkennung der Versammlung. Weitere Maßnahmen sollen dem Ermessen des geschäftl. Vorstands, eventuell nach Anhörung der Firma F. A. Brockhaus, anheimgestellt werden.

11. Ein Antrag Erman, die *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* auf 3 weitere Jahre (für die Bdd. 44—46) mit je 400 Mk. zu subventionieren, wird angenommen.

Dr. Kampffmeyer wünscht, daß von dieser Zeitschrift in Zukunft statt eines zwei Exemplare an die Bibliothek der Gesellschaft geliefert werden mögen. Prof. Erman verspricht, sich beim Verleger dafür zu verwenden.

12. Bei einer Diskussion über den Wissenschaftlichen Jahresbericht der ZDMG. vertritt die Versammlung, unter lebhafter Hervorhebung seiner Nützlichkeit, einstimmig die Ansicht, daß er beizubehalten sei. Es wird indes gewünscht, daß nur eigentliche Fachleute seine einzelnen Teile bearbeiten sollen. Auch wird betont, es sei stets daran festzuhalten, daß der Bericht nur in großen Zügen die wissenschaftliche Bewegung des letztvergangenen Jahres schildern solle, und zwar in streng objektiver Weise, unter strikter Vermeidung von Lob und Tadel.

Schluß der Sitzung 11 $\frac{1}{4}$  Uhr.

Wiederaufnahme der Sitzung 4 $\frac{1}{2}$  Uhr.

13. Prof. Kautzsch berichtet über das (der Verwaltung der Kgl. Gesellschaft d. Wiss. zu Leipzig unterstellte) Socin-Stipendium.

14. Auf Grund des Befunds der Kassenbücher, die ziemlich beträchtliche

## **L Protokollar. Bericht über die allgem. Versammlung zu Halle a/S.**

Rückstände von Mitgliederbeiträgen aufweisen, wird von neuem die Frage der Behandlung zahlungssäumiger Mitglieder erörtert. Einzelne Mitglieder dieser Art scheinen selbst ihren Aufenthaltsort zu verleugnen. Als Grundsatz wird hingestellt, daß sich solche Rückstände im allgemeinen nicht bis ins dritte Jahr hinziehen sollen.

15. Dem Kassenvührer wird Entlastung erteilt.

Schluß 4<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Uhr.

### **Beilage A.**

Liste der Teilnehmer an der allgemeinen Versammlung der D. M. G. am 10. Oktober 1906 in Halle a/S.<sup>1)</sup>

- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. F. Praetorius, Halle a/S. | *9. O. Lehmann.               |
| 2. Zimmern, Leipzig.         | 10. Baentsch, Jena.           |
| 3. Dr. Mommert, Schweinitz.  | 11. Erman, Berlin.            |
| 4. E. Kautzsch, Halle a/S.   | 12. Steuernagel, Halle a/S.   |
| 5. G. Hölscher, Halle a/S.   | 13. Kampffmeyer, Halle a/S.   |
| 6. H. Stumme, Leipzig.       | 14. E. Hultzsch, Halle a/S.   |
| 7. R. Schmidt, Halle a/S.    | 15. Th. Zachariae, Halle a/S. |
| 8. Joh. Hertel, Döbeln.      | 16. E. Windisch, Leipzig.     |

### **Beilage B.**

#### **Bericht des Schriftführers für 1905—1906.**

Seit dem letztjährigen Bericht (Bd. 59, S. LXXIV f.) sind der Gesellschaft 11 Herren (Nr. 1371—1381) und eine Gesellschaft (Nr. 50) als ordentliche Mitglieder beigetreten. Ihren Austritt erklärten die Herren Krengel, Marré, Venis und Winckler.

Der Tod entriß der Gesellschaft ihr Ehrenmitglied Herrn Geheimrat Prof. Dr. Friedrich von Spiegel in München und die ordentlichen Mitglieder Herren Bendall, Bickell, Graf Coudenhove-Kalergi, Germandt, Grimm, Keßler, Graf Kuun von Osdola und Valetton.

Am 1. Januar 1906 zählte die Gesellschaft 442 Mitglieder, darunter 14 Ehrenmitglieder und 26 Mitglieder auf Lebenszeit.

Die Gesellschaft trat in Schriftenaustausch mit der *Revue Africaine* in Algier, der *Revue Tunisienne* in Tunis, dem *Anthropos* in Mödling bei Wien und der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften in Leipzig, welche ihre *Berichte* und *Abhandlungen* gegen unsere *Abhandlungen* liefert.

1) Die Aufführung erfolgt nach der eigenhändigen Eintragung in die Liste. Ein \* bezeichnet Nichtmitglieder der Gesellschaft.

## *Protokollar. Bericht über die allgem. Versammlung zu Halle a/S. LI*

In Ausführung der Beschlüsse früherer allgemeiner Versammlungen unterstützte die Gesellschaft im Laufe des Berichtsjahres die *Orientalische Bibliographie*, die *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde* und die *Bibliographie arabe* des Herrn Victor Chauvin mit Mk. 500, 400 und 120.

In einer am 21. Februar 1906 zu Leipzig abgehaltenen Sitzung des geschäftsführenden Vorstandes wurde unter anderm beschlossen, unserm auch um die Gesellschaft hochverdienten Ehrenmitgliede Herrn Prof. Dr. Theodor Nöldeke ein Glückwunschschreiben zu seinem 70. Geburtstage, 2. März 1906, zu senden, das Fleischerstipendium in der Höhe von Mk. 350 am 4. März 1906 abermals an Herrn Dr. N. Rhodokanakis in Graz zu verleihen und den Semesterbeitrag für Benutzung des Arbeitszimmers unserer Bibliothek in Halle vom 1. Oktober 1906 auf Mk. 2 zu erhöhen (letzteres, da es eine Änderung von § 58 der Bibliotheksordnung involviert, vorbehaltlich der nachträglichen Genehmigung der allgemeinen Versammlung).

Der weitere Vorstand ernannte einstimmig Herrn Dr. J. F. Fleet, C.I.E., in London zum Ehrenmitgliede der Gesellschaft, war jedoch geteilter Ansicht in bezug auf ein Ansuchen der Angehörigen des verstorbenen ordentlichen Mitgliedes Herrn Dr. Hugo Grimm, den von letzterem kurz vor seinem Hinscheiden für die Mitgliedschaft auf Lebenszeit eingezahlten Betrag ganz oder teilweise zurückzuerhalten, und zog vor die Entscheidung über diese Frage der allgemeinen Versammlung zu überlassen.

Vom 59. Bande der *Zeitschrift* wurden an Mitglieder und gelehrte Gesellschaften 527 Exemplare (von Heft 4 nur noch 521 Exemplare) versandt und an Buchhändler 142 Exemplare (2 weniger als im Vorjahre) abgesetzt. Der Gesamtabsatz der Veröffentlichungen der Gesellschaft ergab im verflossenen Jahre Mk. 4662,15, wovon Mk. 466,20 als Provision der Firma F. A. Brockhaus in Abzug zu bringen sind.

E. Hultzsch.

## Beilage C.

### Redaktionsbericht für 1905—1906.

Ich kann mich diesmal ziemlich kurz fassen.

Heft I des laufenden Jahrgangs der *Zeitschrift* habe ich sehr stark werden lassen (17<sup>3</sup>/<sub>4</sub> Bogen stark), weil ich darin eine Anzahl von Aufsätzen unterbringen wollte, die schon länger in meiner Schublade lagerten und für die ich ein nicht allzufernes Erscheinen zugesagt hatte. Natürlich war dabei meine Absicht, das so entstandene Plus bei den weiteren Heften des Jahrgangs wieder auszugleichen.

Heft II hätte, da es die übliche Bekanntgabe von Ort und Zeit der diesjährigen allgemeinen Versammlung enthält, nach § IV, Absatz 3 der Satzungen schon vor dem 1. Juli erscheinen sollen. Daß es erst 4—5 Tage nach diesem Datum erschien, ist dadurch verschuldet worden, daß ich bis über den äußersten

Fortsetzung der Beilage C siehe Seite LIV.

## Beilage E.

*Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse der D. M. G. auf das Jahr 1905.*

Einnahmen.

25570	ℳ 87 $\frac{1}{2}$	Kassenbestand vom Jahre 1904
144	ℳ 50 $\frac{1}{2}$	auf rückständige Jahresbeiträge für die Jahre 1900/1904
5613	„ 30 „	Jahresbeiträge für das Jahr 1905
480	„ — „	Beiträge von 2 Mitgliedern auf Lebenszeit
6237	„ 80 „	Beiträge in Summa
14	ℳ — $\frac{1}{2}$	auf rückst. Porti für direkte Zusendung der „Zeitschrift“ per Post auf die Jahre 1900/1904
219	„ — „	Porti für direkte Zusendung der „Zeitschrift“ per Post auf das Jahr 1905
30	„ — „	von 2 Mitgliedern auf Lebenszeit
263	„ — „	eingegangene Porti in Summa
63	„ 73 „	Vermögens-Zuwachs des Fleischer-Stipendii pro 1905, lt. statutenmäßig darüber geführtem besondern Kassa-Buch und geprüftem Abschluss:
11585	ℳ 31 $\frac{1}{2}$	Bestand nach der Rechnung pro 1905
11521	„ 58 „	„ „ „ 1904
63	ℳ 73 $\frac{1}{2}$	Zuwachs pro 1905 w. o.
480	„ 45 „	Zinsen von Wertpapieren und lt. Rechnungsbuch
3045	„ — „	Unterstützungen, als:

Ausgaben.

6279	ℳ 78 $\frac{1}{2}$	für Druck, Lithographie etc. der „Zeitschrift“, Band 59
22	„ 75 „	für Druck von Gosche, Jahresbericht
6302	ℳ 53 $\frac{1}{2}$	Summa der Druckherstellungskosten
26	„ 50 „	Druck von Aksidensen
1020	„ — „	Unterstützung orientalischer Druckwerke
1615	„ 65 „	Honorare für die „Zeitschrift“, Band 59 und frühere Bände, inkl. Korrekturen
2248	„ 10 „	Honorare an die Beamten der Gesellschaft und den Rechnungsmonten (einschl. ℳ 300.— für den Buchwart)
150	„ — „	an die Buchhandlung F. A. Brockhaus für Führung der Kasse
250	„ — „	Heizung der Bibliothek
583	„ 82 „	für Buchbinder-Arbeiten (inkl. derer für die Bibliothek d. Gesellschaft in Halle a/S.)
522	„ 84 „	für Porti, Frachten etc. inkl. der in Halle gezahlten u. der durch die Buchhandl. F. A. Brockhaus verlegten



1800 <i>M.</i> — —	von der Königl. Preuss. Regierung (einschl. <i>M.</i> 300.— für den Buch- wart)
900 " — "	von der Königl. Sachs. Regierung
345 " — "	von der Königl. Württembergischen Regierung
<u>3045 <i>M.</i> — —</u>	<u>— — — w. o.</u>
1645 " 28 "	Ueberweisung des Hamburger Orientalisten-Kon- gresses
105 " — "	Geschenk des Herrn Geh. Rats Prof. Dr. E. Windisch
1425 <i>M.</i> 15 $\delta$	durch die von der Buchhandlung F. A. Brockhaus lt. Rechnung vom 30. Juni 1906 gedeckten Auslagen
3237 " — "	Bearbeitung derselben, lt. deren Rechnung vom 30. Juni 1906
<u>4682 " 15 "</u>	
42073 <i>M.</i> 28 $\delta$	Summa. Hiervon ab:
14166 " 44 "	Summa der Ausgaben, verbleiben:
27906 <i>M.</i> 84 $\delta$	Bestand und zwar:
13600 <i>M.</i> — —	$\delta$ in Wertpapieren
11685 " 31 "	Vermögen des Flescher-Stipendii
1640 " — "	in den Rechnungsbüchern der Credit- Anstalt, Serie IV No. 2508
1081 " 53 "	in Baar
<u>27906 <i>M.</i> 84 <math>\delta</math> w. o.</u>	
Königl. Universitäts-Kassen-Rendant Rechnungs-Rat Boltze in Halle a. S., als Monent F. A. Brockhaus in Leipzig, d. Z. Kassierer.	
Insgesamt: für Schreib- und Bibliotheksmaterialien, Verpackungs- und Transportkosten, Hal- tung und Wäsche von Handtüchern, Reinigung und Aufwartung in der Biblio- thek, sowie sonstige kleine Anschaff- ungen	
387 " 95 "	
1425 <i>M.</i> 15 $\delta$	Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus, lt. deren Rechnung v. 30. Juni 1906
366 " 10 "	ab: für Posten, welche in vorstehen- der Spezifikation verteilt schon mit enthalten sind
1059 " 05 "	Demnach verbleibende Ausgaben der Buchh. F. A. Brockhaus, inkl. deren Provision auf den im Laufe des Jahres erzielten Absatz an Publikationen der Gesellschaft etc.
<u>14166 <i>M.</i> 44 <math>\delta</math></u>	<u>Summa der Ausgaben.</u>

#### LIV Protokollar. Bericht über die allgem. Versammlung zu Halle a/S.

Termin hinaus auf das Eintreffen von Korrekturen eines größeren Beitrags gewartet habe, der in dem Hefte noch Aufnahme finden sollte. Mein Warten ist leider ganz unnütz gewesen, denn der betreffende (ausländische) Autor, der auf keinem Wege zu erreichen war und spurlos verschwunden schien, war, wie sich später herausgestellt hat, in die Ferien gegangen, ohne sich irgendwie um seine Korrekturen zu kümmern, und hat erst nach seiner Heimkehr Veranlassung genommen sie zu erledigen, ca. 2 Monate, nachdem sie ihm zugegangen waren (!). Dieser Fall hat zugleich veranlaßt, daß Heft II so außerordentlich mager ausgefallen ist (es umfaßt nur  $8\frac{1}{4}$  Bogen). Der geschäftsführende Vorstand, dem ich die Sachlage dargelegt habe, sobald sie mir selbst (leider recht spät!) durch die Druckerei bekannt geworden war, hat auf meinen Antrag genehmigt, daß das Heft ausnahmsweise wenige Tage nach dem 1. Juli erscheine, zugleich aber als seine Pflicht erkannt, die allgemeine Versammlung wegen dieses (im vorliegenden Falle übrigens ganz bedeutungslosen) Verstoßes gegen die Satzungen um Indemnität zu bitten.

J. G. Wetzstein's opus posthumum „Die Liebenden von Amasia“ (s. den vorjährigen Redaktionsbericht) ist inzwischen erschienen (als Bd. XII, Nr. 2 der „Abhandlungen“; Preis 5 Mk., für Mitglieder der D.M.G. 3,75 Mk.).

Mogador in Marokko, 24. Septbr. 1906.

A. Fischer.

---

#### Beilage D.

##### Bibliotheksbericht für 1905—1906.

Abgesehen von den Fortsetzungswerken und Zeitschriften — darunter ein fast vollständiges Exemplar der *Revue Tunisienne* und einige Bände der *Revue Africaine* — hat sich der Bestand der Bibliothek um 153 Nummern (Nr. 11999—12151) vermehrt. Ausgeliehen wurden 417 Bände und 2 Handschriften an 173 Entleiher, was eine ziemlich erhebliche Steigerung gegen das Vorjahr bedeutet. Ebenso rege war die Benutzung des Arbeitszimmers, so daß aus den gezahlten Beiträgen 40 Mk. für Bibliothekszwecke verwendet werden konnten.

Die Katalogisierung der Sociniana hat dagegen nicht sehr gefördert werden können, da Herr Dr. Kampffmeyer im Wintersemester von Halle abwesend war und im Sommer durch dringende eigene Arbeiten verhindert wurde, die begonnene Katalogisierung zu Ende zu führen.

R. Schmidt.

---

## Personalnachrichten.

Der D. M. G. sind ab 1907 als ordentliche Mitglieder beigetreten:

- 1384 Herr Lizentiat Dr. Gustav Hölscher, Privatdozent a. d. Univ. Halle a/S.,  
Richard Wagnerstr. 47 p, und  
1385 Herr Dr. A. S. Yahuda, Dozent a. d. Lehranstalt f. d. Wissenschaft des  
Judentums in Berlin, NW 87, Wullenweberstr. 8.

Ihren Austritt erklärten:

Herr Prof. Dr. Peiser und Herr Prof. Dr. Spiegelberg.

Ihre Adresse änderten die folgenden Mitglieder:

- Herr Prof. Rubens Duval in Paris, 66 Avenue de la Grande Armée,  
Herr Direktor Dr. Willy Foy in Cöln a/Rh., Ubierring 42,  
Herr Dr. Karl Frank in Nürnberg, Vestnertorgaben 19,  
Herr cand. phil. Johannes Haferbier in Potsdam, Berliner Str. 19 II,  
Herr Privatdozent Dr. Josef Horovitz, M. A. O. College, Aligarh, U. P. (Indien),  
Herr Regierungsrat Dr. Johann Kresmárik in Sarajevo (Bosnien),  
Herr Prof. Dr. Enno Littmann in Straßburg i/Els., Mannheimer Str. 3 III,  
Herr Dr. Oskar Pollak in Spalato (Dalmatien), Seminario Vescovile, und  
Herr Dr. Gotthold Weil in Berlin, NW 23, Altonaer Str. 33.

**Verzeichnis der vom 1. September bis 5. November 1906 für  
die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.**

**I. Fortsetzungen und Ergänzungen von Lücken.**

1. Zu Ac 264. *Lusad's Oriental List*. Vol. XVII, Nos. 7 & 8. July-Aug., 1906. London.
2. Zu Ae 10. 4<sup>o</sup>. *Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften*. 24. Bandes 1. Abtheilung. München 1906.
3. Zu Ae 30. *Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*. Philologisch-historische Klasse. 1906. Beiheft. Berlin 1906.
4. Zu Ae 45. *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*. Serie quinta. Vol. XV. Fasc. 3—4. Roma 1906.
5. Zu Ae 74. *Calendar, The, [of the] Imperial University of Tōkyō*. (Tōkyō Teikoku Dalgaku.) 2565—66. (1905—1906.) Tōkyō 2566 (1906).
6. Zu Ae <sup>74</sup><sub>80</sub>. *Calendar. — The Kyōto Imperial University*. (Kyōto Teikoku Dalgaku.) *Calendar*. 2565—66. (1905—1906.) Kyōto 1906.
7. Zu Ae 185. *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k. b. Akademie der Wissenschaften zu München*. 1906. Heft II. München 1906.
8. Zu Af 124. *Proceedings of the American Philosophical Society held at Philadelphia for promoting useful knowledge*. Vol. XLIV. No. 182. Philadelphia 1906.
9. Zu Ah 5. *Analecta Bollandiana*. Tomus XXV. — Fasc. IV. Bruxellis 1906.
10. Zu Ah 5g. *Poncelet, Alb., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum Romanarum praeter quam Vaticanas*. IV. *Codices bibliothecae nationalis dictae a Victorio Emmanuele II*, p. 129 bis V. *Bibliotheca Alexandrina*, p. 200.
11. Zu Bb 606. *Bessarione*. *Pubblicazione periodica di studi orientali*. Serie II. Vol. X. Fasc. 90. Anno X. 1905—1906. Roma.
12. Zu Bb 608. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië . . . Zevende Volgreeks — Vijfde Deel (Deel LIX der geheele Reeks)*. Derde en vierde Aflevering. 's-Gravenhage 1906.
13. Zu Bb 725. (Von 1905 ab *Journal Part I und III und Proceedings vereinigt*.) *Journal of the Asiatic Society of Bengal*. New Series. Vol. I. No. 1—10. Extra Number. Vol. II. No. 1—3. Calcutta 1905. 1906.
14. Zu Bb 750. *Journal, The, of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland*. October, 1906. London.

*Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.* LVII

15. Zu Bb 765. Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society for the year 1906. Vol. XXXVII. Shanghai, o. J.
16. Zu Bb 790. Journal Asiatique . . . Dixième Série. Tome VII. No. 1. 1906. Paris.
17. Zu Bb 800. 4<sup>o</sup>. Litteratur-Zeitung, Orientalistische. Herausgegeben von F. E. Peiser. Neunter Jahrgang. Na. 8. 9. 10. 11. 1906. Berlin. (Von Dr. G. Kampffmeyer.)
18. Zu Bb 818. al-Machriq. Revue catholique orientale bimensuelle. Sciences-Lettres-Arts. Bairüt. — IX. 1906. No. 17. 18. 19. 20. 21.
19. Zu Bb 825. Mittheilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Königl. Friedrich Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrgang IX. Berlin 1906.
20. Zu Bb 901. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen . . . Deel XLVIII. Aflevering 6. Batavia | 's Hage 1906.
21. Zu Bb 901d. Notulen van de Algemeene en Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel XLIV. 1906. Aflevering 1. Batavia | 's-Gravenhage 1906.
22. Zu Bb 901n. 4<sup>o</sup>. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. Deel LVI, 4<sup>o</sup> Stuk. Batavia | 's Hage 1906.
23. Zu Bb 905. 4<sup>o</sup>. [Von jetzt ab veränderter Titel:] T'oung-pao ou Archives concernant l'histoire, les langues, la géographie et l'ethnographie de l'Asie Orientale. Revue dirigée par Henri Cordier et Edouard Chavannes. Série II. Vol. VII. No. 3. Leide 1906.
24. Zu Bb 930. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Sechzigster Band. III. Heft. Leipzig 1906.
25. Zu Bb 945. Zeitschrift, Wiener, für die Kunde des Morgenlandes . . . XX. Band. Heft 2. Wien 1906.
26. Zu Bb 1114. Leipziger Semitistische Studien. Herausgegeben von A. Fischer und H. Zimmern. II, 1. 2. Leipzig 1906.
27. Zu Bb 1180a. 4<sup>o</sup>. Annales du Musée Guimet. Bibliothèque d'Études. Tome XX. Paris 1906. (= Leclère, Adhémar, Les Livres Sacrés du Cambodge. Première Partie.)
28. Zu Bb 1200, p. 26. *Abu'l-Faḍl 'Allāmī*. The Akbarnāma of Abu-l-Faḍl translated from the Persian by H. Beveridge. Vol. II, Fasc. III. Calcutta 1906. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1148.]
29. Zu Bb 1200, s. 15. Aitarēya-Brāhmana, The, of the Rg-Veda, with the Commentary of Sāyaṇa Ācārya. Edited by Paṇḍit Satyavrata Sāmaḡramī. Vol. IV. Fasciculus VI. VII. VIII. Calcutta 1906. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1145. 1146. 1147.]
30. Zu Bb 1200, s. 172. *Gadādhara Rājaguru*, Gadādhara Paddhatau Kāla-sāra edited by *Sadāśiva Miśra* of Purī. Vol. II, Fasciculus II. Calcutta 1905. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1144.]
31. Zu Bb 200, s. 230. Govindānanda Kavikāṅkaṇācārya, Śuddhi-kaumudī. Edited by Paṇḍita *Kamalākṛṣṇa Smṛtibhūṣaṇa*. Fasciculus IV. Calcutta 1906. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1138.]
32. Zu Bb 1200, s. 395. The Tantravartika of *Kumārila Bhaṭṭa*. Translated into English by *Gaṅgānātha Jhā*. Fasciculus VI. Calcutta 1906. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1141.]

LVIII *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

33. Zu Bb 1200, s. 705 [war 710]. *Śatasāhasrikā prajñāpāramitā. A Theological and Philosophical Discourse of Buddha with his Disciples...* Edited by *Pratāpacandra Ghoṣa*. Part I. Fas. XII. Calcutta 1906. [= Bibl. Ind. New Series, No. 1137.]
34. Zu Bb 1200, s. 720. *Siddharṣi, Upamitibhavaprapañcā kathā. The Upamitibhavaprapañcā Kathā of Siddharṣi. Originally edited by the late Peter Peterson and continued by Hermann Jacobi. Fasciculus IX.* Calcutta 1906. [= Bibliotheca Indica. New Series, No. 1140.]
35. Zu Bb 1225. 4°. Изданія Факультета Восточныхъ Языковъ Императорскаго С.-Петербургскаго Университета. No. 5. Тексты и Разысканія по Армяно-Трунцкой Филологіи. Книга VI. ... No. 19. А. Д. Руднева, Лекціи по грамматикѣ монгольскаго письменнаго языка, читанныя въ 1903—04 академическомъ году. Выпускъ I. ... No. 22. Избранные Китайскіе Тексты приватъ-доцента П. С. Попова. С.-Петербургъ 1904. 1905.
36. Zu Bb 1285. 8°. Труды по Востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ. Выпускъ XXIII. Трапезундская Хроника Михаила Панареа. Греческій Текстъ съ Переводомъ, Предисловіемъ и Комментаріями. Издавъ А. Хазановъ. — Выпускъ XXIV. Татскіе Этюды. Часть I. Тексты и Татско-Русскій словарь. Всев. Миллера. Москва 1905.
37. Zu Bb 1841. 2°. *Linguistic Survey of India. Compiled and edited by G. A. Grierson. Vol. VII. Calcutta 1905. (Vom Secretary of State for India in Council.)*
38. Zu Ca 9. *Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie publiée...* par Karl Piehl. Vol. X. Fasc. II, III, IV. Upsala.
39. Zu De 11831. *Zaidān, Ġurġī, Ta'rīḥ at-tamaddun al-islāmī...* Teil 5. Kairo 1906.
40. Zu De 4904. 4°. *The Nakā'id of Jarīr and al-Farazdaq* edited by Anthony Ashley Bevan. Vol. I. Part II, Leiden 1906.
41. Zu Eb 50. 2°. *Bengal Library Catalogue of Books for the First Quarter ending 31st March 1906. Wednesday, September 19, 1906.*
42. Zu Eb 225. 2°. *Catalogue of Books registered in Burma during the quarter ending the 30th June 1906. Rangoon 1906. (Von der Königl. Bibliothek, Berlin.)*
43. Zu Eb 295. 2°. *Catalogue of Books registered in the Punjab under Act XXV of 1887 during the quarter ending the 31st March 1906. (Lahore 1906.) (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)*
44. Zu Eb 485. 2°. *Catalogue of Books registered in the Central Provinces and Berar [früher: Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts] during the quarter ending the 31st June 1906. Nagpur 1906. (Von der Kgl. Bibliothek, Berlin.)*
45. Zu Eb 385. 2°. *Haraprasad Shāstri, Report on the Search for Sanskrit Manuscripts. (1901—1902 to 1905—1906.) Calcutta 1905.*
46. Zu Eb 755. *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts of the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. By M. Rangacharya...* Vol. II. *Vedic Literature.* Madras 1905.
47. Zu Eb 5270. 2°. *Annual Report on the search for Hindi Manuscripts. For the year 1902. By Syamsundar Das...* Allahabad 1906.
48. Zu Ed 1365. 4°. *Handēs amsoresy.* 1906, 9. 10. 11. Wienna.
49. Zu Ed. 1540. *Lujš. (Armenische Wochenschrift. Konstantinopel.)* 1906. No. 33—44.

50. Zu Fg 100. Transactions of the Asiatic Society of Japan. Tōkyō. Vol. XXXIV, Part I. August 1906.
51. Zu Ha 5. Archiv für Religionswissenschaft . . . herausgegeben von Albrecht Dieterich und Thomas Achelis. Band 9, Heft 3. 4. Leipzig 1906.
52. Zu Ha 200. Revue de l'histoire des religions. Vingt-cinquième année Tome LII. No. 3. Novembre-Décembre. Tome LIII, No. 1. Janvier-Février. Paris 1905. 1906.
53. Zu Ia 33. 4°. Echos d'Orient. 9<sup>e</sup> année. No. 60. 61. Septembre. Novembre 1906.
54. Zu Ia 123. 4°. Review, The Princeton Theological. Vol. IV. No. 3. Philadelphia. July 1906.
55. Zu Ia 125. Revue Biblique Internationale publiée par l'École pratique d'études bibliques . . . Nouvelle Série. Troisième Année. No. 4. Octobre 1906. Paris, Rome.
56. Zu Ia 126. Revue de l'Orient Chrétien. Recueil trimestriel. Deuxième Série, Tome I (XI). 1906. No. 3. Paris.
57. Zu Ia 128. Rivista Cristiana, La. Comitato Direttivo: Enrico Bosio—Giovanni Luzzi. Nuova Serie. Anno Ottavo. Settembre, Ottobre, Novembre 1906. Firenze.
58. Zu Ia 135. 8°. Tijdschrift, Teyler's Theologisch, . . . Jaargang 4. Aflevering 4. Haarlem 1906.
59. Zu Ia 140a. Mittheilungen und Nachrichten des Deutschen Palästina-Vereins. Herausgegeben . . . von H. Guthe. 1906. Nr. 3. 4. 5.
60. Zu Ic 2290. Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. Vol. XXVIII. Part 6. London 1906.
61. Zu Mb 48. 4°. Collection Joachim José Judice dos Santos. Troisième Partie. Médailles Grecques, Romaines et Byzantines . . . Amsterdam . . . J. Schulman . . . 1906.
62. Zu Mb 135. 4°. Monatsblatt der numismatischen Gesellschaft in Wien. Nr. 278. 279. 280. VII. Bd. (Nr. 9. 10. 11.) 1906.
63. Zu Na 380. 2°. Report, Annual, of the Director General of Archaeology for the year 1904—05. Part I. Calcutta 1906. [Vom Superintendent of Government Printing, India.]
64. Zu Na 426. 4°. Записки Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Томъ XVI. Вып. IV. Томъ XVII. Вып. I. С.-Петербургъ 1906.
65. Zu Na 427. 4°. Записки отдѣленія русской и славянской археологии Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Томъ VII. Вып. 1. С.-Петербургъ 1905.
66. Zu Na 428. 4°. Записки Классическаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества. Томъ II. Вып. 1. 2. Санкт-Петербургъ 1904. 1906.
67. Zu Nf 343. 2°. Progress Report, Annual, of the Archaeological Surveyor, Punjab Circle, [jetzt: of the Superintendent of the Archaeological Survey, Northern Circle], for the year ending 31<sup>st</sup> March 1906. (Vom Punjab Secretariat, P. W. Department.)
68. Zu Nf 382. 2°. Report on Archaeological Work in Burma [jetzt: of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma] for the year ending 31<sup>st</sup> March 1906. Rangoon 1906.

**LX** *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

69. Zu Nf 383. 2°. Report, Annual Progress, of the Archaeological Survey of Madras and Coorg for the year 1905—06. Madras 1906.
70. Zu Nf 452. 4°. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by E. Hultzsch. Calcutta. Vol. VIII. Part. VI. VII. April, July 1906. Calcutta.
71. Zu Nf 452a. 2°. Archaeological Survey of India. Annual Report 1903—04. Calcutta 1906.
72. Zu Ni 406. Обзоръ преподаванія наукъ въ императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетѣ на 1906—1907 учебный годъ. С.-Петербургъ 1906.
73. Zu Ni 415. Отчетъ о состояніи и дѣятельности Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за 1905 годъ... С.-Петербургъ 1906. (Von der Universitäts-Bibliothek in St. Petersburg.)
74. Zu Oa 48. 8°. Записки Императорскаго Русскаго Географическаго Общества. По отѣленію Этнографіи. Томъ XXXI, Часть I, Вып. I. II. Часть II. С.-Петербургъ 1906.
75. Zu Oa 151. Journal, The Geographical. Volume XXVIII, No. 3. 4. 5. September. October. November 1906. London.
76. Zu Oa 208. 8°. Revue Tunisienne. Fondée en 1894 par l'Institut de Carthage. Treizième Année. No. 59. Septembre 1906. Tunis 1906.
77. Zu Oa 256. 4°. Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. 1906. No. 7. 8. Berlin.
78. Zu Oc 30. Anthropos. Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde. Salzburg. Band I. Heft 4.

**II. Andere Werke.**

12152. [Thumb, Albert, Handbuch des Sanskrit. Mit Texten und Glossar... Besprechung des Werkes von Richard Schmidt. A. aus den GGA. 1906] (Vom Verfasser.) Eb 1197 = Y 6.
12153. Pets, Gedeon, Magyarországi Német Nyelvjárások. 1. 2. füzet. Budapest 1905. (Von der Ungar. Akad. d. W., Budapest.) Ef 275.
12154. Thüry, József, A Közép-Ázsiai Török Nyelv Ismertetése... Budapest 1906. (Desgl.) Fa 2298/200.
12155. [al-Mašriq. General-Register zu Jahrgang 1898—1905. Bairüt 1906.] Bb 818a.
12156. Kuhn, Ernst, Johann Kaspar Zeuß zum hundertjährigen Gedächtnis. Festrede... München 1906. (Von der Bayr. Ak. d. W.) Nk 956. 4° = Y 2. 4°.
12157. Hoch de Long, Irwin. Die hebräische Präposition ַּפּ. (Straßburger Diss.) Leipzig 1905. (Vom Verfasser.) Dh 598 = Y 6. 8°.
12158. [Bāṇa.] Parvati Parinaya ed. R. V. Krishnamachariar. Besprechung von Richard Schmidt. (SA. aus: Indian Antiquary 1906.) (Vom Verfasser.)
12159. Vollers, K., Das Orientalische Münzkabinett der Universität Jena im Jahre 1906. (SA. aus: Blätter für Münzfreunde 1906, No. 6/7.) (Vom Verfasser.) Mb 235. 4° — Y 2. 4°.
12160. Сказаніе объ Едигеѣ и Токтамышѣ. Киргизскій текстъ по рукописи, принадлежавшей Ч. Ч. Валиханову, издалъ П. М. Меліоранскій. С.-Петербургъ 1905. (Von der Kais. Univ.-Bibl. St. Petersburg.) Fa 3304. 4°.



12161. *Posnański*, Samuel, Rab Dōsa be-rab Sa'adja Gāōn. SA. aus Haggoren VI. Berdyczen 1906. (Vom Verfasser.) Dh 4432.
12162. *Lair*, Jules, La captivité de François Pouqueville à Constantinople 1800—1801 (9 prairial, an VII — 16 ventôse, an IX). Caen 1904. (Von Prof. D. G. Jacob.) Nk 675 = Y 6. 8°.
12163. American Journal of Archaeology. Second Series . . . Volume X. 1906. Number 1—3. Norwood, Mass. Na 139.
12164. *Winternitz*, M., Geschichte der Indischen Litteratur. 1. Halbband. Leipzig 1904. (R.) Eb 4278.
12165. *Oldenberg*, Hermann, Vedaforschung. Stuttgart und Berlin 1905. (R.) Eb 1432.
12166. Al-Muqtabas . . . Al-Moktabas. Revue mensuelle, littéraire, scientifique & sociologique. Le Caire-Egypte. Band I. Nr. 2. 7. 9. (1906.) De 12038.
12167. *Streck*, Maximilian, Glossen zu O. A. Toffteen's „Geographical List to R.F. Harper's Assyrian and Babylonian Letters, Vols. I—VIII.“ Reprinted from the American Journal of Semitic Languages and Literatures, Vol. XXII No. 3, April, 1906. Chicago. (Vom Verfasser.) Db 527 = Y 6. 8°.
12168. *Streck*, Maximilian, Bemerkungen zu den „Annals of the Kings of Assyria“, I. (Schluß.) (A. aus: Z. f. Ass. Bd. 19.) Straßburg 1906. (Vom Verfasser.) Db 409 = Y 6. 8°.
12169. *Becker*, C. H., Arabische Papyri des Aphroditofundes. (A. aus: Z. f. Ass. Bd. 20.) Straßburg 1906. (Vom Verfasser.) De 9504 = Y 6. 8°.
12170. Das apologetische Schreiben des Josua Lorki an den Abtrünnigen Don Salomon ha-Lewi (Paulus de Santa Maria) herausgegeben . . . mit einer ausführlichen Einleitung und deutscher Übersetzung, nebst zwei Anhängen versehen von L. Landau. Antwerpen 1906. Dh 5404.
12171. Qiṣṣat Mār ʿĪlījā . . . Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgärdialekte Mesopotamiens . . . herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen. (Diss. von) Hersch Ram. Leipzig 1906. (Von Professor Dr. A. Fischer.) De 9772 = Y 6. 8°.
12172. The Treatise of Dionysius Bar Salibhi against the Jews. Part I. The Syriac Text edited . . . by J. de Zwaan. Leiden 1906. (R.) De 1867.
12173. *Strunk*, Hermann, Die hohepriesterliche Theorie im Alten Testamente. (Diss.) Halle a. S. 1906. (Von Dr. R. Schmidt.) Hb 1521 = Y 6. 8°.
12174. *Gratzl*, Emil, Die altarabischen Frauennamen. Leipzig 1906. (Vom Verfasser.) De 1035.
12175. *Gottheil*, Richard, The dating of their manuscripts by the Samaritans. Reprinted from the Journal of Biblical Literature, Volume XXV, Part One, 1906. o. O. (Vom Verfasser.) Ic 285 = Y 6. 8°.
12186. Judah Messer Leon's Commentary on the „Vetus Logica.“ A study based on three Mss. with a Glossary of Hebrew logical and philosophical terms. A Thesis Presented to the Faculty of Philosophy of the University of Pennsylvania . . . by Isaac Husik. Leyden 1906. (R.) Dh 5187.
12177. Bibliotheca geographorum arabicorum. Edidit M. J. de Goeje. Pars III . . . Editio secunda. Lugduni Batavorum 1906. (R.) De 3990<sup>a</sup>.
12178. E. J. W. Gibb Memorial Series. Vol. I. II. Leyden, London 1905. (R.) Bb 1223.
12179. *Nallino*, C. A., Di alcune epigrafi sepolcrali arabe trovate nell' Italia meridionale. Estratto della Miscellanea di Archeologia, di Storia e di Filologia dedicata al Prof. A. Salinas . . . Palermo 1906. (Vom Verfasser.) De 12674 = Y 2. 4°.

**LXII** *Vers. der für die Bibliothek der D. M. G. eingeg. Schriften u. s. w.*

12180. *Gall, A. v.*, Ankündigung einer neuen Ausgabe des hebräischen Pentateuchs der Samaritaner. (SA. aus: Z. f. d. alttestam. Wissensch. 1906.) (Vom Verfasser.) Ib 80 = Y 6. 8°.
12181. *Seybold, Christian Friedrich*, Die arabischen Planetennamen in Wolframs Parsival [sowie:] Achmardi in Wolframs Parsival. (A. aus: Z. f. Deutsche Wortforschung . . . Bd. VIII, 3. Heft. Nov. 1906.) (Vom Verfasser.) Ef 335 = Y 6. 8°.
12182. *Steinschneider, Moritz*, Zur Oculistik des 'Isa ben Ali (9. Jahrh.) und des sogenannten Canamusali. Extrait de „Janus“ . . . XI<sup>e</sup> Année, IX<sup>e</sup> Livr., Sept. 1906. (Vom Verfasser.) De 7647 = Y 6. 8°.
12183. *Massignon, Louis*, Le Maroc dans les premières années du XVI<sup>e</sup> siècle. Tableau géographique d'après Léon l'Africain. Préface de L.-G. Binger. Alger 1906. (Von der Société Historique Algérienne.) Ob 842. 4°.
12184. *Olufsen, O.*, The Second Danish Pamir-Expedition. A Vocabulary of the Dialect of Bokhara. Edited by Vilh. Grønbech . . . o. O. 1905. (R.) Fa 3265. 4°.
12185. *A Hand-List*, arranged alphabetically under the titles, of the Turkish and other printed and lithographed books presented by Mrs E. J. W. Gibb to the Cambridge University Library, compiled by Edward G. Browne. Cambridge 1906. (Von den Syndics of the Cambridge University Press.) Ab 208.
12186. *Dīpavaṃsa und Mahāvamsa und die geschichtliche Überlieferung in Ceylon.* Von Wilhelm Geiger. Leipzig 1905. (R.) Eb 4422.
12187. *Die Reden Gotamo Buddho's aus der Sammlung der Bruchstücke Suttanipāto des Pāli-Kanons* übersetzt von Karl Eugen Neumann. Leipzig 1905. (R.) Eb 4533. 4°.
12188. *Bref och Dagboksanteckningar af Georg August Wallin utgifna jämte en lefnadsteckning af Knut Tallqvist.* Helsingfors 1905 = *Skrifter utgifna af Svenska Litteratursällskapet i Finland*. LXX. (R.) Nk 904.
12189. *Spiro, Jean*, L'Histoire de Joseph selon la tradition musulmane. Lausanne, Paris 1907. (Vom Verfasser.) G 254.
12190. *Keene, H. G.*, History of India from the earliest times to the end of the nineteenth century . . . Vol. I. II. New and revised edition. Edinburgh 1906. (R.) Nf 210.
12191. *Judeich, Walther*, Persien und Aegypten im IV. Jahrhundert v. Chr. (Habilitationsschrift.) Marburg 1889. (Von der Leopoldina.) Nb 100 = Y 6. 8°.
12192. *Frank, Karl*, Bilder und Symbole babylonisch-assyrischer Götter. (Diss.) Leipzig 1906. (Von Prof. Dr. A. Fischer.) Nc 48 = Y 6. 8°.
12193. *List of works in the New York Public Library relating to Japan.* Part I. (SA. aus: Bulletin, August—September, 1906.) o. O. (Von Prof. R. Gottheil.) Ab 255. 4°.
12194. *Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Bodleian Library.* Vol. II. Begun by Moriz Winternitz. Continued and completed by Arthur Berriedale Keith . . . Oxford 1905. (Von den Delegates of the Press.) Ab 410. 4°.
12195. *Blumhardt, J. F.*, Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu, and Sindhi Manuscripts in the Library of the British Museum . . . London 1905. (Von den Trustees.) Eb 4750. 4°.

## Al-Farazdaq's Lieder auf die Muhallabiten.

Von

Joseph Hell.

### IV.

Dīw. 27; Boucher pag. 70 und 109.

Die Umsiedelung Jazīd b. al-Muhallab's aus dem 'Irāk nach Ḥorāsān benahm Farazdaq den Anlaß, den Jemenitenführer zu bekämpfen, um so mehr, als dieser in Wāsiṭ wie in Kūfa einen Nordaraber als Stellvertreter hinterlassen hatte.<sup>1)</sup>

Jazīd ging mit dem Plane nach Ḥorāsān, dort im Kleinen einen Fürstenhof nach Art der Umajjaden zu führen. Ein Feldzug nach Ġorġān und Tabaristān sollte ihm die Lorbeeren verschaffen, auf denen er dann lange ruhen könnte. Wie sich Jazīd diese Muße dachte, das beleuchtet uns Dīw. 27.

Schon während seines Feldzuges in Ġorġān ging er damit um, Farazdaq's „Gesinnung zu kaufen“ und ihn — als Herold seiner Kriegstaten — an seinen Hof zu ziehen. Er schrieb von Ġorġān aus einem seiner Neffen in Baṣra, er solle F. den Betrag von 4000 Drachmen als Reisevorschuß auszahlen und ihm sagen, wenn er zu ihm komme, werde er 100 000 Drachmen erhalten. F. trat wirklich die Reise an, setzte sie aber nur bis Kūfa fort und ließ dann Jazīd die folgenden Verse zukommen:

اِنْعَانِي اِلَى جَرْجَانَ وَالْتَرَى دُونَهُ أَبُو خَالِدٍ اِنِّي اِذَا لَرَوُرُ

1. Es rief mich nach Ġorġān — und das liegt noch jenseits von Rajj — Abū Ḥālid; siehe ich mache mich daraufhin wirklich auf den Weg.

ابو خَالِد, eine Kunja Jazīd's (Boucher p. 109 Anm. 3 nach Schol.?) findet sich nur noch Dīw. 212, 1; 349, 1; nach Tab. (Index) war Jazīd's Kunja Abū Sa'īd, dagegen hatte der Dichter Jazīd

<sup>1)</sup> In Wāsiṭ al-Ġarrāh b. 'Abdallāh al-Ḥakamī und in Baṣra 'Abdallāh b. Hilāl al-Kilābī (Tab. II, 1310 Z. 13 u. 14).

b. Muḥammed al-Muhallabī die Kunja Abū Ḥālid (Kāmil, Index, Tab. III, 1435). Es ist auffallend, daß F. die Kunja so selten und nur in kleinen Gedichten gebraucht, die sich schwer in den Rahmen der übrigen fügen. — Sollten sie nicht dem F. angehören? Das seltene زور (زور) im Sinne von زوار findet sich bei F. nur hier.

٢ لَاتِي مِنْ آلِ الْمُهَلَّبِ ثَائِرًا بِأَعْرَاصِهَا وَالْدَّائِرَاتُ تَدُورُ

2. Um zu einem aus der Familie al-Muhallab's zu kommen, der mit ihren Heeren einherwütet, indes die Räder (des Kriegsgeschickes) sich drehen.

Boucher übersetzt ثائر mit „Révolté“ und بِأَعْرَاصِهَا „au fond de cette province“; aber Jazīd war zu dieser Zeit durchaus noch kein Rebell; sein Feldzug war ein Eroberungskrieg; das Pronomen ها bei أَعْرَاصٍ kann sich nicht auf جرجان beziehen, sondern nur auf ein Kollektivum, nämlich آل الْمُهَلَّبِ; tatsächlich gebraucht F. أَعْرَاصٍ nur in Verbindung mit solchen Kollektiven: Dīw. 161, 4 أَعْرَاصِ مَازِنٍ; 360, 4 بِأَعْرَاصِ قَوْمٍ. Ob أَعْرَاصٍ an unserer Stelle „Heere“ sind, ist bei der Vieldeutigkeit des Wortes nicht sicher, aber am wahrscheinlichsten.

٣ سَأَبَى وَتَأَبَى لِي تَمِيمٌ وَرُبَّمَا أَبَيْتُ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَيَّ أَمِيرٌ

3. Ich werde mich sträuben und Tamīm wird mich schützen; denn manchesmal schon habe ich mich gesträubt und kein Fürst hat mich bezwingen können.

Die Konstruktion لِي أَبَى ist bei F. nicht selten und heißt immer „helfen, daß nicht“ (Dīw. 187, 19; 552, 23, „schützen“ Dīw. 9, 42; 114, 44; 273, 14; 365, 11; 465, 9; 650, 6. Unserm Verse sehr ähnlich ist 343, 6: سَتَأَبَى تَمِيمٌ أَنْ أَضَامَ النِّجْ.

٤ كَأَنِّي وَرَحْلِي وَالْمَنَاقِي تَرْتَمِي بِنَا بِجَنُوبِ الشَّيْطَيْنِ حَمِيرٌ

4. Gleichwie durch mich, mein Reittier und den Menafiten im Süden der beiden (Täler) Šajjīṭ die (wilden) Esel gejagt werden.

Die beiden Šajjīṭ sind zwei Wādī's im Gebiet der Banū Tamīm und zwar der Dārim, im Neǧd (Jağ. s. v.). F. spricht also von seinem eigenen Stammgebiete. Den „Menafiten“ vermag

ich nicht zu identifizieren, wahrscheinlich war er ein Führer. Der Sinn scheint mir klar: Ich bin so wenig an einen Ort zu bringen, an den ich nicht gehen will, als die Wildesel in den beiden Tälern Šajit trotz meiner und meines Begleiters und meines flinken Reittieres Bemühungen sich fangen lassen; ich bin widerspenstig wie ein Wildesel.

V.

Die vorausgehenden Verse sind hier kaum mehr als Spott, sondern als scherzhafte Ablehnung der Einladung nach Ġorġān aufzufassen; sie stellen den Übergang F.'s ins Lager Jazīd's dar. Von nun an ist er ein Freund und Bewunderer des Muhallabiten und bleibt es, mehr oder minder offenkundig, bis zu seinem Untergange bei 'Aḵr Bābil.

Zunächst liegen uns drei Lieder auf Jazīd b. al-Muhallab als Statthalter von Ḥorāsān vor: Dīw. 211, 212, 465. Hiervon ist Gedicht 211 wahrscheinlich zuerst, 465 sicher zur Zeit des Glanzes Jazīd's unter Sulaimān entstanden, 212, sichtlich fragmentarisch, ist nicht bestimmt anzusetzen, es könnte sogar aus der bedeutend späteren Zeit der Erfolge Jazīd's vor Baṣra (101) herrühren, wahrscheinlich aber stammt es aus der gleichen Zeit wie Gedicht 211, und ich reihe es deshalb hinter diesem ein.

a) Dīw. 211; Boucher pag. 193<sup>m</sup> und 587.

Wie Vers 4 beweist, entstanden die Verse nach der Rückkehr Jazīd's nach Ḥorāsān und nicht, wie die Einleitung im Dīwān (und nach ihr Boucher) angibt, zur Zeit seiner ersten Absetzung durch Ḥaġġāġ.

١ بَكَتْ جَزَعًا مَرَوًا حُرَّاسَانَ إِذْ رَأَتْ بِهَا بَاهِلِيًّا بَعْدَ آلِ الْمُهَلَّبِ

1. Es weinten vor Trauer die beiden Merw von Ḥorāsān als sie (bei sich) sahen einen Bāhiliten nach dem Weggang der Familie al-Muhallab's.

Ḳutaiba b. Muslim, der Nachfolger Jazīd's in Ḥorāsān, gehörte zu dem ʔaisitischen Stamme der Banū Bāhila (Wüstenfeld, Gen. Tab., G. 23). Über die alte Feindschaft J.'s gegen die Bāhiliten s. mein Leben des Farazdaq, p. 12.

٢ تَبَدَّلَتِ الظُّرَبَى الْقِصَارَ أَنْوْفَهَا بِكُلِّ فَنِيفٍ يَرْتَدِي السَّيْفَ مُصْعَبٍ

2. Sie tauschten die kurznasigen Stinkmarder ein für einen Helden, der das Schwert anlegt, einen edlen Hengst.

ظُرْبَانِ, pl. ظُرَبَاءُ und ظُرَبَى, der „Stinkmarder“ ist ein katzen-

ähnliches Tier (Gauh.), stumpfnasig (Vers F.'s bei Gauh. s. v. und

unsere Stelle), mit kurzem Rücken (Dīw. 614, 4), welches einen unausstehlichen Gestank verbreitet, daher die Sprichwörter **أَفْسَى مِنْ ظُرْبَانٍ**, „farzender als ein Stinkmarder“ (Maid. II, 21) und **فَسَا بَيْنَهُمُ الظُّرْبَانُ**, „es farzte zwischen ihnen der Stinkmarder“ (Maid. II, 14), d. h. sie gingen auseinander. Vgl. Hommel, Säugtiernamen p. 335 und Kommentar zu F. Dīw. 487, 14.

۳ أَغْرَكَانَ الْبَدْرَ تَحْتَ ثِيَابِهِ كَرِيمٍ إِلَى الْأُمِّ الْكَرِيمَةِ وَالْأَبِ

3. (Für) einen Glänzenden, als wäre der Vollmond unter seinen Kleidern, einen Edlen, im Hinblick auf seine edle Mutter und den Vater.

Wenn von F. Personen mit dem Vollmond verglichen werden, so ist das tert. comp. entweder der Vorrang, wie z. B. Dīw. 136, 8 كَالْبَدْرِ وَهُوَ خَلِيفَةٌ فِي الْمُرَكَّبِ „Chalife inmitten des Hofstaates“ oder der (wohlthätige) Glanz, der dann gewöhnlich mit dem Adj. أَغْرَ bezeichnet wird, z. B. Dīw. 471, 3 أَغْرَ كَأَنَّ الْبَدْرَ 551, 2 أَغْرَ كَصَوِّ الْبَدْرِ 509, 5 أَغْرَ تَنْصَدِعُ الظُّلَمَاءُ 509, 5 فَوْقَ جَبِينِهِ u. s. w.

٤ فَاصْبِرْ رَدَّ اللَّهُ زَيْنَ قُصُورِهَا إِلَيْهَا وَرُوحَ الْمُسْتَغِيثِ الْمُتَّوْبِ

4. Da brachte Allah auf einmal den Glanz ihrer Schlösser zu ihnen zurück und die Ruhe des wiederholt um Hilfe Rufenden.

Das Pron. in قُصُورَهَا und إِلَيْهَا bezieht sich auf مَرَوَاتُ خُرَاسَانَ, des ersten Verses. Über مُتَوِّبٌ s. oben S. 602 V. 4.

٥ فَوَارِسُ ضَرَابُونَ وَالْخَيْلُ يَلْتَقِي عَلَيْهَا عَبِيطُ الثَّائِرِ الْمُتَلَهِّبِ

5. Helden, die (tapfer) dreinhauen, während sich auf den Pferden der frische, emporwirbelnde, lodernde (Staub) sammelt.

عَبِيْط, pl. عَبَط ist „das Frische“, gewöhnlich das Fleisch des eben geschlachteten jungen Kamels (Dīw. 8, 31; Aht. 43, 8; 181, 8; 219, 3), besonders das Fett des Höckers (Dīw. 250, 16; 268, 8; 280, 4); aber auch von jedem anderen frischen Dinge kann das Wort gebraucht werden (Kāmil 43, 20) und wird von F. speziell noch vom frisch aufgewirbelten Staube gebraucht Dīw.

8, 40 und unserer Stelle ganz ähnlich Dīw. 351, 4: **مَنْ النَّفْعِ**

مَعْبُوطٍ عَلَى أَنْقَوْمٍ ثَائِرٍ „vom Staube, einem aufgewühlten, über die Leute emporwirbelnden“. مَتَلَّهَبٌ wird von F. nur hier von dem in der Sonne glitzernden Staube gebraucht, ähnlich wie Hud. 17, 35 يَلْتَنِّبُ von Lanzenspitzen.

٦ إِذَا جَلَسُوا زَانَ الْقَدَى جُلُوسُهُمْ وَلَيْسُوا بِفُحَّاشٍ عَلَى النَّاسِ أَكْلَبُ

6. Wenn sie sich niedersetzen, schmückt ihr Niedersetzen die Versammlung; denn sie sind keine Schmäher über die Leute, keine Hunde.

فُحَّاش, das sich neben dem koranischen فاحشة (Dīw. 62, 2; 176, 1) und فحشاء (Dīw. 114, 4) nur hier findet, übersetze ich mit „Verleumder“, da F. beifügt أَكْلَبُ und gerade das Bellen (نبج) und Heulen (عوى) der Hunde F.'s gewöhnliche Bezeichnung für „verleumden“ ist; vgl. Leben des F. und sein Loblied auf al-Walīd b. Jazīd, pag. 65. Auch Thorbecke übersetzt Mufaḍḍ. 34, 32 فُحْش „heftige Übelrede“, dagegen ist فُحْش bei F. Dīw. 546, 2 „Schlechtigkeit (moralische)“: مَوَانِعُ لِلْكَرَامِ بِغَيْرِ فُحْشٍ.

b) Dīw. 212; Boucher 19<sup>f</sup> und 589.

Der Plural des Personalpronomens in Vers 1: بَادَتْ خُرَاسَانَ verrät, daß F. die erste Absetzung Jazīd's unter Ḥaḡḡāḡ im Auge hatte; damals waren sich drei Muhallabiten als Statthalter von Ḥorāsān gefolgt: al-Muhallab, Jazīd und dann noch für kurze Zeit al-Mufaḍḍal. Unter Sulaimān dagegen bis zur zweiten Absetzung Jazīd's unter 'Umar regierte Jazīd allein in Ḥorāsān. Das Perfekt sämtlicher Verba bezeichnet den geschilderten Zustand als abgeschlossen und wäre für die Zeit der zweiten Absetzung, an die sich Einkerkierung, Bekämpfung und Vernichtung Jazīd's reihten, ganz unverständlich.

١ أَبَا خَالِدٍ بَادَتْ خُرَاسَانَ بَعْدَكُمْ وَقَالَ ذُوو الْحَاجَاتِ أَيْنَ يَزِيدُ

1. O Vater des Ḥālid, Ḥorāsān war verloren seit eurem Weggange und wer in Nöten war, sagte: Wo ist Jazīd.

Über die Kunja أَبُو خَالِدٍ s. o. S. 1 V. 1. Jaq. IV 504 ضَاعَتْ بَادَتْ.  
st. بَادَتْ.

٢ فَلَا مُطَرَّ الْمَرْوَانَ بَعْدَكَ قَطْرَةً وَلَا أَتَبَّلُ بِالْمَرْوَيْنِ بَعْدَكَ عُرُودَ

2. Und nicht wurden nach dir die zwei Merw mit einem Tropfen beregnet und kein Baum ward nach dir in den zwei Merw befeuchtet.

Der erste Halbvers lautet bei Jaq. IV 504 وَلَا قَطْرَتْ بِالرِّيِّ وَلَا قَطْرَتْ and im zweiten Hemist. أَخْضَرَ st. أَتَبَّلُ. Das doppelte

مَرْوَانَ und die Tautologie in unserer Lesart ist auffallend und bei F. ungewöhnlich. Die „beiden Merw“ sind Merw as-Sāhigān und Merw ar-Rūd, Bekrī ٥٣٩; Jaq. IV ٥٠٤; Kremer, Kulturgesch. I 322; II 211; 319. — Zwischen den beiden Versen führt Jazīd noch einen dritten an:

فَمَا لِسُرُورٍ بَعْدَ فَقْدِكَ بَهْجَةٍ وَلَا لِحَوَادٍ بَعْدَ فَقْدِكَ جُودَ

„Und kein Vergnügen bringt mehr Freude seit deiner Abwesenheit und kein Freigebiger übt seit deinem Fortgehen Freigebigkeit.“

c) Dīw. 465.

In die Zeit der zweiten Statthalterschaft Jazīd's in Ḥorāsān fällt auch die Entstehung des umfangreichsten Lobliedes auf die Muhallabiten. Die Verse 21, 48 und 49 beweisen, daß es nach dem Feldzuge Jazīd's nach Gorgān und Ṭabaristān (98) entstanden ist. Noch vor Sulaimān's Tode (99) fiel Jazīd abermals in Ungnade, wurde kurze Zeit darauf von 'Umar II. verfolgt und eingekerkert und suchte nach dessen Thronbesteigung im Bürgerkriege seine alte Stellung nochmals zu erobern. F. ward zwar auch in trüben Zeiten dem Muhallabiten nicht mehr ganz untreu,<sup>1)</sup> aber wir finden ihn doch in seinen Äußerungen sehr karg und vorsichtig und sind schon deshalb gehalten, das längste aller Loblieder in die Glanzperiode Jazīd b. Muhallab's zu verlegen, d. h. noch vor den Tod Sulaimān's. Hierfür spricht besonders noch der Umstand, daß das Gedicht ganz den Eindruck macht, als sei es auf Bestellung Jazīd's hin mit aller Sorgfalt komponiert worden. Daß es nicht ein Produkt des Augenblicks sein kann, verrät die klare Disposition, die sonst so seltene Bezugnahme auf die Taten und Ziele Jazīd's und besonders auch das Fehlen jener inhaltlosen, matten Verse, die die Improvisationen kennzeichnen.

Der Gedankengang des Gedichtes ist folgender: Einleitung. Ich

1) Außer Dīw. 212, das zur Zeit einer Abberufung Jazīd's entstanden scheint, und außer den weiter unten angeführten Versen aus etwas späterer Zeit, spricht hierfür besonders noch die Notiz b. Qotniba's (Liber poesis et poetarum p. 219), nach welcher F. den von 'Umar eingekerkerten Jazīd im Gefängnisse besuchte und pries.



will die Muhallabiten durch mein Lob verewigen (V. 1). I. Muhallab ist es, von dem die Söhne alle guten Eigenschaften geerbt haben (V. 2—8). II. Von seinen Söhnen ist der bedeutendste Jazīd, der stolze und tapfere Fürst (V. 9—20); er ist eben von seinem Feldzuge zurückgekehrt (V. 21), wo er den Feinden Schrecken, den Schwachen Sicherheit geboten hat (V. 22). Möchte er diese doch dem 'Irāk bringen (V. 23. 24)! Aber seine Ziele liegen im Osten, in Gīlān (V. 25—28) und dort, wo die Türken wohnen (29—34). III. Jazīd's Ruhm hat den Ruhm des ganzen Hauses Muhallab erhöht und fest begründet (V. 35, 36); denn auch seine Brüder haben gekämpft als Helden (V. 37—48); denn es ist die Art der Muhallabiten insgesamt, die Ungläubigen zu bekriegen (V. 49, 50), den Armen zu helfen (V. 51) und überall an der Spitze zu stehen (V. 52, 53).

١ لَأَمْدَحَنَّ بَنِي الْمُهَلَّبِ مِدْحَةً غَرَاءَ ظَاهِرَةً عَلَى الْأَشْعَارِ

1. Wahrlich, ich will die Söhne al-Muhallab's loben mit einem glänzenden Lobliede, das die (übrigen) Gedichte übertrifft.

Zit. Ag. XIX, 29 mit der Variante فَاهِرَةً — فَلَأَمْدَحَنَّ. Ähnliche Kaṣiden-Anfänge Dīw. 276, 6; 382, 3; 585, 1; 630, 32.

٢ مِثْلَ الْجُجُومِ أَمَامَهَا قَمَرٌ لَهَا يَجْلُو الدَّجَى وَيُصِيئُ لَيْلَ السَّارِى

2. Den Sternen (sind sie) gleich, denen ihr Mond voranzieht, der die Finsternisse erhellet und die Nacht des Reisenden erleuchtet.

Ag. XIX, 29 قَمَرًا وَهًا يَجْلُو الْعَمَى.

٣ وَرِثُوا الطَّعَانَ عَنِ الْمُهَلَّبِ وَالْفِرَى وَخَلَانًا كَتَدَفَّقِ الْأَنْهَارِ

3. Geerbt haben sie den Kampf und die Gastfreundschaft von al-Muhallab und Naturen, gleich dem Austreten der Ströme.

Zit. Ag. XIX, 29. — وَرَثَ konstruiert F. immer mit عَنْ (Dīw. 396, 12; 405, 48; 465, 3; 622, 6) statt mit مِنْ. طَعَانَ, eigentlich der „Kampf mit der Lanze“ im Gegensatz zu ضَرَابَ dem „Kampf mit dem Schwerte“ (vgl. Dīw. 65, 6); im weiteren Sinne dann „Kampf“ im Gegensatz zu „Frieden“, z. B. Dīw. 628, 16; an unserer Stelle „Kampflust“. Als zweite Haupttugend neben der Tapferkeit nennt F. wiederholt die Gastfreundschaft, Dīw. 68, 11; 186, 23. — تَدَفَّقَ und verschiedene Nebenformen (Inf.

131, 7; Verb 284, 5; Partiz. 164, 4; 286, 8; دَفَقَ 131, 8; 147, 15; 622, 5) hat überall die Bedeutung „Unbegrenzte Freigebigkeit“. — Vgl. noch die ganz ähnlichen Verse Dīw. 157, 26; 358, 23; 630, 34.

٤ أَمَّا الْبَنُونَ فَآَنَهُمْ لَمْ يُورَثُوا كَثْرَائِهِ لِبَنِيهِ يَوْمَ فِخَارٍ

4. Und was die Söhne anbelangt, so waren sie am Tage des Wettstreites nicht beerbt mit einem Erbe gleich demjenigen al-Muhallab's an seine Söhne.

فِخَارٍ ist der „Wettstreit“ um das höhere Ansehen, der oft in regelrechten Wort- oder Versgefechten geführt wurde, auch bisweilen zu Streit und Tötlichkeiten führte. So erzählt 'Antara (Dīw. ed. Ahlw. Nr. 12) er habe einen Edlen der Banū 'l-'Uṣarā' erschlagen, nicht heimlich, sondern im offenen Kampfe und schließt mit dem Verse

فَلَمْ يَكْ حَقُّكُمْ أَنْ تَشْتُمُونَا بَنِي الْعُشْرَاءِ إِذْ جَدَّ الْفِخَارُ

„Ihr hattet also kein Recht uns zu beschimpfen, als der Wettstreit heftig ward“. — Vers 4 ist höchstwahrscheinlich vor Vers 3 einzusetzen; zwischen Vers 3 und 5 ergibt sich dann ein vorzüglicher Zusammenhang.

٥ كُلُّ الْمَكَارِمِ عَنْ يَدَيْهِ تَقَسَّمُوا إِذْ مَاتَ رِزْقُ أَرَامِلٍ أَمْصَارٍ

5. Alle edlen Taten haben sie aus seinen Händen unter sich verteilt, als starb der Unterhalt der Witwen der Städte.

أَرَامِلٍ sind nicht nur die Witwen, sondern die Armen überhaupt, wie Ḥamasa 411; Abū Miḡḡān 17, 3. أَمْصَارٍ wie Dīw. 21, 8 المِصْرَانِ, sind Baṣra und Kūfa, welche sonst immer المِصْرَانِ heißen, Dīw. 185, 16; 187, 6; 255, 19; 468, 41; 464, 10.

٦ كَانِ الْمَهْلَبُ لِلْعِرَاقِ سَكِينَةً وَحَيَا الرَّبِيعِ وَمَعْقِلُ الْفَرَارِ

6. Es war Muhallab für das 'Irāk eine beruhigende Sakīna und der (fruchtbare) Frühlingsregen und die Feste des Flüchtlings.

Zu سَكِينَةً, bei F. nur an dieser Stelle, Anspielung an das verschieden gedeutete سَكِينَةً im Koran S. 2, 249; 9, 26, 40; 48, 4; 18, 26 vgl. Geiger, Was hat Muhammed aus dem Judentum auf-

genommen? S. 54 f. und besonders Goldziher, *Abh. z. arab. Philol.* I, 177 ff. Ag. XIX, 29 hat statt *سَكِينَةً* erleichternd *وَقَابَةً*.

٧ كَمْ مِنْ غِنَى فَتَحَ إِلَاهُ لَهُمْ بِهِ وَالْخَيْلُ مُقْعِيَةٌ عَلَى الْأَقْتَارِ

7. Wie viele Schätze hat ihnen Gott durch ihn erschlossen, als die Pferde sich emporrichteten in ihren Flanken.

Der Vers war schon den Überlieferern schwer verständlich, daher die Versuche am Texte zu ändern. Unser Scholiast führt Sa'dāns Variante *جَانِيَةٌ* für *مُقْعِيَةٌ* an und erklärt dann nur diese als „auf ihren Füßen aufgerichtet“. Ich halte indes *مُقْعِيَةٌ* für das Ursprüngliche: *أَنْعَى* heißt „hocken“ (auf dem Hinteren, s. Landberg, *Études sur les dialectes de l'Arabie Méridionale* p. 694) besonders von Hunden (Dīw. 620, 2) oder anderen Vierfüßlern, z. B. vom Fuchs (Dīw. 136, 11); aber auch vom Menschen (Dīw. 635, 4), von diesem jedoch nur in übertragenem Sinne, z. B. Dīw. 635, 4 s. o. S. 616. Das Pferd „hockt“, wenn es sich bäumt, L. A. XX, ٣٥٠ *أَنْعَى الْفَرَسُ إِذَا تَقَاعَسَ عَلَى اقْتَارِهِ*, vgl. F. Dīw. 203, 1.

٨ وَالتَّبَلُّ مُلْجَمَةٌ بِكُلِّ مُحْدَرَجٍ مِنْ رَجُلٍ حَاصِبَةٍ مِنَ الْأَوْتَارِ

8. Und der Pfeil gezügelt war von einer stark geflochtenen Bogensehne aus dem Fuße einer Kieselsteine Schleudernden (Kamelin).

Gauh. und nach ihm L. A. und T. A. umschreiben *حَدْرَج* mit *فَتَلَّةٌ* und *وَأَحْكَمَةٌ* und belegen die Bedeutung mit dem andern Verse F's Dīw. 10 b 12, wo er Peitschen *مُحْدَرَجَةٌ سُمْرًا* nennt. Zu unserm Verse Kommentar: Die Sehnen heißen *الْمُحْدَرَجَةُ* weil sie geflochten sind und *حَاصِبَةٌ* ist die Reitkamelin, welche in raschem Laufe die Steine vom Boden schleudert (Hud. 56, 4). Zu *مُلْجَمَةٌ* Kommentar: *إِنْخَالٌ* „Zügeln ist das Hineinbringen der Sehne in die Kerbe des Pfeiles, um zu schießen“. Die Kerbe des Pfeiles ist also gleichsam sein Maul und die hineingelegte Sehne gibt dem Pfeile die Richtung, wie die Zügel sie dem Pferde

geben. Der Tüchtigkeit und Schlagfertigkeit der Reiterei und Fußtruppen verdankt also al-Muhallab seine Erfolge.

٩ أَمَّا يَزِيدُ فَإِنَّهُ تَأْتِي لَهُ نَفْسٌ مُوْطَنَةٌ عَلَى الْمَقْدَارِ

9. Was aber den Jazīd anbelangt, so ist seine Schutzwehr eine Seele, die auf die Schicksalsbestimmung sich verläßt.

Über *نَفْسٌ مُوْطَنَةٌ* „schützen“ s. o. S. 2 V. 3; erklärt der Scholiast: „das heißt er sagt: es wird sie nichts treffen, als was Allah bestimmt hat“. Genauer hat *وَطَّنَ* bei F. den Sinn, den auch Gauh. angibt, *كَالتَّمْهِيدِ*, also „einen etwas erleichtern“, ihn „gewöhnen“ an etwas; so Dīw. 327, 69 *كَانَتْ تُوْطِنُنَا تَرْجُوهُ أَنْفُسَنَا عَلَى الصَّبْرِ* „Es hatten uns unsere Herzen das Ausharren erleichtert, indem sie auf ihn (Sulaimān) hofften“, und so auch unsere Stelle: eine an die Schicksalswendung gewöhnte Seele. *الْمَقْدَارُ* ist hier, wie gewöhnlich (z. B. 'Alq. 9, 1) das harte Geschick, und der Vers demnach eine Anspielung auf die Gefangenschaft Jazīd's unter Ḥaḡḡāḡ.

١٠ وَرَادَّةٌ شُعَبَ الْمَنِيَّةِ بِالْقَنَا فَيُدِّرُ كُلَّ مُعَايِدٍ نَعَارِ

10. Die mit den Lanzen durchdringt bis zu den Zweigen des Todes und eine unaufhaltsam Blutende, Sprudelnde fließen läßt.

*شُعَبَ* „Äste“ werden in der alten Poesie auch die Flußbette genannt, Lab. 19, 3; und *وَرَادٌ* ist Elativform von *وَارَدٌ* „zur Tränke gehend“, Hud. 9, 12: *وَرَادُ مَاءٍ* „ein Durchdringer zu einem Wasser“. Unser Dichter vergleicht somit die *شُعَبَ الْمَنِيَّةِ*, die er im nächsten Vers mit *شُعَبَ الْوَتَنِ* „Zweige der Aorta“ umschreibt, mit einer Tränke und die Lanzen, die bis zur Aorta dringen, mit durstigen Tieren, die mit Gewalt zur Tränke trachten. Zum zweiten Halbvers Kommentar: *نَعَارِ* ist die Ader, welche nicht versiegt und ebenso *المُعَايِدِ* = *العائد* (die Widerpenstige). Es wird auch überliefert *كُلُّ مُحَالِطٍ* d. h. jede in

das Fleisch eindringende, ohne daß man es merkt.“ Zu نَعَّار vgl. Näbig. App. 26, 42 und Ahlwardt, Bemerkungen S. 143 f.

شَعَبَ الْوَتَيْنِ بِكُلِّ جَائِشَةٍ لَهَا نَفَثٌ يَجْمِشُ فَمَاهُ بِالْمِسْبَارِ ۥ

11. Zu den Zweigen der Aorta, mit einer Brodelnden, die einen Sprudel hat, dessen Lippen wallen unter der Sonde (des Wundarztes).

Kommentar: Die Zweige des وَتَيْنِ sind seine Adern; und الوتين ist die Ader, an der das Herz hängt; und النَفَثُ ist das Herauskommen des Blutes und الْمِسْبَارُ ist das Instrument, mit dem die Wunde gemessen wird, damit man ihren Grund kenne d. h. welches in die Äste der Aorta eindringt. — نَفَثٌ nur an dieser Stelle. — جَاشَ gebraucht F. vom Meere (Dīw. 57, 1), vom Kriege (138, 3), vom Blute (467, 2) und von der Seele (236, 11); es bezeichnet demnach eine mit Geräusch verbundene, wellenförmige Bewegung, etwa „zischen“.

وَإِذَا النَّفُّوسُ جَشَّانَ طَأْمَنَ جَاشُهَا ثِقَّةً بِهَا لِحِمَايَةِ الْأَدْبَارِ ۥ

12. Und wenn die Seelen erregt sind, so legt sich ihre Erregung, wegen ihres Vertrauens auf den Schutz der Rücken.

Zit. Kām. 308, 7; جَاشُ statt des sonst bei F. gewöhnlichen جَشَّأ (Dīw. 188, 31; 262, 1; 507, 4) steht wohl zur Vermeidung einer Tautologie. Für ثِقَّةً بِهَا لِحِمَايَةِ bietet Kām. das vertrauenerweckendere ثِقَّةً لَهَا لِحِمَايَةِ, das ich nur deshalb nicht unbedenklich übernehme, weil F. وَثَقَ ebensowohl mit ل (11, 43; 273, 6) als mit ب (2, 1; 327, 12; 652, 12) verbindet. Das „Vertrauen in den Schutz der Rücken“ ist das Gegenteil des im Koran so oft getadelten Rückenwendens (وَلَّى الْأَدْبَارَ S. 3, 107; 8, 15; 33, 15; 48, 22; 59, 12). Sinn des Verses: Wenn Jazīd's Krieger auch einen Augenblick vor den Feinden erschrecken, so fliehen sie doch nie, denn sie wissen, daß es besser ist, die Feinde vor sich als (bei der Flucht) im Rücken zu haben.

Vers 10, 11 und 12 passen nur sehr lose in den Zusammenhang und sind wahrscheinlich interpoliert; selbst die schwungvolle Sprache sticht vom Ganzen ab. Dagegen reiht sich V. 13 gut an V. 9 an.

١٣ إِنِّي رَأَيْتُ بَزِيدَ عِنْدَ شَبَابِهَا لَيْسَ التَّقَى وَمَهَابَةَ الْعَجَبَارِ

13. Siehe ich habe Jazīd schon in seiner Jugend gesehen; er war gekleidet in Gottesfurcht und die Ehrwürdigkeit des Riesen.

Die Kaṣīde enthält noch einen Vers (39) mit dem Reim جَبَّار. Wenn einer der beiden Verse interpoliert ist, so ist es V. 39; denn V. 13 bildet den Ausgangspunkt für die folgenden.

١٤ مَلِكٌ عَلَيْهِ مَهَابَةُ الْمَلِكِ التَّقَى قَمَرُ التَّمَامِ بِي وَشَمْسُ نَهَارِ

14. Ein König, auf dem die Ehrwürdigkeit eines Königs ruht; es sind in ihm zusammengetroffen der Vollmond und des Tages Sonne.

مَلِكٌ nennt F. nicht nur die Chalifen, sondern auch die Statthalter, die letzteren jedoch ungleich seltener (z. B. Bišr b. Marwān Dīw. 118, 5; Ḥālid b. 'Abd al-Malik als Statthalter von Medina Dīw. 180, 2; auch Muḥammad b. Jūsuf und Muḥammad b. Ḥaḡḡāḡ Dīw. 462, 2). S. auch Boucher p. 505 Anm. 3. Zum zweiten Halbvers Kommentar: يُرِيدُ أَنْ أَبَاهُ شَمْسٌ وَأُمُّهُ قَمَرٌ.

١٥ وَإِذَا الرِّجَالُ رَأَوْا بَزِيدَ رَأَيْتَهُمْ خُضَعَ الرِّقَابُ نَوَاقِسَ الْأَبْصَارِ

15. Und wenn die Männer Jazīd erblicken, so siehst du sie die Nacken beugen und die Blicke senken.

Die Plur. Fract. Form نَوَاقِسَ ist als einer der wenigen derartigen Plurale eines maskul. Verbaladject. (Wright, Gramm. I 214 B) zum Gegenstand vielfacher Erörterungen und Verurteilungen durch die alten Grammatiker geworden; s. diese L. A. VIII 127, wo unser Vers zitiert ist. Auch der Scholiast schlägt die Lesart مَنَكِسِي vor und verwirft نَوَاقِسَ als „fehlerhaft und schlecht“.

١٦ لِأَغَرَّ يَتَجَابُ الظَّلَامُ لَوَجِّهِ وَبِهِ النَّفُوسُ يَقَعْنَ كُلُّ قَرَارِ

16. Vor einem Glänzenden, durch dessen Antlitz die Finsternis geteilt wird und durch den die Menschen sich in jedem Wohnsitz niederlassen.

وَبِهِ النَّفُوسُ يَقَعْنَ — نَوَاقِسَ. in لِأَغَرَّ bezieht sich auf نَوَاقِسَ. — نَوَاقِسَ wörtlich: „und durch ihn fallen die Personen nieder an

jedem festen Wohnsitze“ umschreibt der Scholiast richtig: „es schlagen die Leute ihren festen Wohnsitz auf im Vertrauen auf ihn (ثَقَّةً بِهِ) im Kriege.

١٧ أَبْيَرِدُ إِنَّكَ لِلْمُهَلِّبِ أَدْرَكْتَ كَفَاكَ خَيْرَ خَلَائِفِ الْأَخْيَارِ

17. Siehe, o Jazīd, durch Muhallab haben deine Hände erreicht den besten der Charaktere der Edlen.

١٨ مَا مِنْ يَدَيَّ رَجُلٍ أَحَقَّ بِمَا أَتَتْ مِنْ مَكْرَمَاتِ عَظَائِمِ الْأَخْطَارِ

18. Nicht gibt es Hände eines Mannes, die durch die Wohltaten, die sie in großen Gefahren gebracht, würdiger wären

Zu بَ أَحَقَّ „würdig, erhaben durch (ب)“ vgl. Dīw. 92, 6; 226, 39; 307, 11; 327, 79; 553, 5.

١٩ مِنْ سَاعِدَيْنِ يَزِيدُ يَقْدَحُ زَنْدَهُ كَفَاهُمَا وَاشَدَّ عَقْدَ جَوَارِ

19. Als die Arme Jazīd's, deren beide Hände Feuer erhohen und die stärksten Bande der Freundschaft knüpfen.

زَنْدُ ist der Feuerbohrer aus hartem Marh-Holz, mit dem in der زَنْدَةُ aus weichem 'Ušar-Holz Feuer hervorgebracht wurde; vgl. darüber ausführlich Jacob, Beduinenleben S. 91 (u. 247). „Während die vorislamischen Dichter in ihren Vergleichen noch an den Vorgang des Feuerbohrens anknüpfen, z. B. 'Antara Mu'all. 19 „sie (die Fliege) setzt ein Bein ans andere, wie wenn sich ein Einarmiger beim Feueranmachen über die Reibhölzer bückt“ (Nöldeke), und 'Ant. 7, 2: كَأَنَّمَا بِزَنْدَيْنِ فِي جَوْفِي مِنَ الْوَجْدِ قَابِضٌ Gleich als ob in meinem Innern infolge der Liebe einer mit zwei Feuerbohrern bohrte“ ist bei den Umajjadendichtern زَنْدُ, زَنْدَيْنِ, pl. زَنَادُ ausschließ- lich Symbol der Gastfreundschaft, der زَنْدُ des Freigebigen ist وَارِ „brennend“ (F. Dīw. 181, 3; 186, 27; 384, 3; Aḥṭal 95, 5; 232, 6), der زَنْدُ des Geizigen „versagt“ كَبَا أَصْلَدُ (Dīw. 201, 2; Aḥṭ. 289, 5; 95, 5). Zu عَقْدَ جَوَارِ vgl. Ḥamāsa ٩٧٧, V. 1. Gold- ziher, Muh. Stud. I 13 A. 4. Die Konstruktion von V. 18 und 19 ist: مَا مِنْ يَدَيَّ أَحَقَّ . . . . وَاشَدَّ.

٢٠. لَوَّانَهَا وَزَنْتَ شَمَامَ جِلْمِهِ لَأَمَالَ كُلَّ مُقِيمَةٍ حِصَّجَارٍ

20. Wenn das Šamāmgebirge gewogen würde mit seiner Güte, wahrlich sie würde niederdrücken jeden Aufrechtstehenden, (jeden) Felsblock.

Das sehr seltene حِصَّجَارٍ erklärt der Scholiast nach Hirmāzī als „gewaltigen, breiten Steinblock, der auf der Erde liegt“. Das Gebirge شَمَام (Nomin. شَمَامٌ und شَمَامٌ, gen. fem.) liegt nach Bekri p. 814 im Gebiete der Banū Kušair (oder Banū Hanīfa) und wird von F. noch Dīw. 93, 23 als gewaltig und Dīw. 224, 23 als zweigipfelig geschildert. Der Sinn unseres Verses ist unzweifelhaft aber etwas schief ausgedrückt. Wenn die حِلْمٌ schwerer ist als das Šamāmgebirge, so wird sie ihre Wagschale, nicht diejenige des Šamām niederdrücken; daß F. tatsächlich das Bild einer Wage gebrauchen wollte, beweist der ganz ähnliche aber bessere Vers Dīw. 312, 10: Wenn der Berg Salmā gewogen würde mit der Güte Mudrik's, so wäre auf der Wage deine Güte schwerer. Ähnlich Dīw. 343, 12.

٢١. وَلَقَدْ رَجَعْتُ وَإِنَّ فَارِسَ كُلَّهَا مِنْ كُرْدِهَا لَخَوَافُ الْمَرَارِ

21. Und wahrlich, du kamst (nach Fāris) zurück, da waren die Reisenden in ganz Fāris in Furcht vor den dortigen Kurden.

٢٢. فَتَرَكْتُ أَخَوْفَهَا فَإِنَّ طَرِيقَهَا لَيَجُوزُهُ النَّبِطِيُّ بِالْقِنَطَارِ

22. Und du verließest seinen (sc. Persiens) gefürchtesten Teil und nun ziehen auf seiner Straße die Nabatäer mit dem Zentner (Goldes).

Der Sinn der beiden Verse ist: Du hast dem von den räuberischen Kurden beunruhigten Persien durch deinen Aufenthalt die Sicherheit wiedergegeben (Nöldeke).

٢٣. أَمَّا الْإِرَاقُ فَلَمْ يَكُنْ يُرْجَى بِهِ حَتَّى رَجَعْتَ عَوَاقِبَ الْأَطْهَارِ

23. Was aber das 'Irāk betrifft, so hoffte man dort nicht mehr auf die Endzeiten der Reinheit, bis du zurückkehrtest.

Kommentar: „Er will sagen: die Furcht hatte die Bewohner des 'Irāk so sehr erfaßt, daß sie sie ablenkte von der (Beachtung) der Reinheit der Frauen und dem Verlangen nach den Kindern; am empfänglichsten ist nämlich die Gebärmutter gegen Ende der Zeit der Reinheit.“ طَهْرٌ pl. اطْهَارٌ ist der Zustand der Rein-



heit vor der Menstruation, somit die Zeit des geschlechtlichen Verkehrs, vgl. Nab. 10, 16 *الْمُحْصِنَاتُ عَوَازِبُ الْأَطْهَارِ* „die keuschen Frauen sind enthaltsam an den Tagen der Reinheit“, und *Ḥamāsa* ۱۳۱, V. 2 *أَطْهَارُ أُمِّهِ . . . حَمَيْتُ* „ich schützte die (Zeit der) Reinheit seiner Mutter“. Als Parallelen zu unserer Stelle zitiert der Scholiast: *لَمَّا صَاعَ فِيهَا مِنْ قُرْوٍ نِسَائِكَ* „durch das was während desselben (Krieges?) von der Schwangerschaft deiner Frauen verloren ging“ (Vers al-A'šā's, zit. L. A. I 126) und *أَفْبَعَدَ مَقْتَلِ مَالِكِ بْنِ زُهَيْرٍ تَرَجُّوا النِّسَاءَ عَوَاقِبِ الْأَطْهَارِ* „hoffen denn nach der Ermordung des Mālik b. Zuhair die Frauen noch auf die Endzeiten der Reinheit“ (Vers des Rebr' b. Zijad, Ag. XVI, p. 28).

۲۴ *فَجَمَعْتَ بَعْدَ تَفَرُّقٍ أَجْنَادَهَا وَأَقَمْتَ مَيْلَ بِنَائِهِ الْمُنْهَارِ*

24. Du vereinigtest ihre Truppen, nachdem sie getrennt gewesen waren, und richtetest wieder auf die Neigung ihres zusammenstürzenden Baues.

Tab. I, 2659 — III, 1298, 1303.

۲۵ *وَلَيَنْزِلَنَّ بِحَيْلٍ جَيْلَانُ الَّذِي تَرَكَ الْبَحِيرَةَ مُحْصَدَ الْأَمْرَارِ*

25. Und wahrlich, es wird bei Ġil Ġilān, welcher Buḥaira mit gefestigten Kräften verlassen hat, absteigen

Kommentar: *جَيْلُ جَيْلَانَ الَّذِي يَتَّصِلُ بِالْدَّيْلَمِ وَالْبَحِيرَةِ*

(Kaspisches Meer) *بُحَيْرَةُ طَبْرِسْتَانَ*. Der Sinn der beiden letzten Verse ist: Du hast die Heere, die in den östlichen Provinzen lange disziplinos gewesen waren (unter Kūtaiba's Aufstand), organisiert und die inzwischen abgefallenen (Weil I 563) Provinzen neu erobert (V. 24) und wirst gegen Ġil Ġailān ziehen, als ungebetener Gast (s. folg. V). — Zu *مُحْصَدَ الْأَمْرَارِ* vgl. 9, 11

*إِلَى ذِي مِرَّةٍ حَصِيدٍ* und Lab. Mu'all. V. 29 *إِذَا اسْتَخْصَدَ الْمَرْبُ*

۲۶ *جَيْشٌ يَسِيرُ إِلَيْهِ مُلْتَمِسُ الْقَرَى غَضْبًا بِكُلِّ مُسَيِّمٍ جَرَارٍ*

26. Ein Heer, das zu ihm zieht, indem es die Gastfreundschaft mit Gewalt erbittet, durch ein ausgezeichnetes, nachschleppendes.

Der Dichter hält das Bild von den ungebeten absteigenden (يَنْزِلْنَ) Gästen fest und sagt: Ein Heer zieht gegen Ġil Ġailān. das die Gastfreundschaft erbittet etc. — Zu مُلْتَمِسَ الْقَرَى, wozu der Scholiast bemerkt: أَيْ مُلْتَمِسًا لِلْقَرَى, vgl. Dīw. 38, 7 und 605, 2. مُسَوِّمٌ „gezeichnet“ von den besten Pferden Dīw. 368, 1; von Reiterscharen 19, 26, von einem Heere überhaupt 437, 6. Zu جَرَّارٍ eigtl. „ein Kleid nachschleppend“ dann, von einem marschierenden Heere „endlos lang“ vgl. Nāb. 11, 12; 12, 3; Hud. 85, 2 und F. Dīw. 18, 33; 152, 1; 195, 1, wozu Kommentar bei Boucher pag. 588 Anm. 1.

٢٧ لَحِبٍ يَصِيفُ بِهِ الْفَضَاءَ إِذَا غَدَوْا وَآرَى السَّمَاءَ بِغَابَةِ وَغَبَارِ  
27. Ein lärmendes, dem das weite Feld zu enge wird, wenn sie des Morgens ausziehen, während ich den Himmel mit einem Dickicht und Staub (verhüllt) sehe.

Kommentar: الغابة أراد كثرة ألفنا شبهها بالأحجم. Sinn des Verses: Die Erde ist bedeckt von einem ungeheuren Heere, dessen Lanzenschäfte gen Himmel ragen, während eine Staubwolke sich über sie lagert.

٢٨ فِيهِ قَبَائِلُ مِنْ نَوَى يَمَنِ لَهُ وَقُضَاعَةُ بَنٍ مَعْدَهَا وَنَزَارِ  
28. Darunter hat es (sc. das Heer) Stämme von den Herren des Jemen und von Kuḏā'a b. Ma'add und von Nizār.

Also Süd- und Nordaraber sind in diesem Heere vereint, eine in den an Parteikämpfen so reichen Zeiten seltene Erscheinung!

٢٩ وَلَيْتَنِّي سَلِمْتَ لَتَعَطِفَنَّ صُدُورَهَا لِتَتَرَكَّ عَطْفَةً حَازِمٍ مِغْوَارِ  
29. Und wenn du wohl erhalten bleibst, wahrlich, dann wirst du ihre Brust gegen die Türken wenden mit dem Zuge eines Entschlossenen, Eindringenden.

تُرْكٍ sind für F. der Inbegriff der entferntesten Völker, Dīw. 224, 9; 303, 28; 309, 2; 382, 8; 465, 29. Auf historische Vorgänge spielen an Dīw. 224, 4 (Kämpfe unter Ḥaḡḡāḡ); 389, 2 (unter Naṣr b. Sajjār). عَطَفَ mit ل nur noch Dīw. 178, 9; sonst immer mit اِلَى, عَلَى.

٣٠. حَتَّى يَرَى رَتْبِيلُ مِنْهَا غَارَةً شَعَوَاءَ غَيْرَ تَرْجِمُ الْأَخْبَارَ

30. Bis (selbst) Ratbīl einen Einfall von ihnen sieht, einen weit-  
ausgebreiteten, an dessen Botschaft nicht zu zweifeln ist.

Ratbīl ist nach Komm. zu unserem Vers und zu Dīw. 327, 12  
ein König von Seğestān. شَعَوَاءَ umschreibt der Scholiast mit  
مُتَفَرِّقَةً. Zu تَرْجِمُ الْأَخْبَارَ vgl. 478\*, 6. Sinn: Ratbīl wird  
den Einfall noch erleben, auch wenn er nicht an die Möglich-  
keit glauben will.

٣١. وَطِئْتُ جِيَادَ يَزِيدَ كُلَّ مَدِينَةٍ بَيْنَ الرُّدُومِ وَبَيْنَ تَحْلِ وَبَارِ

31. Jazīd's Edle (sc. Rosse) durchzogen jede Stadt zwischen den  
Wällen und den Palmen von Wabār.

Kommentar: Er versteht unter den Wällen den Wall des  
Jāgōg und Māgōg, und Wabār liegt jenseits von Jabrīn an der  
äußersten Grenze des Gebietes (der Banū) Sa'd. Die Wälle gegen  
Jāgōg und Māgōg (Koran S. 18, 93 und 21, 96) bezeichnen den  
fernsten Osten (vgl. Dīw. 343, 13) und die sprichwörtlichen  
Palmen von Wabār liegen von Baṣra aus südwestlich, nach  
al-Ḥalīl (bei Bekrī ٨٣٥) in dem verfluchten Gebiete 'Ād, zwischen  
Jemen und Jabrīn, d. h. in der großen, südarabischen Wüste.

٣٢. شُعْنَا مُسَوِّمَةً عَلَى أَكْتَافِهَا أُسْدٌ حَوَاصِرُ لِلْكَمَاةِ صَوَارِ

32. Flatternden Haares, auf ihren Schultern gezeichnet, reißende  
Löwen, begierig nach den Helden.

Über مُسَوِّمَةً s. o. S. 15 zu V. 26. أُسْدٌ noch Dīw.

174, 4. صَارِ Dīw. 589, 7. Die Schilderung geht auf die جِيَادُ,  
die Pferde, des vorhergehenden Verses.

٣٣. مَا زَالَ مُذْ عَقَدَتْ يَدَاهُ إِزَارَهُ قَدْنَا قَادِرَكَ خَمْسَةَ الْأَشْبَارِ

33. Seitdem seine Hände den Mantel geknüpft haben und er  
schwach war und fünf Spannen erreichte, hat er nicht aufgehört

Ibn Ja'īš erklärt (p. 308): قوله مَذْ عَقَدَتْ يَدَاهُ إِزَارَهُ  
إِشَارَةً إِلَى حَالِ الصَّغِيرِ وَأَوَائِلِ الْعَقْلِ وَعَنِ خَمْسَةِ الْأَشْبَارِ الْقَبْرِ  
أَيْ مَا زَالَ أَمِيرًا مَذْ عَقْلًا إِلَى أَنْ مَاتَ. Die Deutung ist indes  
sowohl durch die Konstruktion als durch den Zusammenhang  
Zeitschrift der D. M. G. Bd. LX. 2

ausgeschlossen; ف koordiniert den zweiten Halbvers dem ersten, aber es kann nicht bedeuten „bis“. Und die Anspielung auf das Grab zur Zeit des höchsten Glanzes Jazīd's wäre vor seinem Tode sinnlos und war nach seinem traurigen Ende undenkbar. Die richtige Deutung teilt mir Herr Professor Nöldeke mit: „seit er den Izār anlegte und 5 Spannen hoch war (d. h. schon seit er etwa 5 Jahre alt war)“. Über den Izār s. R. Dozy, *Dictionnaire . . . des vêtements*, p. 24 ff.

٣٤ يَدْنِي خَوَافٍ مِّنْ خَوَافٍ تَلْتَقِي فِي كُلِّ مُعْتَبِطٍ الْغُبَارِ مُثَارِ

34. Fahnen zu Fahnen zu bringen, indem sie sich treffen an einem Orte, wo der Staub frisch aufgewühlt und aufgewirbelt ist.

خَوَافٍ sind nach Schol. und Ibn Ja'īš 308, wo unser Vers zitiert ist, die Fahnen und مُعْتَبِطٌ, sagt man von einem Platze, an dem (früher) keiner (sc. Staub) war“ (Schol.).

٣٥ وَلَقَدْ بَنَى لِبْنَى الْمَهَلَبِ بَيْتَهُمْ فِي الْمَجْدِ أَطْوَلَ أَذْرُعِ وَسَوَارِي

35. Und er hat den Söhnen al-Muhallab's gebaut ihr Haus; in bezug auf den Ruhm ist es das längste an Ellen und Säulen.

٣٦ بُنِيَتْ دَعَائِمُهُ عَلَى جَبَلٍ لَهُمْ وَعَلَتْ قَوَارِعُهُ عَلَى الْأَبْصَارِ

36. Seine Pfeiler sind erbaut auf einem (für sie bestimmten) Berge und hoch ragen seine Gipfel über den Blicken.

Kommentar: وَيُرَوَّى بَيْتًا دَعَائِمُهُ. Der Vergleich ist bei F. sehr häufig.

٣٧ تَلْقَى قَوَارِسَ لِلْعَتِيكِ كَانِيَهُمْ أُسْدٌ قَطَعْنَ سَوَابِلَ السُّفَارِ

37. Du findest Reiter des Stammes 'Atik gleich Löwen, die die Wege der Reisenden abschnitten.

Über den Stamm 'Atik, von dem die Familie al-Muhallab ihren Ursprung ableitet s. o. S. 591 Anm. 1 und vergleiche V. 44 unseres Gedichtes. Zum zweiten Halbvers vgl. Diw. 306, 5, wo F. zu einem Löwen sagt: فَلَانَتْ أَهْوَى مِنْ زِيَادٍ جَانِبًا فَادَّعَبَ إِلَيْكَ, „wahrlich, du bist leichter nahbar als Zijād, so will denn zu dir gehen, du Zerreißer der Reisenden“.

ذَكَرَيْنِ مُرْتَدِّئَيْنِ كُلَّ مُقْلَبٍ ذَكَرَ شَدِيدِ إِغَارَةِ الْأَمْرَارِ ٣٨

38. Zwei Männliche, die jedes Weitausholende, Mannesstarke, Festgeflochtene einholen.

Zu ذَكَرَيْنِ Komment.: Er meint Jazid b. al-Muhallab und sein Pferd, nämlich daß das Pferd von starker Natur sei. ذَكَرَ „männlich“ wird in der ältesten Poesie mit Vorliebe vom Schwerte gesagt: Hud. 56, 13; Ham. 231; Lab. 12, 12; 'Ant. 20, 20; Muf. 17, 8; aber auch vom Pferde: Hud. 16, 21. بِكَلِّ ذَكَرٍ „auf lauter mannesstarken“. Der gewöhnliche Name des männlichen Rosses ist aber قَرْمٌ und da dieses ganz gewöhnlich auch den Helden bezeichnet, so ist ذَكَرَيْنِ an unserer Stelle = قَرْمَيْنِ „zwei Hengste“, der Held und sein Roß. — إِغَارَ „flechten“ wie Diw. 73, 6 und 350, 16. — أَمَرَ „im Kreise drehen“, den Becher unter den Zechern, 'Amr b. Kulthūm 4; den Schwanz 'Alk 1, 18; besonders aber „einen Strick flechten“, z. B. Imrḳ 48, 53 = Mu'all. 58; die Manipulation beim Flechten des Seiles, das تَتَابَعُ كَفَيْهِ (Imrḳ) ist das Tertium comp. in den Vergleichen raschlaufender Reittiere mit dem أَمْرَارٍ „Flechten“, z. B. Ṭarafa 4, 21 und 4, 24.

حَمَلُوا أَنْظَبَاةَ عَلَى الشُّوْنِ وَأَقْسَمُوا لِيَقْتَعْنَ عِمَامَةَ الْجَبَّارِ ٣٩

39. Sie brachten die Schwertspitzen auf die Schädel und schwuren: Wahrlich sie sollen den Turban des Riesen peitschen!

Vgl. Diw 224, 36 لَقْنَعُوا عِمَامَةَ أَلْمِيَاءَ „sie hätten wahrlich seinen gerollten Turban gepeitscht etc.“. Siehe Boucher's Anm. 8 pag. 627. Über den Reim جَبَّارٍ, der hier innerhalb der gleichen Ḳaṣīde zum zweiten Male vorkommt, s. oben S. 12 V. 13.

مُتَقَلِّدِي قَلْعِيَّةٍ وَصَوَارِمِ هِنْدِيَّةٍ وَقَدِيمَةِ الْأَثَارِ ٤٠

40. Anlegend Schwerter aus Kal'a und schneidige, indische und mit alten Zeichen versehene.

Der Dichter hat, wie das jedesmalige و vermuten läßt, dreierlei Arten von Schwertern im Auge: kala'sische, indische und jemenische; قَدِيمَةِ الْأَثَارِ erklärt nämlich der Scholiast: „auf ihnen

befinden sich Zeichen, d. h. es sind jemenische, auf denen Bilder oder Schriftzeichen angebracht sind". Hingegen weist Jacob in seinem Beduinenleben, S. 149 darauf hin, daß das Prädikat „kala'isch“ bald indischen und bald jemenischen Schwertern zugeteilt wird und vermutet, daß unter Kal'a Aden zu verstehen und an einen Import indischer Waffen über Jemen nach Innerarabien zu denken sei.

٤١ وَعَوَاسِلَ عَسَلِ الذِّئَابِ كَفَتْهَا أَشْطَانُ بَائِنَةٍ مِنَ الْآبَارِ

41. Und gleich Wölfen gebogene, als ob sie die Seile eines tiefen Brunnens wären.

Schol.: بَائِنَةٌ ist „dessen Grund fern ist“; er vergleicht die Lanzen mit ihnen, wegen ihrer Länge; und العواسل sind die Lanzen; er vergleicht das Zittern der Lanzen, wenn sie geschwungen und gestoßen werden, mit der Biegung des Wolfes, d. h. mit seinem Krummsein, infolge der Weichheit seines Rückgrates.

٤٢ يَقْصِمْنَ إِذْ طَعَنُوا بِهَا أَقْرَانَهُمْ حَلَفَ الدَّرُجِ وَهْنٌ غَيْرُ قِصَارٍ

42. Sie (die Lanzen) zerbrechen, wenn sie (die Reiter) mit ihnen ihre Gegner treffen, die Panzerringe, während sie (die Lanzen) unverkürzt bleiben.

Über den Schuppenpanzer s. Schwarzlose, *Waffen der Araber* 334 ff. und Jacob, *Beduinenleben* S. 136. Zu وَهْنٌ غَيْرُ قِصَارٍ vgl. *Dīw.* 269, 15 قَوَارِسُ لَا رِمَاحَهُمْ قِصَارٌ.

٤٣ صَرَعُوهُ بَيْنَ دَكَادِكِ فِي مَرْحِفٍ لِلْخَيْلِ يُقْجِمُهُنَّ كُلَّ خَبَارٍ

43. Sie schleuderten ihn zwischen die Sandflächen auf dem Kampfplatze, durch die Rosse, die sie auf den weichen Boden vorstürzen lassen.

Der Vers gehört m. E. hierher, wo von einem Kampfe mit Lanzen die Rede ist. Nach V. 39, wo er im Cod. steht, paßt er weder zum vorausgehenden noch zum nachfolgenden Verse. — دَكَادِكُ bei F. sind „Sanddünen“ (Lab. 16, 45; Mufaḍḍ. 20, 1; Ham. 3v.). — Zu صَرَعُوهُ بَيْنَ دَكَادِكِ vgl. *Dīw.* 13, 10 تَقَاجِمُ أَخْبَارٍ wie Mufaḍḍ. 13, 13 وَتَقَاجِمُ أَخْبَارٍ, während die Rosse vorstürzten auf dem weichen Boden“. Von أَقْجَمَ ist dann Passiv أَقْجِمَ „ver-

bannt sein“ (Dīw. 43, 1 مَقَامٌ) am gewöhnlichsten; das Aktiv „vorstürzen lassen“, „vorwärts treiben“ findet sich noch in übertragenem Sinne Dīw. 497, 1: سَيَقْطَعُ عَنْكَ إِلَهُمُ إِقْحَامَكَ الْهَوَى  
„er wird die Sorge von dir verscheuchen, wenn du die Liebesleidenschaft vorstürzen läßt“ („ihr die Zügel schießen l.“). An unserer Stelle will der Dichter sagen: Die Krieger (Jazīd's) stoßen mit ihren Lanzen den Gegner zu Boden, während ihre eigenen Pferde infolge des wuchtigen Anpralles und des Nachgebens der Gegner in die Knie und auf den weichen Boden sinken.

٤٤ . تَلْقَى قِبَائِلَ أَمْ كُلِّ قَبِيلَةٍ أَمْ الْعَتِيكَ بِنَاتِفٍ مَذْكَارِ

44. Du findest die Stämme der Mutter jedwelchen Stammes. — Die Mutter von 'Atik ist die reichste an Kindern, an männlichen Sprossen.

Der Vers ist ein Anakoluth und will sagen: Wenn du alle Stämme vor dir hättest und die Fruchtbarkeit ihrer Stammmütter abmessen wolltest, so würde sich die Mutter der Banū 'Atik als die Fruchtbarste erweisen. نَاتِفٌ ist nach unserem Schol. „reich

an Kindern“ und مَذْكَارٌ „gewöhnlich Männchen gebärend“, beides Eigenschaften, die nicht nur der Mutter, sondern auch noch ihren Nachkommen zur Ehre gereichen; so heißt es Ḥamāsa p. ٧٩, V. 4

= p. 413, V. ٥ أَبَى لَهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا الضَّيْمَ أَنَّهُمْ بَنُو نَاتِفٍ „es schützt sie davor die Ungerechtigkeit zu kennen (der Umstand), daß sie Söhne einer kinderreichen Mutter sind“ und ähnlich in dem Satze Nābīga's 10, 20 طَفَحَتْ عَلَيْكَ بِنَاتِفٍ مَذْكَارِ.

٤٥ وَلَدَتْ لِأَزْغَرَ كُلَّ أَصَيْدٍ يَبْتَنِي بِالسَّيْفِ يَوْمَ تَعَانِفٍ وَكَرَارِ

45. Sie hat einem Glänzenden einen Steifnackigen erzeugt, der mit dem Schwerte baut am Tage des Ringens und des Kampfes.

أَصَيْدٌ von Menschen Dīw. 21, 13; 136, 8. — Über أَزْغَرَ

eigentlich steifnackig infolge der Krankheit صَيْدٌ, vgl. Farazdaq's

Loblied auf al-Walīd b. Jazīd, S. 60. Zu يَوْمَ كَرَارِ vgl. 583, 5

يَوْمَ كَرَّ عَلَيْهِمُ „Bauen“ das Gebäude des Ruhmes Dīw. 111, 19; 566, 3, und zwar mit dem Schwerte 183, 2; 566, 4. — Sinn: 'Atik hat zuerst einen Glänzenden (al-Muhallab) und durch diesen einen Stolzen (Jazīd) erzeugt.

٤٦ بِحِمَى الْمَكَارِمِ بِالسَّيُوفِ إِذَا عَلَا صَوْتُ الطُّبَاةِ يُطْرَنَ كُلُّ شَرَارٍ

46. Er verteidigt die Edlen, wenn sich der Klang der Klingen erhebt, die lauter Funken fliegen lassen.

بِحِمَى bezieht sich auf أَصِيدٌ, also auf Jazid b. Muhallab.

— Der Schol. bringt für عَلَا صَرَبٌ die Variante عَلَا صَرَبٌ und umschreibt „wenn die Leute feige sind und nur noch wenige zuschlagen, dann schlägt er zu“.

٤٧ مِنْ كُلِّ ذَاتِ حَبَائِكِ وَمُقَاضَةٍ بَيَّضَاءَ سَابِغَةٍ عَلَى الْأَضْفَارِ

47. Aus jedem mit Ringen Versehnen (Helme) und jedem Weiten, Glänzenden, über die Fingerspitzen Wallenden (sc. Panzerhemd).

مِنْ bezieht sich auf يُطْرَنَ des vorhergehenden Verses. —

حَبَائِكِ erklärt der Scholiast als „Streifen des Helmes“ (حَبَائِكِ

(الْبَيْضَةُ طَرَائِفُهَا); da aber die Helme ebenso wie die Panzer

aus Metallmaschen bestanden und مُحْبُوكٌ bei F. immer die

Bedeutung „festgebunden“ hat (Dīw. 118, 16; 523, 3), so haben

wir an unserer Stelle unter حَبَائِكِ die Metallmaschen der Helme

zu verstehen, aus denen die Schwerter „Funken fliegen lassen“.

السَّابِغَةُ und الْمُقَاضَةُ sind beliebte Epitheta des Ringelpanzers, vgl.

hierüber Schwarzlose, Waffen S. 334 ff.

٤٨ إِنَّ الْقُصُورَ بِحِيلِ جِيلَانِ الْتَنِي أَعْيَتْ مَعَاظِلُهَا بَنَى الْأَحْرَارِ

48. Siehe die Schlösser in Ġil Ġilān, deren Befestigungen den Chosroen widerstanden haben.

Kommentar: كَانَ كَسْرَى أَجْتَهَدَ فَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى بَلَدِ الدَّيْلَمِ

وَطَبْرَسْتَانَ. Die بنو الأحرار sind die Perser, vgl.

Dīw. 350, 9: مَدَّ بِجَلَّةِ خَالِدٍ فَلَطَّلَ مَا غَلَبَتْ بَنَى الْأَحْرَارِ. Es

breitete Hālid den Tigris aus und, wahrlich, lange hatte (der

Tigris) über die Söhne der Freien gesiegt“, wozu Kommentar:

أَحْرَارَ فَارِسٍ 554, 37 فَقَدْ غَلَبَتْ قَبْلَ خَالِدٍ الْأَكْسَرَةَ

s. über diese Benennung Ag. XVI, 76 Z. 5 ff.



٤٩ فَخِثَتْ بِسَيْفِ بْنِ الْمُهَلَّبِ إِنَّهَا لِلَّهِ عَادَتْهُمْ عَلَى الْكُفَّارِ

49. Sind erobert worden durch das Schwert der Söhne Muhallab's; siehe sie gehören (nun) Allah, ihre Natur ist gegen die Ungläubigen (gerichtet).

أَبَتْ لَهُشَامَ عَادَةً 114, 44 عَادَةٌ ist bei F. die Naturanlage Dīw.

„es schützt Hišām sein Charakter“; 250, 15 أُسُوْدٌ عَادَتْهَا الْهَضَرُ

„Löwen, deren Naturanlage das Zerreißen ist“; 495, 1 اَنَا ابْنُ

تَمِيمٍ لِعَادَتِهَا فُرُومٌ „ich bin der Sohn der T., welche von Natur

aus Helden sind“ oder عَادَةٌ ist die zur Natur gewordene

Gewohnheit, Dīw. 84, 12 وَقَدْ وَانْتَ أَمْرُو عَوْدَتْ لِلْمَجْدِ عَادَةً

„Du bist ein Mann, der sich an Ruhmestaten

gewöhnt hat und kann jemand anders handeln als er gewohnt ist?“

٥٠ غَلَبُوا بِأَنَّهُمُ الْقَوَارِسُ فِي الرِّوَاغَا وَالْأَكْثَرُونَ غَدَاةَ كُلِّ كِنَارٍ

50. Sie siegten dadurch, daß sie die Helden waren im Kampfgewühl und die Zahlreichsten an jedem Morgen der Zählung.

Kommentar كِنَارٌ مِنَ الْمَكَائِرَةِ وَكِنَارٌ مِنَ الْكَثَرَةِ, d. h. كِنَارٌ

ist entweder Inf. III und heißt „mit jem. an Zahl wetteifern“, oder

Plur. von كَثَرَةٌ „Menge, Haufen“. Wahrscheinlich ist es Inf. III,

vgl. 628, 20 وَلَا مِنْهُمْ كَثِيرٌ يَكَاثِرُهُ „und nicht sind viele unter

ihnen, die mit ihm an Zahl wetteifern können“.

٥١ وَالْأَحْلَمُونَ إِذَا الْحُلُومُ تَهَزَّهَزَّتْ بِالْقَوْمِ لَيْسَ حُلُومُهُمْ بِصَغَارٍ

51. Und (dadurch, daß sie waren) die Mitleidigsten; wenn unter den Leuten das Mitleid sich regt, ist ihr Mitleid nicht gering.

٥٢ وَالْقَائِدُونَ إِذَا الْجِيَادُ تَرَوَّحَتْ وَمَضَيْنَ بَعْدَ وَجَى عَلَى الْحِزْوَارِ

52. Und die Führer, wenn abends die Edlen (sc. Rosse) heimkehren und vorbeiziehen, nachdem sie auf dem rauhen Boden die Sohlen zerrissen haben.

٥٣ حَتَّى يَرِغْنَ وَهْنٌ حَوْلَ مُعَمِّمٍ بِالنَّجَاحِ فِي حَلْفِ الْمُلُوكِ نَصَارٍ

53. Bis sie heimkommen, indem sie sind rings um einen mit der Krone Geschmückten, gehüllt in die Panzerringe der Könige, von edlem Metalle.

— يَرْعَنَ يَرْجَعَنَّ وَنُصَارَ عَتِيفَ كَرِيمٍ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ. — Schol.

حَلَقَةٌ ist am häufigsten die Panzermasche; نُصَارَ beziehe ich auf حَلَفَ. Sinn: (Vom Kriege kehren zurück die Rosse mit Füßen, die vom weiten Wege wund sind V. 52) und in ihrer Mitte ist sieggekrönt und in königlicher Pracht Jazīd b. al-Muhallab.

## VI.

Noch vor Sulaimān's Tod wurde die Stellung Jazīd's in Ḥorāsān erschüttert und 'Umar II. setzte ihn gleich bei seinem Regierungsantritt (99 d. H.) ab und schickte ihn ins Gefängnis. Als kaum zwei Jahre später 'Umar todkrank wurde, entfloh Jazīd aus dem Kerker und bei Beginn der Regierung Jazīd's II., seines erbitterten Feindes, sehen wir ihn sich zum Entscheidungskampfe rüsten.

Die nun folgende Zeit der Unruhe und politischen Zerfahrenheit im 'Irāk wird durch die verschiedenen kleinen Gedichte Farazdaq's trefflich charakterisiert. Um aus der Stellungnahme des Dichters nicht falsche Schlüsse auf die öffentlichen Zustände zu ziehen, muß man sich erinnern, daß den Ausschlag für ihn immer die Aussicht auf den größeren persönlichen Vorteil gab: In Zeiten des ʿāisitischen Übergewichtes ein Feind der Jemeniten, seit der allgemeinen Anerkennung des Hauses Umajja ein Herold dieser Dynastie, ward Farazdaq zum Bewunderer der Heldentaten des Jemenitenhauptes Jazīd b. Muhallab, sobald ein Sulaimān den Jemeniten schützte, und zum Verächter des Repräsentanten der Umajjaden, 'Adī b. Arṭāt, als dessen Ansehen erblaßte. Des Dichters Verhalten ist demnach ein Maßstab für die Machtverhältnisse der einzelnen Parteien, für das Schwanken dieser Verhältnisse, für das Fürchten und Hoffen der Volksmassen in so unsicheren Zeiten. Und in dieser Hinsicht sind uns die Gedichte keineswegs immer Bestätigungen dessen, was wir nach den Berichten späterer Historiker erwarten.

a) Diw. 441.

(Zit. Tab. II, 1383. — Ibn al-Aṭīr V, 54. — Fragm. hist. I, 54.)

Die Verse entstanden, wie die Einleitung richtig besagt, „als 'Adī b. Arṭāt die Leute zusammenrief, indem er ihnen einen Sold von je zwei Dirhem aussetzte und sie zum Kampfe gegen Jazīd b. al-Muhallab aussandte“, also noch ehe das erste Treffen fiel und ehe die Truppen von b. Arṭāt abfielen.

Wir müssen aus dieser Tatsache schließen, daß man im 'Irāk allgemein mit einem entscheidenden Siege des Muhallabiten rechnete. Die näheren Ursachen der Anschauung sind uns nicht bekannt,<sup>1)</sup>

1) Wellhausen (Arab. Reich p. 195) vermutet, daß weder in Baṣra noch in Wāsiṭ Truppen in hinreichender Zahl vorhanden gewesen seien; auch sei dem Chalifen offenbar kein guter Ruf vorausgegangen.

soviel aber ist sicher, daß die Freigebigkeit des Muhallabiten, der „jeden zu beschenken pflegte, der zu ihm kam und den Leuten Stücke Goldes und Silber abschnitt“ und die Sparsamkeit 'Adī's, der nur je 2 Drachmen auszahlte, „weil es nicht erlaubt sei, aus dem Staatsschatz nur einen Dirhem zu vergeben, es sei denn auf Befehl Jazīd b. 'Abd el-Malik's“<sup>1)</sup> den Qais und Tamīm nicht — wie es die Geschichtsschreiber wollen — der einzige Grund ihres Übertritts ins Lager des bisherigen Feindes gewesen sein kann, daß der tiefere Grund vielmehr die Furcht vor der Rache der Muhallabiten war.

أُظِنَ رِجَالُ الدَّرَهْمَيْنِ تَسَوُّفُهُمْ إِلَى قَدَرِ آجَالِهِمْ وَمَصَارِعُ ١

1. Ich glaube, die Zweidrachmenleute treibt ihr Los und Unglück in ein Verhängnis und Untergang.

Ibn At. u. Fragm. تَسَوُّفُهُمْ st. تَقَوُّدُهُمْ, Tab., Ibn At. und Fragm.

إِلَى أَلَمُوتِ آجَالٍ لَهُمْ وَمَصَارِعُ, das mir aber als eine spätere „Verbesserung“ der scheinbaren Tautologie unserer Lesart scheinen will. آجال sind bei F. die „Termine“ sc. des Todes: Diw. 92, 10; 156, 8; قَدَرٌ die „Bestimmung“ ist immer die unheilvolle Bestimmung, der Tod; مَصْرَعٌ, eigentlich „Platz des Niederstürzens“, daher Kampfplatz, ist bei F. der „Sturz“ selbst, Diw. 205 <sup>أَن</sup> „siehe das Unglück J.'s, sein Sturz zermalmte die Berge“ und ähnlich Aḥṭal 223, Z. 4 „und wenn einem Stamme seine Unglücksschläge nahen“. Dem Sinne nach ist deshalb مَصَارِعُ eigentlich mit قَدَرِ zu verbinden: ihre Termine treiben sie in Tod und Unglück.

وَأَحْزَمُهُمْ مَنْ قَرَّ فِي قَعْرِ بَيْتِهِ وَأَيَّقَنَ أَنَّ الْعَزَمَ لَا بُدَّ وَاقِعٍ ٢

2. Und am vorsichtigsten von ihnen ist, wer in der Höhle seines Hauses bleibt und fest daran glaubt, daß der Beschluß (Allah's) unabänderlich eintreffen wird.

1) Tab. II, 1382 f.

Ibn Atīr وَأَكْبَسُهُمُ und الْمَوْتُ st. العزم. Fragm. الأمر st.  
العزم. Tab. الْأَمْرَ لَا شَكَّ وَاقِع. Vgl. Leben des Farazdaq, S. 30.

b) Dīw. 595.

Als Jazīd vor den Toren von Baṣra stand (قَدِمَ خَالِعًا), hielt es Farazdaq schon für angebracht, Partei für Jazīd zu ergreifen:

١ قُلْ لِعِبَادِي جَاءَ مَنْ كُنْتَ تَبْتَغِي إِلَيْكَ فَلَا تَحْفَلْ بِدُورِ الدَّرَاهِمِ

1. Sage dem 'Adī, gekommen ist derjenige, den du immer herbeiwünschtest, zu dir; kümmere dich also nicht (mehr) um die Vollmonde der Drachmen.

Zu دُرَاهِمِ الدَّرَاهِمِ فِي الْبُذُورِ vgl. 396, 31

„er legt uns die Drachmen in Vollmonden (als Steuer) auf“.

٢ أَتَاكَ أَمْرٌ لَمْ تَخْدُمْ الْقَوْمَ أُمُّ طَوِيلُ السُّرَى الْفَيْتَهُ غَيْرَ نَائِمٍ

2. Es kam zu dir ein Mann, dessen Mutter nicht den Leuten gedient hat, ein Weithergereister, den du schlaflos fandest.

„Dessen Mutter nie den Leuten gedient hat“ ist ein Lob, das die Parteinahme F.'s für b. al-Muhallab klar beweist.

c) Dīw. 109. Boucher pag. 11. und 333.

Farazdaq hatte richtig kalkuliert. In zweimaligem Kampfe siegte Jazīd, befreite seine gefangenen Brüder und warf 'Adī in den Kerker. Schon nach dem ersten Zusammenstoße, in dem auf einem Flügel der Azdite Dāris, ein Maulā des Ḥabīb b. al-Muhallab die tamīmitischen Banū 'Amr besiegt hatte,<sup>1)</sup> verspottet F. seine Stammbrüder:

١ تَصَدَّعَتِ الْجَعْرَاءُ إِذْ صَاحَ دَارِسٌ وَلَمْ يَصْبِرُوا عِنْدَ السُّيُوفِ الصَّوَارِمِ

1. Gespalten hat sich der Hintere, als Dāris schrie, und sie hielten nicht stand bei den schneidenden Schwertern.

Tab. II 1383 تَفَرَّقَتِ الْحَمَرَاءُ — عِنْدَ st. تَحْتَ; Fragm. 6, 53

تَفَرَّقَتِ الْجَعْرَاءُ; Cod. ان st. ان. — Durch Dīw. 405, 41. 47.

48. 53; und den Kommentar hierzu (V. 48):

بَنُو الْجَعْرَاءِ بَنُو جُنْدَبِ بْنِ الْعَنْبَرِ بْنِ عَمْرِو بْنِ تَمِيمٍ ist unsere Lesart

1) Tab. II, 1383 und ausführlicher Fragm. Hist. I, 55 f.

gesichert. — Vgl. auch die Anmerkung Boucher's und Freytag, Proverbia I 395. F. gebraucht hier ein Wortspiel, indem er sagt: „Geteilt hat sich der Hintere“ für „auseinandergestoben sind die B. ‘Amr (genannt جَعْرَاءُ)“.

٢ جَزَى اللَّهُ قَيْسًا عَنْ عَدِيٍّ مَلَامَةً وَخَصَّ بِهَا الْأَدْنَيْنِ أَهْلَ الْمَلَاوِمِ

2. Gott hat die Banū Kais für ‘Adī mit Schande gelohnt und hat ihnen zugeteilt die Niedrigsten, die Leute der Schande.

Fragm. (und danach Tab.) zweiter Halbvers: *أَلَا صَبِرُوا حَتَّى*

*تَكُونُ مَلَاوِمٌ*. — Zu unserer Lesart vgl. Kāmil 159, 13: *جَزَى* *اللَّهُ فِيهَا الْأَعْوَرَيْنِ مَلَامَةً*. Sinn: Zur Strafe dafür, daß ihr für ‘Adī kämpftet, ließ euch Allah schmähhlich unterliegen.

٣ هُمْ قَتَلُوا مَوْلَاهُمْ وَأَمِيرَهُمْ وَلَمْ يَصْبِرُوا لِلْمَوْتِ عِنْدَ الْمَلَاوِمِ

3. Sie töteten ihren Klienten und ihren Fürsten und hielten dem Tode in den Kämpfen nicht stand.

d) Dīw. 349.

١ أَعْطَى عَدِيٌّ بَاسْتِهِ وَأَسَتْ أُمِّهِ أَبَا خَالِدٍ وَالْخَيْلُ تَدْمَى نُحُورَهَا

1. ‘Adī hat seinen und seiner Mutter Hintere geschenkt dem Abū Hālid (= Jazīd), während die Pferde an den Kehlen bluteten.

Zit. Fragm. p. 58. — Sinn: ‘Adī floh, seine Pferde waren mutiger als er und wurden von vorne verwundet.

٢ جَبْنَتْ أَبْنُ ذَاتِ الدَّرْهَمَيْنِ وَلَمْ تَكُنْ فَرَارَةً مَهْدِيًا لِحَيْرِ أَمِيرِهَا

2. Du warst feige, o Sohn der Besitzerin der zwei Drachmen, und Fazāra war kein Führer für Leute, die einen besseren Fürsten haben.

*ذَاتِ الدَّرْهَمَيْنِ* sucht der Scholiast zu erklären, indem er sagt: „sie sei stolz auf zwei Drachmen“ (d. h. wohl: sie sei so arm gewesen, daß ihr zwei Drachmen als ein Vermögen erschienen). Der Artikel *ذَاتِ الدَّرْهَمَيْنِ*, den der Scholiast in seiner Umschreibung ignoriert, beweist indes, daß eine Anspielung auf den Sold von zwei Drachmen vorliegt. Wie Farazdaq, lediglich um seinen Spott zu verschärfen, im vorhergehenden

Verse die Mutter 'Adī's der feigen Flucht bezichtigt, so bringt er sie in diesem Verse zu dem lächerlichen Solde in Beziehung. Der Sinn des zweiten Halbverses ist: Wo man einen Jazīd b. al-Muhallab zum Fürsten haben kann, da nimmt man keinen Fazariten.

e) Dīw. 317.

(Zit. Tab. II 1387.)

Wir sahen bisher F. mit jedem neuen Erfolge des Muhallabiten entschiedener für diesen und leidenschaftlicher gegen den Umajjadenstatthalter auftreten. Nun aber stoßen wir auf zwei Verse gegen den einflußreichen Hārīgīten<sup>1)</sup> Samaida', der auf Wunsch von Anhängern 'Adī's sowohl als solchen Jazīd's eine Art Schiedsgericht abhielt und die Herrschaft dem Muhallabiten zusprach. Schon die Tatsache, daß nach Jazīd's Erfolgen selbst seine Anhänger einen frommen Schiedsrichter suchen, ist befremdend und kann durch die Furcht vor einem neuen Bürgerkriege deshalb nicht erklärt werden, weil ein solcher doch unvermeidlich blieb, wenn die Entscheidung für den Muhallabiten lautete. Oder erwartete man von Samaida' bestimmt, daß er dem Umajjaden seine Stimme geben werde?<sup>2)</sup> Als er Jazīd b. al-Muhallab proklamierte, begaben sich die Spitzen der Kais und Tamīm, um den bevorstehenden Greueln zu entgehen, teils nach Kūfa, teils nach Syrien. Und Farazdaq wendet sich gleichfalls von dem Muhallabiten ab, schmäht Samaida' und rühmt seine auswandernden Stammesbrüder.

All diese Vorgänge beweisen, daß Jazīd b. al-Muhallab in diesem Augenblicke die Popularität, wenigstens der höheren Kreise, wieder verloren hatte. Aus welchen Gründen, das ist schwer festzustellen, zumal wenn man glauben will, daß der Chalife von Damaskus um diese Zeit erst im Begriffe stand, mit dem Rebellen zu unterhandeln.<sup>3)</sup>

1) Nach Tab. 1386 huldigte Samaida' hārīgītischen Anschauungen (يرى رأى الخوارج), ibid. 1398 erscheint er als das Haupt einer Gruppe der Murğī'iten (beide Nachrichten nach Abu Miḥnaf!); der Scholiast unseres Dīwāns nennt ihn „das Haupt der Murğī'a von Baṣra“. Ich halte die erstere Angabe für wahrscheinlicher; denn die Murğī'a war, als sie überhaupt politische Färbung annahm, ausgesprochen omajjadenfreundlich (Goldziher, Muh. Stud. I 89 ff.), die Hārīgīten aber das Gegenteil; außerdem bezeichnet ihn Farazdaq ausdrücklich als Hārūrī.

2) Nach Tab. hätte ihn Jazīd b. al-Muhallab, als er von seiner Schiedsrichterrolle hörte, zu sich gebeten und ihm die Verwaltung von Obolla angetragen. Das wäre ein Beweis, daß Samaida's Standpunkt nicht von Anfang an auf Seiten der Muhallabiten war.

3) Einer der nach Syrien Auswandernden begegnete nach Tab. I. c. den Abgesandten Jazīd b. 'Abd al-Malik's, die dem Rebellen „Sicherheit und alles was er wünsche“ von Seite des Chalifen verkünden sollten.

١ فِدَى لِرُؤُوسٍ مِّنْ تَمِيمٍ تَتَابَعُوا إِلَى الشَّامِ لَمْ يَرْضَوْا بِحُكْمِ السَّمِيدِ

1. Bravo, ihr Häuptlinge von Tamīm, die sich nach Damaskus wandten (und) nicht zufrieden waren mit der Entscheidung Samaida's.

Tab. فدأ. Die Bemerkungen der Einleitung bieten nichts

von Belang; daß Samaida' „die Sache Jazīd b. al-Muhallab's zu stärken pflegte und als man zu seiner Unterstützung aufrief, in diesem Sinne sich aussprach“ ist kaum richtig, sonst wäre er als Schiedsrichter überhaupt nicht in Frage gekommen.

٢ أَحْكُمْ حُرُورِي مِّنَ الدِّينِ مَارِي أَضَلُّ وَأَغْوَى مِّنْ حِمَارٍ مُّجَدِّعٍ

2. Sollte denn auch der Ausspruch eines Ḥarūrī, der vom Glauben abweicht, irreführender und trügerischer sein, als ein verstümmler Esel.

Sinn: Nach dem Ausspruche Samaida's wird sich kein Vernünftiger richten. جَدَّعَ „verstümmeln“, einen Körperteil abschneiden, meist die Nase (Ḥam. 114, V. 3; 318, V. 4; 601, V. 3; Hud. 31, 9 جَدَّعُوا أَنْفَهُمْ „rümpft die Nasen!“); seltener von Ohren (Ḥam. 666, V. 3), heißt dann auch übertragen „schänden“ Imrḳ 57, 1; 'Alḳ 8, 3; لَلْجَدْعِ ist die „schlechte Ernährung“ (Muf. 34, 90); und كَلًّا جَدْعُ „ungesundes Futter“; es ist deshalb nicht zu entscheiden, ob man unter حِمِيرٍ مُّجَدِّعٍ einen verschnittenen Esel zu verstehen hat — das ist das Wahrscheinlichste — oder einen ausgehungerten.

f) Dīw. 575.

Die Auswanderung der einflußreichen und intelligenten Bewohner von Baṣra erleichterte es dem Muhallabiten, die urteilslose Menge zurückzugewinnen; er trat jetzt auf der Kanzel als Anwalt des Islam gegenüber den gottlosen Umajjaden auf und gewann einen solchen Anhang, daß er Statthalter nach Ahwāz, Fāris und Kermān entsenden konnte; die Gegenagitation eines letzten Vertreters der Intelligenz, des alten Ḥaṣan al-Baṣrī blieb wirkungslos<sup>1)</sup>, und so mußte auch F. seinen Mißgriff wieder gut machen

1) Ḥaṣan begab sich in Begleitung seines Freundes Mu'āl b. Sa'd zu einer dieser Predigten und als sie in die Moschee eintraten, sagte er zu seinem Begleiter: „Schau, ob du das Gesicht eines Mannes siehst, den du kennst!“

und um die Gunst Jazīd's werben. „Er trat“, — so erzählt die Einleitung zu unserem Gedichte — „bei Jazīd b. Muhallab ein, nachdem dieser bereits von Jazīd b. 'Abd al Malik abgefallen war, und wollte ihm ein Lobgedicht vortragen, mit dem er ihn (früher) gelobt hatte (unzweifelhaft das große Loblied Dīw. 465); aber da er (Jazīd) ihn sah, sprach er: Geh zur Hölle! Bei Gott, ich sinne eben darüber nach, welchen Todes ich dich sterben lassen soll. Da ging Farazdaq heraus und die Azditenstämme riefen auf dem Platze, da sprach Farazdaq:“

١ مَا كُنْتُ أَشْعُرُ مَا عَرَمَانُ مَدَّ خُلُقُوا وَلَا هَدَادَ وَلَا عِلْمِي بِبُرسَانَ  
٢ وَلَا الْقَسَامِلُ أَسْتَأْهَ بِهَا حَلَفَ وَلَا الْفَرَاعِيدُ حَتَّى كَانَ مَا كَانَ

1. Nicht erkannte ich, was die 'Armān sind, seitdem sie erschaffen sind, und die Hadād und über die Bursān hatte ich keine Kenntnis.
2. Und nicht (wußte ich, was waren) die Kismil, Hinterbacken mit einer Rasur, und die Farāhīd, bis geschah, was geschah.

Der Kommentar bemerkt zu أَرَادَ أَنَّهُمْ: أَسْتَأْهَ بِهَا حَلَفَ

„Er will sagen, daß sie den Eseln gleichen, auf deren Hinterbacken (Zeichen) eingebrannt werden. Und jenes (sc. die aufgezählten Stämme) sind

Stämme des Jemen“. — حَتَّى كَانَ مَا كَانَ ist nur eine Umschreibung für „bis jetzt“. — Über die aufgezählten azditischen Stämme siehe zu Hadād Dīw. 221, 2 und Boucher pag. 617 Anm. 3; Wüstenfeld, Geneal. Tab. 11, 21. — 'Armān b. 'Amr b. al-Azd, Wüstenf., Geneal. Tab. 10, 12. Bursān b. 'Amr, Wüstenf.

a. a. O. 9, 25. Über قَسَامِلُ sagt L. A. XIV, 75: قَسَمِلُ وَالْأَسَدُ وَقَسَمِلُ بَطْنٌ مِنَ الْأَزْدِ وَقَسَمِلَةُ الْأَزْدِ اسْمُهُ مُعَاوِيَةُ بْنُ عَمْرِو بْنِ مَالِكٍ. F. gebraucht also ein Wortspiel, indem er die

قَسَمِلُ als قَسَامِلُ „junge Löwen“ bezeichnet und, um nicht

etwa zu schmeicheln, wo er spotten will, gleich beifügt „Hinterbacken, auf denen Kreise (eingebrannt) sind“, also nicht freie

Tiere. قَرَاعِيدُ sind die Banū Furbūd, gleichfalls eine Unter-

Der Begleiter erwiderte: „Bei Gott, ich sehe das Gesicht keines Mannes, den ich kenne“. „Und das“, sagte Ḥaṣan, „bei Gott, sind die Rebellen“. Er wollte sagen: Und diese untersten Volksschichten wollen die staatliche Ordnung ändern!



abteilung der B. Azd; L. A. IV 331 f., Wüstenf. G. Tab. 10, 25. F. macht sich über die seltsamen und obskuren Namen 'Armān, Hadād, Bursān, Ḳismil, Furhūd lustig und sagt, er habe noch nie von ihnen gehört مَدَّ خُلُقُوا „seit sie erschaffen sind“.

VII.

a) Dīw. 471\*.

Farazdaq's Versuch, Jazīd b. Muhallab für sich zu gewinnen, war vorläufig gescheitert. Inzwischen verbreitete sich die Kunde, ein Heer des Chalifen bewege sich von Syrien aus gegen die Muhallabiten. Der Schrecken, den diese Kunde hervorrief, war so groß und so allgemein, daß sogar Ḥabīb b. al-Muhallab seinem Bruder Jazīd riet, das 'Irāk zu verlassen und nach Fars zurückzuweichen. Aber der stolze Jazīd befolgte den Rat nicht, sondern hinterließ seinen Bruder Marwān als Statthalter in Basra, und rückte selbst dem Chalifen entgegen. Marwān mag bald eingesehen haben, daß es vor allem gelte, die Sympathien der wankelmütigen 'Irākaner unter so schwierigen Umständen zu erhalten und daß hierzu der Beistand der Dichter unentbehrlich sei. Mit Geschenken gewann er — das verraten Vers 1 und 4 unseres Gedichtes — Farazdaq für sich, der nun ihn und seine Verwandten, jedoch mit Ausschluß Jazīd's, besang:

١ لَعَمْرِي لَيْتَنِي مَرَوَانُ سَهَّلَ حَاجَتِي وَفَكَ وَثَاقِي عَنْ طَرِيدٍ مُشَرَّدٍ

1. Bei meiner Seele, Marwān hat wahrlich meine Not gebrochen und meine Bedrängnis gelöst von einem Verstoßenen, Vertriebenen.

طَرِيد ist zu lesen st. طَرِيد der HS. وَثَاقِ, eigtl. „Band“

ist bei F. „Notlage“, vgl. Dīw. 658, 1 فَاضَتْ فِي الْوَثَاقِ وَفِي الْأَزْلِ

„gingen unter in Not und Elend“. — F. liebt es, sich in Lob-

liedern als Verbannter, Flüchtling darzustellen, z. B. als طَرِيد

Dīw. 254, 2; 394, 1; 474\*, 10; als طَرِيدٍ مُشَرَّدٍ Dīw. 204, 1. Nur

von einer dieser Stellen, 254, 2, wissen wir, daß er auf der

Flucht vor Zijād begriffen, sich mit Grund einen طَرِيد nannte.

In den übrigen Gedichten, wie auch an unserer Stelle, können wir keinen bestimmten Anlaß nachweisen und brauchen auch keinen vorauszusetzen. An unserer Stelle will F. sagen: Jazīd's Ungnade hat mich in arge Bedrängnis gebracht, du aber hast sie nun gehoben.

٢ لَنِعْمَ فَتَى الظُّلَمَاءِ وَالرَّافِدُ الْقِرَى وَصَارِبُ كَبِشِ الْعَارِضِ الْمُتَوَقِّدِ

2. Welch ein Mann für die Dunkelheit und welch ein Helfer durch Gastfreundschaft und welch ein Überwinder des Anführers des Heeres, des funkelnden.

قِرَى ist Tamjiz-Akkus. zu الرَّافِدِ, wie der wegen des Metrums unentbehrliche Artikel in الرَّافِدِ beweist. — فَتَى الظُّلَمَاءِ ist soviel wie „Wohltäter, Helfer in der Not“. Statt des selteneren الْكَوَكِبِ الْمُتَوَقِّدِ الْغَارِضِ bietet die HS. auch die Variante الْكَوَكِبِ الْمُتَوَقِّدِ الْغَارِضِ (Widder) ist bei F. immer der Häuptling, Anführer eines Heeres im Kampfe, daher gewöhnlich كَبِشُ الْقَوْمِ Dīw. 256, 15; 220, 14; 509, 2; 650, 2 (Jazīd b. Muh.); 151, 4 (كِبَاشُ الْعَارِضِ). Da in den Lobliedern häufig Tapferkeit und Gastfreundschaft als Haupttugenden nebeneinander gestellt werden (z. B. 181, 5 = 384, 5 u. d.) und da es Sache des Allertapfersten war, auf den Anführer der Gegner loszugehen (vgl. 151, 4, 12), so kann über den Sinn des Ausdruckes an unserer Stelle kein Zweifel bestehen. — الْمُتَوَقِّدِ „funkelnd“ von der Rüstung, wie oben S. 22 V. 44 und 382, 8 الصَّارِبُونَ الْكَبِشُ يَبْرُقُ بَيْضُهُ. Vgl. auch noch Boucher pag. 509 Anm. 3, wo auf Jesaias 60, 7 verwiesen wird.

٣ أَغْرَاءَ كَأَنَّ الْبَدْرَ فَوْقَ جَبِينِهِ مَتَى تَرَاهُ الْبَيْضُ الدَّهَاقِينَ تَسْجُدُ

3. Glänzend, als wäre der Vollmond auf seiner Stirne; sobald die Weißen, die Oberhäupter ihn sehen, fallen sie (anbetend) nieder.

أَغْرَاءَ الْجَبِينِ ist zu lesen st. أَغْرَاءَ der HS., vgl. Dīw. 38, 32

— Über die nur an dieser Stelle erwähnten الدَّهَاقِينَ, den „niedrigen (persischen) Landadel“, s. Nöldeke, Geschichte der Sassaniden S. 440 und E. Sachau, *Ġawāliḳi's al Mu'arrab* S. 65. — بَيْضُ ist von der weißen Hautfarbe der Perser zu verstehen; weißfarbig zu sein, galt als Zeichen echter Rasse, vgl. Mufaḍḍ 20, 41 بَنُو الْبَيْضِ und Ḥamāsa 725, V. 2 und die zahlreichen Stellen bei F. und den älteren Dichtern, in denen

die weiße Hautfarbe der Mädchen gerühmt wird. Farazdaq will also sagen: Die Edelsten der Perser beugen sich in Ehrfurcht vor Jazīd.

٤ وَكَأَنَّ لَكُمْ آلَ الْمُهَلَّبِ مِنْ يَدٍ عَلَى وَمَعْرُوفٍ يَرُوحُ وَيَغْتَدِي

4. Und wie oft hat sich eure Hand, o Familie Muhallab, über mich ausgestreckt und ist eure Wohltat über mich ergangen, spät und früh.

Zu *عَلَيْهِ لَكُمْ يَدٌ* vgl. *Dīw.* 84, 23 über ihn ist eure Hand ausgestreckt\*.

٥ وَمَا مِنْ غُلَامٍ مِنْ مَعَدٍّ عَلِمْتُهُ وَلَا يَمِينِ الْأَمْلَاقِ مِنْ أَرْضِ صَيْهَدٍ

5. Und keinen Burschen von Ma'add hab ich kennen gelernt, und keiner aus dem Jemen der Könige, vom Lande Šaihad.

Zu *يَمِينِ الْأَمْلَاقِ* vgl. *Dīw.* 278, 5. Zu *صَيْهَدٍ* Kommentar Nach Bekrī ١١v ist *صَيْهَدٍ* das große Gebiet in Südarabien, das von Baiḥān und Māreb, dem Ġōf, Nağrān, 'Atik und der Wüste Dehnā begrenzt wird und bis an die Küste reicht. S. Landberg, Arabien V, 75.

٦ لَهُ مِثْلُ جَدِّ أَبِي الْمُهَلَّبِ وَالَّذِي لَهُ عَدَدُ الْحَصَبَاءِ مِنْ ذِي تَمْعَدَدٍ

6. hat einen Großvater, wie der Sohn des Muhallab, und hätte er auch die Anzahl der Kieselsteine unter den Ma'additen.

Sinn: Und wenn jemand noch so viele Vorfahren, selbst unter den Ma'additen, aufweisen könnte, er hätte keinen darunter, der dem Kaḥṭāniten Abū Šufra gliche. *تَمْعَدَدٌ* ist nach dem Kommentar *إِنْتِسَابٌ إِلَى مَعَدٍّ*; *ذُو تَمْعَدَدٍ* ist sonst einer, der die Zugehörigkeit zu den Ma'add besitzt, d. h. ein Ma'addite. Der Ausdruck findet sich nur an dieser Stelle.

٧ وَمَا حَمَلَتْ أَيْدِيهِمْ مِنْ جُنَازَةٍ وَلَا أَلْبَسَتْ أَثْرَابَهَا مِثْلَ مُحَلِّدٍ

7. Und nie haben ihre Hände einen Leichnam getragen und nie seine Kleider angelegt einem (Leichnam) gleich Maḥlad.

Maḥlad, der Sohn des Jazīd b. Muhallab, verwaltete Ḥorāsān während des Feldzuges Jazīd's nach Ġorġān (*Tab.* II 1318, 1324) und starb vor seinem Vater (*Tab.* 1351 Z. 10). *أَثْرَابٌ* sind hier

die Leichentücher wie Dīw. 500, 1 (Elegie): سَقَى اللَّهُ قَبْرًا:

„Gott lobe, o يَا سَعِيدَ تَصَمَّنْتُ نَوَاحِيهِ أَكْفَانًا عَلَيْكَ ثِيَابُهَا

Sa'id, ein Grab, dessen Seiten Leichentücher umschließen, die als Kleider dich bedecken“.

أَبُوكَ الَّذِي تُسْتَهْزِمُ الْخَيْلُ بِأَسْمِهِ وَإِنْ كَانَ مِنْهَا سَيْرٌ شَهْرٌ مُطَرِّدٌ

8. Dein Vater ist derjenige, durch dessen Namen die Rosse angetrieben werden, auch wenn sie (schon hinter sich) haben die Reise eines Monates, (die Reise) eines Gehetzten.

أَرَى أَسَدًا سَيْرٌ d. HS. Vgl. Dīw. 256, 14

وَأَنْتَ الَّذِي تُسْتَهْزِمُ الْخَيْلُ بِأَسْمِهِ und 358, 15 تُسْتَهْزِمُ الْخَيْلُ بِأَسْمِهِ

und ähnlich Dīw. 279, 20; an diesen drei Stellen ist das Lob angewandt auf Asad b. 'Abdallah al-Ḳasrī, außerdem wird es nur noch dem Muhallab an eben unserer Stelle zuerkannt. Ich schließe daraus, daß die Namen Asad und Muhallab tatsächlich zu einer Art von Lösungsworten in der Schlacht geworden waren.

— Zu مُطَرِّدٌ „gehetzt“ vgl. Nāb. App. 26, 30; Leb. 40, 13 etc.

وَقَدْ عَلِمُوا مَدَّ شَدِّ حَقْوِيهِ أَنَّهُ هُوَ اللَّيْثُ لَيْثُ أَلْغَابٍ غَيْرِ الْمُعَرِّدِ

9. Denn man wußte es, seitdem er seine Lenden gegürtet, daß er der Löwe sei, der Löwe des Dickichts, der Unverseuchbare.

شَدَّ حَقْوِيهِ „er legte seine Rüstung an“ Dīw. 184, 10;

224, 10; 588, 10. Zu غَيْرِ الْمُعَرِّدِ wörtl. „ein sich nicht Ent-

fernender“ Dīw. 328, V. 2 und Kām. 582 Anm. c.

b) Dīw. 610.

Gleichfalls in die Zeit der Statthalterschaft Marwān's in Baṣra dürfte der folgende Vers fallen, wenngleich bestimmte Anhaltspunkte dafür fehlen:

فَدَى كُلَّ مَغْلُولٍ أَلَيْدَيْنِ عَنِ الْفَدَى لِمَرْوَانَ مَرْوَانَ الْفَدَى ابْنِ الْمُهَلَّبِ

Ein Lösegeld ist jeder, dessen Hände gefesselt sind, (getrennt) von der Wohltätigkeit, für Marwān, den Marwān der Wohltätigkeit, den Sohn Muhallab's.

Sinn: Wer je im Unglück gewesen, fühlt sich Marwan für seine Hilfe zu tiefstem Danke verpflichten und wäre bereit „seine Seele als Lösegeld für ihn einzusetzen“.

VIII.

a) Dīw. 528.

Am 14. Šafār 102 d. H. besiegte Maslama den Jazīd b. Muhallab bei 'Akr<sup>1)</sup>. Nun mußte Farazdaq abermals seinen Standpunkt ändern. Vielleicht haben wir in den an Jazīd b. 'Abd al-Malik gerichteten Versen, Dīw. 199, den ersten Schritt in dieser Richtung zu erblicken; jedenfalls hat er unmittelbar nach dem Tode Jazīd's bei 'Akr angefangen, das Haus Muhallab und die jemenitischen Stämme überhaupt in einer Reihe ungewöhnlich leidenschaftlicher Satiren zu beschimpfen. Neben einem Gedichte an eine 'Ātika hint Mulā'a, die um den gefallenen Muhallabiten klagte, Dīw. 421, und den Lobliedern auf den siegreichen Maslama, von denen Dīw. 650 als erstes entstanden sein dürfte, richtete er noch vor dem Untergange der ganzen Familie in Kādābīl gegen Jazīd b. Muhallab die Satiren Dīw. 528; 480\*; 433. Für das früheste davon halte ich 528, weil hier Jazīd apostrophiert wird, als ob er noch lebte.

ا نَوَلَمْ تَكُنْ دُعْمُوسُ بَطْنِ حُؤَافَةِ غَرِقْتَ غَدَاةَ الْجَسْرِ يَا أَبْنَ الْمَيْلَبِ

1. Wärest du nicht eine Kaulquappe im Innern einer Luzerne, so wärest du ertrunken am Morgen der Brücke, o Sohn Muhallab's.

دُعْمُوس pl. دَعَامِيص, bei F. nur hier, ist die „Kaulquappe“

(Jacob, Beduinenleben p. 24); sie lebt im guten Wasser der Tränke, so dass sie von der Lippe der trinkenden Kamelin gleitet (Regezers in L. A.), sie wird im Meere sichtbar, wenn dieses ruhig ist (A'sa zit. L. A. u. Dīw. d. Aḥṭ. ed. Šalhānī p. 150) und geht zugrunde, wenn die Regenwasserlache austrocknet (Franz Delitzsch, Jüdisch-arab. Poesien, 6 Z. 6); wegen seiner Ähnlichkeit mit der Kaulquappe wird auch der Pferdeembryo in seiner allerfrühesten

Entwicklungsform دُعْمُوس genannt (L. A.; Dīw. Aḥṭal, 150,

Vers 7 مَثَلُ الدَّعَامِيصِ فِي الْأَرْحَامِ غَاتِرَةٌ — حُؤَافَةُ, äußerst selten,

ist nach Tāğ al-'arūs VI, 79 مَا يَبْقَى مِنْ وَرَقِ النِّقْتِ عَلَى الْأَرْضِ

بَعْدَ مَا يُجْمَل, was vom Laub der Luzerne auf der Erde bleibt,

nachdem sie fortgebracht ist. نِقْتِ ist eine Kleeart, das Foenum

Burgundiacum (Luzerne) (Ibn Baiṭār ed. Leclerc No. 1738), das beliebteste Futterkraut des Orients. Und „was von ihr übrig bleibt, nachdem es fortgebracht ist“ sind die kurzen Stengel der

1) Über die Lage des Kampfplatzes s. Wellhausen, *Ar. Reich* p. 197 Anm. 1.

abgeschnittenen Pflanze; da das Futter nur auf feuchtem Grunde gedeiht, ist es wohl denkbar, daß Kaulquappen sich bisweilen in die Höhlung eines solchen Stengels verkriechen.

٢ وَكَيْفَ يَهَابُ الْمَاءُ مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ سِوَى الْزَجَرِ وَالْبَنِي أُمَ وَلَا أَبَ

2. Doch wie sollte das Wasser fürchten, wer keinen Vater und keine Mutter hat außer den Stör und den Bunī (-Fisch).

Statt بُنَى hat die HS. das schon wegen des Metrums unmögliche بُنَى; بُنَى ist ein namentlich im Nil sehr zahlreich

vorhandener Fisch (Karpfen?) Lane 258. — Maslama's Sieg wurde dadurch entschieden, daß er die hölzerne Brücke über den Euphrat niederbrennen ließ. Jazīd suchte und fand den Tod auf dem Schlachtfelde nach heldenmütigen Kämpfen; Farazdaq aber benutzt den Umstand, daß die Schlacht in der Nähe des Euphrat stattfand, und daß nach dem Verbrennen der Brücke im Kampfe wohl viele in den Fluß fielen und ertranken, dazu, dem toten Jazīd seine Abstammung vorzuwerfen und zu sagen: Wenn du eines Menschen und nicht eines Fisches Erzeugnis wärest, so wärest auch du im Euphrat ertrunken. Die Abstammung von einem Fische erwähnt F., weil man den 'Umān-Azditen allgemein ihre Beschäftigung mit Fischfang vorwarf und eben deshalb auch neben dem gekreuzigten Jazīd einen Fisch (als Symbol seiner Abstammung) und eine Flasche Wein hing und ein Schwein. S. Boucher pag. 277 Anm. 2.

b) Dīw. 480\*.

١ كَيْفَ تَرَى بَطْشَةَ اللَّهِ الَّتِي بَطَشْتَ بِابْنِ الْمُهَلَّبِ إِنَّ اللَّهَ ذُو نِقَمٍ

1. Wie siehst du das Eingreifen Allah's, das den Sohn Muhallab's erfaßt hat; wahrlich, Allah ist der Herr der Rache.

Der Singular بِابْنِ الْمُهَلَّبِ beweist, daß das Gedicht vor dem Untergange der Brüder Jazīd's in Kāndābil entstanden ist.

بَطْشَةَ, eigtl. „das Überfallen“ ist eine Anspielung auf Koran

يَوْمَ نَبِطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ: Sure 44, 15.

٢ قَادَ الْجِيَادَ مِنَ الْبَلْقَاءِ مُنْقَبِضًا شَهْرًا تَقَلَّقُدْ فِي الْأَرْسَانِ وَاللَّحْمِ

2. Er hat die Edlen (Rosse) geführt, von der Balkā' aufbrechend, einen Monat stehen sie (schon) in Zaum und Zügel.

Subjekt: Maslama; مُنْقَطِعٌ, nach dem Schol. = مُنْقَطِعٌ,

L. A.: انقبض القوم ساروا واسرعوا. sich (klirrend) bewegen“ vgl. Mufadd. 16, 65: تَقْلَقُلُ فِي أَعْنَاقِهِنَّ السَّلَاسِلُ.

٣ حَتَّى أَتَيْتُ أَرْضَ هَارُوتَ لِعَاشِرَةٍ فِيهَا ابْنُ دَحْمَةَ فِي أَحْمَرَءَ كَلَّاجِمِ

3. Bis sie kamen in das Land des Harūt zu einem Stamme, in dem sich der Sohn der Dahma befindet inmitten der Roten, wie im Dickicht.

أَرْضَ هَارُوتَ ist, wie auch der Schol. bemerkt, Bābil, nach

Koran S. 2, 96: مَلَكَيْنِ بَبَائِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ, worauf auch Dīw.

430, 3 anspielt. Über دَحْمَةَ ابْنِ s. o. S. 614 V. 1. — „Die Roten“

sind die Mawālī (Schol.), die tatsächlich in großer Anzahl im

Heere der Muhallabiten vorhanden waren (vgl. Wellh., Arab.

Reich p. 197); über die Bezeichnung der Perser und Mawālī

und sonstiger nichtarabischer Rassen als „Rote“ d. h. Hellfarbige

vgl. Goldziher, Muh. Stud. I p. 268. Die Araber selbst nannten

sich im Gegensatz dazu die „Schwarzen“, vgl. Dīw. 632, 2: عَلَى

أَلْسُدٍ مِنْ أَوْلَادِ آدَمَ وَالْحُمْرِ. Das in unserem Zusammenhange

kaum verständliche und sonst nirgends vorkommende عَاشِرَةٍ halte

ich für eine durch das Metrum veranlaßte Umbildung des sehr

häufigen عَشِيرَةٍ, das einen guten Sinn gibt.

٤ لَمَّا رَأَوْا أَنَّ أَمْرَ اللَّهِ خَافَ بِهِمْ وَأَنَّهُمْ مِثْلُ ضَلَالٍ مِنَ النَّعِيمِ

4. Als sie sahen, daß die Sache Gottes sie umfaßte und daß sie waren wie Abirrende von der Gnade

٥ فَاصْبَحُوا لَا تَرَى إِلَّا مَسَاكِنَهُمْ كَانَتْهُمْ مِنْ ثَمُودَ الْحِجْرِ أَوْ إِرَمَ

5. Da sah man auf einmal nichts (mehr) als ihre Wohnungen, wie wenn sie den Tamūd von al-Hiğr gehörten oder (den 'Ad) von Iram.

Der heidnische Stamm Tamūd (1 Mos. 10, 13) hatte sich nach der Erzählung des Koran (S. 7, 21; 26, 191) Wohnungen in Felsen gehauen und dadurch Gottes Zorn erregt. Als ein

warnender Prophet, Ṣāliḥ, unter ihnen auftrat und zur Beglaubigung seiner Sendung eine Kamelin aus einem Felsen hervorgehen ließ, verstümmelten die ungläubigen Tamūditen das heilige Kamel. „Da ergriff sie ein fürchterliches Erdbeben und man fand sie des Morgens tot auf dem Angesichte liegen“ (S. 7, 76). — Ähnlich erging es dem Stamme 'Ad im Lande Iram (Aram d. Bibel), wo „Säulen waren, dergleichen im ganzen Lande nicht aufgeführt wurden (S. 89, 6). Da sie auf ihren Propheten Hūd nicht hörten, wurden sie vernichtet (S. 7, 83 ff.; 26, 123 ff.).

٦ كَمْ فَرَجَ اللَّهُ عَنَّا كَرْبَ مُظْلِمَةٍ بِسَيْفٍ مَسْلَمَةٍ الصَّرَابِ لِلْبُهْمِ

6. Wie oft hat Gott uns befreit von der Bedrängnis einer Finsternen (Nacht) durch das Schwert Maslama's, des Bezwingers der Helden.

Kommentar: *الْبُهْمَةُ الَّتِي لَا يُدْرَى كَيْفَ بُوتَى لَهُ* „derjenige, von dem man nicht weiß, wie man ihm beikomme“. *صَّرَابٌ* vgl. noch 460, 7. *وَأَنَا لَصَّرَابُونَ لِلْيَمِّ* „und siehe wir schlagen auf die Schädel“ wie Nāb. 26, 7; Ḥam. 334; Ṭar. 14, 10; Zuh. 3, 31 u. a. Über *كَرْبٌ* „Bedrängnis“ im Kampfe s. F.'s Loblied auf Walīd b. Jazīd S. 63.

٧ وَبُيُومٍ غَيِمَ مِنَ الْهِنْدِيِّ كُنْتُ لَهُ ضَوْءٌ وَقَدْ كَانَ مُسَوِّدًا مِنَ الظُّلَمِ

7. Und an dem Tage einer Wolke von den indischen Schwertern warst du ihr (der Wolke) ein Licht, während sie schon schwarz geworden war von den Finsternissen.

Über *عُنْدِيَّةٌ* und *قَلْعِيَّةٌ* s. o. S. 19 V. 40. — *دِو. 8, 26* *أَلَمْ تَكُنْ* *عَلَيْكُمْ غُيُومٌ وَهِيَ حَمْرٌ ظَلَالُهَا* „haben nicht über euch Wolken geschwebt, deren Schatten (blut)rot waren.“

٨ تَأْتِي قُرُومُ أَبِي الْعَاصِي إِذَا صَرَفَتْ أَنْيَابُهَا حَوْلَ سَامِ رَأْسِهِ قَطِيمِ

8. Es kommen die Hengste des Abū'l-ʿĀsī, wenn ihre Zähne knirschen, rings um einen den Kopf hochtragenden, wildgewordenen Kamelhengst.

Kommentar: *الْقَطِيمُ الْبَعِيرُ الْهَائِجُ وَأَصْلُ الْقَطِيمِ الشَّهْوَةُ*. — Sinn: Die Helden des Hauses Umajja (Pferdehengste) scharen sich um den Maslama (Kamelhengst).



٩ يَا عَجَبًا لِعُمَانَ الْأَزْدِ إِذْ هَلَكُوا وَقَدْ رَأَوْا عَبْرًا فِي سَالِفِ الْأُمَمِ

9. Wie herrlich war es, als die Azditen von 'Umān untergingen, nachdem sie bereits in vergangener Zeit einen Untergang gesehen hatten.

Cod. *أسد* statt *ازد*. — Zur Wortstellung *الْأَزْدِ عُمَانَ* sagt der Scholiast: *أَرَادَ لِأَزْدِ عُمَانَ فَلَمْ يُمَكِّنْهُ فَقَلَبَ*. — Ich würde aus dem Verse schließen, daß das Gedicht erst nach dem Untergange des ganzen Hauses Muhallab in Kandābil entstand und daß das frühere *عَبْرَ* den Untergang Jazīd's bei 'Akr bedeute, wie *عَبْرَة* unten S. 46 V. 4; da indes das Gedicht an Maslama gerichtet ist und dieser während der Vernichtung der Muhallabiten in Hīra geblieben war (Tab. II 1413, Z. 10) so ist *عَبْرَ* wohl auf ein Ereignis in ferner Vergangenheit (*في سالف الأمم*) zu beziehen.

١٠ لَوْ أَنَّهُمْ عَرَبٌ أَوْ كَانَ قَائِدُهُمْ مَدَيِّرًا مَا غَزَا الْعُقَبَانِ بِالرَّحِمِ

10. Wären sie (die Azditen) Araber oder wäre ihr Führer ein-sichtig, so bekriegte er nicht die Adler mit den Aasgeiern.

*العقبان* „die Adler“ sind auch die edlen Krieger, Mufaḍḍ.

22, 22; ebensogut kann *رَحِمِ* pl. *رَحِمَ* (Taraf. 14, 22) der „Aasgeier“ ein Schimpfname für feindliche Krieger sein. Dann ist der Sinn des Verses: so wenig Aasgeier mit Adlern sich messen können, so wenig die unarabischen Azditen mit den Arabern Maslama's. S. Boucher p. 60 Anm. zu Dīw. 13, 25, wo Syrien das Land der zwei Adler genannt ist. — Der Irrealis der Gegenwart spricht für die Entstehung des Gedichtes vor der Katastrophe von Kandābil.

## IX.

Vollkommen war der Triumph über die Jemeniten erst mit der Vernichtung der Jemeniten vor Kandābil. Nun hatte F's Muse wieder reichlichen Stoff: vor allem waren die wieder allgemein anerkannten Umajjaden zu verherrlichen und die Muhallabiten auf Befehl des Chalifen (Agānī IV 53) zu verspotten; aber auch andere angesehene Familien triumphierten über die Katastrophe und waren erkenntlich, wenn ein Farazdaq die Toten noch schmähte. Von den uns erhaltenen Satiren dieser Zeit, scheint diejenige die

früheste zu sein, in der Farazdaq als Vertreter der Hinterbliebenen des 'Adī b. Arṭāt auftritt; die Lebendigkeit der Darstellung ist jedoch der einzige Grund zu dieser Annahme.

a) Dīw. 217 = Boucher pag. ٢٠١ und 605.

١ نَحْنُ أَرَيْنَا أَلْبَاهِلِيَّةَ مَا شَفَتْ بِمِ نَفْسِهَا مِنْ رَأْسِ ثَأْرٍ مُعَلَّفٍ

1. Wir haben der Bähilitin etwas gezeigt, womit sie ihre Seele heilt, ein Haupt der Blutrache, ein aufgehängtes.

Die Bähilitin ist nach Boucher S. 605 Anm. 1 die Frau des ehemaligen Polizeipräsidenten von Basra, 'Adī b. Arṭāt, welchen Mu'āwija, der Sohn des Jazīd b. al-Muhallab hatte hinrichten lassen, ehe er Wāsiṭ verließ, um nach Kandābīl zu gehen (Tab. II 1409). — Zu رَأْسِ الثَّأْرِ vgl. Dīw. 216, 9 (auch

Ḥamāsa ٣٤٥ V. 2). Eine ähnliche Stelle Dīw. 224, 53 لِيَشْفِيَ

مِنْكَ الْمُؤْمِنُونَ وَيَثَارًا. — مُعَلَّفٌ erklärt Boucher, wohl nach

dem Scholiasten, „angehängt an die Sattelbögen“. Eine Parallele findet sich im Dīwān nicht.

٢ حَمَلْنَا إِلَيْهَا مِنْ مُعَاوِيَةَ أَلْتِي هِيَ أَلَامٌ تَغْشَى كُلَّ فَرْخٍ مُنْقِنٍ

2. Wir haben zu ihr gebracht dasjenige von Mu'āwija, was die Mutter ist, welche jedes gackernde Junge zudeckt.

Zit. L. A. IV, 12: وَنَحْنُ كَشَفْنَا عَنْ مُعَاوِيَةَ الْحِجَّ, die Mutter welche jedes gackernde Junge zudeckt“ ist die Schädeldecke, welche gleich einer brütenden Henne das Gehirn zudeckt; letzteres wird von Farazdaq wiederholt mit dem schlafenden

Hühnchen vgl. Dīw. 111, 38: أَخْرَجَنَ نَائِمَةَ الْفِرَاحِ (sc. die

Schwester) und 97, 6: أَبَدَّتْ عَنْ فِرَاحِ الْجَمَاجِمِ. Siehe auch Boucher p. 605 Anm. 1.

٣ وَنَحْنُ أَرْحَمْنَا عَنْ خُوَيْلَةَ جَاهِدِرٍ شَجَا كَانَ مِنْهَا فِي مَكَانِ الْمُخَنَّفِ

3. Und wir haben beendet für Huwaila (die Enkelin) Gaḥdar's eine Angst, die sie in der Kehle hatte.

Huwaila war die Schwester des Mālik und Šihāb (b. Misma'), welche beide gleichfalls auf Befehl Mu'āwija's ermordet worden

waren (Boucher S. 605 Anm. 3). — Zu الْمُخَنَّفِ vgl.

Dīw. 256, 11 *لَقَدْ بَلَغَتْ نَفْسِي مَكَانَ الْمُخْتَفِ* „meine Seele stieg mir in die Kehle“, wozu Boucher bemerkt (S. 720 Anm. 1): M. à m. l'endroit de l'étranglé. C'est *selon le commentaire*, la gorge où porte la main l'homme qu'on étrangle. Ebenso 257, 10; ähnlich 392, 11.

٤ وَكَانَتْ إِذَا أَبْنَا مِسْمَعٌ ذِكْرًا لَهَا جَرَتْ دَفْعٌ مِنْ تَمَعِهَا الْمُتَرَفِّقِ

4. Und jedesmal wenn die beiden Söhne Misma's vor ihr erwähnt wurden, waren Ströme ihrer perlenden Tränen geflossen.

*رَفَقَ* „perlen“ vom Wein 'Alk. 13, 14; „wallen“ vom Dunst Ham. 30.; Imrḡ. 19, 19; S. auch Vers 11.

٥ فَسَاعَ لَهَا بَرْدُ الشَّرَابِ وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ لَهَا فِي صَدْرِهَا الْمُتَحَرِّقِ

5. Nun ist ihr erlaubt die Erfrischung des Trunkes, während er ihr nicht erlaubt gewesen war für ihre brennende Brust.

Vgl. Hamasa 385, Vers 5: *حَلَّتِ الْحُمُرُ وَكَانَتْ حَرَامًا* (sc. nach der Schlacht) und Boucher p. 606, Anm. 1. Zu *مُتَحَرِّقٍ* vgl. 299, 3 *تَحَرَّقَ نَارٌ فِي فُؤَادِكَ*.

٦ أَتَتْهَا وَلَا تَمْشِي ثَمَانُونَ لِحْيَةً جَمَاجِمَهَا مِنْ مُخْتَلَى وَمُفَلَّقِ

6. Es kamen zu ihr ohne zu gehen achzig Bärte, deren Köpfe abgeschnitten und gespalten waren.

Die Köpfe der Muhallabiten und ihrer letzten Anhänger wurden von Hilāl b. Ahwaz an Maslama nach Hīra, von diesem zum Chalifen nach Damaskus, von da nach Aleppo zu 'Abbās b. al-Walīd geschickt. Tab. II, 1413, Z. 10 f.

٧ فَكَأَنِّي بِقَنْدَابِيلَ مِنْ جَسَدٍ لَهُمْ وَبِالْعَقْرِ مِنْ رَأْسٍ يُدْهَدَى وَمِرْقَفِ

7. Und wie viele ihrer Leichen liegen in Qandābīl und wie viele Häupter und Ellbogen werden in 'Akr herumgerollt!

٨ يُدْهَدَى مِنَ الْخَصَنِ الَّذِي صُرِعُوا بِهِ إِلَى الْأَرْضِ شَتَّى مِنْ قَتِيلٍ وَمِرْقَفِ

8. Sie rollten herab von der Schanze, auf der sie niedergestreckt wurden, zur Erde, zerstreute (Stücke) von Getöteten und Überwundenen.

*الرَّقِيقُ* ist der „Überwundene“, Hamāsa 682 V. 1 (Komment. *الرَّقِيقُ الْمُتَلَيِّفُ*), Tarafa 9, 8 *الرَّقِيقُ الْمُتَلَيِّفُ* „der Bedrängte, (المُضْيِقُ عَلَيْهِ“

Seufzende“; al-Aḥṭal 225 Z. 1 كَرَّارٌ خَلْفَ الْمَرْحُوقِينَ جَوَادُهُ „der hinter dem Überwundenen sein Roß umwendet“ und ibid. 115 Z. 3 (أَرْحَقْتُهُ لِحِقَّتِهِ وَغَشِيَّتَهُ أَرْحَقْتُهُ بِأَنْيَابٍ وَأَطْفَارٍ (Komment. bei L. noch Diw. 65, 3; 256, 12; 630, 16.

٩ فَمَا مِنْ بَلَاءٍ أَوْ وَفَاءٍ سِوَى آلَتِنِي فَعَانَا بِقَنْدَابِيلَ إِذْ تَحْسُنُ نَرْتَقِي

9. Und es gibt keine Heimsuchung und keine Heimzahlung gleich derjenigen, welche wir vollbracht haben in Qandābil, als wir emporstiegen

بَلَاءُ die „Prüfung, Heimsuchung“ schon in der vorislamischen Poesie, z. B. Ḥam. 307 V. 3 und 4; Abū Miḥḡān 11, 5; Hud. 92, 14; besonders aber im Koran, speziell von der Prüfung Israels durch Pharao u. ä.; vgl. noch den Vers F.'s Diw. 229, 17. وَفَاءُ die „Vergeltung“ bezieht sich auf das in früheren Versen erwähnte Rachegeübde der Familie 'Adī's.

١. إِلَيْهِمْ وَهُمْ فِي سُورِهَا بِسُيُوفِنَا وَعَسَالَةٍ يَخْرِقْنَهُمْ كُلَّ مُحَرِّقٍ

10. Zu ihnen, während sie auf ihrer Mauer standen, mit unseren Schwertern und Zitternden (sc. Lanzen), die sie vollkommen zerfleischen.

Zu مُحَرِّقٍ vgl. Hud. 29, 2; 44, 5; Ḥam. ٢٨, 8;

Zuh. 14, 15; 15, 11. Gewöhnlich von Stoßwaffen.

١١ فَإِنْ يَكُ قَتْلٌ بِأَبْنِ أَرْطَاةٍ شَافِيَا وَمُرْقِيٍّ عَيْنٍ تَمْعُهَا ذُو تَرْفَرٍ

11. Und wenn ein Blutbad für den Sohn Arṭāt's Heilung bringen kann und ein Auge trocknen, dessen Träne perlt,

قَتْلٌ بِأَبْنِ أَرْطَاةٍ ist eigentlich Blutbad infolge des (ermordeten) b. Arṭāt, d. h. um seinetwillen.

١٢ فَلَمْ يُبْقِ مِنْ آلِ الْمُهَلْبِ ضَرْبَنَا بِكُلِّ يَمَانٍ ذِي حُسَامٍ وَرَوْنَقٍ

12. so hat unser Hieb mit einem jemenischen Schwerte, einem scharfen, glänzenden, nichts übrig gelassen

رَوْنَقٍ gehört auch noch zu يَمَانٍ, wie Ḥam. 283, V. 4.

١٣ لَهُمْ غَيْرُ أَنْوَاجٍ قِيَامٍ نَسَاوَهَا إِلَى جَنْبِ أَجْسَادِ عُرَاةٍ وَدَرْدَقٍ

13. für sie, als Klageweiber, die neben nackten Leichnamen stehen und Kleine (Kinder).

Das sehr seltene *دَرَبَف*, bei F. nur hier, bezeichnet ursprünglich die „kleinen Schafe“ (L. A. XI, 385), kleine Heerdentiere überhaupt, zumal kleine Kamele (Komment. z. *Ḥamāsa* 761 V. 4), endlich auch kleine d. h. junge Menschen, Kinder (L. A.).

۱۴ وَذَاتِ حَلِيلٍ أَنْكَحَتْهَا رِمَاحُنَا حَلَالًا لِمَنْ يَبْنِي بِهَا لَمْ تُطْلَقْ

14. Und manche Braut haben unsere Lanzen rechtmäßig verheiratet an denjenigen, der mit ihr ein Haus gründen will, ohne daß sie geschieden wurde.

Vgl. *Dīw.* 136, 6 وَتَنَالُ أَيْمَهُمْ وَإِنْ لَمْ تُخْطَبِ „ihre Witwen sind zu haben, auch wenn man sie nicht zu Frauen verlangt“.

۱۵ وَكَانَتْ أَتَافِي فِدْرِنَا رَأْسَ بَعْلِهَا وَعَمِيهِ فِي أَيْدٍ سَقَطْنَ وَأَسْرَفَ

15. Die Herdsteine unseres Kessels waren der Kopf ihres Gatten und seiner beiden Oheime; zwischen Hände und Beinen sind sie gefallen.

Da der Kessel auf 3 Steinen stand, spricht der Dichter nur von 2 Oheimen (Verwandten) neben dem Gatten. Über den Brauch, Schädels als *Atāfī* zu benutzen s. Jacob, *Beduinenleben* S. 90.

Vers 16—22 verkünden das Lob der *Banū Muḍar* ohne weitere Bezugnahme auf die *Muhallabiten*.

b) *Dīw.* 90 = Boucher pag. 1. f und 277.

Ein Loblied auf den Chalifen *Jazīd b. 'Abd al-Malik*, dessen Schluß das Schicksal der *Muhallabiten* berührt mit den Versen:

۳۳ لَقَدْ عَجَبْتُ مِنَ الْأَزْدِيِّ جَاءَ بِهِ يَقْوَدُهُ لِلْمَنَآيَا حَيْنَ مَغْرُورٍ

33. Traun ich habe über den *Azditen* gestaunt, den das blinde Verhängnis brachte und in den Tod führte,

Zu *مَغْرُورٍ* vgl. *al-Ḥasan b. Ḥanī'* (*Kāmil* 510) مَا

أَزَا . . غَرَّهُ . . الْحَائِنُ „so oft den vom Verhängnis Verfolgten ein trügerischer Blitz irreführt“.

۳۴ حَتَّى رَأَى عِبَادَ اللَّهِ فِي نَقْلِ مُنْكَسًا وَهُوَ مَقْرُونٌ بِخَنْزِيرٍ

34. So daß die Diener Allah's ihn sahen an einem Maste, gesenkten Hauptes und mit einem Schweine vereint.

S. oben S. 36. *عِبَادُ اللَّهِ* steht wohl, um anzudeuten, daß

*Jazīd* gar kein Gläubiger gewesen sei; vgl. oben S. 600.

٣٥ أَنَسْفُنْ أَقْوَنَ بَأْسًا إِذْ تُقَوِّدُهَا فِي الْمَاءِ مَطْلِيَّةَ الْأَلْوَجِ بِالْقَيْرِ

35. Die Schiffe waren weniger verhängnisvoll, als du sie lenktest im Wasser; an den Planken mit Teer bestrichene.

٣٦ وَهُمْ قِيَامٌ بِأَيْدِيهِمْ مَجَادِفُهُمْ مُنْطَقِينَ عُرَاةً فِي الدَّقَارِيرِ

36. Während sie (die Azditen) da standen mit Rudern in ihren Händen, umgürtet, nackt in kurzen Hosen.

Zu دَقَارِيرِ pl. von دِقْرَارَةٌ und مُنْطَقِينَ s. oben S. 597 V. 7. ثُبَانٌ (Gauh.) s. oben S. 615 V. 1, nach Lane 897: „A kind of short drawers with covering only that portion of the wearer, which decency requires to be concealed“.

٣٧ حَتَّى رَأَوْا لِأَبِي الْعَاصِي مُسَوَّمَةً تَعْدُو كَرَادِيْسَ بِالشِّمِّ الْمَغَاوِيرِ

37. Bis sie sahen dem Abū 'l-'Āsī gehörige, ausgezeichnete (Rosse), die einherziehen in Schwadronen, mit Stolzen, Kampflustigen (Reitern).

Über مُسَوَّمٌ von vorzüglichen Pferden s. oben S. 17. — Zu الْمَغَاوِيرِ vgl. 465, 29 oben S. 16.

٣٨ مِنْ حَرْبٍ آلِ أَبِي الْعَاصِي إِذَا غَضِبُوا بِكُلِّ أَبْيَضٍ كَالْمِخْرَافِ مَائُورِ

38. (Schiffe zu lenken ist leichter) als der Krieg mit Abū 'l-'Āsī, wenn sie erzürnt sind, mit einem weißen (sc. Schwerte) gleich der flatternden Leinwand, einem mit Zeichen versehenen.

Der Vers knüpft an Vers 35 an. Der Vergleich des Schwertes mit einem مِخْرَافٍ, d. h. mit einem zusammengerollten Leinwandstück, mit dem man (d. h. die Kinder beim Spiel) zuschlägt (Gauh. 7, Ḥamāsa, Komm. p. 702, V. 2), ist schon in der vorislamischen Poesie beliebt; z. B. Hud. 2, 21; Imrk. 10, 15; 'Amr b. Kulthūm 43, 'Tar. 3, 9. Gewöhnlich wird مِخْرَافٍ als „hölzernes Schwert“ gedeutet, mit dem die Kinder spielen; allein der Vergleich des blitzenden Stahlschwertes mit dem hölzernen, noch dazu unter dem Gesichtspunkte des Glänzens (أَبْيَضٌ) hat wenig Wahrscheinlichkeit für sich.

٣٩ اخْسَأْ كُلَيْبُ فَإِنَّ اللَّهَ أَنْزَلَكَمُ قَدَمًا مَنَازِلَ إِنْثَالٍ وَتَصْغِيرِ

39. Weg, Hündchen; denn Allah hat euch längst versetzt an die Plätze der Niedrigkeit und Ruhmlosigkeit.

كَلْبٍ, Anspielung auf die Südaraber als Kalbiten; Sinn: Armselige Kalbiten, nur ist eure Rolle ausgespielt!

c) Diw. 433.

Das Gedicht, wohl das späteste, das sich mit dem Untergange der Muhallabiten befaßt, stellt den Triumph der Nordaraber über die Südaraber dar; über die mutmaßliche Entstehungszeit s. Bemerkung zu Vers 7.

١ لَقَدْ كَذَبَ الْحَيُّ الْيَمَانُونَ شِقْوَةً بِفَحْطَانِهَا أَحْرَارَهَا وَعَبِيدَهَا

1. Wahrlich, der Stamm der Jemeniten hat zu seinem Unglück gelogen mit seinem Kaḥṭān, seine Freien und seine Sklaven.

شِقْوَةً, Inf. von شَقِيَ „unglücklich sein“ kommt bei F. nur noch Diw. 312, 2 vor, wo es bedeutet: „heulen gegen jemand (= verleumden) infolge seines Elendes“, vgl. hierzu Koran, wo es S. 23, 108 heißt: غَلَبَ لَنَا شِقْوَتُنَا „unser Unglück hat über uns gesiegt“. Die Konstruktion des ganzen Verses ist hart und unklar, daher schon die Bemerkung al-Hirmāzī's (Schol.): أَضْمَهُ عَنِ يَقُولِهِ بِفَحْطَانِهَا لِأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ أَنَا الْفَحْطَانِيُّ.

٢ يَرُومُونَ حَقًّا لِلْخِلَافَةِ وَأَصْحًا شَدِيدًا أَوَاسِيَهَا طَوِيلًا عُمُودَهَا

2. Sie wünschen ein Anrecht auf das Chalifat, ein klares, dessen Grundlagen fest, dessen Stützen lang sind.

Das Imperfekt in diesem Verse wie Vers 3 und 5 beweist, daß F. hier nicht von den Muhallabiten, sondern von der späteren Erhebung der Jemeniten unter 'Abbād al-Ġaḥḥāfi spricht. S. V. 7.

٣ فَإِنْ تَصْبِرُوا فِينَا تُقَرُّوْا بِحُكْمِنَا وَإِنْ عُدْتُمْ فِيهَا فَسَوْفَ نُعِيدُهَا

3. Wenn ihr also unter uns zufrieden seid, so werdet ihr auch unsere Entscheidung anerkennen; wenn ihr aber (eure Ansprüche) in Bezug auf dasselbe wiederholet, so werden wir den Krieg wieder aufnehmen.

Kommentar: إِنْ عُدْتُمْ لِيَطْلُبَ الْخِلَافَةَ عُدْنَا لِلْحَرْبِ.

٤ لَقَدْ كَانَ فِي آلِ الْمُهَلَّبِ عِبْرَةٌ وَأَشْيَاعُهَا نَمَّ يَبْقَى إِلَّا شَرِيدُهَا

4. Schon hat es in der Familie al-Muhallab's ein lehrreiches Ereignis gegeben und unter ihren Anhängern, indem niemand übrig blieb, als wer von ihnen entfloh.

٥ يُقَاتِمُهُمْ فِي السِّنْدِ سَيْفُ ابْنِ أَحْوَزٍ وَفَرَسَانُهُ شَهَبٌ يُشَبُّ وَفُودُهَا

5. Indem sie stürzte in Sind das Schwert des Sohnes des Ahwaz und seine Reiter, Flammen, deren Brand entfacht ist.

Zur Verfolgung der Flüchtigen entsandte Maslama zuerst den Kalbiten Mudrik und dann an seiner Stelle den Tamimiten Hilāb b. Ahwaz (Tab. l. c.). Mit einer Flamme vergleicht F. den Krieg Dīw. 131, 11; 310, 24; den Krieger Dīw. 91, 14; 397, 18; 646, 2; den vornehmen Mann 20, 18; 151, 1; 229, 12.

٦ أَسُودَ لِقَاءٍ مِنْ تَمِيمٍ سَمَتْ لَهُمْ سَرِيعٌ إِلَى وَلِغِ الدِّمَاءِ وَرُودُهَا

6. Löwen eines Treffens tauchten aus den Tamīm vor ihnen auf; schnell war ihre Ankunft zum Lecken des Blutes.

Vgl. Maidanī ۳۳۹: أُولُغٍ مِنْ كَلَفٍ.

٧ لَعَمْرِي لَقَدْ عَابُوا الْخِلَافَةَ إِذْ طَعَرُوا وَفِي يَمَنِ عِبَادُهَا إِذْ يُبِيدُهَا

7. Wahrlich, sie haben das Chalifat geschändet, als sie sich auflehnten und in Jemen ihr 'Abbād, als er sie (seine Leute) ins Verderben stürzte.

Kommentar: — أَرَادَ لَعَمْرِي لَقَدْ طَعَرُوا إِذْ عَابُوا الْخِلَافَةَ فَتَقَلَّبَ

وَعَبَادُ الْحِجَافِيِّ كَانَ حَرُورِيًّا خَرَجَ بِأَلِيْمٍ فَقَتَلَهُ يُوسُفُ بْنُ عُمَرَ  
التَّقْفِيُّ وَهَزَمَ خَيْلَهُ أَيْ عَرَضَهُمْ لِلْقَتْلِ فَأُبِيدُوا يَعْنِي أَخْرَجُوا يَقُولُ

لَقَدْ عَابُوا الْخِلَافَةَ إِذْ رَامُوهَا. Da Jūsuf b. 'Umar erst im Jahre 106 Statthalter in Jemen wurde (Fragm. hist. arab. p. 89 Z. 10) und F. 114 d. H. starb, so kann das ganze Gedicht erst zwischen 106 und 114 entstanden sein; um jene Zeit spielten die Muhallabiten zwar keine Rolle mehr, aber es ist wohl begreiflich, daß ihr Geschick den Jemeniten noch vorgehalten wurde, so oft sich unter ihnen Rebellen erhoben.

٨ فَمَا رَأَتْهُمْ إِلَّا كَتَائِبُ أَصْبَحَتْ قَدْ دُوسَهُمْ حَتَّى أَنْيَمَ حَصِيدُهَا

8. Nichts erschreckte sie als Reiterabteilungen, die sie plötzlich niederstampften, so daß ihre Erntefrüchte niedergelegt waren.

Sinn: Ihre Leichen lagen dort wie geschnittenes Getreide;

vgl. Dīw. 224, 62 كَانَتْ عَلَى دَيْرِ الْجَمَاجِمِ مِنْهُمْ حَصَائِدُ, es waren



auf (dem Schlachtfelde bei) Dair Ġamāġim ihre geschnittenen Erntefrüchte\*.

٩ فَصَارُوا كَمَنْ قَدْ كَانَ خَالَفَ قَبْلَهُمْ وَمِنْ قَبْلِهِمْ أَدُ عَصَتْ وَتَمُودَهَا

9. Und sie wurden wie diejenigen, welche vor ihnen sich aufgelehnt hatten, und vor ihnen haben 'Ād und Tamūd nicht gehorcht.

مَنْ قَدْ كَانَ خَالَفَ „wer sich widersetzt hatte“ von religiösem

Schismatikern (nach Koran S. 24, 63) Dīw. 225, 10; 209, 1. Über die Art des Unterganges des Stammes 'Ād, der dem Propheten Hūd den Glauben verweigerte, macht der Koran (S. 7 und S. 11, 52 ff.) keine näheren Angaben; über den Untergang der Tamūditen dagegen, die ihren Propheten Ṣāliḥ verhöhnten und das von ihm aus einem Felsen gezauberte Kamel töteten, heißt es (S. 11, 70): „es erfaßte die Frevler das Erdbeben und sie lagen in ihren Wohnungen hingestreckt, als ob sie nie darin gewohnt hätten“. Auf letztere

Stelle spielt somit unser Vers an. Ähnlich Dīw. 186, 9 (عَاد) und 327, 34; 410, 1; 563, 10; 650, 7 (تَمُود).

١. أَبَتْ مُصْرُ الْحَمْرَاءِ إِلَّا تَكْرُمًا عَلَى النَّاسِ يَعْلُو كُلَّ جَدٍّ جُدُودَهَا

10. Nichts wollte Muḍar als edel handeln; über den Menschen ragen ihre Ahnen empor und übertreffen alle Ahnen.

Zu أَبَتْ vgl. Dīw. 216, 17; 377, 19 und oben S. 2 V. 3

— مُصْرُ الْحَمْرَاءِ (vgl. Nāb. 13, 9) bei F. nur noch 72, 5; 377, 24;

auch قَيْسُ الْحَمْرَاءِ 188, 31. Über die Entstehung des Epithetons s. C. de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes* I, 187, 189 und Boucher pag. 225, Anm. 2.

Der Rest des Gedichtes, V. 11—23, enthält nur mehr das Lob Banū Muḍar ohne jede historische Anspielung.

d) Dīw. 294.

„Als Muhammad b. Ġarīs b. 'Abdallāh, der Baġalite (Wüstenf. Gen. Tab. IX, 28) Nufaisa, die Tochter al-Muhallab's heiratete, nach ihrem (d. h. der Muhallabiten) Untergang, da sprach Farazdaq“:

١. لَعَمْرِي لَقَدْ رَدَّ الزَّمَانُ وَرَيْبَهُ نَفِيسَةً مِنْ مُلْكٍ إِلَى شَرِّ مَقْعَدٍ

1. Bei meiner Seele, nun hat die Zeit und ihr Wechsel Nufaisa von der Herrschaft weg an den schlimmsten Platz zurückversetzt:

Der Spott richtet sich gegen Nufaisa und gegen Muḥammed b. Ġasīr, da dieser gleichfalls Jemenite war.

٢ سَبِيَّةٌ قَوْمٌ لَوْ دَعَتْ لِجَابِهَا بَنُو الْحَرْبِ ضَرَبُوا يَدَيَّ كُلِّ أَصِيدٍ

2. Als die Gefangene von Leuten — wenn sie um Erhörung bäte, so schlugen die Söhne Harb's die Hände jedes Steifnackigen (sc. Kämpfers) ab.

Sinn: Wenn sie die Jemeniten bäte, ihr wieder zu ihrer Macht zu verhelfen, so würden die Umajjaden (= Banū 'l-Harb) die jemenitischen Krieger wieder besiegen und züchtigen.

٣ وَلَوْ لَمْ يَمُتْ آلُ الْمُهَلَّبِ لَمْ تَكُنْ تَنَاولُهَا بِالرَّجْلِ مِنْكَ وَلَا يَدٍ

3. Wäre die Familie Muhallab's nicht am Aussterben, so würdest du sie nie erlangen, nicht mit deinem Fuße noch mit deiner Hand.

Statt des Irrealis der Gegenwart sollte wohl der Irrealis der Vergangenheit stehen, der sich innerhalb eines Metrums fast nie gebrauchen läßt. Man kann aber auch die präsentische Übersetzung beibehalten, wenn man Nufaisa selbst als noch lebendes Glied der Familie Muhallab betrachtet und als dem Dichter bekannt annehmen will, daß Abū 'Ujaina und 'Utmān b. al-Mufaḍḍal dem Gemetzel entgingen (Tab. II, 1413 Z. 8, 9).

٤ تَنَجَّ أَهْلَانِ اللَّهِ مَثْوَاكَ خَاسِئًا عَنِ اسْمِ نَبِيِّ الْمُسْلِمِينَ مُحَمَّدٍ

4. Fliehe, Gott verachtet deinen Aufenthaltsort, (fliehe) als ein Verstoßener hinweg vom Namen des Propheten der Gläubigen, Muḥammed.

## The Indo-Parthian Dynasties,

from about 120 B.C. to 100 A.D.

By

Vincent A. Smith, M. A.

When engaged in the study of the coins of Maues, Azes, Gondophares, and the other kings whom I designate collectively as Indo-Parthian, for the purpose of the *Catalogue of non-Muhammedan Indian Coins in the Indian Museum, Calcutta*, which I have undertaken at the request of the Trustees, many difficulties were encountered. The works of numismatists and other scholars failed to give adequate solutions of these difficulties, and I was thus forced to undertake an independent investigation of the subject. The necessary discussion, although confined to the narrowest possible limits, occupies more space than could be accorded in the Introduction to a catalogue of coins, and is therefore offered for the consideration of scholars in the pages of this Journal. The opinions now expressed differ considerably from those printed in the *Early History of India* and other publications in which I have referred to the Indo-Parthian dynasties. The discrepancies are the outcome of fuller knowledge acquired by special study, and anything that I have written previously on the subject should be considered as superseded by this essay. The abandonment of the hypothesis that Maues and other chiefs were Sakas carries with it many consequences, and involves a complete change in the aspect of the historical problems discussed. The key to these problems now seems to me to be obtainable from the history of Parthia; and if our knowledge of that history were more complete than it is, or is likely to be, we should be in a position to understand the relations of the Indo-Parthian rulers to the world of their day. But, even as matters stand, the consideration of Indo-Parthian problems from a Parthian point of view promises to elucidate much that has remained obscure.

My use of the term 'Indo-Parthian' requires some explanation and defence. The coins of the kings whom I group together under this name are described by Cunningham as the 'coins of the Sakas', and defined as being all those "which bear names either of Parthian

origin, or of kindred forms, beginning with Moas [*sic*] and Vonones and ending with Pakores. There appear to be at least three distinct families of these princes, the two earlier ones of Moas and Vonones being contemporary, while that of Gondophares was some time later. All the coins of this class have on their reverse literal translations in the Indian Pali language and in Arian [= Kharoṣṭhī] characters of the Greek legends of the obverse"<sup>1</sup>).

Professor Gardner, in the British Museum *Catalogue of the coins of the Greek and Scythic kings of Bactria and India*, published in 1886, distinguished Maues, Azes, and Azilises as Scythic, and Gondophares etc. as Parthian kings.

Professor Rapson, in his work *Indian Coins*, published in 1898, similarly treated Maues or Moa, Vonones, Azes, and Azilises under the head of 'Scythic Invaders of India', while he confined the term 'Indo-Parthian coins' to the issues of the dynasty of Gondophares. Professor Rapson followed Cunningham in regarding Maues as being a Saka by race, and expressed the opinion that "the earliest of the Saka dynasties in India is that of Maues or Moa"<sup>2</sup>) (*op. cit.* sec. 29).

Having called attention to the Parthian affinities of the coinages of both Maues and Vonones, Professor Rapson proceeds to observe that "it is certain that the dynasties of Maues and Vonones were intimately connected, and it is difficult to separate them so far as to call the former Saka and the latter Parthian. The difficulty is, perhaps, to be explained by supposing the existence among the Sakas of this period of a strong Parthian element due to previous events" (*op. cit.* sec. 30).

Von Sallet (*Die Nachfolger Alexanders des Grossen*, 1879) abstained from any formal classification and was content to describe all the coins in question as issued by princes with non-Greek names.

Considering that all these coins have intimate relations one with the other, and that they all show a more or less distinct Parthian complexion, the descriptive designation 'Indo-Parthian' appears to be best. The whole series is to some extent both Indian and Parthian, and the name chosen simply expresses this certain fact. The investigation, as it progresses, will show that the connexion between India and Parthia was closer than is usually admitted. The question concerning the propriety of Cunningham's term 'the coins of the Sakas' requires to be considered in some

1) 'The Coins of the Sakas', p. 1 of reprint, = *Num. Chron.*, Vol. X, 3d S., 1889, p. 103.

2) This king's name is actually known only in the genitive case, as Greek *ΜΑΥΟΥ*, Kharoṣṭhī *Moasa*. The nominative of the latter form was undoubtedly Moa; but that of the Greek form might be *Mauos*, *Mauas*, or *Maues*. The analogy of other names, e. g. *ΠΑΚΟΦΗΣ*, indicates that the form *Maues* is to be preferred. Similarly, *Azes* is preferable to *Azas*. There is no authority for Thomas' and Cunningham's 'Moas'.

detail. Von Gutschmid suggested that Maues should be regarded as a Śaka because his kingdom might be identified with that founded by the migrating Sakas when they were driven south, as recorded by the Chinese historians<sup>1</sup>). Cunningham admitted that "there is no direct historical evidence that the Sakas ever occupied the Panjāb, but the three great kings, Moas, Azas, and Azilises, whose coins are found chiefly in the Panjāb, and very rarely to the west of the Indus, are universally accepted as Saka Scythians". This cannot be considered a very satisfactory argument. He assumes further that Vonones and his family were Sakas, but gives no clear evidence in favour of the assumption<sup>2</sup>). He was largely influenced in his choice of the term 'coins of the Sakas' by the belief that certain satraps, whose coinage is related to that of the kings in question, were demonstrated by epigraphic evidence to have been Sakas. His argument is expressed as follows:—"I have kept the coins of the Saka satraps apart from those of the kings, as I felt uncertain where to place them. That they belong to the period of Saka rule is clearly shown by their types, which are chiefly copied from the coins of Azas.

But a most decisive proof of their Saka nationality is found in the Arian Pali [Kharoṣṭhī] inscriptions of a pillar capital which was found at Mathura about twenty years ago by my lamented friend, Pandit Bhagwān Lāl. The principal inscription records the erection of a Stūpa for the relics of Buddha by the Queen Nandasriyā in the time of the great Satrap *Rajul* (Rajubul of the coins) and of the Yuva Raja Kharadost, who also bore the title of Satrap: Mention is made of Prince *Tulama*, the son of Kharadost, and also of the Satrap *Suddās*, the son of Rajul. A separate inscription on the same capital records the name of the great Satrap *Kusalaa*, who is almost certainly the Satrap named *Liaka-Kusulaka* in the Taxila copper-plate . . . . On the same capital with these Satrap names there is a short record which proves that all of them must have been *Sakas*. The words are *sarva Sakastāna puyae*, 'for the merit of all the people of Sakastān', that is of the country occupied by the *Sakas*. The name of the city of Taxila is also found on the capital. At this time, therefore, the Indian territory of the Sakas must have extended from the Indus to Mathura, and from Kashmir to Sindh"<sup>3</sup>).

Since Cunningham wrote the above observations the inscriptions on the 'Mathurā lion-capital' have been studied by several scholars, who have thrown more light on its brief, enigmatical inscriptions, but here I need refer only to Dr. Fleet's recent researches. The words loosely quoted by Cunningham are really '*sarvasa sakasta-*

1) *Geschichte Irans*, p. 107.

2) 'Coins of the Indo-Scythians', p. 42 of reprint, = *Num. Chron.*, Vol. VIII, 3<sup>d</sup> S., 1887), p. 240.

3) *The Coins of the Sakas*, p. 22.

*nasa puyae*', which were formerly translated as 'in honour of the whole Sakastana'. But Dr. Fleet shows good reason for holding that the compound word *saka-stana* of the Mathurā inscription P. is the exact equivalent, in the dialect of the records, of the *saka-ṭhāna* of the Pāli *Jātakas*, or Sanskrit *svaka-sthāna*. "There is no reference", he observes, "to Śakas, either here, or in any other of the records on the lion-capital, or in any of the connected records. And the inscription P. is simply a record which some person or persons, to be probably found named in one of the adjacent records, caused to be engraved 'for the worship of the whole of (*his*, *her*, or *their*) own home'; that is, in honour of his her or their whole household"<sup>1</sup>). If this interpretation of the word *saka* be correct, as it seems to be, the main support of the proposition that the satraps of Mathurā were Śakas, falls to the ground.

Dr. Fleet goes further and maintains that the belief in the existence of Śaka immigrants in Northern India is a mere delusion. "There are no real grounds", he writes, "for thinking that the Śakas ever figured as invaders of any part of Northern India, above Kāthiāwāḍ and the western and southern parts of the territory now known as Mālwa (see *J. R. A. S.*, 1904, 706 ff., and page 155 above). Indeed we may now say definitely that they never did so; and, to what I have said there concerning the occurrence of the word Śaka in one of the early Jain inscriptions at Mathurā, I may add that it is now certain that the word there used means simply Buddhists, mentioned as Śakas by a form, which in the language or spelling of that period was the customary form, of the tribal name of their founder Sakamuni-Buddha"<sup>2</sup>).

Whether or not it be true that the Śakas never figured as invaders of any part of Northern India, it seems to be established that the name of their horde is not certainly mentioned in inscriptions, as it was supposed to have been. No definite reason for regarding the satraps of Mathurā as Śakas by race now remains, nor is there any adequate justification for describing the coins of Azes, Vonones, and the rest as 'the coins of the Śakas'. That designation must be abandoned, and, as I have already said, the purely descriptive term Indo-Parthian is the most convenient for use as correctly including the whole class.

With the exceptions that Gondophares is mentioned in a single inscription and in a well-known early Christian legend, coins are our sole source of direct knowledge of the Indo-Parthian dynasties.

1) *J. R. A. S.*, 1904, pp. 703—9. In a subsequent note (*J. R. A. S.*, 1905, p. 155) Dr. Fleet, accepting a suggestion of Professor Hultsch, took *sarva* to be a proper name and translated, '(A gift) of Sarva, in honour of his home'. This version seems to be the best.

2) *J. R. A. S.*, 1905, p. 230. I doubt the correctness of Dr. Fleet's interpretation of the Mathurā record, and still prefer Bühler's.

The coins of Maues described in the British Museum printed catalogue comprise seventeen distinct kinds, not to mention minor varieties; and the number of distinct kinds now known may amount to a score or more. The general aspect of the fine series in the British Museum, as enriched by the addition of the Cunningham collections, not included in the catalogue, is plainly suggestive of an early date, and all numismatists are agreed that Maues must be regarded as the earliest of the Indo-Parthian kings. Some of his pieces are literal copies of coins of Demetrios and Apollodotos, but Von Gutschmid goes too far when he deduces from this fact the inference that Maues was a younger contemporary (*ein jüngerer Zeitgenosse des Demetrius und Apollodotos*) of both those princes<sup>1</sup>). So far as Apollodotos is concerned the remark may be accepted as correct, because his rule on the north-western frontier of India may be assigned with approximate accuracy to the period 156—140 B. C. But Demetrios was much earlier in date and must be placed somewhere about 200 B. C. Mr. Rapson (*Indian Coins*, see 29) holds that the date of Maues is "probably not later than c. 120 B. C.", and this determination appears to be very close to the truth.

Mr. D. R. Bhandarkar has ventured to reject the unanimous opinion of numismatic experts that the Indo-Parthian series of coins begins with those of Maues, and to maintain that "Maues is the last prince of the Śaka dynasty". He bases this opinion chiefly on the identification of Maues with the king Moga mentioned in a well-known inscription dated in the year 78 of an unspecified era, which Mr. Bhandarkar is convinced must be the so-called Śaka era<sup>2</sup>). But there is no evidence that the Śaka era was in use in Northern India at so early a period, and whatever may be the correct interpretation of the date in the Taxila inscription, the theory that it was expressed in the terms of the Śaka era is the most improbable. Further, there is no proof or real reason to suppose that Maues was a Śaka, and speculations, such as those of Mr. Bhandarkar, concerning the supposed decline of the Śaka dynasty are premature until the existence of such a dynasty has been ascertained. No person at all versed in the interpretation of numismatic facts can fail to perceive that the aspect of the Maues series of coins is earlier than that of Azes, Azilises etc.; and, notwithstanding Mr. Bhandarkar's dissent, I have no hesitation in agreeing with Wilson, Von Sallet, Gardner, and Cunningham that the coinage of Maues stands at the head of the Indo-Parthian series. The coins of Vonones are approximately contemporary, but probably a few years later in date.

1) *Geschichte Irans*, p. 106.

2) 'A Kushana Stone Inscription', read before *Bo. Br. R. A. S.*, 19. Oct. 1899.

Justification for giving the name Indo-Parthian to the coinage of Maues was supplied long ago by the observation of Von Sallet, who, when describing a coin of that king with horseman obverse and bow-case reverse (his Pl. V, 2), remarked that "this fine coin is remarkable on account of the completely Arsakidan types, which occur especially on the reverses of the copper money of Arsakes VI [Mithradates I], and were exactly copied by the hitherto imperfectly known Arsakes Θεός of Bactria (unique specimen in Berlin, Pl. V, 2). Without indulging in further conjectures, we must maintain that both these pieces indicate an Arsakidan rather than an Indo-Scythian origin for Maues"<sup>1</sup>).

This observation is perfectly just, and is confirmed by study of the legends on the coins of Maues. The pieces with types directly imitated from the coinages of Demetrios and Apollodotos bear the brief legend *ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΑΥΟΥ*, and may be presumed to belong to an early period of his reign. But most of his coins give the fuller royal style, *ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΥ ΜΑΥΟΥ*, which is unquestionably a copy of the Parthian regal formula. Unfortunately, the attribution of the coins in the Parthian series is open to so much doubt that it is impossible to affirm with absolute certainty when the formula in question first came into use. The Parthian kings, no doubt, copied it from the title *kṣayathiya kṣayathiyanam*, 'kings of kings', arrogated by the Achaemenian monarchs of Persia, but it is difficult to decide whether the earliest copyist was Mithradates I (Arsakes VI), or his nephew Mithradates II, commonly called the Great. The limits of the reign of the former are approximately 171—136 B. C., and those of the reign of the latter 123—88 B. C. Most authorities ascribe the assumption of the Persian title to the elder king, but Mr. Wroth, who attributes to Mithradates II certain coins usually assigned to his uncle, is inclined to think that the formula *ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΥ* was first used by Mithradates II. He admits, however, that Mithradates I "may well have taken the title", while adding that "the proof that he did so rests solely on the attribution of these coins to his reign"<sup>2</sup>). The coins referred to by Mr. Wroth (p. 30 of *Catalogue*) exhibit the king's bust to the left on the obverse, and the characteristically Parthian type of the seated bowman on the reverse. The earlier coins ascribed by Mr. Wroth to Mithradates II showing the king's head without helmet, bear the simple title *ΒΑΣΙΛΕΥΣ* like the early coins of Maues, who evidently followed closely the Parthian precedent.

1) *Nachfolger Alexander's*, p. 140.

2) *Catalogue of the Coins of Parthia*, by Warwick Wroth (Greek Coins in the British Museum), 1903, Introd. p. XXV, note. Mr. Wroth dates the close of the reign of Mithradates I in 138 B. C., Rawlinson puts it two years later.



The coins of Maues are found ordinarily in the Pañjāb only, and chiefly in the western portion of the province, of which Taxila was the ancient capital. If we could determine definitely whether Maues borrowed his royal title from Mithradates I or from his nephew, we should be in a better position for fixing with approximate accuracy the date of the accession of Maues to the throne of the Western Pañjāb. But the question does not seem to admit of determination, and the chronology which I adopt is as consistent with the supposition that the title in question was first assumed by the elder Mithradates as it is with the supposition that it was adopted by his nephew. Both those kings were great conquerors and added materially to the Parthian empire, and either would have been justified in celebrating his achievements by the assumption of a pretentious title. Mithradates I is known to have wrested two provinces from Eukratides, king of Bactria, although, unluckily, their position cannot be ascertained. The younger Mithradates, commonly called the Great, is recorded to have added many provinces to his ancestral dominions, but details of his operations are almost wholly wanting, and historians of his reign are driven to fill their pages with conjectures rather than ascertained facts. I am, however, inclined to agree with Mr. Wroth in believing that the title *ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΤ* was first assumed by Mithradates II.

Von Gutschmid (*Geschichte Irans*, p. 79) makes the observation that "the ordinary opinion that the emergence (*auftauchen*) of Parthian names among the Indo-Scythian rulers of the Kābul valley [*sic*]<sup>1</sup>) has a connexion with the conquest of Mithradates II is negatived by the fact that, so late as the middle of the first century B. C., Kandahar (U-ghe-shan-li), lying much farther to the west, was recognized by the Chinese as an independent kingdom". This observation has no force. Even if it be granted that the purport of the Chinese statement is correctly given, which in the absence of precise reference, cannot be tested; and if it be further granted that the Chinese U-ghe-shan-li really means Kandahār, still the premise will not bear the weight of Von Gutschmid's inference. The phrase 'recognized as an independent kingdom' is of very vague import, and might very well be applied by distant foreigners like the Chinese to a realm governed by a king of its own, even though he might acknowledge a greater power as his suzerain. The various satrapies of the Parthian empire, as Müller points out, were all recognized as kingdoms. "Id enim agitabant Arsacidae" he observes, "ut reges regum appellarentur, ut e multis constat monumentis. Hunc titulum quo meliori jure mereri viderentur, id satrapiarum omnium rectoribus concedebant ut reges appellarentur."

1) '*Kophenthule*'; but the Indo-Parthian rulers never held the Kābul valley.

Inde factum ut apud illos tantundem valeret *regni* nomen atque *provinciae*"<sup>1</sup>). Such kingdoms might well appear to Chinese writers to be 'independent'. As a matter of fact, as will be shown presently, Arachosia with its capital Kandahār, formed a portion of the Parthian empire in the first century B. C. Whether or not the Kandahār region could be properly described as 'independent' in B. C. 50, the question does not affect the connexion between the 'emergence' of Indo-Parthian princes in the second century B. C. and the extension of the Parthian empire at the same period.

The extreme imperfection of the records of Parthian history forbids the specification of exact dates for the conquests effected by either Mithradates I or Mithradates II, but the advance of the former in the direction of India may be ascribed safely to the closing years of his reign, which ended in or about 136 B. C. I confess I see no good reason for doubting the explicit statement of Orosius that, subsequent to the defeat of the general of Demetrios, king of Syria, and the occupation of Babylon, Mithradates I annexed to his empire the territory of all the nations between the Indus and the Hydaspes, or Jihlam river. Orosius, although himself a late writer, who made his compilation about 400 A. D., necessarily drew his materials from earlier authors, and it is not at all likely that he should have invented his assertion concerning the Indian conquests of Mithradates. Von Gutschmid supposed that the statement was derived, through Livy and Diodorus, from Posidonius, who died about 50 B. C. at an advanced age. Whatever the source of the statement, it must have been made on some authority, and it seems to me intrinsically probable<sup>2</sup>).

On the assumptions that the statement made by Orosius is well-founded and that Mithradates the Great died in or about 136 B. C., his annexation of the Western Pañjāb may be dated in 138 B. C. After his death, the Parthian state was grievously troubled by the hordes of nomad invaders, Śakas and others, who

1) *Geogr. Gr. Minores*, Prolegomena, p. XXXIII. Müller gives proofs of his statement.

2) The text is "Mithridates, tunc siquidem, rex Parthorum sextus ab Arsace, victo Demetrii praefecto Babylonam urbem finesque ejus universos victor invasit. Omnes praeterea gentes quae inter Hydaspem fluvium et Indum jacent, subegit (Bk. V, ch. IV, sec. 16; ed. Zangemeister, Vienna, 1883). The comment of Von Gutschmid (*Geschichte Irans*, p. 50) is:—"Mit der Angabe Justin's schien eine andere zu streiten, die deshalb trotz ihrer trefflichen Bezeugung allgemein verworfen worden ist, die nämlich, daß Mithridates seine Herrschaft bis Indien ausgedehnt und auf friedlichem Wege das ehemalige Reich des Porus oder, wie es an der Parallelstelle heißt, alle Völker zwischen Indus und Hydaspes sich unterworfen habe". I do not know the 'parallel passage' to which Von Gutschmid alludes, without giving a reference. The vague statement of Justin (Bk. XLI, ch. 6) that Mithradates "extended the Parthian empire by reducing many tribes under his yoke from Mount Caucasus to the river Euphrates" is hardly sufficient to refute Orosius, even if the Indian Caucasus or Hindū Kush be understood, and it is not clear that the proposition must necessarily be so understood.

kept pouring in from the steppes, seeking for new pastures and camping grounds to replace those from which they had been driven out by rival hordes pressing on their rear. Phraates II, the immediate successor of Mithradates was killed in battle with the nomads about 127 B. C.; and some four years later, Artabanus I, who followed him on the Parthian throne, met the same fate in the same way. These events obviously offered a favourable opportunity to an ambitious governor of a remote province; and if we suppose that Maues, the oldest of the Indo-Parthian rulers, had been the Parthian governor of the Western Pañjāb for a few years, and then, on the occurrence of favouring events, renounced his allegiance and asserted his independence, the supposition accords well with the known facts. His declaration of independence may be dated approximately in 125 or 120 B. C., and his earliest *ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΑΥΟΥ* coins may be assigned to the first two or three years of his reign. If he began to issue the *ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΑΥΟΥ* coins in or about 122 B. C., he might have borrowed the title from either Mithradates I or his nephew. But the date 120 for his accession seems to be preferable.

Whatever may have been the method by which Maues attained the rank of king of Taxila, I believe that his accession was a consequence of the annexation of the Western Pañjāb by Mithradates I, and that the 'emergence' of Parthian names among the rulers of the Indus valley can be explained best by connecting it with the advance of the central Parthian power into India. It is not necessary to suppose that Maues ever became absolutely independent. The mere stamping of brave titles on coins often means very little, and it is quite possible that the 'king of kings' at Taxila may have recognized in some way the superiority of a greater 'king of kings' at Ctesiphon. But, perhaps, it is more likely that the province to the east of the Indus remained an integral portion of the Parthian empire for a few years only, and that Maues, from the date of his accession, about 120 B. C., was independent both in theory and practice.

This latter view is confirmed by the fact that the Indian province is not included in the list of eighteen 'kingdoms' (*regna*) or provinces into which the Parthian empire was divided at the beginning of the Christian era. The governments more or less closely concerned with India which were at that time parts of the empire were (1) Arīa, with its capital 'Alexandria among the Arians', the modern Hirāt (Herat); (2) the country of the Anauoi, being a segment of Arīa, with its chief town Phra, the modern Farrah; (3) Zarangiana, or Drangiana (*Ζαράγγιανή*), lying farther south, E. long. 60°, N. lat 31°—32°, to the east of the Hamum or Zareh Lake; (4) Sakastana (*Σακαστανή*), to the south-east of the last, also called Paraetacena (*Παρατακηνή*), including Sigal, the Śaka

capital, a province to the north of the Helmund river; and lastly (5) Arachosia, which the Parthians called White India with its capital, Alexandropolis, the modern Kandahār. So far extended, says Isidor of Charax, the realm of the Parthians.

The value of this statement, which is certainly earlier than the date of the publication of the *Natural History* of Pliny, published in 77 A. D., depends partly on the date assigned to Isidor of Charax. The arguments adduced by C. Müller are sufficient to satisfy me that Isidor was the geographer from Charax, specially appointed by Augustus to the staff of his legate, Gaius Caesar, in 1 A. D.<sup>1)</sup> Assuming the correctness of this inference, we learn that Arachosia, the Kandahār province, was actually a part of the Parthian empire at the beginning of the Christian era, and it is probable that it had been under Parthian rule from the time of Mithradates the Great<sup>1)</sup>.

Even if Müller's argument concerning the identity of Isidor be rejected, the significance of the statements recorded by Pliny will not be affected very seriously, because the Characene author, whom he quotes, by his name Isidorus or Dionysius, is expressly described as being 'quite recent'.

The proved fact that Arachosia formed an integral portion of the Parthian empire at or about the beginning of the Christian era, and probably had been under Parthian rule for at least a century previously, has an important bearing upon the Indo-Parthian problem; because the coins of the family of Vonones, as well as those of Orthagnes, etc. the successors of Gondophares, come to a large extent from the neighbourhood of Kandahār, the representative of the ancient capital of Arachosia.

I have already dealt with the early Indo-Parthian coins of Maues, king of the Western Pañjāb, and given reasons for believing

1) The list of provinces is given in a condensed form by Pliny (Bk. VI, ch. 25; cited by Von Gutschmid as sec. 44, 112); and Müller shows sound reasons for believing that in Pliny's Book VI, ch. 27 (Basle ed.; cited by Müller as 31, sec. 138) the words 'Dionysium terrarum orbis situs recentissimum auctorem' should be read as 'Isidorum etc.'. The mistake may have been due to a slip of the pen made by Pliny himself (*Geogr. Graeci Min.*, Proleg. p. LXXXI). The work of Isidorus, from which the statements in the text are taken, is preserved in an abstract entitled *Σταθμοὶ Παρθικοί*, a route-book for the Parthian dominions from the Euphrates to Kandahār, which has been edited by Müller (*op. cit.* Vol. I, p. 253). Müller's atlas shows the position of the various provinces as understood by him. The Greek text concerning Arachosia is:—'Ἐντεῦθεν Ἀραχωσία, σχοῖνοι 15' [= 36]. Ταύτην δὲ οἱ Πάρθοι Ἰνδικὴν λευκὴν καλοῦσιν· ἐνθα βὺντ πόλις καὶ Φάρτανα πόλις καὶ Χοροχῶδ πόλις καὶ Δημητριάς πόλις· εἴτα Ἀλεξανδρόπολις, μητρό-πολις Ἀραχωσίας· ἔστι δὲ Ἑλληνίς, καὶ παραρρεῖ αὐτὴν ποταμὸς Ἀραχωτός. Ἄχρι τούτου ἔστιν ἡ τῶν Πάρθων ἐπικράτεια. A schoenus = 30 *stadia* of 202<sup>1</sup>/<sub>2</sub> yards each: 36 *schoeni* = about 124 English miles.

that his kingdom was the outcome of the Indian annexations effected by Mithradates I about 138 B. C.

I now turn to the coinage of Vonones (Onōnēs) and his family, which, according to Cunningham (*Coins of the Sakas*, p. 4), comes "chiefly from the ancient Arachosia, or Kandahar and Ghazni. Some have also been found in Sistān, the ancient Drangiana. A few have been obtained at Kabul, but, as not even a single specimen was got at Beghrām by Masson during his three years collection, it seems almost certain that Vonones could not have ruled there. For a similar reason the family of Vonones could not have ruled for any time in the Panjāb, as their coins, are very rarely found there".

I proceed to consider who Vonones was, and to examine the indications which give a clue to his date.

The name Vonones is familiar in the history of Parthia as that of two kings, namely Vonones I, about 8—12 A. D., and Vonones II, about 51 A. D. On the coins, both Parthian and Indian, the name is spelt Onōnēs, *Ὀνωνης*, but it was probably pronounced Wonōnēs, as the Latin historians write Vonones, which is now generally accepted as the correct spelling. It is clear, therefore, that the Vonones of Indian numismatics bore a purely Parthian name, and that in the absence of decisive evidence to the contrary, he should be regarded as being himself a Parthian. There is no sound reason for calling him Śaka, or anything else than a Parthian. He is, however, a rather shadowy person, for he is not mentioned in any historical document, nor are any coins issued by him merely in his own name known<sup>1</sup>). Our knowledge of his existence is derived solely from a series of provincial coins struck apparently by his relatives, who placed their own names and titles on the reverse, and those of Vonones on the obverse. The name and titles of Vonones are given in the Greek language and script as *ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΤ ΟΝΩΝΟΤ*, according to the regular Parthian formula, as used by Maues in the Pañjāb, while those of his relatives are given in Indian Prakrit and the Kharoṣṭhī script, the Arian Pali of Cunningham. There can be no doubt that Vonones was the suzerain, and that his relatives were his subordinate colleagues, who were obliged to use an Indian language and script in order to make their coin legends intelligible to their subjects on the Indian border-land; while Vonones continued the old Bactrian and Parthian practice of using the Greek language and script as being one of the successors of Alexander<sup>2</sup>). If the dates could be adjusted to suit, the most obvious assumption would be to identify the Vonones of the coins

1) If the coins of this Vonones ever should be recognized, I should expect them to be purely Parthian in type, without any Indian characteristics, and to be found in Sistān.

2) See remarks of D. R. Bhandarkar, 'A Kushana Stone Inscription', reprint, pp. 16—20, from *J. R. A. S. Bom. Br.*, read 19 Oct. 1899.

in question with Vonones I of Parthia, who reigned from about 8 to 12 A. D. But this is impossible, and the Indo-Parthian Vonones must be regarded as a Parthian chieftain, otherwise unknown to history who assumed, like Maues, the titles of the greater monarch occupying the throne of Ctesiphon. The probability would seem to be that our Vonones was a Parthian king of Sīstān, or Sakastēnē, more or less dependent on the central Parthian power, and that he administered Arachosia and the Indian border-land as dependencies of that kingdom through the agency of near relatives armed with viceregal powers<sup>1</sup>). We possess the coins of three of such relatives, namely, (1) Spalahora, (2) Spalagadama, and (3) Spalirises.

Two types of the coins of Spalahora exhibit on the obverse the name and titles of Vonones in Greek, while the reverse legend is *Maharajabhrata dhramikasa* (or *dhramiasa*) *Spalahorasa*, '[coin] of the pious Spalahora, brother of the king'. A third type bearing the name of Spalahora is primarily a coin of his son Spalagadama, with the reverse Kharoṣṭhī legend, *Spalahoraputrassa dhramiasa Spalagadamasa*, '[coin] of the pious Spalagadama, son of Spalahora'. The obverse Greek legend is ΣΠΑΛΤΡΙΟΣ ΔΙΚΑΙΟΤ ΑΔΕΛΦΟΤ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ, where the genitive ΣΠΑΛΤΡΙΟΣ indicates a nominative ΣΠΑΛΤΡΙΣ as the Greek equivalent of Spalahora. Another and earlier type of the coins of Spalagadama gives the names of both Spalahora and Vonones, the legends being, in Kharoṣṭhī, *Spalahoraputrassa dhramiasa Spalagadamasa*, and in Greek, ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΤ ΟΝΩΝΟΤ.

From these facts the inferences are inevitable that the king Vonones had a brother named Spalahora (Greek ΣΠΑΛΤΡΙΣ), who governed Arachosia as viceroy with the power of coining money. Spalahora ventured to coin in his own name as 'brother of the king', but never assumed the royal titles of ΒΑΣΙΛΕΥΣ or *mahārāja*. It also appears that Spalahora must have died during the lifetime of Vonones, and have been succeeded in the viceregal office by his son Spalagadama<sup>2</sup>).

But we also possess similar coins struck by one Spalirīsa as 'brother of the king', with the Kharoṣṭhī legend *Maharajabhrata dhramiasa Spalirīśasa*, '[coin] of Spalirīsa, brother of the king', and the Greek legend ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΔΕΛΦΟΤ ΣΠΑΛΙΡΙΣΟΤ.

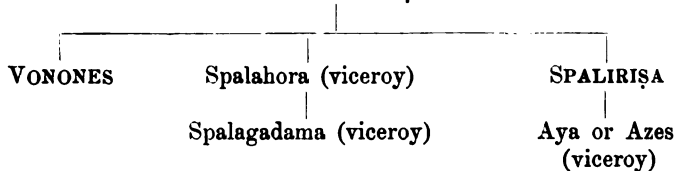
1) We must remember that although Śakas were settled in Sīstān, or Sakastēnē probably a little before the time of Vonones, the province is described as one of the eighteen governments which made up the Parthian empire at the beginning of the Christian era. It may have come under the rule of a Parthian prince as a consequence of the conquests of Mithradates I.

2) I do not believe in the reading *Spahorabhrata dhramikasa Spalahorasa* supposed to have been found on a coin belonging to Mr. Brereton, mentioned by Thomas in *Prinsep's Essays*, Vol. II, p. 204, and quoted in *B. M. Catal.*, p. 173; the normal reading would be *Maharajabhrata* etc. The obverse had the usual ΟΝΩΝΟΤ legend.

Again, other coins exhibit Spaliriṣa as king on his own account, with Kharoṣṭhī legend, *Maharajasa mahatakasa Spaliriṣasa*, and Greek legend, *ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΤ ΣΠΛΑΡΙΣΕΟΤ*<sup>1</sup>). The 'king' referred to in the first of these two types can hardly be any other than Vonones, and the legitimate inferences seem to be that the Spaliriṣa was a second brother of Vonones, who survived both Spalahora and Vonones and succeeded the latter on the throne, which as I have said, was probably that of the country now called Sīstān.

Two types of coins (*B. M. Catal.*, p. 102) exhibit on the reverse the Kharoṣṭhī legend, *Maharajasa mahatakasa Ayasa*, and on the obverse the Greek legend, *ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΤ ΣΠΛΑΡΙΣΕΟΤ*. These coins prove that Spaliriṣa, after his succession to the throne, employed a relative named Aya as his viceroy in Arachosia. The nature of the relationship not being defined, the presumption is that Aya was the son of Spaliriṣa. As we shall see presently, the name Aya is rendered in Greek as Azes, which is the form generally cited. The series of the early Indo-Parthian coinage of Arachosia closes with these viceregal coins of Azes. A later series\* consists of the issues of the successors of Gondophares. The interval during which no Indo-Parthian coinage of Arachosia is known extends over about a hundred and thirty years; and this fact, not clearly recognized hitherto, calls for an attempt at explanation. But before entering on that question, I ask the reader to be good enough to carry in his mind the following brief tabular statement of the dynastic facts so far established:—

*Indo-Parthian Rulers of Arachosia.*



The belief that Vonones struck coins bearing the name of Aya (Azes) on the reverse, originally expressed by Thomas in 1858 and re-affirmed by Cunningham in 1889, is due to the misreading of the legends on coin Nr. 256 of the cabinet of the Asiatic Society of Bengal<sup>2</sup>).

1) The order of the words *ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΣ* is peculiar to this king.

2) When preparing the catalogue of Indo-Parthian coins in the Indian Museum, Calcutta, including the cabinet of the Asiatic Society of Bengal, I was surprised at not finding the coin described as one of 'Vonones and Azes' by Thomas (*J. A. S. B.*, 1858, p. 252) and Cunningham, *Coins of the Sakas*, p. 36, Pl. IV, 8). On comparing coin No. 256, which I had catalogued as one of Maues, with Cunningham's plate, I perceived that it must be the piece

The technical description of A. S. B. No. 256 (see figure 1) is as follows:—Æ; diam. 1 inch, or 26 mm.; weight, 98·5 English grains, or 6·35 grammes. *Obverse*,—Herakles standing facing; club and lion's skin in l. hand; r. hand on hip. Remains of indistinct Greek legend, [ΒΑΣΙΛ]ΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑ[ΛΟΥ], and below, traces of a name ending in *T*. *Reverse*,—Maneless lion or panther standing l.; mon. in l. field. Kharoṣṭhī legend, [rajadi]rajasa ma[hatasa], and below, [Mo]asa, indistinct; in poor condition.

Coins bearing the name of Azes, designed and executed in the Indo-Parthian style, and closely related in many details to the coins of the Vonones family, are extremely numerous, and occur in more than twenty distinct types. But these coins are obtained almost exclusively from the Pañjāb, whereas the coinage issued by Azes as viceroy of Spalirīṣa belongs to Arachosia. In the Pañjāb Azes was the successor, probably the immediate successor of Maues, and established a dynasty of considerable stability, while in Arachosia the series of early Indo-Parthian coins ceases abruptly with the



figure 1.

viceregal coinage of Azes. The assumption has always been made tacitly that Azes, the king of the Western Pañjāb, was identical with Azes, the Arachosian viceroy of Spalirīṣa. The correctness of the assumption is not self-evident, but the hypothesis of the identity of the regal with the viceregal Azes may be accepted provisionally. Proof will be given presently that there were two kings named Azes in the Pañjāb, namely Azes I and II, probably related as

ascribed to 'Vonones and Azas'; the identity being established conclusively by the crack which exists, and of which the form is clearly shown in Cunningham's figure. In order to obtain an independent expert opinion, I submitted the coin to Professor Rapson of the British Museum, who at once admitted its identity with the piece figured by Cunningham, and declared that it is undoubtedly a coin of Maues, not of Azes. Cunningham's figure, a photograph from a drawing, is misleading. It represents the coin as being in good condition with the names quite clear, whereas in reality the remains of the Greek legend where the king's name occurs are a mere shadow, and the name in Kharoṣṭhī is indistinct. The coin is merely a duplicate of *B. M. Catal.*, Pl. XVI, 5, a coin of Maues, and has the same monogram, very indistinct, and not shown in the figure. As on that specimen, a wide space intervenes between the *a* and *sa* of *Moasa*, which characters are sufficiently plain on the original coin. The syllable *Mo* is blurred.



grandfather and grandson. If the viceroy of Spalirīṣa was really identical with either of them, that one must have been Azes I.

How then can the facts be given an explanation, which may pass as reasonable and adequate, even if not absolutely demonstrated? I think such an explanation may be found in the hypothesis that Arachosia was not definitely incorporated as a province in the Parthian empire until late in the reign of Mithradates II. I suppose that the establishment of a Parthian king, Vonones, perhaps independent, in Sīstān, and the extension of his sway by means of viceroys over Arachosia took place about 120—115 B. C., as a collateral result of the operations of Mithradates I, rather than of those of his nephew. Vonones and his successor, Spalirīṣa, or Spalirises, continued to rule their realm, consisting chiefly of Sīstān and Arachosia, as kings enjoying practical, if not nominal independence. But when Spalirīṣa died, the ambitious sovereign Mithradates the Great, then nearing the close of his reign, would seem to have suppressed the independence of Sīstān, including its appanage Arachosia, or at least to have withdrawn from its rulers the privilege of coining money in their own names. Azes, who had been viceroy of Arachosia under Spalirīṣa, was not allowed to succeed that prince at Kandahār, but received compensation in the form of succession to Maues at Taxila in the Western Pañjāb. How all this happened, it is impossible to say. It is easy to imagine that the Parthian rulers of Kandahār may have been closely united with those of Taxila by ties of blood and marriage, and the remarkable similarities of the coinages of the two kingdoms support this hypothesis. But such conjectures are vain, and all that seems fairly certain is that Azes, the viceroy of Spalirīṣes, lost Arachosia, and became King Azes I of Taxila. The chronological scheme which commends itself to me suggests that these events may have been the result of the tightening of the grasp of the central Parthian power on Arachosia by Mithradates the Great, but I am not able to give definite proof of this theory.

However this may be, and whether or not Azes I was personally connected with Maues, the Taxilan kingdom of the latter unquestionably passed into the hands of the line of Azes. The proof that then were two kings of Taxila named Azes is easy. Azes I struck a few coins, of which three specimens are recorded, bearing his own name in Greek on the obverse, and that of his successor, Azilises, or Ayiliṣa, in Kharoṣṭhī, on the reverse. The legends are *ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΖΟΥ*, and *Maharajasa rajajasa mahatasa Ayiliṣasa*<sup>1</sup>).

1) *B. M. Catal.*, Pl. XXXII, 9; *Coins of the Sakas*, Pl. VII, A 1; *Catalogue of the Coins collected by C. J. Rodgers, purchased by the Government of the Panjab*, Calcutta, 1895, Part III, p. 40. In Kharoṣṭhī legends I make no attempt to mark long vowels, because the marks of quantity on the coins are distributed in very erratic fashion.

The coins struck by Azilises as independent king in his own name alone are numerous and various. One silver coin of his with his name in Greek on the obverse exhibits the name of Azes (Aya) in Kharoṣṭhī on the reverse, the legends being *ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΤ ΑΖΙΛΑΙΣΟΤ* and *Maharajasa rajarajasa mahatasa Ayasa*<sup>1</sup>). These coins when considered together, prove that Azilises, before his accession to independent power, was the subordinate viceregal colleague of an Azes, and that an Azes, similarly, was subsequently the subordinate viceregal colleague of king Azilises. It is obvious that the two princes named Azes cannot be identical, and that they must be distinguished as Azes I and II. This necessary inference is fully confirmed by minute examination of the immense mass of coins bearing the name of Azes alone, which readily fall into two classes,—one well executed, with good Greek legends,—the other, semi-barbarous with debased, and often corrupt, Greek legends. The two groups are further distinguished by minor peculiarities. Opinions may differ as to the precise manner in which the line should be drawn; but the existence of the two groups is incontestable, and in most cases the discrimination is easy. Nevertheless, the existing works on Indo-Parthian numismatics fail to discriminate them; and, although Von Sallet long ago perceived that more than one Azes ought to be recognized<sup>2</sup>) the first attempt to draw the line between the coinage of Azes I and that of Azes II is that made in my catalogue of coins in the Indian Museum, Calcutta, now passing through the press. Without going into minute numismatic details, I may say that the coins of the Strategos Aspavarma, with the name of Azes in corrupt Greek on the obverse, undoubtedly must be assigned to the reign of Azes II. The same remark applies to the coins, probably composed of billon, which exhibit either Pallas or a goddess with cornucopiae on the reverse, and have blundered Greek obverse legends. The case of the coins with the reverse type of Zeus holding out an image of Nikē is doubtful, and this issue may belong partly to Azes I and partly to his namesake, or, possibly, wholly to Azes I. In ancient India it was a common practice for a grandson to bear his grandfather's name, and the probability is that Azes II was the grandson of Azes I, and son of Azilises, who undoubtedly succeeded Azes I.

Azes II seems to have been succeeded directly by Gondophares, whose name appears on the coins in various forms, as Undopherres, Gudapharna, etc. The name obviously is a Persian one formed like Holophernes, Sitaphernes etc., but the form Gondophares is sanctioned by usage and may be retained<sup>3</sup>). The coins of Gondo-

1) From Cunningham's collection, now in B. M.; photographed in *Coins of the Sakas*, Pl. VII, A 2.

2) "Vielleicht gab es mehrere Azes?" (*Nachfolger*, p. 140).

3) Dr. Fleet's form, Gondophernēs, is not supported by authority (*J. R. A. S.*, 1905, p. 229).

phares are found all over the Pañjāb, from the foot of the mountains to as far south as Mūltān, as well as in Kandahār and Sistān. In the course of three years' collection, Masson obtained only four specimens at Beghrām, but found none in the deposits of the *stūpas* near Kābul, and only four examples in those of the Jalālābād *stūpas*. From these facts Cunningham inferred that Gondophares "ruled over Kandahar and Sistan in the west, and over Sindh and the Panjab in the east". This inference may be accepted, because the knowledge of Sir Alexander Cunningham concerning the local distribution of coins was unrivalled, and the facts seem to warrant his conclusion. The coins of Azes I, Azilises, and Azes II, being confined almost exclusively to the Pañjāb, it is startling to find the coinage of Gondophares extending over the old Arachosian kingdom of Vonones and Spalirises as well as over the Taxilan realm of Maues and Azes.

The proper inference seems to be that Gondophares, king of Taxila, extended his sway over Sind and Arachosia by conquest. The troubles of the central Parthian government during the latter years of the reign of Artabanus, and the earlier years of Gotarzes, between 34 and 45 A. D., may suffice to explain the success of Gondophares.

I am disposed to place his death about 60 A. D. No Parthian successor to his throne in the Pañjāb can be traced, except his nephew Abdagases, whose reign seems to have been short, and this fact probably finds its explanation in the strong pressure exercised at that time by the Yueh-chi and other nomad hordes from Central Asia. The annexation of Kābul to the growing Yueh-chi or Kushān empire may be dated approximately in 50 A. D., when the chief, whom European writers conveniently designate as Kadphises I, swept away the last remnants of Greek authority as represented by Hermaios. During the Indo-Parthian period, the Eastern Pañjāb seems to have been held, as suggested by Cunningham, by Zoilos, Apollophanes, and other Greek princes. But late in the first century, say about 90 A. D., all the minor states of the Pañjāb, both Greek and Indo-Parthian, were absorbed into the Kushān monarchy by Kadphises II (Ooemo, etc.)<sup>1</sup>). Probably the attacks by the nomad hordes lasted for many years, and it would seem as if, after the withdrawal of the strong arm of Gondophares, the Pañjāb soon fell into disorder, until finally annexed by Kadphises II.

1) For the chronology see my paper, 'The Kushān or Indo-Scythian Period of Indian History', *J. R. A. S.*, 1903, p. 29. Dr. Fleet and Dr. Otto Franke of Berlin (*Beiträge aus chinesischen Quellen zur Kenntnis der Türkvölker und Skythien Zentralasiens*, Berlin 1904, p. 72) are both willing to accept my Kadphises dates, but endeavour to show that Kanishka preceded Kadphises I. I cannot, as at present advised, accept their views on that point. If Dr. Fleet's strong assertions were supported by equally strong arguments, they would be more convincing (*J. R. A. S.* 1905, p. 233).

The known successors of Gondophares, excepting Abdagases, whose coins come from the Western Pañjāb, seem to have been restricted to Arachosia and the lower valley of the Indus. If a legend on a coin of Orthagnes is rightly interpreted as stating that he was a brother of Gondophares, he must be placed first in order. Pakores (ΠΑΚΟΡΗΣ) seems to come next, and a few rare coins commemorate an obscure ruler named Arsakes Dikaïos, whose position is uncertain. The coin of Arsakes Theos seems to be purely Parthian, and to have nothing to do with India. The same remark is applicable to the coins of Sanabares. The last trace of the Indo-Parthian power is found in the statement of the author of the *Periplus of the Erythraea Sea*, towards the close of the first century A. D., that the delta of the Indus, which he calls Scythia, was then governed by a number of Parthian chiefs, engaged in incessant internecine war<sup>1</sup>). The Parthians evidently were forced southwards gradually by the ever growing Kushān power, which attained its climax under Kanishka and Huvishka in the second century, and the final extinction of the Indo-Parthian dominion may be attributed to Kanishka, whose dominions are known to have included Sind in the year 11 of the era in which his inscriptions are dated, and which may run from his accession or coronation<sup>2</sup>).

But in order to complete my review of the subject, some brief reference must be made to the history of the Indian satraps, who have been alluded to, and were intimately connected with the Indo-Parthian kings. The theory that these satraps, or any of them, were Śaka nomads has been exploded, as shown above, and the little that is known about them must be considered without the prejudice involved in the adoption of an erroneous hypothesis.

Cunningham remarks that "as the coins of Zeionises or Jihonisa [*sic*] are of superior execution, I would assign him to an early date during the reign of Azas, or about 80 B. C. I take him to have been the Satrap of Taxila, as I found one of his coins in a Stūpa at Manikyāla, along with a relic casket marked with the Arian [*scil.* Kharoṣṭhī] letter *j* on each of its three pieces (*Arch. S. Reports*, II, Pl. LXV). The coins give the name of his father *Manigul*, and as he is also called a satrap, I think it probable

1) "The seaboard of Skythia, a region which extends to northward. It is very low and flat, and contains the mouths of the Sinthos (Indus), the largest of all the rivers which fall into the Erythraean [= Arabian] sea . . . . In the interior is Minnagar, the metropolis of Skythia, which is governed, however, by Parthian princes, who are perpetually at strife among themselves, expelling each the other" (Ch. 38, M<sup>c</sup> Crindle's transl. *Ind. Ant.* VIII, 138. The text will be found in Müller, *Geogr. Gr. Minores*, I, 287; βασιλεύεται δὲ ὑπὸ Παρθῶν, συνεχῶς ἀλλήλους ἐνδιωκόντων). The exact position of the capital Minnagar and its port Barbarikon cannot be determined, owing to the extensive changes in the courses of the rivers. The evidence concerning the date of the *Periplus* is summarized in *Early History of India*, p. 207, n. 2.

2) Inscription from Suē Vihār near Bahāwalpur in Sind (*Ind. Ant.*, X, 324).

that *Manikyāla* may have received its name from him. The coins of Jihonisa [*sic*] are found chiefly in the north-west Pañjāb. The silver pieces are rare, but the copper coins are common. The name of Manigul is decidedly like that of a later prince, Mihirgul<sup>1)</sup>.

The evidence fully warrants the opinion that Zeiōnises and his father Managula were satraps of Taxila, but the date assigned by Cunningham is much too early. Although the dies of the coins are executed with some boldness and freedom, the Greek legend on the obverse is debased and corrupted to such an extent that it is barely possible to make out that the letters seem intended to represent *MANNITTAOT TIOT SATPAHIOI ZEIONISEOT*, no one of the four words being spelled correctly. Such Greek is very different from that found on the early coins of Azes I, dating from about 90—80 B. C., whereas it is similar to that used on the late coins attributed to Azes II. The so-called 'Buddhist symbol' of *trīśūla* form in the obverse field of the Zeiōnises coinage also occurs on both the Pallas and Aspavarma types of Azes II, but never on the coins attributable to Azes I. It seems to me quite certain that the coinage of Zeiōnises belongs to the period of the later, and not to that of the earlier, Azes. The mean approximate date of 10 A. D. may be assigned to it.

The satrap's name in vernacular is not Jihonisa, as given by Cunningham, but Jihunia<sup>2)</sup>. The Greek form of the name of his father is too much corrupted to be certain, but may have been *MANNITTAHE*. In the vernacular, on all the specimens which I have examined, the name is Managula, not Manigula, which latter reading would seem to be due to the influence of the corrupt Greek and of the desire to connect the name with Manikyāla, where a coin of Zeiōnises was found by Cunningham. No coins of the satrap Managula have been found yet. My impression is that both Managula and his son Zeiōnises were satraps or governors of the province of Taxila, that is to say, the Western Pañjāb, during the reign of Azes II, between about 15 B. C. and 25 A. D. Aspavarma, the son of Indravarma, is called on his coins *stratēgos*, a title used as a synonym for satrap<sup>3)</sup>. He belongs to the same period as Zeiōnises. His coins, which are common, are found "all over the Pañjāb, but chiefly in the north-west". Probably he was to a large extent contemporary with Zeiōnises, although entrusted with the government of a distinct province, and having his capital at Chiniōṭ, Siālkōṭ, or some other of the many ancient cities of the Pañjāb.

The names of Aspavarma and his father indicate unmistakeably

1) 'Coins of the Sakas', p. 23.

2) The reading of the drawing of the coin, *B. M. Catal.*, Pl. XXXII, 11, is given by Gardner (p. 174) as Jihānia, but I have no doubt that the correct reading is Jihunia, as on other specimens.

3) Bevan, *House of Seleucus*, 1902, p. 152; with reference to Polybius, XXI (13), 4.

that they were members of the native Indian community, who obtained office under the government of the Parthian foreigners. Theoretically, the word *varma* or *varman* should be used as a component of Kṣatriya names only<sup>1</sup>).

The names of Zeiōnises (Jihunia) and his father Managula do not seem to occur elsewhere, so far as I know. These satraps may either have been Parthians, or have belonged to some other race of foreigners, members of which took service under the Parthian king.

Another group of Satraps of Taxila is known from epigraphic records and is intimately connected with a line of satraps of Mathurā. The earliest of the latter line probably were the associated rulers Hagāna and Hagāmāsa, presumably brothers, whose coins are not uncommon. Their names are distinctly Persian (Parthian). These local rulers, perhaps, were succeeded directly by the satrap Rājuvula or Rājula, whose son was the satrap Sodāsa. Bhagvān Lāl Indrajī was probably right in his suggestion that the Indianized form Sodāsa represents the Persian Zodas, and that a Persian name also lies hidden in Rājuvula, and its variant forms Rājula and Rañjubula.

In the line of connected Taxilan satraps several names are known. The rare coins of Charamostis (Kharamosta) are found only in the north-western Pañjab. He seems to be named in the inscriptions on the Mathurā 'lion-capital'. His son Artas is also given the title of Satrap. Other satraps of Taxila were Liaka and his son Patika. The relations of these princes with one another, as well as with the Hindū Rājas of Mathurā, and the Greek kings named Strato, are exceedingly obscure; and an attempt to elucidate them in detail would require a long separate treatise. The subject cannot be discussed as a supplement to an essay mainly concerned with the Indo-Parthian dynasties; and I refer to it briefly here only for the purpose of calling special attention to the markedly Persian features of these dynasties of satraps. The title satrap itself is, of course, of Persian origin, and the continued use of it in India for many centuries proves the deep impression made on the Indian mind by Persian institutions, and indicates, I think, the existence of relations between the Persian empire and the states of India closer than those which are usually admitted. For nearly five centuries, from about 248 B. C. to 226 A. D., the government of the ancient Persian empire was in Parthian hands, and, so far as foreign powers were concerned, the words Parthian and Persian were synonymous.

The connexion between India and Persia was of very old standing, going back to the conquest of the Indus valley by Darius, the son of Hystaspes, about 500 B. C.<sup>2</sup>). Alexander claimed to

1) See *Ind. Ant.*, 1905, p. 272.

2) *Early Hist. of India*, p. 31.

be, and actually was for a few years, the successor of the great Persian monarchs.

His campaign maintained the association between India and Persia, and after his death traces of Persian influence may be detected in the usages of the Maurya court and in the language of Asoka's inscriptions<sup>1</sup>). The cession by Seleukos Nikator to Candragupta Maurya of a large part of Ariana kept the Indian monarchy in close touch with the Bactrian kingdom, and so indirectly with Persia<sup>2</sup>); and when the Parthian kings, Mithradates I and II, annexed provinces of Bactria, and extended their power up to and beyond the frontiers of India, they did not appear in the light of total strangers. They only continued the intimate relations which had existed for centuries, with more or less interruption, between India and Persia.

The so-called 'Northern Satraps' of Taxila and Mathurā were all, I believe, closely connected officially with the Indo-Parthian dynasties, the history of which has been investigated in this paper. Whatever might be the nationality of a particular satrap, I doubt if he would ever have been known by that Persian title but for the conquests of Mithradates I and his successors, the Parthian kings of Persia. I feel no difficulty in admitting the identity of Moga, the 'great king' of the Taxila copperplate, with Maues, the Parthian king of Taxila, and in recognizing Liaka and Patika the satraps, as provincial governors under Maues. Similarly, the satrap Zeiōnises and the *stratēgos* Aspavarma administered parts of the Pañjāb under the control of Azes II. The position of the satraps of Mathurā in relation to a superior power is obscure, but it is certain that these officers were intimately associated with the satraps of Taxila, and I feel tolerably certain that the satraps of Mathurā, like their Taxilan contemporaries, acknowledged some kind of fealty to the Indo-Parthian kings, and thus indirectly to the distant Parthian sovereign, who occupied the throne of the Achaemenidae<sup>3</sup>).

1) A note on this subject appeared in the *Ind. Ant.* for Sept. 1905 p. 201.

2) *Early Hist. of India*, pp. 132—34.

3) References for the coins and history of the Northern Satraps are:—Gardner, *B. M. Catal. Greek and Scythic kings*, for coins of Zeiōnises, Aspavarma and Rañjubula: Cunningham, 'Coins of the Sakas', in *Num. Chron.* 3d S., Vol. X., 1889, for Zeiōnises, Aspavarma, Rañjubula, Charamostis, the unnamed son of Vijayamitra, and Sodāsa; Von Sallet, *Nachfolger Alexanders des Grossen*; Cunningham, *Coins of Ancient India*; Rapson, *Indian Coins*, in Bühler's *Grundriss*; Bühler, Bhagvān Lāl Indrajī, and Rapson on the Mathurā lion-pillar and the Northern Kshatrapas, in *J. R. A. S.*, 1894, pp. 525—554; Rapson, 'Notes on Indian Coins and Seals', *J. R. A. S.*, 1900, p. 97; V. A. Smith, *J. R. A. S.*, 1903, p. 38, etc.; *Early Hist. of India*, pp. 187. 201; Fleet, 'St. Thomas and Gondopernes', *J. R. A. S.*, 1905, p. 227. Many specimens of the Satrap coinage are crudely described by Rodgers in his catalogues of the coins in the Lahore and Calcutta museums; and many of these, with others, will be published in my forthcoming *Catalogue of non-Muhammedan Coins in the Indian Museum, Calcutta*.

The Nameless King, Sōtēr Megas, whose coins are unmistakably Parthian in style, was probably a Parthian chief, subordinate to Kadphises II, and perhaps a scion of one of the old Indo-Parthian ruling families<sup>1</sup>). He was certainly contemporary to some extent with Kadphises II.

I have reserved for the last discussion of the few notes of time which serve to indicate the chronology. They are unfortunately not very positive, and their interpretation depends largely on the validity of certain hypotheses. If I am right in connecting Maues with the annexation of the Western Pañjāb, or kingdom of Taxila, by Mithradates I in or about 138 B. C., that approximate date gives a starting point, and no Indo-Parthian king or coin can be earlier than 138 B. C. When the dates are also considered from the other end of the series, and reasonable estimates are made for the length of each reign, I think it will appear that the accession of Maues may be dated in 125—120 B. C.

If the assumption be correct that Azes I of Taxila is identical with Azes, the viceroy of Spalirises in Arachosia, the chronology of the Arachosian and Taxilan lines must be harmonized in his time. The Arachosian line consists of two principal kings only, Vonones and Spalirises, whose coins are not very abundant, and for whom, accordingly, long reigns cannot be claimed.

On the other hand, the extent and variety of the coinage of Azes I, Azilises, Azes II, and Gondophares demand the allocation of long reigns to all these four kings. As the *terminus a quo* is supplied by the approximate date 138 B. C. for the annexation of the Pañjāb by Mithradates I, so the *terminus ad quem* is supplied by the approximate date of 90 A. D. for the annexation of the same country by Kadphises II, Kushān; and the whole Indo-Parthian history must lie within the period of 228 years comprised between those limits. But the real limits are somewhat narrower, because the accession of Maues cannot well be carried back farther than 125 B. C., nor can the death of Gondophares, which practically marked the close of the Indo-Parthian power in the Pañjāb, be placed later than 60 A. D. The Indo-Parthian dominion in the Western Pañjāb, the kingdom of Taxila, may be assigned with some confidence to the period from 120 B. C. to 60 A. D., in round figures. It lasted a little longer in Arachosia and the lower Indus valley, and lingered in the Delta as late, perhaps, as 130 A. D. Its climax in both the Pañjāb and Arachosia was attained in the days of Gondophares, whose long reign may be dated as extending from 20 to 60 A. D.

1) *Early Hist. of India*, p. 222. Masson found four specimens of the coinage of Gondophares associated with numerous coins of Kadphises I (Kujula) and a few of those of the Nameless King in *stūpas* at Jalālābād (*Coins of the Sakas*, p. 21). He collected no less than 695 coins of the Nameless King at Beghrām near Kābul (*Thomas' Prinsep*, I. 351).



Gondophares was certainly anterior to Kadphises II, and later than the Azes group of kings. According to the well-known Christian legend, which can be traced back to the third century<sup>1</sup>), he was believed to have been contemporary with the apostle Thomas; and the Taxila inscription dated in the 26<sup>th</sup> year of his reign, and the year 103 of an unspecified era, is ordinarily interpreted in terms of Vikrama era. I doubt very much if the so-called Vikrama era was then in use, and think it quite possible that the inscription may be dated in the Caesarean era of Antioch, for instance, which ran from 49 or 48 B. C., or in some other foreign era. But the ordinary interpretation fits well, and we are entitled to assume with some confidence that the reign of Gondophares began somewhere about 20 A. D. An argument from his use of the title *αὐτοκρατωρ*, which was formerly cited, is no longer valid, as that title was assumed by Sinatruces, who reigned in Parthia from about 77 to 70 B. C. (Wroth, p. 42), long before any possible date for Gondophares.

My view of the chronology, as deduced from all available indications, may be summarized in the following statement:—

*Parthia.*

Mithradates I, acc. . . . .	<i>circa</i>	171 B. C.
" annexed kingdom of Taxila . . . . .	"	138 "
" died . . . . .	"	136 "
Mithradates II, acc. . . . .	"	123 "
" annexed parts of Bactrian kingdom, including . . . . .		
" ? Arachosia and Sistān (Zarangiana) . . . . .	"	100—90 "
" died . . . . .	"	88 "
Artabanus III etc. and Gotarzes, troublous times . . . . .	"	34—45 A. D.

*Indo-Parthian kingdom of Taxila.*

Maues, acc. . . . .	<i>circa</i>	120 B. C.
Azes I, acc. (from Arachosia) . . . . .	"	90 "
Azilises, acc. . . . .	"	40 "
Azes II, acc. . . . .	"	15 "
(Strategos Aspavarma and satrap Zeiōnises subordinate.)		
Gondophares, acc. . . . .	"	20 A. D.
conquered Arachosia and Sind . . . . .	"	40 "
died . . . . .	"	60 "
Abdagases, son of brother of Gondophares . . . . .	"	60—65 A. D. <sup>2</sup> )

1) *Early Hist. of India*, pp. 203—6.

2) According to Cunningham (*Coins of the Sakas*, p. 64) the coins of

*Indo-Parthian kingdom of Arachosia.*

Vonones, acc. . . . .	circa	115 B. C.
Spalahora, brother, and Spalagadama, nephew, as subordinate colleagues.		
Spalirises, acc. . . . .	"	100 "
Azes, subordinate colleague, lost Ara- chosia and became king of Taxila .	"	90 "
? Arachosia brought under direct rule of Central Parthian government by Mithra- dates II . . . . .	"	90 "
? Arachosia recovered by the Indo-Parthian Gondophares, king of Taxila . . . . .	"	40 A. D.
Orthagnes, acc. . . . .	"	60 "
Pakores, acc. . . . .	"	70 "
Extinction of Indo-Parthian power, ex- cept in the Delta, by the Kushāns .	"	90—100 "
? Final extinction of Indo-Parthian chiefs of the Delta by Kanishka . . . . .	"	130 "

Abdagases are found in company with the closely related coins of Gondophares, bearing the word *sasasa* in the exergue of the reverse. The statement in *H. M. Catal.* that the coins of Abdagases "with legend *Sasasa*" come from the Western Panjāb is a blunder. No such coins are recorded, except that Thomas erroneously used the heading 'Sub-Abdagases Sasan' in *Prinsep's Essays*, II 216. I do not believe that the word *sasasa* is a proper name. It seems to be an epithet or title, like *jayatasa* in the same position on the nearly contemporary coins of Azes II and his *strategos*, Aspavarma. Mr. Rodgers boldly dubbed the mythical 'Sasan' as "a relative of Gondophares" (*Coin Collecting in N. India*, Allahabad, 1894, p. 27). The relationship of Abdagases to Gondophares is affirmed explicitly on the coins.

The Pahlavi Texts of the Srōš Yašt, being those of  
Yasna LV—LVI, edited with the collation of all the MSS.\*)

By

L. H. Mills.

Yasna LV.

*Srōš Yašt i kas.*

Introduction.

The Hearing of Aūharmažd is invoked.

*Niyōkšešn'*<sup>1\*\*</sup>) *latamā aē<sup>2</sup> ait'<sup>3</sup> i<sup>4</sup> aūharmažd av'<sup>5</sup> yazešn'<sup>6</sup>*  
[*aēy barā aē<sup>7</sup> denā<sup>7</sup> yehemtūnāt*] *i sūt xvästār žag i<sup>8</sup> aharūv'*  
[*žag<sup>9</sup> (i)<sup>10</sup> aūharmažd*] *man' lanā xvästār<sup>11</sup> [nēvakih<sup>12</sup>] čegōn aš*  
(or '*aīs*')<sup>12</sup> *fratūm [mēnešnig<sup>13</sup> bayen<sup>14</sup> av'<sup>15</sup> denā yazešn' yega-*

*vīmūnāt<sup>16</sup> am* (or '*havam*')<sup>17</sup> *aētōn<sup>18</sup> afdūm ič<sup>19</sup> [aētōn'<sup>20</sup> mēneš-*

*nig<sup>21</sup> rōēšā<sup>22</sup> barā vebedūnam-e<sup>23</sup> aīs latamā aētōn'<sup>24</sup> hanā<sup>25</sup> ait'<sup>26</sup>].*

[The Text of the first sub-section of B (D, P<sup>t</sup> 4) is here given in its entirety.

*Srōš Yašt i kas<sup>1\*\*\*</sup>)*

Srōš as the 'Ear of God'.

- 1 *Niyōkšešn'<sup>2</sup> latamā aē<sup>3</sup> ait' (i)<sup>4</sup> aūharmažd av'<sup>5</sup> yazešn'*  
[*aēy yazešn' aētōn' yehvūnāt i aūharmažd gōš yaxsenūnāt*] *i*  
*sūtēmānd<sup>6</sup> (i) aharūv [žag aūharmažd] man' lanā xvästār [nēvakih]*  
*čegōn fratūm aētōn' afdūm [čegōn aš<sup>7</sup> fratūm bayen yegavīmūnāt*  
*havam afdūm rōēšā barā vebedūnāni<sup>8</sup> latamā aētōn'.]*
- 2 *Niyōkšešn' hanā ait' i aūharmažd yazešn' i sūtēmānd i*  
*aharūv man' lanā xvästār [nēvakih].*

\*) Translations of Y. I, X, XI, XII, XIX, XXXV—XLII, IX, 1—48 have appeared in JRAS.; that of Y. IX, 49—103 in JAOS. Transl. of this Srōš Yašt also appeared in JRAS., July '05.

\*\*) Cf. Y. 28, 5.

\*\*\*) As this text differs considerably from those of the other MSS., it is here cited apart. It coincides to some extent with C, the Parsi-pers.

To the Good Waters and the Fravašis; the sacrifice;  
a Hearing is invoked.

- 3 *Niyōkšešn' latamā hanā<sup>3</sup> ait'<sup>8</sup> i apān i<sup>4</sup> šapirān' va<sup>5</sup> yažešn'<sup>6</sup>  
i<sup>7</sup> aharūv' fravāhar man' lanā xwāstār havand<sup>8</sup> nēvakih<sup>9</sup> av'<sup>10</sup>  
rūvān<sup>11</sup> čegōn<sup>12</sup> fratūm aētōn' afdūm [čegōn fratūm bayen  
yegavimūnāt havam<sup>18</sup> afdūm rōēšā barā vebedūnam-ē<sup>14</sup>].*
- 4 *Niyōkšešn'<sup>1</sup> latamā<sup>2</sup> nēvakih\*) i<sup>8</sup> apān i<sup>4</sup> vēhān<sup>5</sup> [čegōn<sup>6</sup>  
fratūm aētōn' afdūm aš rōēšā barā<sup>7</sup> vebedūnam-ē<sup>6</sup>] va<sup>9</sup> yažešn'  
i<sup>10</sup> aharūv' fravāhar man' lanā xwāstār havand<sup>11</sup> av' rūvān'  
[nēvakih]<sup>12</sup>.*

To the Waters and the Immortals.

- 5 *[aētōn']<sup>1</sup> niyōkšešn'<sup>2</sup> latamā hanā ait' i apān i šapirān'  
val<sup>3</sup> yažešn' man' šapir [žakar]<sup>4</sup> va šapir [vagd havand<sup>5</sup>] man'<sup>6</sup>  
ameša spendān<sup>7</sup> i hūxvatāyan<sup>8</sup> i hūdehākān<sup>9</sup> man'<sup>10</sup> šapir havand  
vā<sup>11</sup> pavan<sup>12</sup> žag<sup>13</sup> i šapir tarsakāsīh<sup>14</sup> yažešn'<sup>15\*\*</sup>] [i<sup>16</sup> nēvak<sup>17</sup>  
vebedūnānā<sup>18</sup>] man'<sup>19</sup> lanā bōndag<sup>20</sup> tarsakāsīh<sup>21</sup> kartār havand<sup>22</sup>  
man'<sup>23</sup> aharūv<sup>23</sup> havēm<sup>24,\*\*</sup>]*

[(The Ašem Vohū follows:—*aharāyih avādih i pahrūm ait'...*)]

*Srōš i aharūv' i hūrōst' i pērōčkar i frehdātār i gēhān' i  
aharūv' i aharāyih rat' yežbēxūnam ... [(man' min' aītān'...)].*

- 6 *Niyōkšešn' aētōn' hanā ait' i apān i šapirān' yažešn' pavan  
žag i šapir tarsakāsīh čegōn fratūm aētōn' afdūm rōēšā [čegōnāš  
fratūm bayen yegavimūnāt havam afdūm rōēšā barā vebedūna-  
mam (sic read -nam-ē)].*
- 7 *aētōn' latamā niyōkšešn' latamā aē ait' i apān i šapirān'  
yažešn' man' šapir žakar va šapir vagd havand va ameša spendān'  
i hūxvatāyan i hūdehākān\* i šapir havand*

Aši Vanūghi is recalled.

*pavan žag i šapir tarsakāsīh ∴ va yažešn' man' lanā kartār  
havēm yažešn' aēy mātūvān yehvūnāt kartan va pavan tars-  
akāsīh amat γal vebedūnēm amāt pavan aharāyih arjānīgih  
pavan mižd.*

- 8 *Niyōkšešn' aētōn' aē ait' i apān i šapirān' va yažešn' pavan  
žag i šapir tarsakāsīh ∴  
[(čegōn axū kāmāk ... vačīst časrūšāmrūtīg\*\*\*) gōvešn', etc.].*

\*) Is it *niyōkš?* = *niyōkšešn'* repeating the expression. Nēr. does not render a *nēvakih* just here.

\*\*) B reads from *yažešn'<sup>25</sup> man' lanā kartār havēm yažešn' [aēy mātūvān yehvūnāt kartan] va pavan tarsakāsīh [amat γal vebedūnēm amāt] pavan aharāyih arjānīg [pavan mižd<sup>26</sup>].*

\*\*\*) B has *čatrūšā-*.

**Yasna LVI.****Further Introductory Passage.**

[(*ātaxš mē'im afruxtān' srōš i dēn i mas būn*\*<sup>1</sup> (or *bun*(?))].

*Srōš Yašt' būn*\*<sup>2</sup>.

*Fratūm kartak būn*\*<sup>3</sup>.

Srōš as the Embodied Word, etc.

*Srōš* <sup>1</sup> *aharūv*<sup>2</sup> *i tarsākas*<sup>3</sup> *i tagig i tan*<sup>5</sup> *i-firmān* [*aēy tan' pavan firmān*<sup>6</sup> *yažatān' yaṣsenūnēt'*<sup>7</sup> *i šikūft' zēn'* [*aēyaš zēn' afzār va*<sup>7</sup> *šikūft'*<sup>8</sup> (*barōiθrō*<sup>9</sup> *t(a)ēž'em*)] *va*<sup>10</sup> *χvalāi(-tiyā)* [*pavan arzahih*<sup>11</sup> *va savahih* (*frašūsaitē*) *šnāyēnam*] *pavan yažešn* *va*<sup>12</sup> *niyāyešn'* *va*<sup>13</sup> *šnāyēnitārih*<sup>14</sup> *va*<sup>15</sup> *frāž afriḡānih*<sup>16</sup> [(*zōt*:<sup>17</sup> *cēgōn aṣū kāmāk'* *va*<sup>18</sup> *cēgōn aūharmazd kāmāk'* *zōt' fraž av li yemalelūn*<sup>19</sup> (*rasviḡ*:) *cēgōn aṣū kāmāk'* *va*<sup>20</sup> *cēgōn aūharmazd kāmāk'*<sup>21</sup> *man' zōt' havih*<sup>22</sup> *frāž av li*<sup>23</sup> *yemalelūn*.<sup>24</sup> A, B add: *zōt*:<sup>25</sup> *aētōn' ratihā aētōn' dastōbarihā*<sup>26</sup> *man' aharāyih cīgāmčāi frāž aharūvān ākāsihā yemalelūnam*)]<sup>27</sup>.

**The Yašt.**

Srōš as the First on-layer of the Barsōm\*, etc.

- 1 *Srōš i aharūv*<sup>1</sup> *tarsagahi*<sup>2</sup> (so here) *i hūrōst*<sup>3</sup> *i pērōčkar i frēhdātār*<sup>4</sup> (so here) *i*<sup>5</sup> *gēhān'* *i*<sup>6</sup> *aharūv' i aharāyih rat*<sup>7</sup> *yažōm*<sup>8</sup>\*
- 2 *man' aš fratūm bayen aūharmazd dāmān*<sup>1</sup> *pavan barsōm*<sup>1</sup> *frāž vistarešnīh i*<sup>8</sup> *mē'im*<sup>4</sup> *i*<sup>5</sup> *barsōm*<sup>6</sup>\*
- 3 *aš*<sup>1</sup> *yašt'* [*aūharmazd*] *afas*<sup>2</sup> *yašt'*<sup>3</sup> *ameša'spendān*<sup>4</sup>,
- 4 *afas yašt*<sup>1</sup> *pānak*<sup>2</sup> *i brēnkar* (so) [*mitr*<sup>3</sup>] *man' harvispgōn*<sup>4</sup> *brehēnitār*<sup>5</sup> *i*<sup>6</sup> *dāmān* [*nēvakih*].

**The Refrain.**

- 5 *Pavan žag i valā*<sup>1</sup> *rāi*<sup>2</sup> *va*<sup>3</sup> *gadā* [*va rāi va gadā*<sup>4</sup> *i*<sup>5</sup> *srōš i pērōčkar*],
- 6 *pavan žag i valā amāvandih vā pērōčkarīh*,
- 7 *pavan žag i valāšān yaštārih*<sup>1</sup> *valā*<sup>2</sup> *yežbeḡūnam pavan*<sup>3</sup> *žag i niyōkšešn'-(āō)-mand*<sup>4</sup> *yažešn'* [*i*<sup>5</sup> *pavan dastōbar*\*<sup>6</sup>],
- 8 *srōš*<sup>1</sup> *i aharūv*<sup>2</sup> *vā*<sup>3</sup> *pavan žōhar vā*<sup>4</sup> *aharīšvaṅgič*<sup>5</sup> *i*<sup>6</sup> *šapīr*<sup>7</sup> *i*<sup>8</sup> *būland va nairyōsaṅgič i*<sup>9</sup> *hūrōst*<sup>10</sup>
- 9 *žagič*<sup>1</sup> *i lanā yehemtūnāt av*<sup>2</sup> *atyyārih*<sup>2</sup> *va*<sup>3</sup> *pērōčkarīh man*<sup>4</sup> *šapīr srōš i aharūv*<sup>5</sup>.

\*) The Pahl. long "ū" and "ō" may have Av. value, u, o.

\*\*) *dast'bar*-. (?).

## Aūharmazd.

- 10 *Srōš*<sup>1</sup> *i* *aharūv*<sup>1</sup> *yežbeχūnam* *rat*<sup>2</sup> *i* *būland* *yežbeχūnam*<sup>3</sup>  
*man' aūharmazd,*
- 11 *man' min' aharāyih' avartūm* [*aēy min' yažatān man' šān'*  
*tan' aharāyih' aiť aē*<sup>1</sup> *žag mas*] *man' min'*<sup>2</sup> *aharāyih' matārtūm*  
 [*aēy žag kār i*<sup>3</sup> *pavan χrat' avāyat*<sup>4</sup> *kartān' levin' kart*<sup>5</sup> *yega-*  
*vīmūnēt*<sup>6</sup>].
- 12 *harvisp'ic*<sup>1</sup> *srūv' i*<sup>2</sup> *žartūšt' yežbeχūnam* [*avestāk va*<sup>3</sup> *žand*]  
*va harvisp'ic*<sup>4</sup> *valā*<sup>5</sup> *hūvaršt' varžešnīh*<sup>6</sup> *yežbeχūnam i*<sup>7</sup> *varžūt'*  
 [*vad kevan*] *žagič*<sup>8</sup> *i*<sup>9</sup> *varži-aiť* [*min' kevan fraž*<sup>10</sup>]. [(*'Yen'hyā*  
*hātām' . . . zōt. . . čegōn nipišt'*.)]

## II.

*Dadigar kartak būn\**.

As the Advancer, etc.

- 1 *Srōš*<sup>1</sup> *i*<sup>2</sup> *aharūv*<sup>3</sup> *i* *hūrōst*<sup>4</sup> *i*<sup>5</sup> *pērōčkar i*<sup>6</sup> *frehdātār i*<sup>7</sup> *gēhān'*  
*i*<sup>8</sup> *aharūv' i*<sup>9</sup> *aharāyih' rat' yežbeχūnam*<sup>10</sup>,

## The Heaped-up Barsōm\*

- 2 *man'*<sup>1</sup> *fratūm barsōm*<sup>2</sup> *frāž vistart'*,
- 3 *III tāk va*<sup>1</sup> *III + II (= V) tāk va*<sup>2</sup> *III + III (= VII)*  
*tāk*<sup>4</sup> *III + III + III (= IX) tāk,*
- 4 *čand*<sup>1</sup> *šnūk yehvūnt'*<sup>2</sup> *va čand miyān paitištān*<sup>3</sup> (so) [*pavan*  
*yūt-vižešn' yehvūnt i*<sup>4</sup> *amat*<sup>5</sup> *aētōn*<sup>6</sup> *yehvūnt' yehvūnt i*<sup>8</sup> *amat*  
*aētōn*] *pavan žag i ameša'spendān' yažešn' va niyāyešn' va*<sup>9</sup>  
*šnāyēnītūrih va*<sup>10</sup> *frāž va*<sup>11</sup> *āfrigānīh*<sup>11</sup>.

## The Refrain.

- 5 *pavan*<sup>1</sup> *žag i valā*<sup>2</sup> *rāi va gadā . . .* [(*čegōn*<sup>1</sup> *nipišt*<sup>1</sup> *vad*  
*rōēšā*<sup>2</sup> . . . *man*<sup>3</sup> *min*<sup>3</sup> *aiťān . . .*)].

## III.

*Sadigar kartak būn\**.As First Chanter of the *Gāθas*, etc.

- 1 *Srōš*<sup>1</sup> *i*<sup>2</sup> *aharūv*<sup>3</sup> *i*<sup>4</sup> *hūrōst*<sup>5</sup> *i*<sup>6</sup> *pērōčgar i* *frehdātār*<sup>6</sup> *i*<sup>7</sup>  
*gēhān' i ahārūv' i aharāyih' rat' yežbeχūnam,*
- 2 *man' aš fratūm gāsān*<sup>1</sup> *frāž srūt*<sup>2</sup> *man' III + II (= V)*  
 (i) *spitāmān*<sup>\*</sup>) *i*<sup>4</sup> *aharūv' zartūšt'*,

\* In proper names and often elsewhere Pahlavi characters represent Avesta values and vice versa. *spitāmān* = *spitūman*. This ū, ǝ = u, o (?).

- 3 *levatā gāṭa*<sup>1</sup> (so better than 'gāṭa') *va levatā vačist*<sup>2</sup> *va levatā šnāsakih*<sup>3</sup> *va*<sup>4</sup> *zand*<sup>5</sup> *va levatā avāž pūrsešnih*<sup>6</sup> [*i*<sup>7</sup> *nirang*<sup>8</sup>],  
 4 *pavan žag i amēšā'spendān*<sup>1</sup> *yažešn' va*<sup>2</sup> *niyāyēšn' va*<sup>3</sup> *snāyēnūtārih*<sup>4</sup> *va*<sup>5</sup> *frāž āfrigānih*<sup>6</sup>.

## The Refrain.

- 5 *pavan*<sup>1</sup> *žag i valā*<sup>2</sup> *rāi va gadā* [*rāi*<sup>3</sup> *va*<sup>3</sup> *gadā*<sup>3</sup> *i*<sup>4</sup> *srōš* . . .  
 [(*vad*<sup>1</sup> *rōššā* . . .<sup>2</sup>)] [(*man*<sup>1</sup> *min aitān' aētōn' pavan yažešn' mē'im*  
*šapir* . . . *čēgōn*<sup>3</sup> *nipišt' vad*<sup>4</sup> *živāk*<sup>5</sup> (*jimāk* . . . ?))].

## IV.

*Čahārūm*<sup>1</sup> *kartak*<sup>2</sup> *būn*.

As the First Builder of Asylums, and as Night-Guard  
 against Aēšma.

- 1 *Srōš*<sup>1</sup> *i*<sup>2</sup> *aharūv*<sup>3</sup> *i hūrōst' i pērōčkar* . . . [(*čēgōn*<sup>4</sup> *nipišt'*<sup>4</sup>)],  
 2 *man' dargōšān gabrān va nēšān*<sup>1</sup> (so) *ašān hamāvandī*<sup>2</sup>  
 [*bayen*<sup>3</sup>] *mān' av' hamtaχšit'* [*aēγšān yehabūnēt*] *man' min*<sup>4</sup> *aχar*  
*min hūkfrāšmōkdāt*<sup>5</sup> (so\*) *aēšm*<sup>6</sup> *pavan*<sup>7</sup> *žag*<sup>8</sup> *i*<sup>9</sup> *vistarešn-(āō)-*  
*mand*<sup>10</sup> *snaiš*<sup>11</sup> *va*<sup>12</sup> *žag i*<sup>13</sup> *gviχrūn*<sup>14</sup> *χvar maχitūnēt*<sup>15</sup>.  
 3 *ašaš*<sup>1</sup> *aētōn' av*<sup>2</sup> *bāstān*<sup>3</sup> *kamār pavan zanešn*<sup>4</sup> *mē'im*  
*ahōkenēt*<sup>5</sup> [*aēγaš bayen i*<sup>6</sup> *tebrūnēt'*] *čēgōn doj-(āō)-mand*<sup>7</sup> *valā*  
*i nihadyān*<sup>8</sup> (so\*\*) *dahešn'*.

## The Refrain.

- 4 *pavan*<sup>1</sup> *žag valā i rāi va gadā* [*i*<sup>2</sup> *srōš* . . . (*vad* . . .) *man'*  
*min aitān' aētōn' pavan yažešn' mē'im šapir* . . . . (*čēgōn nipist'*)].

## V.

*Pandūm*<sup>1</sup> *kartak*<sup>2</sup> *būn*<sup>\*</sup>.

As the Returning Conqueror, etc.

- 1 *Srōš*<sup>1</sup> *i*<sup>2</sup> *aharūv*<sup>3</sup> *i hūrōst' i*<sup>4</sup> *pērōčkar* . . . [(*čēgōn nipist'*)],  
 2 *i tagig*<sup>1</sup> *va*<sup>2</sup> *tēž' va*<sup>3</sup> *aōj-(āō)-mand*<sup>4</sup> *va šikūft' afzār būland*,  
 3 *man' min harvisp' artig*<sup>1</sup> (? or *χratig*(?); read '*arezig*') [*va*<sup>2</sup>  
*min hamāk*<sup>3</sup> *kārižār*] *vijārt*<sup>4</sup> *barā yehemtūnēt'*  
 4 *barā at*<sup>1</sup> *mē'im av' hanjāman*<sup>2</sup> *i amēšā'spendān*<sup>3</sup>.

\* ) Not *-frāšmō-*, as A would seem to read; the character here represents, like Av. *𐬨*, merely 'ā'. As the Avesta letters are often of Pahlavi value, so Pahlavi signs have in their turn at times Avesta value; see *būn* for *bun*', etc.

\*\* ) Or merely '*naiidyān*' as the literal Av. word transcribed. At the first glance *nihādešn'* seems to be the word. *nihān' dahešn'* is not so probable.

## The Refrain.

- 6 *pavan* žag ī *valā rāi* va *gadā* [ī *srōš* . . . (*vad sar*<sup>1</sup>) [(*man* *min* *aitān* *pavan* *yažešn* *mē'im* *aēy*<sup>2</sup> *yažešn* *žag* *šapir*<sup>3</sup> *pavan* *yažešn* *mē'im* *aēy* *yažešn* *žag* ī *šapir* . . .<sup>4</sup>)].

## VI.

*Šašūm*<sup>1</sup> *kartak būn*\*.

As the youthful Hero.

- 1 *Srōš*<sup>1</sup> ī<sup>2</sup> (*aharūv*<sup>3</sup>) ī *hūrōst*<sup>4</sup> ī *pērōčkar* . . . *yežbežūnam*,  
 2 *man*<sup>1</sup> *min* *yūdānān*<sup>1</sup> (sic! read *yūvānān*<sup>1</sup>) *mē'im*<sup>2</sup> *āōj*-(*āō*)-  
*mandtūm*<sup>3</sup> *man*<sup>1</sup> *min* *yūdānān*<sup>4</sup> (sic) *tagigtūm*<sup>5</sup> va<sup>6</sup> *man*<sup>1</sup> *min*  
*yūdānān*<sup>7</sup> (sic) *tvayšāktūm*<sup>8</sup> *man*<sup>1</sup> *min* *yūdānān*<sup>9</sup> (sic) *tēžtūm* *man*<sup>1</sup>  
*min* *yūdānān*<sup>10</sup> (?) *pēškārtūm*<sup>11</sup> (so better than *pēškāmak* *istūm*<sup>12</sup>)\*.

Appeals to the Worshipper; Immunities from Evils.

- 3 *mē'im* *bāvihūnēt* (ī) *maždāyast-ēt*<sup>1 2 3</sup> *žag* ī *srōš* ī<sup>4</sup> *aharūv*  
*nīyāyēšn*<sup>5</sup>, *aēy* *dār*<sup>6</sup> *min* *žag*<sup>7</sup> *mān*<sup>1</sup> va *rahik* *min* *žag*<sup>8</sup> *viš* va  
*rahik* *min* *žag*<sup>9</sup> *zand* va *rahik* *min* *žag*<sup>10</sup> *matā* *žag* ī *saritar*<sup>11</sup>  
*sēj*<sup>1</sup> va *vōiyn*<sup>12</sup> (so) *sātūnānd*,  
 4 *aēy*<sup>1</sup> *bayen* *žag* *mān*<sup>1</sup> *srōš*<sup>1</sup> ī *aharūv*<sup>1</sup> ī<sup>3</sup> *pērōčkar* *patiḡv*  
*ait*<sup>1</sup> *mekādūnānd*<sup>4</sup> (?) (read *-lūnt*\*\*) va<sup>5</sup> *gabrā'č* ī<sup>6</sup> *aharūv* ī  
*freh-hūmat*<sup>7</sup> ī *freh-hūxt*<sup>1</sup> ī *freh-hūvaršt*<sup>8</sup> (so).

## The Refrain.

- 5 *pavan*<sup>1</sup> *žag* ī *valā rāi* va<sup>2</sup> *gadā* ī *srōš* . . . [(*man*<sup>1</sup> *min* *aitān*  
*aētōn* *pavan* *yažešn* *mē'im* *šapir* . . .)].

## VII.

*Haftūm*<sup>1</sup> *kartak būn*\*.

As Conquerer of Drūj.

- 1 *Srōš* ī<sup>2</sup> *aharūv*<sup>3</sup> ī<sup>4</sup> *hūrōst*<sup>1</sup> ī<sup>5</sup> *pērōčkar* . . . *yežbežūnam*,  
 2 *man*<sup>1</sup> *vānitār* ī<sup>1</sup> *kayadtārān*<sup>2</sup> (so) [*gabrān*] *man*<sup>3</sup> *vānitār*  
ī<sup>4</sup> *kayadtārān*<sup>5</sup> (so) [ī<sup>6</sup> *nešūān*<sup>7</sup> (so)] *man*<sup>8</sup> *maḡitūnēt*<sup>1</sup> *šēdayyā*<sup>9</sup>  
va<sup>10</sup> *drūj*<sup>1</sup> ī<sup>11</sup> *vēš-aōjmand* ī<sup>12</sup> *aḡvān*<sup>13</sup> *merenčēnitār*<sup>14</sup>,

The Sleepless Sentinel

- 3 *man*<sup>1</sup> *sardār* *avarṇikās*<sup>1</sup>-*dāštār*<sup>2</sup> *harvispgōn*<sup>3</sup> *frāz* *av*<sup>4</sup>  
*gētīyān*<sup>5</sup>.

\*) Cf. Nēr.'s *pūrvakāryatamam*. B (D, Pt 4) seems *pēš-kūmak* *istūm*?

\*\*) A at LVI, IX, 5 -*lūnt*.



- 4 *man' pavan<sup>1</sup> aṣvābīh<sup>2</sup> va zēnāvandīh<sup>3</sup> barā netrūnēt<sup>4</sup> aūhar-  
mažd dāmān<sup>5</sup> man' pavan aṣvābīh<sup>6</sup> vā zēnāvandīh<sup>7</sup> barā<sup>8</sup> sar-  
dārēnēt<sup>9</sup> aūharmažd<sup>10</sup> dāmān man' pavan aṣvābīh va zēnāvandīh  
barā sardārēnēt aūharmažd dāmān,*  
5 *man'<sup>1</sup> harvisp' aṣū<sup>2</sup> ī<sup>3</sup> ast-(āō)-mand afrāst-snaiš barā<sup>4</sup>  
netrūnēt [aēy<sup>5</sup> snaiš<sup>6</sup>-afrāst<sup>7</sup>] aṣar mīn hūkfrāšmōkdāt',*

From of Old on Guard; His Struggle.

- 6 *man' lā aṣar bašīm xelmūnt<sup>1</sup> levīn'<sup>1</sup>(?) vad<sup>2</sup> mēnavadān'  
dāmān<sup>3</sup> dāt<sup>4</sup> [aēvakbār<sup>5</sup> vad mēnavadān dām<sup>6</sup> dāt<sup>7</sup>] man' spēnāk  
mēnavad va<sup>8</sup> manūš ganāk<sup>9</sup> (read 'angrāk')\*) [mēnavad],  
7 *sardār žag<sup>1</sup> ī aharāyīh<sup>2</sup> gēhān',*  
8 *man' hamāk<sup>1</sup> yōm va<sup>2</sup> šap<sup>3</sup> āyu)ēt<sup>4</sup> (better āyūdet?)<sup>5</sup> [pavan  
kōxšēšn<sup>6</sup>] levatā māzēn'igān<sup>7</sup> šēdayyān<sup>8</sup>.**

His Victory.

- 9 *(va<sup>1</sup>) žag<sup>2</sup> lā pavan tars frāž ānāmēt' [aēy stūv' lā yehvūnēt<sup>4</sup>]  
mīn bīm barā ī<sup>5</sup> šēdayyān<sup>6</sup>.*  
10 *frāž mīn žag barā [čēgōn<sup>1</sup> žag stūv' lā yehvūnēt] harvisp'<sup>2</sup>  
šēdayyā<sup>3</sup> aṣūrsandīhā<sup>4</sup> pavan tars ānāmēnd<sup>5</sup> aēy pavan tars  
av<sup>6</sup> tem<sup>6</sup> dūvārēnd<sup>7</sup>.*

The Refrain.

- 11 *pavan<sup>1</sup> žag ī<sup>2</sup> valā<sup>3</sup>,<sup>4</sup> rāi<sup>5</sup> vā<sup>6</sup> gadā [va<sup>7</sup> rāi<sup>7</sup> (va) gadā<sup>7</sup> ī<sup>8</sup>  
srōš<sup>8</sup>] . . . [(A, B ins. man<sup>1</sup> mīn aūtān aētōn<sup>2</sup> pavan yažēšn' mē'im  
šapīr) . . . ].*

## VIII.

Haštūm<sup>1</sup> kartak būn\*.

Srōš and the Hōm.

- 1 *Srōš<sup>1</sup> ī<sup>2</sup> aharūv'<sup>2</sup> ī hūrōst' ī<sup>3</sup> pērōčkar . . . yežbeyūnam,*  
2 *man'aš yašt'<sup>1</sup> ī<sup>2</sup> hōm ī frāšm ī<sup>3</sup> bēšāzēnītār ī<sup>4</sup> nēvak<sup>5</sup> va<sup>6</sup>  
xvatāi (-tiyā?) ī<sup>7</sup> žarīn' dōisar [aēyaš<sup>8</sup> čašm tarūk<sup>9</sup>],*  
3 *pavan bālist' mē'im ī<sup>1</sup> būland pavan albūrž' mē'im<sup>2</sup>.*  
4 *ī<sup>1</sup> xūb-gōvešn'<sup>2</sup> [aēy žag ī frārūn'<sup>3</sup> yemalēlūnēt] ī<sup>4</sup> pānak<sup>4</sup>.  
gōvešn' [aēy žag ī<sup>5</sup> yemalēlūnēt aš<sup>6</sup> pānaki<sup>7</sup> azaš<sup>7</sup>] ī<sup>8</sup> mē'im  
pavan hangām<sup>9</sup> gōvešn' [ī žag ī gās yemalēlūnēt ī<sup>10</sup> yal avāyāt'  
gūftan<sup>11</sup>],*  
5 *ī<sup>1</sup> pāt'xšah<sup>2</sup> [pavan faržānaki<sup>3</sup>] ī harvisp'<sup>4</sup> pēsīt' barā  
dāt<sup>5</sup> ī pūr<sup>6</sup> šnāsak<sup>7</sup> [pavan avāriḡ kār] ī<sup>8</sup> va<sup>9</sup> pavan mānsar  
ī<sup>10</sup> pēs-raftār [ač<sup>11</sup> (so) šnāsak<sup>12</sup> žag ī<sup>13</sup> hōm].*

\*) An initial nasalised *a* vowel (= *a(n)*-) seems to have fallen off; the rest can be read -*grāk*.

## The Refrain.

- 6 pavan<sup>1</sup> žag i<sup>2</sup> valā<sup>3, 4</sup> rāi va<sup>5</sup> gadā [va rāi va gadā i<sup>6</sup>  
(žag<sup>7</sup> i) srōš] . . .
- 7 [(man<sup>1</sup> min aītān<sup>1</sup> aētōn<sup>2</sup> pavan<sup>3</sup> yažēšn<sup>1</sup> mē'im šapir<sup>4</sup> aēy<sup>5</sup>  
yažēšn<sup>5</sup> žag<sup>5</sup> i<sup>5</sup> šapir<sup>5</sup> . . .)].

## IX.

Nāvūm<sup>1</sup> kartak būn\*<sup>1</sup>.

## His Palace.

- 1 Srōš i<sup>1</sup> aharūv<sup>1</sup> i hūrōst<sup>1</sup> i pērōčkar . . . yežbeχūnam,  
2 man<sup>1</sup> valā māt<sup>1</sup> i pērōčkar<sup>1</sup> i ray stūn<sup>1</sup> nivart<sup>2</sup> yegavimūnēt<sup>1</sup>  
3 pavan bālist<sup>1</sup> mē'im būland pavan albūrē<sup>1</sup> mē'im būlandi<sup>1</sup>,  
4 man<sup>1</sup> benafšā<sup>1</sup> rōšan<sup>1</sup> min andarūn<sup>2</sup> nēmak<sup>1</sup> va<sup>3</sup> star-pēsūt<sup>4</sup>  
min kūstaktar nēmak<sup>1</sup> [aēy min aē<sup>5</sup> kūstak<sup>1</sup> va<sup>6</sup> kūstak pavan  
gōhar virāst<sup>1</sup> yegavimūnēt],

## His Halbert the Ahuna, etc.

- 5 man<sup>1</sup> valā i<sup>1</sup> ahunaver pavan<sup>2</sup> snaiš aš mekadlūnt<sup>5</sup> yegavi-  
mūnēt<sup>1</sup> i<sup>6</sup> pērōčkar va yašt i<sup>7</sup> (so?) i hapt<sup>8</sup> hāt<sup>1</sup>  
6 va fšūš mānsar i<sup>2</sup> i pērōčkar [aš mekadlūnānd (? read  
'lūnt') yegavimūnēt] va harvišp i<sup>2</sup> yažēšn<sup>1</sup> kartārih.

## The Refrain.

- 7 pavan žag i valā rāi va gadā [va<sup>3</sup> rāi va<sup>4</sup> gadā i<sup>5</sup> srōš . . .  
[man<sup>1</sup> min aītān<sup>1</sup> aētōn<sup>2</sup> pavan yažēšn<sup>1</sup> mē'im šapir . . .)].

## X.

Dahūm<sup>1</sup> kartak būn\*.

## The Immortals are Assisted.

- 1 Srōš i<sup>1</sup> aharūv<sup>2</sup> i hūrōst<sup>1</sup> i pērōčkar . . . yežbeχūnam,  
2 man<sup>1</sup> pavan žag i valā amāvandih va pērōčkar<sup>1</sup> va hūži-  
vandih<sup>1</sup> va ākāsīh [i<sup>2</sup> srōš] sātūnd amēšā'spendān<sup>3</sup> mē'im<sup>4</sup> av<sup>1</sup>  
hapt kēšvar<sup>5</sup> damīg pavan dēn<sup>1</sup> numūdārih<sup>6</sup> av<sup>1</sup> dēnigān<sup>7</sup> [hūšedar\*)  
va<sup>8</sup> hūšedarmāh va sōšyans<sup>9</sup>].

## Promoters of the Holy Dēn.

- 3 va<sup>1</sup> kāmāk<sup>1</sup> χvatāi [-tiyā] frāž sātūnd mē'im<sup>3</sup> av<sup>1</sup> ast-(āō)-  
mandān<sup>1</sup> gēhān<sup>1</sup> man<sup>1</sup> žag i valā<sup>4</sup> dēn<sup>1</sup> aš fravāft<sup>1</sup> aūharmāzd<sup>1</sup>  
i aharūv [aēyas<sup>10</sup> rōvāk barā<sup>7</sup> kart<sup>1</sup> (havāt frāž<sup>8</sup> dēn<sup>1</sup> i<sup>9</sup> srōš  
i<sup>10</sup> dastōbar\*\*) dāstan<sup>11</sup>) va<sup>12</sup> žag i mitr<sup>1</sup> va<sup>13</sup> mitr<sup>1</sup> lā durūχt<sup>14</sup>],

\*) A has χvarsēltar (so better?).

\*\*) das<sup>1</sup> bar (?).

- 4 *frāž val'man frāž artavahišt'¹ va² frāž xšatruver va³ frāž spendarmat'⁴ va⁵ frāž⁶ haurvadat va⁷ frāž amer'dat va⁸ frāž⁹ žag i aūharmažd pūrsešn' [avestāk žand¹⁰] frāž žag i aūharmažd dēnā¹¹ va¹² pēšāmārih¹³ va¹⁴ pasāmārih¹⁵].*

He is called upon to save for both the Worlds.

- 5 *frāž adin¹ bayen kolā II (dō) aḡvān lanā barā netrūnih aē² srōš i³ aharūv⁴ i hūrōst' i⁴ bayen dēnā⁵ aḡvān i ast-(āō)-mandān'⁶ va⁷ man' ič (i) mēnavadān⁸ [va⁹ bayen iō L + IIII + III (= LVII) šnat]*

From Evil Death and Evil Hosts.

- 6 *barā min valā i¹ darvand margih va² barā min valā i darvand aēsm⁸ va⁴ barā min valā i⁵ darvand i⁶ [dēn'⁷ dūsmēn'⁷ (so)],*  
 7 *man' pavan lālāih¹ (so) aš² drafš yežrūnyēn³ pavan pēšpā-yih⁴ i aēsm⁵ afšān'⁶ aēsm aē⁷ dušdānāk yaḡsenūnēt afšān levatā vidāt'⁸ i⁹ šedayyā¹⁰-dāt'.*  
 8 *aētōn' lak lanā srōš i aharūv'² i hūrōst'³ i zavār⁴ yehabūnih av' farhāḡtān'⁵ asvān' va⁶ durūst' rōvešnīh i⁷ av' tan',*  
 9 *pūr pāspānih i¹ min² bešitārān man'³ barā zadārih i⁴ dušmēnešnān'⁵*  
 10 *pavan¹ akvin vānitārih i hamēmālān² i³ adōstān' i⁴ bešitārān'.*

The Refrain.

- 11 *pavan¹ žag i valā² rāi va³ gadā⁴ [rāi i⁵ gadā i⁵ srōš . . .] [(man' min⁶ aītān'⁶ aētōn'⁶ pavan yažešn'⁶ mē'im⁶ šapir . . .⁶)].*

## XI.

*Yāzdahūm¹ kartak būn\*.*

His Four-span Team.

- 1 *Srōš² i³ aharūv'⁴ i⁴ hūrōst' i⁵ pērōčkar . . . yežbeḡunam,*  
 2 *man' valā¹ i² IIII (IV) arvand i³ arūs⁴ i⁵ rōšan' frāž pētāk⁵ va⁶ afzūnig va⁷ ākās va⁸ sāyak'-ḡayā⁹ (sic) pavan¹⁰ mēnavad živākih¹¹ (sic (? jīnāk aš)) važēnd.*  
 3 *srūvēnig¹ žag i valāšān sūmb' afāš² zahabā³ mē'im brēhenit⁴ [aēy žarā(n)yān⁵ (so) pat'⁵-kart' yegavīmūnet' avar-kafšak'⁶],*  
 4 *i¹ tēžtūm min² sūsyā [i³ stih] va tēžtūm min vāt' va⁴ tēžtūm min vārān⁵ va tēžtūm min mežhā⁶ va tēžtūm min vāi i⁷ vayēnig⁵ va tēžtūm min žag i⁹ valā hūtan'¹⁰ (sic) šedūnēt'¹¹ (or šebkūnēt') [atyā¹²] valāšan harvispgōn bāt¹³ (so) aḡarih¹³ (so, baḡtārih(?)) āyāpēt'.*

- 5 *man' valā aṣar šebkūnēt'*<sup>1</sup> (va) *lā valā min bāt<sup>3</sup> aṣariḥ*  
(*baṣtariḥ*<sup>3</sup>?), *āyāpēt'*<sup>4</sup> *man' (min<sup>5</sup>) valā<sup>6</sup> snaiš kolā II (dō) frāz*  
*yehemtūnēt pavan<sup>7</sup> yazešn<sup>8</sup> man'<sup>9</sup> šapir srōš (i)<sup>10</sup> aharūv<sup>11</sup>,*  
6 *man' pavan aūšastar<sup>1</sup> pavan<sup>\*</sup>) hindūkān' vaḥdūnēt va*  
*man' iē<sup>3</sup> pavan dōšastar<sup>4</sup> va<sup>5</sup> lā (sic)<sup>\*</sup>) maḥitūnēt' [va<sup>6</sup> man' iē*  
*barā<sup>7</sup> maḥitūnēt' aš<sup>8</sup> aš<sup>9</sup> yehemtūnēt']*.

## The Refrain.

- 7 *pavan<sup>1</sup> žag i<sup>1</sup> valā rāi va<sup>3</sup> gadā [i<sup>3</sup> rāi va gadā i srōš] . . .*  
[(*man' min aītān' aētōn'<sup>2</sup> pavan yazešn<sup>3</sup> mē'im<sup>3</sup> šapir<sup>3</sup> . . . etc.*)]

## XII.

*Dvāzdahūm\*\*)*<sup>1</sup> *kartak būn\**.

Thrice Day and Night he comes.

- 1 *Srōš<sup>1</sup> i<sup>2</sup> aharūv<sup>2</sup> i hūrōst' i pērōckar . . . yežbeḥūnam,*  
2 *man' būland [pavan tan'] va<sup>1</sup> būland<sup>2</sup> aīviyāst'<sup>3</sup> (so) [pavan*  
*kār va<sup>4</sup> dēnā<sup>5</sup> i<sup>6</sup> stavar] bayen aūharmažd' dāmān<sup>8</sup> yetibūnast'*  
*yegavimūnēt',*  
3 *man' vad III bār bayen ham yōm va<sup>1</sup> bayen<sup>2</sup> ham šap'<sup>3</sup>*  
*av'<sup>4</sup> denā kēšvar va<sup>5</sup> vazēt' i<sup>6</sup> ḡvantras<sup>7</sup> i<sup>8</sup> bāmīg.*

His Snaiš in Hand for Enemies.

- 4 *snaiš<sup>1</sup> pavan yadā yaḡsenūnēt'<sup>2</sup> i būrāk'<sup>3</sup> i tēž' i hva-āyūḡ-*  
*tār<sup>4</sup> (or āyūdtār(?)\*\*)) pavan i<sup>5</sup> kamār mē'im i<sup>6</sup> šedayān<sup>7</sup>,*  
5 *pavan snaiš<sup>1</sup> i<sup>2</sup> ganāk<sup>3</sup> (read angrāk) mēnāvad i<sup>4</sup> darvand*  
*[aš<sup>5</sup> azaš<sup>6</sup> bēt<sup>7</sup>] pavan<sup>8</sup> snaiš<sup>9</sup> i<sup>10</sup> aēšm<sup>11</sup> i<sup>12</sup> ḡrūdros<sup>13</sup> [aš<sup>14</sup> min<sup>15</sup>*  
*aš<sup>15</sup> yehvūnēt<sup>16</sup>] snaiš<sup>17</sup> i<sup>18</sup> maženigān<sup>19</sup> šedayān<sup>20</sup> [aš azaš<sup>21</sup> yeh-*  
*vūnēt<sup>22</sup>] va snaiš<sup>23</sup> i<sup>24</sup> harvisp-gōn<sup>25</sup> šedayān<sup>26</sup> [aš<sup>27</sup> azaš yehvūnēt']*.

## The Refrain.

- 6 *pavan žag i<sup>3</sup> valā rāi<sup>3</sup> va gadā [va<sup>4</sup> rāi<sup>4</sup> va gadā<sup>4</sup> i<sup>5</sup> srōš] . . .*  
[(*man' min aītān' aētōn'<sup>2</sup> pavan<sup>3</sup> yazešn<sup>4</sup> mē'im<sup>3</sup> šapir<sup>6</sup> . . .*)]

## XIII.

*Siḏdahūm\*\*)*<sup>1</sup> *kartak<sup>2</sup> būn\*<sup>1</sup>.*

As the Embodied Lore He conquers.

- 1 *Srōš<sup>1</sup> i<sup>2</sup> aharūv<sup>3</sup> i<sup>4</sup> hūrōst' i pērōckar . . . yežbeḥūnam,*  
2 *man' latamā'ē<sup>1</sup> va<sup>2</sup> a(n)-latamā'ē<sup>3</sup> (sic) [hān'<sup>4</sup> iē žīvāk (?) jīmāk]]*  
*pavan harvisp'<sup>5</sup> damig<sup>6</sup> va<sup>7</sup> pavan harvisp'<sup>8</sup> [damān<sup>9</sup>] (i<sup>10</sup>) srōš*  
*i aharūv<sup>11</sup> i<sup>12</sup> tagīg i<sup>13</sup> tan' i<sup>14</sup> firmān<sup>15</sup>,*

\*) The gloss corrects the negative.

\*\*) Originally a translit.

- 3 (i<sup>1</sup>) *tagig* i<sup>1</sup> *va ham*<sup>2</sup>-*mart*<sup>2</sup>-*ažuk*<sup>2</sup> (sic) i *bāzāi-aōj*<sup>2</sup> i<sup>3</sup>  
*artēštār* [aēy *farhāxt*] *va*<sup>4</sup> *kamār-žadār* i<sup>5</sup> *šedayān*<sup>6</sup>,  
4 *va*<sup>1</sup> *vānitār*<sup>2</sup> [(i<sup>3</sup> *a(r)štāt*<sup>4</sup> *yažat* B (Pt 4) omits)] *valā man*<sup>1</sup>  
*aharūv*<sup>5</sup> *vānitār*<sup>6</sup> *valā man*<sup>1</sup> *vānitār pavan vānešn ih*<sup>1</sup> *va vāni-*  
*tārihič* i<sup>8</sup> *pavan mē'im rōvešnīh*<sup>9</sup> *yežbeχūnam*,  
[(The text of B (Pt 4) *va vānitār pavan vānitārihič*<sup>1</sup> *valā*  
*mān vānitār*<sup>2</sup> *aharūvan*<sup>1</sup> (sic) *valā man vānitār pavan vānešn*<sup>1</sup>  
*va vānitārih ič* i *pavan avar*<sup>3</sup> *rōvešnīh yežbeχūnam*.)]  
5 *man*<sup>1</sup> *ič* (i)<sup>1</sup> *srōš* i *aharūv*<sup>2</sup> *man*<sup>1</sup> *ič* i<sup>3</sup> *a(r)štāt*<sup>4</sup> *yažat*<sup>5</sup>.  
6 *harvisp*<sup>1</sup> i<sup>3</sup> *mān*<sup>1</sup> i<sup>3</sup> *srōš pānakih*<sup>4</sup> *yežbeχūnam* [*man*<sup>1</sup> *šān*<sup>1</sup>  
*vēhih*<sup>5</sup> *rāi srōš*<sup>5</sup> *pānakih*<sup>7</sup> *vebedūnyēn*],  
7 *man*<sup>1</sup> *srōš* i<sup>1</sup> *aharūv dōst*<sup>1</sup> *va fravāft*<sup>1</sup> (sic) *mekadlūnyēn*<sup>2</sup>  
*va gabrāč* i<sup>3</sup> *aharūv*<sup>1</sup> i<sup>4</sup> *freh-hūmāt*<sup>5</sup> i *freh-hūxt*<sup>5</sup> i *freh-hūvaršt*<sup>5</sup>.

## The Refrain.

- 8 *Pavan žag* i *valā*<sup>3</sup> *rāi* *va gadā* [*va*<sup>3</sup> *rāi* *va*<sup>4</sup> *gadā* i<sup>5</sup> *srōš*  
i<sup>6</sup> *aharūv*] . . . (*av rōēša*<sup>1</sup>). [(*man*<sup>2</sup> *min aitān*<sup>3</sup> *ait*<sup>1</sup> *aētōn*<sup>1</sup> *pavan*  
*yažešn mē'im šapir* . . .<sup>4</sup> A adds.: *aēy yažešn žag šapirān*  
*aūharmažd* . . . *decayed* . . . *vebedūnānd*, etc.;<sup>5</sup> [(*čēgōn aχū*<sup>6</sup> *kāmak*<sup>1</sup>  
*čēgōn aūharmažd kāmak* . . . *vačist*<sup>1</sup> *bišāmrūtīg gōvešn*<sup>1</sup>)].

The Pahlavi Texts of Yasna LVIII–LXII (Sp. LVII–LXI),  
edited with all the MSS. collated.

By

L. H. Mills.

Yasna LVIII.

*Sōkiδiš hat bun.*

The Fšūš Manōra.

Introduction.

To the Holy Service, the Praise, and to the Cattle-culture Profit.

- 1 *Av' žag sūt' [av' žag<sup>1</sup> nīyāyešn'] kāmāk<sup>2</sup> yehabūnam<sup>3</sup> man' nīyāyešn' i hū-tōχmak' [avāyast' barā av' dēn' yehabūnt' va sūdīn<sup>4</sup> i<sup>5</sup> man' žag barā av' nafšā vebedūnyēn].*
- 2 *afas<sup>1</sup> pavan tarsakāsīh<sup>2</sup> hamrasešnih<sup>3</sup>(?) [av' nafšā āngōn šāyat' kartan' amat tarsakāsīh<sup>2</sup> aērpatishtān bōndag<sup>4</sup> barā<sup>5</sup> vebedūnānd] afas<sup>6</sup> pavan bōndag<sup>7</sup> mēnešnih hamrasešnih [amat aērpatishtān bōndag<sup>7</sup> barā vebedūnyēn],*
- 3 *man' (ye'hya) av<sup>1</sup> nīyāyešn' tōχmak' va<sup>2</sup> mīn hūmat' va hūxt' va hūvaršt' [aēyaš tōχmak' mīn žag zīvāk<sup>3</sup> ("jīnāk") aēy hūmat' māhmānih<sup>4</sup>].*
- 4 *žag i<sup>1</sup> nīyāyešn' i lunā barā netrūnēt<sup>2</sup> barā mīn žag<sup>2</sup> šēddayyān bēš<sup>4</sup> va žagīc i anšūtān [i vatak<sup>6</sup>].*
- 5 *av' žag nīyāyešn' vīndešn<sup>\*</sup>) yehabūnam gēhān' tan' barā<sup>1</sup> pānakīh va<sup>2</sup> barā<sup>3</sup> sardārih<sup>4</sup> sardārih va<sup>5</sup> mē'im nikās-dārešnih.*
- 6 *nīyāyešn<sup>1</sup> bavīhūnam<sup>2</sup> aūharmazd [mīn<sup>3</sup> aišān<sup>3</sup> afam pavan nīyāyešn'] aēy χūrsandih<sup>4</sup> [i<sup>5</sup> pavan žag dumān amat kār va kīrfak' vebedūnānd].*
- 7 *va<sup>1</sup> nīyāyešn' mekadlūnam-ē<sup>2</sup> va nīyāyešn' nivēdenam*
- 8 *gēhān' tan' barā pānakīh va<sup>1</sup> barā<sup>2</sup> sardārih<sup>3</sup> va<sup>4</sup> sardārih<sup>5</sup> va mē'im nikās-dārešnih*
- 9 *va<sup>1</sup> nīyāyešn' va<sup>2</sup> žag amat<sup>3</sup> aētōn<sup>3</sup> nīyāyešn' i lekūm.*

<sup>\*</sup>) *nivedešn'* (so?).

## The Manōra.

To the Herd-Owner.

*Fšūs'(-āō-)mand aiť va<sup>1</sup> aharūv' va perōčkar [i<sup>2</sup> perōčkar<sup>3</sup>] pāhrūm [afmān\*] fšūs-kartār nēvakih<sup>4</sup>.*

The Father of the Holy Herds and of the Saints.

- 10 *žag i abū' t<sup>1</sup> gōsfendān' [aē i vala<sup>2</sup> yehabūnt'] va<sup>3</sup> aharāyih sūt' i vaχšt<sup>4</sup>(?) va aharūvān'<sup>5</sup> [va avārig yazatān'<sup>6</sup>] aharāyih kāmāk' aōj'<sup>7</sup> sti'<sup>7</sup> [žag<sup>8</sup> hamāk' sti amat<sup>9</sup> aharāyih avāyat'<sup>10</sup> ašūn abū žag<sup>11</sup>].*
- 11 *āskarak' šapir dehak'<sup>1</sup> man' lekūm masih va<sup>2</sup> sapirih va nēvakih<sup>3</sup> kartār<sup>4</sup> havēt.*
- 12 *žag ič i<sup>1</sup> lanā<sup>2</sup>(?) fšu-vindešn'<sup>3\*</sup> barā sardār<sup>4</sup> [pavan<sup>5</sup> mēnavadih] afmān'<sup>6</sup> mē'im<sup>7</sup> nikās-dāštār [pavan mindavam i stih<sup>8</sup>] pavan aiť-dahešnīh<sup>9</sup> (?) hadā-dahešnīh) i aharāyih [yažešn'] kār [va<sup>10</sup> kirfak'<sup>11</sup> i avārig] frāz-rātih va barā-dahešnīh va<sup>12</sup> akēnīh<sup>13</sup> va ataxšū i aūharmažd[-dāt']<sup>14</sup>.*

To the Amešaspend in Connection.

- 13 *čegōn' [tān<sup>1</sup>] lanā<sup>2</sup> yehabūnt'<sup>3</sup> havēm<sup>4</sup> ameša'spendān<sup>5</sup>-et<sup>5</sup> aētōn' lanā srāyešn'<sup>6</sup> yehabūnēt'.*

For Salvation Here and Hereafter.

- 14 *srāyešn'<sup>1</sup> yehabūnēt'<sup>2</sup> av' lanā šapir žakarīhā<sup>3</sup> srāyešn' yehabūnēt'<sup>4</sup> av' lanā šapir vaqdihā<sup>5</sup> srāyešn'<sup>6</sup> yehabūnēt'<sup>7</sup> ameša-spendān<sup>8</sup> hūxvatiyā hū-dehak'<sup>9</sup> [havēt'<sup>10</sup>].*

Salvation from None Other.

- 15 *lā aiš hān'<sup>1</sup> min lekūm [va ākās(-āō-)mand<sup>2</sup>-et'<sup>3</sup> aiš<sup>4</sup> lā] xavitūnam<sup>5</sup> [man'<sup>6</sup> nēvakih<sup>6</sup> aētōn' azaš čegōn min lekūm tarsūkāsīh<sup>7</sup> γal vebedūnam-ē<sup>8</sup>] aētōn' lanā srāyešn' yehabūnēt'<sup>9</sup>.*

The Offering.

- 16 *barā pavan menešn' va barā pavan gōvešn' va barā pavan kūnešn' barā pāh barā vir av<sup>1</sup> spēnāk mēnavad<sup>2</sup> yehabūnam.*
- 17 *i<sup>1</sup> žag ramak' žag i<sup>2</sup> aūharmažd<sup>3</sup> i durüst'<sup>4</sup> gēhān [aēy min valā<sup>5</sup> barā durüst'] i durüst' ramak' durüst' vir durüst' hamāk'<sup>7</sup> aharāyih pētākīh<sup>8</sup>.*

The Sights Above.

- 18 *i<sup>1</sup> dātār dāt' rōšanīh av'<sup>2</sup> dahešn'-mandān'<sup>3</sup> [havēt'<sup>4</sup> tūvūnaš<sup>5</sup> yehabūntān<sup>6</sup> va yehabūnēt'<sup>7</sup> av' valā yehabūnēt' i γal<sup>8</sup> avāyat'*

\*) fšū-ešn', fšūvešn', fšūš' (?).

*yehabūntan*<sup>9</sup> *bayen aš*] *av' ham*<sup>10</sup> *χaditūnānī*<sup>11</sup> *man'*<sup>12</sup> *aūhar-*  
*mažd*<sup>13</sup>.

The Fire.

- 19 *nīyāyešn' av' lak ātaxs (i) aūharmažd i<sup>1</sup> man' pavan<sup>2</sup> žag*  
*i mahist' kār barā yehemtūnīh<sup>3</sup> [pavan pasāxt<sup>4</sup> pavan<sup>5</sup> tan' i*  
*pasin']*.
- 20 *pavan žag i<sup>1</sup> mas ayārih<sup>2</sup> va pavan žag i<sup>3</sup> mas rāmešn'*  
*dahešn'<sup>4</sup> i haurvadat' va amerdat'.*

To the Stōt Yašt.

- 21 *hamāk<sup>1</sup> hamdahešnīh i<sup>2</sup> Stōt' Yaštān<sup>3</sup> yežbežūnam<sup>4</sup>.*

Ahura's Body, the Stars and Sun.

- 22 *nēvāk<sup>1</sup> aūt hanā<sup>2</sup> i<sup>3</sup> lak kerp' [va af tāt] kerpān' nivēdešn'<sup>3</sup>*  
*yehabūnam aūharmažd [aēy<sup>4</sup> bayen gēhān' yal yemalelūnam aēy*  
*kerp' I<sup>5</sup> hanā<sup>6</sup> i<sup>7</sup> lak nēvaktār].*
- 23 *denā rōšan<sup>1</sup> [av' žag i rōšan<sup>2</sup>] bālistān<sup>3</sup> bālist' yehem-*  
*tūnēnūnī<sup>4</sup> aēy žag barā χvarχšet<sup>5</sup> pāyāk<sup>6</sup> gūft' [aēy māt<sup>7</sup> rūvān'*  
*barā av<sup>8</sup> tamā yehemtūnēnāt<sup>9</sup>].*

Conclusion.

- 24 *Stōt' Yašt' yežbežūnam man yehabūnt i<sup>1</sup> aχvān' fratūm*  
*[aēy žag man' fratūm yehvūnt<sup>2</sup> aš<sup>3</sup> dāt' (i) gāsānīg yehvūnt']*.  
*[(denā zivāk (jināk) žōt' yadā pavan pātyāb kartan' va mayā*  
*bayen kartan')].*

**Yasna LIX (Sp. LVIII).\*)**

To Victory (*i. e.* to Success) and to the Princely Saviour ("the One  
About to Benefit").

- 1 <sup>1</sup> *pērōčkarīh<sup>2</sup> i aūharmažd-dāt' yežbežūnam sōkšyans<sup>3</sup> [i*  
*sūt'(-ē-)mand] pērōčkar yežbežūnam.*
- 2 *[denā zivāk (jināk) barsōm mīn māhrūk lālā yansegūnešn'*  
*dāt' ih<sup>4</sup> barā nēž(?)<sup>5</sup> aišān(?) levatā živāk (jināk) nafšā asra-*  
*vanyān<sup>6</sup> frāgām<sup>7</sup> pavan bun' i barsōm ač aē kūnešn' levatā*  
*māhrūk hanχetūnešn').*

To the Barsōm.

- 3 *denā barsōm levatā zōharak' levatā aivi(yā(n)ghan' (sic) i<sup>1</sup>*  
*pavan aharāyih frāž vistart yežbežūnam.*

\*) For the text of Y. LIX (Sp. LVIII), 1—17 see Y. XVII, 1—17 in JAOS. July 1905 reporting a contribution presented at the Annual Meeting in April 1905; for 18 to 27 see Y. XXVI, 1—10 yet to be offered as edited with all the MSS. collated.



## To the Sacrificer's Soul.

- 4 *va*<sup>2</sup> *žag* *i* *našša rūvān*<sup>3</sup> *yažōm*<sup>4</sup> *va*<sup>5</sup> *žag* *i* *našša fravāhar*  
*yežbeχūnam*<sup>6</sup>.

## To all the Yažats.

- 5 *harvisp*<sup>7</sup> *žag* *i* *aharūv*<sup>8</sup> *yažat*<sup>9</sup> *yežbeχūnam* *harvisp*<sup>9</sup> *žag*  
*i* *aharāyih rat*<sup>10</sup> *yežbeχūnam*  
6 *pavan hāvan*<sup>11</sup> *mē'im ratih* *va sāvang*<sup>10</sup> *va vīsi*<sup>12</sup> *mē'im ratih*  
*va rat*<sup>11</sup> *i* *harvisp*<sup>12</sup> [*rat*<sup>13</sup>] *mas mē'im ratih* [*man' mīn aītān*  
*aētōn' pavan yažešn' mē'im šapir aēy yažešn' žag i šapir i*  
*aūharmažd xuatāi* (or *-tiyā*) *rāi vebedūnānd*<sup>14</sup>] [(*vačisi' aēvīhām-*  
*rūtīg*<sup>15</sup> (?))]. [(*Rasvig pavan gās i frabaretarān mīn zage lā*  
*gūftan*<sup>16</sup>)].

<sup>1</sup>[(The *Rasvig* (*Ratu*) addresses the *Zōt* (*Zaotar*).

- 7 *šapir lak*<sup>2</sup>, *lak rāi at mīn*<sup>3</sup> *sapirih*<sup>4</sup> [*i aīt*<sup>5</sup>] *i*<sup>5</sup> *šapirtar*  
*yehvūnāt*<sup>6</sup>.  
8 *av*<sup>6</sup> *našša man' havih zōt' arjānīg*<sup>7</sup>.  
9 *lak lak rāi pavan žag mīzd arjānīg*<sup>1</sup> *yehvūnih*<sup>2</sup> *man' havih*  
*zōt' i*<sup>3</sup> *arjānīg*.  
10 *i*<sup>4</sup> *freh-hūmat*<sup>5</sup> *i*<sup>5</sup> *freh hūxt i* *freh*<sup>5</sup> *hūvaršt*<sup>6</sup>.

The *Zōt* (*Zaotar*) reciprocates, Good prayers and a Deprecation.

- 11 *yehemtūnāt' av lekūm žag i*<sup>1</sup> *mīn šapirih*<sup>2</sup> *šapirtar aharūv*<sup>3</sup>  
*al av*<sup>4</sup> *lekūm yehemtūnāt' žag i* *mīn saryā saritarih*<sup>5</sup> *al av*  
*lekūm yehemtūnāt'* [(*čegōn' axū kāmāk ... aharāyih avādih pāhrum*  
*... vad rōēša II-(dō)-bar gōvešn'*)].

## To the Formula's, etc.

- 12 *ahunaver yežbeχūnam*<sup>1</sup> *aharāyih i pāhrum i nēvak' i amarg*  
*i afzūnīg yežbeχūnam fšuš-mānsar i hādōxtīg*<sup>2</sup> *yežbeχūnam hamāk*  
*ham-dahešnīh i Stōtān Yaštān yežbeχūnam. Stōt Yašt' yež-*  
*beχūnam man' yehabūnt' axvān i fratūm ...*

## A minor Antiphonal.

- 13 *Zōt' čegōn' axū kāmāk čegōn aūharmažd kāmāk' zōt' fraž*  
*av li yemalelūn.*

*Rasvig*: *čegōn axū kāmāk' čegōn aūharmažd kāmāk' man*  
*zōt' havih fraž av li yemalelūn. Zōt: aētōn' ratihā aētōn' dast-*  
*barihā mīn aharāyih čīgāmčāi fraž aharūvān' akāsihā yemalelū-*  
*nam aēy dānešnīg yemalelūnam aēy hamāk' kār va kirfak' aētōn'*  
*dast barihā kartan čegōn aūharmažd avāyat*<sup>1</sup>.

## Yasna LX (Sp. LIX).

- 1 See Yasna XLIII, 2. Gāthas pp. 156, 157; 510—511.<sup>1</sup>

## Blessings upon the Home.

- 2 *valāšān' av'<sup>2</sup> denā mihan yehemtūnānd<sup>3</sup> man' aharūvān' šnāyēnitārīh va<sup>4</sup> tarsakāsīh va barā dahešnih va barā patirešnih lālā kevan' av'<sup>5</sup> denā vīs<sup>6</sup> yehemtūnāt' aharāyih va xvatāyih<sup>7</sup> va sūt' va gadā va xvarīh<sup>8</sup>.*  
 3 *žagič<sup>1</sup> i dēr frāštūm [patih<sup>2</sup> pēšpāyih<sup>3</sup>] i pavan denā<sup>4</sup> den' i<sup>4</sup> aūharmažd va zartuxst<sup>5</sup> [pēš<sup>6</sup>, mā pētāk' aēy min kolā dūtak I<sup>7</sup> mānpatān mānpatīh lā šāyat va bayen denā<sup>8</sup> mihan<sup>9</sup> farzand zeryūnāt man' pavan mānpatān<sup>10</sup> mānpatīh šēm<sup>11</sup> yedrūnāt<sup>12</sup>].*

## Deprecations.

- 4 *anavasihenešn'<sup>1</sup> (so\*) i<sup>2</sup> kevan' min denā<sup>3</sup> vīs<sup>4</sup> gōspend yehvūnāt [aēy ramak' i gōspendān' barā al avasīh-hed (avast-hāt', so meaning, hardly 'avās-hed'<sup>5</sup>);*  
 5 *anavasihenesn'<sup>1\*\*</sup> i<sup>2</sup> aharāyih va<sup>2</sup> anava sihenešn'<sup>3</sup> žag i gabrā<sup>5</sup> i aharūvān' aōy<sup>6</sup> [patūkīh];*  
 6 *anavasihenešn'<sup>1</sup>(?) i<sup>2</sup> aūharmažd dātistānīh<sup>3</sup> [pēšēmārīh<sup>4</sup> va pasēmārīh<sup>5</sup> yehvūnt<sup>6</sup> man' aūharmažd dāt'barīh gūft<sup>7</sup> vjīr<sup>8</sup> va dāt'barīh<sup>9</sup> kartan].*

## For the Presence of the Fravašis.

- 7 *yehemtūnānd av' latamā aharūvān i šapīrān' i afzūrān' i afzūnīgān fravāhar.*

The Healings of Aši Vātguhi.<sup>1</sup>

*afšān žag i aharīšvang bešāžešnih levatā yehvūnāt [tūvānīgīh<sup>4</sup> i<sup>5</sup> min frārūnīh] damīg<sup>4</sup>-pahni<sup>5</sup> i<sup>6</sup> rūd' darānīh<sup>7</sup> va<sup>8</sup> xvarxšēt<sup>9</sup>-bālāi [žag nēvakīh min aharīšvang(?) barā yehemtūnāt']. astēnitār havānd<sup>1</sup> (i) šapīrigān'<sup>2</sup> [aēy av'<sup>3</sup> nafšā va xūdūnānd<sup>4</sup>] laxvār astēnitār havānd<sup>5</sup> (i) sarītarīgān'<sup>6</sup> [aēy laxvār astēnānd<sup>7</sup>] frāž va xšāt'<sup>8</sup> va<sup>9</sup> rāi va gadā [i aūharmažd xvēškārīh<sup>10</sup> i tvaxšākīh<sup>11</sup>].*

## The Victory of the Good.

- 8 *vānīh-hed<sup>1</sup> (vānī-hāt') min denā mān' pavan srōš<sup>2</sup> asrōštīh<sup>3</sup> va pavan āštīh anāštīh<sup>4</sup> va pavan rātīh<sup>5</sup> arātīh va pavan air-mēnešnih<sup>6</sup> tarmēnešnih<sup>7</sup> va<sup>8</sup> pavan žag i<sup>9</sup> rāst' gōvešnih<sup>10</sup> žag i kadbā gōvešn<sup>11</sup> va pavan aharāyih drūj'<sup>12</sup>.*

The Yasna of the Amešas Male and Female (sic).<sup>1</sup>

- 9 *čēgōn bayen<sup>2</sup> denā<sup>3</sup> žag i<sup>4</sup> amēšāspendān'<sup>5</sup> [yažešn' va<sup>6</sup> nīyāyešn'] i srōš pavan dast'bar (sic).*

\* ) So the Pers. Ms.

\*\* ) Not avisēnešnih(?).

- 10 *žag i<sup>1</sup> šapir yažešn' va<sup>2</sup> nīyāyešn' [i<sup>3</sup> zakarihā<sup>4</sup> yažatān' i<sup>5</sup> žakarān' rāi γal vebedūnānd<sup>6</sup>] žag<sup>2</sup> i<sup>7</sup> šapir yažešn' va<sup>8</sup> nīyāyešn' [i<sup>9</sup> vagdihā<sup>10</sup> yažatān' i<sup>11</sup> vagdān' rāi γal vebedūnānd<sup>12</sup>].*  
 11 *pavan hū-barešnih va nēvak-barešnih va aiyyār-barešnih*  
 12 *žag i dēr benafšā burtār [yehvūnēm va' žag mīd].*

May the Glory or "Ideal Comfort" abide upon this House.

- 13 *al akarž min denā mihan žag i xvarih(-āō-)mand gadā fraž avasih-hāt' (avasi-ait'(?))*  
 14 *al žag i xvarih(-āō-)mand išt' [avasih-hed<sup>2</sup> xvastak] va<sup>3</sup> al žag i xvarih(-āō-)mand i<sup>4</sup> asn'tak' farzand<sup>5\*</sup>)*  
 15 *xvarih am<sup>1</sup> nikēžih-hed<sup>2\*\*</sup>) (nikās-ait'?) [i tamā af am] mē'im aharisvang<sup>3</sup> dēr levatā hamxāk<sup>4</sup> [yehvūnhāt'].*

Ahura's Rule be Absolute.

- 16 *pavan kāmāk' lak' aūharmazd pavan nēvakih<sup>2</sup> pataxšēnih<sup>3</sup> i<sup>4</sup> xvēšān<sup>5</sup> dāmān' [aēγ xvēšān' dāmān' pavan nēvakih i<sup>6</sup> ait<sup>7</sup> šalitāih<sup>8</sup> barā vebedūn<sup>9</sup>].*  
 17 *pavan kāmāk'<sup>1</sup> mayā va pavan kāmāk'<sup>2</sup> aūrvar va pavan kāmāk'<sup>3</sup> harvisp' avādih' [i aūharmazd-dāt' man'] min aharāyih pētākih<sup>4</sup> [bun<sup>5</sup> va<sup>6</sup> bar ādin šān<sup>7</sup> šalitā<sup>8</sup> barā vebedūn].*  
 18 *pātāxšahih' av' aharūvān' yehabūnih va apātāxšahih' av' darvandān.*  
 19 *kāmāk'-xvatāi(-tiyā) havānd' aharūvān<sup>1</sup> va<sup>2</sup> akāmāk'-xvatāi (-tiyā) havānd<sup>3</sup> darvandān.*  
 20 *žag i<sup>1</sup> mat' [yegavīmūnēt'] hamistarih barā yēdrūnānd<sup>2</sup> min spēnāk mēnavad<sup>3</sup> dāmān pavan vartakih<sup>4</sup> va akāmāk<sup>5</sup>-xvatāyih<sup>6</sup>.*  
 21 *haṣcāni<sup>1\*\*\*</sup> anā'c<sup>2</sup> man' žartūšt<sup>3</sup> [havam] žag i fražtūm min mihanān' va<sup>4</sup> visān' va<sup>5</sup> žandān' va matāān' [vištūspān<sup>6</sup>].*

Subjective Satisfactions.

- 22 *čēgōn lanā havēm šātmēnešn' va<sup>1</sup> kāmāk<sup>2</sup> i<sup>3</sup> rūvān'(. . .)*  
 23 *[amān yehabūnāt'] žag i pāhrūm aḡvān'*

Attainment.

- 24 *āškārak' av' aūharmazd yehemtūnam (so) aharāyih i pāhrūm aharāyih<sup>3</sup> i nēvak'*  
 25 *žaditūnāni<sup>1</sup> lak va mē'im av' lak yehemtūnāni<sup>2</sup> i ham av' lak pavan hamxākih<sup>3</sup>.*

\* Pers. Ms. trl.

\*\* Pers. nikēž-hād(?), nigērihed(?).

\*\*\* hāč-(?).

## Yasna LXI (Sp. LX).

The Holy Formulas Apostrophised while detoned afresh.

- 1 *Ahānavēr<sup>1</sup> framāyēm [denā minadavam i av' levīn'<sup>2</sup> yemalelūnam] va<sup>3</sup> av'<sup>4</sup> andarg damīg va andarg asmān<sup>5</sup>.*
- 2 *aharāyih i pāhrūm<sup>1</sup> framāyēm [denā mindavan i<sup>2</sup> av' pēš yemalelūnam] andarg damīg va andarg asmān<sup>3</sup>.*
- 3 *yenhyā<sup>1</sup> hātām<sup>2</sup> pavan xūp<sup>3</sup> frāž-yažešnih<sup>4</sup> [māhmān<sup>5</sup>] framāyēm [denā mindavam<sup>6</sup> pavan av' pēš<sup>7</sup> yemalelūnam] andarg damīg va<sup>8</sup> andarg asmān<sup>9</sup>.*
- 4 *dāhmīd gabrā i aharūv' va<sup>1</sup> dāhmān i<sup>2</sup> šapīrān āfrīn' framāyēm [denā mindavam av'<sup>3</sup> levīn'<sup>4</sup> yemalelūnam<sup>5</sup>] andarg damīg va andarg asmān<sup>6</sup>.*

The Withstanding and Dislodgment of the Fiends.

- 5 *pavan' hamistārih (va) barā yedrūnešnih i ganrāk (read 'angrāk') mėnavad i<sup>2</sup> levatā<sup>3</sup> dām<sup>4</sup> (i<sup>5</sup>) dušdām<sup>6</sup> (dūšak-dām(?)) i pūrmarg<sup>7</sup>.*

To Dislodge the Kahereḍas.

- 6 *pavan hamistārih<sup>1</sup> (va)<sup>2</sup> barā yedrūnešnih i<sup>3</sup> gadā i kāsārān<sup>4</sup> gabrān' va gadā<sup>5</sup> (i) kāsārān' nēšān<sup>6</sup>.*
- 7 *pavan hamistārih va<sup>1</sup> barā yedrūnešnih i gadā i kāsārīh<sup>2</sup> gabrān' va gadā i<sup>3</sup> kāsārīh nēšān<sup>4</sup>.*

And the Kayaḍas.

- 8 *pavan hamistārih<sup>1</sup> va<sup>2</sup> barā yedrūnešnih i gadā i kāsārāni<sup>3</sup> (sic) gabrān' va gadā (i<sup>4</sup>) kāsārān<sup>5</sup> nēšān<sup>6</sup>.*
- 9 *pavan hamistārih' va barā yedrūnešnih i kāsārīh<sup>1</sup> (sic) i gabrān' va kāsārīh<sup>1</sup> i nēšān<sup>2</sup>.*

The Thieves and Robbers, the Zandas and Sorcerers.

- 10 *pavan hamistārih<sup>1</sup> va barā yedrūnešnih i dūzdān<sup>2</sup> va stōxmakān<sup>3</sup>.*
- 11 *pavan hamistārih<sup>1</sup> va barā yedrūnešnih i žand<sup>2</sup> va<sup>3</sup> yātūkān<sup>4</sup> [havēt žand<sup>5</sup> pētāmbār i yātūkān' pavan žand va yātūkīh šāyat<sup>6</sup> kartān].*

The Contract-breakers, Infidels, etc.

- 12 *pavan hamistārih<sup>1</sup> va barā barešnih<sup>2</sup> i mītr'-žanān' va mītr'<sup>3</sup>(?) (vad<sup>4</sup>?) drūjān'*
- 13 *pavan hamistārih' va barā yedrūnešnih i aharūv<sup>1</sup>-yanān' i<sup>2</sup> va aharūvān-bēšān'*

- 14 *pavan hamistārih<sup>1</sup> va barā yedrūnešnih (i<sup>2</sup>) aharmōkān<sup>3</sup> i anaharūvān<sup>4</sup> va sāsārāniš i pūrmarg*  
 15 *pavan hamistārih va barā yedrūnešnih i katārčāi anākih i min katārčāi darvandān<sup>5</sup> i avarūn-mēnešān<sup>6</sup> i avarūn gōvešān<sup>7</sup> i avarūn-kūnešān<sup>8</sup>, spitāmān zartūst<sup>9</sup>.*

The Saosyants as Deliverers.

- 16 *man' drūj' min žag pavan barā yedrūnešnih yedrūnyēn min denā [gehān' drūj' i sāsārāh] pavan yežrūnešn' yežrūnyēn sūt' (-āō-)mand<sup>1</sup> drūj' pavan yežrūnešn' yežrūd<sup>2</sup> [sūt'(-āō-)mand<sup>3</sup> drūj'] čegōn i pavan denā xim<sup>4</sup>(?) pavan denā den' mayitūd<sup>5</sup> pavan pātā' xšāhih<sup>6</sup> valā i apātā' xšāhih<sup>7</sup> min harvisp' kēšvar mē'im man' IIII+III (= VII) (va)*  
 17 *pavan barā<sup>1</sup> hamistārih<sup>2</sup> va barā yedrūnešnih i harvisp' valā<sup>3</sup> i darvandān sti pavan stāyešn' i aharāyih<sup>4</sup> va<sup>5</sup> yažešn' i valā<sup>6</sup> i hū-dānāk<sup>7</sup> aūharmazd aēy havand aēy valā nafša havand yažešn' va žōhar va nīyāyešn'.*

Ahura's Will the Law.

- 18 *<sup>1</sup>[čegōn axū kāmāk<sup>2</sup> iž<sup>3</sup> (so) aētōn' ratihā aētōn' frārūnihā min aharāyih kār va kīrfak' čigamčāi kār va kīrfak' aētōn' frārūnihā čegōn aūharmazd kāmāk<sup>4</sup>]. [(vačist biš-āmṛūtīg gōvešn<sup>4</sup>)].*

### Yasna LXII (Sp. LXI).

[(Barsōm min barsōm-dān<sup>1</sup> lālā dārešn' namāz val ātayš yedrūnešn' yasnemča vad rōšā min rayelā gōvešn<sup>1</sup>)\*].

Offerings to the Fire.

- 1 *yažešn' va nīyāyešn' pavan hūbarešnih va<sup>1</sup> nēvak'-barešnih va aiyyārih<sup>2</sup>-barešnih [va<sup>3</sup> nīyāyešn'(-āō-)mand<sup>4</sup>] āfrinēnom<sup>5</sup> av' lak ātaxš i aūharmazd berā [yažešn' xšnāk<sup>6</sup> (ašnāk(?)) va nīyāyešn' aūtā' frīt<sup>7</sup> hūbarešnih mindavam yehabunt<sup>8</sup> (va)<sup>9</sup> nēvakih-barešnih abādāni<sup>10</sup> va pānakih kartan' va aiyyārih<sup>11</sup>-barešnih pavan<sup>12</sup> hamāk rās<sup>13</sup> aiyyārih va dātā' kgōvih<sup>14</sup> kartan'.*

The Fire's Merit.

- 2 *<sup>1</sup>yažešn'(-āō-)mand' havih va nīyāyešn'(-āō-)mand yažešn'(-āō-)mand<sup>2</sup> yehvūnih va nīyāyešn'(-āō-)mand<sup>3</sup> yehvūnih<sup>4</sup> bayen mihan (i)<sup>5</sup> martūmān<sup>6</sup> [aēvak<sup>7</sup> pavan stāyešn' va aēvak<sup>8</sup> pavan<sup>9</sup> āfrin].*

Beatitude for its Offerers.

- 3 *nēvak yehvūnāt' valā gabrū<sup>1</sup> nēvak yehvūnāt'<sup>2</sup> man' lak<sup>3</sup> bāstān<sup>4</sup> frāž yežbeḫūnāt'*

\*) A rubric from B.

- 4 *hēzom*-(or "aesm")-*yadā* *va*<sup>1</sup> *barsōm-yadā*<sup>2</sup> (*va*<sup>3</sup>) *bisrayā-yadā*  
[*jiv*<sup>4</sup>, *ait*<sup>5</sup> *man*<sup>6</sup> *patvāsak*<sup>7</sup> *yemalelūnēt*<sup>8</sup>] *va* *hāvan-yadā*.

Blessing the Fire.

- 5 *dātihā-hēzom*<sup>1</sup> (or "aesm") *yehvūnih* *va* *dātihā-bōi* *yehvūnih*<sup>2</sup>  
*va* *dātihā-pihv*<sup>3</sup> *yehvūnih* *va* *dātihā-pasayēn* (?) sic, hardly  
"pasim")<sup>4</sup> *yehvūnih*.

Mature and Flaming.

- 6 *pūrnāy*<sup>1</sup> *sardār*<sup>2</sup> *yehvūnih* *dahm*<sup>3</sup> *sardār* *yehvūnih* *ātaxš* *i*  
*aūharmažd* *berā*  
7 *sōčak*<sup>1</sup> *yehvūnih* *bayen* *denā* *mihan* *hamišak*<sup>2</sup> *sōčak*<sup>3</sup> *yehvūnih*  
*bayen* *denā* *mihan* *rōšan* *yehvūnih* *bayen* *denā* *mihan* *va*<sup>4</sup> *vaxšāk*<sup>5</sup>  
*yehvūnih* *bayen* *denā* *mihan*.

Till Frašakart.

- 8 *vad* *av*<sup>1</sup> *zag* *i* *darey*<sup>2</sup> (*dērang*?) *damān* (*i*<sup>3</sup>) *zag* *i* *afzār*  
*frēhkart-kartārih*<sup>4</sup> [*vad* *av*<sup>5</sup> *zag* *i* *frēhkart* *kartārih* *i* *sapir*<sup>6</sup>].

Rewards prayed for.

- 9 *yehabūn*<sup>1</sup> *av*<sup>2</sup> *li* *ātaxš* *i* *aūharmažd* *berā*  
10 *tēž* *χvārih*<sup>1</sup> *va* *tēž* *srāyešn*<sup>2</sup> *va* *tēž* *īāyešn*<sup>3</sup> *pūr-χvārih* *va*<sup>4</sup>  
*pūr-srāyešn* *va*<sup>5</sup> *pūr-īāyešn* [*aēy* *vad* *mān*<sup>6</sup> *apagayehya*<sup>7</sup> (so, or  
"yahya") *al* *yehvūnāt*<sup>8</sup> *amān*<sup>9</sup> *tēž* *yehabūn* *afmān* *kabed* *yehabūn*.  
11 *farzānakih*<sup>1</sup> [*aēy* *vad* *fargām*<sup>2</sup> *i* *kār* *va*<sup>3</sup> *denā*<sup>4</sup> *χavitūnam*]  
*va* *afzūnigih* [*aēy* *vad*<sup>5</sup> *min* *mindavam* *i*<sup>6</sup> *kabed*<sup>7</sup> *mindavam*  
*χavitūnam*] *šivāk*<sup>8</sup> *hūžvānih*<sup>9</sup> [*aēy* *vad* *mān*<sup>10</sup> *hūžvān*<sup>11</sup> *pavan* *kār*  
*i*<sup>12</sup> *dēnak*<sup>13</sup> *šivāk* *yehvūnāt*] *rūvān*<sup>14</sup> [*aēy* *vad*<sup>15</sup> *mān*<sup>16</sup> *rūvān*<sup>17</sup>  
*aharūv* *yehvūnāt*],  
*hūš*<sup>1</sup> [*aēy* *vad* *mān*<sup>2</sup> *hūš*<sup>3</sup> *pavan* *gāš* *yehvūnāt*] *χrat*<sup>4</sup> *axar*  
[*yemalelūnam*] *i* *mas*<sup>5</sup> [(*va*?) *gōšaōksrūt*<sup>6</sup> *i*<sup>7</sup> (*dō*?)<sup>8</sup>, or "i aē")  
*barā* *gūft*<sup>9</sup> *man*<sup>10</sup> *aērpatishtān*<sup>11</sup> *lā* *kart*<sup>12</sup> *lā*<sup>13</sup> *yegavimūnēt*<sup>14</sup> *va*  
*saxun*<sup>15</sup> *i*<sup>16</sup> *dānākihā* *lā* *χavitūnēt*<sup>17</sup> *gūftan*<sup>18</sup>; *ait*<sup>19</sup> *man*<sup>20</sup> *aētōn*  
*yemalelūnēt* *havet* *man*<sup>21</sup> *aš* *bayen*<sup>22</sup> *lā* *kart*<sup>23</sup> *yegavimūnēt*<sup>24</sup> *aš* *bayen*  
*lā* *yehvūnēt*<sup>25</sup>] *vir*<sup>26</sup> [*zag* *yehvūnēt*<sup>27</sup> *man*<sup>28</sup> *pataš* *vebedūnānd*] *hūš*  
[*zag* *yehvūnēt*<sup>29</sup> *man*<sup>30</sup> *pataš* *dārēnd*<sup>31</sup>] *va*<sup>32</sup> *χrat*<sup>33</sup> *zag* *yehvūnēt*<sup>34</sup> *man*<sup>35</sup>  
*pataš*<sup>36</sup> *av*<sup>37</sup> *kār* *yexsonunānd*<sup>38</sup>] *va* *zag*<sup>39</sup> *i*<sup>40</sup> *martān*<sup>41</sup> *i*<sup>42</sup> *ham-mart*  
*azūkīh*<sup>43</sup> *patūkīh*<sup>44</sup> *i* *pavan* *kār* *va* *dātistān*<sup>45</sup>  
12 *stēnig-žangih* [*aēy* *am*<sup>1</sup>] *kār* *min* *ragelā* *šapir* *tūvānāt* *kartān*<sup>2</sup>  
*ayvab* *ih*<sup>3</sup> [*aēy* *vad*<sup>4</sup> *mē'im*<sup>5</sup> *min* *dēnig*<sup>6</sup> *lā* *χelmūnam* *srišvātak* *denā*  
*yōm* *laišyā* *vēs*<sup>7</sup> *až* *dēn*<sup>8</sup> *lā* *χelmūnēt*<sup>9</sup>] *tēž*<sup>10</sup> *min* *gāsih*<sup>11</sup> [*aēy* *vad*  
*am* *tēž*<sup>12</sup> *min* *bušasp*<sup>13</sup> *barā* *tūvānāt* *yehvūntān*<sup>14</sup> [*aē* (?) *va* *her*-  
*vandih*<sup>15</sup>] *jīgaurih*<sup>16</sup> [*af* *zag* *i* *pavan* *yadā*<sup>17</sup> *avāyat*<sup>18</sup> *kartān*<sup>19</sup>].

\*) The fem. form is missed, and the terms erroneously applied to the sacrificer.

## Distinguished Offspring\*).

- 13 *va žag ī nām-būrtār<sup>1</sup> ī<sup>2</sup> asn'tak<sup>3</sup> farzand<sup>4</sup> (i<sup>5</sup>) kešvar-vīrāi  
hanjāmanīg<sup>6</sup>.*  
 14 *hamrōdāt<sup>1</sup> hūāpar<sup>2</sup> (sic, read "hūāp'") min tangh būxt<sup>3</sup>  
[min dušahū] hūvīr<sup>4</sup> [aēy avāyešnīg<sup>5</sup> ī pūr šnāsak<sup>6</sup> ī<sup>7</sup> pavan  
žag ī aṣar<sup>8</sup> aṣar<sup>9</sup> (sic) avāyat kartan<sup>1</sup>].*  
 15 *man' žag ī li farāxēnāt<sup>1</sup> māt' va vīs va zand<sup>2</sup> va matā<sup>3</sup>  
va rodīdāk<sup>4</sup>.*

## Preparation and Heaven.

- 16 *yehabūn av<sup>1</sup> li ātaṣ<sup>2</sup> ī aūharmazd berā žag man' li havāt<sup>3</sup>  
āfrāz-sažēšn<sup>4</sup> (sic) kevanūc<sup>5</sup> va<sup>6</sup> vad av<sup>7</sup> hamāk<sup>8</sup>-rōvešnīh (i<sup>9</sup>)  
pāhrūm<sup>10</sup> aṣvān<sup>11</sup> ī aharūvān ī rōsan' hamāk<sup>12</sup>-xvārih<sup>13</sup>.*

## Rewards and the Cinvat.

- 17 *griptār yehvūnānī [aēy av' nafšā vaṣdūnānī<sup>2</sup>] žag ī šapīr<sup>3</sup>  
mīzd [ī tamā va] žag ī šopīr hūsrōvīh<sup>4</sup> latamā va žagiū<sup>5</sup> ī<sup>6</sup>  
rūvānūc ī<sup>7</sup> dēr<sup>8</sup> hū(?)-hāvanīh (? dērān hāvanīh) [va dōsarih<sup>9</sup> (?  
ī pavan cīšvadarg]*

## The Fire Speaks.

- 18 *harvišp-gōn<sup>1</sup> gōvešn' yedrūnyēn<sup>2</sup> ātaṣ ī aūharmazd*  
 19 *man' valāšān' pavan žag ī av' hampāčēnd dāhm<sup>1</sup> va sūr<sup>2</sup>  
[žag ī ātaṣ man' žag bayen xānak yetibūnēt<sup>3</sup> aš hanjāmešn<sup>4</sup>].*

## Its Desire.

- 20 *žag ī<sup>1</sup> ātaṣ min harvišp-gōn<sup>2</sup> kāmāk<sup>3</sup> hū-barešnīh va nēvak  
barešnīh va aiyyār-barešnīh [barā mā<sup>4</sup> nāmēštīg barā yemale-  
lūnēt vad bayen denā nēvak barešnīh gūmbad<sup>5</sup> va<sup>6</sup> aiyyār-  
barešnīh dātā'k<sup>7</sup>-gōvīh kartan'] spītāmān.*

## Its Eye is on the Offerer.

- 21 *av' harvišp-gōn<sup>1</sup> barā frāž raftārān [anšūtān] ātaṣ av'  
yadā nikīrēt<sup>1</sup>.*

## A Gloss to offset the Isolation of the Fire.

- 22 *aēy mā<sup>1</sup> hamxāk av<sup>2</sup> valā ī hamxāk yedrūnāt<sup>3</sup> [dōst' av'  
dōst'] frāž raftār [anšūtā] av' valā'c ī armēšt' [ātaṣ<sup>4</sup> zivak  
(? so for "jīnāk") aīt<sup>4</sup> ī<sup>5</sup> artēštār yemalelūnēt<sup>1</sup>].*

## If satisfied it Blesses.

- 23 *ātaṣ ī afzūnīg<sup>1</sup> yežbeṣūnam<sup>2</sup> man' talīg<sup>2</sup> [aīt' man' artēštār<sup>3</sup>  
[yemalelūnēt<sup>4</sup> tan' (?) aš armēšt afaš mēnavad] artēštār<sup>5</sup>*

\*) Properly the terms from *stēnīg-žangi* should apply to *farzand*.

- 24 *hač av' valā i<sup>1</sup> žag burad<sup>2</sup> hēžom* (or "aēsm") *i<sup>3</sup> pavan*  
*aharāyih yedrūnānd<sup>4</sup> barsōmič<sup>5</sup> i<sup>6</sup> pavan<sup>7</sup> aharāyih frāž vistart<sup>8</sup>*  
*va<sup>9</sup> aūrvar (i<sup>10</sup>) hadnapāk<sup>11</sup>.*
- 25 *žag i aḡar āfrīnēnēt' ātaḡš i aūharmazd*
- 26 *amat hūšnūt' nā-bešt' va sir.*

## Terms of Benediction.

- 27 *aēy mē'im av'<sup>1</sup> lak sātūnāt' žag i<sup>2</sup> gōspendān ramak' va*  
*žag i virān' pūr-rōvešnīh<sup>3</sup> (?) [gābrā<sup>4</sup> jān'<sup>5</sup> i juvān<sup>6</sup>]*
- 28 *mē'im av' lak hačāt<sup>1</sup> kāmak* (sic) *i<sup>2</sup> pavan mēnešn'<sup>3</sup> va*  
*kāmak' (?) pavan aḡū<sup>3</sup> [aēy avāyast' pavan<sup>4</sup> mēnešn'<sup>5</sup> levatā žag*  
*i<sup>6</sup> pavan aḡū<sup>7</sup> rāst' yehvūnāt'*
- 29 *hū-ravāxman'<sup>1</sup>-aḡū' pavan jān' živih vad<sup>3</sup> žag lašlyā i<sup>3</sup>*  
*živih [aē<sup>4</sup> aḡūig<sup>5</sup> živ<sup>4</sup>]. denā ān i ātaḡš āfrīn' [i<sup>6</sup> bāstān<sup>7</sup>*  
*γal<sup>8</sup> vebedūnyēn],*
- 30 *man' av' valā yedrūnyēn hēžom* (for "aēsm") *i xōšk' i<sup>1</sup>*  
*pavan rōšanīh nikirit' (i<sup>2</sup>) aharāyih i<sup>3</sup> dūšārm [aržūk' i av'*  
*kār va kirfak' rāi] i yōšdāsūr [aēy dakyā].*



## Das syrische Wort *bēt* in Zusammensetzungen.

Von

Eberhard Nestle.

Der syrische Schriftsteller Isho'dad hebt in seinem Evangelienkommentar, der gegenwärtig von Mrs. Gibson in Cambridge gedruckt wird, als Eigentümlichkeit des biblischen Sprachgebrauchs hervor, daß manchmal „Buchstaben ausgelassen“ werden, es also beispielsweise heiße „er warf ihn *בֵּית אֲסִירָא*“ statt *בְּבֵית*. Diese Beobachtung ist auch schon im Thesaurus Syriacus gemacht worden. Unter *בֵּית אֲסִירָא* *carcer* col. 481 sagt P. Smith: Nunquam quod scio admittit praep. *ב*, und verweist dazu auf col. 478, wo es hieß: Notandum quod *בֵּית* nominibus urbium, etc. praepositum aegre admittit praepositionem . . . quae omissio haud rara est in ling. Hebr., cf. Ruth II, 7. Für das Hebräische kann Gesenius-Kautzsch<sup>27</sup>, § 118 g verglichen werden, wo an euphonische Gründe gedacht ist, mit Recht aber hervorgehoben wird, daß *בְּבֵית* im Hebr. nicht selten sei (nach Mandelkern findet es sich über 100 mal, dazu 5 mal sogar *יבְּבֵית*).

Für das Syrische wird in Betracht kommen, daß neben *bēt*, als st. cstr. von *bait*, als ganz gleich ausgesprochen die Präposition *bēt* = zwischen steht, das aus *baināt* zusammengezogen sein soll und wie das erste zur Bildung zusammengesetzter Ausdrücke dient, z. B. *בֵּית נַהְרִין* = Mesopotamien, *בֵּית עֵינָא* = Stirn, wozu der Thes. bemerkt: Sunt qui *בֵּית עֵינָא* exponunt, quasi sit *domus oculorum*. Dasselbe Schwanken in der Erklärung bei *בֵּית מֵיָתָא* das Totenreich. Eine Monographie über die mit *בֵּית* zusammengesetzten Wörter wäre daher sehr lehrreich. Wie bezeichnend, daß hebräisches *בְּחָרִים* 1 Reg. 2, 8 schon von der syrischen Bibel durch *בֵּית חֲרִים* wiedergegeben wird, was anderswo = Eleutheropolis ist! Im Journ. asiat. (Sept.-Oct. 1904, 341 n. 1) schreibt Clément Huart: Der unterste Himmel von grünem Smaragd (= *בְּרִקָּה*?)

heiße *بَرْقِع* = *בֵּית רִקִּיעַ*, wofür er auf die Eigennamen mit *bā* verweist, dans laquelle, depuis Assemani, on a reconnu une forme vulgaire de *בֵּית*; cf. de Sacy, Abdellatif p. 506 note 4; Caussin de Perceval, Essai t. II p. 28 note 4; J. Oppert, Expédition scientifique en Mésopotamie t. I p. 64. Die lange Liste der mit *בֵּית* zusammengesetzten Ausdrücke im Thesaurus läßt sich noch leicht vermehren. Ich notierte mir z. B.:

- בית אכרוחא = ὁπονέδια, Jesudad = Theod. Mops. ed. Diettrich 49.  
 בית גבריא דמחשקא ארמאית נקאלא דגברא Acta Mart. ed. Bedj. III, 195.  
 בית גדה דמדינתא Select Narratives ed. Lewis 167, 1.  
 בית דוכתא דמחקריא ב' גדה Acta Mart. ed. Bedj. VI, 342; Jacob Sarug in ZDMG. 30, 99.  
 בית דזנא Barhebr. Nomoc. 25, 18.  
 בית וליחא Rabbula ed. Overbeck 177, 11.  
 בית coenobium prope Mardin A. Mart. ed. Bedj. 6, 568, 3.  
 בית לאטומיון = ב' מקטנא דכאפא Jac. Ed. Hexaem. 75.  
 בית מגניא = Julianus ed. Hoffmann 159, 6.  
 בית מיא und ביתא דמיא = Abort, Barhebr. in ZDMG. 40, 439; Jos. Styl. 25, 20.  
 בית מסמך רישא History of Mary ed. Budge 57.  
 בית מנסיא Barhebr., Nomoc. ed. Bedj. 10, 6.  
 בית מדרוק BO. ed. Ass. III, 1. 603.  
 בית נוקסא דקרנא = Kaserne, AM. ed. Bedj. 6, 396.  
 בית נוחא ארניא = Karawanserei, Bar Zubi ed. Martin 2, 18.  
 בית טורא דבית נשוק Jac. Ed. Hexaem. 75.  
 בית סלך Acta Mart. ed. Bedj. 4, 201.  
 בית צופניא Philoxenus in Martin, Chrest. Syr. 71.  
 ביתא דבית צלוחא Severus ed. Brooks 417, 22.  
 בית קידונא Acta Mart. ed. Bedj. 6, 468.  
 בית דרמא Dorf, Severus ed. Brooks 69, 5.  
 בית שוקא Julianus ed. Hoffmann 71, 8.  
 בית שליחא Acta Mart. ed. Bedj. 3, 256.  
 בית שמריא = Σαμάρεια, Eus., h. e. 2, 1, 8.  
 ביתא bei Carca, Mon. Syr. II, 66, 3.  
 בית חברא Chronic. Ed. (Michaelis 51, 4); Doctr. Add. 18, 3.  
 בית חדכיתא = Abort, Julianus ed. Hoffmann 127, 13; Barhebr. in ZDMG. 40, 439.  
 בית חזשורתא dasselbe; Jos. Styl. 25, 16.

Namentlich die Verbindung von בית zu Zeitausdrücken wie בית ילדא Geburtstag verdient Untersuchung. In der zweiten Hälfte des Wortes Alphabet und in unserm zweiten Buchstaben haben wir die letzten Ausläufer des Wortes. Warum der arabische Koran wie die hebräische Bibel den zweiten Buchstaben statt des ersten würdigte, an ihrem Anfang zu stehen, darüber wurden allerlei tief-sinnige Spekulationen angestellt. Jeder Buchstabe des Abc sollte einmal seine wissenschaftliche Monographie erhalten. Als ein Beitrag zu einer solchen wären die hier gewünschten Untersuchungen über syrisches *bēt* anzustellen. Ob in den aramäischen Teilen der Bibel sein st. abs. nicht besser mit Dageß geschrieben würde, hat erst jüngstens Seybold in der Orientalist. Litteratur-Zeitung 1905 Sp. 352 gefragt.

## Der Dichter Sultān Selīm I.

Von

Paul Horn.

ياز سلطان سليم ist der zweifellos hervorragendste Dichter unter den zahlreichen Mitgliedern des Hauses 'Otmān, die Verse hinterlassen haben. Der grimme Feind Persiens, der das blutige Schiitenmassacre vom Jahre 1513 in Szene setzte und dem Schāh die schwere Niederlage von Tschaldirān beibrachte, stand doch derartig unter dem Banne der persischen Poesie, daß er einen umfangreichen Dīvān in der Sprache des Gegners verfaßt hat. Nicht türkisch, wie die anderen Sultāne, sondern persisch hat Selīm I. gedichtet. Nur einige wenige türkische Zeilen werden ihm zugeschrieben, wie andere Großherren gelegentlich einzelne persische Beits in ihre türkischen Poesien eingestreut haben<sup>1)</sup>.

Die Gedichte Selīm's haben sich von jeher in der Türkei einer hohen Wertschätzung erfreut. Noch in der Gegenwart gelten sie in Kreisen, welche die alte „klassische“ Dichtweise in persischem Stil noch in Ehren halten, als musterhaft (s. meine Skizze über die „Türkische Moderne“ S. 68/69)<sup>2)</sup>. Und Sultān Selīm I. gebührt

1) Ridiāquli Chans Anthologie *مجمع الفصحا* enthält auch einige persische Verse Jyldyrym Bajezid's und Soliman's I. (Vol. I S. 8 bzw. 30).

2) Drei Gedichte hat ضياء بيك in seiner Anthologie *خرابات* abgedruckt. Eine ganz unvollständige und sehr fehlerhafte Ausgabe des Dīvāns besorgte a. H. 1806 im Arakel'schen Verlage (Konstantinopel) حسين حسنى, aus der شيج وصفى a. H. 1808 einzelne Beits verbessert mit türkischer Übersetzung unter dem Titel *بارقة* herausgegeben hat. Kemāl bezeichnet in seinen *اوراق پريشان* (meine „Türkische Moderne“ S. 32) S. ۳۷۴ die beiden Beits (aus Gedicht ۳۴)

اين سفر کردن و اين بی سر و سامانی ما بهر جمعیت دلهاست پریشان  
und

کشور دهر گرفتیم بهمت آسان گرچه دشوار نماید بتو آسانی ما  
als in aller Munde.

in der Tat ein bemerkenswerter Platz in der persischen Literaturgeschichte: Nur ganz wenige Nichtperser werden sich mit ihm an Qualitäten messen können. Eine Ausgabe seines Dīvāns mußte daher eine fühlbare Lücke ausfüllen. Se. Durchlaucht der Statthalter von Elsaß-Lothringen, Fürst Hermann zu Hohenlohe-Langenburg, übernahm es, die Veranstaltung einer solchen Ausgabe Sr. Maj. dem Kaiser als ein Geschenk für den regierenden Sultān 'Abdul Hamīd II., den Nachkommen des Dichters, in Vorschlag zu bringen und fand damit den Beifall des Kaisers. Die Reichsdruckerei hat in dessen Auftrage ein Prachtwerk hergestellt, das als ein Meisterstück der Buchdruckerkunst gelten kann. In schöner Ta'liqschrift, die auf jeder Seite (Großfolio) von bunten Randleisten umrahmt ist, erscheinen die Lieder des Sultāns in wahrhaft kaiserlicher Ausstattung. Das Exemplar Sultān 'Abdul Hamīd's hatte einen eigenen pompösen Einband in Lederauflage mit Handvergoldung in persischem Stil erhalten, die übrigen zur Verteilung gelangten Kopien sind elegant brochiert.

Um dem Schwung und Fluß der Schreibschrift nach Möglichkeit gerecht zu werden, wurden etwa 1200 verschiedene Typen gegossen, von denen eine beträchtliche Anzahl unterschritten hergestellt werden mußten. Immer wieder waren dabei von neuem Abänderungen vorzunehmen, ehe die Schrift den hohen an sie gestellten Ansprüchen genügte. Bei diesen Arbeiten hat der Schriftsetzer Herr Dāūd Saḡ'ān wertvolle Dienste geleistet. Die Typen wurden in 8 Setzkästen untergebracht, die nebeneinanderstehend eine ganze „Gasse“ füllten, so daß der Setzer beim Arbeiten genötigt war, beständig hin und her zu laufen und allabendlich stets mehrere Kilometer zurückgelegt hatte. Mit großen Schwierigkeiten und vielem Zeitaufwand ist dann auch der Druck des Textes verbunden gewesen. Die unterschrittenen Teile der Bleitypen, die oft in der kühnsten Weise ausgeführt waren, daher keinen Halt gehabt und sich unter dem Druck des Zylinders der Schnellpresse gesenkt hätten, mußten vor dem Druck mit Holz- und Bleistückchen sorgfältig unterstopft werden. Da das Abbrechen einzelner Lesezeichen und besonders von K-Balken unter der Maschine natürlich unvermeidlich war, so mußte diese stets nach einer Anzahl Bogen angehalten werden, um die etwaigen Beschädigungen auszubessern. So werden sich in den verschiedenen Serien der einzelnen Bogen verschiedene derartige Läsuren finden. In meinem Exemplare ist z. B. in Nr. 1 Zeile 1 b bei کون das Fatḥa (کون) und Zeile 7 b bei ک der K-Balken geschwunden, oder in Nr. ۳۴ sind im Versausgang viermal Hamza's abgesprungen. Doch sind auch solche durch force majeure verursachte Unfälle nicht häufig.

Die in Form und Farbe verschiedenen Ränder, Titelblätter, Kopf- und Schmuckleisten sind im Charakter der persischen Miniaturmalerei gehalten. Sie sind in sieben Farben gedruckt. Für jede

besondere Zeichnung waren ebensoviele Farbenplatten herzustellen. Bei der allgemeinen Auflage des Werks auf Kartonpapier ließ sich die richtige Passung der sieben, einzeln nach einander zu druckenden Farben ja ermöglichen, bei dem Pergamentexemplar für den Sultān versagte aber die Schnellpresse, weil sich die Größe der Pergamentbogen schon bei geringen Temperaturschwankungen veränderte. Das Pergamentexemplar mußte daher auf der Handpresse besonders gedruckt werden, was über 1000 Handpressestunden erfordert hat. Da jede Seite einzeln gedruckt werden mußte, ist jeder Bogen etwa 30 mal durch die Maschine gegangen und ebenso oft bedruckt worden.

Der Titel des Werkes بر حسب امر حضرت ویلهم ثانی  
ایمپراطور آلمان و پادشاه پروس این نسخه نفیسه دیوان بلاغت عنوان  
سلطان سلیم خان اول باهتمام بنده قیصری پاول هورن معلم  
السنة شرقیه در دار الفنون استراسبورغ منتخب از هفت نسخ  
مختلفه در مطبعة دولتی در شهر شهیر برلین پایتخت آلمان بزبور  
۱۹۰۴ ist in Konstantinopel von einem  
Schönschreiber geschrieben, und nach seiner Schrift in Berlin ein  
Druckstock für die Vervielfältigung angefertigt worden.

Einer türkischen نشرة افاده folgt dann der persische Text der  
Gedichte des Sultāns.

Für die Feststellung des Textes haben mir 7 Handschriften zur Verfügung gestanden. Ich war zunächst von der Handschrift Diez A. 8<sup>o</sup>. 80 (Pertsch, Nr. 915) der königlichen Bibliothek zu Berlin (in der Ausgabe als ب bezeichnet) ausgegangen. Mit ihr kollationierte ich in Konstantinopel im Frühjahr 1899 zwei Manuskripte der Moscheen As'ad Efendi (ا) und Hamīdīje (ح); ein drittes in Mehmed Fātih (ف) erwies sich bald als zu unselbständig, um weitere Berücksichtigung zu verdienen. Die Handschriften von Nūr-i 'Oṭmānī und 'Āṭif Efendi blieben mir leider unzugänglich. Dazu kamen später die Manuskripte des Britischen Museums (ی) und die von Jacob in seinem Dīvān Mehmeds des Zweiten erwähnte Upsalaer Anthologie (و). Diesen letzteren Kodex hatte zuerst Jacob freundlichst für mich in Erlangen verglichen, bis ich ihn, als er ihn selbst nicht mehr brauchte, durch die Güte der königlichen Universitätsbibliothek zu Upsala nach Straßburg geliehen erhielt. Den Pariser Kodex (پ, Schefer Nr. 1373) hat Herr Konsul Clément Huart durchgängig für mich kollationiert, und dies mit einer

Pünktlichkeit und Gewissenhaftigkeit, die mich zu höchstem Danke verpflichtet haben.

Weitere Handschriften der Gedichte Sultān Selīm's sind bislang nicht bekannt. Die im vierten Bande von 'Aṭā's Geschichtswerk (gedruckt in Stambul o. J.) mitgeteilten Auszüge aus seinen Poesien (ع) sind zwar stark fehlerhaft, aber in Verbindung mit meinem handschriftlichen Material leisteten sie doch öfter gute Dienste; allein wäre nach ihnen allerdings meist nur wenig Befriedigendes herzustellen gewesen<sup>1)</sup>.

Was das Verhältnis der einzelnen Handschriften untereinander anlangt, so gehören ب und ل am engsten zusammen, sie stammen augenscheinlich aus einer gemeinsamen Quelle. Öfters weisen sie sogar die gleichen auffälligen Fehler auf; so bieten sie z. B. beide (ein Beispiel genüge statt vieler) in Nr. ۱۳, Zeile 7 a gegen das Metrum ساخت چند خانه statt صد خانه von ا.ح. In Rücksicht auf diese Tatsache habe ich dann z. B. in Nr. ۲۸۹ (das nur sie überliefern) 3 a ihr دو بوسی in دو بوسه geändert

نقد جان گفتی بده کر لب دو بوسه بخشمت

da mir ein „Doppelkuß“, von dem auch die Wörterbücher nichts wissen, nicht in Betracht zu kommen schien. Daß einzelne Gedichte ب's in ل fehlen und umgekehrt, spricht nicht gegen ein gemeinsames Muttermanuskript; denn derartige Mankos finden sich überhaupt in allen Handschriften. Eine die sämtlichen Gedichte Selīm's vereinigende Handschrift hat es vielleicht überhaupt nicht gegeben, sondern nur verschiedene Sammlungen von solchen. Die Zahl der Gedichte weicht in allen Handschriften von einander ab. Die meisten enthält ل: 233, dann folgen ب mit 231 und ب mit 229. ح hat 148, پ 142; و 27. Meine Ausgabe vereinigt 305 Nummern. Auch die Reihenfolge der einzelnen Ghazele wechselt in den Handschriften, wenschon die Ordnung nach dem Reim prinzipiell überall durchgeführt ist.

Ebenso lassen die einzelnen Handschriften häufig einzelne Beits weg, besonders beschränkt و die Ghazele gern auf fünf Zeilen. Nr. ۲۳۴, das sich nur in ب und پ findet, hat in ب neun, in پ sieben Beits; da eines der von پ in ب fehlt, so kommen im ganzen zehn heraus, die sich denn auch bei mir finden. Meine Ausgabe bringt eben stets das ganze erreichbare Schaffen des Dichters, und zwar die einzelnen Ghazele streng alphabetisch nach dem Reim geordnet. Oder Nr. ۴۳ hat in ب fünf, in پ sechs; و in ب sechs, in ل

1) Den Hinweis auf 'Aṭā danke ich Jacob.



sieben; ٨. in ١٧ acht, in ب sieben; ١٧ in ١٧ sechs, in ح sieben;  
١١. in ب fünf, in ١٧ sechs; ٢٨ in ب fünf, in ١٧ sechs Beits u. dgl. m.

In engerem Zusammenhange zu einander stehen auch ح und ١; sie sind beide gute Handschriften, doch ist ١ beträchtlich reichhaltiger. پ enthält weniger Gedichte als sie, dafür aber manche sonst allenthalben fehlenden. Das Gleiche gilt in geringerem Maße auch von و, das die mindest gute Überlieferung bietet und ausgesprochen auch nur eine Anthologie sein will. و hat ganz allein zwei sonst nicht überlieferte Qit'a's und ح mehrere derartige Fard's (auch einige wenige türkische), ich habe diese Fragmente unberücksichtigt gelassen.

Entsprechend dem Zwecke, welchem die Prachtausgabe zu dienen bestimmt war, habe ich den kritischen Apparat sehr beschränkt. Wenn sich die augenscheinlich richtige Lesart aus den Varianten unzweifelhaft herausfinden ließ, sind diese selbst nicht notiert worden. So haben Nr. ١٨٣, 2 b

گرچه بر فرق خدائیسست همین نقطه فقط

جدائیسست: ح, da aber فرق den Punkt oben (خدائیسست) als allein möglich erwies, ist diese Lesart unerwähnt geblieben. Nr. ٢١٩, 1 a

چنان در عشق آن زیبا پسر بیطاقتی دارم

hat ١: پسر. Nun würde ja پسر auch einen Sinn geben, nach ٢٣٤, 1 b (پسر) — vgl. ١٩٨, 1 b (زیبا جوان) und ١٧٩, 2 a (زیبا روی) — konnte aber bloß پسر in Betracht kommen, پسر ward also gar nicht notiert. Nr. ٢١٨, 3 b

چو لاله خاک کرده سینورا بر باد میدارم

bietet ب: چاک. خاک: ١٧. Die Bestreuung mit Staub ist hier allein am Platze, zumal ١٧, zwei getrennte Überlieferungen, zusammenstimmen, چاک daher ignoriert worden. Offensichtliche Verschreibungen wie پخته (١) in ٢٨, 3 a statt تحفه (ب, ح, ا)

گر پخته دهم جان

haben grundsätzlich keine Aufnahme gefunden; علم لذتیسست, wie Nr. ١٧٤, 3 a ١, die einzige das Ghazel enthaltende Handschrift, deutlich bietet, ist stillschweigend in لذتیسست verbessert worden.

Nach dem geringen mitgeteilten kritischen Apparate könnte es scheinen, als sei die Herstellung des Textes leicht gewesen. Das war jedoch vielfach nicht der Fall. Es galt häufig aus recht un-

bedeutenden Varianten das Richtige herauszufinden, was aber bei sorgfältiger Berücksichtigung des lyrischen Stils doch gelingen konnte.

Der Inhalt von Selīm's Ghazelen, die bei weitem den Hauptbestand seines Dīvāns ausmachen, bewegt sich natürlich durchweg in den üblichen Bahnen dieser Dichtgattung. Meist sind sie der eingebildeten, unglücklichen Liebe zu einem Schönen gewidmet, der ihn nicht erhört. In Gedichten wie Nr. 150 (wo er seinem „Monde“ respektvoll im Bade den Hof macht) ist die sinnliche Zuneigung zu einem Geliebten unverkennbar, während in anderen Fällen mystische Umdeutung alles dem Frommen Anstößige beseitigt. So ist Nr. 27, 5: „Allenthalben, wo der Freund in der Seelenka'ba wohnt, da laß das Wallen um Jerusalem, Hebron und Medina“

هر جا که یار کعبهٔ جانها مقام اوست  
بگذار طوفِ قدس خلیل و مدینه را

oder Nr. 134, 3 (nach 'Omar Chajjām): „Mit dem Freunde und der Flasche zur Seite besser die Christenkirche als (ohne ihn) das Paradies“<sup>1)</sup>

یار چون باشد شفیق و شیشه در پیلو رفیق  
گر کلیسا باشد از خلد برین بهتر بود

der Freund selbstverständlich „Gott“, falls irgend jemand hier eine Blasphemie finden wollte. Gegen das Liebesgeklage stechen stark Nr. 3. und das stolze Kriegslied Nr. 24 ab<sup>2)</sup>; auch Nr. 19 atmet kriegerischen Geist — doch sind das Ausnahmen. Einige Preislieder auf Gott und den Propheten verraten weitgehende theologische Kenntnisse.

Die poetische Technik beherrscht Sultān Selīm vollständig. Wir finden, ohne in unserer Aufzählung irgendwie erschöpfend sein zu wollen, bei ihm folgende „Kunststücke“:

تجنیس متشابه (Rückert-Pertsch, Poetik S. 95) in Nr. 5, 7b:

خونبارتر بادا (etc.) دیدۀ اغیار تر بادا

reimend. Ebenso Nr. 140, 3b

دائم از اشکم بود دیوار و بام و خانه تر

1) Hier mildert ل die کلیسا in گلستان.

2) Kriegslieder auch von 'Otmān und Soliman dem Großen (s. Jacob, *Der Divan Sultan Mehmeds des Zweiten* S. 1).



und 5 b

بَد هَنُوز از کُریهٔ حسرت پیر پروانه تر

auf وفا عاشقانه auf (نزد) نه زد ۹۸ und ۹۷ Nr. ۹۷ etc.; بیگانه تر  
etc.; Nr. ۱۵۸ auf عزم خانه شود (نشود) نه شود ۱۳۰ Nr. ۱۳۰ etc.;  
etc. auf آیم چو بخاک سر کوی تو بسر باز

مکرر (Rückert-Pertsch S. 97) in Nr. ۱۴۱ und ۱۴۲ nicht  
bloß in den Reimworten (گلزار ناز, خارخار, بسیار یار etc. bzw.  
etc.) sondern auch in den ersten Miçrā's  
der Beits (کافر بیرحم, شیرینک رنک, یاقوت قوت, مع بد مهر مهر)  
einmal چنک چنک, تنک تنک, رنک رنک, چنک چنک bzw. رح  
„Laute“, das andere Mal „Hand“). Vgl. die مکرر in Nr. v, 3 b

نالهای غم جدا آهم جدا افغان جدا

und ۸, 4 b

خط جدا کاکل جدا آن زلف خم درخم جدا

Nr. 3 (Rückert-Pertsch S. 119) in  
Nr. ۵۷, 1

چنان بلای تو در جان مبتلای منست

که وصل نیز درین ابتلا بلای منست

(Rückert-Pertsch S. 293) in Nr. ۱۰۴

تر من نه حیران توام این دیده گریان از چه شد etc.

und Nr. ۲۰۹, 4 b

وگر شیرین نباشد از چه صورت همچو فراهم

Nr. 1 (Rückert-Pertsch S. 283) in Nr. ۱۱۹, 2 a

ماه وسالم در فراق مهوشی آمد بسر

Das „Kunststück der Abtrennung“ (Rückert-Pertsch S. 278) haben wir wohl in Nr. ۲۳

ای دیده مگو کافر زلف سیه اورا

zu konstatieren, wo die Idāfen zu Ausgang der Reimmiṣrā's durchgängig unterdrückt sind. Ich habe das Ghazel wenigstens so gedruckt, weil ب in 2 a (mit لاج), 3 a und 5 a هزج in der Form

--- | --- u --- | --- ←

hat, nämlich

(2 a) سويش بچه سان بينم ويا زو چه نظرخواه

(3 a) وصلش چه مجال من واین فکر محالم

(5 c) بنمود سليم آن مه در شامكه ابرو

die auch 1 a, 1 b, 2 b, 3 b, 4 b und 5 b beim Fehlen der Idāfe zeigen würden. Dagegen hat ب in 4 a (zugleich mit لاج) die Form

---- | --- | ---- | --- ←

nämlich

ای دیده اثر خواهی کان زلف ترا خواهد

wofür ich کان زلفت خواهد emendiert habe, also eine Länge mehr am Schluß, wie 2 a nach ا (verderbt) und 3 a nach لاج (im einzelnen variierend), wonach also سیه اورا etc. gelesen werden müßte. Vielleicht habe ich jedoch dem Dichter zu Unrecht ein „Kunststück“ untergeschoben, das er gar nicht beabsichtigt hat.

Mit Buchstabensymbolik operiert der Dichter in Nr. ۱۷۴ und ۲۳۶:

نورِ خطِ وalfِ بینی ومیمِ دهنش

هست نامی که نشان نیست نمک در سخنش etc.

bezw.

خالش زعین شوخی در زیرِ زلفِ مشکین

دانعست دامِ جانرا یا هست نقطهٔ جیم etc.

Neben Qaṣiden und Ghazelen erscheinen vereinzelt ein ترجیع‌بند (Nr. ۴) und ein تخمیس auf ein Ghazel Jāmī's (Nr. ۲۲۵). Jāmī ist überhaupt der Dichter, den der Sultān am meisten nachgeahmt hat; sonst finden sich besonders Anklänge aus Šāhī sowie aus Hāfiz.

Es hätte natürlich keinen Zweck, dem Sultān überall im einzelnen nachzugehen, um die Fundorte seiner Bilder und Wendungen aufzuspüren. Die Kunst liegt in dieser Poesie nicht im Erfinden, sondern in der Fähigkeit, sich die Gedanken anderer so zu eignen

zu machen, daß sie in der ihnen gegebenen neuen Form und Umgebung ein harmonisches Ganzes bilden und dadurch wie etwas Originales aussehen. Etwas völlig Neues zu schaffen, das noch niemand zuvor schon gebraucht hat, gilt in der persischen Dichtkunst als ein besonderes „Kunststück“ (Rückert-Pertsch S. 360). Wer ein recht genaues Gedächtnis hat, wird an persischer Epigonenpoesie leicht ebensowenig reine Freude haben, wie ein gewiegter Musiker an mancher modernen Operette, in der ihm allenthalben alte bekannte Melodien ans Ohr schlagen. Ein kurzes Gedächtnis ist hier für den Leser wünschenswerter, dann kann auch ein späterer Dichter noch zu seinem Rechte kommen. Schamlose Abschreiber sind ja selten, eine kleine Variante bringt man meist an dem Vorgefundenen an, und die Geschicklichkeit zu wägen, mit welcher dabei verfahren wird, bietet eben den Reiz. Gerät einem poetischen Langfinger seine Nachahmung gar besser als sein Vorbild, so wird ihm überhaupt niemand einen Vorwurf machen, sondern man wird ihn im Gegenteil loben. Höchst charakteristisch ist für diese mit dem Verstande, nicht mit dem Herzen schaffende Poesie die Annahme des alles entschuldigenden *توارد خاطرہا* und die dazu bei Rückert-Pertsch S. 366 mitgeteilte Anekdote. Sultān Mehmed hat Hāfiz's berühmtes *Beit* vom schīrāzer Türkenknaben etwas plump umgemodelt in

اثر آن کبرِ افترجی بدست آرد دلِ ماری  
بخالِ هندویش بخشم ستنبول و قلاتارا<sup>1)</sup>

Das hat er aber sicher selbst nicht als ernsthafte Poesie angesehen, sondern nur als eine Parodie eines vergnügten Augenblicks, und der Witz liegt zudem darin, daß der Sultān die Dinge auch wirklich hätte verschenken können, über die Hāfiz nur im Geiste so generös verfügte.

Von vorn herein ist anzunehmen, daß Sultān Selīm die Terminologie der Lyrik wenig oder vielleicht garnicht durch eigene Zutaten bereichert hat. Bilder wie *شبانِ عشق* (Nr. ۳۹, 5 a), *زآدم تا باین دم کشتیِ عشق* (Nr. ۳۹, 3 b) oder Wendungen wie *دم تا باین دم* (Nr. v., 3 a) stammen wahrscheinlich schon aus dem älteren Wortschatze der Poetik, wenn man sie auch in den Ferhengen nicht verzeichnet findet. Diese buchen ja auch zahlreiches andere der Art nicht; z. B. den bei Selīm beliebten „Seelenfaden“ (*رشته جان*), den schon Hāfiz und Jāmī haben. Oder für *هزار* „Nachtigall“ (statt *هزارستان*) führen die Ferhenge (bei Vullers) keinen Beleg aus

1) Jacob, *Divan* Nr. 3.

persischen Dichtern an; v. Stackelberg zitiert dafür WZKM. 15, 390 neben einem alten Prosawerke als ältesten Dichter Hāfiz, bei den Türken finden wir den Ausdruck schon bei Sultān Mehmed II. (s. Jacob's Ausgabe), und auch Selīm hat ihn (Nr. ۳۰۵, 19). Arab. *يوج*

„Sonnet“ (Nr. ۷۷, 5 b), *شپير وشپير* (Nr. ۳۰۴, 43: شاه قاسم حيدر) u. a. kann ich bisher nur aus Selīm belegen. Jedenfalls darf man Bereicherungen des Lexikons wie die erwähnten mit gutem Gewissen diesem als Belegstellen einverleiben, in der ziemlich sicheren Voraussetzung, daß sie sich bei Selīm's Vorbildern auffinden lassen werden.

#### Jāmī's Sarkasmus

ناصر از می توبه فرماید ولی من زتوبه توبه دارم نصوح  
erscheint bei Selīm (۷۷, 3) in der Form

زاهد مگو که توبه کن از عاشقی ومی  
زین گونه توبه هاست مرا توبه نصوح

Starke Anklänge finden sich in Selīm's Ghazel Nr. ۹۷ und Jāmī in Zeilen wie

(Jāmī) آن کج کله چو کاکلِ ثلوی شانه زد  
(Selīm) تیسوی مشکبار چو دلدار شانه زد  
(Jāmī) مقبل کسی که بوسه برین آستانه زد  
(Selīm) هر جا که یار بوسه بران آستانه زد

aber im Grunde sind sie doch nur ganz äußerlich; denn die Gedankengänge der beiden Gedichte sind durchaus verschieden.

Ebenso ist äußerlich Ghazel Nr. ۲۰۴ nach einem Jāmī'schen Vorbilde gemacht, vgl.

(Jāmī) تا چو زر در پوتۀ غم صد رهش بگذاختم  
(Selīm) تا چو زر در پوتۀ مهر و وفا بگذاختم

oder die Verwendung des Schachspiels in den sechsten Beits beider, aber der Inhalt beider Gedichte ist völlig verschieden. Es sind neue Texte zu einer alten Melodie.

In den Reimen begegnen häufig Übereinstimmungen, die dann sogar so weit gehen wie

(Jāmī) این غمهای بیشابیش را  
(Selīm, Nr. ۱۹, 3 b) این درد بیشابیش را

Wenn Jāmī's

عاجز آمد آخر از دردِ دلم مسکین طبیب  
 ترچه کرد از مرحمت تدبیر هر درمان که بود

als

وہ کہ بیمار شد از دیدن بیمار طبیب

bei Selīm (Nr. ۴۴, 2 b) erscheint, so ist dies eine völlig erlaubte „Schindung“, ebenso wie Selīm Nr. ۲۳۸, 6 b

مثالِ دودِ کز آتش برآید بارِ هر مویم

gegen Jāmī

اثر نہ دودِ دل آید ز پیچِ هر مویم

u. dgl. m.

Diese Beispiele mögen aus Jāmī genügen. Ich habe sie beim Durchblättern einer Auswahl aus seinem ersten sowie seinem zweiten Dīvān (in den Straßburger persischen Handschriften Nr. 9 und 10) notiert; vom dritten Dīvān stand mir kein Exemplar zur Verfügung. Eine systematische Untersuchung habe ich nicht beabsichtigt, da sie, wie schon oben bemerkt ward, dem Wesen dieser Lyrik nicht angemessen sein würde.

Hāfiz scheint direkt dem Sultān weniger als Vorbild gedient zu haben. Reminiszenzen an ihn finden sich natürlich, sie gehen aber sichtlich im Grunde meist auf Jāmī'sche Vermittlung zurück.

Hāfiz's bekannte Worte *که عاشق آنست* erscheinen bei Selīm öfter (Nr. ۸۸, 5 b; ۱۱., 1 a und ۱۲., 3 b *که عاشق آن باشد*), der Wein nach der Meinung des *فقیہ* als *الخبائث* als *آم* in Nr. ۷., 2 b.

Mehr als an Hāfiz hat sich Selīm wohl an Emīr Šāhī angelehnt. Ich beschränke mich hier darauf, eine Parallele anzuführen.

Šāhī (meine Handschrift)

بدرِ عشقِ خوشم با خیالِ دوست که تہ گہ  
 قدمِ بپرسشِ ما مینهد برسم عیادت

Selīm (Nr. ۱۴۴, 4)

بس دولتِ ہمین که خیالمِ همیکند  
 تہ گہ جگہ جگہ و برایِ خدا زیار

Bestimmte Gedanken kehren öfter wieder. So die allgemein beliebte Hyperbel, daß Mejnūn und Ferhād nichts gegen ihn als Liebende seien. All seine Herrschermacht bedeutet nichts gegen seine Liebe; wenn er auch der Herr der Welt ist, außer seinem Liebesleide fand er doch keinen Freund (Nr. ۳۱, 4):

بر ما اگرچه مُلکِ جهان عرضه داشتند  
جز دردِ عشق یار نشد دلپذیر ما

Der Tag wird ihm vor (Liebes)gram zur Nacht, so daß sein Schatten glaubt, ihn verlassen zu müssen (Nr. ۱۱۸, 3):

روزم چنان چو شب شده از غم که سایه‌ام  
نزدیک شد که از من دیوانه رم کند

Der Strom seiner Tränen darf das Feuer (Leid) seines Herzens nicht auslöschen, ist dieses doch für ihn die Leuchte an den Abenden des Getrenntseins von dem Geliebten (Nr. ۵۴, 8):

سپیلِ اشکم نیست جائز کاتش دلرا کُشد  
زانکه این آتش چراغِ شامِ هجرانِ منست

Solche hübsche Pointen ließen sich noch zahlreich aus dem Dīvān beibringen. Ich schließe die Blumenlese mit dem Kompliment an den Geliebten: Wenn der Mond nachts sein Wächteramt in deiner Straße ausübt, so zeige ihm deine Wange, und der Wächter wird sich schämen (Nr. ۱۳, 4):

گر ماه کند شب عسسی بر سرِ کویت  
بنما رخ و شرمندۀ خود ساز عسس را

Die Straßenhunde spielen bei Selīm eine große Rolle, was bei den Stambuler Verhältnissen sehr begreiflich ist. Sie erscheinen auch bei Jāmī und Šāhī häufig, während sie bei Hāfiz noch fehlen.

Was die äußere Technik anlangt, so gibt Selīm's Dīvān etwa zu folgenden Bemerkungen Anlaß.

Keinen *تخلص* weist Ghazel Nr. ۲۱۲ auf, das nur in پ überliefert ist. Hier muß also das Schlußbeut verloren gegangen sein. Nr. ۶۳۳ hat ein *Tājbeit*<sup>1)</sup>; desgleichen Nr. ۲۳ und ۹۳ nach ب, während die übrigen Handschriften لح bzw. ل die gewöhnliche

1) S. Jacob, Der Divan Sultan Mehmeds des Zweiten S. 4 Anm. 2 — auch Jāmī verwendet *Tājbeits*.

Stellung des خَلَص haben, die ich auch in der Ausgabe durchgeführt habe. Die Qaṣīde Nr. ۳۰۴ hat sogar zwei Täŷbeits.

Daß arabisches ى auf ursprüngliches persisches ى reimt, kann nicht auffallen — auch Ĵāmī und Šāhī tun dies schon. Aber دریابی „du erlangst“ auf ē „der Einheit“ (۳۱, 7) würde bei diesen nicht unterlaufen.

In Nr. ۱۷۴, 2 b begegnet die durch das Metrum geschützte Bildung میندهد (statt نمیدهد). In Nr. ۵۲, 3 b haben حاب: مداریش im Sinne von مداریش,

مست نزدیکِ سَنانِ تو شدم زلفت گفت  
امشب آشفته مداریش که ابدالِ منست

während ى den an der Stelle unmöglichen Singular مدارش eingesetzt hat (dem Metrum würde auch مدارش entsprechen). Nr. ۲۷۰, 5 b wird arab. ایهام *ihām* gesprochen, was in türkischer Orthographie nicht auffallend wäre. Die Berliner Handschrift weist regelmäßig die Schreibungen آنک, بلك etc. auf, während alle übrigen Manuskripte آن bzw. آنکه, آنکه etc. schreiben. Ich habe die archaische Orthographie als vielleicht selīmisch in den Text gesetzt, nicht aber جدا und خدا, wie ب ebenfalls durchweg hat, da auch diese Handschrift außer in diesen beiden Worten nirgends alte ى bewahrt hat.

بالله mißt Selīm als -- (z. B. Nr. ۶۶, 1 b; ۱۲۱, 1 b; ۱۳۴, 5 b), daneben aber auch als ~ (z. B. Nr. ۱۱۳, 3 b — vgl. الله als --- in Nr. ۲۲۹, 5) und --- (z. B. Nr. ۱۵۲, 4 b). *Walēkin* erscheint Nr. ۲۵۸, 5 a in der Aussprache ū *lēkin*.

Natürlich folgt Selīm der gebräuchlichen persischen Sonderaussprache gewisser arabischer Wörter, wie صَدَقَ als صَدَقَ (z. B. Nr. ۶, 4 b), لَحَدَ als لَحَدَ (۳۴۸, 4 a); singular findet sich dann noch نُطَقَ statt نُطِقَ (۱۹۲, 4 b) und wohl auch خَسَفَ statt خَسَفَ „Verfinstern“ (۲۷۹, 1 b — nur ب hat hier خسوف, das als metrisch unmöglich in der Ausgabe nicht notiert ist und aus

dem das خُسف von پلاح kaum als Verkürzung خُسف anzusehen ist).

Der Türke Selīm mischt gelegentlich einmal ein یاخود „oder“ ein (Nr. ۲۴۳, 3 b, 5 b) statt des im Persischen allein gebräuchlichen یا und verwendet Inversionen wie روم چون „wenn ich gehe“, اما مکن „aber tue nicht“ u. dgl. vielleicht häufiger als eingeborene persische Dichter — die Türken verfahren in dieser Hinsicht überhaupt freier, s. Jacob, Sultan Soliman's des Großen Divan S. 33.

Dasselbe Reimwort im gleichen Ghazel im nämlichen Sinne zu wiederholen, trägt Selīm keine Bedenken, wie ja auch persische Dichter in diesem Punkte nicht skrupulös sind. In Nr. ۲۴., 4 b

سر زد خطش که حالش از حالِ (خالِ) من بپرسید

wäre daher حال der Handschriften trotz des bereits in 1 b reimenden حال möglich gewesen, wenn nicht خط deutlich auf خال gewiesen hätte, wie ich daher emendiert habe. Fälle, in denen die gleichlautenden Worte in verschiedenen Bedeutungen reimen, sind natürlich garnicht zu beanstanden, sondern im Gegenteil als Kunst zu betrachten. So z. B. زلف سیه „die schwarze Locke“ neben چشم سیه „das trunkene (vgl. خمار) Auge“ in Nr. ۷۴, 2 b, 3 b oder اشکِ روانم „meine rinnende Träne“ neben سرو روانم „meine wandelnde Zypresse“ (Nr. ۸., 1 b, 4 b) oder آتشِ دل تیز کرد „scharf“ (Nr. ۹۱, 1 a, 2 b) oder شکرش „seine Lippe“ und „Zucker“ in Nr. ۳۴, 4 b und 5 b unmittelbar hintereinander<sup>1)</sup> etc. etc.

Gern wiederholt bekanntlich auch das letzte Reimmiçrâ den Reim von 1 a, bei Selīm z. B. in Nr. ۹۵, ۱۲۵, ۱۳۶, ۱۴۰, ۱۸۷, ۳۰۵.

Meine Auffassung des Sinnes habe ich grundsätzlich immer durch Setzen von Iqāfen und Vokalen deutlich gemacht. Bisweilen können natürlich streitige Fälle vorkommen. So habe ich z. B. Nr. ۹۱, 5 b

من نه آن نوع کس ام

„ich bin kein derartiger Mensch“ oder Nr. ۱۰۵, 1 a

عیدِ این نوع گذشت

1) Huart, *Anīs-ul-ʿuṣṣūq* S. 55.



„das derartige Fest verging“ gedruckt, wo man auch آن نوع کس oder عيد اين نوع bzw. عيد اين نوع lesen könnte. In Nr. ۱۸۱, 6 a würde ich heute statt

من سکت سرپرستان توام

vielleicht lieber

من سکت سر بر آستان توام

gedruckt sehen.

Statt „Strohalm“ (Nr. ۱۷, 6 b) schreiben die Ferhenge برکت کاه, ich habe meine Lesung auf Grund einer Messung برکت که im Meṭnewī gewählt.

Der Unterstützung Professor Nöldeke's habe ich mich stets zu erfreuen gehabt, wo ich sie erbeten habe. Ich habe zahlreiche Stellen mit ihm besprochen und dabei selbstverständlich viele wertvolle Belehrung erhalten. Für die Londoner Handschrift ist Herr A. G. Ellis mit seiner gewohnten Liebenswürdigkeit eingetreten, wenn es mir gelegentlich wünschenswert schien, meine Kollation nochmals kontrolliert zu sehen. Der Beihilfe der Herren Jacob und Huart habe ich schon oben dankend gedacht. Die türkische Vorrede haben Herr Advokat Grigor Sinapian und Herr Legationsrat Dr. Gies in Konstantinopel hoffähig gemacht. Herrn Geh. Legationsrat Dr. Rosen, jetzt Gesandten in Marokko, dem hervorragenden Diplomaten und Gelehrten in einer Person, verdankt die Ausgabe ebenfalls mannigfache Förderung.

## Zur Eskimogrammatik.

Von

C. C. Uhlenbeck.

### 1. Die mit *m* und *n* anlautenden Kasussuffixe.

Bei der Deklination der nicht mit Possessivsuffixen versehenen Nomina sind der Lokativ, Ablativ, Terminalis und Modalis des Singulars von denen des Plurals nur dadurch verschieden, daß die übrigens identischen Kasussuffixe im Singular mit *m*, im Plural mit *n* anlauten. Der singularischen Reihe *-me*, *-mit*, *-mut*, *-mik* steht also eine pluralische *-ne*, *-nit*, *-nut*, *-nik* gegenüber, wodurch der Schein verursacht wird, daß die pluralische Bedeutung gerade mit dem *n* verbunden sei, und Fr. Müller (Grundr. der Sprachwissenschaft II, Abt. I, 168) hat sich dazu verleiten lassen die *n*-Suffixe durch Verschmelzung des pluralischen *t* mit dem Anlaut der *m*-Suffixe zu erklären. Das kann aber nicht richtig sein, denn selbst abgesehen davon, daß die *n*-Suffixe auch bei den einfachen Nomina im Dual auftreten, scheitert Fr. Müller's Vermutung an dem Umstand, daß bei den mit Possessivsuffixen versehenen Nomina auch im Singular *-ne*, *-nit*, *-nut*, *-nik* gebraucht werden. Diese Verhältnisse findet man nicht nur in Grönland und Labrador, sondern sie kehren unverändert im fernen Alaska wieder (s. Barnum, Grammatical Fundamentals of the Innuvit Language 10. 24 f.). Im Mackenziedialekt ist der als Ureskimo zu erschließende Zustand nicht ganz rein erhalten geblieben (s. Petitot, Vocabulaire français-esquimau, XLIX). Wenn nun aber die *n*-Reihe sowohl im Singular, wie im Dual und Plural auftritt, so fragt sich einerseits, warum Formen wie *nunane*, *nunanit*, *nunanut*, *nunanik* ausschließlich pluralisch verwendet werden, und andererseits, wie das *m* in den singularischen Formen des einfachen Nomens aufzufassen sei. Bedenken wir, daß im Dual die *n*-Suffixe an das Dualzeichen *k* gehängt werden (das dann vor dem *n* in *ng* verwandelt wird), so liegt es nahe, die pluralischen Formen *nunane*, *nunanit*, *nunanut*, *nunanik* auf *\*nuna-t-ne*, *\*nuna-t-nit*, *\*nuna-t-nut*, *\*nuna-t-nik* zurückzuführen und also nicht die Kasussuffixe, sondern das vor denselben geschwundene Pluralzeichen *t* für die pluralische Funktion

verantwortlich zu machen. Was nun aber das *m* der singularischen Suffixe *-me*, *-mit*, *-mut*, *-mik* betrifft, so glaube ich, daß wir es mit einer Verschmelzung des *p* oder *m* des Transitivity mit dem anlautenden *n* der betreffenden Kasusuffixe zu tun haben, denn auch in der Pronominalflexion beruhen die obliquen Kasus des Singulars nicht unmittelbar auf dem Stamme, sondern auf dem durch *-tuma* oder *-ssuma* charakterisierten Transitivity. So ist es wenigstens in den östlichen Sprachen, und wenn das Alaskische keinen Unterschied zwischen nominaler und pronominaler Flexion aufweist (s. Barnum a. a. O. 9. 68 ff.), so haben wir darin offenbar nichts ursprüngliches, sondern vielmehr das Ergebnis einzeldialektischer Ausgleichung zu erblicken (der Anfang dieser Ausgleichung reicht wohl in das Ureskimo zurück, denn *ki-na* und *su-na* werden auch in Grönland und Labrador hauptsächlich nominal flektiert). Wie *matumane*, *matumanga* u. s. w. nicht von *ma-*, sondern von dem Kasus transitivity *matuma* abgeleitet sind, so ist nicht *nuna*, sondern *nuna-p* (*nuna-m*) die Grundlage, worauf *nuname*, *nunamit* u. s. w. aufgebaut wurden, welche Formen demnach auf *\*nuna-p-ne*, *\*nuna-p-nit* u. s. w. (*\*nuna-m-ne*, *\*nuna-m-nit* u. s. w.) zurückgeführt werden müssen. Es steht vorläufig nichts im Wege, das Lokativsuffix *-ne* mit dem gleichbedeutenden *n*-Suffix der ugro-finnischen Sprachen zusammenzustellen, obwohl der Umstand, daß vier Kasusuffixe des Eskimo mit *n* anlauten, immerhin eine einheitliche Erklärung zu erfordern scheint. Dagegen darf an Zusammenhang des Modalsuffixes *-mik*, das bei Petitot a. a. O. XLII. XLIX infolge des eigentümlichen Gebrauchs dieses Kasus als Akkusativsuffix betrachtet wird, mit dem Akkusativzeichen *-m* des Ugro-Finnischen durchaus nicht gedacht werden, denn das *m* von *-mik* ist nach den obigen Ausführungen aus *p + n* entstanden.

## 2. Das Suffix *-ka* (*-ga*, *-ra*).

Im Grönländischen und Labradorischen ist *-ga* das Possessivsuffix der ersten Person Sing. bei singularischen Nomina und nur in den freilich überaus zahlreichen Fällen, wo der Stamm auf *q* auslautet, finden wir nicht *-ga*, sondern *-ra*, dessen *r* aus der Verbindung von *q* mit *g* hervorgegangen ist. Wenn als Personalsuffix im transitiven Indikativ nur *-ra* vorliegt, so werden wir dieses kaum anders erklären können als durch die Annahme, daß *toqupara*, *toqupat*, *toqupā* u. s. w. nicht auf *\*toqu-p-a-*, sondern auf *\*toqu-p-aq-* beruhen, auf welche Grundlage auch die dualischen und pluralischen Formen *toquparpuk*, *toqupartik*, *toquparput*, *toquparse* mit ihrem nur aus *q* zu erklärenden *r* hinweisen. Wir haben also gewiß von *-ga*, nicht von *-ra* auszugehen, aber auch *-ga* ist nicht die älteste erreichbare Form, denn das an pluralische Nomina gehängte *-ka* wird wohl nicht nach *t* aus *-ga* geschärft, sondern nach dem harten Konsonanten unverändert geblieben sein (in



## Vedische Untersuchungen<sup>1)</sup>.

Von

H. Oldenberg.

### 15. Der vedische Quantitätswechsel auslautender Vokale und Verwandtes.

1. Nachdem Benfey's Abhandlungen über die Quantitätsverschiedenheiten in den Samhitā- und Padatexten der Veden den Weg eröffnet, haben sich mit dem in der Überschrift bezeichneten Problem zunächst ich „Hymnen des Rgveda“ I, 393 ff. und eingehender als ich etwa von derselben Zeit an in einer Reihe von Artikeln Zubatý WZKM. II—IV beschäftigt: ich mehr von den verschiedenen Stellen des Metrums, Z. von den verschiedenen grammatischen Formen ausgehend, natürlich so, daß jeder auch auf den andern Gesichtspunkt hinzublicken nicht unterließ. Weiter hat Wackernagel in seinem Programm „Das Dehnungsgesetz der griechischen Composita“ (1889) und in seiner Altindischen Grammatik wertvollste Bemerkungen über das Problem gegeben.

Nun hat in neuester Zeit E. V. Arnold in seinem Buch „Vedic Metre in its Historical Development“, durch dessen Reichtum an mühevollen und scharfsinnigen Untersuchungen er meines Erachtens der Vedaforschung einen besonders wichtigen Dienst geleistet hat, die Frage wieder aufgenommen und sie durch eine in seiner Weise höchst umfassend angelegte statistische Betrachtung zu fördern versucht (S. 108 ff.). Er hat vieles um einen großen Schritt weiter gebracht, freilich eben durch die Reichhaltigkeit seiner Statistik unsere Wünsche so gesteigert, daß wir seine Zahlenreihen nunmehr gerne noch manchen weiteren Fragestellungen angepaßt gesehen hätten.

Die folgenden Bemerkungen werden sich überwiegend an Arnold anlehnen und einerseits seine Gedankengänge weiterzuführen oder zu befestigen versuchen, andererseits Bedenken zur Sprache bringen, die mir durch seine Ausführungen herausgefordert erscheinen. Ich darf dabei nicht unterlassen, den lebhaftesten Dank für die Liebens-

1) Fortsetzung zu Bd. 59, 355 ff. Inhaltsverzeichnis zu diesem Aufsatz s. am Schluß.

würdigkeit zu sagen, mit welcher A. mir in seine Untersuchungen schon vor deren Veröffentlichung, dazu auch in die ihnen zugrunde liegenden Sammlungen Einblick gestattet und während des Drucks die Korrektheit der diesen Sammlungen entnommenen Materialien kontrolliert hat.

A. emanzipiert sich sehr entschieden von der Textüberlieferung. Deren Zeugnis — ebenso übrigens auch das Zeugnis der Linguistik — darüber, ob die Schlußsilbe irgend einer Form langen oder kurzen Vokal hat, schiebt er zurück und versucht vielmehr seinerseits auf seinem eigenen Wege zu bestimmen, ob der betreffenden Silbe Anspruch auf Kürze oder Länge zukommt. Dieser Weg ist der, zu untersuchen, wie sich das Erscheinen der Silbe in den Hymnen auf Stellen mit metrisch geforderter oder bevorzugter Länge und Kürze resp. auf indifferente Stellen verteilt<sup>1)</sup>. Die sich ergebenden Zahlen werden mit einem von Arnold festgestellten Normalzahlenschema (S. 111) verglichen: den Zahlen dafür, wie oft unzweifelhaft lange resp. unzweifelhaft kurze Schlußvokale die betreffenden Stellen der Versmaße als Standort aufweisen.

Ich schicke meinen Bemerkungen über die Weise, wie A. diese Fragestellung handhabt, und die so gewonnenen Ergebnisse etwas rein Äußerliches voran: ich glaube, daß A.'s stehende Ausdrucksweise den unvorsichtigeren Leser vielfach irre zu führen in Gefahr kommt. Wir lesen beispielsweise Seite 112 f., daß Perfektformen auf *-ā* und *-mā* durchweg, wie ich hier diese Endungen geschrieben habe, mit langem Vokal erscheinen (Ausnahme: ein einziger Beleg VIII, 48, 5); ebenso (ohne alle Ausnahme) der Imperativ des Wurzel-aorists auf *-svā*. Hält man diesen Behauptungen den überlieferten Text mit der Masse von Kürzen des *-a*, *-ma*, *-sva* in den betreffenden Formen gegenüber, so glaubt man einen Augenblick an einen Irrtum, bis man sich darüber klar wird, daß A.'s Feststellungen überhaupt gar nichts über den überlieferten Text aussagen wollen, sondern sich sozusagen auf einen idealen Text beziehen, dem A. auf Grund der bezeichneten statistischen Ermittlungen seine Gestalt angewiesen hat.

Mit diesen Ermittlungen nun hat A. einen Weg betreten, der meines Erachtens zu höchst schätzenswerten Ergebnissen führen muß und A. schon zu solchen geführt hat. Die konsequent durchgeführte Fragestellung, an welche Stellen der Verse die R̥sis den Endvokal irgend eines bestimmten Formentypus gesetzt haben und in welcher Häufigkeit, muß uns notwendig Blicke auf die Technik, mit welcher jene das sprachliche Material behandelt haben, und

1) Im Kleinen ist dieses Verfahren natürlich längst angewandt worden: so von mir in den „Hymnen des Rv.“ I, 395 f. um festzustellen, daß z. B. *avatā* nicht allein im überlieferten Text sondern für die R̥sis selbst andere prosodische Geltung hatte als *avatī*, *dhāvata* andere als *dhāvati* und *dhāvati*; in etwas größerem Maßstab dann von mir ZDMG. 44, 332 f. um zu ermitteln, welche Quantität für die R̥sis *-e*, *-o*, *-a* vor folgendem Vokal hatte.

auf die Natur dieses Materials selbst eröffnen, die uns ohne diese mühevollen Forschungen verschlossen geblieben wären. Wie nun Arnold die Untersuchung handhabt, gelangt er zu Ergebnissen, die das Aussehen des Rktextes in mancher Beziehung geradezu revolutionieren. Eine Menge von Endvokalen weitverbreiteter Formentypen, die wir gewohnt waren für kurz und nur unter bestimmten Bedingungen verlängerbar anzusehen, erscheinen ihm als ausschließlich oder nahezu ausschließlich lang: so z. B. die Endvokale der 1. Sg., 1. Pl., 2. Pl. des Perfekts auf *-ā*, *-mā*, *-ā*, der 2. Sg. Imptv. Med. des Wurzelaoists auf *-svā*, mancher Partikeln wie *smā*. Bei andern Endvokalen, wie in der 2. Sg. Imptv. auf *ā*, der 2. Plur. auf *-thā* *-thanā* *-tā* *-tanā* erkennt er zwar den Wechsel der Quantitäten an, verschiebt aber deren Verteilung auf das Wesentlichste zugunsten der Länge. Eine besondere Stellung nehmen bei ihm die Vokale ein, die er „capable of protraction“ nennt (S. 118 f.). Ihnen werden auch von A. die Eigenschaften zuerkannt, die wohl die meisten von uns bisher ihnen und ebenso den vorher erwähnten Endvokalen beilegte: sie sind „regularly short, both according to the metre and the text: but they appear frequently in certain positions in which the long quantity is otherwise favoured“, wo dann der überlieferte Text in der Tat überwiegend die Länge gibt. Beispiele solcher Endvokale geben die Instrumentale auf *-ena*, die 1. Pl. auf *-ma* außerhalb des Perfekts, Adverbien wie *yātra tātra*.

Wenn ich vielfach zu andern Resultaten als A. gelange, so lassen sich, wie mir scheint, diese Divergenzen auf drei Hauptgesichtspunkte zurückführen. Zunächst scheint mir an manchen Stellen eine weiter getriebene Spezialisierung der statistischen Zahlen erreichbar und notwendig. Alsdann meine ich in der von A. in den Hintergrund geschobenen Überlieferung des Samhitātextes eine Fülle wertvollen Materials zu erkennen, an dessen Würdigung A. sich, scheint mir, vielfach allzu sehr durch seine Zählungen hat verhindern lassen. Endlich glaube ich, daß wir manchen von A. erfolgreich aufgedeckten Tatsachen besser gerecht werden, indem wir uns begnügen, für überlieferte Kürzen, die er in Längen verwandeln will, mittelzeitige Vokale anzunehmen: womit die Überlieferung wenigstens insofern gerechtfertigt ist, als sie den betreffenden Vokalen neben der Länge auch noch eine kürzere Quantität beilegt. Ich versuche über alle diese Punkte mich näher zu erklären.

Dasselbe *-ā* desselben Formentypus muß von den R̥sis unvermeidlich an sehr verschiedenen Stellen der Metra gesetzt werden, je nachdem ihm eine Kürze oder eine Länge vorangeht, je nachdem es am Ende etwa eines zweisilbigen oder eines dreisilbigen Wortes steht. Das übersieht A. im Prinzip natürlich nicht, aber ich glaube, daß er in der Ausführung der Untersuchung dies Verhältnis nicht immer gebührend beachtet. Es genügt uns nicht zu erfahren, wie oft die Dichter irgend einen kurzen Schlußvokal

beispielsweise vor die frühere oder vor die spätere Cäsur der Triṣṭubhreihe gesetzt haben. Wir müssen wissen, wie sich die betreffenden Zahlen für den Schlußvokal von Worten der betreffenden Art etwa mit der Prosodie -- oder -- oder -- etc. stellen: wo sich z. B. zeigen wird, daß viersilbige Worte vielmehr vor die frühere als vor die spätere Cäsur streben, daß die metrische Indifferenz der vorletzten Silbe vor der früheren Cäsur und andererseits die überwiegend verlangte Länge der vorletzten Silbe vor der späteren Cäsur auf die Verteilung der Worte von der Form -- und -- stärksten Einfluß übt, u. dgl. mehr. In der Tat bringen es grammatische und auch lexikalische Verhältnisse oft mit sich, daß der Schlußvokal eines bestimmten Formentypus ausschließlich oder doch stark überwiegend eine bestimmte Quantität vor sich hat: dann ohne Berücksichtigung dieses Verhältnisses aus den metrischen Stellungen, in denen er selbst erscheint, Schlüsse zu ziehen erscheint als bedenklich.

Als bedenklich erscheint mir weiter, wie erwähnt, A.'s Behandlung der Überlieferung. Ich werfe an dieser Stelle auf deren Aussehen nur einen kurzen, vorläufigen Blick, und überlasse es den dann folgenden Detailbetrachtungen, über die Berechtigung der so gewonnenen Eindrücke zu entscheiden. Da beachte man nun beispielsweise die überlieferte Verteilung von Verlängerungen<sup>1)</sup> und Nichtverlängerungen kurzer Vokale in G T 2<sup>2)</sup> je nach der Quantität der folgenden Silbe. Weiter die Unterscheidung von Vokalen, die überhaupt verlängert werden und die es nicht werden: Dinge, die durchaus den Eindruck erwecken, daß wir hier eine achtunggebietende Überlieferung vor uns haben, deren Details zu vernachlässigen bedenklich ist. Auch A.'s Lehre von den „endings capable of protraction“ erkennt ja die überlieferte wechselnde Behandlung von *yātrā* u. dgl. im Pādaeingang — wenn ich A. recht verstehe — im wesentlichen als wahrscheinlich berechtigt an. Wird man nun darüber hinwegsehen dürfen, daß die Überlieferung Formen wie *jahī krdhī śrudhī* an derselben Stelle des Metrums ganz ebenso

1) Ich bediene mich der Kürze wegen dieses Ausdrucks, ohne damit über das Wesen der Erscheinung etwas behaupten zu wollen.

2) Ich wende im folgenden für die verschiedenen metrischen Positionen andere Bezeichnungen als die mir nicht durchweg zweckmäßig erscheinenden A.'s an. Es ist doch verwirrend, wenn 5, 6, 7 die fünfte etc. Silbe des achtsilbigen Pāda, 8, 9 aber die betreffende Silbe des elf- oder zwölfsilbigen Pāda bedeutet. Ich drücke den achtsilbigen Pāda durch G (Gāyatrī), den Triṣṭubh-Pāda durch T aus, wobei die Jagatī im Ganzen mit eingeschlossen ist; soll diese von Triṣṭubh unterschieden werden, wird sie mit J bezeichnet. T<sup>a</sup> resp. T<sup>b</sup> bedeutet Triṣṭubh- (resp. Jagatī-)Pāda mit Cäsur nach der vierten resp. nach der fünften. Die Ziffer hinter diesen Buchstaben bedeutet die soundsovielte Silbe. 2-, 2~ bedeutet zweite Silbe, der als dritte eine Länge resp. Kürze folgt; -3, ~3 dritte Silbe, der als zweite eine Länge resp. Kürze vorangeht. \* bedeutet, daß die betreffende Silbe positionslang wird; °, daß der betreffende Vokal im Samhitāttext „Verlängerung“ zeigt.



behandelt, daß Eingänge wie *jahi cikitvah* und *jahi rákṣah* sich genau in derselben Weise typisch gegenüberstehen wie *yātrā rāthēna* und *yātrā gāvah*? Wird man sich dem Schluß entziehen, daß die in den letzteren Fällen, wie ich meine, als bewährt anzuerkennende Überlieferung auch für die ersteren nicht einfach als *quantité négligeable* behandelt werden kann? Oder man betrachte die Behandlung von T\*7: hier zeigt sich unter den verlängerungsfähigen Vokalen eine sehr bemerkenswerte Abstufung von überwiegend verlängerten, seltener verlängerten, endlich an dieser Versstelle nie verlängerten: welche Skala sich dann mit anderweitig zu beobachtenden Verhältnissen, welche diese Vokale betreffen, als in Übereinstimmung befindlich herausstellt. Ich frage wieder: verlangt eine Überlieferung, die solches Aussehen zeigt, nicht sorgfältigste Beachtung? Und ich gebe dieser Frage weiter die Wendung: wenn eine ohne die oben gekennzeichneten spezielleren Unterscheidungen aufgestellte Statistik über jene Überlieferung mit einer gewissen Gewalttätigkeit hinschreitet, wird vielleicht an manchen Stellen die Einführung jener Unterscheidungen die statistischen Ergebnisse mit der Überlieferung besser vereinbar machen?

Die Einzeluntersuchungen, welche die Antwort auf diese Frage suchen, werden nun zugleich noch das oben an letzter Stelle angedeutete Problem, das mit den bisher formulierten in engstem Zusammenhang steht, berücksichtigen müssen. Es zeigt sich — und nachdem Zubatý und ich den Unterschied der verlängerbaren und der nichtverlängerbaren Vokale festgestellt haben, ist es ein großes Verdienst Arnold's, diese weitere Erkenntnis angebahnt und teilweise geradezu erreicht zu haben — daß die verlängerbaren Vokale auch da, wo sie nicht verlängert sind, sich dem Metrum gegenüber mehr oder weniger anders verhalten, als die nicht verlängerbaren, ebenso die gern verlängerten anders als die selten verlängerten.

Wie haben wir diesen Sachverhalt zu deuten? Es ist doch wohl an und für sich das Natürliche, zwischen Kürze und Länge desselben Vokals nicht einen unvermittelten Sprung anzunehmen<sup>1)</sup>, der dem Dichter nach irgendwelcher unargründlichen Willkür der Sprache oder der grammatischen Scholastik bald leichter, bald schwerer, bald gar nicht erlaubt wurde. Sondern der Gedanke drängt sich auf, daß in Wahrheit in der lebendigen Sprache eine durch die überlieferte Alternative von Länge und Kürze unzureichend ausgedrückte vielfältigere Abstufung der Quantitäten vorhanden war, so daß die Dichter — vermutlich Möglichkeiten, welche die Sprache selbst darbot, dem Metrum dienstbar machend —

1) Allerdings dürfen wir nicht in Abrede stellen, daß zwischen solchen Typen wie *śvāvant-* und *vīdvant-* u. a. (s. unten S. 155 A. 6, S. 157 A. 1) eine ungemilderte Kluft in der Tat vorhanden ist; das *-a-* von *vīdvant-* fungiert durchaus als vollgiltige Kürze.

die kürzesten Vokale allein als Kürzen, andere minder kurze daneben auch als Längen und zwar — *ceteris paribus* — um so leichter als Längen gebrauchten, je mehr sich die betreffenden Vokale im Naturzustand der Länge näherten<sup>1)</sup>: wo es dann begreiflich wäre, wenn als Kehrseite der Verlängerbarkeit eines Vokals sein minderes Geeignetsein zu den Funktionen einer entschiedenen Kürze sich herausstellte. Ob dieser Auffassung Wahrscheinlichkeit zukommt, müssen wir durch die Betrachtung der Technik, mit welcher die Dichter einzelne möglichst charakteristische Endvokale verwandten, zu ermitteln suchen<sup>2)</sup>.

2. Wir beschäftigen uns zunächst mit dem besonders gern verlängerten Endvokal einer Form, die der Untersuchung reiche Materialien darbietet, dem *-a* der thematischen 2. Sg. Imperativi.

Ich habe für eine größere Anzahl häufigerer zweisilbiger Formen einerseits der Gestalt  $\sim \sim$ , andererseits der Gestalt  $\sim \sim$  festgestellt, an welchen metrischen Stellen der Schlußvokal auftritt. Für den Typus  $\sim \sim$  wählte ich *bhava vaha yaja viśa ruja srja naya jaya dāha*, für den Typus  $\sim \sim$  *tiṣṭha yaccha rakṣa arca arṣa śikṣa sida uccha jinva gāya paśya vardha mṛṣa* (dies bekanntlich *mṛṣa* zu lesen). Ich habe zur Vergleichung entsprechende Zählungen für *māma* und *divi*, weiter für *hanti yāsi yāti* sowie für *viśvā ukthā jāyā*<sup>3)</sup> d. h. für Formen von der unzweideutigen Prosodie  $\sim \sim$ ,  $\sim \sim$ ,  $\sim \sim$  danebengestellt. Es hat sich ergeben<sup>4)</sup>:

1) Wenn wir hiermit den Sachverhalt im ganzen auszudrücken glauben, steht damit im einzelnen natürlich die Möglichkeit nicht in Widerspruch, daß auf Grund von Vorbildern der bezeichneten Art dann auch Vokale, die an sich wirkliche Kürzen waren, von den Dichtern in derselben Weise schwankend behandelt wurden, wie die Vokale mittlerer Quantität.

2) Die Frage, wie sich geschichtlich die eventuell wahrscheinlich zu machende Mittelzeitigkeit bestimmter Vokale entwickelt hat, beschäftigt uns nicht; wir begnügen uns damit zu untersuchen, ob solche Vokale in der Sprache des Rv. tatsächlich vorlagen. Ebenso soll hier nicht erörtert werden, wie diese Mittelzeitigkeit sich zu Wackernagel's wohl wahrscheinlicher Theorie der rhythmischen Auslautsdehnung (Ai. Gr. I, 310 ff.) verhält — ob die Dehnung, für die ja auch Wackernagel eine nicht bei jedem Vokal vorhandene Dehnungsfähigkeit voraussetzt und voraussetzen muß, von Haus aus an die Mittelzeitigkeit gebunden war, oder ob sie, ihrer Natur nach allgemein oder allgemeiner gültig, sich besonders gut da erhalten hat, wo die Mittelzeitigkeit das begünstigte.

3) Dies Wort unter Ausschluß der Verbindung mit *iva*.

4) Über die von mir gewählte Bezeichnungsweise der verschiedenen metrischen Stellungen und sonstige angewandte Symbole s. oben S. 118 A. 2. Die wenigen nebensächlichen Fälle, in denen die betreffenden Formen in fünf-silbigen Virāj-Pādas erscheinen, sind bei Seite gelassen worden.

Stelle des Metrum's	Imperativ ~ =	Andere Worte ~ ~	Imperativ - =	Andere Worte - ~	Andere Worte - -
<b>G</b> 2 -	2+13°+1°*	14+2*	3+13°	3	24+1*
2 ~	5°+1*	1+6*	15°	—	18
3	2°	1	4+3°+1*	1	6
4	1+2°	2*	32°)+4°	5+2*	15
5	2	1°)	7	13	4
6	3°	2*	—	—	—
7	—	—	3°)	1	—
8	96¹)	49	4	2	—
<b>TJ</b> 2 -	4+12°+1°*	11+3*	3+8°+1°*	6	26+4*
2 ~	11°	2+9*	21°	—	20
3	—	—	2	1	—
a 4	35+4*	6	15+1*	7+3*	21+1*
b 5	2	1	18+2*	14+3*	62+1*
a 6	—	13+1*	—	3	1
a 7	11+1°	—	1	1	—
b 7	1	26	—	1	—
8	2+13°+1*	1+1*	1+10°+1*	—	4
9	—	—	10	53	—
10	7°+2*	6*	—	—	—
T 11	—	—	40	9	42
J 11	—	—	1	—	—
J 12	17	16	—	—	—
Kontra- hieri²)	14	11	8	—	35
Gesamtzahl der Fälle	266	185	232	128	285

Es darf angenommen werden, daß die ca. 500 hier gezählten Fälle von Imperativformen auf -a und die ca. 600 zur Vergleichung gegenübergestellten Fälle anderer Formen ausreichend sind, um Schlüsse zu gestatten. Ich versuche diese zu entwickeln.

Gemeinsam den Imperativen ~ = und - = ist natürlich, da die erste Pādistelle prosodisch indifferent ist, das Verhalten in G 2 und

1) Dazu 1° vor viersilbigem Anhangspāda V, 24, 1.

2) Die metrisch abnorme Stelle VIII, 3, 21 (*dirī*) ist nicht mitgezählt.

3) Die unverhältnismäßige Größe dieser Zahl beruht auf dem Gebrauch von *arsa* in den Pavamānaliedern.

4) Doch sollte von diesen Stellen die eine unberücksichtigt bleiben: es handelt sich um den siebensilbigen Pāda X, 152, 5.

5) Diese für uns nicht wesentliche, nur der Vollständigkeit wegen gegebene Rubrik steht natürlich unter dem Einfluß davon, welcher Vokal auslautet: ein -a hat größere Chance kontrahiert zu werden als ein -i oder -u.

T 2. Das -ā zeigt hier durchaus die für eine Länge charakteristischen Erscheinungen, wie ja auch der überlieferte Text ganz überwiegend die Länge gibt: man beachte das häufige Erscheinen unseres Imperativausgangs in dieser Stellung vor folgender Kürze, ganz wie das in der Kolumne „Andere Worte --“ sich zeigt, und in scharfem Gegensatz zu den Kolumnen „Andere Worte ~~, --“, wo die Rubriken G 2~ und T 2~ leer oder recht spärlich vertreten sind, abgesehen natürlich von den Fällen der Position, die an den betreffenden Stellen der Kolumne ~~ sehr häufig auftritt, offenbar in stehender Absicht herbeigeführt, während sie bei unseren Imperativen recht selten ist. Man bemerke noch, daß bei den Imperativen — anders als in den meisten Fällen anderwärts — überlieferte Länge in G T 2 auch vor folgender Länge stark vorherrscht: ich komme auf diese Erscheinung, in der sich mir jetzt eine besonders starke Verlängerungsfähigkeit des -a, m. a. W. eine der Länge sich besonders stark annähernde natürliche Quantität desselben zu erweisen scheint<sup>1)</sup>, noch weiterhin (unten Nr. 12) zurück.

Bleiben wir jetzt zunächst bei den Imperativen von der Gestalt ~ =.

Was das Auftreten des Endvokals in den weiteren Stellungen von G anlangt, will die Seltenheit von G 5 hier nicht viel sagen; die dann auf 4 fallende Kürze würde hinreichen, die niedrige Ziffer zu erklären. Die direkt gegen Setzung des -a in G 5 bestehende relative Abneigung kann sich erst bei der Besprechung des Typus ~ = zeigen. Man beachte noch, daß G 6 einige Fälle mit -ā bietet, während Worte von der Form ~ ~ diese Stelle vermeiden resp. Position herbeiführen.

Wenden wir uns zum Gebrauch derselben Formen in T, so hebt sich die Häufigkeit in a 4 als ein der Länge zukommendes Kriterium hervor. Die Stellung von a 4 gibt aber möglicherweise, wie ich wenigstens vorläufig berühren möchte, noch zu weiteren Schlüssen Anlaß. Die von Meillet (*De la partie commune des pādas de 11 et de 12 syllabes*, Journ. Asiatique 1897; ich zitiere nach dem Separatabdruck) für das III. Maṇḍala aufgestellte Statistik ergibt (S. 9), daß wenn der früheren Cäsur von T die Silben ~ ~ vorangehen, hinter der Cäsur 34 mal eine Kürze, 30 mal eine Länge folgt; gehen aber der früheren Cäsur die Silben ~ ~ voran, so folgt Kürze 256 mal, Länge 113 mal<sup>2)</sup>. Angenommen, daß jenes Verhältnis wenigstens im großen und ganzen auf den gesamten Rv. übertragen werden kann — was noch festzustellen bleibt — so würde man offenbar, hinreichenden Umfang der Materialien vorausgesetzt, in Endsilben, die vor sich eine Kürze haben, Kürzen resp. der Kürze nahekommende Quantitäten von Längen resp. ihnen nahe-

1) Anders früher in meinen „Hymnen des Rv.“ Bd. I, 404.

2) Steht vor der früheren Cäsur -- resp. --, so ergeben sich keine ähnlich signifikanten Unterschiede.

kommenden Quantitäten daran unterscheiden können, daß, wenn die betreffende Endsilbe vor der früheren Cäsur steht, im ersteren Fall hinter der Cäsur Kürzen und Längen etwa gleichmäßig auftreten, im zweiten Fall die Kürzen stark überwiegen. Ich habe nun (ohne Rücksicht auf die für die obige Tabelle getroffene Auswahl bestimmter Formen, ganz im allgemeinen) auf Grund von Arnold's mir gütig mitgeteilten Stellensammlungen ermittelt, was für eine Silbe die mit dem auslautenden -a auf T<sup>a</sup>4 fallenden Imperative der Prosodie -≡, zu denen hier der Natur der Sache entsprechend auch die Fälle von -≡ gezogen sind, hinter sich haben. Ich fand Kürze in 55 Fällen, Länge in 26 Fällen: also ein Ergebnis, das nach dem beschriebenen Kriterium dem entspricht, was für auslautende Länge erwartet werden muß.

Die wenigen Fälle für T<sup>b</sup>5, denen wir in unserer Tabelle begegnen, geben keine Unterlage für Betrachtungen, die wir besser an die zahlreicheren Fälle des Typus -≡ in dieser Stellung knüpfen. Daß aber der Typus -≡ so viel seltener als derjenige -≡ in b5 erscheint, beruht selbstverständlich auf der in b4 verlangten Länge.

Sehr bezeichnend ist das völlige resp. fast völlige Fehlen von Fällen in T<sup>a</sup>6 und T<sup>b</sup>7: für diese eine Kürze stark bevorzugenden Stellungen galt das imperativische -a offenbar für wenig geeignet. Unsere Tabelle zeigt, wie anders sich die Formen -≡ an diesen Stellen verhalten. Daß jenes Fehlen nicht etwa auf einer Abneigung dagegen beruht, die oft enklitischen Verbalformen auf die Cäsur folgen zu lassen, sieht man leicht; die Häufigkeit z. B. von enklitischem *asi* an jenen Stellen läßt darüber keinen Zweifel.

In T<sup>a</sup>7 erscheint, wie die Tabelle zeigt, der Schlußvokal unserer Formen gern, in scharfem Gegensatz zum Typus -≡. Übrigens gibt unsere Zusammenstellung — rein zufälligerweise — kein zutreffendes Bild von der Häufigkeit des überlieferten -ā in diesen Imperativen, das in der Tat sehr viel stärker hervortritt, vgl. Zubatý, WZKM. III, 287 f.

Schließlich sei auf die relative Häufigkeit der Stellungen T8.10 (meist mit überliefertem -ā) hingewiesen. Das Fehlen von Fällen in T9 ist nicht signifikant, da unsere Formen durch die Kürze der Paenultima, die in Widerspruch mit den Erfordernissen von T8 steht, von T9 ohnehin ausgeschlossen sind.

Wir untersuchen jetzt, abgesehen von den schon oben erledigten Stellungen GT2, die Imperative der Form -≡.

Von den festbestimmten Quantitäten der zweiten Hälfte von G kommt G6 für diesen Typus nicht in Betracht, da G5 Kürze verlangt. Auch von G7 kann erheblicheres Hervortreten schon deshalb nicht erwartet werden, weil eine Schlußsilbe an dieser Stelle nur für ein einsilbiges Wort hinter sich Platz läßt. Die drei oder vielmehr zwei<sup>1)</sup> Fälle unserer Tabelle verdienen kaum

1) Siehe S. 121 Anm. 4.

sehr entschieden als auf Kürze des *-a* hindeutend in Anschlag gebracht zu werden; die beiden Stellen sind untereinander identisch und stehen dicht nebeneinander in den recht modern aussehenden beiden Schlußversen des IX. Maṇḍala<sup>1)</sup>. So bleibt in diesem Teil von G nur die Ziffer für G 5 von einer gewissen Bedeutung. Man sieht, daß sie fühlbar hinter dem zurückbleibt, was der Typus -- erwarten lassen würde (7 Fälle unter 232 gegenüber 13 unter 128). Andererseits ist es aber doch wohl kein Zufall, daß sie ebenso merklich über das Verhältnis des Typus -- hinausgeht: es entsteht die Vermutung — die sich dann im folgenden zu bestätigen oder zu widerlegen haben wird —, daß unsere Schlußsilbe besser als wirkliche Längen und doch nicht so gut wie wirkliche Kürzen befähigt ist, die Leistung einer Kürze zu übernehmen.

Im Eingang von T zieht vor allem T<sup>b</sup>5 unsere Aufmerksamkeit auf sich. Auch hier wie oben (S. 122) wird uns die Untersuchung Meillet's wichtig. Sie hat ergeben, daß Kürze in T<sup>b</sup>5 sich sehr viel leichter als Länge an dieser Stelle mit einer nach der Cäsur, in T<sup>b</sup>6 folgenden Länge verbindet<sup>2)</sup>: so daß, ähnlich wie wir es oben für gewisse Fälle von T<sup>a</sup>4 in Betracht zogen (S. 123), über die etwa zweifelhafte Quantität eines Schlußvokals in T<sup>b</sup>5 ein Schluß aus der Verteilung der Quantitäten in T<sup>b</sup>6 möglich wird. Nun folgt unter den in unserer Tabelle verzeichneten 20 Fällen des T<sup>b</sup>5 nur einmal in T<sup>b</sup>6 eine Länge (X, 55, 5). Ich habe zu größerer Vollständigkeit ferner Arnold's Stellensammlung über alle Imperative auf *-a* (mit beliebigen vorangehenden Quantitäten) in T<sup>b</sup>5 durchgeprüft und gefunden, daß dort, im ganzen unter 39 Stellen, zu der eben erwähnten Stelle nur noch eine andere (IV, 4, 1) hinzukommt<sup>3)</sup>. Es darf, glaube ich, in diesem ebenso versteckten wie charakteristischen Indizium ein Argument dafür gefunden werden, daß wir es in unserm *-a* mit etwas anderem als einer einfachen Kürze zu tun haben.

Die Stellen T<sup>a</sup>6. 7. <sup>b</sup>7 kommen nach der Natur der Sache für unsere Formen kaum in Betracht. So langen wir bei dem prosodisch bestimmten Ausgang an, von dem wieder T10 wegen der an vorangehender Stelle verlangten Kürze fortfällt, J11 annähernd gleich-

1) So sind diese Stellen nicht ohne Wert für die Frage nach dem allmählichen Kürzerwerden des *-ā*; s. unten Nr. 11.

2) S. Meillet's Zählungen a. a. O.; vgl. auch Arnold's Tabelle S. 188.

3) Man vergleiche, daß bei der sicher feststehenden Auslautlänge von *visvā* unter den gleichen Bedingungen in T<sup>b</sup>6 57 mal Kürze, 4 mal Länge folgt. Über die entsprechenden Verhältnisse bei dem der Länge nahestehenden Auslaut von *adyā* s. unten S. 152 Anm. 1; andererseits über die der Kürze näheren Auslaute der Instrumentale auf *-ena* und der paroxytonierten Adverbien auf *-tra* S. 129 Anm. 1, desgleichen über die Imperative auf *-hi* und *-dhi* S. 130 Anm. 1. Bei dem der Kürze nahestehenden Ausgang der 1. Pl. auf *-ma* (außerhalb des Perfekts) finde ich 69 Fälle folgender Kürze, 12 folgender Länge. Bei den entschieden kurzen Auslauten von *rāthasya*, *yajñasya*, *indrāya* zusammen 18 mal Kürze, 7 mal Länge.

falls, weil diese Stellung nur bei Bildung des Pādashlusses durch Monosyllabum in Betracht kommen kann. Da das häufige T 11 und das (aus naheliegenden Gründen übrigens annähernd ausgeschlossene) J 12 als Schlußsilben uns nichts lehren, handelt es sich in Wahrheit nur um 8 und 9. Das häufige Erscheinen der Formen in 8 (fast immer mit überliefertem -ā) kann uns nicht verwundern. Sehr bezeichnend aber ist die Sachlage in 9. Die geringe Ziffer der Fälle (nach dem Maßstab, den die Kolumne „Andere Worte -“ ergibt, wäre annähernd das Zehnfache zu erwarten) unterscheidet dies -a auf das Deutlichste von den gewöhnlichen Kürzen. Aber der Vokal verhält sich auch wieder nicht wie eine einfache Länge: die 10 Fälle, die hier immerhin erscheinen (sie stellen sich neben die in der gleichen Richtung weisenden 7 Fälle von G 5), lehren das bestimmt genug<sup>1)</sup>.

Überblicken wir die Gesamtheit dieser Erörterungen, so schließt sich die Analyse der untereinander in ihrer Verwendung naturgemäß so verschiedenen beiden Typen ~ = und - = doch leicht zu einem gemeinsamen Ergebnis zusammen. Eine Reihe sehr bezeichnender Tatsachen, positive wie negative, zeigen, daß wir es nicht mit einfacher Kürze zu tun haben, die verlängert werden kann: in vielen Beziehungen stimmt der Gebrauch des Vokals durchaus mit dem einer Länge überein. Es läßt sich nicht verkennen, daß ein Antrieb in der Tat vorliegt, ihn mit Arnold (S. 113 f.) direkt als Länge zu fassen und den Text entsprechend zu ändern, indem der Kürze nur die Stellen vorbehalten werden, an welchen diese verlangt oder begünstigt ist. Ich glaube doch, daß eine andere Auffassung den Vorzug verdient. Zunächst erwäge man folgendes. Wir haben, denke ich, den Daten, die für die Länge des Vokals sprechen, volle Gerechtigkeit widerfahren lassen. Aber sie haben in unserer detaillierten Analyse ein merklich geringeres Gewicht, als man nach der summarischen Darstellung bei A. ihnen wohl beilegen würde. Die geringe Zahl der Fälle von Stellungen geforderter Kürze würdigen auch wir. Aber wir berücksichtigen, daß die hauptsächlich in Betracht kommenden Stellungen dieser Art, G 5 und T 9, doch regelmäßig nur dann für eine Silbe verwendbar waren, wenn dieser eine Länge voranging: nun aber hat das imperativische -ā im Rv. etwa an doppelt so vielen Stellen Kürze vor sich als Länge<sup>2)</sup>, welcher Umstand natürlich dahin wirken mußte, die Schlußsilbe häufig in Stellungen geforderter Länge zu drängen, von solchen geforderter Kürze aber fernzuhalten. Unter diesen Umständen wird man um so leichter den Betrachtungen Rücksicht schenken, welche gegen die Einsetzung einfacher Längen doch be-

1) Ein natürlich vor allem die Stellungen G 5 und T 9 betreffendes Verzeichnis aller Fälle, in denen Imperative auf -a in Stellungen verlangter Kürze erscheinen, gibt Arnold S. 113.

2) Dies beruht auf den von Avery (JAOS. X) beigebrachten Materialien.

denklich machen müssen. Hier ist zuvörderst zu bemerken, daß sich nicht einsehen läßt, wie diese Längen zu ihrer späteren Gestalt als Kürzen hätten kommen sollen: eine Kürzung, die dieser und einigen anderen Gruppen von Fällen widerfahren sein müßte, dagegen Mengen anderer unter gleichen Bedingungen stehender Längen nicht betroffen hätte. Weiter verdient die Überlieferung gebührende Würdigung. Sie zeigt den Vokal in den meisten Stellungen als Kürze. Soll, wenn sie ihn also z. B. in T<sup>a</sup> 4, <sup>b</sup> 5 oder am Pädaende anders gibt als etwa in der Längenstellung von T 8, dem nichts von Wirklichkeit zugrunde liegen? Und dem Glauben, daß wir hier etwas von der Länge zu Unterscheidendes vor uns haben, kommt ja dann weiter zu statten, daß das Zeugnis der Überlieferung durch die Quantität des -a in der späteren Sprache sowie durch die linguistischen Vergleichsmaterialien bekräftigt wird: vor allem aber durch den Umstand, daß das -a im Rv. selbst, wie wir sahen, zwar entfernt nicht so oft wie eine wirkliche Kürze, aber doch auch wieder in ganz anderem Umfang als eine wirkliche Länge, an metrischen Stellen geforderter Kürze steht. Beriefen wir uns auf die Überlieferung, so müssen wir noch besonders auf die überlieferte Behandlung des ā in den Stellungen GT 2 hinweisen. So stark hier im Samhitātext die Länge vorwiegt, erscheint doch an einer Anzahl von Stellen die Kürze: und zwar diese, soweit unsere Tabelle reicht und, irre ich nicht, auch durchweg sonst<sup>1)</sup>, nur vor folgender Länge: ein Zug überzeugender Echtheit, der uns hindern wird, der Überlieferung allzu stark zu mißtrauen. Vermutlich gehört nun, wie sich dies in der Sachlage in GT 2 ausspricht, unser Vokal zu den leichtest verlängerten der ṛgvedischen Schlußvokale: so treten gerade hier die ihn von der einfachen Länge unterscheidenden Züge in der Tat verhältnismäßig schwach auf. Aber es wird unsere Aufmerksamkeit auf diese immerhin doch vorhandenen Züge verstärken, wenn wir im folgenden bei andern zu betrachtenden Vokalen ähnliches schärfer ausgeprägt und auf eine der Kürze näherstehende Mittelzeitigkeit hindeutend antreffen werden<sup>2)</sup>.

Nach dem allen möchte ich als wahrscheinlichste Auffassung der Sachlage die folgende ansehen. Das imperativische -ā lag für

1) Vgl. auch die Tabelle unten Nr. 12.

2) So wenden wir für den Veda dieselbe Folgerungsweise an, die für das Lateinische Lindsay, *The Latin Language* 127, formuliert: „Latin half-longs may be detected by the metrical scansion of a syllable as either long or short“. Vgl. Seelmann, *Auspr. des Lat.* 71: „Gewisse mittellange Laute, die der technische Quantitätsdualismus nicht zulassen konnte, werden willkürlich abgeschätzt“ (nämlich von der Praxis der Dichter). Doch glaube ich, wie in der Gesamtheit meiner Ausführungen liegt, daß der ṛgvedische Vortrag die mittelzeitigen Vokale nicht immer entweder als Längen oder als Kürzen verwandte, sondern ihnen, wo weder Länge noch Kürze verlangt war, mittelzeitige Geltung ließ.



die Rsis an sich zwischen Kürze und Länge<sup>1)</sup>: der Länge nah genug um z. B. in der Behandlung der Stellungen T<sup>a</sup>4, <sup>b</sup>5 die gleichen Wirkungen wie die Länge zu üben, und doch wieder von der Länge unterschieden und darum, in unserm Text, mit einer allerdings recht mangelhaften Wiedergabe des ursprünglichen Sachverhalts, an welcher vielleicht der Einfluß des späteren Sprachzustandes die Schuld trägt, als Kürze überliefert. Wo durch das Metrum eine entschiedene Länge gefordert wurde, konnten die Dichter die mittlere Quantität dieses Vokals zu einer solchen dehnen. Möglich ist auch — was sich freilich in der Überlieferung notwendig verwischt hätte — daß das -ā da, wo entschiedene Kürze gefordert war, unter seine normale Dauer herabgesetzt worden ist.

3. Wir betrachten nun einen andern Vokal, der auf der Skala zwischen Länge und Kürze eine Stufe näher an der Kürze steht, als der eben besprochene.

Den Ausgang der Instrumentale auf -ena rechnet Arnold zu den „vowels capable of protraction“ und bemerkt, daß solche Vokale durch mehrere Indizien sich den Kürzen gleichstellen, aber doch „were also not considered very suitable for the positions of short quantity“ (S. 121). Ich glaube, daß das richtig und durch A.'s Zahlen (S. 122) erwiesen ist. Vielleicht ist trotzdem ein etwas detaillierteres Eingehen auf einige Fälle, unter Gegenüberstellung prosodisch und stilistisch möglichst entsprechender Gegenbeispiele, nützlich um den Beweis zu präzisieren und zu verstärken. Und meine prinzipielle Abweichung in bezug auf die Deutung der Erscheinung wird auch bei diesem Fall einige Bemerkungen verlangen.

Ich gebe zuvörderst Zählungen über Instrumentale von der Form -- ~ (*indrena vājrena yajñēna cakrēna rudrēna bhadrenā virēna sōmena jātēna mitrēna śukrēna tigmnēna*) und stelle ihnen als Gegenbeispiel Formen mit sicher kurzem -a von gleicher Prosodie (*indrāya yajñāsyā*) gegenüber: so werden die Ungleichmäßigkeiten, die auf dem Einfluß verschiedener Quantitäten der drittletzten, etwaiger größerer Silbenzahl etc. beruhen, ausgeschaltet werden. Dann verzeichne ich entsprechend die Zahlen für die zweisilbigen pronominalen Instrumentale auf -ena wie *yēna*<sup>2)</sup> (diese Zahlen nach Arnold's Sammlungen) und ich stelle ihnen als Gegenbeispiel die Zahlen für *yāsya* gegenüber<sup>3)</sup>.

1) An dieser Stelle beschäftigen wir uns noch nicht damit, daß es wahrscheinlich dort nicht unbeweglich festlag, sondern allmählich der Kürze näher rückte. Darüber s. unten, Nr. 11.

2) Die Form *enā*, unter besonderen Bedingungen stehend, ist nicht berücksichtigt.

3) Weggelassen sind Fälle im Pentadenmetrum und vereinzelte unklare Fälle.

	<i>īndreṇa</i> etc.	<i>īndrāya</i> etc.	<i>yēna</i> etc.	<i>yāsyā</i>
G 2~	—	—	2+12°+1*	3+11*
2-	—	—	30+4°+2*	22+5*
3	20	40+3*	2	3
4	1	2+1*	3	4*
5	18 <sup>1)</sup>	79 <sup>2)</sup>	2	18
7	—	—	—	3
8	1	1	—	—
T 2~	—	—	17+9°+1*	10+11*
2-	—	—	45+2°+5*	16+10*
3	30	61+4*	2	7+2*
a 4	15	9	8	3
b 5	16	20	4	19+3*
a 6	—	—	3	4
a 7	2	—	—	—
b 7	—	—	1	—
9	1	9	10	29
T 11	—	—	2	—
Kontrahiert	9	8	29	18
Gesamtzahl der Fälle	113	237	196	201

Die Länge der vorletzten Silbe bringt es mit sich, daß langer Schlußvokal kaum irgendwo gefordert sein kann, als bei den zweisilbigen Formen im Pādaeingang vor kurzer dritter, und außerdem in T 8<sup>3)</sup>. Die Bedingungen von T 8 stehen gerade zu dem von uns untersuchten Typus *īndreṇa* im Widerspruch; bei anderer Prosodie ist bekanntlich ein auf T 8 fallendes -ā solcher Instrumentale nicht selten (Lanman, Noun-inflection 332). Was aber die allein bei dem Typus *yēna* mögliche Stellung in G T 2 anlangt, so sieht man auf der einen Seite — wie auch A. erkannt hat —, daß unsere Worte die Stellung vor langer Silbe recht bemerkbar bevorzugen — was bei Worten der Prosodie — nicht in erheblichem Maße der Fall ist, s. die Tabelle oben S. 121 —, auf der andern Seite aber, daß diese Bevorzugung doch nicht so ausgeprägt ist, wie bei *yāsyā* (sofern dessen -a nicht positionslang wird). Die

1) Hierunter zahlreiche Fälle mit der stehenden Wendung *śukrēṇa śocīṣū*.

2) Hierbei formelhafte Wendungen (in Mand. IX) mit *īndrāya*.

3) Zubatý III, 303 folgert aus der verhältnismäßigen Seltenheit der Formen auf -enā in der Überlieferung, daß wir diese Formen „als eine Antiquität bezeichnen dürfen, die schwerlich anders als wie ein metrischer Notbehelf ihre Existenz fristen konnte“. Es darf doch nicht übersehen werden, daß die lange Paenultima den Formen die meisten Stellen abschnitt, in denen der Schlußvokal verlängert worden wäre.

Überlieferung läßt, allerdings besonders in T nicht ohne starke Unregelmäßigkeiten, die Regel durchblicken, daß vor Kürze *yéna*, vor Länge *yéna* steht (vgl. meine „Hymnen des Rv.“ I, 401 f.). Weiter bemerken wir bei den dreisilbigen wie bei den zweisilbigen Formen die Häufigkeit der Stellung in T\*4. und die gegenüber *indrāya* etc. und *yāsya* sich sehr sichtbar hervorhebende Seltenheit der Kürzestellungen G5 und T9: Momente, die zeigen, daß wir es nicht mit gewöhnlichen Kürzen zu tun haben. Andererseits ist G5 und T9 immerhin so häufig vertreten, daß etwas von einer Annäherung an die Verhältnisse einer Kürze sich nicht verkennen läßt<sup>1)</sup>. All das zusammengekommen zeigt uns auch hier wie bei den Imperativen auf -a das Bild einer Silbe, welche die Verwendungsmöglichkeiten der Länge und Kürze in gewissem Maße vereinigt, und zwar in diesem Fall offenbar mit größerer Hinneigung zur Kürze als jene Imperative: dafür spricht in GT2 der Unterschied der Zahlenverhältnisse und der überlieferten Behandlung der Verlängerungen, ebenso in G5, T9 die verhältnismäßig größeren Ziffern.

Daran wird unter den obwaltenden Verhältnissen — anders als im Fall der Imperative auf -ā — wohl niemand denken, die Länge als die für den Rv. normale Quantität dieses Auslauts anzusehen. Die „Verlängerungen“ lassen sich also auch nicht so deuten, daß diese wahre Quantität an den betreffenden Stellen durch das Metrum vor Schaden, den sie anderwärts in der Überlieferung gelitten hätte, geschützt gewesen sei. Gehen wir aber von der Kürze aus, woher käme dann eben hier die Verlängerungsfähigkeit, die bei *indrāya*, *indrasya* fehlt? Und wollte man sich mit der Vermutung helfen, daß diese Eigenschaft etwa auf dem Einfluß der Instrumentale auf -ā (*mānasā* etc.) beruhe, so bliebe immer noch die Frage, weshalb da, wo nicht verlängert ist, die Ziffern eine so merklich geringere Geneigtheit für die Verwendung als Kürze erweisen, als bei *indrāya* oder bei *yāsya*. Mir scheint die sich aufdrängende Auffassung auch hier die zu sein, daß eine von Natur mittlere Quantität nach Bedürfnis zur Länge erhoben, aber auch an Stelle der Kürze verwandt, vielleicht zu wirklicher Kürze herabgedrückt werden konnte. Wo keiner dieser beiden Fälle vorlag (z. B. in GT2-, in GT8 etc.), wird die natürliche Quantität zur Geltung gekommen sein. Die Überlieferung gibt in diesem Fall die Kürze: und da wir diese auch in T\*4 durchgehend finden, werden wir auch für diese Stellung an jene mittlere Quantität glauben dürfen, welche den betreffenden Vokal qualifizierte, wesent-

1) Ich erwähne hier auch, daß ich (auf Grund von Arnold's Sammlungen) bei Stellung des -a aller Instrumentale auf -ena (ohne Rücksicht auf die Auswahl der Worte in unserer Tabelle) in T<sup>b</sup>5 finde, daß 64mal Kürze, 9mal Länge folgt (s. über den Wert dieses Kriteriums oben S. 124). Bei den, wie es scheint, unsern Instrumentalen etwa gleichstehenden zweisilbigen paroxytonierten Adverbien auf -tra finde ich ähnlich 44 Fälle folgender Kürze, 6 Fälle folgender Länge.

lich häufiger als für kurzen Schlußvokal zu erwarten wäre, in T\*4 zu erscheinen.

4. Wir wenden uns jetzt zu einem Fall, bei dem m. E. die Beachtung der Quantität der dem Auslaut vorangehenden Silbe die Sachlage in anderem Licht als bei Arnold erscheinen läßt.

Nach A. 118 haben die Imperative auf *-hi*, *-dhi* regelmäßig kurzen Auslaut. Das würde der Überlieferung (Zubaty III, 282 ff.), der späteren Sprache, den linguistischen Verhältnissen entsprechen. Wir unsererseits werden indessen nach dem bisher Erörterten wegen der Verlängerungsverhältnisse vermuten, daß eine über die Kürze etwas — wohl nicht sehr erheblich<sup>1)</sup> — hinaus reichende Quantität vorlag. Nun löst aber A. ein paar Formen von dem Gros ab: so habe *śrudhi* -i mit einziger Ausnahme von VIII, 66, 12, „where the words should perhaps be rearranged“. Ist das nicht schon a priori unwahrscheinlich? Dem Arnold'schen, in der oben S. 116 festgestellten Weise zu verstehenden Ausdruck, daß alle betreffenden Stellen außer einer einzigen die Länge haben, möchte ich nun zunächst in meiner Ausdrucksweise gegenüberstellen, daß wir (im überlieferten Text) 21 mal *śrudhi*, 14 mal *śrudhi* finden (dazu drei Stellen, wo das *i* kontrahiert resp. in *y* gewandelt ist): vielleicht fühlt man von vornherein, daß wir in solcher Ausdrucksweise, uns an die Überlieferung haltend, zugleich dem als wahr zu Erwartenden näher verbleiben.

Analysieren wir nun jene 21 resp. 14 Stellen.

Langer Auslaut ist überliefert a) in den geforderten Längen des Pādaausgangs: G 6 (11 Fälle, immer *śrudhi hāvam* oder *śrudhi gīrah*); T 10 (1 Fall). — b) im Pādaeingang: T 2- (6 Fälle), T 2- (1 Fall), G 2- (1 Fall); unter den Fällen des Pādaeingangs 5 mal *śrudhi hāvam*. — c) im Pādaschluß (G 8) I, 25, 19; der folgende Pāda beginnt mit *hāvam*.

Kurzer Auslaut ist überliefert (je 1 Fall, wo nichts bemerkt ist): G 2-\*, G 2-, T 2-\*, T 2-\* (2 Fälle), T 2- (mit scheinbarer, bloß orthographischer Position), T 3, T\*4\* (2 Fälle), G 4 (2 Fälle), G 5, G 8 (2 Fälle).

Wir sehen: wo Länge überliefert ist, ist diese stets metrisch gefordert resp. bevorzugt außer dem einen Fall T 2- und der Stelle I, 25, 19, wo die Überlieferer (oder gar der Verfasser selbst?) durch das folgende *hāvam* beeinflusst wurden. Daß Stellen mit geforderter Länge eben bei diesem Wort recht reichlich vertreten

1) Hierauf deutet, daß das *-hi* *-dhi* in der Stellung T\*7 nicht verlängert wird (Zubaty III, 284). Auch auf das Verhalten in T\*4 und T<sup>b</sup>5 ist hinzuweisen. Lassen Formen von der Gestalt *○○* oder *○○○* ihre Schlußsilbe in T\*4 fallen, so finde ich (auf Grund von Arnold's Sammlungen) folgende Länge 8 mal, Kürze 10 mal. Lassen Imperative auf *-hi* und *-dhi* ihre Schlußsilbe in T<sup>b</sup>5 fallen, finde ich folgende Länge 6 mal, Kürze 17 mal. Natürlich sind Fälle, in denen das *-i* positionslang wird, nicht mitgezählt. Über die Bedeutung dieser auf T\*4, <sup>b</sup>5 bezüglichen Kriterien vgl. oben S. 122. 124.

sind, erklärt sich zunächst aus der Kürze der Paennultima, die es ziemlich aussichtslos macht, *śrudhi* häufiger in Stellungen zu erwarten, wo für den Auslaut Kürze gefordert ist<sup>1)</sup>; sodann greift offenbar speziell die Vorliebe für das *śrudhi hāvam* ein.

Andererseits sehen wir: wo Kürze überliefert ist, liegt teils metrische Indifferenz, einmal Forderung der Kürze, einigemal metrische Bevorzugung der Länge vor. Die Häufigkeit von Fällen mit herbeigeführter Position deutet auf Geltung als Kürze (bz. annähernde Kürze) hin.

Das Ergebnis scheint mir zu sein, daß nicht mit A. bei *śrudhi* überall Länge anzunehmen und die eine im übrigen ganz unverdächtige Stelle, an der sich das verbietet, aus unserer eigenen Machtvollkommenheit kritisch umzugestalten ist. Sondern zugrunde liegt, wie das der Überlieferung entspricht und sprachgeschichtlich sich bestätigt, die Geltung als Kürze (resp. annähernde Kürze). Aber der Vokal ist für die Dichter verlängerbar gewesen, und von dieser Möglichkeit ist aus den erwähnten Gründen besonders ausgiebiger Gebrauch gemacht worden. Der überlieferte Text hält die beiden Quantitäten im ganzen in überzeugend richtiger Weise auseinander; im einzelnen ist er an einigen Stellen, wie das ja begreiflich ist, von dem Verdacht der Verwirrung nicht frei.

5. Die 1. Sg. Perf. auf -a (Zubaty III, 290). Nach Arnold (112) immer (in dem oben S. 116 dargelegten Sinn zu verstehen) mit langem Auslaut. Die Überlieferung gibt 24 Fälle der Kürze, 4 der Länge (6 mal ist der Vokal kontrahiert). Das zu uniformieren, und zwar zugunsten der so selten überlieferten Länge, wird von vornherein der unseres Erachtens gebührenden Wertschätzung der

1) Daß sich in der metrischen Verwendung von *śrudhi* keine dieser Form irgend eigentümliche Sachlage in Bezug auf das Verhältnis der Quantität des Auslauts zu den metrischen Erfordernissen verrät, kann noch durch folgendes bestätigt werden. Häufigere Imperative auf -hi oder -dhi, die für die Vergleichung mit *śrudhi* in Betracht kommen, d. h. von der Gestalt  $\sim \sim$ , sind noch *kr̥dhi ihi gahi jahi stuhi*. Von diesen scheiden *ihī gahi* insofern aus, als sie durch die Verbindung mit Präpositionen in der Regel in besondere Lage gebracht werden. *kr̥dhi* und *jahi* aber haben wie *śrudhi* besonders oft ein -i, doch fast immer so, daß es sich metrisch erklärt (in geforderter Länge des Pädaausgangs; im Pädaeingang vor Kürze; wenige Ausnahmen des Pädaeingangs vor Länge; Benfey, Quant. III, 13. 15; meine „Hymnen des Rv.“ I, 401; Zubaty III, 284 f.); an wenigen Stellen (Arnold 118) fordert das Metrum -i und die Überlieferung gibt es. *stuhi* steht im Eingang vor Länge 5 mal, vor Kürze positionslang 3 mal, sonst häufig am Pädaschluß und vor der Ta-Cäsur. So gesichert die (annähernde) Kürze des -i hier ist, fällt dieser Vokal doch nirgends auf eine Stelle der metrisch geforderten Kürze. — Es braucht kaum ausdrücklich gesagt zu werden, wie gegenüber Formen wie *śrudhi kr̥dhi* solche vom prosodischen Typus *pāhi yāhi d̥hehi* unter ganz andern Bedingungen in Bezug auf die metrische Verwendung des -i stehen. — Was die dreisilbigen Formen anlangt, kann auffallen, daß *kr̥nuhi* nicht öfter als einmal (VI, 25, 8) mit -i überliefert ist; es findet sich noch mehrfach in derselben Stellung Tb 8, aber mit  $\check{}$ . Der Kontrast gegenüber *śrudhi* befremdet: freilich greift da die Neigung zu der Verbindung *ś. girāhi* und *ś. hāvam* ein.

Überlieferung, welche durch die indisch-sprachgeschichtlichen und die vergleichend-linguistischen Verhältnisse unterstützt wird, nicht entsprechend scheinen. Wir fragen, ob dies Urteil durch die Einzelanalyse bestätigt wird. Indem wir die Fälle der Kontraktion fortlassen, unterscheiden wir a) den Typus  $\approx \sim \approx$  wie *cakara śuśrava*, b) den Typus  $\sim - \approx$  wie *ciketa* (dazu  $\sim - \approx$  *dudroha*), c) den Typus  $\sim - \approx$  *vāla āsa*.

a) Hier kann Stellung des Auslauts in geforderter Kürze a priori wegen der vorangehenden Kürze und der Dreisilbigkeit, die den beiden letzten Silben die Stellung unmittelbar nach der Cäsur verschloßt, überhaupt nicht erwartet werden. Hierher gehören von den 28 Fällen 15: damit ist die Chance geforderter Kürze des Auslauts schon stark vermindert. Dagegen müssen die Formen dieses Typus dazu neigen, den Auslaut in geforderte Länge zu stellen, wie sich auch 4 mal findet (G 6 zweimal, T 8, G - 3). Daß die Neigung zum Gebrauch der Länge aber nicht besonders groß ist, geht daraus hervor, daß bei der selbstverständlich gern eintretenden Stellung des -a in T\*7 immer die Kürze steht (4 Fälle). Im übrigen stehen die Formen von der Gestalt  $\sim \sim \sim$  gern im Pädangung von G und J.

b) Formen wie *ciketa babhūva* (7 Fälle) werden natürlich gern aus Ende von T treten. Da stehen in der Tat sämtliche Formen (natürlich abgesehen von den Fällen der Kontraktion des Schlußvokals; unter diesen liegt übrigens einmal nur orthographische Kontraktion vor; das -a fällt dort auf T\*7). Dafür, daß das -a in Stellung geforderter Kürze käme, liegt a priori nicht allzu große Erwartung vor<sup>1)</sup>. Ich habe als Gegenbeispiel *babhūva* als 3. Sg. verglichen, wo die Kürze des Schlußvokals nicht bestritten wird. Ich finde dort unter 21 Stellen nur 2 für die Kürze bezeichnende<sup>2)</sup>; daß also unter unsern 7 Stellen keine sind, kann nicht viel beweisen.

c) *veda āsa* 6 Stellen: nicht zahlreich genug, daß das Fehlen geforderter Kürze etwas beweisen könnte. Immerhin ist denkbar, daß bei diesem Fehlen (und dasselbe gilt von der Rubrik b), entsprechend früher Dargelegtem, das Moment im Spiel ist, daß vermuthlich die natürliche Quantität des -a etwas über die reine Kürze hinausgeht. Das -a ist ja verlängerungsfähig, aber doch nur in so geringem Maße, daß jener schwächere Anlaß zur Verlängerung, der in der Stellung T\*7 auftritt, hier wirkungslos bleibt.

ß. Imperative auf -*śra*. Nach Arnold 112 f. hat der vedische Wurzelsuffix stets -*śra*, wie *kyrā bhrā mānā rāgāśra* *śraśra*. Dagegen (S. 120) thematische Formen und solche „Perfektformen“ wie *śakāśra* haben regelmäßig die Kürze, doch gelegentliche Verlängerung.

<sup>1)</sup> Zu b) *vāla āsa* nicht wie *śakāśra* als 1. Sg.

<sup>2)</sup> Die 3. Sg. *babhūva* steht an 15 Stellen unter den 21 am Pädangung. So sehr man sich wohl wundern darf, daß die wenigen Fälle der 1. Sg. vom Typus  $\sim - \approx$  nicht darunter zu stehen.

Die Kritik dieser Auffassungen wird dadurch erschwert, daß Zweifel sein können, welche Formen zum Aorist, welche zum Präsens der Klasse II gerechnet werden sollen; über die Behandlung der letzteren spricht A. sich nicht aus. Wir wollen hier zu den eben genannten Formen *kr̥ṣva* etc. noch die gleich aussehenden zweisilbigen<sup>1)</sup> *dh̥iṣva dh̥atsva* (dies allerdings reduplizierend!) *caḥṣva dhukṣva iṣṣva sakṣva sāḥṣva yakṣva rāṣva yukṣva* stellen, dagegen die mehr als zweisilbigen, vor allem ihre große Hauptmasse, die thematischen<sup>2)</sup> (von diesen nur *syasva* zweisilbig), abscheiden<sup>3)</sup>.

Soll nun wirklich die Endung *-sua* in den zwei Gruppen von Formen so verschiedene Geltung gehabt haben, dem „Aorist“ als das normale ein *-sā* zuzuerkennen sein, das dem sonstigen *-sua* ebenso wie den Verhältnissen der späteren Sprache so befremdend entgegentritt?

Zu dem apriorischen Bedenken kommt hinzu, daß wir jenes angebliche *-sā* in der Überlieferung, die mit A. einfach zu ignorieren wir wohl schon durch die bisherigen Erörterungen als bedenklich erkannt haben, ganz wie das andere *-sua* kurz erscheinen sehen in G 4, vor der T-Cäsur, am Pādaende, einmal sogar, über die metrischen Normen hinaus, in T 8: also an Stellen, wo die Länge, wäre sie das zunächst Gegebene, vom Metrum zugelassen oder gar begünstigt worden wäre. Allerdings ist richtig, daß die Überlieferung — A. legt dem kaum Gewicht bei — bei den zweisilbigen Formen unverhältnismäßig viel häufiger als bei den übrigen die Länge gibt. Aber man muß beachten, daß diese Länge 27 mal, indem die betreffende Form im Pādaeingang steht, auf die zweite Silbe des Pāda fällt und nur 4 mal auf andere Stellen: ein solches *-ā* der zweiten Silbe aber kommt natürlich nur bei diesen zweisilbigen Formen als möglich in Frage. Beachtung verdient übrigens, daß bei jenen 27 Belegen des *-ā* 22 mal Kürze, nur 5 mal Länge in der dritten Silbe folgt, während die entsprechend gestellten Formen mit überliefertem *-a* 10 mal<sup>4)</sup> Länge hinter sich haben, keinmal Kürze. So blickt hier deutlich genug durch die Überlieferung ein Gesetz durch, nicht ausnahmslos — wir kommen hierauf weiter unten zurück — aber stark überwiegend, welches darauf hindeutet, daß *-ā* gesetzt wird, wo das Metrum Länge fordert, dagegen *-a*, wo dasselbe beliebige Quantität zuläßt. Wir finden hier einen Zustand des Textes, der absolut nicht — so wenig wie

1) Doch zähle ich hier auch die Fälle der Aussprache *vamsua matsua* mit.

2) Es verdient Bemerkung, daß unter diesen selten mit *-ā* überlieferten Formen die des Kausativum und Denominativum (38 Fälle) über den Durchschnitt (an 4 Stellen) *-ā* haben. Die Prosodie jener Konjugationsklassen begünstigt das *-ā*: man sieht, wie die Statistik überall im einzelnen von solchen Momenten beeinflusst wird.

3) Nachträglich hat mir die Vergleichung von Arnold's Materialsammlungen ergeben, daß er genau ebenso abgrenzt; nur *dhukṣva* und *dhatsva* (mit nur je einer Form) sind von ihm nicht berücksichtigt.

4) Einmal indessen steht dies *-a* in Position.

etwa bei dem Gebrauch von *tenā* und *yenā* — den Anschein des Gemachten, sondern wirklicher, freilich vielleicht nicht in jeder Einzelheit unfehlbarer Tradition an sich hat<sup>1)</sup>.

Fügt man die sprachgeschichtliche Erwägung und die dieser Traditionsverhältnisse in einander, so stützt die eine die andere sehr sichtlich. Derartiges einfach wegzuräumen, sollen wir uns doch bedenken.

Prüfen wir aber das Argument für ein so gewaltsames Vorgehen, das A.'s Methode ergibt.

Nach A. 122 findet man (ohne Rücksicht darauf, ob die Überlieferung -a oder -ā gibt) in den Stellungen der geforderten (A) oder vorgezogenen (B) Länge, sowie in denjenigen der vorgezogenen (D) oder geforderten (E) Kürze<sup>2)</sup>:

	A	B	D	E	Zahl der Formen <sup>3)</sup>
„Aoristisches“ -svā	3	32	1	0	69
Thematisches -svā	9	22	6	54	387

Das Vorwiegen von AB in der ersten, von DE in der zweiten Horizontalreihe fällt in der Tat auf, aber die Zahlen verlangen Interpretation. Die Häufigkeit des „aoristischen“ -svā in B erklärt sich großenteils aus der schon erwähnten Neigung jener Imperative im Pādaeingang zu stehen; so fällt ihr -ā sehr häufig in die von Arnold unter B gezählten Stellungen T2-, T2-, G2-. Der thematische Typus *pavasva* kann sein -ā natürlich nicht in jene Stellungen fallen lassen, und daß dies -ā zum Ersatz in T-3 oder G-3 (von Arnold unter A gezählt) figuriere, wird dadurch ausgeschlossen, daß das positionsbildende -sv- eine kurze zweite Silbe dieser Formen ausschließt. Überhaupt ist das ā des thematischen Typus von der Mehrzahl der A-Stellungen Arnold's ausgeschlossen: es kann nicht in T10, nicht in G6 stehen, weil diese Stellungen Kürze vor sich verlangen, die wie erwähnt durch das -sv- ausgeschlossen ist; die Stellung T8 ist für den Fall T<sup>b</sup>8 aus demselben Grund ausgeschlossen; nur T<sup>a</sup>8 ist möglich, aber für dreisilbige Formen wie *pavasva* dadurch erschwert, daß dann hinter der Cäsur, in der fünften Silbe des Pāda, ein Monosyllabum nötig wird<sup>4)</sup>. Auch daß in der Rubrik B das thematische -svā nicht

1) Nur ist meiner Ansicht nach natürlich, wie aus dem oben Besprochenen hervorgeht, die überlieferte Kürze eventuell als eine der Kürze nahestehende mittelzeitige Quantität zu verstehen.

2) Welche Stellungen A. diesen vier Rubriken zurechnet, sieht man aus seiner Tabelle S. 111.

3) D. h. nicht etwa Summe der vorhergehenden vier Spalten; es kommen die indifferenten Fälle hinzu.

4) Ein paar Fälle dieser Art finden sich in der Tat unter den von Zub. III, 296 f. beigebrachten. Andere solche Fälle betreffen viersilbige Formen.



sehr häufig erscheinen kann, ist begreiflich. Die Stellungen T 2-, T 2-, G 2- sind unmöglich; auch die Stellung T\* 7 ist annähernd ausgeschlossen, da vor ihr Kürze herrscht; von den für die Zählung irgend erheblichen Posten der Rubrik B' bleibt somit nur T\* 4 übrig, bei dreisilbigen Formen nur dann in Betracht kommend, wenn ein Monosyllabum den Pādaeingang bildet. Es ist danach klar, daß das thematische -svā in den Rubriken A und B nicht übermäßig häufig figurieren kann, während es durch beliebte Stellung im achtsilbigen Pāda (z. B. *mādhvāḥ pavasva dhārayā*) massenhaft in die Rubrik E hineingeführt wird.

Was dem gegenüber das Verschwinden oder annähernde Verschwinden der „aoristischen“ Formen aus den Rubriken D E anlangt, so kommt D begreiflicherweise wenig in Betracht: das -sva kann ja nicht in der ersten Silbe nach der Cäsur (T\* 5, T\* 6) stehen, auch nicht leicht in der Stellung T\* 6, da diese nicht gern Länge vor sich annimmt. Höchstens bliebe in bezug auf D bemerkenswert, daß das -sva nicht öfter positionslang wird. Aber dem wird man kein Gewicht beimessen, wenn man thematisches -sva, das doch zugestandenermaßen kurz ist (resp. der Kürze nahesteht) nur in 3 Fällen von 387 positionslang werden sieht<sup>1)</sup>. Bleiben weiter die Stellungen E, wovon etwa in Betracht kommen G 5, G 7, T 9, J 11, also Pādaausgänge, die etwa lauten könnten \*rāsva no vāsu, \*rāsva naḥ, \*rāsva deva. Nun bedenke man aber die aus grammatischen resp. stilistischen Gründen fließende starke Neigung dieser Imperative zum Eingang, demnächst zum Ausgang des Pāda; außerhalb dieser Stellen zähle ich (unter Nichtberücksichtigung der Formen auf -sua) überhaupt nur 27 Fälle. Daß unter diesen jene E-Stellungen nicht vertreten sind, soll gegen die oben entwickelten Momente den Ausschlag dahin geben können, daß den in Rede stehenden Formen langer Schlußvokal zu vindizieren wäre?<sup>2)</sup> Man bedenke, daß dem Zufall doch auch ein gewisser Spielraum gebühren wird<sup>3)</sup>. Und man finde es nicht verwunderlich, daß dieser Zufall hier und etwa auch in anderen von uns besprochenen Fällen

1) Die Zahl 387 nach Arnold (122). Die drei Stellen mit Positionslänge gibt Zub. III, 295.

2) Wir haben hier durchweg die zweisilbigen Formen gegen die mehrsilbigen, überwiegend thematischen, abgegrenzt. Sollte aber die sachgemäßere Abgrenzung die der unthematischen gegenüber den thematischen sein, so daß z. B. *dadhiṣva ilipva* auf die Seite von *māsva* etc. träte? Dann ergäbe sich sofort eine Anzahl von Fällen der geforderten Kürze. Wie die Formen auf -usva auf die Statistik wirken würden, habe ich nicht untersucht.

3) Neben dem Zufall kann auch die wiederholt hervorgehobene Zurückhaltung der Dichter in bezug auf das Setzen von Schlußvokalen, die etwas über die Kürze hinausgehen, in Stellungen der geforderten Kürze ins Spiel kommen. Man wird entgegenhalten, daß dem die häufige Stellung der thematischen Formen mit dem -svā in G 5. entgegensteht (39 Fälle). Diese Häufigkeit wäre viel geringer, wenn nicht das 9. Buch und die Gewöhnung der Dichter an solche Setzung des *pavasva* hier besonderen Einfluß übte.

immer gerade die Wirkung gehabt haben müßte, die betreffenden Endvokale von den Stellen geforderter Kürze fernzuhalten. Wir beschäftigen uns ja hier eben mit Endvokalen, die an solchen Stellen tatsächlich nicht oder selten erscheinen: andere konnten bei Arnold in den Verdacht lang zu sein, gegen den wir sie in Schutz nehmen, überhaupt nicht geraten. So ist das Terrain, auf dem sich unsere Erörterung bewegt, derart, daß Zufallseinflüsse, soweit solche überhaupt vorhanden sind, nur der für die Kürze beizubringenden Evidenz entgegengewirkt haben können.

7. Die 2. Pl. auf *-ta*, Arnold 113 f., Zubatý III, 158 ff. Arnold stellt fest, daß geforderte oder empfohlene Längen die Kürzen weit überwiegen. So läßt er zwar die Kürze als nicht ganz selten auftretend zu, empfiehlt aber für alle metrisch indifferenten Stellungen, größtenteils gegen die Überlieferung, Annahme der Länge. Seine Zahlen (S. 122) betreffen die Formen der 2. Pl. auf *-ta* und *-tha* zusammen: von einer Gesamtsumme von 707 fallen unter die Rubrik A: 141 Stellen, B: 140, D: 40, E: 43. Ich habe nur die Verhältnisse der 2. Pl. auf *-ta* auf Grund der Angaben von Avery (JAOS. X; bei der Größe der Zahlen schien es entbehrlich, die Korrekturen Zubatý's III, 158 A. 2 zu berücksichtigen) geprüft. Es ergab sich folgendes Aussehen der Formen:

Der Schlußsilbe geht Länge voran (L).	Der Schlußsilbe geht Kürze voran (K).
- ≈ 106	≈ ≈ 18
≈ ≈ ≈ 79	≈ ≈ ≈ 200
≈ ≈ ≈ ≈ 10	≈ ≈ ≈ ≈ 102
≈ ≈ ≈ ≈ ≈ 7	≈ ≈ ≈ ≈ ≈ 46
≈ ≈ ≈ ≈ ≈ 1	≈ ≈ ≈ ≈ ≈ 10
≈ ≈ ≈ ≈ ≈ 1	≈ ≈ ≈ ≈ ≈ 10
Summe: 204	Summe: 386

Im ganzen eignen sich natürlich die L-Formen dazu, die Schlußsilbe auf die metrische Stellung geforderter Kürze, aber daneben auch auf indifferente Stellung fallen zu lassen. Die K-Formen andererseits müssen für die Schlußsilbe naturgemäß eher geforderte resp. bevorzugte Länge herbeiführen: so die Formen ≈ ≈ ≈ und ≈ ≈ ≈. Da nun einerseits die K-Formen fast doppelt so häufig sind als die L-Formen, und andererseits der Schlußvokal jener entschiedener nach den Längenstellungen streben muß, als derjenige dieser nach den Kürzenstellungen, so erklärt sich die oben angegebene Verteilung von Arnold's Zahlen auf seine Rubriken A B D E meines Erachtens genugsam, ohne daß man die im wesentlichen vertrauenerweckende Überlieferung ernstlicher anzutasten nötig hätte. Auch hier freilich wird mit dem Begriff der in der Überlieferung als Kürze erscheinenden Mittelzeitigkeit zu rechnen sein.

8. Weiter erwägen wir die 1. Pl. Perf. auf *-mā*, wo in der Tat größere Neigung zur Länge als in den zuletzt betrachteten Formen besteht. A. (S. 112) betrachtet den Schlußvokal als lang, ohne eine Ausnahme zu verzeichnen.

Prüfen wir wieder zuerst die Überlieferung, so fällt der längst erkannte Gegensatz der häufigen Länge im perfektischen *-mā* gegenüber dem nichtperfektischen (s. z. B. Zubatý III, 153 ff.) recht deutlich in die Augen. Wo das Metrum die Länge verlangt und an manchen Stellen, wo es sie nicht entschieden oder überhaupt nicht verlangt, ist in den Perfektformen die Länge überliefert<sup>1)</sup>. Charakteristisch ist die Stellung T\*7, wo die Länge stark überwiegt (Zub. III, 154—155): vergleicht man das mit den verhältnismäßig selteneren Verlängerungen an derselben Stelle beim Typus *ḥaratā* (Zub. III, 160 f.) und mit dem Fehlen der entsprechenden Verlängerung beim Typus *kṛnuhi* (Zub. III, 284) oder beim Typus *cakara* (oben S. 132, Zub. III, 290), so ist der scharfe Gegensatz ja doch unverkennbar.

Schließlich aber steht auch wiederum die Kürze zu oft da, als das wir sie — insonderheit unter Berücksichtigung der wahrscheinlichen sprachgeschichtlichen Identität mit dem nichtperfektischen *-ma* — ignorieren oder herauskorrigieren dürften: nur wird natürlich die Auffassung als Mittelzeitigkeit in Frage kommen. Die Kürze der Überlieferung steht am Pādaende, vor der T-Cäsur, einigmal in T\*7, zweimal in G2- (VIII, 46, 2). So führt uns die Überlieferung zur Anerkennung starker Vorliebe für die Länge, aber keineswegs zur Statuierung ihrer Alleinherrschaft.

Kann uns nun die von A. angewandte Form der Fragestellung zu anderer Überzeugung bringen? Auch hier stellen wir die Quantität der vorangehenden Silben in Rechnung. Wir unterscheiden:

- a) Typus  $\sim \sim \sim$  wie *cakṛmā suṣumā*. Auf ihn fällt eine große Menge von Belegen; ich zähle 40 Stellen. Hier ist von vornherein geforderte oder empfohlene Länge sehr naheliegend, geforderte Kürze annähernd ausgeschlossen.
- b) Typus  $\sim \sim \sim$  wie *tasthimā paptimā*, 13 Stellen. Auch hier sind geforderte Kürzen schwer denkbar.
- c) Ebenso beim Typus  $\sim \sim \sim \sim$  wie *dadāsimā*, 4 Stellen.
- d) Typus  $\sim \sim \sim$  wie *jagrbhmā*; ich stelle dazu *ānaśmā* ( $\sim \sim \sim$ ). Daß die 8 Stellen nicht, wie an sich möglich wäre, Fälle geforderter Kürze aufweisen, kann bei der Knappheit der Materialien nicht viel besagen.
- e) Bleibt endlich  $\sim \sim$  wie *vidmā*, 33 Fälle: hier könnte geforderte Kürze sich finden. Doch steht die Form in der Mehrzahl der Fälle (24), offenbar stilistischer Gewohnheit entsprechend, im Pādaeingang. Daß die übrigen 9 Fälle — insonderheit unter

1) I, 101, 9 *cakṛmā* sogar vor Position, doch vielleicht nach Zub. III, 154 beeinflusst durch das benachbarte *cakṛmā*.

Berücksichtigung der ja auch von mir statuierten geringeren Neigung mittelzeitiger Vokale zu den Kürzenstellungen — nicht hinreichen, die Überlieferung der Formen auf *-mā* aus den Angeln zu heben, ist wohl klar.

9. Zu den Worten, für die A. auf Grund der Statistik durchgreifende Umgestaltung des Überlieferten verlangt, gehört *smā*: er will (S. 112) durchweg *smā* schreiben. Allerdings ist richtig, daß das Wort nur in Stellungen notwendiger oder zulässiger Länge, nie in solchen notwendiger Kürze auftritt. Aber dies braucht nicht mehr zu bedeuten, als daß mittelzeitige Quantität vorliegt, welche für die in der Tat hier besonders häufigen Verlängerungen die Grundlage abgab, den Stellungen geforderter Kürze aber widerstrebt. Auch muß man die bemerkenswerte Tatsache in Anschlag bringen, daß alle 108 Belege des Worts mit einziger Ausnahme der Stelle VI, 44, 18<sup>1)</sup> sich bei G innerhalb der ersten vier Silben des Pāda, bei T vor der Cäsur halten. Das mag welchen Grund auch immer haben; ich denke daß die Delbrück'sche Regel vom Streben enklitischer Worte nach dem Satzanfang dabei im Spiele ist<sup>2)</sup>. In jedem Fall aber liegt darin, daß für *smā* von vornherein nur Stellen geforderter oder zugelassener Länge in Betracht kommen können; andere Stellen als solche gibt es in den bezeichneten Teilen der Pādas eben nicht<sup>3)</sup>.

So läßt also, meine ich, die Statistik die Bahn frei für eine Auffassung, welche neben dem *smā* auch mit einem *sma*, d. i. mit der im Text als Kürze gegebenen Mittelzeitigkeit, rechnet. Und mir scheint, die Überlieferung, die beide Quantitäten nebeneinander gibt (ich zähle 30 Fälle von *sma* gegen 63 von *smā*), zeigt hier wie bei den meisten andern derartigen Problemen Züge, die wir wohl beachten sollen, ehe wir das alles allzu rasch austilgen. Schon Hymn. d. Rv. I, 412 habe ich gezeigt, wie in der überlieferten Behandlung des *smā* in der zweiten Silbe des Pāda sich auf das deutlichste das Vorherrschen der Kürze vor langer dritter, die Herrschaft der Länge vor kurzer dritter ausprägt: unter 13 Stellen fügen sich 11 dieser Regel. Ebenso glaube ich für die übrigen

1) Dazu noch, wenn man dies als Ausnahme auffassen will, IV, 10, 7, wo *smā* am Ende eines fünfsilbigen Vorderpāda steht. Aber die fünfsilbigen Pādas stehen natürlich unter eigenen Bedingungen.

2) Teilweise mag es sich übrigens auch in der Tat um eine Wirkung der Quantitätsverhältnisse handeln. *smā*, das vor sich durch Position stets eine Länge schuf, war dadurch für diejenigen Stellungen geforderter Länge disqualifiziert, die vor sich Kürze verlangen. Und auf die Wahrscheinlichkeit, daß das Wort für die Stellungen geforderter Kürze in der Tat als zu lang empfunden wurde, ist schon hingewiesen worden. Sehr viele Möglichkeiten für die zweite Pādahälfte bleiben demnach allerdings nicht. — Hier verweise ich in bezug auf die Stellung von *sma* noch auf Bartholomae, Ar. Forsch. III, 30 A. 1.

3) Ich sehe von dem ganz seltenen Falle von Tb5 vor einer Länge in 6 (nach dem von Meillet gefundenen Gesetz) ab.

Stellungen den im wesentlichen hervortretenden Einfluß des Metrums auf die Wahl der Quantität aufgedeckt zu haben, der vor allem nur durch das scheinbar irrationelle Gesetz gekreuzt wird, daß hinter *hi* (*nahí*) und *ddha* die Längenform steht. Es kann damals Irrtum von meiner Seite gewesen sein, wenn ich in diesem Gesetz Diaskeuastenwillkür sah; möglicherweise waren es die R̥sis selbst, denen diese Willkür innegewohnt hat. Ich halte das nicht für entscheidbar; für unsere Frage ist es übrigens gleichgiltig<sup>1)</sup>. In jedem Fall verlangt die besondere Behandlung des *sma* in der Überlieferung hinter jenen Worten ein eigenes Konto. Was aber dann von Überliefertem bleibt, sieht nach allem andern eher aus, als danach, daß die feineren Komplikationen der in der Überlieferung zur Erscheinung kommenden Figur auszutilgen wären, um dem Text kurzweg die einfache, allzu einfache Durchführung von *smā* aufzuzwingen<sup>2)</sup>.

10. Von diesen Einzeluntersuchungen blicken wir noch einmal auf das Ganze des Problems zurück.

Arnold sagt (Vorrede p. XIII) über das Verhältnis von Quantität

1) Wenn ich es aufgeben muß, das Motiv aufzudecken, das dem *hi smā* zugrunde liegt, möchte ich doch bei dieser Gelegenheit bemerken, daß ich das von Hillebrandt (GGA. 1889, 412 ff.) in dieser Frage gewonnene „ziemlich überraschende“ Resultat mir nicht aneignen kann. H. findet, daß überhaupt hinter *hi* der Regel nach Länge erscheint, so daß die Verlängerung des *sma* die Konsequenz dieser allgemeinen Regel bilden würde. Ich kann mir schwer vorstellen, worauf ein Gesetz dieser Art beruhen sollte, und kenne in der vedischen Metrik nichts Ähnliches. Für die Tatsachen aber, welche H. darlegt und aus denen er jenes Gesetz erschließt, scheint sich mir zwingend eine andere Auffassung aufzudrängen. Ein starkes Überwiegen der Länge hinter *hi* (sofern dies Wort nicht durch folgende Doppelkonsonanz positionslang wird) kann auf Grund der Metrik aus allgemeinen Gründen a priori erwartet werden. G wie T hat überall Abneigung gegen die Folge *u u*, außer in dem Fall, daß die T-Cäsur zwischen die beiden Kürzen fällt (wo dann auch, wie H. selbst bemerkt, seine Regel von der Länge hinter *hi* versagt), ferner außer der Stellung unmittelbar hinter der T-Cäsur und endlich dem Pādashluß von G und J: für die Stellung hinter der Cäsur aber qualifizierte sich das *hi* aus sachlichen Gründen schlecht, und auch die letzte Verwendung, welche die Wahl des auf *hi* folgenden Worts auf ein Monosyllabum beschränkt, wird man nicht allzu häufig erwarten; hier und da erscheint sie übrigens in der Tat (Folgen einer Kürze wird dabei nicht vermieden). Ist aber das *hi* positionslang, steht natürlich dem Folgen einer Kürze nichts im Wege, und in diesem Fall erscheint denn auch die Kürze häufig. Die Verlängerung in der Verbindung *hi sthū* wird derselben Beurteilung wie das *hi smā* unterliegen und kann für das allgemeine von Hillebrandt behauptete Prinzip nichts beweisen.

2) Unter den Adverbien wähle ich noch, um die Verschiedenheit meiner Auffassung von der A.'s zu veranschaulichen, *kīla*, für welches er *kīlā* einsetzt (112). Es ist richtig, daß der Auslaut dreimal in geforderter Längenstellung (T8), nie in geforderter Kürzenstellung auftritt. Aber man bedenke, daß die Kürze der Paenultima geforderte Kürze des Auslauts stark erschwerte. Und man beachte weiter, daß außer an den erwähnten drei Stellen das *a* stets entweder positionslang (dreimal, in T<sup>a</sup>4 und T<sup>b</sup>4) oder mit folgendem Vokal kontrahiert wird (6 mal): das sieht doch stark nach einem Auskunfts-mittel aus die metrische Unbequemlichkeit des *kīla* (*u u*) zu beseitigen.

und Metrum im überlieferten und im ursprünglichen Text: „The metrical position is not the cause which has produced long quantity in certain cases, but the hindrance which has prevented the corruption of the Samhitā text by the prevailing usage“. Auch wir glauben, daß ein solcher Verderb in gewisser Weise stattgefunden hat; wir erkennen Arnold's Argumentationen dafür, daß Massen überlieferter Kürzen für die R̥sis nicht wahre Kürzen gewesen sind, als ebenso zutreffend wie bedeutsam an. Aber wir glauben diesem Resultat weiter hinzufügen zu können, daß die in Rede stehenden Silben aller Wahrscheinlichkeit nach nicht lang sondern ihrem natürlichen Wesen nach mittelzeitig, jedoch verlängerbar waren. So erhalten wir die im ganzen so vertrauenswürdig aussehende überlieferte Sonderung von *śrudhi* und *śrudhī* u. dgl. aufrecht, indem wir gegen die Überlieferung nur den einen Vorwurf erheben, daß sie alles, was nicht lang ist, ohne feinere Unterscheidungen als kurz gibt. So erreichen wir es ferner, die „protraction“ Arnold's, welche nach dem Prinzip der eben ausgehobenen A.'schen Sätze nicht erklärt werden kann und deren Erscheinungen doch den von A. unter jenes Prinzip bezogenen evidentermassen gleichartig sind<sup>1)</sup>, unsererseits unter dieselbe Erklärung einzubegreifen. Es ist bezeichnend, daß für die überlieferte Feststellung der Quantitäten A. (138) Diaskeuasten verantwortlich macht und von seinem Standpunkt aus machen muß, deren Arbeit „in a more intelligent spirit, and probably at an earlier date, than the Sandhi revision“ ausgeführt wurde. Muß ein solcher anderer Charakter des betreffenden Stratum verglichen mit dem der Sandhibehandlung statuiert werden, so liegt es doch nahe genug, ihn nicht auf die höhere Intelligenz gewisser Grammatiker, sondern darauf zurückzuführen, daß hier eben im wesentlichen die alte echte Textgrundlage vor uns liegt. Der überlieferte Text, meine ich, sieht etwa so aus, wie wir es vom echten, nur natürlich an einzelnen Punkten und in einzelnen Beziehungen unvermeidlicherweise depravierten Text erwarten müssen.

1) Warum wird der überlieferte Wechsel von *jahi* und *jahi*, *śrudhi* und *śrudhī* u. dgl. im Eingang des Pāda, und der so genau gleich aussehende Wechsel von *yena*, *yatra* u. dgl. ebenfalls im Eingang des Pāda, seinem Wesen resp. seiner textkritischen Berechtigung nach von A. so verschieden beurteilt? Offenbar vor allem deshalb, weil bei *yena* etc. das Recht der Kürze (resp. nach meiner Meinung event. der annähernden Kürze) durch eine hinreichende Zahl von Fällen, wo das *a* in den geforderten Kürzenstellungen des Pādaausgangs steht, verbürgt ist, so daß die Länge sich hier als „protraction“ darstellt, während bei *śrudhi* etc. solche Fälle (außer VIII, 66, 12) fehlen, so daß hier die Länge von A. als die natürliche, eventuell gegen die Überlieferung herzustellende Quantität angesehen wird. Berücksichtigt man aber, daß die verschiedene Verwendbarkeit des Auslauts von *jahi śrudhi* und *yatra yena* in den Ausgangskürzenstellungen mit den Quantitäten der Paenultima zusammenhängt, wird man das Hindernis fortfallen sehen, das der sich doch im übrigen stark genug aufdrängenden Einsicht in die Gleichartigkeit der Behandlung jener Formen im Pādaeingang scheinbar entgegenstand.

Vergegenwärtigen wir uns die Umstände, die für die Entstehung und Fortpflanzung dieses Textes als maßgebend in Betracht zu kommen scheinen.

Die Sprache bot den Dichtern ein Material von Schlußvokalen, von denen, wie mir scheint, infolge von Abstufung ihrer natürlichen Quantität, gewisse sehr entschieden, andere weniger, noch andere gar nicht dazu neigten, neben der Kürze auch die Länge zuzulassen. Daß in jedem Fall eine solche verschiedene Geneigtheit faktisch vorlag, habe ich schon in den Erörterungen meiner „Hymnen des Rgveda“ gezeigt; sehr klar hat es auch Wackernagel (Ai. Gr. I, 311) und Zubatý erkannt, welcher letztere sagt (II, 136), daß das Häufigkeitsverhältnis der beiden Quantitäten bei einzelnen Wörtern und Wortgattungen eine ganze Skala ergibt: ich weise auf das naheliegende Beispiel des Verhaltens verschiedener Verbalendungen in der Stellung T\*7 (oben S. 137) hin. Andererseits aber kam dann weiter den verschiedenen Stellen der Metra — resp. denselben metrischen Stellen unter verschiedenen Bedingungen — eine sehr verschieden abgestufte Bevorzugung der Längen oder der Kürzen zu. Man kann kurzgefaßt sagen: die verschiedenen Schlußvokale verhielten sich in der Praxis der R̥sis oft zu denselben Stellen der Metra sehr verschieden, ebenso die verschiedenen Stellen der Metra zu denselben Schlußvokalen. Nun kam zu alledem die Individualität der Poeten, die diesen komplizierten Apparat doch nicht als lebendige Maschinen der Präzisionsmechanik, sondern in menschlicher Abhängigkeit von zufälligen Impulsen, Reminiszenzen, Traditionen handhabten. Läßt sich da glauben, daß der Text in diesen Minutien je die volle Konsequenz aufweisen könnte, welche Arnold, gewohnt an die mathematische Bestimmtheit zahlenmäßiger Betrachtung, von einem Text, der als echt anerkannt werden dürfte, erwartet?<sup>1)</sup>

Jetzt aber weiter: über dies bunte Gewirr der Erscheinungen ging einerseits die unbefangene fortpflanzende Überlieferung, sodann vielleicht auch hier und dort bewußt arbeitende Diaskeuase hin. Es hieß an Wunder glauben, wollte man annehmen, daß der erste dieser Faktoren — und natürlich eventuell auch der zweite — den ursprünglichen Zustand durchweg unalteriert gelassen habe. Eine große, das Ganze betreffende Alteration liegt, wenn meine Auffassungen richtig sind, in der Herabsetzung der mittelzeitigen Silben zu Kürzen. Was aber Alterationen anlangt, die mehr ins einzelne gehen, so scheint mir, wenn ich an früher von mir Gesagtes (Hymnen des Rv. I, 389 ff.) zurückerinnern darf, einen un-

1) S. 138: „We constantly find in hymns belonging to the same group, and even in the same hymn and the same verse, differences of quantity for which no metrical or other cause can easily be imagined, and which it is therefore impossible to ascribe to the author“. Nein, gerade Inkonssequenzen sind etwas durchaus begreifliches. Überall im Rv. beobachten wir die. Man denke, um nur eine hervorzuheben, an die Behandlung des Upācarita Saṃdhi.

gefährten Maßstab dafür, was hier der Überlieferung zuzutrauen ist, die Behandlung des Abhinihita Samdhi zu ergeben. Da das Metrum uns in den Stand setzt, unsererseits über die Behandlung des -aḥ a-, -o a-, -e a- im einzelnen Fall ohne weiteres mit aller Sicherheit zu urteilen, so sind wir unwillkürlich geneigt, das, was die Tradition hier gibt, überhaupt nicht zu betrachten, darüber im Unklaren zu bleiben, daß ein falsch gesetzter Abhinihita Samdhi ein wirklicher Textfehler ist. In der Tat stand die Tradition hier vor einer genau analogen Aufgabe wie bei den Schlußvokalen. Es galt auch hier das Bild gewisser lautlicher Minutien festzuhalten; der Unterschied ist nur der, daß wir unsererseits hier leichter und sicherer zu beurteilen imstande sind, wie weit das gelungen ist. Und da finden wir nun, wie ich früher ausgeführt habe (a. a. O. 391 f.), daß „im großen und ganzen die Tradition das Richtige festhält; sie müßte, wenn wir sie als solche nötig hätten, als brauchbare Führerin bei der Aufsuchung desselben anerkannt werden. Ihre Mängel beruhen vornehmlich auf der Annahme einiger willkürlich erfundenen Grundsätze, nach denen der Text gewaltsam umgemodelt ist . . . Neben jenen systematischen Entstellungen bleibt in der Überlieferung eine kleine Reihe einzelner Fehler übrig, deren Vorhandensein als ein nicht weiter erklärliches Faktum hingenommen werden muß“.

Alles, meine ich, deutet darauf hin, daß ähnlich die Sachlage auch bei den Vokalquantitäten zu beurteilen ist. Eine mächtige Hauptschicht des Echten ist offenbar in der Überlieferung erhalten. Aber im einzelnen gibt es da zufällige Irrtümer, daneben vielleicht auch Entstellungen, die von Diaskeuasten auf selbstgemachte Prinzipien hin eingeführt worden sind. Wo wir ein nicht aus sprachlichen oder metrischen Tatsachen erklärbares Prinzip bemerken, werden wir an die Möglichkeit solcher Entstellung denken. Freilich nicht ohne weiteres an ihre Gewißheit: auch bei der Kunstübung der R̥sis selbst können ja rein willkürliche Prinzipien mitgespielt haben.

Daß die Wirkungssphäre solcher vielleicht auf Rechnung von Diaskeuasten zu setzender Prinzipien keine allzu große gewesen ist, scheint mir durch das Aussehen des Textes durchaus wahrscheinlich zu werden. Die Nuancen des verschiedenen Verhaltens der Wortkategorien und der metrischen Positionen zeichnen sich, wie wir schon bemerkten, mit ihren versteckten und doch verständlichen Regelmäßigkeiten in der Überlieferung im ganzen höchst glaubhaft ab, die Güte der Überlieferung verbürgend. Wir können uns im alten Indien schwer Überarbeiter vorstellen, die nicht eine zu plumpe Hand gehabt hätten, um ihrerseits eine solche Figur hervorzubringen. Finden wir einzeln dastehende Abweichungen von der Norm, werden wir natürlich meist im Ungewissen bleiben, ob der Dichter sich freier bewegt oder der Überlieferer sich versehen hat.



11. Wir schieben, ehe wir das zuletzt Gesagte an einigen Gruppen von Fällen näher durchzuführen versuchen, noch die Besprechung einer bestimmten Seite des Problems der mittelzeitigen Vokale ein. Es handelt sich um die Geschichte bez. Chronologie ihrer Verkürzung.

Die Tatsache einer im Lauf der Sprachentwicklung sich vollziehenden Verkürzung jener Vokale ist uns wiederholt entgegengetreten. In weitem Umfang statuiert auch Arnold (S. 144 f.) solche Verkürzung; ihm ist sie eine Verkürzung wirklicher Längen. A. indessen glaubt zugleich eine Bewegung in entgegengesetzter Richtung wahrzunehmen, die im großen und ganzen, in seiner Terminologie ausgedrückt, die „endings capable of protraction“ betrifft: auf diesem Gebiet sollen die Auslautslängen für den Rv. „a comparatively late development“ (S. 145) sein. Damit wäre, im Gegensatz zu unseren Ausführungen, der Fall der „protraction“ in eine wesentlich andere Sphäre gerückt als derjenige der anderen Schlußvokale. Und auch wenn A. in jenem Fall nicht ein wirkliches geschichtliches Längerwerden der Vokale sieht, sondern an „intentional revivals of archaic or supposed archaic forms“ glaubt, bleibt die Besonderheit, die damit statuiert wird, immer noch groß genug, um Prüfung zu verlangen.

Ehe ich an diese herantrete, bemerke ich beiläufig, daß die Tabelle, in der A. die „History of quantitative change in the Rv.“ veranschaulicht (S. 147), zu verschiedentlichen Bedenken Anlaß zu geben scheint. Darf der Wechsel von *uṣḍam* und *uṣḍam* so zwischen die Vokalverkürzungen gestellt werden? Der Vorgang liegt doch nicht auf lautlichem Gebiet, sondern besteht in Ausgleichung zweier Stammgestalten. Ebenso wäre über die Formen auf *-manam*, *-vanam* zu urteilen, wenn A. (S. 130) diese mit Recht vermutet: woran sich vielleicht zweifeln läßt. Auch die Auffassung des *-o* von *dīho* etc. (vgl. § 172 II) als „representing *-ā* before hiatus“ kann ich unmöglich für zutreffend halten. Aber ich muß mich hier mit kürzesten Andeutungen begnügen.

Das nun scheint mir, um auf den eigentlichen Gegenstand dieser Erörterungen zurückzukommen, in der Tat so richtig wie wichtig, daß sich vielfach zwischen den älteren und jüngeren Schichten des Rv. selbst ein Fortschritt der Verkürzung der mittelzeitigen (nach A. langen) Vokale verfolgen läßt, ohne daß es übrigens darum in den älteren Perioden an Materialien fehlt, die m. E. diese Vokale als auch damals von Längen unterschieden kennzeichnen. Ein vielleicht geringfügiges Faktum, das auf solchen Fortschritt der Verkürzung hinzudeuten scheint, habe ich in bezug auf Imperative auf *-a* oben S. 124 A. 1 erwähnt<sup>1)</sup>. Hier möchte ich einige

1) Daß ein scheinbar so leicht sich darbietender G-Ausgang mit Imperativ auf *-a* wie *rakṣa naḥ* dem Rv. im übrigen annähernd fremd ist, dann aber dort in den modernsten Anhängen erscheint, ist immerhin bezeichnend. Im

die Konsonanten *yādi* bezeichnete Verhältnisse herrschten<sup>1)</sup> welche für *o* — auch von A. anerkannt — Verkürzung bezeichnend sind. Das wurde auch — etwas auch in den dann folgenden Erläuterungen — von Arnold's Übertragung der vier wie ihm angenommenen letzten Perioden des Rgvedaabschnitts ablesen und nicht anders möglich. *o* als Endlaut der fünften, jüngsten Periode. Das „jüngere Rv.“ gegenüberzustellen. Die Abgrenzung der beiden Massen, die nicht zu unterscheiden anlässlich der gegenwärtigen Analyse liegt, wurde ich vorläufig so, wie sie von A. (in dem Verzeichnis S. 117 f.) gegeben worden ist, akzeptieren. In G 2 T 2 wird der ältere Rv. *yādi* etwas seltener vor Kürze (9 mal) als vor Länge (13 mal); der jüngere Rv. verrät das Vorherrschen des *-ī*, indem er das Wort nur einmal vor Kürze (in der Gestalt *yādi*), dagegen 5 mal vor Länge braucht (überliefert: *yādi* 1, *yādi* 4). Durchmustern wir allein die Stellung T 2-3, so liefert der ältere Rv. 5 Fälle, alle mit *-ī* überliefert, wie sich das bei diesem in älterer Zeit der Länge wohl besonders nahestehenden Vokal erklärt. Von den 5 Fällen des jüngeren Rv. haben 4 überliefertes *-ī*. Man sieht, wie hier die Textüberlieferung in einer schwerlich durch Zufall, unmöglich durch Zurechtmachung erklärbaren Weise in der Behandlung des *-ī* und *-i* den Unterschied der Perioden hervor-treten läßt und sich dadurch ihrerseits wieder als treue Erhalterin des Rechts auch in solchen Minutien bewährt. In den Stellungen geforderter Kürze T<sup>a</sup> 6 und T<sup>b</sup> 7 kommen auf 6 Stellen des älteren Rv. 8 des jüngeren. Alles in allem finden wir von Stellen mit überlieferter Länge im älteren Rv. 25, im jüngeren 8. Dagegen von Stellen mit überlieferter Kürze<sup>2)</sup> im älteren 19, im jüngeren 12. Die Verschiebung, die sich zwischen beiden Teilen des Veda so gut in den metrischen Positionen wie in den überlieferten Quantitäten zu erkennen gibt, ist wohl klar.

Nun aber wenden wir uns der Erscheinung zu, daß anderwärts, im ganzen im Gebiet der „endings capable of protraction“, die Länge als „a comparatively late development“ erscheinen soll. Durchmustern wir in der Tabelle unter den „Increasing variations“ die mit ausgehender Länge aufgeführten Worte bz. Wortgruppen von *adyā* bis zu den Adverbien auf *-trā*, so fällt der sehr unregelmäßige Verlauf sozusagen der Kurven auf, die vielfach erst ansteigen, um dann wieder zu fallen. Ein nahezu gleichmäßiges,

ganzem entnehme ich der von Arnold § 159 I gegebenen Aufzählung der Stellen, an denen der Anlaut dieses Imperativs in Stellungen geforderter Kürze steht, daß auf eine Gesamtzahl von 40 Fällen 14 Fälle im jüngeren Rv. kommen. Das ist etwa das Doppelte der Ziffer, die dem Umfang dieses Rgvedateils entsprechen würde.

1) Die Materialien a. bei Arn. 117 f.; Zubaty IV, 95.

2) Für G 2 — gibt der jüngere Rv. keinen Fall.

3) Hier sind die 9 Stellen, in denen das *-ī* positionslang wird, als nicht signifikant unberücksichtigt geblieben.

zum Schluß sehr stark akzentuiertes Ansteigen zeigt die Tabelle bei den Adverbien auf *-trā* an. Wir wählen diese zu näherer Prüfung<sup>1)</sup>.

Für die zweite Silbe des Pāda finden wir (x bedeutet älteren, y jüngeren Rv. nach A.'s vorläufigem Verzeichnis S. 22):

Metrische Stellung	Überliefert <i>-trā</i>	Überliefert <i>-tra</i>
T 2~	16 x + 11 y	1 y
G 2~	5 x + 1 y	1 x
T 2~	8 x + 7 y	10 x + 8 y
G 2~	6 x + 3 y	10 x + 7 y

Also ergibt sich: vor Kürze 22 x + 13 y, vor Länge 34 x + 25 y. Danach ist der jüngere Rv. etwas entschiedener als der ältere dazu geneigt, Länge hinter dem *-trā* zu bevorzugen. Das deutet auf abnehmende Quantität des *-a*.

Oder man findet auch: lang überliefert 35 x + 22 y, kurz überliefert 21 x + 16 y. Das deutet wieder auf sich steigernde Geltung der Kürze.

Diese Zahlenverhältnisse sind zwar kaum so ausgeprägt, daß sie für sich allein zuverlässige Ergebnisse liefern könnten: immerhin muß festgehalten werden, daß sie, sowohl wenn man nach den metrischen Positionen wie wenn man nach den überlieferten Quantitäten fragt, übereinstimmend auf ein gewisses Vordringen der Kürze hinzeigen.

Entscheidend aber dafür, dies Resultat zu sichern, ist die Beobachtung der Stellungen mit geforderter Kürze. Ich finde in T<sup>a</sup>6 und T<sup>b</sup>7 je 1 x, in T9: 5 x + 4 y, in G5: 2 x + 2 y. Dabei verdient beachtet zu werden, daß die zu T9 gehörigen Stellen IV, 58, 9; X, 51, 4; 102, 7 hier, als in Arnold's Verzeichnis S. 22 nicht aufgenommen, unter die x gerechnet sind. In der Tat haben sie doch (vgl. Arn. 43. 45. 46) Anspruch auf Zurechnung zum jüngeren Rv. Damit würden wir für die Stellungen geforderter Kürze zusammen auf 6 x + 9 y kommen. Eine sehr deutlich ausgeprägte Zunahme der Geltung der Kürze<sup>2)</sup>.

Man wird vielleicht die hier festgestellte Entwicklung noch mit größerer Zuversicht annehmen, wenn man sie in der dann folgenden literarischen Periode in noch weiter fortgeschrittener Gestalt wiederfindet. Ich habe daher aus dem Atharvaveda die

1) Das Folgende unter Zugrundelegung von Arnold 120 und A.'s handschriftlichen Materialien. Vgl. auch Zubaty IV, 6 ff.

2) Außer den hier diskutierten Stellungen finden sich noch folgende. Mit überlieferter Länge: T3: 1 x. — T8: 2 x + 1 y. — G4: 2 x. — Mit überlieferter Kürze: T3: 5 x. — T<sup>a</sup>4: 22 x + 3 y. — T<sup>b</sup>5: 50 x + 1 y. — G3: 1 y. — G4: 2 x. — Dazu 9 Fälle der Position, 16 Fälle des Pādaendes, 46 Fälle der Kontraktion.

Belegstellen von *yātra* und *tātra* verglichen und folgende Ergebnisse gefunden<sup>1)</sup>:

*yātrā*<sup>2)</sup> steht nur 4 mal (T2~: 3; G2~: 1), davon 3 mal in dem Pādaeingang *yātrā suhārdaḥ*, *yātrā suhārdām*. *tātrā* steht nirgends. Für das Zurücktreten des -ā in der Überlieferung dieses Veda ist bezeichnend, daß Rv. X, 18, 13 *dtrā yamāḥ* hier wiedergegeben ist mit *tātra yamāḥ*.

*yātrā* und *tātrā* nun erscheinen in folgenden Stellungen:  
G. 2~: 13 + 5\*. — 2~: 2. — 3: 2. — 4: 2. — 5: 15 + 4\*. —  
T. 2~: 16 + 3\*. — 2~: 3 + 1\*. — 3: 1. — a4: 1 (Ausgang von *yātra-yatra*). — b5: 2. — a6: 1. — 9: 7. — 11 (Pādaausgang): 2. Außerdem kontrahiert: 30, sämtliche Fälle in der zweiten Silbe des Pāda, außer einem Fall, wo es sich um den Ausgang von *yātra-yatra* handelt.

Diese Zahlen scheinen mir recht signifikant. Das sehr starke Überwiegen von GT2- über GT2~ deutet ebenso entschieden auf Kürze, wie die Ziffern für G5 und T9; nichts steht dem gegenüber, was auf Länge hinwies. Also auch hier schließt sich die Beobachtung der von den Dichtern gewählten metrischen Positionen mit derjenigen der von den Überlieferern gegebenen Quantitäten zum gleichen Resultat zusammen.

Besondere Hervorhebung verdient noch die im Av. sich zeigende starke Tendenz von *yātra tātra* nach der Anfangsstellung des Pāda. Man überzeugt sich leicht, daß dieser Zug sich schon während des Verlaufs der rgvedischen Periode herausgebildet hat<sup>3)</sup>: es genügt die rgvedischen Ziffern für GT2 und etwa die für T<sup>a</sup>4, T<sup>b</sup>5 (oben S. 145 mit A. 2), einerseits für die x-Sphäre, andererseits für die y-Sphäre zu vergleichen. Mit dieser Beobachtung ist aber offenbar die Erklärung gegeben, warum die Geltung der Formen auf -trā in Arnold's Tabelle (S. 147) für den jüngeren Veda so stark anzusteigen scheint. Was in Wahrheit in y gegenüber x ansteigt, ist die Verwendung der betreffenden Silbe in GT2. Das bringt für den Rv., der noch nach Bedürfnis freigebig über die -trā-Formen verfügt (im Av. ist das, wie wir sahen, anders), ein Ansteigen auch von GT2~ mit sich<sup>4)</sup>, dessen Bedeutung für die

1) Zugrundegelegt wurde Whitney's Index verborum. Die dort mit \* bezeichneten d. h. mit dem Rv. identischen Stellen wurden weggelassen. Bei unregelmäßigem Metrum wurde die Stellung angenommen, deren Äquivalent mit möglichster Wahrscheinlichkeit vorzuliegen schien; eine metrisch vollkommen unklare Stelle wurde weggelassen.

2) Vgl. über diese Form Whitney zu Av. Prät. III, 16 (p. 132. 134).

3) Es würde die Aufgabe weitergehender Untersuchungen über die Geschichte der Wortstellung sein, dieses Faktum in allgemeinere Zusammenhänge einzuordnen.

4) Offenbar sind es nahezu ausschließlich eben die Fälle von GT2~, auf denen nach den Prinzipien, nach welchen A.'s Tabelle konstruiert ist (s. über diese Prinzipien A. 145), die dort für den Typus auf -trā gegebenen Ziffern beruhen müssen.

Frage der Quantität man dann nicht falsch einschätzen wird, wenn man das gleiche Ansteigen, oder vielmehr ein noch stärkeres, bei GT2- wahrnimmt, wo es mit der Quantität nichts zu schaffen haben kann. Wir werden mithin durch das in der Tat richtige Faktum, daß der jüngere Rv. in zahlreicheren Fällen die betreffende Schlußsilbe in die Längenposition GT2- setzt, als dem Umfang dieses Vedateils entsprechen würde, uns nicht die, wie ich meine, ganz sichere Einsicht verdunkeln lassen, daß im Verlauf der Rgveda-zeit ebenso wie dann noch stärker im Av. die Quantität des -*trā* sich in der Richtung auf die Kürze zu verschiebt.

12. Wir kehren von dieser auf die zeitliche Entwicklung der Vokalverkürzung bezüglichen Abschweifung zu unsern früheren Erörterungen zurück.

Hat sich uns beständig die Überlieferung als das erwiesen, wovon wir ausgehen und zu lernen haben, so möchte ich jetzt in diesem Sinn meine in den „Hymnen des Rv.“ I gegebenen Ausführungen über die textkritische Einzelbehandlung der in der Überlieferung auftretenden Abweichungen von der Norm nach einigen Seiten hin revidieren: ich glaube jetzt, daß in der Tat jene Ausführungen, wie Hillebrandt<sup>1)</sup> bemerkt hat, zu einseitig von den Forderungen überall durchgeführter metrischer Konsequenz beherrscht gewesen sind. Ich beginne mit Fragen, welche die zweite Silbe betreffen.

Es ist offenbar kein Zweifel, daß der im allgemeinen vorherrschende Hauptgesichtspunkt hier in der Tat der früher von mir (a. a. O. 400 ff.) aufgedeckte ist: die entscheidende Rolle der Quantität der dritten, die Abneigung gegen die Folge zweier Kürzen in der zweiten und dritten. Das Prinzip als solches ist durch die a. a. O. 401 f. gegebenen Nachweisungen gesichert, denen hier etwa noch die Bemerkung hinzugefügt sein möge, daß *rāsvā* sich 8 mal so findet, daß die Schlußsilbe zweite des Pāda ist: 4 mal ist -*sva* überliefert und immer folgt Länge, 4 mal -*svā*, immer folgt Kürze. Dem a. a. O. 402 über den Wechsel von *abhī* in dem Tṛca IX, 97, 49—51 Gesagten<sup>2)</sup> läßt sich annähernd ähnliches über

1) GGA. 1889, 411.

2) Arn. 126 bestreitet die Berechtigung von *abhī*, sofern das Wort unzusammengesetzt ist. Mir scheint mit Unrecht. Die 12 mal, wo im Pāda-  
eingang *abhī* überliefert ist (Arnold a. a. O.; Benfey, Quantitätsversch. III, 7),  
folgt jedesmal Kürze, durch die das -*i* erfordert wird. Von den Stellen mit  
*abhī* im Pāda-  
eingang (nur da berücksichtigt, wo das *abhī* Wort für sich ist) habe ich diejenigen durchgezählt, wo es sich um einen ersten Pāda handelt,  
die sich also in Aufrecht's Index der Pratikas finden. Da ergibt sich (\* be-  
deutet, daß das *i* positionslang wird): *abhī* vor Kürze: 3 + 22\* Stellen, vor  
Länge: 33 + 29\* Stellen; *abhy* (gerechnet nur wo *abhī* zu lesen) vor Kürze  
1 Stelle, vor Länge 9 Stellen; *abhī* mit Kontraktion vor Kürze 6 Stellen, vor  
Länge keine Stelle. In all dem scheint sich mir eine, wenn nicht in jeder  
Einzelheit so im ganzen, durchaus vertrauenerweckende Überlieferung kund  
zu geben. Die Abgrenzung des -*i* gegenüber dem -*i* hat ihre Ratio; das -*i*

*veda* I, 25, 7—9, *śagdhi* VIII, 3, 11. 12 anreihen. So ist denn auch durch die Untersuchungen Arnold's durchgehend die Unterscheidung von T2- und T2-, von G2- und G2- erfolgreich durchgeführt worden.

Nicht mit derselben Zuversicht aber wie früher glaube ich jetzt über die Abweichungen von dem bezeichneten Prinzip urteilen zu können. Einige von diesen sind sporadisch, andere treten gruppenweise auf.

Der letztere Fall liegt bei den Imperativen auf *-hi* und *-dhi* vor, zu denen wir nach dem oben (S. 130) über *śrudhi* Gesagten hier noch einmal zurückkehren. In ihrer Behandlung zeigt sich auffallende Ungleichheit. Auf der einen Seite hat man nach dem überlieferten Text folgende die Verlängerung des *-i* zulassende Formen im Pādaeingang<sup>1)</sup>:

	Mit -ī		Mit -ĩ	
	Vor Kürze	Vor Länge	Vor Kürze	Vor Länge
<i>krdhi</i>	7	2	2 + 4*	5
<i>jahi</i>	3	—	3 + 2*	12
<i>śrudhi</i>	7	1	1 + 2*	1 + 2*
<i>viddhi</i>	1	—	—	—
<i>śagdhi</i>	2	—	2	4 + 1*
Summe:	20	3	8 + 8*	22 + 3*

Man sieht in der Verteilung der Quantitäten und in der Verwendung der Position deutlich die Abhängigkeit des *-i* von der folgenden Silbe.

Auf der andern Seite aber hat man, ohne je auftretende Verlängerung, folgende Formen:

	Vor Kürze	Vor Länge
<i>ihi</i>	—	2
<i>ehi</i>	1	4 + 2*
<i>prehi</i>	1	1*
<i>chindhi</i>	—	1
<i>stuhi</i>	3*	5

kommt vor, wird aber nur mit ziemlich geringer Vorliebe angewandt. Das zeigt sich übrigens, wie im Pādaeingang, so auch im Ausgang. Hier erscheint in einer Stellung geforderter Länge, und zwar in G6, das *-i* dreimal, nicht öfter: davon zweimal lang überliefert, einmal kurz (Zubaty IV, 96. 97). Ein so deutlich in der Überlieferung sich aussprechendes, in sich so verständliches Verhältnis sollen wir nicht mit A. kurzweg aus dem Text entfernen; der oben erwähnte Trca ist doch schon für sich allein bezeichnend genug.

1) Ist für überliefertes *-y* der Vokal herzustellen, ist *ĩ* angenommen.

	Vor Kürze	Vor Länge
<i>yandhi</i>	—	1*
<i>vihī</i>	—	1
<i>vīhi</i>	1	2
<i>addhi</i>	1	1 + 1*
<i>angdhi</i>	—	1
<i>daddhi</i>	—	3
<i>bodhi</i>	1*	1
<i>bhindhi</i>	—	2*
<i>pūrdhi</i>	1	—
<i>yāhi</i>	6 + 1*	4
<i>pāhi</i>	7	14 + 1*
<i>dhehi</i>	1	—
Summe:	19 + 5*	39 + 8*

Es fällt in die Augen, daß der überlieferte Text bei diesen Verben, indem er ein *-ī* nicht verwendet, ein *-i* auch vor folgender Kürze, insonderheit bei den Formen *yāhi* und *pāhi*, bemerkenswert häufig erscheinen läßt. Sollen wir, da die Hauptfälle von überliefertem *-ī* die Formen *krdhi jahi śrudhi* betreffen, den Unterschied mit der Quantität der ersten Silbe in Zusammenhang bringen? Doch wohl kaum. Oder ist anzunehmen, daß irgend eine willkürliche, aber traditionell fest gewordene technische Regel der Dichterschulen im Spiel ist? Undenkbar ist es nicht, daß derartiges in Betracht kommt. Aber es scheint mir unmöglich, auch gegen die Überlieferung einen Verdacht ganz zu unterdrücken. Man halte unserer Tabelle folgende Feststellungen über einige sicher der Verlängerung unfähige Formen auf *-si* und *-ti*, alle mit der Messung *-*, gegenüber. Im Pādaeingang finde ich die Formen *eṣi eti veṣi veti asti yakṣi yāti pāti hanti parṣi*

vor Kürze 4 + 8\* mal, vor Länge 33 + 6\* mal.

Galt *yāhi pāhi* etc. nicht bloß der Überlieferung, sondern schon den Dichtern selbst ebenso unabänderlich als trochäisch wie *yāti pāti* etc., wie kommt es, daß die Dichter vor folgender Kürze jene Formen soviel unbedenklicher verwandten als diese, bei diesen andererseits vor folgender Kürze soviel sorgfältiger auf Schaffung der Position bedacht waren als bei jenen?<sup>1)</sup> Hält man diese Ver-

1) Wenn wir hier von „trochäischer“ Messung von *yāhi pāhi* sprechen, ist das nicht ganz strikt zu verstehen, insofern uns dies *-i* als etwas länger als eine Kürze gilt. Man wird aber, meine ich, sich auf diese Eigenschaft des *-i* nicht zur Verteidigung der Überlieferung berufen dürfen, insofern aus diesem Grunde vor folgender Kürze *pāhi* etc. einen leichteren Anstoß gäbe als *pāti* und darum öfter gesetzt worden wäre. Unsere ganze Untersuchung zeigt ja, daß die von uns für mittelzeitig gehaltenen Vokale in Stellungen wie GT2 vor Verlängerung neigen, nicht aber, als der Länge obnehin nahe genug stehend, die Verlängerung ablehnen.

hältnisse mit der Tatsache zusammen, daß für *yāhi* etc. auch durch die Verwandten *śrudhī śagdhī* etc. starke Vermutung der Verlängerungsfähigkeit erweckt wird, so muß man m. E. zu der Ansicht gelangen, daß bei *yāhi* etc. die Formen mit *-ī* in der Tat vorhanden waren, aber, aus welchem Grunde auch immer, in der Überlieferung verloren gegangen sind. An den Länge erfordernden Stellen des Versausganges begegnen von unsern zweisilbigen Imperativen gerade *jahi śrudhī krdhī* (diese häufig, immer mit *-ī*; sonst nur einmal *vihi*; Zubatý III, 284 f.). Ist vielleicht von hier aus die Überlieferung der Pādaeingänge beeinflusst worden, so daß eine Leistung von Gleichmacherei der Diaskeuasten vorläge?

Kommt in der besprochenen Formengruppe ein Vordringen der Kürze über die durch die allgemeine Regel bezeichnete Grenze in Frage, so handelt es sich bei andern Imperativen, den ebenfalls schon früher von uns behandelten 2. Personen Sing. auf *-a*, um ein Vordringen der Länge. Ich gebe folgende Tabelle in der Hoffnung, nicht viel wesentliches übersehen zu haben<sup>1)</sup>:

	Mit <i>-ā</i>		Mit <i>-a</i>			Mit <i>-ā</i>		Mit <i>-a</i>	
	Vor Kürze	Vor Länge	Vor Kürze	Vor Länge		Vor Kürze	Vor Länge	Vor Kürze	Vor Länge
<i>aja</i>	1	1	—	—	<i>yaja</i>	2	2	—	—
<i>arca</i>	4	3	—	2	<i>rakṣa</i>	9	7	—	—
<i>aṛṣa</i>	—	2	—	—	<i>rada</i>	1	1	—	—
<i>ava</i>	2	7	—	—	<i>ruja</i>	—	1	—	1
<i>uccha</i>	1	—	—	—	<i>vardha</i>	3	—	—	1
<i>kṣara</i>	2	—	—	—	<i>vaha</i>	1	1	—	5
<i>gāya</i>	—	—	—	2	<i>vr̥ṣa</i>	—	2	—	—
<i>coda</i>	—	—	—	2	<i>vr̥ha</i>	—	—	—	1
<i>jinva</i>	2	—	—	—	<i>samsa</i>	1	1	—	—
<i>joṣa</i>	1	—	—	—	<i>śikṣa</i>	9	3	—	—
<i>tapa</i>	2	1	—	—	<i>śoca</i>	2	1	—	—
<i>tiṣṭha</i>	3	2	—	—	<i>sana</i>	1	3	—	—
<i>tr̥mpa</i>	1	—	—	—	<i>sara</i>	1	—	—	—
<i>pība</i>	18	12	—	3	<i>sādha</i>	1	—	—	—
<i>bodha</i>	2	3	—	—	<i>sīda</i>	—	—	—	1
<i>bhara</i>	2	1	—	—	<i>sr̥ja</i>	1	2	—	—
<i>bhava</i>	12	21	—	—	<i>sedha</i>	1	—	—	1
<i>mṛla</i>	4	2	—	—					
<i>yaccha</i>	—	4	—	—	Summe:	90	83	—	19

Deutlich tritt in diesen starken Abweichungen von der Grundregel selbst wieder eine Regel hervor, eine Gemeinsamkeit der ver-

1) Man berücksichtige, daß an einzelnen Stellen wegen der unsicheren Abgrenzung dieser Formen gegen die 1. Sing. Konj. Zweifel entstehen können. — Fälle, in denen das *-a* positionslang wird, sind hier weggelassen worden.



schiedenen Exemplare dieses bestimmten grammatischen Typus; nur daß *vaha* sich von den parallelen Formen loslöst, befremdet<sup>1)</sup>. Die starke Neigung dieses *-a* zur Verlängerung gibt sich auch darin kund, daß an fünf Stellen (diese sind in unserer Tabelle mitgezählt) selbst vor Position verlängert ist (bei *bodhā*, *sikṣā*, *sanā*, zweimal bei *bhavā*; Nichtverlängerung vor Position finde ich nur I, 36, 9 bei *srja*; dies ist nicht mitgezählt). In den Ausnahmen aber von der durchgehenden diesen Imperativen eigenen Verlängerung tritt wiederum die allgemeine Grundregel klar zutage: in sämtlichen von mir gezählten 19 Fällen, in denen jene Verlängerung unterbleibt, erscheint Länge der nächsten Silbe.

Fragt man nach dem textkritischen Recht resp. dem Grund der Sonderbehandlung dieser Imperativformen, so weiß wenigstens ich keine sichere Antwort zu geben. Ist unsere Beurteilung eines Teils der Imperative auf *-hi* (oben S. 150) berechtigt, so würde prinzipiell nichts entgegenstehen, auch für *bhavā* etc. eine derartige Verwischung des ursprünglichen Bestandes anzunehmen, daß dieser in Wahrheit als der Grundregel mehr oder weniger genau entsprechend zu denken wäre<sup>2)</sup>. Um diese Möglichkeit eventuell zur Wahrscheinlichkeit zu erheben fehlt uns hier das Kriterium, das uns bei *pāhi* etc. zu Gebote stand. Dort schien sich nach feststehenden Tatsachen der Metrik die überlieferte Kürze des *-hi* mit dem häufigen Auftreten einer folgenden kurzen Silbe nicht zu vertragen. Das Metrum aber perhorresziert ja nicht, wie zwei Kürzen, so auch zwei Längen; die Länge von *bhavā* etc. ist gegen die Quantität der folgenden Silbe metrisch indifferent. So ist hier eine sichere Entscheidung ausgeschlossen. Ich meinerseits möchte mich jetzt eher dem Glauben an die Echtheit oder wenigstens an die überwiegende Echtheit des Überlieferten zuneigen. Eine so breit fundamentierte Erscheinung aus dem Text zu entfernen sollte man sich, scheint mir, nicht leicht entschließen. Auch die Ausnahmen vom Erscheinen des *-ā* können vielleicht — wenn auch natürlich nur mit sehr mangelhafter Sicherheit — als Bestätigung der Regel geltend gemacht werden: Diaskeuasten hätten, möchte man meinen, weniger derartiges übrig gelassen. Weiter erweckt Vertrauen, wie der Imperativ *avā* sich von der nie mit *-ā* geschriebenen<sup>3)</sup> Präposition *ava* abhebt. Beruht die Bevorzugung der Länge auf besonderem emphatischen Gewicht dieser Imperative? Schwerlich; es ist nicht abzusehen, warum die Imperative auf *-hi* nicht das gleiche

1) An *vaha* schließt sich *pīva* mit drei Fällen von *-a* an: erklären sich zwei von ihnen in X, 116, 1 c d daraus, daß man nach dem doppelten vorangehenden *pīvā* abzuwechseln wünschte?

2) Könnte das Motiv zu solcher Verwischung in den Formen der 1. Sing. Konj. auf *-ā* gefunden werden? Mir scheint das kaum überzeugend.

3) Ausnahme, wenn man sie als solche ansehen will: *avāyatī* VIII, 91, 1 (Ausgang des Pāda). Arnold's Angabe, daß die Präposition VI, 46, 11 mit *-ā* erscheine, beruht auf einem Versehen; es liegt der Imperativ vor.

Gewicht besessen haben sollen. Für das Wahrscheinlichste möchte ich die schon oben (S. 126) angedeutete Möglichkeit halten, daß der in der Skala mittelzeitiger Quantitäten der Länge besonders nahe stehende Rang dieses -a dabei im Spiel ist, wenn dessen Verlängerungsfähigkeit die sonstigen Grenzen so auffallend überschreitet<sup>1)</sup>.

Haben wir hier einige Gruppen von Formen kennen gelernt, bei denen Abweichungen von der metrischen Verlängerungsregel vorliegen bz. in Frage kommen, so können wir es auch den einzeln auftretenden Verschiebungen gegenüber prinzipiell nicht für richtig halten, jene Regel durch Textänderungen zu erzwingen. Beginnt gegen die Regel beispielsweise der Pāda I, 80, 2c *yénā vrtrām*, andererseits I, 183, 3c *yéna narā*, so mag im ersteren Falle etwa die auch vor langer dritter bestehende metrische Vorliebe für lange zweite bestimmend gewesen sein, im zweiten Falle vielleicht das Übergewicht von *yénā* als der normalen Form, oder es mögen andere, für uns nicht zu ermittelnde Zufälligkeiten obgewaltet haben<sup>2)</sup>; es mag sich schließlich auch um Textfehler handeln: das Vorliegen solcher Fehler aber für den einzelnen derartigen Fall zu behaupten hat, scheint mir, die Textkritik kein Recht.

13. Von der zweiten Silbe des Pāda wende ich mich zur dritten. Daß hier nach kurzer zweiter die Verlängerung, wo sie möglich ist, in der Regel eintritt, ist Proleg. 407 konstatiert worden. Kann ich dies auch jetzt nur für zutreffend halten, so möchte ich doch selbstverständlich auch hier wie in bezug auf die zweite Silbe mich jetzt nicht mehr zu dem Glauben bekennen, daß Ausnahmen auf textkritischem Wege zu beseitigen sind. Wie schwankend vollends die Behandlung der dritten bei langer zweiter Silbe ist, möchte ich durch zwei Tabellen dreisilbiger Verbalformen mit langer zweiter, auf -ta (2. Plur.) resp. -sva, unter Berücksichtigung davon, ob lange oder kurze vierte folgt, veranschaulichen. Beidemale sind die meisten Formen der betreffenden Kategorie aufgenommen worden, unter ihnen alle häufiger belegten; absolute Vollständigkeit zu erstreben schien unnötig. Für Triṣṭubh und Jagatī sind die Typen T<sup>a</sup> und T<sup>b</sup> unterschieden, indem im Fall T<sup>b</sup> ein \* beigefügt ist.

1) Ebenso wie die hier besprochenen Imperative ist wohl zum z. B. *átha* zu beurteilen, das in der ungeheuren Mehrzahl der Stellen — abgesehen natürlich von denen, wo die Kontraktion mit folgendem Vokal stattgefunden hat — seinen Auslaut auf GT 2 fallen läßt, wo er stets, unabhängig von der Quantität der folgenden Silbe, als -ā überliefert wird (Zubaty IV, 9; ausgenommen ist nur eine Stelle mit Position). Weiter weise ich — ohne Vollständigkeit zu erstreben — noch auf *adyā* hin, das in GT 2 ähnliche Indifferenz wie die Imperative auf -ā gegen die Quantität der folgenden Silbe zeigt (Benfey III, 3 f., Arnold 117). Für die der Länge sich nähernde Quantität des Auslauts spricht die Seltenheit von dessen Erscheinen in Stellungen geforderter Kürze sowie das Verhalten in T<sup>b</sup> 5. In dieser Stellung zähle ich (unter Zugrundelegen der Sammlungen Arnold's) den — hier meist lang überlieferten — Auslaut 37 (nicht 39) mal: 36 mal folgt Kürze und nur einmal (X, 35, 9) Länge.

2) Vielleicht gelegentlich ein Streben nach Abwechslung? So bei dem *rāṁsvā* und *rāṁsva* von VIII, 23, 27? Vgl. auch oben S. 151 Anm. 1.

Form	G				T			
	Mit -a		Mit -ā		Mit -a		Mit -ā	
	Vor Kürze	Vor Länge	Vor Kürze	Vor Länge	Vor Kürze	Vor Länge	Vor Kürze	Vor Länge
<i>punāta</i>	—	—	—	1	—	—	—	—
<i>sunota</i>	—	—	2	1	—	—	—	—
<i>str̥ṇita</i>	—	2	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>hinota</i>	—	—	—	—	—	—	1	—
<i>juhota</i>	—	—	1	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>dadāta</i>	—	—	—	—	1	—	—	—
<i>dadhātu</i>	—	1	—	3	—	—	—	—
<i>iyarta</i>	—	—	1	—	—	—	—	—
<i>iṣkarta</i>	—	—	—	1	—	—	—	—
<i>kr̥ṇota</i>	—	—	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>yuyota</i>	—	—	1	—	1	—	—	—
<i>yunakta</i>	—	—	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
Summe:	—	3	5	6	2	4 <sup>x</sup>	1	—
<i>pavasva</i>	7	30	—	—	—	5 <sup>x</sup>	—	—
<i>dadhiṣva</i>	—	—	1	—	—	—	—	—
<i>kr̥ṇuṣva</i>	—	2	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>juṣasva</i>	1	5	—	—	—	3	—	—
<i>iṣiṣva</i>	—	—	—	1	—	—	—	—
<i>janiṣva</i>	—	—	—	1	—	—	—	—
<i>nudasva</i>	—	1	—	—	—	—	—	—
<i>trāyasva</i>	—	—	—	—	1	—	—	—
<i>vasiṣva</i>	—	—	1	—	—	—	—	—
<i>mimikṣva</i>	—	—	1	—	—	—	—	—
<i>bharasva</i>	—	1	—	—	—	—	—	—
<i>mandasva</i>	1	2	1	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>vandasva</i>	1	1	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>vardhasva</i>	—	—	1	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>sacasva</i>	2	3	—	1	—	—	—	—
<i>sahasva</i>	—	—	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>svadasva</i>	—	—	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>harṣasva</i> <sup>1)</sup>	—	—	—	—	—	—	—	—
<i>bādhasva</i>	—	—	—	—	—	1 <sup>x</sup>	—	—
<i>mṛśasva</i>	—	1	—	—	—	—	—	—
<i>yuvasva</i>	—	2	—	—	—	—	—	—
<i>vṛṇiṣva</i>	1	—	—	—	—	—	—	—
<i>ṣṛṇuṣva</i>	—	1	—	—	—	—	—	—
<i>dhukṣasva</i>	—	3	—	—	—	—	—	—
Summe:	13	52	5	3	1	12 <sup>x</sup> + 3	—	—

1) Die Form erscheint einmal mit -a im dreisilbigen Pādaeingang X, 112, 1.

Die Tabellen ermutigen offenbar nicht, von metrischen Gesichtspunkten aus dem Text strenge Regeln aufzudrängen. Man bemerkt — worauf schon Proleg. 406 hingewiesen ist — eine verhältnismäßig stärkere Hinneigung zur Verlängerung in G als in T, wo sie fast ganz fehlt. In G wiederum bevorzugen die Formen auf *-ta* die Verlängerung wesentlich mehr als die auf *-sva*: unter diesen fällt besonders das Fehlen der Verlängerung in der weitaus häufigsten Form *pavasva* auf. Die Verlängerungen des *-ta* in G erscheinen vor Kürzen etwa so häufig wie vor Längen, die des *-sva* etwas häufiger vor Kürzen als vor Längen: welche Sachlage, da an sich in der vierten Silbe die Länge das weitaus häufigere ist, offenbar auf die metrische Abneigung gegen zwei Kürzen in dritter und vierter Silbe hindeutet.

Bei solcher überlieferten Behandlung der dritten Silbe kann es mir nicht mehr, wie früher, berechtigt erscheinen, eine Regel in den Text hineinkorrigieren zu wollen, etwa (Proleg. 408) Verlängerungen der dritten da wo sie lange zweite und vierte neben sich hat, zu beseitigen. Ähnlich glaube ich, an der Richtigkeit meiner Beschreibung der Verhältnisse des überlieferten Textes festhaltend, auch über die noch übrigen Stellen der Metra urteilen zu müssen<sup>1)</sup>. Die Textkritik wird sich eben darein zu finden haben, einem Kreis von Erscheinungen gegenüberzustehen, dessen verschiedene Teilgebiete sich von annähernder — eben nur annähernder — Geregelt-heit durch viele Nuancen hindurch bis zu annähernder Regellosigkeit abstufen. Im großen und ganzen dürfen wir auf die Überlieferung bauen, im einzelnen nirgends auf sie schwören. Das spezielle Aussehen einzelner Stellen und einzelner Worte oder Wortgruppen<sup>2)</sup> wird hier und da Änderungsvorschläge empfehlen. Von durchgehenden Änderungen irgendwelcher Regel zu Liebe müssen wir uns zurückhalten.

14. Ich möchte diesen Erörterungen über die wechselnde Quantität von Schlußvokalen einige Bemerkungen über Quantitäts-

1) Doch verweise ich auf meine jetzt modifizierte Auffassung des Wesens einer solchen Erscheinung wie der stehenden Verlängerung von *sma* hinter *hi*; s. oben S. 139.

2) Man denke an den Fall von *ācchū* Benfey Quantitätsversch. IV, 1, 4 ff., Zubaty IV, 13. Hier möchte ich auch auf die Instrumentale auf *-ti* hinweisen, über deren Behandlung man zweifelhaft sein kann. Nach dem von Zub. III, 309 f. Beigebrachten wird man dazu neigen mit Arnold 112 *-ti* für die echte Gestalt zu halten, woneben *-ti* nur, man sollte denken fälschlich, in der Pausa eingedrungen ist (einzige, leicht aus Verwirrung erklärliche Ausnahme mit *-ti* im Pādsinnern VI, 4, 5; sodann event. *svastī*, s. unten): wäre *-ti* echt, warum erscheint es (mit diesen Ausnahmen) nie im Versinnern? (Man bemerke übrigens, wie sich im Pādaausgang die Formen auf *-ti* und *-ti* so verteilen, daß jedes in Betracht kommende Wort nur die eine oder nur die andere Form hat: deutet das auf künstliche Zurechtmachung hin?). Bedenken aber erregt *svastī*, das eine Sonderstellung einnimmt, indem es in sämtlichen zahlreichen Fällen im Innern wie im Ausgang des Pāda mit *-i* überliefert ist. Aber handelt es sich hier wirklich um einen Instrumental (vgl. Wackernagel, Gramm. II, 123)?

wechsel in Fällen anschließen, die den bisher behandelten sei es verwandt sei es wenigstens äußerlich mehr oder weniger ähnlich<sup>1)</sup> sind: es handelt sich um den Schlußvokal des Stammes vor herantretendem sekundären Suffix, um den Schlußvokal des Vordergliedes eines Kompositums, um den Schlußvokal des Stammes bei Denominativbildungen (-āy-, -īy-, -ūy-), endlich um Reduplikationsvokal und Augment.

15. Die Freiheit des Wechsels, wie sie zwischen *krđhī* und *krđhī*, *yéna* und *yénā* herrscht, waltet in der ṛgvedischen Sprache beim Schlußvokal des Stammes vor antretendem Suffix wie -van, -vant etc. nicht in gleichem Maße ob. Die Quantität der umliegenden Silben würde oft, von seiten der metrischen Verwendbarkeit betrachtet, für solchen Wechsel Raum lassen und den Antrieb zu ihm bieten (man denke etwa an den stammschließenden Vokal vor folgendem -vantam, -vantaḥ etc. einerseits, vor -vataḥ, -vati, -vate etc. andererseits). Aber es findet sich nur eine verhältnismäßig beschränkte Zahl von Fällen des Wechsels in der Gestalt desselben Stammes, während zwischen verschiedenen gleichartigen Stämmen beständig Unterschiede zu konstatieren sind.

Ich stelle folgende Typen auf, wobei es gerechtfertigt sein wird, den Gegensatz von 1 und 3 resp. von 2 und 4 als einigermaßen fließend vorzustellen:

1. Immer steht -a-; das Metrum verlangt nie -ā-; z. B. *vāja-vant-*, *virāvant-*<sup>2)</sup>.
2. Immer steht -ā-; das Metrum verlangt nie -a-; z. B. *sutā-vant-* oder (wenn ich nichts übersehen habe) *rtāvan-*<sup>3)</sup>.
3. Immer steht -a- außer wo das Metrum -ā- verlangt; so *indravant-*<sup>4)</sup>, *devāvant-*.
4. Immer steht -ā-, außer wo das Metrum -a- verlangt; so *dśvāvant-*<sup>5)</sup>.

Der Text ist im ganzen offenbar recht vertrauenswert. Man halte etwa die überlieferten Formen von *dśvāvant-* und *virāvant-* gegeneinander: daß dort fast immer -ā-, hier immer -a gegeben wird, steht in genauem Einklang mit den metrischen Stellungen, welche die Liedverfasser den beiden Worten zugewiesen haben<sup>6)</sup>. Man sieht, wie hier in zwei häufigen, gleichgebildeten und im Wortengang prosodisch gleichen Worten der Gebrauch in bezug auf

1) Vgl. Wackernagel, Dehnungsgesetz 17 a. E.

2) Nur *virāvatīḥ* VII, 41, 7 könnte als auf -ā- deutend angeführt werden: eine Stelle, die in ihrer Vereinzelung wohl nichts besagt.

3) X, 6, 2 b bildet wohl keine Ausnahme; es liegt *virāj-*artiges Metrum vor.

4) Doch IV, 27, 4 *indrāvataḥ* ohne metrischen Antrieb, ja gegen denselben.

5) Hier kann I, 53, 5 zweifelhaft sein. Es scheint zu lesen *gāvagra-yāśvā-vatīā rabhemahi*. Im übrigen s. über *dśvāvant-* unten.

6) In der Verwendung von *virāvant-* zeigt sich übrigens nicht, wie wir es bei gewissen Schlußvokalen gefunden haben, Zurückhaltung in der Setzung des -a- an Stellen geforderter Kürze; der metrischen Praxis nach ist dies a ausgeprägte Kürze.

die Quantität des  $\tilde{a}$  entgegengesetzte Wahl getroffen hat. Daß übrigens die Überlieferung, so gut sie im ganzen ist, doch auch in diesen Dingen Fehlern unterworfen ist, zeigt der Fall von *śmivant-* (Arn. 127), für das dem überlieferten Text durchgehend *śmivant-* aufgedrängt worden ist<sup>1</sup>). Doch müssen wir in der Statuierung solcher Fehler, meine ich, wesentlich sparsamer sein als Arnold. Dieser (127) erklärt beispielsweise *aśvavant-* für die Normalform und will das überlieferte  $\tilde{a}$  teils herauskorrigieren teils zu den „protracted vowels“ rechnen. Ich habe nun schon oben (S. 140) darauf hingewiesen, daß es mir verfehlt scheint, die Längen der „protraction“ als etwas besonders Geartetes von der großen Masse der hier zur Erörterung kommenden Längen zu unterscheiden. Für *āśvāvant-* aber muß, glaube ich, mit voller Entschiedenheit das  $\tilde{a}$  als weitaus vorherrschend in Anspruch genommen werden. Die Überlieferung gibt  $\tilde{a}$  nur an zwei Stellen und zwar den beiden einzigen, wo das Metrum  $\tilde{a}$  verlangt (VIII, 46, 5; IX, 105, 4). Sonst ist immer (an 32 Stellen)  $\tilde{a}$  überliefert. Von diesen Stellen verlangen oder begünstigen 15 mit mehr oder weniger Bestimmtheit das  $\tilde{a}$ : also 15 Zeugen für  $\tilde{a}$ , 2 für  $\tilde{a}^2$ ). 15 Stellen sind indifferent. Es bleiben 2 Stellen übrig, an denen A. überliefertes  $\tilde{a}$  in  $\tilde{a}$  ändern will. Von diesen ist I, 53, 5 oben S. 155 Anm. 5 besprochen. In I, 30, 17 (*āśvināv āśvāvatīā*) liegt ein, auch abgesehen von dem  $\tilde{a}$  der viertletzten, unregelmäßiger Gāyatrīausgang vor: daß der Dichter nicht, um statt einer anomalen Gestalt eine andere anomale zu erhalten, die gewohnte Quantität des  $\tilde{a}$  aufgab, scheint mir begreiflich. Aber auch wer über eine derartige Einzelheit anders urteilt, sollte doch im ganzen genommen die überlieferte Behandlung des Worts als konsequent und vertrauenswürdig anerkennen. Will Arnold das  $\tilde{a}$  deshalb nicht als normal gelten lassen, weil es fast nirgends an den Stellen geforderter Länge des Pādaausgangs erscheint? Aber im Eingang tritt es ja oft genug als geforderte oder doch bevorzugte Länge auf (zahlreiche Eingänge mit *āśvā-vataḥ*, *-vatā*, *-vati*, *-vatiḥ*, *-vatim*), und nur durch seinen Begriff der „protraction“ mindert A. das Gewicht dieser Tatsache herab. Was aber den Ausgang anlangt, so fällt I, 48, 12 das  $\tilde{a}$  in der Tat auf eine Stelle geforderter Länge. Doch das ist, wie leicht ersichtlich, nur bei ziemlich künstlicher Einpassung in das Metrum

1) Schwerer als ein stehend wiederkehrender Fehler dieser Art ist natürlich Vereinzeltes zu beurteilen. So das *indrāvataḥ* in dem oben S. 155 Anm. 4 erwähnten Vers IV, 27, 4; daß hier mit A. (127) die sonst bei diesem Wort vorherrschende und an dieser Stelle obendrein besser mit dem Metrum im Einklang stehende Kürze herzustellen wäre, ist denkbar. Wenn aber A. (ebendas.) IV, 26, 6 *devāvān*, das dem Metrum Genüge tut, in ein das Metrum verletzen- des *devāvān* ändern will, kann ich ihm nicht folgen.

2) Daß die erste Silbe nicht für das Aussehen dieser Zahlen verantwortlich gemacht werden kann, ist an sich klar und würde nötigenfalls etwa durch die schon oben herangezogene Vergleichung von *vīrvant-* erhärtet werden.

möglich; die meisten Chancen für solche Stellung des  $\bar{a}$  sind durch die Länge des  $\acute{a}śv$ - weggeschnitten. Alles in allem genommen glauben wir auch hier wieder die Überlieferung in sehr viel überzeugenderer Korrektheit dastehen zu sehen, als die Kritik A.'s anerkennt; welches Aussehen der dichterischen Praxis bei der Annahme, die Arnold vertritt, von normalem  $\acute{a}śv\bar{a}vant$ - etwa zu erwarten wäre, zeigt der schon von uns berührte Vergleich mit  $\bar{v}īr\bar{d}vant$ - am besten<sup>1)</sup>.

16. Auch bei der Wortzusammensetzung ist innerhalb des sprachlichen Materials, mit dem die R̥sis arbeiten, für den einzelnen Fall meist entweder langer oder kurzer Schlußvokal des Vordergliedes<sup>2)</sup> herrschend geworden; ziemlich selten liegen beide Möglichkeiten nebeneinander.

Oft hat sich nach dem Schlußglied der Zusammensetzung die Richtung bestimmt, in welcher der Gebrauch hier die Dehnung fixiert oder verwirft<sup>3)</sup>. So erscheint die Länge fast stehend<sup>4)</sup> vor *-magha*, wie schon das Prātiśākhya (538) bemerkt hat. Wie wenig das — wenigstens für den vedischen Zustand der Dinge, unter Beiseitlassung des prähistorischen — als Konsequenz der Prosodie von *magha* angesehen werden darf, ergibt sich z. B. daraus, daß vor dem prosodisch gleichstehenden *-ratha*, das zum Teil dieselben Vorderglieder der Komposition (*citṛā*-, *śrutā*-) vor sich hat wie jenes, nie die Länge auftritt. Und was die Überlieferung gibt, bestätigt sich durch die Wahl der metrischen Stellungen seitens der Dichter. In den Kompositis mit *-magha* fällt der Schlußvokal des ersten Gliedes recht häufig auf die Stellen geforderter Länge im Pādaausgang (Benfey, Quantitätsversch. V, 1, 1 f.), in denen mit *-ratha* nie (Arnold 125), sondern hier versteigt sich die Freiheit nur bis dahin, daß dieser Vokal — soweit er nicht in Stellungen begünstigter Kürze steht — in G 2- oder T 2- gesetzt ist. Mir scheint klar, daß wir an solchen Stellen keineswegs — wozu A., wenn ich ihn recht verstehe, hinneigt — zu ändern haben. Das Zeugnis der Überlieferung, schon an sich wesentlich höher zu bewerten, als A. tut, findet seine Bestätigung in der Begrenzung der

1) Ich gebe die in die Augen fallenden Unterschiede an:  $\acute{a}śv\bar{a}vat$  sehr oft im Pādaeingang,  $\bar{v}īr\bar{d}vat$  nie; dies dafür gern hinter der Cäsur von T\*, im Ausgang von G, in G 4—6, in J 8—10.  $\bar{v}īr\bar{d}vantam$  (*-vantāḥ*) gern Ausgang von T;  $\acute{a}śv\bar{a}vantam$  (*-vantāḥ*) nie.  $\bar{v}īr\bar{d}vatīm$  (*-vatīḥ*, *-vataḥ*) nicht im Pādaeingang (Ausnahme nur VII, 41, 7), wo  $\acute{a}śv\bar{a}vatīḥ$  u. ähnl. beständig erscheint.

2) Man bemerke, daß bei Indeklinabilien des Vordergliedes die Länge auch begegnet, wo sie bei dem unzusammengesetzten Wort nicht vorliegt (wie *pari*-, *avā*-).

3) Über den zu vermutenden ursprünglichen Zustand s. Wackernagel, Ai. Gr. II, 130 f. — Abneigung nicht verlängerter Vokale gegen ausgeprägte Kürzenstellungen glaube ich auch auf diesem Gebiet (vgl. oben S. 155 Anm. 6) nicht zu bemerken.

4) Über die wenigen Ausnahmen s. unten S. 159.

Freiheit, welche die R̥sis sich gestatteten: vermutlich hätten sie irgend einmal \**śrutāratham* oder \**vṛṣārathaḥ* u. dgl. so gut wie *śrutāmagham* im Versausgang gebraucht, hätten sie über jene Formen verfügen zu können geglaubt. Daß es für die Überlieferung hier solche Bestätigung gibt, wird dieser dann auch in Fällen, wo derartige Kontrollen versagen, in der Regel Glauben sichern.

Einige weitere Typen von Kompositis mit oder ohne Vokallänge vor gewissen Schlußgliedern sind die folgenden. Die Länge ist sehr häufig vor *-vrdh*, *-sah*; wenn es *rtāvrdh* und *rtāṣāt* (Yv.) heißt gegenüber den vielen von Benfey V, 1, 24 gesammelten Kompositis mit *rtā-*, ist die Verknüpfung der Länge mit jenen Schlußgliedern ersichtlich. Doch gehört zu den Ausnahmen, mit bemerkenswerter Übereinstimmung für das eine wie für das andere dieser Schlußglieder, *rayivrdh* und *rayiṣāh*: hier haben wir es augenscheinlich mit einer für das Vorderglied herausgebildeten Gewöhnung zu tun; \**rayi-* findet sich nicht. Im Gegensatz zu *-vrdh* und *-sah* haben nie oder fast nie die Länge vor sich *-krt*, *-jīt*, *-cīt*, *-yuj*, *-vid*<sup>1)</sup>, *-han*<sup>2)</sup>, *-tur*, *-vah*.

Erweist sich nun in all dem die Überlieferung im ganzen, wie gesagt, als vertrauenswürdig, so kommen Zweifel an ihr offenbar entweder dann in Frage, wenn ihr an einzelnen Stellen der sonst in bezug auf das betreffende Wort oder die Wortgruppe obwaltende Gebrauch, oder andererseits wenn das Metrum entgegensteht<sup>3)</sup>.

Im ersteren Fall werden wir uns da, wo die Überlieferung etwa durch das metrische Zeugnis direkt unterstützt wird, unbedenklich auf die Seite jener zu stellen haben. Eine Latitüde, die neben der vorherrschenden Quantität gelegentlich die andere zuläßt, ist unbedingt möglich; solche Divergenz kann sehr wohl auf echte, von Gleichmacherei nicht betroffene Tradition hindeuten. Und wie wir die Überlieferer des R̥ktextes kennen, sind sie wenig dem Verdacht unterworfen, ihrerseits dem Metrum zuliebe, das ihnen in der Tat ziemlich gleichgiltig war, eine ihnen geläufige Wortgestalt durch eine ungeläufige ersetzt zu haben. In dem Gesagten liegt, daß ich einer Reihe Arnold'scher Textänderungen nicht

1) Natürlich ist nicht *hotrāvīd* entgegenzuhalten, wo die Länge dem Stamm von Haus aus zukommt. Ebenso ist vielleicht *nīthāvīd* zu beurteilen. Von *vayunāvīd* gilt schwerlich das gleiche. Man bedenke aber, welche Reihe von Kürzen hier entstanden wäre; ist auch der häufige Plural *vayūnā* von Einfluß gewesen?

2) Will Arnold 125 sagen, daß bei *ahihānam*, *vrtrahānam* an Stellen wie I, 117, 9; 121, 12 etc. „protraction“ herzustellen sei? Ich würde das nicht viel wahrscheinlicher finden, als bei den Zusammensetzungen mit *-ratha*. Das awestische *vr̥tr̥dr̥janam* lasse ich bei der Frage nach der vedischen Quantität beiseite.

3) Kommen auch Fälle vor, in denen beides zusammentrifft? Für den Fall der Komposition ist mir jetzt kein solcher zur Hand; für den der Stammbildung mit sekundärem Suffix kann IV, 27, 4 (*indrāvataḥ*, s. oben S. 155 Anm. 4) angeführt werden.



folgen kann. Neben den zahlreichen Vokallängen vor *-magha* findet sich V, 33, 6 *tuvimaghāsya*. A. will *-i-* herstellen. Ich würde das unbedingt ablehnen, auch wenn der Fall, wie Arnold anzunehmen scheint, allein stünde. Die Überlieferung und die Stellung des *i* in T\*6 treffen zusammen um die Kürze zu sichern. Zum Überfluß kommt auch *māhimaghasya* I, 122, 8 (in gleicher metrischer Stellung) dazu: unter allen Fällen von *-magha* zugleich die beiden einzigen mit *i* und die einzigen von dieser metrischen Stellung. Hier auf Grund der sonstigen Behandlung des Typus *-magha* das Überlieferte kurzweg umzustößen, kann ich nicht für berechtigt halten<sup>1)</sup>. Ebenso urteile ich über A.'s auf die sonstigen Komposita von *-vasu* gestützten Zweifel an *sahāvasum* II, 13, 8; abgesehen davon, daß ich kein Kompositum mit *sahā-* finde, schützt das Metrum die überlieferte Kürze.

Schwieriger zu beurteilen ist der zweite der oben bezeichneten Fälle: die Überlieferung stimmt zum sonstigen Gebrauch; das Metrum erregt Bedenken. Hier ist eher als im andern Fall Verdacht der künstlichen Gleichmacherei vorhanden. Freilich kann es auch der Dichter selbst sein, der an der geläufigen Wortgestalt haftend sich eine metrische Freiheit erlaubt hat. So wird das Urteil schwanken; im einzelnen wird es durch die größere oder geringere Festigkeit des Gebrauchs in bezug auf Wortgestalt und Metrum beeinflusst werden. Es sei an den oben (S. 157) in bezug auf die Komposita mit *-ratha* zur Sprache gebrachten Fall zurückerinnert, daß der metrische Anstoß sich auf Kürzen in G2~, T2~ beschränkt. Beseitigen wir ihn da, so erhalten wir Formen, die sehr gut in den Pädaausgang passen, sich dort aber nicht finden. Wir werden dann, vorausgesetzt daß es sich um hinreichend häufige Fälle handelt und daß nicht syntaktische oder stilistische Gründe die Worte vom Ausgang entfernen, annehmen, daß der Dichter den kleineren Anstoß im Eingang tolerierte, den größeren im Ausgang vermied, d. h. daß er sich keine Verfügung über die Form mit der Länge beilegte.

Weniger zuversichtlich möchte ich über andere Fälle urteilen.

Wenn A. (124) für *purubhaja* an 4 Stellen um des Metrums willen an *ū* denkt, kann er recht haben. Immerhin ist bemerkenswert, daß das Wort an allen andern 6 Stellen hinter der T-Cäsur steht, also das *ū* starken Halt hat.

Bei *vāsudhiti* (A. 124) sind in der Tat die ernsten metrischen

1) Solche Änderung gegen das Metrum befremdet um soviel mehr, als A. (125) anderwärts in der (meines Erachtens so auch nicht annehmbaren) Rücksicht auf das Metrum so weit geht, z. B. VIII, 52, 2, gegen die Überlieferung und gegen den metrischen Bau der Parallelstelle I, 112, 16, *syūmāśmau* für das überlieferte *syūmār°* zu vermuten. Daß das *syūma-* von *syūmagabhasi* und *syūmagābhe* sein *-a-* (zusammen an 3 Stellen) in T2~ fallen läßt — wo dann A. auch wieder *ū* einsetzen will — gibt m. E. keine hinreichende Grundlage für Änderung ab.

Anstöße auffallend häufig; daß z. B. *vasupati* sehr anders im Metrum dasteht, läßt sich nicht verkennen<sup>1)</sup>. Doch darf geltend gemacht werden, daß die andern Komposita mit *-dhiti* (*vand-*, *nemá-*, *mitrá-*) nicht für die Verlängerung sprechen; auch ein *vasū-* ist selten. So mag es sein, daß hier die Dichter eine Form, die sie allein kannten, etwas gewaltsam in das Metrum gefügt haben. Die Achtung vor der Überlieferung wird uns wenigstens hindern, der entgegengesetzten Auffassung unbedingt zu trauen.

Recht häufig sind die metrischen Anstöße auch bei *vasuvīdam* und andern viersilbigen Kasus desselben Worts von der Form  $\sim \sim \sim \sim$ , wo A. (124) das *ū* herstellen will. Auch hier läßt sich gegen die Änderung anführen, daß *vasu-* wie *-vid* die Länge wenig begünstigt, weiter die Fälle, in denen das Metrum das *ū* begünstigt (neben ihnen stehen andere bei A. nicht erwähnte, in denen es wenigstens indifferent ist); vgl. auch *vasuvīttamam*. Dazu erwäge man noch, daß im Nom. *vasuvī* die Kürze metrisch gut gesichert ist; hätte der Dichter über ein *\*vasūvī* verfügt, ließe sich nicht ohne Wahrscheinlichkeit eine andere metrische Praxis als die vorliegende erwarten. So würde ich — auch hier die Möglichkeit des Zweifels anerkennend — doch wohl eher mich dem Festhalten an der Überlieferung zuneigen.

17. Ich schließe hier, in Anknüpfung an Arn. 128, die *De-nominativa* auf *-āy-*, *-īy-*, *-ūy-*, resp. die zugehörigen Adjektiva auf *-yu* an. Bei *i* und *u* überwiegt stark die Länge, die Wackernagel, Ai. Gr. I, 46 hier für phonetisch, in dem schwankend neben *-ay-* auftretenden *-āy-*<sup>2)</sup> für nachgebildet hält. Im ganzen hat auch hier die Sprache entweder dem *-ay-* oder dem *-āy-* Alleinherrschaft in dem einzelnen Wort verliehen; einige Dubletten finden sich immerhin, wie *rtāy-*, *sumnāy-*, *rtāyú*; *sumnāyú*, *yuvāyú*. Daß die Scheidung des *-ay-*-Typus und des *-āy-*-Typus nicht nur auf die Tradition, sondern auf die Dichter selbst zurückgeht, sieht man, wenn man etwa das überlieferte *devayānt-* und das überlieferte *asvāyānt-* vergleicht (ich wähle zwei Beispiele, die in der Quantität der Eingangssilbe übereinstimmen): die von den Dichtern diesen Worten zugewiesenen metrischen Stellungen bestätigen den überlieferten Gegensatz. Ebenso treten die Dichter selbst für die Doppelgestalt von *rtāy-*, *rtāyú*, *sumnāy-*, *sumnāyú*, *yuvāyú* die Überlieferung bestätigend ein<sup>3)</sup>. An Unfehlbarkeit der Überlieferung freilich kann ich auch hier nicht glauben. Mir scheinen die Bedenken, die A. in bezug auf *vasūyānt-* und *vasūyú* erhebt, voll-

1) Freilich wird das Gewicht dieser Vergleichung dadurch abgeschwächt, daß bei dem letzteren Wort dessen starke Neigung eingreift *vasūnām* hinter sich zu haben.

2) Ist es Zufall, daß in einer Reihe von Fällen die Quantität des *-āy-* derjenigen des *-ā-* vor dem Suffix *-vant* entspricht?

3) Doch V, 8, 1 befreundet, wie schon A. bemerkt hat, das überlieferte *rtāyāval* nach der T<sup>a</sup>-Cäsur.

kommen berechtigt. Wenn auf diese Worte eine verhältnismäßig so große Zahl von Verletzungen des Gesetzes kommt, das in T<sup>b</sup> 7 Kürze verlangt<sup>1)</sup> (dazu dann noch ein Fall mit dem geringeren Anstoß derselben Art in T<sup>a</sup> 6), so kann ich wenigstens mich dem Verdacht nicht entziehen, daß die Dichter wie ein *gātuy-* so auch ein *vasuy-* gekannt haben, und daß die überlieferte Durchführung des *ū* auf unberechtigter Gleichmacherei beruht.

18. Schließlich spreche ich von Reduplikation und Augment.

Bei der Reduplikation handelt es sich vor allem um die perfektische. Auch hier legen sich auf das deutlichste, nicht in der Überlieferung allein sondern im ganzen gesichert durch die in der Verteilung der metrischen Stellungen sich kundgebende Auffassung der Dichter, verschiedene Typen auseinander. So Perfekta mit stehender Kürze der Reduplikationssilbe wie *dadṛś- sasṛj-*; mit stehender Länge wie *nānāma* (allerdings wenige Beispiele) und *dadhāra* (aber im Fall der Positionslänge *dadhr-*); mit Länge oder Kürze je nach Kürze oder Länge der Wurzelsilbe (*vāvrđh-* und *vavardh-*<sup>2)</sup>). Im ganzen hat die einzelne Form resp. Formengruppe in der Überlieferung ihre festbestimmte Quantität; Dubletten wie *vāvarta tūtana* — man kann dahin auch *vavrjuh* gegenüber *vavrje* rechnen — sind selten. Ein *i* oder *ū* der Reduplikationssilbe (Whitney 786<sup>b,c</sup>) ist selten; es tritt besonders da auf, wo auch die Wurzelsilbe ein *i* oder *ū* enthält resp. enthalten kann.

Es fragt sich, wie es im einzelnen mit Fehlern der Überlieferung steht. Einen durchweg wiederkehrenden glaube ich ZDMG. 55, 299 bei *pipāya* nachgewiesen zu haben, wofür *pipāya* einzusetzen ist; Arnold 128 kommt zu demselben Resultat. Der Fehler mag auf *pipayat* etc. beruhen. Aber auch sonstige zerstreute Fehler kommen in Frage. Da es sich um die Eingangssilbe längerer Worte handelt, die nicht selten nach der T-Cäsur erscheinen, ist es von besonderer Wichtigkeit diese Stelle ins Auge zu fassen. Dabei muß, was leider in meinen Untersuchungen a. a. O. 320. 324 versäumt ist, zwischen der Cäsur von T<sup>a</sup> und T<sup>b</sup> unterschieden werden: im ersteren Fall wird bekanntlich eine auf die Cäsur folgende Länge eher geduldet als im zweiten. Für T<sup>b</sup> wiederum ist, wie oben dargelegt wurde (S. 124), zu unterscheiden, ob die Silbe vor der Cäsur kurz oder lang ist: wieder wird im ersten Fall Länge hinter der Cäsur leichter zugelassen.

Die Zeitschr. 55, 324 von mir, um einen Maßstab für das zu Erwartende zu erlangen, auf ihre metrische Position hin untersuchten 70 Fälle des Part. perf. act. mit sicher feststehender Länge der Reduplikationssilbe und mit dem prosodischen Schema - - -

1) Solche Verletzungen sind recht selten; s. Arnold 201.

2) *vāvrđh-* auch im Fall der Positionslänge (*vāvrđhvimsam*). Kürze des *a* in *vāvrđhantah*: aber ist dies Perfekt? Vgl. Bartholomae, KZ. 29, 553.

für die ersten drei Silben der Form (resp. - - - für die ganze Form, wo diese dreisilbig ist) lieferten 11 Fälle mit Stellung der Form unmittelbar hinter der Cäsur: ich trage jetzt nach, daß bei diesen Fällen die Cäsur a 4 mal (auffallend kleine Zahl!) vorliegt, die Cäsur b mit vorangehender Kürze 5 mal, mit vorangehender Länge 2 mal. Dem gegenüber stelle ich, in Erneuerung der Untersuchung a. a. O. 320 über *vāvr̥dh-* fest, daß die häufigsten Formen dieses Perfekts sich in folgenden Stellungen des Metrums finden:

	<i>vāvr̥dhe</i>	<i>°dhruḥ</i>	<i>°dhānah,</i> <i>°dhānam</i>	Summe
Metrisch bestimmter Ausgangsteil des Pāda .	12	14	15	41
Nach Cäsur a . . . . .	14	4	7	25
Nach Cäsur b, vorher Kürze . . . . .	—	2	2	4
Desgl., vorher Länge .	1	—	—	1
Sonstige Stellungen . .	7	4	9	20

Vergleicht man die Zahlen mit den normalen, wird die Häufigkeit der Stellung nach der Cäsur vielleicht auffallen (ein Drittel aller Fälle). Sollen wir uns dadurch bewegen lassen, Formen mit *vāvr̥dh-* einzusetzen? Ich wage kein sicheres Urteil. Aber ich glaube jedenfalls, daß, wenn diese Operation in sehr großem Umfang vorzunehmen wäre, wir noch zahlreichere Fälle hinter der Cäsur zu erwarten hätten. Und für die Länge in *vāvr̥dh-* spricht auch sehr deutlich die Verteilung der verschiedenen Cäsurtypen: viel mehr Fälle von Cäsur a als von Cäsur b, ebenso mehr Fälle von b mit vorangehender Kürze als mit vorangehender Länge. So meine ich, daß, wenn überhaupt, keine sehr starke Verschiebung in der Überlieferung stattgefunden hat.

Von sonstigen Einzelheiten hebe ich hervor, daß meines Erachtens nicht mit A. (128) das *cakānanta* I, 169, 4 nach dem *cākānanta* V, 31, 13 mit Länge auszustatten ist. Die erstere Form wird echt sein; ebensolche leise Abweichung von dem bei dem betreffenden Verb üblichen Typus erweckt Vertrauen, wenn sie, wie hier, metrisch motiviert ist. An beiden Stellen steht die Form hinter der T<sup>b</sup>-Cäsur; in I, 169, 4 aber geht Länge, in V, 31, 13 Kürze voraus: die oben (S. 124) dargelegte metrische Eigenheit wird den Schlüssel zu der Verschiedenheit geben. Wollte man doch die beiden Stellen einander angleichen, käme wohl eher die Änderung *cakanānta* V, 31, 13 in Frage; diese Form entspricht dem metrischen Gebrauch immerhin genauer als die andere und könnte sehr leicht durch das vorangehende *cākānanta* entstellt sein.

Von anderen Formen und Stellen, bei denen das Resultat zweifelhaft scheint, erwähne ich zunächst *tūr̥ṣānd*. Wenn sich

I, 173, 11 nach der T<sup>b</sup>-Cäsur mit vorangehender Länge *tāt*<sup>o</sup> findet, möchte man in der Tat mit A. (128) nach I, 130, 8 und VI, 15, 5 die Änderung *tāt*<sup>o</sup> in Betracht ziehen; weniger wird man dazu II, 4, 6 (nach T<sup>a</sup>-Cäsur) neigen. Ob nicht andererseits *tātṛdānā* wenigstens in IV, 28, 5 (T-Ausgang) herzustellen ist, woran auch A. denkt?

In *rurucuḥ* ist die überlieferte Kürze für 3 Fälle durch Stellung nach der Cäsur gesichert. Wenn die Form dann 2 mal im J-Ausgang erscheint (IV, 7, 1; X, 122, 5), wird man hier über die Änderung *rūrucuḥ* (A. 128) zweifelhaft sein; dem oben S. 161 über den Kreis der vorzugsweise zu einem *i* *ū* der Perfektduplikation neigenden Verba Bemerkten würde diese Änderung (dasselbe gilt für die beiden demnächst aufzuführenden Perfektformen) nicht entsprechen. Mit Gaedicke, Accus. 65 überall wo *rurucuḥ* „sie machten leuchten“ bedeutet, die Änderung *rūr*<sup>o</sup> in Betracht zu ziehen und an Aor. caus. zu denken halte ich für gewaltsam; insonderheit das Metrum von VI, 62; 2 fährt dabei schlecht.

*rurucuḥ* (von A. nicht besprochen) ist ebenfalls durch drei Stellen nach der Cäsur gesichert; V, 7, 5 im G-Ausgang *rūr*<sup>o</sup> herzustellen ist vielleicht gewagt.

*yuyudhuḥ* (A. 129) macht an allen drei Stellen seines Vorkommens, was doch auffallend ist, metrischen Fehler. Ist es zu ändern? Greifen wir über das Gebiet des Perfekts hinüber, so begegnen wir X, 149, 4 einem vielleicht auch verdächtigen *yūyudhiḥ* (nach T<sup>b</sup>-Cäsur, welcher Länge vorangeht; und sonst ist *yūyudhayah* überliefert). —

Was endlich das Augment anlangt, so möchte ich bei *āvṛnak* auf die gut aussehende Verteilung der Quantitäten aufmerksam machen. *āvṛnak* herrscht vor; es findet sich auch nach der a-Cäsur zweimal; einmal geht die b-Cäsur voran, die sich gegen folgende Länge ablehnender verhält, und es ist *avṛnak* überliefert (II, 17, 6).

Bei der Form *āvaḥ* (A. 129; ihm entgeht, daß hier die beiden Verba *var* und *vas* beteiligt sind) macht A. auf zwei Stellen mit metrischem Fehler aufmerksam (I, 92, 4; 113, 13). Daß da mit ihm *av*<sup>o</sup> herzustellen ist, halte ich für möglich, wenn auch kaum für sicher.

#### Inhaltsverzeichnis.

1. Stand der Frage. Arnold's statistische Behandlung derselben. Das Problem der mittelzeitigen Vokale. S. 115.
2. Die 2. Sg. Impt. auf -a. S. 120.
3. Der Instrumental auf -ena. S. 127.
4. *śrudhí*. S. 130.
5. Die 1. Sg. Perf. auf -a. S. 131.
6. Die 2. Sg. Impt. Med. auf -sva. S. 132.

7. Die 2. Pl. auf *-ta*. S. 136.
  8. Die 1. Pl. Perf. auf *-ma*. S. 137.
  9. Die Partikel *sma*. S. 138.
  10. Ergebnisse. Die für die Entstehung und Überlieferung des Textes maßgebenden Faktoren. S. 139.
  11. Exkurs: Zeitlicher Verlauf der Verkürzung mittelzeitiger Vokale. *yddā*. Die paroxyt. Adverbien auf *-trā*. S. 143.
  12. Textkritische Behandlung der ungleichmäßigen Überlieferung in der zweiten Silbe des Pāda, speziell bei den Imperativen auf *-hi* *-dhi* sowie denen auf *-a*. S. 147.
  13. Textkritische Behandlung der ungleichmäßigen Überlieferung in der dritten Silbe des Pāda, speziell bei den Formen auf *-ta* (2. Pl.) und *-sva*. Textkritisches Gesamtergebnis. S. 152.
  14. Ausdehnung der Untersuchung auf Gruppen nicht wort-schließender Vokale. S. 154.
  15. Der Schlußvokal des Stammes vor Sekundärsuffix. S. 155.
  16. Der Schlußvokal des ersten Kompositionsgliedes. S. 157.
  17. Denominativa auf *-dy-* etc. S. 160.
  18. Reduplikation, Augment. S. 161.
-

## Zu phönizischen Inschriften.

Von

**Franz Praetorius.**

Von den beiden, in der Opfertafel von Marseille mehrmals, und zwar stets vereint vorkommenden Ausdrücken קצרה ויצלה dürfte der letztere wohl richtig mit hebr. אצילות, syr. ܐܨܝܠܘܬ zusammengestellt worden sein. Dies führt mich darauf, in קצרה die phönizische Form des Wortes für *Knöchel*, *Hand-* und *Fußgelenk* zu vermuten, das im Syrischen ܡܥܝܢܐ lautet, im Jüdisch-Aramäischen קרצילא, קרצילא, im Hebräischen קרכל, im Assyrischen *qursinnu* (*qursinu*). Ist diese Gleichsetzung richtig, so dürfte der vorliegende phönizische Plural als קצרה aufzufassen sein, mit Assimilierung von ר an צ, aus קרצרה.

Ich denke, die beiden Deutungen stützen sich wenigstens gegenseitig. Beide Ausdrücke gehören aller Wahrscheinlichkeit nach begrifflich eng zusammen, da sie in der Inschrift immer (vier- bis fünfmal) vereint vorkommen. Von den geopfertem Vierfüßlern sollen den Priestern zustehen die Stücke an den Knöcheln und an den Kniegelenken.

Die Worte auf Z. 2 f. der Inschrift Ešmūn'azār's עתי ננזלת כל עתי sind zweifellos richtig gedeutet „ich bin geraubt worden vor meiner Zeit“. Dieser selbe Gedanke kehrt auf griechischen Grabschriften mit gleichen und ähnlichen Worten so oft wieder, daß jene Auflösung auch für das Phönizische den höchsten Grad von Wahrscheinlichkeit besitzt. Dann aber lese ich weiter:

בן. מסכימאזרם יחם בן. אלמה.

Für בן mag man beidemal auch בן lesen, allenfalls auch בן (Infin. absol.), d. h. „der ich baute מסכימאזרם, der ich fertig baute אלמה“. Der König will also sagen, er habe die schon vor seiner Zeit begonnene Baulichkeit אלמה vollendet, die Baulichkeiten „מס“ dagegen allein gebaut.

Die Buchstabengruppe אלמה dürfte einen, die Buchstabengruppe מסימאזרם zwei Eigennamen enthalten: die Eigennamen der Baulichkeiten. Wie diese Eigennamen zu deuten, ist ziemlich unberechenbar. Bei אלמה liegt אלמיה, אלמיה nah. Aber bei der anderen Buchstabengruppe macht zunächst schon die Abtheilung der Worte Schwierigkeiten. Ich vermute, daß hinter dem ersteren ם der Mitte die Trennung fällt, so daß der erstere Namen mit ים, ים abschließen würde, während sich als zweites Glied des zweiten Namens ים abzuheben scheint. Gelegentlich der Deutung dieser Namen sei daran erinnert, daß der Sarkophag Ešmūn'āzār's auf dem alten Begräbnisplatze gefunden worden ist, an dem Abhänge und auf den Höhen der östlichen Hügelkette, welche parallel mit der Küste das Tal begleitet und bei Sidon enger einschließt. Wenn nun Gildemeister einst gedeutet hat: מִסְכָּה יָמָם „die Leben erwarten“, so wäre wohl auch ein ים מִסְכָּה denkbar, etwa „Warte des Meeres, Meerschau“ oder ähnlich. Als zweiter Name würde „hoher M'Z“<sup>1)</sup> übrig bleiben. Wir finden hier dieselbe asyndetische Zusammensetzung der beiden Eigennamen, die Lidzbarski, Ephemeris Bd. 2, S. 54 in der Bod'astart-Inschrift bemerkt hat; und wenn wir beidemale בָּן lesen, auch das gleiche Fehlen des Akkusativexponenten.

Ich verzichte darauf, der Kombinationsgabe oder der Phantasie weiter nachzugeben und noch andere möglich scheinende Deutungen der Eigennamen darzulegen. Ich verzichte darauf um so lieber, als ich nicht einmal sicher bin, ob das ם vor ירם nicht vielleicht mit diesem zu מירם zu verbinden ist, so daß die erstere Gruppe der Eigennamen mit ך abschließen würde. In ירם, was ich oben vorschlug, würde der Infin. absol. causativi von רם zu sehen sein (= hebr. ירם), in מירם das Partizipium.

Welches die gedachten Baulichkeiten gewesen sein dürften, habe ich bereits angedeutet. Ich denke, es waren Teile der sidonischen Nekropole, im besonderen der Teil, an dem der Sarkophag Ešmūn'āzār's stand. Und der Gedankengang, der den König leitete, da er sich gleich zu Beginn seiner Rede als Erbauer und Vollender gewisser Baulichkeiten bezeichnete, findet seine Erläuterung in den gleich folgenden Worten: „und ich liege in diesem Sarkophage und in diesem Grabe an dem Orte, den ich gebaut habe“.

Und dieser Gedankengang findet seinen Abschluß auf Z. 12 f., wo der König den Eingangssatz seiner Rede zur Begründung des gegen die Grabschänder ausgesprochenen Fluches wiederholt und ihn in dieser Absicht durch ein zweimaliges אנך verstärkt: „Denn

1) Ein Nomen מִזְרָם scheint auch vorzuliegen in der Weihinschrift von Karthago, die Lidzbarski, Ephemeris Bd. 1, S. 18 ff. mitgeteilt hat (Z. 3). Ich hatte, gegen Lidzbarski, das schließende ם dieses Wortes מִזְרָם als Suffix gefaßt und fand nachträglich, daß so auch schon andere gedeutet hatten (Cooke, A Text-Book S. 128; Winckler, Altor. Forsch. Bd. 2, S. 541; Landau, Beiträge 3. Heft, S. 26).



ich (נחור?) bin geraubt worden vor meiner Zeit, ich der ich gebaut habe "נחש, vollendet habe אלמור". Ich habe also das höchste Anrecht darauf, gerade an dieser Stelle ungestört zu ruhn!

Es ist längst bemerkt, daß die 4. Zeile der großen Inschrift von Umm al'awāmid (CIS. tom. I, S. 29 ff.) eine gewisse Verwandtschaft zeigt mit der 1. und 2. Zeile der zweiten Inschrift von Malta (ibid. S. 156 ff.). Vgl. Lidzbarski, Ephemeris 1. Bd., S. 295 a. E. Gleichwohl gehören beide Stellen noch zu dem Unverstandenen; s. zuletzt Lidzbarski a. a. O. S. 248, 2. Anm.

Ich möchte lesen נְסַעַל נְקִי בְּכֶלְתִּי 2. Melit. ff. „es ist hergestellt worden seine (des Grabes) Höhle aus meinem Vermögen“. Die Inschrift wurde gefunden in einer in den Fels gehauenen Grabhöhle. נְקִי בְּכֶלְתִּי, נְקִי בְּכֶלְתִּי heißen im A. T. dreimal Felslöcher, Felshöhlen, Sept. *τρυμαλία* und *τρώγη* (*τῶν πετρῶν*); und hierzu möchte ich das phöniz. נק stellen. Vgl. de Vogüé's 35. Inschrift aus Palmyra: τὸ μνημεῖον τοῦτο καὶ σπήλειον αὐτοῦ ὠκοδόμησεν κ. τ. λ.

Ein dem griechischen ἐκ τῶν ἰδῶν entsprechender Ausdruck ist m. W. im Phönizischen bisher nicht gefunden worden. Ich vermute, daß in בְּכֶלְתִּי dieser Ausdruck vorliegt. Und gleicher oder ähnlicher Bedeutung scheint בְּכֶלְתִּי zu sein in der Inschrift von Umm al'awāmid, etwa „durch meine Fürsorge“ (*ἐπιμέλεια*, *πρόνοια*, *σπονδή*). Als Wurzel von בְּכֶלְתִּי, wie von בְּכֶלְתִּי nehme ich כל, יכל, an. Ich halte für möglich, daß zu lesen ist בְּכֶלְתִּי בְּכֶלְתִּי, nämlich בְּכֶלְתִּי aus בְּכֶלְתִּי + בְּכֶלְתִּי, Relativum + Demonstr. plural.): „Dieses Tor samt den Türen, die durch meine Fürsorge hergestellt sind, habe ich gebaut u. s. w.“

Durch Oriental. Bibliographie Bd. 18, S. 289, Nr. 5646 werde ich aufmerksam gemacht auf Revue archéol. 1904 S. 421 Anm. Clermont-Ganneau sagt daselbst im Hinblick auf meine Bemerkung „Zur Esmūn'āzār-Inschrift“ in dieser Zeitschr. Bd. 58, S. 198 „Je me permettrai de rappeler que la partie essentielle de la thèse présentée comme nouvelle a déjà été établie par moi autrefois (Étud. d'archéol. orient. II, 197) etc.“ Nachdem ich die angezogene Stelle der Études eingesehen, bin ich etwas überrascht, dort Erklärungsvorschläge zu finden, die sich von dem meinigen doch recht erheblich unterscheiden.

1) Zu der gewöhnlichen Erklärung von בְּכֶלְתִּי = בְּכֶלְתִּי hat Clermont-Ganneau in seinem Recueil Bd. 4, S. 197 eine unsichere Parallele gebracht.

Ich darf sagen, daß ich bei meinen Versuchen, die Stelle zu erklären, auch die Möglichkeit stark in Erwägung gezogen habe, die Clermont-Ganneau in der *Revue arch. a. a. O.* als seine Meinung bringt, daß nämlich  $\text{ק} \text{ב}$  bedeute „Prends bien garde!“ aus  $\text{ק} + \text{ב}$ , daß ich diese Möglichkeit aber bald fallen gelassen habe zu gunsten von  $\text{ק} \text{ב}$ , und daß ich heute mehr noch als damals  $\text{ק} \text{ב}$  für die richtige Lösung halte.

Denn nachdem Ešmūn'āzār, wie wir eben gesehen, sich zu Beginn seiner Rede breit und absichtlich als Bauherrn, also als Besitzer der Grabanlagen eingeführt hat, paßt es vortrefflich, wenn er sich mit den Worten „Wer immer du Besitzer sein mögest“ ausdrücklich an die späteren Besitzer wendet.

## Das syrische Alexanderlied.

Herausgegeben und übersetzt von

**Lic. Dr. Carl Hunnius.**

### Vorwort.

Das syrische Alexanderlied ist in 2 jungen Handschriften der Pariser Nationalbibliothek<sup>1)</sup> und in einer ältern des Britischen Museums<sup>2)</sup>, die aus dem 9. Jahrhundert stammt, erhalten. Die eine Pariser Handschrift ist von Knös in seiner kleinen syrischen Chrestomathie (Göttingen 1807) abgedruckt worden. Diesen Text bezeichne ich fortan mit P.

Die Londoner Handschrift ist von Budge im sechsten Bande (1891) der Zeitschrift für Assyriologie herausgegeben worden. Ich bezeichne sie mit L.

Die zweite Pariser Handschrift ist bisher noch nicht ediert und ist zum ersten Male von mir zu vorliegender Ausgabe benutzt worden. Ich bezeichne sie mit P<sup>1</sup>.

Der Text von P ist vielfach fehlerhaft und weist häufig kleinere Lücken auf. Doch läßt P in der Regel nur ganze Verse aus; die erhaltenen Verse sind fast stets, was das Versmaß betrifft, in Ordnung. L weist vielfach einen besseren Text auf als P und hat viele Verse, die P fehlen. Doch ist das Versmaß bei L häufig in Unordnung, die Verseinteilung häufig außer acht gelassen. Jedoch hat die Handschrift auch Lücken, vor allem zwei größere Lücken (V. 368—379 und 386—419, wofür L nur die Verse 430—432 hat) und einen viel kürzeren Schluß. Der Text von P<sup>1</sup> ist meines Erachtens der beste von den dreien. P<sup>1</sup> geht häufiger mit L als mit P zusammen. P<sup>1</sup> hat fast immer die Verse, die L mehr hat als P, doch während bei L gerade bei diesen Versen das Versmaß in der Regel in Unordnung ist, ist es bei P<sup>1</sup> fast stets in bester Ordnung. Andererseits bringt P<sup>1</sup> auch die großen Partien, die bei L fehlen und die P hat, aber mit besserem Text als P. Für sich allein hat P<sup>1</sup> gegen Schluß eine längere Partie, die von Alexander's Koch, der unsterblich geworden war, handelt. Diese

1) N. 13, 30 und 243, 4 in Zotenberg's „Catalogues des manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale“.

2) Add. 14624.

Verse berühren sich wohl mit der Erzählung von Alexander's Koch im Alexanderroman (Ps.-Call. II, 41 v. Chr.), weichen aber doch so erheblich von ihr ab, daß man annehmen muß, dem Verfasser muß, falls er den Roman benutzt hat, noch eine andere Quelle zu Gebote gestanden haben.

Leider ist P<sup>1</sup> mit sehr schlechter Tinte geschrieben worden<sup>1)</sup>. Sie ist ausgeflossen und das Papier ist fast regelmäßig auf einer Seite jedes Blattes so dunkel geworden, daß die Schriftzüge kaum erkennbar sind. Trotz größter Mühe habe ich daher manches nicht

1) Im Jahre 1610 von einem Mönch Sergius im Maronitenkloster zu Rom.

ܡܪܝܢܐ ܝܠܐ ܠܠܚܫܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ  
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>1)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>2)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>3)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>4)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>5)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>6)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>7)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>8)</sup>

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ<sup>9)</sup>

1) Die Überschrift lautet bei L:

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

entziffern können. Dazu kommt, daß die Blätter sehr zerbröckelt und durchlöchert sind, vielfach sind ganze Zeilen ausgefressen.

Ich habe nun versucht, auf Grund der drei Texte den ursprünglichen Wortlaut des Liedes wieder herzustellen, und den so gewonnenen Text mit einer Übersetzung versehen.

Was die Entstehung des Liedes anlangt, so kann ich der Tradition, die es Jakob von Serug († 521) zuschreibt, nicht beipflichten. Das Lied kann meines Erachtens nur in den Jahren 628—637 entstanden sein. Die Gründe, die mich zu dieser Annahme zwingen, habe ich in meiner Dissertation „Das syrische Alexanderlied“ (Göttingen 1904) dargelegt.

Lehrgedicht von Alexander, dem Sohn des Philipp, dem Makedonen, und von jenem Tor, das er gegen Gog und Magog errichtete.

Im Serug'schen Versmaß.

In Liebe, Herr, laß mich von Deiner Lehre sprechen,

In wundervoller Geistes Einsicht vor den Zuhörern.

In einer Erkenntnis, die fern ist von allen fleischlichen Gedanken,

Will ich Dir Lobpreis singen in den Versammlungen.

5 Von Dir soll mein schmerzbeladenes Gemüt Kraft beziehen

Durch den Glauben voll von Leben und allen Gütern.

Es beschatte Deine liebliche Gnade meine Schwäche,

Dann werde ich reich durch Deine schönheitsvolle Gabe,

3) P ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. P<sup>1</sup> hat ܩܕܝܫܐ und  
ܕܥܠܡܐ für ܕܥܠܡܐ.

4) P ܡܡܝܢ.

5) L ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. In  
beiden Fällen wäre ܩܕܝܫܐ besser.

6) P ܡܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܕܥܠܡܐ.

7) P ܡܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ  
ܕܥܠܡܐ. P<sup>1</sup> ܡܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.

ܐܠܗܐ. Doch ist die Zeile bei  
P<sup>1</sup> kaum lesbar und bin ich meiner  
Sache nicht ganz sicher. Jeden-  
falls kann man nicht ܐܠܗܐ  
lesen, da zwischen dem ܐ und dem  
nächsten Buchstaben eine Lücke  
klafft.

8) P ܡܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. L  
ܐܠܗܐ. Bei P<sup>1</sup> fehlt die Zeile.

9) P ܡܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. P<sup>1</sup> ܡܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ.  
Des ܡܡܝܢ bin ich nicht sicher.

1) <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup> <sup>31)</sup> <sup>32)</sup> <sup>33)</sup> <sup>34)</sup> <sup>35)</sup> <sup>36)</sup> <sup>37)</sup> <sup>38)</sup> <sup>39)</sup> <sup>40)</sup> <sup>41)</sup> <sup>42)</sup> <sup>43)</sup> <sup>44)</sup> <sup>45)</sup> <sup>46)</sup> <sup>47)</sup> <sup>48)</sup> <sup>49)</sup> <sup>50)</sup> <sup>51)</sup> <sup>52)</sup> <sup>53)</sup> <sup>54)</sup> <sup>55)</sup> <sup>56)</sup> <sup>57)</sup> <sup>58)</sup> <sup>59)</sup> <sup>60)</sup> <sup>61)</sup> <sup>62)</sup> <sup>63)</sup> <sup>64)</sup> <sup>65)</sup> <sup>66)</sup> <sup>67)</sup> <sup>68)</sup> <sup>69)</sup> <sup>70)</sup> <sup>71)</sup> <sup>72)</sup> <sup>73)</sup> <sup>74)</sup> <sup>75)</sup> <sup>76)</sup> <sup>77)</sup> <sup>78)</sup> <sup>79)</sup> <sup>80)</sup> <sup>81)</sup> <sup>82)</sup> <sup>83)</sup> <sup>84)</sup> <sup>85)</sup> <sup>86)</sup> <sup>87)</sup> <sup>88)</sup> <sup>89)</sup> <sup>90)</sup> <sup>91)</sup> <sup>92)</sup> <sup>93)</sup> <sup>94)</sup> <sup>95)</sup> <sup>96)</sup> <sup>97)</sup> <sup>98)</sup> <sup>99)</sup> <sup>100)</sup> <sup>101)</sup> <sup>102)</sup> <sup>103)</sup> <sup>104)</sup> <sup>105)</sup> <sup>106)</sup> <sup>107)</sup> <sup>108)</sup> <sup>109)</sup> <sup>110)</sup> <sup>111)</sup> <sup>112)</sup> <sup>113)</sup> <sup>114)</sup> <sup>115)</sup> <sup>116)</sup> <sup>117)</sup> <sup>118)</sup> <sup>119)</sup> <sup>120)</sup> <sup>121)</sup> <sup>122)</sup> <sup>123)</sup> <sup>124)</sup> <sup>125)</sup> <sup>126)</sup> <sup>127)</sup> <sup>128)</sup> <sup>129)</sup> <sup>130)</sup> <sup>131)</sup> <sup>132)</sup> <sup>133)</sup> <sup>134)</sup> <sup>135)</sup> <sup>136)</sup> <sup>137)</sup> <sup>138)</sup> <sup>139)</sup> <sup>140)</sup> <sup>141)</sup> <sup>142)</sup> <sup>143)</sup> <sup>144)</sup> <sup>145)</sup> <sup>146)</sup> <sup>147)</sup> <sup>148)</sup> <sup>149)</sup> <sup>150)</sup> <sup>151)</sup> <sup>152)</sup> <sup>153)</sup> <sup>154)</sup> <sup>155)</sup> <sup>156)</sup> <sup>157)</sup> <sup>158)</sup> <sup>159)</sup> <sup>160)</sup> <sup>161)</sup> <sup>162)</sup> <sup>163)</sup> <sup>164)</sup> <sup>165)</sup> <sup>166)</sup> <sup>167)</sup> <sup>168)</sup> <sup>169)</sup> <sup>170)</sup> <sup>171)</sup> <sup>172)</sup> <sup>173)</sup> <sup>174)</sup> <sup>175)</sup> <sup>176)</sup> <sup>177)</sup> <sup>178)</sup> <sup>179)</sup> <sup>180)</sup> <sup>181)</sup> <sup>182)</sup> <sup>183)</sup> <sup>184)</sup> <sup>185)</sup> <sup>186)</sup> <sup>187)</sup> <sup>188)</sup> <sup>189)</sup> <sup>190)</sup> <sup>191)</sup> <sup>192)</sup> <sup>193)</sup> <sup>194)</sup> <sup>195)</sup> <sup>196)</sup> <sup>197)</sup> <sup>198)</sup> <sup>199)</sup> <sup>200)</sup> <sup>201)</sup> <sup>202)</sup> <sup>203)</sup> <sup>204)</sup> <sup>205)</sup> <sup>206)</sup> <sup>207)</sup> <sup>208)</sup> <sup>209)</sup> <sup>210)</sup> <sup>211)</sup> <sup>212)</sup> <sup>213)</sup> <sup>214)</sup> <sup>215)</sup> <sup>216)</sup> <sup>217)</sup> <sup>218)</sup> <sup>219)</sup> <sup>220)</sup> <sup>221)</sup> <sup>222)</sup> <sup>223)</sup> <sup>224)</sup> <sup>225)</sup> <sup>226)</sup> <sup>227)</sup> <sup>228)</sup> <sup>229)</sup> <sup>230)</sup> <sup>231)</sup> <sup>232)</sup> <sup>233)</sup> <sup>234)</sup> <sup>235)</sup> <sup>236)</sup> <sup>237)</sup> <sup>238)</sup> <sup>239)</sup> <sup>240)</sup> <sup>241)</sup> <sup>242)</sup> <sup>243)</sup> <sup>244)</sup> <sup>245)</sup> <sup>246)</sup> <sup>247)</sup> <sup>248)</sup> <sup>249)</sup> <sup>250)</sup> <sup>251)</sup> <sup>252)</sup> <sup>253)</sup> <sup>254)</sup> <sup>255)</sup> <sup>256)</sup> <sup>257)</sup> <sup>258)</sup> <sup>259)</sup> <sup>260)</sup> <sup>261)</sup> <sup>262)</sup> <sup>263)</sup> <sup>264)</sup> <sup>265)</sup> <sup>266)</sup> <sup>267)</sup> <sup>268)</sup> <sup>269)</sup> <sup>270)</sup> <sup>271)</sup> <sup>272)</sup> <sup>273)</sup> <sup>274)</sup> <sup>275)</sup> <sup>276)</sup> <sup>277)</sup> <sup>278)</sup> <sup>279)</sup> <sup>280)</sup> <sup>281)</sup> <sup>282)</sup> <sup>283)</sup> <sup>284)</sup> <sup>285)</sup> <sup>286)</sup> <sup>287)</sup> <sup>288)</sup> <sup>289)</sup> <sup>290)</sup> <sup>291)</sup> <sup>292)</sup> <sup>293)</sup> <sup>294)</sup> <sup>295)</sup> <sup>296)</sup> <sup>297)</sup> <sup>298)</sup> <sup>299)</sup> <sup>300)</sup> <sup>301)</sup> <sup>302)</sup> <sup>303)</sup> <sup>304)</sup> <sup>305)</sup> <sup>306)</sup> <sup>307)</sup> <sup>308)</sup> <sup>309)</sup> <sup>310)</sup> <sup>311)</sup> <sup>312)</sup> <sup>313)</sup> <sup>314)</sup> <sup>315)</sup> <sup>316)</sup> <sup>317)</sup> <sup>318)</sup> <sup>319)</sup> <sup>320)</sup> <sup>321)</sup> <sup>322)</sup> <sup>323)</sup> <sup>324)</sup> <sup>325)</sup> <sup>326)</sup> <sup>327)</sup> <sup>328)</sup> <sup>329)</sup> <sup>330)</sup> <sup>331)</sup> <sup>332)</sup> <sup>333)</sup> <sup>334)</sup> <sup>335)</sup> <sup>336)</sup> <sup>337)</sup> <sup>338)</sup> <sup>339)</sup> <sup>340)</sup> <sup>341)</sup> <sup>342)</sup> <sup>343)</sup> <sup>344)</sup> <sup>345)</sup> <sup>346)</sup> <sup>347)</sup> <sup>348)</sup> <sup>349)</sup> <sup>350)</sup> <sup>351)</sup> <sup>352)</sup> <sup>353)</sup> <sup>354)</sup> <sup>355)</sup> <sup>356)</sup> <sup>357)</sup> <sup>358)</sup> <sup>359)</sup> <sup>360)</sup> <sup>361)</sup> <sup>362)</sup> <sup>363)</sup> <sup>364)</sup> <sup>365)</sup> <sup>366)</sup> <sup>367)</sup> <sup>368)</sup> <sup>369)</sup> <sup>370)</sup> <sup>371)</sup> <sup>372)</sup> <sup>373)</sup> <sup>374)</sup> <sup>375)</sup> <sup>376)</sup> <sup>377)</sup> <sup>378)</sup> <sup>379)</sup> <sup>380)</sup> <sup>381)</sup> <sup>382)</sup> <sup>383)</sup> <sup>384)</sup> <sup>385)</sup> <sup>386)</sup> <sup>387)</sup> <sup>388)</sup> <sup>389)</sup> <sup>390)</sup> <sup>391)</sup> <sup>392)</sup> <sup>393)</sup> <sup>394)</sup> <sup>395)</sup> <sup>396)</sup> <sup>397)</sup> <sup>398)</sup> <sup>399)</sup> <sup>400)</sup> <sup>401)</sup> <sup>402)</sup> <sup>403)</sup> <sup>404)</sup> <sup>405)</sup> <sup>406)</sup> <sup>407)</sup> <sup>408)</sup> <sup>409)</sup> <sup>410)</sup> <sup>411)</sup> <sup>412)</sup> <sup>413)</sup> <sup>414)</sup> <sup>415)</sup> <sup>416)</sup> <sup>417)</sup> <sup>418)</sup> <sup>419)</sup> <sup>420)</sup> <sup>421)</sup> <sup>422)</sup> <sup>423)</sup> <sup>424)</sup> <sup>425)</sup> <sup>426)</sup> <sup>427)</sup> <sup>428)</sup> <sup>429)</sup> <sup>430)</sup> <sup>431)</sup> <sup>432)</sup> <sup>433)</sup> <sup>434)</sup> <sup>435)</sup> <sup>436)</sup> <sup>437)</sup> <sup>438)</sup> <sup>439)</sup> <sup>440)</sup> <sup>441)</sup> <sup>442)</sup> <sup>443)</sup> <sup>444)</sup> <sup>445)</sup> <sup>446)</sup> <sup>447)</sup> <sup>448)</sup> <sup>449)</sup> <sup>450)</sup> <sup>451)</sup> <sup>452)</sup> <sup>453)</sup> <sup>454)</sup> <sup>455)</sup> <sup>456)</sup> <sup>457)</sup> <sup>458)</sup> <sup>459)</sup> <sup>460)</sup> <sup>461)</sup> <sup>462)</sup> <sup>463)</sup> <sup>464)</sup> <sup>465)</sup> <sup>466)</sup> <sup>467)</sup> <sup>468)</sup> <sup>469)</sup> <sup>470)</sup> <sup>471)</sup> <sup>472)</sup> <sup>473)</sup> <sup>474)</sup> <sup>475)</sup> <sup>476)</sup> <sup>477)</sup> <sup>478)</sup> <sup>479)</sup> <sup>480)</sup> <sup>481)</sup> <sup>482)</sup> <sup>483)</sup> <sup>484)</sup> <sup>485)</sup> <sup>486)</sup> <sup>487)</sup> <sup>488)</sup> <sup>489)</sup> <sup>490)</sup> <sup>491)</sup> <sup>492)</sup> <sup>493)</sup> <sup>494)</sup> <sup>495)</sup> <sup>496)</sup> <sup>497)</sup> <sup>498)</sup> <sup>499)</sup> <sup>500)</sup> <sup>501)</sup> <sup>502)</sup> <sup>503)</sup> <sup>504)</sup> <sup>505)</sup> <sup>506)</sup> <sup>507)</sup> <sup>508)</sup> <sup>509)</sup> <sup>510)</sup> <sup>511)</sup> <sup>512)</sup> <sup>513)</sup> <sup>514)</sup> <sup>515)</sup> <sup>516)</sup> <sup>517)</sup> <sup>518)</sup> <sup>519)</sup> <sup>520)</sup> <sup>521)</sup> <sup>522)</sup> <sup>523)</sup> <sup>524)</sup> <sup>525)</sup> <sup>526)</sup> <sup>527)</sup> <sup>528)</sup> <sup>529)</sup> <sup>530)</sup> <sup>531)</sup> <sup>532)</sup> <sup>533)</sup> <sup>534)</sup> <sup>535)</sup> <sup>536)</sup> <sup>537)</sup> <sup>538)</sup> <sup>539)</sup> <sup>540)</sup> <sup>541)</sup> <sup>542)</sup> <sup>543)</sup> <sup>544)</sup> <sup>545)</sup> <sup>546)</sup> <sup>547)</sup> <sup>548)</sup> <sup>549)</sup> <sup>550)</sup> <sup>551)</sup> <sup>552)</sup> <sup>553)</sup> <sup>554)</sup> <sup>555)</sup> <sup>556)</sup> <sup>557)</sup> <sup>558)</sup> <sup>559)</sup> <sup>560)</sup> <sup>561)</sup> <sup>562)</sup> <sup>563)</sup> <sup>564)</sup> <sup>565)</sup> <sup>566)</sup> <sup>567)</sup> <sup>568)</sup> <sup>569)</sup> <sup>570)</sup> <sup>571)</sup> <sup>572)</sup> <sup>573)</sup> <sup>574)</sup> <sup>575)</sup> <sup>576)</sup> <sup>577)</sup> <sup>578)</sup> <sup>579)</sup> <sup>580)</sup> <sup>581)</sup> <sup>582)</sup> <sup>583)</sup> <sup>584)</sup> <sup>585)</sup> <sup>586)</sup> <sup>587)</sup> <sup>588)</sup> <sup>589)</sup> <sup>590)</sup> <sup>591)</sup> <sup>592)</sup> <sup>593)</sup> <sup>594)</sup> <sup>595)</sup> <sup>596)</sup> <sup>597)</sup> <sup>598)</sup> <sup>599)</sup> <sup>600)</sup> <sup>601)</sup> <sup>602)</sup> <sup>603)</sup> <sup>604)</sup> <sup>605)</sup> <sup>606)</sup> <sup>607)</sup> <sup>608)</sup> <sup>609)</sup> <sup>610)</sup> <sup>611)</sup> <sup>612)</sup> <sup>613)</sup> <sup>614)</sup> <sup>615)</sup> <sup>616)</sup> <sup>617)</sup> <sup>618)</sup> <sup>619)</sup> <sup>620)</sup> <sup>621)</sup> <sup>622)</sup> <sup>623)</sup> <sup>624)</sup> <sup>625)</sup> <sup>626)</sup> <sup>627)</sup> <sup>628)</sup> <sup>629)</sup> <sup>630)</sup> <sup>631)</sup> <sup>632)</sup> <sup>633)</sup> <sup>634)</sup> <sup>635)</sup> <sup>636)</sup> <sup>637)</sup> <sup>638)</sup> <sup>639)</sup> <sup>640)</sup> <sup>641)</sup> <sup>642)</sup> <sup>643)</sup> <sup>644)</sup> <sup>645)</sup> <sup>646)</sup> <sup>647)</sup> <sup>648)</sup> <sup>649)</sup> <sup>650)</sup> <sup>651)</sup> <sup>652)</sup> <sup>653)</sup> <sup>654)</sup> <sup>655)</sup> <sup>656)</sup> <sup>657)</sup> <sup>658)</sup> <sup>659)</sup> <sup>660)</sup> <sup>661)</sup> <sup>662)</sup> <sup>663)</sup> <sup>664)</sup> <sup>665)</sup> <sup>666)</sup> <sup>667)</sup> <sup>668)</sup> <sup>669)</sup> <sup>670)</sup> <sup>671)</sup> <sup>672)</sup> <sup>673)</sup> <sup>674)</sup> <sup>675)</sup> <sup>676)</sup> <sup>677)</sup> <sup>678)</sup> <sup>679)</sup> <sup>680)</sup> <sup>681)</sup> <sup>682)</sup> <sup>683)</sup> <sup>684)</sup> <sup>685)</sup> <sup>686)</sup> <sup>687)</sup> <sup>688)</sup> <sup>689)</sup> <sup>690)</sup> <sup>691)</sup> <sup>692)</sup> <sup>693)</sup> <sup>694)</sup> <sup>695)</sup> <sup>696)</sup> <sup>697)</sup> <sup>698)</sup> <sup>699)</sup> <sup>700)</sup> <sup>701)</sup> <sup>702)</sup> <sup>703)</sup> <sup>704)</sup> <sup>705)</sup> <sup>706)</sup> <sup>707)</sup> <sup>708)</sup> <sup>709)</sup> <sup>710)</sup> <sup>711)</sup> <sup>712)</sup> <sup>713)</sup> <sup>714)</sup> <sup>715)</sup> <sup>716)</sup> <sup>717)</sup> <sup>718)</sup> <sup>719)</sup> <sup>720)</sup> <sup>721)</sup> <sup>722)</sup> <sup>723)</sup> <sup>724)</sup> <sup>725)</sup> <sup>726)</sup> <sup>727)</sup> <sup>728)</sup> <sup>729)</sup> <sup>730)</sup> <sup>731)</sup> <sup>732)</sup> <sup>733)</sup> <sup>734)</sup> <sup>735)</sup> <sup>736)</sup> <sup>737)</sup> <sup>738)</sup> <sup>739)</sup> <sup>740)</sup> <sup>741)</sup> <sup>742)</sup> <sup>743)</sup> <sup>744)</sup> <sup>745)</sup> <sup>746)</sup> <sup>747)</sup> <sup>748)</sup> <sup>749)</sup> <sup>750)</sup> <sup>751)</sup> <sup>752)</sup> <sup>753)</sup> <sup>754)</sup> <sup>755)</sup> <sup>756)</sup> <sup>757)</sup> <sup>758)</sup> <sup>759)</sup> <sup>760)</sup> <sup>761)</sup> <sup>762)</sup> <sup>763)</sup> <sup>764)</sup> <sup>765)</sup> <sup>766)</sup> <sup>767)</sup> <sup>768)</sup> <sup>769)</sup> <sup>770)</sup> <sup>771)</sup> <sup>772)</sup> <sup>773)</sup> <sup>774)</sup> <sup>775)</sup> <sup>776)</sup> <sup>777)</sup> <sup>778)</sup> <sup>779)</sup> <sup>780)</sup> <sup>781)</sup> <sup>782)</sup> <sup>783)</sup> <sup>784)</sup> <sup>785)</sup> <sup>786)</sup> <sup>787)</sup> <sup>788)</sup> <sup>789)</sup> <sup>790)</sup> <sup>791)</sup> <sup>792)</sup> <sup>793)</sup> <sup>794)</sup> <sup>795)</sup> <sup>796)</sup> <sup>797)</sup> <sup>798)</sup> <sup>799)</sup> <sup>800)</sup> <sup>801)</sup> <sup>802)</sup> <sup>803)</sup> <sup>804)</sup> <sup>805)</sup> <sup>806)</sup> <sup>807)</sup> <sup>808)</sup> <sup>809)</sup> <sup>810)</sup> <sup>811)</sup> <sup>812)</sup> <sup>813)</sup> <sup>814)</sup> <sup>815)</sup> <sup>816)</sup> <sup>817)</sup> <sup>818)</sup> <sup>819)</sup> <sup>820)</sup> <sup>821)</sup> <sup>822)</sup> <sup>823)</sup> <sup>824)</sup> <sup>825)</sup> <sup>826)</sup> <sup>827)</sup> <sup>828)</sup> <sup>829)</sup> <sup>830)</sup> <sup>831)</sup> <sup>832)</sup> <sup>833)</sup> <sup>834)</sup> <sup>835)</sup> <sup>836)</sup> <sup>837)</sup> <sup>838)</sup> <sup>839)</sup> <sup>840)</sup> <sup>841)</sup> <sup>842)</sup> <sup>843)</sup> <sup>844)</sup> <sup>845)</sup> <sup>846)</sup> <sup>847)</sup> <sup>848)</sup> <sup>849)</sup> <sup>850)</sup> <sup>851)</sup> <sup>852)</sup> <sup>853)</sup> <sup>854)</sup> <sup>855)</sup> <sup>856)</sup> <sup>857)</sup> <sup>858)</sup> <sup>859)</sup> <sup>860)</sup> <sup>861)</sup> <sup>862)</sup> <sup>863)</sup> <sup>864)</sup> <sup>865)</sup> <sup>866)</sup> <sup>867)</sup> <sup>868)</sup> <sup>869)</sup> <sup>870)</sup> <sup>871)</sup> <sup>872)</sup> <sup>873)</sup> <sup>874)</sup> <sup>875)</sup> <sup>876)</sup> <sup>877)</sup> <sup>878)</sup> <sup>879)</sup> <sup>880)</sup> <sup>881)</sup> <sup>882)</sup> <sup>883)</sup> <sup>884)</sup> <sup>885)</sup> <sup>886)</sup> <sup>887)</sup> <sup>888)</sup> <sup>889)</sup> <sup>890)</sup> <sup>891)</sup> <sup>892)</sup> <sup>893)</sup> <sup>894)</sup> <sup>895)</sup> <sup>896)</sup> <sup>897)</sup> <sup>898)</sup> <sup>899)</sup> <sup>900)</sup> <sup>901)</sup> <sup>902)</sup> <sup>903)</sup> <sup>904)</sup> <sup>905)</sup> <sup>906)</sup> <sup>907)</sup> <sup>908)</sup> <sup>909)</sup> <sup>910)</sup> <sup>911)</sup> <sup>912)</sup> <sup>913)</sup> <sup>914)</sup> <sup>915)</sup> <sup>916)</sup> <sup>917)</sup> <sup>918)</sup> <sup>919)</sup> <sup>920)</sup> <sup>921)</sup> <sup>922)</sup> <sup>923)</sup> <sup>924)</sup> <sup>925)</sup> <sup>926)</sup> <sup>927)</sup> <sup>928)</sup> <sup>929)</sup> <sup>930)</sup> <sup>931)</sup> <sup>932)</sup> <sup>933)</sup> <sup>934)</sup> <sup>935)</sup> <sup>936)</sup> <sup>937)</sup> <sup>938)</sup> <sup>939)</sup> <sup>940)</sup> <sup>941)</sup> <sup>942)</sup> <sup>943)</sup> <sup>944)</sup> <sup>945)</sup> <sup>946)</sup> <sup>947)</sup> <sup>948)</sup> <sup>949)</sup> <sup>950)</sup> <sup>951)</sup> <sup>952)</sup> <sup>953)</sup> <sup>954)</sup> <sup>955)</sup> <sup>956)</sup> <sup>957)</sup> <sup>958)</sup> <sup>959)</sup> <sup>960)</sup> <sup>961)</sup> <sup>962)</sup> <sup>963)</sup> <sup>964)</sup> <sup>965)</sup> <sup>966)</sup> <sup>967)</sup> <sup>968)</sup> <sup>969)</sup> <sup>970)</sup> <sup>971)</sup> <sup>972)</sup> <sup>973)</sup> <sup>974)</sup> <sup>975)</sup> <sup>976)</sup> <sup>977)</sup> <sup>978)</sup> <sup>979)</sup> <sup>980)</sup> <sup>981)</sup> <sup>982)</sup> <sup>983)</sup> <sup>984)</sup> <sup>985)</sup> <sup>986)</sup> <sup>987)</sup> <sup>988)</sup> <sup>989)</sup> <sup>990)</sup> <sup>991)</sup> <sup>992)</sup> <sup>993)</sup> <sup>994)</sup> <sup>995)</sup> <sup>996)</sup> <sup>997)</sup> <sup>998)</sup> <sup>999)</sup> <sup>1000)</sup>

1) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup>

- Dich, Herr, soll mein schwacher Mund mit lauter Stimme verkünden.  
 10 Reinige mein Wort, auf daß es Deine Erzählung bei den Zu-  
 hörern zur Geltung bringe.  
 Dir wird mit erhobener Stimme alle Verehrung gezollt.  
 Jesus, Licht, der Du durch Deine Kreuzigung die Geschöpfe  
 erlötest,  
 Dich preisen dankbar die Lichtscharen.  
 Mit Glanz und Kraft will ich Dich in Ehrfurcht besingen.  
 15 Die Feuercherube tragen Dich auf ihren Nacken  
 Und die Lichtreihen richten an Deinen Namen alle ihre Ver-  
 ehrung.  
 Die Wächter der Höhe mit Zittern ehren sie (Dich) preisend.  
 Und ich Schwacher, wie dürft ich von Dir reden!  
 Die feurigen Scharen segnen Dich in heiliger Weise,  
 20 Und mit ihnen die um Gabriel, um (Dich) zu ehren.  
 Die fürchterlichen Flammenseraphe schreien staunend,  
 Indem sie Dich in heiligen Gesängen verehren.  
 Und ich Elender, wie könnt ich Deinen Namen schön preisen!  
 Die Erzengel und die himmlischen Scharen  
 25 Preisen (Dich) zitternd, obwohl sie schön singen.  
 Gütiger, der Du Kronen flichtst den Königen und Herrschern,  
 Laß mich von Alexander dem Sohne des Philipp reden,  
 Herr der Könige, der Du die Könige in ihren Reichen groß machst,

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 8) P <sup>1</sup> ܣܪܝܝܐ, P ܣܪܝܝܐ.            | L durch drei wiedergegeben: ܣܪܝܝܐ |
| 9) P ܣܪܝܝܐ ܕܥܝܠܐ. P <sup>1</sup> ܣܪܝܝܐ ܕܥܝܠܐ | ܣܪܝܝܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ           |
| 10) L ܣܪܝܝܐ.                                 | ܣܪܝܝܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ           |
| 11) P ܣܪܝܝܐ.                                 | P faßt sie dagegen in eine zu-    |
| 12) P <sup>1</sup> ܣܪܝܝܐ.                    | sammen: ܣܪܝܝܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ   |
| 13) L ܣܪܝܝܐ.                                 | ܣܪܝܝܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ           |
| 14) Die beiden letzten Zeilen hat            | 15) P ܣܪܝܝܐ.                      |
|  | 16) L ܣܪܝܝܐ.                      |

- 1) <sup>1</sup> /عحب /امن لا ملحه اور وحن فلهفمو  
 30 اور ملحا ملا سقملا حه دارسبوره<sup>2)</sup>  
 لحن ستلا سقلها<sup>3)</sup> حه لحقفوره.  
 حه /لصعه احن /للا<sup>4)</sup> حلا تحفلا.  
 متولا سقلها سمحلا.  
 اور عنب اللصعبوره وحن فلهفمو.  
 35 نللا<sup>5)</sup> حصوره حه /امته لا لعنوره<sup>6)</sup>  
 /امن ملحا حنه فلهفمو اور /للا<sup>7)</sup> قلا.  
 عنب /للا اور /للا<sup>8)</sup> اور /للا<sup>9)</sup>.  
 اور /للا اور /للا<sup>10)</sup> سقملا حلا فتلا<sup>11)</sup>.  
 40 سلهن حه لا /للا اور /للا سقملا.  
 /<sup>12)</sup> حنه اور /للا اور /للا<sup>13)</sup>.  
 اور /للا<sup>14)</sup> اور /للا<sup>15)</sup> اور /للا<sup>16)</sup>.  
 اللصعبوره وحن فلهفمو سمحلا<sup>16)</sup>.  
 لحن ستلا<sup>17)</sup> حنه /للا سقملا<sup>18)</sup>.  
 45 سقملا لحن اور /للا اور /للا<sup>19)</sup>.  
 حلا وحن لحن اور /للا<sup>20)</sup>.  
 سله اور /للا<sup>21)</sup> حنه متلا اور /للا.

1) Die drei letzten Zeilen lauten bei L: اور لا ملحه اور وحن فلهفمو. حنه فلهفمو. اور ملحا اور اور دارسبوره. اور لا ملحه اور وحن فلهفمو. P faßt das in einer Zeile zusammen: اور لا ملحه اور وحن فلهفمو. P<sup>1</sup> hat fehlerhaft: اور وقلحا اور /عحب, was wohl orthographischer Fehler für /عصب ist. Übrigens müßte /عصب (oder

/عصب) eigentlich dreisilbig gelesen werden.

2) P لاسبوره.

3) L لحن ستلا وستهلا, P لحن ستلا ستهلا.

4) P<sup>1</sup> ستلا.

5) P نللا, was grammatisch besser ist, vor نللا würde man ein ? erwarten.

6) P<sup>1</sup> تحفلا.

7) L und P /امن ملحا حنه فلهفمو.



- Mache mich würdig vom Königtum des Sohnes des Philipp zu reden.
- 50 Dieser König voller Weisheit versammelte in seinem Reich  
Die Heeresobersten und Machthaber samt ihren Regimentern.  
Und als sich die Chiliarchen und alle Weisen versammelten,  
Die Herrschaften und Machthaber und Krieger,  
Da begann Alexander, des Philipp Sohn,  
35 Mit ihnen zu reden, während sie sich über seine Erzählung  
wunderten.
- Es sprach der König zu Beginn seiner Rede folgende Worte:  
„Groß ist meine Begier! ich will ausziehen um die Länder zu sehen,  
Auch was sich in fernen Welten befindet.  
Ich will ausziehen, um die Meere und die Enden (der Erde) und  
alle Himmelsgegenden zu sehen  
40 Und vor allem um ins Land der Finsternis einzudringen und zu  
sehen,  
Ob es in Wahrheit so ist, wie ich gehört habe.“  
Dies alles wurde geredet vom König  
Alexander, dem Sohn des Philipp, dem Makedonen,  
Zu allen Truppen und Chiliarchen und Zenturionen  
45 Und zu den Weisen und allen Regimentern des Königreichs.  
Und nachdem er Makedonien, das sich gegen ihn empört, unter-  
worfen hatte,  
Zog er hinab und ließ sich in der Hauptstadt ganz Ägyptens  
nieder.

8) P  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ , P<sup>1</sup>  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ . Das ?  
vor  $\text{ܡܠܟܐ}$  wäre besser, doch da  
es Zeile 39 in allen drei Hand-  
schriften fehlt, ist es auch hier  
nicht anzunehmen.

9) L  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ , P  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .

10) P<sup>1</sup>  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$  und  $\text{ܡܠܟܐ}$ .

11) P  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .

12) L  $\text{ܡܠܟܐ}$ , P<sup>1</sup>  $\text{ܡܠܟܐ}$ .

13) P<sup>1</sup>  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .

14) P  $\text{ܡܠܟܐ}$ .

15) L fügt noch  $\text{ܡܠܟܐ}$  hinzu.

16) Die Zeile fehlt bei L und P.

17) L  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ , P  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .

18) P<sup>1</sup>  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .

19) L  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ . Bei P fehlt  
die Zeile.

20) P<sup>1</sup>  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .

21) L  $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ , P  $\text{ܡܠܟܐ}$   
 $\text{ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .

8) <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 50 55 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

- 1) P <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 2) L <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 3) P<sup>1</sup> fügt eine Zeile hinzu:  
 4) L. <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 5) P <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 6) P<sup>1</sup> <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>

gleich L. und P übereinstimmend  
 haben, so halte ich es doch  
 nicht für das ursprüngliche, da  
 es keinen guten Sinn gibt. Was  
 ursprünglich dagestanden haben  
 muß, läßt P<sup>1</sup> erraten. <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 ist Sondergut von P<sup>1</sup> und wird von  
 ihm mit Vorliebe für <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 gesetzt. Ich vermute also, daß  
 ursprünglich dagestanden  
 hat. Als aus <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 geworden war und,  
 um das erste Versglied zu er-  
 halten, das <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup>  
 hinzugefügt wurde,  
 war der Vers um zwei Silben

- Und band sich das Diadem um und ward mächtiger als alle Könige.  
 Und als von ihm eine Frage an die Hauptleute erging  
 50 Und an die Heeresobersten und Machthaber samt allen Regimentern,  
 Sprachen sie zu ihm: „Herr, nicht gestatten Dir die fürchterlichen  
 Meere,  
 Die die Welt umgeben, hinüberzugehen und das Land der Finster-  
 nis zu sehen“.  
 Es wunderte sich der König, als er dies von seinen Untertanen  
 hörte.  
 Und er begann wie ein Weiser zu seinen Truppen zu reden.  
 55 Der König sprach: „Seid ihr hingegangen, habt ihr die Meere  
 gesehen,  
 Die die ganze Welt umgeben, wie ihr sagt?“  
 Sie sprachen zu ihm: „Herr, hinter diesen schrecklichen Meeren  
 Befindet sich das stinkende Meer, das in Wahrheit voll Entsetzen ist.  
 Und wer nicht sein Leben dem Tode geweiht hat,  
 60 Der geht nicht ans stinkende Meer, das voll Entsetzen ist.“  
 Der König sprach: „Wir wollen hingehen und nachsehen, ob, wie  
 wir gehört haben,  
 In Wahrheit die schrecklichen Meere und das stinkende Meer sind“.  
 Sie sprachen zu ihm: „Trefflich befiehlt Deine Weisheit.  
 Sammele die Truppen und wir wollen hinziehen, um die Länder  
 zu sehen“.

zu lang und wurde deshalb das  
 ' durch *ܐܢܬܐ* ersetzt. Die  
 so neuentstandene Zeile hat L dann  
 wieder verdorben, während P<sup>1</sup> das  
*ܐܢܬܐ* verlor und durch  
 einen selbstverständlichen Zusatz  
 ersetzte.

7) L *ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* P<sup>1</sup>  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* P  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*

8) L *ܐܢܬܐ*.

9) L und P *ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ*, was  
 keinen Sinn gibt.

10) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ*, das  
 von *ܐܢܬܐ* fehlt.

11) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*  
*ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

12) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

13) P *ܐܢܬܐ*.

14) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

15) L *ܐܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*.



- 65 Es erging schleunigst ein Befehl vom Hof des Königs.  
 Und es sammelten sich eiligst die Truppen in großer Menge.  
 Es sammelten sich die Reiter und Chiliarchen und Zenturionen  
 Und die mächtigen Edeling und die schwergerüsteten Männer.  
 Pferde und Menschen. Und es wunderte sich der König über  
 seine Truppen.
- 70 Hierauf befahl der einsichtsvolle König in seiner Weisheit,  
 Daß Schiffe in Menge dem Heer entsprechend ausgerüstet  
 Und Leute angenommen würden, die gereist wären und die Welt  
 gesehen hätten,  
 Und die Länder und die schrecklichen Meere und das stinkende  
 Meer.
- Und er rüstete eine große Zahl Schiffe für die Truppen aus.
- 75 Und befrachtete die Schiffe mit allen Lebensmitteln für Pferde  
 und Menschen,  
 Der geliebte König Alexander, des Philipp Sohn.  
 In seiner Weisheit tat er das und freute sich sehr.  
 Er zählt die römischen Truppen;  
 (Es waren) über 300 000 in glänzender Rüstung.
- 80 Und er ließ Sarnaqos, dem König von ganz Ägypten, sagen,  
 Daß er ihm Handwerker aus seinem Reiche schicke,  
 Erz- und Eisenarbeiter, einsichtsvolle Leute.

- |   |  |
|---|--|
| 13) P <sup>1</sup> und P ܠܚܥܝܬܐ.  | als Bezeichnung der europäischen<br>Großmacht fremd geworden.  |
| 14) P ܠܚܥܝܬܐ.   | 19) P ܠܚܥܝܬܐ.  |
| 15) L ܠܚܥܝܬܐ.   | 20) L ܠܚܥܝܬܐ.  |
| 16) P ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ<br>ܠܐ. Bei P <sup>1</sup> fehlt die Zeile.                                       | 21) P ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ.  |
| 17) P ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ<br>ܠܐ. Bei P <sup>1</sup> fehlt die<br>Zeile.                                    | 22) L ܠܚܥܝܬܐ. P ܠܚܥܝܬܐ.<br>Da die Legende ܠܚܥܝܬܐ hat, so<br>ist die Lesart von P <sup>1</sup> vorzuziehen.                           |
| 18) P ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ. P <sup>1</sup><br>ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ. Spätern Ab-<br>schreiben war das Wort „römisch“ | 23) P <sup>1</sup> ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ.<br>24) P <sup>1</sup> ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ.<br>ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ. P ܠܚܥܝܬܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ.<br>12* |

- 1) <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

1) Die drei letzten Zeilen sind bei L in Unordnung geraten und lauten:

1) <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

P<sup>1</sup> fügt hier noch zwei Zeilen hinzu:

1) <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

2) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup>

3) P<sup>1</sup> läßt die Zeile weg und fügt zwei andre ein: <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <

Denn der Herr hatte ihm aufgetragen ein Tor gegen Magog zu machen.

12 000 des Handwerks kundige Leute

85 Schickte Sarnaqos, der König von Ägypten, dem Sohn des Philipp.

Erz und Eisen besorgte König Alexander

Und 100 Schiffe — eine große Menge — in seiner Weisheit.

Er allein kannte das Geheimnis,

Das Jeremia von ihm in seiner Prophezeiung prophezeit hatte.

90 Und als der große König, der Sohn des Philipp, aufbrach,

Da befahl großes Beben und verwundertes Staunen sein Reich.

Es schmetterten die Hörner, und die Tausendschaften und die Heerhaufen sammelten sich zum Aufbruch.

Die Infanterieregimenter und die Gardereiter.

Dies wundervolle Heerlager brach auf,

95 Und die Truppen traten die große Seereise an.

Es staunte die Erde und das Meer und das Festland und die Welt

Über den Ruf des Königs, der ausgezogen war, um die Länder zu sehen.

Der König schlug den Seeweg nach Indien ein.

13) L läßt **ܡܡܠܚܐ** weg.

14) P **ܡܡܠܚܐ**.

15) L **ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ**. P läßt die Zeile weg.

16) P **ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ**. P<sup>1</sup> läßt die Zeile weg.

17) P **ܡܡܠܚܐ**.

18) P<sup>1</sup> **ܡܡܠܚܐ**.

19) P **ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ**.

20) L **ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ**. P<sup>1</sup> fügt noch eine Zeile hinzu:

**ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ**.

21) L hat das in zwei Zeilen:

**ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ**.  
**ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ ܡܡܠܚܐ**.  
gibt keinen Sinn, es ist wohl **ܡܡܠܚܐ** zu lesen, welcher Name auch in der Legende vorkommt und möglicherweise von dort hier eingefügt wurde. Beth Qaṭraje war der Name einer nestorianischen Diözese in Nordostarabien am persischen Golf; das Meer, das Alexander nach Beth Qaṭraje zu beführt, ist also der persische Golf. Ein in der persischen Geographie bewandeter Abschreiber mochte gerade hier die Erwähnung des persischen Golfes vermissen, denn letzterer hieß bei den Persern das stinkende (ܡܡܠܚܐ) Meer (cf. Justi, Bundehehsh S. 102).





18) P<sup>1</sup> **حلا**.      19) P **ملى**.



Damit das Volk sich ruhig verhielte und niemand von ihnen flöhe.

115 Er gab sein Wort und ließ bei seinem Leben durch seine  
Herolde schwören:

„Ich werde weder töten, noch gefangen nehmen, noch verwüsten“. Die Boten verkündeten: „Alexander, der große König, Ist in Frieden in dieses Land gekommen. Weder wird er töten, Noch unter irgendwelchen Vorwänden Gefangene und Beute machen.“

120 Jedermann soll in Frieden und ohne Furcht in seiner Wohn-  
stätte bleiben.

Die vornehmen Leute und Ältesten des Landes sollen zu ihm kommen,













Da er ihnen Frieden versprochen hat, der nicht gebrochen werden soll<sup>e</sup>.

Er ließ in seiner Weisheit die Vornehmen und Greise sich versammeln,

Um von ihnen all die geheimnisvollen Verhältnisse des Landes  
zu erfahren.

125 Und als sich bei ihm 300 alte Greise versammelt hatten,  
Verständige und der Geheimnisse des Landes kundige Leute,  
Gingen sie herein, traten vor den gepriesenen König und  
huldigten ihm.

Und als sie in seine Herrlichkeit sahen, fürchteten sie sich vor ihm,  
denn es setzte sie in Schrecken:

13) L . P   
 P<sup>1</sup>  
  
. Die Zeile ist kaum  
 leserlich, möglicherweise ist ,  
 nicht  zu lesen. Zwischen dem  
 folgenden  und  steht ein kleiner  
 Buchstabe, ich glaube , dann  
 hätten wir , das substan-  
 tiviertete Part. fem. Af. von   
 im Sinn von „Machtmittel“. Meines  
 Wissens ist ein solches Substantivum  
 im Syrischen noch nicht belegt.

14) P  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$ . P<sup>1</sup>  $\frac{1}{2}$ .

[illegible]

16) P 550.

17) P **مجلسه محاسبه**  
**در سال ۱۳۸۵**. Ob P oder L hier das ursprünglichere hat, ist nicht zu entscheiden. Bei P<sup>1</sup> fehlt die Zeile.

[illegible]



- Seine Krone und sein Verstand und seine gewaltige Kraft und  
seine Heldenhaftigkeit.
- 130 Und sie baten ihn flehentlich sie am Leben zu lassen.  
Sie sprachen zu ihm: „Herr, möge Deine Krone die ganze  
Schöpfung überragen,  
Dein Ruf und Ruhm möge die Könige vor Deinem Reiche zu  
Fall bringen“.
- Es freute sich der König, als er von den Alten gesegnet wurde.  
Hierauf befahl der König, daß sich die Greise und Edlen setzen  
sollten.
- 135 Und als sie sich gemäß dem Befehl des großen Königs gesetzt  
hatten,  
Begann er weise zu fragen, indem er sprach:  
„Siehe, ein einzige Sache wollt ich erfragen, auf daß ihr mir  
Kunde gebt;  
Wo ist das Land der Finsternis, das ich sehen will?“  
Die Greise sprachen: „Was soll Dir das Land der Finsternis?  
140 Ist doch jedermann, der genaueres von ihm gehört, geflohen,  
ohne in dasselbe einzudringen.

ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
ܠܬܝܡܢܐ, P<sup>1</sup> stets ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ, faßt  
ܠܬܝܡܢܐ also als constructus auf. Der  
Name lautete also wahrscheinlicher-  
weise ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ. Das Wort  
bezeichnet jedenfalls das Land der  
Finsternis, das zeigt der Zusammen-  
hang und der mehrfache Wechsel  
in den Handschriften zwischen  
ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ und ܠܬܝܡܢܐ;  
die eine Handschrift hat den einen  
Ausdruck, die andere den andern,  
P<sup>1</sup> allerdings auch manchmal ܠܬܝܡܢܐ  
ܠܬܝܡܢܐ, sowohl für ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
als für ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ. Daher habe  
ich, da ich ܠܬܝܡܢܐ nicht zu  
deuten weiß, stets Land der Finster-  
nis übersetzt. ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
ist möglicherweise aus ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
korrumpiert. Dies Untier bedeckt nach  
Henoch 60 die ganze Wüste Den-  
dain mit seiner Brust. Diese Wüste  
lag östlich vom Paradiese. Der  
Name des Tieres wäre dann irr-

tümlicherweise auf die Wüste über-  
tragen worden. Wäre diese Hypo-  
these richtig, so hätte man natür-  
lich nach P ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
zu lesen. Vielleicht hängt ܠܬܝܡܢܐ  
auch mit *tihāmat* zusammen.

18) L ܠܬܝܡܢܐ. P ܠܬܝܡܢܐ. P<sup>1</sup> fügt  
noch eine Zeile hinzu: ܠܬܝܡܢܐ  
ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ.

19) P ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
ܠܬܝܡܢܐ. L ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ ܠܬܝܡܢܐ  
ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ. P<sup>1</sup> fügt  
noch eine Zeile hinzu: ܠܬܝܡܢܐ  
ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ, das letzte  
Wort ist ausgefressen.

20) P ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ  
ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ. P<sup>1</sup> ܠܬܝܡܢܐ  
ܠܬܝܡܢܐ ܕܝܠܕܐܝܬܐ.

143 <sup>1</sup> /نق /نق 1) <sup>2</sup> /نق /نق 2) <sup>3</sup> /نق /نق 3) <sup>4</sup> /نق /نق 4) <sup>5</sup> /نق /نق 5) <sup>6</sup> /نق /نق 6) <sup>7</sup> /نق /نق 7) <sup>8</sup> /نق /نق 8) <sup>9</sup> /نق /نق 9) <sup>10</sup> /نق /نق 10) <sup>11</sup> /نق /نق 11) <sup>12</sup> /نق /نق 12) <sup>13</sup> /نق /نق 13) <sup>14</sup> /نق /نق 14) <sup>15</sup> /نق /نق 15) <sup>16</sup> /نق /نق 16) <sup>17</sup> /نق /نق 17) <sup>18</sup> /نق /نق 18) <sup>19</sup> /نق /نق 19) <sup>20</sup> /نق /نق 20) <sup>21</sup> /نق /نق 21)

143 <sup>1</sup> /نق /نق 1) <sup>2</sup> /نق /نق 2) <sup>3</sup> /نق /نق 3) <sup>4</sup> /نق /نق 4) <sup>5</sup> /نق /نق 5) <sup>6</sup> /نق /نق 6) <sup>7</sup> /نق /نق 7) <sup>8</sup> /نق /نق 8) <sup>9</sup> /نق /نق 9) <sup>10</sup> /نق /نق 10) <sup>11</sup> /نق /نق 11) <sup>12</sup> /نق /نق 12) <sup>13</sup> /نق /نق 13) <sup>14</sup> /نق /نق 14) <sup>15</sup> /نق /نق 15) <sup>16</sup> /نق /نق 16) <sup>17</sup> /نق /نق 17) <sup>18</sup> /نق /نق 18) <sup>19</sup> /نق /نق 19) <sup>20</sup> /نق /نق 20) <sup>21</sup> /نق /نق 21)

1) P /نق /نق.  
 2) P /نق /نق.  
 3) P /نق /نق.  
 4) P /نق /نق.  
 5) L /نق /نق.  
 6) P /نق /نق.  
 7) P /نق /نق.  
 8) L /نق /نق.  
 9) L /نق /نق.  
 10) L /نق /نق.  
 11) L /نق /نق.  
 12) L /نق /نق.  
 13) L /نق /نق.  
 14) L /نق /نق.  
 15) L /نق /نق.  
 16) L /نق /نق.  
 17) L /نق /نق.  
 18) L /نق /نق.  
 19) L /نق /نق.  
 20) L /نق /نق.  
 21) L /نق /نق.

3) P<sup>1</sup> /نق /نق.  
 4) P /نق /نق. L fügt noch  
 5) L /نق /نق.  
 6) P<sup>1</sup> /نق /نق.  
 7) P /نق /نق.  
 8) L /نق /نق. Bei P<sup>1</sup> ist die  
 9) L /نق /نق.  
 10) L /نق /نق.  
 11) L /نق /نق.  
 12) L /نق /نق.  
 13) L /نق /نق.  
 14) L /نق /نق.  
 15) L /نق /نق.  
 16) L /نق /نق.  
 17) L /نق /نق.  
 18) L /نق /نق.  
 19) L /نق /نق.  
 20) L /نق /نق.  
 21) L /نق /نق.







- Und weswegen ziehst Du in diese Gegend?  
 Tu mir kund das Geheimnis Deines Herzens in bezug hierauf,  
 Und verbirg mir nicht, was Du im Land der Finsternis suchst.  
 Welchen Vorteil hat man davon in die Finsternis einzudringen,  
 165 Und was erwartest Du von diesem lichtlosen Lande?“  
 Der König sprach: „Ich habe gehört, daß sich in ihm der Lebens-  
   born befindet,  
 Und sehr verlangt es mich zu sehen, ob er in Wahrheit existiert“.  
 Der Greis sagt: „Viel Quellen gibt es in der Gegend,  
 Und niemand weiß, welches der Born des Lebenswassers ist“.  
 170 Der König sprach: „Streite nicht mit mir deswegen,  
 Es gibt keine Möglichkeit, als daß ich in das Land eindringe  
   und es besichtige“.  
 Hierauf antwortete ihm der Greis und sprach in seiner Weisheit:  
 „Da es so steht, so suche Dir Vieh und zwar Eselinnen,  
 Die da alle Junge haben und die säugen“.  
 175 Entsprechend der Zahl der Männer, von denen Du wünschst, daß  
   sie mit Dir eindringen.  
 Sie sollen das Vieh mitnehmen und mit demselben auch dessen  
   Junge“.  
 Es erging ein Befehl des weisheitsvollen Königs.  
 Und an jeden Ort zogen Leute aus und sammelten und brachten  
   zusammen  
 Gegen 500 Eselinnen und deren Junge,

14) P<sup>1</sup> ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ. P ܣܠܝܢ  
 ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ. L ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ.

15) L ܣܠܝܢ.

16) P ܣܠܝܢ, wohl Schreibfehler.

17) P ܣܠܝܢ.

18) Für die beiden letzten Zeilen  
 hat P<sup>1</sup> drei Zeilen: ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ  
 ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ.

ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ.

ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ.

ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ.

ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ.

ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ ܣܠܝܢ ܠܐܝܠܐ. Die dritte Zeile  
 ist sehr unleserlich, und was ich  
 gelesen zu haben glaube, steht mir

nicht durchaus fest, namentlich  
 habe ich Zweifel an der ersten  
 Hälfte von ܣܠܝܢ; ist das wirk-  
 lich zu lesen, so müßte man des  
 Versmaßes wegen hier das seltene  
 Pael annehmen. Das Wort hinter  
 ܣܠܝܢ könnte ܣܠܝܢ sein, der erste  
 Buchstabe scheint in der Tat ein  
 ܣ zu sein, doch die beiden darauf-  
 folgenden sehen eher wie ܣ aus.  
 Hinter ܣܠܝܢ würde man etwa ein  
 ܣܠܝܢ erwarten, aber ein ܣ steht  
 jedenfalls nicht da.

19) P ܣܠܝܢ. 20) P ܣܠܝܢ.

21) L und P ܣܠܝܢ.



- 180 Entsprechend der Zahl der Männer, die mit dem König ein-  
dringen sollten.  
Und hierauf sprach der Greis zu Alexander:  
„Befehl Deinem Koch einen gesalzenen Fisch mitzunehmen,  
Und wo er einen Wasserquell sieht, soll er den Fisch waschen.  
Und wenn der Fisch lebendig wird in seiner Hand, wenn er  
ihn wäscht,  
185 So ist eben das der Born des Lebenswassers, nach dem du,  
König, fragst.“  
Und als sie zum Tore kamen, das zum Land der Finsternis  
hereinführt,  
Und alle zusammen ins Land der Finsternis einzudringen im  
Begriff waren,  
Da rief der König seinen Koch und sprach zu ihm:  
„Nimm dir einen gesalzenen und seit Tagen getrockneten Fisch,  
190 Und wo du einen Wasserborn siehst, wasche den Fisch.  
Und wenn der Fisch in deiner Hand lebendig wird, nachdem  
du ihn gewaschen,  
So ruf mich und tue es mir kund, denn ich will sehen, welches  
der Born ist.“  
Der Greis sprach: „Die Füllen sollen außerhalb des Tores bleiben,  
Denn wenn die Füllen mit uns einziehen, so gehen wir zu Grunde.  
195 Es ritt der König und mit ihm die Leute, die erlesen waren.  
Und sie begannen einzudringen und ließen die Füllen draußen  
vor dem Tor.  
Hierauf begannen sie stetig in der Finsternis vorzudringen,  
Indem sie nicht wahrnehmen konnten, wohin sie inmitten des  
Landes marschierten.

12) L *ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.  
*ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.

13) L *ܡܡܕ*.

14) P<sup>1</sup> *ܡܡܡܕ*; wenn ich das  
sehr undeutliche Wort recht ge-  
lesen habe, muß hier ein Schreib-  
fehler vorliegen.

15) P hat für die beiden letzten  
Zeilen eine: *ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*  
*ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.

16) L *ܡܡܢܐ*. P *ܡܡܢܐ*.

17) L *ܡܡܢܐ*.

18) P *ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.

P<sup>1</sup> *ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.  
*ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*  
*ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*. P<sup>1</sup> hat also eine Zeile  
mehr.

19) P<sup>1</sup> *ܡܡܢܐ ܡܡܢܐ*.

20) L *ܡܡܢܐ*.

21) P *ܡܡܢܐ ܡܡܢܐ*.

22) P *ܡܡܢܐ ܡܡܢܐ*.

23) L *ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*, was ebenso  
gut ist. P<sup>1</sup> *ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.

24) L *ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.  
*ܡܢ ܡܠܚܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*.



- Und wenn der Koch zu einem Wasser kam, begann er ihn zu waschen,  
 200 Den gesalzenen Fisch, und nicht wurde er lebendig in seiner Hand,  
 wie er (der König) gesagt hatte.  
 Überall, wo er Wasser bemerkte, tat er das.  
 Aber der Fisch wurde in diesen Gewässern nicht lebendig, da  
 es nicht die des Lebens waren.  
 Hierauf kam er zum Born, in dem das Lebenswasser war.  
 Und er nahte sich und wusch den Fisch im Wasser, und er  
 lebte auf und entwischte.  
 205 Der Koch fürchtete, daß der König von ihm verlangen würde,  
 Daß er den Fisch zurückgebe, der ungehindert losgezogen war.  
 Und er sprang in den Born herab um ihn zu fangen.  
 Und versuchte ihn auf alle Weise zu greifen, konnte es aber nicht.  
 Er stieg aus dem Wasser, um dem König zu sagen, daß er (den  
 Born) gefunden hätte.  
 210 Und er fing mit lauter Stimme an zu rufen, aber niemand  
 hörte ihn.  
 Und er ging schreiend zum Gebirge zu und da hörten sie ihn  
 Und hielten die Tiere an, und riefen wo sie seien.  
 Und als er zum König kam, erzählte er ihm  
 Das Ereignis, wie es ihm ergangen und daß der Fisch ent-  
 schlüpft sei.  
 215 Und da freute sich der König, als er von dem Borne hörte.  
 Und der König kehrte um um hinzugehen und sich seinem Wunsch  
 gemäß zu baden.

- |   |  |
|---|--|
| 17) L ܠܐ ܬܝܬܝܢ ܕܡܝܐ.  | 25) L ܡܪܝܬܗ ܡܠܐ ܕܡܝܐ ܕܡܝܐ.                 |
| 18) L läßt ܡܝܬܐ weg.  | 26) L ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.                      |
| 19) P <sup>1</sup> ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.   | 27) L ܡܝܬܐ.                                |
| 20) L ܡܝܬܐ.   | 28) L ܡܝܬܐ.                                |
| 21) P zieht die beiden Zeilen in<br>eine zusammen: ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.                              | 29) L ܡܝܬܐ.                                |
| 22) P ܡܝܬܐ.   | 30) P läßt die drei letzten Zeilen<br>weg. |
| 23) P ܡܝܬܐ.   | 31) P <sup>1</sup> ܡܝܬܐ.                   |
| 24) P <sup>1</sup> ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ. P zieht<br>die beiden Zeilen in eine zusammen:<br>ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ. | 32) L ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.                           |
|   | 33) P <sup>1</sup> ܡܝܬܐ.                   |
|   | 34) P ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ.                           |
|   | 35) P <sup>1</sup> ܡܝܬܐ.                   |





235 <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

- |   |
|---|
| 1) L. <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>3</sup> |
|---|



Die Greise und Edlen trösteten ihn ob seines Schmerzes:

„Sei darob nicht verdrießlich und bekümmert, Herr,

Blicke, Herr, und schau auf die Geschlechter alter und mittlerer Zeit.

235 Jedes derselben ist zu einem Ende gekommen und vergangen  
und entschwunden“.

Und Alexander fragte sie in seiner Weisheit:

„Was sind das für Völker jenseits von euch?

Und welcher König übt in dieser Gegend die Herrschaft aus?

Erzählt mir nun von den Völkern jenseits von euch

240 Und von dem König, der die Herrschaft übt, und lügt mich  
nicht an“.

Blicket, meine Lieben, auf diesen weisheitsvollen König,

Wie erfreut er war über die Weisung der zuverlässigen Greise  
und Edlen! —

Es sprachen die Greise: „Dies ist das Reich des Tubarlaq,

Des Großkönigs der Perser und Meder.

245 Und jenseits von uns ist das Volk Japhet und Magog,

Ein listiges „ausgeplündertes und entwurzeltes“ Volk.

11) P  $\text{ܐܠܐܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܐ}$   
ist sinnlos. 12) P<sup>1</sup>  $\text{ܐܠܐܝܢ}$ .

13) L  $\text{ܡܕܝܢܐ}$ . Bei P<sup>1</sup> steht  
zwischen  $\text{ܡܕܝܢܐ}$  und  $\text{ܐܠܐܝܢ}$  ein durch-  
strichenenes  $\text{ܐܠܐܝܢ}$ .

14) P<sup>1</sup>  $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$ .

15) L  $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$ .

16) P fehlen die beiden letzten  
Zeilen, während P<sup>1</sup> noch eine mehr  
hat:  $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$   
 $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$ .

17) Bei P lauten die beiden letzten  
Zeilen:  $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$   
 $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$   
 $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$ .

18) P  $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$  cf. meine Disser-  
tation: Das syrische Alexanderlied,  
S. 19 Anm. 1.

19) P  $\text{ܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ}$ .

20) P  $\text{ܡܕܝܢܐ}$ . 21) L  $\text{ܡܕܝܢܐ}$ .

22)  $\text{ܡܕܝܢܐ}$  muß hier des Vers-  
maßes wegen einsilbig gelesen  
werden, sonst ist dieser Name im  
Syrischen stets zweisilbig.

23) P hat  $\text{ܡܕܝܢܐ}$  für  $\text{ܡܕܝܢܐ}$ ,  
P<sup>1</sup>  $\text{ܡܕܝܢܐ}$  für  $\text{ܡܕܝܢܐ}$ . Die beiden  
sonderbaren Epitheta  $\text{ܡܕܝܢܐ}$  und  
 $\text{ܡܕܝܢܐ}$  stammen aus der Peschitto.

Sie finden sich Jesaia 18, 2 und  
7, wo sie die hebräischen Worte  
 $\text{ܡܕܝܢܐ}$  und  $\text{ܡܕܝܢܐ}$  wiedergeben sollen.  
Der hebräische Text spricht von  
den Äthiopen, er nennt sie ein hoch-  
gewachsenes und glattes (wegen  
ihrer glänzenden Haut) Volk.  $\text{ܡܕܝܢܐ}$   
heißt „ziehen“, davon hier die Be-  
deutung „gestreckt“, kann aber auch  
„heraus-, ausziehen“ bedeuten; so  
faßt es hier die Peschitto auf.  $\text{ܡܕܝܢܐ}$   
hieß „glatt, kahl machen“. Peschitto  
hat also den hebräischen Text dahin  
verstanden, die Äthiopen seien ein  
(von den Assyriern) ausgeplündertes  
und exiliertes Volk. So erklärt



- Der König Alexander, der Sohn des Philipp, sprach:  
 „Nach welcher Gegend sollen wir von hier aus weiterziehen?“  
 Die Greise sprachen: „Zum Fluß Kalat und nach Haloras.  
 250 Es sind schreckliche, schwierige, hohe, höchst schaudervolle Berge.  
 Und jenseits der schrecklichen Berge ist die große Scheidewand,  
 Die Gott zwischen uns und jenen von Ewigkeit her errichtet hat.“  
 Die Greise sprachen: „Es ist eine durchaus schwer zugängliche  
 Gegend,  
 Wegen der Drachen und wilden Tiere und Schlangen.  
 255 Und wenn die Menschen nicht ihr Leben dem Tode geweiht haben,  
 Sind sie nicht im Stande mit Drachen und Schlangen zusammen-  
 zuleben“.  
 Hierauf erkannte Alexander, der Sohn des Philipp,  
 In seiner Weisheit, wie er handeln mußte,  
 Um seine Truppen und Regimenter  
 260 Durch jenes fürchterliche Land der Drachen und Schlangen zu  
 bringen  
 Er befahl seinem Heer: „Legt die volle Rüstung an  
 Und hängt Schellen an den Nacken eurer Tiere und seid marsch-  
 bereit“.  
 Der König führte sein Heerlager und mit ihm die Greise und Edlen.  
 Unter dem Klang der Schellen und dem Geklirr der Waffen  
 durchzogen sie das Land.  
 265 Es sprachen die Greise: „Schau, Herr König, und sieh das Wunder,

- |  |   |
|--|---|
| 11) P <sup>1</sup> ܐܘܠ.  | ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ. P: ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.  |
| 12) Bei P lautet die Zeile: ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.  | ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ. ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.   |
| 13) P ܐܘܠ ܐܘܠ.   | 19) P <sup>1</sup> ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.  |
| 14) L und P ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.  | 20) L ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.   |
| 15) P ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.   | 21) L ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.   |
| 16) P <sup>1</sup> ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ..., vom ersten Wort kann ich nur den letzten Buchstaben ܐ erkennen. | 22) L ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.  |
| 17) P <sup>1</sup> ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.   | 23) P faßt die vier letzten Zeilen in zwei zusammen: ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ. |
| 18) L und P fassen die letzten vier Zeilen in je zwei zusammen.                                      | ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.                            |
| L: ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.   | 24) L ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.   |
| ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.  | 25) P <sup>1</sup> ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ ܐܘܬܝܬܝܢ ܗܒܝܢ.                                   |



Dieses Gebirge, das von Gott zur großen Grenzscheide gemacht ist!“

Es sprach der König Alexander, der Sohn des Philipp:

„Bis wohin erstreckt sich dieses Gebirge?“

Die Greise sprachen: „Über Indien hinaus erstreckt es sich dem  
Anschein nach“.

270 Der König sprach: „Und diese Seite, bis wohin geht die?“

Die Greise sprachen: „Bis zu den äußersten Enden der Erde.“

Und Staunen erfaßt den großen König, ob der Mitteilung der  
Greise.

Und er begann durch Fragen viel zu lernen von allem möglichen.

Der König sprach: „Was sind dies für Könige

275 Und schreckliche Völker jenseits dieses Gebirges?“

Die Greise sprachen: „Wir gehorchen, König, wenn Du befehlst,

Und wollen Dir von den Dingen erzählen, nach denen Du fragst.

Jenseits von uns befinden sich die Agogiten und Magogiten.

Schrecklich von Aussehen und widerwärtig von Gestalt, in allen  
Lebensaltern.

280 Sechs bis sieben Ellen hoch ist jeder von ihnen.

Und ihre Nasen sind verstopft und ihre Stirnen häßlich.

In Blut baden sie sich und in Blut waschen sie ihre Köpfe.

Und Blut trinken sie und essen Menschenfleisch.

Sie sind mit Fellen bekleidet und scharf bewaffnet und zum  
Zorn geneigt

285 Und grausamer und gewaltiger, als alle Könige, in ihren Kriegen.

Und wo der Herr eine Veranlassung zum Zürnen hat, da sendet  
er sie hin.

vorzuziehen, da man vor **ܡܡܕܝܐ**  
eine Präposition erwartet. **ܡܡܕܝܐ**  
**ܡܡܕܝܐ** (ܡܡܕܝܐ).

15) P läßt die Zeile weg.

16) P<sup>1</sup> **ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ**.

17) P **ܡܡܕܝܐ**.

18) L **ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ**,

P<sup>1</sup> **ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ**.

Nur zögernd, auf Prof. Schultheß'

Rat, bin ich der Lesart P gefolgt.

Nach dem textlichen Befund würde

ich gern **ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ**  
**ܡܡܕܝܐ** lesen. Nur weiß ich nicht,  
ob eine solche Ausdrucksweise für  
„jeder ist 6—7 Ellen lang“ mög-  
lich ist. Übrigens ist die Lesart  
P auch kein gutes Syrisch, man  
erwartet **ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ**.

19) P **ܡܡܕܝܐ**.

20) P<sup>1</sup> und L **ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ**.

21) P **ܡܡܕܝܐ ܡܡܕܝܐ**.

22) P<sup>1</sup> **ܡܡܕܝܐ**. P **ܡܡܕܝܐ**.



Sie entwurzeln Berge und kehren die Erde um und töten die Menschen\*.

Alexander, der Sohn des Philipp, war empört.

Als er von diesen häßlichen Völkern erfuhr.

290 Schmerz und Kummer und Leid erfaßte ihn, als er solches hörte.

Und er staunte sehr darob, gar lange Zeit.

Allmählich erfuhr der König alles, wonach er gefragt hatte.

Und er faßte den Plan dort ein großes Tor zu errichten.

Sein Sinn war erfüllt von durchaus idealen Gedanken.

295 Als er die Unterweisung von den Greisen der Bewohner des Landes empfangen hatte,

Blickte er auf das Gebirge, das die ganze Welt umzog,

Die große Grenzscheide, die Gott von Ewigkeit her errichtet hatte.

Der König sprach: „An welcher Stelle kommen hervor

Die Heerhaufen, die die Gegend und die ganze Welt ausplündern?“

500 Sie berichteten ihm, inmitten des Gebirges sei eine Stelle,

**Eine gerade Straße, die von Gott hergestellt sei.**

Der König blickte auf die wunderbar gerade Straße.

Und das Gebirge war hoch und furchtbar mächtig nach allen  
Seiten hin.

Und über demselben sah er einen Aquädukt und fließendes Blut

305 Und wie ein Gießbach strömte es gegen das Volk.

Er plante dort unter allen Umständen

Ein großes, von aller Welt bewundertes Tor zu errichten.

6) P مل.

7) L 1009 : 1009.

8) L  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$ .

9)  $P^1$  ۵۱۲.

10) P بقمى متلما

منہجہ / ۱۱/ حصہ چہارم / P 11)  
ص ۱۱۱

12)  $P^1 \rightarrow \infty$   $\Delta$ .  $P \rightarrow 0$   $\Delta$ .

13) L schreibt die drei letzten Zeilen in zwei.

14)  $P^1$  läßt die Zeile weg.

15) L  $\rightarrow$   $\infty$ .

16) P. 16.

17) P<sup>1</sup> יְהוָה יְהוָה. P יְהוָה יְהוָה.  
L יְהוָה יְהוָה.

18)  $P^1$  ~~15~~ ; ..... 20.

Das Wort nach ٢٩ kann ich nicht entziffern. Da es im Versmaß zu viel ist, ist es vielleicht ein Synonym zu ١٥٥. L ١٥٥/٢٩. P ١٥٥/٢٩.

[illegible]

20) P fügt noch eine Zeile hinzu:

Des ersten Wortes bin ich nicht  
sicher und das letzte habe ich  
nicht entziffern können.

1) <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

- 1) P<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 2) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 3) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 4) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 5) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 6) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

- 7) P<sup>1</sup> hat eine Zeile mehr:  
 8) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 9) P<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 10) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 11) P<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 12) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>  
 13) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>



- Der Geist des Herrn trieb in aller Weisheit den König, den  
Sohn des Philipp an,  
Das Böse von der Welt abzuwehren.
- 310 Es gingen Briefe an Tubarlag, den König von Persien, ab:  
„Der König von Rom, Alexander, steht mitten in Deinen Ländern,  
Er macht nicht Gefangene, noch mordet, noch plündert er,  
Obgleich er zahllose Truppen bei sich hat.  
Er hat sich ruhig mitten in Deinem Lande niedergelassen, als  
ob es das seine wäre.
- 315 Sein ist die Regierung und Herrschaft des Landes“.  
Als der König von Persien diese Kunde erhalten hatte  
Von den Boten, die mit den Briefen zu ihm gekommen waren,  
Da faßte Staunen den König von Persien darob  
Und er bebte und erschrak über all die Gerüchte vom großen  
König,
- 320 Und er überlegte, was er deswegen tun sollte.  
Und er ließ die Truppen seines Reiches aufbieten  
Und nahm 62 andere Könige in Sold,  
Die ihm zur Unterstützung und Hülfe mit ihren Truppen  
kommen sollten.
- Und sie bedeckten das Land von allen Seiten wie Heuschrecken.
- 325 Und all die Könige faßten in großem Zorn den Beschluß,  
Wider ihn hinaufzuziehen und sein Heer zu vernichten und  
seinen Namen auszutilgen.

- 14) P ܣܬܠܐ.  
15) L ܫܬܐ.  
16) P ܕܐܝܠܐ.  
17) L läßt ܕܐܝܠܐ weg.  
18) P<sup>1</sup> schreibt versehentlich  
ܕܐܝܠܐ. P ܕܐܝܠܐ. L ܕܐܝܠܐ.  
19) L ܕܐܝܠܐ.  
20) P<sup>1</sup> ܕܐܝܠܐ. P ܕܐܝܠܐ.  
21) L ܕܐܝܠܐ.  
22) L läßt ܕܐܝܠܐ weg.  
23) P<sup>1</sup> ܕܐܝܠܐ.  
24) P läßt die Zeile weg.

- 25) P ܕܐܝܠܐ.  
26) L ܕܐܝܠܐ.  
27) L ܕܐܝܠܐ.  
28) L ܕܐܝܠܐ. ܕܐܝܠܐ ܕܐܝܠܐ  
ܕܐܝܠܐ. P ܕܐܝܠܐ.  
ܕܐܝܠܐ ܕܐܝܠܐ ܕܐܝܠܐ.  
ܕܐܝܠܐ.  
29) Bei P<sup>1</sup> ist nur ܕܐܝܠܐ übrig,  
das übrige ist ausgefressen; doch  
scheint kein ܕܐܝܠܐ dagestanden zu  
haben.  
30) P<sup>1</sup> ܕܐܝܠܐ.  
31) P ܕܐܝܠܐ.

ܡܚܒ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>1)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>2)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>3)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>4)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>5)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>6)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>7)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>8)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>9)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>10)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>11)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>12)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>13)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>14)</sup>  
 ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ<sup>15)</sup>

(Fortsetzung folgt.)

- |                         |                                |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1) L ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ. P       | 4) P <sup>1</sup> ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ. P |
| ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ.              | ܡܨܚܐ ܡܨܚܐ.                     |
| 2) P ܡܨܚܐ.              | 5) P <sup>1</sup> ܡܨܚܐ.        |
| 3) P <sup>1</sup> ܡܨܚܐ. | 6) P ܡܨܚܐ.                     |

Und als all die Könige mit ihren Truppen angelangt waren  
Und im Begriff waren mit gezücktem Schwert in sein Lager  
einzudringen,

Schliefe König Alexander, der Sohn des Philipp,

330 Und sah im Traum einen Engel, der zu ihm kommend sprach:  
„Siehe, Tubarlaq, der König von Persien, hat ein Heer aufgeboden  
Und 62 andere Könige in Sold genommen.

Erheb dich, ermanne dich ihren Truppen gegenüber und fürchte  
dich nicht vor ihnen,

Denn siehe, Gott ist gekommen und steht mitten in deinem Lager,

335 Er wird dich siegen lassen und dir helfen und dich die Ober-  
hand gewinnen lassen,

Und du wirst sie alle besiegen, da die Rechte des Herrn mit  
dir ist“.

(Fortsetzung folgt.)

- |                               |                     |
|-------------------------------|---------------------|
| 7) L ܕܠܝܢܝܢ. P ܕܠܝܢܝܢ.        | 11) P ܕܠܝܢܝܢ.       |
| 8) L ܕܠܝܢܝܢ.                  | 12) P ܕܠܝܢܝܢ.       |
| 9) P ܕܠܝܢܝܢ ܕܠܝܢܝܢ. L ܕܠܝܢܝܢ. | 13) L ܕܠܝܢܝܢ.       |
| 10) P ܕܠܝܢܝܢ.                 | 14) L und P ܕܠܝܢܝܢ. |
|                               | 15) L ܕܠܝܢܝܢ.       |

## Altchristliches und Orientalisches.

Von

Dr. theol. G. A. van den Bergh van Eysinga.

Bd. 59, S. 625 ff. hat Oldenberg in seinem Aufsatz: „Altindisches und Christliches“ Pischel gegenüber die Unwahrscheinlichkeit einer Entlehnung evangelischer Züge aus Indien darzulegen versucht. Dabei befand ich mich in der ehrenvollen Lage durch meine Schrift: „Indische Einflüsse auf evangelische Erzählungen“ (4. Heft der Forschungen zur Religion und Literatur des A. u. N. Testaments von Bousset und Gunkel, Gött. 1904) der Anlaß zu der Auseinandersetzung der beiden hochverdienten Indologen gewesen zu sein. Vielleicht gibt diese Tatsache mir ein gewisses Recht zu einigen nachträglichen Bemerkungen.

Luk. 2, 25. 26 ist vom *πνεῦμα ἅγιον* die Rede. Pischel's nicht ohne eine gewisse Scheu ausgesprochene Vermutung<sup>1)</sup>, *ἅγιον* gehöre nicht der ursprünglichen Lesart an, halte ich mit Oldenberg für unrichtig. *πνεῦμα ἅγιον* ist ohne Zweifel die lukanische Lesart. Was hat dies aber mit dem Ausdruck in 2, 27: *ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι* zu schaffen? Ist *πνεῦμα* im neutestamentlichen Sprachgebrauch immer *πνεῦμα ἅγιον*? Niemand wird dies behaupten. Joh. 3, 8 und Hebr. 1, 7 heißt es einfach Wind, Luk. 8, 55 Lebensprinzip, von anderen Bedeutungsnuancen nicht zu sprechen. Das gerade 2, 25 und 26 von Lukas zugefügte *ἅγιον* legt immerhin die Vermutung nahe, daß das allein stehende *ἐν πνεύματι* anderer Bedeutung ist.

Was das Ichthyssymbol betrifft, so kommt mir Oldenberg's Ansicht, es sei aus Buchstabenspielerei entstanden, sehr unwahrscheinlich vor. War *Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ υἱὸς σωτήρ* wirklich die „in fünf Worten ausgedrückte Quintessenz des christlichen Glaubens“? Und selbst wenn wir dies zugeben wollten, weil in diesen Worten der gottmenschliche Charakter des Herrn, sein Verhältnis zu Gott und zu den Menschen sämtlich ausgedrückt sind — so bleibt dennoch die Frage übrig: War die erwähnte, ganz bestimmte Auf-

1) In der Besprechung meiner obenerwähnten Schrift, Deutsche Literaturzeitung, 1904, Nr. 48, Sp. 2938 f.

einanderfolge der Worte so konstant, daß sie leicht zum Akrostichon *Ἰηθύς* führen mußte? Letzteres wäre nur möglich, wenn man sie schon als Inschrift zu verwenden angefangen hätte, wobei dann durch die Stellung der Worte untereinander oder durch die besondere Größe der Anfangsbuchstaben deren Zusammenstellung nahegelegt war. Wo findet sich aber etwas von diesem festen Sprachgebrauch? *Ἰησοῦς Χριστός* ist zwar eine katholisierende Form (siehe van Manen, Die Unechtheit des Römerbriefes, Lpz. 1906, S. 36 f.), aber *υἱὸς Θεοῦ* ist wenigstens im Neuen Testament bedeutend allgemeiner als *Θεοῦ υἱός*. Von den neutestamentlichen Stellen, die am meisten an das Akrostichon erinnern, fehlt, von der Aufeinanderfolge abgesehen, immer eins oder mehr von den fünf Worten. So Joh. 20, 3: *Ἰησοῦς . . . ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ*: es fehlt *σωτήρ*. 2 Tim. 1, 20; Tit. 1, 4; 2, 13; 3, 6 fehlen die Worte *Θεοῦ υἱός*, ebenfalls Justin, Apol. I, 33, 61, 66, 67. Oldenberg's Vergleichung mit dem Namen *Verdi* trifft nicht zu, weil die Aufeinanderfolge der Worte: Vittorio Emanuele Re d' Italia ebenso sehr auf der Hand liegt als z. B. bei *Eduardus Rex Imperator*. Hier handelt es sich um einen stehenden, unveränderlichen Terminus, den man auf Münzen und sonstigen Inschriften abgekürzt lesen und der also leicht die Verbindung der Anfangsbuchstaben veranlassen kann. In den meisten Fällen kommt bei derartigen Lesungen etwas Sinnloses heraus — zufälligerweise in Verdi's Zeit nicht.

Mit Albrecht Dieterich (Die Grabschrift des Aberkios erklärt, Lpz. 1896, S. 53) darf ich behaupten: „Es ist ebenso klar, daß der Ichthys eine kultisch-symbolische Bedeutung hat, als daß seine Deutung auf Christus etwas Sekundäres sein muß“. Ebenso wenig wie die Aberkiosinschrift ist das berühmte Denkmal von Autun (vgl. Ferdinand Becker, Die Darstellung Jesu Christi unter dem Bilde des Fisches, Breslau 1866, S. 33 ff.) für christlich zu halten. Es ist klar, daß das in den fünf ersten Zeilen als Akrostichon verwandte und außerdem noch viermal sich im Texte findende Wort *ἰηθύς* nichts mit Jesu zu schaffen hat. Eine Deutung der Buchstaben fehlt hier ganz. Ausdrücke wie *σωτήρ ὁ ὧν, φῶς θανάτων, ἰηθύς δειπνον* gehören ebensogut dem orientalischen Synkretismus wie dem Christentum an. Die hier angeredete Mutter (achte Zeile) kann die Magna Mater des Kybelekults sein. Dies beweist uns aufs neue die weite Verbreitung der kleinasiatischen Kulte in der ältesten christlichen Zeit und die Möglichkeit heidnischer Beeinflussung des Christentums. Ichthys ist mit Atargatis oder Derketo, der syrischen Form der Astarte, in Verbindung zu setzen und stellt die befruchtende Kraft des Nachthimmels dar, speziell des Mondes, als des Prinzips der befruchtenden Feuchtigkeit (siehe Wolf Baudissin in Herzog-Hauck's Realenzyklopädie f. prot. Th. u. K.<sup>3</sup> II 177). Die Magna Mater verschmilzt mit Atargatis, wie sie mit dem ebenfalls in Kleinasien blühenden orphischen Dionysoskult verbunden auftritt. Hera-Atargatis-Kybele war der

Prototypus der christlichen Gottesmutter. Sie gebiert den Ichthys. Deshalb waren der „Syria dea“ Atargatis zu Hierapolis die Fische heilig, ebenso die Tauben nach Lukian, *De Syria dea* § 14, 33, 54; vgl. Clemens Alex., *Paed.* III, 11: αἱ δὲ σφαργίδες ἡμῖν ἔστων πελειᾶς ἢ ἰχθύς κ. τ. λ., wie auch aus den Katakomben hervorgeht. Die beiderseits vorkommende Verbindung ist wenigstens merkwürdig. Usener hat den Fisch als Wahrzeichen der Rettung nachgewiesen: er ist aber auch in Indien mehr als nur „Hinüberführer über die Not der Wasserfluten“, wie Oldenberg sich ausdrückt; er gilt auch als Wiederhersteller der Gesundheit<sup>1)</sup>.

Es versteht sich, daß die weitverbreiteten heidnischen Anschauungen vom göttlichen belebenden Fische die altchristliche Vorstellungswelt beeinflußt haben können. Ed. Bratke, *Das sog. Religionsgespräch am Hof der Sassaniden*, Lpz. 1899, S. 200 geht sogar so weit zu behaupten: es sei auf synkretistischem Gebiete damals alles möglich gewesen. Durch die Buchstabendeutung ist der Ichthys für die Christen brauchbar geworden und hat seinen heidnischen Aspekt ganz und gar verloren. In der „Theologisch Tijdschrift“, Mai 1905, S. 244—269 habe ich den Beweis zu liefern versucht, daß die Brotbrechung ursprünglich eine lebenspendende Mahlzeit war, die der erhöhte, pneumatische Christus den Seinen errichtete, eine drastische Vorstellung des Lebens und Todes des Herrn, nebst nachfolgendem Essen des Brotes, welches Vereinigung mit ihm bezweckte. Ist dies richtig, so sind Brotbrechung und Ichthysymbol gleichartige Beispiele vom Einfluß, den der heidnische Synkretismus auf das Christentum geübt hat. Eine merkwürdige Verbindung dieser zwei Symbole findet sich bei Paulinus von Nola, ep. XIII ad Pamenachium § 11: „Panis ipse verus et aquae vivae piscis Christus“, während sich in der Nekropolis von S. Kallist gemalte Abendmahlstische befinden, die nur Brot und Fisch tragen (siehe Joseph Wilpert, *Prinzipienfragen der christlichen Archäologie*, Freib. im Br. 1889, S. 89 ff.). Die befruchtende und belebende Kraft der alten Meeresgottheit, wie sie im Fische symbolisiert war, konnte leicht auf das Wiedergeburt und Auferstehung wirkende Christentum übertragen werden. So ist gerade in den Grabstätten der Ichthys an seinem Platz, der ἰχθύς ζώντων.

1) Avadānācātaka 31, bei Feer, *Ann. du Musée Guimet*, t. XVIII, wo das Volk von einer Krankheit wiederhergestellt wird, wenn es Fleisch und Blut des Fisches genossen hat, in den der König sich in Selbstverleugnung verwandelt hat.

## Das Prinzip der *takijja* im Islam.

Von

I. Goldziher.

I. Bereits im Koran wird den Rechtgläubigen die Erlaubnis erteilt, in Zeiten äußerster Not oder bei Bedrohung des Lebens rituelle Gesetze des Islam zu übertreten (Sure 5, 5; 6, 119). Die alten Theologen waren nur darüber nicht derselben Ansicht, ob die Übertretung des Gesetzes in solchen Fällen bloß als Konzession zu betrachten, oder aber als Akt der Lebenserhaltung unerläßliche Verpflichtung sei. Die beiden Säulen der alten hanefitischen Gesetzeskunde vertreten je eine dieser Ansichten. Während Abū Jūsuf die Übertretung in solchen Fällen bloß als entschuldbar hält, schließt sich Muḥammed al-Šejbānī jener Tradition an, die denjenigen, der trotz der Bedrohung des Lebens bei der Strenge des Gesetzes ausharrt und ihr zum Opfer fällt, in die Hölle sendet<sup>1)</sup>. Die Vertreter dieser letzteren, in den Kodifikationen herrschenden Lehre<sup>2)</sup> generalisieren zur Bekräftigung derselben das durchaus nicht auf solche Verhältnisse bezügliche Wort des Koran (2, 191): „Und stürzt euch nicht mit eigener Hand ins Verderben“<sup>3)</sup>.

1) S. die Textbeilage unten Abschnitt V. — Vgl. auch Muḥṣid al-'ulūm wa-mubīd al-humūm (Kairo 1310) 105, wo die Frage in einem besonderen Kapitel (اكل مال الغير عند الاضطرار) mit Heranziehung einer Menge kasuistischer Möglichkeiten erschöpft wird. Von den beiden im Text angeführten Ansichten schließt sich der Verfasser an die zweite an: فان لم ياكل تورعاً حتى مات فقد عصي الله ورسوله.

2) Kudūrī (Kasan 1880) 162, 5 v. u.: ولا يَسْعُه أن يصبر على ما توقع به فان صبر حتى اوقعوا به ولم يأكل فهو اثم, ebenso auch in anderen Codices, Wikāja etc.

3) Faḥr al-dīn al-Rāzī, Maḥāṣin al-ğayb V, p. 525: فاذا اكرهه عليه بالسيف فهنا يجب الاكل وذلك لان صون الروح عن الفوات واجب

In der Beantwortung der Frage, ob die Erlaubnis solcher Übertretung anzuwenden sei, wenn vom Gläubigen mit Bedrohung des Lebens die offene Verleugnung seines Bekenntnisses zu Gott und dem Propheten gefordert wird, ist man von Sure 16, 108 ausgegangen, wo von den Folgen der Verleugnung Allahs jener ausgenommen wird, „der dazu gezwungen wird — أَكْرَهَ —

während sein Herz fest im Glauben verharrt\*. Im Hadīṭ werden neben Fällen, in denen Getreue Muhammed's Tod und Marter der Verleugnung der Religion vorzogen, auch solche erwähnt, in denen Muhammed selbst seine Billigung darüber aussprach, daß man, um gewaltsamem Tode zu entgehen, den Heiden gegenüber sich zur äußerlichen Verleugnung des Bekenntnisses herbeiließ<sup>1)</sup>.

Der Fall des 'Ammār b. Jāsir, eines der frühesten Bekenner Muhammed's (من السابقين الأولين), wird als stehendes Beispiel für die letztere Tatsache erwähnt. Er leistete der Nötigung der Heiden Folge, die heidnischen Götter zu preisen und Muhammed zu schmähen. Als er darüber die Angst seines Gewissens dem Propheten anvertraute, beruhigte ihn dieser: „Wenn nur dein Herz beim Glauben ausharrt, so tue nur wieder dasselbe, wenn sie dich nochmals bedrohen sollten“<sup>2)</sup>. Die in dieser und ähnlichen Erzählungen sich kundgebende Gesinnung steht wohl im Einklang mit der relativen Schätzung, die dem Märtyrertum im alten Islam zuteil ward<sup>3)</sup>. Es ist jedoch nicht zu übersehen, daß nicht alle Überlieferer diesem auf den Enkel des 'Ammār zurückgeführten Berichte günstig sind. Bei Ibn Ishāq wird der Fall 'Ammār und die Billigung des Propheten geradezu verschwiegen, als ob man in diesem Kreis ein solches Verhalten nicht als Vorbild für den von den Ungläubigen bedrängten Muslim wollte gelten lassen. Mit großer Ausführlichkeit werden die Standhaften aufgeführt<sup>4)</sup>, hingegen die Schwächeren mit der summarischen Bemerkung ab-

ولا سبيل اليه في هذه الصورة ألا بهذا الاكل وليس في هذا الاكل ضرر على حيوان ولا فيه اهانة لحق الله تعالى فوجب أن يجب لقوله تعالى ولا تلقوا بأيديكم الى التهلكة.

1) Beispiele für beides in den Kommentaren zum Anfang von B. Kitāb al-ikrāh; Kaṣṭallānī VI, 106.

2) Ibn Sa'd III, I, 178, 11 ff.; Tabarī, Tafsīr XIV, 113.

3) Vgl. darüber Muhammed. Studien II, 387—391. Auch im Šūfiismus unterscheidet man zwischen شهداء السيف und شهداء الصفة: Jāfi I, Kifājat al mu'takid bei Damīrī s. v. الطائر II, 112, 4.

4) Vgl. noch Ibn Hišām 206, 4 v. u., wo der Bericht darüber aufgenommen ist, daß der Prophet bei anderer Gelegenheit gerade denselben 'Ammār und



gefertigt: *فمنهم من يفتتن من شدة البلاء الذي يصيبه*, es gab auch solche, die in Versuchung kamen durch die große Qual, die sie traf<sup>1)</sup>. Dies sieht eher einer Mißbilligung ähnlich.

Die alten Gesetzeslehrer betrachten den Fall des 'Ammār als normgebend in ihren auf ähnliche Verhältnisse bezüglichen Bestimmungen. „Wenn der Machthaber<sup>2)</sup> zu jemand sagt: Du mußt Allāh verleugnen, sonst töte ich dich, so steht es ihm frei (A. zu verleugnen)<sup>3)</sup>. Als Bedrohungsarten, die solche Freiheit begründen, hat man nur Totschlag und körperliche Verstümmelung zugelassen. „Wer in eine Lage gebracht wird — sagt auch Ṭabarī im Namen des Ḍaḥḥāk — in der er in einer Weise reden muß, die dem Abfall von Allāh gleichkommt und er redet in dieser Weise aus Furcht für sein Leben, sein Herz ist aber standhaft im Glauben, so trifft ihn keine Verschuldung. Dies gilt aber nur für die Zunge<sup>4)</sup> d. h. für mündliche Bekenntnisverleugnung, schließt aber nicht auch religionsfeindliche Handlungen ein<sup>5)</sup>. Später wird dabei als erforderlich bezeichnet, die Verleugnung des Bekenntnisses in solchen Notfällen möglichst durch doppelsinnige Worte auszudrücken, die eine reservatio mentalis ermöglichen, und jedenfalls gegen das erzwungene äußerliche *kufr* innerlich zu protestieren<sup>6)</sup>; Gott beurteile die Taten der Menschen nach der innerlichen Intention<sup>7)</sup>. Gewöhnlich werden die Notlügen, die sich Abraham erlaubt hatte, als Rechtfertigungsbeweise angeführt. Selbst ein strengen Auffassungen

seine Eltern zum Ausharren bei den ihnen von den Heiden zugefügten Qualen ermutigt. — Alle diese Erzählungen bei *Uṣd al-ḡāba* s. v. 'Ammār b. Jāsir IV, 44. [Vgl. auch Ibn Sa'd VIII, 193, 11 ff.]

1) Ibn Hišām 205, 5. Die dazu gehörige Glosse des Suhejlī (ibid. II, 67 unten) hat den Zweck, die gewöhnliche Überlieferung über 'Ammār und die Billigung des Propheten nachzuholen.

2) Schon Abū Ḥanīfa beschränkt diese Bestimmung auf Lebensbedrohung durch die Regierung; *Tāḡ al-Šarī'a*, *Šarḥ al-wikāja* (Kasan 1881) 446: *روى عن أبى حنيفة أن الأكره لا يتحقق إلا من السلطان فكانه قال ذلك بناء على ما كان واقعاً في عصره*.

3) *Šejbānī*, *al-Ġāmi' al-ṣaḡīr* (a. R. des *Kitāb al-charāḡ*) 132 unten: *سلطان قال لرجل لتكفرن بالله أو لاقتلتك فانه يسعه*.

4) Ṭabarī, *Tafsīr* III, 140.

5) Vgl. ibid. im Namen des Abu-l-ʿĀlīja: *التقية باللسان وليس بعمل*.

6) *Faḥr al-dīn al-Rāzī* I. c. 524: *اجمعوا على أنه عند ذكر كلمة الكفر يجب عليه أن يبرئ قلبه من الرضا به وإن يقتصر على التعريضات*.

7) Buchārī wendet die Lehre *بالنيات* auf solche Fälle an.

so geneigter Theolog wie Ibn Ḥazm leitet daraus die Erlaubnis ab, aus Rücksichten auf die Sicherheit des Lebens äußerlich die Verleugnung des Glaubens zur Schau zu stellen<sup>1)</sup>. Die Erlaubnis zu solchem Vorgehen wird aber nicht in die Kategorie der obligaten Lebenserhaltung gestellt. Sie ist ein Zugeständnis für die Schwächeren. Ehrenhafter sei es auszuharren, Tod und Marter zu erdulden und — wie al-Sejbānī (oder sein Kommentator) noch besonders hervorhebt — damit die Feinde zu ärgern<sup>2)</sup>.

Man nennt mit Bezug auf Sure 3, 27 das rechtfertigende Motiv solcher notgedrungenen Bekenntnisverleugnung تَقِيَّةٌ, Furcht, Vorsicht<sup>3)</sup>: die Rechtgläubigen sollen die Ungläubigen nicht als Genossen erwählen, „es sei denn, wenn ihr Furcht vor ihnen empfindet: *إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتُ*“. Der terminus *takijja* schließt sich an eine Textvariante zu dem Worte *تَقَاتُ* an; bei Buchārī (Kitāb al-ikrāh, Anfang) wird das Wort als erklärende Glosse zu den Koranworten beigebracht: *إِلَّا أَنْ وَهَى تَقِيَّةٌ*. Als terminus technicus für die entschuldbare Bekenntnisverletzung<sup>4)</sup> hat das Wort, das in dieser Bedeutung auch im sunnitischen Islam eingebürgert ist<sup>5)</sup>, wie wir sehen werden, viel allgemeiner im schiitischen Zweig des Islam Anwendung gefunden.

II. Wenn innerhalb des herrschenden sunnitischen Islam die Frage der Zulässigkeit der Verleugnung des Glaubensbekenntnisses zumeist nur theoretische Bedeutung hatte, da sie sich ja unter den bestehenden Verhältnissen doch nur auf den von Nichtmuhammadern etwa ausgeübten Zwang beziehen konnte, so tritt ihre aktuelle Bedeutung um so mehr bei den Anhängern der unterdrückten Parteien hervor. Darf man unter dem Druck der das Leben und die Sicherheit bedrohenden Gewalt der herrschenden Staatsmacht sein eigenes, der letzteren widerstrebendes Bekenntnis

1) Kitāb al-milal wal-nihāl (ed. Kairo) IV, 6 nach den Erzählungen über die Notlügen Abraham's: *وقد أبىح الكذب في إظهار الكفر تَقِيَّةً*. Auch Joseph übte am Hofe des Pharao *takijja* ibid. 13, 1.

2) S. unten die Textbeilage ganz am Ende.

3) Ġāhiz, Tria opuscula 131, 3 ist تَقِيَّةٌ Gegensatz zu *إعلان*, eigentlich: Verbergung der wirklichen Überzeugung; bei Hilāl al-Šābī ed. Amedroz 63, 6; 115, 3 ist es Gegensatz zu *حقيقة*; bei schiitischen Schriftstellern sehr häufig auch *إذاعة*, z. B. Kulīnī, Uṣūl al-Kāfi (Bombay 1302) 37, 18; 482 paenult.

4) Vgl. zur Anwendung des Wortes den reichen Nachweis bei de Goeje, Gloss. Fragm. und besonders Gl. Tab. s. v. [Vgl. jetzt Ibn Sa'd V, 70, 10; 158, 11, 15.]

5) Z. B. in der oben angeführten Stelle Ṭabarī, Tafsīr III, 140.

zeitweilig unterdrücken und äußerlich sich zu den Formeln bekennen, gegen die man im Innern verdammenden Protest erhebt?

Sehr früh ist unter den Chāriġiten die Frage besprochen worden: ob es erlaubt sei, in feindlicher Umgebung das chāriġistische Dogma in Wort und Tat zum Scheine zu verleugnen<sup>1)</sup>; sie wurde von den verschiedenen Gruppen in verschiedener Weise, von den Anhängern des Naġda b. 'Āmir in bejahendem, von denen des Nāfi' b. Azrak in verneinendem Sinne entschieden<sup>2)</sup>. Noch im Katechismus der heutigen Ibāḍiten wird als eine der Arten der Religionsbekenntung die Verheimlichung (كتمان) angegeben<sup>3)</sup> d. h. den unter andersgläubigen Muslimen lebenden Chāriġiten das öffentliche Hervortreten (ظهور) nachgesehen<sup>4)</sup>.

Am entschiedensten ist die Takijja-Lehre im Schi'itismus zur Geltung gekommen, wo gegen dieses Prinzip nur ganz ausnahmsweise Widerspruch erhoben wird<sup>5)</sup>. Wenn man an die Verfolgung denkt, mit der jeder Widerspruch gegen die omajjadicke Chalifatsidee geahndet wurde, an die geheimnisvolle Art der Propaganda, in der allein die Aspirationen der 'Aliden in größeren Volkskreisen Fuß fassen konnten, bis irgend einer ihrer Imāme sich offen hervorwagte, um dann als Rebell und Religionsfeind hingerichtet zu werden oder sein Heil in der Flucht zu suchen: so wird man es leicht begreiflich finden, daß sich gerade hier die Doktrin zeitigte, im Interesse der Sache ein Geheimnis aus seinem wahren Bekenntnis zu machen und den Machthabern gegenüber, der Not gehorchend, die Zugehörigkeit zu den herrschenden Irrlehren zu simulieren. Zur Rechtfertigung dieses zweideutigen Vorgehens, das in seiner freien Anwendung als frivole Heuchelei den allgemeinen Geist des Islam in Persien in ethischer Beziehung sehr übel beeinflusst hat<sup>6)</sup>, berufen sich die Schi'iten auf das Beispiel der Propheten, die oft takijja angewandt haben, sowie auf den Vorgang der Frommen der verschiedensten Zeitalter. Auch die aṣḥāb al-kahf haben zum

1) Vgl. den von Abū Bilāl der Chāriġitenfrau al-Balġā erteilten Rat:

إن الله قد وسع على المؤمنين في التقيّة فاستتروا Kāmil 584, 9.

2) Nāfi': والتقيّة لا تحلّ Kāmil 611, 1; Šahrastānī 90, 4 v. u. Naġda:

إن التقيّة جائزة في القول والعمل Šahrast. 92, 6 v. u. 93, 3 ff.

3) A. de C. Motylinski, L'Aqida populaire des Abadhites algériens (Alger 1905) 8, 6 (Recueil de Mémoires et de Textes ... en l'honneur du XIV<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes 510, 6).

4) Diese chāriġistischen Daten habe ich jüngst bereits in anderem Zusammenhang angeführt in Revue de l'Histoire des Religions LII, 231.

5) Šahrastānī 120, 2 ff.

6) Gobineau, Les religions et les philosophies dans l'Asie centrale (Paris 1865) 15—21 u. ö., z. B. 68. 87 (immer als ketmān); Sell, The Faith of Islam 84. [Vgl. M. Hartmann, DLZ. 1906 c. 298.]

Schein Kreuze angelegt und an den Festen ihrer Volksgenossen teilgenommen, um der Gefahr zu entgehen<sup>1)</sup>. Wichtig ist den Schi'iten die Berufung auf ihren ersten Imām 'Alī, der die ihm im Chalifat vorangegangenen Usurpatoren zum Schein anerkannte<sup>2)</sup>, und als er selbst endlich an die Regierung kam, an den Einrichtungen derselben nichts änderte, weil dies nicht ohne gefährliche Erschütterungen möglich gewesen wäre<sup>3)</sup>; auf das Beispiel der Imāme, die mit ihren Rechtsansprüchen nicht immer offen hervortraten<sup>4)</sup>, und nicht zum letzten auf das große Beispiel des bis jetzt verborgenen letzten Imām, dessen *gayba* nichts anderes sei, als ein durch Jahrhunderte andauerndes *ketmān*, ein ununterbrochener Akt der *takīja*, der erst dann aufgehoben werden soll, wenn der Imām die Zeit herangekommen sehen wird, sein offenes Hervortreten mit Erfolg und Sicherheit zu bewirken. In diesem Sinne sind die Eulogien, die dem latenten Imām in schi'itischen Schriften gezollt

1) Ja'kūbī ed. Houtsma II, 232, 1.

2) Einige Schi'iten bezeichnen dies Verhalten als الكف والسكوت الى الكف والتمكن Bahrānī, Manār al-hudā (Bombay 1320) 223.

3) Asad Allāh al-Kāsimī, Kaśf al-kinā' 'an wuḡūh ḡuḡūjjat al-igmā' (lith. Bombay) 149 (aus al-Murtaḍā, Kitāb al-sāfi): أن أمير المؤمنين كان منذ قبض الله نبيه في حال تقية ومداراة ومدافعة لاستيلاء من استبد بالامر الخ . . . ان التقية لم تفارقه ولم يجد منها بدا في حال من الاحوال ولم يتمكن من تتبع احكام القوم وكان يقول لقضاته وقد سألوه بما ذا نحكم فقال احكموا بما كنتم تحكمون حتى يكون الناس على جماعة او واموت كما مات احنابى. Die sunnitische Widerlegung dieser Auffassung gibt Ibn Ḥaǧar al-Hejtamī, in al-Šawā'ik al-muhriḳa (Kairo 1312) 36 ff.

4) Mas'ūdī, Murūǧ VI, 27, 4: لا تخلو الناس من حجة الله فيهم ظاهرا او باطنا على حسب استعماله التقية والخوف على نفسه ولاهل الامامة من فرق الشيعة . . . كلام كثير في الغيبة: 30, 8. Hingegen wird in der ismā'ītischen Schrift Ta'wīl al-zakāt (Leidener Hschr. Amīn 248) fol. 175 die Berechtigung der takīja der Imāme sehr eingeschränkt; von Ġa'far al-Šādiq wird zitiert: من قام معه أربعون رجلا ولم يطلب حقه فليس بامام.

werden: *عَجَّلَ اللَّهُ فَرَجَهُ وَسَهَّلَ خُرُوجَهُ* „Gott beschleunige seine Befreiung und mache sein Hervortreten leicht!“ oder: *قَرَّبَ اللَّهُ ظَهْرَهُ* „Möge Gott sein Hervortreten nahe sein lassen und sein Gelingen herbeiführen!“. Dementsprechend in Anrufungen z. B.<sup>1)</sup>: *اللَّهُمَّ أَجِبْ دَعْوَتَنَا وَأَنْصِرْ مِلَّتَنَا وَأَفْلِحْ حُجَّتَنَا وَعَجِّلْ فَرَجَ وَلِيِّنَا وَانصِرْنَا بِهِ نَصْرًا عَظِيمًا*.

Die älteste sichere literarische Bezeugung der schiitischen *takijja* finden wir in den Gedichten des poetischen Bekämpfers der Omajjaden, des Anhängers der 'Aliden, Kumejt. In einem Ruhmgedicht auf die 'Aliden klagt er (IV, v. 86), daß er „trotz seiner Liebe zu ihnen und trotzdem er immer darauf ausgeht, ihnen beizustehen, doch nur heimlich auf ihrer Bahn wandeln kann und eine andere Gesinnung vortäuschen muß“<sup>2)</sup>, und im selben Gedicht v. 104. 105 verwendet er zur Bezeichnung seines zweideutigen Verhaltens den Ausdruck *takijja*<sup>3)</sup>. Ein 'Alide selbst rechtfertigt den Dichter mit Hinweis auf die *takijja* wegen eines den Omajjaden scheinbar günstigen Verses<sup>4)</sup>. In den schiitischen Traditionen nimmt die *takijja* eine sehr hervorragende, fast dogmatische Stelle ein. Im Unterschiede von der eben dargestellten sunnitischen Auffassung wird sie nicht als *ruchsa*, als Konzession für die Schwächeren, behandelt, sondern als unerläßliche Pflicht, die niemand aus Übereifer unterlassen darf. In diesem Sinne läßt man nicht nur die späteren Imāme und Theologen lehren, sondern sie kleiden ihre Ermahnungen direkt als Sprüche des Propheten ein. „Ein Gläubiger, der die *takijja* nicht übt, ist wie ein Körper ohne Kopf“ *مُؤْمِنٌ لَا تَقِيَّةَ لَهُ كَمَثَلِ* „Hätte Gott gewollt — sagt der Prophet<sup>5)</sup> — so hätte er auch die *takijja* verboten und euch befohlen bei allem auszuharren, was euch von euren Feinden trifft durch euer offenes Bekenntnis zur Wahrheit. Aber, fürwahr, die wichtigste euch von Gott auferlegte Pflicht, nach der Liebe zu uns und der Bekämpfung unserer Feinde, ist die Anwendung der *takijja* für euch und euere Brüder in Gott. So fürchtet denn Gott und setzet euch nicht seinem Zorne aus durch das Unterlassen der *takijja* und die Verkürzung der Interessen eurer rechtgläubigen Brüder“. In ganz detaillierter Weise läßt man den 'Alī bei der Bekehrung eines griechischen

1) *Manār al-hudā* 379.

2) Die *Hāsimijjāt* des Kumait, ed. Jos. Horowitz, 137, 12.

3) *Ibid.* I. 10. 16.

4) *Ag.* XV, 127, 3.

5) *Hasan 'Askari*, *Tafsīr* 129 unten.

6) *Ibid.* 239.

Philosophen die Einzelheiten der *takijja* entwickeln. Nachdem er ihm die Grunddogmen des Islam in schi'itischem Sinne dargestellt hat, läßt er noch eine ausgedehnte Ermahnung folgen. „Ich befehle dir, daß du in deinem Religionsbekenntnis die *takijja* anwendest (dabei zitiert er Sure 3, 27). Ich erlaube dir demnach, unsere Feinde als vorzüglicher zu erklären, wenn dich die Furcht dazu drängen sollte; ich erlaube dir, dich offen von uns loszusagen

(إظهار البراءة منا), wenn dich die Angst dazu zwingen sollte; du

darfst die obligaten Gebete unterlassen, wenn du durch die Leistung derselben Schaden für deine Person befürchten solltest. Daß du im Zustand der Furcht unsere Feinde vor uns bevorzugst, kann ihnen nichts nützen und uns nichts schaden; ebensowenig kann es uns Nachteil bringen, wenn du aus Furcht dich von uns lossagst. Denn du sagst dich von uns los auf kurze Weile mit deiner Zunge, aber bewahrst uns innerlich deine Treue, damit du dein Leben errettest und für Monate und Jahre hinaus auch jene schonst, die du von unseren Getreuen und Brüdern kennst und die dich kennen; bis daß diese Bedrängnis gelöst wird und dieser kummervolle Zustand aufhört. Dies ist vorzüglicher als sich dem Verderben auszusetzen und dadurch alle Möglichkeit des Wirkens für den Glauben und das Heil deiner rechtgläubigen Brüder abzuschneiden. Hüte dich also, die *takijja* zu unterlassen, die ich dir anbefehle; denn du könntest dadurch dein und deiner Brüder Blut vergießen, dein und ihr Wohl dem Untergange aussetzen, dich und sie den Händen der Feinde der Religion ausliefern. Gott hat dir befohlen seinen Glauben und dessen Bekenner zum Glanz zu bringen. Wenn du aber meinem Befehle zuwiderhandelst, so schädigst du dich selbst und deine Brüder mehr als dies die *nawāṣib*<sup>1)</sup> und die Ungläubigen tun<sup>2)</sup>. Wir ersehen aus dieser Ermahnung, daß die *takijja* in erster Reihe im Interesse der Sicherheit der Bundesgenossen gefordert wird<sup>3)</sup>, deren Wohlfahrt durch die Kühnheit und den Märtyrermut des einzelnen leicht aufs Spiel gesetzt werden könnte. Daher erscheint die *takijja* zumeist in Verbindung mit den *ḥuḳuḳ al-ichwān*, den „Interessen der Brüder“. Man fragte den Imām 'Alī b. Muḥammed: „Wer ist der an guten Eigenschaften vollkommenste Mensch?“ Er antwortete: „Derjenige, der die *takijja*

1) Vgl. ZDMG. 36, p. 281 Anm. 1.

2) 'Askari, Tafsīr 69; eine andere wichtige Stelle in diesem schi'itischen Korankommentar, von dem nur der zur II. Sure gedruckt vorliegt, ist p. 245.

3) Dies muß besonders bei Vergleichung mit B. Ikrāh nr. 6 als charakteristisch erscheinen, wo die *takijja* von den Hanafiten zuerst auf die persönliche Gefahr beschränkt, später auf die der nächsten Blutsverwandten ausgedehnt wird, aber als unanwendbar gilt, wenn dadurch die Sicherheit Fremder (nicht Blutsverwandter) gestützt werden könnte — *بلا كتاب ولا سنة* wie Buch. hinzugefügt.

am sorgfältigsten anwendet und den Ansprüchen seiner Brüder am meisten Genüge leistet\* *أعملهم بالتقية وأقضاهم*. Man hat dafür den terminus *التقية* دان. بحقوق اخوانه<sup>1)</sup>.

Aus diesem Gesichtspunkt figurieren in schiitischen Systemen des Religionsgesetzes zuweilen die in sunnitischen systematischen Werken nicht vorkommenden besonderen Kapitel *كتاب التقية* und *كتاب حقوق الاخوان*<sup>2)</sup>.

Es ist jedoch eine unaufhörliche Klage der unterdrückten Anhänger der Schi'a, daß sie zur *takijja* gezwungen sind. In einer dem 'Alī zugeschriebenen *Chuṭba* wird die Verfolgung der Gläubigen geschildert, wie sie unaufhörlich auf der Flucht sich befinden und wie sie durch die *takijja* verdunkelt werden<sup>3)</sup>; und im 8. Jahrhundert d. H. klagt Ḥasan ibn al-Muṭahhar al-Hillī, daß die Schi'iten in den meisten Zeiten sich aus Furcht vor den Machthabern im Winkel der *takijja* verborgen halten mußten<sup>4)</sup>. Der innere Kampf, den der durch dies Takijja-Verhalten hervorgerufene falsche Schein dem Gemüt der ehrlichen Gläubigen verursacht, wird dem Religionskrieg gleichgestellt. Der Imām Ġa'far b. Muḥammed hat darüber folgende Sentenz: „Der Seufzer des über unsere Unterdrückung Betrübten ist soviel wie die Lobpreisung Gottes, sein Kummer um uns ist Gottesdienst und das Verbergen seines Geheimnisses ist *ġihād*“. Der Imām Abū 'Abdallāh bezeichnete diesen Spruch als Wahrheit, „die würdig sei, mit Goldwasser aufgeschrieben zu werden“<sup>5)</sup>.

Es ist denn auch im Schi'itismus die Billigung der Verheimlichung immer in Anspruch genommen worden. In Biographien schiitischer Autoritäten sind die dies Verhalten bezeugenden Bemerkungen nicht selten; z. B. vom Historiker al-Wāḳidī, der, ein fester Schi'ite, in bezug auf 'Alī absonderliche Ansichten hatte, nach außen hin aber die herrschenden Anschauungen bekannte: *يلزم* (التقية<sup>6)</sup>); auch von anderen in den Schi'itenlisten vorkommenden

1) *Tafsīr al-'Askarī* 131. Vgl. viele Sprüche bei Kulīnī I. c. 209; 482 ff. u. ö.

2) *Ṭūsī*, *List of Shy'ah Books* 104 paenult., 319, 3.

3) *قد اخملتهم التقية* *Nabḡ al-balāḡa* (Beirut 1307) ed. 'Abduh, 50, 8.

4) Der Text in meinen Beiträgen zur Literaturgesch. der Sī'a (Wien 1874) 33, 21 ff.

5) *Neḡoff*, *al-Muntachab fi-l-marā'ī wal-chuṭab* (Bombay 1311) I, 136:

نفس المهوم لظلمنا تسبيح وهمه لنا عبادة وكنمان سره جهاد في سبيل الله قال ابو عبد الله عم يجب ان يكتب هذا الحديث بماء الذهب.

6) *Fihrist* 98, 21 (de Goeje, Gloss. Tab.).

Leuten: „er gehörte zu unseren Genossen; aber er verheimlichte seine Sache“<sup>1)</sup>, „er übte nach außen (في الظاهر) das Fikḥ nach dem *madḥab* des Šāfi‘ī, aber im Innern (في الباطن) hing er der Lehre der Imāmijja an“<sup>2)</sup> u. a. m., während allerdings auch Ausnahmen von mutigem Ausharren und unerschrocken freiem Bekenntnis besonders hervorgehoben werden müssen<sup>3)</sup>.

III. Die *takijja* steht also zunächst im Dienste des allgemeinen Wohles der unterdrückten Partei und wird nicht durch persönliches Interesse begründet. Zu den Einzelheiten, bei denen vom Recht der *takijja* Gebrauch gemacht wird, gehört auch das Ablegen falscher Zeugnisse und Eide<sup>4)</sup>. Aus diesem Gesichtspunkt wird die in sunnitischen Schriften gegen eine von den Imāmiten nicht anerkannte übertreibende Partei, die Chaṭṭābijja, erhobene Beschuldigung verständlich, die in verschiedenen Fassungen vorgebracht wird. Nach der einen hätte ihr Stifter verordnet, daß die Zugehörigen in vermögens-, blut- und eherechtlichen Angelegenheiten falsches Zeugnis zum Schaden der Gegner ablegen dürfen<sup>5)</sup>; nach der anderen erlaubt diese Religionspartei falsche Zeugnisaussagen zum Vorteil der Gesinnungsgenossen<sup>6)</sup>: also in beiden Fällen aus dem positiven oder negativen Interesse der Gesamtheit<sup>7)</sup>. Unter den Lehrsätzen des als Ketzer hingerichteten schi‘itischen Theologen Muḥammed b. ‘Alī al-Salmaḡānī, wird erwähnt, er habe gestattet, daß jemand zugunsten seines Bruders auch ohne bestimmtes Wissen sich als Zeuge melde, wenn ihm für seinen Anspruch sonst nur ein Zeuge zur Verfügung steht<sup>8)</sup>.

1) Tūsī, List of Shy‘ah Books 80, 6: كان من اصحابنا وكان يخفى امره.

2) Ibid. 264, 7 ff.

3) Ibn Baṭūṭa II, 247: وهم رافضية غلاة يُظهرون الرفض ولا يتقون احداً.

4) Aus schi‘itischen Grundwerken zitiert bei Mühleisen-Arnold, Der Islam (Gütersloh 1878) 146.

5) Ibn Rosteh ed. de Goeje 218, 18, aber nicht mit *takijja* motiviert.

6) al-Nawawī zu Muslim I, 33 unten als Lehre des Šāfi‘ī: أقبل شهادة أهل الأهواء إلا للطائفة من الرافضة لكونهم يرون الشهادة بالنور لموافقهم.

7) Wenn man für solche schi‘itische Lehren ethnographische Anknüpfungen zugibt, kann man als Parallele auf die Anschauungen der Brahmanen hinweisen, von denen — nach Dubois — „der Meineid sogar für eine Tugend erklärt wurde, wofern er ihrer Kaste Nutzen bringe“ (bei Jolly, ZDMG. 44, 349).

8) Im Bāb al-šahādāt seines Fikḥ-Werkes Kitāb al-taklīf: أنه يجوز.



Die Gestattung solcher Freiheit scheint eine Übertreibung der aus dem Takijjaprinzip folgenden Zulassung zweideutiger Zeugen- und Eidesaussagen zu sein, um die Gläubigen der Bedrückung und Vergewaltigung zu entziehen. Die Förderung der allgemeinen Wohlfahrt wird auf die des privaten Vorteils der Glaubensgenossen ausgedehnt.

Wie die *takijja* der Begünstigung des zweideutigen Verhaltens in allen Beziehungen des Lebens förderlich ist, so ist sie es auch vornehmlich auf dem Gebiete des Schwures. Die muhammedanische Ethik hat die Billigung der zweideutigen Schwüre und überhaupt der Kniffe im Eideswesen aus dem vorislamischen Arabertum ererbt und der Ansicht, daß man durch zweideutige Ausdrücke der Lüge scheinbar entgehen kann, in aufrichtig gemeinten Sentenzen ganz unverhohlen Ausdruck gegeben<sup>1)</sup>. Die Möglichkeit der *reservatio mentalis* bei der Eidesleistung wird in der Ausbildung des muhammedanischen Rechtes als zu recht bestehend anerkannt; die Zulassung derselben allerdings auch in weitem Maße juristisch eingeschränkt. Besonders hat aber die hanafitische Richtung<sup>2)</sup> in einer, freilich von ernsteren Lehrern nicht immer gebilligten<sup>3)</sup>, Literatur das Kapitel der *ḥijal*, Rechtskniffe, auch auf dem Gebiete der Eidesfragen fleißig und scharfsinnig gepflegt. Im Zusammenhange der Takijjadisziplin kann mit ihr die schiitische Theologie

للرجل ان يشهد لاخيه اذا كان له شاهد واحد من غير علم  
Tūsī, List of Shy'ah Books 306, 1.

1) Z. B.: في المعاريص مندوحة عن الكذب B. Adab nr. 114. في  
المعاريص ما يكفي ان يعف الرجل من الكذب dem 'Omar zu-  
geschrieben, Muḥaddarāt al-udabā I, 300.

2) Bei erzwungenen Eiden: قال الكوفيون يحنت لانه كان له أن  
Kastallānī X, 114. يورى فلما ترك التورية صار قاصدا لليمين فيحنت

3) Buchārī mißbilligt auch hier die laxen Anschauungen der Ḥijal-Leute, indem er seine individuelle Meinung in gewohnter Weise in der Kapitelüberschrift des 1. Bāb des كتاب الخيل zum Ausdruck bringt: باب في ترك الخيل وان لك أمرى ما نوى في الإيمان وغيرها d. h. „Über die Unterlassung der Kniffe und daß in Schwüren und anderen Dingen immer nur die innere Intention in Betracht gezogen wird“. Buch. will damit ausdrücken, daß auch bei Eiden die listigen Täuschungen, wenn sie auch äußerlich sich in legalen Formen bewegen, zu verpönen sind. Dieser Voraussetzung wird in einigen Codices des Buch. der Boden entzogen durch die Textvariante: في الإيمان وغيرها „im Glauben und in anderen Dingen“, wodurch die Eide aus der gegen die Rechtskniffe ausgesprochenen Mißbilligung ausgeschlossen würden.

und Ethik den Wettstreit füglich aufnehmen. Die *taḳijja* ist der richtige Nährboden für die Zulassung und Billigung täuschender Worte und Ausdrücke, zweideutiger Wendungen im Eide (تورية), um dadurch den Verfolgungen zu entgehen und die Glaubensgenossen vor Gefahr zu schützen. Der Imām al-Riḍā lehrt: „Allāh hat diese zweideutige Ausdrucksweise zu einem Mittel gemacht, unsere Si'a und unsere (der 'Aliden) Verehrer zu bewahren“

Und die *أَنَّ اللَّهَ جَعَلَ هَذِهِ التَّوْرِيَةَ مِمَّا حَفِظَ بِهِ شِيعَتُنَا وَمَحْتَمِينَا*. Billigung eines solchen Vorgehens wird durch Beispiele aus den Prophetenerzählungen und dem Verhalten der alten Frommen bekräftigt, unter denen die Erzählung, wie der fromme Ḥaḏḳīl, der Anhänger Moses' am Hofe des Pharao<sup>1)</sup>, durch stilistische Künste scheinbar der Anbetung des sich vergötternden Königs beistimmt, die interessanteste ist<sup>2)</sup>.

IV. Die Anerkennung dieser Art der *taḳijja* nimmt denn auch früh ihre Stelle in der schi'itischen Literatur ein. Bereits einer der ältesten schi'itischen Gesetzesgelehrten, Aḥmed b. Muḥammed al-Barḳī (8. Jahrh.) trug zu dieser Literatur bei<sup>3)</sup> und es ist bezeichnend, daß eine Schrift über معاريض الشعر von einem späteren schi'itischen Gelehrten, Muḥammed b. Mas'ūd al-'Ajjāsī, inmitten einer Reihe gesetzeswissenschaftlicher Schriften aufgeführt wird<sup>4)</sup>.

Die philologische Erudition kam dem weiten Gewissen der Leute durch Zusammentragung der doppelsinnigen Ausdrücke zu Hilfe. In diesem Sinne verfaßte Ibn Durejd sein durch Thorbecke herausgegebenes *Kutāb al-malāḥin* mit dem in der Einleitung ausgesprochenen Zwecke, „daß solche, die zu einem ihnen unbequemen Eid gepreßt werden, zu diesem Buche ihre Zuflucht nehmen und von den in demselben verzeichneten Doppelsinnigkeiten Gebrauch machen, etwas anderes im Sinne haben, als was ihre Rede scheinbar ausdrückt, und dadurch von der Ungerechtigkeit des Bedrückers loskommen“. Es ist nicht zufällig, daß es ein eifriger Schi'ite, Abū 'Abdallāh Muḥammed al-Mufaḡḡa' (st. 320), ist, der gleichzeitig mit Ibn Durejd ein *كتاب المنقذ من الأيمان*<sup>5)</sup> verfaßte. Seiner

1) Seine Grabesstelle wird in der Nähe der Sūdūn-Moschee (Ḥārat al-Bāḡlījja) in Kairo verehrt ('Alī Mubārak, Chiṭaṭ V, 21).

2) Tafsīr al-'Askarī 143.

3) Tūsī 38, 7: كتاب المعاريض; 39, 5: كتاب الحيل.

4) Ibid. 317, 4.

5) Nach anderen in.

6) Flügel, Gramm. Sch. 224; Zitat bei Jākūt III, 444, 16; Muḥḥad. ud.

وفي كتاب المنقذ للمفتجع الشاعر ما فيه مقنع من معاريض 300: I, الأيمان.

schii'tischen Anhänglichkeit verdankte dieser auch als Dichter und Philolog bekannte Gelehrte<sup>1)</sup> seinen Beinamen al-Mufaġġa' „der (über das Schicksal der 'alidischen Familie) Betrübte“<sup>2)</sup>. Er verfaßte viele Trauergedichte über die Imame und ihr trauriges Ende.

Zu dem vielfach nachgewiesenen Zusammenhange der Mu'tazila mit dem Schii'tismus stimmt es ganz gut, daß den hier behandelten Takijjalehren verwandte Anschauungen auch von alten mu'tazilitischen Autoritäten berichtet werden. Von Abu-l-Hudejl al-'Allāf (st. 235) wird die Lehre überliefert: „Wenn sich jemand in einer Zwangslage befindet (المَكْرَةُ) und sich nicht auf zweideutige Rede (التورية والتعريض) versteht, belastet ihn keine Verfehlung, wenn er sich der Lüge bedient\* وزر موصوعا“<sup>3)</sup>. Auch von der Schule der Nazzāmijja, deren Stifter in Politik und Dogma unverkennbar schii'tische Neigung kundgibt<sup>4)</sup>, wird die Lehre von der bedingungsweisen Zulässigkeit der falschen Zeugenaussagen überliefert<sup>5)</sup>; es ist jedoch in letzterem Falle der Schreib- oder Druckfehler النظامية für الخطابية nicht ausgeschlossen,

V. Aus Muḥammed b. al-Ḥasan al-Šejbānī's *Kitāb al-sijar al-kabir*, mit Kommentar von Muḥammed al-Sarachsī<sup>6)</sup>.

(Hdschr. der Leidener Universitätsbibliothek, Nr. 1775; fol. 278a.)

باب المَكْرَةِ على شرب الخمر واكل الخنزير، ذكر حديث عطاء في رجل يُكْرَ على شرب الخمر او لحم الخنزير قال ان لم يفعل حتى يُقتل اصاب خيرا وان اكل او شرب فهو في عذر. فلسنا ناخذ

1) Sein bei H. Ch. nr. 2906 erwähntes كتاب الترجمان في معاني الشعر zitiert Tebrizī, Ham. 449, 1; daraus scheinen auch die Zitate bei Ibn Sida, Muchaṣṣaṣ XIII, 176, 9; 178, 6 genommen zu sein; ein einzelnes Kapitel aus diesem Buch: حدّ الغزل Tebrizī 540, 4; mit einem anderen: حدّ الأعراب (über die Gedichte der Beduinen) beschäftigt sich Abu-l-'Alā al-Ma'arrī im Risālat al-ġufrān, JRAS. 1902, 85 unten.

2) Tūsī 271: وله شعر كثير في أهل البيت يذكر فيها أسماء الأئمة. ويتفجع على قتلهم حتى سمي المفتجع.

3) Šahrastānī 36 nr. 7.

4) Šahrastānī 39 nr. 11.

5) Murtaḍā, Ithāf al-sāda (Kairo 1311) II, 253, 9.

6) Leider können die Textworte vom Kommentar nicht unterschieden werden.

بهذا بل نقول لا يجدر له أن يدع الأكل والشرب عند خوف القتل وهو قول مسروق فإنه قال من اضطر فلم ياكل ولم يشرب فمات دخل النار، وأبو يوسف رحمه<sup>1)</sup> في رواية عنه أخذ بقول عطاء وجعل ذلك قياس الإكراه على الشرك بالله تعالى ولكننا نقول إن الحرمه تنكشف عند الضرورة فإن الله تعالى استثنى موضع الضرورة من التحريم بقوله<sup>2)</sup> (ألا ما اضطررتم إليه والاستثناء من التحريم إباحة وبعد ما انكشفت الحرمه التحق هذا بالطعام والشراب فإذا امتنع من تناوله حتى يقتل كان إثماً بخلاف الكفر فإن الحرمه لا تنكشف ولكن يرخص له في إجراء كلمة الشرك على اللسان مع طمانينة القلب بالإيمان<sup>3)</sup> فهو بالامتناع يكون متمسكاً بالعزيمة وفي الاجراء يكون مرتخصاً بالرخصة<sup>4)</sup> والتمسك بالعزيمة افضل إلا أن في الكتاب<sup>5)</sup> لم يطلق للجواب في تائيمه ولكن قال خفت أن يأتني لأن هذا المكروه ليس في معنى المبتلى بالمخمصة<sup>6)</sup> من كل وجه فإن هناك لا صنع لاحد من العباد فيما حل به من العذر وهاهنا خوف الهلاك إنما حصل بصنع العباد وفيما يكون من حق الله لا يستوى ما فيه صنع العباد بما لا صنع للعباد فيه، ثم في الامتناع بعد إكراه المشركين إظهار الصلابة في الدين وما فيه مغايضة المشركين وذلك لا يوجد في صاحب المخمصة فلهذا صُجِّعَ للجواب هاهنا بقوله خشيت أن يأتني والله أعلم

1) Nach Flügel zu Wien nr. 1778 (III, 200) wäre in diesem Werke Abū Jūsuf niemals mit Namen erwähnt; daraus könnte gefolgert werden, daß hier ein Einschub des Kommentators beginnt.

2) Sure 6, 119.

3) Vgl. Sure 16, 108.

4) Vgl. Zāhiriten 68.

5) Es ist nicht klar, auf welches „Kitāb“ hier Bezug genommen ist. Wenn der Passus von Sarachsī ist, so könnte er sich auf seinen Grundtext bezogen haben; aber weder hier noch in den unmittelbar vorangehenden Stücken sind, wie mir auch Herr Dr. Juynboll bestätigt, die zitierten Worte zu finden.

6) Vgl. Sure 5, 5.

## Excavations at Lauriya<sup>1)</sup>.

By

**T. Bloch.**

The curious earthen mounds north of the village of Lauriya, a police outpost in the Bettiah sub-division, have often been noticed before and much speculation has been going on as to what they represent. The only clue that was hitherto available was the report of the discovery in one of them of a large leaden or iron coffin containing a human skeleton. The find was made about 40 years ago and the report has been confirmed to me by Mr. Moore, a resident of the place, whose father had told him about the matter. Subsequent digging, done more or less at random, had not revealed anything of importance, and the mounds remained a puzzle, though they were called more or less confidently either tombs or even 'earthen stūpas'. It was with the object of probing a few of them by cutting down a trench through the centre from the top to the bottom, that I started excavations at Lauriya. Although the too sanguine hopes, which I cherished at the beginning, with regard to finds of antiquities or treasure have not been realized, my excavations have revealed some interesting facts and placed me in a position to show for what purpose these earthen structures had been erected.

The mounds are arranged in three rows of five each, varying in height from 50 to 20 feet. The first row runs from east to west. A little to the north between the first and second mounds in this row, stands the famous Aśoka column, with the lion capital. Then follow two parallel rows from north to south. The fourth mound from north in the eastern one of these two rows is the

---

1) [Diese Mitteilungen sind ein verkürzter (und in einigen Einzelheiten verbesserter) Abdruck des gleichnamigen Berichts von Dr. Bloch im „Annual Report of the Archæological Survey, Bengal Circle, for the year ending with April, 1905“ (Calcutta, Bengal Secretariat Press, 1905. *Not for sale*), Part II, 11 ff. Ich glaubte sie aufnehmen zu sollen, weil sie ein Anrecht an allgemeineres Interesse haben, der genannte Report aber vermutlich nur wenigen unserer Mitglieder zugeschiedt worden ist, sodann auch, weil noch mindestens ein Jahr verstreichen wird, ehe ein ausführlicherer Bericht über die Ausgrabungen erscheinen kann.

Der Redakteur.]

place where the iron or leaden coffin with a human skeleton was discovered. The place of the fourth mound in the western one of the north to south rows is occupied by a cluster of five small mounds, only a few feet in height and hardly distinguishable from the fields around them. About one mile south of the mounds stands the famous Nandangarh, which Cunningham has misspelt as Navandgarh. What this curious structure represents, cannot now be determined. It is so thickly covered with huge trees, that not even its shape, whether round or oblong, can be made out. Only a small path has been cut through the jungle up to the top, which consists of a small plateau of some extent. The mound seems to be filled with bricks throughout, and if it was a brick stūpa it must have been of considerable size. But it is as likely that it contains an accumulation of the ruins of several brick buildings, perhaps the citadel of an ancient city that once may have existed there. In order to clear up this problem, it would be necessary to cut down all the trees of the mound and then to begin removing the *débris* from the bottom until some solid foundations of buildings are reached. By digging small holes into the top of the mound, as has been done by previous explorers, nothing will be revealed, and there is every chance of destroying all the existing evidence. Fourteen miles north of it, a similar structure exists at Chankigarh. Both can be seen from each other. The exploration of this mound should be done on the same lines as that of the Nandangarh.

Returning to the earthen mounds north of the village of Lauriya, to which my operations have been restricted, their shape now is more or less conical. I believe, however, that originally they were hemispherical, and that the action of the rain-water has washed off a good deal of earth from the top and thus changed their forms. There is generally around the base a large accumulation of yellow clay, the material used for building the mounds. This yellow clay, of which all the mounds have been made, is quite different from the white soil of the fields around them, and it is evident that it must have been imported from somewhere else. Time has made it almost as hard as stone, and to dig through the mounds accordingly becomes slow work. . . . . There seems to me no doubt that the earth used in building the mounds has been taken from the bed of the Gandak, the nearest river, about 10 miles distant at present. Certain shells, which I found embedded in it, and which I showed to Major Alcock, the Superintendent of the Indian Museum, cannot be adduced as evidence, as the animals to which they belong are rather amphibious, living likewise in river beds, ponds, and on land, and being provided both with gills and lungs. Also the calcareous concretions known to the natives as "kankar" or "ankar", which are very numerous, do not afford a conclusive proof. But numerous pebbles found embedded in the clay of the mounds leave no doubt as to its true origin. I have

submitted specimens of the stones to Messrs. Vredenburg and Fermor of the Geological Survey, who very kindly examined them for me. The following are Mr. Vredenburg's interesting remarks on the matter, from which it will be evident that the clay used for erecting the mounds has been carted away from the Gandak:—

"The limestone is of the form usually found as nodules in alluvial soils and to which the name "kankar" has usually become restricted in our geological literature. It is therefore probable that the clay constituting the mounds has been obtained from some bed in the Gangetic alluvium. At the same time, the presence of rolled pebbles renders it very plausible that it should have been obtained in the Gandak river, probably from a clay bed exposed in the river bank. ...."

A further peculiarity is that in three of the mounds opened by me the clay had been put up in thin layers with straw and leaves laid between them. In digging through the mounds the earth broke off in flat cakes of a few inches thickness, showing on both sides clear marks of straw having been put between the layers of clay. The layers evidently consisted of broad strata raised one upon the other through the entire width of the mound, and I found no signs of their having been made by unburnt bricks. The clay everywhere broke off in irregular pieces of different size. Deeper down and nearer to the bottom of the mound the clay assumed a dark brown colour, while nearer to the surface it looked yellow. Its hardness was different in the four mounds opened by me.

These four mounds I shall refer to as A, B, C, and D, in the order in which I began to excavate them. A is the third from north in the western line of the north to south rows. It is one of the highest of the mounds, its height exceeding 50 feet. It has been opened down to the bottom by cutting in terraces from a little over the centre in an easterly direction to the end of the mound. The trench thus made was at first 15 feet broad, but as such a broad excavation involved rather unnecessary earthwork, it was narrowed later on. On the second day already we found a small deposit of human bones, mixed up with burnt wood and a small gold leaf with the figure of a female stamped on it. They were found a few feet below the surface just in the centre of the mound. .... On digging further down we came upon the opening of a deep hole, 10 inches in diameter. It was evident that this hollow shaft, which we traced all through the mound, in the centre, was made by a wooden post, which had been eaten up by white-ants. Nests of white-ants were found close to the shaft and their passages could be seen around it. The end of the hollow shaft was filled up with earth, but its circumference still remained distinguishable. At a little over 50 feet the yellow clay ceased and we came upon the grey soil of the fields around the mounds. The dividing line between the yellow clay and the grey soil was

very sharply marked, and it was quite clear that we had got to the bottom of the mound. Here we found the end of the wooden post still preserved in the grey soil. Its top was hollow and filled with water, which evidently had remained in it from the last rains when the water level must have been higher than in the dry season. At that time it was some 4 or 5 feet below the top of the wooden stump. I followed the wooden stump down to a depth of 6 feet without getting to its end. As it seemed useless to continue the excavation further, I left the stump standing in the pit, which my coolies had dug around it. It was *sakwa* or sal wood, of considerable thickness. Its circumference at the base was 4 feet 4 inches. It seems to me certain that the mound did not contain any further deposit besides the few bones and the gold leaf near the top. The centre was clearly marked by the hollow shaft, and as the analogy of Buddhist stūpas leads us to search for the deposit near the centre, I think I can not have missed it, as my trench extended for several feet in all directions around the centre.

The next mound B, the first from north in the eastern line of the north to south rows, yielded very little of interest. There was no deposit of bones here, except that animal bones turned up here and there, of which by the way also several pieces have been found mixed up with the clay of mound A. In the centre we found a great number of pieces of corroded iron, all through the mound. It is possible that they formed parts of a similar pillar running through the centre of the mound, like the wooden post in A. The grey soil of the fields was reached at a depth of a little over 30 feet. The yellow clay was built up in layers with straw put between them as in A and in the following mound C. Here also were no signs of any deposit at or near the centre, and it seems to me likewise certain that I cannot have missed it, if there really was any.

In mound C, the second in the western line of north to south rows, I found a deposit of human bones and a gold leaf exactly like that found in A with a female figure stamped upon it, at a depth of 12 feet below the top in the centre of the mound. The bones were very brittle, and generally broke as soon as they were separated from the hard clay mixed with them. However portions of an upper and lower human jaw could easily be recognized. The teeth were missing. As there were two holes, one above the other in the place of one of the frontal teeth in the upper jaw, we may conclude that the person to whom the bones belonged, died very young, about 14 years old, in the age when children change some of their teeth. The opening of the hollow shaft, which I expected to find here as in A, was reached at the depth of 25 feet. I then stopped work at C, as it seemed useless to go on with it, the mound having been proved to be a structure just like A.

The last mound D, the third from north in the eastern line



of the north to south rows, was opened by me merely in order to see whether it contained a deposit of bones on the top like A and C. I dug down to a depth of 25 feet, but found nothing. The season then being too far advanced for camp life and the funds at my disposal having been expended, I closed work without continuing any further. The earth of this mound is the same yellow clay as in all other mounds, but curiously enough, I found no traces here of straw or leaves having been placed between the layers of clay. Neither did I come upon the remains of a wooden post in the centre.

The explanation of the facts revealed by my excavations will be found in the ancient Indian burial customs, described to us in the *Sūtras* and *Prayogas* dealing with the ritual. Their rules have been collected together and explained in Dr. Caland's well known work, *Die altindischen Todten- und Bestattungsgebräuche* (Verhandelingen der koninklijke Akademie van Wetenschappen to Amsterdam, 1896). According to this excellent publication, the disposal of the dead in ancient India was divided into four separate acts, viz.—

- (1) Cremation.
- (2) Collecting the bones of the cremated person and depositing them in an urn (*asthisamcayana*).
- (3) Expiation (*sāntikarma*).
- (4) Erection of the funeral monument (*śmaśāna-citi*, *loṣṭa-citi*).

The fourth act is optional only, and is done some time after the bones have been deposited in the funeral urn and placed in the field under a tree. The urn is then taken out, and after the bones have been washed and several other ceremonies have been performed, they are placed upon the earth, the urn is broken and thrown away and a funeral monument (*śmaśāna*) is erected over the bones by piling up layers of bricks or clay. The height of such a grave generally does not appear to have exceeded that of a human body, and its shape was some form of a quadrangle. However, both Āpastamba and Hiraṇyakeśin also mention round *śmaśānas* like the mounds at Lauriya. In building up the *śmaśāna* we find a Vedic verse employed where a post (*sthūṇā*) is mentioned. The meaning of this is not quite clear from the context or from the ritual, but I think the discovery of the two wooden posts in mounds A and C above which the bones were deposited, shows that it refers to a similar custom according to which a pillar was erected in the centre of the funeral monument and the bones placed above its top. The verse may be thus translated:—

"I raise the earth around thee, that I lay down this lump of earth, should not do me any harm.

"May the manes hold this pillar for thee, and may Yama prepare a seat for thee in the other world".

Again in another verse recited on the same occasion it is said:—

"The piled up earth may stand firmly, may it be supported by a thousand pillars".

That there is a connection between the mounds A and C at Lauriya and the *śmaśāna* described to us in the Vedic ritual, cannot, I think, be doubted. The only difference is the height of the Lauriya mounds. The straw placed between the layers of clay at Lauriya even reminds us of the bushels of grass that are put upon the *śmaśāna*, and as regards the gold leaf we must remember that pieces of gold are placed upon the openings of the dead body before it is cremated. Whether the two mounds B and D have served the same purpose as A and C is not quite clear. It is possible that they were erected as monuments of persons whose funeral urns could not be found. This case is provided for in the ritual, and it is prescribed that some earth then should be taken out from the spot where the urn was supposed to have been deposited, and laid down instead of the bones. We may also think of the rules referring to persons who died on a journey and whose bodies could not be found. It is, however, likewise possible that mounds B and D merely served some purpose in connection with the cremation, which invariably was performed on the same place where the *śmaśāna* was put up later.

It is curious to find that Aśoka erected one of his pillars close to a *śmaśāna*, the haunt of ghosts and evil spirits in later time. The explanation of this is not difficult to find. Evidently these funeral monuments, probably containing the remains of royal persons, formed an object of worship, as we find adoration of the *caityas* or funeral monuments of *Cakravartins* or kings mentioned in ancient Buddhist literature. The worship of stūpas by Buddhists and Jains is nothing but an adoption of this popular form of grave worship. As a place which annually attracted large gatherings from far away, Aśoka could not have selected a more suitable spot for the promulgation of his moral precepts. We thus have in the Lauriya mounds an intermediate form between the *śmaśāna* and the Buddhist stūpa or caitya. That their date is anterior to Aśoka's pillar seemed highly probable, but I cannot say for how many centuries. It is a great pity that they yielded so little in the way of antiquarian finds. Only broken fragments of pottery and stone vessels turned up. The gold leaves may be looked upon as specimens of the ancient *niṣka*, pieces of gold worn as ornaments and used as coins likewise.

The ancient *śmaśāna* was to the north of the town or village, and the mounds of Lauriya likewise lie north of the Nandangarh, which, as I have suggested above, may have been the citadel of an ancient city that once existed at that place.

## Anzeigen.

*Les Mémoires Historiques de Se-ma Ts'ien, traduits et annotés par Edouard Chavannes. Fünfter Band. Paris 1905 (Ernest Leroux). 4°. 545 Seiten.*

Der vorliegende fünfte Band des großen Chavannes'schen Werkes wird unzweifelhaft einer der wichtigsten des Ganzen bleiben. Er enthält die Kapitel 43 bis 47 des *Shi-ki*, d. h. Sektion 13 bis 17 der *Shi-kia*, der fürstlichen Lehenhäuser. Und zwar geben die vier ersten Kapitel die Geschichte der zweiten Gruppe unter diesen *Shi-kia*, nämlich der Lehensstaaten, die sich nach der *Ch'un-t'siu*-Periode, also nach 481 v. Chr. entwickelten, während das fünfte Kapitel (47) die Biographie des Confucius bildet, der bezeichnenderweise von *Se-ma Ts'ien* ebenfalls als ein Lehensfürst aufgefaßt wird. Wir haben es also im wesentlichen mit der Darstellung der Periode zu tun, die in der chinesischen Geschichtschreibung den Namen „Zeit der Kampfstaaten“ führt, und die, um 481 beginnend, mit der Gründung des einheitlichen *Ts'in*-Reiches i. J. 221 v. Chr. ihr Ende findet. Der eine der beiden mächtigsten chinesischen Staaten der *Ch'un-t'siu*-Periode, *Tsin*, löste sich am Ende des 5. Jahrhunderts v. Chr. in die drei Fürstentümer *Chao*, *Wei* und *Han* auf, während in dem andern, *Ts'i*, die regierende Familie *Kiang* durch die Familie *T'ien* ersetzt wurde. Zerrissen und geschwächt durch die hiermit verbundenen inneren Kämpfe, vermochten diese Staaten dem Anwachsen der wohl nur zum kleinsten Teile chinesischen Mächte im Westen und Süden, *Ts'in* und *Ch'u*, keinen genügenden Widerstand mehr entgegenzusetzen, bis schließlich im 3. Jahrhundert *Ts'in Shi' huang-ti* auf den Trümmern der vernichteten Staaten sein neues großes Reich, das heutige China, errichtete. Die Schicksale dieser chinesischen Fürstentümer schildert *Se-ma Ts'ien* in den „*Chao*“, „*Wei*“, „*Han*“ und „*T'ien King Chung Wan*“ überschriebenen Kapiteln 43 bis 46. — Das folgende 47. aber, die Biographie des Confucius, ist es, die dem vorliegenden Bande seine besondere Wichtigkeit verleiht, denn diese Biographie ist die erste von dem großen Weisen, und nach ihr wird auch heute noch sein Leben beurteilt. Chavannes hat dieser hohen Bedeutung des Kapitels auch in so fern besonders Rechnung getragen, als er in einer „Note additionnelle“ eine eingehende kritische Würdigung

der Biographie unternimmt. Er zeigt darin, wie *Se-ma Ts'ien* seine Darstellung aus dem Material aufbaut, das er zum Teil in den Kommentaren des *Ch'un-ts'iu*, namentlich im *Tso-chuan*, zum Teil in den durch die Literatur, kanonische wie nicht-kanonische, verstreuten Aussprüchen des Confucius gefunden hat. Von der kanonischen Literatur hat er natürlich am ausgiebigsten das *Lun-yü* benutzt, ferner das *Kia-yü* und das *Li-ki*, diese beiden aber in einer uns nicht erhaltenen Form, von der nicht-kanonischen das *Kuo-yü*, das *Wai-chuan* des *Han Ying* u. a. Chavannes macht hier auf einen Punkt von eminenter Wichtigkeit aufmerksam. Viele der im *Lun-yü* gesammelten Aussprüche des Confucius sind in der knappen überlieferten Form an sich nicht verständlich, wenn man die Umstände nicht kennt, unter denen sie getan, oder durch die sie veranlaßt wurden. *Se-ma Ts'ien* bringt die Aussprüche mit bestimmten Vorkommnissen im Leben des Confucius in Verbindung und gibt ihnen auf diese Weise eine bestimmte Bedeutung. Ob der Historiker bei der Schaffung eines solchen realen Hintergrundes immer genügend sichere Informationen gehabt hat, und nicht zuweilen willkürlich zu Werke gegangen ist, können wir heute nicht mehr in jedem Falle entscheiden. So offensichtliche Irrtümer in der Benutzung seiner Quellen, wie Chavannes sie ihm auf S. 294 Anm. 3 und auf S. 316 Anm. 1 nachweist, werden uns jedenfalls mahnen, in diesem Punkte nicht allzu vertrauensselig zu sein. Wie dem aber auch sei, jedenfalls hat *Se-ma Ts'ien* durch seine Biographie in erster Linie die traditionelle Auffassung des *Lun-yü* begründet. Und wenn die neuere chinesische Kritik in vielen Fällen die Sentenzen des *Lun-yü* wieder aus dem ihnen im *Shi-ki* gegebenen Zusammenhange losgelöst und ihnen damit eine andere Deutung verliehen hat, so dürfte es fraglich sein, ob sie damit immer das richtige getroffen und die confucianischen Gedanken reiner wiedergegeben haben wird. (Auf einen besonders interessanten Fall dieser Art, die Bedeutung des Ausdruckes *ch'eng ming* in *Lun-yü* XIII, 3, bei Chavannes S. 305 Anm. 1 und S. 378 Anm. 2, denke ich an anderer Stelle ausführlicher zurückzukommen.)

Außer dieser „Note additionelle“ hat Chavannes seiner Übersetzung noch als Appendices zwei Abhandlungen von hervorragender Wichtigkeit beigegeben. Die eine ist eine Untersuchung über die Authentizität der „Bambusbücher“, der bekannten i. J. 281 n. Chr. in einem Grabe von *Ki* (im heutigen *Honan*) gefundenen Chronik; die andere beschäftigt sich mit der Reise des Königs *Mu* zu dem Lande von *Si-wang-mu*, die im *Mu t'ien ts'è chuan*, einem ebenfalls dem genannten Grabe entnommenen Werke, beschrieben ist. Mit einem Scharfsinn und einer Gründlichkeit, wie man sie bei Chavannes gewohnt ist, und mit einer Quellenkenntnis, über die unter allen Sinologen er allein verfügt, weist er die unbestreitbare Echtheit der „Bambusbücher“ (*Chu shu ki nien*) nach; und wenn auch von den verschiedenen einheimischen Bearbeitern manche Manipula-

tionen mit den Bambustäfelchen und ihrem Texte vorgenommen sein mögen, so z. B. die ungeschickte Umänderung der Zeitrechnung nach dem Kalender der *Hia*-Dynastie in die nach dem Kalender der *Chou*, so gelangt doch Chavannes (S. 479) zu dem Resultat, daß die „Bambusbücher“ in ihrem heutigen Zustande die Annalen wiedergeben müssen, die i. J. 299 v. Chr. in das Grab von *Ki* versenkt wurden<sup>1)</sup>, und daß sie daher für den Geschichtschreiber eine Urkunde von tatsächlicher Wichtigkeit sind. — Zu dem zweiten Appendix ist Chavannes veranlaßt worden durch die Abhandlung von Prof. Forke über „*Mu wang* und die Königin von Saba“ (Mitteilungen des Sem. f. orient. Spr., Jahrgang VII, S. 117—172). Er führt darin seine schon im zweiten Bande der *Mémoires Historiques* (S. 6 ff.) niedergelegte Auffassung von *Si-wang-mu* und der Reise des Königs *Mu* weiter aus, um sie gegen den Einspruch Forke's zu verteidigen. Gerade auf Grund des *Mu t'ien ts'è chuan* kommt er zu der Überzeugung, daß *Si-wang-mu* ursprünglich den Namen eines zentralasiatischen Stammes zwischen Karaschar und Kutscha umschreiben sollte, und daß später die Volksetymologie (nach anderen Analogien) eine Frau daraus machte, indem sie den Namen nicht mehr seinen Lauten, sondern seiner chinesischen Bedeutung nach auffaßte. Chavannes geht dann weiter und stellt die These auf, daß der Bericht über die Reise überhaupt nicht den Kaiser (*T'ien ts'è*) *Mu* von der *Chou*-Dynastie betrifft, sondern den Fürsten *Mu* von *Ts'in*, der von 659—621 v. Chr. regierte, und von dessen Expedition nach Turkestan die Tradition in *Ts'in* (im heutigen *Shensi*) zu *Se-ma Ts'ien*'s Zeit noch lebendig war. Man mag diese These akzeptieren oder nicht, wahrscheinlicher als alle anderen bisher vorgebrachten Erklärungen von *Si-wang-mu* ist sie jedenfalls.

Man sieht, es ist ein inhaltreicher Band, den Chavannes der Wissenschaft wieder beschert hat<sup>2)</sup>. Mit jedem Teile aber, den der

1) Die Annalen brechen mit dem Jahre 299 v. Chr. als „dem zwanzigsten des gegenwärtigen Königs“ (d. h. *Siang* von *Wei*, 318 bis 296 nach der Chronologie des *Chu shu ki nien*) ab; aus dieser Tatsache hat man geschlossen, daß sie in dem Jahre in das Grab gelegt wurden. Der Schluß hat viel Wahrscheinliches, aber notwendig scheint er mir nicht, besonders wenn man bedenkt, daß man den toten Inhaber des Grabes nicht kennt. Indessen ist diese Frage nur von untergeordneter Bedeutung.

2) Folgende Druckfehler werden noch zu berichtigen sein: S. 448: die Anmerkungen sind vertauscht; zu Nr. 4 im Text fehlt die sinngemäße Anm.; zu Nr. 5 gehört Anm. 4, zu Nr. 6 Anm. 5. Anm. 6 ist unverständlich. — S. 466 Z. 2 v. o.: statt 425 av. J.-C. ist ap. J.-C. zu lesen. — S. 476 Anm. 1: statt CXCXI—CXCXIV und CXCXIV (Z. 2) ist CXCI—CXCV und CXCV zu lesen. — S. 481 Z. 4 v. u.: das Zeichen lautet nach *K'ang-Hi*: *Hao*, nicht *Kao*. — Die zahlreichen Zitate aus den *Ts'ien Han shu* sind nach Bd. I S. I der Ausgabe von 1873 entnommen. Diese Ausgabe wird wenigen zugänglich sein; es wäre deshalb zweckmäßiger, das Werk durchweg nach einem der Neu-Drucke von 1884 oder 1888 zu ziffern, wie dies zuweilen, z. B. V, 465 Anm. 1, und mit dem *Shi-ki* selbst sogar immer geschieht.

große französische Gelehrte seinem Riesenwerke hinzufügt, muß das Staunen wachsen über seine Sach- und Sprachkenntnis, über seinen Scharfsinn und seine Arbeitskraft, mit denen er die Sinologie zu einer vorher nie erreichten Höhe emporgehoben und sie in ihrer modernen Entwicklung zu einer fast ausschließlich französischen Wissenschaft gemacht hat. Nach ihrer Vollendung werden die *Mémoires Historiques Chavannes'* ein Werk sein, mit dem sich höchstens Legge's Chinese Classics und Groot's Religious System of China vergleichen lassen. Es wird den eigentlichen Thesaurus der Sinologie bilden, in dem jeder Sinologe für jede Frage sich Rat holen kann, sei es auch nur über die Art, wie man sinologische Probleme wissenschaftlich behandelt. Dem unermüdlichen Forscher, der durch eine nie unterbrochene Reihe anderer grundlegender Arbeiten der ostasiatischen Wissenschaft immer neue Bahnen eröffnet, kann man nur von Herzen wünschen, daß ein gütiges Geschick ihm Gesundheit und Kraft erhalten möge, dieses sein größtes Werk zu Ende zu führen. Sein eigener Kommentar, den er zu einem Worte des *Lun-yü* gibt (Bd. V, S. 420 Anm. 1), mag auf ihn selbst angewendet werden: „L'homme supérieur ne recherche pas la réputation de son vivant; mais il désire avoir accompli une œuvre telle qu'il laisse après sa mort une gloire impérissable“. O. Franke.

*Fossey, Charles, Manuel d'assyriologie. Fouilles, écriture, langues, littérature, géographie, histoire, religion, institutions, art. Tome I. Explorations et fouilles, déchiffrement des cunéiformes, Origine et histoire de l'écriture. Ouvrage contenant 3 plans et 1 carte. Paris, E. Leroux, 1904.*

Dieses Buch bildet, wie aus dem Titel ersichtlich und im Vorwort weiter ausgeführt ist, den ersten Band eines groß angelegten Unternehmens, das die assyriologische Wissenschaft in ihrem ganzen Umfange in sich fassen soll. Buch I des vorliegenden Bandes beschäftigt sich mit den Forschungsreisen und Ausgrabungen (SS. 1 bis 79), Buch II mit der Entzifferung der Keilschriften (SS. 81 bis 244), Buch III mit dem Ursprung und der Geschichte der Keilschriften (SS. 245—390). Daran schließt sich eine sachlich und chronologisch geordnete Bibliographie (SS. 393—446) und der Eigennamenindex (SS. 449—465).

Kapitel 1 des I. Buches (SS. 1—5) handelt von der Landschaft des Zweistromlandes im Allgemeinen, Kapp. 2—4 von den europäischen Reisenden, die seit 1160 (Benjamin von Tudela) das Land besucht oder erforscht haben. Obwohl der Verfasser mit

großem Fleiß gesammelt hat, finden sich hier doch, besonders für die ältere Zeit, verschiedene Lücken. Ich bin weit entfernt, ihm daraus einen Vorwurf zu machen, da ich aus eigener Erfahrung weiß, mit welchen Schwierigkeiten allein die Sammlung des Materials verbunden ist. Für die meisten älteren, auch oft noch für neuere Reisebeschreibungen versagen selbst größere Bibliotheken. Die Originaldrucke z. B. der Hakluyt-Kollektion und von Purchas his Pilgrimage gehören zu den größten bibliographischen Seltenheiten. Erst in den letzten drei Jahren hat sich die Hakluyt-Society das Verdienst erworben, die Hakluyt'sche Sammlung von Reisebeschreibungen durch einen wortgetreuen Neudruck wieder allgemein zugänglich zu machen; von der Purchas'schen Sammlung, deren Abdruck dieselbe Gesellschaft unternommen hat, sind wenigstens die ersten Bände erschienen.

Zwischen Benjamin von Tudela und dem deutschen Arzte L. Rauwolff (1574) wäre als nächster Besucher „Babylons“ zu nennen der Venediger Kaufmann Cesare Federigo<sup>1)</sup>, der 1563 über Aleppo, Fellūga und Bagdad nach Indien reiste (s. jetzt *The Principal Navigations . . . by R. Hakluyt*, Vol. V, pp. 365 ff. Glasgow 1904) und wohl die erste Beschreibung des „babylonischen Turmes“, d. h. dessen, was er dafür hielt, lieferte. Soviel geht jedoch aus seiner Schilderung hervor, daß er unter seinem „Tower of Nimrod or Babel“ nichts anderes als die Ruine ʾAḩarkūf, drei bis vier Stunden nordwestlich von Bagdad, verstanden hat. Das Gleiche gilt von den Londoner Kaufleuten John Eldred (a. a. O. Vol. VI, pp. 4f.) und Ralph Fitch (a. a. O. Vol. V, pp. 465 ff.), die 1583 mit John Newbery und einigen andern über Fellūga nach Bagdad kamen. Alle diese bezeichnen entweder Bagdad schlechthin als Babylon oder unterscheiden Alt-Babylon = ʾAḩarkūf und Neu-Babylon = Bagdad; vgl. schon Rich, *Babylon and Persepolis* 321 Anm. a, London 1839. Welche Ruinen der Venediger Goldschmied Gasparo Balbi (1579; vgl. Rich a. a. O. 55 Anm. \*) und Rauwolff für Babylon gehalten haben, ist nicht klar. Da aber des letzteren Elugo sicher nichts anderes als Fellūga ist, hat man wieder an die Gegend zwischen diesem und Bagdad zu denken. Den Birs Nimrūd, wie Fossey S. 7 vermutet, kann er unmöglich gemeint haben.

Besondere Sorgfalt hat F. darauf verwendet, die wahren Formen der orientalischen Orts- und Personennamen zu ermitteln. Störend wirkt allerdings, daß er im Gegensatz zu fast allen Orientalisten ʾ durch *d* und ʿ durch *ḏ* wiedergibt. Namen, die er in der oft recht mangelhaften Gestalt, wie sie die Reisenden aus dem Munde der Eingeborenen gehört oder zu hören geglaubt hatten,

1) Olfert Dapper, *Naukeurige Beschryving van Asie* (t Amsterdam 1680) S. 104 nennt ihn Cesar Fredrik, woraus in der deutschen Übersetzung (Nürnberg 1681) S. 85 „Kayser Friedrich“ geworden ist.

nicht zu identifizieren vermochte, sind durch ein Sternchen ausgezeichnet. Eine große Anzahl ist von diesem Schicksal betroffen worden, aber nicht alle haben es verdient. Wo der Name aus leicht zugänglichen Quellen wie *Iskūt* ohne Mühe zu verifizieren ist oder die Etymologie klar zu Tage liegt, konnte das Sternchen unbedenklich weggelassen werden. Als Beispiele nenne ich gleich S. 2 *Hit*, S. 21 *Māl Amīr*, S. 43 *Šalūf*, S. 44 *Gumayrah*, das Diminutiv des Femininums von *aḫmar* „mondfarbig, grünlichweiß“ sein wird, wie *Homaira* S. 54 von *aḫmar* „rot“. S. 56 *el-Amārna* ist durch Vollers (Ztschr. f. Ass. 8, 208; 1893) bestimmt worden. S. 37 *Mal Battuš* ist wohl *Māl Battūs* zu umschreiben, wobei ich es unentschieden lassen muß, ob *battūs* hier in appellativer Bedeutung (eine gurkenähnliche Frucht, aber kleiner und wohlriechend) oder als Personennamen aufzufassen ist. Wenn neben *Tel* (das übrigens stets *Tell* geschrieben werden sollte, wie *Šatt* für *Šat*, *Umm* für *Um*) *Id* auch die Form *Tell Ġid* erscheint, so ist letztere als Grundform zu betrachten. In manchen Gegenden Südbabyloniens wird *ġ* wie *j* bez. *ī* ausgesprochen (s. Petermann, Reisen im Orient, 2. Aufl. 2, 134; Socin, Diwan aus Centralarabien III, § 161b). Daraus erklärt sich auch die Differenz in den Angaben der einzelnen Reisenden bezüglich des Ruinenhügels *Ġōḥa* oder *Īōḥa*. *Tell Ġid* oder *Tell Īid* wird „Hügel des Halses“ bedeuten, wie *Tell Ergubba* S. 40 wohl „Hügel des Nackens“ (*Tell ʾrgūbā*). Der S. 52 genannte *Tell el-Garaini* ist nicht verschieden von dem SS. 53 und 58 erwähnten *Tell Krēnī*, nördlich von Babylon. Endlich sollten Namen wie *Tirhakah* S. 42 (st. *Šilhak*) und *Kallima-Sin* S. 56 (st. *Kadašman-Bel*) in wissenschaftlichen Werken nicht mehr ohne Beifügung der richtigen Lesung erscheinen.

Sehr nützlich ist Kap. 5, eine Zusammenstellung der hauptsächlichsten assyrisch-babylonischen Inschriften nach den Fundstellen geordnet. Auch hier ist Vollständigkeit kaum zu erreichen. Zu Nahr el-Kelb S. 72 möchte ich die Arbeit Boscawen's (Transactions of the Society of Bibl. Archaeol. 7, 331 ff. 1882) nachtragen. Auch ist daselbst das Fragezeichen hinter Nabu-kudurri-ušur durch „II“ zu ersetzen. Von den drei Plänen zu dem I. Buche (Babylon, Nineve, Tellōh) ist namentlich der letzte, weil bisher unveröffentlicht, wertvoll.

Buch II, das von der Entzifferung der Keilschrift handelt, beginnt mit einer Auswahl von Stellen aus klassischen Schriftstellern, in denen auf Keilschrift angespielt wird, denen sich eine einzige orientalische anreihet. Den Schluß des 1. Kap. bilden die europäischen Reisenden und ersten Betrachter der Keilschrift. Auch hier ließe sich manches nachtragen, so z. B. gleich bei den antiken Erwähnungen der Keilschrift S. 83 die Stellen Diodor 19, 23 und Polyän 4, 8, 3, wonach der gefälschte Brief des Eumenes, und Diod. 19, 96, 1, wonach der Brief der Nabatäer an Antigonos in „syrischen“ Buch-



staben geschrieben war. In „syrischen“ Zeichen soll auch, gemäß Xen. Cyr. 7, 13, 16, die Grabinschrift des Königs Abradates abgefaßt gewesen sein. Zu S. 88 möchte ich die Vermutung aussprechen, daß der Ausdruck „Keilschrift“ nicht von Kämpfer (1712), sondern 12 Jahre vorher von Thomas Hyde zuerst angewendet worden ist. Leider kann ich mich nicht mit größerer Bestimmtheit darüber äußern, da mir von Hyde's *Historia religionis veterum Persarum* nicht die 1., 1700 erschienene Ausgabe, sondern nur die 2. vom Jahre 1760 vorliegt. Hier liest man auf S. 556 *Istiusmodi enim ductuli pyramidales seu cuneiformes &c.* S. 557 folgt das, was F. S. 86 aus der ersten Ausgabe p. 527 zitiert. Kap. 2 (SS. 102 bis 146) schildert die Entzifferung der altpersischen, Kap. 3 (SS. 147 bis 166) die der susischen, Kap. 4 (SS. 167—220) die der assyrisch-babylonischen Schrift, Kap. 5 (SS. 221—244) endlich die Kämpfe um die Richtigkeit und Zuverlässigkeit der Entzifferungsarbeit, die seit dem letzten, mit Scharfsinn und Witz geführten Angriff v. Gutschmid's (1876) und seiner Widerlegung durch Schrader wohl für immer verstummt sind. Hier durfte jedoch Hitzig nicht fehlen, der noch 1871 in seinem Buche „Sprache und Sprachen Assyriens“ die Namen der assyrischen Könige usw. aus dem Sanskrit „erklärte“. Auch dem „geistvollen“ Verfasser der „Lecture littéraire des hiéroglyphes et des cunéiformes par l'auteur de la Dactylogie“ (Paris 1853; vgl. Holtzmann, ZDMG. 8, 539 ff.), der die Keilschrift als eine Art griechischer Fingersprachenschrift ausgab, hätte ein Plätzchen gegönnt werden müssen.

Buch III behandelt, wie gesagt, den Ursprung und die Geschichte der Keilschriften. Dabei wird in Kapp. 2—4 die sumerische Frage wieder aufgerollt. F. bekennt sich als entschiedener Sumerist und bekämpft Halévy mit größtenteils bekannten Argumenten in neuer Gruppierung. Die wichtigste Entdeckung, die auf diesem Gebiete in der letzten Zeit gemacht worden ist, verdanken wir bekanntlich Pinches mit seiner Entzifferung der sumerisch-griechischen Tontafeln (besprochen S. 244). Zu der Frage, ob die assyrischen Schreiber selbst die sumerische Sprache von der akkadischen unterscheiden, darf ich erwähnen, daß die von F. S. 360 Tiele zugeschriebene Ergänzung von 2 Zeilen des Tontafelfragments K 14013 bereits zwei Jahre vorher von mir vermutet worden war. (Die sumerische Frage S. 174 Anm. 2). Die von mir (daselbst S. 176) auf Grund von Bezold's Catalogue IV, 1469 fehlerhaft umschriebenen 2 Zeilen von Sm. 1190 sind gemäß meiner 1900 genommenen Abschrift so zu transkribieren:

II INIM-IN[IM]-MA EME-KU LÛ TUR A-ŠI KUS-  
RA-KID

II šî-pat šû-[me]-ri šd šî-ih-r[i b]a-ak-ki i-nu-uh

d. h., wie Pinches JRAS. 1900 S. 93 f. bereits richtig übersetzt hat: „2 sumerische Beschwörungen, auf daß das weinende Kind

sich beruhigt\*. In K 2167 lautet eine Stichzeile . . . . . *ak-ka-da-a ŠID-nu* „. . . . . rezitiere auf akkadisch!“ Endlich ist noch Sm. 947 von Interesse, wo *EME-KU* dreimal erwähnt wird. Das Fragment beginnt:

*EME-KU* . . . . .  
*i-na Šú-me-ri* . . . . . „in Sumer(isch?) . . . . .“  
*EME-KU NU-UN-GA-TUK-A*  
*šá la Šú-me-ri [išū]* „was nicht sumerisch ist(?)“.

Indessen möchte ich widerraten, aus diesen Angaben, so lange die Fragmente nicht ergänzt sind, weitergehende Schlüsse zu ziehen.

Im letzten Kapitel (SS. 382—390) behandelt F. den babylonischen Ursprung der susischen und der altpersischen Keilschrift. So sicher wie der erste ist, so zweifelhaft, ja unmöglich erscheint mir der zweite. Von den zahlreichen Versuchen, die altpersische Schrift direkt oder indirekt aus der babylonischen Keilschrift herzuleiten, ist kein einziger überzeugend. Ich halte nach wie vor daran fest, daß die altpersische Schrift zwar ihre Elemente, Keil und Winkelhaken, den älteren Keilschriftarten entlehnt hat, im Übrigen aber ein durchaus selbständiges, frei erfundenes, künstliches Gebilde ist.

Das Buch, dem eine von J. Lesquier auf Grund guter Hilfsmittel entworfene Karte beigelegt ist, wird hoffentlich nicht verfehlen, wenigstens in der französischen Welt Teilnahme und Interesse für die Assyriologie zu erwecken.

F. H. Weißbach.

*Haussa-Sprichwörter und Haussa-Lieder. Gesammelt und herausgegeben von Rudolf Prietze. Kirchhain N.-L. 1904.*

Die Sammlung enthält 103 Sprichwörter (von denen 21 schon einmal, in Jahrgang VI, Heft 4 der A. Seidel'schen „Zeitschrift für afrikanische, ozeanische und ostasiatische Sprachen“ veröffentlicht worden sind) und 47 Lieder. — In der Orthographie folgt Verfasser dem Standard Alphabet von Lepsius. Den von ihm in früheren Veröffentlichungen angewandten Zeichen und dadurch ausgedrückten Lauten fügt er 3 neue hinzu: *q* ein „hinteres *k*“, ' ein „mehr oder minder deutlicher Verschluß der Stimmritze“; diese beiden Laute sind sicher richtig beobachtet, ersteren hat auch Schön unterschieden (Magana Hausa, by J. F. Schön, London 1885; Mischlich in seinem Lehrbuch der hausanischen Sprache, Berlin 1902, hat nur ein *k*, obgleich er in der Einleitung S. 3 von dem Kaf mairua, das „ganz hinten in der Kehle“ gesprochen wird, redet). Der dritte von ihm gefundene Laut, den Verf. mit *k̄* bezeichnet und der ein

palatales *k*, ähnlich *ky* darstellt, dürfte mit *č* (*tš*) zusammenfallen. Ja, Verf. selber wirft die beiden zusammen: S. 9, Spr. 26 schreibt er „Geschenk“ *keota* und S. 36, Lied 9 *čavita*! Der mit *š* ausgedrückte Laut ist nicht, wie Verf. sagt, gleich deutschem *sch*, der Ansatz liegt weiter nach hinten, es ist ein palatales *s*. Doppelkonsonanten darf man nur da schreiben, wo sie wirklich in der Sprache existieren, und nicht, wie im Deutschen, zur Bezeichnung eines kurzen Vokals benutzen, also nicht *babba*, *hanna*, sondern *baba*, *hana* (wie Verf. an anderer Stelle auch schreibt).

Im übrigen sagt Verf. ausdrücklich, daß er sich ein Eingehen auf die lautliche Seite der Sprache vorbehalte und einstweilen stets schreibe, wie im Einzelfall gesprochen werde, und hoffe dadurch der wirklichen Aussprache des Satzes, in dem eine gegenseitige Beeinflussung der Laute und Betonungen eine große Rolle spiele, etwas näher zu kommen. Dieser Grundsatz ist für Arbeiten, die als reine Materialsammlungen nur einen vorbereitenden Charakter haben, entschieden richtig, ja sogar notwendig. Allerdings dürften eine Anzahl Ungleichheiten in der Schreibung doch nur auf ungenaues Hören zurückzuführen sein. So stehen, um nur einige Beispiele anzuführen, in gleicher Stellung im Satz *tafo* und *tafu*, *kare* und *kare* Hund, *qoria* und *q'oria*, *samo* und *samu*, *q'i* und *qi*, *ci* und *či*, statt *su n qi* muß es zweifellos heißen *su n qi* (entsprechend *su n gama*, *so n kai*). Es wäre dringend zu wünschen, daß wir bald eine gründliche Lautlehre und damit eine befriedigende Orthographie des Hausa erhielten; bis jetzt hat jeder seine eigene, aber unmöglich kann doch jeder die rechte haben, und es sind nicht etwa nur dialektische Unterschiede, die diese für den Anfänger erschreckliche Mannigfaltigkeit verständlich machten. Bei manchen wirken die für das Hausa durchaus unbrauchbaren arabischen Buchstaben (mittels deren man z. B. kein *e*, *é*, *o* oder *q* bezeichnen kann) schädlich auf die Orthographie ein, so wenn z. B. Mischlich (a. a. O.) schreibt: *sarki*, gesprochen *serki*; daneben findet man bei anderen: *sariki*, *serki*, *seriki*. Hoffentlich bringt Verf. in diesem Stück bald Klarheit.

Den Sprichwörtern und Liedern sind Interlinear- und freiere, sinngemäße Übersetzungen beigelegt, die bei den Liedern in angenehme, auch im Rhythmus dem Original sich möglichst anschließende Verse gebracht sind. Die Sprichwörter sind außerdem erklärt, was besonders wertvoll ist, denn, wie Verf. sagt, „das nämliche Bild gibt dem Neger gewöhnlich andere Gesichtspunkte als dem Europäer“. Dies wird jeder, der sich mit afrikanischen Sprichwörtern, Parabeln und Fabeln des genaueren beschäftigt hat, zur Genüge erfahren haben. Überhaupt ist die ganze vorliegende Sammlung für die Erkenntnis des Geisteslebens der Hausaleute sehr schätzenswert, wir dürfen dafür dem Verf. wirklich dankbar sein. Mir ist beim Durchlesen daraufhin besonders eines aufgefallen: Während die Sprichwörter durchaus denen der umliegenden, spez.

der südlicher wohnenden Völker, wie der Ew'e, Tshi, Gä, Yoruba sowohl nach Form als nach Inhalt gleichen, ist dies bei den Liedern nicht der Fall. Die Lieder der eben genannten Völker sind viel primitiver, bewegen sich in einem viel engeren Gedankenkreis, zum großen Teil sind es Improvisationen, die von Landbau, Jagd, Krieg handeln oder, und dies besonders häufig, elegischen Inhalts sind; sehr selten hört man Satiren, eigentliche Liebes- oder auch Heldenlieder. Die vorliegenden Hausa-Lieder erinnern dagegen sehr stark an arabische Vorbilder. Sollte nicht der fortgesetzte innige Verkehr mit Arabern, denen sie ihre Religion, ihre Schrift und eine bedeutende Anzahl von Wörtern ihrer Sprache verdanken und mit denen sie sich auch vielfach vermischt haben, nicht ihre ganze Vorstellungswelt, in diesem Fall speziell ihre Poesie beeinflusst und bereichert haben? Es ist sehr wahrscheinlich, und daneben ist gut denkbar, daß die Sprichwörter, die ein fast kristallisierter Niederschlag der Volksintelligenz sind, sich unverändert erhielten. Eine andere Möglichkeit ist freilich die, daß die Hausa sich in diesen einer höheren Stufe der Geistesentwicklung angehörenden Literaturerzeugnissen eben als ein Volk ausweisen, das von den Negern im engeren Sinn unterschieden ist und den Hamiten angehört, wie ja auch seine Sprache hamitisch ist. Die von Leo Reinisch veröffentlichten Lieder der Somali haben sehr viel gemeinsames mit den vorliegenden Hausaliedern; nur daß erstere noch wilder und urwüchsiger sind.

Es steht zu hoffen, daß die noch in Aussicht gestellten Veröffentlichungen Prietze's uns auch hierüber weiter belehren werden.

D. Westermann.

---



Field zitiert dazu folgende zwei Stellen aus Hieronymus: Aquila autem ἐνδιηλλαγμένους interpretans, id est, *mutatos* hoc ostendere voluit, quod suam naturam mutaverint, et de viris facti sint feminae. Und:

Verbum *caesoth*, quod Aq. ἐνδιηλλαγμένων, Sym. ἐταιρίδων, LXX τετελεσμένων, Theod. κεχωρισμένων interpretati sunt, nos *effeminatos* vertimus, ut sensum verbi nostrorum auribus pandereamus.

Damit wäre zur Genüge gezeigt, was die LXX in Wirklichkeit III Reg 22, 47 im Hebräischen gelesen, was ihr ἐνδιηλλαγμένος bedeutet, und was Jahn daraus gemacht hat. Ich will aber den Ausdruck noch mit einem weiteren Beispiel belegen. Hieronymus gibt in seinem Liber interpretationis hebraicorum nominum (Onomastica sacra ed. Lagarde)

68, 3 Candacis commutatae.

In den Onomastica vaticana heißt es ebenda:

193, 25/6 Κανδάκη ἐνδιηλλαγμένη.

Der Name der äthiopischen Königin von Act 8 wurde also gleichfalls als קנדרה gedeutet.

Eb. Nestle.

Geschichtliches zur ersten Sure. — Guilielmus Postellus schließt seine *Grammatica Arabica* (Parisiis apud Petrum Gromorsum, sub Phoenicis signo, prope Collegium Remense, um 1540; mein Exemplar besteht aus 22, D I—XII, E I—X gezeichneten Blättern, scheint aber vollständig) auf Blatt E X mit den Worten:

Volo exercitationis gratia aliquid ad pagellarum complementum addere in quo legendo se lectores exerceant. Nil autem pulchrius possum illa oratione qua divinam maiestatem nostris periculis adesse exoptamus, et quo [so] vicissim illi orant, ut illi nostram, nos suam videamus.

So gibt er denn zuerst das *Pater noster* arabisch und mit lateinischer Übersetzung, dann die erste Sure arabisch mit folgender lateinischer Wiedergabe:

In nomine dei misericordis pii. Laus deo regi seculorum misericordii, et pio, regi diei iudicii. O vos omnes illi serviamus, certe adiuvabimur. Dirige nos domine in punctum rectum, in punctum inquam illorum in quos tibi bene complacitum est sine ira adversus eos, et non errabimus. Amen.

Hier fällt die Wiedergabe von *sirāt* durch *punctum* auf. Woher stammt sie? Auch die Übersetzung von *ijjāka* durch *O vos omnes* und *certe* ist bemerkenswert.

Eb. Nestle.<sup>1)</sup>

1) [S. unten S. 249.

A. Fischer.]

Zu „Esmun“ diese Zeitschrift Bd. 59, S. 459 ff. — Außer auf den beiden S. 473 f. 488 genannten Münzen aus der Kaiserzeit mit der Darstellung des griechischen Asklepios kommt, was ich bei neuer Durcharbeitung des großen von Rouvier gesammelten Materials als von mir übersehen bemerkt habe, die Asklepiosfigur noch vor auf zwei Münzen von Marathos aus den Jahren 226 und 224 v. Chr. (Rouvier, *Journal International d'archéologie numismatique*, Bd. IV, S. 134 n. 783. 784, datiert von den Jahren 33 und 35 der Ära von Arados). Dadurch ist der Asklepiostypus auf phönizischem Boden bedeutend früher bezeugt als nach den von mir angegebenen übrigen Nachrichten. Da aber nichts bestimmt darauf hinweist, daß die Asklepiosfigur der beiden Münzen von Marathos den phönizischen Esmun repräsentiert, überhaupt von Esmundienst zu Marathos und zu Arados nichts bekannt ist, so bleibt, so viel ich sehe, die Angabe Strabo's der älteste sichere Beleg für Identifizierung des Esmun mit Asklepios im phönizischen Mutterland (ZDMG. 59, S. 473. 488). Die beiden Münzen von Marathos stellen den Asklepios dar mit dem schlangenumwundenen Stab in der linken Hand, kommen also zugleich in Betracht für die Datierung der Kombination der Schlange mit dem Stab in den Asklepiosbildern (Nöldeke-Festschrift S. 746 f.).

Ich füge noch zu dem früher Mitgeteilten einige weitere Belege hinzu für den Dionysos auf phönizischen Münzen. An der gegebenen Darstellung wird durch sie nichts Wesentliches geändert. Das Dionysosbild kommt auf Münzen von Berytos schon vor Gordianus (ZDMG. 59, S. 484) vor, nämlich auf einer Münze mit dem Kopf Hadrian's (Rouvier a. a. O., Bd. III, S. 288 n. 535; zu n. 583 ist hinzuzufügen die Wiederholung n. 584, zu der Münze von Tyrus n. 2366 ZDMG. 59, S. 485 die Wiederholung n. 2367). Auf Münzen von Orthosia ist Dionysos mehrfach dargestellt seit 20 v. Chr. (Rouvier IV, S. 148 ff. n. 867 ff.). Die ältesten Belege für den Dionysos in Phönizien bleiben danach die Münzen von Tyrus, die Seleucus IV (187—175 v. Chr.) angehören (ZDMG. 59, S. 485).

Wolf Baudissin.

Die Namen des Orontes. — Der gewöhnliche arabische Name des Orontes ist bekanntlich al'Aḡi (العاصي). Baladhuri scheint indessen diesen Namen nicht zu kennen, er nennt den Fluß Urunt (الارنط) 131, l. 148, 3.

In der Glosse Bal. 131, 2 heißt der Urunt vielmehr Urund, mit و und nicht mit ط. So schreibt auch Jaqut. Aber er nennt den Fluß nur im unteren Lauf so, bei Antiochia. An seinem Anfang nennt er ihn Mimas (ميماس). Ich erkläre das als Wasser von Mas, und sehe in Mas die Ebene Massyas (bei Polybios Marsyas, weil dem Namen des phrygischen Flusses angeglichen), d. i. die

flache Wasserscheide der Biq'a, von wo der Orontes nach Norden und der Lita nach Süden fließt. Den 'Açi nennt er ihn von Hamat an, also in der Mitte; in der Provinz, deren Hauptstadt in der seleucidischen und in der älteren römischen Zeit Apamea war, in der arabischen Emesa. Er erklärt den Namen als den Widerstehenden, der gegen den Strich läuft, weil er von Süden nach Norden fließt und nicht wie die übrigen Flüsse von Norden nach Süden. Die Mandäer meinen in der Tat, daß alle Wasser von Norden kommen. Aber von dieser mythischen Geographie können die syrischen Araber, die doch den Nil kannten, bei ihrer angeblichen Umnennung des Orontes nicht ausgegangen sein. Vielmehr ist 'Açi aus Ἀξίος entstanden. Dieser mazedonische Flußname wurde auf den Orontes bei Apamea übertragen; das syrische Apamea wird auf Münzen als Apamea am Axius von anderen gleichnamigen Städten unterschieden und heißt auch bei Sozomenus (Hist. Eccl. 7, 15) so. Die Belege für den syrischen Axius, den ich irgendwo erwähnt fand, hat mir auf meine Bitte Eduard Schwartz geliefert.

Er hat mir bei dieser Gelegenheit auch mitgeteilt, daß البَسِيد (Bal. 133, 4, mit Beth und nicht mit Jod am Anfang) Ποσειδών (Strabo 753) ist, das noch jetzt so heißt<sup>1</sup>). J. Wellhausen.

Haplogologische Silbenellipse. — Zu der Liste von Fällen haplogologischer Silbenellipse im Semitischen, die Brockelmann diese Zeitschr. 59, 629 ff. veröffentlicht hat, habe ich ebenda 809, Anm. 5 und 814, Anm. 3 en passant einige kleine Nachträge zu geben gesucht (man vgl. auch schon meine Bemerkungen ebenda 448 f., die verschiedenes enthalten, was bei Brockelmann fehlt). Weitere Nachträge werden nicht ausbleiben. Auch ließe sich zu einzelnen seiner Angaben allerlei bemerken (so z. B. wenn er

1) [Die Identität von ʾĀṣī mit Ἀξίος hat, wie ich auf Aufforderung Wellhausen's hier gleich mitteilen will, bereits Furrer, Zeitschr. d. D. Pal.-Vereins VIII, 39, Anm. 1 festgestellt. Während aber Wellhausen in ʾĀṣī eine Arabisierung von Ἀξίος sieht, hält Furrer umgekehrt Ἀξίος für eine Gräzisierung von ʾĀṣī. Er schreibt nämlich: „Steph. Byz. nennt den Fluß [Chrysorrhoeas] Bardines. Diese gräzisierte Form von Barada existierte also damals schon wie der Name Axios, d. i. 'Açi für den Orontes (vgl. Ἀπαμέων τῶν πρὸς τῷ Ἀξίῳ auf Münzen und bei Sozomenos hist. eccl. 6, 15. Im Talmud 'Asia, s. Neubauer, Géogr. du Talmud 309)“. — Mit Bezug auf ميماس verdient die Stelle Arānī XII,

۱۴۹, 18 Erwähnung: فاحتال قومٌ من أهل جَمَسٍ فأخرجوه إلى منتزَةٍ.

لهم يُعرف بميماس فأسكروه النج. Hier ist also Mīmās nicht der Orontes selbst, sondern ein Lustort in der Nähe von Hims, vermutlich aber beim Orontes. Man vgl. Baedeker, Pal. u. Syrien<sup>6</sup> S. 325: „Ein hübscher Nachmittagsausflug [von Hims aus] ist die Fahrt (1/2 St.) zum Orontes, wo verschiedene Kaffeehäuser liegen.“

A. Fischer.]



2 Bc die Verkürzung *-unil*, *-inil*, *-anil* > *-ul*, *-il*, *-al*, die auch für den Qorān und selbst für die gewöhnliche Prosa bezeugt ist<sup>1)</sup>,

1) Vgl. die Qorān-Kommentare (z. B. den Kaṣṣāf) zu den Lesarten ذَائِقَةُ الْمَوْتِ Sūra 3, 182, neben ذَائِقَةُ الْمَوْتِ bzw. ذَائِقَةُ الْمَوْتِ, und أَحَدٌ Sūra 112, 1. 2, neben أَحَدٌ bzw. (عَزِيزٌ Sūra 9, 30, neben عَزِيزٌ (auch zu إِلَهٍ أَبْنِ إِلَهٍ) (الوَاحِدُ ferner Sirāfi, Jahn's Siḥāḥ I, 2, S. 39, 12, ergänzt nach meiner Kopie der Kairiner Hss. des Sīr.: انْ حَذَفَ التَّنْوِينَ لَلتَّقَاءِ السَّاكِنَيْنِ جَائِرٌ فِي الْكَلَامِ وَفِي الشَّعْرِ فَأَمَّا فِي الْكَلَامِ فَقَدْ قُرِئَ قُلْ هُوَ إِلَهٌ أَحَدٌ إِلَهٌ الصَّمَدُ قَالَ وَحَدَّثَنِي غَيْرُ وَاحِدٍ مِنْ أَهْبَابِنَا عَنْ أَبِي الْعَبَّاسِ مُحَمَّدِ ابْنِ يَزِيدٍ أَنَّهُ سَمِعَ عُمَارَةَ بْنَ عَقِيلٍ يَقْرَأُ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ [قال] فَقُلْتُ لَهُ لَوْ قُلْتَ سَابِقُ النَّهَارِ فَقَالَ لَوْ قُلْتُ سَابِقُ النَّهَارِ لَكَانَ أَوْزَنَ يَعْنِي أَثْقَلَ . . . . . وَقَدْ رَأَيْتُ بَعْضَ مَنْ ذَكَرَ ضُرُورَةَ الشَّعْرِ أَدْخَلَ فِيهَا [فيهِ Hss.] حَذَفَ التَّنْوِينَ وَلَيْسَ هُوَ عِنْدِي كَذَلِكَ وَكَانَ أَبُو عَمْرٍو بْنُ الْعَلَاءِ يَقْرَأُ وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَزِيزٌ أَبْنِ إِلَهٍ وَيَذَكُرُ أَنَّهُ اسْمُ عَرَبِيٍّ وَأَنَّهُ حُذِفَ التَّنْوِينَ مِنْهُ لَلتَّقَاءِ السَّاكِنَيْنِ فَهَذَا أَبُو عَمْرٍو يَجْتَازُهُ عَلَى غَيْرِهِ وَيُفَسِّرُهُ هَذَا التَّفْسِيرَ فَكَيْفَ يَدْخُلُ وَقَدْ يُحْذَفُ . . . . . وَقُرِئَ قُلْ هُوَ: Mufaṣṣal 100, 3—5; فِي ضُرُورَةِ الشَّعْرِ وَرَبَّمَا حَذَفُوا التَّنْوِينَ لَلتَّقَاءِ: Iḥṣāṣ 1330, 17; إِلَهٌ أَحَدٌ إِلَهٌ الصَّمَدُ السَّاكِنَيْنِ تَشْبِيهًا لَهُ بِحُرُوفِ الْمَدِّ وَاللِّينِ وَقَدْ كَثُرَ ذَلِكَ عَنْهُمْ حَتَّى كَادَ يَكُونُ قِيَاسًا فَمِنْ ذَلِكَ قَوْلُهُ تَعَالَى فِي قِرَاءَةٍ مِنْ قَرَأَ وَلَا اللَّيْلُ الخ auch 198, 3 ff.; Ibn Hišām ed. Wüstenfeld II, S. 58 (Suḥaili zu 199, 17); Fleischer, Kl. Schriften I, 310. II, 257 u. a. — Wright, Grammar<sup>2</sup> II § 250, worauf sich Brockelmann beruft, bedarf der Revision, denn die hier unter eine Kappe gebrachten Verse sind in Wirklichkeit von viererlei Art: der erste zeigt die „Lizenz“ des تَرَكَ صَرْفَ مَا يَنْصَرِفُ (also Ersatz des Triptotons durch das Diptoton; bei „Lizenz“ muß man in der Regel an eine mundartliche Form oder Konstruktion denken); die drei nächsten belegen die soeben erörterte Elision des (offenbar besonders schwach artikulierten) ن der Nunation (an das sich in anderen Fällen weitere ن angeschlossen haben) vor dem Artikel (in anderen Fällen auch sonst vor Verbindungs-Allif);

als „poetische Lizenz“ bezeichnet, oder zur Literatur über *ḡahṭatifu* > *ḡahṭatifu* o. ä. etc.). Wichtiger aber scheint mir vorläufig, zur Verhütung von allerlei, möglicherweise recht weitgehenden, Konfusionen darauf hinzuweisen, daß Brockelmann die Bezeichnung „haplogische Silbenellipse“ ebensowenig wie Barth, gegen den er sich wendet, in der Begrenzung gebraucht, die sie sonst in der Sprachwissenschaft hat und die insonderheit auch die von Brockelmann selbst zitierte Definition Brugmann's zeigt. Eine haplogische Silbenellipse liegt nämlich, wie ja im Grunde schon der Name besagt, nur dann vor, wenn von zwei Silben, „[a] die, entweder unmittelbar aufeinanderfolgend oder durch eine Silbe ungleicher Lautung getrennt, den gleichen oder sehr ähnlichen konsonantischen Anlaut haben, oder [b] von denen die zweite denselben Konsonanten im An- und im Auslaut hat“ (Brugmann, Kurze vergl. Gramm. § 337), die eine, meist die erste, vollständig verschwindet [a] oder die zweite einen der beiden identischen Konsonanten, wohl meist den zweiten, nebst dem davor stehenden Vokale einbüßt [b], jedenfalls also nur dann, wenn die Zahl der Silben eines Wortes wirklich um eine verringert wird, ohne daß dafür irgendwelcher Ersatz eintritt. Man vergl. z. B. bei Brugmann a. a. O. die Beispiele: zu [a] ἀμφορεύς < ἀμφιφορεύς, θάρσυνος < \*θάρσο-συνος, Ἀπολλωφάνης < Ἀπολλωνοφάνης, sēmodius < sēmi-modius, sentia < sententia, lapicida < lapidi-cida, swibogo < \*swibi-bogo, unsero < unserero u. s. f., zu [b] vanta < vananta, Μελάνθιος < Μελαν-άνθιος, vendo < vēnundo u. s. f., ferner § 19, 3: „Zum springenden (sprunghaften) Lautwandel gehören alle . . . haplogischen Silbenellipsen“ und ibid. Anm. 3: „Besteht die Dissimilation im Lautverlust, so ist dieser, als Ellipse eines zum Ausdruck der betreffenden Bedeutung entbehrlichen Wortteils, mit den mannigfachen Lautungssubtraktionen<sup>1)</sup> zu vergleichen, die aus verschiedenen Anlässen auch ohne Dissimilation vorkommen . . . Das ergibt sich klar aus den Fällen wie ἀμφορεύς = ἀμφιφορεύς, Ἀπολλωφάνης = Ἀπολλωνοφάνης, wo zunächst nur ein Laut einen Laut überdeckte (φ und ν), die Unterdrückung<sup>1)</sup> des einen durch den andern und zwar hier des ersten durch den zweiten aber auch noch den dem ersten Konsonanten nachfolgenden Vokal (ι und ο) verloren gehen ließ“.

der wohl dem Gulistān Saʿdī's (vgl. ed. Sprenger 1<sup>1)</sup>) entnommene Vers كَسْنُورٍ  
مَغْلُوبِ الْخِ enthält keine „Lizenz“, wie man sie einem leidlichen Dichter zutrauen könnte, sondern ist entweder als das fehlerhafte Fabrikat eines Persers (Saʿdī's selbst?), der die persische und die arabische Iqāʿa nicht gehörig auseinanderzuhalten wußte, oder als eine plumpe philologische Fälschung anzusehen; und der letzte Vers endlich, عَلَى جِسْمٍ مُصْفَرِّ الْخِ, ist entweder gleichfalls eine Fälschung oder aber zu übersetzen: „auf dem Körper von etwas gelbem . . .“ und dann völlig korrekt.

1) Von mir gesperrt.

Danach ist klar, daß die große Mehrzahl der Fälle in Brockelmann's Liste zu streichen ist, so von 1 die gemeinsemitische Flexion der Verba med. gem. und das arab. *aḥsastu* > *aḥastu* (während *ḡaḥltu* > *ḡaltu* richtig ist), 2 A b ganz (*mā tatābasa* > *mā'ttābasa*, *jaḥtaṭifu* > *jaḥattifu* etc.), von 2 B b *mīnal* > *mīl* (n und l können nicht als „sehr ähnlich“ im Sinne der mitgeteilten Definition angesehen werden), 2 B c ganz (*banū'l* > *bal*, *aimunullāhi* > *aimullāhi* etc.), ebenso 2 B d (*dānilika* > *dānnika*, *makkananī* > *makkannī* etc.), 2 B e (*al-'ilāhu* > *allāhu*, *al-'ulā'i* > *allā'i* etc.), 2 C (*maiṭit* > *maiṭ*<sup>1)</sup> etc.) und in gleicher Weise von den übrigen Paragraphen immer etwa die Hälfte. In allen diesen Fällen handelt es sich meist nur um Synkopen, z. T. mit nachfolgenden Assimilationen, um Metathesen von Silbenschlüssen, um Elision des schwachen Nasals n u. s. f.

Daß ich mit meiner Beurteilung dieser Dinge Recht habe, hat mir kein anderer als Brugmann selbst bestätigt, mit dem ich Br.'s Aufsatz durchgesprochen habe. Ich denke, sein Zeugnis wird genügen, um keinen Zweifel daran zu lassen, daß Br. den in Frage stehenden Terminus wirklich mißverstanden hat. Natürlich verliert seine Liste dadurch nur einen Teil ihres allgemeineren Wertes.

A. Fischer.

Miszellen. — Die von Nestle oben S. 244 dem Dunkel der Vergangenheit und Vergessenheit entrissenen Irrtümer Postel's in der Wiedergabe von Sūra 1 sind wohl als private Torheiten des Übersetzers anzusprechen und nicht, wie Nestle anzunehmen scheint, als Bestandteile einer weiter zurückreichenden festen Tradition. Das scheint sich mir zu ergeben aus einer Vergleichung der Übersetzung Postel's mit den beiden ältesten uns sonst bekannten Übersetzungen von Sūra 1, nämlich der um 400 Jahre älteren von Robertus Rete-nensis (Ketenensis) und Hermannus Dalmata und einer anonymen, die offenbar jünger ist als die soeben erwähnte, aber wohl keine genauere Datierung zuläßt. Beide sind, zusammen mit der Postel's, abgedruckt bei Bibliander, *Machumetis, Saracenorum principis, eiusque successorum vitæ, ac doctrina, ipseque Alcoran etc.* (Basel 1543) S. 8, bei Kirsten, *Tria specimina characterum arabicorum etc.*, Breslau 1608, S. 10 und bei van Erpe (Erpenius), *Historia Iosephi patriarchæ, ex Alcorano, etc.*, Leiden 1617, S. 3, an den beiden letzten Stellen im Anschluß an eine eigene Übersetzung des betr. Autors. Sie lauten (in der Reihenfolge ihres Alters):

*Misericordi pioque Deo, universitatis creatori, cuius postrema dies expectat, voto supplici nos humiliemus, adorantes ipsum*<sup>2)</sup>:

1) ZDMG. 59, 807, Anm. 1 habe ich mich zu demselben Fehler verführen lassen, obschon ich s. Z. in Br.'s Manuskript zu diesem Absatz ein kritisches Fragezeichen gesetzt hatte.

2) Diese zwei Worte fehlen bei Erpenius.

*suaeque manus suffragium, semitæque donum & dogma, quos nos ad se benevolos, nequaquam hostes & erroneos adduxit, iugiter sentiamus, und:*

*In nomine Dei misericordis, miseratoris. Gratias Deo domino universitatis misericordî, miseratori, iudici dei iudicij. Te oramus, In te confidimus: Mitte nos in viam rectam, viam eorum quos elegisti, non eorum quibus iratus es, nec infidelium.*

Wie man sieht, teilt keine von beiden Postel's Auffassung von الصراط (إِيَّايَ). Auch Kirsten und Erpenius geben in ihren Übersetzungen الصراط richtig mit *via* wieder. Dagegen versteht allerdings der erstere إِيَّايَ als *eho* (*Eho serviamus, & eho adjuvabimur*), also bis zu einem gewissen Grade ähnlich wie Postel (im Gegensatz zu Erpenius, der es richtig zweimal durch *te* übersetzt: *te colimus & te invocamus*). Aber er ist ca. 70 Jahre jünger als Postel und könnte gerade durch diesen erst irregeführt sein.

J. M. Lang nennt in seiner „Dissertatio . . . de speciminibus, conatibus variis atque novissimis successibus doctorum quorundam virorum in edendo Alcorano arabico“, Altdorf 1704, S. 5 Postel's Version von Sūra 1 *sane parum concinna, & passim arguens, Postelli conatum & vires in Arabismo non pari passu ambulasse*. Scaliger hat sich über Postel folgendermaßen ausgelassen: *Est excellens philosophus, cosmographus, mathematicus, historicus stultus, linguarum non ignarus, sed nullius ad unguem peritus. Invideo illi arabicam linguam* (ibid.). Daß es aber mit seinem Arabisch nicht weit her war, hat schon Kirsten erkannt, demzufolge er in seiner „Grammatica arabica“ *vix primis digitis rem tetigit* (ibid.), derselbe Kirsten, über dessen arabistische Leistungen sich Erpenius 1611 in einem Briefe geäußert hat: *K. nuper reliquos duos Grammaticae suae libros evulgavit; qui quales sint, vis uno verbo dicam? Non merentur legi* (Schnurrer, Biblioth. arab. S. 25). —

Als bescheidener Beitrag zu Goldziher's fesselnden Ausführungen über die *tagi'a* oben S. 213 ff. sei mir gleich hier der Hinweis auf Maqqarî, Nafḥ at-ṭib, ed. Dozy II, ۷۵۳, 3 gestattet: فَلَأَمْرَاءُ الْقَاسِطُونَ قَدْ نَكَبُوا عَنْ نَهْجِ الطَّرِيقِ نِيَادًا عَنِ الْجَمَاعَةِ وَجَرِيًّا إِلَى الْفِرْقَةِ وَالْفُقَهَاءِ أَتَمَّنْتَهُمْ صُمُوتٌ عَنْهُمْ صُدُوفٌ عَمَّا أَكْدَهُ

1) Bei إِيَّايَ hat P. wohl an elliptische Wendungen wie إِيَّايَ „Nimm dich in Acht!“, إِيَّايَ وَالْأَسَدَ „Nimm dich vor dem Löwen in Acht!“ u. ä. gedacht. صِرَاطٌ hat er allem Anschein nach mit نُقْطَةً oder جَهَّةً verwechselt.

اللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ التَّبِيبِينَ لَهُمْ قَدْ أَصْبَحُوا مَا بَيْنَ آكِلٍ مِّنْ حَلْوَاهُمْ  
وَحَابِطٍ فِي أَهْوَاهُمْ وَبَيْنَ مُسْتَشْعِرِ خَفَاتِهِمْ أَخَذَ فِي التَّقِيَّةِ فِي صَدَقِهِمْ  
الخ. Die ungerechten Fürsten sind von der ebenen Bahn des Weges  
abgewichen, indem sie von der politischen Einheit abhielten und  
nach Parteiung strebten. Und die Vertreter des heiligen Rechts,  
ihre Imāme, schweigen ihnen gegenüber und unterlassen es ihnen  
die Unterweisung zu geben, die Gott ihnen anbefohlen hat; teils  
essen sie von den Süßigkeiten der Fürsten und tappen in deren  
Gelüsten dahin, teils sind sie von Furcht vor ihnen beherrscht und  
sagen ihnen die Wahrheit nur mit Vorsicht (inneren  
Vorbehalten)“ u. s. f. Auch hier hat der Begriff تقية, wie  
man sieht, religiös-politische Färbung. —

Nöldeke macht mich, unter Berufung auf Ahlwardt's Balādurī  
(آن عبد الملك كتب إلى الحاج جَنْبِي دِماء آل أبي طالب) ٢, ١, 5  
darauf aufmerksam, daß ich im letzten Hefte dieser Zeitschrift  
S. 809, 6 für جَنْبُونَا أَيْش besser hätte جَنْبُونَا أَيْش schreiben sollen  
(„Bewahrt uns vor أَيْش“, „Bleibt uns mit أَيْش vom Leibe!“).  
Ich hatte جَنْبَ mit Gies a. a. O. als „warnen“ verstanden, und  
daß es diese Bedeutungsnuance gelegentlich annimmt, beweist Iāq.  
III, ١٣٥, 5: والاول أصح ولا يعرج على هذا البتة وإنما هو ذكر لتجنب.  
Nöldeke's Auffassung verdient aber den Vorzug, denn sie wird  
unserer Stelle besser gerecht und läßt zugleich جَنْبَ die Bedeutung,  
die es, mit doppeltem Akkus. konstruiert, nach den Lexicis gewöhn-  
lich hat und die ich selbst z. B. noch mit den zwei Versen be-  
legen kann:

أَرَى فِيكَ مِنْ خَرَفَاءِ يَا طَبِيعَةَ الْوَلَى مَشَابَهَ جُنُبَتِ اعْتِلَاقِ الْبَائِلِ  
(Kāmil ٥, 1, 11, von Du-r-Rumma) „Ich sehe, Gazelle des Sandhangs,  
Ähnlichkeit mit Ḥarqā' in dir; mögest du davor bewahrt bleiben  
dich in den Schlingen des Jägers zu verfangen!“ und

أَجْنَبْتَ<sup>١</sup> شَرَّ الْمَوْتِ أَمْ أَنْتَ مُنْظَرٌ وَإِبْلِيسَ حَتَّى يُبْعَثَ الثَّقَلَانِ  
(Iāq. IV, ١٨٩, 7<sup>١</sup>) = Qazwīnī II, ٣٣٩, 10) „Bist du bewahrt worden  
vor dem Übel des Sterbens oder hast du, zusammen mit Iblīs,

1) S. dazu Fleischer Bd. V, S. 499.

Aufschub erhalten<sup>1)</sup>, bis die Menschen und Dämonen<sup>2)</sup> vom Tode auferweckt werden?\*, sowie mit den zwei Prosastellen: *وكان عَقِيلٌ ابن عُلْفَةٍ مِنَ الْغَيْرَةِ وَالْأَنْفَةِ عَلَى مَا لَيْسَ عَلَيْهِ أَحَدٌ عَلِمْنَاهُ فُخْطَبَ إِلَيْهِ عَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ مَرْوَانَ ابْنَتَهُ عَلَى أَحَدِ بَنِيهِ وَكَانَتْ لِعَقِيلٍ إِلَيْهِ حَاجَاتٌ فَقَالَ أَمَّا إِذَا كُنْتَ فَاعِلًا فَجَتِبْنِي هُجْنَاءَكَ وَاعْلَمْ* („so bleib mir mit deinen Bastarden vom Leibe!“; Kāmil ۲۵۹, ult.) und *جَنَّبَكَ اللَّهُ الرَّدَى وَارْشَدَكَ إِلَى سَبِيلِ الْهُدَى أَنْ قَوْمًا لَخِ* (Ibn Ganāḥ, edd. J. u. H. Derenbourg S. 283, 2). —

Goldziher hat mir, gleichfalls mit Bezug auf meinen Aufsatz über *أَيْش*, noch den Vers des ʿAmr al-Ḥarrāq (Ende des 2. Jahrh. d. H.) namhaft gemacht:

كَمْ قَتِيلٍ مَا رَأَيْنَا مَا سَأَلْنَاهُ لَأَيْشٍ

(Ṭabarī III, ۹۱, 19) „Gar manchen Toten von Bedeutung sahen wir; wir fragten ihn nicht „Warum?““ (*أَيْش* auch hier, wie man sieht, im Reim!), sowie die Prosastelle: *فَأَيْشُ لَا يَنْبَغِي* (Iḥjā b. Ādam, Kitāb al-Ḥarāg, ed. Th. W. Juynboll, ۱۱۵, 15, wo *أَيْش* im wissenschaftlichen Dialog erscheint (Ṣarīk an-Naḥṣī, dem es in den Mund gelegt wird, † 177). In der Variante *كَيْفَ لَا تَخَالِفُنِي* Fragm. hist. arab. ed. de Goeje ۴۹۳, 3 v. u. gegenüber *أَيْشُ لَا تَخَالِفُنِي* Ṭabarī III, ۱۲۵۲, 7 sieht Goldziher mit Recht einen Ausfluß puristischer Reaktion gegen die Zulassung von *أَيْش* in der Literatur.

Meine Notiz über *حَقٌّ* und *جَدٌّ*, ebenda S. 836 f., bereichert mir Goldziher durch den Hinweis auf Ḥuṭai'a XXXIII, v. 8 (= ZDMG. 46, 524, mit der Korrektur Barth's ibid. 47, 200):

يُعَاشِرُهَا السَّعِيدُ وَلَا تَرَاهَا يُعَاشِرُ مِثْلَهَا جَدُّ الشَّقِيّ

1) S. Sūra 7, 13. 15. 36. 38. 80.

2) Die Bedeutung von *النَّقْلَانِ* steht bekanntlich nicht fest; vgl. die Lexika, die Qorān-Kommentare zu Sūra 55, 31, Ḥamāsa ۳۹۵, 8—14. ۳۴۲, 22 = Kāmil ۴۹۱, 13, Sacy, Chrest.<sup>2</sup> III, S. 37, Anm. 7 u. a.

„Glücklich ist, wer vertrauten Umgang mit ihr hat, und keinen ernstlich unglücklichen sieht man mit einer solchen (Frau) vertrauten Umgang haben“ und LXVIII, v. 1 (= ZDMG. 47, 77):

فَلَسْتُ بِمَكْبُورٍ وَلَا جِدٍّ مُكْرِمٍ ثَوَائِي إِذَا لَمْ أَهْجِ آلَ مُحَمَّدٍ

„Man beschenkt mich nicht, noch wird mir eine sehr ehrenvolle Aufnahme zu Teil, wenn ich das Geschlecht Muḥarram's nicht verunglimpfe“<sup>1)</sup>, und besonders auf Lisān (= Tāg al-šarūs) s. خدع:

سَمِعَ الْيَمِينِ إِذَا أَرْتَبَ يَمِينَهُ بِسَفَارَةِ السُّفَرَاءِ غَيْرِ مُخْدَعٍ<sup>2)</sup>

أراد غير مخدوع وقد روى جِدَّ مُخْدَعٍ أَيْ أَنَّهُ مَجْرَبٌ وَالْأَكْثَرُ فِي مِثْلِ هَذَا أَنْ يَكُونَ بَعْدَ صِفَةٍ مِنْ لَفْظِ الْمَصَافِ إِلَيْهِ كَقَوْلِهِمْ أَنْتَ عَالِمٌ جِدٌّ عَالِمٌ. Daß es sich in dem Schlußsatz der letzten Stelle um eine richtige Beobachtung handelt, zeigen die Beispiele, die an den von mir a. a. O. 837 zitierten Stellen vorliegen. Man beachte zu dieser Art von Ta'kid durch Wiederholung<sup>3)</sup> noch besonders den von Nöldeke, Zur Grammatik § 39 aus Buḥārī angeführten Satz لَا بُعْثَنَّ أَمِينًا مَعَكُمْ رَجُلًا أَمِينًا حَقَّ أَمِينٍ حَقَّ أَمِينٍ, der an anderer Stelle sogar in der Gestalt erscheint: رَجُلًا أَمِينًا حَقَّ أَمِينٍ (Ibn Sa'd III, 299, 27, mit dem ausdrücklichen Zusatze ثَلَاثًا قالها; Tabarī I, 1818, 1 hat nur رَجُلًا ....). (أَمِينًا حَقَّ أَمِينٍ). —

In meinem Aufsatz über die Etymologie von صِفْرٌ „Null“ (diese Zeitschr. 57, 783) habe ich unter den Vertretern der Anschauung, daß صِفْرٌ aus dem ind. *ṣūnṛā* übersetzt sei, an erster Stelle Woepcke genannt, ohne ihn indes damit als den Begründer dieser Anschauung hinstellen zu wollen. Jetzt macht mich gütigst H. Suter darauf aufmerksam, daß schon ca. 20 Jahre vor Woepcke Reinaud in seinem „Mémoire géogr., hist. et scient. sur l'Inde (im Mskr. abgeschlossen 1845, der Acad. des Inscr. vorgetragen 1845/6, veröffentlicht aber erst 1849), S. 301 صِفْرٌ mit *ṣūnṛā* identifiziert hat.

1) Vgl. zum Verständnis des Verses Nöldeke, Lit. Zentralbl. 1893, Sp. 1545.

2) „Von freigebiger Rechter, wenn man sich an seine Rechte wendet, durch das Unterhandeln der Unterhändler nicht zu täuschen“ (oder „im Unterhandeln ... sehr erprobt“).

3) Man kann damit etwa vergleichen das ital. *bravo bravissimo, bello bellissimo*, das engl. *my dear, dearest child, a beautiful, most beautiful*

Wichtiger ist die Frage: Haben die Inder, die den Arabern das Nullzeichen zusammen mit der Stellenwertschrift übermittelt haben, es auch erfunden? Die Chinesen kennen und benutzen die Stellenwertschrift (und zwar nicht von oben nach unten, sondern von links nach rechts oder, nach Terrien de la Couperie, von rechts nach links verlaufend) bereits 542 v. Chr. (vgl. Legge, *The Chinese Classics* V, part II, 552=556; Terrien de la Couperie, *The Old Numerals . . . in China*, im *Numismatic Chronicle*, vol. III, 3<sup>rd</sup> ser., 314 f., und Edkins, *Local Value in Chinese Arithmetical Notation*, im *Journ. of the Peking Orient. Soc.*, vol. I, 161 ff.<sup>1)</sup>), und die Null erscheint bei ihnen, und zwar auch schon in der Gestalt eines kleinen Kreises, bereits im 4. oder 3. Jahrh. v. Chr. (so wenigstens nach der Tafel bei Terrien de la Couperie, a. a. O. Abs. 18), während sich auf indischem Boden eine Art Null bisher frühestens im 3. oder 4. Jahrh. n. Chr. hat nachweisen lassen<sup>2)</sup>. Die Babylonier verfügen über ein Stellenwertsystem sogar bereits ca. 2000 v. Chr., haben es aber nie zu einer eigentlichen Null gebracht<sup>3)</sup>. Darf man daraufhin die Vermutung wagen, daß die Stellenwertschrift von Babylon aus die Welt erobert hat, daß aber ihre Krönung, die Erfindung der Null, erst in China (oder doch in Indien?) erfolgt ist? Hoffentlich wird uns auf diese Frage durch das Zusammenarbeiten von Assyriologen, Sinologen und Indologen über kurz oder lang eine endgültige Antwort zu Teil.<sup>4)</sup>

A. Fischer.

*view*, das deutsche *lieber*, *liebster Eduard* (Goethe, *Wahlverwandschaften*, Weimarer Ausg. 168, 5) u. s. f.

1) Ich verdanke diese Literaturangaben der Liebenswürdigkeit meines Kollegen Conrady.

2) R. Hoernle, *On the Bakhshālī Manuscript* (Verh. d. 7. intern. Or.-Congr. in Wien 1886, Arische Section, 131 f.).

3) Zimmern schreibt mir hierzu freundlichst: „Stellenwertschrift ist allerdings in Babylon vorhanden, und zwar gerade in älterer Zeit (ca. 2000 v. Chr.) in stärkerem Gebrauche nachweisbar (im Zusammenhang mit dem Sexagesimalsystem) als in späterer Zeit (wo man sich des Dezimalsystems bediente und vom Sexagesimalsystem nur noch Rudimenta hatte). Aber gerade der Mangel der Null ließ bei den Babyloniern das Stellenwertsystem offenbar nicht zur rechten Anwendung gelangen, so daß es in vollem Umfang nur in mathematischen Tabellen verwertet wurde, wo durch die Reihenfolge der Zahlen Verwechslungen ausgeschlossen waren . . . . Höchstens eine kleine Lücke könnte als schwacher Ansatz für ein Nullzeichen auf der Tafel von Senkereh (Larsa) in Betracht kommen“. Er verweist mich noch auf Delitzsch, *Soss, Ner, Sar*, in *Zeitschr. f. ägypt. Spr.* 1878, 57. Bei A. Jeremias, *Das Alte Testament im Lichte des alten Orients*<sup>2</sup> 57 liest man: „Ob die Null bereits den Babyloniern bekannt war, läßt sich nicht sagen. Spuren sind vorhanden, z. B. bei Schreibung der 600 (Neros?)“.

4) Den von mir Bd. 59, 809, Anm. 5 angekündigten Aufsatz über *وېلمه* habe ich wegen zu starker Überfüllung dieses Heftes für Heft II zurückgestellt.



# Wissenschaftlicher Jahresbericht

über die morgenländischen Studien im Jahre 1905.

## Das Semitische

mit Ausschluß des Sabäo-Minäischen und der abessinischen Dialekte  
sowie der alttestamentlichen Studien.

Von

**C. Brockelmann.**

*Assyriologie.* Ein besonders reicher Ertrag ist in diesem Jahre für die sumerischen Studien zu verzeichnen. Thureau-Dangin<sup>1)</sup> hat seine z. T. schon aus der ZA. bekannten Arbeiten über die Gudeatexte zusammenzufassen begonnen. Eine Untersuchung über die durch Zusatz einiger Striche aus anderen abgeleiteten Schriftzeichen hat Toscanne<sup>2)</sup> angestellt. Beiträge zum sumerischen Wörterbuch und zugleich zur Kenntnis der Ideogramme in semitischen Texten bieten Fossey<sup>3)</sup> und Prinze<sup>4)</sup>. Ein wichtiges Kapitel der Grammatik hat Brummer<sup>5)</sup> durch eine Sammlung des Materials gefördert. Altbabylonische Texte aus der Zeit der Könige Sinmuballit und Hammurabi bis Amuzaduga hat Friedrich<sup>6)</sup>

1) Les cylindres de Goudéa. Transcription, traduction, commentaire, grammaire et lexique par F. Thureau-Dangin. Partie I: Transcription et traduction. Paris 1905. Mk. 4,80.

2) Paul Toscanne, Les signes sumériens dérivés (Gunus). Préface de J. Oppert. Paris 1905. Mk. 6,40.

3) Ch. Fossey, Contribution au dictionnaire sumérien-assyrien. Supplément à la "Classified List" de Brünnow. Fasc. I. Paris 1905. Mk. 4,20.

4) J. D. Prinze, Materials for a Sumerian Lexicon with a Grammatical Introduction. Part I. (Assyriologische Bibliothek, Bd. XIX, 1.) Leipzig 1905. Mk. 24,—.

5) V. Brummer, Die sumerischen Verbal-Afformative nach den ältesten Keilinschriften bis herab auf Gudea (ca. 3300 v. Chr.) einschließlich. Leipzig, O. Harrassowitz, 1905. VIII, 82 S. Mk. 6,—.

6) Thomas Friedrich, Altbabylonische Urkunden aus Sippara. Texte mit Übersetzung, Umschrift und Kommentar. (BSS. V, S. 413—529.) Mk. 7,50.

aus dem Konstantinopler Museum veröffentlicht. Scheil's<sup>1)</sup> kostbare Sammlung in Elam gefundener semitischer Texte ist wieder um einen Band gewachsen. Die Neubabylonischen Bauinschriften hat Langdon<sup>2)</sup> zu sammeln begonnen. Eine Sammlung von Texten über Wahrsagung hat Fossey<sup>3)</sup> eröffnet; Boissier<sup>4)</sup> bietet eine Auswahl aus derselben Literaturgattung. Zimmern<sup>5)</sup> gibt eine Auswahl aus der religiösen Poesie der Babylonier in neuen Übersetzungen. Daß die Sünde in der babylonischen Religion nicht als ethischer Defekt, sondern als rituelle Unreinheit empfunden wurde, weist Morgenstern<sup>6)</sup> nach. Beiträge zur Erläuterung des altbabylonischen Rechtsbuches aus der durch die Urkunden vertretenen Praxis sowie zum assyrischen Lexikon liefert Meißner<sup>7)</sup>. Zwei auch für die allgemeine semitische Onomatologie höchst wichtige Namenbücher aus den alt- und den Neubabylonischen Kontrakten verdanken wir Ranke<sup>8)</sup> und Tallqvist<sup>9)</sup>. (Weitere Literaturangaben bietet Fossey in seinen Berichten über die Fortschritte der Assyriologie im Journal asiatique.)

*Westsemitische Epigraphik und Archäologie.* In einem Prachtwerk legt Littmann<sup>10)</sup> eine stattliche Reihe größtenteils neuer semitischer Inschriften, 24 syrische, z. T. mit griechischer Umschrift, einige palmyrenische, darunter zwei große Altartexte und 136 sáatenische, mit ausführlichem Kommentar vor. Eine Anzahl neuer palmyrenischer Inschriften teilt Sobernheim<sup>11)</sup> mit. Brúnnow's<sup>12)</sup>

1) Délégation en Perse. Mémoires tome VI. V. Scheil, Textes élamites-sémitiques. 3<sup>e</sup> série. Accomp. de 24 planches hors texte. Paris 1905. 4<sup>o</sup>. Mk. 40.—.

2) St. Langdon, Building Inscriptions of the Neo-Babylonian Empire. Part I: Nabopalassar and Nebuchadnezzar. Paris 1905. Mk. 7,50.

3) Textes assyriens et babyloniens relatifs à la divination. Transcrits, traduits et commentés par Ch. Fossey. 1<sup>re</sup> série. Paris 1905. fol. Mk. 4,80.

4) A. Boissier, Choix de textes relatifs à la divination assyro-babylonienne. Genève 1905. Avec 4 pl. Mk. 20.—.

5) Babylonische Hymnen und Gebete in Auswahl. Von Heinrich Zimmern. (Der alte Orient, Jahrg. 7, Heft 3.) Leipzig, J. C. Hinrichs. 32 S. Mk. 0,60.

6) Julian Morgenstern, The Doctrine of Sin in the Babylonian Religion. (MVAG. 1905, S. 75—232.) Mk. 6.—.

7) Bruno Meißner, Assyriologische Studien III. (MVAG. 10, 4.) 83 S.

8) Hermann Ranke, Early Babylonian Personal Names from the published tablets of the so called Hammurabi Dynasty (B. C. 2000). (The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series D: Researches and Treatises. Vol. III.) Philadelphia, publ. by the University of Pennsylvania. 1905. XIV, 255 S.

9) Knut L. Tallqvist, Neubabylonisches Namenbuch zu den Geschäftsurkunden aus der Zeit des Samsársumukin bis Xerxes. (Acta Societatis Scientiarum Fennicae, t. XXXII, 2.) Helsingfors 1905. 4<sup>o</sup>. XLII, 338 S. Mk. 48.—.

10) Enno Littmann, Semitic Inscriptions. (Publications of an American Archaeological Expedition to Syria 1899—1900, Part IV.) New York, The Century Co., London, William Heinemann, 1905. 4<sup>o</sup>. XIII, 230 S. Mk. 42.—.

11) M. Sobernheim, Palmyrenische Inschriften. (MVAG. 1905, 2.) Mk. 5.—.

12) Die Provincia Arabia, auf Grund zweier in den Jahren 1897 und 1898

Werk (s. Bd. 59, 193, No. 7) ist mit dem zweiten Bande vollendet. Die Architektur des Schlosses von Mschatta hat Strzygowski<sup>1)</sup> zum Gegenstand einer eingehenden stilkritischen Untersuchung gemacht.

*Aramäisch.* Von Dalman's<sup>2)</sup> Grammatik ist eine zweite, durch eingehende Berücksichtigung auch des Prophetentargums stark vermehrte, ihrem wissenschaftlichen Charakter nach aber unverändert gebliebene Auflage erschienen. Über Levy's Ausgabe des Koheleth-Targums hat Ginsburger Bd. 59, 715 berichtet. Unsere Kenntnis des christlich-palästinischen Dialekts ist durch die von B. Violet i. J. 1900/1 zu Damaskus aufgefundenen, von Schulthess<sup>3)</sup> nunmehr veröffentlichten Fragmente gefördert worden.

Cureton's syrischen Evangelientext mit den Varianten des Sinaiticus hat Burkitt<sup>4)</sup> neuherausgegeben. Einen Baustein für eine künftige P<sup>e</sup>šīṭā-Ausgabe lieferte Dietrich<sup>5)</sup>. Dem unermüdlischen Bedjan<sup>6)</sup> haben wir eine nahezu vollständige Sammlung der Homilien Jakob's von Sarug zu danken. Die Werke seines nestorianischen Zeitgenossen Narses hat Mingana<sup>7)</sup> herausgegeben. Über Labourt's Arbeiten zur Geschichte der ostsyrischen Kirche ist Bd. 59, 712 berichtet. Dort ist auch S. 714 über die Fortschritte der syrischen Abteilung des Corpus script. christ. orient.

unternommenen Reisen und der Berichte früherer Reisender beschrieben von Rudolf Ernst Brünnow und Alfred v. Domaszewski. II. Bd. Der äußere Limes und die Römerstraße von el-Ma'an [so!] bis Bozra. Mit 174 meist nach Originalphotographien angefertigten Autotypen, 3 Doppeltafeln in Heliogravüre, 1 Tafel in Lichtdruck und 5 Doppeltafeln und 142 Zeichnungen und Plänen in Zinkotypie nach Vorlagen von Paul Huguenin. XIII, 358 S. Straßburg, K. J. Trübner, 1905. 4°. Mk. 60,—.

1) Mschatta. II. Kunstwissenschaftliche Untersuchung von Josef Strzygowski. (Jahrb. der Kgl. Preuss. Kunstsammlungen, Berlin, G. Grote, 1904, Heft IV, S. 225—373, 12 Tafeln und 119 Phototypen.)

2) Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch nach den Idiomen des palästinischen Talmud, des Onkelostargum und Prophetentargum und der jerusalemischen Targume von Gustaf Dalman. Zweite Auflage, vermehrt und vielfach umgearbeitet. Leipzig, J. C. Hinrichs, 1905. XVI, 419 S. Mk. 12,—.

3) Christlich-palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus. Bearbeitet und herausgegeben von Friedrich Schulthess. (Abh. d. Kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Kl. N. F. Bd. VIII, No. 3.) Berlin, Weidmann, 1905. 138 S. mit 5 Tafeln in Lichtdruck.

4) Evangelion da mepharreshe, the Curetonian Version of the Four Gospels, with the Readings of the Sinaitic Palimpsest and the Early Syriac Patristic Evidence. By F. Crawford Burkitt. Cambridge, University Press, 1904. Vol. I: Text. XIX, 556 S. Vol. II: Introduction and Notes. VII, 322 S.

5) G. Dietrich, Ein Apparatus criticus zur P<sup>e</sup>šīṭo zum Propheten Jesaia. (Beiheft VIII zur ZATW., 1905.) Gießen, A. Töpelmann. XXXII, 223 S. Mk. 10,—.

6) Mar Jacobi Sarugensis homiliae selectae. Textum syriacum ed. P. Bedjan. T. I. Paris (Leipzig, O. Harrassowitz) 1905. XVII, 739 S. — T. II. ib. 1906, 892 S. je Mk. 26,—.

7) Narsai doctoris Syri homiliae et carmina primo edita cura et studio D. A. Mingana. Mausilii 1905. T. I. 60+370 S. — T. II. 414 S.

referiert, und ein weiterer Bericht über die inzwischen erschienenen Ausgaben Duval's<sup>1)</sup> (s. Bd. 59, 194) und Brooks-Chabot's<sup>1)</sup> wird demnächst folgen. In Chinesisch-Turkistan, der Fundstätte der manichäischen Literatur, sind nun auch Bruchstücke von nestorianischen Kirchenliedern aufgetaucht und von Sachau<sup>2)</sup> herausgegeben, die, an sich zwar ohne besonderen Wert, als Zeugen für die weite Verbreitung des Kultureinflusses der syrischen Kirche von hohem Interesse sind.

Einen ersten Versuch, einen mandäischen Text nach allen bekannten Handschriften kritisch herauszugeben, während alle bisher uns zugänglichen Texte nur je eine Vorlage reproduzierten, hat Lidzbarski<sup>3)</sup> gemacht; eine Übersetzung soll folgen.

**Arabisch.** Das Berichtsjahr ist besonders fruchtbar für das Studium der Poesie und der schönen Literatur gewesen. Geyer<sup>4)</sup> hat als Probe der von ihm zu erwartenden Ausgabe von al-A'šā's *Dīwān* eine *Qaṣīda* übersetzt und sehr ausführlich erläutert; ein zweites Gedicht soll folgen. Den Kommentar des al-Nahhās zur *Mu'allaka* des Zuhair hat Hausheer<sup>5)</sup> herausgegeben. Die schon 1883 von W. Wright in dieser Zeitschr. Bd. 37, 284 angekündigte Ausgabe der Streitgedichte des *Garīr* und al-Farazdaq hat Bevan<sup>6)</sup> übernommen, der jetzt den ersten Teil davon vorlegt. Al-Aḥṭal's *Dīwān*<sup>7)</sup> ist noch einmal nach einer zwar jungen, aber wertvollen Handschrift reproduziert. Von den Erzeugnissen der Kairiner Pressen wird besonders die Neuauflage des zuletzt unerschwinglich teuer gewordenen *Kitāb al-Aḡānī*<sup>8)</sup> von allen Arabisten freudig begrüßt werden. Eine zwar sekundäre und heute durch ältere Werke

1) *Corpus script. christ. orient. curantibus J.-B. Chabot, I. Guidi etc. Scriptores syri. Ser. III, t. IV. Chronica minora, pars II. Ed. E. W. Brooks. Parisiis: C. Poussielgue, Lipsiae: O. Harrassowitz, 1904. (S. 43—238.) Interpretatus est J.-B. Chabot. (S. 35—180.) Mk. 14,—. Ser. II, t. LXIV. Iṣṣāyahb III Patriarcha, Liber epistularum. Ed. Rubens Duval. Ib. 1904. 298 S. Mk. 15,20.*

2) Eduard Sachau, *Litteratur-Bruchstücke aus Chinesisch-Turkistan.* (Sitzungsber. d. Berl. Ak. d. W., phil.-hist. Kl., 1905, XLVII, S. 964—978, mit einer Tafel.)

3) Das Johannesbuch der Mandäer von Mark Lidzbarski. I. Teil: Text. Gießen, A. Töpelmann, 1905. 291 S. Mk. 14,—.

4) Zwei Gedichte von al-A'šā, hrag., übers. u. erläutert. von R. Geyer. I. *Mā bukā'u.* (Sitzungsber. d. K. Ak. d. Wiss. in Wien, phil.-hist. Kl., Bd. CXLIX, VI.) Wien 1905, in Komm. bei Carl Gerold's Sohn. 225 S.

5) Die *Mu'allaka* des Zuhair mit dem Kommentar des Abū Ḡa'far Aḥmad ibn Muḥammad an-Nahhās, nebst einer Einleit. und Anmerkng. hrag. von Dr. J. Hausheer. Berlin, Reuther & Reichard, 1905. 33, 1<sup>o</sup> S. Mk. 3,—.

6) *The Nakā'id of Jarīr and al-Farazdaq* ed. by Anthony Ashley Bevan. Vol. I, part I. Leiden, E. J. Brill, 1905. XXIII, 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub> S. Mk. 10,—.

7) *Dīwān de Aḥṭal*, reproduction photolithographique du manuscrit de Bagdad avec préface et variantes par le P. A. Salhani, S. J. Beyrouth, Imprimerie catholique, 1905. 12, 1<sup>o</sup>/<sub>2</sub> S. Mk. 16,—.

8) *Abu-l-Faraḡ 'Alī al-Iṣbahānī, Kitāb al-Aḡānī.* 21 Bdd. Būlāq 1905. 4<sup>o</sup>. Mk. 68,—.

vielfach überholte, aber immer noch wichtige Quelle zur Kenntnis alter Poesie ist uns mit Sujūṭī's Kommentar zu den Belegversen des Muḡnī<sup>1)</sup> erschlossen. Höchst erfreulich ist auch der in Stambul gemachte Versuch, die Poetik und Rhetorik des al-'Askarī<sup>2)</sup> kritisch, d. h. wenigstens mit Angabe von Lesarten, herauszugeben. Endlich sei hier noch der Druck des alten und wichtigen Adab-Werkes des Tanūḥī<sup>3)</sup> erwähnt. Von Kalīla und Dimna<sup>4)</sup> sind zwei Drucke nach zwei alten Handschriften erschienen; über den Beuruter hat Nöldeke Bd. 59, 794 ff. ausführlich berichtet. Aus dem Gebiete der jüngeren Poesie sind Ausgaben der Diwāne des Abū Tammām<sup>6)</sup> und des Sibṭ Ibn al-Ta'āwīdī<sup>7)</sup> (m. Lit. I, 248) erschienen.

Unsere Kenntnis der arabischen Originallexikographie ist durch Haffner's<sup>8)</sup> Ausgabe des Kitāb al-Ḳalb wal-ibdāl von Ibn al-Sikkīt und des Kitāb al-ibil sowie des Kitāb ḥaḷḷ al-insān von al-Aṣma'ī wesentlich gefördert. Eine interessante kleine Studie über die Passivpartizipien der hohlen Wurzeln von Ibn Ginnī hat Pröbster<sup>9)</sup> veröffentlicht.

Sehr dankenswert ist die vom Institut français d'archéologie orientale unternommene Herausgabe der kleineren Schriften älterer französischer Arabisten<sup>10)</sup>. Ein sehr nützliches Hilfsmittel zum Studium der Paläographie hat der Direktor der Kairiner Bibliothek Moritz<sup>11)</sup> geschaffen.

1) Šarḥ Šawāhid al-Muḡnī ta'līf — 'Abd al-Raḥmān b. abī Bakr al-Sujūṭī. Kairo 1322. 4°. 330 S. Mk. 5,50.

2) Abū Hilāl al-'Askarī, Kitāb al-šinā'at al-kitāba wal-šī'r. Konstantinopel 1320. 4°. 7 + 370 S.

3) Al-Faraḡ ba'd al-šidda lil-Tanūḥī. Kairo 1904. 2 Bdd. 188 u. 220 S.

4) Kalīlah et Dimnah. Texte arabe copié d'après un ancien ms. trouvé à Damas, avec notes de A. H. Tabbara. Beyrouth 1322 (1904). 343 S., avec 86 planches. Mk. 4,—.

5) Kalīlah et Dimnah. Version arabe d'après le plus ancien ms. arabe daté publié avec préface et notes par L. Cheikho. Beyrouth 1905. 68 + 11. S. Mk. 6,50.

6) Abū Tammām, Diwān, hsg. von A. H. Tabbara. Beyrouth 1905. 516 S. Mk. 5,—.

7) Carmina Muhammadis Ubaidallahi F. dicti Sibṭ Ibn al-Ta'āwīdī ex codd. Bodleianis edita et vocalibus indicibusque instructa a D. S. Margoliouth. Halle, R. Haupt, 1905. 50 + 525 S. Mk. 10,—. (Unterscheidet sich durch eine lat. Vorrede und ein Druckfehlerverzeichnis von der Kairiner Ausgabe v. J. 1903.)

8) Texte zur arabischen Lexikographie, nach Hss. hsg. von August Haffner. Leipzig, O. Harrassowitz, 1905. 73, 117 S. Mk. 20,—.

9) Ibn Ginnī's Kitāb al-Muḡtaṣab hsg. u. mit einer Einleit. u. Anmerkngg. versehen von Dr. Edgar Pröbster. (Leipz. semit. Studien hsg. von A. Fischer u. H. Zimmern I, 3.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1905. XXII, 64 S. Mk. 2,70.

10) Bibliothèque des arabes français contenant les mémoires des orientalistes français relatifs aux études arabes parus dans des périodiques et qui n'ont pas été réunis à ce jour. Publiée sous la direction de E. Chassinat. 1<sup>e</sup> série: Silvestre de Sacy. T. Ier. Le Caire 1905. Mk. 12,—.

11) Arabic Palaeography, a Collection of Arabic Texts from the first century

Für die Geschichte des Islāms sind mit zwei neuen Bänden von Ibn Sa'd's<sup>1)</sup> Werk (s. Bd. 59, 377 ff.) ergiebige Quellen erschlossen. Ein für solche Editionsarbeiten sehr nützliches Buch über Namen von Traditionariern hat Mann<sup>2)</sup> veröffentlicht. Sonst sei hier nur noch Bel's<sup>3)</sup> Ausgabe von Ibn Ḥaldūn's Geschichte der 'Abdŵāditen von Tlemsen erwähnt, für weitere Literatur zur Geschichte des Islāms aber auf die Jahresberichte der Geschichtswissenschaft § 62 verwiesen.

Unter den profanen Wissenschaften ist die Geschichte der Augenheilkunde durch Hirschberg's Arbeiten<sup>4) 5) 6)</sup> gefördert. Einen Beitrag zur Geschichte der Alchemie lieferten Stapleton und Azo<sup>7)</sup>.

Für das Christlich-Arabische hat Graf<sup>8)</sup> eine Skizze der Literaturgeschichte bis zum Ende des 11. Jahrh. entworfen. Derselbe<sup>9)</sup> hat auch den Sprachgebrauch dieser Zeit darzustellen ver-

of the hidjra till the year 1000, ed. by B. Moritz. Gr.-Fol. 2 Teile, 188 Lichtdrucktafeln mit beschreibendem Text. Kairo 1905. Mk. 145,—.

1) Ibn Saad, Biographien Muhammeds, seiner Gefährten und der späteren Träger des Islāms . . . . hsg. von Eduard Sachau. Bd. I, Theil I. Biographie Muhammeds bis zur Flucht. Hsg. von Eugen Mittwoch. Leiden. E. J. Brill, 1905. XV, 50, 141 S. Mk. 7,—. Bd. V. Biographien der Nachfolger in Medina, sowie der Gefährten und der Nachfolger in dem übrigen Arabien. Hsg. von K. V. Zetterstéen. Ib. 1905. LXXXVIII, 66, 117 S. Mk. 15,—.

2) Tuḥfa [so!] dawī-l-arab. über Namen und Nisben bei Bohārī, Muslim, Mālik, von Ibn Ḥaṭīb al-Dahīa. Hsg. von Traugott Mann. Leiden, E. J. Brill, 1905. 33, 11 S. Mk. 7,50.

3) Abou Zakarya Yahya ibn Khaldoun, Histoire des Benī 'Abd el Wād, rois de Tlemcen, jusqu'au règne d'abou Hammon Mousa II, ed., trad. et annot. par A. Bel. Alger 1904. XXIV, 242, 166 S. Mk. 8,—.

4) Die arabischen Augenärzte nach den Quellen bearbeitet von J. Hirschberg, J. Lippert und E. Mittwoch. II. Teil: 'Ammār b. 'Alī al-Maṣṣilī, Das Buch der Auswahl von den Augenkrankheiten, Ḥalifa al-Ḥalabi [so!], Das Buch vom Genügenden in der Augenheilkunde, Ṣalāḥ ad-Dīn, Licht der Augen, nach arab. Hss. übera. u. erläutert. Leipzig, Veit & Co., 1905. X, 262 S.

5) Die arabischen Lehrbücher der Augenheilkunde. Ein Capitel zur arabischen Litteraturgeschichte. Unter Mitwirkung von J. Lippert und E. Mittwoch bearbeitet von J. Hirschberg. Aus dem Anhang zu den Abb. d. Kgl. Preuß. Ak. d. Wiss. vom J. 1905. Berlin 1905, in Kommission bei Georg Reimer. 40. 117 S.

6) J. Hirschberg, Geschichte der Augenheilkunde. II, 1. Geschichte der Augenheilkunde bei den Arabern. (Handbuch der gesamten Augenheilkunde XIII.) Leipzig, W. Engelmann, 1905. 243 S.

7) Alchemical Equipment in the Eleventh Century A. D. By H. E. Stapleton and E. F. Azo. (Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. I, No. 4, p. 47—70.) (With one plate.) Calcutta 1905. 2 s. 3 d.

8) Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit (Ende des 11. Jahrh.). Eine literarhistorische Skizze von Georg Graf. (Straßburger Theol. Stud., hsg. von Albert Ehrhard und Eugen Müller, VII. Bd., 1. Heft.) Freiburg i. Br., Herder, 1905. X, 74 S. Mk. 2,—.

9) Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur. Ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-Arabisch. Von Georg Graf. Leipzig, O. Harrassowitz, 1905. VIII, 124 S. Mk. 7,—.

sucht. Eine gründliche Untersuchung der Sprache des spanisch-arabischen Evangeliars verdanken wir Römer<sup>1)</sup>. In der arabischen Abteilung des CSChO ist das Alexandriner Synaxar erschienen<sup>2)</sup>.

Unter den arabischen Dialekten ist uns der der Stadt Jerusalem durch eine Grammatik von Löhr<sup>3)</sup>, und durch Märchentexte von Littmann<sup>4)</sup> in arabischem Druck, denen Umschrift und Übersetzung folgen sollen, vorgeführt. Von Landberg's Werk über die süd-arabischen Dialekte<sup>5)</sup> sind die Texte aus Daṭīnah erschienen. Über eine Untersuchung desselben über die arabischen Dialekte hat Nöldeke Bd. 59, 412 berichtet (s. das.). Unsere Kenntnis der spezifisch süd-arabischen Dialekte ist durch D. H. Müller's Soqotri-Texte<sup>6)</sup> gefördert.

## Die abessinischen Dialekte und das Sabäo-Minäische.

Von

Franz Praetorius.

Mehrere Ausgaben umfangreicher *äthiopischer Texte* sind im Jahre 1905 erschienen, von denen an erster Stelle zweifellos Bezold's Kebra Nagast<sup>7)</sup> zu nennen ist; ein merkwürdiges Buch, lediglich eine plumpe priesterliche Fiktion und Geschichtsfälschung zu Ehren Abessiniens, aber trotzdem und deshalb in Abessinien zu hohem Ansehen gelangt und als wirkliche Geschichte angesehen. An die genannte Ausgabe hat sich mehrfache Diskussion an-

1) Der Codex Arabicus Monacensis Aumer 238, eine spanisch-arabische Evangelienhandschrift, untersucht von Karl Römer (Diss. Jena). Leipzig 1905. 59 S. Ders., Studien über den Cod. Ar. Mon. Aum. 238. (ZA. 19, S. 98—125.)

2) Corpus script. christ. orient., Scriptores arabici. Ser. III, t. 18. Synaxarium Alexandrinum, ed. Forget. T. 1, fasc. 1. Textus. Paris: Poussielgue, Lipsiae: O. Harrassowitz, 1905. Mk. 6,80.

3) Max Löhr, Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem nebst Texten und Wörterverzeichnis. Giessen, Töpelmann, 1905. VIII, 144 S. Mk. 4,80.

4) Modern Arabic Tales by Enno Littmann. Vol. I. Arabie Text. (Part VI of the Publ. of an American Archaeol. Expedition to Syria in 1899—1900.) Leyden, E. J. Brill, 1905. VII, fvf S. Mk. 9,—.

5) Études sur les dialectes de l'Arabie méridionale par le comte de Landberg. II<sup>e</sup> vol. Daṭīnah. I<sup>re</sup> partie. Textes et traduction. Leide, E. J. Brill, 1905. IX, 275 S. Mk. 8,—.

6) D. H. Müller, Die Mehri- und Soqotri-Sprache. II: Soqotri-Texte. (K. Ak. d. Wiss., Süd-arab. Exped. Bd. VI.) Wien, Holder, 1905. Mk. 42,—.

7) Carl Bezold, Kebra Nagast. Die Herrlichkeit der Könige. Nach den Handschriften in Berlin, London, Oxford und Paris zum ersten Mal im äthiopischen Urtext herausgegeben und mit deutscher Übersetzung versehen. München, in Komm. des G. Franz'schen Verlags, 1905. 4<sup>o</sup>. LXII, ~~XXV~~, 160 S. (Abh. d. K. Bayer. Ak. d. Wiss., 1. Kl., XXIII. Bd., I. Abt.) Mk. 20,—.

geschlossen, die vielleicht noch weiteren Umfang annehmen wird. Sodann Guidi's Annalen einiger später abessinischer Kaiser<sup>1)</sup>. Endlich ist der erste Abschnitt des Senodos (aus welchem Ludolf bereits umfangreiche Mitteilungen gemacht) von Horner<sup>2)</sup> herausgegeben und übersetzt worden. Der zweite Abschnitt dieses in Abessinien hochangesehenen Werkes liegt bekanntlich in W. Fell's Doktordissertation längst gedruckt vor. — Daneben auch wieder einige kürzere Texte aus den in Abessinien so beliebten Literaturgattungen der Lebensbeschreibung sogen. Heiliger<sup>3)</sup> und sonstiger apokryphen Legenden.

Das Problem der *äthiopischen Bibelübersetzung* und ihrer Herkunft ist berührt worden von Boyd<sup>4)</sup> und Rahlfs<sup>5)</sup>. Durch des letzteren Untersuchungen wird zunächst das Ergebnis Roupp's (ZA. 16, 328 f.) bestätigt, daß der alten äthiopischen Übersetzung der Königsbücher griech. B (Vatic.) zugrunde liegt. B aber, ein wesentlich vororigenianischer Text, ist ägyptischer Herkunft. So scheint denn in der bekannten Frage, ob die Bibel den Äthiopen aus Syrien oder aus Ägypten gebracht worden sei, die Entscheidung doch für Ägypten ausfallen zu sollen.

Auf dem Gebiete der *modernen abessinischen Sprachen*, semitischen wie kuschitischen, würden wieder eine Reihe lehrreicher Mitteilungen und Aufsätze verzeichnet werden können von Mondon-Vidailhet und namentlich von Conti Rossini im JAs., GSAI., Rendic. Lincei, ZA. Von größeren, abschließenden Arbeiten ist mir nur bekannt geworden eine von Mondon-Vidailhet herausgegebene, übersetzte und erläuterte amharische Chronik des

1) Ignatius Guidi, Annales Johannis I, Iyäsū I, Bakäffä. Paris: Poussielgue, Leipzig: Harrassowitz, 1903 (erst 1905 zu Ende geführt). Textus 346 S. Versio 349 S. (Corpus script. christ. orient., Scriptores aethiopici, ser. II, t. V.) Mk. 4,60.

2) Rev. G. Horner, The Statutes of the Apostles or Canones ecclesiastici, edited with Translation and Collation from Ethiope and Arabic MSS.; also a Translation of the Saidic and Collation of the Bohairic Versions; and Saidic Fragments. London 1904. XXXIX, 480 S. (S. 1—87; 127—232.)

3) Boryssus Turaiev, Vitae sanctorum indigenarum I. Acta S. Ferē-Mikā'el et S. Zar'a Abrehām. Paris: Poussielgue, Leipzig: Harrassowitz, 1905. Textus 36 S. Versio 32 S. (Corpus script. christ. orient., Scriptores aethiopici, ser. II, t. XXIII.) Mk. 3,—.

Karolus Conti Rossini, Vitae sanctorum antiquiorum. I. Acta Yārēd et Pantalēwon. Ibid. 1904. Textus 60 S. Versio 56 S. (Corpus script. christ. orient., Scriptores aethiopici, ser. II, t. XVII.) Mk. 4,80.

Francisco Maria Esteves Pereira, Vida de Santo Abunafre (S. Onuphrio). Versão ethiopia. Lisboa, 1905. 26 S.

4) J. Oscar Boyd, The Text of the Ethiopic Version of the Octateuch, with special reference to the Age and Value of the Haverford Manuscript. Leyden, E. J. Brill, 1905. (Bibliotheca Abessinica . . . ed. by E. Littmann, II.) Mk. 1,70.

5) Alfred Rahlfs, Septuaginta-Studien. 1. Heft. Studien zu den Königsbüchern. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1904. Mk. 2,80.



Lebens und Sterbens des Kaisers Theodor II.<sup>1)</sup> (nicht zu verwechseln mit der von E. Littmann im Jahre 1902 abgedruckten Berliner Handschrift). Wieder ein Anzeichen von dem weiteren Vordringen des Amharischen zur Schrift- und Literatursprache.

*Das Sabäo-Minäische.* Es sind im Jahre 1905 mehrere kleine Arbeiten erschienen, auch ein kleiner neuer Fund veröffentlicht worden. Ich hebe hier aber nur hervor die als Vorläufer eines umfangreichen Inschriftenwerkes sich ankündigenden Mitteilungen Glaser's<sup>2)</sup>.

## Alttestamentliche Studien.

Von

Georg Beer.

*Allgemeines.* Das letzte Jahr hat fünf besonders hervorragende Werke gezeitigt: Cornill (Jeremia), Großmann (Eschatologie), Kittel (Biblia Hebraica), Sievers (Genesis) und Stade (Alttestamentliche Theologie).

An den Eingang des eigentlichen Berichtes trete der optimistische Aufsatz, in dem Heinrich Julius Holtzmann<sup>3)</sup> der Theologie, der ja auch die alttestamentliche Wissenschaft dienen will, das Horoskop stellt. Friedrich Delitzsch's<sup>4)</sup> Schlußvortrag über das leidige Thema Babel-Bibel hat, wie schon die früheren Vorträge, unfreiwillig die Notwendigkeit einer alttestamentlichen Fachwissenschaft dargetan! Eb. Nestle's<sup>5)</sup> gelehrte Miscellen erstrecken sich wie Salomo's Sprüche von der Zeder bis zum Ysop. Es wäre zu wünschen, daß das neu aufgelegte Robertson Smith's<sup>6)</sup> Werk in recht vieler Laien und

1) C. Mondon-Vidaillhet, conseiller d'état de l'empire d'Éthiopie, chargé du cours d'abyssin à l'Ecole des langues orientales, Chronique de Théodoros II, roi des rois d'Éthiopie (1853—1868). D'après un manuscrit original. Texte abyssin (amharique). Paris, E. Guilmoto (o. J., Vorwort vom 3 nov. 1904). VII, 577 S. Traduction XIV, 96 S.

2) Eduard Glaser, Ein axumitischer König im 6. Jahrhundert nach Chr. — Aus meinem Inschriftenwerk. (Orient. Litt.-Ztg. 1905, Sp. 442 ff., 497 ff., 577 ff.)

3) Heinrich Julius Holtzmann, Die Zukunftsaufgaben der Religion und der Religionswissenschaft. (Die Kultur der Gegenwart, hsg. v. Paul Hinneberg, I, 4, S. 709—728.) Berlin u. Leipzig, Teubner, 1905.

4) Friedrich Delitzsch, Babel und Bibel. Dritter (Schluß-)Vortrag. Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt, 1905. 69 S., 21 Abb. Mk. 2,—, geb. Mk. 2,50.

5) Eb. Nestle, Miscellen. (ZATW. 25, 201—223. 360—367.)

6) W. Robertson Smith, Das alte Testament, seine Entstehung und Überlieferung. Grundsätze der alttestamentlichen Kritik in populärwissenschaft-

Pastoren Hände gelangte als ein bester Wegweiser zu den alttestamentlichen Problemen.

*Hebräische Grammatik und Sprache.* Hier sei gedacht der 2. Aufl. von Carl Steuernägel's<sup>1)</sup> Hebräischer Grammatik (cf. ZDMG. 58, 263) und der für die Kenntnis der Sprache der palästinischen Juden zur Zeit Jesu wichtigen 2. Aufl. der Grammatik von Gustaf Dalman<sup>2)</sup>. Zum hebräischen Verbum vgl. den Aufsatz von Ungnad<sup>3)</sup>.

*Hebräisches Lexikon.* Äußerlich unterscheidet sich die 14. von Frants Buhl<sup>4)</sup> mit Unterstützung von Heinrich Zimmern und W. Max Müller besorgte Ausgabe des Gesenius'schen Lexikons durch teilweise veränderten Druck und etwas andere Anlage der Kolumnen. In etymologischer und lexikalischer Hinsicht trägt das Werk den Fortschritten der Wissenschaft gebührende Rechnung. Warum ist aber noch immer der Wortschatz von Jesus Sirach nicht einbezogen? Karl Feyerabend<sup>5)</sup> nimmt sich die Lexika von Gesenius-Buhl und Siegfried-Stade zum Vorbild. Schade, daß nicht das ganze Alte Testament berücksichtigt ist! Max L. Margolis<sup>6)</sup> macht sehr beachtenswerte Vorschläge zur Beseitigung der Mißstände der Oxforder LXX Konkordanz bezüglich der hebräisch-aramäischen Äquivalente. H. Rosenberg<sup>7)</sup> sucht aus der Mischna das im Alten Testament für einzelne Hauptwörter nicht bestimmbare Geschlecht festzustellen und macht sich somit um das alttestamentliche Lexikon verdient. M. Neumark<sup>8)</sup> behandelt

---

lichen Vorlesungen dargestellt. Nach der 2. Ausg. des engl. Originalwerkes „The Old Testament in the Jewish Church“ ins Deutsche übertrag. u. hsg. v. J. W. Rothstein. Billige (Titel-)Ausgabe. Tübingen, Mohr, 1905. XIX, 448 S.

1) Carl Steuernägel, Hebräische Grammatik mit Paradigmen, Literatur, Übungstücken und Wörterverzeichnis. 2. vielfach verbess. Aufl. Berlin, Reuther & Reichard, 1905. XII, 154, 142\* S. Mk. 3,50, geb. 4,—.

2) Gustaf Dalman, Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch. Nach den Idiomen des palästinischen Talmud, des Onkelostargum und Prophetentargum und der jerusalemischen Targume. 2. verm. u. vielfach umgearb. Aufl. Leipzig, Hinrichs, 1905. XVI, 419 S. Mk. 12,—. (S. schon oben S. 257.)

3) Ungnad, Analogiebildungen im hebräischen Verbum. (BA. V, 251 ff.; vgl. ZDMG. 59, 766 ff.)

4) Wilhelm Gesenius, Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. In Verbindung mit Prof. Dr. H. Zimmern bearbeitet von Prof. Dr. Frants Buhl. 14. Aufl. Leipzig, Vogel, 1905. XVI, 932 S. Mk. 18,—.

5) Karl Feyerabend, Taschenwörterbuch der hebräischen und deutschen Sprache zu den gelesenen Teilen des Alten Testaments. Berlin-Schöneberg, Langenscheidt, 1905. VI, 306 S. Geb. Mk. 2,—.

6) Max L. Margolis, Entwurf zu einer revidierten Ausgabe der hebräisch-aramäischen Äquivalente in der Oxforder Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament. (ZATW. 25, 311—319.)

7) H. Rosenberg, Zum Geschlecht der hebräischen Hauptwörter. (ZATW. 25, 325—339.)

8) M. Neumark, Lexikalische Untersuchungen zur Sprache der jerusalemischen Pentateuch-Targume. Heft 1. Berlin, Poppelauer, 1905. 48 S. Mk. 2,—.

zunächst, eine größere Arbeit über den Wortschatz der palästinensischen Pentateuchtargume vorbereitend, das biblisch-hebräische und das neuhebräische Sprachgut.

*Metrik.* In der Metrik befinden wir uns noch immer in einem Provisorium. Noch keinem der Metriker ist gelungen, ein allgemein anerkanntes Definitivum herbeizuführen. Immer neue Kräfte treten auf den Plan und pfeifen die Melodien vor; ob's wohl die anderen hören und danach tanzen? Wer wird der Rattenfänger sein? Friedrich Giesebrecht<sup>1)</sup> verwirft für die Gedichte Jeremia's die Theorien Sievers': er wirft ihm dem System zuliebe vorgenommene willkürliche Veränderung hebräischer Wortformen, Nebenbetonungen u. s. f. vor. Auch will er nichts von Cornill's „Knittelversen“ und dessen eine metrische Einheit darstellenden 4 Distichen wissen. Endlich ist ihm Duhm's Pentameter (Qīna) zu einseitig. G.'s eigenes Schema ist bestimmt durch Zählung der Hebungen, Wechsel von Hebungen und Senkungen, Bedeutungslosigkeit der Zahl der Senkungen zwischen den Hebungen. Ist das dann aber noch eine Metrik? Eduard Sievers<sup>2)</sup> sucht die in *Metrische Studien I* für die alttestamentlichen Texte aufgefundenen Gesetze an einem Beispiel größerer zusammenhängender Dichtung, nämlich der Genesis, zu erproben. Die Metrik macht sich anheischig, die Scheidung des Materials in J, E und P nachzuprüfen und zu vervollkommen. Die frühere Annahme von Wechselmetris ist jetzt ziemlich aufgegeben und der sogenannte „Siebener“ bevorzugt. Zu seiner Durchführung bedarf es oft des Enjambements, d. h. des Hinüberspringens über die Versenden. Über die Metrik hat S. noch nicht das letzte Wort gesprochen — er stellt noch einen 3. Band in Aussicht. Von den quellenkritischen Beobachtungen kann schon jetzt gesagt werden, daß sie eine Förderung der Probleme bedeuten; so ist z. B. Gen. 3, 7<sup>b</sup> als Variante zu 3, 21 erkannt: Voraussetzung des Verhörs Jahwes mit den beiden Menschen ist, daß diese noch unbekleidet sind Gen. 3, 8 ff. In den Miszellen behandelt Eduard Sievers<sup>3)</sup> Jona, Deuteriosacharja, Maleachi und Hosea. Eberhard Baumann<sup>4)</sup> sieht in einer Reihe sogen. Kehrverse nur Textvarianten, irrige Nachträge, liturgische Zusätze u. dgl., so daß der Kehrvers im Psalter nur sehr verschwindend verwendet ist.

*Textausgaben und Textkritisches.* Als Ausführung des Entwurfes von 1902 (cf. ZDMG. 58, 264) ist jetzt der (Genesis—

1) Friedrich Giesebrecht, *Jeremias Metrik am Texte dargestellt*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1905. VIII, 52 S. Mk. 1,50.

2) Eduard Sievers, *Metrische Studien. II. Die hebräische Genesis*. 1. Teil: Texte. 2. Teil: Zur Quellenscheidung und Textkritik. (XXIII. Bd. d. *Abb. d. phil.-hist. Kl. d. Kgl. Sächs. Ges. d. W.*, No. I u. II.) Leipzig, Teubner, 1904 u. 1905. 1—160. 161—394 S. Mk. 5,60 + Mk. 8,20.

3) Eduard Sievers, *Alttestamentliche Miszellen 2 und 3. 4 und 5*. (Ber. d. phil.-hist. Kl. d. Kgl. Sächs. Ges. d. W., 1905, 35—99. 144—251.)

4) Eberhard Baumann, *Kehrverspsalmen?* (ZDMG. 59, 129—144.)

2. Könige umfassende) 1. Teil der *Biblia Hebraica* Rud. Kittel's<sup>1)</sup> erschienen. Der Zweck, einen lesbaren Text zu bieten, wird dadurch zu erreichen gesucht, daß die Verbesserungen nicht in den Text, sondern darunter aufgenommen sind. Das ist in vieler Hinsicht, besonders für eine bei Vorlesungen zu benutzende Handausgabe, ein am meisten sich empfehlender Weg. Natürlich darf und wird das Gebotene nicht allen textkritischen Wünschen gerecht werden. Aber die Wohltat der in ihrer Art einzigen Ausgabe, besonders wenn sie recht bald in vieler Studenten Hände gelangt ist, wird allgemein empfunden werden. Poetischen Abschnitten ist durch den Druck Rechnung getragen. Für den masoretischen Text ist besonders die Ausgabe des Jacob b. Chajim 1524/5 berücksichtigt. Die Arbeit für den 1. Band war so geteilt, daß Genesis, Richter, Sam. und Kön. von Kittel, Levit. von Ryssel, Deut. und Josua von Driver, Exod. und Num. von Ryssel und Kittel gemeinsam behandelt sind. Trotz der für einzelne Partien ziemlich reichlichen Noten ist durch kompressen Druck erzielt, daß der Umfang dieser kritischen Ausgabe die Seitenzahl der gewöhnlichen Bibelausgaben nicht überschreitet, sondern z. B. hinter dem bekannten Wien-Holzhausen'schen Druck im 1. Band sogar um 100 Seiten zurückbleibt. Dank der bewundernswerten Energie des Herausgebers ist das Erscheinen des 2. (Schluß-)Bandes bis diese Pfingsten gesichert. Der Verlag hat sich noch besondere Verdienste erworben, daß er den Preis des ganzen Werkes auf nur 8 Mk. festgesetzt hat. Norbert Peters<sup>2)</sup> bietet eine fleißige textkritische Studie zu dem seit 1902 durch Nash bekannt gewordenen und schon öfter besprochenen hebräischen Pentateuchfragment, die 10 Gebote (nach Exodus) und den Anfang des Schema' Deut. 6, 4f. enthaltend. Der Papyrus diene Gebets- oder Unterrichtszwecken und stammt aus dem Ende des 1. oder Anfang des 2. nachchristl. Jahrh. und ist somit das älteste bekannte hebräische Bibelfragment. Wertvoll ist die Nachzeichnung des Papyrus am Schlusse. Nivardus Schlögl<sup>3)</sup> sucht seinen Samuelkommentar (ZDMG. 59, 204) durch eine Textausgabe zu ergänzen und zu berichtigen. Gustav Jahn<sup>4)</sup> ist in der Verwertung der LXX zu Ezechiel gegenüber Cornill gelegentlich im Vorteil

1) תורה כביאים וכתובים *Biblia Hebraica adjuvantibus professoribus* G. Beer, F. Buhl, G. Dalman, S. R. Driver, M. Löhr, W. Nowack, J. W. Rothstein, V. Ryssel edidit Rud. Kittel. Pars I. Lipsiae, Hinrichs, 1905. X, 552 S. Mk. 4,—, geb. 5,20.

2) Norbert Peters, Die älteste Abschrift der zehn Gebote, der Papyrus Nash untersucht. Freiburg i. B., Herder, 1905. 51 S. Mk. 1,50.

3) Nivardus Schlögl, Libri Samuelis. (Libri Veteris Testamenti. Ope artis criticae et metricae quantum fieri potuit in formam originalem redacti.) Wien, Mayer et Co, 1905. X, CXXXV, 66 S. Mk. 10,60.

4) Gustav Jahn, Das Buch Ezechiel auf Grund der Septuaginta hergestellt, übers. u. krit. erklärt. Leipzig, Pfeiffer, 1905. XX, 363 S. Mk. 16,—, geb. Mk. 17,20.

(so z. B. 18, 7, wo LXX ἐνεχυσάμενον ὀφείλοντος = חֲבִלָּתוֹ חֵיִבּ alle Schwierigkeiten des massoretischen Textes löst), aber gelegentlich doch auch wieder im Nachteil (z. B. 18, 8, wo er κῶμα δίκαιον sklavisch mit מִשְׁפַּחַת צְדִיקָה [Deut. 4, 8] wiedergibt, obwohl es hier so gut wie Sach. 7, 9 = מִשְׁפַּחַת צְדִיקָה ist). Auch nach J.'s Herstellung des Textes bleibt es bei dem alten Urteil, daß Ezechiel's Stil formelhaft und breit ist — man vergleiche z. B. K. 18 bei Jahn; das ist das Merkmal des Zeitalters Ezechiel's; cf. Deuter., Jeremia und Jes. 40—66. Norbert Peters<sup>1)</sup> liefert eine brauchbare Handausgabe des hebräischen Sirach. Friedrich Vodel<sup>2)</sup> untersucht die Varianten von 2 Sam. 22 = ψ 18, 2 Kön. 19, 21—34 = Jes. 37, 22—35, Jes. 2, 2—4 = Mi. 4, 1—3, ψ 14 = ψ 58, ψ 40, 14—18 = ψ 70, 2—6 und bringt sie unter allgemeinere Gesetze. Statt der kostspieligen Phototypie der LXX B<sup>3)</sup> sollten alle Mittel zu einer kritischen Septuaginta-Ausgabe reserviert werden. G. Diettrich<sup>4)</sup> leistet eine verdienstliche Vorarbeit für eine textkritische Ausgabe des syrischen Jesaja. Er hat außer den 5 bis jetzt gedruckten Ausgaben (darunter auch die Mossuler Bibel von 1888) 11 nestorianische und 17 westsyrische Handschriften und die syrischen Kirchenväter Aphraates, Ephraem und Barhebraeus berücksichtigt und bucht nun die Varianten. Zu Alfred Levy's<sup>5)</sup> Ausgabe des Targums zu Qoheleth vgl. M. Ginsburger, ZDMG. 59, 715—717.

*Kommentare.* J. Boehmer<sup>6)</sup> schreibt für neupietistische Kreise eine moderne Genesiserklärung. Der streng konservative Charakter des Hermann L. Strack'schen<sup>7)</sup> Genesis-Kommentars ist auch in der neuen Auflage gewahrt. Charakteristisch ist der zugekommene Abschnitt über die Glaubwürdigkeit der Patriarchengeschichte (95—97). V. Zapletal<sup>8)</sup> läßt das Deboralied aus

1) Norbert Peters, Liber Josu filii Sirach sive Ecclesiasticus hebraice. Secundum codices nuper repertos vocalibus adornatus addita versione latina cum glossario hebraico-latino. Freiburg i. B., Herder, 1905. XVI, 163 S. Mk. 3.—

2) Friedrich Vodel, Die konsonantischen Varianten in den doppelt überlieferten poetischen Stücken des massoretischen Textes. (Diss.) Leipzig, 1905, Druck v. Drugulin. 80 S.

3) Bibliorum ss. graecorum codex Vaticanus 1209 (Cod. B), denuo phototypice expressus jussu et cura praesidium bybliothecae Vaticanae. I. Testamentum vetus. Tom. I. Mailand, Hoepli, 1905. IV, 394 S. 2<sup>o</sup>. Mk. 184.—

4) G. Diettrich, Ein Apparatus criticus zur Pešitto zum Propheten Jesaja. (Beihefte zur ZATW. VIII.) Gießen, Töpelmann, 1905. XXXII, 223 S. Mk. 10.— (S. schon oben S. 257.)

5) Alfred Levy, Das Targum zu Koheleth. Nach südarab. Handschriften hrsg. Breslau, Fleischmann, 1905. XIII, 40 S.

6) J. Boehmer, Das erste Buch Mose, ausgelegt für Bibelfreunde. Stuttgart, Greiner & Pfeiffer, 1905. VIII, 495 S. Mk. 5.—, geb. Mk. 6.—

7) Hermann L. Strack, Die Genesis übers. u. ausgelegt. (Strack u. Zöckler's Kurzgefaßter Kommentar.) 2., neu durchgearb. Aufl. München, Beck, 1905. XII, 180 S. Mk. 3,50, geb. Mk. 4,50.

8) V. Zapletal, Das Deboralied. Freiburg (Schw.), Universitäts-Buchhandlung, 1905. VIII, 52 S. Mk. 1,60.

6hebigen Distichen bestehen. Was er über Inhalt, Ursprung und Bedeutung des Liedes schreibt, war, weil zu bekannt, nicht direkt nötig. Der Kommentar ist zum Teil eine Präparation. Zu Jesaja siehe das Buch des Jesuiten A. Condamin<sup>1)</sup>. Carl Heinrich Cornill's<sup>2)</sup> Jeremiakommentar ist ein Ersatz für das epochemachende Buch von Graf 1862 und eine Auseinandersetzung mit dem genialen Werk Duhm's 1891. Die Einleitung informiert über Zeitalter, Leben und Buch des Jeremia; besonders interessieren die aktuellen Abschnitte „Jeremia als Dichter und Profet“. Nach C. sind die metrischen Stücke Jeremia's durchweg in Achtheilern geschrieben; im metrischen Bau der einzelnen Zeilen herrsche eine gewisse Freiheit (S. XLVI). Der wichtige Abschnitt Jer. 31, 31—34 wird von C. wieder für Jeremia gerettet. Das in Zukunft ins Herz geschriebene Gesetz sei der Dekalog von Deut. 5. Etwas gar zu umständlich ist der stupend gelehrte Amos-Hosea Kommentar von William Rainey Harper<sup>3)</sup>. E. G. King<sup>4)</sup> beendet seinen in 3 Teilen erschienenen und beachtenswerten, wenn auch von rabbinischer Exegese nicht freien, Psalmenkommentar samt Übersetzung. Wilhelm Hammann<sup>5)</sup> verteidigt im Sinne Stade's die messianische Deutung des 24. Psalms, wodurch sich alle Zweifel bezüglich der Einheit des Psalms lösen sollen. Das Lied atme den Geist des 3.—2. Jahrh. v. Chr. Julius Speer<sup>6)</sup> kommt in seiner ungemein fleißigen Monographie über Hiob 19, 25—27 zu dem Ergebnis von C. Siegfried und G. Beer, daß, wenn in den fraglichen Versen an ein posthumes Erlebnis gedacht sei, die Verse auszuscheiden seien, beschränkt sich aber auf die Eliminierung von v. 26 und 27. Johann Konrad Zenner<sup>7)</sup> deutet die Klagelieder als dramatische Leichenklage, wie wir sie z. B. aus den Grabgesängen Ephraem's kennen, und verteilt den kritisch übersetzten Text an verschiedene Sprecher. Vincenz Zapletal<sup>8)</sup> schreibt 88 Seiten Einleitung zu Koheleth. Das Schriftchen sei einheitlich und metrisch — doch bekennet Z.

1) A. Condamin, *Le livre d'Isaïe. Trad. critique avec notes et comment.* Paris, Lecoffre, 1905. XIX, 401 S.

2) Carl Heinrich Cornill, *Das Buch Jeremia erklärt.* Leipzig, Tauchnitz, 1905. LII, 536 S. Mk. 10,—, geb. Mk. 11,20.

3) William Rainey Harper, *A Critical and Exegetical Commentary on Amos and Hosea.* (The International Critical Commentary.) Edinburgh, Clark, 1905. CLXXXI, 424 S. 12 s.

4) E. G. King, *The Psalms.* Cambridge, Deighton Bell & Co., 1898—1905. XL, 547 S. 15 s.

5) Wilhelm Hammann, *Erklärung von Psalm 24, eine biblisch-theologische Untersuchung.* (Diss.) Darmstadt, Winter, 1905. 87 S.

6) Julius Speer, *Zur Exegese von Hiob 19, 25—27.* (ZATW. 25, 47—140.)

7) Johann Konrad Zenner, *Beiträge zur Erklärung der Klagelieder.* Freiburg i. B., Herder, 1905. III, 42 S. Mk. 1,50.

8) Vincenz Zapletal, *Das Buch Kohelet kritisch und metrisch untersucht, übersetzt und erklärt.* (Collectanea Friburgensia, N. F. Fasc. VII.) Freiburg (Schw.) 1905. XIV, 243 S. Mk. 8,—.

(S. 37), mit seinen metrischen Studien noch nicht abgeschlossen zu haben. Eine direkte Abhängigkeit von der griechischen Philosophie wird bestritten (S. 59). Es folgen 150 Seiten Kommentar, Urtext und Übersetzung.

*Israelitisch-jüdische Literaturgeschichte* Der Standpunkt und Inhalt des beliebten Studentenbuchs von Carl Heinrich Cornill<sup>1)</sup> ist im Wesentlichen in der 5. Aufl. den früheren gleich. Sie erscheint aber ohne die, Gunkel zur Bearbeitung überwiesenen, Apokryphen und Pseudepigraphen, gegen deren Aufnahme in die alttestamentliche Literaturgeschichte C. von vornherein eine Aversion hatte. In die Lücke der Pseudepigraphen tritt der Artikel von G. Beer<sup>2)</sup> ein. Nach Ed. König, ThStKr. 1906, 133—144 enthält das Buch von B. Jacob<sup>3)</sup>, von Einzelheiten abgesehen, keine Förderung der alttestamentlichen Wissenschaft. Henry Redpath<sup>4)</sup> hat seinem als Mitherausgeber der Oxforder LXX Konkordanz in Deutschland bekannten Namen keine Ehre erwiesen, daß er, nicht einmal auf der Höhe von Green, Zahn und Rupprecht stehend, die Glaubwürdigkeit der Genesis verächtet (cf. C. Steuernagel, ThLZ. 1906, Nr. 3). Hans Schmidt<sup>5)</sup> scheidet gewandt Zusätze zum Schriftchen Jona aus, die zeigen, wie beliebt die Jonageschichte war. Hermann Gunkel<sup>6)</sup> entdeckt die Vorgeschichte der biblischen Ruthlegende in der ägyptischen Mythologie. J. Wellhausen<sup>7)</sup> krönt seine Auslegung der 3 ersten Evangelien durch eine glänzende zusammenfassende Darstellung seiner Grundanschauungen über die Entstehung der Synoptiker und über die wichtigsten Probleme des Lebens Jesu. J. Fromer<sup>8)</sup> will die biblische Theologenwelt mit einer 8—10 000 Quartseiten zählenden Real-Konkordanz über die talmudisch-rabbinische Literatur beschenken.

*Archaeologie.* Friedrich Maurer<sup>9)</sup> schreibt als Dilettant über israelitische Altertümer. Die von Frohn Meyer und J. Ben-

1) Carl Heinrich Cornill, Einleitung in die kanonischen Bücher des Alten Testaments. 5. völlig neu gearb. Aufl. der Einleitung in das Alte Testament. (Grundriß der theol. Wissenschaften II, 1.) Tübingen, Mohr, 1905. XVI, 350 S. Mk. 5,—, geb. Mk. 6,—.

2) G. Beer, Pseudepigraphen des Alten Testaments. (PRE.<sup>3</sup> 16, 229—265.)

3) B. Jacob, Der Pentateuch. Exeget. krit. Forschungen. Leipzig, Veit, 1905. VIII, 412 S. Mk. 12,—.

4) Henry Redpath, Modern Criticism and the Book of Genesis. London, Society for Promoting Christian Knowledge. 93 S.

5) Hans Schmidt, Die Komposition des Buches Jona. (ZATW. 25, 285—310.)

6) Hermann Gunkel, Ruth. (Deutsche Rundschau 32, 50—69.)

7) J. Wellhausen, Einleitung in die drei ersten Evangelien. Berlin, Reimer, 1905. 116 S. Mk. 3,—.

8) J. Fromer, Plan einer Real-Konkordanz der talmudisch-rabbinischen Literatur. (ZATW. 25, 349—356.)

9) Friedrich Maurer, Völkerkunde, Bibel und Christentum. Leipzig, Deichert, 1905. VIII, 254 S. Mk. 5,—.

zinger<sup>1)</sup> gebotenen 501 Abbildungen beziehen sich auf biblische Geographie, Geschichte Israels, Kultus, Alltagsleben der alten Israeliten und biblische Naturgeschichte. So zweckerfüllend das Ganze, wird allgemein geklagt über das Mißlingen der naturgeschichtlichen, besonders der Tierbilder. Auch für die anderen Gebiete wird in neuen Auflagen gar Manches noch nachzutragen oder durch Besseres zu ersetzen Gelegenheit sein. Des Bischofs Paul Wilhelm von Keppler<sup>2)</sup>, Geist und Gemüt gleich anregende, Wanderfahrten nach Ägypten und Wallfahrten durch das heilige Land haben es schon zur 5. Auflage gebracht. Über Geschichte und Arbeiten des Deutschen Evangelischen Archäologischen Instituts zu Jerusalem vgl. das von G. Dalman<sup>3)</sup> herausgegebene Palästinajahr buch. Einige aus dem genannten Institut hervorgegangene Studien sind in der ZDPV. veröffentlicht. Ernst Sellin<sup>4)</sup> bespricht den Ertrag der Ausgrabungen in Ägypten, Babylonien, Cypern und Palästina. Die Abschätzung der Ergebnisse ist etwas einseitig. Über die Fortsetzung der Ausgrabungen auf dem Tell el-Mutesellim vergleiche die anschaulichen Berichte von G. Schumacher<sup>5)</sup>. Die von Stade ZATW. 22, 321—324 angeregte Frage nach der Herkunft der alttestamentlichen Redewendung „ein Land, wo Milch und Honig fließt“ hat zwei verschiedene neue Antworten durch G. Dalman<sup>6)</sup> und L. Bauer<sup>7)</sup> gefunden. Über Kleidung und Schmuck bei Israeliten und Juden verbreitet sich A. Rosenzweig<sup>8)</sup>. A. Büchler<sup>9)</sup> gibt einen interessanten Beitrag zur späteren Geschichte und Praxis des Passah. Nach Guthe<sup>10)</sup> ist die berühmte Opferstätte von Petra im Einzelnen so zu deuten: der Brandopferaltar, daneben der Schlachtplatz, davor der heilige Bezirk (miqdāš Jos. 24, 26) mit dem Tisch für die heiligen Mahlzeiten. Louis-Germain Lévy<sup>11)</sup>

1) Frohn Meyer u. J. Benzinger, Bilderatlas zur Bibelkunde. Ein Handbuch für den Religionslehrer und Bibelfreund. Stuttgart, Benzinger, 1905. 501 Abb. mit erläuterndem Text. VIII, 189 S. Mk. 6,—, geb. Mk. 7,20.

2) Paul Wilhelm von Keppler, Wanderfahrten und Wallfahrten im Orient. 5. Aufl. Freiburg i. B., Herder, 1905. VI, 535 S. Mk. 8,50, geb. Mk. 11,50.

3) G. Dalman, Palästinajahr buch des Deutschen Evangel. Instituts für Altertumswissenschaft des heiligen Landes zu Jerusalem, 1. Jahrg. Berlin, Mittler, 1905. 125 S. Mk. 2,40.

4) Ernst Sellin, Der Ertrag der Ausgrabungen im Orient für die Erkenntnis der Entwicklung der Religion Israels. Leipzig, Deichert, 1905. 44 S. Mk. 0,80.

5) G. Schumacher, Die Ausgrabungen auf dem Tell el-Mutesellim. (MNDPV. 11, 1—15. 17—26. 81—82.)

6) Dalman, Das Land, das mit Milch und Honig fließt. (MNDPV. 11, 27—29.)

7) L. Bauer, Ein Land, wo Milch und Honig fließt. (Ebd. 65—71.)

8) A. Rosenzweig, Kleidung und Schmuck im biblischen und talmudischen Schrifttum. Berlin, Poppelauer, 1905. VII, 130 S. Mk. 3,—.

9) A. Büchler, Das Brandopfer neben dem Passah in II Chron. 30, 15 und 35, 12. 14. 16. (ZATW. 25, 1—46.)

10) Guthe, Bemerkungen zu der Opferstätte bei Petra. (MNDPV. 11, 49—56.)

11) Louis-Germain Lévy, La famille dans l'antiquité israélite. Paris, Alcan, 1905. 296 S. 5 fr.



bestreitet u. a. Totemismus und Ahnenkult als Basis der israelitischen Familie.

*Geschichte und Geographie.* A. Noordtzij<sup>1)</sup> behandelt Name, Herkunft und geographische Verbreitung der Philister, ihre Sprache und Religion, das bürgerliche Leben und die Geschichte vom ersten Auftreten bis Alexander und von da bis zum Islam. Fritz Wilke<sup>2)</sup> erklärt mit der gangbaren Kritik die verschiedene Beurteilung Assur's in den Propheten Jesaias aus einem Stimmungswechsel des Propheten. Habe er zuerst den Assyryer als Beauftragten Jahwe's begrüßt, so habe er nachher, als er den Assyryer aus der Nähe kennen lernte, ihn mit dem Gericht bedroht, weil er seine Mission überschritt (S. 121—124). Julius Wellhausen<sup>3)</sup> beteiligt sich an der wieder rege gewordenen Diskussion über Wert und Unwert des 2. Makkabäerbuches gegenüber dem ersten. Die gelehrte Abhandlung von E. Schwartz<sup>4)</sup> betrifft u. a. die Chronologie des Spätjudentums, Frage nach der Passahfeier u. dgl. Adolf Jacoby<sup>5)</sup> ist wohl der erste, der für biblische Philologen und Kirchenhistoriker die Geographie der Madabakarte in extenso untersucht.

*Israelitisch-jüdische Religionsgeschichte.* Das Ereignis des Jahres ist B. Stade's<sup>6)</sup> alttestamentliche Theologie. Der bis jetzt erschienene 1. Band zeigt, wie aus der von Mose gestifteten Religion durch die Wirksamkeit der Propheten die Religion des Judentums entstand. Der 2. Band soll die religiöse Entwicklung des Judentums bis zum Auftreten Jesu darstellen. Ein besonderer Vorzug des Buches ist die klare Gruppierung und Behandlung des Einzelstoffes und die Betonung des geschichtlich Wirksamen. Die Höhenpunkte der israelitisch-jüdischen Religion konnten durch Blicke auf die benachbarten Kulturen und Religionen stärker hervorgehoben sein. St. umschreibt gewiß zutreffend die Originalität der alttestamentlichen Religion. Über ihr gemeinsemitisches Milieu und die Beeinflussung durch andere Religionen wird sich vielleicht nie

1) A. Noordtzij, De Filistijnen, heer afkomst en geschiedenis. Kampen, Kok, 1905. 246 S.

2) Fritz Wilke, Jesaja und Assur. Eine exegetisch-historische Untersuchung zur Politik des Propheten Jesaja. Leipzig, Weicher, 1905. 128 S.

3) Julius Wellhausen, Über den geschichtlichen Wert des zweiten Makkabäerbuches im Verhältnis zum ersten. (Nachr. d. Kgl. Ges. d. W. z. Gött., phil.-hist. Kl., 1905, 117—163.)

4) E. Schwartz, Christliche und jüdische Ostertafeln. Mit 3 Taf. (Abh. d. Kgl. Ges. d. W. z. Gött., phil.-hist. Kl., N. F. VIII, 6.) Berlin, Weidmann, 1905. 197 S. Mk. 14,—.

5) Adolf Jacoby, Das geographische Mosaik von Madaba, die älteste Karte des heil. Landes. Ein Beitrag zu ihrer Erklärung. Mit 1 Plane der Karte u. 4 Abb. (Studien über christliche Denkmäler, hsg. v. J. Ficker.) Leipzig, Dieterich, 1905. IX, 110 S. Mk. 4,—.

6) B. Stade, Biblische Theologie des Alten Testaments. 1. Bd. Die Religion Israels u. die Entstehung des Judentums. (Grundriß der theolog. Wissenschaften II, 2.) Tübingen, Mohr, 1905. XII, 383 S. Mk. 6,—, geb. Mk. 7,—.

und da noch etwas anders urteilen lassen. Nach den eigenen Angaben des Verfassers beruht die Abhandlung von Julius Wellhausen<sup>1)</sup> über Israelitisch-jüdische Religion in der ersten Hälfte auf seiner „Komposition des Hexateuchs“ u. s. w. 1876 ff. und seinen „Prolegomena“ 1878; die 2. Hälfte ist ein Auszug aus seiner „Israelit. u. jüd. Geschichte“ 5. Aufl. 1904. Die Hauptteile sind: Die Überlieferung des A. T., Anfänge der Volks- und Religionsgeschichte, Richter und ältere Könige, gewöhnliche und außerordentliche Propheten, die Reform Josias, Exil und Entstehung des Judentums, jüdische Frömmigkeit und der Kampf gegen den Hellenismus. Die Lektüre bereitet den Genuß eines Dichtwerkes. Das von Graf Baudissin ZDMG. 57, 812—837 in 1. Auflage angezeigte Werk von Marie Joseph Lagrange<sup>2)</sup> enthält in 2. Auflage zwei neue Abschnitte: einen über die heiligen Zeiten und einen über Charakter und Entwicklung der semitischen Religionen. Auch sonst sind viele Verbesserungen und Ergänzungen angebracht. Auch die 2. von Conrad von Orelli besorgte Auflage des Werkes von James Robertson<sup>3)</sup> verleugnet nicht ihre Rückständigkeit. Der Text ist gegenüber der 1. Aufl. 1896 ziemlich unverändert. In den Anmerkungen des Übersetzers weht zuweilen ein etwas freierer Geist als in dem Text. Hugo Greßmann<sup>4)</sup> spürt nach Gunkel's Vorbild mit schönem Erfolg mythische Elemente in der Unheils- und Heilseschatologie des Alten Testamentes auf und liefert so einen wertvollen Beitrag zur Prähistorie der israelitisch-jüdischen Eschatologie. Recht schief ist aber der Satz formuliert, daß Unheils- und Heilserwartung in Israel nicht autochthon seien (S. 245) — es kann sich doch nur um Schema und Ornament handeln, nicht um den Zukunftsgedanken selbst! Über das Woher der ältesten israelitischen Eschatologie scheint G. zwischen Babylonien, Ägypten und Altpersien zu schwanken (S. 247 u. 291, Anm.). Daraus folgt, wie wenig Sicheres wir hier schon wissen. Überhaupt hätte G. besser getan, statt häufig zu postulieren, lieber zu beweisen! Die Heilseschatologie wird kräftig schon für die ältesten schriftstellern den Propheten beansprucht — so bringen die Kühe die Lade wieder nach Israel! In Anbetracht der vielen und langen wörtlichen Bibelzitate hat der Verleger das Billet für das Zukunfts-

1) Julius Wellhausen, Israelitisch-jüdische Religion. (Die Kultur der Gegenwart I, 4, S. 1—40.) Berlin u. Leipzig, Teubner, 1905.

2) Marie Joseph Lagrange, Etudes sur les religions sémitiques, 2. éd. revue et augmentée. (Études bibliques.) Paris, Lecoq, 1905. XVI, 527 S.

3) James Robertson, Die alte Religion Israels vor dem achten Jahrhundert v. Chr. nach der Bibel und nach den modernen Kritikern. Deutsche Übersetzung. 2. Aufl., mit Erlaubnis des Verf. revidiert u. hsg. v. Conrad v. Orelli. Stuttgart, Steinkopf, 1905. VII, 367 S. M. 4,20.

4) Hugo Greßmann, Der Ursprung der israelitisch-jüdischen Eschatologie. (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments hsg. v. W. Bousset u. H. Gunkel, 6. Heft.) Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. VIII, 378 S. Mk. 10,—.

konzert — 10 Mk. — etwas hoch bewertet. Eduard Meyer's<sup>1)</sup> Aufsatz schafft Material herbei zur Scheidung der Moselegenden und zur Beurteilung des ältesten Jahvismus; Jahve sei ursprünglich vulkanische Gottheit. Gestreift werden ägyptische Parallelen zur biblischen Eschatologie. Max Haller<sup>2)</sup> bemüht sich um die Vorgeschichte der Genesisagen, um daraus Material für eine Skizzierung der vorprophetischen Religion und Sitte zu gewinnen. Daß dabei viel postuliert wird, ist das Vorrecht der Jugend. Paul Kleinert<sup>3)</sup> schreibt eine Art Geschichte des alttestamentlichen Prophetismus. Der Standpunkt ist gemäßigt-kritisch. Die Sprache schreitet auf hohem Kothurn. Die bei den verschiedensten Völkern verbreiteten Sagen vom Lebensbaum und Lebenswasser sind nach August Wünsche<sup>4)</sup> babylonische Wanderstoffe. So plausibel und allgemein angenommen dies für eine Reihe von Lebensbäumen und Lebenswassern (z. B. auch für die der Bibel) ist, fehlt doch noch für manche andere der Übergang aus der Urheimat nach ihrem jetzigen Fundort. Darf denn für Lebenswasser und Lebensbaum nur ein Naturmythus die Basis sein? Vielleicht giebt es doch Leute, die ohne die Bekanntschaft mit einem solchen Mythus die belebende Wirkung von Wasser und Wald empfunden haben! Über die Gottgeweihten vgl. das Schriftchen von Bernhard Duhm<sup>5)</sup>. Das von vielen Seiten mit großer Freude begrüßte Unternehmen der „Religionsgeschichtlichen Volksbücher“ hat einen Konkurrenten gefunden. Erfreulicherweise zieht der Nebenbuhler an dem gleichen Strang. Die Wissenschaft triumphiert selbst über den theologischen Parteistandpunkt! Hier und da ist der Ton etwas beweglicher und erbaulicher. Aber Sellin denkt z. B. über die Genesis literarisch und sachlich nicht viel anders als Gunkel. Die Produktionslust der alttestamentlichen Mitarbeiter an den „Zeit- und Streitfragen“ scheint etwas reger. Für die biblische Urgeschichte vgl. Sellin<sup>6)</sup>, für den älteren Prophetismus Eduard König<sup>7)</sup>, für Hiob

1) Eduard Meyer, Die Mosesagen und die Leviten. (Sitzungsber. d. preuß. Ak. d. W.) Berlin, Reimer, 1905. 13 S. Mk. 0,50.

2) Max Haller, Religion, Recht und Sitte in den Genesisagen. Ein religionsgeschichtlicher Versuch. Bern, Grunau, 1905. III, 160 S. 3 fr. 50.

3) Paul Kleinert, Die Profeten Israels in sozialer Beziehung. Leipzig, Hinrichs, 1905. V, 168 S. Mk. 3,50, geb. Mk. 4,50.

4) August Wünsche, Die Sagen vom Lebensbaum und Lebenswasser. Altorientalische Mythen. (Ex oriente lux I, 2/3.) Leipzig, Pfeiffer, 1905. IV, 108 S. Mk. 2,—, geb. Mk. 2,50.

5) Bernhard Duhm, Die Gottgeweihten in der alttestamentlichen Religion. Tübingen, Mohr, 1905. 34 S. Mk. 0,60.

6) Sellin, Die biblische Urgeschichte. (Bibl. Zeit- u. Streitfragen zur Aufklärung der Gebildeten hsg. v. Boehmer u. Kropatschek, I, 11.) Gr.-Lichterfelde, Runge, 1905. 47 S. Mk. 0,50.

7) Eduard König, Der ältere Prophetismus bis auf die Heldengestalten von Elia und Elisa. (Bibl. Zeit- u. Streitfragen I, 9.) Ebenda 1905. 46 S. Mk. 0,50.

Köberle<sup>1)</sup>. Die „Religionsgesch. Volksbücher“ sind durch das Schriftchen von Georg Hollmann<sup>2)</sup> über die Religion des Spätjudentums vertreten. In einer verdienstlichen Studentenarbeit zeigt Johannes Herrmann<sup>3)</sup>, daß *Kipper* ein Hauptbegriff im System des nachexilischen Priesterkodex ist. Das Blut spielt bei P. die gleiche Rolle wie im ursemitischen Heidentum. Es will zwischen Gottheit und Verehrer Gemeinschaft stiften und erhalten. Nur fallen die mit dem Sündopfer P.'s verknüpften Blutmanipulationen nicht ohne weiteres mit dem alten Gemeinschaftsopfer zusammen, insofern ihr Zweck in der Sündenvergebung gipfelt. Willy Staerk<sup>4)</sup> bespricht in anziehender Weise die mannigfach schattierten Vorstellungen von Sünde und Gnade im älteren Judentum und gibt als Anhang u. a. eine wertvolle Übersetzung und Einzelerklärung der sogenannten Bußpsalmen. In der Deutung des Ichs der Lieder folgt er der Individualisationstheorie Dubm's. Johannes Meinhold<sup>5)</sup> will in Anlehnung an Zimmermann (ZDMG. 58, 458—460) nachweisen, daß nach dem Vorbild des babylonischen Sabbat der israelitische Sabbat ursprünglich den 15., d. i. den Vollmondstag bedeutet habe. Erst Ezechiel habe den wöchentlichen Sabbat an Stelle des Vollmondssabbats gesetzt. Ernst Sellin<sup>6)</sup> sucht geschickt den von Friedländer (cf. ZDMG. 59, 205) in das A. T. geleiteten Strom griechischer Philosophie abzulenken. M. Friedländer<sup>7)</sup> identifiziert wie schon in anderen Werken auch jetzt die Minim mit vorchristlichen jüdischen Häretikern, verwandt den Apokalyptikern. Die korrekte Weiterbildung der israelitisch-jüdischen Religion ist nicht der partikularistisch gerichtete Pharisäismus, sondern der universalistische jüdische Hellenismus gewesen. Harnack's Wesen des Christentums hat u. a. zu einer klareren Beurteilung des nachbiblischen Judentums Anstoß gegeben, der auch auf die bessere Bewertung der israelitisch-jüdischen Religions-

1) Justus Köberle, Das Rätsel des Leidens. Eine Einführung in das Buch Hiob. (Bibl. Zeit- u. Streitfragen I, 1) Ebenda 1905. 32 S. Mk. 0,50.

2) Georg Hollmann, Welche Religion hatten die Juden, als Jesus auftrat? (Religionsgeschichtl. Volksbücher I, 7.) Halle, Gebauer-Schwetschke, 1905. IV, 83 S. Mk. 0,40.

3) Johannes Herrmann, Die Idee der Sühne im Alten Testament. Eine Untersuchung über Gebrauch und Bedeutung des Wortes Kipper. Leipzig, Hinrichs, 1905. VIII, 112 S. Mk. 3,50, geb. Mk. 4,50.

4) Willy Staerk, Sünde und Gnade und die Vorstellung des älteren Judentums, besonders der Dichter der sogenannten Bußpsalmen. Eine biblisch-theologische Studie. Tübingen, Mohr, 1905. III, 75 S. Mk. 1,50.

5) Johannes Meinhold, Sabbat u. Woche im Alten Testament, eine Untersuchung. (Forschungen zur Religion u. Literatur des Alten und Neuen Testaments hsg. v. W. Bousset u. H. Gunkel, 5. Heft.) Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht. IV, 52 S. Mk. 1,80.

6) Ernst Sellin, Die Spuren griechischer Philosophie im Alten Testament. Leipzig, Deichert, 1905. 32 S. Mk. 0,60.

7) M. Friedländer, Die religiösen Bewegungen innerhalb des Judentums im Zeitalter Jesu. Berlin, Reimer, 1905. XXX, 380 S. Mk. 7,—.

geschichte rückwirken wird. Joseph Eschelbacher<sup>1)</sup> will die jüdischen Gegenschriften gegen Harnack zusammenfassen und verspricht für später eine Darstellung des Wesens des Judentums. Erich Bischoff<sup>2)</sup> statuiert, einseitig von der Chronologie Gebrauch machend, Jesu Originalität gegenüber den Rabbinen hinsichtlich der Bergpredigt und seiner Himmelreichvorstellung.

Je mehr die Erkenntnis durchdringt, daß das rabbinische Judentum eine, wenn auch nicht die einzige Fortbildung des biblischen Judentums ist, um so berechtigter ist, auch hier des 2. Bandes des gelehrten Werkes von Wilhelm Bacher<sup>3)</sup> zu gedenken. Lassen sich doch vom Rabbinismus aus manche wichtige Rückschlüsse auf die ältere Zeit tun! B. behandelt in alphabetischer Anordnung die auf Bibel und ältere Traditionsliteratur (Mischna) bezügliche Terminologie der Amoräer (bis Ende d. 5. Jahrh. n. Chr.).

#### Nachschrift.

Die Bd. 59, 672 angedeutete Anzeige der Schrift G. Jahn's, Das Buch Daniel u. s. w. 1904 ist Deutsche Literaturzeitung 1906 Nr. 12 erschienen.

— — — — —  
o

### Indologie.

Von

**Kurt Klemm.**

Einen *Rückblick* auf den Gang der Studien in dem abgelaufenen Jahrhundert bietet für ein großes Gebiet The Centenary Memorial Volume<sup>4)</sup>, welches die Asiatische Gesellschaft von Bombay veröffentlicht hat. 20 Jahre nach der älteren Schwester rief am 26. November 1804 Sir James Mackintosh the Bombay Literary

1) Joseph Eschelbacher, Das Judentum und das Wesen des Christentums. Vergleichende Studien. (Schriften hrsg. von der Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaft des Judentums in Berlin.) Berlin, Poppelauer, 1905. VI, 172 S. Mk. 2,50.

2) Erich Bischoff, Jesus und die Rabbinen. Jesu Bergpredigt und „Himmelreich“ in ihrer Unabhängigkeit vom Rabbinismus dargestellt. (Schriften des Institutum Judaicum in Berlin, Nr. 33.) Leipzig, Hinrichs, 1905. VI, 114 S. Mk. 2,20, geb. Mk. 3,—.

3) Wilhelm Bacher, Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur Zweiter (Schluß-)Teil: Die bibel- und traditionsexegetische Terminologie der Amoräer. Leipzig, Hinrichs, 1905. VI, 258 S. Mk. 11,—, kompl. geb. Mk. 20,50.

4) The Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society. Extra Number: The Centenary Memorial Volume. Bombay 1905. VI, 456 S. m. 10 Tafeln.

Society ins Leben, eine Gesellschaft, aus der The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society entstanden ist. Die zur Feier des Jubiläums verfaßte Festschrift zerfällt in 7 Teile, deren erster der Geschichte der Vereinigung und dem Andenken ihrer Präsidenten, Schriftführer und Ehrenmitglieder gewidmet ist. Von den übrigen Teilen berühren uns die über Sanskrit, über Archäologie und über Geschichte. Darin behandelt R. G. Bhandarkar die Leistungen der Gesellschaft für Aufhellung der indischen Geschichte durch das Studium der Inschriften. H. M. Bhadkamkar spricht über den Inhalt der Abhandlungen zur Sanskritliteratur, welche von der Gesellschaft veröffentlicht worden sind. S. R. Bhandarkar hat den Bericht über die Forschung nach Sanskrithandschriften im Bereich der Präsidentschaft Bombay übernommen und teilt die Prästasi eines medizinischen Werkes, des Vikramavilāsa mit, das im Jahre 1440 vollendet worden ist. A. M. T. Jackson stellt in seinen Anmerkungen zu Epos und Purāṇa zusammen, was für die spätere vedische Zeit bis zum 2. Jahrh. n. Chr. aus griechischen Schriftstellern an Nachrichten über ein großes Purāṇa zu gewinnen ist. Er vergleicht die Königslisten in den Purāṇas mit denen im Rāmāyaṇa und erweist das 7. Buch des Rāmāyaṇa als nachpuranisch, kommt also zu Schlüssen, die sich im allgemeinen mit denen Jacobi's decken. Justin E. Abbott gibt in einer vorläufigen Zusammenstellung einen grammatischen Grundriß der Kātkarisprache mit Sprachproben. Die Kātkari sind ein wilder Bergstamm in den Thāna- und Kolābābezirken und ihre Sprache nimmt eine selbständige Stellung zwischen den ihr verwandten Marāṭhī und Gujarāṭī ein. V. R. Natu teilt eine Urkunde aus Vijayanagara vom Jahre 1520 mit. Jas. Burgess berichtet über die archäologischen Arbeiten in Indien während der letzten 50 Jahre. Henry Cousens bespricht den Denkmalschutz in der Präsidentschaft Bombay. R. P. Karkaria beschäftigt sich mit dem Tode Shivaji's (1680), des Begründers der mahrathischen Herrschaft<sup>1)</sup>, die freilich bald nach ihm ihren Höhepunkt überschritt. Nicht uninteressant sind die Bemühungen Karkaria's, den Nachweis zu erbringen, daß der Komet, welcher bei Shivaji's Tode erschien, auch Zeuge von Cäsar's Ermordung gewesen sei. Die beigegebenen Tafeln geben Porträts von Mitgliedern der Gesellschaft und einen Abdruck der behandelten Kupferplatte von Vijayanagara.

Auf dem Gebiete der *Sanskrit-Grammatik* ist an erster Stelle zu nennen die Altindische Grammatik von Wackernagel<sup>2)</sup>, von der nach neunjähriger Unterbrechung der Teil des 2. Bandes erschienen ist, welcher die Nominalkomposition behandelt. Wie bis-

1) Dieser Artikel: R. P. Karkaria, The Death of Shivaji ist auch abgedruckt in Calcutta Rev. Nr. 242, 1905, S. 476—497.

2) Jakob Wackernagel, Altindische Grammatik. II, 1: Einleitung zur Wortlehre. Nominalkomposition. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1905. XII, 329 S. Mk. 8,—.

her hat sich auch im vorliegenden Teile der Verfasser bestrebt, die Tatsachen der klassischen Sprache und die Lehre der einheimischen Grammatiker so vollständig zu geben, daß ein Zurückgreifen auf ältere Werke dem Leser erspart bleibt. Von Thumb<sup>1)</sup> liegt ein Handbuch des Sanskrit vor, dessen erster Teil die Grammatik, dessen zweiter Texte und Glossar enthält. Ein Lesebuch von Liebich<sup>2)</sup> trägt den modernen Bestrebungen Rechnung, die Wissenschaft zu popularisieren. In dieser Beziehung geht er weiter als der maßvolle Kellner. Dem transkribierten Texte des Nalaliedes, von Erzählungen aus dem Pañcatantra, dem Kathāsaritsāgara, Kumārasambhava und den Sprüchen des Bhartṛhari fügt er metrische bzw. freie Übersetzungen in Prosa bei und sucht auf diesem Wege Leute, denen die Erlernung der indischen Schrift zu unbequem ist, in die Geheimnisse von Sanskrit-Sprache und -Literatur einzuweihen. Ohne Zweifel hat der Herr Verfasser seine Methode schon geprüft und bewährt erfunden, bevor er damit an die Öffentlichkeit trat. Wir sind gespannt auf die Ergebnisse, welche sie für die Wissenschaft zeitigen wird. — Für die Interpretation von philosophischen, rhetorischen und grammatischen Texten sehr wichtig ist eine mit großer Sorgfalt zusammengetragene Sammlung eines guten Kenners der Literatur, Jacob<sup>3)</sup>, rühmlichst bekannt durch seine Konkordanz der Upaniṣaden. Sie verzeichnet, belegt und erklärt Redensarten und Wendungen wie die häufig im Mahābhāṣya vorkommende „maṇḍūkaplutinyāyaḥ“, nach Art des Froschsprungs, oder die den Lesern der ZDMG. geläufige Geschichte vom Bock mit dem Schermesser „ajākrpaṇinyāyaḥ“ und „Devadattahantṛhatanyāyaḥ“, das Beispiel von Devadatta, der durch die Hinrichtung seines Mörders nicht wieder zum Leben erweckt werden kann.

Für die Grammatik der *Prakrit*-Sprachen von Pischel, deren Index nur die typischen Formen verzeichnet, hat Wickremasinghe<sup>4)</sup> eine vollständige Liste angelegt, welche jedes Wort verzeichnet.

Finck<sup>5)</sup> stellt fest, daß das Armenisch-Zigeunerische in

1) Albert Thumb, Handbuch des Sanskrit mit Texten und Glossar. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Altindischen. T. 1. 2. (Sammlung indogerm. Lehrbücher hsg. v. Herm. Hirt. Reihe 1: Grammatiken. Bd. 1, 1. 2.) Heidelberg, C. Winter, 1905. XVIII, 505; V, 133 S. Mk. 18,—.

2) Bruno Liebich, Sanskrit-Lesebuch. Zur Einführung in die altindische Sprache und Literatur. Lesebuchverlag (Leipzig, O. Harrassowitz) 1905. IX, 650 S. 4<sup>o</sup>. Mk. 10,—.

3) G. A. Jacob, A Handful of Popular Maxims current in Sanskrit Literature. 1—3. Bombay, Nirayāsagara Press, 1900—1904. VI, 49; XIII, 72; VII, 155 S. 2 r. 6 a.

4) M. de Zilva Wickremasinghe, Index to all the Prakrit Words occurring in Pischel's „Grammatik der Prakrit-Sprachen“. (I. Ant. 34, 1905. Beilage bes. pagin. S. 1—80.)

5) Frz. Nik. Finck, Die Stellung des Armenisch-Zigeunerischen im Kreise der verwandten Mundarten. (Katalog 9 von Rudolf Haupt in Halle, 1906, S. III—XV)

schröffem Gegensatz zu allen anderen Zigeuner-Mundarten insofern steht, als es nicht wie jene aus dem Nordwesten des indischen Sprachgebietes seine Herkunft ableitet, sondern prakritischen Ursprungs ist.

Proben der *Kurukh-Sprache* vermittelt Hahn <sup>1)</sup>.

Die indische *Literaturgeschichte* von Winternitz <sup>2)</sup> behandelt in ihrem ersten Teile den Veda.

Das *Drama* des Königs Śūdraka, die *Mṛcchakatikā* oder das irdene Wägelchen ist aus der neuen Bearbeitung unter dem Titel *Vasantasenā* allgemein bekannt. Eine neue Übersetzung des fesselnden Stückes hat Ryder <sup>3)</sup> veranstaltet. Seiner Arbeit hat er die Ausgabe von Kāśināth Pāṇḍurang Parab zugrunde gelegt, die poetischen Stellen sind in gereimte Verse übertragen. — Annähernd ein Jahrtausend nach der Zeit, welcher man den König Śūdraka zuweist, lebte der Paramāra, König Arjunavarman von Dhāra, dem heutigen Fürstentum Dhār in Mālava, bekannt durch drei Urkunden aus den Jahren 1211, 1213 und 1215 n. Chr., wie als Verfasser eines Kommentars zum *Amaruśatakam*. In diesem Kommentar nennt Arjuna als seinen upādhyāya den Madana, der auch als Dichter bekannt ist und die eben erwähnten drei Urkunden abgefaßt hat. Von diesem Madana, dem Hofbeichtvater (rājaguru), rührt nun auch ein Schauspiel her, dessen erste Hälfte sich in einer Moschee zu Dhār gefunden hat. Hultzschn <sup>4)</sup> berichtet darüber in seiner Ausgabe unter Anfügung der faksimilierten Handschrift. Diese Handschrift ist — ein schwarzer Stein von 5 Fuß 5 Zoll Länge und 5 Fuß Breite. Darauf sind die beiden ersten Akte des Dramas *Pārijātamañjarī* oder *Vijayaśrī* eingemeißelt, eines Dramas, das zu der Gattung der *nāṭikā* (vieraktigen Dramen) gehört. Die Inschrift bezeichnet es als eine *praśasti*, einen Panegyrikus, es muß demnach zu Lebzeiten des Fürsten abgefaßt sein, den es feiert. Dieser Held aber ist Arjuna von Dhāra, der Nachkomme des Kaisers (sārvabhauma) Bhojadeva. Einmal heißt er auch „Sohn des Königs Subhaṭa“, und da der Arjunavarman von 1211—1215 in der Tat der Sohn des Subhaṭavarman war, auch verschiedene historisch gesicherte Taten Arjunavarman's erwähnt werden, so kann kein Zweifel an der richtigen Datierung des

1) Ferd. Hahn, *Kurukh Folk-lore in the Original. Collected and translated.* Calcutta, Bengal Secretariat Book Depot, 1905. III, 108 S. 4°. 2 r.

2) M. Winternitz, *Geschichte der indischen Literatur.* Tl. I: Einleitung und 1. Abschnitt: Der Veda. (Die Literaturen des Ostens in Einzeldarstellungen IX, 1.) Leipzig, C. F. Amelang, 1905. VI, 258 S. Mk. 3,75.

3) *The Little Clay Cart (Mṛcchakatikā), a Hindu Drama attributed to King Śūdraka*, translated by Arthur William Ryder. (Harvard Oriental Series ed. by Charles Rockwell Lauman, vol. 9.) Cambridge, Mass., Harvard University, 1905. XXIX, 176 S. \$ 1,50.

4) E. Hultzschn, *Dhār praśasti of Arjunavarman: Pārijātamañjarī-nāṭikā* by Madana. (Ep. Ind. 8, 1905, 96—122. Mit 3 Faks.-Tafeln.)



Stückes aufkommen. Das Stück behandelt ein Liebesabenteuer des Königs und wurde zum erstenmal am Frühlingsfest (vasantotsava) im Tempel der Sarasvatī zu Dhārā aufgeführt. Die Sprachen sind Sanskrit und Prakrit. Sanskrit spricht der König und sein Kämmerer, Prakrit die übrigen auftretenden Personen und zwar in Prosa Śaurasēnī, im Vers Mahārāṣṭrī.

Auf dem Gebiete der *Inschriften* ist dann noch zu nennen die neue Ausgabe der Inschriften in den Höhlenbauten von Nāsik, welche Senart<sup>1)</sup> veranstaltet hat. Der achte Band der von Rice herausgegebenen *Epigraphia Carnatica*<sup>2)</sup> enthält nicht weniger als 1088 Inschriften aus der Westhälfte des Shimogadistrikts, insgesamt fanden sich in diesem Bezirk 1696. Sie verteilen sich auf 17 Dynastien, davon vor 1200 auftretend: 71 der Kadamba 400—1307 n. Chr., 29 Rāṣṭrakūṭa 797—991, 112 Cālukya 680—1212, 9 Ganga 1077—1198, 46 Śāntara 897—1290, 1 Senavara 1010, 30 Kaḷacūrya 1158—1182, 42 Hoysaḷa 1090—1334. Kielhorn<sup>3)</sup> hat wiederum aus den Zeitangaben ihrer Urkunden die Regierungsantritte mehrerer Coḷa-Könige annähernd berechnet, bzw. den bisher dafür angenommenen Spielraum verringert. Sehr mühsam war diese Berechnung namentlich für Rājārāja (II.) Parakesarivarman, welcher ungefähr zwischen 27. März und 23. November 1146 den Thron bestieg. Für Rājendra-Coḷa III. schrumpft dieser Zeitraum auf 21. März bis 20. April 1246 zusammen. Eine Schenkungsurkunde des Generals Irugapa, herausgegeben von Lüders<sup>4)</sup>, stammt aus dem Jahre 1422 n. Chr. Sie bezieht sich auf die Übergabe des Wallfahrtsortes Beḷuḡuḷa mit einem Hain und einem auf Veranlassung des Generals gegrabenen Teich an den Heiligen Gummātesvara und die Gemeinde der Jainas.

Von anderen *Geschichtsquellen* wären zu nennen die Ausgabe des Vāyupurāṇam<sup>5)</sup>, welche die rühmlichst bekannten Gelehrten des Ānandāśrama veranstaltet haben. Geiger<sup>6)</sup> behandelt die beiden Chroniken von Ceylon, Dīpavaṃsa und Mahāvaṃsa, deren Bedeutung für die buddhistische Chronologie hinreichend bekannt ist. Leider war uns eine Einsichtnahme dieses Buches wie noch mancher neuen Erscheinung nicht möglich.

1) E. Senart, Nāsik Cave Inscriptions. (Ep. Ind. 8, 1905, 59—96. Mit 8 Tafeln.)

2) Epigraphia Carnatica. Vol. VIII. Inscriptions in the Shimoga District (Part II) by B. Lewis Rice. Bangalore, Mysore Government Central Press, 1904. 16, 8, 380, 211, 734, 2, 4, 5 S. 4°. Mit 16 Tafeln.

3) F. Kielhorn, Dates of Choḷa Kings. (Ep. Ind. 8, 1905, 1—8.)

4) H. Lüders, Śravaṇa-Belgoḷa Inscription of Irugapa. (Ep. Ind. 8, 1905, 15—24.)

5) Mahāmuni-śrīmad Vyāsa-praṇītaṃ Vāyupurāṇam. Etat pustakam Ānandāśramasthapanditaiḥ sapāṭhāntara nirdeśam samsodhitam. (Ānandāśrama Sanskrit Series 49.) Poona 1905. 6, 453 S. 4 r. 12 a.

6) Wilh. Geiger, Dīpavaṃsa und Mahāvaṃsa und die geschichtliche Überlieferung in Ceylon. Leipzig, A. Deichert, 1905. VIII, 146 S. Mk. 4,50.

Ein großes Werk über die *gräko-buddhistische Kunst* von Gandhāra hat Foucher<sup>1)</sup> in Angriff genommen. Eine eingehende Besprechung paßt nicht in den Rahmen unseres Berichts, so möge an ihre Stelle eine Inhaltsangabe treten. Der erste Teil, den Gebäuden gewidmet, behandelt den Stūpa, den Vihāra (worunter Foucher die Einzelzelle versteht) und Einrichtung und Schmuck des Sanghārāma, des Klosters. Der zweite Teil, über die Basreliefs, zerfällt in 9 Kapitel. In stetem Hinblick auf die vorhandenen Denkmäler wendet er sich zunächst den Motiven der Dekoration zu, um dann auf die Legende des Bodhisattva, auf die Umwandlung des Bodhisattva zum Buddha, Buddha's Leben und Ende überzugehen, und mit einer Übersicht der Technik und der Methode zur Bestimmung dieser Kunstwerke, ihre Beziehungen zu der alten Schule und zu der buddhistischen Überlieferung zu schließen.

*Religion und Philosophie*, nirgends so eng mit einander verbunden wie in Indien, lassen sich auch für unsere Betrachtung schwer von einander lösen. Den Gang der Vedaforschung seit Roth bis auf die Gegenwart verfolgt Oldenberg<sup>2)</sup>. Seine Parole lautet: Los von Sāyana! Ob aber die geistvollsten Hypothesen des modernen Europäers mehr Licht für das Verständnis des Veda schaffen können als die alte Überlieferung der indischen Kommentatoren, erscheint doch fraglich. Über Tiere und Götter im vedischen Ritual handelt Hillebrandt<sup>3)</sup>. Eine sehr wichtige Sammlung größtenteils noch unbekannter Kommentare zum Vedānta erscheint seit kurzem in Kumbhaghona, erwähnt seien Vādirāja's Yuktimalikā, über Vedānta, mit Surottama Tīrtha's Kommentar Bhāvavilāsini<sup>4)</sup> und Vedeśa bhikṣu's Padārthakaumudī, d. i. Kommentar zu Ānandagiri's Chāndogyaopaniṣadbhāṣya<sup>5)</sup>. In die Lehren des *Yoga* führen Pātañjali's Yogasūtras<sup>6)</sup> ein. Das Lehrbuch der Bhāgavata-Religion, die Bhagavadgītā, enthält bekanntlich viele Einschübe aus späterer

1) A. Foucher, L'art gréco-bouddhique du Gandhāra. Tome I: Introduction — Les édifices — Les bas-reliefs. Paris, Ernest Leroux, 1905. (Publications de l'École franç. d'Extrême-Orient, vol. V.) XII, 639 S. Mit 300 eingedr. Abb., 1 Tafel u. Karte.

2) Hermann Oldenberg, Vedaforschung. Stuttgart, J. G. Cotta Nachf., 1905. IV, 115 S. Mk. 2,50.

3) Alfred Hillebrandt, Tiere und Götter im vedischen Ritual. Breslau, G. P. Aderholz, 1905. 14 S. Mk. 0,80. (Aus: 83. Jahresbericht der schles. Gesellschaft für vaterländ. Cultur.)

4) Atha (Vādirāja-viracita-) Yuktimalikā-prārambhah. (Sā ca Surottama-Tīrtha-kṛta-Bhāvavilāsini-ṭīkāśahitā.) Kumbhaghona, T. R. Kṛṣṇācārya, 1903. 715 Bl. quer-4°.

5) Chāndogya-vedeśīyaṭīkā (Vedeśa bhikṣu: Padārthakaumudī)-prārambhah. Kumbhaghona, T. R. Kṛṣṇācārya, 1904. 261 Bl. quer-4°.

6) Vācaspati-Mīśra viracitaṭīkāśamvalita-Vyāsabhāṣyasametāni Pātañjalayoga-sūtrāṇi. Tathā Bhojadeva-viracita-Rājamārtāṇḍābhīdhavṛtti sametāni Pātañjalayogasūtrāṇi . . . Etat pustakam Kāśīnātha Śāstrī Āgāse ityetaiḥ saṃśodhitam. (Ānandāśrama Sanskrit Series 47.) Poona 1904. 207, 65, 5, 8 S. 3 r.

Zeit. Garbe<sup>1)</sup> hebt in seiner Übersetzung des Gedichts diese Zusätze heraus, so daß man leicht erkennt: „in dem alten Gedicht wird der durch Sāṃkhya-Yoga philosophisch fundierte Kṛṣṇaismus verkündigt; in den Zutaten der Bearbeitung wird Vedānta-Philosophie gelehrt“. Dieser Kṛṣṇaismus war von Haus aus eine ethische Kṣatriya-Religion, die ein Sonderleben außerhalb des Brahmanentums führte. Ihre Volkstümlichkeit erregte die Aufmerksamkeit der Brahmanen und als dann der Stifter der Religion, Kṛṣṇa, zum Gott erhoben war, stand nichts mehr im Wege, ihn mit Viṣṇu gleichzusetzen. „In der Zeit, da Kṛṣṇa-Viṣṇu für das Brahmanentum der höchste Gott — oder sagen wir geradezu: Gott geworden war, ist die ursprüngliche Bhagavadgītā verfaßt worden; aus der Zeit, als man begann Kṛṣṇa mit dem Brahman zu identifizieren und den Kṛṣṇaismus überhaupt zu vedāntisieren, stammt die uns vorliegende pantheistische Überarbeitung des Gedichts“. Jene Zeit sucht Garbe in der ersten Hälfte des 2. Jahrhunderts v. Chr., diese im 2. Jahrhundert n. Chr. Die Lehren der echten Bhagavadgītā setzen einen Gott als bewußtes, ewiges und allmächtiges Wesen voraus. Dieser Gott ist ein Geist von höherer Art als der Ātman aller Geschöpfe, der lediglich um der Welt willen handelt. Auch die Materie besteht von Ewigkeit her, ihre unablässigem Wandel unterworfenen Produkte und Wirkungen sind vergänglich. Unveränderlich aber ist der von Ewigkeit her bestehende Geist, der von allen Einwirkungen der Materie unberührt bleibt. — Legenden von 11 Heiligen der Viṣṇuiten im tamulischen Gebiet Südindiens erzählt Kuruthalwar<sup>2)</sup>.

In das Studium des *Buddhismus* führt eine neue Sammlung von Pāli-Texten ein, welche W. Arthur de Silva<sup>3)</sup> herausgibt. Mrs. Rhys Davids<sup>4)</sup> teilt aus dem Abhidamma-Piṭaka, dem 3. Korb der heiligen Schriften des südlichen Buddhismus, die im Vibhanga enthaltenen Abschnitte mit. Als vierten Teil zu den 3 Bänden der Reden Buddha's, welche dem Majjhima-Nikāya entnommen waren, liefert Neumann<sup>5)</sup> eine Übersetzung der Reden im Sutta-Nipāta.

1) Die Bhagavadgītā aus dem Sanskrit übersetzt. Mit einer Einleitung über ihre ursprüngliche Gestalt, ihre Lehre und ihr Alter von Richard Garbe. Leipzig, H. Haessel, 1905. 159 S. Mk. 4,—.

2) Stories of the Tamil Vaishnava Saints. Translated by N. Kuruthalwar and communicated by Mrs. I. J. Pitt. (I. Ant. 34, 1905, 273—284.)

3) Buddhist Pali Texts. With a translation into Sinhalese. Ed. by W. Arthur de Silva. Vol. 1. 2: Dīghanikāya. Colombo, W. St. de Silva, 2447—48 A. B. (1904—5.)

4) The Vibhanga being the second book of the Abhidamma-Piṭaka. Ed. by Mrs. Rhys Davids. (Pali Text Society.) London, E. Frowde, 1904. XXI, 464 S.

5) Gotamo Buddha's Reden aus der Sammlung der Bruchstücke Suttanipāto des Pāli-Kanons. Übers. von Karl Eug. Neumann. Leipzig, J. A. Barth, 1905. XII, 410 S. Mk. 20,—.

Die 27 alten *Gesetzbücher* Indiens in einer handlichen Sammlung<sup>1)</sup> vereinigt zu haben, ist das Verdienst des Ānandāśrama von Poona, dem wir gleicherweise eine sorgfältige Ausgabe der Yājñavalkya-Smṛti<sup>2)</sup> verdanken. Recht alt scheint auch das Kauthaliya Arthaśāstra, d. i. die Finanzwissenschaft des Kautalya zu sein, dessen Inhalt Shamaśāstry<sup>3)</sup> in teilweise freilich unzureichenden Auszügen vermittelt. Erhalten ist diese Schrift zwar nur in einer späten Handschrift, sie wird aber schon im 6. Jahrhundert von Daṇḍin erwähnt und rührt nach der Jainüberlieferung von Cāṇakya alias Kautalya, dem Finanzminister des Maurya Candragupta, her. Auf eine Zeit, in der ein neuer Staat geschaffen wurde, deuten allerdings die Anordnungen über Kolonisierung, Landverteilung und Steuernachlässe für neue Ansiedler hin. Ob die Entstehung des Śāstra etwa um 320 v. Chr. anzusetzen wäre, würde sich vielleicht aus den Nachrichten über religiöse Zustände feststellen lassen, über die Shamaśāstry nur leicht hinweggeht. Immerhin ist beachtenswert, daß die Śūdras ausdrücklich und ausschließlich zur Begründung neuer Städte berufen werden. Die Preise des Getreides, die Höhe der Steuern, Akzise und andere Abgaben werden zwar nach paṇas bemessen, doch beansprucht der König Naturalleistungen und erhebt bei Baarzahlungen 13% Aufgeld und  $\frac{1}{8}\%$  als Entschädigung für Prüfung des Feingehaltes der gezahlten Münzen. Als monatliches Gehalt eines Beamten werden 5 paṇas =  $\frac{10}{3}$  Rupien oder 165 sēr Getreide angegeben. Wer ohne Paß reist, zahlt 12 paṇas Strafe, ein Fremder 3000, der Gebrauch eines gefälschten Passes zieht eine Buße von 1000 paṇas nach sich. Die Sittenzustände gemahnen an die Zeit, die wir aus der Mṛcchakaṭikā und aus dem Daśakumāracarita kennen, wie z. B. das Kapitel über die Hetären zeigt. Diese Damen standen unter einem Inspektor, welcher das Honorar bestimmte, das sie für ihre Leistungen beanspruchen durften. Erlaubte sich eine Hetäre einen Besucher zu insultieren, so zahlte sie 24 paṇas Strafe, prügelte sie ihn, 48, schnitt sie ihm die Ohren ab,  $51\frac{3}{4}$  paṇas. Die Mädchen hatten Bericht zu erstatten über ihre Einnahmen wie über ihre Liebhaber, als Steuer entrichteten sie monatlich, was sie in zwei Tagen verdient hatten. Zwei junge schöne Hetären guter Abkunft und feiner Erziehung hatte der Inspektor im königlichen Palast zu präsentieren und gegen ein Jahresgehalt von 1000 paṇas anzustellen. Ihr Nachlaß fiel an die Töchter; fehlten solche, an den

1) Aṅgīrahprabhṛti-Baudhyāyāntānām saptaviṃśati-saṃkhyāmitīnām Smṛtīnām samuccayaḥ. Idam pustakam Ānandāśramasthapanditaiḥ saṃśodhitam. (Ānandāśrama Sanskrit Series 48.) Poona 1905. 6, 22, 484 S. 5 r.

2) Aparārkāparābhīdhāparāditya-viracita-ṭīkāmetā Yājñavalkya-Smṛtiḥ... Etat pustakam Ānandāśramasthapanditaiḥ saṃśodhitam. Bhāga 1. 2. (Ānandāśrama Sanskrit Series 46.) Poona 1903—4. 25, 1252, 10, 4, 10 S. 13 r.

3) R. Shamaśāstry, Chanakya's Land and Revenue Policy (4th century B. C.). (I. Ant. 34, 1905, 5—10. 47—59. 110—119.)

König. Wüßte eine Hetäre sich mit ihren Söhnen vom Hofleben zurückzuziehen, so hatte sie 24 000 paņas, ihr Sohn 12 000 paņas, Lösegeld zu zahlen. Spielen ist auch hier nur an bestimmten öffentlichen Orten gestattet. Lehrer der Musik, des Tanzes, Schreibmeister, Maler, Kranzbinder und Barbieri erhalten staatliche Unterstützung gegen die Verpflichtung geeignete Kräfte in ihrer Kunst heranzubilden. — Rose<sup>1)</sup> macht auf ein Gewohnheitsrecht bei einer Anzahl im Pañjāb herrschenden Familien aufmerksam, wonach der einmal zum Thronerben erklärte Prinz unter allen Umständen die Erbfolge erhält<sup>2)</sup>.

---

1) H. A. Rose, Customary Law regarding Succession in Ruling Families of the Panjab Hill States. (I. Ant. 34, 1905, 226—227.)

2) [Der ägyptische und der iranische Jahresbericht müssen diesmal leider ausfallen, sollen aber im nächsten Jahr nachgeliefert werden.

Der Redakteur.]

## Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluss der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen. Anerbieten der Herren Kollegen, das eine oder andre wichtigere Werk eingehend besprechen zu wollen, werden mit Dank akzeptiert. Die mit \* bezeichneten Werke sind bereits vergeben.)

**Anthropos.** Internationale Zeitschrift für Völker- und Sprachenkunde. [Titel auch lat., franz., ital., span. u. engl.] Im Auftrage der österreichischen Leo-Gesellschaft mit Unterstützung der deutschen Görres-Gesellschaft hrsg. unter Mitarbeit zahlreicher Missionare von W. *Schmidt*. Band I, Heft 1. Salzburg (Österr.), Druck u. Verlag Zaurith'sche Druckerei [o. J.]. Abonnementspreis 12 Mk.

**Échos d'Orient.** Revue bimestrielle de théologie, de droit canonique, de liturgie, d'archéologie, d'histoire et de géographie orientales. 9<sup>e</sup> année, no. 56, Janvier 1906. Paris, 5, rue Bayard. Abonnementspreis für Frankreich 6 fr., für das Ausland 8 fr.

Bref och dagboksanteckningar af Georg August *Wallin* utgifna jämte en lefnadsteckning af Knut *Tallqvist*. Med ett Porträtt och en karta. [Skrifter utgifna af Svenska Litteratursällskapet i Finland. LXX.] Helsingfors 1905.

\***Orientalische Studien** Theodor Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag (2. März 1906) gewidmet von Freunden und Schülern und in ihrem Auftrag herausgegeben von Carl *Bezold*. Mit dem Bildnis Th. Nöldeke's, einer Tafel und zwölf Abbildungen. 2 Bdd. Gießen, Alfred Töpelmann, 1906. 40 Mk., in Leder geb. 46 Mk.

**Some Cuneiform Tablets bearing on the Religion of Babylonia and Assyria.** By Kerr Duncan *Macmillan*. Nebst einer Abhandlung über die Partikel *-ma* im Babylonisch-Assyrischen von A. *Ungnad*. [Beiträge z. Assyr. u. semit. Sprachw. V, 5.] Leipzig, J. C. Hinrichs, 1906. 11 Mk.

*Tallqvist*, Knut L. — Neubabylonisches Namenbuch zu den Geschäftsurkunden aus der Zeit des Samsarumukin bis Xerxes. [Acta Soc. Scientiarum Fennicae, tom. XXXII, no. 2.] Helsingfors 1905.

*Greifmann*, Hugo — Der Ursprung der israelitisch-jüdischen Eschatologie, [Forschungen z. Relig. u. Liter. d. A. u. N. Testam. hrsg. v. W. Bousset u. H. Gunkel, 6. Heft.] Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1905. 10 Mk.

- Monumenta Judaica.** Herausgegeben von August Wünsche, Wilhelm Neumann, Moritz Altschüler. Prima pars: Bibliotheca Targumica. I. Bd. Aramaia. Die Targumim zum Pentateuch. 1. Heft. Wien u. Leipzig, Akad. Verlag, 1906. Vollständig in ca. 40—50 Heften à 10 Mk.
- Judah Messer Leon's Commentary** on the „Vetus Logica“, a Study based on three Mss., with a Glossary of Hebrew Logical and Philosophical Terms. A Thesis presented . . . by Isaak Husik. [Inaug.-Diss. von Pennsylvania.] Leyden, Brill, 1906.
- Mayr, Albert** — Aus den phönikischen Nekropolen von Malta. [Sep.-Abdr. a. d. Sitzungsberichten d. philos.-philol. Kl. d. Kgl. Bayer. Ak. d. W. 1905, Heft III.] München, in Komm. d. G. Franz'schen Verlags.
- Dalman, Gustaf** — Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch nach den Idiomen des palästinischen Talmud, des Onkelostargum und Prophetentargum und der jerusalemischen Targume. 2. Aufl., vermehrt u. vielfach umgearbeitet. Leipzig, J. C. Hinrichs, 1905. 12 Mk., geb. 13 Mk.
- Dariān, Joseph** — Kitāb al-Itqān fī šarf lurat as-sirjān lil-matrān ĩsuf Darjān. Maṭbaʿat al-arz „Ĝūniĵa“ 1905. 2 fr. 75, geb. 3 fr. 25.
- \***Tuhfa** [sic] dawī-l-arab. Über Namen und Nisben bei Bohārī, Muslim, Malik. Von Ibn Ḥafīb al-Dahṣa. Herausgegeben von Traugott Mann. Leiden, Brill, 1905. 7,50 Mk.
- \***Graf, Georg** — Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit (Ende des 11. Jahrhunderts). Eine literarhistorische Skizze. [Straßburger Theologische Studien hrsg. v. A. Ehrhard u. E. Müller, VII. Bd. 1. Heft] Freiburg i. Br., Herder, 1905. 2 Mk.
- \***Decorse et Gaudefroy-Demombynes** — Rabah et les Arabes du Chari. Documents arabes et vocabulaire. Paris, E. Guilmoto [o. J.].
- Vitae sanctorum indigenarum. I.** — Acta S. Baṣalota Mikā'el et S. Anorēwos. Edidit [et] Interpretatus est Kar. Conti Rossini. [Corpus script. christ. orient., Script. aethiopici, ser. II, tom. XX.] Parisiis: Poussielgue, Lipsiae: Harrassowitz, 1905. 8 Mk.
- Jahn, Alfred** — Grammatik der Mehri-Sprache in Südarabien. [Sitzungsberichte d. K. Ak. d. W. in Wien, philos.-hist. Kl., Bd. CL, VI.] Wien, in Komm. bei Hölder, 1905.
- Browne, Edward G.** — A Hand-List, arranged alphabetically under the titles, of the Turkish and other printed and lithographed books presented by Mrs. E. J. W. Gibb to the Cambridge University Library. Cambridge, University Press, 1906. 5 s.
- Tevfiq, Mehmed** — Ein Jahr in Konstantinopel. Zweiter Monat: Helva sohbeti (Die Helva-Abendgesellschaft). Nach dem Stambuler Druck von 1299 h. zum ersten Mal ins Deutsche übertragen . . . von Theodor Menzel. — Xoros kardasch (Bruder Hahn). Ein orientalisches Märchen- und Novellenbuch, aus dem Türkischen zum ersten Mal ins Deutsche übertragen von Georg Jacob. [Türk. Bibliothek hrsg. v. G. Jacob, 4. u. 5. Bd.] Berlin, Mayer & Müller, 1906. 2,20 + 3,60 Mk.
- Olufsen, O.** — The Second Danish Pamir-Expedition. A Vocabulary of the Dialect of Bokhara. Edited by Vilh. Grønbech. Gyldendalske boghandel, Nordisk forlag, 1905.
- \***Winternitz, Moriz, and Arthur Berriedale Keith** — Catalogue of Sanskrit Manuscripts in the Bodleian Library. Vol. II. Begun by Moriz Winternitz, continued and completed by Arthur Berriedale Keith. With a Preface by E. W. B. Nicholson. Oxford, Clarendon Press, 1905. 25 s.

286 *Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.*

Atharva-Veda Samhitā, translated with a Critical and Exegetical Commentary by William Dwight *Whitney*, revised and brought nearer to completion and edited by Charles Rockwell *Lanman*. First [and] Second Half. [Harvard Oriental Series edited . . . by Ch. R. Lanman, vol. VII. VIII.] Cambridge, Mass., Harvard University, 1905.

*Blumhardt*, J. F. – Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu, and Sindhi Manuscripts in the Library of the British Museum. London, British Museum, 1905.

---

*Schreiber*, W. – Praktische Grammatik der Altgriechischen Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung des attischen Dialektes. Für den Selbstunterricht. 2. Aufl. [Die Kunst der Polyglottie, 25. Teil.] Wien u. Leipzig, A. Hartleben [o. J.]. 2 Mk.

---

*Velten*, C. – Praktische Suaheli-Grammatik nebst einem Deutsch-Suaheli Wörterverzeichnis. 2. vermehrte Aufl. Berlin, W. Baensch, 1905.

- *Westermann*, Dietrich – Wörterbuch der Ewe-Sprache. I. Teil. Ewe-Deutsches Wörterbuch. Berlin, D. Reiner, 1905. 12, geb. 14 Mk.

Abgeschlossen am 10. 5. 1906.



## Eine Jaina-Dogmatik.

Umāsvāti's Tattvārthādhigama Sūtra

übersetzt und erläutert von

Hermann Jacobi.

Der erste Dogmatiker der Jainas ist Umāsvāti<sup>1)</sup>. Śvetāmbara's sowohl als Digambara's nehmen ihn als einen der ihrigen in Anspruch und erkennen sein Tattvārthādhigama-Sūtra als eine autoritative Darstellung ihres Glaubens an, so daß sie es gewissermaßen als ein Glaubensbekenntnis in das tägliche Brevier aufgenommen haben<sup>2)</sup>. Aber sein Bhāṣya zu diesem Sūtra scheint nur von den Śvetāmbara's anerkannt zu werden; die Digambara's haben dazu besondere Kommentare, wahrscheinlich weil das Bhāṣya Stellen enthält, die sich mit den Unterscheidungslehren ihrer Sekte nicht wohl vertragen. Derselbe Umstand ist auch wohl der Grund, daß nur die Śvetāmbara's noch einige andere Schriften<sup>3)</sup> Umāsvāti's, der deren 500 verfaßt haben soll, besitzen.

Umāsvāti, von den Digambara's auch Umāsvāmin genannt<sup>4)</sup>, so genannt nach seinem Vater Svāti und seiner Mutter Umā (vom Vatsagotra, daher er auch Vatsīsuta heißt), dem gotra nach ein Kaubhīṣaṇin, war in Nyaggrodhikāgrāma geboren. Die Weihe empfing er von Ghoṣanandikṣamāśramaṇa, dieser von Śivaśrī. Sein Lehrer war Mūla, ein Schüler Muṇḍapāda's. Er gehörte zur Nāgaraśākhā und schrieb das Tattvārthādhigama-Sūtra in Pāṭaliputra. Diese Nachrichten finden sich am Ende von Umāsvāti's Bhāṣya

1) Hemacandra gibt als Beispiel zu Śabdānuśāsana II 2, 39 *utkṛṣṭe 'nūpena (utkṛṣṭārthād anūpūbhyām yuktād dvitīyā): upmāsvātim saṁgrahītārāḥ*. U. wird oft *saṁgrahakūra*, *vācakamukhya*, *vācakācūrya* genannt.

2) So im Jaina-nitya-pāṭha-saṁgraha, Nirṇaya Sagara Press 1901, vgl. Sarvārthasiddhi, bhūmikā p. 6: *pratidinam avatyam paṭhanīyatvāt sadharma-śraddhajanasvādhyāyārtham*.

3) Nämlich Prasamarati, Pūjāprakarana, Jambūdvīpasamāsa und Śrāvaka-prajñapti. Alle diese Traktate hat Vakil Keshavlal Premchand herausgegeben, das an letzter Stelle genannte Werkchen besonders (Nirṇaya Sagara Press 1905) die drei ersten als Appendices einer Ausgabe des Tattvārthādhigama Sūtra in der Bibliotheca Indica.

4) Nicht nur in der Digambara Paṭṭāvalī, sondern auch bei Śrutasaṅgāra, siehe Sarvārthasiddhi bhūmikā 2, und die dem Sūtra angehängte mahimā.

(p. 232 der Ausgabe Bibl. Ind.) und von Siddhasena's Kommentar zu demselben (Peterson 3<sup>rd</sup> Report, p. 84).

Die Berichte der Digambara's über ihn sind etwas verwirrt. Nach dem ältesten (Inscription 42 aus 1115 n. Chr. in Ryce, Śravaṇa-Belgola) ist er ein Schüler Kundakundācārya's (alias Padmanandi) und hatte das biruḍa Gr̥dhraṇiccha, das sonst dem Kundakundācārya beigelegt zu werden pflegt (so schon von Śrutasāgara). In der Bhūmikā zur Sarvārthasiddhi, wo einige denen jener Inscription ähnliche Verse zitiert werden, wird er sogar, aber wohl nur irrtümlich, mit Kundakundācārya identifiziert; denn sowohl die Digambara Paṭṭāvali als auch die Śvetāmbara's<sup>1)</sup> halten beide Autoren auseinander. — Obschon diese Nachrichten der Digambara's auf einer alten Tradition zu beruhen scheinen, so verdienen sie doch keinen Glauben gegenüber denjenigen der Śvetāmbara's, welche sich, wie gesagt, im Bhāṣya Umāsvāti's selbst finden. Letzteres für eine Fälschung zu halten, liegt kein Grund vor; zudem wird es selbst, sowie die Stelle, welche die fraglichen Notizen bringt, durch Siddhasena's Kommentar, der *bhāṣyānūsārīn* ist, beglaubigt. Vergleiche auch meine Bemerkung zu I 23. Die Digambara's durften das Bhāṣya Umāsvāti's nicht anerkennen, weil in ihm Lehren vorgetragen werden, welche sie verdammen; dasselbe geschieht auch in der Śrāvaka-prajñāpti und implicite auch in Praśamaratī. Danach ist es ein Irrtum der Digambara's, wenn sie Umāsvāti als einen der ihrigen in Anspruch nehmen. Sie taten es wohl nicht mit der Absicht zu täuschen, sondern weil in jenen frühen Zeiten der Gegensatz der beiden Teile der Jainakirche noch nicht so scharf hervortrat. Wenn auch die Unterscheidungslehren der Digambara's<sup>2)</sup> schon mehr oder weniger genau formuliert gewesen sein mögen, so waren sie doch noch nicht Gegenstand erbitterter Fehde wie später, wie dies Peterson, 2<sup>nd</sup> Report p. 83, durch den Vergleich zwischen der Stellung Kundakundācārya's im Śaṭprābhṛtam und der seines Kommentators Śrutasāgara's gezeigt hat.

Über Umāsvāti's Lebenszeit haben wir verschiedene, weit auseinandergehende Angaben; siehe Klatt, Onomasticon, p. 4 f. und Peterson 4<sup>th</sup> Report s. v. Umāsvāti. Nach den Śvetāmbara Paṭṭāvali's starb er Samvat 720 bez. 785, nach der der Digambara's 142. Durch Kombination läßt sich noch ein etwa zwei Jahrhunderte späteres Datum für die Digambara-Tradition herausrechnen. Nach dem Ādipurāṇa<sup>3)</sup> Jinasena's (Śaka 705) starb Lohārya, Nachfolger des Bhadrabāhu II., Vira 783 = Samvat 295. Da nun nach einer Paṭṭāvali (4<sup>th</sup> Report s. v. Kundakunda) Umāsvāti der sechste in

1) Peterson 2<sup>nd</sup> Report p. 83 . . the Śvetāmbaras also quote him with respect, and according to one Śvetāmbara tradition, he stood at the dividing line of the two churches, and was largely responsible for the Digambara heresy.

2) Siehe diese Zeitschr. Bd. 38, S. 12 f.

3) Zitiert in der Bhūmikā der Ausgabe der Sarvārthasiddhi p. 3.

der mit Bhadrabāhu beginnenden Liste ist, so würde er etwa Samvat 350—400 anzusetzen sein.

Einen sichereren Weg zur Schätzung des Alters unseres Autors bietet die Chronologie seiner Kommentatoren. Samantabhadra verfaßte zu dem Tattvārthādhigama-Sūtra einen Kommentar, das Gandhastimahābhāṣya, zu welchem das Devāgamastotra die Einleitung bildet (5<sup>th</sup> Report s. v. Samantabhadra). Zu dem Devāgamastotra schrieb Akalankadeva die Aṣṭasatī; dieser Kirchenlehrer lebte, wie Pathak gezeigt hat (BBRAS. 1892), in dem dritten Viertel des 8. Jahrh. n. Chr. Danach würde Umāsvāti spätestens ins 7. Jahrh. zu setzen sein. Einen ähnlichen Schluß erlauben die Śvetāmbara-Kommentare zu Umāsvāti's Sūtra und Bhāṣya. Solche sind handschriftlich vorhanden von Siddhasena und Haribhadra. Letzterer lebte in der zweiten Hälfte des 9. Jahrh. n. Chr.<sup>1)</sup> Siddhasena scheint älter zu sein. Mit der Angabe, daß Siddhasenadvākara, wenn er mit unserem Autor identisch sein sollte, die Samvat-Zeitrechnung eingerichtet haben soll, ist nicht viel zu machen. Dagegen scheint von größerer Bedeutung, daß Siddhasena's dritter Vorgänger Dinnagaṇin nach v. 2 der Praśasti (3<sup>d</sup> Rep. p. 84) seine Schüler im *pravacana* unterrichtete, ohne sich dabei geschriebener Bücher zu bedienen. Nach einer bekannten Stelle im Kalpasūtra, bez. den Kommentaren dazu, soll nämlich 980 Vīra der Siddhānta kodifiziert worden sein; vorher seien keine Bücher beim Unterricht gebraucht worden<sup>2)</sup>. Wenn also Dinnagaṇin sich der vor 980 Vīra üblichen Lehrmethode bediente, so tat er es wahrscheinlich, weil er vor jenem Datum (454 n. Chr.) lebte, dann aber als einer der letzten, oder weil er als Konservativer auch nach jenem Wandel die neue Methode nicht annahm. Letzteres macht die ausdrückliche Hervorhebung des Faktums durch Siddhasena wahrscheinlicher; dann wird er aber nicht gar zu lange nach jenem Datum gelebt haben. Zieht man nun in Betracht, daß Siddhasena drei Generationen später lebte, so wird man diesen nicht früher als in den Anfang des 6. Jahrh. setzen können, wahrscheinlich aber gegen Mitte oder Ende des 6. Jahrh. setzen dürfen. Vor dieser Zeit müßte also Umāsvāti gelebt haben, wenn nicht die obige Angabe, was auch möglich wäre, ganz ohne Beziehung auf die Kodifizierung des Siddhānta zu deuten ist.

Von den fünf uns erhaltenen Werken Umāsvāti's ist das

1) Er ist der Lehrer Siddharṣi's. Dieser beendete seine Upamitibhava-prapañcā kathā 962 Jyestha su di 5 gauru. Der Wochentag kommt richtig heraus, sowohl wenn man die Vīra-Ära als auch die Vikrama-Ära zugrunde legt, nämlich 436 n. Chr. 7. Mai, resp. 906 1. Mai. Aber im ersten Falle stand der Mond in Puṣya, im zweiten in Punarvasu, wie in der Datumsangabe gesagt ist. Damit erledigt sich Peterson's Raisonement 4<sup>th</sup> Rep. p. 5.

2) *pūrvam pustakānapeksayaiva guruśiṣyayorā śrutārpanagrahaṇa-vyavahāro 'bhūḍ ūi vṛddhasampradāyah.* Meine Ausgabe p. 118, vgl. auch ib. p. 114 unten.

Tattvārthādhigama-Sūtra mit dem Bhāṣya das umfangreichste und bedeutendste. Es ist eine kurze Dogmatik der Jainas, ein *pravacanasaṃgraha*, wie es sich selbst nennt. Praśamarati und Śrāvaka-prajñapti<sup>1)</sup> sind zum Teil ähnlichen Inhalts; ersteres Werkchen kann aber eher als ein *lógos protreptikós* bezeichnet werden, und letzteres ist ausdrücklich für die Belehrung der Laien eingerichtet.

Das Tattvārthādhigama-Sūtra wurde zuerst von Bhandarkar in seinem Report p. 405 ff. veröffentlicht und ist seitdem mehrfach in Indien gedruckt worden. Da aber ohne Kommentar das Sūtra unverständlich ist, so begrüßte ich es freudig, als Herr Premchand die jetzt vollendete Herausgabe des Sūtra mit dem Bhāṣya unternahm. Denn ich hatte lange eine Übersetzung dieses Werkes ins Auge gefaßt. Aber auch das Bhāṣya ist nicht überall ohne Kommentar verständlich und bietet an manchen Stellen für unser Bedürfnis sachlich zu wenig. Von seiner vollständigen Übersetzung muß daher Abstand genommen werden, bis der ausführliche Kommentar Siddhasena's gedruckt vorliegt. Dagegen glaubte ich mit Zuhilfenahme anderer Quellen Erläuterungen zu den Sūtren geben zu können, so daß Umāsvāti's Werk auch uns als Abriß der Jaina-Dogmatik dienen kann. In erster Linie kommt in Betracht ein Digambara-Kommentar zu Umāsvāti's Sūtra, die Sarvārthasiddhi des Pūjyapāda (alias Devanandin, Jinendrabuddhi), herausgegeben von Kalāpā Bharamāpā Nitave, Kolhapur 1904. Über das Alter Pūjyapāda's weiß ich nur dies zu sagen, daß ihn Śubhacandra in seinem 1552 n. Chr. verfaßten Pāṇḍavapurāṇa<sup>2)</sup> unter alten Kirchenvätern preißt und zwar in dieser Reihenfolge: Kundakunda Samantabhadra Pūjyapāda Akalanka Jinasena; und daß Śrutasāgara (gegen 1500) seine Dīpikā unter anderem auch auf die Sarvārthasiddhi basierte. Die Sarvārthasiddhi ist ein sehr reichhaltiger Kommentar und weicht nicht selten von dem Bhāṣya ab oder enthält Angaben, die in letzterem fehlen; wo dies der Fall ist, habe ich es meist in meinen Erläuterungen durch ein zugesetztes S kenntlich gemacht.

Mein zweites Hilfsmittel zum sachlichen Verständnis der behandelten Gegenstände war Vinayavijaya's Lokaprakāśa, dessen erste Hälfte, den Dravyalokaprakāśa umfassend, von Hīrālāl Hamparāja mit Guzerati-Übersetzung, Jāmnagar 1904, herausgegeben ist. Vinayavijaya, Schüler Kīrtivijaya's, war ein Sohn von Lavanaprasāda's berühmtem Minister Tejapāla mit Rājaśrī. Er schrieb also um die Mitte des 13. Jahrh. n. Chr. Das Genauere werden wir wohl aus der Praśasti erfahren, wenn die 2. Hälfte veröffentlicht sein wird. Der Lokaprakāśa, den ich mit L bezeichne, ist eine sehr eingehende

1) Als Series No. 1 einer Collection of Jain Works published by the Jaina Janaprasaraka Mandala; mit der Tīkā Haribhadrasūri's herausgegeben von Vakil Keshavlal Premchand. Bombay 1905. Ich habe zwar davon eine Korrektur gelesen, aber in den Prakṛitversen sind viele meiner Verbesserungen unbeachtet geblieben.

2) Siehe Peterson's 4<sup>th</sup> Report p. 157.

und klare Darstellung der Jaina-Dogmatik. Außerdem habe ich Hemacandra's Yogaśāstra benutzt, und zwar außer Windisch's Veröffentlichung der vier ersten Prakāśas in dieser Zeitschr. Bd. 28, S. 185 ff., Hīrālāl's Ausgabe mit Guzerati-Kommentar, Bombay 1899. Erwähnt sei noch die Syādvādamāñjarī, von der eine neue vortreffliche Ausgabe mit Guzerati-Übersetzung von Hīrālāl, Jāmnagar 1903, erschienen ist; ferner Vādidevasūri's Pramāṇanayatattvālokalāṅkāra in der Jaina Yaśovijaya Granthamālā Benares, Nr. 1 und 5. Während der Korrektur konnte ich noch den Tattvārthasara des Amṛtacandra (Samvat 962) und einige andere Digambara-Traktate in Sanātana Jainagranthamālā Nr. 1 (Nirnaya Sagara Press 1905) benutzen.

## Tattvārthādhigama Sūtra des Umāsvāti.

### Erstes Kapitel.

Rechtes Glauben, rechtes Erkennen und rechter Wandel führen (vereint) zur Erlösung. 1.

*samyagdarsāṇajñānacārtrāṇi mokṣamūrgaḥ.*

*darsāna* übersetze ich mit Glauben, obschon es diese Bedeutung nur in der Verbindung *samyagdarsāna* hat. Etymologisch bedeutet *darsāna* „Schauen“, und hat es in der Jaina-Philosophie die Bedeutung Erkennen eines Dinges in seinen allgemeinen Umrissen oder in seiner begrifflichen Allgemeinheit, ohne seine individuellen Attribute, *darsāna* ist *sāmānyagrāhin*; dagegen erfaßt man mit dem Erkennen, *jñāna*, das Ding mit seinen individuellen Attributen, *jñāna* ist *viśeṣagrāhin* (p. 28, l. 8 f.). Vgl. Lokaparakāśa III 1049 f.

*dvīrūpaṃ hi bhaved vastu: sāmānyato viśeṣataḥ. |*  
*tatra sāmānyabodho yas, tad darsānam iho 'dītam; ||*  
*yathā prathamato dṛṣṭo 'ghaṭo 'yam' iti budhyate, |*  
*tad darsānam; tadviśeṣabodho jñānam bhavet tv ataḥ ||*  
*upacāranayene 'dam darsānam parikīrtitam, |*  
*viśuddhanayatas tac cā 'nākārajñānalakṣaṇam. ||*  
*idaṃ sākārabodhāt prāg avasīyam abhyupeyate | etc.*

Dieser *ākāra* wird in der im L. ib. zitierten Stelle der Tattvārthavṛtti als *viśeṣanirdeśa* bezeichnet. Wir haben es hier also mit Erwägungen zu tun, ähnlich denen, welche im Nyāya zur Unterscheidung von *nīrvikalpaka* (= *niṣprakāraṅka*) und *savikalpaka* (= *saprakāraṅka*) *jñāna* führten, nur daß dort *nīrvikalpaka* eine erschlossene, nicht uns zu Bewußtsein gelangende Vorstufe des Erkennens ist, während hier etwa soviel wie *ālocana* eine uns zu Bewußtsein gelangende Art des Erkennens gemeint ist, cf. I 15 Anm., II 9.

Daß die gewöhnliche Bedeutung von *darsāna* (Schauen) sich nicht recht mit der von „Glauben“ in *samyagdarsāna* vereinigen

läßt, spricht auch Pūjyapāda ad 2. aus, erklärt es aber damit, daß die Wurzeln (viz. *drś*) viele Bedeutungen hätten; hier verlöre sie ihre gewöhnliche Bedeutung, weil es sich hier um den Weg zur Erlösung handle; nun sei das Glauben an die Wahrheiten ein Zustand der Seele, der zur Erlösung führe, insofern er nur den *bhavya* (i. e. denjenigen, welche überhaupt jemals die Erlösung erreichen können) zukomme, während das „Schauen“, das durch Augen etc. bedingt ist, allen weltlichen Seelen zukomme und darum nicht geeignet sei, zur Erlösung zu führen.

Rechtes Glauben, Erkennen und Handeln führen vereint, nicht einzeln zur Erlösung. Wenn eins von diesen dreien gegeben ist, hängt es nach Bh. von Umständen ab, ob auch das je folgende da sei; stets sei das vorausgehende durch das folgende gegeben. Nach S. treten mit *samyagdarśana* auch gleichzeitig *matī* und *śrutajñāna* ein.

Rechtes Glauben ist das Für-wahr-halten der Wahrheiten. 2.

*tattvārthasādhānam samyagdarśanam.*

*tattvārtha*, die Wahrheiten; gemeint sind die in 4 genannten sieben Grundwahrheiten. Rechtes Glauben ist (als ein Zustand der Seele *ātmapariṇāma*) charakterisiert durch das Hervortreten von *praśama*, Erlöschen der Sünde<sup>1)</sup>, *saṃvega*, Ringen nach Wahrheit, *nirveda* Weltschmerz (fehlt in S.), *anukampā*, Mitleid, und *āstikya*, Glauben an ein Jenseits. Nach S. verhält es sich so bei *sarāga*, solchen die noch nicht ganz frei von Leidenschaft sind, während bei den *vītarāga*, den leidenschaftslosen, nur die Lauterkeit der Seele (*ātmaviśuddhi*) Merkmal dieses Zustandes sei.

Dieses „rechte Glauben“ muß, da es auch nach Eintritt der Erlösung fortbesteht<sup>2)</sup>, etwas mehr als bloßes Fürwahrhalten im gewöhnlichen Sinne sein; wir würden es etwa als unfehlbares Überzeugtsein von der absoluten Wahrheit von Ideen charakterisieren können.

Dasselbe tritt entweder spontan oder durch Belehrung ein. 3.

*tan nisargād adhigamād vā.*

Der eigentliche Grund für seinen Eintritt ist zwar der Schwund der Glaubensstörung (cf. VIII, 10); dieser kann aber auf Grund von in einem früheren Leben erworbenen Verdiensten statthaben, dann tritt der rechte Glaube „spontan“ ein, ist angeboren. Andernfalls bedarf es der Belehrung.

1) *praśama* = *vairāgya*, cf. Praśamaratī 17 *mādhyasthyam vairāgyam virāgatū śūntir upaśamaḥ praśamaḥ | doṣakṣayaḥ kaṣāyaviñayaś ca vairāgya aparyāyāḥ* ||

2) Dann ist er *samyagdr̥ṣṭi*, nicht *samyagdarśana* p. 11 l. 13 ff. und p. 13 l. 4 ff. Der *mukta* ist nach Praśamaratī 289 *kevalasamyaktvajñānadarśanātmā*.

Seelen, Lebloses, Influenz, Bindung, Abwehr, Tilgung und Befreiung sind die (7) Grundwahrheiten. 4.  
*jivājivāsravabandhasaṃvaranirjarāmokṣās tattvam.*

Dies sind die 7 *tattva* oder *padārtha*: *jīva* (II—IV), *ajīva* (V), *āsrava* (VI), *bandha* (VIII), *saṃvara* (IX), *nirjarā* (ib.), *mokṣa* (X). Einige zählen 9 *tattva*, indem sie *punya* und *pāpa* besonders aufführen; diese beiden sind aber in *āsrava* und *bandha* enthalten. Andere nennen nur zwei *tattva*: *jīva* und *ajīva*, weil unter letzterem alle folgenden inbegriffen seien.

Diese werden festgestellt hinsichtlich ihrer Benennung, Darstellung, Substanz und Akzidenz. 5.

*nāmasthūpanādravyabhāvatas tannyāsaḥ.*

Z. B. *jīva* wird nach diesen 4 Gesichtspunkten betrachtet. *nāmajīva* ist das, was als *jīva* benannt wird, *sthāpanājīva* ist das, was als *jīva* figürlich dargestellt oder nachgebildet wird, *dravyajīva* ist *jīva* an sich, ohne Rücksicht auf seine veränderlichen Zustände, *bhāvatojīva* ist *jīva* mit Rücksicht auf seinen jeweiligen Zustand. Und so ist es bei allen *tattva*'s durchzuführen.

Die Belehrung geschieht durch die Erkenntnis-mittel und die Ausdrucksweisen. 6.

*pramāṇanayair adhigamaḥ.*

Über *pramāṇa* 10 und 11, über *naya* 34 f.

(Und ferner nach folgenden Gesichtspunkten:) Begriff, Abhängigkeit, Entstehungsgrund, Örtlichkeit, Zeitdauer, Einteilung. 7.

*nirdeśasvāmīvasādhanaadhikaraṇasthītiśīdhānataḥ.*

Dies erinnert an das alte *quis quid ubi quibus auxiliis cur quomodo quando*. Man fragt also z. B. was ist rechter Glaube, wem kommt er zu, wie entsteht er, wo ist er lokalisiert, wie lange dauert er, welche Unterarten hat er.

(Oder nach folgenden Gesichtspunkten:) Existenz, Zahl, Ort, Extension, Zeitdauer, Unterbrechung, Zustand, Mehr-oder-Weniger. 8.

*satsaṅkhyāḥkṣetrasparśanakālāntarabhāvālpabahutvaś ca.*

Diese Betrachtungsweisen sollen nicht absolut neu sein, sondern sind zum Teil schon implicite in den vorhergehenden enthalten. Man bediene sich der einen oder anderen Reihe zur Behandlung eines Gegenstandes je nach den Bedürfnissen der Zubelehrenden. S. Man fragt also: 1) gibt es rechten Glauben? In den Leblosen nein, in den Seelen teils ja, teils nein. 2) Wie viele? Unzählige *samyag-dṛṣṭi*'s (d. h. der rechte Glaube der Kevalin's). 3) Wie weit erstreckt er sich? Auf unzählige Teile der Welt, *samyagdṛṣṭi* aber auf die ganze Welt. 4) Wie lange dauert er? Bei einer Seele im Minimum ein Bruchteil einer Stunde, im Maximum 66 *sāgaropama*'s und etwas mehr. 5) Wie lange ist er nicht da? Im Minimum

ein Bruchteil einer Stunde, im Maximum ein *upārdhapudgalapari-varta*. 6) Welcher Zustand der Seele ist er? Der *aupaśamika*, der *kṣāyika* oder der *mīśra* (siehe II 1). 7) In welchem Zustand gibt es mehr, in welchem weniger, oder sind sie in allen gleich? Am wenigsten im *aupaśamika*, unzähligemal mehr im *kṣāyika*, und im *kṣāyaupaśamika* unzähligemal mehr als im *kṣāyika*; die *samyagdr̥ṣṭi*'s sind unendlich an Zahl.

Nachdem der Glaube behandelt ist, kommt jetzt das Erkennen an die Reihe.

Das Erkennen ist (fünffach) *mati*: Vorstellung, *śruta* Zeugnis, *avadhi* transzendente Erkenntnis materieller Dinge, *manaḥparyāya* transzendente Erkenntnis der *manas* (oder des Denkens anderer), *kevala* Allwissenheit. 9.

*matīśrutāvadhimanahparyāyakevalāni jñānam.*

Diese Einteilung zeigt, wie weit man von Logik und Psychologie noch entfernt war, als man sie aufstellte. Da sie im Kanon gilt und also kanonische Geltung hatte, mußten sich die Jainas damit abfinden, was ihnen nicht leicht war, nachdem der Nyāya die Erkenntnistheorie wissenschaftlich begründet hatte<sup>1)</sup>. Wir können dies schon aus Umāsvāti's Worten selbst entnehmen; p. 9 l. 11 ff. sagt er: *tatra pramāṇam paroḥṣam pratyakṣam ca vakṣyate. caturvidham ity eke*. Diese *eke* waren natürlich die Anhänger des Nyāya (p. 35, l. 1; p. 37, l. 13 werden die *pramāṇa*'s des Nyāya, p. 15, l. 17 die der Mīmāṃsā aufgezählt). So versteht man, daß konsequente Denker unter den Jaina's das Nyāya-Vaiśeṣika-System adoptierten. Die Orthodoxen stellen dies so dar, als ob der Irrlehrer Chaluo Rohagutto die Vaiśeṣika-Lehre aufgestellt, bez. das Vaiśeṣika-Sūtra verfaßt habe (Ind. Stud. 17, p. 121). Die Robeit der erkenntnistheoretischen Ansichten der Jaina's ist nur eine Ursache dieser Entwicklung; eine andere ist, daß die physikalischen Lehren der Vaiśeṣika's im Grunde mit denen der Jaina's verwandt, wenn auch viel weiter und konsequenter als diese entwickelt waren.

Die drei letztgenannten unserer 5 Arten von Wissen sind über-natürlicher Art. Das natürliche Wissen ist *mati* und *śruta*; ersteres ist das, was man selbst erfährt, letzteres das, was man von anderen erfährt. Da *śruta* dem *śabda* oder *āgama* anderer Philosophen entspricht, so umfaßt *mati* Wahrnehmung und begriffliches Denken, mit Ausschluß der Mitteilung.

Dieses (fünffache Wissen bildet) die zwei wahren Erkenntnismittel (*pramāṇa*). 10.

*tat pramāṇe.*

1) Eine Art von Kompromiß stellt Devasūri's *Pramāṇanayatattvālokāṅga-kāra* (12. Jahrh.) dar. Doch ist darin nicht die Logik des Nyāya, sondern die buddhistische verarbeitet.



S. begegnet hier dem Einwand, daß wenn *jñāna* = *pramāṇa* ist, dann *pramāṇaphala* (i. e. *jñāna*) = *pramāṇa* sei, also kein *phala* habe<sup>1)</sup>. Als *phala* gelte die Befriedigung, die die Erkenntnis gewährt, das Schwinden der Unwissenheit, das leidenschaftslose Verhalten (*upekṣā*) gegen das erkannte Ding. Trotzdem bleibt bestehen, daß das Wissen und der Inhalt desselben identisch oder ungeschieden sind. Das ist so zu verstehen: die Seele (*ātman*) ist Intelligenz (*jñāsvabhāva*), das Wissen tritt ein, wenn das hindernde *karman*, *jñānāvaraṇa*, weggeräumt wird; somit ist Erkennen und Erkenntnis eins, gerade wie die Lampe den Topf und sich selbst erleuchtet, so daß sie also nicht eines bedarf, der sie erleuchte.

Die beiden ersten (*matī* und *śrūta*) sind mittelbar (*parokṣa*). 11.

*ādye parokṣam.*

Als *parokṣa* gilt hier also auch, was bei den übrigen Philosophen *pratyakṣa* καὶ ἐχούην ist, nämlich die Wahrnehmung, die zu *matī* gehört. *parokṣa*, mittelbar, heißt hier: abhängig von äußeren Bedingungen, als da sind: Sinnesorgane, inneres Organ, Licht, Belehrung etc.

Die übrigen sind unmittelbar (*pratyakṣa*). 12.  
*pratyakṣam anyat.*

Avadhi etc. treten nämlich bei bestimmten Zuständen des *ātman* von selbst ein.

Synonyme von *matī* sind *smṛti*, *saṃjñā*, *cintā*, *abhinibodha*. 13.

*matih smṛtiḥ saṃjñā cintā 'bhinibodha ity anarthāntaram.*

Diese (i. e. *matī*) ist durch die Sinnesorgane und das, was nicht Sinnesorgan ist, bedingt. 14.

*tad indriyānindriyanimittam.*

Durch das, was nicht Sinnesorgan ist (*anindriya*), sind bedingt die Funktionen des inneren Sinnes und das begriffliche Wissen (*oghajñāna*; nur ersteres nach S.).

(Beide Arten von Vorstellung sind vierfach als) erstes Bemerken, Erkennen wollen, Richtigstellung, Einprägung. 15.

*avagrahehāpāyadhāraṇāḥ.*

S. gibt folgendes Beispiel. 1) *avagraha*: da ist etwas weißes. 2) *ihā*: ist das Weiße ein Kranich oder eine Flagge? 3) *avāya*<sup>2)</sup>: weil es auf- und niederfliegt, mit den Flügeln klappt etc., ist es ein Kranich und keine Flagge. 4) *dhāraṇā*: das ist derselbe Kranich, den ich am Vormittag gesehen habe. In einer Fußnote wird letzteres dahin berichtet, daß nicht die Wiedererkennung,

1) Eine ähnliche Überlegung in Nyāyabinduṭkā p. 18 l. 20f.

2) S. hat *avāya* statt *apāya*, auch im Sūtra.

sondern die zu ihr führende erinnerte Erkenntnis *dhāraṇā* sei. — Diese vier Arten sind auch die vier Stufen, welche die Vorstellung durchläuft<sup>1)</sup>.

(Nach jeder dieser vier Arten erkennt man) viel, vielerlei, schnell, nichtindiziertes, unausgesprochenes, stetig, und das Gegenteil von diesen; 16.

*bahubahuvidhaksiprāṇīśrīṇuktadhruvāṇām setarāṇām.*

*anīśrīta*, S. *anīśrīta*. Die Erklärung dieses Ausdrucks steht nicht fest; verschiedene Autoritäten erklären ihn auf verschiedene Weise. Nach Lokaparakāśa ist einer *nīśrītagrāhin*, wenn er etwas an einem Merkmal erkennt, z. B. einen Tempel an der Flagge. *dhruva* soll nach S. bedeuten, daß die Erkenntnis so, wie sie im ersten Moment ist (viel, wenig, vielerlei, einerlei etc.), auch in den folgenden sei. Der *avagraha* dauert nur einen Moment, darum paßt auf ihn eigentlich das im Sūtra 16 gesagte nicht. Darum hat man *avagraha* in erweiterter Bedeutung zu nehmen, als *iha* oder als *avāya*.

(Und zwar) den Gegenstand. 17.

*arthasya.*

Die 4 Arten der Vorstellung beziehen sich auf einen Gegenstand, nach S. *dravya*.

Auf eine unbestimmte Empfindung bezieht sich das erste Bemerkende; 18.

*vyañjanasyā 'vagrahaḥ.*

Nicht aber, wenn es durch das Auge oder das, was nicht Sinnesorgan ist, (vermittelt wird). 19.

*na cakṣuranindriyābhyām.*

Das Auge und der innere Sinn bemerken immer nur einen bestimmten Gegenstand, nicht einen unbestimmten Sinneseindruck, die übrigen 4 Sinne beides.

Zeugnis, welchem Vorstellung zum Grunde liegt, ist von 2 Arten, von denen die erste vielfach, die zweite zwölffach ist. 20.

*śrūtaṃ matipūrvam dvyanekadvādaśabhedam.*

1) Im Lokaparakāśa III 707 wird der *vyañjanāvagraha* auf Gehör, Geschmack, Geruch und Tastsinn beschränkt. In einem Zitat aus der Tattvārthavṛtti wird ausgeführt, daß die Empfindung, welche ein Gegenstand in diesen Organen erzeugt, *vyañjana* heißt, also die Empfindung, soweit sie von außen kommt und daher etwas materielles ist; soweit sie aber ein geistiges Vermögen in Tätigkeit setzt (*jñānaśakti*), ist dies *avagraha*. Nach einem Zitat aus der Ratnākaraśāstrīkā ebendasselbst entsteht bei diesem Prozeß zuerst *darśana*, dessen Objekt *sattāmātra* ist, und dann der *avagraha*, dessen Objekt *avānta-rasāmānya* wie *manuṣyatva* ist. Der Verfasser wendet ein, daß nach ersterer Ansicht das *darśana*, nach der zweiten der *vyañjanāvagraha* nicht unterzubringen sei. Nach einem Zitat zu III 735 rechnet der *Bhāṣyakāra* *avagraha* und *iha* als *darśana*, und *avāya* und *dhāraṇā* als *jñāna*.

*śrutam matipūrvam* soll nach Haribhadra bedeuten, daß die seelische Funktion *matī* die primäre, *śruta* die sekundäre sei, womit die Bemerkung Siddhasena's, daß *pūrva* hier *apekṣā* und *kāraṇa* sei, erklärt zu sein scheint. S. deutet *pūrva* als *nimitta*. — Die beiden Arten von *śruta* (es handelt sich hier natürlich nur um *samyagjñāna*) sind *āṅgabāhya* und *āṅgapraviṣṭa*. Letztere umfaßt die 12 *Anga*'s, erstere andere, eine unbestimmte Zahl teils zum Kanon gehörender Schriften, cf. Ind. Stud. 17, 222.

Zweifach ist das Avadhiwissen; 21.

*dvividho 'avadhiḥ*.

Angeboren bei Göttern und Höllenwesen; 22.

*bhavapratyayo narakadevānām*.

Bh. angeboren (*bhavapratyaya*, verursacht durch den *bhava*, d. h. zugleich mit der betreffenden Existenz eintretend) und durch *kṣaya* oder *upaśama* verursacht. — *Avadhi* ist die übersinnliche Erkenntnis körperlicher Dinge, was Kant als „intellektuelle Anschauung“ kennzeichnete. (In der vorliegenden Ausgabe der Sarv. ist dies Sūtra nicht als solches, sondern als Teil des Kommentars behandelt.)

Durch genannte Ursache hervorgerufen bei den übrigen, und zwar in sechs Formen. 23.

*yathoktanimittaḥ ṣaḍvikalpaḥ śeṣānām*.

Durch genannte Ursache, nämlich *kṣaya* oder *upaśama*, wie im Bhāṣya zu 21 angegeben ist; das Sūtra nimmt also Rücksicht auf das Bhāṣya. In S. ist *yathoktanimittaḥ* durch *kṣayo-paśamanimittaḥ* ersetzt. — Die „übrigen“ sind die beiden andern *gati*'s, Menschen und Tiere (*tīryagyoniya*), nicht aber bei den *asam-jñin*'s und *aparyāptaka*'s. Die 6 Arten des Avadhiwissens sind folgende: 1) Bei einigen erlischt es, wenn sie ihren Ort verändern, *anānugāmika*; 2) bei andern erlischt es dann nicht, *ānugāmika*; 3) bei einigen nimmt sein Wirkungskreis allmählich ab bis auf einen minimalen Teil eines Zolles oder es schwindet gänzlich, *hīyamānaka*; 4) bei andern nimmt es zu bis in unzählige Welten hinein, *vardhamānaka*; 5) bei einigen ist es veränderlich oder intermittierend, *anavasthita*; 6) bei andern bleibt es stets unveränderlich<sup>1)</sup>.

Die *manahparyāya*-Erkenntnis ist *rjumati* und *vipulamati*. 24.

*rjuvipulamati manahparyāyaḥ*.

*manahparyāya*, wofür S. *manahparyaya* schreibt, ist die übernatürliche Kenntnis der Gedanken anderer. Man könnte *avadhi* das übernatürliche Komplement zu *matī*, und *manahparyāya* das zu *śruta* nennen.

1) Der Ausdruck *bhavapratyaya* wird auch von Patañjali Yoga Sūtra I 19 in gleichem Sinne vom *asamprajñāta samādhi* gebraucht.

Der Unterschied zwischen beiden besteht in der größeren Klarheit und der Unvergänglichkeit; 25.

*viśuddhyapratipātābhyāṃ tadviśeṣaḥ.*

Diese beiden Vorzüge kommen dem *vipulamati manahparyāya* zu<sup>1)</sup>.

Zwischen *avadhi* und *manahparyāya* in der größeren Klarheit, dem Wirkungskreis, dem Besitzer und dem Objekte. 26.

*viśuddhikṣetrasvūmivīṣayebhyo 'vadhimanahparyāyayoh.*

1) *manahparyāya* ist klarer als *avadhi*; 2) der Wirkungskreis von *avadhi* ist oben angegeben, der von *manahparyāya* erstreckt sich auf alle Menschen; 3) den *avadhi* können alle vier Wesenstufen, Asketen und andere besitzen, den *manahparyāya* aber nur Menschen. 4) Über das Objekt beider siehe unten 28. 29.

Es sollte nun die Allwissenheit (*kevalajñāna*) behandelt werden; dieselbe findet aber im 10. Kapitel bei der Erörterung von *mokṣa* ihre Stelle.

Objekt von Vorstellung und Zeugnis sind Substanzen, aber nicht in allen ihren Zuständen; 27.

*matīśrutayor nibandhaḥ sarvadravyeṣu asarvaparyāyeṣu.*

Das von *avadhi* (sind nur) die körperlichen; 28.

*rūpiṣu avadheḥ.*

Das von *manahparyāya* unendlichmal so viele (als von *avadhi*); 29.

*tadanantabhāge manahparyāyasya.*

Der *manahparyāyīn* erkennt ja alles, was alle Menschen, also auch die mit *avadhi* begabten, erkennen; er erkennt aber außerdem, wie Bh. zufügt, auch alle andern Gedanken der Menschen, nicht bloß deren Erkenntnis körperlicher Dinge.

Das der Allwissenheit alle Substanzen und alle ihre Zustände. 30.

*sarvadravyaparyāyeṣu kevalasya.*

In einer Seele kommen eine bis zu vier Arten des Wissens vor, wobei aber zu distinguieren ist. 31.

*ekādāni bhājyāni yugapad ekasminn ū caturbhyah.*

*śruta* kommt nur zusammen mit *matī*, diese aber auch ohne *śruta* vor. Bei *kevala* gehen die Ansichten auseinander. Nach einigen kommt es nur allein vor, nach andern überstrahlt es die andern so, daß sie, obschon vorhanden, nicht in Funktion treten. Bh. begründet erstere Ansicht.

1) Nach L. III 851 ff. erkennt derjenige, welcher *rjumatī* hat, von einem andern: er denkt an einen Topf; aber der mit *vipulamati* erkennt auch alle Einzelheiten des Topfes, an welchen der andere denkt.

*matī*, *śruta* und *avadhi* und ihr Gegenteil. 32.

*matīśrutāvadhayo viparyayaś ca.*

D. h. *matī*, *śruta* und *avadhi* können *jñāna* und *ajñāna* sein, ersteres wenn sie von rechtem Glauben, letzteres wenn sie von falschem Glauben sekundiert (*upagrāhita*) sind. *avadhi-ajñāna* heißt gewöhnlich *vibhāṅga-jñāna*.

(Das Gegenteil tritt ein) wenn einer Seiendes und Nichtseiendes unterschiedslos und willkürlich auffaßt, wie ein Verrückter. 33.

*sadasator aviśeṣād yadr̥cchopalabdher unmattavat*

*ajñāna* ist also, wenn einer z. B. ein Pferd für eine Kuh oder umgekehrt hält etc.

Hiermit ist *samyajjñāna* abgetan, jetzt wäre *samyakcāritra* an der Reihe; dasselbe wird aber im 9. Kapitel behandelt. Da in 6 *pramāṇa* und *naya* genannt wurden, und die *pramāṇa*'s behandelt sind, werden jetzt die *naya*'s erörtert.

Die Ausdrucksarten sind: *naigama*, *saṃgraha*, *vyavahāra*, *r̥jusūtra* und *śabda*. 34.

*naigamasamgrahavyavahār̥jusūtrasābdā nayāḥ.*

*naigama* und *śabda* zerfallen in zwei bez. drei Arten. 35.

*ādyaśabdau dvitribhedau.*

*naigama* zerfällt in *deśaparikṣepin* und *sarvaparikṣepin*, *śabda* in *sāmprata*, *samabhirūḍha* und *evambhūta*. In S. sind beide Sūtra in eins zusammengezogen: wonach 7 *naya*'s aufgezählt werden: *naigama*, *saṃgraha*, *vyavahāra*, *r̥jusūtra*, *śabda*, *samabhirūḍha* und *evambhūta*. Auch im *Pramāṇanayatattvālokaṅkāra* werden nur diese 7 *naya*'s behandelt. In genanntem Werke werden die *naya*'s am verständlichsten erklärt, ich folge daher hier seiner Darstellung, obschon sie einen Fortschritt der Entwicklung repräsentiert. Die *naya*'s sind Methoden einen Gegenstand darzustellen, indem nur diejenige Seite desselben, auf welche es dem Lehrenden ankommt, hervorgehoben wird, während die übrigen, für ihn gleichgültigen, unbeachtet bleiben. Die 3 ersten *naya*'s betreffen Substanzen (*dravyārthika*), die 4 letzten Zustände, bez. die Substanzen in bestimmten ihrer Zustände (*paryāyārthika*). Die 3 letzten betreffen das Ding, insofern es durch ein Wort bezeichnet wird (*śabdanaya*), die 4 ersten Dinge für sich (*arthanaya*). 1) Im *naigama* werden a) zwei Attribute, b) zwei Dinge, c) ein Ding und ein Attribut, als eins dem andern subordiniert dargestellt (d. h. eins von dem andern prädiert). a) In der Seele ist Sein = Intelligenz; b) eine Substanz hat Zustände des Dinges; c) ein den Sinnen fröndendes Wesen ist einen Moment glücklich. Werden aber die beiden Glieder des Urteils als gänzlich von einander verschieden gefaßt, so ist das ein scheinbarer (oder falscher) *naigama*

(*naigamābhāsa*). Z. B. in der Seele ist das Sein gänzlich verschieden von Intelligenz. — 2) *saṃgraha* der Gebrauch des Genusbegriffes ohne Berücksichtigung der Unterarten; also wenn *dharmā* *adharma* *ākāśa* *pudgala* und *jīva* einfach als *dravya* bezeichnet werden. Ein *saṃgrahābhāsa* wäre es, wenn man nur den Genusbegriff als wahr betrachtete, die Unterarten aber leugnete. — 3) Im *vyavahāra* wird ein durch den *saṃgraha* erfaßter Begriff so lange zerlegt, bis man zu den individuellen Dingen gelangt; z. B. was ist, ist entweder Substanz oder Akzidenz u. s. w. — 4) Im *ṛjusūtra* wird der jeweilige Zustand ins Auge gefaßt. Z. B. jetzt manifestiert sich Glück. *ṛjusūtrābhāsa* ist es, wenn man nur den Zustand *paryāya* als real gelten läßt, den Träger desselben, die Substanz, aber leugnet, wie die Buddhisten tun. — 5) Im *śabda* wird die Sache als mit den Verschiedenheiten behaftet gedacht, welche in dem Worte liegen. Wenn also gesagt wird, der Sumeru war, ist, wird sein, so denkt man, daß der Sumeru diese Verschiedenheit der Zeit habe. Wenn man aber denkt, daß jedesmal ein anderer Sumeru da sei, so ist das ein *śabdābhāsa*. — 6) Im *saṃabhirūḍha* wird dieselbe Sache nach ihren Synonymen, bez. deren etymologischer Bedeutung verschieden aufgefaßt, z. B. Indra, Śakra, Purandara; im entsprechenden *ābhāsa* als von einander verschiedene Dinge. — 7) Im *evambhūta* endlich wird eine Sache als diejenige Tätigkeit ausübend aufgefaßt, welche die Etymologie des Wortes an die Hand gibt; so wenn man Indra als durch die Tätigkeit *indana*, Śakra als durch die von *śakana*, Purandara als durch die von *pūrdārāṇa* charakterisiert, auffaßt. Der entsprechende *ābhāsa* tritt ein, wenn man ein Wort wie *ghaṭa* als Bezeichnung des Gegenstandes, des Topfes, verwirft, weil derselbe keine Tätigkeit, worauf seine Etymologie beruht, besitzt.

### Zweites Kapitel.

Im ersten Kapitel sind rechtes Glauben und rechtes Erkennen behandelt worden. In den folgenden Kapiteln wird der Inhalt oder die Gegenstände von rechtem Glauben und Erkennen gelehrt, nämlich die 7 Grundwahrheiten (I 4), und zwar zunächst *jīva*.

Das eigentliche Wesen der Seele machen die fünf Zustände aus: 1) der der Neutralisation des *karman* (*aupaśamika*); 2) der der Vernichtung des *karman* (*kṣāyika*); 3) der von diesen beiden Zuständen etwas enthaltende *miśra* oder *kṣāyopāśamika*; 4) der der Aktivität des *karman* (*audāyika*); 5) der Wesenheitszustand (*pāriṇāmika*). 1.

*aupaśamikakṣāyikau bhāvau miśraś ca jīvasya svatattvam audāyikapāriṇāmikau ca.*

Die beiden ersten Zustände werden vergleichsweise erläutert an trübem Wasser, das durch *kaṭaka* geklärt wird; ist die Ver-

unreinigung niedergeschlagen, so entspricht das dem *aupaśamika bhāva*; wird das so gereinigte Wasser abgegossen in ein anderes Gefäß, so entspricht das dem *kṣāyika bhāva*. Die beiden Zustände kommen nur einem *bhavya* zu, der *miśra* auch einem *abhavya* (S.). Übt das *karman* aber seine Wirkung aus, so ist das der *audayika*-Zustand. Der *pāriṇāmika*-Zustand ist das, was im Wesen des *jīva* als solchen liegt.

Diese zerfallen der Reihe nach in 2, 9, 18, 21 und 3 Unterarten. 2.

*divinavṛṣṭādaśavimśatīribhedā yathākramam.*

Rechtheit und (rechter) Wandel (sind die beiden durch Neutralisierung des *karman* hervorgerufenen Zustände). 3.

*samyaktvacāritre.*

Die Rechtheit *samyaktva* entsteht durch Neutralisierung des *darśanamohanīya* (cf. VIII 10), der (betr.) Wandel durch Neutralisierung des *cāritramohanīya*. Nach Hemacandra's Definition Y. II 2 besteht *samyaktva* darin, daß man die wahre Gottheit, den wahren Lehrer und Meister, das wahre Gesetz, als solche richtig erkenne. Das Gegenteil davon ist *mithyātva*, Irrigkeit. Vergleiche auch Śrāvakaprajñapti 43 ff. Nach v. 61 ist *samyaktva* im eigentlichen Sinne das vorschrittsmäßige Verhalten der Mönche überhaupt, die oben gegebene Bedeutung sei nur eine übertragene, insofern die Ursache statt der Wirkung gesetzt werde. Vgl. Leumann in dieser Zeitschrift Bd. 59, S. 578 f.

(Durch Vernichtung des *karman* entstehen) außerdem (absolutes) Wissen, (absoluter) Glauben, Freigebigkeit, Gewinn, Genuß, Freude und Energie. 4.  
*jñānadarśanadānālābhahogopabhogavīryāṇi ca.*

S. erklärt *dāna* mit *abhaya-dāna*, *lābha* mit dem Zufließen materieller Partikeln zum Körper des Kevalin, der ja nach Ansicht der Digambara's nicht ißt; *bhoga*, daß Blumenregen fällt etc., *upa-bhoga*, daß Thron, Wedel und die drei Schirme sich einstellen. Bh. gibt keine Erklärung.

Wissen, Unwissenheit, Glauben, *labdhi* mit je 4, 3, 3, 5 Unterarten, und Rechtheit, Wandel und teilweise Selbstzucht (*saṃyama*) (sind die 18 Zustände, welche von *kṣayopāśama* hervorgerufen werden). 5.

*jñānājñānadarśanadānādilābhahayas catuṣtrītipaṇcabhedāḥ samyaktvacāritrasaṃyamāsaṃyamās ca.*

Von den 5 Arten des Wissens ist natürlich *kevala* ausgeschlossen; die 3 Arten der Unwissenheit siehe I 31; die des Glaubens: *caḥgurdarśana*, *acahgurdarśana* und *avadhidarśana*. Mit ersterem ist die mit *darśana* bezeichnete Vorstellungsart (I 1)

gemeint, wenn sie durch das Sehorgan; mit dem zweiten, wenn sie durch die andern 4 Organe einzeln oder zusammen; mit dem dritten, wenn sie durch *avadhi* bewirkt wird. L. III 1055. Die *labdhi*'s sind die von *dāna*, *lābha*, *bhoga*, *upabhoga* und *vīrya* (siehe vorhergehendes Sūtra). Als *kṣāyika* sind letztere Zustände vollkommen, als *kṣāyopasāṃika* können sie also nur unvollkommen erreicht werden, was wohl die Bedeutung von *labdhi* sein soll. Es ist zu bedenken, daß der *kṣāyopasāṃika bhāva* geringer als der *auṣaṃika* ist; danach bestimmt sich auch die Reinheit von *samyaktva* und von *cāritra*, sowie die Anzahl der Fälle ihres Eintritts; siehe Erläuterungen zu I 8 am Schluß.

Die 4 Wesenklassen, die 4 Leidenschaften, die 3 Geschlechter, falscher Glaube, Unwissenheit, ungezügelt, unheilig, die 6 Leśyā's (werden durch *udaya* bewirkt). 6.

*gotikaṣāyālingamūhyādarśanājñānāsamyatāsiddhatvaśyās catus-catuṣṭriyekaikaikaikaṣaḍbhedāḥ.*

Dieses sind also die *audayika* Zustände, die sich unter dem ungehinderten Einfluß des *karman* zeigen.

*jīvatva*, Erwähltheit, Ausgeschlossenheit und andere (sind die *pāriṇāmika* Zustände). 7.

*jīvabhavyābhavyatvādinī ca.*

Ś. erklärt *jīvatva* mit *caitanya*, Geist, geistige Natur. *bhavya* „erwählt“, ist einer, der *samyagdarśana* einmal erreichen kann. (*siddhigamanayogya* siehe Śrāvaka-prajñapti v. 66 f.) Die angedeuteten anderen Zustände wie Existenz, Ewigkeit etc. hat *jīva* mit andern *dravya*'s gemein.

Geistige Funktion (Vorstellen) ist das charakteristische Merkmal (des *ātman*). 8.

*upayogo lakṣaṇam.*

Dies ist zweifach, von je acht und vier Arten. 9.

*sa dvividho 'ṣṭacaturbhedāḥ.*

Zweifach als formaliter bestimmtes (*sākāra*) oder unbestimmtes (*anākāra*) Vorstellen im Wissen oder im Glauben, cf. I 1. Mit ersterem sind die 5 Arten des Wissens und die 3 Arten der Unwissenheit (siehe I 9. 30) gemeint, mit Glauben die II 5 genannten 3 Arten und *kevaladarśana*.

(Die Seelen sind) weltliche und befreite. 10.

*saṃsārīṇo muktāś ca.*

Erstere sind solche, die einen inneren Sinn haben, oder solche, die keinen haben. 11.

*samanaskūmanaskūḥ.*

Die weltlichen Seelen sind bewegliche oder unbewegliche. 12.

*saṃsārīṇas trasasthūvarāḥ.*



Die unbeweglichen sind Erde, Wasser und Pflanzen. 13.

*prthivyabvanaspatayaḥ sthāvarāḥ.*

Die beweglichen Feuer, Wind und die mit 2 bis 5 Sinnesorganen. 14.

*tejavāyū dvīndriyādāyaś ca trasāḥ.*

Hier begegnen wir der bekannten animistischen Anschauung der Jaina's, wonach die Elemente beseelt sind. Die Seele, welche an ein Erdpartikel etc. gebunden ist, heißt *prthvikāyika* etc., die tote Erde etc. heißt *prthvikāya*. S. rechnet auch Feuer und Wind zu den unbeweglichen und reduziert das Sūtra auf die Worte *dvīndriyādāyaś trasāḥ*. Die unbeweglichen haben also nur einen Sinn, das Gefühl; sie sind *ekendriya*. Nach S. haben dieselben vier *prāṇa*'s oder Lebensfunktionen: *sparsanendriyaprāṇa*, *kāya-balaprāṇa*, *ucchvāsaniśvāsaprāṇa*, *āyukaprāṇa*. Die *dvīndriya* haben einen Sinn, Geschmack, mehr als die vorhergehenden, und zwei *prāṇa*'s mehr: *rasanaprāṇa* und *vāḥprāṇa*; bei den *trīndriya*'s kommt Geruch als Sinnesorgan und *prāṇa* hinzu, bei den *catur-indriya*'s Gesicht, bei den *pañcendriya*'s das Gehör und bei den *saṁjñin*'s außerdem noch der innere Sinn, so daß also die höchsten Wesen fünf Sinnesorgane und 10 *prāṇa*'s haben.

Es gibt fünf Sinne. 15.

*pañce 'ndriyāni.*

Diese sind von je zwei Arten. 16.

*dvividhāni.*

Nämlich *dravyendriya*, der Sinn materiell betrachtet, und *bhāvendriya*, als Zustand betrachtet.

Ein Sinn materiell betrachtet besteht in Anlage und dem Organ selbst. 17.

*nirvṛtṭyupakaraṇe dravyendriyam.*

Nach S. ist bei beiden innerlich und äußerlich zu unterscheiden. Die innere Anlage ist der in dem Raum des betreffenden Organs befindliche *ātman*; die äußere, der in diesem Raume zur Bildung des Organs angehäuften und disponierten Stoff (*pudgala-pracaya*). Das innere Organ ist z. B. beim Gesicht der schwarze und der weiße Kreis, der äußere die Augenlider (*akṣipatra*), die Wimpern etc.

Der Sinn als Zustand betrachtet ist die Fähigkeit (die betr. Sinnesstätigkeit auszuüben) und das Funktionieren. 18.

*labdhyupayogau bhāvendriyam.*

Das Funktionieren tritt ein bei Gefühl etc. 19.

*upayogaḥ sparśādigu.*

S. übergeht dies Sūtra, wie nach Siddhasena schon andere Kommentatoren getan hatten. Das Funktionieren (*upayoga*) ist

Charakteristikum des *jīva* II 8, und nach II 9 besteht er in *jñāno-payoga* und *darsānopayoga*. Hier ist *matijñānopayoga* gemeint vermittelt der Sinne.

Tastsinn, Geschmacksinn, Geruchssinn, Auge und Ohr (sind die fünf Sinne). 20.

*sparsānārasanaghrāṇacakṣuḥśrotrāṇi.*

Gefühl, Geschmack, Geruch, Farbe und Ton sind ihre Objekte. 21.

*sparsārasagandhavarṇasabdās teṣām arthāḥ.*

Mitteilung (ist das Objekt) dessen, was nicht Sinnesorgan ist (i. e. innerer Sinn). 22.

*śrutam anindriyasya.*

Bh. erklärt *śruta* mit *śrutajñāna*. Es scheint dies mit I 14 in Widerspruch zu stehen, wonach *matijñāna* durch *indriya* und *anindriya* veranlaßt ist. Das scheint S. im Auge zu haben, da er zwei verschiedene Erklärungen vorbringt. Gemeint ist offenbar, daß der Inhalt von *śrutajñāna* nämlich Begriffe, die allein durch Wörter wiedergegeben werden können, Gegenstand des inneren Sinnes bilden.

(Die Elementarwesen) bis inklusive Wind(-Wesen) haben einen Sinn, 23.

*vāyvantūnām ekam.*

nämlich Gefühl.

Würmer etc., Ameisen etc., Bienen etc., Menschen etc. haben je einen Sinn mehr (als die je vorausgehende Klasse). 24.

*kṛmipīlikābhramaramanusyādīnām ekaikavṛddhāni.*

Würmer etc. haben Gefühl und Geschmack, Ameisen etc. außerdem Geruch, und so fort. Das Genauere ist im Uttarādhyayana Kap. 36, Jivavicāra etc. zu finden. Einige schalten hier nach Siddhasena ein Sūtra ein: „Die Kevalins haben keine Sinne“.

Die vernünftigen Wesen sind solche mit einem innern Sinn. 25.

*saṃjñināḥ samanaskāḥ.*

*saṃjñā* besteht im Urteilen mit Überlegung; die Instinkte sind hier nicht mit *saṃjñā* gemeint, da sie allen Wesen gemein sind.

Die Bewegung (eines Wesens nach seinem Tode um sich aufs neue) zu verkörpern, ist eine Betätigung des Karmanleibes. 26.

*vigrahaḥ karmayogaḥ.*

Betätigung oder Aktion ist *yoga*, bei lebenden Wesen bedeutet *yoga* alle Handlungen in Gedanken, Worten und Werken VI 1. *yoga* ist von *upayoga* zu unterscheiden, obschon beide

Entwicklungszustände, *pariṇāma*, der Wesen sind VII 44; *upa-yoga* ist essentiell, *yoga* ist akzidentell, vergleiche II 8. 9. Über den Karmanleib siehe II 37 ff.

Jede Bewegung ist geradlinig. 27.

*anustreṇi gatiḥ.*

D. h. sie geht von einem Punkte zu den benachbarten in einer Reihe liegenden. Dies gilt von *jīva*'s und materiellen Dingen.

Ohne Richtungsänderung bei den (befreiten) Seelen. 28.

*avigrahā jīvasya.*

Diese gehen nämlich in gerader Linie bis zum höchsten Gipfel der Welt und zwar in einem Momente, wie gleich gesagt wird.

Auch mit Richtungsveränderungen bis zu vier Arten bei den weltlichen Seelen. 29.

*vigrahavatī ca saṁsāriṇaḥ prāk caturbhyāḥ.*

*vigraha* Richtungsänderung wird mit *vakṛita avagraha śre-nyantarasaṁkrānti kauṭīlya* erklärt. Die vier Arten sind *avigraha*, *ekavigraha*, *dvivigraha*, *trivigraha*. Es ist nicht ganz klar, wie man sich dies im einzelnen zu denken hat.

Die ohne Richtungsänderung dauert nur einen Moment. 30.

*ekasamayo 'vigrahaḥ.*

(Seelen in den drei folgenden Arten bleiben) ein oder zwei Momente ohne Stoffaufnahme. 31.

*ekaṁ dvau vā 'nāhārakaḥ.*

S. hat ein, zwei oder drei Momente. Die Stoffaufnahme besteht in dem Aufnehmen von materiellen Partikeln, cf. VIII 2. Dies gilt natürlich nur von der nicht verkörperten Seele auf ihrem Wege zu einer neuen Verkörperung oder Geburt.

Koagulation, Konzeption und Manifestation sind (die drei Arten von) Geburt. 32.

*saṁmūrchanagarbhopapātā janma.*

Manifestation (*upapāta*, wofür S. *upopāda* hat) bedeutet das plötzliche Erscheinen eines Gottes an dem Orte, wo er infolge seines *karman* entstehen soll. Ausführlich beschreibt Haribhadra am Ende des ersten Bhava seiner Samarāiccakahā die Vorgänge bei der Manifestation eines Gottes.

Die Ursprungsstätten (*yoni*) sind belebt, kalt, minimal mit ihrem Gegenteil, und die Kombination eines mit seinem Gegenteil. 33.

*sacittasāstasaṁvṛtāḥ setarū mītrūś caī 'kaśas tadyonayaḥ.*

Das ergibt neun Arten von *yoni*: belebt, unbelebt, teils belebt teils unbelebt, etc. Die Ursprungsstätte der Götter und Höllenwesen ist unbelebt, denn es ist die Summe der materiellen Teilchen

an dem Orte, wo sie in die Erscheinung treten. Bei den durch Konzeption Entstehenden ist die Ursprungsstätte (der uterus) belebt und unbelebt; ersteres weil Blut und Samen, die zusammen den Embryo bilden, unbelebt sind, letzteres weil am selben Orte der *ātman* der Mutter zugegen ist. Bei den durch Koagulation d. h. generatio aequivoca Entstehenden kommen alle drei Fälle vor.

Konzeption (ist die Geburtsart) derer, die aus dem Chorion, aus einem Ei, und als lebendige Junge entstehen. 34.

*jarūyvaṇḍapotojānām garbhah.*

Das erstere und letztere findet nur bei Säugetieren statt. Worin dieser Unterschied naturgeschichtlich besteht, wüßte ich nicht zu sagen. Aber die Unterscheidung ist allgemein indisch.

Manifestation bei Göttern und Höllenwesen. 35.

*nārakadevānām upapātah.*

Bei den übrigen Koagulation. 36.

*śeṣānām sammūrchanam.*

Die übrigen umfassen alle Avertebrata, da Vögel, Reptilien und Fische unter den aus einem Ei entstandenen aufgeführt werden.

Es gibt fünf Leiber: der irdische Leib, der Verwandlungsleib, der Translokationsleib, der feurige Leib, der Karmanleib. 37.

*audārikavaiḥkriyāhūrakataiḥsakārmanāni śarīrāni.*

Der Verwandlungsleib (*vaiḥkriya*, *vaiḥkriyika* S.) bewirkt die Verwandlungen von Zauberern etc.; der Translokationsleib ermöglicht es den Pūrvadhara's über schwierige Stellen der Schrift einen in anderen Welten weilenden Arhat zu konsultieren, während ihr irdischer Leib hienieden bleibt. Der feurige Leib bewirkt einerseits die Verdauung, anderseits verhilft er Fluch und Segen heiliger Personen zur Wirkung. Der Karmanleib ist als das Rezeptakulum des *karman* zu betrachten, worüber die genaueren Vorstellungen sich aus VIII 2 ergeben.

Jeder folgende ist feiner als der je vorangehende, 38.

*tesām param param sūkṣmam.*

Und übertrifft ihn an Punkten unzähligemal; (dies letztere gilt aber nur) bis zum feurigen Leib. 39.

*pradeśato 'saṃkhyeyaguṇaṃ prāk taijāsāt.*

Mit Punkten sind hier materielle Punkte gemeint, so daß also die Dichtigkeit, nicht der Umfang, wächst. S. macht den Vergleich von einem Baumwollballen und einem Stück Eisen.

Die beiden letzten unendlichmal, 40.

*anantaḡaṇe pare.*

Der feurige Leib übertrifft in genannter Hinsicht den Trans-

lokationsleib unendlichmal und wird von dem Karmanleib unendlichmal übertroffen. S. sagt, daß bei den *samsārin*'s unendlichmal mehr, bei den *siddha*'s unendlichmal weniger gemeint sei.

(Und) begegnen keinem Widerstand, 41.

*apratighāte.*

Sie gehen durch alles was ihnen entgegensteht hindurch. Erst an der Grenze der Welt müssen sie Halt machen.

Und sind von Anbeginn an (mit der betreffenden Seele) verbunden. 42.

*anādisambandhe ca.*

Nach S. bedeutet *ca* die Zulässigkeit des Gegenteils: die Seele hat immer die beiden Leiber, sie sind aber nicht immer dieselben, sondern es verhalten sich aufeinanderfolgende wie Samen und Pflanze.

Bei einem jeden (weltlichen Wesen). 43.

*sarvasya.*

Nach Bh. machen einige Lehrer einen Unterschied; der Karmanleib sei nur einer und von Anbeginn mit dem *jīva* verbunden, während der feurige Leib auch bedingt wird durch die *labdhi*, d. h. die durch Askese erlangte Vollkommenheit. Es handelt sich dabei aber nach der Erklärung der Kommentare (p. 156) um eine Steigerung seiner Leistungen, wie Wirksamkeit von Fluch und Segen, allerlei Lichterscheinungen, wie Glorie etc.<sup>1)</sup>

Von diesen (beiden) ausgehend, kann ein Wesen jenachdem gleichzeitig bis zu vier (dieser Leiber) haben. 44.

*tadādini bhājyāni yugapad ekasyā caturbhyah.*

Der Verwandlungsleib und der Translokationsleib kommen nie zusammen bei einem Individuum vor, letzterer immer nur zusammen mit dem irdischen Leib. Seiner eigenen Erklärung des Sūtra's widerspricht, und ist daher, wie Siddhasena bemerkt, als die Ansicht der zu dem letzten Sūtra erwähnten Lehrer zu betrachten, wenn Umāsvāti p. 54 l. 4 sagt, daß der irdische Leib auch für sich allein vorkomme.

Der letzte ist nicht genußfähig. 45.

*nirupabhogam antyam.*

1) Nicht um die Hervorbringung des feurigen Leibes, wie jene Lehrer meinen. Der Grund der Meinungsverschiedenheit scheint mir darin zu liegen, daß die Funktionen des feurigen Leibes zwei ganz verschiedene sind, nämlich einestheils Verdauung, welche allen Wesen ohne Unterschied gemein ist, und gewisse Wunderkräfte. Diejenigen, welche den feurigen Leib nur als gelegentlich dem *jīva* zukommend betrachten, müssen die Verdauung dem *kārmanāśarīra* oder einer Seite desselben zugeschrieben haben. Haribhadra scheint p 56, 19 f. den *taijasa* als eine Art des *kārmanāśarīra* zu betrachten, wo er sagt: (*taijasam*) *labdhinimittam api, na tu labdhinimittam eva; kārmanāśarīrasya uṣṇalakṣaṇasya rasādyūhārāpūkajanakasya bhāvād iti.*

Der Karmanleib genießt nicht Lust und Schmerzen, er bindet nicht *karman*, noch empfindet er es, noch konsumiert er es, wohl aber die anderen Leiber. Nach S. ist der feurige Leib in dieser Beziehung dem Karmanleib gleichgestellt; er werde aber hier nicht genannt, weil ihm keine Betätigung *yoga* zukomme wie dem Karmanleibe (II 26); darum komme er hier nicht in Betracht.

Der erste (d. h. der irdische Leib) entsteht durch Konzeption und Koagulation; 46.

*garbhasammūrchanaṃ ādyam.*

Der Verwandlungsleib durch Manifestation, 47.  
*vāikrīyaṃ aupapātikam.*

Ersterer bei allen Wesen auf Erden, letzterer laut II 35 bei Göttern und Höllenwesen.

Und auch auf Grund höherer Vollkommenheit. 48.

*labdhīpratyayaṃ ca.*

Höhere Vollkommenheit *labdhī* entsteht durch bestimmte Askese; hier bedeutet *labdhī* etwas anderes als in II 18, wo es von S. mit dem teilweisen Schwund von *jñānāvaraṇa* erklärt wird.

Hierauf folgt in S. ein Sūtra *taijasam api*: auch der feurige Leib wird auf Grund höherer Vollkommenheit erlangt). Bh. hat diese Worte nach dem Bhāṣya des folgenden Sūtra, und sie werden in einigen Mss. als besonderes Sūtra gezählt.

Der Translokationsleib ist gut, rein, ohne aktiven und passiven Widerstand (und findet sich) nur bei den Caturdaśapūrvadhara's. 49.

*śubham viśuddham avyāghātī cā 'hārakaṃ caturdaśapūrvadhara-syai 'va.*

Er besteht aus guter und reiner Substanz, *dravya*, nach S. aus ebensolchem *karman*; wobei rein = *punya* wäre. Auch dieser Leib wird auf Grund höherer Vollkommenheit erlangt und, nachdem er seinen Zweck erfüllt hat, wieder aufgegeben, in einem Bruchteil eines *muhūrta*. Statt *caturdaśapūrvadharasyaiva* liest S. *pramattasanyatasyaiva*, d. h. ein nicht vollkommener Asket. Derselbe mache Gebrauch von diesem Leibe, sei es um seine höhere Vollkommenheit kundzutun, sei es um dunkle Begriffe aufzuhellen (cf. 37) und um seine Ordensregel einhalten zu können.

Die Höllenwesen und die durch Koagulation entstandenen Wesen sind geschlechtslos; 50.

*nārakasammūrchino napuṃsakāni.*

Nicht aber die Götter. 51.

*na devāḥ.*

Bh. sagt, daß also die drei Arten der Sexualität (*veda*): männlich, weiblich und sächlich, nur bei den durch Konzeption entstehenden (cf. 34) vorkomme. S. macht daraus ein Sūtra: *śeṣās trīvedāḥ*.

Bei allen denjenigen, welche durch Manifestation entstehen, welche in ihrer letzten Existenz sind, bei den höchsten Menschen und bei Wesen, welche eine Lebensdauer von unzähligen Jahren haben, kann die Lebensdauer nicht verkürzt werden. 52.

*apapātikacaramadehottamapurusaṃkhyeyavarṣāyuso 'napavar-tyāyusaḥ.*

Die Verkürzung (*apavartana*) besteht darin, daß das fällige *karmaphala* in weniger als einem *muhūrta* schnell sich realisiert; es ist also ein beschleunigter Verbrauch des *karman*. Die Ursache dieses schnellen Verbrauches heißt *upakrama*, also Todesursache. Es gibt aber auch Todesursachen, die nicht eine Verkürzung der Lebensdauer zur Folge haben.

Die *apapātika* (Götter und Höllenwesen) und *aṃkhyeya-varṣāyus* sind *nirupakrama*, bei ihnen hört das Leben von selbst auf; die *caramadeha's* sind *sopakrama* und *nirupakrama*. — Der Unterschied von *sopakrama* und *nirupakrama* *karman* findet sich auch in Patañjali's Yoga Sūtra III 22 (21), und im Bhāṣya kommen auch zwei von den drei Gleichnissen Umāsvāti's vor: nämlich: wie ein feuchtes Tuch schneller trocknet, wenn aufgerollt, als wenn zusammengeballt, oder wie vom Wind angefachtes Feuer einen dünnen Grasplatz schneller abbrennt als einen Haufen Heu, so wird das *sopakrama karman* schneller aufgebraucht als das *nirupakrama*.

### Drittes Kapitel.

1) Ratnaprabhā, 2) Śarkarāprabhā, 3) Vālukāprabhā, 4) Paṅkaprabhā, 5) Dhūmaprabhā, 6) Tamaḥprabhā, 7) Mahātamaḥprabhā sind die sieben (niederen) Regionen, die auf zähem Wasser, Wind und dem Raume ruhen, eine unter der anderen und (jede tiefere) größer (als die nächst höhere). 1.

*RatnaŚarkarāVālukāPaṅkaDhūmaTamoMahātamaḥprabhā bhūmayo ghanāmbuvātākāsapraṭiṣṭhāḥ sapta 'dho 'dhaḥ prthutarāḥ.*

Diese 7 unterirdischen Regionen (*bhūmi*, Stockwerk?) heißen nach Bh. auch 1) Dharmā, 2) Vapṣā 3) Śailā, 4) Añjanā, 5) Ariṣṭā, 6) Mādhavyā, 7) Mādhavī. Die oberste, Ratnaprabhā, ist 8 000 000 *yojana* hoch, die folgenden je 32, 28, 20, 18, 16, 8 Hunderttausend *yojana* mehr. Alle ruhen auf einer 20 000 *yojana* dicken Schicht zähen Wassers; diese auf einer unzählige Tausende von *yojana's* dickeren Schicht zähen Windes, diese auf einer ebensolchen von dünnem Wind, diese auf dem dem finstern Raume. (Nach S. haben alle drei Schichten 20 000 *yojana*). Es ist nicht ganz klar ausgedrückt, was hierunter verstanden werden soll. Doch glaube ich es so verstehen zu müssen, daß nur unter der letzten Hölle diese Schichten (*valaya*) sich über die ganze Bodenfläche erstrecken, so daß sie als die *pratiṣṭhā* bezeichnet werden können, während sie

nur die Randseiten der übrigen Höllen ringförmig umgeben, so daß sie als *valaya* bezeichnet werden können, gerade so wie die Ozeane, welche die Kontinente umgeben.

In ihnen sind die Höllen. 2.

*tāsu narakāḥ.*

In jeder dieser Regionen sind die Höllen, doch so, daß nach allen Seiten die äußersten 10 000 *yojana* frei bleiben. Die Anzahl der Höllen sind von Ratnaprabhā beginnend 3 000 000, 2 500 000, 1 500 000, 1 000 000, 300 000, 99 995, 5. Die 5 Höllen der untersten Region (Mahātamahprabhā) heißen: Kāla, Mahākāla, Raurava, Mahāraurava, Apratiṣṭhāna. Die Höllen in Ratnaprabhā sind in 13 Etagen (*prastāra*) geordnet, in Śarkarāprabhā in 11, und so immer um 2 abnehmend bis zur untersten Region, in der also die 5 genannten Höllen in einer Etage nebeneinander liegen. Bh. nennt eine Reihe von Höllen, um zu zeigen, daß sie üble Namen haben.

In den Höllen sind *Leśyā*, Zustand, der Körper, die Empfindung, und der Erfolg immerwährend schrecklich, und um so schrecklicher (je tiefer die betr. Hölle liegt). 3.

*nityāśubhataraleśyāpariṇāmadehavedanāvīkriyāḥ.*

Es kommen die graue, dunkle und schwarze *Leśyā* (Seelen-Färbung) in Betracht; die graue geht in Vālukāprabhā in die dunkle und diese in Dhūmaprabhā in die schwarze über. Je tiefer nach unten, in um so heftigeren Schmerzen resultiert die betreffende *Leśyā* (*tivratarasamkleśādhyāvasānā*). Mit Zustand (d. h. der Materie) ist alles gemeint, was die Sinne affiziert: da herrscht grauenvolle Finsternis, alles ist mit den ekelhaftesten Stoffen bedeckt, von dem Gestank krepierter Tiere durchdrungen und von den schrecklichsten Angstrufen und Wehklagen erfüllt. Die Leiber der Höllenwesen sind abschreckend in jeder Beziehung und furchtbar anzusehen, ähnlich gerupften Vögeln, und 7 *dhanus*, 3 *hasta* und 6 *āṅgula*, d. h. zirka 47 Fuß groß in Ratnaprabhā; in jeder folgenden Region verdoppelt sich die Körpergröße der vorhergehenden. Die Empfindungen sind unerträgliche Hitze und Kälte; Hitze in den drei obersten, in den beiden folgenden Hitze und Kälte, in den beiden untersten nur Kälte. Würde ein Verdammter aus einer der heißen Höllen auf einen Haufen glühender Kohlen gelegt, so würde ihm das wie kühler Schatten vorkommen, und würde einer aus einer kalten Hölle in Eis und Schnee gesteckt, so würde er vor Wonne einschlummern. Der Erfolg von allem, was die Höllenwesen auch immer beginnen, ist das Gegenteil von dem, was sie beabsichtigen, und immer schlägt es in etwas Schreckliches um.

(Die Höllenwesen erleiden) Qualen, die sie sich gegenseitig verursachen. 4.

*paraṣparodāritadulḥkhāḥ.*



Sie bekämpfen und zerfleischen sich gegenseitig in angeborenem Hasse; ihre höhere Erkenntnis (*avadhi*) dient ihnen nur dazu, sich gegenseitig aufzusuchen, und liefert ihnen also nur Ursachen ihrer Qual.

Außerdem aber erzeugt die Natur des Ortes selbst diesen Wesen Qualen; von Hitze und Kälte ist schon oben gehandelt. Dazu kommt noch unerträglicher und nie zu stillender Hunger und Durst.

Bis zur vierten Region verursachen auch böse Asura's ihnen Qualen. 5.

*saṃkṣiptāsurodīritadulḥkhās ca prāk caturthyāḥ.*

Es sind 15 solcher böser Asura's, die mit allen möglichen Torturen die Verdammten martern und daran ihre höllische Freude haben. Ihre Namen sind: Amba, Ambariṣa, Śyāma, Śabala, Rudra, Uparudra, Kāla, Mahākāla, Asi, Asipatravana, Kumbhī, Vālukā, Vaitaraṇī, Kharasvara, Mahāghoṣa. (Da die Namen in einem Kompositum in Bh. gegeben werden, ist die Abtrennung in einigen Fällen nicht ganz sicher.) Unter den Martern sterben die Höllenwesen nicht, so sehr sie auch zerhackt und zersägt und zerfleischt und gebrannt und gekocht werden, sondern die Wunden schließen sich wie eine Furche im Wasser. Denn die Lebensdauer der Höllenwesen kann nicht verkürzt werden, sondern läuft von selbst ab (cf. II 52).

Im Maximum bleiben die Wesen in diesen Regionen der Reihe nach 1, 3, 7, 10, 17, 22, 33 Sāgaropama's. 6.

*teṣv ekatrisaptadaśasaptadaśadvīṃsatitrayaśtriṃsatsāgaropamā  
sattvānāṃ parā sthitiḥ.*

Die längste Dauer in jeder Region ist die kürzeste in der nächst tieferen, in der ersten aber 10 000 Jahre, wie IV 43, 44 angegeben wird. Bh. trägt noch folgende Angaben nach: Wenn ein Höllenwesen wiedergeboren wird, so geschieht es nicht als ein Gott oder Höllenwesen, sondern als Tier oder Mensch, und zwar ist sein Los verschieden, je nach der Region, welche es verläßt. Ein jedes kann als Fisch oder Mensch wiedergeboren, dagegen als Vogel nur solche der drei ersten Regionen, als Löwe solche der vier ersten etc. Werden sie als Mensch wiedergeboren, so können die der drei ersten Regionen sogar Tīrthakara werden, die der vier ersten das Nirvāṇa erlangen etc., alle aber rechtes Glauben erlangen.

In den Höllen sind keine Berge, Täler, Seen, Inseln, Städte, Dörfer, keine Pflanzen, Tiere und Menschen noch Götter. Jedoch können Götter in der ersten Region entstehen und bis in die dritte gelangen. Bh. bemerkt ferner, daß alles so sei und bliebe wie angegeben, daß z. B. die Winde das Wasser und dies die Erde trüge, beruhe auf der Welteinrichtung (*lokaśthiti*).

Die Welt ist die Summe alles Seienden; sie enthält die 5 Seinklassen *astikāya*. Die beiden Seinklassen Dharma und Adharma bedingen den Zustand oder die Ordnung Welt, durch die Art wie sie den Raum ausfüllen bestimmen sie ihre Gestalt.

Die Kontinente und Meere sind Jambūdvīpa, Lavaṇoda etc., welche gute Namen haben. 7.

*Jambūdvīpa Lavaṇodayaḥ śubhanāmāno dvīpasamudrāḥ.*

Die Kontinente und Meere bilden ein System konzentrischer Ringe. In der Mitte liegt der kreisförmige Jambūdvīpa, darum der ringförmige Salzozean. Es werden Kontinente und Meere namentlich aufgeführt:

1. Jambūdvīpa	Lavaṇoda
2. Dhātakīkhaṇḍa	Kāloda
3. Puṣkaravara	Puṣkaroda
4. Varuṇavara	Varuṇoda
5. Kṣīravara	Kṣīroda
6. Gṛtavara	Gṛtoda
7. Ikṣuvāra	Ikṣuvaroda
8. Nandīśvara	Nandīśvaroda
9. Aruṇavara	Aruṇavaroda

und so folgen noch unzählig viele bis zum Svayambhūramaṇa-Meere.

Sie sind (mit Ausnahme von Jambūdvīpa) ringförmig und der Durchmesser eines jeden doppelt so groß als der des von ihm eingeschlossenen. 8.

*dvīrdvīrviṣkambhāḥ pūrvapūrvaparikṣepiṇo valayākṛtayaḥ.*

Der Durchmesser von Jambūdvīpa ist 100 000 *yojana*, der von Lavaṇoda 200 000, der von Dhātakīkhaṇḍa 400 000 etc. In der Mitte von Puṣkaravara liegt der ebenfalls ringförmige Mānuṣottara-Berg, welcher die Grenze der Menschenwelt bildet.

In der Mitte ist der Jambūdvīpa, rund 100 000 *yojana* im Durchmesser, mit dem Meru als Nabel. 9.

*tanmadhye Merunābhīr vṛtto yojanaśatasahasraviṣkambho Jambūdvīpaḥ.*

Der Berg Meru hat die Form eines sehr spitzen, in drei Absätzen aufsteigenden Kegels, den ein etwas stumpferer ebenfalls abgestumpfter Kegel krönt. Er mißt im ganzen 100 000 *yojana*, davon 1000 unter der Erdoberfläche, 99 000 über derselben stehen; sein Durchmesser an der Basis ist 10 000, an der Spitze 1000 *yojana*; sein Aufsatz (*cūlikā*) ist 42 *yojana* hoch, und hat unten 12, in der Mitte 8, oben 4 *yojana* im Durchmesser. Das erste Stück des Meru, 1000 *yojana*, ist aus Gestein, das zweite, 63 000 *yojana*, aus edeln Metallen, das dritte, 36 000 *yojana*, ganz aus Gold und der Aufsatz aus Beryll. An der Basis ist der ringförmige Bhadrāśāla-Hain, in 500 *yojana* Höhe der ebenso viele *yojana* breite Nandana-Hain. 62 500 *yojana* über ihm ist der 500 *yojana* breite Saumanasa-Hain,

und 36 000 *yojana* darüber der 494 *yojana* breite Pāṇḍaka-Hain. Letzterer bedeckt also die obere Fläche des Kegels bis zu dem Aufsatz. Dort wo der Nandana- und Saumanasa-Hain sind, verjüngt sich der Kegel, so daß der äußere Radius 500 *yojana* größer als der innere ist, wodurch Platz für die 500 *yojana* breiten Ringe der beiden Haine frei wird.

Dort sind die Zonen Bharatavarṣa, Haimavatavarṣa, Hariavarṣa, Videhavarṣa, Ramyakavarṣa, Hairanyavatavarṣa, Airāvatavarṣa. 10.

*tatra BharataHaimavataHariVidehaRamyakaHairanyavatAirāvatavarṣāḥ kṣetrāṇi.*

Sie werden getrennt durch die westöstlich streichenden Weltgebirgsbänke Himavat, Mahāhimavat, Niṣadha, Nīla, Rukmin, Śikharin. 11.

*tadvibhājanāḥ pūrvāparāyatā HimavanMahāhimavanNiṣadhaNīlaRukmiŚikharino varṣadharaparvatāḥ.*

Zone ist *kṣetra*, *varṣa*, *vāsyā*, Weltgebirgsbank *varṣadharaparvata*. Es ist also der ganze Kreis von Jambūdvīpa von sechs parallelen erhöhten Streifen durchzogen, welche sieben niedrige Streifen frei lassen, von denen der südlichste und nördlichste Segmente sind; es folgen also *varṣa* und *varṣadharaparvata* abwechselnd aufeinander. Die Breite von Bharatavarṣa ist  $526\frac{6}{19}$  *yojana*, die von Himavat doppelt so groß, also  $1032\frac{12}{19}$ , von Haimavatavarṣa doppelt so groß wie die von Himavat, und so fährt die Verdoppelung fort bis zu Videhavarṣa, welcher durch die Mitte geht; von da an nimmt die Breite in umgekehrter Weise ab. Bezeichnet man die von Bharatavarṣa mit 1, so sind die Breiten: 1, 2, 4, 8, 16, 32, 64, 32, 16, 8, 4, 2, 1 = 190.  $190 \times 526\frac{6}{19}$  *yojana* = 100 000 *yojana* = Durchmesser von Jambūdvīpa.

Der Himavat steht 25 *yojana* unter der Erde und 100 über ihr; diese Zahlen verdoppeln sich beim Mahāhimavat und vervierfachen sich beim Niṣadha, um dann in umgekehrter Weise abzunehmen.

Die Länge des Himavat ist etwas über 14 471 *yojana*, es ist die Sehne (*jyā*) des Segments; der zugehörige Bogen (*dhanuḥ-kāṣṭha*), also die Länge der Meeresküste von Bharatavarṣa, etwas mehr als 14 528 *yojana*.

In der Mitte von Bharatavarṣa zieht sich das Vaitāḍhya-Gebirge von einem bis zum andern Meere 25 *yojana* breit, ebenso hoch und noch  $6\frac{1}{4}$  *yojana* unter der Erde.

Es folgen nun einige Angaben über Videha, die ein späterer Zusatz zu sein scheinen, weil hier Mandara statt Meru gebraucht wird. Im Süden des Mandara wohnen die Devakuru, im Norden die Uttarakuru. Ich übergehe weiteres Detail, ebenso das über die vier kleinen Mandara's in Dhātākīkhaṇḍa und Puṣkarārdha.

Den Schluß bilden Angaben zur Berechnung von den in Betracht kommenden Linien im Kreise, welche nicht ohne Interesse

für den Stand der geometrischen Kenntnisse zur Zeit des Autors sind. Zur Erläuterung diene untenstehende Figur.

Der Durchmesser, *viṣkambha*,  $DG = d$  oder  $2r$ .

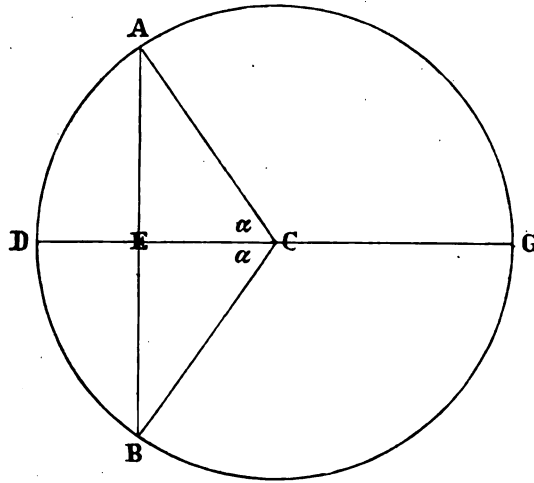
Die Sehne, *jyā*,  $AB = s$  oder  $2r \sin \alpha$ .

Die Bogenhöhe *iṣu*,  $DE = i$  oder  $r \sin \alpha = r(1 - \cos \alpha)$ .

Der Bogen ADB, *dhanuṣkāṣṭha*,  $= r 2\alpha$ .

Der Bogen AG oder DG, *bāhu*, = supplement von  $\alpha$  oder  $180 - \alpha$ .

Die Formeln sind folgendermaßen ausgedrückt. Die Peripherie, *vṛttaparikṣepa*  $= \sqrt{10}d^2 = 2r\sqrt{10}$ .  $\pi$  wird gleich  $\sqrt{10}$  (d. h. 3,1623 statt 3,1416, während die Śulva-Sūtra's den sehr ungenauen Wert 3,0031 bieten) genommen; der Inhalt des Kreises ist



$\frac{d}{4} \sqrt{10d^2} = r^2 \pi$ . Die Sehne  $\sqrt{i(d-i)4}$ . (So scheint die nicht ganz klare Stelle verstanden werden zu müssen. In *iccha* des Textes steckt *iṣu*); es ist ja  $EA^2 = DE \cdot EG$ . Der *iṣu* ist  $\frac{d - \sqrt{d^2 - s^2}}{2} = r - r \cos \alpha = r \sin \alpha$ . Der Bogen ADB, *dhanuṣkāṣṭha*, ist  $\sqrt{6i^2 + s^2}$ . Diese Formel bietet natürlich nur einen Annäherungswert, zu dem man durch folgende Überlegung gekommen zu sein scheint. Die Größe des Bogens hängt ab von der der Sehne und der Bogenhöhe. Nimmt man nun den Winkel von  $180^\circ$ , so ist der Bogen gleich  $r\pi$  oder nach indischer Annahme  $r\sqrt{10}$ , der *iṣu*  $= r$  und die Sehne  $2r$ ; in diesem Falle wird die Formel  $\sqrt{6i^2 + s^2}$  zu  $\sqrt{6r^2 + 4r^2} = \sqrt{10r^2} = r\sqrt{10} = r\pi$ . Man mußte also eine Formel aufstellen, die in genanntem Falle

$\sqrt{10r^2}$  ergab, und da die Sehne in derselben vorkommen mußte, so war  $10r^2$  in  $s^2 + x^2$  oder  $4r^2 + 6r^2$  zu zerlegen. In  $6r^2 = x^2$  steckte der Faktor  $i^2$ ; setzte man  $x^2 = 6i^2$ , so war die Formel für den Grenzfall richtig.

Der Durchmesser ist  $\frac{\frac{1}{4}s^2 + i^2}{i}$  (der Zähler ist das Quadrat

der Sehne DA; nach einem bekannten Satze ist  $DA^2 = DE \cdot DG$  also  $DG = DA^2 : DE$ ). Der *bāhu* ist das Supplement des Winkels.

In S. folgen 21 Sūtra über Jambūdīpa, von denen Siddhasena keine Notiz zu nehmen scheint; dagegen sagt Haribhadra, daß sie Zusätze von anderer Hand seien, die aber hier nicht am Platze wären. Allerdings erscheint dann der 3. Adhyāya mit seinen 18 Sūtra's verdächtig kurz; nicht aber, wenn man den Umfang des Kommentars mit in Betracht zieht, wie man wohl muß, da Sūtra und Kommentar das Werk eines Autors sind.

Doppelt in Dhātakīkhaṇḍa; 12.

*dvir Dhātakīkhaṇḍe.*

Dieselben Zonen, Weltgebirgsbänke etc. finden sich auch in Dhātakīkhaṇḍa, indem der ringförmige Kontinent durch je ein Gebirge in eine östliche und westliche Hälfte geteilt wird, die einander genau entsprechen; jedoch bilden in diesen die Weltgebirgsbänke nicht Parallelen, sondern sind speichenförmig geordnet.

Und ebenso in der (inneren) Hälfte von Puṣkara. 13.

*Puṣkarārdhe ca.*

Diesen Kontinent halbiert der Breite nach das kreisförmige goldene Gebirge Mānuṣottara. Es ist 172 100 *yojana* hoch und erstreckt sich noch  $430\frac{1}{4}$  *yojana* unter die Erde; an der Basis ist es 1022 *yojana* breit, in der Mitte 723, oben 424 *yojana*. Über es hinaus kann kein Mensch, auch nicht vermittelt Zauberkräfte gelangen, und jenseits desselben werden, von außergewöhnlichen Fällen abgesehen, keine Menschen geboren.

Bh. restümiert alles bis jetzt über die Erde gesagte:  $2\frac{1}{2}$  Kontinente, 2 Weltmeere, 5 Mandara's, 35 Zonen (viz. 7 in Jambūdīpa, je 14 in Dhātakīkhaṇḍa und Puṣkarārdha), 30 Weltgebirgsbänke (viz. 6 in Jambūdīpa und je 12 in Dhātakīkhaṇḍa und Puṣkarārdha), 5 Devakuru's und 5 Uttarakuru's, 160 *cakravartivijaya's*, 255 *janapada's*, 65 *antaradvīpa's*. Von letzterem wird unter Sūtra 15 die Rede sein.

Bis zum Mānuṣottara (gibt es) Menschen. 14.

*prāṇ Mānuṣottarān manuṣyāḥ.*

Geboren werden Menschen nur in den 35 Zonen, durch Zauberkraft können sie aber auch sonst überall innerhalb des genannten Bereiches hingelangen.

Diese sind Ārya's und Mlīś (oder Mleccha's). 15.

*āryā mliśas ca.*

*mliś* ist die Form in Bh., *mleccha* in S.

Die *ārya*'s sind sechsfacher Art: 1) Der Heimat nach sind *ārya* die in den 15 *karmabhūmi*'s Gebürtigen (siehe nächstes Sūtra), nämlich in den 25<sup>1/2</sup> Provinzen von Bharata und die in den übrigen *cakravartivijaya*'s. 2) Dem Geschlechte nach die Ikṣvāku's, Videha's, Hari's, Ambaṣṭha's, Jñāta's, Kuru's, Vumvunāla's, Ugra's, Bhoga's, Rājanya's und andere. 3) Der Familie nach die Kulakara's (Patriarchen), Cakravartin's (Weltherrscher), Baladeva's, Vāsudeva's oder diejenigen, welche 3, 5 oder 7 reine Ahnen haben oder direkt auf einen Kulakara sich zurückführen können. 4) Dem Berufe nach; solche Berufe sind Opfern, Studium und Unterricht, Geldgeschäfte (*prayoga*), Ackerbau, Schreiben, Handel, Viehzucht (? *yonipoṣaṇa*). 5) Dem Handwerk nach: Weber, Töpfer, Barbier, Schneider, Künstler etc. 6) Der Sprache nach.

Die Mleccha's oder Mliś sind die übrigen. Eine besondere Art derselben sind die Bewohner der *antaradvipa*'s. Es liegen nämlich im Lavaṇoda-Ozean von beiden Enden des Himavat und des Śikharin in jeder der 4 Nebenrichtungen des Kompasses je 7 Inseln, also im ganzen 56. Auf diesen wohnen fabelhafte Menschen, wie Einbeiner, Geschwänzte, Gehörnte, mit Gesichtern oder Ohren von allerlei Tieren. Auch die Karpapraravaṇa's finden sich darunter.

In S. wird die Sache etwas anders vorgetragen. Dort ist die Zahl der *antardvipa*'s 96, was aber gegen die im Jivābhigama-Sūtra gelehrt Zahl von 56 verstößt.

Bharata, Airāvata und Videha, ausgenommen die Devakuru's und Uttarakuru's sind die Karma-bhūmi's. 16.

*BharatAirāvataVidehāḥ karmabhūmayo 'nyatra DevakurUttarakurubhyah.*

Nach Bh. ist *karmabhūmi* ein Land, in welchem Nirvāpa erreicht werden kann. Nach S. wird zwar überall *karman* erworben, aber nur in einer *karmabhūmi* solches, welches in die unterste Hölle oder den obersten Himmel führt. In einer *karmabhūmi* nähren sich die Menschen durch Arbeit; die anderen Länder sind *bhogabhūmi*'s, insofern dort die Menschen mühelos ihre Nahrung finden.

Die höchste Dauer für Menschen ist drei Palyo-pama's, die geringste ein Bruchteil eines Muhūrta; 17. *ṇṣthiṭi parāpare tripalyopamāntarmuhūrte.*

Ebenso für Tiere. 18.

*tiryagyoninām ca.*

Dauer *sthiti*; es wird *bhavasthiti* und *kāyasthiti* unterschieden. Erstere ist die Dauer der einzelnen Existenz. *kāyasthiti* scheint zu bedeuten: das nacheinander mit demselben Körper geboren werden; sie wird im Maximum auf 7 oder 8 *bhavagrahaṇa*'s angegeben.

### Viertes Kapitel.

Die Götter zerfallen in vier Abteilungen. 1.

*devās caturṇikāyāḥ.*

Nämlich: Bhavanavāsin's, Vyantara's, Jyotiṣka's und Vaimānika's.

Die dritte hat gelbe Leśyā. 2.

*trītiyāḥ pītaśyāḥ.*

Damit ist die feurige Leśyā gemeint. S. hat andern Wortlaut: *ādītas triṣu pītāntaleśyāḥ*: Bei den drei ersten finden sich die mit der gelben endigenden Leśyā's (viz. die schwarze, dunkle, graue und gelbe). Dies steht im Widerspruch mit unserm Text, nach dessen 7. Sūtra diese 4 ersten Leśyā's nur den beiden ersten Götter-Abteilungen zukommen. S. läßt Sūtra 7 aus.

Diese haben je 10, 8, 5 und 12 Grade bis zu den Kalpopapanna's. 3.

*daśāṣṭapañcadvādaśavikalpāḥ Kalpopapannaparyantāḥ.*

Nämlich 1) Indra's, 2) (Indra-) Sāmānika's, 3) Trāyastriṃśa's, 4) Pāriṣadya's, 5) Ātmarakṣa's, 6) Lokapāla's, 7) Anīka's, 8) Prakīrṇaka's, 9) Ābhiyogya's, 10) Kilbiṣika's. 4.

*indrasāmānikatrāyastriṃśopāriṣadyātmarakṣalokapālānīkaprakīrṇakābhiyogyakilbiṣikāś cai 'kaśaḥ.*

Diese himmlische Rangordnung entspricht der des indischen Staates. Die Indra's sind die regierenden Fürsten, Sāmānika's Personen von fürstlichem Range; Trāyastriṃśa's die höchsten Staatsbeamten; Pāriṣadya's die Hofleute; Ātmarakṣa's die Leibgarde; Lokapāla's die Markgrafen und Polizisten; Anīka's die Truppen mit ihren Offizieren; Prakīrṇaka's die Bürger; Ābhiyogya's die Diener; Kilbiṣika's die infima plebs.

Trāyastriṃśa's und Lokapāla's fehlen bei den Vyantara's und Jyotiṣka's. 5.

*trāyastriṃśalokapālavarjyā vyantarajyotiṣkāḥ.*

Die beiden ersten haben je zwei Indra's. 6.

*pūrvayor dvāindrāḥ.*

Ich gebe hier nach Bh. eine Übersicht der drei ersten Abteilungen mit ihren Indra's.

#### I. Bhavanavāsin's.

Klasse.	Name der Indra's.
1. Asurakumāra's.	Camara und Bali.
2. Nāgakumāra's.	Dharaṇa und Bhūtānanda.
3. Vidyutkumāra's.	Hari und Harisaha.
4. Suparṇakumāra's.	Veṇudeva und Veṇudārin.
5. Agnikumāra's.	Agniśikha und Agnimāṇava.
6. Vātakumāra's.	Velamba und Prabhañjana.
7. Stanitakumāra's.	Sughoṣa und Mahāghoṣa.

Klasse.	Name der Indra's.
8. Udadhikumāra's.	Jalakānta und Jalaprabha.
9. Dvīpakumāra's.	Pūrṇa und Avaśiṣṭa.
10. Dikkumāra's.	Amita und Amitavāhana.

## II. Vyantara's.

1. Kinnara's.	Kinnara und Kimpuruṣa.
2. Kimpuruṣa's.	Satpuruṣa und Mahāpuruṣa.
3. Mahoraga's.	Atikāya und Mahākāya.
4. Gandharva's.	Gītarati und Gītayaśas.
5. Yakṣa's.	Pūrṇabhadra und Maṇibhadra.
6. Rākṣasa's.	Bhīma und Mahābhīma.
7. Bhūta's.	Pratirūpa und Atirūpa.
8. Piśāca's.	Kāla und Mahākāla.

## III. Jyotiṣka.

Jyotiṣka's.	Sūrya und Candramas.
-------------	----------------------

Bei den Vaimānika's ist nur je ein Indra in jeder Klasse. Das Nähere siehe unten Sūtra 20; hier sei nur bemerkt, daß der Indra von Saudharma Śakra, von Aiśāna Iśāna ist, und so sind die folgenden Kalpa's je nach ihrem Indra benannt.

(und) die 4 ersten Leśyā's bis inkl. die gelbe. 7.  
*pīṭāntaleśyāḥ.*

Siehe oben Sūtra 2.

Bis zum Aiśāna(kalpa) ist die Begattung körperlich. 8.

*kāyapraṇivācārā ā aiśānāt.*

In den übrigen durch Berührung, Betrachtung, Hören, Gedenken je in zwei (Kalpa's). 9.

*śeṣāḥ sparśarūpaśabdamanapraṇivācārā dvayordvayoḥ.*

Im Sanatkumāra und Māhendra lassen sich die Göttinnen von dem liebesbedürftigen Gotte berühren, worauf sein geschlechtliches Bedürfnis gestillt ist. In Brahmaloḥa und Lāntaka zeigen sich die Göttinnen in ihrer Pracht und Schönheit dem Gotte zum gleichen Zwecke und mit demselben Erfolge. In Mahāśukra und Sahasrāra brauchen die Götter nur das Lachen, Plaudern und Singen der Göttinnen zu hören, um ihre Lust zu stillen. In Ānata, Prāṇata, Āraṇa und Pracyuta genügt es, daß die Götter sich die Göttinnen in Gedanken vorstellen. Diese Arten der Befriedigung des geschlechtlichen Bedürfnisses ist unvergleichlich entzückender und edler als die körperliche, und zwar um so mehr, je höher der betreffende Kalpa ist.

Die höchsten (Götter) sind ohne Geschlechtslust. 10.

*pare 'prāṇivācārāḥ.*



D. h. die Kalpātīta's; ihre Glückseligkeit ist unendlichmal größer als alle Befriedigung der Geschlechtslust gewähren kann.

Die Bhavanavāsin's zerfallen in Asurakumāra's, Nāgakumāra's, Vidyutkumāra's, Suparṇakumāra's, Agnikumāra's, Vātakumāra's, Stanitakumāra's, Uda-dhikumāra's, Dvīpakumāra's, Dikkumāra's. 11.

*bhavanavāsinō 'suranāgavidyutsuparṇāgnivūṭastanītodadhīdvipa-dikkumārāḥ.*

Kumāra bildet den zweiten Bestandteil jedes Namens, weil diese Götter in ihrem ganzen Wesen und Auftreten edlen Jünglingen gleichen. Nach S. haben die Asurakumāra's ihre Wohnungen in dem oberen Teil von Ratnaprabhā, die übrigen in der Erde, aber so, daß ein *yojana* unter der Oberfläche und über der Unterwelt freibleibt. Die Angabe in Bh. ist nicht so klar und präzis. Des weitern charakterisiert Bh. die einzelnen Klassen, aber nicht so, daß man sich von ihnen ein anschauliches Bild machen könnte, wahrscheinlich weil die Jaina selbst nie über verschwommene Vorstellungen von diesen Wesen hinausgekommen sind.

Die Vyantara's sind: Kinnara's, Kimpuruṣa's, Mahoraga's, Gāndharva's, Yakṣa's, Rākṣasa's, Bhūta's und Piśāca's. 12.

*vyantarakinnarakimpuruṣamahoragagāndharvayakṣarākṣasabhūta-piśācāḥ.*

Diese halten sich in allen drei Welten auf, sind teils selbstständig, teils dienen sie anderen, selbst Menschen. Jede dieser Klassen zerfällt in Unterklassen und zwar der Reihe nach in 10, 10, 10, 12, 13, 17, 9, 15, von denen Bh. die Namen angibt, die aber für uns eben Namen bleiben. Ebenso wenig lernen wir aus seiner Beschreibung der 8 Klassen genaueres. S. schreibt Gandharva.

Die Jyotiṣka's sind: Sonnen, Monde, Planeten, Nakṣatra's und Fixsterne. 13.

*jyotiṣkāḥ sūryāś candramaso grahanakṣatraprakīrṇatārakāś ca.*

So folgen sie auch der Höhe nach aufeinander, nur die *tārā-graha's* sind hinsichtlich der Höhe unbeschränkt und können selbst tiefer als die Sonnen gehen. Diese sind 800 *yojana's* über dem Erdboden, die Monde 80 über ihnen, und die *tārā's* 20 *yojana* über diesen.

Rechtsläufig umkreisen sie immerwährend den Meru in der Menschenwelt. 14.

*Merupradakṣiṇūṇīyagatayo nṛloke.*

Und zwar in einem Abstand von wenigstens 1121 *yojana's*. 2 Sonnen sind in Jambūdvīpa, 4 über dem Lavaṇoda, 12 über Dhātākikhaṇḍa, 42 über Kāloda, 72 über Puṣkarārdha, so daß also 132 Sonnen innerhalb des Mānuṣottara-Ringgebirges sind. Dasselbe gilt von den Monden. Jeder derselben hat 28 Nakṣatra's, 88 *graha's*,

66 975 *koṭākoṭi*'s *Tārā*'s als Gefolge. Die Sonnen, Monde, Graha's und Nakṣatra's sind im Tiryagloka, die *Tārā*'s in dem Ūrdhvaloka<sup>1)</sup>. Die Durchmesser haben folgende Dimensionen: Sonne  $48\frac{1}{60}$  yojana, Mond 56, Graha  $\frac{1}{2}$ , Nakṣatra  $\frac{1}{4}$ , *Tārā*'s  $\frac{1}{8}$  yojana bis 5 *dhanus*. Die *Vimāna*'s der Jyotiṣka's werden von göttlichen Wesen gezogen: im Osten von Löwen, im Süden von Elephanten, im Westen von Stieren, im Norden von Rossen.

Diese machen die Einteilung der Zeit. 15.

*tatkrtaḥ kālavibhāgaḥ.*

Das Zeitatom, wenn man so sagen darf, ist der *samaya*, die Zeit, die ein Atom in langsamster Bewegung gebraucht, um sich um seine eigene Körperlänge weiterzubewegen. Unzählige *samaya* bilden eine *āvalikā*, zahlreiche (*saṃkhyeya*) dieser den *ucchvāsa* und *nīkṣvāsa*, beide zusammen den *prāṇa*, und zwar gilt als Zeitmaß der *prāṇa* eines gesunden ruhigen Mannes in den besten Jahren.

7 *prāṇa* = 1 *stoka*

7 „ = 1 *lava*

$38\frac{1}{2}$  *lava* = 1 *nalikā*

2 „ = 1 *muhūrta*

30

= 1 Tag.

Halbmonate, Monate, Jahreszeiten (6), Semester, Jahr, Lustrum (*yuga*) sind die gemeinindischen. Speziell jainistisch sind die folgenden großen Zeiträume. 8 400 000 Jahre sind ein *Pūrvāṅga*, 8 400 000 *Pūrvāṅga*'s ein *Pūrva*. Und so entstehen durch Multiplikation des je vorhergehenden mit 8 400 000 *Ayuta*, *Kamala*, *Nalīna*, *Kumuda*, *Tudī*, *Atata*, *Avava*, *Haha* und *Huhū*. So weit ist die Zeit durch eine Zahl von Jahren (die letzte ist eine 77stellige) bestimmbar, *saṃkhyeya*, darüber hinaus ist sie nur durch Vergleiche vorstellbar. Man denke sich einen runden Kornbehälter (*palya* = *kusūla*) von einem yojana Durchmesser und Höhe mit den zarten Härchen, die innerhalb 7 Tage neu wachsen, dicht vollgeproppft; wenn nun ein Härchen alle hundert Jahre herausgenommen wird, so wird ein Palyopama vergehen, bis jener Behälter leer wird. Zehn *koṭākoṭi*'s derselben bilden ein *Sāgaropama*<sup>2)</sup>. 4 *Koṭākoṭi*'s von *Sāgaropama*'s ist die Dauer der *Suśamasuśamā*, 3 der *Suśamā* 2 der *Suśamaduhṣamā*, eine weniger 42 000 Jahren der *Duḥṣamasuśamā*, 21 000 Jahre der *Duḥṣamā* und ebenso viele der *Duḥṣamaduhṣamā*. Diese sechs Perioden (sonst auch *āra*, Speichen, genannt)

1) Siddhasena bemerkt, daß der Siddhānta alle genannten Jyotiṣka's in die Mittelwelt versetze, daß aber die im Text gegebene Ansicht auch sehr verbreitet sei. Haribhadra sucht zu vermitteln: die Mittelwelt sei 1800 yojana's hoch, man könne also in ihr einen oberen und unteren Teil unterscheiden.

2) S. zu III 38 (= III 17) treibt das phantastische Spiel noch weiter und unterscheidet *vyavahāra*-, *uddhāra*- und *addhā-palyopama*'s und *sāgaropama*'s. Die letzteren erst sind das Maß der *Avasarpinī*'s und *Utsarpinī*'s.

Suṣamasuṣamā bis Duṣṣamaduhṣamā bilden die Avasarpiṇī, dieselben in umgekehrter Reihenfolge die Utsarpiṇī, jede hat also 10 Koṭākoṭi's von Sāgaropama's. Wie Tag und Nacht folgen sie immer aufeinander. Es findet in ihnen ein entsprechendes Zu- oder Abnehmen der Körpergröße, der Lebensdauer, von Lohn und Strafe etc. statt, aber nur da, wo Menschen sind. Bei den Kuru's ist ewig Suṣamasuṣamā, in Harivāsa und Rāmyakavāsa Suṣamā, in Haimavata und Hairāṇyavata Suṣamaduhṣamā, in Videha und den Zwischeninseln Duṣṣamasuṣamā.

Jenseits der Menschenwelt sind die Jyotiṣka's nicht in steter Bewegung. 16.

*bahir avasthiṭāh.*

Die Vaimānika's (die vierte Abteilung der Götter) 17.

*vaimānikāh.*

(zerfallen in) Kalpabewohner, und Kalpalose, 18.

*kalpopapannāḥ kalpātitaś ca.*

(und zwar sind) die einen über den andern. 19.

*upary upari.*

In 1) Saudharma, 2) Aiśāna, 3) Sanatkumāra, 4) Māhendra, 5) Brahmaloḡa, 6) Lāntaka, 7) Mahāśukra und 8) Sahasrāra, in 9) Ānata und 10) Prāṇata, in 11) Āraṇa und 12) Acyuta, ferner in den neun Graiveya's, endlich (in den fünf Anuttara) in Vijaya, Vaijayanta, Jayanta und Aparājita, sowie in Sarvārthasiddha — 20.

*SaudharmAiśānaSanatkumāraMāhendraBrahmalokaLāntakaMāhāśukraSahasrāreṇv ĀnataPrāṇatayor ĀraṇAcyutayor navasu Graiveyeyu VijayaVaijayantaJayantAparājiteṇ Sarvārthasiddhe ca.*

Die 12 erstgenannten sind die Kalpa's, die ihnen angehörenden Götter wohnen in Kalpavimāna's. Der erste Kalpa ist nach der *sabhā* seines Indra (Śakra), Sudharmā *sabhā*, Saudharmakalpa benannt, nach dem Indra Īśāna der Aiśānakalpa, und so weiter nach dem Namen der betreffenden Indra's, siehe IV 6. — S. verdoppelt die Kalpa's 5—8 und gibt ihnen (schon im Sūtra) folgende Namen: Brahmaloḡa, Brahmottara; Lāntava, Kāpiṣṭha; Śukra, Mahāśukra; Śatāra, Sahasrāra. Umāsvāti stimmt aber auch in dieser Beziehung mit dem Siddhānta, siehe Uttarādhyayana 36, 209 f.

Die Graiveyaka's haben ihren Namen davon, daß sie dort sind, wo der Hals des in menschlicher Figur vorgestellten Weltalls ist. Hier gibt es keine Rangunterschiede mehr, sondern alle Graiveyaka's etc. sind gleichgestellt in demselben Himmel, siehe IV 3.

Die Oberwelt beginnt direkt über dem Aufsatz des Meru mit Saudharmakalpa.

sind an Lebensdauer, Macht, Wonne, Pracht Reinheit der Leśyā, Stärke der Sinne und Wirkungs-

kreis der Avadhi-erkenntnis die höheren vorzüglicher (als die tiefer wohnenden). 21.

*sthitiprabhāvasukhadyaṭileśyāvīśuddhindriyāvadhivīṣayato 'dhikāḥ.*

Zum Teil wird dies nachher in besonderen Sūtra's dargelegt werden.

Aber geringer an Bezirk, Körpergröße, Besitz und Selbstbewußtsein. 22.

*gatisarivaparigrahābhīmūnato hināḥ.*

Die unteren Vaimānika's wandern am weitesten im Weltall herum, nach oben nimmt mit der wachsenden Indifferenz die Lust zu Wandern und der Umfang des Gebietes ab. Die Körpergröße nimmt von 7 Ellen (*aratnī*) in Saudharma und Aiśāna ab bis auf 2 Ellen der Graiveyaka's und eine Elle der Anuttara's. Die Anzahl der Vimāna's nimmt nach oben ab. Es sind von Saudharma beginnend 3 200 000, 2 800 000, 1 200 000, 800 000, 400 000, 50 000, 40 000, 6000, in den vier letzten Kalpa's zusammen 700, in den drei Abteilungen der Graiveyaka's 111, 107 und 100, in den Anuttara's 5; im ganzen 8 497 023 Vimāna's. — Ebenso ist je höher, das Selbstbewußtsein um so geringer, weil ja der Stolz allmählich immer mehr schwindet.

Ausatmen, Einatmen, Empfindung, Manifestation und angeborenes Wesen sind zu erschließen. (22)

*ucchvāsāhāravedanopapātānubhāvatoś ca.*

Manifestation *upapāta* ist der technische Ausdruck für das Insdaseintreten der Götter. Ketzer können nicht oberhalb Āraṇa und Acyuta als Götter entstehen, dagegen die Caturdaśapūrvadhara's oberhalb des Brahmaloка bis zum Sarvārthasiddha. Das angeborene Wesen oder die uranfängliche Welteinrichtung ist der Grund dafür, daß die Vimāna's ohne Unterstützung im Raume schweben. Und so kommt es auch, daß alle Indra's und die Graiveya-Götter von ihren Sitzen fallen, wenn ein Tīrthakara geboren wird oder einer der großen Momente seines Lebens eintritt, worauf sie entweder zu dem betreffenden Orte hineilen oder ihn von ihrem Orte aus verehren. Obiges Sūtra gilt nur in einigen Mss. als ein solches.

Die gelbe, die rosige, die weiße *Leśyā* finden sich (der Reihe nach) in den zwei (ersten), in den drei (folgenden) Kalpa's und in den übrigen Himmeln. 23.

*pītapadmaśuklaśyā dvīrīśeṣeṣu.*

D. h. die gelbe *Leśyā* ist in Saudharma und Aiśāna, die rosige in Sanatkumāra, Māhendra und Brahmaloка, die weiße in den übrigen Himmeln bis zum Sarvārthasiddha; je höher um so reiner.

Die Kalpa's reichen bis zu den Graiveyaka's exklusive. 24.

*prāg Graiveyakelhyāḥ kalpāḥ.*

Die Lokāntika's wohnen im Brahmaloḥa. 25.

*Brahmalokālayā Lokāntikāḥ.*

Die Bedeutung von Lokāntika scheint zu sein, daß diese Götter nach einer Wiedergeburt das Nirvāṇa erreichen. So wenigstens S., der die Form Laukāntika hat.

Und die Sārasvata's, Āditya's, Vahni's, Aruṇa's, Gardatoya's, Tuṣita's, Avyābādha's und Ariṣṭa's. 26.

*Sārasvatī Āditya Vahny Aruṇa Gardatoya Tuṣit Avyābādhamarutāḥ Ariṣṭas ca.*

D. h. diese haben ihre Vimāna's um den Brahmaloḥa in den 8 Himmelsgegenden: NO., O. etc.

In Vijaya etc. sind die Götter in ihrer vorvorletzten Geburt. 27.

*Vijayādiṣu dvicaramāḥ.*

D. h. sie werden höchstens noch zweimal wiedergeboren.

Tiere heißen die Wesen, die übrigbleiben, wenn man die Aupapātika's (Höllwesen und Götter) und die Menschen ausschließt. 28.

*aupapātikamanuṣyebhyaḥ śeṣas tiryagyonayaḥ.*

Die Lebensdauer — 29<sup>1</sup>).

*sthitih.*

in den Bhavana's beträgt die höchste 1½ Palyopama für die Indra's der südlichen Hälfte, 30.

*bhavanāṣu dakṣiṇārdhādhipotīnām palyopamam adhyardham.*

Siehe Sūtra 6.

für die andern 1¾ Palyopama; 31.

*śeṣānām pādane.*

D. h. für die Indra's der nördlichen Hälfte.

Für die zwei Indra's der Asura's ein Sāgaropama und etwas mehr als ein Sāgaropama. 32.

*asuraṇḍrayoḥ sāgaropamam adhikaṃ ca.*

Auch hier ist ein Unterschied zwischen dem Indra der südlichen und nördlichen Hälfte. Die Vyantara's und Jyotiṣka's werden unten 46 ff. behandelt.

In den Kalpa's Saudharma etc. ist (die höchste Lebensdauer) der Reihe nach — 33.

*Saudharmādiṣu yathākramam.*

Zwei Sāgaropama's, 34.

*sāgaropame.*

1) Von hier an lauten in S. die Sūtra etwas anders, nicht nur formell, sondern auch materiell. Der ganze Adhyāya hat in S. nur 42 Sūtra's; das letzte bestimmt, daß alle Laukāntika's gleichmäßig eine Lebensdauer von 8 Sāgaropama's haben, wovon Bh. nichts weiß. Im übrigen stimmen die Angaben von Bh. mit dem Uttarādhyāyana, sind also die „richtigen“.

Etwas mehr 35.

*adhike ca.*

als zwei Sāgaropama's in Aiśāna;

Sieben Sāgaropama's in Sanatkumāra; 36.

*sapta Sanatkumāre.*

Um etwas, um 3, 7, 10, 11, 13, 15, vermehrt; 37.

*viṣeṣatrisaptadaśaikūdaśutrayodaśopañcadaśabhir adhikāni ca.*

D. h. in Māhendra etwas mehr als 7 Sāgaropama's, im Brahma-loka 10, in Lāntaka 14, in Mahāśukra 17, in Sahasrāra 18, in Ānata und Prāpata 20, in Āraṇa und Acyuta 22.

Von Āraṇa und Acyuta aufwärts um je eins in den 9 Graiveyaka's, in Vijaya etc., und in Sarvārthasiddha, 38.

*ĀraṇaAcyutād ūrdhvam ekaikena navasū Graiveyakeṣu Vijayādīṣu Sarvārthasiddhe ca.*

Also 23 Sāg. im untersten und 31 im obersten Graiveyaka, 32 in Vijaya etc., 33 in Sarvārthasiddha;

Die niedrigste ist ein Palyopama und etwas mehr als ein Palyopama; 39.

*aparā palyopamam adhikaṃ ca.*

Beziehungsweise in Saudharma und Aiśāna;

Zwei Sāgaropama's; 40.

*sāgaropame.*

In Sanatkumāra;

Und etwas mehr; 41.

*adhike ca.*

Als zwei Sāgaropama's in Māhendra;

In jedem folgenden (Himmel) ist die kürzeste Lebensdauer gleich der längsten des vorausgehenden Himmels; 42.

*parataḥ parataḥ pūrvā pūrvā 'nantarā.*

Und ebenso bei den Höllenwesen von der zweiten (Region) an; 43.

*nārakāṇām ca dvitīyādīṣu.*

In der ersten 10000 Jahre; 44.

*daśa varṣasahasrāṇi prathamāyām.*

Siehe III 6.

Ebenso in den Bhavana's, 45.

*bhavanāṇaṃ ca.*

Und bei den Vyantara's. 46.

*Vyantarāṇām ca.*

Die höchste Lebensdauer ist ein Palyopama; 47.

*parā palyopamam.*

Nämlich bei den Vyantara's.

Bei den Jyotiṣka's etwas mehr; 48:

*Jyotiṣkāṇām adhikam.*

Ein Palyopama bei den Graha's; 49.

*Grahāṇām ekam.*

Ein halbes bei den Nakṣatra's; 50.

*Nakṣatrāṇām ardham.*

Ein viertel bei den Tārakā's; 51.

*Tārakāṇām caturbhāgaḥ.*

Die niedrigste Lebensdauer bei diesen ist ein Achtel, 52.

*jaghanyā tv aṣṭabhāgaḥ.*

Bei den übrigen Jyotiṣka's ein Viertel eines Palyopama. 53.

*caturbhāgaḥ śeṣāṇām.*

(Fortsetzung folgt.)

## Zur haplogologischen Silbenellipse im Semitischen.

Von C. Brockelmann.

Mit Recht macht A. Fischer o. S. 246 ff. darauf aufmerksam, daß ich diesen Terminus in weiterem Sinne gebraucht habe als Brugmann an der von mir zitierten Stelle. Als gemeinsames Kriterium der unter diesem Begriff zu subsumierenden Erscheinungen ist festzuhalten der dissimilatorische, ersatzlose Verlust einer Silbe. Dieser tritt nun aber im Semitischen nicht nur wie im Indogermanischen ein a) bei der Aufeinanderfolge zweier Silben mit gleichem oder sehr ähnlichem Anlaut und b) bei einer Silbe mit gleichem An- und Auslaut, sondern c) auch dann, wenn auf einen verdoppelten konsonantischen Vokal derselbe Vokal noch einmal als Sonant folgt (ar. *maḡḡit* > *maḡt* u. s. w.), oder wenn, durch *ḡ* getrennt, zwei *t* oder Murmelvokal und *t* aufeinander folgen (hebr. *ʿIbrīḡim* > *ʿIbrim*, *miḡḡminām* > *mīminām*). Weiter war der zu unbestimmte Begriff „sehr ähnlich“ zu ersetzen durch: mit solchen Konsonanten im Anlaut, die sich auch sonst gegenseitig stören und meist der Dissimilation unterliegen, wie zwei Sonorlaute (ar. *mīnal* > *mil*). Auszuscheiden sind aber allerdings die Fälle, in denen nur der Vokal der ersten Silbe schwindet, ihr Konsonant aber mit dem der nächsten zusammentritt (Flexion der med. gem., *makkkananī* > *makkkanī* u. s. w.). Diese Synkopen sind freilich der haplogologischen Silbenellipse nächstverwandt, insofern sie gleichfalls auf dissimilatorischem Zwange beruhen, im Unterschied von den durch den Akzent bewirkten Synkopen wie syr. *\*garibā* > *garbā* „aussätzig“. In eine ganz andere Kategorie gehört aber ar. *aḡastu*, das leider auch in meiner Sem. Sprachw. (Götschen'sche Sammlung) S. 98 noch (von der nach Socin<sup>5</sup> § 35 rekonstruierten prähistorischen Form *\*aḡasastu* aus) falsch beurteilt ist; es beruht auf dissimilatorischer Verdrängung in Fernstellung, falls es nicht einfach als Analogiebildung zu *aḡassa* aufzufassen ist.

Von Nachträgen zu meiner Liste sehe ich einstweilen ab, da ich demnächst im Grundr. der vergl. Gramm. der sem. Spr. eingehend darauf zurückkommen werde. Hier möchte ich nur noch kurz darauf hinweisen, daß die Erscheinung im Assyrischen häufiger ist, als ich früher annahm. Vergleiche den Gottesnamen *NĒR URU GAL* > *Nergal*, *ana naṣār* > *a naṣār* „zu bewachen“ Amarna L. 28, Z. 10, 18, *ina nagē* > *i nagē* „in den Bezirken“ BSS. IV, 522, 36; öfter schwindet hier beim Zusammenstoß zweier Silben mit gleichem Aus- und Anlaut die erste: *idinni* > *idni* „gib mir“ KB. VI: 1, 220, 34, *utannin* > *utnin* „betete“, Delitzsch HW. 101 b.



## Zur alchimistischen Literatur der Araber

(vgl. diese Zeitschr. Bd. 58, S. 300).

Von

**Moritz Steinschnelder.**

(Zu I.) Maria, die Koptin, ist kurz behandelt in meinem 2. Artikel: Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen, in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie der Wissenschaften, 1905, S. 33, dazu S. 84 einiges, was hier nicht wiederholt werden soll. Nachträglich fand ich eine früher übergangene Notiz Bacher's (Nizami's Leben und Werke, Leipzig 1871, S. 75): „Die koptische Maria, wie die Gattin Muhammed's, ist reich“ u. s. w.; S. 122 wird auf ZDMG. 24, 706 verwiesen. Bei Pseudo-Abu Zeid III, 6 erscheint als Prophetin Maria Magdalena! S. auch Nachtrag S. 334.

### III.

Ein anonymes *Consilium veteris philosophi*<sup>1)</sup>, welches in den erwähnten Sitzungsberichten S. 60 mit Rücksicht auf das hier zu Gebende kürzer behandelt ist, bewegt sich im Gedankenkreise arabischer Quellen, die dort behandelt sind, und hier mit „Sitz-Ber.“ zitiert werden.

Das „*Consilium conjugii seu de massa Solis et Lunae* (d. h. Gold und Silber) libri tres verè aurei, ex Arabico in Latinum sermonem reducti“<sup>2)</sup> ist gedruckt im *Theatrum chemicum* Bd. V, p. 479—566, und in Manget, *Bibliotheca chim.* II, 235. Der Anfang lautet: Non legitur a divina munificentia emanasse donum etc. servi Dei qui unus post alium hanc sibi hereditavit sapientiam gratia et dono Dei<sup>3)</sup>.

Die Einleitung bis p. 483 (*Theatr. Chem.*) behandelt fast nur die Frage über den Ursprung der Alchimie, sie bespricht die

1) Philosoph für Alchimist stammt wohl aus dem Arabischen.

2) So ist der Titel l. cit. zu berichtigen.

3) Vgl. Kalid, *Lib. Trium verborum* Ende Kap. VII (*Theatr. Chem.* V, 219f., s. Schluß dieses Artikels). — Über diese typische und sachliche Bezeichnung der alchimistischen Geheimlehre, die im *Consilium* wiederkehrt, s. Europ. Übersetz. B, 1905, S. 63 Anm., wo noch p. 540, 565 hinzuzufügen ist.

Rätselhaftigkeit der Bücher in ihren dunklen aber nützlichen Berichten, deren Autoren die Geheimnisse doch nur für die Eingeweihten erklären. Der Verfasser des Consil. hat in Zurückgezogenheit von der Welt lange, Tag und Nacht, von wenigen dem Schläfe gegönnten Nächten unterbrochen, gearbeitet (p. 482). Er schließt die Einleitung (p. 483) mit einer Begründung des Buches Consilium conjugii de massa Solis et Lunae, welches in drei Teile zerfalle: I. de minera artis exponens secretum secretorum (die bekannte arabistische Phrase, auch als Buchtitel geläufig); II. de regimine; III. Erklärung eines Gedichtes von 300 Versen, wovon aber keine Spur in dem III. Teil vorhanden, worüber Näheres folgen wird.

Berthelot (*La chimie du moyen âge*, I, 249, 255) schreibt das Buch einem christlichen Autor, nicht vor dem 14. Jahrh. (nicht 15. wie in Sitz.-Ber.), zu, ohne sich darüber auszusprechen, was man von einer angeblichen Übersetzung aus dem Arabischen zu halten habe, worüber ich noch nicht zu einem vollständig begründeten Urteil gelangt bin, indem manche lateinische Übersetzer gegen Einschaltungen und Änderungen kein Bedenken trugen.<sup>1)</sup> Direkte Arabismen habe ich nicht gefunden. Allerlei alchimistische Bezeichnungen sind nicht originell. *Abarnahas* (أبارناحس, *ابار*?) perfectum (p. 501) ist ein wörtliches Zitat aus Senior Zadith p. 228 (= Magnesia), vgl. p. 258. — „Sicut anima corpori, ita est ipse qui fit *quelles*“ (? p. 509) beweist nichts weniger als ein arabisches Original. Sonderbar ist die Unterscheidung von *Xir*, *Ixir* und *Elixir* (p. 548, 554). Bedenklich sind selbst die Zitate, welche zuletzt auf arabische Quellen führen, aber, wie es scheint, zunächst auf lateinische Bearbeitungen, deren Vergleichung im einzelnen auszuführen ich durch persönliche Umstände verhindert bin, aber durch folgende Zusammenstellung erleichtern möchte.

Vor allem wären es die Namen der Gelehrten, welche ausdrücklich aus der sogen. *Turba* zitiert werden, aus deren drei lateinischen Rezensionen in wiederholten Ausgaben ich ein alphabetisches Register von 90 Nummern zusammengestellt habe (Sitz.-Ber. 1905, S. 67 ff.), oder die durch Vergleichung ihre Quelle mehr oder weniger deutlich verraten, wie z. B. eine größere Zahl von Namen p. 559. Borellius (Bibl. Chim.) hat hier nicht überall die Identität erkannt oder vermutet. Eine Vergleichung dieser äußerst zahlreichen Anführungen mit den Ausgaben der *Turba* würde vielleicht zu dem unbestreitbaren Resultate führen, daß der Verf. eine der drei Rezensionen benutzt habe. Ich bemerke beispielsweise die Lesart *Moses* in *Turba* (p. 493 l. Z., 509, 563); vgl. Sitz.-Ber.

1) Irreführende Beispiele sind: die Interpolation eines Aponymus in der latein. Übersetzung der Aphorismen des Maimonides (D. arab. Lit. d. Juden S. 215), der Epilog des *Baculus Jacobi* von Levi b. Gerson, bei Braunmühl (so lies in Or. Litzt. 1901, S. 94). — Bekanntlich ist Leone Hebreo durch eine Interpolation zum Christen gestempelt, damit seine *Dialoghi di amore* gedruckt werden konnten.

S. 70 n. 65: Moyses; Antonius (p. 552, 559, in Turba p. 533) s. Anhang. „Autor in Turba“ ist vielleicht Autor in litera (p. 559 Z. 9 v. u.). Plato in Turba (p. 553): „Scitote omnis turba, quod omnis spissitudo in terra quiescit etc.“ bis „cadit in terram“, steht nicht in der vollständigsten Rezension A der Turba (Theatr. Chem. V, 37 n. 45).

Das andere Zitat Plato ist ebenfalls in A nicht wörtlich zu finden. P. 487 zitiert: *Glossa* in Turba, worauf „Textus“ folgt; allein von p. 487 bis 489 wechselt Textus und Glossa, und an vielen Stellen des Buches wird nur Glossa zitiert; p. 564: *Alia* Glossa, ohne daß eine Glosse voranging, eine „Glossa Senioris“ p. 549, s. unten unter Senior.

Der Verf. kennt ferner die anonymen Abhandlungen, welche in unseren Ausgaben sich als Anhänge an die Turba schließen (Sitz.-Ber. S. 71): „in Allegoriis“ (p. 533 Z. 12 v. u., 559, 563); „omnes videntur consonare, Senior, Turba, aenigmata Turbarum“ (!p. 539, Ende des II. Teils); „haec omnia scripta sunt in Turba in fine de aenigmatibus sapientum“ (p. 495); „in Turba ca. (d. h. capitulo) de aenigmatibus“ und aenigma primum Turbae (p. 503), womit das Stück gemeint ist, welches als *Visio Arislei* ediert ist (Sitz.-Ber. S. 66). Der Verf. zitiert diesen Philosophen (gewissermaßen auch Redakteur der Turba) mit der Lesart Aristeus (p. 556 Z. 3, 559 Z. 5), die ich für die schlechtere halte (Sitz.-Ber. S. 66, 68 n. 16).

Einige Namen, welche sich von denen der Turba kaum ableiten lassen, so wie die von Autoren und Schriften, welche sicherlich aus anderen Quellen (auch nicht-arabischen) stammen, habe ich zur bequemen Benutzung in eine einzige alphabetische Reihe zusammengefaßt. Ich muß bemerken, daß ich die 86 enggedruckten Seiten des Buches nicht vollständig gelesen habe.

Algazel, „Sol, ut dicit Algazel est mundi oculus“, so beginnt die prima pars (p. 489); diese Namensform bedeutet gewöhnlich den Philosophen al-Gazzali.

Aristeus p. 556, 559 Z. 5, s. oben.

Aristoteles in *Epistola* ad Alexandrum, p. 486, 544 l. Z., 551, ist nicht der Tractatus Ar. Alchymistae ad Alexandrum M., gedruckt im Theatr. Chem. V, 880—92 (s. Sitz.-Ber. S. 27 n. 2). Ich hebe aus letzterem gelegentlich folgende Stellen hervor (p. 885): Quae practica Aristotelis, ut dicit Arnoldus Graecus super Proemio libri de *Pomo*; dieser Kommentator des Buches vom Apfel, welches aus dem Hebräischen übersetzt worden ist, ist mir nicht bekannt (vgl. Die hebr. Übersetz. S. 268). Bald darauf (p. 885): Unde hic lapis animatus *Rebis* vocatur cum in se continet perfectionem omnis *Rei*; diese Etymologie kann nicht in einem arabischen Texte des Tract. gestanden haben. — Über *Rebis* s. Sitz.-Ber. S. 61 n. 12. — Die Zitate der Epist. müssen mit dem sogen. Secretum secretorum verglichen werden (Sitz.-Ber. B. S. 6).

Assiduus, welcher einen Sohn (Schüler?) anredet (p. 552: Scito fili), ist so oft und viel zitiert, daß an einen Philosophen der Turba kaum zu denken ist; Borellius p. 32 gibt nur den Namen. Ich hebe hervor, p. 486: „cujus mater est virgo et pater non concubuit ergo est generatio casta“; vgl. unten unter Hermes; — „in alio capit.“ p. 505 Z. 9 v. u.; p. 506: doctrinam Assidui breviter exponam. Auch As. legt Gewicht auf Inspiration p. 504.

Avicenna, p. 345; auffallend wenig, vielleicht nur an dieser Stelle; über ihn s. ZDMG. Bd. 58, Sitz.-Ber. S. 11.

Daniel, p. 560: Lege Danielelem, qui dicit, quod post 70 hebdomadas occidetur Christus. Das könnte wohl auch ein Araber geschrieben haben, und würde allein nichts beweisen.

Geber (Djabir b. Hajjan, Sitz.-Ber. S. 94), sehr häufig, aber ohne Angabe von Titeln.

Gratianus, s. Anhang II.

Hamuel, öfter, meist als „Commentator Senioris“, auch „commentat“ (ob auch als Abkürzung? p. 481, 486, 489, in Seniore p. 480 Z. 1), ist wohl die Quelle von Hortulanus bei Borellius p. 196, was ich in Sitz.-Ber. S. 54 (vgl. S. 60) hätte angeben sollen. Hamuel ist der Vater des Senior (s. diesen), d. i. Zadith; p. 489 f. wird „Textus“ unterschieden, anders als bei Senior p. 224<sup>1)</sup>.

Hermes, häufig u. a. „in libro *Ducatus* qui est unus de 7“ (p. 488), „in libro *Radicum*, qui est secundus de septem . . . et in quinto de septem“ (p. 500 Z. 1 u. 4); später: *cujus pater est Sol mater Luna*; vgl. oben Assiduus. Die „Septem libri Hermetis“ sind in mehreren Mss. erhalten, Sitz.-Ber. S. 25 u. 84.

Kalid fil. Jesidis, auch Kalid, p. 557, 559, 561, wo auch „et in alio libro quodam“ p. 562. Die dem *Khalid* b. Jazid beigelegten Schriften s. Sitz.-Ber. S. 26, wo die Identität mit Rachaidib angenommen wird, der p. 557 als Rachay fil. Dybni angeführt ist.

Morienus ad Kalidem regem p. 480, 481, in dialogo p. 506; Morienes, Marion p. 491, 493. Der Dialog ist unter verschiedenen Titeln gedruckt, s. Sitz.-Ber. S. 101 im Index.

Plato, ob alle Zitate aus der Turba oder einige aus anderen dem Plato beigelegten Schriften stammen (Sitz.-Ber., Index S. 102), bedarf noch der Untersuchung.

Rachay u. s. w., s. Kalid.

Rasis in libro *Lumen luminum* p. 480, 481, 495, in lib. *Luminum* p. 487 Z. 9, 493, 507, 545; über die unter dem Namen Rases Castrensis gedruckten Verse und den Titel *Lumen luminum* s. Sitz.-Ber. A. S. 29<sup>2)</sup>. Unsere Zitate sind in Prosa. p. 487 folgt

1) Z. 3 v. u.: Textus: „Mercurius i. e. Stilbon quasi stillans bonum“.

2) Ich habe dort nicht angegeben, daß die ersten Verse lib. *Luminum* betitelt sind.

(Z. 13): „Et in eodem libro de minerarum arte sic loquitur, sed diffusus est sermo“; das Zitat beträgt 3, höchstens 5 Zeilen.

Rodanus, s. unten lib. Trium verborum.

Rosin p. 522, 535, 560, 562, 565; unter dem Namen Rosinus sind alchimistische Schriften gedruckt (Sitz.-Ber. S. 57). Der Name ist unstreitig aus Zosimos (so hieß ein berühmter griechischer Alchimist) entstanden, زوسيموس, Rosimus, wurde Rosinus. — Lateinische Quellen schreiben meist Calid.

Senior (für الشيخ) fil. Hamuel (p. 487 Z. 7) ist eine in lateinischen Quellen stehend gewordene Bezeichnung für den sogen. Senior Zadith b. Hamuel, dessen „libellus“, Erklärung eines allegorischen Bildes (gedruckt im Theatr. Chem. V, 219—66, und sonst, s. Sitz.-Ber. S. 51 u. 86)<sup>1)</sup>, sehr oft zitiert und in eigentümlicher Weise benutzt ist. Das Verhältnis unseres Anonymus gerade zu dieser Quelle würde vielleicht bei sehr eingehender Vergleichung am ehesten zur Entscheidung der Übersetzungsfrage führen, da hier Einschaltungen aus jenem Buche von Seiten des Übersetzers ausgeschlossen sind.

Zunächst ist der Vater Hamuel — der wohl zu den unzulänglichen Gründen gehört, weshalb Berthelot Zadith für einen Juden erklärt — in einen Kommentator (Erklärer des Bildes?) verwandelt! (s. oben unter Hamuel). p. 481 . . . sese excusans quod sapientiam suam in figuris descripsit; vgl. die Disgressio des Zadith p. 239. p. 549 Z. 12 v. u. liest man: „Et ista est *Glossa Senioris*“; ist damit Hamuel's Kommentar gemeint? p. 501 vorl. Z.: „et de ista aqua divina, quae est lapis philosophorum, est *totus liber Senioris*“, der Verf. kannte also das ganze Buch. Ein wörtliches Zitat s. oben S. 330.

Von **Buchtiteln** ohne Autornamen habe ich folgende notiert<sup>2)</sup>:

Liber de Consolatione Philosophiae, ohne Zweifel das bekannte Buch des Boethius (Die hebr. Übersetz. S. 466), das ein Araber schwerlich kannte.

Liber Etymologiarum, woraus die Phrasen „proprio jaculo interficit se ipsum“ (p. 559 Z. 6 v. u.); in Etymologiis Philosophorum (p. 563 Z. 8), scheint nicht das bekannte Werk des Isidorus Hispal. (um 600), auch lib. Originum genannt, zu sein, sondern ein alchimistisches.

„Consule librum Trium Verborum“ (p. 504) ist ein verfängliches Zitat; denn p. 551 liest man Rodanus in libro trium verborum; in der Margarita novella des Petrus Bonus Lombardus (Theatr. Chem. V, 678) liest man Rasis in lib. tr. verb.; im Theatr. Chem. V, 217 und sonst gedruckt ist eine Abhandlung dieses

1) Die lateinische Bearbeitung ist frühestens im 12. Jahrh. angefertigt. — Ich trage hier noch zur Charakteristik folgende Stelle (p. 259 n. 1) nach: „sicut demonstravi in pluribus locis librorum meorum“.

2) Quidam libri habent . . . quidam libri habent (p. 507), ist zu allgemein.

Titels dem Kalid beigelegt (Sitz.-Ber. S. 29). Die 3 Worte, welche ein alchimistisches Mysterium und Symbol sind für die Operationen oder Grade des Feuers, führen uns schließlich auf den III. Teil unserer Schrift, dessen Überschrift (p. 540) *Liber trium verborum*. Der Anfang: *Opus mirabile trium verborum*, erinnert schon an das 3. Kap. Calid's (p. 217 b); ferner: *nec exponam nisi difficiliora libri appropriando testimonia Philosophorum diversorum . . . quia una res, una est via ejus, et haec est secunda pars tractatus libri de Massa Solis et Lunae id est consilii conjugii super demonstratione libri trium verborum*. Der Sinn dieser Stelle ist nicht klar; ich lese aber heraus, daß hier die Schwierigkeiten des Buches (von Kalid?) erläutert und Zeugnisse aus anderen alchimistischen Schriften herangebracht werden sollen. Am Schluß dieses letzten Teils (p. 566) wird auf den I. zurückgewiesen.

Wenn aus den bisher angeführten Einzelheiten ein Gesamteindruck sich ergibt, so ist es der einer an ältere Schriften sich knüpfenden Ausführung durch Kompilation von Zitaten. Die Überschrift, daß das ganze Buch aus dem Arabischen übersetzt sei, ist wohl nur auf die einzelnen Zitate aus übersetzten Schriften zurückzuführen, und daraus ein Mißtrauen gegen derartige Überschriften überhaupt zu schöpfen, wozu es an Analogien — abgesehen von absichtlichen Täuschungen — nicht fehlt.

#### Anhang I. Antonius.

Ich habe oben ein Zitat „Antonius in Turba“ angegeben; allein ich finde keinen solchen oder ähnlichen Namen in meiner Liste; hingegen ist unter diesem Namen, und zugleich anonym, eine alchimistische Schrift gedruckt, worüber mir keine Quelle bekannt ist, eine kurze Notiz also nicht überflüssig scheint.

A) In Frankfurt (a. M.) erschienen im Jahre 1625 früher nicht edierte, 20 alchimistische Stücke in zwei getrennten Bänden kl. 8<sup>o</sup> unter dem Titel: *Harmoniae inperscrutabilis chymico-philosophicae etc.* Decas I, gesammelt von D. Hermannus Condesijanus, Fürst August von Anhalt gewidmet; Decas II, gesammelt von Jo. Rhenanus; N. III dieser Decas (p. 144—74) ist überschrieben: „*Magistri Antonii de lapide Philosophorum, lapide Rebis* (p. 147 und s. oben S. 329 Z. 3 v. u.), *et praeparatione atque regimine ignis eiusdem, secundum dicta philosophorum antiquorum et concordantias eorundem. Tract. utilissimus*“. Am Schlusse liest man ohne Absatz: „*Et huius operationis fuit etiam magister Anthonius* (so, in B p. 157: Antonius) *in lib. suo concordantiarum Philosophorum taliter iniquens: quod recipiatur Mercurius deputatus*“ etc. Das ist also ein Zitat, nicht eine Äußerung des Verf. in der 3. Person, wie vielleicht ein Kopist annahm. Wiederum eines der vielen Beispiele, und zwar ein eklatantes, daß Personen zu Autoren des Buches gemacht wurden, worin sie angeführt sind.

B) In der Tat ist dieselbe Abhandlung als 10. Stück der I. Decas (p. 218—57) gedruckt mit der Überschrift: „Concordantiarum Philosophorum de lapide philosophorum tractatus utilis ab anonymo olim philosopho conscriptus“. Ist diese Identität schon irgendwo bemerkt? Ich entdeckte sie erst, nachdem ich die hier folgenden Bemerkungen aus A (so bezeichne ich die Ausgabe in Decas II) notiert hatte, zu denen ich an einigen Stellen die Seitenzahl von B, zu äußerst wenigen eine, für diese Notiz beachtenswerte Variante hinzufügte. Das in A p. 258—60 folgende (im Index nicht beachtete) Stück, überschrieben: „Sequitur specialis doctrina... de praeparatione lapidis“ bleibt hier ganz außer Betracht. Der Tract. bietet in A gar keine augenfällige Einteilung; p. 153 beginnt ein Absatz: „Cum tamen omnes philosophi clament, . . . restat ergo, ad *concordantiam philosophorum* non immerito esse accidendum“; dafür B p. 237: „Nunc ergo ad concordantiam“ etc. A p. 158: „De secundo principali, videlicet de nostri lapidis praeparatione et de ignis regimine in speciali est aliquid declarandum cum autoritatibus etiam antiquorum“; in B p. 241 geht eine Überschrift (resp. Nachschrift) voran: „Hec (so) de substantia lapidis nostri sufficient. Sequitur“; vgl. p. 164 (B p. 247): „Quemadmodum in secunda *parte* principali huius tractatus aliquantulum dictum est de praeparatione . . . nunc ergo conclusionem dicendo . . . quem (quantum) tamen ex meis scriptis (nunc) noscere optime potes“. Über eine Weglassung s. unten unter Aristoteles.

Zitiert werden am meisten, stets ohne Namen, die Philosophen in turba, oder in turba dicitur (p. 147, 148, 170, B 256), ob dennoch *Arsistanus* philosophus (p. 152, B 236), obwohl ohne „in turba“, und kaum mit einem anderen Namen zu identifizieren, dennoch aus derselben zitiert sei, lasse ich dahingestellt. — *Aristoteles* hat nur B p. 231, in A p. 147 wird der ganze Passus durch „etc.“ ersetzt! — *Calet* p. 153, besser *Calid*, B p. 236, d. i. Khalid b. Jazid. — *Empedocles*, s. unter Hermes. — *Geber*, 146 und oft, seine Summa (magisterii, 149) 148, ultimo cap. 168/9; lib. de Investigatione 149, 156. — *Gilgil* 157 (sigilli B 240!), weiß ich nicht zu berichtigen. — *Hermes* in uno tractatu suo 152; secundum Hermetem, Empedoclem et Gilgil 157; in Thelesmo 162 (Thelesine! B 246); ein Buch über Talismane ist in meinem Titelverzeichnis (ZDMG. 50, 189 ff.) nicht zu finden; 171. — *Plato* in (libro de) quartis 152, ist das gedruckte lib. quattorum (Sitz.-Ber. S. 44). — Super hoc clamat *Rosarius* sic dicens: Non misce opus album cum rubeo etc. Dieses Zitat fand ich bei flüchtigem Blättern nicht im Liliū Alchemiae quod composuit *Rosarius* et potest dici Rosarius minor (in Decas II, 338—71 und sonst, s. Catal. impress. libr. in Bibl. Bodl. III, 111), wo p. 364 von diesem Thema gehandelt wird. Wenn dieser Rosarius dem angeblichen Antonius bekannt war, und letzterer dem Verf. des Consil. Conjug., dann wäre eine Übersetzung entschieden abgewiesen. Rosarius zitiert:

Exumenus in turba Philos. p. 341, wörtlich wie in 9 Ende (Theatr. Chem. V; 8); Mirnefindus p. 353 (s. Sitz.-Ber. S. 25), Medizinisches von Avicenna p. 370; auch er liest Aristeus p. 355. — *Senior* p. 142, 153 (im Widerspruch mit sich selbst), 169.

Ist Antonius verlesen aus Anonymus?

#### Anhang II. Gratianus.

Auch über diesen im Consil. Conjug. sehr häufig zitierten Alchimisten ist mir keine Quelle bekannt. N. II der II. Decas der Harmonia, unmittelbar vor Antonius (p. 121—43) ist überschrieben: Gratiani philosophi acutissimi Epistolae binæ de Lapide Philosophorum. Dasselbe p. 140 ff. mit der Überschrift: „Ex Gratiani interprete“ enthält die Worte: „Hic dominus Gratianus occulte tangit duplicem solutionem corporum“. p. 138 ist überschrieben: „Notabilia de fermenti ponderibus, sulphuris et mercurii“; bekanntlich führen die Araber die Metalle auf Schwefel und Quecksilber zurück (s. Sitz.-Ber. S. 21 Anm.). p. 127 das Wort Alkibrit (الكبريت) für Schwefel kommt auch in anderen Schriften vor. Von Zitaten notiere ich: *Avicenna* p. 132, *Pythagoras* magister *turbæ* Philosophorum p. 136; *Plato* p. 138. Der enge Cursivdruck gestattete meinen Augen nur eine flüchtige Durchsicht.

Borellius p. 103: Gratianus, vel Gracianus, Italus, ex Anonymo de massa etc. — S. Gr. super turba philosophorum Comment., ex Nasari.

#### Nachtrag.

Maria (Sure 66) nach Pseudo-Abu Zeid III, 83, französisch 120, wo Beladorsi I, 720 zitiert ist; ausdrücklich: Tochter des Imran, Mutter Jesu, p. 122. — „Ein krasser Anachronismus“ (Lüttke in Allgem. Missionszeitschrift 1886, S. 117). — „Solche Annahmen überraschen im Koran nicht“ (J. Mühleisen-Arnold, Der Islam, aus dem Engl. v. W. Germann, Gütersloh 1878, S. 189; er zitiert Gerock S. 110; — S. 241 als Beweis von Anachronismen im Koran). Maria, Sklavin Mohammed's (daselbst S. 53). „Auch der unwissendste Jude konnte Mosis Schwester nicht mit der gleichnamigen [nur ähnlichnamigen, St.] Mutter Christi identifizieren“ (Nöldeke, Der Koran, in Orient. Skizzen, Berlin 1892, S. 33). — Kopp, Die Alchimie I, 207/8, weiß über die Alchimistin Maria nichts heranzubringen.

#### Zu II.

S. 329 Algazel, „ab anonymo, Theatr. Chem. laudatur“, Borellius p. 9.

S. 332 Antonius, wird vom Anonymus, de massa solis zitiert; er verfaßt: De lapide philosoph. Rebis et regimine ignis, apud Rhenanum, so Borellius p. 23.

Im Consilium Cap. II p. 365 wird als Beispiel mythologischer Bezeichnung Sonne und Mond für Gold und Silber angeführt.



## Indischer Einfluß in China im 4. Jahrhundert v. Chr.

(Akademische Antrittsrede.)

Von

A. Conrady.

Der alte chinesische Philosoph Chuang-tze, der um die Wende des 4. vorchristlichen Jahrhunderts lehrte, hat unter seinen vielen originellen Gleichnissen und Allegorien auch die folgende: „Die Fürsten des südlichen und des nördlichen Meeres, Herr Hastig und Herr Rasch, trafen einander oftmals in dem Mittellande, das von Herrn Chaos regiert ward. Da der sie sehr freundlich aufnahm, so berieten sie über einen Gegendienst und sagten: Jeder Mensch hat sieben Öffnungen im Kopf zum Sehen, Hören, Atmen und Essen, nur Chaos hat nichts dergleichen; laß uns versuchen, ihm zu helfen! Gesagt, getan; sie bohrten jeden Tag eine Öffnung in ihn — und nach 7 Tagen war der arme Herr Chaos tot.“

Sollte man nicht denken, das sei auf die Ansicht gemünzt, die man bei uns so häufig von den Wirkungen unserer Kultur auf China hat? Denn die stellt man sich doch gern so vor, daß — um die chinesischen Ausdrücke zu brauchen — die Leute vom Westmeer (Europa) und die vom Ostmeer (Japan) zum Danke für die wenn auch unfreiwillige Gastfreundschaft des „Mittelreiches“ mit Hülfe dessen, was sie unter Zivilisation verstehen, so lange Löcher in die rudis indigestaque moles bohren, bis der arme Koloß daran zu Grunde geht.

Allein der Chinese sagt: „Das Altertum ist der Spiegel der heutigen und der künftigen Zeit“, und so rechtfertigt die Geschichte seines Landes diesen hoffnungsfrohen Glauben keineswegs, sie lehrt im Gegenteil und vorbedeutend, daß China nicht bloß seit alter Zeit in mehreren Verkehrsperioden, die uns Richthofen so trefflich gezeichnet hat, meist empfangend, oft auch gebend mit fremden Kulturkreisen in Verbindung gestanden hat, sondern daß ihm auch die heterogensten Stoffe — allerdings nicht ohne zeitweilige Indispositionen — recht gut bekommen sind. Der deutlichste Beweis gerade für dies letztere ist der Buddhismus. Nichts kann dem lebensfrohen und nur auf das Diesseits gerichteten Sinne des

Chinesen fremdartiger sein, als seine und überhaupt die indische Weltanschauung, und dennoch hat er sie sich zu eigen gemacht, ja gerade dem Buddhismus schreibt man einen erheblichen Einfluß auf die chinesische Kulturentwicklung zu: soll er doch China unter andern die erste Religion gebracht haben. Andererseits war es die Opposition gegen ihn und vielleicht auch die Anlehnung an seine kirchliche Gliederung, die im 11. Jahrhundert durch die Dogmatisierung des Konfuzianismus jene sogenannte „Erstarrung“ Chinas erzeugt und es in den Ruf gebracht hat, von jeher mit einer chinesischen Mauer umgeben gewesen zu sein. Im Guten wie im Bösen ist also gerade indischer Einfluß für China bedeutsam gewesen.

Man pflegt ihn nun wohl allgemein jetzt mit der offiziellen Einführung des Buddhismus (67 n. Chr.) beginnen zu lassen. Aber es hat doch nicht an Stimmen gefehlt, die für ein höheres Alter der indischen Beziehungen plädierten. Ich sehe hier von Richt-hofen ab, dessen Hypothese von dem gemeinsamen Ursprung der chinesischen, indischen und babylonischen Kultur an den Hängen des Pamir ja nicht eigentlich indischen Einfluß behauptet, und bemerke nur, um einer landläufigen Ansicht zu begegnen, daß seine wie Terrien de Lacouperie's Theorie von der Einwanderung der Chinesen (die der letztere gar aus Baktrien kommen läßt) vor der Untersuchung authentischer Quellen doch wohl nicht Stand halten kann: diese scheint vielmehr zu zeigen, daß sich die chinesische Gesittung von den Anfängen urzeitlicher Roheit an im Lande selbst, und zwar nicht einmal im Nordwesten, sondern im nördlichen Mittelchina entwickelt hat. Den ersten und direkten indischen Einfluß dagegen nimmt derselbe Lacouperie für das 6. Jahrhundert v. Chr. an; ihm sei um die Wende des 5. eine zweite, stärkere Welle gefolgt. Jene ältere Periode hat auch (in Paravey, Wuttke, de Harlez z. B.) andere Verteidiger gefunden, doch aus einem andern Grunde: sie wollen in dem pantheistischen System des mystisch-dunklen Lao-tze, der in das 6. Jahrh. gesetzt wird, deutlich den Geist der indischen Philosophie, besonders des Sāṃkhya, erkennen. Auf indische Spuren im 4. und 3. Jahrhundert weisen sodann z. B. Mayers und Chalmers hin, und besonders Albrecht Weber führt Gründe dafür an, daß die indische Astronomie um 250 v. Chr. nach China gekommen sei, während eine ganze Reihe von Gelehrten, darunter Schott und Lassen, wohl auf Grund derselben chinesischen Angabe das Eindringen des Buddhismus auf 217 v. Chr. fixieren. Endlich hat auch das 2. Jahrh. in de Groot, Wassiljew u. A. seine Anhänger.

Mir ist nun nicht alles dies zu Gesichte gekommen, und was ich davon gesehen habe, das habe ich mit Ausnahme von Weber's Aufsatz erst nach Abschluß meiner hauptsächlichsten Untersuchungen gesehen. Aber ich habe dies dann natürlich nachgeprüft und gefunden, daß der indische Einfluß nicht mit Sicherheit über das

4. Jahrh. hinaufgerückt werden kann. Denn die mir bekannten Beweise für das Gegenteil stützen sich entweder auf späte und ganz unsichere chinesische Nachrichten, oder auf die Übereinstimmung allgemeiner Gedanken und Anschauungen. Wie weit man mit der letztern kommt, zeigen die verschiedenen Urteile über das System des Lao-tze: es soll je nachdem griechisch, indobaktrisch, babylonisch, indisch sein oder gar hebräische Einschüsse enthalten. Auch die Verteidiger seiner chinesischen Herkunft leugnen freilich nicht, daß es ganz fremdartig ist. — Nach unzuverlässigen Quellen arbeitet besonders gern Terrien de Lacouperie, dessen große Verdienste namentlich um die Sammlung von Material nicht verkannt werden dürfen, bei dem sich aber Kombinationsgabe und Kritik leider nicht die Wage halten. Selbstverständlich können aber nur authentische und möglichst gleichzeitige Werke mit einiger Aussicht auf sichere Resultate benutzt werden.

Gerade hier erheben sich aber mitunter Schwierigkeiten. Zwar erfreut sich China seit etwa 2000 Jahren einer Bibliographie — dank den Katalogen der alten Kaiserbibliotheken und namentlich dank der Gewohnheit der Staatsannalen, in den Biographien bedeutender Männer (die einen ihrer Hauptbestandteile bilden) meist auch die Titel und die Kapitel-, ja oft Wortzahl ihrer Werke anzugeben. Allein bei ältern und gerade bei taoistischen Texten, die wir hier brauchen, muß man trotzdem immer fragen: ist auch ihr Inhalt echt? Denn auf die berüchtigte Bücherverbrennung des J. 213 v. Chr. ist später eine Periode ausgedehnter Fälschungen und Interpolationen gefolgt. Wenn hier vielleicht auch übertrieben wird, so ist doch jedesmal Vorsicht nötig. Da hat denn der Kulturhistoriker einen mühsamen Stand: er muß sich erst die philologische Grundlage schaffen. Denn die Sinologie ist noch zu jung, um spezialisiert zu sein; es gibt vor allem noch keine chinesischen Philologen in Europa, und so fehlt es an Textausgaben, die in unserm deutschen Sinne kritisch sind. — Wo sich nun die chinesische Tradition und Kritik einhellig für die Echtheit eines Werkes erklärt, da darf man sich im allgemeinen, doch nicht ohne Prüfung ihrer Gründe, darauf verlassen. Sind aber irgendwelche Zweifel, dann bleibt nichts übrig als die beglaubigte zeitgenössische oder wenig jüngere Literatur auf Bestätigungen, Zitate, Plagiate durchzusehen — eine zeitraubende, aber oft erfolgreiche Aufgabe, weil der Chinese gern zitiert und das Plagiat geradezu als ein Kompliment für Autor und Plagiator betrachtet. Diese Methode habe ich nun bei meinem ganzen Material durchzuführen gesucht und dadurch zuweilen ganze Konkordanzreihen — und gerade für angezweifelte Passagen — aufzustellen vermocht. Da ich überdies natürlich bloß authentische Werke benutzt habe — und zwar mit Einschluß der um 90 v. Chr. vollendeten unanfechtbaren „Annalen“ des Sze-ma Ts'ien hauptsächlich 8 (darunter 5 aus dem 4. und

3. Jahrh.<sup>1)</sup>) — eine Zahl, die allein schon die Fälschung unwahrscheinlich macht: so darf ich mit Bestimmtheit sagen, daß die Datierung des Stoffes in den Ausgang des 4. Jahrh.s und die ersten Jahrzehnte des 3. wenigstens nach dem heutigen Stande der Sinologie absolut sicher ist.

Was die Methode im Speziellen betrifft, so bin ich von charakteristischen Einzelheiten, ja auch Kleinigkeiten ausgegangen; denn diese sind es, durch welche die großen Übereinstimmungen erst bestätigt werden. Eine — hoffentlich glückliche — Auswahl daraus ist es denn auch, was, nur oberflächlich geordnet, den wesentlichen Grundstock meiner Darstellung bilden muß. Für den indischen Teil muß ich allerdings um Nachsicht bitten, denn ich bin hier nicht kompetent. Auch habe ich hier nur nach Übersetzungen gearbeitet, wenn ich sie auch, soweit meine recht eingerosteten Sprachkenntnisse reichten, immer mit dem Urtext verglichen habe. —

Ich beginne wohl am Zweckmäßigsten mit den religiösen Übungen. Wenn sich der Yogin, d. h. der indische Büsser speziell der Yoga-Sekte, der erlösenden Beschauung hingeben wollte, so ließ er sich in der Einsamkeit seiner Zelle oder an einem andern weltentrückten Orte in einer bestimmten gezwungenen Körperhaltung nieder, die in der Hälfte der Fälle mit einem Tiernamen, wie „Löwensitz, Pfauensitz, Kamelsitz“ bezeichnet wird, und begann gewisse Atemübungen, die mit jenen Stellungen zur Konzentration dienen sollten und hauptsächlich darin bestanden, daß er den Atem auf besondere Weise einzog und ausstieß oder, nach dem technischen Ausdruck, erbrach. Vielleicht daher oder von seiner strengen Diät rührt die häufige Angabe her, daß er „von der Luft lebe“. — Diese Übungen brachten ihn dann durch mehrere Zwischenstufen zum *samādhi*, der „Verzückung“ (Hypnose), einem Zustande, wo der Yogin „von allen Gedanken verlassen, wie ein Toter“, und „sein Körper wie ein Stück Holz daliegt“. Damit ist die Welt hinter ihm versunken; er ist „in die Substanz der Allseele eingegangen“, unsterblich geworden und aus dem *samsāra* erlöst. Daneben hatte er aber den andern Vorteil, außer der Gesundheit, die ihn bei hohem Alter wie einen Jüngling erscheinen ließ, auch noch Zauberkraft gewonnen zu haben: so die *laghimā*, die flockenartige Leichtigkeit des Körpers; er vermag infolgedessen ferner zu fliegen — eine Eigenschaft des Heiligen, die schon der Veda besingt und die ältesten Skulpturen darstellen —; er kann jede Gestalt annehmen, Sonne und Mond berühren und sich unsichtbar machen, und sein Leib, der ein himmlisches Licht ausstrahlt, ist unverletzbar geworden, so daß ihn auch „die feuchten Wasser nicht nassen und das heiße Feuer nicht brennt“ — kurz er ist ein Gott

1) Nämlich Chuang-tze, K'üh Yüan (und Sung Yüh), Lü-shi Ch'un-ts'iu, Chan-kuoh-ts'eh, Han Fei-tze; aus dem 2. Jahrh. v. Chr. besonders Kia Ngi's Gedichte und Hoai-nan-tze.

oder vielmehr ein Übergott geworden; denn selbst die Götter beugen sich ihm. —

Ganz ähnliches finden wir nun in China. Mit kurzen Worten heißt es bei Chuang-tze: „Blasen und hauchen, ein- und ausatmen, den alten Atem erbrechen“ — ich mache auf den terminus aufmerksam! — „und neuen einziehen, sich bärenartig dehnen und vogelartig strecken, das geschieht nur um der Langlebigkeit willen. Dies ist es, was die Gelehrten mit den Atemübungen (*tao-yin*) und der Lebenspflege lieben, die Methusalems Alter erreichen wollen.“ Hier hätten wir also Atem- und Stellungsübungen gleich beieinander; und wenigstens nach einem Kommentator bezeichnet die auch vom Buddhismus akzeptierte Phrase *tao-yin* beides zusammen. Die Stelle ist freilich angefochten, aber sehr mit Unrecht; denn sie wird von Hoai-nan-tze († 122 v. Chr.) in einem aus Chuang-tze-Zitaten mosaikartig zusammengesetzten Kapitel wörtlich und nur durch einige andere Tiernamen, wie „Affen-Kniebeuge“, erweitert angeführt; die Atemübungen allein, die ja dann ein Hauptstück der taoistischen Praxis geworden sind, bestätigt unter anderm auch schon ein Passus des Lü Puh-wei († 235 v. Chr.). Überdies spielt der Atem in Chuang-tze's System eine große und eigenartige Rolle. Besonders charakteristisch erscheinen mir zwei Stellen, die stark nach Indien schmecken: „Daß die Wesen Wissen haben, beruht auf dem Atem“ — das sieht fast aus wie eine Übersetzung aus der Chandogya-Upaniṣad, wo es heißt: „Odem ist Wissen“ —, und dann die befremdliche Bemerkung: „Die Heiligen atmen mit den Fersen, die gewöhnlichen Menschen mit der Kehle“. Ich möchte das entweder mit der indischen Theorie in Verbindung bringen, daß der Atem den Körper bis in die Zehenspitzen durchzieht, oder an die eigentümliche Manipulation mit den Fersen denken, wodurch der Yogin den Atem hinauftreibt. —

So kennt denn Chuang-tze auch den *samādhi* und zwar, wie es scheint, als ein Produkt solcher Übungen. „Nan-kuoh“, so erzählt er, „lehnte an seinem Schemel, schaute gen Himmel und stieß den Atem aus; wie entrückt schien er und seiner Gefährten vergessend“. Der aufwartende Schüler wundert sich darüber: „Kann man wirklich den Körper so in einen verdorrten Baum, das Herz in tote Asche verwandeln? So wie er jetzt am Schemel lehnt, hat er's noch nie getan.“ Vielleicht noch überzeugender ist eine andere und wohl beglaubigte seiner Geschichten, weil sie ein stufenweises Fortschreiten der Versenkung bis zum dritten und höchsten Stadium schildert, wo man „sitzt und vergißt“ (*tso-wang*), d. h. „seine Verbindung mit dem Körper löst, Gesicht und Gehör beseitigt und, sich vom Leibe trennend und das Wissen abtuend Eins wird mit dem Großen Durchdringer“ (der Allseele). Bezeichnend erscheinen mir auch gerade die einzelnen termini technici: der Vergleich mit dem dürrn Baum und der toten Asche und das „Vergessen“. Sie kehren seitdem oft wieder und

die beiden letzten werden auch von den chinesischen Buddhisten gebraucht.

Eine Hauptrolle spielen aber in der taoistischen Literatur vom 4. Jahrh. ab die Zauberkräfte. Daß auch sie mit den Atemübungen irgendwie zusammenhängen — was übrigens Hsai-nan-tze direkt ausspricht — scheint aus mehreren alten Angaben hervorzugehen; jedenfalls gehört aber „Luft essen und Tau trinken“ zu den Eigentümlichkeiten des taoistischen *sien*, des „Entrückten“, „Unsterblichen“, der das genaue Gegenstück des indischen *siddha* ist. Denn dessen Eigenschaften finden wir sämtlich auch bei ihm wieder: „Feuer kann ihn nicht verbrennen, Wasser nicht ertränken, kein Tier kann ihn verletzen“, heißt es bei Chuang-tze; in hohem Alter sieht er aus wie ein Kind; sein Leib ist weiß und zart und strahlt wie Sonne und Mond, und er ist ewig wie diese; er kann sich verwandeln und unsichtbar machen und weil er die übernatürliche Leichtigkeit<sup>1)</sup> besitzt, vor allen Dingen auch fliegen. Dies ist die Eigenschaft, die wohl am häufigsten hervorgehoben wird: „auf dem Winde reiten“, „die Wolken besteigen“, „über die Grenzen des Universums hinausschweifen“, „auf dem Wirbelwinde emporkommen“ — das sind häufig wiederkehrende Namen dafür. Eine ganze, von K'üeh Yüan (330—294) begründete und von der alten himmelweit verschiedene Gattung der Lyrik ist schier unermüdlich in der Schilderung solcher Luftreisen, bei denen der erhabene Mensch, von den Göttern dienstbar geleitet, das Wolkenbanner oder den Stiel des Siebengestirns in der Faust, die Sonne zurückschiebend bis zum Pallaste Gottes fährt.

Und das alles ist nicht bloßes Phantasiespiel — dazu ist der Chinese überhaupt nicht angelegt —: es hatte konkrete Vorbilder. So berichtet der nüchterne Sse-ma Ts'ien von den „Zauberern“ (*fang-shi*), die zu Ende des 3. Jahrh.'s in Nordostchina die „magischen Entrückungskünste“ übten, ihren Körper zerteilten und auflösten und sich verwandelten, und Sagen von solchen Gauklern sind seit dem 4. Jahrh. gang und gäbe. —

Mir scheint, diese Übereinstimmung so vieler zusammenhängender Einzelheiten ist in China und Indien so groß, daß eine Entlehnung und zwar aus Indien angenommen werden muß, wo sich dies alles im Gegensatz zu China von alters her entwickelt hat. Schon deshalb geht es nicht wohl an, die chinesischen Atemübungen auf ein Mißverständnis gewisser Ausdrücke Lao-tze's zurückzuführen, wie Dvořák will. Es sprechen aber auch direkte und starke Gründe dagegen, die ich leider hier nicht anführen kann. Überhaupt scheint die Anknüpfung dieser Bräuche an Lao-tze erst im

1) Die t. t. dafür sind *king-shen* „den Körper leicht machen“ — eine der nicht seltenen taoistischen Umdeutungen, Transformierungen alter techn. Ausdrücke (*king-shen* heißt in der konfuzian. Lit. „sich erniedrigen“) und *king-k'ü* „leicht (geworden) emporsteigen“, dessen erster Teil m. E. eine Abkürzung von *king-shen* ist.

2. Jahrh. v. Chr. erfolgt zu sein. Auch sind die Akten über ihn noch keineswegs geschlossen; ich halte es nicht für aussichtslos, sein Werk einmal methodisch auf indische Anleihen zu untersuchen. Finden sie sich, so wird er in eine jüngere Zeit gerückt werden müssen. —

Während nun die indischen Systeme, auch der Yoga, den Hauptwert dieser Askese doch in der Erlösung von der Seelenwanderung, also in der Vernichtung der Individualität, erblickten, haben sich die praktischen Chinesen diejenige ihrer vermeinten Wirkungen ausgesucht, die ihren alten Idealen entsprach: langes und gesundes Leben, Unsterblichkeit — also gerade die Erhaltung der Individualität<sup>1)</sup>. So wurden die Atemübungen schon um 190 v. Chr. denn auch zu Heilzwecken gebraucht, und es ist vielleicht von Bedeutung für den Ursprung dieser Entlehnungen wie für die Geschichte der chinesischen Medizin, daß gerade vom Yoga ihr hygienischer und therapeutischer Wert betont wird.

Gleichwohl tritt auch die Lehre von der Seelenwanderung, dieser Ausgangs- und Angelpunkt der indischen Philosophie, schon damals (im 4. Jahrh.) in China auf. Soviel ich sehen kann, gibt es im altchinesischen Gedankenkreise keinen Anknüpfungspunkt dafür; die orthodoxe Ansicht war und ist im Gegenteil noch jetzt, daß die Seele des Verstorbenen ein ähnliches Dasein wie auf Erden weiterführe. Auch wird in einer (wenn auch vielleicht interpolierten) Stelle bei Chuang-tze ausdrücklich versichert, daß diese seine Lehre keine „abgeworfene Schlangenhaut“, d. h. daß sie ohne Vorgänger sei. Ich glaube sie deshalb als Import ansehen zu dürfen, und zwar um so mehr, als sie sich gern des beliebten indischen Vergleichs mit der Töpferscheibe bedient. So heißt es bei Chuang-tze: „Alle Dinge sind in Gattungen geteilt und folgen einander in verschiedener Körperform. Anfang und Ende ist wie ein Ring; das nennt man des Himmels Töpferscheibe.“

Auf mancherlei anderes, wie den Vergleich der Seele mit dem wandernden Feuer im Reißighaufen — der als buddhistisch bezeichnet wird —, oder auf den Wegfall der Trauer beim Tode will ich kein Gewicht legen, obschon die betreffenden Anekdoten und besonders die Auffassung, daß der Körper ein geliebtes Ding sei, fast wie die Kopien buddhistischer Erzählungen aussehen. Dagegen darf wohl die Lehre von der *māyā* angeführt werden, die bei Chuang-tze in dem Satze gipfelt: „Dann kommt das große Erwachen, und dann wissen wir, daß dieses Leben nur ein großer Traum gewesen ist“; ferner auch die Bedeutung, die er dem Tiefschlaf beilegt, und endlich eine Art Darwinismus,

---

1) Nach einer freundlichen Berichtigung Windisch's war es auch im vedischen Indien der Zweck dieser Übungen, langes Leben zu sichern. Man würde also vielleicht nicht einmal eine Umwertung durch die Chinesen anzunehmen haben.

wonach sich die Wesen aus einer Art Flechte im Wasser durch Schmetterling, Vogel, Panther, Pferd u. s. w. hindurch zum Menschen entwickeln, um wieder zu neuem Kreislauf „in die Maschine“ einzugehen. Das stützt sich zwar im einzelnen wohl auf altchinesischen Volksglauben (wonach z. B., ähnlich wie dies andere Völker glauben, die Schwalben für den Winter zu Muscheln werden); aber diesem fehlt gerade der Gedanke des Kreislaufs. Dafür klingt diese kindliche Theorie an die Kauṣītaki-Upaniṣad an, die den Menschen als Wurm oder Heuschrecke oder Vogel oder Tiger oder Menschen u. dgl. wiedergeboren werden läßt, nur daß diese horizontale Entwicklung in die vertikale umgesetzt erscheint.

Hier schließt sich nun passend die Lehre des Tsou Yen an. Dieser Mann, ein Nordostchinese, — der vorläufig als der Pionier der neuen Ideen in China betrachtet werden muß, weil er schon 336 v. Chr. als Gelehrter von Ruf erscheint, und der bezeichnenderweise auch mit den erwähnten „Zauberern“ seiner Heimat in Zusammenhang steht —, hat nämlich ein systematisches Werk über Kosmogonie und Kosmologie „in mehr als 100 000 Worten“ geschrieben, von dem uns aber leider nur ein kurzer Auszug in mehreren wenig differierenden Fassungen erhalten ist. Danach war es besonders seine Theorie von den fünf Elementen und seine Kosmologie, die Aufsehen und teilweise Schule in China gemacht haben.

Seine „5 Elemente“ oder „5 Kräfte“: *wu-tek* in alter Form (die vielleicht nicht nur zufällig an das gleichbedeutende indische *pañca tattva* anklingt) kommen zwar mit den indischen nicht ganz überein — es sind vielmehr Erde, Wasser, Feuer, Holz und Metall, und diese werden schon in der ältesten Literatur als *wu-hing* „die 5 Kursierenden“ genannt. Aber es besteht ein sehr wesentlicher Unterschied: die *wu-hing* sind die konkreten Stoffe, die der Mensch zur Lebensführung braucht, Tsou Yen's Elemente dagegen die kosmischen Kräfte, die in ewigem Kreisläufe einander folgend alles hervorbringen. Hier liegt also einer der in China so gewöhnlichen Fälle vor, daß man neuen Wein in alte Schläuche gegossen hat. Daß diese Theorie, die seitdem einen Grundpfeiler der chinesischen Philosophie bildet, etwas neues war, das zeigen vielleicht auch die Schwankungen und Veränderungen, die sie in den nächsten Jahrhunderten erlitten hat.

Wollte man indessen hier vielleicht noch skeptisch sein, so ist das bei der Kosmologie wohl ganz unmöglich. Tsou Yen lehrt nämlich nach Sse-ma Ts'ien's Formulierung folgendes darüber (ich muß vorausschicken, daß „Provinz“ und „Insel“ im Chinesischen ein Wort sind und daß ich das Wortspiel nach der Angabe der chinesischen Interpretation aufgelöst habe) — Tsou Yen also „nahm an, daß das, was die Konfuzianer China nennen, nur der 81. Teil der Welt sei. China heiße „Rotland = Götterinsel“ und enthalte selbst wieder 9 Provinzen, nämlich die 9 Provinzen der ältesten



Literatur; der Name „9 Inseln“ komme dagegen nur den außerhalb Chinas gelegenen und ebenso gestalteten Ländern zu. Ein kleines Meer umgebe ringförmig<sup>1)</sup> eine jede von ihnen und verhindere ihren Verkehr, alle neun aber umgebe ringförmig wieder ein großes Meer, und das sei die Grenze von Himmel und Erde“ (d. h. der Welt).

Hier scheint nun jeder Zweifel ausgeschlossen; denn das ist die unverfälschte *dvīpa*-Theorie der Inder, nur daß die Zahl 9 (die übrigens auch bei diesen neben der gewöhnlichen 7 vorkommt) wie überhaupt der ganze terminus technicus dem Herkömmlichen angepaßt ist. Die Entlehnung, auf die auch schon Mayers und Lacouperie hingewiesen haben, wird um so deutlicher, wenn man die altchinesische Ansicht danebenstellt: danach war die Erde (d. h. die Welt) eine von 4 Meeren umschlossene viereckige Scheibe. Die neue Lehre ist denn auch Sse-ma Ts'ien seltsam erschienen. Aber natürlich findet sie sich bei Chuang-tze wieder, der unter den „9 Provinzen“ (oder „Inseln“?) offenbar das Universum versteht; und wie großartig und ganz unchinesisch er dieses auffaßt, zeigt sein Vergleich, daß sich „die Erde zur Welt wie ein Haufen Steine zu einer großen Marsch, und China zur Erde wie ein kleines Reiskorn zu einem großen Speicher verhalte“. Der letzte Teil hat außerdem wieder eine merkwürdige Ähnlichkeit mit dem buddhistischen Bilde, das die Zahl der Welten in einer einzigen Himmelsgegend mit den Senfkörnern eines ungeheuren Magazins vergleicht.

Aber auch sonst ist das alte Weltbild jetzt ganz verändert. War dem Chinesen die Erde vordem durch China und die umgebenden vier Barbarensorten ausgefüllt, so sind nun die Grenzen weit zurückgewichen, und in dem neuen Raume drängt es sich von wundersamen Dingen und Wesen, die je nachdem einen Gegenstand der Sehnsucht oder des abergläubischen Schreckens bilden. Vor allem sind hier die Inseln der Seligen zu nennen, wo die „Entrückten“ wohnen und das „Kraut der Unsterblichkeit“ wächst, und wo alle Geschöpfe weiß und die Paläste von Gold und Silber sind. Gustav Schlegel hat sie freilich nach ganz späten Schilderungen in seiner euhemeristischen Weise mit Japan identifizieren wollen, aber sie sind, ursprünglich wenigstens, zweifellos ein Mythengebilde, und zwar vermutlich wieder aus der indischen Sagenwelt. Dafür spricht außer anderm eine auffallende Übereinstimmung mit einer indischen Vorstellung. Nach K'üh Yüan werden sie nämlich von Schildkröten getragen und: „Wie beruhigt man die“, fragt er, „wenn sie die Füße regen?“ Die Erklärung gibt wohl nur der

1) Ich glaube mit dieser etwas weitläufigen Übersetzung den Sinn des hier gebrauchten chinesischen Schriftzeichens (*huan* — Giles No. 5043 — „Ring, umringen“) am besten zu treffen. Bei der chinesischen Schrift spricht ja auch immer die Symbolik der Zusammensetzung mit.

indische Glaube, daß die Erdbeben entstehen, wenn die Schildkröte, auf der die Welt ruht, ihre Füße bewegt. Aber man hat die Inseln natürlich für wirklich gehalten und seit der Mitte des 4. Jahrh.'s v. Chr., veranlaßt wieder durch jene „Zauberer“, ganz wie einst Kambyzes und Sertorius Expeditionen ausgesandt, um sie zu suchen; doch wurden diese immer in der Nähe des Zieles vom Winde zurückgetrieben.

Besser scheint es mit dem (auch noch anderswo wachsenden) „Kraute der Unsterblichkeit“ — auch einem guten Bekannten aus Indien! — geglückt zu sein, wie folgende, für die chinesische Skepsis sehr bezeichnende alte Anekdote beweist: Ein südchinesischer Fürst hatte das Kraut geschenkt bekommen, aber einer seiner Beamten aß es auf in dem guten Glauben, das zu dürfen. Der erzürnte Fürst befiehlt ihn hinzurichten, aber Jener wendet ein: „Erstens bin ich unschuldig, und zweitens wäre das ja ein Kraut der Sterblichkeit, wenn Du mich tötest, und alle Welt sähe dann, daß Du betrogen worden bist“ — worauf die Exekution unterblieb.

Doch es würde viel zu weit führen, wenn ich mehr ins einzelne gehen wollte; ich begnüge mich daher, nur noch einiges herauszugreifen, was mir charakteristisch erscheint. Dahin gehört zunächst wohl der K'un-lun, der schon nach den dürftigen Notizen des 4. und 3. Jahrh.'s aus einem freilich immer halb sagenhaften Gebirge Innerasiens zum Götterberg mit „hängenden Gärten“ und allerlei Zauberwerk, wie dem Lebensbaum, dem Unsterblichkeitskraut und einer viele Meilen hohen, neunstöckigen Götterstadt geworden ist, die einigermaßen an Indra's meilenhohen Palast auf dem Meru erinnert. Von diesem unterscheidet sich der K'un-lun schon im 2. Jahrh. kaum anders mehr als im Namen, bis sie dann später miteinander identifiziert worden sind. — Sodann wären die Fabelwesen zu nennen. Da finden wir die wohlbekannten Fratzen des indischen Epos: die Einbeinigen, Einarmigen, Ein- und Dreiaugigen und die Hängeohren, letztere besonders deshalb bemerkenswert, weil sie, wie in Indien und in der dorthier stammenden abendländischen Geographie (bis auf Sebastian Münster), nach dem Norden gesetzt werden. Das Tierreich bietet neben der elefantenfressenden Schlange, der sich der neunköpfige Drache zugesellt, den Riesenvogel P'eng, der gleich den Riesengeiern Somadeva's mit seinem Flügelschlage den Ozean meilenweit aufwühlt. Und wenn sich der indische Garuḍa ins Meer stürzt, um dessen Schlangen zu bekämpfen, so verwandelt sich dafür der P'eng in den Leviathan, und dieser ist wohl Geschwisterkind mit dem „schifferverschlindenden Fisch“ K'üh Yüan's u. anderer, den in Indien schon die Skulpturen von Bharhat darstellen. Endlich darf ich wohl noch zweier Juwelen gedenken, die seitdem die chinesische Phantasie erfüllt haben: des „bei Nacht leuchtenden Edelsteines“ und der „Mond-

scheinperle“. Zumal die letztere stellt sich auch dem Namen nach zu dem gleichgearteten indischen Zaubersteine *candrakānta*, der aus den Strahlen des Mondes gebildet ist.

Gehört dieses alles — wenn auch für real gehalten und teilweise noch vor etwa 100 Jahren in chinesischen Schulen gelehrt — der Legende an, so könnte sich in dem „weißen Volke“, südlich von dessen Wohnsitzen „mittags kein Schatten“ ist, vielleicht eine erste schwache Spur geographischer Kenntnis von Indien finden. Denn sie lassen sich auf Grund einer später anzuführenden Nachricht auf Ceylon und etwa das südindische Reich der Pāṇḍya oder ein anderes deuten, dessen Name an *pāṇḍu* „weiß“ anklängt.

Hier sollte nun ein Kapitel über indische Wissenschaft in China angeschlossen werden können. Denn es steht zu vermuten, daß wenigstens das 3. Jahrh. auch hierin wichtige Neuerungen gebracht hat. Von der Medizin habe ich ja etwas derart schon erwähnt. Aber auch die Alchymie, die wenigstens Mayers schon in das 3. Jahrh. hinaufrückt, ist dessen verdächtig; sicher ist bis jetzt freilich nur, daß 133 v. Chr. einer der oft genannten Magier genau wie der indische Yogin aus Quecksilber Gold und den unsterblich machenden Stein der Weisen herzustellen vorgab. Ganz besonders würden aber Astronomie und Zeitrechnung in Betracht kommen, die damals wesentlich verändert wurden. Doch wäre hier und sonst in mathematicis auch die umgekehrte Einwirkung denkbar. Beachtenswert ist jedenfalls, daß die Stellungsarithmetik (beim Dezimalsystem), die meines Wissens überall aus Indien hergeleitet wird, schon seit 542 v. Chr. in China bekannt war. Münzen des 4. Jahrh. haben auch schon eine Zehn in Form der Null. Allein diese Untersuchungen sind so verwickelt, daß ich mich noch nicht recht herangewagt habe und es bei der bloßen Erwähnung bewenden lassen muß.

Mit allem andern ist nun anscheinend auch die Form nach China gekommen, in die speziell der Sāṃkhya-Yoga und nach ihm der Buddhismus seine Lehren einzukleiden liebte: Fabel und Parabel nämlich. Bekannt sind ja namentlich die Jātaka's, worin Buddha selber die Moral an ein Märchen oder eine Tierfabel anknüpfte. Freilich hat auch der Chinese die Erörterung immer gern durch packende, oft humoristische Anekdoten belebt; er glaubte ferner an eine Tiersprache, und auch Unbeseeltes war ihm schon frühzeitig wenigstens von einer Gottheit bewohnt, wie Bäume oder Felsen. Allein dergleichen zu vermenschlichen und miteinander reden zu lassen, das lag ihm ganz fern. Bezeichnend scheint mir die folgende Geschichte von 532 v. Chr.: „In einem Orte von Tsin redete ein Stein. Der Fürst fragte seinen Musikmeister nach dem Grund und dieser antwortete: ‚Steine können nicht reden, entweder war also dieser ‚besessen‘, oder die Leute haben sich verhöhrt. Doch habe ich vernommen, daß in bösen Zeiten auch sprachlose Dinge reden können‘.“ Dergleichen gehörte also unter die omina und portenta.

Jetzt aber tritt vor allem die Tierfabel als ausgebildete und beliebte Erzählungsform auf, und, wie im Nitisāstram der Inder, am häufigsten im Chan-kuoh-ts'eh, einer Art chinesischer Macchiavells. Aber auch Chuang-tze und andere steuern wieder ein gutes Teil bei. Leider lassen sie sich nicht ganz genau mit indischen identifizieren, aber auch nach dem Urteil einer Autorität auf diesem Gebiete, des Herrn Dr. Hertel, sind der Totaleindruck und viele Einzelzüge doch ausgesprochen indisch. Zum Beweise führe ich die amüsante Fabel vom Fuchse und dem Tiger an (in Indien würde es „Schakal und Löwe“ heißen): „Der Tiger fing einmal auf seinen Raubzügen auch einen Fuchs. Der aber sagte zu ihm: ‚Herr, waget nicht mich zu fressen! Mich hat der Himmels-gott (für China ein ungewöhnlicher Ausdruck!) zum Herrn über alle Tiere gesetzt; freßt ihr mich also, so handelt Ihr gegen sein Gebot. Wenn Ihr mir aber nicht glaubt, so lasset mich vor Euch hergehen; Ihr werdet schon sehen, ob nicht alle Tiere vor mir davonlaufen‘. Der Tiger tat dies, und alle Tiere liefen vor ihm weg; da glaubte er dem Fuchse.“ Besonders die prätendierte Herrschaft des Fuchses ist ein Zug, der wohl nur in Indien vorkommt. — Von anderen verdächtigen Fabeln nenne ich die vom Opferstier und Ferkel (nach anderer Lesart Kalb), von Rohrdommel und Auster, von der zweiköpfigen Schlange und vom Brunnenfrosch, und ich darf vielleicht auch gleich die alte Sāmkhya-Parabel vom Blinden und Lahmen hinzufügen, obwohl sie erst im 2. Jahrh. v. Chr. in China aufgezeichnet worden ist.

Ein zweifelloses Jātaka hat K'üh Yüan überliefert, nämlich das vom Hasen im Monde, der seitdem bis auf den heutigen Tag in zahllosen Abbildungen (sogar in Kohlskizzen an Pekingener Hauswänden) dargestellt wird, und ihm reiht sich vielleicht die unerklärte Anspielung dieses Dichters auf den Drachen- (oder Krokodil-)Ritt des Bären an, in dem ich den bekannten Ritt des Affen auf dem Krokodil wiederfinde. — Schließlich kann auch noch auf die öfters an indische erinnernden Schwänke, Schildbürgerstreiche und Lügengeschichten dieser Zeit hingewiesen werden.

Ein anderes und wirksames Agitationsmittel, wenn ich so sagen soll, ist für den Inder, wenigstens im nachchristlichen China, die bildende Kunst gewesen. Man pflegt ja zu behaupten, daß erst der Buddhismus die Darstellung des Menschen dort eingeführt habe. Die Chinesen sind nun in der Tat ein unplastisches Volk, weil die Gabe der Personifizierung schwach bei ihnen entwickelt ist — wenn auch vielleicht ein Unterschied zwischen Norden und Süden besteht, der wie bei uns mit geographischen und Rassen-gegensätzen zusammenhängen mag. Dieser Mangel zeigt sich auf allen Gebieten, sogar in der Sprache, die ja das grammatische Geschlecht nicht kennt. Auch die hieroglyphische Schrift hat hier

hemmend gewirkt. Dennoch ist jene Behauptung nicht richtig. Die Porträtfigur geht nach meinen Ermittlungen bis mindestens ins 4. Jahrh. zurück, und auch die Malerei muß damals schon ganz ausgebildet gewesen sein. Besonders wichtig ist aber, daß mit diesem Jahrhundert auch die bildliche Wiedergabe ganzer Szenen aus dem Menschenleben auftritt.

Wir besitzen nämlich ein merkwürdiges, wenig beachtetes Gedicht des K'üh Yüan, die „Himmelsfragen“ (*T'ien-wen*), worin er, neben vielem Wunderbaren, die taoistische Kosmogonie, die Mythologie und Geschichte in Frageform durchgeht. Nach einer alten Erklärung ist dieses Gedicht so entstanden, daß er die Wandbilder verfallener Palläste, zu denen er in der Verbannung kam, „abschrieb“ (wie die Erklärung sagt) und dies dann in Frageform kleidete.

Es liegt nun um so weniger Grund vor, an dieser auch von der chinesischen Kritik akzeptierten Überlieferung zu zweifeln, als sie durch Form und Inhalt des Werkes vollauf bestätigt wird. Die Form ist nämlich das viersilbige Metrum, das K'üh Yüan sonst niemals braucht, das aber der alten Poesie wie Prosa eigen ist und z. B. auch bei den Inschriften der gleich zu besprechenden Schantung-Skulpturen die Grundlage bildet. In der Tat gelingt es, wie mir scheint, aus einem großen Teile der Verse, oft schon durch einfaches Wegstreichen der Fragen, vierwortige, mitunter gereimte Sätze herauszuschälen, die dann jenen Inschriften analog sind. Er hätte also wirklich „abgeschrieben“.

Der Inhalt aber stimmt ziemlich genau überein mit einem Gedichte, das den Bilderschmuck eines Pallastes von ca. 150 v. Chr. schildert und sogar auf die „Himmelsfragen“ Bezug nimmt; dann mit andern alten Beschreibungen von dergleichen, und endlich mit jenen größtenteils noch erhaltenen Skulpturen von Schantung, die dem 2. nachchristl. Jahrh. angehören. Es bestand demnach eine fortlaufende künstlerische Tradition, die also wohl auch eine gleichartige Darstellungsweise verbürgt.

Nun finden wir gerade im *T'ien-wen* eine Anzahl der indischen Stoffe: den Hasen im Monde, die Schildkröte mit den seligen Inseln, den Drachenritt, den schiffverschlingenden Fisch — meistens Dinge, die auch die altindische Skulptur darzustellen liebte —, und ebenso sind die Schantung-Skulpturen trotz Chavannes' gegenteiliger Behauptung reich an indischen Motiven.

Und das nicht allein: sie stellen sie auch nach indischem Muster dar, wie z. B. ein mythisches Geschwisterpaar, das gerade wie indische *Nāga*'s mit verschlungenen Fischleibern gebildet ist — und dasselbe Motiv in anscheinend ähnlicher Darstellung findet sich auch in den „Himmelsfragen“. Nimmt man hinzu, daß auch die für die indische Architektur so charakteristischen Zwerg-Karyatiden wenigstens im 2. Jahrh. v. Chr. auch in China erscheinen — einmal sogar mit dem Namen für Inder und Perser (*hu*) —, und

daß es nach Oldenberg schon im 5. Jahrh. Wandmalereien in Indien gab: so ist der Schluß vielleicht nicht allzu kühn, daß indischer Einfluß auch hier gewaltet habe.

Endlich wäre, wenigstens im Vorbeigehen, vielleicht auch noch die chinesische Musik zu nennen. Chavannes hat festgestellt, daß sie um 240 v. Chr. eine auch von der einheimischen Tradition auf das Ausland zurückgeführte durchgreifende Veränderung erfahren hatte, wodurch sie genau mit der griechischen übereinstimmt. Wenn sie aber Chavannes daraufhin durch Vermittlung der Alexanderzüge aus Griechenland herleitet, so erscheint mir dafür die Zeit etwas zu knapp und ich denke in diesem ganzen Zusammenhange wieder an Indien. Doch kann ich mich dabei nur auf Leopold v. Schröder berufen, der die griechische (pythagoräische) Musik auf die indische zurückführen will. Die Frage ist wohl noch nicht spruchreif. —

Ich glaube, das vorgelegte Material genügt, um den indischen Einfluß mehr als wahrscheinlich zu machen. Und es ist auch nicht dies Einzelne allein, was zu einer solchen Annahme zwingt: es ist der ganze Geist, der in den einschlägigen Werken dieser Epoche weht. Liest man z. B. Chuang-tze, so glaubt man oft wirklich einen indischen Philosophen in der Hand zu haben, so ähnlich sind die Gedanken, so ähnlich ist vor allem auch die Form. Da ist, um nur auf einiges hinzuweisen, die vorher unerhörte Personifikation abstrakter Begriffe: die Kraft spricht mit der Rede, das Wissen mit dem Stumpsinn, das Nichtsein befragt das Sternenlicht u. dgl. mehr; und da ist ferner eine Phantasie, deren sich kein Inder zu schämen brauchte. Viele von den vielen Bildern und Vergleichen, die ihr entspringen, erinnern direkt an indische, ohne daß man gerade den Finger auf ein Analogon legen könnte, und dies sogar da noch, wo sie echt chinesisch übertrieben sind, z. B.: „Wenn der Schöpfer mein Rückgrat in ein Wagenrad und meinen Geist in ein Roß verwandelte, ich würde aufsteigen und nie mehr ein ander Gespann begehren“ — ein Bild, das nebenbei in grotesker Kühnheit an den Kommersbuchvers erinnert: „Ich wollt', ich wär' ein Lujedor, Dann kaufte ich mir Bier davor!“ Ich glaube übrigens, daß gerade diese beiden Züge im Zusammenhang oder in Wechselwirkung mit der bildenden Kunst stehen: es ist kaum ein Zufall, daß das eingangs erwähnte Chaos damals wirklich dargestellt wurde.

Ähnlich verhält es sich mit andern Autoren dieser Epoche, besonders mit K'üh Yüan, dessen Werke ebenfalls eine reiche Phantasie zeigen. Aber sie ist doch steril: immer wieder dieselben Gedanken in demselben Aufputz, und ich möchte deshalb fast annehmen, daß er irgendwelche Vorbilder gehabt hat, wie die ganze Phantasieentfaltung dieser Zeit überhaupt vielleicht durch den neuen Import entstanden ist. Manche seiner Schilderungen erinnern geradezu an indische Gedichte (z. B. an Rgveda X, 136).

Was ich vorgelegt habe, das sind aber auch selbst nicht bloß

Teile, denen das geistige Band fehlt: sie fügen sich zum System zusammen. Es ist in der Tat eine neue Weltanschauung, die hier vorliegt, und zwar, wenn ich mir ein Urteil erlauben darf, die Weltanschauung des Sāṃkhya-Yoga und des damit verwandten Buddhismus.

Daher kann es denn auch nicht Wunder nehmen, wenn die Wirkungen dieser neuen Zeit — denn das ist sie in jeder Beziehung für China gewesen — ungefähr oder vielleicht ganz dieselben gewesen sind, die später dem Buddhismus zugeschrieben werden. Hier wie dort finden wir ein hochgesteigertes geistiges Leben mit einer neuen Kunst und einer neuen, ebenfalls weltflüchtigen und weltschmerzlichen Lyrik und eine Menge von Philosophenschulen mit neuen Lehren — Erscheinungen, die sich nicht aus der politischen und sozialen Unruhe der Zeit und dem Emporkommen Süchinas allein erklären lassen; hier wie dort finden wir ferner jene Erweiterung des Horizonts, die an der nachfolgenden Erweiterung der politischen Grenzen wohl nicht unbeteiligt gewesen ist; hier wie dort tritt endlich eine neue Religion hervor — Taoismus und Buddhismus —, die zwar dem Volke nicht erst eine Religion gebracht hat, wie man dies vom Buddhismus glaubt, aber doch der alten einen ganz neuen Inhalt eingeflößt und ihr neue Götter und ein Paradies gegeben hat. So ist der Taoismus, wie er damals entstand, mindestens eine Vorbereitung des Buddhismus, und die spätere Verschmelzung beider erklärt sich recht ungezwungen daraus, daß sie dieselbe Grundlage hatten.

Auch die Verhältnisse lagen im 4. Jahrh. wohl ähnlich wie bei der Einführung des Buddhismus. Denn wenn man diese und die übrigen älteren Verkehrsperioden Chinas betrachtet, so ergibt sich, daß sie regelmäßig von der Entstehung eines Weltreiches hüten oder drüben abhängig waren. Das ist ja auch ganz natürlich, denn dadurch — *l'empire c'est la paix!* — war ja schon die Sicherheit der Straßen garantiert. Auch die unruhige Gährung in China war, wie späterhin und sonstwo, dem Eindringen fremder, besonders religiöser Ideen förderlich. Es liegt nun nahe, hier an das persische Weltreich zu denken, das ja vielleicht mit seiner Eröffnung Indiens schon selbst — und nicht erst, wie Köppen meint, das Alexanderreich — im Buddhismus den imperialistischen Gedanken eines religiösen Weltreiches erweckt hat. So scheint es denn fast, als sei damals auch allerlei Persisches nach China gewandert, wie z. B. die Sage vom Pfeile des Nimrod, die Darmesteter (freilich nicht sehr überzeugend) schon in Altpersien nachzuweisen sucht. Doch kann ich noch nichts Bestimmtes über diesen Zusammenhang sagen.

Ebensowenig habe ich den Weg ermitteln können, den der fremde Einfluß genommen hat. Der vom geographischen Baue Chinas vorgezeichnete ist der von Nordwesten her; bis jetzt aber

habe ich die fraglichen Spuren nur mehr im Nordosten und in Süddchina finden können.

Das aber ist sicher, daß das persische Weltreich den Griechen die erste Bekanntschaft mit indischen Gedanken vermittelt hat, — eine Bekanntschaft, die durch Alexanders Züge dann so intim geworden und für den Westen — aus ähnlichen Gründen wie in China — auch von ähnlicher Wirkung wie dort gewesen ist. Und dieser indische Einfluß auf Griechenland bietet einen letzten, wenn auch indirekten Beweis dafür, daß jene in China auftretenden Ideen aus Indien stammen. Denn wenn sich dieselben indischen Stoffe in Griechenland und in China finden, so bleibt keine andere Annahme übrig; sie kennzeichnen sich dadurch zugleich als das Auffälligste oder als die Quintessenz dessen, was Indien zu geben hatte. Das ist aber in der Tat mit dem größten Teile des Materials der Fall, das ich Ihnen vorgelegt habe. Ja einiges davon ist fast gleichzeitig nach beiden Seiten hin gelangt. Wenn ich hier von den Lehren des Pythagoras absehe, deren indischer Ursprung doch wohl noch zweifelhaft ist, so kommt doch namentlich Ktesias in Betracht, dessen Einbeinige, Einäugige, Hängeohren usw. so gut mit den chinesischen übereinstimmen. Der Alexanderzug hat dann dem Westen nicht bloß eine vermehrte Sammlung von Wunderbarem mitgebracht — darunter z. B. die indische Ausstaffierung der „seligen Inseln“, deren Schilderung bei Diodor der chinesischen ebenso ähnelt, wie die lustige Persifizierung Lucians denen späterer chinesischer Humoristen —, sondern es wanderte in seinem Gefolge schließlich auch die indische Philosophie ein: der Zusammenhang des Neoplatonismus mit indischen, besonders wohl Yoga-Lehren, ist ja bekannt (wie denn z. B. die Eigenschaften seiner Heiligen, zumal das Fliegen, ganz den taoistischen entsprechen). Ich weiß nicht, ob es erst die Neuplatoniker waren, die den alten Diogenes zu einem indischen Büsser gestempelt haben; jedenfalls ist mir ein Fragment des Kerkidas von Megalopolis aufgefallen, wonach Diogenes, „der von der Luft lebende, starb, indem er die Zähne zusammenbiß und den Atem einzog“. Endlich ist ja auch die Jātaka- und Fabeldichtung Indiens nach Griechenland gekommen und hat dort, wie man wohl mit Recht annimmt, die Tierfabel ins Leben gerufen.

So kommt es denn sogar, daß man gelegentlich die indische Herkunft einer alten chinesischen Geschichte, die in Indien selber verloren ging, aus der griechischen Parallele nachweisen kann. Das gilt z. B. wohl für einige Fabeln (z. B. Baum und Beil, Holzfigur und Tonfigur) und namentlich für das vorhin erwähnte „Land ohne Schatten“, das durch Nearch, und das „weiße Volk“, das durch Ktesias' Pandore und Megasthenes' Pandai bestätigt wird.

Dieselbe Rolle kommt aber bisweilen auch viel spätern Werken des Abendlandes zu. Denn dieses hat ja gerade den indisch-persischen Teil seiner Erbschaft aus der Antike in mannigfacher Weise



ausgenutzt, und speziell dessen Fabeln und sagenhafte Partien durch erneutes Schöpfen aus der Quelle — z. B. während der Kreuzzüge — weiter ausgebildet und bis in die beginnende Neuzeit hinein gepflegt. Daher finden wir gelegentlich — besonders in der Schwankliteratur — einen merkwürdigen Parallelismus der chinesischen und europäischen Fassung, der die indische etwas abweichend gegenübersteht; so z. B. in der Geschichte des Lü Puh-wei von dem Manne, der an der Stelle, wo ihm sein Messer über Bord gefallen ist, eine Kerbe in das Boot schneidet, um dann, am Ziel der Reise angekommen, von dieser Stelle aus danach zu tauchen — die Ähnlichkeit mit dem bekannten (übrigens weit verbreiteten) Schildbürgerstreiche liegt auf der Hand —, oder in der wenig appetitlichen, aber ziemlich charakteristischen Anekdote vom „übelriechenden Atem“. In ihrer chinesischen Fassung (bei Han Fei und im Chan-kuoh-ts'eh) rät eine eiferstüchtige Fürstin der begünstigten Nebenfrau, in Gegenwart des Fürsten ihre Nase zu verhüllen, diesem aber redet sie ein, jene tue das aus Ekel vor seinem Atem; zuvor jedoch hat sie — ganz überflüssigerweise — einem Diener eingeschärft, etwaige Befehle des Fürsten sogleich auszuführen, und dieser muß der Favoritin dann die Nase abschneiden. Die europäische Parallele (in Bromyard's Summa praedicantium), die wieder Beziehungen zu Indien hat, erzählt dieselbe Intrigue von zwei Dienern und endet mit dem „Gang nach dem Eisenhammer“. Hier ist die Betonung augenblicklichen Gehorsams motiviert, in der chinesischen Fassung nicht, und gerade dies — der halbe Pointenmord — weist m. E. recht deutlich darauf hin, daß die letztere entlehnt ist.

Und so schlingt sich denn das aus so vielen und bunten Fäden gewebte Band, das unsere Mittelmeerkultur mit Indien verknüpft, soviel ich sehen kann, schon um das China des 4. vorchristlichen Jahrhunderts. In dieser Zeit also, und nicht erst vierhundert Jahre später, ist der erste große, erfolg- und folgenreiche Schritt nach dem Ziele hin getan worden, dem unsere ganze Entwicklung zustrebt: der Kulturgemeinschaft der ganzen Welt.

## Šarbēl-Tutaēl.

Von

**Eberhard Nestle.**

Wie viel noch zu erforschen bleibt!

In den *Ancient Syriac Documents relative to the earliest establishment of Christianity in Edessa and the neighbouring Countries* veröffentlichte W. Cureton 1868 auch „*The Acts of Sharbil*“ aus dem 15. Jahr Trajans = dem 3. Abgars VII. = 416. Alexanders in syrischem Text und englischer Übersetzung. Das Stück ist wiederholt worden von P. Bedjan im ersten Band seiner *Acta Martyrum et Sanctorum* (1890 p. 95—119). R. Duval in seiner preisgekrönten *Histoire politique, religieuse et littéraire d'Édesse* (Paris 1892) bespricht es S. 129—132.

Cureton führt in den Anmerkungen (p. 178) aus dem *Martyrologium Romanum* zum 29. Januar an:

Edessae in Syria Sanctorum Martyrum Sarbelii et Barbae Sororis ejus, qui . . . .

Und aus dem *Menologium Graecum* zum 15. Sept.:

Sarbelius, idolorum sacerdos, unacum sorore Barbae conversus est ad fidem Christi per Barsimaeum Edessae Episcopum . . . .

Er verweist ferner auf Assemani BO I, 331 und die AS zum 29. Januar.

Über den Namen Sharbil schreibt er p. 179:

The etymology of this word, as given by Dr. Land in his *Anecdota Syriaca* p. 20 is unquestionably erroneous. He writes „ܫܪܒܝܠ est ‚progenies Dei‘; contrahitur e ܫܪܒ (caeteroquin adhiberi solet forma fem. ܫܪܒܝܠ, sed vide Ewaldum in *Gramm. Hebr. edit. IV*, p. 326 init.) et ܠ cum vocali copulante“. The last syllable ist ܠ, Bel, the same as we find used in Hebrew, in the compound of proper names, for Baal, whose High Priest Sharbil was. The compounds in ܠ, Hebrew ܠ, refer to the God of the Israelites, the true God, and not to the Chaldeans, worshippers of Baal. The analogy, therefore, of ܫܪܒܝܠ and

جبريل is not applicable. He might have found an analogy in **طرس**: see Assemani, Bibl. Orient. Vol. II, page 222.

Im Schlußband des Thesaurus Syriacus (1897) findet man zu dem Namen Sp. 4324:

- 1) martyr Edessenus, commemoratus 29. Jan. mit einigen Belegstellen;
- 2) catholicus Orientis mit zwei Belegstellen.

Ich notierte mir dazu vor längerer Zeit:

- 3) Dea Amidenorum Bedj. 4, 133.

Neuerdings stoße ich in Delehaye's Ausgabe des Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris 1902) gleich beim 5. Sept. (p. 18) auf folgenden Eintrag:

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἄθλησις τῶν ἁγίων μαρτύρων **Θουθαήλ** καὶ **Βεβαίας** τῆς αὐτοῦ ἀδελφῆς. Οὗτος ἦν ἐπὶ Τραϊανοῦ τοῦ βασιλέως ἐν Ἐδέσῃ ἱερεὺς τῶν εἰδώλων· παρὰ δὲ Βαρσιμαίου ἐπισκόπου Ἐδέσης κατηχηθεὶς καὶ τὰ εἴδωλα μυσσαχθεὶς, ὑπὸ αὐτοῦ ἐβαπτίσθη σὺν **Βεβαίᾳ** τῇ αὐτοῦ ἀδελφῇ, etc.

Nach den Nachweisen von Delehaye heißt der Eintrag in cod. *O*: **Θουθαήλ** καὶ **Ζαρβίλου** καὶ **Βεβλάς** τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, in *P*: **Βουθαήλ** καὶ **Βαιβᾶς** τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ **Ζαρβίλου**, in *M*: **Θαθονήλ** καὶ **Βεβαία**.

Weiterhin ist in diesen Hss. verzeichnet **Σάρβηλος** λιθοβοληθεὶς, in *Mv*: **Σάρβιλος**.

Die Register verweisen unter **Θουθαήλ** noch auf den 4. Sept. (in *G*); 10. Dez., 11. Dez. (in *F* und *Fa*) und auf einen zweiten **Θουθαήλ** zum 4. und 5. Aug. (πλησίον τοῦ παλατίου), der aber mit dem ersteren identisch sein wird. Auch verweist das Register noch auf **Σάρβηλος** und unter **Σ**. umgekehrt auf **Θουθαήλ**.

Unter **Σάρβηλος** finden sich Verweise auf 29. Jan., 4., 5. Sept., 15. Okt., 4. März.

Am 29. Jan. hat nur *Cb* einen ausführlicheren Eintrag; am 4. Sept. hat nur *Mv* **Ζαρβήλου**, **Θαθονήλ** καὶ **Βεβαίας**, ähnlich am 15. Okt. *M Mv Mb* **Ζαρβήλου** καὶ **Βεβαίας** (τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ). Zum 4. März erzählt *Mc* Šarbels Geschichte. Endlich ist er unterm 30. Jan. beim Martyrium des Barsimais im Synaxar von Konstantinopel als mit seiner Schwester Bebaia bekehrt genannt.

Es ist keine Frage, daß Šarbēl und Tutaēl derselbe Mann ist; aber niemand, der sich bisher mit Šarbēl beschäftigte, hat auf den zweiten Namen hingewiesen.

Die Schlußlieferung des Thesaurus (1901) verzeichnet, ohne auf Šarbēl zu verweisen, col. 4416 Tutaēl als nomen virorum:

- 1) Mart. cuius festum 5. Sept.
- 2) Tēwāth-īl, oeconomi magnae ecclesiae Edessenae, Jos. Styl. ed. Wr. 38, 1 = *BO* I, 271.

Wright schreibt zu seiner Wiedergabe Tēwāth-īl (p. 32): Assemani

Bibl. Orient. t. I, p. 271, col. 2 writes Tutaēl ܬܘܬܐܝܠ, on what authority I do not know.

Die vorstehenden Anführungen aus den Synaxarien zeigen, daß Assemani recht hatte. Um so mehr entstehen aber nun die Fragen:

- 1) Was bedeutet der Name Tutaēl?
- 2) Was bedeutet der Name Šarbēl?
- 3) Wie kommt dies Wort dazu, Name einer Göttin und des edessenischen Priesters zu sein?
- 4) Woher stammt die Gleichsetzung Tutaēl-Šarbēl?

Ich kann auf keine dieser Fragen eine bestimmte Antwort geben, habe sie auch nicht eigens untersucht<sup>1)</sup>; ich wollte mit diesen Zeilen nur einmal wieder zeigen, wieviel Materialien bereit liegen und zur Forschung einladen.

---

1) Mössinger's Buch von 1874 *Acta ss. martyrum Edessenorum Sarbelii, Barsimael . . . ex fontibus . . . collecta, explanata atque defensa* (Oeniponte, Wagner) ist mir nicht zur Hand. Ob dort ein Hinweis auf Tutaēl kommt, weiß ich nicht. Den Namen seiner Schwester würde man nach der stehenden Form Βεβαλα für griechisch halten; sie heißt aber in den orientalischen Quellen Babai.

## Lexicographical Addenda to the St. Petersburg Lexicons from the Vāsavadattā of Subandhu.

By

Louis H. Gray.

That many of the words and meanings cited in the St. Petersburg lexicons only on the authority of the Hindu lexicographers are actually contained in Sanskrit literature is obvious, nor is it less self-evident that the vocabulary of Böhtlingk and Roth may be supplemented by new terms and significations from works either not read at all or not exhaustively excerpted in the preparation of their marvellous thesaurus. In the copiousness of its vocabulary, the smaller lexicon (pw.) is far superior to the larger (PW.)<sup>1)</sup>, as is but natural in view of its later date, and the *Wörterbuch in kürzerer Fassung* should, therefore, serve as a basis for lexicographical addenda.

Lists of additional words and meanings of this type are no new thing. They have recently been prepared by Meyer for the *Kuṭṭanīmata* and *Samayamātrkā* in his *Indische Schelmenbücher*, II, 151—156; by Schmidt and Hertel for the *Subhāṣitasamḍoha* of Amitagati in *ZDMG.* 59, 266—267, and by myself for the *Viddhaśālabhaṇḍikā* of Rājasekhara in *JAOS.* XXVI, 7 (comp. also the brief list for the *Śiṣupālavadha* by Fauche, in *Une Tétrade*, III, app. 1—33). By far the most important, however, is the *Two Lists of Words from Bāṇa's Harṣacarita* by Thomas in *JRAS.* 1899, 485—517, a list closely analagous to the one here presented from the *Vāsavadattā* of Subandhu<sup>2)</sup>, of which I hope to publish a translation within the current year. A study of the lexicography of Bāṇa's *Kūdambārī* is still a desideratum.

1) Eighty words and meanings where the only occurrence cited is from the *Vāsavadattā* are given by the pw. as additions to the PW., in which these terms and significations are either not given at all or are quoted only on the basis of the native lexicons.

2) The numbers attached to the words here recorded refer to the pages and lines of Hall's edition of the *Vāsavadattā* (Calcutta, 1859), and those in parentheses to the pages and lines of Vidyāsāgara's edition (Calcutta, 1874).

That many of the words and meanings employed by Subandhu were coined by him for the sake of his innumerable paronomasias needs no proof (comp. Zachariae, *Beiträge zur indischen Lexicographie*, 29), and it is equally obvious that in more than one instance the commentator, whose aid alone renders the *Vāsavadattā* intelligible, may have been at sea (comp. Zachariae, 30, 47), yet I have felt no hesitation in assigning to the addenda here given the meanings ascribed to them by the best glossator of Subandhu's novel, Śivarāma Tripāṭhin, who flourished about the beginning of the eighteenth century (for a characterization of him and his work, see Gray, *Śivarāma's Commentary on the Vāsavadattā*, JAOS. XXIV, 57—63). The sources of the vocabulary of the *Vāsavadattā* are unknown. The majority of the words and meanings here noted are legitimate in formation and semasiology; some are Prākritisms (e. g., *bāha*, arm); some are abbreviations assigning the meaning of the whole word to the part (e. g., *kaṭa*, corpse); some are invented *ad hoc* (e. g., *nandighoṣa*, name of Arjuna's chariot); and some are purely arbitrary (e. g., *a*, Viṣṇu).

Of the ninety-six words and meanings cited only by lexicographers in the present list, twenty-six are quoted in the PW. on the authority of *kośas* written, according to the dates assigned by Zachariae in his *Indische Wörterbücher*, previous to the time of Subandhu, these dictionaries being the *Naighaṇṭavas* (*kabandha*, *bhuvana*), Pāṇini (*kṣudrā*, *gaudhera*, *mānuṣyaka*), the *Dhātupāṭha* (*pat*), the *Śāśvatukośa* (*puṇḍarika*), and the *Amarakośa*, from which twenty-three words are cited, this number including also *kabandha*, *gaudhera*, *mānuṣyaka*, and *bhuvana* glossed in the works just mentioned. The remaining seventy words and meanings are cited on the authority of lexicographers subsequent to the *Vāsavadattā*. It is accordingly possible that Subandhu drew to some extent on the older lexicographers, including not only Amara and Śāśvata, but also on *kośas* which are no longer extant or exist only in fragments (comp. Zachariae, *Indische Wörterbücher*, 5—8; *Beiträge*, 37). On the other hand, it would seem almost certain that the *Vāsavadattā*, like the romances of Bāṇa, served as one of the sources for the later *kośas*, such as those of Hemacandra, Puruṣottama, and Medini (comp. Zachariae, *Beiträge*, 29). It must also be borne in mind that the range of possible and even plausible meanings in the vocabulary of Subandhu, as in other *campus* and *kāvya*s, is not necessarily exhausted by the renderings assigned them in the Sanskrit commentaries.

## a

*a*: 113, 1 (60, 1): Viṣṇu. Only lexicographers cited for this word. *akṣa*: 72, 3 (39, 5): *vyavahāra*, conduct. Not in with this meaning. *agādha*: 24, 2 (14, 1): *lipsārahita*, free from greed. Not in with this meaning.

- agranthin*: 113, 2 (60, 2): *śuddhahṛdaya*, pure-hearted. Not in.
- agresara*: 23, 3 (13, 4): friend. Not in with this meaning.
- acakra*: 112, 2 (59, 4): *adambha*, without guile. Not in with this meaning.
- ajāpāla*: 111, 1 (59, 1): *jābāla*, goatherd; *rāmapūrvaja*, elder brother of Rāma; *kāmam āpālayati*, to cling to passion. Only lexicographers cited for first meaning; not in with second and third meanings.
- añc + ava (avāñcant)*: 172, 3 (89, 9): to bend down. Not in.
- añcana*: 213, 2 (111, 4): *gamana*, going, movement. Not in with this meaning.
- atitaniyastā*: 46, 1 (25, 7): *atikṛśatva*, excessive thinness. Not in.
- atimuktaka*: 136, 2 (71, 4): completely emancipated; *pundraka*, Gaertnera racemosa, Roxb. Not in with first meaning; only lexicographers cited for second meaning.
- anaṅgatā*: 128, 2 (68, 1): *asaṁbandhītā*, lack of allegiance. Not in with this meaning.
- ananta*: 13, 1 (7, 3): *aneka*, many. Not in with this meaning.
- anubandhatā*: 171, 3 (89, 6): series. Not in.
- anubandhin*: 147, 2 (77, 3): *granthakartar*, author of a book. Not in with this meaning.
- andhaṅkaraṇa*: 297, 2 (153, 3): cause of blindness. Not in with this meaning.
- apadarśana*: 76, 1 (41, 1): *apagatadarśana*, deprived of sight. Not in.
- aparājītā*: 246, 2 (127, 5): *viṣṇukrāntā*, Clitoria ternatea, Linn. Only lexicographers cited for this meaning.
- abhūtātā*: 204, 1 (106, 3): *asatyatā*, untruth. Not in.
- amāra*: 280, 1 (145, 3): not murderous. Not in with this meaning.
- ambaratva*: 127, 3 (67, 5): cloudiness; clothing. Not in.
- ambhojācāmara*: 270, 1 (140, 1): *śaivala*, Blyxa octandra, Linn. Not in.
- amradīman*: 213, 1 (111, 3): hardness. Not in.
- amlāna*: 135, 2 (71, 3); 248, 1 (128, 5): *mahāsahā*, Gomphraena globosa, Linn., globe-amaranth. Only lexicographers cited for this meaning.
- ardhaçandra*: 89, 1 (47, 4): *ardhamecakāṅka pakṣa*, eye in the plume of a peacock. Only lexicographers cited for this meaning.
- ardhaśaphara*: 99, 2 (52, 6): *daṇḍapāla*, demi-carp, a sort of fish of uncertain identification. Only lexicographers cited for this word.
- arpaka*: 53, 3 (29, 3): *samarpaka*, causing to go, delivering over, yielding. Not in.
- avakoṭa*: 99, 1 (52, 6): *baka*, crane. Not in.
- avalopana*: 72, 3 (39, 4): *astamana*, sunset. Not in with this meaning.

- avaśyāya*: 23, 1 (13, 2): *garva*, pride. Only lexicographers cited for this meaning.  
*avastrikṛta*: 196, 1 (101, 1): *kaupināvaśeṣikṛta*, stripped of clothing; *nicanārikṛta*, wile of an evil woman. Not in.  
*asankhya*: 112, 1 (59, 3): *āyuddha*, weapon, arrow. Not in with this meaning.  
*asitamukha*: 278, 3 (144, 3): *dhārtarāṣṭra*, a variety of white goose with black head and legs. Not in.  
*astimīta*: 268, 1 (139, 2): *cañcala*, restless, tremulous. Not in.  
*ahasa*: 33, 1 (18, 3): sorrow. Not in.  
*ahimakara*: 278, 3 (144, 4): *sūrya*, sun. Not in.

*a*

- ākaraṣaka*: 197, 1 (103, 1): *ghanurākaraṣaka*, drawing (the bow); *yo nārīm ākaraṣati*, attractive (to women). Not in with these meanings.  
*āghrātuka*: 161, 3 (84, 8): breathing forth. Not in.  
*ādambara*: 181, 3 (94, 3): *samārambha*, beginning, commencement. Only lexicographers cited for this meaning in PW.; not in pw. with this meaning.  
*ātaraṇa*: 183, 3 (95, 5); 267, 3 (138, 7): *ايبين*, pigment, cosmetic. Not in with this meaning.  
*ātmaghoṣa*: 74, 1 (40, 2): *ātmastuti*, self-praise. Not in with this meaning.  
*arikā*: 244, 4 (127, 1): *āgati*, *ākaraṇa*, recourse, summons. Not in with this meaning.  
*avirbhūti*: 66, 1 (36, 2): manifestation. Not in.  
*āśā*: 13, 2 (8, 1): *paścimadig*, west. Not in with this meaning.  
*āśrayāśa*: 28, 2 (16, 1); 70, 5 (38, 5): *āśrayāññam tṛṣṇā*, longing for hermitages; *āśrayam aśnāti*, refuge-devouring. Not in with these meanings.

*i*

- itar*: 213, 3 (112, 1): *prapnavant*, going to, attaining, possessing. Not in.  
*indrajālin*: 67, 1 (36, 5): *indrajālavidyānipuṇa*, enchanting, bewitching. Not in with this meaning.  
*indrāṇikā*: 244, 3 (127, 1): *śaci*, wife of Indra; *śatāvārī*, Asparagus racemosus, Willd., racemose asparagus. Only lexicographers cited for this word; not in with these meanings.  
*indrāṇi*: 114, 3 (61, 1); 135, 1 (71, 2): *ratau bandhaviśeṣa*, form of coitus (see Schmidt, *Beiträge zur indischen Erotik*, 530—531, 564, 570); *nirguṇḍa*, Vitex negundo, Linn. Only lexicographers cited for these meanings.

*u*

- uccatāla*: 102, 4 (54, 5): lofty height. Only lexicographers cited for this word; not in with this meaning.



- uccaiḥśravah*: 73, 1 (39, 5): *badhira*, deaf. Not in with this meaning.  
*utpala*: 42, 4 (23, 9); 134, 3 (71, 1): *māmśasūnya*, fleshless; *matsyabheda*, a sort of fish of uncertain identification. Only lexicographers cited for first meaning; not in with second meaning.  
*uddaṇḍapāla*: 99, 3 (53, 2): *matsyaviśeṣa*, a sort of fish of uncertain identification. Only lexicographers cited for this word.  
*udroka*: 24, 2 (14, 1): *utthitadīpti*, light on a high place. Not in with this meaning ("aufstrahlend", pw., this passage being the only citation of the word).

e

- ekabandhu*: 9, 1 (5, 5): *advītiya bhrūtar*, only brother. Not in.

k

- ka*: 77, 2 (41, 4): *keśa*, hair. Only lexicographers cited for this meaning in PW.; not in pw. with this meaning.  
*kaṁśārāti*: 286, 2 (148, 2): *Kṛṣṇa*. Only lexicographers cited for this word.  
*kañcukin*: 288, 3 (149, 1): *sarpa*, serpent (also in *Harṣacarita*, 108, 11). Only lexicographers cited for this meaning.  
*kaṭa*: 242, 1 (125, 10); 297, 8 (153, 9): *mṛtaśarira*, corpse (see Zachariae, *Beiträge zur indischen Lexicographie*, 34). Only lexicographers cited for this meaning.  
*kaṭaka*: 216, 4 (113, 6): *rājadhāni*, capital, metropolis. Only lexicographers cited for this meaning in PW.; not in pw. with this meaning.  
*kaṭapala*: 75, 2 (41, 1): *mṛtamāṁsa*, flesh of a corpse; *samaya-bandhapratāraṇa*, breaking of an agreement. Not in.  
*kaṇṭaka*: 18, 1 (10, 4): *anenedaṁ bhuktam iti tatsvāmīni kathaka*, informer, telltale. Not in with this meaning.  
*kadali*: 295, 6 (152, 6): banner borne on an elephant. Only lexicographers cited for this word.  
*kabandha*: 42, 3 (24, 1); 101, 3 (54, 1): *jala*, water. Only lexicographers cited for this meaning.  
*karaka*: 150, 2 (79, 1): *hasta*, hand. Only lexicographers cited for this meaning in PW.; not in pw. with this meaning.  
*karaṇa*: 125, 4 (66, 6): *chedana*, cleavage. Not in with this meaning.  
*kartana*: 129, 1 (68, 3): *sūtrotpādana*, spinning. Only lexicographers cited for this word.  
*karpāra*: 277, 3 (143, 7): *kapāla*, skull. Only lexicographers cited for this meaning.  
*kalakanṭha*: 131, 3 (69, 6); 263, 2 (136, 2): *Eudynamis orientalis*, the koel or Indian cuckoo. Only lexicographers cited for this word.

- kalatratā*: 236, 2 (123, 2): *śronitā*, possession of hips and loins (comp. *kalatra*, hips, pudenda, *Kuṭṭanimata*, 295). Not in with this meaning.
- kalāṅkura*: 142, 4 (74, 6): nomen proprium. Only lexicographers cited for this word.
- kāntāra*: 23, 3 (13, 4): *durbhikṣā*, famine. Not in with this meaning.
- kāvya*: 12, 2 (7, 2): *pūtānā*, epithet of a female demon. Only lexicographers cited for this meaning.
- kāṣṭhā*: 176, 3 (92, 1): *utkarṣa*, prosperity, eminence. Not in with this meaning.
- kilāla*: 219, 2 (115, 1): *payas*, water. Only lexicographers cited for this word.
- kuñjara*: 201, 1 (104, 2): *keśa*, hair. Only lexicographers cited for this meaning in PW.; not in pw. with this meaning.
- kṛkalāsata*: 275, 1 (142, 4): *sarāṭatvā*, lizardhood. Not in.
- kṛṣṇavartman*: 28, 2 (16, 1); 176, 3 (92, 1) [?]: *durācāra*, rascally. Only lexicographers cited for this meaning.
- ketakikā*: 231, 5 (121, 1): nomen proprium. Not in.
- kedārikakoṣṭikā*: 284, 2 (147, 1): *کیاری*, enclosure of a field. Not in.
- kokapriyatamā*: 53, 3 (29, 3): *caṅkravākā*, female of the Casarca rutila, Pallas, the Brahminy or ruddy duck. Not in.
- krakacachada*: 285, 1 (147, 5): *Pandanus odoratissimus*, Linn., screw-pine. Only lexicographers cited for this word.
- kṣaṇa*: 173, 5 (90, 8); 229, 3 (120, 1): *susukha*, night. Not in with this meaning.
- kṣaṇadeśa*: 229, 3 (120, 1): *pati*, husband. Not in with this meaning.
- kṣiṇatarā*: 56, 3 (30, 6): extreme emaciation. Not in.
- kṣudrā*: 169, 2 (88, 5): *veśyā*, courtesan (also *Kuṭṭanimata*, 439). Only lexicographers cited for this meaning.

### kh

- khageśvara*: 268, 6 (139, 6): *Garuḍa*. Only lexicographers cited for this word; not in with this meaning.
- khaṇḍābhra*: 114, 2 (60, 5): *dantakṣataviśeṣa*, sort of erotic bite (see Schmidt, *Beiträge*, 504—505). Only lexicographers cited for this meaning.
- kharma*: 127, 2 (67, 4): *pauruṣya*, courage, manhood. Only lexicographers cited for this meaning.

### g

- gaṇanīya*: 235, 2 (122, 9): that should be reckoned. Only lexicographers cited for this word.
- ganikārikā*: 244, 4 (127, 1): *vrkṣaviśeṣa*, *Premna spinosa*, Roxb. Only lexicographers cited for this word.

- gal* + *sam* (*saṅgalant*): 253, 1 (131, 6): to drip. Not in.  
*gāndhāra*: 127, 2 (67, 3): *sindūra*, minium, red lead used as a cosmetic. Only lexicographers cited for this meaning.  
*guṇa*: 15, 1 (9, 2): Bhīma. Only lexicographers cited for this meaning.  
*gūlmatā*: 93, 1 (49, 4): *stambatā*, bushiness; *plīhatā*, spleenfulness. Not in.  
*gocaratā*: 272, 2 (141, 2): range. Not in with this meaning.  
*gaudhera*: 265, 2 (137, 4): lizard. Only lexicographers cited for this word.  
*gaurika*: 88, 2 (47, 2); 89, 3 (48, 2): ruddy. Not in with this meaning.

### gh

- ghaṇṭāravā*: 106, 2 (56, 3): *vrkṣabheda*, a variety of *Crotalaria*. Only lexicographers cited for this meaning.  
*ghātaniya*: 293, 1 (151, 4): to be killed. Not in.

### c

- capalā*: 223, 2 (116, 5): nomen proprium. Not in with this meaning.  
*capalāy* (*capalāyati*): 223, 2 (116, 5): *capaleva vidyud ivācarati*, to tremble. Not in with this meaning.  
*carāṇa*: 278, 3 (144, 4): *kiraṇa*, ray, beam. Not in with this meaning.  
*cāturikā*: 57, 2 (31, 3): *masurikā*, pillow, cushion. Only lexicographers cited for this word; not in with this meaning.  
*cāraṇa*: 264, 3 (137, 2): *saṅcāraṇa*, passage. Not in with this meaning.  
*cārubhaṭa*: 43, 1 (24, 2); 294, 4 (151, 9): *matsyabheda*, a sort of fish of uncertain identification; *yodha*, warrior. Not in.  
*cirajivin*: 120, 6 (64, 1): probably *Terminalia tormentosa*, Roxb., saj-tree. Only lexicographers cited for this meaning.  
*cumbaka*: 198, 1 (103, 1): *yaś cumbati*, addicted to kissing; *sainyapraveśajña*, attacking. Only lexicographers cited for first meaning; not in with second meaning.

### ch

- chattra*: 44, 3 (24, 6): probably the *Sarcostemma acidum*, W., Contr. (*Asclepias acida*, Roxb.), soma-plant. Only lexicographers cited for this (general) meaning.

### j

- janakabhuvan*: 21, 3 (12, 3): possessing his native land. Not in.  
*janakayajñasthāna*: 221, 5 (116, 1): Place of Sacrifice to the Manes (part of the Daṇḍaka Forest). Not in.  
*jalanakula*: 277, 2 (143, 6): otter. Only lexicographers cited for this word.  
*jalamanuja*: 279, 1 (144, 4): *jalamanuṣya*, merman. Not in.

*jivā*: 295, 4 (152, 3): bow-string. Only lexicographers cited for this meaning.

*jaghanya*: 77, 1 (43, 1): membrum virile. Only lexicographers cited for this meaning.

†

*taṭa*: 218, 4 (114, 6): *saṁīpa*, proximity. Not in with this meaning.  
*tata*: 77, 2 (42, 1): *viṇādivādya*, sound of the lute and similar instruments. Only lexicographers cited for this word; not in with this meaning.

*tathāgata*: 114, 3 (75, 5): *yathā svagehe sthita*, homely; *kula-paramparocīta*, customary. Not in with these meanings.

*tūhin*: 111, 2 (59, 2): lover. Not in.

*tiryaggatīn*: 147, 3 (77, 3): *kuṭīlamārgāgamin*, going in crooked ways; *vāyu*, breeze. Not in.

*tulādhāra*: 174, 1 (90, 9): *vaṇija*, merchant (comp. *tulādhara*, merchant, *Samayamātrkā*, VII, 21, VIII, 45). Only lexicographers cited for this meaning.

d

*da*: 199, 1 (103, 3): *kalatra*, wife. Only lexicographers for this word.  
*dattakapāṭa*: 68, 5 (37, 6): with closed doors. Not in.

*damanaka*: 39, 2 (22, 2); 135, 1 (71, 2): *vīra*, hero, champion; *śatru*, foe. Not in with these meanings.

*darpaka*: 53, 3 (29, 3); 209, 1 (109, 1): burning. Not in with this meaning.

*dahana*: 28, 2 (16, 1): *santāpaka*, consumer, destroyer. Not in with this meaning.

*dānavant*: 295, 5 (152, 4): shedding ichor (also in *Harṣacarita*, 200, 18). Not in with this meaning.

*dāra*: 221, 5 (116, 1): *kandarpa*, love. Not in with this meaning.

*dāsī*: 169, 2 (88, 6): courtesan. Only lexicographers cited for this meaning.

*divyacakṣu*: 143, 1 (75, 1): Kṛṣṇa; *sulocana*, having beautiful eyes; *andha*, blind. Not in with first meaning; only lexicographers cited for second and third meanings.

*duḥśāsana*: 20, 2 (11, 3): *duṣṭaśāsana*, evil instruction. Not in with this meaning.

*dyuṣṛṇa*: 233, 4 (121, 10): *kuṅkuma*, *Crocus sativus*, Linn., common saffron. Not in.

*dravas*: 223, 2 (116, 4): *drugati*, running, course. Not in.

*drāvaka*: 198, 1 (103, 1): *loham dravati*, magnet; *yo drāvayati*, causing to run; *parasainyavidrāvana*, routing, putting to flight. Only lexicographers cited for this word and first two meanings; not in with third meaning.

*drona*: 148, 1 (77, 4); 169, 5 (88, 8); 176, 2 (91, 5); 247, 2 (128, 4); *kaka*, crow (also in *Harṣacarita*, 89, 12). Only lexicographers cited for this meaning.

- dvijapati*: 252, 3 (131, 2): *candra*, moon. Only lexicographers cited for this meaning.  
*dvijarājan*: 273, 1 (141, 6): *brāhmaṇasreṣṭha*, Brahman of superior excellence. Not in with this meaning.  
*dvyartha*: 195, 1 (100, 7): *upālabdhāvarjanarūpārthadvayopeta*, uncertain, hesitating. Not in with this meaning.

### dh

- dhṛtarāṣṭra*: 15, 1 (9, 2): *dhṛtarāṣṭya*, ruler of a kingdom. Not in with this meaning.

### n

- nagaramaṇḍana*: 142, 4 (75, 1): adornment of a city. Not in with this meaning.  
*natimant*: 181, 2 (94, 3): *namra*, bowed, bent. Not in.  
*nada*: 91, 3 (49, 2): *śabda*, sound, noise. Not in with this meaning.  
*nadina*: 25, 1 (14, 3): lord of rivers. Not in with this meaning.  
*nandighoṣa*: 142, 2 (74, 5): *tadabhidhāna ratha*, name of Arjuna's chariot (see Zachariae, *Beiträge*, 40). Only lexicographers cited for this meaning.  
*nabhaścara*: 267, 6 (138, 9): bird. Only lexicographers cited for this meaning.  
*nabhoga*: 23, 3 (13, 4): *deva*, god, deity. Not in with this meaning.  
*naya*: 284, 2 (147, 1): sort of game, chess (?) or backgammon (?) (see Thomas, ZDMG. 53, 364). Only lexicographers cited for this meaning.  
*narmada*: 271, 1 (140, 5): *kriḍām dadāti*, jester, buffoon. Only lexicographers cited for this meaning.  
*nava*: 27, 3 (15, 3); *stuti*, praise, glory. Only lexicographers cited for this meaning.  
*navaka*: 7, 4 (4, 4): *kutsita*, despised; *ajñāta*, unknown. Not in with these meanings.  
*nāndika*: 295, 1 (152, 1): praiseworthy. Not in with this meaning.  
*nāstikata*: 18, 1 (10, 3): *daridrata*, poverty. Not in with this meaning.  
*nīrti*: 122, 3 (64, 8): *nirgata spardhā*, devoid of envy. Not in with this meaning.  
*nirbarha*: 288, 5 (149, 4): *galitapiccha*, with fallen or drooping plumes. Not in.  
*nīstrimśatva*: 129, 2 (68, 4): swordship; *krūratva*, cruelty. Not in.  
*nyagrodha*: 104, 3 (55, 6): *adhaḥśeśavarodhana*, underbrush. Not in with this meaning.

### p

- pañcāṅgūlaya*: 183, 3 (95, 5): چتکی, handful. Not in.  
*paṭ* (*papāṭa*): 186, 1 (96, 5): *gati*, to go. Only lexicographers cited for this meaning.  
*paṭakutika*: 291, 1 (150, 5): tent. Not in.

- paṭuprabha*: 286, 1 (148, 1): *sundara*, beautiful. Not in.  
*paṭtraratha*: 42, 3 (23, 9): *bāṇa*, arrow. Not in with this meaning.  
*pathya*: 248, 2 (128, 6): health. Not in with this meaning.  
*parimalay* (*parimalaya*): 233, 2 (121, 9): to perfume. Not in.  
*palala*: 156, 1 (82, 1): *māṃsa*, flesh, meat. Only lexicographers cited for this meaning.  
*palāśa*: 133, 2 (70, 5); 246, 3 (128, 1): *rākṣasa*, demon. Only lexicographers cited for this meaning.  
*pallava*: 38, 4 (21, 4); 114, 3 (61, 1): *śṛṅgāra*, love; *vijā*, paramour. Only lexicographers cited for these meanings.  
*pallavita*: 137, 1 (72, 2): *rakta*, reddened. Only lexicographers cited for this meaning.  
*pātra*: 47, 3 (26, 3): *dēha*, body. Not in with this meaning.  
*pāli*: 139, 5 (73, 6); 190, 5 (98, 9): beautiful (at the end of compounds); *tsaru*, hilt. Only lexicographers cited for first meaning; not in with second meaning.  
*puṇḍarika*: 42, 4 (23, 9): *sitacchattra*, white parasol. Only lexicographers cited for this meaning.  
*puṣpaketu*: 111, 2 (59, 2): *puṣpābharāṇa*, mass of flowers. Not in with this meaning.  
*pecakin*: 178, 1 (92, 5): *gaja*, elephant. Only lexicographers cited for this word.  
*pracayatā*: 266, 6 (138, 4): *samūhatā*, mass, quantity. Not in.  
*prabāla*: 114, 2 (60, 5); 247, 2 (128, 4): *uttamakeśa*, *prakṛṣṭakeśa*, long hair. Not in with this meaning.  
*pravālamani*: 114, 2 (60, 5): *dantakṣataviśeṣa*, sort of erotic bite (see Schmidt, *Beiträge*, 502—503). Not in.

**ph**

- phalatā*: 258, 5 (134, 4): fruition. Not in.

**b**

- bandhura*: 165, 5 (86, 9): *unnatānata*, undiform. Only lexicographers cited for this meaning.  
*bahulatā*: 88, 3 (47, 3): *kṛṣṇatā*, blackness. Not in with this meaning.  
*bāha*: 146, 2 (77, 1): *bhuja*, arm (see Zachariae, *Beiträge*, 57). Only lexicographers cited for this word.

**bh**

- bhaṅguratva*: 128, 2 (67, 6): break; *kūṭilatva*, crookedness. Not in.  
*bhadra*: 94, 2 (50, 4): *mustā*, *Cyperus rotundus*, Linn., galingale. Only lexicographers cited for this meaning.  
*bhīru*: 295, 2 (152, 2): jackal. Only lexicographers cited for this meaning.  
*bhujīṣyā*: 171, 2 (89, 5): *preṣyā*, courtesan (also in *Kuṭṭanimata*, 332, 420). Only lexicographers cited for this meaning.

- bhuvana*: 32, 1 (18, 1): *jāla*, water. Only lexicographers cited for this meaning.  
*bhūtātā*: 204, 1 (106, 2): truth. Not in.  
*bhṛṅgarājan*: 260, 3 (135, 2): sort of large bee. Only lexicographers cited for this meaning.  
*bhramara*: 40, 1 (22, 3): *kāmuka*, lover (see Bain, *Digit of the Moon*, 282, note); *lalāṭālaka*, curl on the forehead. Only lexicographers cited for first meaning; not in with second meaning.  
*bhrāmaka*: 198, 1 (103, 2): *loham* *bhramati*, magnet; *anyanāriṃ* *bhrāmayati*, seducer; *asvādīnām* *aseḥ* *khaḍgasya* *bhrāmaka*, victor. Only lexicographers cited for first meaning; not in with second and third meanings.

*m*

- ma*: 224, 3 (117, 2): Śiva. Only lexicographers cited for this meaning.  
*matsarā*: 72, 2 (39, 3): *makṣika*, fly. Only lexicographers cited for this meaning.  
*matsyaputrikā*: 287, 3 (148, 5): *jantuvīṣeṣa*, sort of bird. Not in.  
*madana*: 87, 2 (46, 4): *dhattura*, *Datura metel*, Roxb., white thorn-apple. Only lexicographers cited for this meaning.  
*madanaśālaka*: 106, 4 (56, 6): *kāmodbhodaka* *vartivīṣeṣa*, aphrodisiac. Only lexicographers cited for this meaning.  
*madayant*: 213, 3 (112, 1): *matta*, intoxicated. Not in.  
*madhuśrīya*: 139, 1 (72, 9): vernal beauty. Not in.  
*maruvaka*: 135, 1 (71, 2): *samirana*, probably *Ocimum basilicum*, Linn., common basil; *marudeśastha* *baka*, crane from the district of Maru. Only lexicographers cited for this meanings.  
*marman*: 112, 1 (59, 3): *rahasya*, secret. Not in with this meaning.  
*malaya*: 224, 3 (117, 2): *kāma*, love; *candra*, moon. Not in with these meanings.  
*mallanāga*: 89, 1 (48, 1): *gajavīṣeṣa*. Not in with this meaning.  
*mahātapaśvin*: 281, 2 (145, 12): great ascetic. Not in with this meaning.  
*mahānāṭa*: 181, 3 (94, 4): *śambhu*, Śiva (see Zachariae, *Beiträge*, 68). Only lexicographers cited for this word.  
*mā*: 122, 5 (65, 1): Lakṣmī. Not in.  
*māmsalay* (*māmsalīta*): 177, 3 (92, 4): to make stout or strong. Not in.  
*mātāṅgikā*: 231, 3 (120, 7): nomen proprium. Not in.  
*mānuṣyaka*: 222, 1 (116, 1): *manuṣyasamūha*, multitude of men. Only lexicographers cited for this meaning.  
*mālaya*: 23, 2 (13, 2): *lakṣmigha*, red lotus. Not in with this meaning.  
*mukta*: 89, 1 (47, 4); missile. Not in with this meaning.

- muktāmaya*: 35, 2 (19, 4): *nīroga*, free from disease. Not in with this meaning.  
*mud + ā (āmumude)*: 215, 1 (112, 4): *sākalayena mumude*, to rejoice exceedingly. Not in with this meaning.  
*muni*: 136, 2 (71, 4): *Mangifera indica*, Linn., mango-tree. Only lexicographers cited for this meaning.  
*mūrchrāgrhita*: 156, 3 (82, 2): fallen in a faint. Not in.  
*mṛtyuphala*: 91, 3 (49, 1): *mahākālaphala kadalīphala vā*, fruit of the *Trichosanthes palmata*, Roxb., or the *Musa sapientum*, Willd., plantain. Only lexicographers cited for this word.  
*mradīṣṭa*: 169, 4 (88, 7): *mṛdutarā*, softest, very soft. Only lexicographers cited for this word.

U

- yantraṇa*: 136, 3 (71, 6): *śarāṇām patraracanā*, feather-guard on an arrow; protection. Not in with first meaning; only lexicographers cited for second meaning.  
*yavasa*: 77, 2 (41, 4): *dakṣa*, skill. Not in with this meaning.

R

- raktamaṇḍalatā*: 230, 3 (120, 3): state of having a red disk; state of possessing devoted adherents. Not in with these meanings.  
*rāgatā*: 128, 1 (67, 5): a musical mode; affection. Not in.  
*rāgitā*: 129, 1 (68, 3): redness. Not in with this meaning.  
*rājasa*: 203, 1 (105, 2): *rajoguṇa*, passionateness. Not in with this meaning.  
*ripu*: 199, 2 (104, 1): *sapatnī*, cowife. Not in with this meaning.  
*rūpa*: 144, 2 (75, 4); 246, 4 (128, 2): *paśu*, wild beast. Only lexicographers cited for this meaning.

L

- laya*: 224, 3 (117, 2): *gṛha*, house. Not in with this meaning.  
*lāsaka*: 55, 1 (30, 1): peacock. Only lexicographers cited for this meaning.

V

- vārunī*: 267, 1 (138, 5): *jala*, water. Not in with this meaning.  
*vikaca*: 64, 3 (35, 3): *śukra*, the planet Venus. Not in with this meaning.  
*vidagdha*: 128, 1 (67, 5): libertine. Not in with this meaning.  
*vidyādhara*: 14, 3 (9, 1): *astādaśavidyānidhi*, receptacle of wisdom. Not in with this meaning.  
*virāma*: 22, 1 (12, 4): *rāmābhāva*, absence of Rāma. Not in with this meaning.  
*vīlāsin*: 115, 3 (61, 4): *sarpa*, serpent (see Zachariae, *Beiträge*, 30). Only lexicographers cited for this meaning.



*vilokayant*: 207, 1 (107, 3): solitary. Not in.  
*viratara*: 112, 1 (59, 3): *kāṇḍa*, arrow (see Zachariae, *Beiträge*, 76).  
Only lexicographers cited for this meaning.

ś

*śalcuna*: 144, 1 (75, 4): festal song. Not in with this meaning.  
*śarana*: 260, 1 (134, 8): *śaraṇāgata*, refugee. Not in with this meaning.  
*śalāka*: 55, 1 (30, 1): mina-bird. Only lexicographers cited for this meaning.  
*śalabhāñjikā*: 110, 1 (58, 5): *nāyikāviśeṣa*, variety of heroine. Not in with this meaning.  
*śikharagatasūryācandramastā*: 90, 1 (48, 3): state of having the sun and moon on the summit. Not in.  
*śikharatū*: 85, 3 (45, 6): state of having a peak. Not in.  
*śikharin*: 168, 2 (87, 8): *vrkṣa*, tree. Only lexicographers cited for this meaning.  
*śodhana*: 209, 2 (109, 2): *śikṣaka*, teacher. Not in with this meaning.  
*śravas*: 150, 1 (78, 5): *śrotra*, ear. Only lexicographers cited for this meaning.  
*śvitray* (*śvitrīta*): 184, 4 (95, 9): *sañjātakuṣṭha*, to make leperous. Not in.

s

*sa*: 296, 4 (152, 10): lord. Only lexicographers cited for this meaning.  
*sad* + *sam* + *ā* (*samāsādīta*): 12, 1 (7, 1): *uddhṛta*, to uphold. Not in with this meaning.  
*sadārāma*: 295, 6 (152, 5): goodly garden. Not in.  
*santāpatā*: 165, 3 (86, 7): grief. Not in.  
*sandhyārāga*: 58, 4 (32, 1): *lauhityaviśeṣa*, sort of redness, red lead. Only lexicographers cited for this meaning.  
*saprapañca*: 195, 1 (100, 7): *vakroktyaḍisahita*, full of innuendo. Not in with this meaning.  
*sāgarasūyīn*: 13, 1 (7, 3): Nārāyaṇa. Not in.  
*śīlatva*: 197, 1 (101, 1): *baddhatva*, bondage. Not in.  
*sindūra*: 247, 2 (128, 3): *vrkṣaviśeṣa*, sort of tree. Only lexicographers cited for this meaning.  
*sukumāra*: 120, 3 (63, 7): sort of plant (?). Only lexicographers cited for this meaning.  
*sugandhavāha*: 147, 3 (77, 4): *sugandhadhārīn*, bearing perfume; *śobhanavāyu*, goodly breeze. Not in.  
*sumukha*: 34, 1 (19, 1): *pañḍita*, learned, wise. Only lexicographers cited for this meaning.  
*surasundari*: 42, 3 (24, 1): *matsyabheda*, sort of fish. Not in with this meaning.

*śṛṅgāla*: 29, 2 (16, 3): *kātara*, coward. Not in with this meaning.  
*sautrāma*: 288, 8 (149, 6): relating to Sutrāman (Indra). Not in.

*h*

*hamsa* 36, 1 (20, 1); 113, 1 (60, 1): slaying; *viśuddha*, pure. Not in with these meanings.

*hārīkanṭha*: 149, 4 (78, 4): *manoharasvara*, with a sweet note; *manohara gāla*, handsome neck. Only lexicographers cited for these meanings.

*himānin*: 23, 2 (13, 3): *himasamhatirūpa*, snowy, Not in.

*hemakakṣa*: 295, 6 (152, 5): having a golden apartment (?). Not in with this meaning.

Here also may be noted five verb-forms supplementary to Whitney's *Roots, Verb-Forms, and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*: *itar* (213, 3 [112, 1]), primary derivative from *i*, go (comp. Lindner, *Altindische Nominalbildung*, 72—75): not in; *acikamata* (154, 1 [81, 1]), aorist of *kam*, love: only Brāhmaṇas cited for this form; *acakāṅkṣat* (155, 1 [81, 3]), aorist of *kāṅkṣ*, desire: only lexicographers cited for this form; *papāta* (186, 5 [96, 5]), perfect of *paṭ*, tear: not in; and *hamsa* (36, 1 [20, 1]), primary derivative from *han*, kill (comp. Lindner, 110—111): not in.

## Zum arabischen Wörterbuch.

Von

Siegmond Fraenkel.

### 1. نَسْر

Dieses Wort findet sich in der von Reinaud als Anhang zu seiner Relation des voyages herausgegebenen Topographie Syriens II, 158, 10 in einer von unseren Wörterbüchern noch nicht verzeichneten Bedeutung. Bei den Maßangaben über die Moschee von Damaskus heißt es: ارتفاع النسر تسعون ذراعاً. نسر ist hier gewiß identisch mit dem syrischen نَهْل „Giebel“ (so richtig Brockelmann s. v. gegen PSM.) und als Lehnwort anzusprechen wie das demselben Begriffskreise angehörige قَبَّة (קִרְבָּא Nöldeke, Mand. Gramm. S. 105).

### 2. ديقال (ديقال).

Dozy, Suppl. s. v. verzeichnet beide Formen dieses Wortes nach der Leidener Handschrift des Ibn al-Awwām als einen Feigennamen. Aus der von ihm angeführten Stelle ويتأخر نصبحه إلا الديعال ergibt sich, daß es eine besonders zeitig reifende Feigenart ist. Nun kennt das Modernarabische (Löhr, Der vulgärarabische Dialekt von Jerusalem S. 119) ein *defür* in der Bedeutung „Vorfeige“<sup>1)</sup>. Das ist zweifellos dasselbe Wort und somit *F* als Anlaut der zweiten Silbe sichergestellt. Natürlich haben wir hier ein Lehnwort. Es stammt vom griech. *δελφορος* (συστή δελφορος öfters belegt); die Vermittelung bildete das aram. דִּיפֹרָא (Krauß, Griech. und lat. Lehnwörter 201).

### 3. تېليا

Dieses Wort kommt bei Ġāhiz, Buḥalā (ed. v. Vloten 231, 8) vor. Die Bedeutung „Leiter, um auf eine Palme zu steigen“ ist klar. Es ist entlehnt aus תִּרְבִּילִיָּה „Strickleiter“ (so die erste Erklärung ‘Arūch s. v.<sup>2)</sup>), die zweite „Korb“ wird durch die Stelle bei Ġāhiz

1) S. Dozy, Suppl. s. v. دَفْر und دَفْر (A. Fischer).

2) Lōw, Aram. Pflanzenn. 124.

widerlegt). Das Wort ist noch jetzt im 'Irāk lebendig, vgl. Meißner, Neuarab. Geschichten aus dem Irāq S. 102<sup>1)</sup>.

#### 4. بَقْط

Dieses Wort, das den Tribut der Nubier bezeichnet (Belāḍorī, Glossar; Mas'ūdī, Prairies d'or III, 39<sup>2)</sup>) ist die Transkription von *πάκτον* („tributum ex pacto indictum“ Ducange, Gl. med. et inf. Graec. 1080).

#### 5. تُونِيَّة

Dozy, Suppl. I, 155 leitet dieses Wort von *χιτωνία, χιτώνιον* ab und belegt es aus Boethor. Es findet sich aber schon bei Sa'adja, Lev. 8, 7 u. ö. (als Übersetzung des hebräischen כִּתּוֹן). Gegen Dozy's Etymologie spricht, ganz abgesehen von der völlig beispiellosen Aufgabe des Anlauts, schon die unregelmäßige Vertretung von *τ* durch *ت*. Das Wort ist aus *ὀθόνιον* Iud. XIV, 12 (= *ὀλνδον* Schleußner, Thes. IV, 51) entlehnt.

#### 6. قُمْكَار

Dieses schon aus Nābiga XXVII, 11 bekannte Wort hat jetzt Geyer, Zwei Gedichte von al-A'šā S. 207 mehrfach belegt<sup>3)</sup>. Schon die Bedeutungskategorie, zu der es gehört, macht seine Echtheit verdächtig. Es ist entlehnt aus קמרון Menāch. VIII, 7, das Tanchum Jeruschalmi bereits richtig dazugestellt hat (vgl. Bacher, Aus dem Wörterbuche Tanch. Jerusch. S. 90<sup>4)</sup>).

1) Meißner weist mir noch einen andern Beleg für *تبلييا* nach: Abū Ḥātim as-Sigistāni, Kitāb an-nahl 24, 7.

2) Auch Quatremère, Hist. des sult. maml. II, 1, 108 (A. Fischer).

3) Vgl. auch Loth, Über Leben u. Werke des 'Abdallāh ibn ul Mu'tazz 15 f. (A. Fischer).

4) Die anderen LA. zu der Mišnāstelle sind zu verwerfen, wie gerade das arabische Wort zeigt.

## Zu Sūra 101, 6.

Von

A. Fischer.

In meinem Aufsatz „Eine Qorān-Interpolation“, in der Festschrift für Nöldeke S. 33 ff., habe ich zu beweisen gesucht, daß der Qorān-Vers: **وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ** (Sūra 101, 6) im Munde des Propheten den Sinn gehabt habe: „Und wessen Wagschale leicht ist, dessen Mutter wird kinderlos (d. h. der geht zu Grunde)“, und daß die Deutung von **هاوِيَةٌ** auf die Hölle, wie sie bereits in den beiden Schlußversen der Sūra: **وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهٗ ۚ نَارٌ حَامِيَةٌ** vorliegt, erst künstlich in ihn hineingetragen worden sei. Meine dortige Argumentation möchte ich hier noch durch den Hinweis darauf stützen, daß die muslimischen Qorān-Exegeten, und zwar z. T. bereits die ältesten unter ihnen, den Begriff „Hölle“ auch sonst gewaltsam in den Qorān hineininterpretiert haben, offenbar weil ihre religiöse Phantasie, zu unfruchtbar um sich andere Vorstellungen zu schaffen, immer wieder mit Vorliebe bei dem Bilde der Ungläubigen in der Verdammnis (wie andererseits der Gläubigen im Paradiese) verweilte. Man vgl. in dieser Beziehung, wie sich die Qorān-Kommentare zu **وَيْلٌ** Sūra 2, 73 **فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيُشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ (فَوَيْلٌ):** (I, 284, 6) äußern; z. B. Tabarī (I, 284, 6): **اختلف أهل التأويل في تأويل قوله فَوَيْلٌ فقالوا<sup>1</sup> بعضهم بما حدثنا أبو كريب قال ثنا عثمان بن سعيد عن بشر بن عمار عن أبي**

1) In der Ausg. der Druckfehler قال (sic!).

رَوَّفَ عَنْ الصَّحَّاحِ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ قَوْلُ لَّهُمْ يَقُولُ فَالْعَذَابَ عَلَيْهِمْ  
وَقَالَ آخَرُونَ بِمَا حَدَّثَنَا بِهِ ابْنُ بَشَّارٍ قَالَ ثنا ابْنُ مَهْدِيٍّ قَالَ ثنا  
سُفْيَانُ عَنْ زِيَادِ بْنِ قِيَاضٍ قَالَ سَمِعْتُ أَبَا عِيَّاضٍ يَقُولُ الْوَيْلُ مَا  
يَسِيلُ مِنْ صَدِيدٍ<sup>1)</sup> فِي أَصْلِ جَهَنَّمَ حَدَّثَنَا بِشْرُ بْنُ أَبَانَ لِحَطَّابٍ  
قَالَ ثنا وَكِيعٌ عَنْ سُفْيَانَ عَنْ زِيَادِ بْنِ قِيَاضٍ عَنْ أَبِي عِيَّاضٍ فِي  
قَوْلِهِ قَوْلُ قَالَ صَهْرَبِجٌ فِي أَصْلِ جَهَنَّمَ يَسِيلُ فِيهِ صَدِيدُهُمْ حَدَّثَنَا  
عَلِيُّ بْنُ سَهْلٍ الرَّمْلِيُّ قَالَ ثنا زَيْدُ بْنُ أَبِي الزَّرْقَاءِ قَالَ ثنا سُفْيَانُ  
عَنْ<sup>2)</sup> زِيَادِ بْنِ قِيَاضٍ عَنْ أَبِي عِيَّاضٍ قَالَ الْوَيْلُ وَإِذَا مِنْ صَدِيدٍ فِي  
جَهَنَّمَ حَدَّثَنَا ابْنُ حُمَيْدٍ قَالَ ثنا مِهْرَانُ عَنْ شَقِيفٍ<sup>3)</sup> قَالَ وَبِئْسَ مَا  
يَسِيلُ مِنْ صَدِيدٍ فِي أَصْلِ جَهَنَّمَ وَقَالَ آخَرُونَ بِمَا حَدَّثَنَا بِهِ الْمُثَنَّى  
قَالَ ثنا إِبْرَاهِيمُ بْنُ عَبْدِ السَّلَامِ بْنِ صَالِحٍ التُّسْتَرِيُّ قَالَ ثنا عَلِيُّ  
ابْنِ جَبْرِ عَنْ حَمَّادِ بْنِ سَلَمَةَ عَنْ<sup>4)</sup> عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرٍ عَنْ  
كَنَانَةَ الْعَدَوِيِّ عَنْ عَثْمَانَ بْنِ عَفَّانٍ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ الْوَيْلُ  
جَبَلٌ فِي النَّارِ حَدَّثَنِي يُونُسُ قَالَ أَخْبَرَنَا ابْنُ وَهْبٍ قَالَ حَدَّثَنِي  
عَمْرُو بْنُ الْحَارِثِ عَنْ دَرَّاجٍ عَنْ أَبِي الْهَيْثَمِ عَنْ أَبِي سَعِيدٍ عَنِ النَّبِيِّ  
صَلَّمَ قَالَ وَبِئْسَ وَإِذَا فِي جَهَنَّمَ يَبْهَوِي فِيهِ الْكَافِرُ أَرْبَعِينَ خَرِيفًا قَبْلَ  
أَنْ يَبْلُغَ إِلَى قَعْرِهُ قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ فَمَعْنَى الْآيَةِ عَلَى مَا رَوَى عَنْ  
ذَكَرْتُ قَوْلَهُ فِي تَأْوِيلِ وَيْلٍ فَالْعَذَابُ الَّذِي هُوَ شَرُّ صَدِيدٍ أَهْلُ  
جَهَنَّمَ فِي أَصْفَلِ الْجَحِيمِ لِلْيَهُودِ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْبَاطِلَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ  
قَوْلُ أَيْ تَحْشُرُ وَهَلَكُ وَمَنْ Baiḍāqī: يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
قَالَ إِنَّهُ وَإِذَا أَوْ جَبَلٌ فِي جَهَنَّمَ فَمَعْنَاهُ أَنَّ فِيهَا مَوْضِعًا يَتَبَوَّأُ فِيهِ  
u. a. Diese Exegese  
hat natürlich ihren Nachhall auch in den Lexicis; vgl. Gauharī s.

1) Vgl. Sūra 14, 19: مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمَ وَيُسْقَى مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ.

2) Ausg. بن.

3) Ausg. شقيف.

4) Ausg. بن.

قال عطاء بن يسار الوَيْلُ وادٍ في جهنم لو أرسلت فيه للجبال: وَيْلٌ (XIV, ٣٩٩, 6—9. 22 f.): لَمَاعَتْ من حرِّه وَيْلٌ وادٍ في جهنم وقيل بابٌّ من أبوابها وفي الحديث عن أبي سعيد الخدري قال قال رسول الله صلعم الوَيْلُ وادٍ في جهنم يَهْوَى فيه الكافر أربعين خريفًا لو أرسلت فيه للجبال لماعت من حرِّه قبل أن تبلغ قَعْرَه والصَّعُودُ<sup>1)</sup> جبل من نارٍ يَصْعَدُ فيه سبعين خريفًا ثم يَهْوَى كذلك . . . . . وقال ابن الأنباري وَيْلُ الشَّيْطَانِ وَعَوْلُهُ في Qāmūs; الوَيْلُ ثلاثة أقوال قال ابن مسعود الوَيْلُ وادٍ في جهنم الخ (s. auch وَيْلٌ كَلِمَةُ عَذَابٍ ووادٍ في جهنم أو بَثْرٌ أو باب لها: وييل s. Tāg al-sarūs s. وييل). Hier hat also eine ganze Schar alter, ja ältester Traditionarier und Qorān-Exegeten, darunter selbst ein Mann wie Ṭabarī, den man doch nicht leicht für einen Schwachkopf taxieren wird, ein so bekanntes Wort wie وَيْلٌ, dem außerhalb des Qorāns und der frommen Überlieferung keiner unter ihnen einen andern Sinn gegeben haben würde als „Wehe“, ohne viel Umschweife auf eine Örtlichkeit in der Hölle gedeutet: auf einen Fluß oder eine Zisterne aus einer Art Eiter<sup>2)</sup>, der den Verdammten entströmt, einen Brunnen, ein Tal, einen Berg, eine Abteilung der Hölle u. ä.; ja, man hat sich nicht gescheut, diese Deutungen z. T. dem Propheten selbst in den Mund zu legen. Wie hätte man da mit dem seltenen هَاوِيَةٌ in Sūra 101, mit dem man nichts anzufangen wußte, viel Umstände machen sollen?

Tatsächlich sind wir berechtigt den ältesten Muslimīn, bei ihrem absoluten Mangel an Schulung in literarischen Dingen, in Sachen der Qorān-Auslegung jede Dummheit zuzutrauen. Ist sich doch offenbar der Prophet über allerlei Stellen in seinen Offenbarungen selbst begrifflich nicht völlig klar gewesen! —

Vollers (der im übrigen meiner Erklärung von Sūra 101, 6—8 beistimmt) verweist mich auf einer Postkarte auf Wellhausen's deutschen Uqūdī („Muhammed in Medina“), S. 35 unt., wo W. die

1) Vgl. Sūra 74, 17.

2) صَدِيدٌ, s. dazu die Qorān-Kommentäre und die Lexika.

Wendung *أَمَّهَ الْهَآوِيَّةَ* يُقَدِّمُ إِلَى (Omar . . . . bat ihm den Kopf abschlagen zu dürfen,) damit er zu seiner Mutter, dem Nichts, heimkehre“, wozu er die Anm. gibt: „vgl. Iob 1, 21. Ps. 9, 18 und zu *الْهَآوِيَّةَ* (Sur. 101, 6) vielleicht *חַדָּר*“. Aber *الْهَآوِيَّةَ* heißt nirgends „das Nichts“, und *חַדָּר* hat etymologisch mit *الْهَآوِيَّةَ* (Sūra 101, 6) heißt es nur *هَآوِيَّةَ* (!) nichts zu tun; auch wäre der Gedanke, daß der Mensch aus dem Nichts hervorgegangen sei und mit seinem Tode in das Nichts zurückkehre, nicht muslimisch, sondern heidnisch. Ich erkläre die Wendung wie die engverwandten *ذَهَبُوا بِهِ إِلَى أُمِّهِ*, *سُفِّلَ بِهِ إِلَى أُمِّهِ الْهَآوِيَّةَ*, *لَحِقَتْ بِأُمِّهِ الْهَآوِيَّةَ* u. ä., die ich a. a. O. S. 42f. behandelt habe.



## Erwiderung auf S. 243 (ενδιηλλαγμενος).

Von G. Jahn.

Herr Prof. Nestle wirft sich mit einem großen Aufwand von Citaten auf einen nebensächlichen Punkt. Es kam mir darauf an zu beweisen, daß König für den collectiviven Gebrauch des Singulars sich auf Stellen beruft, wo der collective Sing. nicht ursprünglich ist. Ich führe dafür 1 Reg. 14, 21 an, wo LXX (συνδεσμος) sicher קִשְׁקִי statt קִשְׁקִי, also kein Collectivum, gelesen hat. Ferner 1 Reg. 22, 47, eine Stelle, die in einem offenbaren Nachtrag steht (47—50), wie sie denn im Cod. Vat. fehlt. Hier steht der Singular קִשְׁקִי ebenso falsch wie 14, 21, und diese Parallele, zusammen mit 15, 12, wo in ganz derselben Verbindung wie 22, 47 der Plural קִשְׁקִי steht, genügt, um den Singular als nicht ursprünglich zu erweisen, quod erat demonstrandum. Nun versuche ich auch das seltsame ενδιηλλαγμενος des Cod. Al. zu erklären. Hier setzt Nestle ein und will beweisen, daß Aquila durch dies seltsame Wort קִשְׁקִי ausdrückt. Er citirt dafür die Erklärung des ενδιηλλ. von Hieronymus, der es durch „mutatus“ übersetzt, „quod suam naturam mutaverint et de viris facti sint feminae“. Aber daß diese Worterklärung, zu der das praefigirte εν nicht paßt, wie viele andere der Alten, unrichtig ist, geht daraus hervor, daß auch die קִשְׁקִי, für welche das Wort doch zuerst geprägt ist, ενδιηλλαγμενη heißt (vgl. die von Nestle gegebenen Beläge), bei welcher von einer natura mutata keine Rede sein kann. Es scheint, daß man den Ausdruck קִשְׁקִי als Blasphemie vermeiden wollte und statt desselben קִשְׁקִי (die mit einem verbundene) las. Diese Annahme gewinnt nicht nur durch συνδεσμος (LXX zu 1 Reg. 14, 21) Halt, sondern auch durch die Übersetzung eines αλλος zu 22, 47, welche Nestle anführt: των συμπλοκων, nach dessen klarem Sinn, in Verbindung mit συνδεσμος, der weniger klare Sinn von ενδιηλλαγμενος zu bestimmen sein dürfte. Dieser αλλος, für dessen Citirung ich Nestle dankbar bin, hat קִשְׁקִי gelesen, also den Plural, welcher für meine Beweisführung König gegenüber der einzige Punkt von Wichtigkeit ist.

Zu meiner Erklärung des Wortes ενδιηλλαγμενος und zu vorstehender Erwiderung habe ich nichts hinzuzufügen als den Hinweis auf Rom. 1, 26 (μετήλλαξαν) und Sap. Sal. 14, 26, wo der Zusammenhang ψυχων μiasμός. γενέσεως ἐναλλαγή, γάμων ἀταξία, μοιχεία, ἀσέλγεια die Erklärung des Hieronymus voll bestätigt: „wider-natürlicher Geschlechtsverkehr“ übersetzte schon Siegfried; „stumme Sünden“ Luther.

Eb. Nestle.

## Anzeigen.

*Posnanski, Dr. Adolf [Rabbiner in Pilsen]. Schiloh. Ein Beitrag zur Geschichte der Messiaslehre. Erster Teil. Die Auslegung von Gen. 49, 10 im Altertume bis zu Ende des Mittelalters. XXXIII, 512 SS. u. LXXVI SS. Texte. 8°. Leipzig, J. C. Hinrichs, 1904. Mk. 15, geb. 16.*

Es war ein guter Gedanke des Lehrerkollegiums am Rabbinerseminar zu Breslau, als es vor Jahren zur Preisaufgabe für seine Hörer eine Studie über die Auslegung von Gen. 49, 10, dieses namentlich in der Literatur des Mittelalters zu so vielen Kontroversen Veranlassung gebenden Bibelverses, gestellt hat. Dieser Anregung ist sowohl die Entstehung der Schrift P.'s, als auch die nur als Fragment gebliebene, ausgezeichnete Arbeit des der Wissenschaft zu früh entrissenen B. Zimmels<sup>1)</sup> zuzuschreiben. Die Materie verdient eine gründliche Behandlung<sup>2)</sup>, nicht allein weil man aus derselben ein mächtiges Stück menschlicher Irrungen ansehen kann, sondern weil wir aus der eigenartig-beschränkten Auslegung dieses einen Satzes in der Tat zum großen Teile auch auf die Verfehltheit der mittelalterlichen Exegese überhaupt zu schließen vermögen. Das wird freilich immer so bleiben, ins solange man nicht in grammatisch-rationeller Weise an die Erklärung auch biblischer Bücher geht.

Juden, Christen und Muhammedaner, ein jeder glaubte in diesen Vers seinen Messias hineinerklären zu können; so entstand denn zu großem Teile diese bunte Musterkarte von Erklärungen, die P. in 18 Kapiteln und einer kurzen Einleitung ansammelt und folgendermaßen aufteilt. In der Einleitung [dieses vorläufig nur die alte und mittelalterliche Auslegung enthaltenden Bandes] (1—3)<sup>3)</sup> werden uns die verschiedenen Lesarten zu den einzelnen Wörtern

1) Zur Geschichte der Exegese über den Vers Gen. 49, 10 לֹא יִסְרָר שִׁבְתָּ רֹגְלֵךְ in Berliner's MfdWdJ., Bd. XVII u. XIX—XX, Berlin 1890 und 1892—93.

2) Sie wurde auch schon früher behandelt von Kohler, Der Segen Jakobs, Berlin 1867 und in letzter Zeit von Margel, Der Segen Jakobs, Berlin 1900.

3) Die in Klammern stehenden Zahlen geben die Seitenzahlen in P.'s Buche an.

des hebräischen Textes von Gen. 49, 10 geboten<sup>1)</sup>. Kap. I (4—19) behandelt die Spuren ältester Auslegung unseres Verses. Allen voran natürlich die Stelle Ez. 21, 30—32, die ja schon frühzeitig mit unserem Verse in Verbindung gebracht, auf Nebukadnezar bezogen worden ist. Nicht weniger als 35 Ansichten für und wider reiht P. in chronologischer Reihenfolge hier an, ohne uns aber seine eigene Meinung hierüber mitzuteilen. Hierauf folgt Psalm 78, der nach Hitzig Spuren des Segens Jakob's aufweist, was aber gar nicht einleuchtet<sup>2)</sup>. Nicht besser ergeht es uns mit den anderen herbeigezogenen Stellen: 1 Chron. 5, 1—2<sup>3)</sup>; Joseph., Bellum, VI, 5, 4; Assumptio Mosis, III, 146, wo der dort genannte Taxo mit dem Messias Šilo identisch sein soll, und dem Testamente der zwölf Patriarchen (M. P. G., T. II, Kap. 4, § 20). In Kap. II (20—30)<sup>4)</sup> werden die alten Versionen behandelt, von welchen drei stark auf die spätere Auslegung eingewirkt haben. Hierher gehört vor allem das Targum Onkelos, der eigentliche Begründer der mess. Auslegung unseres Verses, das die erste Hälfte der zweiten Vershälfte ער דייתי משיחא mit den Worten paraphrasiert: ער דייתי משיחא מלכותא (דדיליה היא מלכותא); dann die LXX, die das Wort שילה in den meisten Codd. entweder mit τὰ ἀποκείμενα αὐτῶ oder mit ὁ ἀπόκειναι wiedergibt, und endlich die Vulgata, die שילה im Sinne von שלוח (mit ח) fassend mit „qui mittendus est“ übersetzt. Von Targum jerušalmi und Pseudojonathan paraphrasiert das erstgenannte mit מלכותא דייתה משיחא מלכותא דייתה היא מלכותא, das zweite mit ער דייתי משיחא זכר בנור. In dem die jüdische Traditionsliteratur behandelnden Kap. III (32—46) interessiert vor allem die Auslegung Juda I. (32), wonach die erste Vershälfte auf die im Gebiete Juda's sich befindende Quaderhalle sich bezieht, während hingegen ja der große Tempel im Gebiete Joseph's [bzw. Ephraim's] sich befunden hat. Nicht minder interessant ist auch die auf die spätere Auslegung unseres Verses

1) Vgl. Kittel, Biblia sacra, Lpz., 1905, z. St.

2) Vgl. übrigens Baethgen, Die Psalmen, in Nowack's Handkommentar zum Alten Testament. Göttingen, 1897, S. 238 f.

3) Hier hätte P. hinweisen müssen auf die wie Kittel (Die Bücher der Chronik, in Nowack's HkzAT., Göttingen, 1902, z. St.) vermutet von einem syrischen Juden der christlichen Zeit stammende, bemerkenswerte Glosse der syrischen Übersetzung: „Und über diese beiden (Juda und Joseph) kamen die Segnungen von allen Stämmen Israels, von Juda wird der König, der Messias ausgehen und Joseph wird die Erstgeburt verliehen werden.“

4) Dieses Kapitel hätte besser der Einleitung angegliedert werden sollen.

5) Einige Codd. haben vorher noch die Glosse [ער דייתי] ער עלמא, welche wie Zimmels a. a. O., Bd. XIX, p. 72 ff. richtig vermutet, die Veranlassung bot, trotz der verbindenden Akzentuation des masoretischen Textes, das Wörtchen ער zur ersten Satzhälfte zu ziehen. Danach wäre eigentlich Graetz, GdJ., Bd. II<sup>1</sup>, p. 191 A., der übrigens diese Erklärung für die richtigste hält, richtigzustellen. Vgl. übrigens Posnanski, p. 215 und diese Arbeit, p. 379, Anm. 5.

tief einwirkende Erklärung Hija's (33), der die erste Vershälfte auf das Exilshaupt in Babylonien bezieht, das Israel mit dem Stabe lenkt, und unter מְדוּקָה die Kindeskinde Hillel's, welche Israel öffentlich das Gesetz lehren, begreift. Nicht ohne Einfluß blieb auch die Erklärung des Midr. Tanḥuma (42), wonach unter שִׁילָה der in 1 Kön. 11, 29—39 genannte Achia der Šilonite gemeint sei, der dem Hause David's die Königswürde entzogen hat, um sie dem Jerobeam zu übertragen. Nicht unmöglich wäre es auch, meint der Midraš Tanḥuma weiter, daß unter שִׁילָה das Auftreten Samuel's in Šilo (1 Sam. 1, 24; 3, 1—20) gemeint sei, der den aus dem Stamme Benjamin stammenden Saul zum Könige erhoben hat. Das Wort יְקָדָה wird mit „stumpf machen“ (קָדָה, vgl. Ges. Wtb.<sup>13</sup> s. v.) mit Anlehnung an Micha 7, 16 erklärt. Berešith rab. bezieht das Wort שָׁבַת auf David und מְדוּקָה auf Mephibošeth (2 Sam. 9, 6), שִׁילָה ist der König Messias. Nach einer anderen Erklärung ist unter Šilo der Messias zu verstehen, dem die Völker שִׁי (Jes. 18, 7, vgl. Ges. Wtb.<sup>13</sup> s. v.) „Gaben“ bringen werden. Die Kirchenväter, die im IV. Kap. (48—98) behandelt werden, beziehen fast ausnahmslos das Wort Šilo auf Jesu. In Kap. V (99—104), das die gaonäische Zeit behandelt, interessiert vor allem Saadja (100), der Šilo gleich Onkelos als שִׁילָה (אֱלֹהֵי דָּוִד לְדָר) erklärt<sup>1</sup>). Gegen diese Erklärung Saadja's wendet sich Dunaš aus drei Gründen, einmal weil Saadja das י in שִׁילָה unberücksichtigt gelassen, weiter weil er das ל mit Dageš versehen und drittens das ה' als Ersatz für י habe gelten lassen. Doch nimmt ibn Esra Saadja in Schutz und verteidigt ihn<sup>2</sup>). Samuel b. Ḥofni (103) bietet uns drei Erklärungen zu dem Worte שִׁילָה. Entweder es ist mit: שִׁי (Hiob 27, 8)<sup>3</sup>), נִשָּׁל (Deut. 7, 1; 19, 5) zusammenhängend, dann bezieht es sich auf Nebukadnezar, der das Königtum des davidischen Hauses vernichtet hat, oder aber es ist der Ort des Tempels, und der Sinn unseres Verses wäre: Die Macht gehört Juda erst dann, bis Šilo verschwunden ist (1050 v.). Am richtigsten jedoch will ihm scheinen, das שִׁילָה mit dem Worte שְׁלִיָּה (Deut. 28, 57) „Nachkommen [Nachgeburt]“ identisch ist, denn so nannten auch die Alten den Fötus (Sabbat 128 b), sonach wäre der Sinn des Verses: bis da kommt [der Messias] der Nachkomme [Davids]<sup>4</sup>). Im VI. Kap. (105—114) ist vor allem der auf die Späteren einen großen Einfluß übende ibn Esra (108) hervorzu-

1) יְקָדָה leitet er von קָדָה ab.

2) Vgl. שִׁשְׁתִּי יָחַד, ed. Lippmann, Frankfurt a/M., 1843, p. 18 a.

3) Nach Samuel b. Ḥofni, der das oben zitierte Wort wie Hiob aus נִשָּׁל ableiten will, müßte das Wort שִׁי vokalisiert sein, vgl. Budde, Hiob, in Nowack's HK., Göttingen, 1896, z. St.

4) Der in diesem Kapitel genannte arabische Schriftsteller Albiruni würde besser, wenn er auch bloß eine fremde Ansicht äußert, unter Hija p. 33 oder Kap. XVIII einzureihen gewesen sein.

heben, der die Weissagung Jakob's auf David (1000—976 v.) bezieht, der nach dem Sturze Šilo's erst recht von allen Nationen geehrt wird<sup>1)</sup>. Das Wort ברא faßt er wie Lev. 22, 7 im Sinne von „untergehen“, שלה führt er auf eine Wurzel שלה „gebären“, wie 2 Kön. 4, 28 zurück<sup>2)</sup> und יקדה „gehören“ (Prov. 30, 17) ist ihm 3. Pers. masc. Impf., wobei natürlich das י Präfixum ist<sup>3)</sup>. Aus Kap. VII (115—125), wo die Daršanim zusammengestellt werden, wäre zunächst die Erklärung des Moše hadaršan (117) hervorzuheben, der unseren Vers so erklärt: Das Zepter wird von Juda nicht weichen, darunter hat man den Messias, den Nachkommen Davids zu begreifen, welcher die Reiche mit dem Stabe beherrschen wird, und der Gesetzesstab von seinen Füßen, das ist das Geschlecht der Sopherim, die in Jaabez (1 Chron. 2, 55) wohnten, bis Šilo kommt, was besagen will: שי לו „bis der Tribut der Nationen zu ihm kommt“. Bemerkenswert ist auch, daß Midr. rabbathi (119) das כר zur ersten Vershälfte zieht und es im Sinne von כר דר erklärt<sup>4)</sup>. Einen anderen namentlich von der Kabbala eingeschlagenen Weg betrat Tobia b. Elieser (121), der in שלה einen Hinweis auf die im Buche Dan. 12, 12 erwähnten 1335 Jahre erblicken will. Tausend ist das Allgemeine, שלה hingegen ergibt im Zahlenwerte 335. Danach wäre der Vers so zu verstehen: im Jahre 1335 werde der Messias kommen, nur wissen wir nicht, von wann ab wir diese Jahre zu rechnen haben<sup>5)</sup>. Menachem b. Salomo (122) hingegen will den Vers so erklären: Fürsten und Gesetzeskundige sollen von Juda nicht weichen, wenn aber Šilo zu Grunde geht<sup>6)</sup>, dann sollen auch Könige von ihm hervorgehen. Der in diesem Kapitel erwähnte Mejuchas b. Elia (125) hinwiederum bezieht nach der Methode ב"ש das Wort שלה auf Salomo, יקדה (radix יקדה) ist ihm nach Jer. 31, 29 und Prov. 30, 17 „Stumpfheit, Schwäche“.

Aus dem VIII. Kap. (126—136) wäre eigentlich nur Samuel b. Meir [RSBM] nennenswert, der unseren Vers auf die Zeit bezog, in welcher Juda die Hegemonie über ganz Israel ausgeübt hat (933 v.), bis er durch Rehabeam in Sichem, in der Nähe von Šilo, die zehn Stämme eingebüßt hat. Aus Schonung nun für Juda, habe Jakob in seiner Weissagung statt Sichem das Wort Šilo gebraucht. Jakob b. Abraham (130) hinwiederum faßte das

1) Ibn Esra faßt die Partikel כר als Konjunktion wie Gen. 28, 15, vgl. Ges. HG.<sup>96</sup>, § 106 o.

2) Vgl. hingegen Ges., Wtb.<sup>13</sup>, s. v. שלה I u. II u. Kittel, Die Königsbücher, in Nowack's HK., Göttingen, 1900, z. St.

3) Vgl. dagegen Ges., Wtb.<sup>13</sup>, s. v. יקדה.

4) Vgl. oben p. 378 s. Ber. rab.

5) Vgl. oben p. 377, Anm. 5.

6) יקדה faßt er im Sinne von „Versammlung“, wie I Sam. 19, 20.

7) ברא hier in dem Sinne wie Ibn Esra, vgl. oben Z. 3.

Verbum כור im Sinne von „erblühen, aufgehen“ (Jer. 2, 21), ברא hingegen wie Ibn Esra im Sinne von „untergehen“ und übersetzt demgemäß: Das königliche Zepter werde nicht früher in Juda erblühen, als bis der Tempel zu Šilo zerstört ist. Samuel aus Falaise (133) leitete das Wort שילה von שלו = Ruhe (Echa 1, 5)<sup>1)</sup> ab. In dem die apologetische und polemische Literatur behandelnden IX. Kap. (137—154) ist nicht ohne Einfluß auf die Späteren geblieben die darin erwähnte Einwendung des Jakob Tam, der auf den von christlicher Seite erhobenen Einwurf, wonach die Anfangsbuchstaben von יבא שילה ולו das Notarikon ישי = Jesu ergeben, erwiderte, die Anfangsbuchstaben von שילה ישי ירחם יקדו ולו יקדו למי = Jesu leitet irre. Geistreich ist die Erklärung Joseph's des Eiferers (145), der שבט im Sinne von „Zuchtrute“ faßte und dementsprechend den Inhalt des Verses so auffaßt: der Schmerz und die Leiden werden von Juda nicht eher genommen, als bis der Messias kommt. David Kimchi, dessen Erklärung im X. Kap. (154—205), das die jüdische Bibelexegese vom 13. bis 15. Jahrh. behandelt, erwähnt wird (156), faßt שילה als „sein Sohn“ (Deut. 28, 7) und bezieht den Vers auf David. יקדו ist ihm (wie Prov. 30, 17) ein Nomen in der Bedeutung von „Gehorsam und Dienst“. Levi b. Gerson (160) erklärt עד כי gleich Ibn Esra im Sinne von „bis sogar“ (Deut. 7, 24). Elieser b. Nathan (160) bezog den Vers auf Mošeh, indem er herausfand, daß שילה im Zahlenwerte gleich משה 345 ergebe. Moses b. Nachman (163) dagegen meint, der Vers könne durchaus nicht bedeuten, daß das Zepter niemals von Juda genommen werden solle, dem widerspräche ja Deut. 28, 36, sondern beweiße bloß das Verlangen Jakob's, es möchte nicht das Zepter von Juda auf seine Brüder übergehen. שילה ist ihm der Messias aus dem Hause David's und יקדו ein Nomen von radix קדה (Jer. 31, 29) mit präformativem Jod nach dem Paradigma יצוה (Deut. 11, 14). Jakob b. Ascher (177) deutet neben anderen Erklärungen den Vers auf Josua, bei dessen Eintreffen der Stamm Juda von dem bis dahin behaupteten Primat (Jos. 18, 1) zurückgetreten sei.

Von den Kap. XI (206—266) „Disputationsliteratur“ erwähnten Autoren wären bloß anzumerken Lipman Mühlhausen (236), der 49, 10 mit 49, 1 in Verbindung bringt und der Meinung ist, daß das Reich Juda erst באחרית הימים nach erfolgtem Kampfe des Antichrist (Gog und Magog, Ex. 38 u. 38) beginnen werde, Ḥajim b. Juda (251) will nach P. unter שילה gar Kaiser Titus sehen, was aber auf einer falschen Interpretation P.'s beruht. Im XII. die Karäer behandelnden Kapitel (267—282) finden wir fast gar keine neuen Gedanken ausgesprochen. Von der im XIII. Kap. (283—287) erwähnten Literatur der Samaritaner wäre bloß die in

1) Vgl. Ges., Wtb.<sup>13</sup>, s. v. שילה.

der Barberini'schen Triglotte auf S. 5 der Textbelege abgedruckte Übersetzung unseres Verses nennenswert:

לא יזול קציב אלמלך מן יהודה  
ואלמרסם מן בין בנודה  
חתי יאחי מסתחקה  
ואליה חתכר אלסעוב.

Kap. XIV werden die Aussprüche der mittleren Zeit der christlichen Exegese aneinandergereiht, Kap. XV (302—324) die der polemischen Literatur, Kap. XVI (325—346) enthält die Ausdeutungen der Schriftsteller der kirchlichen Macht, Kap. XVII (347—449) wieder die polemische Literatur und endlich Kap. XVIII die arabischen Autoren. Von diesen verdienen erwähnt zu werden: Sa'id ibn Hasan (452), der in seinem „Mašalik al-nazar fi nubuwwat sajid al-bašar“ den Juden den Vorwurf macht, sie hätten im Segen Jakob's den Namen Mohammed's unterschlagen; dann 'Abd es-Selām (452), der in seiner „Risāla al-hādīja“ unseren Vers auf Mohammed bezieht. Erwähnenswert ist auch, daß der Verfasser des *אברהם אלהך* die Erklärung des 'Abd es-Selām dahin ergänzt, daß *שבט* auf Mošeh, *מחוקק* auf Jesu sich beziehe. Auch Abū-l-Faḍl al-Māliki as-Su'ūdī bezog den Vers auf Mohammed.

In dieser an der Hand von P.'s Buch gegebenen dürren, aber fast alle nennenswerten Autoren beachtenden Skizze hat man die in diesem großen Zeitraume produzierten selbständigen, neue Gedanken enthaltenden Erklärungen unseres Verses zu erblicken. Alles andere, was auch gesagt wurde, war immer nur der alte Wein, der in neue Schläuche gefüllt wurde.

Überschaut man nun den Inhalt dieser 18 Kapitel und die Summe der darin enthaltenen Erklärungen, so wirft sich einem von selbst die Frage auf, ob P. die bunte Mannigfaltigkeit seines Stoffes in eine systematische Anordnung gruppiert hat? Und bedenkt man nun gar, daß keine einzige dieser Erklärungen, vielleicht mit Ausnahme derer der Kirchenväter, eine dem Wesen dieser von P. getroffenen Einteilung notwendig anhaftende ist, daß vielmehr die meisten dieser Erklärungen in den verschiedensten Kapiteln kunterbunt miteinander abwechseln, so muß man entschieden dahin sich aussprechen, daß diese von P. getroffene Anordnung seines Stoffes eine durchaus unzutreffende, ja verfehlte ist. Eine solche Materie, wie sie P. vor hatte, läßt sich meines Erachtens weder in eine durch Zeit abgegrenzte Gruppierung, noch in ein von anderen Gebieten hinübergenommenes Schema eingliedern, sondern einzig und allein nach den aus den einzelnen Erklärungen resultierenden Hauptprinzipien. Als solche aber erscheinen mir nach dem Inhalte der uns von P. gebotenen Materie die folgenden Gruppen als die geeignetsten für eine übersichtliche Anordnung: 1. Messianische Aus-

legungen: a) jüdisch-mess. Auslegungen, b) christlich-mess. Auslegungen. 2. Nichtmessianische Auslegungen. Beziehungen auf: a) Moses, b) Josua, c) Saul, d) David (sofern sie nicht schon unter 1 a rubriziert wurden), e) Salomo, f) Jerobeam, g) Nebukadnezar, h) Exilshäupter. 3. Anderweitige, namentlich grammatikalisch-rationelle Auslegungen. Hätte P. von dieser wie gesagt meines Erachtens allein richtigen Gruppierung seines Stoffes sich leiten lassen, seine Arbeit wäre nicht nur viel übersichtlicher, für die wissenschaftliche Benutzung brauchbarer, sondern auch um gut zwei Drittel kleiner geworden. Zudem hätten wir dadurch auch eine genetische Entwicklung der einzelnen Erklärungen erhalten und die so häufig wiederkehrenden Wiederholungen wären vermieden worden. So aber bietet uns P. eigentlich nichts anderes als seinen willkürlich eingeteilten Zettelkasten.

Diesen Mangel von wirklich gründlicher Durcharbeitung seines Materials können wir auch sonst noch beobachten. So z. B. war es ein guter Gedanke P.'s, die bei den verschiedenen Schriftstellern sich vorfindenden sogenannten „Erlösungsjahre“ anzumerken<sup>1)</sup>. Wäre es nun da nicht zweckmäßiger gewesen, alle diese Daten in einem Kapitel zu sammeln, als sie jetzt auf nicht weniger als 24 Stellen zusammenzusuchen? Nicht besser ergeht es mit den Stammlisten der Exilshäupter. Dieser Mangel einer streng sachlich durchgeführten Systematik zeigt sich auch darin, daß weithergeholte, in das Buch eigentlich gar nicht gehörende Materien aufgenommen, die ohne Schaden für das Buch füglich hätten wegbleiben können. So hätten u. a. auch die vielen Geburts- und Sterbedaten bei den einzelnen Schriftstellern entfallen können. Im Gegenteil, es wirkt m. E. nur störend, wenn dem Namen eines Schriftstellers, z. B. RSBM, der achtmal im Texte erwähnt wird, siebenmal das Geburts- und Sterbedatum immer wieder angefügt wird. Daß auch in der Wiedergabe der Textesübersetzungen manches hätte gekürzt werden können<sup>2)</sup>, daraus will ich schließlich P., dessen Bienenfluß ich trotz alledem rückhaltlos anerkenne, keinen Vorwurf machen. Was ich ihm aber vorwerfen muß, d. i., daß er die wie aus dem Vorworte ersichtlich ihm nicht unbekannte, schon vor 12 Jahren erschienene, vortreffliche Arbeit Zimmels', die er an manchen Stellen seiner Arbeit nicht ohne Nutzen hätte benutzen können, so vollständig ignoriert. Das hat die Arbeit Zimmels' nicht verdient<sup>3)</sup>. Doch alle diese Ausstellungen hindern mich nicht den wie bereits erwähnt bewunderungswürdigen Fleiß des Verfassers anzuerkennen,

1) Vgl. Zünz, GS., Berlin, 1876, III, p. 224 ff.

2) So um nur ein Beispiel hervorzuheben: p. 297 ist eine wortgetreue Wiedergabe von p. 289. In parenthesi auch folgendes: wozu P. in der Einleitung drei Seiten braucht, sagt Kittel, Biblia sacra, Gen. 49, 10 in zwei Zeilen viel übersichtlicher.

3) Man vergleiche die überaus lobende Anerkennung der Z.'schen Arbeit in Magazin, Bd. XX, p. 180.





und wird P. im 2. Bande seiner Arbeit diesen seinen Fleiß auch in bezug auf die Übersichtlichkeit der Anordnung entfalten, dann ist das in diesem Bande angesammelte große Material nicht nutzlos zusammengetragen worden<sup>1)</sup>.

D. Herzog.

*Iṣō'yahb III Patriarcha, Liber epistularum. Ed. Rubens Duval. (Corpus script. christ. orient. curantibus I.-B. Chabot, I. Guidi etc. Scriptores Syri, ser. II, t. LXIV.)*  
Parisiis: C. Poussielgue, Lipsiae: O. Harrassowitz. 1904.  
294 SS. 19 fr.

Unmittelbar auf die oben Bd. 59, 178 angezeigte Ausgabe Scott-Moncrieff's von dem ersten Drittel der Briefsammlung des Patriarchen Iṣō'iav folgte die vollständige Bearbeitung des ganzen Werkes durch Duval. Der hier vorliegende Text enthält S. 1—104 die Briefe aus der Jugendzeit, S. 105—217 die aus der Metropolitan-, S. 219—288 die aus der Katholikuszeit. Der Kreis der Adressaten und der dadurch bedingte allgemeine Charakter der Briefe bleibt auch in der zweiten und dritten Periode derselbe wie in der ersten. Das größte Interesse bieten unfraglich die Briefe des Katholikus an die Qaṭarāḫ (S. 260 ff.), die arabischen Christen am persischen Golf, die sich der Oberleitung durch die nestorianische Mutterkirche entzogen hatten; diese Briefe waren ja freilich schon durch Budge in seinem Thomas von Marga bekannt gemacht. Angesichts der nun vollständig vorliegenden Sammlung kann man das Bedenken nicht ganz unterdrücken, ob nicht die von Wright, Syriac Lit. S. 174 gewünschte „judicious selection“ einer Gesamtausgabe vorzuziehen gewesen wäre.

Duval hat seinem Texte die Vatikanische und die Pariser Hds. zugrunde gelegt. Erstere wird eröffnet durch ein Fragment, dem die Adresse fehlt, das daher auch in der Pariser Hds. ebenso weggelassen ist wie in den beiden Budge'schen Kopien. Diese stehen der Pariser Hds. überhaupt näher als der Vatikanischen, die außer dem Fragment am Anfang auch den Brief an die Mönche in Izla (D. S. 16) allein überliefert. Der Mōṣuler Archetypus muß aus derselben Quelle wie der Pariser geflossen sein. Diese bot noch einen ebenso unversehrten Text wie der Vatikanische und die kleinen Lücken des Mōṣuler (D. S. 6  bis 19  fehlt bei Scott S. 5, 13, dadurch erledigt sich meine Konjektur zu dieser Stelle oben Bd. 59 S. 179) und des Pariser (D. S. 64, 22 und 65 u.)

1) Das 78 Seiten einnehmende Inhaltsverzeichnis und Register sind fleißig gearbeitet.

fallen erst deren Schreibern zur Last. Der schon durch Scott's Ausgabe hervorgerufene Eindruck, daß die Briefsammlung sehr gut überliefert ist, wird durch die Duval's nur bestätigt.

Da Duval's Text unvokalisiert ist, so bietet er unter diesen Umständen zu Bemerkungen noch weniger Anlaß als der Scott's. Nur einige Kleinigkeiten sind Duval's Aufmerksamkeit und Sprachkenntnis entgangen. S. 46, 18 nimmt er mit einem sic Anstoß an dem auch von Scott gebotenen *ܐܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*, aber gerade in dieser Phrase ist ja das Mask. das gewöhnliche, während sonst bei solchen unpersönlichen Ausdrücken allerdings das Fem. vorherrscht. S. 47, 8 findet sich das verderbte *ܐܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* ebenso wie bei Scott S. 43 apu. Lies *ܐܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ*, d. h. „Vielleicht werden die Würmer, nachdem sie alles zu Grunde gerichtet haben, selbst auch zu Grunde gehen“. S. 61, 19 ist das von allen Hdss. gebotene *ܕܡܪܝܢܐ* in *ܕܡܪܝܢܐ* zu streichen und zu übersetzen: „(die Lobrede,) durch welche sich viele nach süßer Gewohnheit den Stacheln der Schmeichelei unterwerfen lassen“. S. 100, 8 ist mit Paris. und Scott S. 95, 8 *ܐܘܢܐ* zu lesen, d. i. *Dāzūnōē* s. oben Bd. 59 S. 179. S. 209, 27 l. *ܐܘܢܐ*. S. 271, 2 l. *ܐܘܢܐ*. S. 285, 4 und 256, 21 l. *ܐܘܢܐ* Rev-Ardešer wie richtig S. 277, 3. S. 284, 8 ist das sinnlose *ܐܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* in *ܐܘܢܐ ܕܡܪܝܢܐ* zu verbessern und zu übersetzen: „An Stelle unseres Šōbā (d. i. Nisibis, fehlt im Index), das uns viele Monate lang ein Ort der Not war, wurde uns in Eurem Edessa ein Ort der Ruhe geboten“.

C. Brockelmann.

---

*On the Indian Sect of the Jainas. By Johann Georg Buhler [so! für Bühler]. Translated from the German. Edited with an Outline of Jaina Mythology by JAs. Burgess. London, Luzac & Co., 1903. 8°. 80 SS. 3 s. 6 d.*

Den Hauptinhalt des vorliegenden Bändchens bildet ein Vortrag, den G. Bühler am 26. Mai 1887 in einer feierlichen Sitzung der Kais. Ak. der Wissenschaften in Wien gehalten hat und der auch als besonderes Heft (44 SS.) unter dem Titel „Über die indische Secte der Jaina“ in demselben Jahre „in Kommission bei Karl Gerold's Sohn“ erschienen ist. Er enthält einen knappen und lichtvollen Bericht über die Jaina-Sekte nach ihrer Geschichte, ihren Lehren und ihrer Bedeutung für die indische Kultur und wendet sich vornehmlich an einen größeren Kreis der Gebildeten.

Von dem vielen Neuen, das er zur Zeit seines Erscheinens auch den Fachgenossen bot, ist das meiste in den am Ende beigegebenen Anmerkungen enthalten.

An ein größeres Publikum wendet sich auch die englische Übersetzung, deren Autor nicht genannt wird<sup>1)</sup>. Ihr Herausgeber begründet die Veranstaltung derselben damit, daß die deutsche Ausgabe seit einiger Zeit vergriffen ist und daß für fast alle gebildeten Inder alle nicht englisch geschriebenen Arbeiten europäischer Gelehrter unverständlich bleiben. Er bestimmt also sein Buch hauptsächlich für gebildete Hindus, hat aber auch in Indien lebende und andere europäische Leser im Auge, die des Deutschen nicht mächtig sind.

An dem Bühler'schen Texte ist nichts geändert. Seine Anmerkungen, denen Burgess eine Anzahl eigener hinzugefügt hat, sind praktischerweise unter den Text gesetzt. Nur bei der langen 35. Anmerkung war dies untunlich. Da Bühler ihren Inhalt später noch in verschiedenen Aufsätzen (in Bd. I—IV der WZKM.) ergänzt hat, so gibt Burgess sie, verarbeitet mit einem Auszug dieser späteren Aufsätze, als Appendix A (S. 48—60). Als weitere Beigaben folgen ein kurzer und nützlicher Überblick über die Jaina-„Mythologie“ (S. 61—77) und ein Verzeichnis der 84 Gacchas („Familien“ oder „Schulen“) nach einer dem Herausgeber von einem Jaina gelieferten und als authentisch bezeichneten Liste.

Die Übersetzung des Bühler'schen Textes wimmelt von Fehlern. Ich habe 15 Seiten derselben Wort für Wort mit dem Original verglichen und führe zum Beleg einige der ernsteren Verstöße an, die sich ergaben. S. 16, 5 *in many other points* (B.: In diesen und manchen anderen Punkten); 16, 13 *He* ohne Beziehung, weil der Übersetzer B.'s „Für den Jaina-Laien“ mit *for the Jaina laity* gegeben hat. Das Hilfsverb „mögen“ ist in seinem konzessiven Sinn mißverstanden S. 18, 17 (Übers.: *endeavours*) und 20, 15 f. (B.: „Mochten diese auch von Zeit zu Zeit wechseln“, Übers.: *Even should these desire to change from time to time*). 18, 20 B. unmittelbar, Übers. *exclusively*. 18, 23 *Jina*, B. der Jina, 19, 5 *to Jina*, B. für die Jina, 19, 16 *in honour of Jina*, B. zu Ehren der Jina, 19, 19 *to Jina*, B. den (pl.) Jina. 19, 3 wird „die Vollendung“ ungenau mit *their goal* übersetzt. Der Satz 19, 3 ff. enthält mehrere Fehler: Bühler: „Hieran schloß sich eine Art von Cultus mit Spenden von Blumen und Weihrauch für die Jina, mit ihrer Verehrung durch Loblieder, mit der Feier ihres Eingangs in das Nirvâṇa, den der Jaina zu einem großen Freudenfeste macht, mit feierlichen Processionen und mit Wallfahrten zu den Orten, wo derselbe erfolgte“; Übers.: *To this is added a kind of worship, consisting of offerings of flowers and incense*

1) „The translation has been prepared under my supervision“ (Burgess, Preface S. III).

to Jina, of adoration by songs of praise in celebration of their entrance into Nirvāṇa, of which the Jaina makes a great festival by solemn processions and pilgrimages to the places where it has been attained. S. 20, 3 B.: „Mit der Bildung (formation) von weltlichen Gemeinden“, Übers.: *In the education of worldly communities*. 20, 11 *the acquisition knowledge* (so) statt *the spreading of knowledge*. 20, 22 B.: „eine bestimmte Gliederung des Ordens, die . . . sich strenger und fester gestaltete als im Buddhismus“; Übers.: *a fixed membership (!) of the order, which . . . proved to be much stricter than in Buddhism*. Ganz gedanken- und sinnlos ist folgende Stelle (21, 4): *The oldest attempt, in this respect, limited itself to bringing their doctrine into fixed forms. Their results were, besides other lost works, the so-called Āṅga, — the members of the body of the law, which was perhaps originally produced in the third century B. C. Of the Āṅga eleven are no doubt preserved among the Śvetāmbaras from a late edition* usw. Bühler: „Die ältesten Versuche in dieser Hinsicht beschränkten sich darauf, die Lehre in feste Formen zu bringen. Ihre Resultate waren außer anderen verlorenen Werken die sogenannten Āṅga, die Glieder des Körpers des Gesetzes, deren ursprüngliche Abfassung vielleicht in das dritte Jahrhundert vor Christo zu setzen ist. Von den Āṅga sind bei den Śvetāmbara elf in einer freilich späten Redaction aus dem fünften oder sechsten Jahrhundert nach Christo erhalten.“ 22, 4 ist interpoliert durch *corrupted*, 22, 16 Beachtung durch *respect*, 22, 30 ff. „Die kanaresische Literatursprache, die des Tamil und des Telugu“ durch *The Kanarese literary language* and the Tamil and Telugu wiedergegeben. 22, 25 steht in the *history of literature and culture* für „in der indischen Literatur- und Culturgeschichte“. 23, 17 wird Treue (der Tradition) mit *honesty* übersetzt. Kaum eine Seite ist frei von mehreren Fehlern, völlig mißverstanden sind S. 26, 5–9 und 29, 3–13. Wie flüchtig der Übersetzer gearbeitet hat, möge 29, 16 ff. noch dartun: *Now since in older Buddhist literature, the title 'the son of the man of the family N. N.' is very often used instead of the individual's name, as for example, 'the son of the Sākiya' is put for Buddha-Sākiyaputta, so that it is difficult not to suppose that Nātaputta or Jñātiputra . . . is the same person as Vardhamāna.* (Bühler: „Da nun in der älteren buddh. Lit. . . ., so ist es schwer, die Vermutung zu unterdrücken . . .“). Die angeführten Fehler sind nur ein Teil von denen, die sich auf dem oben bezeichneten Raum finden. Für eine zweite Auflage wäre also die Übersetzung einer gehörigen Revision zu unterziehen. In der jetzigen Fassung können wir die Arbeit des ungenannten Übersetzers nicht empfehlen.

Joh. Hertel.

*Adolf Bauer und Josef Strzygowski, Eine alexandrinische Weltchronik, Text und Miniaturen eines griechischen Papyrus der Sammlung W. Goleniſſev herausgegeben und erklärt. Mit 8 Doppeltafeln und 36 Abbildungen im Texte.* (Denkschriften d. kais. Ak. d. W. in Wien. Philos.-hist. Kl. Bd. LI, II. Vorgelegt in der Sitzung vom 2. Dezember 1903.) Wien, Carl Gerold's Sohn, 1905. 204 S.

Die Zeit liegt noch nicht weit zurück, in der man das Morgenland, seine Denkmäler und seine Geschichte zwar für sehr merkwürdig, aber auch für recht unwichtig hielt. Man meinte, der Orient habe, wenige bedeutende Ausnahmen abgerechnet, keinerlei Einfluß ausgeübt auf den Gang der Weltentwicklung; deshalb könne er von der Wissenschaft getrost vernachlässigt werden, wenn es sich darum handle, die Haupttatsachen der Vergangenheit festzustellen. Heute urteilen wir ganz anders. An vielen Stellen hat sich uns gezeigt, daß zwischen der Entwicklung des Morgen- und des Abendlandes ein Zusammenhang besteht. Und wenn wir gleich diesen Zusammenhang hier und da mehr ahnen als verstehen, so ist doch sein Vorhandensein an sich auf jeden Fall gewiß, und dankbar begrüßen wir jede Untersuchung, die auf diesem oft recht unwegsamen Gebiete einen neuen Pfad entdeckt. Eine solche Entdeckung gemacht und ausgebeutet zu haben, ist das Hauptverdienst des vorliegenden Werkes, vornehmlich der Erörterungen Strzygowski's.

Der Gegenstand der Untersuchung ist ein griechischer Papyrus aus der ersten (?) Hälfte des fünften Jahrhunderts, der sich im Besitze des bekannten russischen Ägyptologen Goleniſſeff befindet. Erhalten sind Bruchstücke von mindestens fünfzehn Blättern, die uns in guten Dreifarbendrucke vorgeführt werden. Leider konnte kein einziges Blatt auch nur annähernd vollständig zusammengesetzt werden. Doch läßt sich wenigstens das ehemalige Format ungefähr berechnen (Tafel VI).

In dem ersten Teile des Werkes (S. 7—118) behandelt Bauer mit bewunderungswürdiger Gründlichkeit die paläographischen, literarkritischen und geschichtlichen Fragen, die sich an den Papyrus knüpfen. Da der Schreiber des Papyrus wahrscheinlich ein Kopte, vielleicht sogar ein Mönch des Weißen Klosters bei Achmīm war, wäre es vielleicht von Gewinn gewesen, auch saïdische Handschriften zur paläographischen Vergleichung heranzuziehen. Henry Hyvernat, Ciasca-Balestri und andere haben deren ja eine Menge in ausgezeichneter Weise abgebildet. Insbesondere würde die Erörterung über die sog. Spitzbogenunziale wohl erheblich gewonnen haben, wenn Handschriften wie Copte 130<sup>4</sup> Blatt 131 (Vorderseite) der Pariser Nationalbibliothek berücksichtigt worden wären. Was den Text des Papyrus betrifft, so stellt Bauer fest, daß wir Bruchstücke einer Weltchronik vor uns haben, die vom Standpunkte des

Patriarchats Alexandria aus geschrieben ist und wahrscheinlich mit der Zerstörung des Sarapeions durch den Erzbischof Theophilos endete (diese setzt der Chronist in das Jahr 392 n. Chr.). Am nächsten verwandt ist die Chronik mit einer anderen alexandrinischen Weltgeschichte, deren lateinische Übersetzung uns in dem zuerst von Scaliger herausgegebenen „Barbarus“ vorliegt.

Die Bedeutung des Papyrus beruht nicht auf seinem Texte. Dieser bringt uns, trotz seines Alters, nur wenig neue Erkenntnisse, und diese wenigen sind noch dazu oft recht fragwürdig. Aber von einzigartiger Bedeutung ist der Papyrus wegen seiner Miniaturen. Diese werden von Strzygowski in dem zweiten Teile des Werkes (S. 119—204) gewürdigt.

Strzygowski beginnt mit einer genauen Beschreibung der einzelnen Bilder. Sie stellen folgendes dar: 1. Frauenbüsten als Verkörperungen der Monate, 2. Inseln, kleinasiatische Provinzen, 3. Propheten (erhalten: Obadja, Jona, Nahum), 4.—5. latinisch-römische, lakedaimonische, makedonische, lydische Könige, 6. Honorius als Kind, die Leiche des Gegenkaisers Maximus und des Erzbischofs Timotheos von Alexandria (es ist sehr charakteristisch, daß sich der Künstler die letztere nur als Mumie vorstellen kann), der Erzbischof Theophilos, Theodosios der Große und Honorius, Theophilos als Sarapisbesieger, Kaiser Valentinian II., der Usurpator Eugenios, die Zerstörung des Sarapeions, 7. Eli und Hanna, Samuel und die Söhne Isais, Zacharias, Hanna und Christus, Johannes (als *ὁ χριστός* bezeichnet!?) in den Armen des Zacharias von einem Engel gesegnet, Maria mit dem Jesuskinde und Elisabeth, 8. verschiedene kleine Bruchstücke.

Strzygowski untersucht zunächst die Technik der Malerei, dann das Problem der Form. Er stellt dabei vor allem fest, daß die Bilder keine künstlerische Gesamtwirkung erzielen, sondern nur dem Vorstellungsbedürfnisse vor allem der Ungebildeten dienen wollen: die Illustrationen werden mit Verachtung aller Gesetze der Schönheit neben den Text gesetzt, wo gerade ein Fleckchen frei ist. Weiter erörtert Strzygowski, welche Bilder unser Papyrus sonst noch enthalten haben mag. Der genannte „Barbarus“ gibt dieser für die Kunstgeschichte sehr wichtigen Untersuchung eine feste Grundlage: die Handschrift, die uns den Barbarus bewahrt hat, bietet zwar keine Bilder, hat aber den Raum für solche ausgespart. Am wertvollsten sind Strzygowski's Forschungen über die geschichtliche Stellung der Miniaturen. In sehr eingehenden Einzeluntersuchungen, die uns auch Abbildungen von verschiedenen bisher nicht veröffentlichten Altertümern bescheren, wird der Nachweis geführt, „daß wir es mit einer jener späthellenistischen Schöpfungen zu tun haben, in denen unter dem Vordringen des Jüdisch-Christlichen und Orientalischen ein bestimmtes Lokalkolorit entsteht“ (S. 144). Ich kann aus der Fülle des Stoffes nur einiges wenige hervorheben. Die orientalischen Einflüsse, die die Papyrus-

miniaturen verraten, sind natürlich in erster Linie national-ägyptische. Die Art und Weise, in der ihr Urheber den Raum auffaßt, erinnert aufs deutlichste an die altägyptischen Papyrusminiaturen, die ja leider von Kunsthistorikern fast noch nie beachtet worden sind (Strzygowski gibt über sie, mit Unterstützung Wiedemann's, einige lehrreiche Winke). Echt koptisch ist ferner die Vorliebe für Hellgelb u. s. w. Auch der Orantentypus geht letztlich auf altägyptische Vorbilder zurück. Überraschend ist, daß neben den national-ägyptischen Einflüssen auch jüdische sich geltend machen. Einen einzelnen Fall dieser Art hatte Strzygowski bereits in seinem Kairiner Kataloge „Koptische Kunst“ (1904, S. XII) erwähnt. In der jetzigen Untersuchung zeigt er, daß das Judentum einem guten Teile der altchristlichen Miniaturen die Vorbilder geliefert hat. So erklärt sich zugleich eine auffallende Tatsache: die ältesten christlichen Bilderhandschriften behandeln ausnahmslos alttestamentliche Gegenstände. In dem Papyrus Golenischeff treten die jüdischen Grundlagen noch in einigen Einzelzügen deutlich hervor: die Bilder des Nahum und des Zacharias weisen typisch semitische Gesichter auf.

Natürlich läßt sich die Wirklichkeit der hier angedeuteten Zusammenhänge nicht beweisen, wie die Richtigkeit eines Rechenexempels: alle großen Wahrheiten der Geschichte wollen mehr intuitiv geschaut als statistisch festgestellt sein. Strzygowski weiß selbst sehr genau, welche Punkte seiner Darstellung noch nicht als ganz gesichert gelten dürfen. Er macht z. B. S. 189 darauf aufmerksam, daß die von ihm als koptisch angesprochenen Eigenschaften dieser späthellenistischen Kunst an sich teilweise ebensogut primitiv menschlich wie national-ägyptisch sein können (ich vermag übrigens nicht einzusehen, warum diese beiden Auffassungen einander gänzlich ausschließen sollen). Aber trotz mancher Unsicherheiten wird man doch sagen müssen: Strzygowski hat die Richtigkeit seiner Gesamtanschauung für alle, die sehen können, bewiesen. Er verfügt ja auch, wie kein anderer, über die ausgedehntesten Kenntnisse des kunstgeschichtlichen Vergleichsmaterials. Vielleicht würde er über manche Dinge noch zuversichtlicher urteilen können, wenn er gelegentlich literarische Nachrichten mit verwertete. Wie wichtig ist zur Begründung seiner Gesamtanschauung z. B. die Bemerkung, die Karl Holl in seinem Werke über Amphilochius von Ikonium in seinem Verhältnis zu den großen Kappadoziern, Tübingen und Leipzig 1904, S. 21 Anm. 2 über die Kunstfertigkeit der Lykionier gibt!

Was Einzelheiten betrifft, so könnte man vielleicht hier und da eine unbedeutende Ausstellung machen. Die Bemerkung über den Ausdruck *ἡ ἄγλα Ματτα* in Ägypten S. 155 wird durch den literarischen Befund in keiner Weise bestätigt: der Ausdruck *θεοτόκος* z. B. ist den hellenistischen und den koptischen Ägyptern seit dem vierten Jahrhundert geläufig. Aber es wäre undankbar, wollten wir uns bei solchen Kleinigkeiten aufhalten. Strzygowski's

Arbeit ist ein sehr wertvoller Beitrag zur Kulturgeschichte des christlichen Orients. Er erschließt unserem Verständnisse ein jungfräuliches Gebiet, das der Papyrusminiaturen; er stellt es zugleich hinein in einen großen weltgeschichtlichen Zusammenhang. Wer mit der Entwicklung der mittelalterlichen Kunst vertraut ist, wird sofort sehen, daß dieser Zusammenhang nicht ein rein morgenländischer ist, sondern, wie Strzygowski selbst gelegentlich andeutet (z. B. S. 166), auch nach dem Abendlande hinübergreift. Die unscheinbaren Papyrusreste gehen uns somit näher an, als wir bei dem ersten Anblicke glauben möchten.

J. Leipoldt.

*The Canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic Versions edited and translated with Introductions, Notes and Appendices by Wilhelm Riedel and W. E. Crum. [Text and Translation Society.] London and Oxford, Williams and Norgate, 1904.*

Der literarische Nachlaß des Athanasius hat sich in letzter Zeit, vornehmlich infolge der Untersuchungen A. Stülcken's<sup>1)</sup>, eine ganze Reihe von Abstrichen gefallen lassen müssen, deren Berechtigung in den meisten Fällen unbestreitbar ist. Aber diese Abstriche beziehen sich ausnahmslos auf Schriften dogmatischen Inhalts. Was die praktischen Schriften betrifft, die unter Athanasius' Namen umlaufen, so hat man deren Echtheit allerdings früher lebhaft angegriffen; aber die Gegenwart ist geneigt, sie für wirklich athanasianisch zu halten. Das gilt vor allem von der Schrift *λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον*, die jüngst besonders Eduard Frhr. von der Goltz als echt zu erweisen suchte<sup>2)</sup>. Riedel und Crum beschenken uns in dem vorliegenden Werke sogar eine Athanasius-schrift praktischen Inhalts, die vordem noch gar nicht bekannt war: die Canones des Athanasius.

Freilich ist die Echtheit der Canones wie die Echtheit der Schrift *πρὸς τὴν παρθένον* durchaus nicht absolut sicher. Es muß zunächst schon auffallen, daß die Canones weder ganz noch teilweise in der griechischen Ursprache erhalten sind: wir besitzen sie vollständig nur arabisch, außerdem noch in saïdischen Bruchstücken. Nicht einmal eine leise Andeutung über das Dasein dieser Canones finden wir in der griechischen Literatur. Aber ich will diese auffallende Tatsache nicht allzu stark betonen. Auch Stücke von Athanasius'

1) Athanasiana, in v. Gebhardt's und Harnack's Texten und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, N. F. IV, 4, 1899.

2) In den Texten und Untersuchungen, N. F. XIV, 2 a, 1905.



Osterfestbriefen besitzen wir nur koptisch; ebenso scheint von einer asketischen Schrift des Athanasius nur ein koptisches Bruchstück erhalten zu sein<sup>1)</sup>. Wichtiger ist, daß Athanasius' Urheberschaft sich mit inneren Gründen nicht beweisen läßt, obwohl doch Athanasius eine scharf umrissene Persönlichkeit war. Riedel hat in der Einleitung die Frage nach dem Verfasser sehr eingehend behandelt. Er stellt fest: die Canones wurden sicher in Ägypten wohl noch im 4. Jahrhundert verfaßt, und zwar von autoritativer Seite<sup>2)</sup>. Riedel schließt also ganz mit Recht (S. XXVI): To me, then, it appears not impossible that these canons are, as a whole, derived from a work of Athanasius<sup>3)</sup>. Überdies liegt an dem Verfasser der Canones nur sehr wenig. Zur Charakteristik des Athanasius würden sie, auch wenn sie sicher echt wären, nur wenig Material liefern. Dagegen sind sie, ob athanasianisch oder nicht, eine sehr wertvolle Quelle für die Kenntnis des Gemeindelebens im vierten Jahrhundert. Leider haben es die Herausgeber dem Leser überlassen, sich ein Bild dieses Gemeindelebens zu entwerfen; es wäre sehr verdienstvoll gewesen, hätten sie es selbst entworfen, etwa in der Weise, wie das Achelis in der schönen Ausgabe der syrischen Didaskalia getan hat<sup>4)</sup>. Wichtig sind besonders die Mitteilungen über den Oikonomos; Leder hat diese in seiner lehrreichen Schrift über den Archidiakonat noch nicht verwertet<sup>5)</sup>.

Die saïdischen Bruchstücke der Athanasiuscanones hat Crum sorgfältig herausgegeben und übersetzt. Es ist recht bedauerlich, daß sie nicht umfangreicher sind. Denn die arabische Übersetzung, die aus der saïdischen geflossen ist, kürzt an sehr vielen Stellen, befolgt wohl auch gelegentlich eine andere, minder ursprüngliche Anordnung.

Die arabische Übersetzung wurde von Riedel auf Grund zweier Textgestalten mit kritischem Apparate herausgegeben und übersetzt.

1) Der Handschriftenband 130<sup>2</sup> (Schenoudi 2) der Bibliothèque nationale zu Paris bietet Blatt 85 verso rechts den Titel:  $\pi\alpha\iota\iota\epsilon\ \pi\epsilon\sigma\chi\omicron\omicron\upsilon\gamma\epsilon\ \alpha\pi\alpha\theta\alpha\sigma\iota\omicron\varsigma\ \epsilon\pi\iota\tau\alpha\chi\epsilon\iota\sigma\mu\alpha\tau\omicron\nu\ \epsilon\pi\iota\tau\alpha\chi\epsilon\iota\sigma\mu\alpha\tau\omicron\nu\ \pi\alpha\tau\epsilon\pi\alpha\sigma\iota\omicron\varsigma\ \pi\alpha\rho\chi\eta\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma\ \epsilon\gamma\gamma\epsilon\mu\text{---}\pi\alpha\rho\epsilon\pi\omicron\varsigma$  („Dies sind die Lehren und die Gebote [*εγρολη*], die Apa Athanasios, der Erzbischof [*αρχιεπισκοπος*], über die Jungfrauen [*παρθενος*] sagte“). Der Anfang des so angekündigten Textes fehlt leider; wahrscheinlich fällt aber Blatt 88 unter die angeführte Überschrift.

2) Riedel redet dabei (S. XIV) von the establishment of the state church by Constantine. Diese mindestens sehr mißverständliche Wendung sollte doch vermieden werden.

3) Vgl. auch A. Rahlfs, *Gött. gel. Anz.* 1905, S. 359.

4) Texte und Untersuchungen, N. F. X, 2, 1904, S. 266 ff.

5) P. A. Leder, *Die Diakonen der Bischöfe*, in U. Stutz' *Kirchenrechtlichen Abhandlungen*, 23. und 24. Heft, Stuttgart 1905. — Das Wort Archidiakon wird in den Can. Ath. nur § 106 genannt; der Oikonomos wird dagegen sehr oft erwähnt. Die Anm. 7 auf S. 41 der Can. Ath. scheint mir irreführen.

Wir sind beiden Herausgebern für ihre schöne Arbeit zu besonderem Danke verpflichtet. An kleinen Versehen fehlt es gewiß nicht: eine editio princeps wird nie ganz vollkommen sein. Ich darf über diese Kleinigkeiten umso mehr schweigen, als ich den Ausstellungen von Rahlfs nur sehr wenig würde hinzufügen können<sup>1)</sup>. Die arabischen und saʿydischen Texte, die uns Riedel und Crum zugänglich gemacht haben, sind sprachlich wohl beide ziemlich bedeutungslos. Desto wichtiger ist ihr Inhalt für den Geschichtsforscher, und es wäre nur zu wünschen, daß diese reiche Quelle von den Forschern nun, nachdem sie erschlossen ist, recht eifrig benutzt wird.

J. Leipoldt.

*Eppenstein, S., Übersicht über die hebräisch-arabische Sprachvergleichung bei den jüdischen Autoren des Mittelalters, mit besonderer Beziehung auf die Geschichte der Exegese. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1905. 31 SS. 8°.*

Es ist bereits mehrfach darauf hingewiesen worden, daß die Heranziehung verwandter semitischer Sprachen, speziell des Arabischen, zur Erklärung des Hebräischen nicht erst ein Produkt der modernen wissenschaftlichen Sprachvergleichung ist, sondern daß sie schon mit feinem Verständnis und mit recht kritischer Methode von jüdischen Philologen und Bibelexegeten des frühen Mittelalters gehandhabt wurde, so daß ihre Leistungen als Vorläufer diesbezüglicher Studien der Neuzeit bereits von solchen Männern wie Gesenius und Renan gewürdigt worden sind<sup>2)</sup>. Wie wichtig diese Forschungen gewesen sind, kann man auch daraus ersehen, daß der hebräisch-arabischen Sprachvergleichung drei Autoren des Mittelalters spezielle Schriften gewidmet haben, nämlich: Jehūda ibn Kōreīš in Tahort in Nordafrika (Anfang des X. Jahrh.), im dritten Teile seines Sendschreibens an die Gemeinde der Juden in Fez (Risāle ed. Bargès et Goldberg, Paris 1857, p. 59 ff.: الجزء الثالث في اشتراك العربى بالعبرانى الخ; die ersten zwei Teile handeln über die Vergleichung des Hebräischen mit dem Aramäischen resp. Neuhebräischen); sein

1) A. a. O. S. 352 ff. — Was das Wort *orine* betrifft (Rahlfs S. 354), so möchte ich noch verweisen auf Berl. kopt. Urk. 3 Zeile 6 und 180<sup>1</sup> Zeile 11 (Amos 8, 5). — Im Index zu den Can. Ath. vermisste ich z. B. S. 152 unter Peter den Hinweis auf S. 56.

2) S. die betreffenden Äußerungen bei Bacher, Die hebr.-arab. Sprachvergleichung des Abulwalid Merwān ibn Ganāḥ (Wien 1884), p. 3, und Die hebr.-neuhebr. und hebr.-aram. Sprachvergleichung des Abulwalid . . . (ib. 1885), p. 4.

jüngerer Zeit- und Landesgenosse, Dūnaš b. Tamīm aus Kairuwān, dessen verlorengegangenes Werk sich, nach dem Zeugnis Mose b. Ezra's in seiner Poetik *كتاب المحاضرة والمذاكرة*, nur auf lexikalische, nicht aber auf grammatische Vergleichen erstreckt haben soll, und zuletzt der Spanier Abū Ibrāhīm ibn Barūn (Anfang des XII. Jahrh.), dessen fragmentarisch erhaltenes *كتاب الموازنة بين اللغة العبرانية والعربية* Kokowzoff ediert hat (Petersburg 1893; vgl. dazu Bacher, ZATW. XIV, 223 ff. und Eppenstein, REJ. XLI, 233 ff.). Charakteristisch ist nur, daß während im Orient solche hervorragende talmudische Autoritäten, wie die Geonim Saadja und Hai, nicht nur ohne jeden Anstand das Arabische zur Vergleichung heranziehen, sondern auch Korān und Ḥadīṭ zitieren und ihre Terminologie nachahmen (so besonders Saadja), die spanischen Autoren, wie Abulwalīd und ibn Bal'ām, ihr Verfahren eben durch den Hinweis auf die beiden genannten Geonim zu rechtfertigen sich genötigt sehen.

Diese hebräisch-arabischen Sprachvergleichen bei den wichtigeren jüdischen Autoren des Mittelalters sind nun, in Anbetracht ihrer Bedeutung für die vergleichende semitische Philologie, bereits zum Gegenstand der Untersuchung gemacht worden, besonders von Bacher und Eppenstein<sup>1)</sup>. In der vorliegenden Studie aber — die zuerst in dem „Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft“, Bd. II, p. 212—240 erschienen ist — bietet uns letzterer eine kurze, in populärem Stile gehaltene summarische Übersicht über sämtliche hierher gehörige jüdische Autoren des Mittelalters, wobei auf den Gewinn ihrer Vergleichen für die Bibelexegese ganz besonderes Gewicht gelegt wird. Aus diesem Grunde behandelt E. auch nur ausschließlich die Wortvergleichen und läßt die grammatischen ganz außer Acht. Das bringt nun mit sich, daß Ḥajjūg, der eigentliche Begründer einer wissenschaftlichen hebräischen Grammatik, bei dem sich eine solche grammatische Vergleichung, allerdings nur eine einzige, findet, übergangen werden mußte<sup>2)</sup>. Aber auch unter den Wortvergleichen hätte den lexikalischen Analogien, d. h. solchen Vergleichen, bei denen es sich nicht

1) In der soeben zuerst genannten Monographie handelt Bacher nicht nur über die Vergleichen bei Abulwalīd, sondern auch (in einem Anhang) über die bei Dawīd b. Abraham al-Fāsi; über die bei Abraham ibn Ezra s. sein A. i. E. als Grammatiker, p. 164 ff., und über die bei Maimonides s. Abhandlung in der Chwolson-Festschrift, p. 142 ff. Eppenstein wiederum bespricht die Vergleichen bei ibn Koreiṣ in der Monatsschr. f. Gesch. u. Wissensch. d. Judentums XLIV, 486 ff., und die bei Josef und Dawīd Kimḥi ib. XLI, 117 ff. — Die Abhandlungen beider über ibn Barūn waren bereits erwähnt.

2) Es handelt sich hier um die Schreibung *הדלכורא* (Jos. 10, 24) und *חברא* (Jes. 28, 12), die Ḥajjūg (ed. Jastrow, p. 20) nach Analogie der arabischen Orthographie erklären wollte, s. Bacher, Die gramm. Terminologie des . . . Ḥajjūg (Wien 1882), p. 4.

um lautlich und inhaltlich verwandte Ausdrücke, sondern um tiefere Übereinstimmung der beiden Sprachen bei gewissen Wortbedeutungen handelt, mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden sollen, als es hier geschieht.

E. beginnt nun seine Übersicht<sup>1)</sup> mit dem oben erwähnten Jehūda ibn Kōreiš (fälschlich Kōreiš geschrieben), auf den er zunächst die anderen Autoren des Orients folgen läßt: Saadja Gaon, Dūnaš b. Tamīm<sup>2)</sup>, den Karäer Dawid b. Abraham al-Fāsi, Dūnaš b. Labrāṭ aus Fez (der dann nach Spanien eingewandert ist), den Karäer Abulfaraḡ Harūn b. al-Faraḡ (den Verfasser des Muštamil) und Hai Gaon. Alle diese Autoren gehören ins X. und in die erste Hälfte des XI. Jahrhunderts.

Bei dem Übergang nach dem Westen, d. h. nach Spanien, begegnen wir in erster Linie (außer Dūnaš b. Labrāṭ) dem genialen Abulwalid Merwān ibn Ḡanāḥ, dessen Werke den Höhepunkt der hebr. Sprachwissenschaft des Mittelalters bezeichnen und der auch in betreff der hebr.-arab. Sprachvergleichen alle seine Vorgänger übertrifft und als unbestrittener Meister dasteht. Einem solchen Autor müßte auch, sogar in einer kurzen Übersicht, mehr Raum gewidmet sein und müßten auch mehr Beispiele seiner Vergleichen angeführt werden (das gesamte Material ist in der oben erwähnten Monographie Bacher's zu finden). Auf Abulwalid fußen zunächst die ersten zwei jüdisch-arabischen Bibelexegeten Spaniens des XI. Jahrh.: Mose ibn Chiquitilla und sein jüngerer Zeitgenosse Jehuda ibn Bal'am (bei E. ist die Reihenfolge umgekehrt). Von diesen zwei berücksichtigt besonders der letztere das Arabische in seinen noch zum größten Teil handschriftlichen Bibelkommentaren sehr häufig<sup>3)</sup> und soll daher seine Sprachvergleichen demnächst

1) Über Hinweise auf das Arabische in der talmudisch-midrassischen Literatur, die E. p. 7 nur kurz erwähnt, vgl. Steinschneider, Polemische u. apologet. Literatur, p. 248 ff.

2) S. oben. Da nun die Zitate aus diesem Autor sehr selten sind, so ist es angebracht zu der einzelnen, von E. p. 10 angeführten Vergleichen noch die wenigen anderen, soweit sie bekannt sind, hinzuzufügen. So die Zusammenstellung von יְעִיף Jes. 11, 14 mit عِيَافَة, Orakeln mittels Omomantik (أَيُّ عِلْمِ الْكَتِفِ s. Munk, Notice sur Abou'l-Walid, p. 58, u. Zeitschr. f. hebr. Bibliogr. I, 30), des Eigennamens קִיב mit dem arab. كلب (bei Ibn Barūn, p. 67) und von חר II. Kön. 12, 10 mit einem ähnlichen arab. Wort, das zu erwähnen Ibn Barūn für unpassend hielt (ib. p. 45: وَجَنَسَ دُونَشَ بِنَ). Über die von Dūnaš angenommenen Diminutivformen im Hebräischen, nach Analogie des Arabischen, s. Bacher, A. i. E. als Grammatiker, p. 82.

3) Vgl. über diese Kommentare ZDMG. 55, 598 (ediert wurden inzwischen die Kommentare zu Josua und Richter von mir, Fr. a. M. 1903, 1906; den zu Jeremia bereitet Israelsohn zum Drucke vor).

von mir ausführlich behandelt werden. Auf den Schultern Abulwalid's steht auch ibn Barūn mit seiner oben genannten Spezialschrift. Es folgen dann aus der klassischen Periode Spaniens nur noch Mose ibn Ezra und sein Namensvetter Abraham (der aber weder ein Verwandter des Vorhergehenden gewesen ist, noch erwähnt er ihn als letzten unter den Altmeistern der hebräischen Sprachwissenschaft, wie E. p. 19 fälschlich angibt). Abraham ibn Ezra hat seine Werke bereits außerhalb Spaniens und in hebräischer Sprache verfaßt, ebenso wie die nach ihm behandelten Josef und Dawid Kimḥi.

Mit dem zuletzt genannten schließt die spanisch-arabische Periode der Sprachwissenschaft und der Bibelexegese im eigentlichen Sinne und die nun folgenden Autoren ziehen (mit wenigen Ausnahmen) das Arabische nur ganz gelegentlich zur Erklärung des Hebräischen heran. Es sind dies: Mose Maimonides und sein Sohn Abraham; Tanḥūm b. Josef Jeruśalmi<sup>1)</sup>; Zerahja b. Šealtiel, der am Ende des XIII. Jahrh.'s aus Barcelona nach Rom eingewandert ist; Samuel b. Nissim in Toledo im XIV. Jahrh.; Simon Dūrān, der infolge der Judenverfolgungen in Spanien im Jahre 1391 nach Algier übersiedelte; Salomo b. Samuel, der im Jahre 1339 in Gurgang oder Urgendsch (in Russisch-Turkestan) ein hebr.-persisches Wörterbuch verfaßt hat (s. darüber die Monographie Bacher's, Ein hebr.-persisches Wörterbuch aus dem vierzehnten Jahrhundert, Budapest 1900), in dem auch manche schätzenswerte hebr.-arab. Vergleichen enthalten sind; Saadja ibn Danān in Granada (im letzten Drittel des XV. Jahrh.), der letzte jüd.-arab. Autor auf spanischem Boden; Abraham b. Jakob (nicht Jacob, wie bei E. p. 28) Gavison, im XVI. Jahrh., Verfasser eines hebr. Kommentars zu Mišle u. d. T. עומר השכחה (Livorno 1748); Isaak Abrabanel und zuletzt Abraham b. Buḳrāṭ (nicht Bakrat) in Tunis, Verfasser eines im Jahre 1507 geschriebenen und in Livorno 1845 erschienenen hebr. Superkommentars zu Raši, u. d. T. ספר הזכרון (s. ZDMG., l. c., 604, wo irrtümlich als Abfassungsdatum 1705).

Wie man sieht, sind in dieser Liste fast alle Autoren erschöpft und sind höchstens nur solche übersehen, bei denen das Arabische nur sehr vereinzelt vorkommt. So z. B. der Karäer Jefet b. 'Ali (Ende des X. Jahrh.'s) an einigen wenigen Stellen seiner arab.

1) Inbetroff dieses Autors sei bemerkt, daß er auch in seiner Einleitung zum Bibelkommentar (s. darüber mein Tanhoum Yerouschalmi etc., Paris 1900, p. 14) über die Sprachverwandtschaft gehandelt hat, s. den Komm. zu I. Sam. 2, 1 (ed. Haarbrücker, p. 2): *... لان تصارييف اللغتين قريية بعضها من*.

*بعض وقد بينا ذلك وسببه في صدر الكتاب*. Vgl. noch Goldziher, Studien über Tanchūm Jeruschalimi, p. 10 ff. (wo auch sehr treffende Beobachtungen über die Frage der Sprachverwandtschaft in der jüdischen Literatur enthalten sind).

biblischen Kommentare (s. seinen Komm. zu Daniel, ed. D. S. Margolouth, Oxford 1889, Preface p. IX, n. 4); Salomo ibn Parḥon, der in seinem im Jahre 1160 in Salerno verfaßten Lexikon מחברתו דערנאך (Preßburg 1844) hin und wieder auch das Arabische berücksichtigt (s. Bacher, ZATW. XI, 38), und der berühmte Philosoph des XIV. Jahrh.'s, Levi b. Gerson (auf den mich E. selbst aufmerksam gemacht hat) in seinen Bibelkommentaren.

Samuel Poznański.

*Die Geschichtsliteratur der Juden in Druckwerken und Handschriften zusammengestellt von Moritz Steinschneider.  
I. Abteilung: Bibliographie der hebräischen Schriften.  
Frankfurt a. M. 1905, J. Kauffmann. 8°. XII, 190 SS. Mk. 6.*

Mancher würde es vorziehen, die Besprechung dieses Buches hinauszuschieben, bis die in Aussicht gestellte zweite Abteilung erschienen ist. Die vorliegende erste Abteilung ist indessen, trotz des geringen Umfanges, so inhaltsreich, daß man der Versuchung nicht widerstehen kann, dasselbe einzeln vorzunehmen. Das Buch nennt sich zwar „Bibliographie“, ist aber eigentlich ein kritischer Wegweiser auf dem Gebiete der jüdischen Geschichtsschreiber. Es ist auch keine eilige Zusammenstellung zur Beschaffung eines Nachschlagewerkes, sondern die Frucht von nahezu fünfzigjähriger, planmäßiger und ausgiebiger Sammelarbeit.

Der erschöpfende Charakter des Buches wird durch die folgenden geringen Zusätze nicht beeinträchtigt. Jedermann sieht die Dinge eben mit eigenen Augen an, und auch der geringste Beitrag hat seine Berechtigung. So läßt Verfasser z. B. den Fragmenten der Genizah nicht völlige Gerechtigkeit widerfahren. Das Urteil „unbekannt weil einflußlos“ dürfte nicht überall zutreffen. Die ungeheure Menge einzelner Stücke größeren oder geringeren Umfanges verhilft zunächst zu einem kulturgeschichtlichen Gesamtgemälde, das an sich ebenso wichtig ist, als manche Tatsache, die aus bekannteren Quellen stammt. Diese so lange versteckt gehaltenen Sammlungen haben selber eine Geschichte, in welcher wahrscheinlich nicht bloß Zufall mitgespielt hat. Viele Schriften und Dokumente sind ohne Zweifel absichtlich versteckt worden. Man denke nur an die Verfolgungen und Einschränkungen Andersgläubiger unter dem Chalifen Al-Hākim. Diesem Umstande verdanken wir wohl indirekt die Erhaltung religiöser Schriften und sonstiger Dokumente aus dem 11. Jahrhundert und früher. Auch später mag der Versteck das einzige Mittel geboten haben, Bücher und Papiere vor Zerstörung zu bewahren. Was immer für Faktoren dabei mitgewirkt haben

mögen, der Konservatismus, der sich in der Aufbewahrung der Fragmente kundgibt, ist geschichtlich ebenfalls beachtenswert. Sogar die nicht unbeträchtliche Anzahl von Schulheften und Schreibübungen dürfte für diesen oder jenen ein Interesse haben. Das Material für den Paläographen ist geradezu unerschöpflich.

Im Jahre 1903 veröffentlichte Unterzeichneter aus der Genizah den arabischen Text eines Briefes „von Mohammed an Ḥannīnā (Ḥoneina?) und die Leute von Ḥeibar-Maḡnā“ (JQR. XV, p. 168 sqq.). Die in demselben Jahre von E. N. Adler und M. Seligsohn herausgegebene *Nouvelle chronique samaritaine* enthält (S. 78) den Text eines angeblichen Schutzbriefes von Mohammed an die Samaritaner. Dieser Brief ist eingeleitet mit den Worten ויכתוב מן כַּתְּ מן כיר ist. Anstatt מן כַּתְּ מן כיר zu lesen und es dürfte kein Zweifel sein, daß der fragliche Satz lediglich eine Wiedergabe der Schlußworte des oben erwähnten Briefes ist, die (in arabischer Transkription) folgendermaßen lauten: وكتب عليّ ابن ابو (so) طالب بخطه ورسول الله يملى عليه حرفاً حرفاً.

Mit Recht hebt Steinschneider den historischen Wert von Elegien (קינור) hervor. Die Überbleibsel einer Sammlung von solchen in der Genizah (4 Blätter) besagen in einer Nachschrift, daß die Lieder sich auf eine Judenverfolgung beziehen, die in den Jahren 1046—7 in Malaga und Sevilla stattgefunden habe. Ich kann in anderen Berichten über dieses Ereignis nichts finden: das Fragment selbst kann nicht viel jünger sein als das Ereignis, auf das es sich bezieht. Die massenhaften Briefe und Rechtsdokumente sind ebenfalls geschichtlich verwertbar. Manche Stücke beschäftigen sich auch mit arabischer Geschichte, wie z. B. ein Brief Ḥārūn al-Rašīd's an Jahjā b. Ḥālid al-Barmaki.

Im folgenden möchte ich noch einige Kleinigkeiten zur Ergänzung anführen. Die historischen Elemente in Jehūdā al-Ḥarizi's *Taḥkemōni* werden vom Verf. gebührend hervorgehoben. Ihm glaube ich auch mehrere, aus der Genizah stammende, arabische Dichtungen zuschreiben zu sollen, welche geschichtlich verwertbare Reiseerinnerungen aus dem Irāq enthalten (JQR. XV, p. 683, 99). Fast alle in diesen Gedichten erwähnten Namen finden sich in Maḡāma 46 des T. wieder. Cod. Montef. 475 enthält einen Bericht über Judenverfolgungen am Rhein im Jahre 1146. Eine Sammlung von Predigten (Cod. Montef. 61 fol. 112) erzählt von Unruhen in Segovia im Jahre 1452. Eine jüdisch-arabische HS. des British Museum (Or. 2538) gibt einen langen, stark gefärbten Bericht eines Streites zwischen Rabbaniten und Karäern von Cairo im Jahre 1465. Das Ereignis erhält durch das Eingreifen der muslimischen Behörden

und die mitgeteilten Fetwās der Kādhis aller vier Schulen besonderes Interesse. Eine abgekürzte englische Übersetzung des ganzen Berichtes vom Unterzeichneten ist im Druck. Der Pest in Florenz (im Jahre 1539?) und einigen anderen Ereignissen sind mehrere Gedichte in Cod. Montef. 366 gewidmet.

Zum Schlusse noch eine kleine Berichtigung. S. 116 letzte Zeile ist Moses nicht „Druckfehler“ für, sondern der Sohn des daselbst genannten Abraham Catalano.

Die Ausstattung des Buches ist vortrefflich. Es ist überflüssig hervorzuheben, daß dem Erscheinen der zweiten Abteilung mit gespanntem Interesse entgegengesehen wird.

H. Hirschfeld.



### Kleine Mitteilungen.

Jāt. 59. 60 und Paṇḍita-parvan II, 694 ff. — An den von Benfey angenommenen buddhistischen Ursprung der Pañcatantra-Geschichten glaubt heute nach Erschließung so vieler neuer Quellen wohl kein Verständiger mehr. Mir selbst hat sich bei Vergleichen brahmanischer und jainistischer Parallelen mit dem Pāli-Jātaka gewöhnlich ergeben, daß die Pāli-Prosa, die bekanntlich oft gar nicht zum Wortlaut der Strophen stimmt, gegenüber diesen Parallelen meist minderwertig ist. H. Lüders ist bei seinen Vergleichen epischer Stoffe zu ähnlichen Resultaten gekommen. Namentlich lehrreich ist sein Aufsatz „Die Jātakas und die Epik“ (ZDMG. 58, 687 ff.). Ich möchte hier auf ein recht gutes Beispiel hinweisen, das Material in der gleichen Richtung liefert.

Das 59. Jātaka führt den Namen *bherivāḍajātaka*. In ihm wird erzählt, wie der Bodhisatta als Paukenschläger mit seinem Sohne nach Benares geht, um bei einem Feste Geld zu verdienen. Auf dem Rückwege kommen sie durch einen Räuberwald. Der Sohn schlägt ununterbrochen die Pauke, trotz der Bitte des Vaters, sie nur von Zeit zu Zeit zu schlagen, damit die Räuber meinen sollen, ein großer Herr ziehe vorüber. Der Sohn aber verschließt sich der Warnung, und die Räuber plündern die beiden aus. Da sagt der Vater zum Sohn:

*dhame dhame nātidhame, atidhantaṃ hi pāpakaṃ |  
dhantena sataṃ laddhaṃ, atidhantena nāsitaṃ ||*

Das 60. Jātaka ist eine Variante des 59. Es führt den Titel *saṃkhadhamanajātaka*. Alles verläuft analog, nur daß der Bodhisatta hier ein Muschelhornbläser ist und die Rollen von Vater und Sohn vertauscht sind. Die Gāthā ist in a und b dieselbe; dagegen lauten c d:

*dhantenādhigatū bhogā, te tāto vidhami dhaman ||*

Zunächst ist zu konstatieren, daß in Jātaka 59 wieder Prosa und Gāthā nicht stimmen. In der Gāthā ist ausdrücklich von „Blasen“ die Rede. Das Paukenblasen soll aber noch erfunden werden. Mit seltener Naivetät setzt sich der Pāli-Kommentator über diese Schwierigkeit hinweg, indem er erklärt: *dhameyya bheriṃ vādeyya*: „man blase, d. h. man lasse die Pauke ertönen“. Daß Chalmers ihm in seiner Übersetzung ohne irgend-

welche Bemerkung einfach folgt, ist allerdings noch seltsamer. Er gibt die Strophe so wieder:

Go not too far, but learn excess to shun;  
For *over-drumming* lost what *drumming* won.

Aber auch die Strophe in Jāt. 59 ist nicht einwandfrei, denn im 3. Pāda fehlt dem Metrum eine Silbe, während der Sinn nichts zu wünschen übrig läßt.

Das 60. Jātaka setzt das 59. voraus, denn der Verfasser von Nr. 60 bezieht sich auf Nr. 59, wenn er sagt: *Corā purimanayen' eva āgantvā vilumpimsu. Bodhisatto pi purimanayen' eva gātham abhāsi.* Wenn nun in der Prosa des 60. Jātaka der Gāthā entsprechend ein Muschelbläser auftritt, der Bodhisatta, dessen Warnung verachtet wird, nicht wie in 59, als der Vater, sondern als der Sohn erscheint und zugleich der metrische Anstoß gehoben ist, so liegt der Verdacht nahe, daß Jātaka 60 eine Korrektur von Jātaka 59 darstellt, sowohl im prosaischen als im metrischen Teil; es müßte denn durch eine unabhängige Quelle erweislich sein, daß die beiden letzten Pāda der Gāthā in 60 ursprünglicher wären, als die Fassung in der andern Strophe.

Tatsächlich findet sich die Strophe in einer nordwestindischen Quelle wieder, in Hemacandra's Paṛiśiṣṭaparvan II, 717:

*dhamed dhamen nātidhamed atidhmātaṃ na śobhate |*  
*dhmātenopārjitaṃ yat, tad atidhmātena hāritaṃ ||*

Hier ist a völlig, b und d fast völlig identisch mit dem entsprechenden Pāda der Gāthā von 59. Da nun die Abweichung der zweiten Pāli-Fassung in d durch ihren eigenen dritten Pāda bedingt ist, so ist auch dieser dritte Pāda geändert, und es bestätigt sich uns, daß die zweite Fassung ein mißglückter Wiederherstellungsversuch ist. Vielleicht ist in der ersten Fassung in c nur ein *hi* oder das Relativum *yaṃ* vor *sataṃ* ausgefallen.

Bei Hemacandra II, 694 ff. ist nun mit der Strophe eine völlig abweichende Geschichte verbunden. Dort geht ein Bauer jede Nacht auf sein Feld und verscheucht von einem Gerüste herab das Wild durch Blasen auf einem Muschelhorn. Als einst in der Nacht Viehdiebe eine gestohlene Herde herantreiben, bläst er wieder in dem Glauben, es nähere sich Wild. Die Diebe wieder glauben, die von ihnen Beraubten seien ihnen zugekommen, und einer blase zum Angriff. Sie flüchten. Der Bauer sieht am Morgen die Herde und verschenkt sie im Dorfe, indem er angibt, eine Gottheit habe sie ihm gespendet. Nach einem Jahre kommen dieselben Räuber wieder mit Vieh in die Nähe des Feldes, hören das Blasen wieder und erkunden diesmal den Tatbestand, worauf sie an dem Bauern ihren Zorn auslassen und ihn völlig ausrauben.

Es ist möglich, daß der Pāli-Kommentator, der vielleicht die für die Strophe nicht passende Überschrift Bherivādajātaka in 59 schon vorfand, sich die ganze Erzählung ersonnen hat, wie er

ja auch in Jāt. 218 erhebliche Züge einer bekannten Erzählung geändert hat, die bei Brahmanen und Jaina gut überliefert ist<sup>1)</sup>. Wahrscheinlicher ist allerdings, daß er eine ursprünglich nicht zu unserer Strophe gehörige Erzählung mit dieser verband. Vermutlich gehört also die Erzählung Hemacandra's ursprünglich zu unserer Strophe. Da die zweite Fassung des Jātaka sich als Korrektur der ersten erwies, so haben wir hier einen sicheren Fingerzeig dafür, daß an den Versen wie an der Prosa unserer heutigen Fassung des Pāli-Jātaka mehrere Hände gearbeitet haben. Joh. Hertel.

Zum syrischen Alexanderlied in Heft I. — Ein paar Bemerkungen, die mir beim Lesen des Stücks aufstießen.

1) Zur Bibliographie trage ich nach, daß es von Knös auch eine lateinische Übersetzung gibt, ob vom ganzen weiß ich nicht. Aus einem Antiquariatskatalog notierte ich mir einmal:

Knös, G., Carmen syriacum de Alexandro Magno lat. redd.  
P I (9 p.) Upsaliae 1826. 4". 50 Ö.

Ob Hedenskog, A., berättelse om Alexander d. Store Öfersätn. Syr. Text med Öfersätn. och Anmärker (Lund. 1868) auch hierher gehört, weiß ich nicht.

2) *ṭurā* oder *ṭaurā*? In V. 210. 217 las Hunnius *ṭurā*, wenn er übersetzte: „er ging zum Gebirge“; vielleicht las auch schon der Schreiber der Handschrift P so, wenn er an der zweiten Stelle *ṭurā* schrieb, und *ṭaurā* statt *ṭurā*, das Pronomen auf den Berg, statt die Quelle beziehend; letzteres auch in der Handschrift L. Mir scheint es besser *ṭaura* zu lesen: er ging eine Strecke weit, wie in V. 248 ausdrücklich vokalisiert ist. Es ist dies ein neues Beispiel der Verwechslung, aus der ich im Neuen Testament die Variante *μακρὰν* Matth. 8, 30 = *πρὸς* (oder *ἐν*) *τῷ ὄρει* Mc. 5, 11; Lc. 8, 32 abgeleitet hatte (meine *Philologica sacra* S. 23). Als Beispiele derselben nenne ich Zingerle, *Ausgewählte Schriften* des h. Ephraim (Kempten 1876) 3, 95; *Acta Mart.* ed. Bedjan V, 18 n. 1; Eusebius, *Theophania* 1, 15 (s. Greßmann, *Texte u. Untersuchungen* 8, 3 S. 56; Ryssel, *Theol. Litztg.* 1904, Sp. 141); Budge, *History of Mary* p. 158; Harris, *Gospel of the XII Apostles* p. 9 n. 1. Daß im jüdischen Aramäisch *ṭaura* in diesem Sinn bis jetzt nicht belegt ist, spricht allerdings gegen meine Erklärung der neutestamentlichen Stellen; um so unbedenklicher ist sie für das Alexanderlied.

3) Ähnlich bietet der Druckfehler *ṭurā* — denn weiter als ein Druckfehler wird es nicht sein, statt *ṭaurā* — in V. 55 ein weiteres Beispiel für die Verwechslung, aus der ich am gleichen Ort (S. 39) die Varianten *λαός* und *κόσμος* in Act. 2, 47 erklärt

1) WZKM. XVII, 298 ff.

hatte. Belege für diese Verwechslung sind kaum anzuführen. In Lagarde's Clemens Romanus c. 62 p. 26 Zeile 1. 5. 20. 34 finden sich 4 bei einander. Im Alten Testament vergleiche man Dan. 8, 19; Sir. 45, 7; 47, 4; im Neuen Testament Mc. 14, 9; Lc. 2, 10.

Eb. Nestle.

Weiteres zur Inschrift des Mēša'. (Vgl. Bd. 59, S. 33 ff.) — Ich habe den Eindruck, als sei die Angabe Mēša's auf Zl. 10 „und die Leute von Gad wohnten im Lande 'Aṭārōt מַעֲלֹט“ als Gegensatz gemeint zu der Besetzung von Mēdebā durch die Israeliten, die erst kurz vorher unter 'Omri erfolgt war (Zl. 7—8); so daß מַעֲלֹט hier nicht scharf betont zu werden brauchte „seit der Urzeit“, sondern einfach bedeuten könnte „schon immer“ oder ähnlich. Etwas anders ist diese Auffassung immerhin, als die Ed. Meyer's, Die Israeliten und ihre Nachbarstämme, S. 226. —

Zl. 11 f. heißt es „und ich tötete alles Volk מְדֻקֵּר“. Die Präposition מ in מְדֻקֵּר, welche sicher zu sein scheint, ist auffallend und hart, immerhin nicht unmöglich noch unerträglich. Ihre Berechtigung wird aber durch folgende Erwägung noch weiter gestärkt:

Es folgen unmittelbar darauf die Worte רִייתִי לְכַמֵּשׁ וּלְמַאֵב, die übersetzt zu werden pflegen „ein Schauspiel für K. und für M.“ Daß רִייתִי „Schauspiel“ recht fraglich ist, wird nicht weiter zu begründen sein. Es liegt m. E. hier ein Fehler in der Inschrift vor: statt רִייתִי ist zu lesen בְּקִרְיִית, wie auf Zl. 13. Durch die identischen Buchstaben des unmittelbar vorhergehenden מְדֻקֵּר war der Steinmetz verwirrt geworden und vergaß die beiden Anfangsbuchstaben von בְּקִרְיִית. Der Sinn ist also „und ich tötete alles Volk weg von der Stadt in (dem ganz nahen) Qeriyyōt für K. und für M.“ Hier, in Qeriyyōt, vor dem Heiligtum des Kemōš spielte sich die Siegesfeier ab, wie auch der folgende Satz berichtet. (Macht es übrigens nicht den Eindruck, als sei מַאֵב hier ein numen?) —

Wenn ich auf die Bd. 59, S. 33 ff. gegebenen Bemerkungen zurückblicke, so wird mir auf Zl. 8 die passivische Lesung רָשַׁב immer wahrscheinlicher, wörtlich „es wurde (dort) gesessen“ oder „es wurde (dort) sitzen gemacht“, nämlich von seiten der Israeliten. — An Stelle dessen, was ich über דִּירָאֵל דִּירָאֵל auf Zl. 12 als Vermutung gesagt habe, möchte ich mich gern der Auffassung Winckler's und Ed. Meyer's a. a. O. S. 257 anschließen. Für völlig sicher kann ich aber auch diese nicht halten. Denn daß דִּיר = numen durch Eigennamen gesicherter alttestamentlicher Sprachgebrauch sei (Stade in seiner Zeitschrift Bd. 26, S. 134), kann ich nicht zugeben, mag immerhin die Gottheit in der Dichtung hie und da als דִּיר bezeichnet worden sein.

Fr. Praetorius.

Zur Siloahinschrift. — Die Stelle der 3. Zeile כִּי הָיָה רִיב בְּצֶרֶךְ יְרֵמְיָהּ (שנא) אֵלֶּם pflegt übersetzt zu werden „denn es war ein Riß im Felsen von Süden und von Norden her“. Das unbekannte Wort יְרֵמָה ist ziemlich von Anfang an mit „Riß, Spalte“ übersetzt worden, lediglich deshalb, weil der Zusammenhang diese Bedeutung zu fordern schiene. Daß aber diese Bedeutung nicht „evident“, sondern nur möglich ist, hat Fischer in dieser Zeitschrift Bd. 56, S. 800 betont. Gleichwohl ist m. W. nirgends eine andere, durch Zusammenhang oder Etymologie gestützte, mögliche Erklärung von יְרֵמָה vorgeschlagen worden. Denn auch was Bruston, Études phéniciennes S. 74 bringt, entfernt sich nicht sehr weit von der gewöhnlichen Erklärung. —

Es will mir nicht recht scheinen, daß gesagt sein sollte, der Riß sei „von Süden und von Norden her“ gewesen (Guthe in dieser Zeitschr. Bd. 36, S. 743), oder auch nur „südlich und nördlich“ (Socin, Die Siloahinschrift S. 4). Man sollte erwarten „von Süden nach Norden“; noch angemessener wäre freilich völliges Fehlen dieser selbstverständlichen Worte gewesen. Und die nächstliegende Bedeutung von יְרֵמָה ist ja Süden bzw. Norden auch nicht. — Als eine durch Zusammenhang und Etymologie gestützte Möglichkeit schlage ich die Deutung vor: „denn es war ein Echo im Felsen rechts und links“.

יְרֵמָה setze ich gleich صَدَى Echo. Bekanntlich kann schon im Arabischen selbst jedes unmittelbar vor و stehende ص zu و werden, während jedes durch einen Vokal von folgendem و getrennte ص fast wie و gesprochen werden kann; bekannt ist ja auch der Wechsel von צדק mit נפש, von ציד mit צידה, mit וסל, זל. So

dürfte denn die Gleichung יְרֵמָה = صَدَى lautlich nicht zu beanstanden sein. Die Konstruktion als Femininum (הָיָה) würde sich erklären aus der Bedeutung von יְרֵמָה als „Naturkraft“; ganz abgesehen von der Möglichkeit, daß das Echo bei den Hebräern wie bei den Griechen als eine in den Bergen und Felsen hausende Oreade aufgefaßt sein könnte (זֶרֶה, זֶרֶה). Der Verfasser der Inschrift scheint sagen zu wollen, daß zu beiden Seiten des Tunnels Echos im Felsen sassen, die den Schall der menschlichen Stimme verstärkten und trotz der 3 Ellen breiten Felswand über dieselbe hinaus fortpflanzten.

Fr. Praetorius.

لَا أَبَا لَكَ — Diese Redensart erklärt Nöldeke im Delectus 28, 8: primitus est convicium: „non tibi est pater“ (notus; nescimus, a quo mater te conceperit); sed locutioni usu tritae nihil iniuriae relictum est; non mansit nisi quaedam incitandi species . . .

Diese Erklärung hält Nöldeke auch aufrecht in seiner Übersetzung und Kommentierung der Mu'allāqa Zuhair's (Sitzungsber. der Wiener Akad. Bd. 144, I, S. 35) „... der Sinn der Formel schwächte sich bei dem starken Gebrauch völlig ab, ähnlich wie es mit allerlei Flüchen geschah<sup>1)</sup>“.

Eine Parallele aus dem Spanischen gibt dieser Erläuterung recht. Tolhausen, Spanisch-Deutsches Wörterbuch, hat unter dem Stichwort *hi de pu*, oder *hi de puta*: „Hurensohn (Schimpfwort bei Cervantes und andern berühmten Schriftstellern). Daneben aber auch: Der Kuckuck! potztausend!“ Also auch hier hat der Ausdruck neben der eigentlichen, beschimpfenden Bedeutung noch den Sinn der Bekräftigung, eines Kraftspruchs. Übrigens ist interessant, wie im *Don Quijote II*, cap. 13 Cervantes den eigentlichen und uneigentlichen Sinn der Redensart zugleich anwendet: „Digo, respondió Sancho, que confieso que conozco que no es deshonra llamar hijo de puta á nadie, cuando cae debajo del entendimiento de alabarle“ (*Don Quixote II*, Ausgabe von Fitzmaurice-Kelly u. Ormsby S. 106).

J. Preuß.

*Al-Maqdisi* und *al-Muqaddasi*. — In der „Praefatio“, die De Goeje der vor kurzem erschienenen 2. Aufl. seiner prächtigen Ausgabe von *al-Maqdisi's Kitāb Aḥsan at-taqāsīm fī maṣrifat al-aqālīm* vorausgeschickt hat, finden sich gegen den Schluß die Sätze: „Unum tantum superest dicendum. Sprenger auctorem nuncupaverat *al-Muqaddasi* quod nomen consulto servavi, licet non ignorarem nullam causam esse quare haec forma praetuleretur<sup>2)</sup> formae *al-Maqdisi*. Nonnulli autem viri docti in Germania, mea huius libri editione utentes, laudant eam sub hac forma, nescii scilicet utramque formam bonam et usitatam esse, alteram a بيت المقدس (s. البيت المقدس), alteram a بيت المقدس, et immemores praecepti quod titulus libri is est quem editor ei tribuit“. Von diesen Sätzen muß auch ich mich getroffen fühlen, denn auch ich habe, besonders im Kolleg und sonst im mündlichen Gebrauch, gelegentlich aber auch in meinen Arbeiten<sup>3)</sup>, regelmäßig die Form *al-Maqdisi* gebraucht. Es sei mir daher gestattet, mich kurz dazu zu äußern.

Ich hielt, indem ich *Maqdisi* bevorzugte, die Form *Muqaddasi* nicht für schlecht oder ungebräuchlich, glaubte aber — und glaube

1) Der Herr Redakteur teilt mir freundlichst mit, daß schon arabische Philologen ungefähr dieselbe Auffassung haben. [Es genügt auf Lane s. أَبّ zu verweisen. A. Fischer.]

2) Sic.

3) Z. B. im Katalog der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. I, 2. Aufl., S. 172.

noch jetzt — daß sie, zum mindesten bei den Gelehrten, weniger beliebt gewesen ist als *Maqdisi*, und da ich mangels eines andern einheitlichen Prinzips orientalische Eigennamen grundsätzlich in der Gestalt wiederzugeben suche, die ausschließlich oder doch vorzugsweise als die gelehrte zu gelten hat<sup>1)</sup>, so mußte ich mich konsequenterweise des letzteren bedienen. Mein Glaube an die mindere Beliebtheit von *Muqaddasi* aber gründete sich teils auf die Prüfung, der Gildemeister, diese Zeitschrift 36, 387 f., die beiden Nisben oder richtiger die beiden dazu gehörigen Namen *بَيْتُ الْمُقَدَّسِ* und *بَيْتُ الْمُقَدَّسِ* (bezw. *الْبَيْتُ الْمُقَدَّسُ*) hinsichtlich ihrer Verbreitung unterzogen hat, teils auf meine eigenen Eindrücke von ihrer Häufigkeit. Gildemeister ist zu folgendem Resultate gekommen: „Die Form *baīt al-muqaddas* ist seit Herbelot, besonders in der Nisba Mukaddasi, bei europäischen Gelehrten bevorzugt. In Syrien kennt man sie, wie ich höre, nicht mehr und in Bairūt wird ihre Möglichkeit und grammatische Zulässigkeit bestritten, womit wohl zusammenhängt, dass Bistānī sie im Muḥiṭ nicht mit aufführt<sup>2)</sup>. Ihr classischer Gebrauch ist jedoch durch Ġauharī, den Kāmūs und die andern bei Lane angeführten Autoritäten vollkommen sicher. Ibn Sida († 458) bei Lane leitet sogar die Form *maḳdis* aus ihr her und wenn Yāqūt IV, 590 von des Zaġġāġ Erklärung der Form *maḳdis* sagt: *كذا ضبطه*, so ist klar, dass er auch die andere Form kennt; ja da nun auch *منزه*, durch das er *مقدس* erklärt, keine Nominalform<sup>3)</sup> (wenigstens in der alten Sprache und in dieser Bedeutung) ist, scheint er das an der Spitze des Artikels stehende *مقدس* nicht *maḳdis*, sondern *مقدس* ausgesprochen zu haben. Allerdings aber finden wir ausdrücklich *maḳdis* buchstabiert bei Ibn Khall. 456, 12 Sl., V, 19, 13 Wüst., bei Abulfidā, im Lubb al-lubāb, bei Dahabī im Mushtabih p. 498, vgl. den Vers Marvāns bei Yāqūt a. a. O., so dass diese Form als die gebräuchlichste zu gelten hat<sup>4)</sup>. Aus unseren Ausgaben ist keine Folgerung zu ziehen, so lange ungewiss bleibt, ob die Herausgeber das Tashdīd zugesetzt haben“ (a. a. O. 387 Anm. 1). Diese Statistik, obschon bereits für

1) So schreibe ich stets *Sibawayh*, *al-Hamadānī*, *al-Ḥunārazmī*, *at-Tibrizī*, *aš-Širbīnī*, *al-Bustānī*, selbst (*Muḥammad*) *Qilṭa* u. s. f. und nicht, mehr in Anlehnung an die Formen der Umgangssprache, *Sibūja* (*Sibōi*), *Hamadānī*, *Ḥārizmī*, *Tabrizī*, *Sarbinī*, *Bistānī*, *Qulṭa* o. ä.

2) Er hat nur *بَيْتُ الْمُقَدَّسِ* und *الْبَيْتُ الْمُقَدَّسُ* mit dem Artikel!).

3) Gildemeister meint natürlich: „keine Substantivform“.

4) Von mir gesperrt.

*Bait al-muqaddas* und damit auch für *al-Muqaddasi* nicht sehr günstig, bedarf einiger kleiner Korrekturen und Zusätze, die sämtlich die Wagschale noch mehr zu deren Ungunsten beeinflussen. „Die andern bei Lane [zugunsten von *Bait al-muqaddas*] angeführten Autoritäten“, von denen Gildemeister spricht, existieren nämlich in Wirklichkeit nicht. Wenn ferner Ibn Sida *al-maqdis* in dem Eigennamen *Bait al-maqdis* aus *المقدس* herleitet, so meint er mit letzterem zunächst nur das betr. nomen loci appellativum, nicht aber den zweiten Bestandteil des nomen loci proprium *Bait al-muqaddas*<sup>1)</sup>. Endlich hätte Gildemeister noch hervorheben sollen, daß der Qāmūs *Bait al-maqdis* vor *Bait al-muqaddas* nennt (وبيت المقدس كما مجلس ومعظم) und ebenso Gauharī die Nisba *maqdisi* vor *muqaddasi* (والنسبة إليه مقدسي مثال مجلسي). Allerdings steht in der Būlāqer Ausgabe des Gauharī umgekehrt *Bait al-muqaddas* vor *Bait al-maqdis* (وبيت المقدس). Aber da unmittelbar darauf die beiden Nisben, wie soeben gezeigt, in der Reihenfolge *maqdisi* — *muqaddasi* folgen, da der Qāmūs die entsprechende Reihenfolge hat und da auch der Lisān a. a. O. schreibt: وهو . . . . . وبيت المقدس. . . . . und *يخفف ويثقل والنسبة إليه مقدسي مثال مجلسي ومعظمي*, so sind bei Gauharī möglicherweise die beiden Wörter *يخفف* und *يشتد* umzustellen. (Die Ausgabe, obschon von so ausgezeichneten Kennern des Arabischen wie Naṣr al-Hūrīnī und Muḥammad aṣ-Ṣabbār besorgt, genügt natürlich kritischen Ansprüchen nicht.) Von Interesse ist hier schließlich noch, daß der Tāg al-šarūs a. a. O. hat: (وبيت المقدس كما مجلس) . . . . . (و) قد يثقل فيقال بيت المقدس (كمعظم). Man beachte hier die Partikel *قد*, die vor dem Imperfektum bekanntlich *للتقليل*<sup>2)</sup> steht!

1) Vgl. Lisān al-šarab s. قدس (VIII, 50, 17): وبيت المقدس من ذلك أيضا فاما أن يكون على حذف التاء وإما أن يكون اسما وليس على الفعل كما ذهب إليه سيبويه في المنكب (ebenso Tāg al-šarūs s. قدس, IV, 213, pu.).

2) Vgl. z. B. Muḥaṣṣal 148, 13.



Das Vorherrschen von *maqdisi* vor *muqaddasi* dürfte sich ferner aus der vulgären Form *مُقَدَّسِي*, die der Muhīṭ al-Muhīṭ verzeichnet, wie wohl auch aus dem Plural *مُقَدَّسَات* ergeben. Letzterer ist gleichfalls vom Muhīṭ al-M. und ebenso von Dozy, Suppl.<sup>1)</sup>, gebucht; ich kann ihn außerdem aus Iḡqūt's Muṣṭarik ٢٨١, 4 belegen: *يسكنها أهل الصلاح من المقادسة*. Freilich kommen auch Fälle vor wie *مُهَلَّبِي*, Pl. *مَهَالِبَة*.

Endlich spricht für *maqdisi*, daß unter den drei<sup>2)</sup> konkurrierenden Formen *Bait al-maqdis*, *B. al-muqaddas* und *al-B. al-muqaddas* die erste, als Übertragung von talmud. בית המקדש oder richtiger vielleicht von (מִקְדָּשׁ) (מִקְדָּשׁ) zweifellos die älteste ist. Die beiden übrigen erklären sich m. E. so, daß in der Umgangssprache *Bait al-maqdis* z. T. in *Bait al-muqaddas* überging, worauf der gelehrte Purismus, der in *muqaddas* ein Partic. pass. und daher in der ganzen Bildung eine fehlerhafte genetivische Verbindung von Substantiv und Attribut<sup>4)</sup> sah, das grammatisch einwandfreie *al-Bait al-muqaddas* prägte<sup>5)</sup>. Mit

1) Dozy hat den Sgl. *مُقَدَّسِي* st. *مُقَدَّسِي*. Nach Wright, Grammar<sup>3</sup> I, p. 159 D wäre diese Aussprache falsch, ich halte sie aber nach Sīb. II, ٩٧, 11 ff., ٩٨, 15 für zulässig.

2) Es sind sogar vier, wenn man *Bait al-muqaddis* mitzählt (s. Gildemeister a. a. O.), von dem ich aber hier absehen kann. — Für البيت المقدس oder richtiger vielleicht von (מִקְדָּשׁ) (מִקְדָּשׁ) zweifellos die älteste ist. Die beiden übrigen erklären sich m. E. so, daß in der Umgangssprache *Bait al-maqdis* z. T. in *Bait al-muqaddas* überging, worauf der gelehrte Purismus, der in *muqaddas* ein Partic. pass. und daher in der ganzen Bildung eine fehlerhafte genetivische Verbindung von Substantiv und Attribut<sup>4)</sup> sah, das grammatisch einwandfreie *al-Bait al-muqaddas* prägte<sup>5)</sup>. Mit

3) Vgl. im Syr. *ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܗܝܪܫܐܠܡ* „Jerusalem“ und dazu die Nisba *ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܗܝܪܫܐܠܡ* „jerusalemisch“, die völlig unserm *مُقَدَّسِي* entspricht, auch das äthiopische *ቤተ : መቐደስ*.

4) Also ein unstatthafes Beispiel der الصفة إلى الموصوف.

5) Anders De Goeje, Wright<sup>3</sup> II, p. 233 Anm.: „The real explanation, however, seems to be that we have in بيت المقدس . . . etc. the first instances of the omission of the article before the qualified substantive, which is prevalent in modern Arabic“. Aber bei dieser Auffassung fehlt jede organische Verbindung von *Bait al-maqdis* und *al-Bait al-muqaddas*. Vgl. noch Gildemeister a. a. O. und Fleischer in Bd. VI der *Marāsid*, zu II, ١٢٢, 9 und IV, 423, 17 f. — Ein

dieser Auffassung von den drei Formen scheint<sup>1)</sup> sich aufs beste zu vertragen, daß ich in der Poesie, die sich ja vulgärerem Bildungen gegenüber stets besonders ablehnend verhalten hat, nur *Bait al-maqdis* und *al-Bait al-muqaddas* (nicht aber auch *Bait al-muqaddas*) nachweisen kann und daß die Verse, die mir für *Bait al-maqdis* zur Verfügung stehen, älter sind als meine Belege für *al-Bait al-muqaddas*. Die betr. Stellen sind:

وَدَعَ الْمَدِينَةَ إِنِّهَا مَحْذُورَةٌ وَأَلْخَفَ بِمَكَّةَ أَوْ بَبَيْتِ الْمَقْدِسِ

„Und laß Medīna, denn es ist zu fürchten, und begieb dich nach Mekka oder nach Jerusalem“ (von Marqān b. al-Ḥakam, s. *Īāqūt* IV, ٥٩, 18 und II, ١٢, 14, ferner, mit allerlei Varianten, Tibrizī zur Ḥamāsa ed. Freyt. ٩٨٩, 4; Aṣṣanī XXI, ١٩٧, 19; Ḥizāna III, ٧٤, 9; Ḥafāgī, Šarḥ Durrat al-rauqās ١٨٨ und Lisān s. جلس);

يَا صَاحِبَ إِنِّي قَدْ حَجَّجْتُكَ وَزُرْتُ بَيْتَ الْمَقْدِسِ

„O Freund, ich habe die Pilgerfahrt gemacht und Jerusalem besucht“ (von al-Muallā b. Ṭarīf, dem Freigelassenen Maḥdī's; s. *Īāqūt* IV, ٣٥٤, 11 und Aṣṣanī VI, ٣٩, pu);

وَأَصْبَحْنَ قَدْ فَوَزْنَ مِنْ نَهْرِ فُطْرُسٍ وَخُنَّ عَنِ الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ زُورُ

„Und sie (die Kamelinnen) hatten von Nahr Fuṭrus aus die Wüste betreten, abgewandt von Jerusalem“ (von Abū Nuqās, s. seinen Diwan ed. Iskandar Aṣṣāf ١٠٠, 10; *Īāqūt* III, ٧٩٩, 16. ٨٨٤, 10. IV, ٨٣٣, 3; Tāg al-šarūs s. فطرس); und

إِلَى الْبَيْتِ الْمَقْدِسِ جِئْتُ أَرْجُو جَنَّاتِ الْخُلْدِ نَزْلًا مِنْ كَرِيمٍ

„Nach Jerusalem kam ich die Gärten der Ewigkeit als Gastgeschenk eines Großmütigen erhoffend“ (von Ibn Ḥagar<sup>2)</sup> al-ʿAsqalānī, s. Maqqarī, *Analectes* I, ٣٧, 9 v. u.).

Irrtum ist es übrigens, wenn De Goeje an der soeben mitgeteilten Stelle die Unterdrückung des Artikels vor einem موصوف „prevalent in modern Arabic“ nennt. Sie begegnet zwar in verschiedenen Dialekten, so besonders den syrischen, ziemlich häufig, in andern aber, z. B. dem von Kairo und dem des Nedschd (s. Spitta, *Gramm.* S. 259 unt. und Socin, *Diwan aus Centralarabien* III, § 153 b) ist sie selten und den Dialekten des Maghreb fehlt sie fast ganz (s. Stumme, *Tun. Gramm.* § 189, 2; Marçais, *Dialecte arabe parlé à Tlemcen* p. 154; ungefähr dasselbe gilt vom Marokkanischen).

1) Ich sage: „scheint“, denn ich kann mir leider nicht einbilden alle Verse, in denen der Eigennamen vorkommt, beisammen zu haben.

2) Die Ausg. hat falsch حَجَّجْتُكَ.

Freilich würde sich an einer sehr alten Stelle die Nisba *muqaddasi* finden, wenn in dem Verse des Imra' al-Qais

فَادْرَكْنَهُ بِأَخْذِنَ بِالسَّاقِ وَالنَّسَا كَمَا شَبِقَ الْوَلْدَانُ ثَوْبَ الْمُقَدَّسِ

„Und sie (die Hunde) holten ihn (den Wildstier) ein und packten seinen Schenkel und seine Hüftsehne, wie die Kinder (der Christen) das Kleid des Jerusalempilgers (oder des Mönches) zerreißen“ für

المُقَدَّسِ mit Gauharī s. قدس und شَبِقَ<sup>1)</sup> zu lesen wäre.

Aber das ist sicher nicht der Fall; vgl. Diwan des Imra' al-Qais ed. Ahlw. Nr. ۳۱, ۱۲; Kommentar des ʿĀṣim b. Ajjūb al-Baṭaljūsī zu Imra' al-Qais, ed. Kairo 1307, ۱۳۳; Šuṣarā' an-naṣrānīja o., 2; Iḡqūt IV, ۵۹., pu.; ʿUkbarī, Komm. zu Mutanabbī, ed. Kairo 1287, I, ۵۲, 6 v. u.; Lisān s. شَبِقَ<sup>2)</sup> und Lane s. v., wo überall مَقْدَسِ steht. (S. auch Cheikho, al-Aḥdāt al-kitābīja ۳۱, 5.)

De Goeje fordert, daß Titel in der Form zitiert werden, die ihnen die Herausgeber oder Bearbeiter der betr. Werke gegeben haben. Ich halte diese Forderung für gerechtfertigt bei eingehenderen Titelwiedergaben, aber nicht bei kurzen Zitaten, wie man sich ihrer, um Zeit und Raum zu sparen, meist bedient; denn wollte man ihr auch hier nachkommen, so würde das Resultat oft ein sehr häßliches und zudem, besonders für Jüngere, auch verwirrendes pêle-mêle sein. Wie würden sich beispielsweise Zitatenreihen wie die beiden folgenden ausnehmen: Gjarumia ed. Erpenius S. a; Agrumia ed. Obicinus S. b; Djaroumiya ed. Bresnier S. c; al Adjrumīeh ed. Perowne S. d; Ajrūmiyyah ed. Trumpp S. e; al-Agurrūmīja ed. Bairūt 1841 S. f und Kafrāqī, Šarḥ salā matn al-Āgurrūmīja S. g; oder: Amralkeisi Moallakah ed. Lette S. a; Amrulkeisi Moallakah ed. Hengstenberg S. b; Imruulḡaisi Mu'allaka ed. Müller S. c; an-Naḡḡas' Komm. z. Mu'allaka des Imruul-Qais ed. Frenkel S. d; Amralkeisi Moallakah bearb. von Pareau S. e; Baṭaljūsī, Šarḥ Dīqān Imra' al-Qais ed. Kairo 1282 S. f. und Amrīlkais übers. v. Rückert S. g u. s. f.! Ich denke, in solchen Fällen empfiehlt sich nur eine ratio der Titelwiedergabe: daß man von den verschiedenen Schreibweisen der Ausgaben und Bearbeitungen gänzlich absieht und sich ausschließlich der Form bedient, die das eigene Transkriptionsprinzip an die Hand gibt (also in den angeführten Beispielen: Āgurrūmīja

1) Danach الْمُقَدَّسِ auch Lisān s. قدس und, als Lesart, auch Tāg s. شَبِقَ und قدس.

2) الْمُقَدَّسِ hier ist natürlich nur ein Versehen.

ed. Erpenius S. a, ed. Obicinus S. b, ed. Bresnier S. c, ed. Perowne S. d u. s. f., oder: Imra' al-Qais, Mušallāqa ed. Lette S. a, ed. Hengstenberg S. b, ed. Müller S. c u. s. f.).

Dies sind ungefähr die Erwägungen, die m. E. die Form *al-Maqdisi* empfehlen. Sollte De Goeje über Material verfügen, das geeignet ist ihre Beweiskraft wesentlich abzuschwächen, so werde ich — und sicher ebenso die übrigen „viri docti in Germania“, die sich bisher für *al-Muqaddasi* nicht zu erwärmen vermochten — mich gern eines besseren belehren lassen. Auf jeden Fall möge unser hochverehrter holländischer Altmeister und Freund aus diesen Darlegungen ersehen, daß unsrer Vorliebe für *al-Maqdisi* wenigstens keine bloße Laune oder Gedankenlosigkeit zugrunde lag.

A. Fischer.

## Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluss der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen. Anerbieten der Herren Kollegen, das eine oder andre wichtigere Werk eingehend besprechen zu wollen, werden mit Dank akzeptiert. Die mit \* bezeichneten Werke sind bereits vergeben.)

*Anthropos*. Internationale Zeitschrift für Völker- u. Sprachenkunde. Im Auftrage der österreichischen Leo-Gesellschaft . . . hrsg. . . . von W. Schmidt. Band I, Heft 2. Salzburg (Österr.), Druck u. Verlag Zaunrith'sche Druckerei [o. J.].

*Le Monde Oriental*. Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie. Publiées par K. F. Johansson, J. A. Lundell, K. B. Wiklund, K. V. Zettersteen. [Titel auch schwedisch.] Vol. I, fasc. I. Uppsala: Akadem. Bokhandeln, Leipzig: Otto Harrassowitz . . . [1906]. Pro Bd. (ungefähr 256 S.) 9 Mk.

\**Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*. Vol. I, No. 1—9. Calcutta 1905—1906.

\**The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus*, supplemented from other Uncial Manuscripts, with a Critical Apparatus containing the Variants of the Chief Ancient Authorities for the Text of the Septuagint edited by Alan England Brooke and Norman McLean. Vol. I. The Octateuch. Part I. Genesis. Cambridge, University Press, 1906. 7 s. 6 d. Subskribenten erhalten eine Preisermäßigung von 20%.

Arabischer Commentar zum Buche der Richter von *Abû Zakarjâ Jahjâ (R. Jehûda) ibn Balâm*. Zum ersten Male hrsg. v. Samuel Poznanski. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1906. 1,50 Mk.

*Venetianer*, Ludwig — Ezekiels Vision und die salomonischen Wasserbecken. Budapest, Friedrich Killán Nachfolger, 1906.

*The Treatise of Dionysius bar Salibi against the Jews*. Part. I. The Syriac Text edited from a Mesopotamian MS. (Cod. Syr. Harris. 83) by J. de Zwaan. Leiden, E. J. Brill, 1906. 4 Mk.

*Descriptio imperii moslemici auctore . . . al-Moqaddasi*. Edidit M. J. de Goeje. Ed. secunda. Lugd. Bat., E. J. Brill, 1906.

412 *Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.*

\*Ancient Records of Egypt. Historical Documents from the earliest times to the Persian conquest, collected, edited and translated with Commentary by James Henry *Breasted*. Vol. I. II. Chicago: the University of Chicago Press, Leipzig: Otto Harrassowitz, 1906. Komplet (4 voll.) 75 Mk.

Das Leben des Buddha. Eine Zusammenstellung alter Berichte aus den kanonischen Schriften der südlichen Buddhisten. Aus dem Pāli übersetzt und erläutert von Julius *Dutoit*. Leipzig, Lotus-Verlag, 1906.

*Oldenberg*, Hermann - Indien und die Religionswissenschaft. Zwei Vorträge. Stuttgart u. Berlin, J. G. Cotta, 1906. 1,60 Mk.

La roseraie du savoir. *Golzâr-é ma'réfêl*. Texte persan publié par *Hocéjné-Asad*. — La roseraie du savoir. Choix de quatrains mystiques tirés des meilleurs auteurs persans traduits pour la première fois en français avec une introduction et des notes critiques, littéraires et philosophiques par *Hocéjné-Asad*. 2 Bdd. Leide: E. J. Brill, Paris: E. Guilmoto, 1906. Zusammen 8,50 Mk.

Abgeschlossen am 21. 6. 1906.

## Zur Quellenkunde der indischen Medizin.

Von

**Julius Jolly.**

### 4. Die Cikitsākalikā des Tīsaṭācārya.

In meinem vorigen Artikel „Ein alter Commentar zu Suśruta“ (58, 114—116) wurde eine kurze Notiz über eine bis dahin nicht beachtete medizinische Hs. der University Library in Cambridge gegeben und dieselbe auf Grund der zahlreichen Zitate in dem entsprechenden Teil des gedruckten Suśruta-Kommentars von Ḍallana als ein Fragment des Śārīrasthānam der Pañjikā das Gayadāsa bestimmt, des anscheinend ältesten der erhaltenen Kommentare zu Suśruta. Gleichzeitig hat Dr. P. Cordier über die ihm gehörige, schon früher kurz von ihm erwähnte Hs. eines anderen Teils der Pañjikā, des Nidānasthānam, im Muséon IV, 332 f. (1903) einige weitere Angaben gemacht. Während in der Hs. von Cambridge der Name des Gayadāsa nicht vorkommt, heißt es hier am Schluß ausdrücklich: iti ... Gayadāsa kṛtāyāṃ Nyāyacandrikāyāṃ Pañjikāyāṃ nidānasthānam samāptam. Dr. Cordier hat mir nun seine Hs., eine Abschrift einer in Bikanīr befindlichen, um 1500 elegant geschriebenen Jainahs., auch für einige Zeit geliehen und ich konnte daraus feststellen, daß auch in diesem Teil der Pañjikā die Gayadāsa-Zitate bei Ḍallana sich verifizieren lassen. So sagt Ḍallana (ed. Jibanand) zu Suśr. II, 1, 13 (ed. Vishvanath und Popat Prabhuram Vaidya, Bomb. 1901): anye tu bahiścara iti paṭhanti | tan necchati Gayadāsācāryaḥ. | Dem entspricht in der Hs. anye tu bahiścara iti tatra ... bahiścaraṭvaṃ na yujyate. Zu adhy. III, 14 des Nidānasth. erwähnt Ḍallana eine abweichende Lesart: anuguṇe iti kecit paṭhanti; zu diesen kecit gehört Gayadāsa, denn er sagt nach unserer Hs.: mārute 'nuguṇe ityādi. Am Schluß dieses adhy. hat sich umgekehrt bei Ḍallana und in den gedruckten Ausgaben des Suśr. ein śl. erhalten, den Gayadāsa nach unserer Hs. verwirft mit den Worten: tām eva vastivikārān kecic chlokena paṭhanti | mūtrāghātāḥ pravātāś cetyādi. Zu adhy. IV, 5 bemerkt Ḍallana: cālaniketi Jejjatācāryaḥ | tan necchati Gayadāsācāryaḥ. Die Hs. zitiert diese Lesart: śataponaś cālaniketi jaḍā (jaḍaḥ?) und verwirft sie. Aus dieser Stelle läßt sich zugleich ein Beweis für die Richtigkeit der gleich-

zeitig von Dr. Cordier und mir aufgestellten Vermutung entnehmen, daß der öfter von Gayadāsa zitierte „Jaḍa“ in Wahrheit Jejjāṭa oder Jaijjāṭa, der älteste Kommentator Suśruta, sein muß.

Ganz kürzlich hat Dr. Hoernle in seinen „Studies in Ancient Indian Medicine. I. The Commentaries on Suśruta“ (JRAS. 1906, Aprilheft) das Cambridger Fragment neuerdings eingehend untersucht, und ich freue mich aus seinen Darlegungen entnehmen zu können, daß er meiner Bestimmung dieser von ihm als „unique“ bezeichneten Hs. zustimmt, auch die Identifizierung von Jaḍa mit Jaijjāṭa billigt. Zu den von Dr. Hoernle gegebenen Ergänzungen meines Verzeichnisses der bei Gayadāsa vorkommenden Zitate dürfte ich mir vielleicht die Bemerkung gestatten, daß dieses Verzeichnis durch den Zusatz „u. a.“ ausdrücklich als nicht erschöpfend charakterisiert war, übrigens der von mir betonte altertümliche Charakter der Zitate bei Gayadāsa durch Namen wie Cakṣuṣya, Dhanvantari, Gotama, Manu nicht beeinträchtigt wird, was auch Dr. Hörnle wohl nicht sagen will.

Im nachstehenden soll von einem anderen alten Ineditum die Rede sein, der Cikitsakalikā des Tīsaṭācārya, zu deren Bearbeitung ich ganz zufällig gutes Material fand in einer Hs. des Deccan College in Puna, No. 67 der Collection von 1872/73, „Ātreya-saṃhitā“, durch Bühler angekauft. Bekanntlich haben die unter dem Namen des Ātreya oder Hārīta überlieferten Texte einen mehr oder weniger apokryphen Charakter (vgl. meine „Medicin“, § 7). Dies gilt besonders von dem gedruckt und handschriftlich in verschiedenen Rezensionen vorliegenden Hārīta, von der in Rajendralal Mitra's Notices No. 2633 analysierten umfangreichen Ātreya-Saṃhitā und von der Dr. Cordier gehörigen und von ihm l. c. 348 f. (SA. 28 f.) beschriebenen Ātreya-Saṃhitā aus Bikanīr, welche umfangreiche Stücke aus Suśruta und Vāgbhaṭa, kürzere aus Caraka, Bheḍa u. a. bekannten Lehrbüchern reproduziert und selbst Cakrapāṇi und die Aśvinikumārasaṃhitā zitiert. Dr. Cordier hat mir auch von diesem Werk Einsicht gewährt, und ich habe mir noch bemerkt, daß es (ebenso wie R. Mitra's Ātreya-Saṃhitā) auch einen Abschnitt über nāḍiparīkṣā enthält, was immer ein Zeichen relativ späten Ursprungs ist. Der eklektische Charakter dieses Werks erhellt auch aus den Unterschriften, so nach dem ersten der vier sthāna: iti Sauśrute āyurvedasāstre Ātreya-bhāṣite Hārītottare dravyasaṃgraho nāmā-dhyāyaḥ prathamam sthānam samāptam iti. Eine ähnliche Compilation ist nun auch die Ātreya-saṃhitā des Deccan College, deren Benutzung mir durch Mr. F. W. Thomas, den Oberbibliothekar des India Office, ermöglicht wurde. Der Titel Ātreya-saṃhitā ist durch den Schluß der Hs. gerechtfertigt, wo es heißt: Ātreya-ṛṣiṇā ceyam kathitā saṃhitottamā | Sukheṇāś (l. Suṣeṇāś) cottamo vaidyo tasyāgre kathitā purā || Ātreya-saṃhitā ceyam saṭikā (l. saṭikā) smāptikāritā (sic) || iti śrī Ātreya-saṃhitā Prabodhacandra-kāṭikā (l. Prabodha-candrikāṭikayā) saha smāptim (l. samāptim) gatā | śrīr astu | kal-



yānam astu. | Der hier erwähnte Suśeṇa, dem Ātreya sein Werk offenbart haben soll, ist als Arzt und medizinischer Autor bekannt, auch Prabodhacandrikā als Titel von Kommentaren belegt, in der Tat besteht aber unsere Hs. aus einer Reihe ganz heterogener Elemente.

f. 1 b, etwas defekt, enthält einen einleitenden Vers, in dem Cāmūṇḍā als Karmamoṭī gefeiert wird, nebst ausführlichem Kommentar, hängt aber mit dem folgenden nicht zusammen. f. 2 a beginnt fast genau wie f. 2 a der Berliner Hs. 947 der Cikitsākalikā mit Kommentar des Candraṭa (s. u.), nämlich mit param caiva padārthaḥ padavigrahaḥ. Von da bis f. 60 setzt sich der Text der Cikitsākalikā mit ausführlichem Kommentar des Candraṭa ohne Unterbrechung fort, f. 60 endigt mit dem Kommentar zu einem Vers über ślīpadacikitsā, der v. 197 in der Hs. H der Cikitsākalikā (s. u.) entspricht. f. 61 fehlt. f. 62—64 bringt die Fortsetzung, von H 203 bis zum Kommentar zu H 218 (śvitracikitsā). f. 65 enthält ein Bruchstück aus einem ganz anderen medizinischen Werk, so heißt es darin: iti śrī<sup>o</sup> ślīpadacikitsādhikāraḥ | atha jyotiṣśāstrābhiprāyeṇa vidradhirogahetum āha, weiterhin: atha kra<sup>o</sup> (kramapṛāptasya) vidradhirogasya sanidānām cikitsām āha | ṛgviniścayāt. Dies ist ein Zitat aus Rugviniścaya (Mādhavidhāna, Bomb. ed. 1901) p. 190 f. Nachher folgt ein Zitat aus Vṛnda (Vṛndasamgrahāt) = 42, 1—3 der Ānandaśrama-Ausgabe von 1894 des Vṛndamādhava. f. 66—70 enthält wieder ein Stück der Cikitsākalikāṭikā, mit dem Schluß von śvitracikitsā beginnend (H 225), dieses Stück bricht in 70 b ab mit dem Kommentar zu H 263. Auf f. 71—79 folgt eine Fortsetzung des in f. 65 enthaltenen Werkes, das in den Unterschriften als śrīto<sup>o</sup> oder śrīvi<sup>o</sup> bezeichnet wird (vielleicht Vīrasimhavaloka von dem Tomara Vīrasimha verfaßt? der Inhalt ist ähnlich), nämlich die Abschnitte über śukadoṣa, śvitra, kuṣṭha, śītapitta, udarda, koṣṭha, amlapitta, visarpa, masūrīkā u. s. w., wieder mit regelmäßigen Zitaten aus Rugviniścaya und Vṛnda, die sich dort auch nachweisen lassen, und Angaben aus dem jyotiṣśāstra über karmavipāka. Auf f. 80—82 folgt ein späteres Stück der Cikitsākalikāṭikā, beginnend mit dem Kommentar zu H 309, kurz nachher schließt der Abschnitt über Kāyacikitsā: iti śrī Tīsaṭasuta Candraṭaviracitāyām Cikitsākalikāṭikāyām kāyacikitsitam | Es folgt das śālākyaatantram bis zu der Glosse zu H 327. Nun kommt auf f. 83 ff. wieder das andere Werk, zunächst der Schluß des karṇarogādhikāra, dann die Kapitel über nāsāroga u. s. w. bis zu den Frauen- und Kinderkrankheiten, wieder zunächst mit Anschluß an Rugviniścaya und Vṛnda, die sehr ausgiebig zitiert werden, so ist in diesen Zitaten der nāsārogādhikāra des Vṛndamādhava (pp. 443—448) fast vollständig, der lange netrarogādhikāra (pp. 448—486) größtenteils enthalten. In f. 96, 97 liegt wieder ein Stück Cik. vor, H 402—412 entsprechend, auf f. 96 a heißt es: iti śrī Tīsaṭasuta Candraṭaviracitāyām Cikitsākalikāṭikāyām viṣatantram samāptam iti | viṣatantrānantaram rasāyanatantrārambhaḥ, auf f. 97 endigt das rasā-

yanatantram und beginnt das vājīkaraṇatantram. Auf f. 98—106 ist ein diesem vorausgehendes Stück der Cik. enthalten, von der Glosse zu H 345 bis zu der Glosse zu H 401, schließend mit kathita iti | 400 |. Auch hier wird der Name des Werks erwähnt: iti śrīTisaṣasutaCandraṭaviracitāyāṃ Cikitsākalikāṭikāyāṃ śalyatantram samāptam (f. 103 a); iti śrīTisaṣasutaCandraṭaviracitāyāṃ Cikitsākalikāṭikāyāṃ bhūtavidyā samāpteti (f. 105 b); iti śrīTī<sup>o</sup> Ci<sup>o</sup> kaumārabhr̥tyaṃ samāptam iti (f. 106 a). Mit f. 107 beginnt ein Fragment eines anderen Werks, in anscheinend älterer Schrift, mit dem Kolophon in 108 a: iti śrīDāmodarasūnoḥ śrīSārṅgadharaviracitāyāṃ saṃhitāyāṃ kvāthādikalpanādhyāyaḥ | Wirklich deckt sich 107 ff. ziemlich genau mit Sārṅgadhara II, 156 ff. (pp. 99 ff. der Ausgabe von Prabhuram Jivanram Vaidya, 1891). Es folgt auf f. 109 a: iti ... hemakalpanādhyāyaḥ (l. c. p. 106), auf f. 119 b: avalehakalpanādhyāyaḥ samāptaḥ (ibid. p. 154), auf f. 120—122 noch ein Stück des ghṛtādikalpanādhyāyaḥ aus Sārṅgadhara. Auf f. 123 liegt wieder ein Stück des mit śrīto<sup>o</sup> bezeichneten Werks vor, der Schluß des rasāyanādhikāraḥ u. s. w., auf f. 124 bālarogacikitsā u. s. w. aus dem gleichen Werk, mit langen Zitaten aus Vṛnda (pp. 507 ff.). Das kurze Fragment auf f. 125 kann ich nicht bestimmen. In f. 126 erscheint wieder ein Stück Cik., über ślīpada-cikitsā, vātaraktacikitsā, visarpacikitsā, kuṣṭhacikitsā, = H 297—304. Auf f. 127, über verschiedene cūrṇam, folgt ein weiteres Bruchstück aus Sārṅgadhara (pp. 122—126). 128 fehlt. In 129 stoßen wir wieder auf Cik., es entspricht H 340—345; 130 enthält das vorhergehende Stück H 336—340, mit dem Kolophon in 130 a: iti śrīTisaṣasutaCandraṭaviracitāyāṃ Cikitsākalikāṭikāyāṃ śālākyaatantram samāptam; ein noch etwas früheres Stück, H 327—330, über netra<sup>o</sup>, nāśa<sup>o</sup> und karṇarogacikitsā, folgt auf f. 131. Auf f. 132 ff. kommt ein längerer Abschnitt aus dem andern Werk (śrīto<sup>o</sup>), mit viśādhikāra, vājīkaraṇādhikāra, snehā<sup>o</sup>, virecanā<sup>o</sup>, anuvāsānā<sup>o</sup>, nasyā<sup>o</sup>, tṛṣṇā<sup>o</sup>, mūrchā<sup>o</sup>, pānātyayā<sup>o</sup>, dāhā<sup>o</sup>, unmāda<sup>o</sup>, apasmārā<sup>o</sup>, vāta-vyādhyā<sup>o</sup>, vātaraktā<sup>o</sup>, ūrustambhā<sup>o</sup> u. s. w., wieder mit verifizierbaren Auszügen aus Rugvinīścaya und Vṛnda in jedem Kapitel und zahlreichen anderen Zitaten, aus Suśruta, Baudhāyana, Jātakam, Vāyupurāṇam u. a. Erst auf f. 171 folgt wieder ein Stück Cik., von der Glosse zu H 218 bis zur Glosse zu H 225, hierauf 172—176 wieder das andere Werk mit vidradhyadhikāra u. s. w., auf 177 bis 185 ein größeres Stück Cik., H 264—309, wobei einem mit eka eva endigenden Vers in f. 184 a die Nummer 300 beigelegt ist (= H 299). Auf f. 186 bis zum Schluß der Hs. (f. 188) erscheint wieder ein Stück des anderen Werks, über mukha- und karṇaroga handelnd.

Aus dieser Beschreibung ergibt sich, daß die angebliche Ātreya-saṃhitā des Deccan College ein seltsames Konglomerat aus mehreren verschiedenen, unordentlich zusammengefügtten Hss. ist, wie auch die häufig korrigierten und doppelten Blattnummern beweisen. Der

Cikitsākalikāṭikā des Candraṭa kommt hierbei der Hauptanteil zu, auch ist sie in dieser Hs. fast vollständig erhalten, man braucht nur die Blätter in die richtige Ordnung zu bringen: 1—197, 203—218, 218—225, 225—263, 264—309, 309—327, 327—330, 336—340, 340—345, 345—401, 402—412, es fehlen höchstens etwa ein Dutzend Verse.

Von sonstigen Hss. der Cikitsākalikāṭikā des Candraṭa sind nach Aufrecht's Cat. Cat. bisher nur noch zwei bekannt, nämlich die Berliner Hs. 947 (Weber I, 293) und die Oxforder Hs. 852 (Aufrecht 357b). Beide Hss. waren mir zugänglich, die Oxforder Hs. allerdings nur in einer auf meine Bitte von dem Oberbibliothekar der Bodleian Mr. E. B. Nicholson für mich freundlichst besorgten photographischen Wiedergabe der ersten 35 Blätter (von 118), aus deren Kollationierung sich aber mit Sicherheit ergab, daß sie im Allgemeinen ziemlich genau zu der Berliner Hs. stimmt; wo sie differieren, ist die Oxforder meistens wie an Alter (geschrieben 1530) so an Korrektheit der Berliner überlegen, doch sind in der ersteren manche Stellen verwischt. Hierzu kommt nun die Hs. des Deccan College, deren große Bedeutung darin besteht, daß sie eine andere, bedeutend ausführlichere Rezension unseres Kommentars enthält, in der fast jedes Wort des Textes erklärt wird, so daß zum mindesten über die Textkonstitution, in der Regel auch über die Erklärung der Cikitsākalikā wenig Zweifel bleiben.

Es wird daher wohl kein zu großes Wagnis sein, wenn im Nachstehenden versucht werden soll, als ein Specimen der Cikitsākalikā die den allgemeinen Teil enthaltenden ersten 47 Strophen derselben zu edieren, die als eine übersichtliche Darstellung der altindischen Physiologie, Anatomie und allgemeinen Pathologie und Therapie ein besonderes Interesse beanspruchen dürften, und dieser Edition Auszüge aus dem Kommentar nach beiden Rezensionen derselben (wobei Wiederholungen nicht ganz vermieden werden konnten, andererseits manche Stellen der Korruptelen wegen weggelassen, andere vermutungsweise verbessert werden mußten), eine deutsche Übersetzung und eine kürzende, meist beide Rezensionen zusammenfassende deutsche Wiedergabe des Kommentars folgen zu lassen. Für den Text der Cikitsākalikā standen mir außer den genannten drei Hss. noch die Berliner Hs. 946 und eine mir von Dr. Hoernle freundlichst geliehene gute Kopie der Hs. Nr. 3105 der Jammu Library zu Gebote, die drei ersten Verse sind auch in Peterson's II. Report, p. 133 nach einer von ihm angekauften Hs. abgedruckt, v. 1, 2, 4 auch in R. Mitra's Notices Nr. 3051, und v. 1 in seinem Bikaner Cat. 636. Die in den Anmerkungen und im Kommentar gebrauchten Abkürzungen sind folgende:

A: die Berliner Hs. 946 (Weber I, 292) der Cikitsākalikā, die von Weber p. 293 als ein von Nr. 947 verschiedenes Werk des gleichen Verfassers bezeichnet wird, tatsächlich aber nur eine andere Einleitung enthält.

B: die Berliner Hs. 947 (Weber I, 293), mit dem Kommentar des Candraṭa, bricht in v. 394 ab.

C: Candraṭa's Kommentar, Cikitsākalikāṭikā genannt, in einer der beiden oder in beiden Rezensionen.

H: Dr. Hoernle's Nāgarīkopie der Hs. 3105 in Jammu (in Śāradaschrift), vgl. Dr. Stein's Catalogue, p. 182.

O: f. 1—35 der Oxforder Hs. 852 (= v. 1—47 der Cikitsākalikāṭikā) photographiert.

P: Nr. 167 der Collection von 1872/73 des Deccan College in Puna (Ātreyaśaṃhitā).

सूर्यान्विधन्वकारिसुश्रुतादीन्  
भक्त्या नमस्कृत्य पितुश्च पादान् ।  
छता चिकित्साकलिकेति योनि-  
र्माणा सरोजिरिव तीसटेन ॥ १ ॥  
हारीतसुश्रुतपराशरभोजभेद-  
भृग्वपिवेश्वरकादिचिकित्सितोक्तिः ।  
एभिर्गणैश्च गुणवन्निरतिप्रसिद्धै-  
र्धान्वतरीयरचनाश्चिरप्रपद्यैः ॥ २ ॥  
स्वल्पश्रुतस्य भिषजः क्लृप्त सुश्रुतादि-  
शास्त्रोद्धृता मतिरबोधकृदप्रमूढा ।  
असाद्विधयचितयोगसमुच्चये तु  
बभ्राति बुद्धिमबुधः सुभिवन्वरो वा ॥ ३ ॥  
यस्यूपयःशिखिसमीरवियन्निरिभि-  
र्भूतिर्गुणैरपि च सत्त्वरजसमोभिः ।  
स्वर्गदोषधातुमलमर्मसिरादिभिश्च  
व्याप्तं वपुस्तनुभृतामिदमत्र रोगाः ॥ ४ ॥

- 
1. Metrum Upajāti. b. B पादौ. 2. Vasantatilaka.  
d. Peterson (s. o.) ०प्रबन्धिः ॥. 3. Vasantatilaka. a. Peterson  
अल्पश्रुतस्य. c. H बभ्रातु. 4. Vasantatilaka.

ते वातपित्तकफजास्त्रिविधा द्विधा वा  
 काये मग्नस्यपि च सन्धपरे नराणाम् ।  
 साध्याः कृचिच्छक्तिदपि प्रभवन्ति याप्याः  
 केचिच्छक्तिपुनरसाध्यतमाः प्रदिष्टाः ॥ ५ ॥  
 एकीकदोषजनिता निरुपद्रवाश्च  
 दीप्तानस्य च सदात्मवतश्च जन्तोः ।  
 वित्तान्वितश्च च ह्यः सदुपक्रमेण  
 साध्या भवन्ति भिषजामधिरोन्नवाश्च ॥ ६ ॥  
 ये यावदेव भिषजामगदप्रयोगा-  
 स्तावत्प्रशान्तिमुपयान्त्वगदैर्विना ये ।  
 प्रादुर्भवन्ति च पुनः सहसा द्विदोषा-  
 स्तादृम्विधाः स्फुरिति याप्यतमागदास्ते ॥ ७ ॥  
 ये कर्मजाः सह भवन्ति शरीरिणां ये  
 ये च त्रिदोषजनिताश्चिरकालजा ये ।  
 क्षीपद्रवाश्च्युतधनस्य च ते गतापे-  
 क्षया गदा गदवतामगदैरगम्याः ॥ ८ ॥  
 कर्मप्रकोपेण कदाचिदेके  
 दोषप्रकोपेण भवन्ति चान्ये ।  
 तत्रापरे प्राणिषु कर्मदोष-  
 प्रकोपजाः कायमनोविकाराः ॥ ९ ॥  
 अठरगुदजोष्मादापश्लुत्वककम्पुतिपङ्कता-  
 श्रुतिविकसतावाम्बिककप्रमेहभगन्दराः ।  
 प्रदरपवनव्याधिश्विचक्षयचण्डान्धता-  
 तिमिरवदनघ्राणाग्नीसि श्वयथ्वपचीत्रणाः ॥ १० ॥

5. Vasantatilaka. c. P प्रवदन्ति याप्याः. 6. Vasantatilaka.  
 7. Vasantatilaka. a. O यथावदेव. 8. Vasantatilaka. b. C चि-  
 दोषचयजाश्चिर°. 9. Upajāti. 10. Hariṇī.

वक्त्रीककाकशकशङ्कपुच्छरीक-  
 रक्तार्बुदग्रन्थविसर्पवपुःप्रकम्पाः ।  
 पचामिघातगलनशूलगलघ्नहास  
 दृष्टापतानकसमीरकशोषितावाः ॥ ११ ॥  
 हृत्त्वामयाः स्फुरपरद्रविषापहार-  
 गुर्वङ्गनागमनविप्रवधादिभिर्यै ।  
 दुःकर्मभिक्षुभृतामिह कर्मजास्ते  
 नोपक्रमेष्ट भिषकामुपचान्ति सिद्धिम् ॥ १२ ॥  
 दानैर्दयाभिरपि च द्विजदेवतानो-  
 गुर्वर्चनाप्रवृत्तिभिश्च जपैस्तपोभिः ।  
 हस्तुक्तपुष्कानिचयैरपचीयमानाः  
 प्राकपापजा यदि ह्यः प्रशमं प्रचान्ति ॥ १३ ॥  
 स्वहेतुदुष्टैरनिष्ठादिदोषै-  
 रपमुतैः क्षेत्रे परित्यक्तान्निः ।  
 भवन्ति ये प्राणभृतां विकारा-  
 स्ते दोषजा भेषजसिद्धिसाध्याः ॥ १४ ॥  
 दानादिभिः कर्मभिरोषधीभिः  
 कर्मचये दोषपरिचये च ।  
 सिध्यन्ति ये यत्नवतां कर्षयित्वा  
 ते कर्मदोषप्रभवा विकाराः ॥ १५ ॥  
 दोषप्रदेशवसकाविकारसत्त्व-  
 सातथीवधानसवयःप्रकृतीः परीक्ष्य ।  
 नानाप्रकारपचनादिगदातुराणा-  
 मुक्तं चिकित्सितमिदं न तु कर्मजानाम् ॥ १६ ॥

- |                    |                    |                    |
|--------------------|--------------------|--------------------|
| 11. Vasantatilaka. | 12. Vasantatilaka. | 13. Vasantatilaka. |
| 14. Upajāti.       | 15. Indravajrā.    |                    |
| 16. Vasantatilaka. | b. BP समीक्ष.      |                    |

वातादयः पूर्वमुदाहृता ये  
 दोषाः शरीरेषु शरीरिणा हि ।  
 वातस्त्वधस्तादपुषश्च मध्ये  
 पित्तं कफश्चोर्ध्वमिति स्मितास्तौ ॥ १७ ॥  
 रसश्च रक्तं पिशितं च मेद-  
 स्त्वस्त्रीणि मज्जा स्त्र्य मुक्रमेते ।  
 स्फुर्धातवः सप्त तच्चा मत्ताः स्फु-  
 र्विषमूत्रमुष्मा मुनिभिः प्रदिष्टाः ॥ १८ ॥  
 दोषेषु धातुषु मलेषु समेषु सत्सु  
 साम्यं भवेद्दिह नृणामसमेष्टसाम्यम् ।  
 यस्मादतः समतया प्रयतेत तेषा-  
 मेतच्चिकित्सितरहस्यमुदाहरन्ति ॥ १९ ॥  
 नाभेरधःप्रकृतयो दश यास्त्वधस्ता-  
 दूर्ध्वं कृतानुकृतयो दश तददेव ।  
 द्वे द्वे सिरे प्रवितते प्रकृते च तिर्य-  
 ग्मुक्ताश्चतुर्भिरिति विंशतिरथ काये ॥ २० ॥  
 द्वादशभिर्दिगुणाभिरमूभि-  
 र्वाप्तमिदं नृशरीरमशेषम् ।  
 आभिरमी कफपित्तसमीराः  
 खैर्वपुषि प्रसरन्ति सिराभिः ॥ २१ ॥

17. Indravajrā. 18. Upajāti. c. H मत्ताश्च. Nach 18  
 hat H einen śloka: विषमूत्रं च तच्चा स्त्रेदो घ्राणनेचास्त्वकर्षणाः ।  
 मत्ताः सप्त शरीरे ऽस्मिन्स्त्र्यसूक्ष्मविभेदतः ॥. 19. Vasantatilaka.  
 20. Vasantatilaka. b. BC (in P) HP ०र्ध्वं कृतानुकृतयो; A ०र्ध्वगता  
 प्रविहता; O ०र्ध्वगता प्रकृतयो; C (in O) ०र्ध्वप्रकृताः; C (in B)  
 ०र्ध्व गताः. 21. Indravajrā. d. H खे वपुषि; O देहभृतां प्रस-  
 रन्ति शरीरे.

आसां च सूक्ष्मसुषिराणि शतानि सप्त  
 सूतानि धीरसकृद्भरसं बह्विनिः  
 आप्यायते वपुरिदं हि नृक्षाममीषा-  
 मस्यः स्रवन्निरिष सिन्धुशतैः समुद्रः ॥ २२ ॥  
 आ पादतः प्रभृति नाचमशेषमेवा-  
 मा मस्यकादपि च नाभिभुवस्ततेन ।  
 एतच्छुद्धं ह्येव चर्मचयेन नद्धं  
 सम्यक्पृष्ठमिति सिराशतसप्तकेन ॥ २३ ॥  
 तेनानुगम्य वपुरेतद्भेजेन दोषाः  
 कुर्वन्ति कायकुपिताः पवनोदयो ऽमी ।  
 रोगानशेषवपुषि त्वचवार्धमात्रे  
 शाखासु वा कृचिद्वचवायवान्तरे वा ॥ २४ ॥  
 भूतानि कर्माणि च दोषधातु-  
 मसाक्षया सप्त सिराशतानि ।  
 प्रोक्तानि मर्माणि च हृत्तुदं च  
 नाभिस्त्विति चीक्षपरैः किमुक्तिः ॥ २५ ॥  
 गुह्यचयं सत्त्वरजस्तमांसि  
 हृदि स्थितान्वच मनोविकाराः ।  
 नाभिप्रदेशाच्च सिराः प्रवृत्ताः  
 गुदे प्रधानान्तरममुच नद्धम् ॥ २६ ॥  
 अतः प्रधानानि भवन्त्वमूनि  
 हृन्नाभिपायूनि नृक्षाममीषा-

22. Indravajrā. b. HO खुखानि. 23. Vasantatilaka.  
 b. B नाभिसमुद्भवेन. 24. Vasantatilaka. d. AC •वायवान्तरे  
 वा; BHOP •वायवान्तरेषु. 25. Upajāti. 26. Upajāti.  
 b. A स्थितान्वतो. c. AC (in O) O आ नाभिदेशाच्च.



मेतन्नयं प्रोक्तमिदं शरीर-

मिति प्रकाशीकृतमन्यमाचम् ॥ २७ ॥

वातस्य पित्तस्य कफस्य चापि

विकारिणः कायवतां हि काये ।

प्रकोपहेतुः कुपितस्य सिद्धं

चिकित्सितं चेति निरूपणीयम् ॥ २८ ॥

कृषीक्षिप्तिः कषाथिः कटुभिरनग्नेर्वेगसंधारणीय

व्याधामेव व्याधयः प्रतरणवसवद्विग्रहेर्जागरैश्च ।

भ्रामाणीवारकफुप्रभृतिभिरग्नेरक्षसन्निः पयोद्वै-

रत्ने जीर्णे च ज्वनोरिति भवति तनी मासतस्य प्रकोपः ॥ २९ ॥

कटुस्त्रीष्णविदाहितीक्ष्णसवक्त्रोपवासातप-

स्त्रीसंपर्कतिष्ठातसीदधिसुराशुक्लारनासादिभिः ।

भुक्ते जीर्यति भोजने शरदि च ग्रीष्मे सति प्राणिनां

मध्याह्ने च तषार्धरात्रसमये पित्तप्रकोपो भवेत् ॥ ३० ॥

गुहमधुरातिशीतदधिदुग्धनवाप्तपय-

स्त्रिलविकृतीशुभचलवयातिदिवाशयनेः ।

समविषमाशनाध्यशनपायसपिष्टकृती-

रपि च कफः प्रकुप्यति मधौ च दिनादिषु च ॥ ३१ ॥

इति प्रकोपकारणैः प्रकोपमेव सर्वगाः ।

समीरणादयस्त्वनी ह्यः खजन्ति ज्वानुषु ॥ ३२ ॥

वातपित्तकफकोपसचयं

सूचितं यदिह सूचसंयहे ।

28. Upajāti. b. AH विकारिणां. 29. Sragdharā. b. B  
जानरणीय. 30. Śārdūlavikrīḍita. c. H च शरदि. 31. Avi-  
tatha. 32. Pramāṇikā. a. H सर्वथा । 33. Rathoddhatā.  
b. BH सूचितं.

प्रोच्यते तदिह सांप्रतं मया  
 एकपरीचयमनेन कारयेत् ॥ ३३ ॥  
 हृशि शिरसि च शङ्खश्रोतनेचान्तरेषु  
 धुवि हृदि हनुमन्वास्तम्यमूर्धार्धसंधौ ।  
 रगति निशि दिवाप्या स्नादकस्नात्प्रशान्ता  
 भवति हि भुजवङ्गास्तम्बसंकोचता च ॥ ३४ ॥  
 कटिविटपयकृतु स्त्रोत्रि च शीघ्रि पृष्ठे  
 जठरवृषयवचःकुक्षिकचाचकेषु ।  
 प्रसरति गुह्यं मूलं नाभिवस्त्रिखनेषु  
 चिकगुदवस्त्रिगुह्योपान्तपचद्वयेषु ॥ ३५ ॥  
 वदनविरसता स्नादार्धसः कर्कशत्वं  
 भवति वपुषि कार्श्नी राशिनिद्रानिवृत्तिः ।  
 त्वचि च पश्यता स्नात्स्नाच्च वैषम्यमपे-  
 रिति पवनविकारे लक्ष्यं प्रोक्तमेतत् ॥ ३६ ॥  
 भ्रममदमुखशोषस्वेदसंतापमूर्च्छा  
 मुखनखनयनत्वक्षूणविट्पीतता च ।  
 प्रक्षपणमतिसारखाद्विषज्वरश्च  
 तुल्यतिशिशिरतेज्ज्ञा पित्तरोगश्च सिक्कम् ॥ ३७ ॥  
 चकृश्च गौरवमपाटवमन्तरमे-  
 दत्क्षेत्रता च हृदयश्च मुखप्रसेकः ।  
 आलस्यमास्यमधुरत्वमकाशकण्डू-  
 रापाप्सुता नयनयोरतिरोमहर्षः ॥ ३८ ॥

33. c. O चोतते तदिह. 34. Mālinī. 35. Mālinī.  
 a. H शीघ्रपृष्ठे. b. HP •कचान्तरेषु. d. H चिकवस्त्रिगुद°. 36. Mā-  
 linī. 37. Mālinī. b. ABH मुखनयननख°. d. BH •शिशिर-  
 वाञ्छा. 38. Vasantatilaka. b. O •क्षेदता च.

प्रज्ञासुतिर्वमद्युपीनसकासनिद्रा-  
 तन्नादयसुसुप्तायनमुत्पन्नं च ।  
 खादोष्ठकण्ठरसनारदमूलासु-  
 प्रायेषश्चग्रवक्ष्यक्षुत्तिकान्तरेषु ॥ ३९ ॥  
 स्नेहोद्भवे भवति सिङ्गमिदं विकारे  
 संसर्गेषु च गदेषु भवेद्विदोषम् ।  
 ज्वानोरिदं पवनपित्तकफप्रकोप-  
 सिङ्गं चिदोषजं हि प्रविभज्य योज्यम् ॥ ४० ॥  
 उद्देशमात्रमपि लक्षणेनैतदुक्तं  
 व्यक्तिं व्यक्तिं पवनादिगदातुराणां ।  
 गृह्यामदृष्टचरकादिजडात्मनो ऽपि  
 प्रज्ञावतः किमुत कायचिकित्सकस्य ॥ ४१ ॥  
 प्राक्प्रोक्तभेषजगणैरगदैर्गदेषु  
 कुर्यात्क्रियां कथमलक्षितलक्षणेषु ।  
 सर्वत्र शास्त्रकुशलो ह्युपलब्धसिङ्गे  
 रोगे भिषग्भवति भेषजसिद्धिर्मा ॥ ४२ ॥  
 दोषधातुमलमूत्रमिदं च-  
 म्युक्तमुक्तमृषिभिर्गृशरीरं ।  
 तद्विकारमुपलभ्य भिषग्भि-  
 र्भेषजैरुपशमः करणीयः ॥ ४३ ॥  
 तत्र तावदनिष्टः शममेति  
 स्नेहवक्षिपरिवेकनिर्हृः ।

- 
39. Vasantatilaka.      40. Vasantatilaka.      d. H चिदोषजनितं.  
 41. Vasantatilaka.      42. Vasantatilaka.      b. B प्रथमलक्षितेषु.  
 c. H ह्युपलब्धं सिङ्गं.      d. P भेषजसिद्धिर्मा.      43. Svāgatā.  
 c. P \*मुपलब्धः.

भुक्तमाषवसदेन नराणा-  
 मोदनेन मुदुमासरसैश्च ॥ ४४ ॥  
 द्राक्षया चिफसया चिबृता च  
 संसनेन दधिरसृतिभिश्च ।  
 सर्पिषा च पयसा सितया च  
 स्वादुना भवति पित्तनिवृत्तिः ॥ ४५ ॥  
 कङ्कनेन वमनेन यवान्न-  
 प्राशनेन शिरसश्च विरेकैः ।  
 कट्फलादिकवसैरहिमाभि-  
 चाग्निरप्यश्ममेति कफश्च ॥ ४६ ॥  
 इतीदमुक्तं यदुदीरितं पुरा  
 समुच्चये सूचमविस्मरौषधं ।  
 कियन्निरूप्यौषधसंयहिर्नक्षी-  
 र्निगद्यते चान्वदत्तश्चिकित्सितम् ॥ ४७ ॥

Auszüge aus Candratas Kommentar.

1. (Vollständiger Abdruck der Einleitung nach O bei Aufrecht  
 l. c.) (O) . . . Tisaṭasūnur bhaktyā Candratānāmā bhiṣaṇmataś [so  
 öfter] carāṇau natvā pituś Cikitsākalikāyā vivaraṇaṃ prāha |  
 2 vyākhyātari Hariścandre (O Haricandre) Jaijñānāṃni sudhīre  
 ca (O sudhīr eva) | anyas cāyurvede vyākhyāṃ dhārṣṭyāt samāva-  
 hati | 3 granthārambhe vighnavināyakopasamanārtham iṣṭadevatāyāḥ  
 paramaguror gurūṇāṃ ca namaskāraṃ svaṇāmakhyaṇaṃ śāstrā-  
 bhidhānaṃ cāha granthakāraḥ | Sūryā° . . . | kalikeva kalikā yathā  
 puṣpakalikā vivṛtapattrakeśarā satī prabhūtagandhāmodavyāpakā  
 evaṃ cikitsākalikāpy avikalacikitsāmodāvedikā | kair iva yogair  
 mālā sarojaib padmair iva | spaṣṭam anyat | (P) Tisaṭena yogair  
 mālā kṛteti kriyāpadam | kiṃ kṛtvā namaskṛtya | kayā bhaktyā  
 kān SūryāśviDhanvantariSūśrutādīn . . . ādigrahaṇaṃAupadheṇav-  
 AurabhraPauṣkalāvatĀtreyaĀgniveśaCarakaprabhṛtīnaṃ grahaṇaṃ |  
 Dhanvantarer anantaraṃ Sūśrutādīnāṃ tacchiṣyāṇāṃ āyurvedakar-

44. Svāgatā. d. ABP मृदुमासरसेन.

45. Svāgatā.

46. Svāgatā. c. d. H P °हिमाभिर°.

47. Vamśastha.

tṛṇām namaskāraḥ | tadānv āyurvedābhiprataraṇapotasvarūpāṇām  
pituh pādānām namaskṛtiḥ | ity anena krameṇa namaskāraṃ kṛtvā  
yogamālānāmakathanam cikitsākaliketi | cikitsāyāḥ kalikā cikitsā-  
kalikā kaliḥ kalikā | yathā puṣpakalikā vivṛtapattrakesarā sati  
prabhūtagandhāmodavyāpakā | evaṃ cikitsākalikāpy avikalacikitsā-  
modāvedikā | kair iva yogair mālā kṛtā sarojaḥ padmaḥ iva mā-  
lākāra iti |

2. . . . (O B) ādigrahaṇād VaitaraṇAurabhraPauṣkalāvataKṣāra-  
pāṇiJātūkarṇyaCakṣuṣyeṇaVaidehaNimiprabhṛtayo gṛhyante | teṣāṃ  
cikitsitais taduktaiḥ | ebhir iti vakṣyamāṇakair yogair gaṇaiḥ ca rāśnā-  
dibhir guṇavadbhiḥ śīghram ārogyotpādakair atiprasiddhair avicchin-  
napāraṃparyair Dhānvantariyāḥ śiṣyāḥ Suśrutādayas teṣāṃ racanā  
tayā śobhanavistārair uktaprakārayogagaṇaracitāyām asyāṃ mālāyāṃ  
sadasadvaidyādarām āha | evaṃ sati sarvopayogitvam abhihitam |  
(P) pūrvam yogair mālā kṛtety uktam | atha kimviśiṣṭair iti āha |  
sūtram | . . . | ṭikā | Hārītāś ca Suśrutāś ca Parāśaraś ca Bhojaś  
ca Bheḍaś ca Bhṛguś cĀgniveśaś ca Carakaś ca HārītaSuśrutaParā-  
śaraBhojaBheḍaBhṛgvaĀgniveśaCarakā ādir yeṣāṃ te tathā | ādigra-  
haṇād VaitaraṇAurabhraPauṣkalāvataKṣārapāṇiJātūkarṇyaCakṣuṣyeṇa-  
VaidehaNimiprabhṛtayo gṛhyante | teṣāṃ cikitsitais taduktaiḥ | ebhir  
iti vakṣyamāṇakair yogair gaṇaiḥ ca | kimviśiṣṭair guṇavadbhir ati-  
prasiddhaiḥ ca | guṇā vidyante yeṣāṃ te guṇavantas tair guṇavad-  
bhiḥ | guṇavattvam caiśāṃ prāg evārogyasampādanāt | atiprasiddhair  
iti | atīśayena prasiddhā atiprasiddhās tair atiprasiddhaiḥ | atipra-  
siddhatvam tu pāraṃparyāvicchedasmaranāt | atiprasiddhaiḥ prāg-  
vyākhyātair iti arthaḥ | punar api ta eva viśeṣyante Dhānvan-  
tariyaracanānūciraprapañcāḥ | yogair gaṇaiḥ ca | Dhānvantarer ime  
Dhānvantariyāḥ śiṣyāḥ | teṣāṃ racanā samyakkarāṇam tayā rucirāḥ  
śobhanāḥ prapañco yeṣāṃ te tathā prakarṣeṇa ciravacanam iti |

3. (O B) kila bāhulyenābodhenānavagamena dṛdham atīśayena  
pramūḍhā śūnyā matir yasmād arthe yasmād evam ato budho 'tra  
buddhim badhnāti stokatvāt | subhīṣagvaraḥ sa guṇabhiṣajāṃ śreṣṭho  
vā | sārāgrāhitvāt | atra buddhim badhnāti | evaṃ sarvopayogitvam  
abhihitam | (P) idānīm pūrvoktena prakāreṇa viśiṣṭair yogair yā  
yogamālā kṛtā tasyāḥ sadasadvaidyādarārtham āha | sūtram | . . .  
ṭikā | buddhim badhnātīti kriyā | asmadvidhagrathitayogasamuccaye |  
asmadvidhair iti etan nindāstutivacanam | grathitāḥ suśliṣṭo yoga-  
samuccayo yasmin | atrābudho 'samsthito badhnāti buddhim | . . .  
yasmād abudhaḥ svalpasamśruto bhavati | svalpaṃ śrutam yena  
yasya vā sa tathā | tasyetthambhūtasya bhiṣajo vaidyasya kila yā  
matir | kileti bāhulyam dyotayati | sā cābodhenānavagamena dṛdham  
atīśayena pramūḍhā cintāvicāraṇāśūnyeti yāvat | kasmin Suśrutādi-  
śāstrodadhau | Suśrutādīnām śāstram Suśrutādiśāstram tad udadhir  
ivārthagāmbhīryāt | asmin sā vicāraṇāśūnyeti kṛtvāsmadviracite  
stokayogasamuccaye 'nubadhnāti buddhim iti nindā | subhīṣagvaro  
vā buddhim ābadhnāti | śobhanā bhiṣajāḥ subhīṣajāḥ | teṣāṃ varaḥ  
śreṣṭhaḥ | sa yasmāt sārāgrāhī | asmadvidhaiḥ samgrahaparair āyur-

vedodadhinimagnayogaratnoddharapālampadairviraciteyogasamuccaye  
badhnāti buddhiṃ matim iti śrutiḥ |

4. (O B) tanubhṛtām śārīṇām idaṃ vapuḥ śārīraṃ bhvādi-  
mahābhūtaiḥ pañcabhiḥ sattvādibhiḥ ca mahāguṇais tribhīḥ tvagbhiḥ  
saptabhir doṣais tribhīḥ dhātubhiḥ saptabhir malaiś ca saptottareṇa  
marmasātena saptabhiḥ sirāsataiḥ | ādisābdāt saptabhir āśayaiḥ  
pañcabhiḥ peśīsatair navabhiḥ snāyusatais tribhīḥ asthisatair daśotta-  
reṇa śatadvayena sapdhibhiḥ śatena navabhiḥ srotobhir dhamanī-  
caturvimśatyā ṣoḍaśabhiḥ kaṇḍarājālaiḥ ṣaḍbhiḥ kūrcaiḥ rajjucatu-  
ṣṭayena sīvanīsaptakenāsthisaṃghātacaturdaśakena tāvatpramāṇaiḥ  
sīmantais ca tad vyāptam | atrādhiṣṭhānabhūtaiḥ rogā vyādhayaḥ  
saṃbhavanti | . . . (P) idānīm sakalāyurvedādhiṣṭhānabhūtasya  
śatadatkarmānibaddhasya karmapurasya śārīraṃ vyācikhyāsur āha  
sū. . . | ūkā | yad vastu tanubhṛtām vyāptam atra rogāḥ saṃ-  
bhavanti kriyā | kair vyāptam | ebhir bhūtaiḥ | katamaiḥ | bhū-  
payaḥśikhisamīraviyadbhiḥ | bhūś ca payas ca śikhī ca samīras ca  
viyac ca tāni tathā tair vyāptam | vyāptam tu tanmayam pañca-  
bhūtavikārarūpam | tathā coktam Carakācāryeṇa | garbhas tu khalv  
antarikṣavāyavagnitoyabhūmivikāras cetanādhiṣṭhānabhūta ityādi |  
(Car. IV, 4, 3) tadguṇatvam pañcamahābhūtaguṇopalabdhitāḥ | tathā  
ca Carakācāryaḥ | kharadravacaloṣṇatvam bhūjalānilatejasām | ākā-  
śasyāpratighāto līṅgam uktam yathākramam || (Car. IV, 1, 27) na  
kevalam bhūtaiḥ | guṇair api yad vapur vyāptam | guṇabāhulyād  
viśinaṣṭi | sattvarajastamobhiḥ | sattvam ca rajas ca tamaś ca satt-  
varajastamāṃsi taiḥ sattvarajastamobhis tair vyāptam tanmayatvatad-  
guṇatvābhyām | tathā ca Suśrutāḥ śārīre | tanmayāny eva bhūtāni  
tadguṇāny eva cādiśet | taiś ca tallakṣaṇaḥ kṛtsno bhūtagrāmo  
vyajanyata (Suśr. III, 1, 11). tanmayatvam guṇaiḥ kāraṇakāryat-  
vena sarveṣām eva bhūtānām | tathā coktam Suśrutācāryeṇa | sattva-  
bahulam ākāśam | rajobahulo vāyuḥ | sattvarajobahulo gñiḥ | sattva-  
rajastamobahulā āpaḥ | tamobahulā pṛthivī | (l. c. 21) iyaṃ kāra-  
ṇabhūtavvyāptiḥ | kāryabhūta vyāptis tu Suśrutenevoktā | āntari-  
kṣāś tu śabdaḥ śabdendriyam sarvacchidrasamūho viviktatā ca |  
vāyavyās tu sparśaḥ sparśendriyam sarvaceṣṭāsāmūhaḥ sar-  
vaśārīraspandanam laghutā ca | taijasās tu rūpam rūpendriyam  
varṇaḥ saṃtāpo bhrājiṣṇutā paktir amarśas taikṣṇyam śauryam ca |  
āpyā raso rasanendriyam sarvadravasamūho gurutā śaityam svedo  
retas ca | pāṛthivās tu gandho gandhendriyam sarvamūrtisamūho  
gurutā ceti | (l. c. 16—20) sāttvikā āṇśamsyam saṃvibhāgarucitā  
titikṣā satyam dharma āstikyam buddhir medhā smṛtir dhṛtir ana-  
bhiśaṅgāś ca | rājasās tu duḥkhabahulatāṣṇasīlatādhṛtir ahaṃkāra  
āṇṭikatvam akāruṇyam dambho māno harṣaḥ kāmāḥ krodhas ca  
tāmasās tu viśāditvam nāstikyam adharmaśīlatā buddhinirodho 'jñā-  
nam durmedhastvam nidrālutvam ceti | (l. c. 13—15) na kevalam  
guṇair vyāptam | tvagdoṣadhātumalamarmasirādbhiḥ ca vyāptam |  
tvagādivyāptiś ca tair vyavasthitiḥ | tvacaś ca doṣaś ca dhātavaś  
ca marmāṇi ca sirāś ca tvagdoṣadhātumalamarmasirāḥ | tā ādir ye-

śāṃ te tathā | ādigrahaṇān malāsāyapeśīsnāyavasthisamdhidhamanī-  
prabhṛtīnāṃ grahaṇam | tathā coktaṃ Suśrutena | tvacaḥ sapta |  
āsāyāḥ sapta | dhātavaḥ sapta | sapta sirāśatāni | pañca peśīśatāni |  
nava snāyūśatāni | triṇy asthiśatāni | dve daśottare samdhiśate |  
saptottaraṃ marmasatam | caturviṃśatir dhamanyaḥ | trayo doṣāḥ |  
trayo malāḥ | nava srōtāṃsīti samāsah | (Suśr. III, 5, 6) tair vyāp-  
tam | vapuḥ śarīram | pañcamahābhūtaśarīrisamavāyaḥ | teṣāṃ tanu-  
bhṛtām | tanu śarīram bibhrati ye te tanubhṛtaḥ karmapurusaḥ  
teṣāṃ | idam etat pūrvoktaprakāreṇa pañcamahābhūtagaṇatvagdhā-  
tvādivyāptam tat | tatra rogā bhavanti | atrety adhikarapatvena  
vinirūṣīti | tathā coktaṃ Suśrutena | tasmin kriyā so 'dhiṣṭhānam  
ityādi (Suśr. I, 1, 16) | sāmānyam jātinirdeśāt | te ca śārīrāgantumā-  
nasasvābhāvikaḥbhedabhinnās caturvidhāḥ | āgantavaḥ śārīrā mānasāḥ  
svābhāvikaś ceti | (Suśr. I, 1, 17) śārīrā jvarakuṣṭhādyāḥ krodhādyā  
mānasāḥ smṛtāḥ | āgantavo 'bhigātottahāḥ sahaḥ sa tu tṛḍādayah ||  
tathā | ādijanmadosaḥkalasamghātadaivaśvabhāvabalapravṛttāḥ sapta-  
vidhās tenaiṃ Suśrutenoktāḥ | (Suśr. I, 24, 3) ... vātādibhedena te  
sarvatra vapuṣi rogā bhavanti | atha ko 'yam rogo nāma | karma-  
puruṣasya duḥkhasambandhaḥ | tathā coktaṃ Suśrutena | tadduḥkha-  
samyogā vyādhaya ity ucyante | (Suśr. I, 1, 17) anyair apy uktam |  
vikṛtadoṣadūṣyasamavāyo vikārah | tathā ca Carakaḥ | vikāro dhā-  
tuvaśamyam sāmyam prakṛtir ucyate | suḥhasamjñakam ārogyam  
vikāro duḥkham eva ca || (Car. I, 9, 2) tathā ca Carakaḥ | tatra  
vyādhir āmayo gada ātaṅko yakṣmā jvaro vikāro roga ity anarthān-  
taram iti | (Car. II, 1, 1).

5. (O B) itthaṃ kathitarogāṇāṃ vātādivaiṣamyēṇa traividhyā-  
dibhedakhyāpanāyāha | ... | te kathitā rogā vātapittakaphebyo ...  
jātā bhavanti | Carake trividhā uktāḥ | ... āgneyasaumyavāyavyāḥ |  
dvididhās cāpare | rājasās tāmasās ceti | (Car. II, 1, 1) adhiṣṭhāna-  
bhedenā śarīre manasi sattvasamjñake ca | sādhyayāpyāsādhyānām  
api pratyekam dvaividhyam sukhaduḥkhabhedena | bhiṣānmativikā-  
sārtham anekabhedapradarsanam | (P) sāmpratam ye caturbheda-  
bhinnāḥ saptabhedabhinnās ca pūrvavyākḥatā vikārās teṣāṃ vātādi-  
vaiṣamyēṇa traividhyādibhedena khyāpanāyāha | sū. ... | ta iti yat  
tadā nityābhisambandha iti | ye pūrvam anekabhedabhinnā vyākhyā-  
tā vikārās te sarve vātapittakaphajāḥ santi bhavanti | vātāś ca  
pittaṃ ca kaphāś ca vātapittakaphās tebyo jātā vātapittakapha-  
jāḥ | ... trividhās triprakārāḥ | tathā ca Carakaḥ | trividhā vyā-  
dhayo bhavanty āgneyasaumyavāyavyāḥ | (s. o.) na kevalam trivi-  
dhāḥ | dvididhās ca santi bhavanti rājasatāmasabhedena | tathā cātre-  
yaḥ | dvididhās cāpare rājasās tāmasās ceti | punar adhiṣṭhānabhedena  
dvaividhyapratipādanāyāha | kāye manasy api ca santy apare na-  
rāṇām | kāye śarīre manasi ca sattvasamjñake 'pare bhavanti | na-  
rāṇām prāṇinām | tathā ca Suśrutācāryaḥ | ta ete manaśśarīrādhi-  
ṣṭhānāḥ | (Suśr. I, 1, 17) punar apy anyat sādhyayāpyapratyakhye-  
yabhedena traividhyam pratipādayati | (vgl. Suśr. I, 35, 5) sādhyāḥ  
kvacin marmādivimukte kāye sidhyanti | dvididham sādhyam āha |

sukhasādhyam duḥkhasādhyam ca | kvacid api śarīre yāpyā bhavanti | yāpyam api dvividham | sukhaduḥkhabhedena | (vgl. Car. I, 10, 10) kecid rogāḥ kvacic charīre punar asādhyatamāḥ prāṇaghñāḥ pradiṣṭā upadiṣṭāḥ | asādhyam dvividham yāpyam anupakramyaṃ ceti | (l. c.) nanu katham vyādhīnām anekabhedena kathānam ucyate | śiṣyamativikāsārtham | ācāryas tu tathā śāstram vidadhati yathā śiṣyāḥ sukhena sambibhrati | ...

6. (O B) bhiṣajām sadupakrameṇa yathāśāstram śobhanopacāreṇa rujo rogāḥ sādhyā bhavanti bhiṣajām aciroadgatā upadravaiḥ kāsasvāsātṛṣṇarucicchardihikkādibhir virahitāḥ | ekaikena doṣeṇa prādurbhāvītāḥ | kasya jantoh prāṇināḥ sarvakālam ātmahitāsyā dīptāgneḥ sadhanasya ca | (P) prāk sādhyāḥ kvacid ity uktam tad āha | sū. ... | ṭikā | bhiṣajām sadupakrameṇa rujaḥ sādhyā bhavantīti kriyā | kimviśiṣṭā ruja ekaikadoṣajanitāḥ | ekaikena doṣeṇa janitāḥ prādurbhūtā iti yavat | nirupadravās cānirgatā upadravā jvarātisārasvāsakāsātṛṣṇahikkāprabhṛtayo yāsāṃ tā nirupadravāḥ | tās cāciroadgatā na ciram aciram stokakālobbhūtāḥ prādurbhūtā rujaḥ | kimca dīptānalasya ca | dīptas tīkṣṇo 'nalo jātharo 'gnir yasya sa dīptānalo jantus tasya | sadā sarvakālam ātmavataś ca | ātmano hitasya ca | vittānvitasya vittena dravyeṇānvitasya yuktasya jantoh prāṇino rujo vikārā yadi bhavanti | tadā sadupakrameṇa samyakprayogeṇa sādhyā bhavanti | teṣāṃ bhiṣajām suvaidyānām | tathā ca Carakācāryaḥ | prayogajñānavijñānasiddhisiddhāḥ sukhapradāḥ | jīvitābhisarā ye syur vaidyatvaṃ teṣv avasthitam || (Car. I, 11, 61).

7. (O B) tad yathā | yāvantaṃ kalam vaidyānām auśadhaprayogās tāvantaṃ kalam śamaṃ gacchanti vinauśadhaiḥ prakāśaṃ kurvanti śīghraṃ ye te tādr̥gvidhā bhaveyur ity ato yāpyatamāḥ | (P) kvacid api yāpyā bhavantīty etad uktam prāk tathāpy apratipādanayāha | sū. ... | ṭikā | te gadā yāpyatamāḥ syur bhaveyuh | ye yāvatkālam eva bhiṣajām agadaprayogā auśadhakaraṇaṃ tāvat praśāntim upayānti | upaśamaṃ gacchanti | agadair ośadhair vinā ye punaḥ paścāt prādurbhavanti | sahasā śīghraṃ | dvidoṣā dvābhyāṃ doṣābhyāṃ sambhavantīti dvidoṣāḥ | tādr̥gvidhā ity anena prakāreṇa yāpyatamāḥ | atīśayena yāpyā gadā rogā iti |

8. (O B) kvacid asādhyatamā ity uktam tad visphoṭayati | ... | gadavatāṃ rogiṇāṃ gadā rogāḥ karmajā ... śarīriṇāṃ saha bhavanti | ekakālam nispadyante | ye ca trayāṇāṃ doṣāṇāṃ cayena vṛddhilakṣaṇena jātās tathā cirakārajātāḥ ... ye ca sopadravā ugrās ca yathā jvarātisārādayo rogiṇaṃ abhibhavanti | te cyutadhanasya niḥsvasya gatāgneḥ parikṣiṇajātharānilasyauśadhair agamyāḥ | (P) pūrvaṃ kecid asādhyatamāḥ pradiṣṭā rogāḥ | tān pratipādayann idam āha | sū. ... | ṭikā | te gadā agadair ośadhair agamyā ye karmajāḥ prāktanakarmano jātāḥ | saha bhavanti śarīriṇāṃ ye | śarīraṃ vidyate yeṣāṃ te śarīriṇāḥ | ... ye ca tridoṣacayaḥ | trayāṇāṃ doṣāṇāṃ cayaś tasmā jātās tridoṣacayaḥ | cayaḥ samphatirūpā vṛddhir doṣāṇāṃ | cirakārajās ca | ciraṃ dīrghakālam jātā dīrghakālaḥ | sopadravā ye | sahopadravair jvarādibhir vartanta iti



sopadravāḥ | cyutadhanasya ye | dhanarahitasya | gatāgner vina-  
 ṣṭāgner ye | te sarve gadā gadavatām rogavatām ugrās tikṣṇāḥ | ma-  
 raṇātmaṭkatvāt | agadair oṣadhair agamyāḥ | na sādhanīyā bhavantīti |

9. (O B) daivapurusaṅkārāu pṛthak saṃyuktau gadajanakāv iti  
 traividhyam āha | ... karmaṇprakopeṇa kadācit kasmimścīt kāla eke  
 kāyamanovikārāḥ kāyamanasi adhiṣṭhāya rogāḥ prāṇiṣu bhavanti |  
 anye doṣaprakopeṇa puruṣakārajanitamithyāhārādīnā | anye ubhā-  
 bhyām | ... (P) ṭikā | eke kāyamanovikārāḥ karmaṇprakopeṇa  
 bhavanti | atha kim idaṃ karma | tasya ca prakopaḥ kī-  
 dṛśaḥ | tad ucyate | anyajanmakṛtakriyā daivākhyā karmety ucyate |  
 tasya karmaṇaḥ prakopaḥ karmaṇprakopaḥ svapāpakaphalodarkatā |  
 itthambhūtena karmaṇprakopeṇa kadācit kasmimścīt kāle bhavanti |  
 na kevalam karmaṇprakopeṇa doṣaprakopeṇa bhavanty anye | doṣā-  
 ṇāṃ vātādīnāṃ puruṣakārajanitamithyāhārādīnā prakopaḥ | ... apare  
 'nye prāṇiṣu karmaṇpuruṣeṣu karmadoṣaprakopajāḥ | yadā karmadoṣau  
 samau prakupyatas tadā kāye manasi ca vikārāḥ pūrvoktāḥ sarve  
 bhavanti | ... tathā ca Suśrute 'py uktam | karmajā vyādhayaḥ  
 kecid doṣajāḥ santi cāpare | karmadoṣodbhavaś cānye karmajāḥ tesv  
 ahetukā || ityādi ||

10—13. (O B) karmaṇprakopeṇa bhavantīti uktam tad darśa-  
 yati | ... tanubhṛtām ye āmayā rogā jāṭharādayo duḥkarmabhiḥ  
 parasvāharaṇādibhir iha janmani syus te karmajā bhiṣajām upakra-  
 meṇa śodhanaśamanādīnā siddhiṃ nopayānti | yadi kadācit prākṛpā-  
 pajā ruja ityuktapūṇyasamūhair dānādibhir apacīyamānāḥ kākātā-  
 liyanyāyena praśamaṃ yānty ete | asādhyamatvād (B duḥkhasādhyā-  
 tvād) daivānukūlyād eva siddhiḥ |

10—12. (P) karmaṇprakopeṇa bhavantīti uktam prāk kevalam  
 karmaṇprakopeṇa bhavanti ye tān vikārān āha | sū. ... | ṭikā | iha  
 te karmajā rogā ye duḥkarmabhis tanubhṛtām jāṭharādayo bha-  
 vanti jāṭharādīnāṃ itaretaradvapdvasamāsaḥ | jāṭharam udaram | guda-  
 jāny arśāpsi | unmādo manāḥplutiḥ | apasmṛtir apasmāraḥ | asṛksrutī  
 raktapittam | paṇgutā sakthnor bandhaḥ | śrutivikalatā bādhīryam |  
 vāgvaiḥkalyaṇaṃ mūkatvam | pramehaḥ prakarṣeṇa mūtrakṣaraṇam |  
 bhagaṃdaro gudābhyāse vṛṇaḥ | pradaraḥ strīṇāṃ anṛtāv apy ā-  
 tavapravṛtīḥ | pavanavyādhayo mahāvātarogā ākṣepakāpatānakārdi-  
 taprabhṛtayaḥ | śvitraṃ kilāsaḥ | kṣayaḥ śoṣaḥ | kṣanadāndhatā rā-  
 tryandhatvam | timiraṃ dṛṣṭināśaḥ | vadanaghrāṇārsāpsi mukhanā-  
 sādurnāmāni | śvayathuḥ sarvasaraḥ śoṭhaḥ | apacīvraṇo gaṇḍamā-  
 lāvraṇaḥ | valmīko valmīkākāro granthī bahuvraṇaḥ | kākaṇakaṃ  
 kākaṇantikākāraṃ mahākuṣṭham | śaṅkhakaḥ śīrorogaḥ | puṇḍarīkaṃ  
 padmavarṇaṃ mahākuṣṭham | raktārbudaṃ raktasrāvi māṃsapiṇ-  
 ḍam | vṛṇavisarpaḥ kṣatavisarpaḥ | sarvaśarīracalanam | pakṣābhi-  
 ghātaḥ pakṣavedhaḥ | galaṅgaṇḍo gale muṣkākāraśvayathuḥ | gala-  
 graho gale 'nnapānavirodhaḥ | daṇḍāpatānako daṇḍavat stambhaḥ |  
 samīraṇaśopitaṃ vātaraktam | ādigrahaṇena saṃnipātavilambikā-  
 bikkāśvāsakāśāsīrasāsmarīmūḍhagarbbhādīnāṃ grahaṇam | ity āmayāḥ  
 syur iti | itisabdhaḥ pūrvoktādīnāṃ parāmarśakaḥ | āmayā rogāḥ

syur bhavyeṇ | karmabhiḥ pāpakarmabhiḥ | kaiḥ | aparadravyāpahā-  
ragurvaṅganāgamanavipravadhādibhiḥ | aparadraviṇāpahārah para-  
svaharaṇam | gurvaṅganāgamanam gurupatnīvidhvaṃsah | vipra-  
vadho brāhmaṇavadhaḥ | ādigrahaṇena pañcamahāpātakopapātakāni  
grhyante | ebhiḥ duḥkarmabhis tanubhṛtām ye rogā bhavanti | iha-  
loke | te karmajā nopakrameṇa bhiṣajām upayānti siddhim | bhiṣajām  
vaidyānām śodhanasampśamanādinā kriyayopakrameṇa yuktivyapāśra-  
yeṇa na siddhim sādhyatvam upayānti | prāpnuvantīti | karmajatvaṃ  
caisām dr̥ṣṭvā śāstrāntareṣu Tisaṭcāryeṇoktam | tathā ca tantrāntaram |  
akṛtvā pāvanam ye tu prāptavanto 'ntakakṣayam | teṣāṃ karmānusāreṇa  
vyādhiḥ samupajāyate | kṛtvārdham atha pādam vā kiṃcin nyūnamathāpi  
vā | sādhyāsādhyās tathā yāpyā āmayāḥ sambhavanti hi || ... evam  
anayā diśānyeṣāṃ api vyādhinām karmajatvaṃ ūhyata iti |

13. (P) bhiṣajām upakrameṇa yuktivyapāśrayeṇa siddhim na  
yānti karmajā rogāḥ | kiṃ tarhi daivavyapāśrayeṇa siddhyantīty  
āha | sū. . . . | tika | prākpāpajā yadi rujaḥ praśamam prayānti |  
kaiḥ | ityuktanicayaḥ | itisabdena dānādayo grhyante | dānair gosu-  
varṇabhūmidānādibhiḥ | dayābhiḥ sarvasattvānukampābhiḥ | divijade-  
vatāgogurvarcanāpraṇatibhiḥ ca | divijā brāhmaṇaḥ | devatā brāhma-  
ṇādayaḥ | go gavaḥ | gurava upādhyāyapitr̥jyēṣṭhabhrātṛprabhr̥ta-  
yaḥ | teṣāṃ arcanāḥ pūjāḥ | praṇatīḥ praṇāmāḥ | japaḥ gāyatrī-  
dinā | tapobhiḥ kṛcchracāndrāyaṇopavāsādibhiḥ | ityuktapūṇyanicayaḥ  
iti | pūrvoktena prakāreṇa ye uktāḥ kathitāḥ pūṇyanicayaḥ karma-  
samghātāḥ | tair apacīyamānāḥ kṣīyamānāḥ prākpāpajāḥ pūrvāsu-  
bhakarmajā yadi kadācit | rujo vyādhayaḥ praśamam upaśamam  
prayānti prāpnuvanti |

14. (O B) doṣaparakopenāpi bhavantiṭy uktaṃ tad vyañjayati |  
... prāpabhṛtām ye vikārā anilapittaśleṣmarajastamobhir upaplutair  
vimārgagāmibhiḥ kṣeṣu cchidreṣu pariskhaladbhiḥ sthānabhāgaḥ (?)  
kurvadbhiḥ svahetubhir vakṣyamāṇaiḥ saṃcayaparakopaduṣṭair bha-  
vanti te doṣajā jñātavyāḥ | te bheṣajaiḥ saṃśodhanasampśamanādi-  
lakṣaṇair yā siddhiḥ svasthatāpādanam tayā sādhyāḥ | (P) doṣajā  
vikārā ye 'nilādidōṣair bhavanti | te kīdr̥śaiḥ | svahetudusṭaiḥ sva-  
kīyās ca te hetavas tair duṣṭāḥ svahetudusṭā anilādayaḥ | te svahe-  
tavaḥ svakāraṇāni vakṣyamāṇāni | tatra vātasya rūkṣatikṭakaśāyā-  
dīni | pittasya kaṭvamloṣṇavidāhyādīni | śleṣmaṇo gurumadhuraśi-  
tādīni | duṣṭagrahaṇena saṃcayaparakopāḥ uktau | anilādidōṣair  
vātapittakaphaiḥ śārīraiḥ | rajastamobhyām ca mānasābhyām doṣā-  
bhyām | tathā ca Carakaḥ | vātāḥ pittam kaphaś coktaḥ śārīro doṣa-  
saṃgrahaḥ | mānasaḥ punar uddiṣṭo rajaś ca tama eva ca || (Car. I,  
1, 56) upaplutair vimārgagaiḥ | prasṛtair ity arthaḥ | kṣeṣu cchi-  
dreṣu pariskhaladbhiḥ sthānasamgrahaṃ kurvadbhiḥ | ity anena  
sthānasamgrahaḥ | prāpabhṛtām prāṇinām vikārā ity anena vyakti-  
bhedo doṣāṇām darśitāḥ | ity evam saṃcayaparakopaprasarasthāna-  
sarpārayavyaktibhedair doṣāṇām ye bhavanti doṣajā vikārā iti | tathā  
coktam Suśrutena | saṃcayam ca prakopam ca prasarasthānasam-  
śrayam | vyaktibhedam ca doṣāṇām yo vetti sa bhaved bhiṣak ||

(Suśr. I, 21, 18) kupitānām hi doṣāṇām śarīre paridhāvatām | yatra saṅgaḥ khavaigunṇyād vyādhis tatropajāyate || (Suśr. I, 24, 4) te ca doṣajā bheṣajāsuddhisādhyāḥ | bheṣajair oṣadhaiḥ saṃśamanādibhiḥ śudhyanti | vamanavirecanānuvāsananirūhaṇanasyair nirharaṇam doṣāṇām śuddhiḥ | tayā sādhyāḥ sādhanīyā iti |

15. (OB) apare karmadoṣaprapakopajā iti yad uktam tad vispa-  
ṣṭayann āha | . . . yatnavatām ca prāṇinām dānādibhir hitaiḥ kar-  
mabhir aśubhasya karmaṇaḥ kṣaye sati tathāuṣadhibhiḥ sadupakra-  
meṇa doṣāṇām anilādīnām parikṣaye ye vikārā rogāḥ sidhyanti  
śamaṃ yānti | kathamcit kṛcchreṇa | te karmadoṣaprabhavā jñātavyā  
iti viśeṣaḥ | ete kṛcchrasādhyā uktāḥ | . . . (P) pūrvam uktam apare  
karmadoṣajā vikārās tām pratipādayann āha | sū. . . | ṭikā | te  
vikārāḥ karmadoṣaprabhavāḥ | ye yatnavatām prayatnavatām kathamcit  
kaṣṭakalpanayā sidhyanti | katham | karmakṣaye prāktanāśubhahānau |  
kair dānādibhiḥ karmabhir iti | dānadayābrāhmaṇagurupūjāgopū-  
jāprāṇamajapatapaḥkriyādibhiḥ | doṣaparikṣaye ca | doṣaparikṣayo  
vṛddher brāhmaṇaṃ kṛtvā sāmyotpādanam | kāmabhir oṣadhibhiḥ sthāva-  
rajaṅgamābhis ta ittham bhūtāḥ karmadoṣaprabhavā vikārāḥ | karmāṇi  
ca doṣās ca karmadoṣāḥ | karmadoṣābhyām prabhava udbhavo yeṣāṃ  
te karmadoṣaprabhavā vikārā iti | (A) iti nidānasthānam |

16. (OB) idaṃ vakṣyamāṇanyāyena cikitsitam nānāprakāra-  
vanādibhir vātapittakaphasattvarajastamobhiḥ | śarīramano'dhiṣṭhā-  
nair āśrayabhedena | anyonyasaṃsargeṇa vā saṃnipātādīnā vā | nā-  
nāprakārair asaṃkhyeyatvāt | ye ye gadā rogās te | ātūrāṇām ārtānām  
upakāraya kathitam uktam kiṃ kṛtvā parikṣya kām ye doṣādayaḥ  
prakṛtyantās tām | tatra doṣaparikṣā | kiṃ pavanādayaḥ prakṛtisthāḥ  
kiṃ vā prakupitās tu kiṃ svasthāne vā kiṃ svatantrāḥ paratantrā  
vā | yathā | ekaḥ prakupito doṣaḥ sarvān eva prakopayed iti | kiṃ  
ekaśo dvīśas triśo vā | kiṃ rasādihātusahitā asahitā vā | kiṃ viṃ-  
mūtrādimalaiḥ saṃmiśrā na vā | . . . nāsti rogo vinā doṣam yasmāt  
tasmād vicakṣaṇaḥ | anuktam api doṣāṇām liṅgair vyādhim upācared  
iti || (Suśr. I, 35, 6) etenānuktanāmnām api rogāṇām saṃbhavo  
'saṃkhyeyatā cuktā | iti doṣaparikṣā | . . . bhūmim deśam vidyāt |  
sa trividhaḥ | ānūpo jāṅgalo miśraḥ | hito hitaḥ samaḥ | . . . iti  
deśaparikṣā | . . . yasmād balavataḥ sarvakriyāpravṛttis tasmād balaṃ  
eva pradhānam adhikarāṇānām | kecit kṛśāḥ prānavantaḥ sthūlāś  
cālpabalā narāḥ | tasmāt sthiritvavyāyāmair balaṃ vaidyaḥ pratar-  
kayed iti | (Suśr. I, 35, 15) . . . iti balaparikṣā | kālā ṛtvayanasam-  
vatsarākhyā | . . . atra Kṣārapāṇiḥ | . . . hemante śīśire cāgryam  
grīṣme varṣāsu cāvaram | śaradvasantayor madhyam balaṃ syāt  
prāṇinām matam || cayaṃ varṣāsu śaradi prakopaṃ yāti hemante |  
śamaṃ yāty eṣa pittasya cayaḥ kopaśamakramaḥ || śīśire ca vāsante  
ca grīṣme caiva kaphasya tu | grīṣmavarṣāśaratsv evaṃ mārutasya  
trikakramaḥ || . . . iti kālāparikṣā | vikāro rogaḥ | sa ca nidāna-  
pūrvavarūpapośayasamprāptibhiḥ ca pañcabhir upāyaiḥ sāmānya-  
vaiśeṣikabhedena parikṣyaḥ | . . . vikāraparikṣā | . . . pravara-  
ramadhyabalaṃ sattvaṃ trividham tu | tatra pravaraḥ avyaktaviśādā

dhīrāḥ śūrā balino mahotsāhāḥ svalpaśārīrā hy api te vividhām āgantudehajām pīḍām samprāpya na vyathante nāpatsu ca vibhramam yānti | madhyamasattvās tu narāḥ . . . samstambhitāhitāḥ paraiḥ samasthitāḥ sthairyam upayānti | puruṣās tu hīnasattvāḥ śārīravanto 'pi vedanām prāpya svalpām api vyathante svalpe bhave 'vasīdanti bibhatsaraudrabhairavam paśupuruṣaśoṇitāny athavā drṣtvā viśādamūrchāprapatanaamarāṇāni yānty āśu | iti sattvaparikṣā | . . . sātmyam nāma yad ātmanaḥ kāya upaśeta iti | sātmyam ca Cakṣuḥsyenoktam caturvidham | . . . ṣaḍvidham ca Kharanādaḥ | tathā ca | doṣaprakṛtidesartuvyādhisātmyam athausadham | sātmyam ṣaḍvidham uddiṣṭam . . . | sātmyam punar aṣṭavidham | jātirogātura-dhānyadeśarasartūdakasātmyasamjñam . . . iti sātmyaparikṣā | auśadham samkṣepeṇa trividham | hetuviparītam vyādhiviparītam tadarthakāri ca | tatra hetuviparītam yathā raukṣyāt pravṛtte 'tisāre kriyā snigdhā vidhīyate | vyādhiviparītam doṣapratyanikam ca . . . yathā kuṣṭhakhadiram pramehe haridrā jvare parpatakam ca | tadarthakāri hetvartham vyādhartham ca . . . yathā madātyaye madyapānam | vyādharthakāri yathā vamiṣu vamanam | atisāre virecanam iti | auśadhaśabdena dravyāṇy ucyante | . . . ataś ca dvidvidham dravyam matam sthāvaraajāṅgamam | āgneyam caiva saumyam ca punar dvidvidham ucyate | śodhanam śamanam caiva . . . doṣajānām gadānām na tu karmajānām | teṣām hi parikṣaiva niṣprayojanā | tatra daivavyapāśrayam cikitsitam sūcitam | . . . (P) prāg uktam te doṣajā bheṣajasuddhisādhyaḥ | bheṣajasuddhisādhyaṭvam ca vikārānām nāparikṣitair doṣair bhavatīti doṣādirikṣaṇārtham āha | sū. . . | ūkā | idam cikitsitam nānāprakārapavanādigadāturaṇām uktam iti kriyā | kim kṛtvā parikṣya | kān doṣān | ato doṣa evādaḥ parikṣyate | tatkāraṇāt sarvarogaṇām | eṣām svarūpam Carakācāryenoktam | rūkṣaḥ śīto laghuḥ sūkṣmaś calo 'tha viśadaḥ kharāḥ | viparītaguṇair dravyair mārutaḥ samprasāmyati || sasneham uṣṇam tīkṣṇam ca dravam amlam saram kaṭu | viparītaguṇair pittaṁ dravyair āśu prasāmyati || guruśītamṛdusnigdhamaḍhurasthirapicchilāḥ | śleṣmaṇaḥ prasāmam yānti viparītaguṇair guṇāḥ || (Car. I, 1, 58—60) tatra vātapittaśleṣmāṇaḥ śārīrā doṣā mānasau ca rajastamasī | teṣām ca gatayo 'nekaprakārāḥ | tāś Carakenoktāḥ | kṣayaḥ sthānam ca vṛddhiś ca doṣāṇām trividhā gatiḥ | ūrdhvam cādhaś ca tiryak ca vijñeyā trividhā parā || trividhā cāparā koṣṭhaśākhāmarmāsthisaṁdhiṣu | ity uktā vidhibhedena doṣāṇām trividhā gatiḥ || doṣāḥ pravṛddhāḥ svam liṅgam darśayanti yathābalam | kṣīṇā jahati liṅgam svam samāḥ svakarma kurvaṭe || . . . doṣaparikṣānantaram pradeśaparikṣārabhyate | . . . Suśrutenāpy uktam | samāḥ sādharmaṇe yasmāc chītavaroṣṣmamārutāḥ | samatvam caiva doṣāṇām tasmāt sādharmaṇo mataḥ || (Suśr. I, 35, 19) iti samkṣepenoktā deśaparikṣā | bhūmyāturau pradeśa ity uktam pūrvam bhūmiparikṣānantaram āturaparikṣārabhyate | āturam upakramamāṇena bhiṣajā āyur ādaḥ parikṣyam iti Suśrutāḥ | (Suśr. I, 35, 2) Rasavaiśeṣike coktam | āyur punar ādaḥ parikṣyam sati tasmin

kriyāsāphalyam | tac cāyur jīvitapṛāṇādisamyogapūrvakam iti vadanty  
 āmnāyavidah | tathā ca Carakavacanam | śarīrendriyasattvātmasamyogo  
 dhāri jīvitam | nityagaś cānubandhaś ca paryāyair āyur ucyate ||  
 (Car. I, 1, 41) . . . iti samkṣepenoktātūraparīkṣā | ātūraparīkṣā-  
 nantarām balaparīkṣā kriyate | . . . tac ca balam kim ucyate |  
 balam ojas teja iti trividham | tatra rasādinām śukrāntānām yat  
 param tejas tad eva tejo balam ity ucyate | svasāstrasiddhāntāt |  
 tatra balena sthīropacitamāpsatā | sarvaceṣṭāsv apratighātāḥ | sva-  
 varṇaprasādaḥ . . . Rasavaiśeṣike balam trividham uttamam madhya-  
 mam adhamam ceti | tatrottamabala uttamam puruṣaḥ | madhyame  
 madhyamam puruṣaḥ | alpe cālpapuruṣaḥ | tatra yathābalaṁ dāruṇā  
 madhyamā mṛdvī ca kriyā kāryā | . . . Carakācāryeṇāpi trividham  
 balam uktam | sahajam kālakṛtam yuktikṛtam ca | tatra sahajam  
 yac charīrasattvayoḥ pṛākṛtam | kālakṛtam ṛtūvibhāgajam vayahkṛtam  
 ca | yuktikṛtam punas tad yad āhāraceṣṭāyogajam | (Car. I, 11, 33)  
 ity evam balaparīkṣā samkṣepenoktā | balaparīkṣānantarām kāla-  
 parīkṣārabhyate | atra ko 'yam kālo nāma | tatra vaiśeṣikā dravyam  
 manyante | . . . vaidyake tu samvatsarasārīrasyartvaṅgināḥ kālasya  
 grahaṇam | tasyopayogitvāc cikitsāyam | . . . kālaparīkṣānantarām  
 vikāraparīkṣā prastūyate | vikāraparīkṣā samyagvikāraparijñānam |  
 vikāro rogāḥ | vikāraparijñāpūrvakam hi cikitsitam bhiṣak paścā  
 jñānapūrvakam samācared iti | tac ca nidānasamprāptipūrvavarū-  
 popaśayaiḥ pañcabhir upāyair bhavati | . . . Kharanādenoktam |  
 nidānam pūrvavarūpāni rūpāny upaśayas tathā | samprāptiś ceti manta-  
 vyo vyādheḥ pañcavidho grahaḥ || . . . ṣaḍvidham rogaparīkṣaṇam  
 uktam Suśrutācāryeṇa | ṣaḍvidho hi rogāṇām vijñānopāyaḥ | pañca-  
 bhiḥ śrotādiभिḥ praśneneti | (Suśr. I, 10, 3) sattvaparīkṣāvidhiḥ  
 kriyate | sattvam api dvidividham | bhīrutvam sahiṣṇutvam ca | tatra  
 sahiṣṇos tikṣṇam mṛdvīm vā yathoktām eva kriyām ārabheta | ita-  
 rasmiṃs tu mṛdvīm | tikṣṇasādhye tu vyādhou krameṇa tikṣṇam  
 kriyām āśvāsyātūram kurvīta | . . . sātmyaparīkṣām āha | kim idaṁ  
 sātmyam nāma | . . . sabātmanā vartata iti sātma tadbhāvaḥ  
 sātmyam | . . . sātmyārtho hy upaśayārthaḥ | tat tu caturvidham |  
 deharturogadeśabhedena | anuśete yad deham sauhityād dehasātmyam  
 tu | ṛtusātmyam yathā snigdhoṣṇam hemante | śiśirakaṭutiktārūkṣāni  
 śiśirānte śasyante | grīṣme sukhāśītamadhurāni | vyādheḥ sātmyam  
 vidyāt | jvarasya peyādi . . . [deśasātmyam yathā] matsyalavana-  
 saindhavasurāpiṣṭāḥ sauvīrakādinām | dākṣiṇātyasya yavāgūḥ | prā-  
 cāṇ guḍapattrasākamatsyādi | . . . sarveṣāṃ sātmyāni virudhyamānāni  
 bādhyante | tatrartusātmyato deśasātmyam balavat | . . . sarveṣāṃ  
 sātmyānām vyādhisātmyam pradhānam iti | . . . tad evam siddhe  
 vyādhisātmyasya balavattve vyādhisātmyasya sarvasātmyebhyo bala-  
 vattvāt prayogaḥ | iti sātmyaparīkṣā samkṣepenoktā | sātmyaparīkṣā-  
 nantarām vyādhiparīkṣām āha | tac cauṣadham samkṣepena trivi-  
 dham | . . . auṣadhasābdena vyādhir ucyate | tāni cānekabhinnāni |  
 tathā ca Kharanādaḥ | pañcabhūtātmaḥ yonir bhūtānām sā catur-  
 vidhā | tāsu yoniṣu sūtāni dvidividhāni samāsataḥ || khānilāgnijalorvī-

bhyo bhūtavargās caturvidhāḥ | jarāyujāṇḍajātāni svedaṇy andbhidāni ca || tāni ca dvividhāny āha carāṇi cācarāṇi ca | atās ca dvividham dravyaṃ matam sthāvarajaṅgamam || āgneyaṃ caiva saumyaṃ ca punar dvividham ucyate | śodhanaṃ śamanaṃ caiva tat punar dvividham matam || āgneyaṃ śoṣaṇaṃ saumyaṃ uktaṃ prakledanaṃ ca yat | . . . tac ca rasaguṇavīryavipākaprabhāveṇa vicāryamānaṃ anekaprakāraṃ bhavati | . . . tathā ca Carakaḥ | svādvamlalavaṇā vāyur kaśāyasvādutiktakāḥ | jayanti pittaṃ śleṣmānaṃ kaśāyakaṭutiktakāḥ || (Car. I, 1, 65) . . . auśadhaparīkṣānantaram analaparīkṣām āha | analo 'gnis tasya ca nābhīsthānam | tathā ca tantrāntare | nābhīmadhye śarīrasya vijñeayaṃ somamaṇḍalam | somamaṇḍalamadhyastham vidyāt sūryasya maṇḍalam || pradīpavat tatra nr̥ṇāṃ sthito madhye hutāśanaḥ | . . . vayahparīkṣām āha | tatra vayah saṃkṣepeṇa trividham | tathā ca Suśrutaḥ | vayaḥ tu trividham bālaṃ madhyamaṃ vṛddham iti | tatrasoḍaśavarṣā bālāḥ | te 'pi trividhāḥ kṣīrapāḥ kṣīrānnādā annādā iti | teṣu saṃvatsaraparāḥ kṣīrapāḥ | dvisamvatsaraparāḥ kṣīrānnādāḥ | parato 'nnādā iti | soḍaśasaptatyantare madhyaṃ vayaḥ | tasya vikalpāḥ | vṛddhir yauvanaṃ sarvasampūrṇatā hānir iti | tatrā vimśater vṛddhiḥ | ā trīṃśato yauvanam | ā catvāriṃśataḥ sarvadhātvindriyabalavīryasampūrṇatā | ata ūrdhvaṃ īśatparihānir yāvat saptaṭīti iti | saptaṭīti ūrdhvaṃ kṣīyamāṇadhātvindriyabalavīryotsāham ahany ahani valīpalitakhālityajuṣṭam kāśasvāsaprabhṛtibhir upadravair abhibhūyamānaṃ sarvakriyāsv asamarthaṃ jīrṇāgāram ivābhivṛṣṭam avasīdantaṃ vṛddham ācakṣate | (Suśr. I, 35, 11) atha vayahparīkṣānantaraṃ prakṛtiparīkṣārabhyate | atha keyaṃ prakṛtiḥ | kati bhedāḥ | kiṃ kārāṇāni | kiṃ vāsyāḥ svalakṣaṇam | ucyate | keyaṃ prakṛtir iti | svabhāva ity arthaḥ | sā cāditaḥ pradattā | . . . sapta prakṛtayo bhavanti | doṣaiḥ pṛthagvidhaiḥ samastaiḥ ca | kiṃkārāṇi tad āha Suśrutaḥ | śukraśoṇitasamyoge yo bhaved doṣa utkāṭaḥ | prakṛtir yā bhavet tatra tasyā me lakṣaṇam śṛṇu || ityādislokāḥ Suśrutaśārīre santi | (Suśr. III, 4, 32) kenāpy uktaṃ | śukrasrggarbhiṇibhojya-ceṣṭāgarbhāśayartuṣu | yaḥ syād doṣo 'dhikas tena prakṛtiḥ sapta-dhoditā . . . anyaiḥ ca triguṇātmikā soḍaśavidhā prakṛtir uddiṣṭā | . . . evaṃ prakṛtiḥ saṃkṣepenoktā | evaṃ doṣādīn parīkṣya nānāprakārapavanādigadātūrāṇāṃ uktaṃ cikitsitam | pavana ādir yeṣāṃ te pavanādayaḥ | te gadāḥ pavanādigadāḥ | nānāprakārāḥ ca tair āturaḥ | teṣāṃ cikitsitaṃ sādhanam | idam agrato vakṣyamāṇam uktaṃ | karmajānāṃ hi doṣādīparīkṣaṇaṃ niṣprajānam eva | teṣāṃ hi daivavyapāśrayaṃ cikitsitaṃ tantrauśadhamāṅgalādikam uktaṃ | ato doṣajānāṃ evedam uktaṃ iti . . .

17. (P) doṣā iti sthitāḥ | te ke vātādayaḥ | vāta ādir yeṣāṃ te vātādayaḥ | vātapittakaphāḥ pūrvam udāhṛtā iti | pūrvam prāg ye udāhṛtā iti | keṣu sthitāḥ śarīreṣu | keṣāṃ śarīriṇāṃ | kathaṃ sthitā ity ata āha | vātas tu nābher adhaṣṭāt | vapuṣo madhye pakvāmāśayayor madhye pittaṃ sthitam | kaphaś cordhvaṃ āmāśayād udarasyordhvaṃ sthitāḥ | ity anena krameṇa sthitāḥ | . . .

18. (OB) dhātumalavyāptim āha | . . . | viṇmūtrapradhānā malāḥ | uktāḥ Suśrutādibhiḥ | . . . (P) prāḡ dhātubhir malaiś ca vyāptam vapur ity uktam tatra ke dhātavaḥ ke malā ity ata āha | sū. . . | ṭikā | rasādayo dhātavaḥ sapta syur bhaveyuḥ | tathā malā viṇmūtramukhyāḥ | viṭ puriṣam | viṭ ca mūtram ca viṇmūtre | te mukhye pradhāne yeṣāṃ te viṇmūtramukhyā malāḥ | tatpradhānā munibhiḥ pūrvacāryaiḥ pradiṣṭāḥ kathitā gaditāḥ | mukhyagrahaṇād anye 'py apradhānāḥ kaphādayo dhātumalāḥ santi | tathā ca Suśrute | kaphaḥ pittam malāḥ kṣeṣu prasvedo nakharoma ca | netraviṭ ca tvacaḥ sneho dhātūnāṃ kramaśo malāḥ || iti | (Suśr. I, 46, 241).

19. (OB) doṣadhātumalamūlam idaṃ śarīram iti prakāśīkṛtvā teṣu sameṣu avṛddheṣv akṣiṇeṣu svābhyudayaakareṣu nṛṇāṃ sāmyaṃ svāsthyam bhavet | asameṣu kṣiṇeṣu vṛddheṣu vā svābhyudaya-karmāṇy akurvatsv asāmyam asvāsthyam bhavet | yasmād evam ato 'smāt teṣāṃ doṣadhātumalanāṃ samatayā svasthatāyā hetubhūtayā prayateta yatnam kurvita | tad āyurvedasya rahasyam tadvidaḥ Suśrutādayaḥ kathayanti | (P) pūrvam svasthalakṣaṇam prayojanam uktam āyurvedasya | tasya ca svasthasya kiṃ lakṣaṇam ata āha | sū. . . | ṭikā | doṣeṣu vātapittakapheṣu | dhātuṣu rasaraktaṃ māmśa-medo'sthimajjāsukreṣu | maleṣu ca viṇmūtrādiṣu | eṣu sameṣv akṣiṇeṣv anatirikteṣu satsu sāmyam bhaved iha nṛṇāṃ prāṇināṃ asameṣu ca doṣeṣu yasmād asāmyam bhavet | ato 'smāt kāraṇāt samatayā prayateta | prayatnam kurvita teṣāṃ doṣādīnāṃ iti | etac cikitsitarahasyam āyurvedasya na kathaniyam anāptāyodāharanti | ācāryāḥ | ity eṣa saṃkṣepārthaḥ | . . . Suśrutācāryeṇāpy anyala-kṣaṇam uktam svāsthyam | samadoṣaḥ samāgniś ca samadhātumalakriyāḥ | prasannāt mendriyamanāḥ svastha ity abhidhīyate || (Suśr. I, 15, 33) . . . doṣadhātumalamūlam śarīram uktam Suśrutācāryeṇeti (Suśr. I, 15, 2) kṛtvā teṣāṃ eva doṣadhātumalanāṃ samatve svāsthyam uktam Tisācāryeṇeti . . .

20. (OB) sirādivyāptiḥ prāḡ uktā tām prakāṣayati | . . . atra doṣadhātumalamūle śarīre 'dhaḥprasṛtāḥ sirā daśa ūrdhvaṃ prasṛtāḥ sirā daśa tiryak savyāpasavyapārśvayoś catasraḥ | evaṃ caturviṃśa-tipradhānasirāḥ khyāpyamānā vyāpya sthitāḥ | dhamanyaḥ sirāśabdena proktāḥ | Bheḍena Carakenāpi | tathā ca | ādhmāpanād dhamanyaḥ | sravaṇāt srotāṃsi | saraṇena sirā iti | (P) pūrvam tvagdoṣa-dhātumalamarmasirādibhiś ca vyāptam vapur ity uktam | atra sirā-dibhiḥ katham vyāptir ity ucyate | sū. . . | ṭikā | viṃśatis caturbhir yuktā sirāṇāṃ atra kāye | atra śarīre caturviṃśatir mūlasirāḥ | tābhiś ca katham vyāptam | nābhis tāsāṃ mūlam | tasyā nābher adhaḥprasṛtayaḥ | adhaṣṭāt prasṛtiḥ prasaraṇam yasyāṃ tā adhaḥprasṛtayo daśa sirā adhaṣṭā nirgacchanti | tadvan nābher ūrdhvaṃ kṛtānusṛtir anusaraṇam yābhis tāḥ kṛtānusṛtayo daśa sirā ūrdhvaṃ yānti | dve dve sire tiryakprasṛte nābheḥ pravitate prakarṣeṇa prasṛte | ity anena prakāreṇa caturbhir yuktā viṃśatir atra kāye 'tra śarīre vyāpya sthitā | . . .

21. 22. (OB) āsāṃ sirāṇāṃ sakalakāyavyāpitvam āha | . . .

amūbbhiś caturvimpśatibhiḥ sirābhir dhamanīlakṣaṇābhiḥ . . . kāye khaīś chidraih kaphapittavāyavaḥ prasaranti | āsām mūlasirāṇām sakāśāt sapta sirāśatāni ślakṣṇacchidrāṇi samjātāni yair anavaratam annarasam prāpayadbhir idam śarīram poṣyate | yathā samudro jalam sravadbhir nadīśatair āpyāyate | tathā ca Suśrutah | yathā svabhāvataḥ khāni mṛṇāleṣu biseṣu ca | dhamanīnām tathā khāni raso yair upacīyate || iti | (vgl. Suśr. III, 4, 4).

21. (P) sāmpratam etāsām sirāṇām sakalaśarīravāpītvam āha | sū. . . | ṭikā | idam nṛśarīram amūbbhiḥ sirābhir vyāptam | kati-bhir dvādaśabhiḥ | kimviśiṣṭābhir ābhiḥ | dviguṇābhiḥ | anena caturvimpśatiḥ sirāḥ sakalavyāpinyah kathitāḥ | sirābhiḥ kaphapittavātāḥ śarīre prasaranti | khaīś chidrair ity arthaḥ | tathā ca Suśrutah | tāsām tu vātapittakaphaśoṇitarasān dve dve vahataḥ | tādrśā ūrdhvaṃ-gatāḥ | evam adhogatāś caktāḥ | (vgl. Suśr. III, 7, 5).

22. (P) tāsām eva sirāṇām idānīm sapta sirāśatāni samjātāni tat-kathanayāha | sū. . . | ṭikā | āsām eva mūlasirāṇām sapta sirāśatāni sūtāni samjātāni | kīdr-guṇaviśiṣṭāni sūkṣmasuśirāṇi | amīśām nṛṇām prāṇinām | katham āpyāyate ity āha | ambhaḥ salilam sravadbhiḥ sindhuśatair yathā samudra āpyāyate | evam annarasam vahan-tibhiḥ sirāḍibhir idam śarīram āpyāyate | tathā ca Suśrutācāryah | yathā . . . (s. o.).

23. 24. (OB) idānīm yena sirāśatasaptakāvabaddhasya gātrasya doṣaprapkopas tad āha | . . . eṣām nṛṇām puruṣāṇām nābhibhuvo nābhimaṇḍalād yena tatena vistrītena śatasaptakena gātram śarīram aśeṣam samastam ca carmacayena mṛdaṅgo yathā tathā | ā pādābhyām prabhṛti | ā mastakāt prabhṛti | avanaddham baddham | tena ca mārgenāmī proktā doṣāḥ pavanādāya etan nṛvapūr anugamyāgatāḥ kāyakupitā vakṣyamāṇahetubhir aśeṣavapuṣi rogāṇ jvarādīn | . . . ardhagātre pakṣāghātādīn vā śākhāsu vāvabāhukaślīpadādīn vā kvacid avayavāntare vā gañjādīn(?) kurvanti | . . . (P) idānīm yena sirāśatasaptakena gātram avanaddham nṛṇām iti sirāśatasaptakena tena prasṛtya vapūr doṣā rogāṇ janayantīty etad āvedayann āha | sū. . . | ṭikā | amī pavanādāyo doṣā rogān kurvanti kimbhūtāḥ kāyakupitāḥ | evam tad vapūr avagamyā tena pūrvoktena sirāśatasaptakena | yenaīśām gātram etad aśeṣam naddham | katham ā pādātāḥ prabhṛti ā mastakād api ca | kim vitatena vistrītena | kuto nābhimaṇḍalātāḥ | kena ka iva carmacayena mṛdaṅga iva | ato na vitānarūpeṇa | carmacayena yathā mṛdaṅgo nahyate | tadvan naddham yena tenā-nugamyaitat kāyam rogān kurvanti | aśeṣavapuṣi niḥśeṣaśarīre jva-rādīn | kvacid athavāyavāntare vā | kvacit kasmimścid avivakṣite | avayavāntare 'vayavaikadeśe 'ṇḍapīḍakādīn | . . .

25. (OB) bhūpayāādīni bhūtāni | tathā karmāṇi teṣām mahā-bhūtānām tanmayatadguṇavyāptīlakṣaṇā hi tathā doṣā dhātavo malāḥ sapta sirāśatāni kathitāni | antarmarmāṇi vivakṣur āha | (P) pūrvam uktaṃ prthivyādibhiḥ śarīram vyāptam tāni caktānīty etad āvedayan pradhānamarmāṇy upadikṣur āha | sū. . . | ṭikā | mahābhūtāni proktāni pūrvam | yad bhūpayāḥśikhisamīravīyadbhir iti pañcama-



hābhūtāny uktāni | teṣāṃ pañcabhūtānāṃ karmaṇā tanmayatvatad-  
guṇatvavyāptā doṣās cōktāḥ | vātas tv adhastād vapuṣas ca madhye  
pittam kaphas cordhvam iti sthitās te | dhātavo malās cōktāḥ | rasas  
ca raktaṃ piṣitaṃ ca medas tv asthīni majjā tv atha śukram ete |  
syur dhātavaḥ sapta tathā malās ca viṇmūtramukhyā munibhiḥ  
pradiṣṭā iti || sapta sirāsātāni cōktāni | āsāṃ ca sūkṣmasuṣirāṇi śātāni  
sapta sūtānītyādinā | ity etāni sarvāṇy uktāni bhūtādīni | idānīm  
marmāny ucyante | tāni trīṇi pradhānāni | hṛd gudam nābhīr iti |  
aparair marmabhiḥ kim uktaiḥ | vistarabhayād iti |

26. 27. (O B) ... nābhidesāc charīrāsṛtāḥ sarvasirāḥ pravṛttās  
tadanugamāc ca vātādayaḥ kupitā vyādhīn kurvanti | ato nābhīḥ  
pradhānamarma | amuṣmims tad doṣadhātvantram sthulāntram yato  
baddham ... tat pāyavbhidham gudam pradhānamarma | ... iti  
śārīraprakaraṇam | (P) idānīm trayāṇāṃ hṛdgudanābhimarmanāṃ  
prādhānyakathanayāha | sū. ... | ṭikā | amīśam eteṣāṃ nṛṇāṃ  
prāṇināṃ | amūni hṛnnābhīpāyūni | pāyu gudam | ato 'smāt kārāṇat |  
amūni bhavanti pradhānāni | yato guṇatrayaṃ guṇānāṃ trayam  
guṇatrayaṃ sattvarajastamāṃsi hṛdi sthitāni | atra hṛdi manovikārāḥ  
kāmadāyo bhavanti | ato hṛdayaṃ pradhānam | sarvāḥ sirā nābhi-  
pradesāt pravṛttā ato nābhīḥ pradhānā | amutrāsmīn gude pradhā-  
nāntram sthulāntram naddham baddham ato gudam pradhānam | ata  
ebhyas tribhyaḥ kārāṇebhyas trīṇy etāny anyebhyaḥ pradhānāni  
bhavanti | idam eva śārīraṃ vyādhicikitsāyatanaṃ | tanmayam etad-  
vikāram | etad ity anantaroktasya guṇatrayasya parāmarśaḥ proktaḥ |  
prakarṣenoktam bhāṣitam | yady api pañcamahābhūtavikāram uktaṃ  
śārīraṃ tathāpi guṇānāṃ prakarṣaḥ | guṇotpannatvāt pañcamahā-  
bhūtānāṃ | ... ity anena prakāreṇa prakāśīkṛtam prakāṭīkṛtam  
alpamātram stokamātram śārīraṃ vistarabhayāt | vistaraś Caraka-  
Sūrutādibhir uktaḥ |

28. (O B) kāyavatāṃ vighraṇāṃ śārīre vātasya pittasya kapha-  
syāpi ... vikāriṇaḥ kupitasya prakopahetuḥ ... (P) pūrvam uktam  
atra śārīre rogāḥ sambhavanti tac charīram abhidhāyedānīm roga-  
kāraṇānāṃ prakopeṇa kupitaliṅgaṃ cikitsitāny upadiśann āha |  
sū. ... | ṭikā | vātasya vikāriṇo vikṛtasya prakopahetuḥ | kupitasya  
liṅgaṃ cikitsitam ca nirūpaṇīyam | teṣāṃ kāyavatāṃ śārīriṇāṃ kāye  
śārīre | tathā pittakaphayor nirūpaṇīyam iti |

29. (O B) vātaprakopahetuḥ | ... rūkṣaiś canakalāyamasūrā-  
dyaiḥ | ... payodair medyair ullasadbhiḥ prāvṛtkāle | bhojane jīrṇe  
paripate sati jantos tanau kāye | ity ebhir hetubhir vāyoḥ prakopo  
bhavati | (P) adhunā vātasyaiva prādhānyād vātaprakopāṇāny āha |  
sū. ... | ṭikā | jantoḥ prāṇinas tanau śārīre mārutasya prakopo  
bhavati | ebhiḥ kārāṇai rūkṣaiś canakalāyamasūrādibhiḥ | tiktair  
nivāsaka(?) kucikāparpatīkādibhiḥ | kaṣāyai rājamāṣajambūphalāma-  
tindukakumudotpalakandādibhiḥ | anaśanair upavāsaiḥ | vegasamdhā-  
raṇair vātāmūtrapuriṣādīnāṃ nigrhaiḥ | vyāyāmaiḥ śārīrāyāsaiḥ |  
vyāvāyaiḥ strīsamparkaiḥ | prataraṇāny udakaplāvaḥ | balavadvighraho  
yuddhāni | jāgarai rātrajāgaraiḥ | śyāmākāḥ śyāmaṃ kudhānyam |

nīvāraḥ prasādhakāni | ... prabhṛtigrāhaṇena kodravādīnāṃ kudhā-  
nyānāṃ grāhaṇam | etatprabhṛtibhir aśanair bhojanaiḥ | payodair  
medyair | ullasadbhir unmadbhiḥ (unmādayadbhiḥ?) | ānataprāvṛtkā-  
lagrahaṇam | anne bhojane jirṇe pariṇate | ity ebhir hetubhir vāta-  
prakopo bhavātīti |

30. (O B) kaṭubhir marīcaśuṇṭhīsurasakuberādyaiḥ | ... uṣṇair  
agninā dagdhaprāyaiḥ | ... aśane bhukte jīryati pariṇāmaṃ gac-  
chati | ... (P) vātaprakopānantaram pitta prakopāṇāny āha | sū. ... |  
ṭikā | kaṭūni śuṇṭhīmarīcakuṭherakādīni | amlāni jambīrapūramarda-  
parusakaprabhṛtini (jambīrakara°?) | uṣṇāni svabhāvavīryābhyām  
agniśomādīni | vidāhīni mustakulattharājasarśapaśākādīni | tīkṣṇāni  
marīcarājikādīni | lavaṇāni romakasāmudrasauvarcalādīni | krodhaḥ  
kopah | upavāso 'naśanam | ātapo gharmah | strīsaṇparko maithu-  
nam | tilātasiddhāni suprasiddhāny eva | surā madyopalakṣaṇam |  
śuktaṃ cukram | āranālam kāñjikam | ādigrahaṇāt takramastupra-  
bhṛtini grhyante | bhojane 'sane bhukte 'bhyavabṛte jīryati pari-  
ṇamati | sati śaradi grīṣme ca sati | madhyāhne tathārdharātrasamaye  
pitta prakopo bhavati |

31. (O B) śleṣmaprakopāṇāny āha | ... gurubhir māhiṣāvika-  
māṃsadadhidugdhakṣarādibhir madhuraiḥ kharjūradrākṣādyaiḥ . . |  
dinādiṣu pūrvāhṇapradoṣakāleṣu kaphaḥ prakupyati | (P) pitta pra-  
kopānantaram śleṣmaprakopāṇāny āha | sū. ... | ṭikā | kapho  
gurvādibhiḥ kupyati | gurūni māhiṣāvikamāṃsadadhidugdhakṣarā-  
prabhṛtini | madhurāni drākṣākharjūrasarkarakhaṇādaprabhṛtini | ati-  
śītāni svabhāvavīryābhyām . . māhiṣīkṣīraghṛtaprabhṛtini | dadhi-  
dugghanavāṇnapayāṃsi prasiddhāni | tilavikṛtis tilavikāraḥ palālādi |  
ikṣubhakṣa ikṣuvikāraḥ | lavaṇāni saindhavaviḍasauvarcalādīni | ati-  
divāśayanam atidivāsvāpaḥ | ebhir hetubhiḥ | samāśanaviśamāśanā-  
dhyāśanāni | pathyāpathyam ihaikatra proktaṃ samāśanam budhaiḥ ||  
bahu stokam akāle vā vijñeyam viśamāśanam | sājirṇe bhujyate  
yac ca tad adhyāśanam ucyate || iti | pāyasam kṣaireyī | piṣṭamayāni  
tanḍulapiṣṭavikāraḥ | madhau vasante | dinādiṣu pūrvāhṇe | pradoṣa-  
parāhṇakāleṣu | kaphaḥ prakopaṃ yātīti |

32. (O B) iti hetubhiḥ prakupitā doṣā rogān kurvantīty āha |  
spāṣṭam | (P) sāṃpratam ebhiḥ prakopahetubhir vātādayaḥ śarīre  
rogān kurvantīty āha | sū. ... | ṭikā | samīraṇādayo vātādayas  
tanau śarīre prakopaṃ etya gatvā | iti pūrvoktaiḥ prakopāṇaiḥ  
sarvagāḥ prasṛtās tanau jantuṣu prāṇiṣu rujo rogān srjanti | vikārān  
utpādayanti | ...

33. (O B) kupitasya liṅgam nirūpaṇīyam iti yad uktaṃ tad  
vyanakti | ... anena rujāṃ rogāṇāṃ parīkṣaṇam kārāyet | śeṣam  
gatārtham | (P) sāṃpratam vātādikopalakṣaṇam yat sūcitam pūrvam  
kupitasya liṅgam iti tad āha | sū. ... | ṭikā | iha pūrvam sūtra-  
saṃgrāhe kupitasya liṅgam nirūpaṇīyam iti yat sūtritam | tad vāta-  
pittakaphopalakṣaṇam procyate prakāṭikriyate sāṃpratam mayā |  
anena vakṣyamāṇena lakṣaṇena rukparīkṣaṇam rujāṃ vikārāṇāṃ  
jvarādīnāṃ vātādīnāṃ parīkṣaṇam kārāyet kuryād iti |

34—36. (O B) tatraiva vātakupitasya liṅgam āha | ... guhya-  
 syopāntam samīpam | pakṣadvaye śarīrasya vāmadakṣiṇe bhāge  
 vadane mukhe virasatā rasājñānam | varcasah puriṣasya karkaśatvam  
 kaṭhinatā | śeṣam spaṣṭam | (P) sāmpratam yena yena lakṣaṇena  
 vikārāṇām parīkṣaṇam uktam | tadā tasya kupitasya liṅgam āha |  
 sū. ... | ṭikā | iti lakṣaṇam pavanavikāre proktam etat pūrvoktam |  
 kiṃ tad ruk piḍā bhavati | todanabhedanacchedanamathanāyāsādikā  
 vātajā | kva | dṛśi dṛṣṭau | śirasi mastake | śaṅkhaśrotranetrānta-  
 reṣu | śaṅkho bhruvor antopari karṇalalāṭayor madhye | śrotre  
 karṇau | netre nayane | eṣām antarāleṣu rug bhavati | hanumanyā-  
 skandhamūrdhārdhasaṃdhau ca | hanū dvau mukhasaṃdhī | manye  
 kaṇṭhapārśvayor dve manye | skandhaḥ kaṇṭhasya paristhitah |  
 mūrdhārdham mastakārdham | teṣām saṃdhau rug bhavati | niśi  
 rātrau | atīśayena dīne 'lpā stokaruk syād bhavet | akasmāt praśāntā  
 rug bhavati | bhujajaṅghāstabdhasaṃkocātā bhavati | bhujau bāhū |  
 jaṅghe pādopari talake | tayor stabdhasaṃkocātā bhavati | kaṭyādiṣu  
 ca guru śūlam prasarati bhavati | kaṭiś ca viṭape ca yakṛ ca  
 kaṭiviṭapayakṛ | teṣu guru śūlam bhavati | kaṭiḥ prṣṭhasyādhaḥ |  
 viṭape vaṅkṣaṇavṛṣaṇayor antare saṃdhī | yakṛtklomnī dakṣiṇa-  
 pārśvaste | klomni śūlam bhavati | plihni prṣṭhe ca | jaṭharavṛṣa-  
 ṇavakṣaḥkukṣikakṣakeṣu | jaṭharam udaram | vṛṣaṇam aṇḍau |  
 vakṣo vakṣaḥsthālī | kuṅṣir vāmadakṣiṇapārśvayor | kakṣe bāhumū-  
 layor nimne | akṣake kakṣasaṃdhī | eṣu ca guru śūlam prasarati |  
 nābhivastistaneṣu prasarati guru śūlam trikagudavaliguhyopānta-  
 pakṣadvayeṣu | trikam trikasaṃdhīḥ | katham | gude valayo guda-  
 valayaḥ | guhyasyopāntam samīpam | pakṣadvaye śarīrasya vāmada-  
 kṣiṇapakṣadvayeṣu ca | prasarati guru śūlam iti | vadane mukhe  
 virasatā rasājñānam syād bhavet | varcasah puriṣasya karkaśatvam  
 kaṭhinyam | vapuṣi śarīre kārṣyam karkaśatā syād bhavet | syāc ca  
 vaiṣamyaṃ viṣamatā cāntaragner mandāgnitvam | pūrvoktapavana-  
 vikāre vātaje roge lakṣaṇam cihnam proktam kathitam iti |

37. (O B) pittaprakopalakṣaṇam āha | ... mūrchā caitanya-  
 bhāvas tṛṇ atīśīratecchā pipāsā śītalābbhilāṣāś cātīśayena | spaṣṭārtham  
 anyat | (P) vātaprakopalakṣaṇānantaram pittaprakopalakṣaṇam āha |  
 sū. ... | ṭikā | pittena rogaḥ pittarogo jvarādikah | tasya liṅgam  
 cihnam bhavati | bhramamadamukhaśoṣasvedasamṭāpamūrchā bha-  
 vanti | bhramādīnām itaretaradvamdvah | bhramaś cakravād bhrama-  
 ṇam | madaḥ pūgaphaleneva | mukhaśoṣo mukhasya śoṣaṇam | svedaḥ  
 prasvedaḥ | samṭāpaḥ samṭapanam śarīrasya | mūrchanā mūrchanam  
 caitanyābhāvaḥ | mukhanakhanayanatvaṇmūtravipītātā ca | mukham  
 ca nakhaś ca nayane ca tvak ca mūtram ca viṭ ca | eṣām pītātā  
 pītātvaṃ bhavati | pralapanam anibaddham bahu bhāṣaṇam | atīśāś  
 cāruciś ca jvaraś ca tṛṇ ca | atīśīratecchā śīśirasya bhāvaḥ śīśiratā |  
 atīśīśiratvaṃ tasyecchā | pralapanādi sarvaṃ bhavati pittarogasya  
 liṅgam iti |

38—40. (O B) śleṣmalakṣaṇam āha | ... aṅgasyeti jātāv ekava-  
 canam | tena gātrāṇām gurutā | hṛdayasyotkleśatā vamanābhimukhatā |

mukhapraseko mukhe kapharakṣaṇam | akāṇḍakaṇḍūr akasmātkaṇ-  
ḍūyanam | āpāṇḍutā suklatvam akṣṇoh | atisāyena romastabdhatā |  
prajñāplutir buddhināśaḥ | ādigrahaṇāt suptatvam stambhaśaityā-  
dayaḥ | nidrābhedas tandrā | kuṣṭhādiṣu culuculāyanam ulbaṇam  
viśiṣṭam kaṇḍūyanam syāt | tridoṣaje saṃnipātabhave roge tritayam  
api | (P) pittaprakopānantaram śleṣmaprakopalakṣaṇam āha | sū. . . |  
ṭikā | idam pūrvoktam liṅgam śleṣmodbbhave vikāre bhavati | aṅga-  
syety ekavacanam jātau | tenāṅgānām gauravam bhavati | apāṭavam  
antaragneḥ | jāṭharāgner apāṭavam atikṣiṇatvam bhavati | utkleśatā  
ca hṛdayasya manaso vamanābhimukhatā bhavati | mukhapraseko  
mukhaśleṣmakaraṇam bhavati | āśayam anudvāhaḥ kriyāsu | āśya-  
madhuratvam mukhamadhuratā | akāṇḍakaṇḍūr akasmātkaṇḍūḥ | na-  
yanayor āpāṇḍutā nayanayor akṣṇoh suklatvam | romaharṣa atisāyena  
romṇām stabdhatā bhavati | iti pratyekam abhisambandhaḥ | prajñā-  
plutir buddhināśaḥ | vamaṭhupīnasakāsanidrādayo bhavanti | vamaṭhur  
vamanam | pīnasah pratiśyāyah | kāśah kasanam | nidrā svāpah |  
tandrā nidrābhedah | ādigrahaṇāt suptatvastambhatādayo gṛhyante |  
culuculāyanam ulbaṇam ca syād oṣṭhādiṣu | oṣṭhakaṇṭhararasanāra-  
damūlātālughrāṇekṣaṇaśravaṇaśaṣkulikāntareṣu | oṣṭhau dantacchadan |  
rasanā jihvā | radamūlam dantamūlam | īkṣaṇe nayane | śravaṇaśa-  
ṣkulikā karṇapālī | āśam antarāle culuculāyanam kaṇḍūviśeṣaḥ syād  
bhavet | śleṣmodbbhave bhavati liṅgam idam vikāre | idam pūrvok-  
tam liṅgam bhavati | saṃsargaṇeṣu gadeṣu bhaved dvidoṣam | saṃ-  
sargajo vātapittajo vātaśleṣmajah śleṣmapittajah | teṣu saṃsarga-  
ṇeṣu gadeṣu vikāreṣu dvābhyām doṣābhyām pūrvoktalīṅgam drṣṭvā  
dvidoṣajavikāro bhavet | jantoḥ prāṇinah | idam pavanapittaprako-  
paliṅgam tridoṣaruji pravibhajya yojyam | idam eva pavanapitta-  
kaphaprakopaliṅgam pūrvoktam tridoṣaruji saṃnipāṭaje vikāre  
pravibhajya prabhāgam kṛtvā yojyam yojanīyam | buddhimatā  
vaidyena |

41. (OB) saṃkṣepoktipraśamsārtham āha | . . . etad anantarok-  
tam lakṣaṇam uddeśamātram sūcanāmātram apy uktam darśitam |  
pavanādirogavyaktim pariññānam vyanakty utpādayati | kimuta pra-  
jñāvato drṣṭaCarakādeḥ | etena drṣṭaCarakādigraṇthasya bhiṣaja iyaṃ  
saṃkṣepoktir madīyāgamiketi na citram | . . . (P) idānīm saṃkṣepeṇa  
proktam apy etat kupitānām vātādīnām pūrvoktalakṣaṇam vātādi-  
janitavikārāvabodham abudhasyāpi bhiṣajah karoti | buddhimatas tu  
karoty evedam āvedayann āha | sū. . . | ṭikā | etat pūrvoktalakṣa-  
ṇam uddeśamātram api samāsavacanam apy uktam | pavanādigadā-  
turāṇām | pavano vāta ādir yeṣāṃ te vātapittaśleṣmāṇaḥ | te gadāḥ  
pavanādigadāḥ | tair āturāḥ pavanādigadātūrās teṣāṃ nṛṇām prāṇi-  
nām vyaktim spaṣṭam vyanakti vyañjanayati | āvirbhāvayati | asya  
kāyacakitsakasya vaidyasya | kīdrḡguṇaviśiṣṭasya | adrṣṭaCarakādi-  
jāṭmanah | adrṣṭa na drṣṭa grāṇthato 'rthataś ca yaiś Carakādayaḥ |  
tair jaḍo mūrkhā ātmā yasya sa tathā | tasyāpi | kimuta kiṃ punaḥ |  
prajñāvato buddhimato vaidyasya sa hy ūhāpohavit | saṃkṣepoktam  
api jānāti | jaḍātmā tu vistaroktam api na jānāti kiṃ punaḥ saṃ-

kṣepaproktam | granthakartur ayam guṇo yasya saṃkṣepoktam api lakṣaṇam jaḍātmano 'pi vaidyasyāvagamam karoti |

42. 43. (O B) HārītaSūśrutādibhiḥ proktaiḥ prājñagrantharacanā sūcitā | teṣāṃ ca prayojanam sūcayann āha | ... bhiṣagbhir vaidyair upaśamo nivṛttiḥ | rujām kartavyaḥ | kiṃ kṛtvā | yad ṛṣibhiḥ pūrvacāryair idam nṛsarīram doṣadhātumalamūlam prāgbhiṣagbhir apy uktam abhihitam | tasya śarīram upakṣayato roge vyādhau sarvatra prāguktavad upalabdhalinge jñātalaṣṇaṇe śāstrakuśalo 'pi bhiṣag bheṣajasiddhakarmā prakproktabheṣajagaṇair agadair bhavati | prāg ādau proktāny uktāni bheṣajagaṇāny anyāni ca vakṣyamāṇāny āśrayādīni | yathā tair yo roga upalakṣitaliṅgo na bhavet tadbhaveṣv alakṣitalakṣaṇeṣu katham kriyāṃ kuryāt | ...

42. (P) sāmppratam vijñātaliṅgasya rogasya prathamoktagaṇair agadaiś cikitsām kurvan bhiṣak siddhim avāpnotīty etat kathayann āha | sū. ... | ūkā | gadeṣu rogeṣu bhiṣak cikitsām kuryāt | kīdrḡguṇaviśiṣṭeṣu | alakṣitalakṣaṇeṣu | na lakṣitāni lakṣaṇāni yeṣāṃ te tathā | teṣv ajñātaliṅgeṣu | agadair oṣadhaiḥ | kīdrḡguṇaviśiṣṭaiḥ | prakproktabheṣajagaṇaiḥ | prak prathamam proktā bheṣajagaṇā rāśyādayo yeṣāṃ te 'gadānām te tathā | tasmāt prathamam bhiṣajā rogāṇām vātādiliṅgāni jñātavyāni tataś cikitsā kāryā | sarvatrāsmīn vaidyake śāstrakuśalo bhiṣag upalabdhalīṅgaroge bheṣajasiddhakarmā bhavati | bheṣajaiḥ siddham karmakriyāvasthānam yasya sa bheṣajasiddhikarmā | ...

43. (P) idānīm yad doṣādimūlam śarīram idam teṣāṃ doṣādīnām vikṛtiṃ jñātvausadham kartavyam idam pratipādayann āha | sū. ... | ūkā | idam nṛsarīram prāṇinām śarīram ṛṣibhiḥ pūrvacāryair rugyuktam rogasahitam uktam | doṣadhātumalamūlam | doṣāś ca dhātavaś ca doṣadhātavaḥ | te mūlam kāraṇam yasya śarīrasya tac charīram doṣadhātumalamūlam | yataś caivam atas teṣāṃ doṣāṇām vikāram upalabhya jñātvā bhiṣagbhir vaidyair upaśamaḥ kartavyaḥ kāraṇīya iti |

44. (O B) tatra vātopaśamanam sāmānyenāha | ... snehānuvāsanaśnehapariṣecanasnehāsthāpanair bhuktaṃ eva yad balaṃ dadāti tāvad odanena mṛdumāṃsarasaś ca vāyur āman yāti | (P) tattraivam sthite vātasyaiva prādhānyād upaśamaḥ prathamam kriyate ity āha | sū. ... | ūkā | tatra tāvat prathamam anilo vāyur āman ety upaśamanam yāti | kaiḥ | snehavastipariṣekanirūhaiḥ | snehavastibhir anuvāsanam | pariṣekaḥ pariṣecanam | nirūha āsthāpanam | taiḥ | keṣāṃ narāṇām | na kevalam snehavastyādibhir upaśamanam yāti | odanena ca bhuktena mṛdumāṃsarasena ca | mṛdubhir dravyaiḥ ... jīrakamadhudadhisnehagorasadhānyādibhiḥ saṃskṛto māṃsarasaḥ | tena saha | kīdrḡguṇaviśiṣṭena | bhuktamātra evāśv odano mṛdumāṃsaraso balaṃ dadātīti |

45. (O B) pittopaśamanam āha | ... | sraṃsanena virecanena | svādunā madhuropanyogena | śeṣam spaṣṭam | (P) vātopaśamanānantaram pittopaśamanam āha | sū. ... | ūkā | pittasya nivṛttir nivarṭanam bhavati | drākṣayā triphalayā trivṛtā copayuktayā | sraṃsanena

virecanena ca kṛtena | rudhirasrutibhiś ca rudhirasrāvaiḥ sukṛtaiḥ |  
sarpiṣā ghr̥tena | payasā dugdhena | sitayā śarkarayā | svādunā madhu-  
reṇopayukteneti |

46. (OB) kaphopasāmanam āha | . . . laṅghanam Carakācāryeṇa  
daśavidham uktam | tathā ca | catuḥprakārā saṃsuddhiḥ pipāsā  
mārutātāpau | pācanāny upavāsas ca vyāyāmas ceti laṅghanam ||  
(Car. I. 22, 15) iba tu vamanasya saṃsuddhyabhāve punarudīraṇam  
kaphaśāntau prādhānyam darśitam ca | vamaneneti | śirasō virekaiḥ  
sindhūdbhavapippalādinasyaiḥ | vakṣyamāṇaḥ kaṭṭhalādigāṇaḥ | kava-  
lādidhāraṇair adbhīr ahimābhiḥ | uṣṇodakaiḥ | atropaśamaḥ kartavyaḥ |  
evaṃ śāntim gacchati kaphaḥ | (P) pittopasāmanānantaram kapho-  
pasāmanam āha | sū . . . | ṭikā | atrāyurvede | kaphaḥ śamam eti |  
kena laṅghanena | daśavidhenāpi kṛtena | laṅghanam daśavidham  
Carakācāryeṇoktam (s. o.) . . . vamanena ca | nanu vamanasya laṅgha-  
nāntahpātītvāt kimartham pṛthagupādānam tasya kriyate | satyam |  
vamanasyātīsayena kaphahāritvapratipādanārtham | uktam ca | vama-  
nam śleṣmaharaṇam iti | yavānnaprāśanena | yavānnāni saktuyāva-  
kāpūpakalmāśās tāni | teṣāṃ prāśanam bhakṣaṇam | tena | śirasas  
ca virekaiḥ | pippalīśaindhavādinā nasyaiḥ | kaṭṭhalādikavalaiś ca |  
kaṭṭhalādigāṇasamkṛtakavaladhāraṇaiḥ | ahimābhiś cādbhīr uṣṇoda-  
kāpānaiḥ | samupasāmanam upaiti gacchati kapha iti |

47. (OB) atha gaṇasūcanām āha | . . . tad ity anena prakāre-  
ṇāsmiṇ samuccaye saṃgrāhe 'vistaraṇasādhnam saṃkṣepasādhnam | tatra  
tāvad anilaḥ śamam etītyādiślokatrayam idam uktam | tato 'nantaram  
anyad avistaraṇasādhnam vakṣyamāṇe kiyadbhir api nigadyate | (P) sām-  
pratam samuccayasūtram uktvā gaṇair anyacikitsitam āha | sū . . . |  
ṭikā | ity anena prakāreṇa pūrvoktenedam etat | sūtram uktam yad  
udīritam | katham purā | prakopahetuḥ kupitasya liṅgam cikitsitam  
ceti nirūpaṇīyam iti samuccayaḥ | tasmin | kīḍṛgguṇaviśiṣṭam sūtram |  
avistaraṇasādhnam saṃkṣepasādhnam iti | ato 'smād ūrdhvam kiyad-  
gaṇair aṣṭadhasaṃgrahaiḥ | aṣṭadhaiḥ saha graho yeṣu taiḥ | anya-  
cikitsitam nigadyata iti |

### Übersetzung.

1. Nach respektvoller Verbeugung vor Sūrya, den beiden Aśvin, Dhanvantari, Suśruta und den Übrigen und vor den Füßen seines Vaters ist von Tīsaṭa ein Werk mit dem Titel Cikitsakalikā hergestellt, wie ein Kranz aus Lotosblüten:

2. Aus den nachstehenden (Rezepten), die in den Darstellungen der Heilkunst von Hārīta, Suśruta, Parāśara, Bhoja, Bheḍa, Bhṛgu, Agniveśa, Caraka und anderen (Weisen) angegeben sind, und aus Gruppen (von Arzneistoffen), welche (Rezepte und Arzneigruppen) ausgezeichnet, hochberühmt und vermöge ihrer Abfassung durch die Schüler des Dhanvantari trefflich dargestellt sind.

3. Die Einsicht eines ungenügend unterrichteten Arztes steht fürwahr dem Ozean der Lehrbücher des Suśruta und anderer (Meister)

aus Unverstand völlig fassungslos gegenüber. Für die von unseresgleichen zusammengestellte Rezeptsammlung dagegen besitzt sowohl der Unwissende als der beste der guten Ärzte Verständnis.

4. Die Krankheiten treten in diesem Körper der Menschen auf, der durchdrungen ist von den bekannten Elementen: Erde, Wasser, Feuer, Wind und Luft (Äther), von den Guna: Sattva, Rajas und Tamas, von den Häuten, Grundflüssigkeiten, Grundbestandteilen, Unreinigkeiten, empfindlichen Teilen, Gefäßen u. s. w.

5. Dieselben sind dreifach, je nachdem sie aus Wind, Galle oder Schleim entstehen, oder zweifach, sie entstehen im Körper, andere im Geist der Menschen; bald erscheinen sie heilbar, bald nur zu lindern, manche hinwiederum werden als ganz unheilbar bezeichnet.

6. Wenn Krankheiten nur auf je einem der drei Grundsaft beruhen, ohne schlimme Zufälle verlaufen, wenn der Patient ein kräftiges Verdauungsfeuer hat, sich fortwährend gut hält und Vermögen besitzt, wenn (das Leiden) noch nicht lange besteht: solche Krankheiten sind durch sorgfältige Behandlung der Ärzte heilbar.

7. Solche Krankheiten, welche verlöschen, wenn sie von Ärzten mit Heilmitteln bekämpft werden, aber ohne Heilmittel plötzlich wieder hervorbrechen, beruhen auf zwei Grundflüssigkeiten und sind durch Heilmittel bedeutend zu bessern.

8. Jene gefährlichen Leiden, die auf Handlungen (in einer früheren Geburt) beruhen und daher den Menschen angeboren sind, welche aus allen drei Grundflüssigkeiten hervorgehen, schon lange bestehen, mit schlimmen Zufällen verbunden sind und einen vermögenslosen Patienten, dessen Verdauungsfeuer erloschen ist, (befallen), solche (Leiden) sind (der Behandlung) durch Heilmittel unzugänglich.

9. Krankhafte Erscheinungen an Körper und Geist entstehen in einigen Fällen durch die Erregung (Nachwirkung) der Handlungen (in einer früheren Geburt), in anderen Fällen durch die Erregung der Grundflüssigkeiten, noch andere entstehen bei den Menschen durch die Wirkung der Handlungen sowohl als der Grundflüssigkeiten.

10. Anschwellung des Leibes (Wasserbauch), Hämorrhoiden, Tollheit, Epilepsie, Blutfluß, Lahmheit, Verfall des Gehörs, Verfall der Sprache, Harnkrankheit, Mastdarmfistel, Menstrualblutungen, Windkrankheit, weißer Aussatz, Schwindsucht, Nachtblindheit, Star, Mund- und Nasengeschwüre, (ausgedehnte) Schwellungen, skrofulöse Geschwüre,

11. Elephantiasis, Lepra in Form von schwarzen Pusteln mit rotem Rand, stechender Schmerz in den Schläfen, lotusförmiger Aussatz, Blutgeschwulst, Wundrotlauf, Beben am ganzen Körper, Hemiplegie, Kropf, Halsbräune, Starrkrampf, Windblut und andere:

12. Dies sind die auf Handlungen in einer früheren Geburt beruhenden Leiden, (sie entstehen) hier durch Sünden der Menschen, wie Raub fremden Gutes, verbotener Umgang mit der Frau einer

Respektsperson, Brahmanenmord und andere und gelangen durch ärztliche Behandlung nicht zur Heilung.

13. Durch Geschenke, durch Erweisungen von Barmherzigkeit, durch Verehrung der Brahmanen, der Götter, der Kühe und der Respektspersonen, durch Murmeln von Gebeten, durch Kasteiungen und die so bewirkte Anhäufung guter Werke nehmen die Krankheiten, wenn sie auf Sünden in einer früheren Existenz beruhen, ab und gelangen zur Heilung.

14. Wenn der Wind und die anderen Grundflüssigkeiten durch ihre besonderen Störungsursachen verdorben sind, in Unordnung geraten und an den Öffnungen (des Körpers) hängen bleiben, und daraus Störungen bei den Menschen entstehen, so beruhen dieselben auf den Grundflüssigkeiten und sind durch Behandlung mit Arzneien heilbar.

15. Wenn (Krankheiten) durch Geschenke und andere gute Werke und durch heilende Stoffe beim Aufhören der (Wirkung der) Handlungen und beim Zurücktreten der Grundflüssigkeiten (selbst) bei sorgsamem Patienten nur mit Mühe geheilt werden, solche Störungen beruhen sowohl auf Handlungen als auf Grundflüssigkeiten.

16. Das (hier) angegebene Heilverfahren bezieht sich auf Leidende, die von den mancherlei Krankheiten, wie Windkrankheit und andere (betroffen sind), und ist anzuwenden, nachdem (der Arzt) die Grundflüssigkeiten, das Klima, die Kraft, die Jahreszeit, das Gebrechen, die Energie, die Zuträglichkeit, die Arznei, das Verdauungsfeuer, das Alter und die Natur (des Patienten) untersucht hat; hat aber keinen Bezug auf Leiden, die auf Handlungen (in einer früheren Geburt) beruhen.

17. Von dem Wind und den anderen vorerwähnten Grundflüssigkeiten, die in den Leibern der Menschen enthalten sind, befindet sich der Wind unterhalb, die Galle in der Mitte des Körpers, der Schleim oben, so sind sie gelagert.

18. Saft, Blut, Fleisch, Fett, Knochen, Mark und Samen, dies sind die sieben Grundbestandteile und ebenso (viele) Unreinigkeiten, mit Kot und Urin an der Spitze, sind von den Weisen erwähnt.

19. Wenn die Grundflüssigkeiten, Grundbestandteile und Unreinigkeiten im Gleichmaß vorhanden sind, so besteht hier Ebenmaß bei den Menschen, wenn sie ungleich sind, Unregelmäßigkeit. Weil dem so ist, muß man ihre Gleichmäßigkeit herbeizuführen suchen, dies erklären (die Kenner) für das Geheimnis der Heilkunst.

20. Von dem Nabel nach unten gehend laufen zehn abwärts, nach oben gehende gibt es ebenfalls zehn, je zwei Gefäße verlaufen und verbreiten sich seitwärts, so gibt es deren dort am Körper zwanzig verbunden mit vier.

21. Von diesen zweimal zwölf ist dieser ganze Menschenleib erfüllt, in diesen Gefäßen ziehen jene: Schleim, Galle und Wind im Körper in den Hohlräumen herum.

22. Aus diesen (Grundgefäßen) sind siebenhundert feine, hohle



Gefäße entstanden, durch welche, indem sie unaufhörlich Speisesaft zuführen, der Körper dieser Menschen gespeist wird, wie von Hunderten von wasserführenden Strömen der Ozean.

23. Von den Füßen ausgehend bis zum Kopf ist dieser ganze Körper derselben von dem aus der Nabelgegend sich verbreitenden System der siebenhundert Gefäße völlig durchzogen bei den Menschen, wie eine Trommel mit einem Lederüberzug.

24. Damit diesen Körper durchdringend, bewirken dadurch jene Grundflüssigkeiten, der Wind und die anderen, wenn sie im Organismus gestört sind, Krankheiten entweder am ganzen Körper, oder an einer Körperhälfte, oder an den Extremitäten, oder an einem Teil eines Gliedes.

25. Die groben Elemente und deren Produkte: die Grundflüssigkeiten, die Grundbestandteile und die Unreinigkeiten, ferner die siebenhundert Gefäße sind beschrieben. Empfindliche Stellen sind das Herz, der After und der Nabel, wozu sollte es dienen die übrigen zu nennen?

26. Die drei Guṇa: Sattvam, Rajas und Tamas (Güte, Leidenschaft und Finsternis) befinden sich im Herzen, dort entstehen die Gemütsbewegungen; von der Gegend des Nabels gehen die Gefäße aus; am After befindet sich der Mastdarm, der dort befestigt ist.

27. Daher nehmen jene: Herz, Nabel und After, bei diesen Menschen die oberste Stelle ein; dieser Leib, erklärt man, besteht aus jenen; so ist (der Körper) in Kürze dargestellt.

28. Von Wind, Galle und Schleim, wenn sie sich im Körper der bekörperten Kreaturen (der Menschen) verändern, soll der Grund der Störung, das Kennzeichen der Gestörtheit und das Heilverfahren angegeben werden.

29. Durch trockene, bittere, zusammenziehende, scharfe Nahrungsmittel, Fasten, Unterdrückung des Drangs zu Ausleerungen, körperliche Anstrengungen, geschlechtliche Ausschweifungen, Schwimmen, Kämpfen mit einem starken Gegner, Wachen, durch Genuß von Hirse, wildem Reis, Fennich u. dgl. (geringeren Getreidearten), durch aufregende und fette Speisen, sowie wenn das Essen abgestanden (verdorben) ist, tritt Störung des Windes im Körper des Menschen ein.

30. Durch scharfe, saure, heiße, brennende, beißende, salzige Speisen, durch Zorn, Fasten, Hitze, Verkehr mit Frauen, Sesam, Leinsamen, saure Milch, Branntwein, Sauergewordenes, sauren Reisschleim u. dgl., wenn genossene Speise verdaut wird, im Herbst, im Sommer, um Mittag und zur Mitternachtszeit wird die Galle der Menschen gestört.

31. Durch schwere, süße oder übermäßig kalte Speisen, durch saure Milch, süße Milch, frischen Reis, Milch, Sesamgerichte, Zuckerwerk, Salze, zu vieles Schlafen am Tage, Durcheinanderessen, ungleichmäßiges Essen, Übermaß im Essen, Milch- und Mehlgerichte, sowie im Frühling und am Tagesanfang gerät der Schleim in Wallung.

32. So durch störende Einwirkungen in Wallung gebracht, rufen der Wind und die anderen Grundflüssigkeiten sich überallhin verbreitend im Körper bei den Menschen Krankheiten hervor.

33. Die Kennzeichen der (Störung von) Wind, Galle und Schleim, auf die hier in der Einleitung hingewiesen ist, werden nunmehr von mir hier dargelegt. Auf Grund derselben soll man die Krankheiten untersuchen.

34. Wenn am Auge, am Kopfe, an den Zwischenräumen zwischen den beiden Schläfen, Ohren und Augen, an den Augenbrauen, im Herzen, an der Verbindungsstelle zwischen den beiden Kinnbacken, den Nackenmuskeln und dem halben Kopf Schmerz entsteht, der Nachts stark, am Tage gering ist und ohne Grund wieder aufhört, wenn die Arme und Beine steif werden und sich zusammenziehen;

35. Wenn an den Hüften, dem Damm, oder der Leber, an der rechten Lunge, der Milz, im Rücken, in den Eingeweiden, in den Hoden, in der Brust, im Bauch, am Schlüsselbein heftige Stiche auftreten, ebenso im Nabel, in der Blase, in der weiblichen Brust, im Kreuzbein, in den Falten des Afters, am Rand der Genitalien, in den beiden Seiten des Körpers;

36. Wenn Geschmackslosigkeit im Munde besteht, die Stühle hart sind, der Körper abmagert und der Nachtschlaf aufhört, Rauheit der Haut auftritt, die Verdauung unregelmäßig wird, so erklärt man dies für Anzeichen einer krankhaften Störung des Windes.

37. Schwindel, Aufgeregtheit, Trockenheit des Mundes, Schweiß, Hitze, Betäubung, gelbe Färbung des Mundes, der Augen, der Nägel, der Haut, des Urins und der Stühle, Irrreden, Durchfall, Mangel an Appetit, Fieber, Durst, Verlangen nach starker Abkühlung: dies sind die Kennzeichen von Gallenkrankheit.

38. Schwere in den Gliedern, Schwäche des Verdauungsfeuers, Angegriffenheit des Herzens, Zusammenlaufen von Wasser im Munde, Schläffheit, süßer Geschmack im Munde, unmotiviertes Jucken, weiße Färbung der Augen, starkes Sichemporsträuben der Haare;

39. Geistesschwäche, Erbrechen, Schnupfen, Husten, Schläfrigkeit, Abspannung u. s. w., fortwährendes Jucken innen in den Lippen, im Halse, in der Zunge, den Zahnwurzeln, dem Gaumen, der Nase, den Augen und der Ohrmuschel:

40. Dies sind die Kennzeichen einer durch Schleim verursachten Erkrankung. Bei Leiden, die aus der Verbindung zweier Grundflüssigkeiten entstehen, treten die Symptome zweifacher Störung auf; bei einem auf den drei Grundflüssigkeiten beruhenden Leiden eines Menschen sind die obigen Anzeichen der Störung von Wind, Galle und Schleim in passender Anordnung zu verteilen.

41. Die hier in aller Kürze aufgezählten Merkmale enthalten eine Kennzeichnung der an einem durch Wind und die anderen (Grundflüssigkeiten) verursachten Leiden erkrankten Personen, (die verständlich ist) selbst für einen Mann von ungebildetem Geiste,

der von Caraka und den anderen (Weisen) nichts weiß, um wieviel mehr für einen einsichtigen Arzt des ganzen Körpers.

42. Wie könnte durch die Heilmittel, deren Gruppen von Arzneistoffen früher verkündet sind, (ein Arzt) Heilung bewirken bei Leiden, deren Merkmale er nicht versteht? Ein überall in seiner Wissenschaft bewandelter Arzt erzielt bei einer Krankheit, deren Anzeichen er richtig erfaßt hat, mit seinen Arzneimitteln eine erfolgreiche Behandlung.

43. Dieser Menschenleib, der aus den Grundflüssigkeiten, den Grundbestandteilen und den Unreinigkeiten hervorgeht, ist von den Weisen als mit Krankheiten verbunden erklärt. Deren Störungen müssen die Ärzte erkennen und durch Arzneimittel sie beseitigen.

44. Hierbei gelangt zuvörderst der Wind zur Beruhigung durch ölige Klystiere, Übergießungen und stärkende Eingießungen, ferner durch Reis, der den Menschen sofort nach dem Genuß Kraft gibt und durch Saft von zartem Fleisch.

45. Durch Weintrauben, die drei Myrobalanen, Trivṛt (Ipomoea Turpethum), Purgieren, Blutentziehungen, zerlassene Butter, Milch, Zucker und Melasse wird die Galle beseitigt.

46. Durch Fasten, Erbrechen, Genuß von Gerstenspeisen, Nasenmittel, Mundausspülungen mit Katphalafrucht und anderen Stoffen und durch Genuß von warmem Wasser gelangt der Schleim hier zur Beruhigung.

47. So ist dieser kurze Überblick über die Heilmittel, der vorher in der Inhaltsübersicht angekündigt wurde, vollendet. Nunmehr wird eine andere Darstellung der Heilkunde vorgetragen, die aus wenigen die Heilmittel zusammenfassenden Gruppen (von Arzneistoffen) besteht.

#### Anmerkungen.

Einleitung. Candaraṣa bekennt sich als der Sohn des Tisaṣa, nach fußfälliger Verehrung seines Vaters habe er einen Kommentar zu dessen Cikitsākalikā verfaßt. Obwohl (so berühmte) Kommentatoren wie Hariścandra (der Erklärer des Caraka) und Jaijñāṣa (der Kommentator des Suśruta) ihm vorausgegangen seien, sei doch ein anderer (d. h. er selbst) dreist genug, einen Kommentar zum Āyurveda zu liefern.

1. Der Verfasser beginnt zur Besänftigung des Gaṇeśa mit einer Anrufung seiner Schutzgottheit, des höchsten Lehrers, der Lehrer, und seines als Boot zur Durchschiffung des Ozeans der Medizin dienenden Vaters und mit der Angabe seines eigenen Namens und des Titels seines Werkes. Mit den „Übrigen“ sind Aupadhenava, Aurabhra, Pauṣkalāvata, Ātreya, Agniveśa, Caraka u. a. gemeint. (Vgl. die ähnlichen Lehrernamen in der Einleitung zu Suśr. I, 1 und über Pauṣkalāvata Weber I. L. 287 Anm., sowie die Bemerkung von Foucher, L'art Gréco-Bouddhique de Gandhāra 1905, p. 5: Les plaines de Peukelaotis (Puṣkarāvātī) et de Taxile (Takṣaśilā).

demeurent pour nous le pays *indo-grec* par excellence.) Cikitsākalikā, d. h. „die Knospe der Heilkunst“ soll bedeuten, daß dieses Werk den ganzen Duft der Heilkunst ausströmt, gerade wie eine aufgeblühte Knospe vielen Wohlgeruch verbreitet. (C.)

2. „Und anderen Weisen“ geht auf Aupadhenava, Aurabhra, Pauṣkalāvata, Kṣārapāpi, Jātūkarṇya, Cakṣuṣyena, Vaideha, Nimi u. a. Die Gruppen von Arzneistoffen (gaṇa) sind die in 48 ff. aufgezählten. „Ausgezeichnet“ sind die Rezepte und Arzneigruppen, weil sie zur Genesung führen, „hochberühmt“, weil sie in ununterbrochener Tradition überliefert sind. (C.)

3. Er zeigt nun, daß diese aus trefflichen Rezepten bestehende Rezeptensammlung bei guten und schlechten Ärzten Beachtung findet. Sie ist daher allgemein anwendbar. Der Unwissende besitzt Verständnis dafür, weil er sehr wenig gelernt hat. Die Einsicht eines solchen Arztes ist „aus Unverstand“, d. h. aus Mangel an Verständnis, „fürwahr“, d. h. ganz besonders, „völlig“, d. h. in hohem Grade, „fassungslos“, d. h. der Überlegung und Erkenntnis beraubt, in dem „Ozean der Lehrbücher des Suśruta u. a. Meister“, die wegen ihrer Tiefgründigkeit dem Ozean gleichen. „Gute“, d. h. treffliche Ärzte, davon „der beste“, d. h. der tüchtigste, richtet seinen Verstand darauf, weil er Verständnis für Vortrefflichkeit hat. Auf die „von unseresgleichen“, d. h. einem auf Kürze Bedachten verfaßte Rezeptensammlung, die in zur Bergung der in dem Ozean der Heilkunst versunkenen Rezeptenperlen geeigneten Worten abgefaßt ist, richtet er seinen Verstand. (C.)

4. Nunmehr wird als die Grundlage der ganzen Heilkunst der auf den guten oder bösen Handlungen in einer früheren Geburt beruhende Körper beschrieben. Der Körper ist von den Elementen durchdrungen und besteht aus ihnen, ist eine Umformung von Luft, Wind, Feuer, Wasser und Erde und der Sitz der Seele. Er besitzt daher auch die gleichen spezifischen Eigenschaften wie die fünf Elemente, nämlich nach Caraka Festigkeit wie die Erde, Flüssigkeit wie das Wasser, Beweglichkeit wie der Wind, Hitze wie das Feuer, Nachgiebigkeit wie die Luft. Auch von den drei Guṇa: Sattvam, Rajas und Tamas (Güte, Leidenschaft und Finsternis) ist der Körper durchdrungen, denn er besteht aus ihnen und besitzt ihre Eigenschaften, nach Suśruta, indem sie sowohl die Ursache als das Produkt der Elemente bilden: als Ursache, indem die Luft zumeist sattvam enthält, der Wind zumeist rajas, das Feuer zumeist sattvam und rajas, das Wasser zumeist sattvam, rajas und tamas, die Erde zumeist tamas; als Produkt, indem auf Luft beruhen der Schall, das Gehörorgan, die Gesamtheit aller Öffnungen des Körpers und die Isoliertheit; auf Wind das Gefühl, der Gefühlssinn, die Gesamtheit aller Bewegungen, die Zuckungen am ganzen Körper und die Leichtigkeit; auf Feuer die Gestalt, das Gestaltorgan (Auge), die Farbe, Hitze, der Glanz, die Verdauung, der Unmut, die Schärfe und die

Tapferkeit; auf Wasser der Geschmack, das Geschmacksorgan, die Gesamtheit aller Flüssigkeiten, die Schwere, die Kälte, der Schweiß und der Same; auf Erde der Geruch, das Geruchsorgan, die Gesamtheit aller Gestalten und die Schwere; ferner indem auf sattvam beruhen das Wohlwollen, die Lust mit anderen zu teilen, die Geduld, die Wahrhaftigkeit, die Frömmigkeit, der Glaube, die Einsicht, die Weisheit, das Gedächtnis, die Entschlossenheit und das Nichthängen an den Dingen; auf rajas die Schmerzhaftigkeit, die Unstetigkeit, der Wankelmuth, der Egoismus, die Lügenhaftigkeit, Unbarmherzigkeit, Heuchelei, der Stolz, die Freude, die Liebe und der Zorn; auf tamas die Verzagtheit, der Unglaube, die Ruchlosigkeit, die Unterdrückung der Einsicht, die Unwissenheit, Einfältigkeit und Schlafsucht. Zum Körper gehören ferner die (meist nach ihrer Farbe benannten) sieben Häute (avabhāsini, lohita, śveta, tāmra, vedinī, rohiṇī, māṃsadhara Suśr. III, 4, 3); die drei Grundflüssigkeiten (Wind, Galle und Schleim); die sieben Grundbestandteile (Speisesaft, Blut, Fleisch, Fett, Knochen, Mark und Samen); die aus denselben hervorgehenden Ausscheidungen oder Unreinigkeiten (Schleim, Galle, Ohrenschmalz, Nasenschleim, Schweiß, Nägel und Haare, Augenbutter, Fettigkeit, der Haut); die 107 empfindlichen Teile; die 700 Gefäße oder Adern. Das „u. s. w.“ geht auf die 7 āśaya (Herz, Magen u. s. w.), die 500 Muskeln, 900 Sehnen oder Nerven, 300 Knochen, 210 Gelenke, 109 srotas (vielleicht die 9 Öffnungen: Augen, Ohren, Mund, Nasenlöcher, After, Harnweg? oder die Kanäle?), 24 Gefäße, 16 Netze der Sehnen, 6 Wulste oder Ballen (an den Händen, Füßen, dem Nacken und dem Penis), 4 von der Wirbelsäule ausgehende Sehnen, 7 Nähte (fünf am Kopf, je eine am Penis und der Zunge), 14 Knochengruppen, ebenso viele Scheidelinien (d. h. Fugen der Knochen). (Vgl. Suśr. III, 5 ff.) An diesem Körper entstehen die Krankheiten, wie Suśruta sagt (I, 1, 16): „Auf ihn beziehen sich die Kuren, er ist mein Thema“. Die Krankheiten zerfallen nach Suśr. in die vier Arten der von außen (durch eine Verletzung) verursachten, körperlichen (wie Fieber, Lepra u. dgl.), geistigen (wie Zorn u. dgl.) und natürlichen (wie Durst u. dgl.). Nach dem nämlichen Autor gibt es auch eine Einteilung der Krankheiten in die sieben Klassen der durch Zeugung, im Mutterleib, von den Grundsäften, durch Verletzungen, durch die Witterung, durch göttliches Walten und durch die Natur entstandenen Leiden. Dieselben treten überall im Körper auf, je nachdem der Wind oder die anderen Grundflüssigkeiten gestört sind. Nach Suśruta heißt Krankheit alles was Schmerz verursacht. Caraka sagt: „Indisposition besteht in ungleichem Auftreten der Grundbestandteile, Gleichgewicht derselben heißt der natürliche Zustand. Gesundheit ist Wohlsein, Indisposition Schmerz.“ Caraka sagt auch: „Krankheit, Leiden, Unwohlsein, Unpäßlichkeit, Auszehrung, Fieber, Indisposition, Affektion sind synonyme Begriffe.“ (C.)

5. Die so geschilderten Krankheiten zerfallen nach ihrer Ver-

ursachung durch Wind u. s. w. in Gruppen von je drei u. s. w. Caraka unterscheidet von Agni (Feuer), Soma (Mond) und Vāyu (Wind) verursachte Krankheiten. (Mit Feuer und Mond sind hier jedenfalls Galle und Schleim gemeint.) Ferner beruhen sie nach Caraka und Ātreya entweder auf rajas oder auf tamas. (C. identifiziert mit dieser Zweiteilung die hier erwähnten zwei Gruppen von Krankheiten, doch liegt es wohl näher dieselben auf die nachher erwähnte Unterscheidung zwischen körperlichen und geistigen Krankheiten zu beziehen.) Weiter werden sie hier nach ihrem Sitz in körperliche und geistige Leiden eingeteilt, wie auch Suśruta sagt; „Sie haben ihren Sitz im Körper wie im Geiste“. Eine weitere Dreiteilung beruht darauf, daß die Krankheiten entweder heilbar oder nur zu lindern oder unheilbar sind. Die heilbaren werden in gewissen Fällen geheilt, d. h. wenn sie anderswo als an den empfindlichen Stellen des Körpers auftreten. Man unterscheidet zwischen leicht und schwer heilbaren, leicht und schwer linderbaren. Die unheilbaren sind auch zwiefach, nämlich solche, die sich lindern lassen und solche, für die es keine Behandlung gibt. Die Klassifikation der Krankheiten soll den Schülern das Verständnis derselben erleichtern. Die Lehrer fassen ihr Lehrbuch so ab, daß es die Schüler bequem verstehen können. (C.)

6. Die in 5. enthaltene Äußerung über die heilbaren Krankheiten wird näher erklärt. „Durch sorgfältige Behandlung“, d. h. durch eine von den Ärzten nach den Regeln der Wissenschaft sorgsam geleitete Kur sind die Krankheiten heilbar. Welche Art von Krankheiten? Solche, die nur auf je einer Grundfüßigkeit beruhen, dadurch entstanden sind; die „ohne schlimme Zufälle“ wie Fieber, Durchfall, Husten, Asthma, Appetitlosigkeit, Erbrechen, Durst, Schlucken u. a. verlaufen; welche zugleich „noch nicht lange bestehen“, erst vor kurzer Zeit entstanden sind; bei einem Patienten, dessen „Feuer“, d. h. die Feuerkraft im Leibe „kräftig“, d. h. wirksam ist; welcher „fortwährend“, d. h. zu jeder Zeit sich gut hält, d. h. auf sein eigenes Wohlbefinden bedacht ist; welcher „Vermögen besitzt“, d. h. wohlhabend ist; wenn bei einem solchen Patienten „Krankheiten“, d. h. krankhafte Störungen auftreten, so sind sie „durch sorgfältige Behandlung“, d. h. durch eine entsprechende Kur zu heilen von den „Ärzten“, d. h. von erfahrenen Praktikern. So sagt Caraka: „Diejenigen haben Anspruch auf den Rang eines Arztes, welche mit der Anwendung der Arzneien vertraut sind, Gelehrsamkeit und Welterfahrung besitzen, erfolgreiche Kuren machen, Wohlbefinden verleihen und die Lebenskraft wieder herstellen.“ (C.)

7. Vorher (in 5.) ist gesagt, die Krankheiten seien bisweilen nur zu lindern. Daß solche Leiden aber nicht heilbar sind, darüber spricht er sich hier aus. Diejenigen Krankheiten sind „bedeutend zu bessern“, welche, solange sie „von Ärzten mit Heilmitteln bekämpft werden“, d. h. solange Arzneien gegeben werden, „erlöschen“,

d. h. aufhören, welche aber „ohne Heilmittel“, d. h. Arzneien „wieder“, d. h. später „plötzlich“, d. h. rasch hervorbrechen. Sie „beruhen auf zwei Grundflüssigkeiten“, d. h. sie entstehen aus zwei *dosa*. „Solche“, d. h. auf diese Weise sind diese Krankheiten oder Leiden „bedeutend zu bessern“, d. h. sehr besserungsfähig. (C. in P)

8. Vorher (in 5.) sind gewisse Krankheiten als ganz unheilbar bezeichnet, über diese spricht er sich nun aus. Diejenigen Krankheiten sind durch Heilmittel oder Arzneien nicht heilbar, welche „aus Handlungen“ entstanden, aus Taten in einem früheren Leben hervorgegangen sind und mit den Menschen entstehen; ferner, welche aus einem Zusammenwirken der drei Grundflüssigkeiten hervorgehen; welche „schon lange bestehen“, vor langer Zeit entstanden sind; welche „mit schlimmen Zufällen“ wie Fieber u. dgl. einhergehen; welche einen „vermögenslosen“, d. h. armen Patienten, „dessen Verdauungsfeuer erloschen ist“, der keine Verdauung hat, befallen. Alle solche Krankheiten sind „gefährlich“, d. h. bedenklich der Todesgefahr wegen für die Patienten oder Kranken und sind „der Behandlung durch Heilmittel unzugänglich“, d. h. unheilbar. (C. in P)

9. Das Schicksal und die Handlungen der Menschen rufen getrennt oder vereint Krankheiten hervor, so entstehen drei Arten derselben. Durch die Nachwirkung der Handlungen entstehen „in einigen Fällen“, d. h. hier und da „krankhafte Erscheinungen an Körper und Geist“, d. h. Krankheiten, die den Körper oder Geist befallen, bei den Menschen; andere „durch die Erregung der Grundflüssigkeiten“, d. h. durch auf menschlichen Handlungen beruhende Diätfehler u. dgl. Störungen; noch andere durch beides. Eine in einem früheren Leben begangene Tat, die auch Schicksal heißt, wird Handlung genannt, sagt ein Spruch. Die Nachwirkung einer solchen Handlung besteht in der Vergeltung begangener Sünden. Wenn die Handlungen und die Grundflüssigkeiten zusammen in Bewegung geraten, entstehen an Körper und Geist alle vorerwähnten Störungen. So sagt auch *Suśruta*: „Manche Krankheiten beruhen auf Handlungen, andere auf den Grundflüssigkeiten, noch andere auf den Handlungen und Grundflüssigkeiten. Hierbei sind die (anscheinend) grundlosen diejenigen, welche auf Handlungen beruhen.“ (C.)

10—12. Vorher (in 9.) ist gesagt, daß Krankheiten durch die Nachwirkung der Handlungen entstehen. Nun nennt er diejenigen Affektionen, welche nur durch die Nachwirkung der Handlungen entstehen. Diejenigen Krankheiten „beruhen auf Handlungen“, welche, wie Anschwellung des Leibes, aus schlimmen Taten der Menschen entstehen. „Lahmheit“ besteht in Unbeweglichkeit der Schenkel. „Verfall des Gehörs“ ist Taubheit, „Verfall der Sprache“ Stummheit. „Harnkrankheit“ besteht in übermäßigem Urinlassen. „Mastdarmfistel“ ist ein Geschwür in der Nähe des After. „Menstrualblutungen“ bestehen in Menstruation der Frauen auch außerhalb der gewöhnlichen Zeit. „Windkrankheiten“ sind schwere

Nervenkrankheiten wie Konvulsionen, hysterische Krämpfe, Gesichtslähmungen u. dgl. „Schwellungen“ sind eine am ganzen Körper verbreitete Aufgedunsenheit. „Skrofulöse Geschwüre“ sind offene Wunden an den Halsdrüsen. „Elephantiasis“ (eig. „Ameisenhaufen“) besteht in Knoten in Form eines Ameisenhaufens, mit vielen wunden Stellen. „Blutgeschwulst“ ist ein Stück Fleisch, aus dem Blut fließt. „Kropf“ ist eine hodenförmige Geschwulst am Halse. „Halsbräune“ besteht in Steckenbleiben der Speisen und Getränke im Schlund. „Windblut“ ist Gicht. Das „und andere“ geht auf schweres Fieber, Verstopfung, Schlucken, Asthma, Husten, Durchfall, Steinkrankheit, Fehlgeburt u. a. Leiden. Das zweite „und andere“ (in 12.) bezieht sich auf die fünf schweren Sünden, sowie auf die leichteren Sünden. Diejenigen Krankheiten, welche im Diesseits durch solche Verfehlungen des Menschen entstehen, gelangen als auf Handlungen beruhend durch ärztliche Behandlung nicht zur Heilung. Sie „werden nicht geheilt“, sind nicht heilbar durch reinigende und niederschlagende Arzneien u. dgl., durch Kuren, ärztliche Behandlung oder spezielle Mittel. In einem anderen Werk bemerkt Tisatācārya über die Entstehung solcher Leiden aus Handlungen, daß diejenigen, welche sterben, ohne ihre Sünden abgebußt zu haben, ihren Taten gemäß in Krankheit verfallen. Wenn sie die Hälfte oder ein Viertel oder noch weniger von den vorgeschriebenen Bußen verrichtet haben, werden sie von heilbaren, unheilbaren oder besserungsfähigen Krankheiten befallen. (C. in P)

13. Die durch Nachwirkung der Handlungen entstandenen Leiden werden nicht durch ärztliche Behandlung geheilt, sondern indem man zur göttlichen Fügung seine Zuflucht nimmt. „Geschenke“, an Kühen, Gold, Land u. dgl. „Erweisungen von Barmherzigkeit“, Beweise des Mitgefühls für alle Wesen. „Respektpersonen“, der geistliche Lehrer, der Vater, der älteste Bruder u. a. „Gebete“, wie die Gāyatrī u. a. „Kasteiungen“, die Kṛcchrabuße, Mondbuße, Fasten u. a. Durch die „so“, d. h. in der erwähnten Weise bewirkte „Anhäufung von guten Werken“, d. h. Ansammlung von verdienstlichen Handlungen „nehmen die Krankheiten ab“, schwinden, werden geheilt, wenn sie jemals auf Sünden in einer früheren Geburt beruhen, durch frühere schlimme Taten verursacht sind. (C. in P)

14. Er erklärt die Bemerkung (in 9.), daß Krankheiten auch durch die Erregung der Grundflüssigkeiten entstehen. Diejenigen krankhaften Erscheinungen bei den Menschen sind als auf den Grundflüssigkeiten beruhend zu betrachten, welche entstehen, wenn Wind, Galle, Schleim, Rajas und Tamas (vgl. zu 4.) in Unordnung geraten, d. h. sich verirren, an den (neun) Öffnungen oder Löchern (s. zu 4.) hängen bleiben, sich festsetzen, weil sie durch ihre besonderen, später (in 29 ff.) zu erklärenden Störungsursachen durch Anhäufung und Erregung verdorben sind. Hierbei wird der Wind durch trockene, bittere, zusammenziehende u. dgl., die Galle durch



scharfe, saure, heiße, brennende u. dgl., der Schleim durch schwere, süße, kalte u. dgl. Stoffe erregt. Wind, Galle und Schleim sind die Grundflüssigkeiten des Körpers, Rajas und Tamas diejenigen des Geistes, wie Caraka sagt: Wind, Galle und Schleim sind als die Gesamtheit der körperlichen doṣa bekannt. Als die geistigen betrachtet man Rajas und Tamas. Das Hängenbleiben bezieht sich auf die Lagerung, der Ausdruck „Störungen“ auf die Entwicklung und das Hervorbrechen der Grundflüssigkeiten. So entstehen auf den Grundflüssigkeiten beruhende Störungen durch die Anhäufung, Erregung, Ausbreitung, Lagerung, Entwicklung und das Hervorbrechen der doṣa. So sagt auch Suśruta: „Wer die Anhäufung, Erregung, Ausbreitung, Lagerung, Entwicklung und das Hervorbrechen der doṣa kennt, der ist ein wahrer Arzt. Denn wenn die gestörten Grundflüssigkeiten im Körper zirkulieren, so entsteht da, wo sie sich durch schlechte Beschaffenheit der Luft festsetzen, eine Krankheit.“ Diese auf den Grundflüssigkeiten beruhenden Leiden „sind durch Behandlung mit Arzneien heilbar“, sie werden durch reinigende, beruhigende u. a. Mittel geheilt. Durch Erbrechen, Purgieren, stärkende und reinigende Klystiere werden die doṣa beseitigt, so erfolgt die Heilung. (C.)

15. Er erklärt die Bemerkung (in 9.), daß noch andere Leiden durch die Wirkung der Handlungen sowohl als der Grundflüssigkeiten entstehen. Diejenigen Störungen beruhen zugleich auf Handlungen und auf den Grundflüssigkeiten, welche bei sorgsamem, d. h. sich alle Mühe gebenden Patienten „mit Mühe“, d. h. mit der größten Anstrengung geheilt werden. Wie? „Beim Aufhören der Handlungen“, d. h. indem die früher begangenen Sünden aufhören zu wirken. Wodurch? „Durch Geschenke u. a. gute Werke“, d. h. durch Geschenke, Barmherzigkeit, Verehrung der Brahmanen und Respektpersonen, Verehrung der Kühe, Verbeugungen, Gebete, Kasteiungen, religiöse Zeremonien u. dgl. „Und beim Zurücktreten der Grundflüssigkeiten.“ Das Zurücktreten der Grundflüssigkeiten besteht in Herstellung des Gleichgewichts, nach Beseitigung der eingetretenen Zunahme (einer Grundflüssigkeit). Wodurch? Durch Arzneien, vegetabilische und animalische. (C.)

16. Vorher (in 14.) ist gesagt, sie seien durch Behandlung mit Arzneien heilbar, wenn sie auf den Grundflüssigkeiten beruhen. Da nun die Heilbarkeit der Leiden unmöglich ist, ohne daß man die Grundflüssigkeiten untersucht, so bespricht er die Prüfung der Grundflüssigkeiten u. s. w. Dieses näher zu beschreibende Heilverfahren ist zum Besten der Leidenden oder Kranken angegeben, d. h. dargelegt, die an den mannigfachen, d. h. unzähligen Leiden erkrankt sind, die auf dem Wind u. s. w., d. h. auf Wind, Galle, Schleim, sattvam, rajas und tamas beruhen, im Körper oder Geist ihren Sitz haben, auf dem Zusammentreffen von zwei oder drei doṣa beruhen u. s. w., nach vorausgehender Prüfung der mit den Grundflüssigkeiten anfangenden, mit der Natur endigenden Verhältnisse.

Bei den auf Handlungen beruhenden Leiden wäre eine Prüfung zwecklos, da ihre Heilung von göttlicher Fügung abhängt und durch Beschwörungen, Heilkräuter, Amulette u. dgl. zu bewirken ist. (C.) Über die hier empfohlenen Untersuchungen verbreitet sich C. sehr ausführlich, in den Auszügen ist nur das Wichtigste mitgeteilt. Betreffs der Grundflüssigkeiten untersuche man, ob dieselben normal oder erregt sind; ob sie am rechten Ort sich befinden; ob sie für sich oder nicht für sich auftreten, nach dem Spruch, daß eine erregte Grundflüssigkeit alle in Wallung bringt; ob sie einzeln, zu zweien, oder zu dreien auftreten; mit den sieben Grundstoffen vermischt oder ohne dieselben; mit oder ohne die sieben Unreinigkeiten. Ein Spruch (Suśr. I, 35, 6) sagt: „Es gibt keine Krankheit ohne Grundflüssigkeit; daher muß ein verständiger Arzt auch eine unbenannte Krankheit nach den Anzeichen der Grundflüssigkeiten behandeln.“ Hiermit ist die Entstehung und Unzähligkeit auch der unbenannten Leiden erklärt. Die Grundflüssigkeiten werden als die Ursache aller Leiden zuerst untersucht. Ihr Wesen beschreibt Caraka, indem er sagt: „Der Wind ist trocken, kalt, leicht, fein, beweglich, hell, scharf; durch Stoffe mit entgegengesetzten Eigenschaften wird der Wind beruhigt. Die Galle ist fettig, heiß, scharf, flüssig, sauer, wässerig, beißend; durch Stoffe mit entgegengesetzten Eigenschaften wird die Galle rasch beruhigt. Die Eigenschaften des Schleims: schwer, kalt, mild, ölig, süß, fest, schleimig gelangen durch Stoffe mit entgegengesetzten Eigenschaften zur Beruhigung.“ Die Zustände der Grundflüssigkeiten sind mannigfach, Caraka beschreibt sie: „Abnahme, Bestand und Zunahme sind die drei Zustände der Grundflüssigkeiten. Sie befinden sich entweder oben oder unten oder seitwärts, sind also auch insofern dreierlei. Auch darin sind sie dreifach, daß sie in den empfindlichen Stellen, Knochen oder Gelenken der Gedärme und der Extremitäten auftreten. So ist nach den verschiedenen Richtungen hin der dreifache Zustand der Grundflüssigkeiten beschrieben. Wenn sie angewachsen sind, zeigen sie nach Kräften ihre Natur; wenn sie klein sind, verleugnen sie dieselbe; wenn sie im Gleichgewicht sind, erfüllen sie ihre Aufgabe.“ — Nach der Prüfung der Grundflüssigkeiten kommt die Untersuchung des Klimas. Das Klima ist dreifach: feucht, trocken oder die Mitte haltend; gut, schlimm oder normal. Suśruta sagt: „Weil in einem mittleren Klima Kälte, Regen, Hitze und Wind mäßig sind und die Grundflüssigkeiten sich die Wage halten, aus diesem Grunde wird ein mittleres Klima empfohlen.“ — (C. in P.) Nach dem vorher angeführten Spruch: „Der Boden und der Kranke bilden zusammen das Klima“ beginnt nach der Prüfung des Bodens die Prüfung des Kranken. Nach Suśruta soll der Arzt, wenn er sich dem Kranken nähert, zuerst seine Langlebigkeit prüfen. Im Rasavaiśeṣikam heißt es: „Die Langlebigkeit hingegen ist zuerst zu untersuchen. Ist sie vorhanden, so ist die Behandlung erfolgreich. Die Lang-

lebigkeit beruht den Kennern der Tradition zufolge auf der Verbindung des Lebens, der Lebensgeister u. s. w. So sagt auch Caraka: „Die Verbindung von Körper, Sinnen, Geist und Seele heißt Dauer, Leben. Die Lebenskraft wird auch mit den Synonymen Nityaga (stets gehend) und Anubandha (Reihenfolge) bezeichnet.“ — (C. in P:) So ist die Untersuchung des Kranken kurz beschrieben, auf die Untersuchung des Kranken folgt die Prüfung der Kraft. Worin besteht die Kraft? Sie ist dreifach: Kraft, Stärke und Energie. Hierbei wird die höchste Energie der sieben Grundstoffe vom Speisesaft bis zum Samen als Kraft bezeichnet, nach einem Axiom seiner eigenen Lehre. Durch die Kraft entsteht festes Fleisch, ungehemmte Bewegungsfähigkeit, helle Gesichtsfarbe. Im Rasa-vaiśeṣikam werden drei Grade von Kraft, der höchste, mittlere und niederste, unterschieden. Hierbei ist ein Mensch erster Klasse, wer die höchste, ein Mensch mittlerer Klasse, wer mittlere, ein geringer Mensch, wer die geringste Kraft besitzt. Da ist je nach der Kraft eine scharfe, mittlere oder milde Kur anzuwenden. Auch Caraka unterscheidet drei Arten von Kraft: „Die angeborene, die auf einer bestimmten Zeit beruhende und die durch besondere Mittel bewirkte. Hiervon ist angeboren die dem Körper und Geist natürliche Kraft; auf einer bestimmten Zeit beruht die auf einer bestimmten Jahreszeit oder Lebenszeit beruhende Kraft; durch besondere Mittel bewirkt ist die Kraft, welche auf dem Gebrauch besonderer Nahrung oder Körperübungen beruht.“ (C. in O B:) „Weil ein starker Mann zu allen Unternehmungen fähig ist, deshalb ist die Stärke die wichtigste der Funktionen. Manche magere Leute sind stark und manche dicke schwach; deshalb muß der Arzt die Kraft durch athletische Übungen bestimmen.“ (Suśr. I, 35, 15). — (C. in P:) Nach der Kraft wird die Zeit geprüft. Was ist der Begriff der Zeit? Die Vaiśeṣikaschule versteht darunter die Substanz. In der Medizin jedoch wird das Jahr und die Jahreszeit darunter verstanden, weil dieselben für die Medizin wichtig sind. (C. in O B:) Kṣārapāṇi sagt darüber: „Im Winter und in der kühlen Jahreszeit wird die Stärke der Menschen für besonders groß, im Sommer und in der Regenzeit für besonders klein, im Herbst und Winter für mittel erachtet. In der Regenzeit erfährt sie Zunahme, im Herbst Erregung, im Winter Beruhigung: dies ist die Aufeinanderfolge von Zunahme, Erregung und Beruhigung bei der Galle. Bei dem Schleim tritt dieser dreifache Wechsel in der kühlen Zeit, im Frühling und im Sommer, beim Wind im Sommer, in der Regenzeit und im Herbst auf.“ — (C. in P:) Nach der Prüfung der Zeit wird die Untersuchung des Gebrechens erörtert. Die Untersuchung des Gebrechens besteht in richtiger Erkennung des Gebrechens. Das Gebrechen ist die Krankheit. Es heißt: „Nach Erkennung des Gebrechens soll der Arzt nachher seiner Erkenntnis gemäß die Heilung vornehmen.“ Die Prüfung der Krankheit beruht auf den fünf Kriterien der Krankheitsursache, der Vorboten des Leidens, des Leidens selbst, des

Wohlbekommens (der Arzneien und der Nahrung) und des Eintritts der Krankheit. Kharanāda sagt: „Die Ursache, die Vorzeichen, die Symptome, das Wohlbekommen und der Ausbruch sind die fünf Kennzeichen eines Leidens.“ Suśruta erklärt die Prüfung der Krankheiten als sechsfach: „Es gibt sechs Arten der Diagnose, nämlich durch das Hören u. s. w. (die fünf Sinne) und durch Befragung.“ — (C. in P:) Die Prüfung der Energie wird angegeben. Die Energie ist zweierlei: Furchtsamkeit und Tapferkeit. Hierbei muß man bei einem Tapfern die entsprechende Kur anwenden, sie sei scharf oder milde, bei einem Furchtsamen aber eine milde Kur. Bei einer durch scharfe Mittel zu heilenden Krankheit wende man jedoch regelrecht eine scharfe Methode an, nach vorausgehender Ermutigung des Kranken. (C. in OB:) Die Energie ist dreifach, nämlich stark, schwach oder mittel. Starke Leute sind anscheinend unbewegt, standhaft, heldenmütig, stark, von großer Ausdauer auch bei ganz kleinem Körper, sie verzagen nicht, auch wenn sie mannigfache von außen kommende Schmerzen zu erdulden haben, und lassen sich durch schlimme Zufälle nicht außer Fassung bringen. Leute von mittlerer Energie erlangen Standhaftigkeit, wenn sie von Anderen ermutigt und in Gleichgewicht gebracht werden. Leute von geringer Energie, obwohl von kräftigem Körperbau, zittern schon bei ganz geringen Schmerzen, kommen über die kleinste Gefahr außer sich und verfallen rasch in Angst und Ohnmacht, stürzen hin und sterben sogar, wenn sie grauenenerregende, entsetzliche, furchtbare Dinge oder tierisches oder menschliches Blut erblicken. — (C. in OB:) Er gibt die Prüfung der Zuträglichkeit an. Der Begriff der Zuträglichkeit besteht darin, daß etwas dem eigenen Körper zuträgt. Cakṣuṣyena unterscheidet davon 4 Arten, Kharanāda 6, nämlich was den Grundfüßigkeiten, der Natur, der Heimat, der Jahreszeit oder der Krankheit zuträglich ist und die Arznei. Hinwiederum gibt es davon 8 Arten, nämlich was der Kaste, dem Leiden, dem Kranken, dem Getreide, dem Land, dem Speisesaft, der Jahreszeit und dem Wasser zuträglich ist. (C. in P:) Zuträglichkeit heißt das Wohlbekommen. Es gibt davon 4 Arten, je nachdem der Körper, die Jahreszeit, die Krankheit oder das Land in Frage kommt. Zuträglich für den Körper ist, was durch Sättigung dem Körper entspricht. Zuträglich für die Jahreszeit ist z. B. Fettiges und Warmes im Winter. Kühle, scharfe, bittere und trockene Dinge werden am Ende der kühlen Jahreszeit empfohlen, im Sommer angenehm kalte und süße. Als zuträglich für die Krankheit ist z. B. ein Getränk bei Fieber zu betrachten. [Für das Land zuträglich ist z. B.] Fisch, Salz, Steinsalz, Branntwein, Mehl für die Sauvīrakas u. ä., Reis-schleim für einen Bewohner des Dekhan, Zucker, Blattgemüse, Fisch u. dgl. für die Bewohner des Ostens. Wenn diese verschiedenen Zuträglichkeiten einander entgegenstehen, so heben sie sich auf. Hierbei geht das für das Land Zuträgliche dem für die Jahreszeit Zuträglichen voran. Von allen Zuträglichkeiten ist das

für die Krankheit Zutragliche am wichtigsten. Da dem so ist und das für die Krankheit Zutragliche besondere Bedeutung hat, so ist dasselbe als allen anderen Zutraglichkeiten überlegen (speziell) zu beachten. — (C. in OB:) Die Arzneien zerfallen in drei Hauptklassen, je nachdem sie der Krankheitsursache entgegenwirken, oder der Krankheit entgegenwirken, oder ebenso wirken. Der Ursache entgegen wirkt z. B. eine fettige Behandlung bei durch trockene Nahrung bewirktem Durchfall. Der Krankheit entgegen wirkt was die Grundflüssigkeit bekämpft, z. B. bei Harnkrankheit *Costus speciosus* und *Acacia Catechu*, bei Fieber *Oldenlandia Biflora*. „Ebenso wirkend“ bezieht sich entweder auf die Ursache oder die Krankheit, wie wenn a) bei Trunksucht Branntwein getrunken wird, b) bei Erbrechen Brechmittel, bei Durchfall Purgiermittel gegeben werden. Arznei heißt Stoff. Es gibt 2 Arten von Stoffen, vegetabilische und animalische; ferner feurige und wässerige, reinigende und beruhigende. (C. in P:) Nach Kharanāda ist der aus den fünf Elementen bestehende Urgrund der Wesen vierfach, indem die Wesen aus der Luft, dem Feuer, Wasser oder der Erde hervorgehen, ferner indem sie aus einem Mutterschoß, einem Ei, aus Schweiß oder aus einem Sproß hervorgehen; ferner sind sie zwiefach, nämlich beweglich oder unbeweglich, weshalb die Stoffe entweder vegetabilisch oder animalisch sind; sie sind entweder feurig und trocken oder wässerig und nassen, sie reinigen oder beruhigen. Ferner zerfallen sie nach ihrem Geschmack (*rasa*), ihren Eigenschaften (*guṇa*), ihrer Energie (*vīrya*) und ihrer Wirkung, ihrer Verwendung durch die Verdauung (*vipāka*) und ihrer Kraft (*prabhāva*) in viele Arten. So überwinden nach Caraka die süßen, saueren und salzigen den Wind, die zusammenziehenden, süßen und bitteren die Galle, die zusammenziehenden, scharfen und bitteren den Schleim. (Es folgen weitere Details über *rasa* u. s. w., vgl. *Suśr. I*, 40 ff., *Bhāvaprakāśa I*, 147 ff. und meine „Medicin“ § 23). — Nach der Prüfung der Arzneien beschreibt er die Prüfung des Verdauungsfeuers. Es ist im Nabel. So heißt es anderswo: „Mitten im Nabel am Körper befindet sich die Mondscheibe, in der Mitte der Mondscheibe ist die Sonnenscheibe. Dort befindet sich bei den Menschen in der Mitte ein Feuer wie eine Lampe“. — Er beschreibt die Prüfung des Alters. Es gibt drei hauptsächliche Altersstufen, darüber *Suśruta*: „Das Alter zerfällt in die drei Stufen der Kindheit, der mittleren Lebenszeit und des Alters. Hierbei sind Personen unter 16 Jahren Kinder, von denen es wieder drei Stufen gibt: milchtrinkende, Milch und Reis genießende und Reis genießende. Von diesen gehen die milchtrinkenden bis zum Alter von einem Jahr, die Milch und Reis genießenden bis zum Alter von zwei Jahren, nach zwei Jahren beginnt das Alter des Reissessens. Zwischen 16 und 70 Jahren liegt das mittlere Alter. Es zerfällt in die (vier) Stufen der Entwicklung, der Jugend, der vollen Reife und des Verfalls, wobei die Entwicklung bis zu 20 Jahren reicht, die Jugend bis 30, die voll-

ständige Reife aller Grundbestandteile des Körpers, Sinne, Kräfte und Fähigkeiten bis 40, von da ab bis 70 eine allmähliche Abnahme eintritt. Nach 70 bezeichnet man einen Mann als Greis, indem seine Grundstoffe, Sinne, Kräfte, Fähigkeiten und Energie von Tag zu Tag abnehmen, Runzeln, graues Haar und Kahlheit des Kopfes eintreten, Husten, Asthma und andere schlimme Leiden ihn befallen, und er zu allen Verrichtungen unfähig wird und wie ein altes Haus verfallen und hinfällig aussieht". — Nach der Prüfung des Alters wird die Prüfung der Natur vorgenommen. Was ist die Natur? Welche Teile hat sie? Welche Ursachen? Wie sieht sie aus? Sie ist die natürliche Beschaffenheit und ist von Anfang an gegeben. „Es gibt sieben Naturen, die auf den einzelnen Grundflüssigkeiten oder auf Vereinigungen derselben beruhen.“ Ihre Ursachen gibt Suśruta an: „Bei der Verbindung des Samens mit dem Blut, welche Grundflüssigkeit da besonders stark ist und welche Natur so entsteht, deren Kennzeichen erfahre von mir.“ Diese und andere Verse kommen bei Suśruta in dem Śārīrasthānam vor. Jemand sagt: „Die Natur gestaltet sich siebenfach, je nach derjenigen Grundflüssigkeit, welche im Samen, Blut, in der schwangeren Mutter, in den Speisen, Bewegungen, im Embryo und in den Jahreszeiten überwiegt.“ Von Anderen wird die Natur als drei Eigenschaften besitzend und sechzehnfach angegeben. So ist die Natur kurz beschrieben. (C.) Von dem Pulsfühlen (nāḍīparīkṣā) bei der Untersuchung des Patienten ist also hier noch nicht die Rede.

17. Die „vorerwähnten“, d. h. obengenannten Grundflüssigkeiten, „der Wind und die anderen“, d. h. Wind, Galle und Schleim, sind wie gelagert, dies gibt er nun an: Der Wind unterhalb des Nabels; in der Mitte des Körpers, zwischen den beiden Behältern für die verdauten und die rohen Speisen (Magen und Darm) befindet sich die Galle; der Schleim befindet sich oberhalb des Magens, oberhalb des Leibs. „So“ d. h. in dieser Reihenfolge sind sie gelagert. (C.)

18. Vorher (in 4.) ist gesagt, der Körper sei von den Grundbestandteilen und den Unreinigkeiten durchdrungen, nun gibt er an, welches die Grundbestandteile und die Unreinigkeiten sind. (Vgl. Anm. zu 4.) Da hier Kot und Urin als an der Spitze der Unreinigkeiten stehend bezeichnet werden, so ergibt sich, daß auch andere minder wichtige Unreinigkeiten der Grundbestandteile, nämlich Schleim u. s. w., existieren. So sagt Suśruta: „Schleim, Galle, die Ausscheidungen der (neun) Öffnungen des Körpers, Schweiß, Nägel und Haare, Augenbutter und Fettigkeit der Haut sind der Reihe nach die Ausscheidungen der Grundbestandteile“ (d. h. aus Saft, Galle, Fleisch, Fett, Knochen, Mark; aus Samen wird keine Ausscheidung angenommen). (C.)

19. Nachdem dargelegt ist, daß der Körper auf den Grundflüssigkeiten, Grundbestandteilen und Unreinigkeiten beruht, (wird hier bemerkt, daß) wenn dieselben im „Gleichmaß vorhanden“, weder

vermehrt noch vermindert sind, ihre Aufgabe erfüllen, „Ebenmaß“, d. h. Gesundheit bei den Menschen besteht. Wenn sie „ungleich“, d. h. vermindert oder vermehrt sind und ihre Aufgabe nicht erfüllen, besteht „Unregelmäßigkeit“, d. h. Übelbefinden. Weil sich dies so verhält, muß man „ihre Gleichmäßigkeit“, welche die Grundlage der Gesundheit bildet, „herbeizuführen suchen“, danach streben. Dies erklären die Kenner wie Suśruta für „das Geheimnis der Heilkunst“, d. h. etwas das man einem unzuverlässigen Mann nicht mitteilen darf. Das Wohlbefinden wird von Suśruta auch anders definiert: „Gesund heißt, wer gleichmäßig (normal) in Bezug auf seine Grundflüssigkeiten und sein Verdauungsfeuer ist, gleichmäßig auch hinsichtlich seiner Grundbestandteile, Unreinigkeiten und Funktionen, klar in Bezug auf Seele, Sinn und Geist...“. Von dem Grundsatz des Suśruta ausgehend, daß der Körper auf den Grundflüssigkeiten, Grundbestandteilen und Unreinigkeiten beruht, erklärt Tīsaṭācārya, Gesundheit sei vorhanden, wenn die Grundflüssigkeiten, Grundbestandteile und Unreinigkeiten sich die Wage halten. (C., der sich auch über die krankhaften Symptome bei Ab- und Zunahme der doṣa etc. und die Mittel dagegen ausführlich verbreitet.)

20. Vorher (in 4.) ist gesagt, der Körper sei von den Häuten, Grundflüssigkeiten, Grundbestandteilen, Unreinigkeiten, empfindlichen Teilen, Gefäßen u. s. w. durchdrungen. Es wird nun gezeigt, wie diese Durchdringung durch die Adern u. s. w. zu verstehen ist. „Zwanzig Adern verbunden mit vier sind dort am Körper“, d. h. dort am Menschenleib sind 24 Grundadern. Wie ist er von denselben durchdrungen? Der Nabel ist ihr Ausgangspunkt. „Von dem Nabel nach unten gehend“, d. h. deren Gang nach unten gerichtet ist, gehen zehn Gefäße nach unten hinaus. Ebenso vom Nabel aufwärts, d. h. deren Gang nach aufwärts gerichtet ist, laufen zehn Gefäße nach oben. „Je zwei Gefäße laufen seitwärts“ vom Nabel, „verbreiten sich“, gehen weit auseinander. „So“, d. h. in dieser Weise, sind „dort am Körper“, dort am Leib, „zwanzig verbunden mit vier“, gelagert und durchdringen ihn. (C. in P.) Seitwärts, d. h. nach rechts und links laufen vier Gefäße. So sind die 24 sogenannten den Körper durchdringenden Hauptadern gelagert. Als Adern (sirā) werden von Caraka und Bheḍa die Gefäße (dhamanī) bezeichnet. (C. in OB)

21. Er beschreibt nun die Durchdringung des ganzen Körpers durch diese Adern oder Gefäße. „Dieser Menschenleib ist von jenen Gefäßen erfüllt.“ Von wie vielen? Von zwölf. Von welcher Beschaffenheit? Zweimal zwölf. So sind 24 ganz durchgehende Gefäße beschrieben. In den Gefäßen zirkulieren Schleim, Galle und Wind im Körper „in den Hohlräumen“, d. h. ihren Höhlungen. So sagt Suśruta: „Je zwei davon führen den Wind, die Galle, den Schleim, das Blut und den Speisesaft. So sind die aufwärtsgehenden beschaffen, ebenso auch die abwärts gehenden.“ (C.)

22. Aus diesen Grundadern sind siebenhundert Gefäße mit

dünnen Hohlräumen hervorgegangen, durch welche, indem sie un-  
aufhörlich den Speisesaft weiterleiten, dieser Körper ernährt wird,  
gerade wie der Ozean von Hunderten von wasserführenden Strömen  
gespeist wird. So sagt Suśruta: „Wie es von Natur aus Höhlungen  
an den Lotuswurzeln und Untergrundstengeln gibt, ebenso gibt es  
in den Gefäßen Höhlungen, in denen sich der Speisesaft ansammelt.“  
(C. in OB) Vgl. Bhāvaprakāśa I, 66 f., wonach die 10 in die  
Höhe gehenden Gefäße (dhamanī) die fünf Sinnestätigkeiten, ferner  
des Ein- und Ausatmen, Gähnen, Zittern, Lachen u. a. Funktionen  
bewirken und dadurch den Körper erhalten. Wenn sie das Herz  
erreichen, spalten sie sich in je 3 Zweige. Von den so entstehen-  
den 30 dhamanī führen je zwei Wind, Galle, Schleim, Blut und  
Speisesaft. Mit acht weiteren empfindet der Mensch Schall, Ge-  
schmack, Gestalt und Geruch. Mit zweien spricht er, mit zweien  
schläft er, mit zweien wacht er, zwei führen die Blase (den Urin),  
zwei die Muttermilch. So kommen 30 (28?) heraus. Durch sie  
werden der Leib, die beiden Seiten, der Rücken, die Schenkel, die  
Schultern, der Hals, der Kopf und die Arme erhalten und bewegt.  
Die abwärts gehenden dhamanī leiten den Wind, Urin, Kot, Samen,  
das Menstrualblut u. s. w. nach unten und verzweigen sich in dem  
Behälter der Galle ebenfalls in dreißig. Von diesen dreißig führen  
je zwei Wind, Galle, Schleim, Blut und Speisesaft; zwei führen die  
Eingeweide und sind darin enthalten; zwei leiten das Wasser fort,  
zwei sind in der Blase und leiten den Urin fort, zwei erzeugen  
den Samen, zwei spritzen ihn aus, ebensoviele dienen zur Erzeugung  
und Hinausführung des Menstrualbluts der Frauen, zwei am Mast-  
darm befestigte treiben die Fäces hinaus, acht weitere laufen seit-  
wärts und führen den Schweiß fort. Durch diese 30 werden unter-  
halb des Nabels der Darm, die Hüften, Urin, Kot, die Blase, der  
After, der Penis und die Knochen erhalten und bewegt. Die vier  
seitwärts gehenden Gefäße spalten sich jedes 100- und 1000-fach,  
sie sind unzählig. Mit ihnen ist der Körper gleichsam vergittert  
wie ein Fenster. Wie in einem Fenstergitter viele Löcher sind,  
so durchdringen die Gefäße diesen ganzen Körper. Ihre Mündungen,  
aus denen Schweiß ausströmt, sind mit Haaren besetzt u. s. w.

23. 24. Er beschreibt nun, wie die Grundflüssigkeiten mit  
dem den ganzen Körper der Menschen durchziehenden System der  
700 Gefäße den Körper durchlaufend Krankheiten erzeugen. „Der  
ganze“, d. h. der gesamte Körper derselben, ist „von der Nabel-  
gegend aus“, d. h. von dem Umkreis des Nabels aus, von dem  
„sich verbreitenden“, d. h. ausgebreiteten, System der siebenhundert  
Gefäße „durchzogen“, d. h. zusammengehalten, wie eine Trommel  
durch einen Ledertüberzug zusammengehalten wird. Auf diesem  
Wege den Körper durchziehend bewirken jene besagten Grund-  
flüssigkeiten, der Wind und die anderen, wenn sie im Körper zirku-  
lieren und in demselben durch die nachher zu beschreibenden Ur-  
sachen gestört werden, „am ganzen Körper“, im Organismus, Fieber



und andere Leiden, „an einer Körperhälfte“ Hemiplegie und andere Leiden, „an den Extremitäten“ Krampf im Arm, Elephantiasis u. dgl., oder an irgend einem unbenannten „Teil“ oder Stück eines Gliedes Schmerzen an den Hoden u. dgl. (C.)

25. Früher (in 4.) ist gesagt, der Körper sei von der Erde u. s. w. durchdrungen und die Elemente sind genannt. Dies konstatiert er hier und schickt sich an die wichtigsten der empfindlichen Stellen zu nennen. Die fünf groben Elemente sind in 4. erklärt, die durch die Wirkung derselben als aus ihnen bestehend und ihre Eigenschaften teilend von ihnen durchdrungenen Grundflüssigkeiten sind ebenfalls erklärt, in 4. und 17., die Grundbestandteile und Unreinigkeiten sind in 18. erklärt, die 700 Adern sind in 22. erklärt. Nunmehr werden die empfindlichen Stellen erklärt. Es gibt deren drei besonders wichtige, Herz, Nabel und After. Wozu sollen die übrigen genannt werden? Es sollen keine Umschweife gemacht werden.

26. 27. Nunmehr wird die hervorragende Wichtigkeit der drei empfindlichen Stellen: Herz, After und Nabel, hervorgehoben. Das Herz ragt unter den empfindlichen Stellen hervor, weil die drei Guṇa: Sattvam, Rajas und Tamas, im Herzen ihren Sitz haben und weil dort, im Herzen, die Gemütsbewegungen: die Liebe u. s. w. entstehen. Der Nabel ragt hervor, weil aus der Nabelgegend alle den Körper durchziehenden Gefäße hervorgehen und die in ihnen fortgeleiteten Grundflüssigkeiten, wenn sie in Wallung geraten, Krankheiten erzeugen. Der After ragt hervor, weil dort, am After, der Mastdarm befestigt ist, daran hängt. Aus diesen drei Gründen ragen jene drei empfindlichen Stellen vor den anderen hervor. „Dieser Leib“, der Gegenstand der Heilkunst, „besteht aus ihnen“, ist eine Umformung derselben. Mit „derselben“ sind die kurz vorher genannten drei guṇa gemeint. Obschon der Körper als ein Produkt der fünf groben Elemente gilt, so nehmen doch die guṇa die erste Stelle ein, weil die fünf Elemente aus den guṇa entstanden sind. „So“ d. h. auf diese Weise ist der Körper „in aller Kürze“ d. h. in kurzen Zügen dargestellt, um Umschweife zu vermeiden. Eine ausführliche Darstellung haben Caraka, Suśruta u. a. Autoren gegeben. Hier endigt der Abschnitt über Anatomie. (C.)

28. Früher (in 4.) ist gesagt, daß dort im Körper Krankheiten entstehen. Nachdem er diesen Körper beschrieben hat, stellt er nunmehr eine Regel auf über die Kennzeichen der durch Erregung der Krankheitsursachen gestörten Grundflüssigkeiten und über die Heilmittel dafür. (C. in P)

29. Der besonderen Bedeutung des Windes wegen werden die Störungsgründe des Windes zuerst genannt. Durch die hier aufgezählten Ursachen wird der Wind im menschlichen Körper gestört. C. nennt als trockene, bittere, zusammenziehende und scharfe Nahrungsmittel verschiedene Getreidearten und Früchte. „Unterdrückung des Drangs zu Ausleerungen“ besteht in der Zurück-

haltung von Winden, Urin, Stühlen u. s. w. „Wachen“ bedeutet Nachtwachen. „Fette und aufregende Speisen“, die in der Regenzeit genossen werden. (C.)

30. „Scharf“ sind trockener Ingwer, Pfefferkörner, Bdellium u. dgl.; „sauer“ Citronen, die Frucht von Carissa Carandas, Grewia asiatica u. a.; „heiß“ von Natur und Wirkung Agni und Soma u. dgl. (oder nach O B im Feuer Verbranntes u. dgl.); „brennend“ Cyperus rotundus, Dolichus uniflorus, Sinapis ramosa u. dgl.; „beißend“ Pfeffer, Senf u. dgl.; „salzig“ die verschiedenen Salzarten; „Verkehr mit Frauen“ ist sexueller Verkehr; mit „u. dgl.“ wird saure Milch, saurer Rahm u. s. w. einbegriffen. (C.)

31. „Schwer“ sind Büffel- und Schafffleisch, saure Milch, süße Milch, Milchgerichte mit Sesam und Reis u. dgl.; „süß“ sind Trauben, Datteln und Zucker, Sandzucker u. dgl.; „übermäßig kalt“, der Natur oder der Wirkung nach, wie Büffelmilch, zerlassene Butter u. dgl. „Durcheinanderessen nennen es die Kenner, wenn man Gesundes und Ungesundes zusammen ißt, ungleichmäßiges Essen, wenn zu viel oder zu wenig oder zur Unzeit gegessen wird, Übermaß im Essen, wenn man ißt ehe die vorhergehende Mahlzeit verdaut ist.“ So lautet ein Vers über das Durcheinanderessen u. s. w. (C.)

32. Er bemerkt nun, daß der Wind und die anderen Grundflüssigkeiten, durch diese Störungsursachen erregt, im Körper Krankheiten hervorbringen. (C.)

33. Er erklärt die frühere Bemerkung (in 28.), daß das Kennzeichen der Störung angegeben werden soll. Nach den im Nachstehenden beschriebenen Kennzeichen soll man die Krankheiten, wie Fieber u. a. und den Wind und die anderen Grundflüssigkeiten untersuchen. (C.)

34—36. Er gibt die Kennzeichen eines auf gestörtem Wind beruhenden Leidens an. „Schmerz“ oder Qualen entstehen, die in Stechen, Bohren, Reißen, Aufwühlen, Abspannung u. s. w. bestehen und auf dem Wind beruhen. Wo? „Am Auge“, am Sehorgan ... An den Hüften u. s. w. „treten heftige Stiche auf“, entstehen. Die Hüfte befindet sich unterhalb des Rückens. „Damm“ (Perinaeum) heißen die beiden Verbindungsstellen zwischen der Leistegegend und dem Scrotum. Leber und Lunge liegen auf der rechten Seite. „Der Bauch“, der Unterleib. „Die Brust“, die Brustwölbung. „Der Bauch“, an der linken und rechten Seite. „Die Armhöhlen“, die beiden Vertiefungen am Anfang des Armes. „Das Schlüsselbein“, nahe bei den Armhöhlen. „Das Kreuzbein“, das Kreuzbein-gelenk. „Die Falten des Afters“, die Falten im After (deren drei unterschieden werden, eine äußere, mittlere und innere, s. meine „Medicin“, p. 108). „Der Rand der Genitalien“, d. h. ihre Nähe. „Geschmacklosigkeit“, mangelnde Geschmacksunterscheidung. „Unregelmäßige Verdauung“, angehaltene Verdauung. (C.)

37. Er gibt die Kennzeichen gestörter Galle an. „Gallen-

krankheit" heißt eine durch Galle entstandene Krankheit, wie Fieber u. dgl. „Schwindel“, wenn er sich wie ein Rad umherdreht. „Aufgeregtheit“, wie vom Genuß der Arekanuß. „Trockenheit des Mundes“, Austrocknung des Mundes. „Hitze“, Warmwerden des Körpers. „Betäubung“, Bewußtlosigkeit. „Irrereden“, unzusammenhängendes Schwatzen. (C.)

38—40. Er gibt die Kennzeichen gestörten Schleims an. „Schwäche des Verdauungsfeuers“, starke Abnahme des im Unterleib befindlichen Verdauungsfeuers. „Angegriffenheit des Herzens“, Brechreiz. „Zusammenlaufen von Wasser im Munde“, Entstehung von Schleim im Munde. „Schlafheit“, Abneigung gegen Tätigkeit. „Geistesschwäche“, Verfall des Verstandes. Mit „u. s. w.“ wird auf das Eingeschlafensein (Taubsein) eines Körperteils, Lähmung u. dgl. Erscheinungen hingewiesen. „Fortwährendes Jucken“ eine Art von Kratzen (das bisher nicht bekannte *culuculāyanam* ist jedenfalls identisch mit dem bei Suśr. belegten *cumucumāyanam* „das Zucken, Jucken einer Wunde“). „Aus der Verbindung zweier Grundflüssigkeiten“, von Wind und Galle, Wind und Schleim, oder Schleim und Galle. Bei einem „auf den drei Grundflüssigkeiten beruhenden“, d. h. durch die vereinte Wirkung der Humore entstandenen Leiden sind „die obigen“, d. h. vorerwähnten Anzeichen der Störung von Wind, Galle und Schleim „in passender Anordnung zu verteilen“, d. h. ein verständiger Arzt muß sie einteilen und einordnen. (C.)

41. Nunmehr bringt er zum Ausdruck, daß die obige, wenn auch nur in kurzen Zügen gegebene Beschreibung der Störungen des Windes und der anderen Grundflüssigkeiten, selbst einen ungebildeten Arzt über die von Wind u. s. w. herrührenden Krankheiten aufklärt, selbstverständlich also auch einen gebildeten. „Für einen Mann von ungebildetem Geiste, der von Caraka und den anderen Weisen nichts weiß“, der Caraka und die anderen Weisen weder dem Wortlaut noch dem Sinn nach kennt und dessen Geist daher ungebildet, ungelehrt ist; selbst für einen solchen, um wieviel mehr für einen „einsichtigen“, d. h. kenntnisreichen Arzt, denn ein solcher versteht sich auf das Prüfen und Ausschließen und begreift selbst eine gedrängte Darstellung, während der ungebildete auch eine ausführliche Darlegung nicht begreift, geschweige denn eine kurze Zusammenfassung. Es ist das Verdienst des Verfassers, daß er selbst eine gedrängte Darstellung auch für einen ungebildeten Arzt faßlich macht. (C.) Vgl. 3.

42. Nach C. ist hier ein Hinweis auf die von Hārīta, Suśruta u. a. alten Lehrern aufgestellten Regeln gegeben (vgl. 2.). Ein Arzt, der nach diesen alten Regeln kuriert, erzielt damit Erfolg, wenn er die Anzeichen des Leidens richtig erkannt hat. Wie könnte er Erfolg haben, ohne die Kennzeichen der Krankheiten zu verstehen? Daher muß der Arzt zuerst die Gründe der Leiden erkennen und dann die Kur unternehmen. Ein Arzt, der „überall in seiner Wissenschaft“, in der Medizin, bewandert ist, erzielt bei einer

Krankheit, deren Anzeichen er erkannt hat, eine erfolgreiche Behandlung. (C.)

43. Nun führt er aus, in bezug auf diesen auf den Grundflüssigkeiten u. s. w. beruhenden Leib, daß man nach Feststellung einer Affektion der Grundflüssigkeiten Mittel gebrauchen muß. „Dieser Menschenleib“, d. h. dieser Körper der Menschen, ist „von den Weisen“, d. h. von den alten Lehrern, als „mit Krankheiten verbunden“, d. h. Leiden enthaltend erklärt. Der Leib „geht aus den Grundflüssigkeiten, Grundbestandteilen und Unreinigkeiten hervor“, d. h. sie bilden seine Ursache. Weil dies so ist, deshalb müssen die Ärzte, wenn sie eine Störung derselben, d. h. der Grundflüssigkeiten, wahrgenommen haben, dieselbe beseitigen. (C.)

44. Da sich dies so verhält, wird im Hinblick auf die besondere Bedeutung des Windes die Beruhigung des Windes zuerst vorgenommen. Der Ausdruck „zart“ (mr̥ḍu) geht auf die Beimischung zarter Stoffe, wie Kümmel, Honig, saure Milch, Fett, Kuhmilch, Getreide u. dgl. zu dem Fleischsaft. (C.) Doch kommt auch das Kompositum mr̥ḍumāṃṣa in der Bedeutung „zartes Fleisch“ vor. (C.)

45. Nach der Beruhigung des Windes beschreibt er die Beruhigung der Galle. (C.)

46. Nach der Beruhigung der Galle beschreibt er die Beruhigung des Schleims. Das Fasten (die Hungerkur) zerfällt nach Caraka in zehn Arten: vier Arten von Reinigung, Durst, Wind, Hitze, auflösende Mittel, Fasten (im engeren Sinn) und körperliche Anstrengung. Das Erbrechen wird noch einmal besonders erwähnt, obschon es eigentlich zum Fasten (im weiteren Sinn) gehört, um anzudeuten, daß es besonders geeignet ist, den Schleim zu vertreiben, nach dem Spruch: das Erbrechen beseitigt den Schleim. Als Nasenmittel dienen Pfeffer, Steinsalz u. dgl. (C.)

47. „Die Inhaltsübersicht“, d. h. die Ankündigung (in 28.), daß der Grund der Störung, das Kennzeichen der Gestörtheit und das Heilverfahren angegeben werden soll. In den drei Versen 44—46 ist dieser „kurze“, d. h. gedrängte Überblick über die Heilmittel gegeben. Nachdem dieser Überblick gegeben ist, wird nun im Folgenden in wenigen gaṇa eine andere kurze Darstellung der Heilkunde gegeben. (C.) Die gaṇa (vgl. 2.) sind Gruppen von Arzneistoffen, die nach der Ähnlichkeit ihrer Wirkung zusammengestellt sind; so zählt Suśr. I, 37 37 solcher gaṇa auf.

Es folgen nun im Text der Cikitsākalikā (nach H) die gaṇa, die von 48—69 reichen und schließen mit iti gaṇavargaḥ. Dann kommen bis 88 die pañcakarmāṇi, d. h. die fünf Kurmethoden: Brechmittel, Purgiermittel, Klystiere, ölige Klystiere und Niesemittel, schließend mit iti pañcakarmāṇi. Hierauf werden die einzelnen Krankheiten und ihre Behandlung dargestellt: 127. iti jvaracikitsā, 138. ity atisāraci°, 149. iti grahaṇīci°, 164. ity arśāci°, 168. iti bhagampdaraci°, 172. iti śophaçi°, 181. ity udaraci°, 188. iti gul-

maci°, 194. iti gaṇḍamālāci°, 195. iti visphoṭaci°, 196. iti ślīpadaci°, 197. iti vātaraktaci°, 199. iti visarpaci°, 227. iti śvetakuṣṭhaci°, (kuṣṭhaci° sollte vorher kommen), 230. iti pramehaci°, 238. iti pāṇḍuci°, 249. iti kāsāśvāsaci°, 256. iti raktapittaci°, 258. iti tṛṣṇāci°, 261. iti hikkāci°, 269. iti śūlaci°, 270. ity udāvartaci°, 271. iti mūtrakṛcchraci°, 292. iti śoṣaci°, 293. iti kṛmici°, 310. iti kāyacikitsādhikāraḥ samāptaḥ, 327. iti netraci°, 329. iti nāsārogaci°, 331. iti karpārogaci°, 334. iti mukharogaci°, 337. iti śālākyaatantraci°. Nun kommen verschiedene tailam: 356. māśāditailam, 361. pañcāṅga-tailam, 363. daśāṅgatai°, 370. prasāraṇītai°, 372. mahāprasāriṇītai°, 373. laghuprasāriṇītai°, 374. āsviṇīkumāratai°, 379. iti śālyatantram. Dann einige ghr̥tam, cūrṇam und dhūpaḥ: 382. iti kalyāṇakam ghr̥tam, 383. iti mahākalyāṇakam ghr̥tam, 385. iti phalaghr̥tam, 386. iti pañcagavyaghr̥°, 387. iti brāhmīghr̥°, 388. iti sārasvataghr̥°, 389. iti daśāṅgo dhūpaḥ, 390. iti vivāḍavijayī dhūpaḥ, 394. iti kaumāratantram (Kinderheilkunde), 398. prācetasam cūrṇam, 400. sar-pāpaho dhūpaḥ. Den Beschluß bilden wie gewöhnlich kurze Abschnitte über Gegengifte, Elixire und Aphrodisiaca: 403. ity agadatantram, 408. iti rasāyanatantram, 412. iti vājīkaraṇatantram. In 413. wird die Cikitsākalikā als ein aus 400 Strophen bestehendes Werk des Tisāṭa bezeichnet, dessen yoga wie in 1. mit saroja verglichen werden (eṣā Cikitsākalikā sadarthagandhā bhiṣakṣaṭpada-vṛndasevyā | nirūpitā vṛttaśataiś caturbbhir yogaiḥ sarojair iva Tisāṭena). In 414. ist wieder wie in 3. von dem Ozean des Suśruta die Rede (jātvā viśālam bahu Suśrutādisāstrodadhim). Es folgt noch ein śloka über viśamajvara, der Schluß lautet: iti Tisāṭa-cāryaviracitā Cikitsākalikā samāptā | śubham bhavatu | O hat nur 404, B 403 Strophen, bei R. Mitra Not. IX, 146 lautet der Schluß ähnlich wie in H.

Aus dieser Inhaltsangabe geht hervor, daß die Cikitsākalikā ein vollständiges System der Medizin enthält, wie auch nach H 99 f. (= A 96 f.) alle acht Teile der Medizin darin dargestellt sind: ... prokṭam cikitsitam (d. h. kāyacikitsitam) mayā || śālākyaśālyāmaya-bhūtaavidyākaumāratantram viṣatantram uktam | rasāyanatantram anantantram ca vājīkaraṇatantram iha pradīṣṭam || Über die von Tisāṭacārya benutzten Quellen gibt seine Einleitung Aufschluß, auch weiterhin nennt er, wenn man von einzelnen Hinweisen auf mythische Rezeptenverfasser wie Kāṅkāyana, Āstika absieht, keine anderen als die dort aufgezählten Autoren. Das längere Zitat aus Vāgbhaṭa nach H 185 (iti Vāgbhaṭāt, doch scheint die Stelle bei Vāgbhaṭa nicht vorzukommen) ist nach Ausweis der anderen Hss. eine Interpolation, man könnte sonst daran denken, es mit der Bezeichnung Tisāṭas als Vāgbhaṭasūnu in der bei Peterson II, 133 beschriebenen Hs. in Verbindung zu bringen und unter dem in v. 1 angerufenen Vater des Verfassers, der ein berühmter Arzt sein muß, ebenfalls Vāgbhaṭa zu verstehen. Für die Datierung besonders wichtig ist der Hinweis auf Bhoja in v. 2, unter dem man vielleicht den be-

rühmten König Bhoja von Dhārā verstehen darf, besonders wenn mit R. Mitra Not. IX, 146 Bhojadeva statt Bhoja-Bheḍa der anderen Hss. gelesen werden kann, was das 11. Jahrh. als früheste Grenze für die Abfassung unseres Werkes ergeben würde. Eine größere Anzahl von Zitaten enthält der Kommentar des Candraṭa, der überhaupt schon als von dem Sohn des Verfassers der Cikitsākalikā herrührend einen hohen Wert für die Erklärung und Textkritik der Cikitsākalikā besitzt. So zitiert Candraṭa, abgesehen von den in der Einleitung genannten Werken (nach P): Caraka, Suśruta, Hārīta, Parāśara, Bheḍa, Kharanāda, Kṣārapāṇi, Cakṣuṣyeṇa, Bhoja, Vṛddhabhojācārya, Rasavaiśeṣikam, Vṛddhavidēha, Vaidyakam u. s. w. Vāgbhaṭa fehlt, was nicht für die Richtigkeit der oben erwähnten Tradition spricht, die Tisaṭa zum Sohn des Vāgbhaṭa macht. Weitans am zahlreichsten sind die Zitate aus Caraka und Suśruta, die sich auch meistens doch nicht immer in den gedruckten Ausgaben dieser beiden Autoren nachweisen lassen. Eine Zusammenstellung aller bei Candraṭa vorkommenden Zitate müßte sich, um fruchtbar zu sein, auch auf seine übrigen medizinischen Werke ausdehnen, unter welchen die Bedeutsamkeit der Suśrutapāṭhaśuddhi kürzlich von Dr. Hoernle hervorgehoben ist. Was die Zitate aus Tisaṭa und Candraṭa in anderen Werken betrifft, so darf ich betreffs des letzteren auf die Bemerkung Dr. Hoernle's verweisen, daß „the earliest mention of Candraṭa occurs in Śrīkaṇṭha's Commentary on the Siddhayoga“<sup>1)</sup>. Dies würde vorläufig etwa das 14. Jahrhundert als untere Grenze für die Lebenszeit Candraṭa's ergeben, wie auch sein Vater Tisaṭācārya wegen des Citats im Vīrasimhāvaloka keinesfalls später als in das 14. Jahrhundert gesetzt werden kann<sup>2)</sup>.

1) JRAS. 1906, 292 f. nebst Anmerkung 2.

2) Vgl. meine „Medicin“ § 8 a. E. Das dort aus dem Vorkommen der nāḍīparīkṣā bei Tisaṭa entnommene Argument gegen ein relativ hohes Alter desselben ist aufzugeben, da nur die Auszüge aus der Cikitsākalikā bei R. Mitra Not. IX, 146 zwei Hinweise auf die nāḍīparīkṣā enthalten. Die anderen Hss. enthalten hierüber nichts, so daß hier vielleicht wieder eine Ungenauigkeit R. Mitra's vorliegt.

# Zu al-A'šā's „Mā bukā'u“.

Von

Dr. Eugenio Griffini.

Mir standen als Privatbesitz zwei jemenische Handschriften von al-Qurašī's Ġamharat aš'ar al-'arab zur Verfügung. Die erste (Abschr. ca. 700 H.) ist eine Fragmentenfolge und enthält nichts von al-A'šā; die andere dagegen (Abschr. 1084 H.), die vollständig und nach der Rezension des Būlāqer Druckes geordnet ist, bietet das Gedicht „Mā bukā'u“, mit Textvarianten und Glossen. Rudolf Geyer's soeben erschienene Schrift „Zwei Gedichte von al-A'šā. Herausgegeben, übersetzt und erläutert. I. Mā bukā'u. Wien, 1905“<sup>1)</sup> veranlaßt mich, letztere hier mitzuteilen.

Mehrere meiner Textvarianten sind, wie sich aus Geyer's Anmerkungen ergibt, auch in anderen Ġamhara-Handschriften erhalten. Trotzdem hielt ich es nicht für überflüssig, alle jemenischen Textvarianten und Glossen anzuführen, um die gegenseitige Abhängigkeit der einzelnen erhaltenen Handschriften der Ġamhara nachweisen zu können. Eine ausführliche Beschreibung meiner beiden Exemplare habe ich in einem von mir vorbereiteten Handschriftenkataloge gegeben.

In meiner Kopie (die ich mit „J“ bezeichne) ist die Versfolge im Verhältnis zu Geyer's Ausgabe die folgende: 1—9. 12—16. 10—11. 17—37. α. 38. β, γ. 39—41. 54. 43. 42. 44—47. 49. 48. 58—62. 68—74. 50—53. 55—56. 75. 57. δ. 76—98. Im ganzen 97 Verse. Es fehlen die Verse 63—67 des Geyer'schen Textes, welcher dagegen meine Verse α, β, γ, δ nicht enthält.

Die Überschrift des Gedichtes in J lautet:

وقال الاعشى واسمه ميمون بن جندل<sup>2)</sup> بن سراحيل<sup>3)</sup>

1) = Sitzungsberichte d. kais. Ak. d. W. in Wien. Philos.-hist. Kl. Bd. CXLIX, VI.

2) Hs. حندل.

3) Hs. سراحيل.

سعيد<sup>1)</sup> بن ضَبَّيْعَة<sup>2)</sup> بن قَيْس بن ثعلبة بن عكابة<sup>3)</sup> بن صعب  
ابن علي بن بكر بن وائل بن قاسط بن اقصى<sup>4)</sup> بن  
دعوى<sup>(sic)</sup> بن عوف بن حُدَيْلَة<sup>(sic)</sup> بن اسد بن ربيعة بن  
سراز<sup>(sic)</sup> بن معاذ بن عدنان يمدح الاسود بن المنذر اخا  
النعمان بن المنذر وكانت أم الاسود من تميم الرباب<sup>5)</sup> وكندة بن  
عون الله<sup>6)</sup> الاسود الكندي ثم<sup>7)</sup> احد بنى الارقم؛

V. 1. وما يَرُدُّ J: فَهَلْ تَرُدُّ — Glosse dazu, aber auch zu  
V. 8 (vgl. unten): ما بكاء<sup>8)</sup> اهلهم يقول<sup>9)</sup> ما بكاء  
شيخ على ما لا ينفعه<sup>10)</sup> مثلى جبيرة اسم امرأة ويروى قتيلة<sup>11)</sup>  
الطائف والطيف ما يرى في المنام؛

Glosse: جبيرة — امن J: او من — ذكر J: ذِكْرَى  
اسم امرأة ويروى مسله<sup>12)</sup> الطائف والطائف ما يرى في المنام؛

V. 5. . . . القطا ذات الريال J: [فَذَاتُ الرِّيَالِ] — Glosse:  
هذه كلها مواضع؛

للحرق<sup>13)</sup> بفتح الحاء الارض — Glosse: يعطى J: يُفْضَى  
الواسعة وللحرق<sup>14)</sup> بالكسر الرجل السيد الكريم يخرق<sup>15)</sup> مائه في العطايا  
والسفر<sup>16)</sup> جمع سفر<sup>17)</sup> والميل مسافة ثلاثة آلاف ذراع؛

Glosse: السقاء — المِلُّ J: المَلَّى — يوكنا J: يُوَكَّى

1) Hs. سعيد. 2) Hs. صبيعة. 3) Hs. عكابه.

4) Mit Haken auf ص. 5) Hs. الرباب.

6) Hs. أنه. 7) Hs. ثم. 8) Hs. أنقرص.

9) Hs. يقول. 10) Hs. دمععة.

11) Vgl. Geyer, op. cit., S. 35 (Z. 6 und Anm. 5).

12) Sic, ohne Punkte; s. oben Anm. 11.

13) und 14) Hs. للحرق. 15) Hs. يحرق. 16) Hs. السفر.

17) Sic; Hs. سفر. Vgl. Geyer, S. 41, Z. 14 ff., S. 108, Anm. 3, und S. 109, Z. 1.



- وعاء الماء يوكا يشد<sup>1)</sup> التآف الامتلاء وفي الحديث انت تتفّ وأنا مثقّ  
فلا نتفّف<sup>2)</sup> الاوشال عيون قليلة الماء،  
V. 8. Glosse: سیر الليل الهدو<sup>3)</sup> — الهدو J: المنام  
التنهجير سير هجر النهار [يقال] هجير وهجرة القف الشديد من  
الرمل السببب الواسع،  
V. 9. Glosse: القليب البئر<sup>4)</sup> الكبير — سقوط<sup>4)</sup> J: لُقُوط  
الاجن ساكن للجم وهو الاجن المتغير الماء لونه وطعمه الريش  
بالنصال الارجى النواحي واحدها رجي<sup>5)</sup>،  
V. 10. أُنْحَى<sup>6)</sup> J: أَغْدُو  
V. 12. Glosse: حَبّ الاراك وهو البربر<sup>7)</sup> والهدال ما  
تهدل<sup>8)</sup> من الشجر للجر<sup>11)</sup> الابل تربه<sup>12)</sup> شعرها بشرجة<sup>13)</sup>،  
V. 13. طُفْلُهُ J: طُفْلُهُ.  
V. 14. وشاح J: جَيْدَاء — عاكفه J: عَكَفَهَا.  
V. 16. السبيل J: السَّيَال.  
V. 14, 15, 16. Glosse: السلك لليط العطف ناحية العت[ي]ق  
والاسفنت للخر الاغراب جمع غرب وهي الاقداح السبال شجرتة  
شوك وهو الطلح،  
V. 17. ودكم J: هَيَّجَكُمْ.  
V. 18. Glosse: العسير التي لم تُدَلِّل<sup>14)</sup> حادرة العين نظارة<sup>15)</sup>

1) Hs. شد. 2) Hs. فلاتنفق. انت تيف وأنا ميق فلاتنفق.

3) Etwas fehlt; wahrscheinlich ist zu lesen: نوم وهو النوم.  
Vgl. Ġamhara (Būlāq, 1308) S. 54, Z. 25.

4) Hs. سقوط; vgl. Geyer, 44 Z. 10 v. u. 5) Hs. العلب السر.

6) Hs. رجي. 7) Vgl. Geyer, S. 49, Z. 9, 10.

8) Hs. الكباب. 9) Hs. البربر; vgl. Geyer, S. 52, Z. 1.

10) Hs. بهدل. 11) Sic; Hs. للجر. 12) Hs. برنه.

13) Hs. بسرحه. 14) Hs. بدلل. 15) Hs. بطارة.

من الحذر خَنُوفَ تصرب برأسها عيرانةً شَبَّهاً الى العير من الوحش  
الشملال السريعة،

V. 19. Glosse: السَّراة الوسط انهبجان الابيض صلبيا فهي  
صليبية<sup>1)</sup> العض من الغلب للخيال لَمْ تَلْقَحَ<sup>2)</sup> فهي سمينة،

V. 21. تَعْلَيْتُهَا J: تَعَلَّتْهَا.

V. 22. Glosse zu den Versen 20, 21, 22:  
للحوار بضم الحاء ولد الناقة عاد يرضع وللحوار بكسر الحاء للحوارة  
بالكلام<sup>3)</sup> ورد للجواب وللحواري بضم الحاء وتشديد الواو وقتح الراء  
الخبر<sup>4)</sup> الخمال داء يصيب الابل عبيد بيطار كان عندهم مشهور  
النكض معجمة الشدة الميط البعد اماط وامط (sic) ابعد الديمومة  
المفازة وهي التي لا ماء فيها ولا مرعى سُميت مفازة تقاولا بالفوز  
وهي مهلكة تَخِيلُ<sup>5)</sup> يرى الراؤون<sup>6)</sup> فيها ما يُوحِشهم ويجلي<sup>7)</sup> لهم  
أنه غير الانس السفر بفتح السين ووقف الفاء المسافرون والسفر  
بكسر السين الكتاب قال الله تعالى بِأَيْدِي سَفَرَةٍ<sup>8)</sup> أَي كُتَابٍ<sup>9)</sup> وقال  
تعالى كَمَثَلِ الْيَمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا<sup>10)</sup> الاسفار جمع سفر والاجال جمع  
اجل وهي جماعة بقر الوحش،

V. 23. <sup>11)</sup>خَمْسًا J: وَرْدًا.

V. 24. <sup>12)</sup>وَأَسْتَحَبَّ J: وَأَسْتَحَبَّ.

V. 25. Glosse zu den Versen 23,  
الضلال في السير [ال]ورد الماء يردونه<sup>13)</sup> بعد ليالٍ لعدمه 24, 25,

1) Hs. صليبه.

2) Hs. بلعج.

3) Hs. بالكلاب.

4) Sic.

5) Hs. حمل.

6) Hs. الراؤون.

7) Hs. دحل.

8) Sūre 80, 15. Hs. ohne P. u. V.

9) Hs. كتاب.

10) Sūre 62, 5.

11) Hs. حمسا; vgl. Geyer, S. 108, Kommentar.

12) Vgl. Geyer, S. 112.

13) Hs. يردونه. Vgl. Geyer, S. 109:

العزالي أقواه<sup>1)</sup> القرب للماء النطاف البقية المغيرون الذين يغيرون على الأبل رجالها مرحب كالأتانة<sup>2)</sup> في مشية الحرّة البيضاء القنطرة النطاق<sup>3)</sup> وهو عقد البناء تفرى تقطع الهجير نصف النهار الأرقال شدة السير وسرعته<sup>4)</sup>.

V. 26. ... المكوكب: J. تَقْطَعُ ... المَوَكَّب.

V. 28. — (sic; vgl. Glosse dazu, hier unten) J. لَاحَةً — الامعز الشديد — Glosse: صعدة: J. سَقَبَةٌ — والطراد: J. والغيار الصلب وارض معزاء المكوكب المختلف الايغال شدة السير العنتريس الناقة السريعة المصلصل حمار الوحش صاصلته حدة صوتيه للجوال يجول في سرعة مشيه لاه غير لونه للحر<sup>5)</sup> واضمره الصعدة الرمح يشبه الاثنان بها لاستوائها الصال السدر<sup>6)</sup>.

V. 29. (6) وآله: J. لَاحَةً.

V. 30. عدوه: J. مَرَاغَهُ — (7) أذاة: J. أَذَاة.

V. 31. (8) عداء لصوة: J. حَتِيثًا لَصُوةٍ — عادر: J. غَادَر.

V. 33. — Glosse zu den Versen 29—34: صارت: J. آَلَتْ.

للخيط صاحب المخالط والنسال الريش الناسلة من جناح الطائر الجحش الصغير من ولد الحمار الادحال صغائر الجبال<sup>9)</sup> والكلال الاعياء والتعب الاعمال شدة [السير الطليح التي وقفت من الكلال فهو يحدوها بما قدر في خفيها<sup>10)</sup> تشكو ترغو وتثن<sup>11)</sup> والصوة جمع صوى<sup>12)</sup> وهي الاعلام من الحجارة<sup>13)</sup>.

1) Hs. أقواه. 2) Hs. كاتنانة. 3) Hs. اللطاف.

4) Vgl. Geyer, S. 121. 5) Hs. لونه للحر.

6) Hs. وآله; vgl. Geyer, S. 128.

7) Vgl. V. 60 und Kommentar der Ġamhara dazu (zitlert Geyer, 177).

8) Hs. عداء للصوة. 9) Hs. الجبال.

10) Hs. حدوها لما قدر مي صفها (Sic!).

11) Hs. ترعوتان. 12) Hs. صوا.

V. 35. *Glosse: عوج: J عوج — حناحن: J جَنَاحِينَ*  
 للحناحن عظام الصدر وأران الميت نعشه يحمل عليه وهو انشراط<sup>1)</sup>  
 ايضاً عوج يعنى عظامها رسال مسترسلة طوال،

Hinter V. 37 und vor V. 38 steht in J folgender (α):

وَالْأَرِيبُ الْإِدِيبُ<sup>2)</sup> مِنْ حَتَّى هَوْدٍ<sup>3)</sup> وَعَلِيمِ الْوِشَاحِ يَوْمَ الْفِرَالِ<sup>4)</sup>

und dann kommen zwischen V. 38 und V. 39 folgende beide (β, γ;  
 vgl. Geyer, S. 141 und S. 150):

وَجَوَادٌ فَأَنْتَ أَجْوَدُ مِنْ سَيْلٍ تُدَاعِي<sup>5)</sup> مِنْ مُسْبِلٍ<sup>6)</sup> عَطَالٍ

وَشَجَاعٌ فَأَنْتَ أَشْجَعُ مِنْ لَيْسٍ عَزِيزٍ<sup>7)</sup> ذِي كَرَّةٍ<sup>8)</sup> وَصِيَالٍ

V. 39. *واسى الشق: J وَأَسَا الصَّرْع — لَحَرَم: J لَحَرَم*  
 (للمعضلات الثقال: J لِمُصْلِعِ الْأَثْقَالِ<sup>9)</sup>).

V. 41. *الكريمة: J العزيرة<sup>10)</sup>.*

V. 42. *سئلت: J سَأَلْتُ<sup>11)</sup>.*

V. 43. *عر: J عُرْتُ.*

V. 44. *يضلل القوم: J يَظِلُّ لَهُ الْقَوْمُ.*

V. 46. *حنو لذرئى الاطفال: J تَحْنُو (الحن).*

V. 48. *بزّة: J شَكَّة — فى الصلابة: Gl. interl.: الشَوْحَط.*

V. 49. *والمكايى: J والمَكَايِك.*

V. 50. *أشقاهم (الحن): J wie in der Gamh. (Geyer, S. 168).*

V. 52. *هو لايك اعطيت: J فَأُوْلَى كُلاً (الحن).*

1) Hs. المساط. 2) Hs. والاربب الاندب. 3) Hs. هود.

4) Hs. الفرال. 5) Hs. بداعى. Vgl. Geyer, S. 142, Z. 5 ff.

6) Hs. مسيل. 7) Hs. عرب. 8) Hs. كرة.

9) Hs. المقال; vgl. Geyer, S. 146.

10) Vgl. Geyer, S. 150.

11) Vgl. Geyer, 150 und 151.

12) Hs. حمو.

V. 53. مَحْزُونًا: J مَحْزُونًا<sup>1)</sup>.

V. 54. تَغَيَّرَتْ: J كَبَتْ<sup>2)</sup>.

V. 55. الْعَارَةُ تَنْفَى: J الْعَدَّةُ تَأْتِي — وَبِمَتَل: J وَلَيْمَثَل.

V. 56. الْقِيَاب — <sup>3)</sup>الطَّارِفُ التَّلِيد: J التَّلِيدُ الْعَتِيفُ.  
الهِبَا.

Hinter V. 57 und vor V. 76 (Geyer S. 191) steht in J der Vers δ (Geyer S. 175 Z. 6) mit folg. Textvar.: يَغْرُ عَقْدُهُ بِأَغْتِيَالٍ.  
يغفر عَقْدُهُ بِاعْتِيَالٍ: J.

V. 58. وَدُرُوعًا . . . وَسُوقًا: J وَدُرُوعٌ . . . وَسُوقٌ. — In J steht dieser Vers hinter V. 48; die Akkusative sind wahrscheinlich von V. 46 bei Geyer, 50 in J) abhängig; vgl. Geyer, S. 177. Zu وَسُوقًا Glosse in J: صَفَةٌ لِلدَّرُوعِ.

V. 59. Der ganze Vers lautet in J wie in der Ġamhara (zitiert Geyer S. 177 Z. 16), ohne Textvarianten. Glosse zu  
أَي مَخْلُوطٍ مَعَ الرَّمَادِ،: مشعرات

V. 60. تُبَشِّرَنَّ: J يُبَشِّرَنَّ.

V. 61. يَجْعَلُ: J يَجْعَلُ.

V. 62. دِرَاكًا عِدَاةً: J دِفَاقًا (الْحِجْ) — يَوْمَ يَسُوفُ: J عَامَ يَقُودُ. — Vgl. den in J fehlenden V. 63 Geyer's, und Ġamhara (Bulāq, 1308 S. 4., Z. 17).

V. 63—67 fehlen in J. — V. 68. تَمَنَّى: J يَمِينُ<sup>4)</sup>.

V. 69. دُودَانٌ — <sup>5)</sup>خِيَارَهُم (Glosse: عَنْ نَوَاصِي: J مِنْ (الْحِجْ)).  
حَضَرَ النَّاسَ وَدَمَالٍ<sup>6)</sup>: J كَرِهُوا (الْحِجْ) — (قبيلة: Glosse) دُودَانِ: J.  
وَالْهَكَأ<sup>7)</sup>.

1) Hs. مَحْرُونًا; vgl. Geyer, 171.

2) Hs. تَغَيَّرَتْ.

3) Hs. التَّلِيد; vgl. Geyer 173.

4) Hs. دَمِي.

5) Hs. حِيارَهُم.

6) und 7) Ohne Punkte; Glosse: قبيلة.

- V. 70. حالة: J آلة — واصلت غزوة: J وصلت (الحج).  
 V. 72. ر. ح. حربنا: J حربنا, mit Haken auf > und auf ر.  
 V. 74. ذا: المال; مسم: J ذو; الغنم; قسما.  
 V. 79. واش: J (1) راس.  
 V. 82. J, Anfang: 2) ولقد اعتدا اذا صفق.  
 V. 84. ح. س. السحر: J الشخص.  
 V. 91. امر ختال: J امر احتيال.  
 V. 92. بالعل: J بالغلام.  
 V. 94. يعتابها: J يعتامها.  
 V. 98. عيشى: J عيش.

1) Geyer hat diesen Druckfehler S. 225 schon berichtigt.

2) Hs. صفق.

## Zum Manuskript Dutreuil de Rhins.

Von

**R. Otto Franke.**

Bei jedem erneuten Studium des Kharoṣṭhī-Ms. von Gosinga (Ms. Dutreuil de Rhins) erneut sich meine Bewunderung für den Scharfsinn Senart's, der uns die Fragmente dieses Ms. zugänglich gemacht, sie zuerst gelesen, gedeutet und für den größten Teil des Inhalts die Stellen des buddhistischen Pāli-Kanons nachgewiesen hat, dem er entstammt<sup>1)</sup>. Seine vortreffliche Leistung bedarf im Verhältnis nur geringer Korrekturen und Ergänzungen. Als ich seine Ausgabe vor Jahren zum ersten Male studierte, sah ich, daß es für eine erschöpfende und sichere Verifizierung der noch nicht identifizierten Verse des Ms. nötig sei, sämtliche Gāthā's des buddhistischen Kanons nach einer technischen Methode zu verarbeiten, die es ermöglichte, nicht nur die Versanfänge, sondern auch beliebige Bruchstücke von Versen bis zur Größe eines Versviertels herab mit leidlicher Leichtigkeit und Sicherheit in ihnen aufzufinden. Und da ich für meine pāli-literarischen und -grammatischen Untersuchungen eine solche Arbeit ohnehin vornehmen mußte, stand ich damals ab von dem lockenden und vergleichsweise bequemen Unternehmen einfach durch Vergleichung der Register der Gāthā-Anfänge in den Ausgaben der kanonischen Werke so viel wie möglich der noch nicht verifizierten Verse festzustellen. Meine Arbeit war eine sehr langwierige, und da ich außerdem vorher noch zwei Werke abschließen mußte, die inzwischen erschienen sind, bin ich erst jetzt dazu gelangt, die Nutzenwendung meiner Methode auf das Ms. Dutr. de Rh. zu machen. Ich hatte aber nur noch geringe Hoffnung auf Erfolg, weil mittlerweile alle nötige oder mögliche Ergänzungsarbeit schon getan schien, denn schon bald nach Senart's Veröffentlichung hatte Lüders in geschickter Weise eine Reihe der noch nicht nachgewiesenen Gāthā's konstatiert<sup>2)</sup>. Auch ein Kenner des Pāli-Kanons, Rhys Davids, hatte einen Posten von entsprechenden

1) Journal Asiatique, 91<sup>ème</sup> Série, Tome XII (1898), S. 193—308, mit 5 phototypischen Tafeln, u. S. 545—8.

2) Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, philol.-hist. Klasse 1899, S. 474—494.

Stellen des Kanons nachgetragen<sup>1)</sup>. Und schließlich hat Fausböll in seiner zweiten Dhammapada-Ausgabe einige Mahāvastu-Parallelen notiert. Es erwies sich aber, daß noch manches zu tun geblieben war. Die Benutzung der Register der Versanfänge und von Böhtlingk's „Indischen Sprüchen“ versagte in Lüders' Hand natürlich meist da, wo im Ms. ein Versanfang verstümmelt, wo ein solcher von Senart nicht richtig gelesen war, oder wo das Versregister eines kanonischen Werkes noch nicht vorlag. Es ist selbstverständlich keine überwältigend große Zahl von Ergänzungen, die ich noch bringen kann, denn es liegt auf der Hand, daß in dreimal von kundigen Händen gesiebt und von scharfen Augen durchmustertem Material nur noch verhältnismäßig wenige Goldkörner versteckt sein können. Daß aber doch noch so manches zu finden war, erbringt den Beweis für die Richtigkeit meiner Methode und berechtigt zu der Hoffnung, daß dieselbe für die Kritik der Pāli-Literatur auch in Zukunft noch Nutzen stiften wird.

### 1. Nachweisungen weiterer Gāthās und Gāthā-Teile im Kanon<sup>2)</sup>.

Im Wortlaut werde ich hier nur die bisher noch nicht im Kanon aufgefundenen Gāthās und Gāthā-Teile des Ms. Dutr. auführen. Aber auch die schon nachgewiesenen Gāthās können anderen Stellen entstammen als den bisher aufgefundenen, und auch für sie ist darum wenigstens die Angabe der Stellen ihres weiteren Vorkommens erwünscht. Die von den genannten Gelehrten schon notierten Literatur-Stellen dagegen führe ich nicht wieder an.

A<sup>1</sup> 1 b auch = S. XVII, 10, G. 1 d; Thag. 1011 d.

A<sup>1</sup> 2 a = 3 a u. 13 c *apramadi pramodia* (nach Senart's ganz möglicher, aber nicht notwendiger Auffassung = Pāli *appamāde pamodeyya*) kann auch analog sein A. VI, XXX, Bd. III, S. 329, G. 3 a *appamāde pamuditā* mit v. l. T. M<sub>6</sub> M<sub>7</sub> *pamoditā*, denn im Dialekt des Ms. Dutr. kann ein intervokalisches *t* ausfallen, vgl. *cauri* (= *caturō*) in A<sup>3</sup> 4, *afai* (= *ābhāti*) B 7. Der Opt. *anu-yuñjetha* von Dhp. 27 a beweist nicht, daß auch *pramodia* ein Opt. sein müßte, denn auch d weicht von Dhp. 27 d vollständig ab, und es gehört zu den notorischen Eigenheiten des Verfassers der Kompilation des Ms. Dutr. de Rh. wie auch der Verfasser der meisten kanonischen Pāli-Werke, mit Versvierteln nach Willkür zu schalten.

A<sup>1</sup> 2 d *viṣeṣa adhikacchati* (gegenüber Dhp. 27 d *pappoti vipulaṃ sukhaṃ*) = J. 118, G., b *viṣesaṃ adhigacchati* u. vgl.

1) Journal of the Royal Asiatic Society, 1899, S. 426—28.

2) Ich gebrauche Senart's Bezeichnungsmethode der Ms.-Stellen. Mit a, b, c, d etc. benenne ich den 1., 2., 3., 4., etc. Vers-Stollen. Die Abkürzungen der Namen der Pāli-Werke sind die im Journal of the Pāli Text Society 1896, S. 103 ff. vorgeschlagenen. — G. bedeutet Gāthā.



Par. Dip. IV, S. 10 die 2. Hälfte des Zitates *Pubbenāparam ulāram visesam adhigacchanti ti*.

A<sup>1</sup> 3 d *chaya dukhasa pramuni* = Cullav. VII, 4, 8 d, It. 16 (S. 10), G., f und 37 (S. 30), G. 2 d *khayaṃ dukkhassa pāpune*.

A<sup>1</sup> 4 b + c + d auch = A. VIII, XXIX, Bd. IV, S. 228, G. 1 b + c + d und Thag. 403 b + c + d; b auch = B. II, 43 d u. Nidānakathā G. 53 d (J. Bd. I, S. 13).

A<sup>1</sup> 5 b *sadhāmi supavedite* = A. VIII, XXIX, Bd. IV, S. 227, G. 1 b u. S. 228, G. 4 b, J. 541 G. 143 b, It. 83, G. 3 d (S. 78), Thig. 341 b *saddhamme supavedite*.

A<sup>1</sup> 6 b *apṛati asavachaye*, 7 b *apṛati asavachayi* und vielleicht B 25 d *a?te asavachaye* vgl. (außer Dhp. 272 d) auch It. 96, G. 2 b (S. 96) *appattā āsavakkhayaṃ* und Thag. 543 d *appatto āsavakkhayaṃ*.

A<sup>1</sup> 6 c + d *pramata duhu amoti*<sup>1)</sup> *siha ba muyamatia*<sup>2)</sup> vgl. J. 93, G., d *viśāsā bhayaṃ anveti sihaṃ va mīgamātukā* = „Aus dem Vertrauen folgt Gefahr, wie das Antilopenmuttertier dem Löwen folgt“ (der ihr das Junge geraubt hat)<sup>3)</sup>. Unsere G. A<sup>1</sup> 6 ist dann also wohl zu übersetzen: „Noch ist nicht Zeit zur Lässigkeit, solange die Freiheit von den Leidenschaften noch nicht erreicht ist; dem Lässigen folgt Leid, wie dem Löwen das Antilopenmuttertier“. Betrachtet man das Ms. Dutr. für sich allein, dann kann man ebensogut übersetzen: „wie der Löwe das Antilopenmuttertier verfolgt“, was an sich wohl natürlicher klingt. Möglich, daß im J. die beiden Stellen zugrunde liegende Original-G. etwas abgeändert worden ist. Für *amoti* des Ms. aber ergibt sich auf jeden Fall die Wahrscheinlichkeit, daß es das Äquivalent von *anveti* ist, und nicht von Skr. *āpmoti*<sup>4)</sup>. *m* ist ebensogut, ja sicherer, Kompromiß-Konsonant für *nv*, wie er es für *pn* sein könnte, denn aus dem literarischen Pāli kennen wir *daḥhadhammo* z. B. J. 540, G. 5 = Skr. *ḍṛḍhadhanvan* und *Dhammantari* z. B. J. 510, G. 21 = Skr. *Dhanvantari*, und aus modernen deutschen Dialekten ganz ähnliche Fälle, z. B. *Brammi* = *Branntwein* (schleswig-holstein. Platt) und *wumme* = *wolln wir* (vom Südharz). Der Übergang von *e* in *o* ist durch das *v* veranlaßt, was ja sehr natürlich ist, vgl. z. B. Lat. *sonare*, *soror*, *socer* gegenüber Skr. *svan*, *svasar*, *svāśru*, Deutsch *Schwester* und *Schwieger*-. Was aber den Kompilator

1) Oder vielleicht *ammoti*?

2) *muga-* statt *muya-* Senart's erscheint nicht ganz unmöglich. \*

3) Das J. ist eins derjenigen, in denen auch die absurde Deutung der G. in der Jātaka-Prosa die auch im übrigen zweifellose Tatsache bestätigt, daß die Prosa erst zu den Gāthās fabriziert ist, so gut es ging. Die Anregung zu der Erzählung, daß ein Hirt das Fell der betreffenden dem Löwen angeblich befreundeten Antilope mit Gift einschmierte, und daß der Löwe sie dann beleckte und sich so vergiftete, hat der Prosaist wahrscheinlich dem *visam anveti* der Dhp.-G. 124 entnommen, weil *bhayaṃ anveti* ihn daran erinnerte.

4) Gleich in der nächsten Zeile entspricht ja auch dem Skr. *prāpmoti* nicht *pramoti*, sondern *pranoti*.

unserer Kharoṣṭhī-Anthologie veranlaßte, hier einen Gāthā-Teil herzusetzen, der statt vom *pramatta* eigentlich von *viśvāsa* redete, werden wir im 3. Abschnitt sehen.

A<sup>1</sup> 7 c + d *apramato hi jayatu pranoti paramu sukhu*, von Senart mit Dhp. G. 27 verglichen (wo aber in d *paramu* durch *vipulam* vertreten ist), entspricht, wie schon Fausböll in Dhp.<sup>2</sup> gesehen hat, genau vielmehr Thag. 884 c + d und S. Bd. I S. 25, Devatā-Saṃyutta 4, 6 G. 4 c + d; und M. Bd. II S. 105 (Aṅgulimālasutta) c + d der drittletzten G. hat zwar im Text *vipulam* wie Dhp., aber als v. l. B<sup>m</sup> *paramam*. Zu d vgl. auch S. Bd. I S. 166, Brāhmaṇa-Saṃyutta 1, 7 G. 3 e *pappoti paramam suddhim*.

Das größte der drei neben A<sup>1</sup> abgebildeten Fragmente ist von Lüders mit S. Bd. I S. 22, Devatā-S. 4, 4 G. 3 b + c identifiziert worden; es entspricht aber außerdem A. VI, LXIII (Bd. III S. 411) G., b + c u. K. V. VIII, 4 G. d + e.

A<sup>2</sup> 2 b auch = S. N. 942 b.

A<sup>2</sup> 3 auch = M. Bd. II S. 104 (Aṅgulimālasutta) G. 1; c + d auch = Dhp. G. 382 c + d, Thag. 548 e + f und P. I, 3, 13 e + f (Siames. Tripiṭaka II, Bd. 20 S. 200).

A<sup>2</sup> 4 u. 6 auch = S. Bd. I S. 157, Brahmasaṃyutta 2, 4, 23; K. V. II, 5, 22 (Bd. I S. 203) G. 1 + 2; Manorathapūrapī singhales. Ausg. S. 23 G. 1 + 2; A<sup>2</sup> 4 a + b auch = Asl. § 349 (S. 146, Z. 1); c + d auch fast ganz = Thag. 1147 c + d und 1149 c + d. A<sup>2</sup> 6 d auch = Dhp. G. 376 d und Thag. 84 d.

A<sup>2</sup> 7 a + b auch = J. 409 G. 7 a + b, J. 475 G. 12 a + b, J. 516 G. 44 a + b, Thag. 402 a + b, P. V. II, 7, 16 a + b; a auch = J. 516 G. 19 e; b auch = Thag. 255 b, J. 514 G. 6 b, J. 541 G. 20 b, J. 547 G. 659 b.

A<sup>2</sup> 8 b *apramadarata sada* vgl. It. 45, G. 2 a *Appamādaratā santā*. A<sup>2</sup> 8 c *bhavetha kuśala dhama* vgl. Thag. 83 c *bhāvehi kusalam dhammam* und Thig. 9 c *bhāvehi kusale dhamme*; A<sup>2</sup> 8 c + d *bh° k° dh° yokachemasa prat[i]a* vgl. Thig. 8 c + d *bhāvehi kusale dhamme yogakkhemassa pattiyā*, A. IV, XXXVII, 6 G. 2 c + d und J. 156 G. 2 c + d *bhāvayaṃ kusalam dhammam yogakkhemassa pattiyā* und J. 55 G., c + d und J. 56 G., c + d *bhāveti kusalam dhammam y° p°*; A<sup>2</sup> 8 d auch = Thag. 171 b, Thig. 211 d, v. l. von It. 107 G. 1 d.

Fragm. von A<sup>2</sup>, ergänzt durch ein Fragg. von A<sup>1</sup> (wie Lüders erkannt hat), aber mit *venaati* statt Lüders' *vencati* zu lesen, also im ganzen *p. r. śasa kamo cīṭhatu c. . . . . loke athatha dhira ve(?) naati cha . .* auch = A. VI, LXIII, 3 G., c + d + e (Bd. III S. 411) und K. V. VIII, 4, 3 G., d + e + f. Die letzten Worte des Fragg. von A<sup>2</sup>, *sabrayano pratismato* außer = S. N. 413 d<sup>1</sup>) auch = D. XXI, 2, 8 G. 3 d, S. XXII, 95 G. 6 d (Bd. III S. 143), Thag. 20 d, 59 d, 196 d, 607 d, 1002 d, 1058 b, It. 17 G., d.

1) Bei Senart Druckfehler 425.

A<sup>3</sup> 1 + 2 + 3 auch = K. V. XVI, 4, 5 G. 1-3. Zu b aller drei G.'s vgl. außerdem Thag. 675 d, 717 b, Mahānidessa (Siames. Tripiṭaka II, Bd. 18 S. 416) XV G. 60 b.

A<sup>3</sup> 4 auch = K. V. XX, 5, 2 G.

A<sup>3</sup> 6 auch = Nidānakathā G. 292 (J. Bd. I S. 90). a auch = Mil. S. 213 a, der dort wiederholt zitierten Zeile. c + d auch = J. 384 G. 1 c + d. d auch sonst noch häufiger im Pāli-Kanon.

A<sup>3</sup> 7 b auch = J. 243, Schluß-Udāna, G. 2 d, J. 494 G. 13 d, J. 541 G. 16 b, V. V. LII G. 17 d und 21 f, Thag. 631 b, Kh. P. VIII, 6 b. c + d *divu karoti medhavi ya jara nabhimardati* vgl. auch J. 460 G. 3 c + d *dipaṇ ca kātum icchāmi yaṃ jarā nābhikirati*, das wenigstens mit *jarā* besser entspricht als Dhp. 25 d *yaṃ ogho nābhikirati*.

A<sup>3</sup> 10 d *dhamu kaena phaṣai* vgl. auch J. 529 G. 9 d *dhammam kāyena phassayaṃ* (v. l. C<sup>k</sup> *pa-*, B<sup>d</sup> *pu-*, B<sup>s</sup> *phu-*), so daß also *phaṣai*, was auch an sich wahrscheinlicher wäre, wohl vielmehr zu *spṛs* als zu *paśy* oder gar zu *bhāṣ* (Senart) gehört, im Gegensatz zu Dhp. 259 d *dh<sup>o</sup> k<sup>o</sup> passati*. Die Tatsächlichkeit der Vertretung von *ṛs* oder *rs* durch *s* wird belegt durch *phuṣamu* B. 25 und *summaṣati* B 13.

A<sup>3</sup> 14 auch = M. Bd. II S. 105, G. 9 (Sutta 86) und S. Bd. I S. 25, d. i. Devatā-S. 4, 6 G. 3.

A<sup>3</sup> 16 auch = Mil. S. 387 G. 2.

A<sup>3</sup> 17 c auch = S. Bd. I S. 87, d. i. Kosala-S. 2, 7, 6 G. 2 a, A. V, XLIII G. 1 e (Bd. III S. 48), It. 23 G. 1 a.

A<sup>4</sup> 3 b *gū(?)hi parvattasa va* vgl. Dhp. G. 74 b *gihī pabbajitā ubho*; d auch = Dhp. G. 32 d, A. IV, 37, 6 G. 3 d (Bd. II S. 40), VI, XXXII G., f und XXXIII G., f (Bd. III S. 331), It. 45 G. 2 d.

A<sup>4</sup> 7 d auch = Dhp. G. 293 b und Thag. 636 b, vgl. auch Thag. 468 d.

A<sup>4</sup> 8 c + d vgl. auch S. Bd. I S. 208, d. i. Yakkha-S. 4, 3 G. 2 a + b.

A<sup>4</sup> 9 c + d auch = S. Bd. I S. 48, d. i. Devaputta-S. 6, 3 G., c + d.

Von Fragm. A. I der Zeilenanfang 1 auch = J. I S. 400, 3. der vom Komm. zitierten G.s, a; Zeilenanfang 3 auch = ebda., 4. zit. G., a, und J. 321 G. 3 a und Dhp. A. S. 232 G. 2 a; Zeilenanfang 4 auch J. I S. 400, 5. der zit. G.s, a.

Fragm. A. VIII auch = a + b der 6. in J. I S. 400 vom Komm. zitierten Gāthās.

B 1 vgl. auch S. N. 643 und Manorathapūraṇī singhal. Ausg. S. 164 G.; B 1 c *budhu atimaśarira* = A. III, 58 G. 3 c (Bd. I S. 165) *buddham antimaśariraṃ*; B 1 ff. d noch oft im Pāli-Kanon.

B 3 auch = S. N. 636 und Dhp. A. singhales. Ausg. S. 314; B 3 a auch = Dhp. G. 267 a und S., Brāhmaṇa-Samyutta, 2, 10, 4 G. 2 a (Bd. I S. 182).

B 5 a + b vgl. auch S. N. 1105 a + b und Cūḷaniddesa XIV

G. 1 a + b und G. 7 a + b, Siames. Ausg. des Tripiṭaka II, Bd. 19 S. 153 und 156; B 5 b auch = A. IV, 35, 6 G. 2 d (Bd. II S. 37) und Thig. 334 d; und B 5 d vgl. A. a. a. O., e.

B 6 größtenteils auch = S. N. 627; zu a + b vgl. auch S., Vaṅṅīsaṭṭha-S. 6, 6 G. 1 a + b (Bd. I S. 190) und Thag. 1231 a + b; B 6 c *utamu pravara vira* vgl. B. XVIII, 26 a *uttamam pavaram setṭham*.

B 7 auch = S. XXI (Bhikkhu-S.) 11 G. 2 (Bd. II S. 284); B 7 a + b auch = S. I (Devatā-S.) 3, 6 G. 2 c + d (Bd. I S. 15), und S. II (Devaputta-S.) 1, 4 G. 2 c + d (Bd. I S. 47).

B 8 *kaena savruto bhikkhu atha vayai s. v. to manena savruto bhikkhu sarva drugatio jahi*

vgl. Dh. G. 234 *kāyena saṃvutā dhirā atho vācāya saṃvutā manasā saṃvutā dhirā te ve supariṣaṃvutā*.

Zu B 8 a vgl. auch Dh. G. 231 b *kāyena saṃvuto siyā*; zu B 8 c vgl. Dh. G. 233 b *manasā saṃvuto siyā*; B 8 d und B 9 f + unmittelbar vorangehendes *bhikkhu* = A. III, 33, 2 G. 2, letztes Wort von c, + d und Ud. IV, 2 G. 2, letztes Wort von e, + f *bhikkhu sabba duggatiyo jaha*.

B 9 f s. zu B 8 d.

B 10 c + d auch = Thag. 981 c + d; B 10 c vgl. auch D. XVI, 3, 10 G., c, S. LI, 10, 17 G., c (Bd. V S. 263), A. VIII, LXX, 9 G., c (Bd. IV S. 312), Ud. VI, 1 G., c.

B 11 b + c + d auch J. 269 G. 3 b + c + d (Bd. II S. 350); B 11 b auch = S. N. 850 c, Thag. 1006 b und 1007 b, und vgl. Thig. 281 b.

B 12 b (= B 14 b) auch = Mahāvagga V, 1, 27 G. 3 b (Vin. Bd. I S. 185), A. VI, LV G. 3 b (Bd. III S. 378), Ud. IV, 9 G. 2 b; B 12 d (= B 14 d und 15 d) auch = S. V (Bhikkhunī-S.), 2, 6 G. 1 d, Thag. 398 d, 1071 d, Thig. 61 d.

B 13 letztes Wort von a *sammasati* + b vgl. auch Thag. 23 letztes Wort von c *sammasanto* + d; B 13 b auch = A. IV, 12 G. 2 d (Bd. II S. 15), Thag. 23 d, Thig. 96 b.

B 16 d vgl. auch S. N. 822 d.

B 17 d auch = D. XIV, 3, 28 G. 3 b, Dh. G. 185 b, Ud. IV, 6 b, Smp., Colombo-Ausg. I S. 93 G. 3 b.

B 18 a vgl. auch S. N. 338 a; a + b vgl. auch Thag. 249 c + d, wo *bhājeyya* dem *bhāyēa* des Ms. sogar näher entspricht als das *bhājassu* von Dh. G. 375 e; B 18 b vgl. auch Dh. G. 366 d.

B 20 d vgl. auch Thag. 102 d.

B 22 a *kamaramu kama(?)ratu*<sup>1)</sup> vielleicht zu vgl. It. 79 G. 1 a *kammārāmo bhassarato*; B 22 d *sadhama parihayati* = A. VII, XXVII-XXX G. 4 d (Bd. IV S. 26 u. 27).

1) *kama*- dieses zweiten Wortes scheint mir aber bedenklich, wenn nicht unwahrscheinlich.

B 23 a auch = S. N. 327 a; b auch = Thag. 747 b; d auch = A. VII, a. a. O. G. 8 d.

B 25 b auch = S. V (Bhikkhunī-S.), 7, 5 G. 3 b (Bd. I S. 133) und Thig. 201 b; B 25 d vgl. oben zu A<sup>1</sup> 6 b.

B 27 b *vatava brammayiyava* vielmehr = J. 523 G. 3 b und J. 543 G. 51 b *vatavā brahmacariyavā* (als Dhp. G. 267 b *bāhetvā brahmacariyavā*); B 27 d vgl. auch Dhp. G. 367 d.

B 28 b auch = Dhp. G. 381 b und Manorathapūraṇī, singhal. Ausg. S. 153 G., b.

B 29 b + z. T. c + d auch = Dhp. G. 381 b + z. T. c + d. B 29 c + d *paṭivijhu pada śata sagharavosamu suha* vielmehr zu vgl. mit Thig. 182 c + d *paṭivijjhīṃ padaṃ santam saṅkhārū-pasamaṃ sukham*, und c mit Thig. 189 c *paṭivijjhīṃ padaṃ santam*; die zwei letzten Worte von c, + d auch = Thag. 11, die zwei letzten Worte von c, + d.

B 30, die zwei letzten Worte von c, + d *pada śata akavuru-śasevita* = Thig. 189 z. T. c, + d . . *padaṃ santam akāpurisa-sevitam*, und d auch = Thag. 649 d.

B 31 a + c auch = Thag. 11 a + c; c auch = Dhp. G. 368 c; d vgl. (außer Thig. 196 d) auch Thig. 55 b und S. X (Yakkha-S.), 9, 3 G. 2 b (Bd. I S. 212).

B 32 auch = A. IV, 37, 6 G. 3 (Bd. II S. 40); c + d auch = A. VI, XXXII und XXXIII G. c, + d (Bd. III S. 331); d auch = S. I (Devatā-S.), 5, 6 G. 4 d.

B 33 c (d. i. Fragm. B XII)<sup>1)</sup> auch = A. VI, XLIII G. 11 a (Bd. III S. 347) und Thag. 699 a.

B 36 *kodhana akitaṇa i drohini i(?) . i(?) . e(?) . . .*  
*b(?) ramayiya cara bhikkhu] . . . . . śāsani*

vgl. J. 63 G.

*kodhanā akataṇṇū ca piṣuṇā ca vibhedikā*  
*brahmacariyaṃ cara bhikkhu, so sukhaṃ na vihaṇisi.*

*piṣuṇa* und *drohini* sind ziemlich synonym. Vgl. J. 518 G. 38 b *dūbhi ca piṣuṇo c'asi*. B 36 d vgl. B 28 b und 29 b.

B 37 auch = S. I (Devatā-S.) 1, 5 G. 2 (Bd. I S. 3), Thag. 15 und 633.

B 38 a auch = S. N. 1100 a und Cūlaniddesa (Ausg. des Siames. Tripitaka II Bd. 19 S. 144 und 145) XII G. 10 a = G. 11 a; B 38 a + b + c auch = Mahāniddesa XV G. 51 und 56 a + b + c (Siames. Trip. II Bd. 18); c auch = S. N. 861 b.

B 39 auch = K. V. A. IV, 1 G. (JPTS. 1889 S. 73); c auch = S. N. 35 a (= Cūlaniddesa XVIII G. 1 a und G. 5 a, a. a. O. S. 239), S. N. 394 c, J. 505 G. 26 c, J. 522 G. 36 c; d auch = Ud. III, 6 d.

1) Nach Lüders, a. a. O., S. 477.

B 43 (Lüders 41) auch = Smp., Colombo-Ausg. II, S. 16 G. Übrigens dürfte die Lücke in B 43 b z. T. durch Fragm. B XV *visa* = *visam* der Pāli-G. zu ergänzen sein.

B 51 (Lüders 50) d auch = Thag. 399 d.

B 53 (Lüders 52) d auch = Asl. 742 G. (S. 364).

B 54 (Lüders 53) d auch = Ud. VII, 4 f.

C<sup>ro</sup> 3 d auch = A. VI, XLIII G. 12 d (Bd. III S. 347) und J. 539 G. 40 b; vgl. auch J. 539 G. 43 b, V. V. XXXVIII, 3 d, 6 b, P. V. II, 12, 1 d.

C<sup>ro</sup> 4 d auch A. V, XXXI, 10 G. 4 b (Bd. III S. 34), Thag. 368 b, 650 b, P. V. I, 10, 4 d.

C<sup>ro</sup> 9 auch = Manorathapūr. singhales. Ausg. S. 172 und Par. Dīp. V S. 102.

C<sup>ro</sup> 17 auch Ap. zitiert in Par. Dīp. V S. 97 G. 20; C<sup>ro</sup> 17 a (= 18 a u. 19 a) auch = S. XLVIII (Indriya-S.) 41 G. 2 a (Bd. V S. 217) und Manorathapūr. singhales. Ausg. S. 219 G. a; C<sup>ro</sup> 17 b auch = It. 34 G. 1 b, Thag. 987 b, Mil. 396 b.

C<sup>ro</sup> 18 auch = Ap. zitiert in Par. Dīp. V S. 181 G. 27, Dhp. A. Colombo-Ausg. S. 545 G. 1, Par. Dīp. V S. 112 G. 3.

C<sup>ro</sup> 19 auch = Manorathapūr. singhales. Ausg. S. 219 G., Par. Dīp. V S. 96.

C<sup>ro</sup> 20 b vgl. auch Thag. 219 b und Thig. 143 b; C<sup>ro</sup> 20 d *divaratra atadrito* vgl. A. IV, 37 G. 2 b (Bd. II S. 40) *ahorattam atandito*.

C<sup>ro</sup> 25 auch = Manorathapūr. singhales. Ausg. S. 231 G. und Dhp. A. Colombo-Ausg. S. 260 G. = Fausböll's Ausg.<sup>1</sup> S. 267; C<sup>ro</sup> 25 a auch = A. V, XXXIX G. 4 c (Bd. III S. 44), VIII, LIV u. LV, 15 G. 2 a = LXXV, 2 G. 2 a = LXXVI, 10 G. 2 a (Bd. IV S. 285, 289, 322, 325); C<sup>ro</sup> 25 c *yena yeneva vayati* vgl. A. VI, XLIII G. 11 c (Bd. III S. 347) *yena yen'eva gacchati* (gegenüber dem *yam yam padesam bhajati* der im übrigen verwandtesten, von Senart verglichenen, G. Dhp. 303 c).

C<sup>ro</sup> 26 b *pavani kamani sa[maya]rea* vgl. b der im Komm. von J. 522 (Bd. V S. 147) zitierten G. *pāpāni kammāni samācaranti*.

C<sup>ro</sup> 28 a + b auch = Ap. Cap. 489 G. 10 a + b (ed. E. Müller, Gurupūjākaumudī S. 56) und vgl. Ap. zitiert in Par. Dīp. V S. 31 G. 2 c + d; C<sup>ro</sup> 28 a auch = Thag. 583 c; C<sup>ro</sup> 28 c + d auch = J. 55 G., e + f, J. 56 G., e + f, J. 156 G. 2 e + f, Dhp. A. singhales. Ausg. S. 272 G. 2 e + f.

C<sup>ro</sup> 29. Hier ist außer dem Schluß die ganze Zeile weggebrochen; den Schluß der ersten und den Anfang der zweiten Gāthā-Hälfte hat Senart durch Fragm. C I<sup>ro</sup>, Z. 3 ergänzt: *v. s. t sudhasa suyi*. Zwischen diesem und dem in C<sup>ro</sup> 29 erhaltenen Schluß aber klafft noch eine Lücke, es fehlt noch fast die ganze erste Gāthā-Hälfte, und natürlich ist die Gāthā auch noch nicht verifiziert. Die erste Gāthā-Hälfte ist zu ergänzen durch Fragm. C X<sup>ro</sup>, das Senart gelesen hat *sudhasa hisadaśi gu sudhasa posa-*

*rudra*. Da die Fragmente nicht abgebildet sind, was außerordentlich zu bedauern ist, lassen sich Korrekturvorschläge nur mit Vorbehalt machen. Das aber läßt sich mit ziemlicher Sicherheit behaupten, daß das von Senart als *śi* gelesene Zeichen vielmehr *phi* bedeutet. Vgl. Bühler's Schrifttafel I, Kolumne VI, Zeichen 34 mit 26. Im letzten Worte steckt das Äquivalent für Pāli *uposatha*, sei es mit *u*<sup>o</sup> vorn, in welchem Falle wohl *śudhasupo*<sup>o</sup> herzustellen sein dürfte, sei es *posadha* entsprechend dem nordbuddhistischen *poṣadha*. Die Endsilbe *dho* des Nominativs läßt sich hinter dem *ru* Senart's vermuten, beide Silben können in der Schrift dieses Ms. ziemlich ähnlich geraten. Ob dann die restierenden Zeichen dieses Fragments (Senart *dra*) und die sich anschließenden drei ersten von Fragm. C I, Z. 3 v. s. *t* (nach Senart's Lesung) als *sada* oder was sonst gelesen werden können, entzieht sich meiner Einsicht. Aber abgesehen vom Schluß scheint mir der Text der ersten Gāthā-Hälfte sicher zu stehen: *śudhasa hi sada phigu śudhasa (?) posadh[o sada]*. *phigu* steht nach paläographischen und Lautgesetzen für *pheggū* (Skr. *phalgu*). Den Schluß der Zeile C<sup>o</sup> 29 hat Senart gelesen . . . . . ? *sa samajakavata*, aber das als *ka* interpretierte Zeichen ist zweifellos *ti*. *samajati* ist Pāli *sampajjate* wie in C<sup>o</sup> 41. Die ganze zweite Gāthā-Hälfte ist also herzustellen *śudhasa suyī[kamasa . .]sa<sup>1)</sup> samajati vata*. Im ganzen, wenn auch vielleicht nicht in allen Einzelheiten, entspricht M., Sutta 7 G. 3 c bis f (Bd. I S. 39)

*suddhassa ve sadā phaggu, suddhass' uposatho sadā,  
suddhassa sucikammassa sadā sampajjate vataṃ.*

C<sup>o</sup> 30 auch = Nidānakathā G. 293 (J. I S. 90); c + d auch = J. 384 G. 1 c + d; d auch = Dhp. G. 410 b, S. I (Devatā-S.), 4, 2, 4 G. 1 f und I, 5, 3 G. 2 d (Bd. I S. 18 und 32), A. VIII, XV G. 2 d (Bd. IV S. 195), It. 40 G. 1 b, S. N. 634 b, J. 269 G. 1 d, J. 330 G. 4 d.

C<sup>o</sup> 31 auch = Dhp. A. Colombo-Ausg. S. 107 G. 1 (= Fausböll's Ausg.<sup>1</sup> S. 170); zu C<sup>o</sup> 31 c *ativaka ti* . . . vgl. auch Ind. Spr.<sup>2</sup> Nr. 152 a u. 153 a *ativādāms titikṣeta*.

C<sup>o</sup> 32 b (Fragm. C V) wird vielmehr zu lesen sein als *malua va vitata vani* (statt Senart's *m<sup>o</sup> vavi lata vani*), weil S. X (Yakkha-S.), 3, 12 G. 2 d (Bd. I S. 207) und S. N. 272 d *māluva va vitatā vane* entspricht.

Von C<sup>o</sup> 37 ist alles bis auf ein kleines Stück am Zeilenanfang abgebrochen. Ich glaube, an den Anfang der zweiten Gāthā-Hälfte ist das Fragm. C XXXIV<sup>ro</sup> zu setzen, freilich korrigiert zu *sutu ga* . . . statt Senart's *suruga* . . ., was bei der Ähnlichkeit der Zeichen für *t* und *r* ja keine Bedenken hat<sup>2)</sup>. Dieses *sutu ga* . . .

1) Die Ergänzung *kamasa* vermutete schon Senart.

2) So vielleicht auch *karu* statt des zu erwartenden *katu* (= Pāli *kāṭum*) in C<sup>o</sup> 39 b (Fragm. C XXVII<sup>ro</sup>) verlesen?

reflektiert das *suttam gāmaṃ* der schon von Senart mit C<sup>ro</sup> in Parallele gesetzten G. 287 des Dhp. Übrigens ist C<sup>ro</sup> 37 außer Dhp. 287 auch = Manorathapūr. singhales. Ausg. S. 227 G. 1, Dhp. A. Colombo-Ausg. S. 346 G., Par. Dīp. V S. 175 G. 2.

Um die richtige Lesung von C<sup>ro</sup> 38 haben sich Senart (a. a. O. S. 279 und 546 fg.) und Lüders verdient gemacht. Ich möchte nur ihr erstes Wort *pure* korrigieren. *pubbe* würde die Pāli-Form sein, die, nach sehr zahlreichen Analogieen zu schließen, hier erscheinen würde. Dem entspricht aber im Dialekt des Ms. Dutr. de Rh. *puve* (vgl. C<sup>ro</sup> 39 und A<sup>2</sup> 3), und so steht ja auch ganz deutlich da, und Senart hatte an ersterem Ort richtig so gelesen.

C<sup>ro</sup> 39 a + b auch = J. 71 G., a + b und Dhp. A. Colombo-Ausg. S. 534 G. 2 a + b.

C<sup>ro</sup> 40 auch = S. II (Devaputta-S.), 1, 8, 2, G. 3 (Bd. I S. 49); d auch = S. II, 3, 2 G. 3 b (Bd. I S. 57) und sonst.

C<sup>ro</sup> 40 A. Zwischen C<sup>ro</sup> 40 und C<sup>ro</sup> 41 sind zwei Zeilen verloren gegangen, von deren Anfängen nur noch einige Buchstaben-spuren vorhanden sind. Auch Senart a. a. O. S. 280/1 hat das bemerkt. Es kommt nun darauf an, ob C<sup>ro</sup> 41, von der auch nur etwas weniger als die erste Hälfte noch vorliegt, eine volle oder nur eine halbe Schriftzeile enthielt. Im letzteren Falle wäre die vorhergehende Zeile, die zweite der ausgefallenen, mit ihr zu einer Gāthā von 6 Pādas zusammenzunehmen und zwischen C<sup>ro</sup> 40 und C<sup>ro</sup> 41 würde nur eine Gāthā fehlen. Andernfalls fehlen entweder zwei Gāthās oder es fehlt eine Gāthā von sechs Pādas. Danach richtet sich dann die Einrangierung des in Betracht kommenden Fragmentes. Nach meiner Meinung gehört nämlich das Fragment C. XXVIII<sup>ro</sup> . . . *yati unaḍana pra* . . . in diese Lücke, je nach Umständen entweder in die erste oder in die zweite der fehlenden Zeilen. Der Splitter . . . *yati* wird zu *kiyati*<sup>1)</sup>, *kariyati* oder dergleichen, Passiv von *kr*, zu ergänzen sein. Den Worten des Fragmentes entsprechen in Dhp. G. 292 c + d die Worte *kayirati unnaḷānaṃ pamattānaṃ* und der ganzen durch das Fragment repräsentierten Gāthā wird also Dhp. G. 292 entweder direkt entsprechen oder zugrunde liegen, falls die Kharoṣṭhī-G. vielleicht zu einer von sechs Pādas ausgearbeitet war. Die Gründe, aus denen ich glaube, daß dieses Fragment und diese Gāthā vor C<sup>ro</sup> 41 gehört, sind folgende: Das noch vorhandene Stück am Anfang von C<sup>ro</sup> 41 enthält die Worte *asava teṣa vaḍhati*, und C<sup>ro</sup> 40 redet von Handlungen (*akita, kita, sukita* etc.). Zwischen beiden ist eine überleitende Gāthā zu vermuten (vgl. darüber unten Abschnitt 2). Eine solche ist die G. Dhp. 292

*yaṃ hi kiccaṃ tad apaviddhaṃ akiccaṃ pana kayirati  
unnaḷānaṃ pamattānaṃ teṣaṃ vaḍḍhanti āsavā*<sup>2)</sup>.

1) Vgl. *miyati* A<sup>2</sup> 12 von *mr*.

2) Übrigens auch = Thag. 635.



Und da außerdem die benachbarten Zeilen C<sup>ro</sup> 42 + 43 die G. 293 des Dhp. enthalten, so darf man als annähernd sicher annehmen, daß in einer der ausgefallenen Zeilen, wahrscheinlich der ersten, die Kharoṣṭhī-Version von Dhp. 292 stand. Dieselbe zog dann eine weitere G. nach sich, C<sup>ro</sup> 41, weil diese die verwandte Wendung *asava teṣa vadhati* enthielt. Sie scheint eine Umarbeitung von Dhp. G. 253 zu sein.

Von C<sup>ro</sup> 1 hat Senart nichts als . . . . *ra athu* . . . . , notdürftig kann man vor dem *ra* noch ein *ja* und auf dem *r* ein *e*, also *jare athu* erkennen. Die zwei Worte sind die einzigen Überbleibsel von S. XLVIII (Indriya-S.), 41

G. 1 *dhītaṃ jammī jare atthu dubbannakaraṇī jare*  
*tāva manoramaṃ vimbaṃ jarāya abhimadditaṃ.*

C<sup>ro</sup> 2 *yo vi varṣasata jivi so vi mucuparayano*  
*na kaji<sup>1)</sup> pari* . . . . .

ist S. a. a. O. G. 2

*yo pi vassasataṃ jive so pi maccuparāyaṇo*  
*na kiñci parivajjeti sabbam evābhimaddati.*

c + d auch = S. III (Kosala-S.), 3, 5, 15 G. 2 c + d (Bd. I S. 102).

C<sup>ro</sup> 3 b auch = It. 43 G. 1 d.

C<sup>ro</sup> 4 auch = der in der Einleitung von J. 512 (Bd. V S. 11) zitierten G.; C<sup>ro</sup> 4 c auch zu vgl. Cullavagga XII, 1, 3 G. 5 a (Vin. II S. 296) und A. IV, 50, 3 G. 5 a (Bd. II S. 54).

C<sup>ro</sup> 5 (ergänzt durch Fragm. C XVIII<sup>ro</sup>)

*yam eva paḍhama rati gabhi vasati manavo*  
*aviṭṭhi[o] . . . . .<sup>2)</sup> ti so gachu na nivatati<sup>3)</sup>.*

ist = J. 510 G. 1

*yam ekarattiṃ paṭhamam gabbhe vasati mānavo*  
*abbh' uṭṭhito va sayati sa gacchaṃ na nivattati.*

Die J.-Gāthā gehört leider zu denjenigen, die, aus ihrem ehemaligen Zusammenhange gerissen, nicht ganz verständlich sind und die auch der Prosa-Verfasser nicht verstand. Der Kommentator erklärt *abbh'* als *abbho* = Wolke. Auf jeden Fall wird wohl *avi* des Ms. Nichts damit zu tun haben und ohne Rücksicht darauf gedeutet werden müssen. *aviṭṭhito* ist *a-viṭṭhitaḥ*. Der Sinn scheint zu sein: „Selbst in der ersten Nacht, die der Mensch im Mutterleibe wohnt, ruht er nicht

1) So zu lesen statt Senart's *bhaje*.

2) Lüders a. a. O. S. 488 ergänzt diese Lücke durch Fragm. C. XXXVIII . . . *rasa ṣaga* . . und liest also *avi thirasa ṣagati*. Damit ist er sicherlich auf falscher Fährte. Das *t* von *aviṭṭhito* ist ganz deutlich und auch von dem *o* ist wohl noch ein Rest zu erkennen. Das Fragm. C. XXXVIII gehört vielmehr zu C<sup>ro</sup> 42.

3) Dieses Stück von . . . *ti* bis *-ti* = Fragm. C. XVIII<sup>ro</sup>.

fest (d. h. entwicklungslos), sondern ist in Bewegung und hält darin nicht inne\*.

C<sup>vo</sup> 7 a + b ist zu lesen

*ye vrudha ye ya dahara ye ca majhima poruṣa*

(statt Senart's und Lüders' *ye hu dhayeyu d<sup>o</sup>* etc.). Das angebliche Zeichen *hu* ist genau dasselbe Zeichen wie das für *vrū* von *savruto* in B 8. Es entspricht dieser Gāthā-Hälfte Jāt. 547 G. 143 a + b und G. 642 a + b

*ye (642 ye ca) vuddhā ye ca daharā ye ca majjhimaporisā.*

Die folgende Halbgāthā des Ms., von der nur einige Buchstaben am Anfang erhalten sind, ist vorläufig nicht aufzufinden.

C<sup>vo</sup> 8 vgl. auch Mahāniddeśa VI, 13 (Siames. Ausg. des Trip. II Bd. 18).

C<sup>vo</sup> 9 c (d. i. Fragm. C. XV<sup>vo</sup> Z. 2) auch = S. III (Kosala-S.), 3, 5, 15 G. 1 e (Bd. I S. 102).

C<sup>vo</sup> 11 a *emam eva manus...* entspricht wohl S. XXI (Bhikkhu-S.), 6, 6 G. 2 a, A. III, 57, 2 G. 3 c (Bd. I S. 162), IV, 70, 2 G. 4 c (Bd. II S. 76), J. 334 G. 2 a und G. 4 a, J. 366 G. 4 a *evam eva manussesu* und J. 202 G. 2 a, J. 241 G. 2 a, J. 400 G. 10 a, J. 487 G. 15 a, J. 527 G. 49 a, G. 51 a, J. 528 G. 46 a, G. 48 a *evam evam* (z. T. mit v. l. *eva*) *manussesu*, und vgl. Ind. Spr.<sup>2</sup> Nr. 5103 a *evam eva manusyāṇām*.

C<sup>vo</sup> 12 auch = J. 538 G. 118.

C<sup>vo</sup> 15 a + b + 16 c + d auch = Manorathapūraṇī singhales. Ausg. S. 27, G.

C<sup>vo</sup> 17 a + b vgl. auch mit S. V (Bhikkhūnī-S.), 4, 5 G. 2 a + b *iminā putikāyena bhindanena* (v. l. SS. *bhindarena*) *pabhaṅgunā*, und C<sup>vo</sup> 18 a + b (d. i. Fragm. C. XIII<sup>vo</sup>), von Senart gelesen *imina putikaena vidvarena...*, vielleicht in Wirklichkeit identisch mit der angeführten S.-Stelle.

C<sup>vo</sup> 17 f, 18 f, 19 f, 20 d auch = Thag. 989 d und 990 d, A. VI, XIV, 5 G. 1 d und 2 d, und XV, 4 G. 1 d und 2 d, Dhṛp. G. 23 d, Thig. 6 d, 9 d, It. 107 G. 1 d.

C<sup>vo</sup> 21 auch = J. 537 G. 42 und G. 76.

C<sup>vo</sup> 22 d vgl. auch Thig. 369 c.

C<sup>vo</sup> 24 a + d auch = M., Sutta 75 G. a + b (Bd. I S. 508).

C<sup>vo</sup> 25 c auch = A. VI, XLV, 3, drittletzte G., a, v. l. M. S. (Bd. III S. 354), vgl. auch S. N. 732 f.

C<sup>vo</sup> 30 a + b auch = S. IV (Māra-S.), 2, 8, 8 G. 2 a + b (Bd. I S. 114) und J. 539 G. 127 und 128 a + b.

C<sup>vo</sup> 31 c + d auch = Thag. 187 c + d; *saratacūta* von C<sup>vo</sup> 31 c (gegenüber dem *sāratattarattā* von Thag. und Dhṛp. etc.) vgl. aber auch mit *sāratattacitto* S. XXXV (Saṃyātana-S.), 95, 14 wiederholt; C<sup>vo</sup> 31 d auch = S. N. 38 b.

C<sup>vo</sup> 32 c + d und 33 c + d vgl. auch J. 411 G. 7 c + d.

C<sup>vo</sup> 33

*ye rakarata anuvatatī sotu<sup>1)</sup> saigata . . . . .*  
*eta b. ch. tvana parivrayati anavehino kamasuḥa prahai*

ist von Senart mit Recht in Parallele gesetzt worden zu Dhp. G. 347

*ye rāgarattānupatanti sotam*  
*sayamkatham makkatāko va jālam*  
*etam pi chetvāna vajanti dhīrā,*  
*anapekkhino, sabbadukkham pahāya.*

Aber viel genauer entspricht Par. Dīp. V S. 128 G. und Manora-thapūraṇī singhales. Ausg. S. 206 G.

*ye rāgarattānupatanti sotam*  
*sayamkatham makkatāko va jālam*  
*etam pi chetvāna paribbajanti*  
*anapekkhino kāmasukham pahāya.*

Auch Ap. zitiert in Par. Dīp. V S. 133/4 G. 70 ist fast vollständig gleich, das einzige abweichende Wort ist *ekam* statt *etam*.

C<sup>vo</sup> 37 a + b auch = J. 547 G. 368 c + d; c und d vgl. auch J. 435 G. 9 d und G. 8 d.

C<sup>vo</sup> 40 c + d (einschließend *ra* des Fragm. C XXXV, Z. 2), in meiner Lesung<sup>2)</sup>

*radhearo va camasa parikica uvahana*

+ C<sup>vo</sup> 41 (einschließend Fragm. C XX<sup>vo</sup> Z. 3 und Fragm. C XXXV Z. 3)

*... jahati kamana ta ta samajati<sup>3)</sup> s. h.*  
*sarva ca suhu ichia sarvakama paricai*

entsprechen J. 467 G. 8 e + f und G. 9

*rathakāro va cammassa*  
*parikantam<sup>4)</sup> upāhanam.*  
*yam yam cajati (v. l. B<sup>at</sup> jahati) kāmānam*  
*taṁ taṁ sampajjate sukham,*  
*sabbañ ce (v. l. B<sup>d</sup> ca) sukham iccheyya*  
*sabbe (v. l. B<sup>d</sup> sabba) kāme pariccage.*

C<sup>vo</sup> 40 d auch = J. 539 G. 115 b *parikantam upāhanam*.

C<sup>vo</sup> 42 (einschließend Fragm. C XIX Z. 1) ist ferner in c zu ergänzen durch C XXXVIII *rasa saga*, das Lüders mit Unrecht in C<sup>vo</sup> 5 gestellt hat. Wir erhalten so den Text

*... nena yo atmano . . . . .*  
*verasaṣaga . . . . . (??) so duha na parimucati.*

1) So doch ganz deutlich! Senart *sotu*.

2) Senart's Lesung *radhe arovacamasa p<sup>o</sup> u<sup>o</sup>*.

3) Senart *tada sa majati*.

4) Part. Praes. von *pari*+*kṛt*, während *parikica* das Ms. Absolutiv davon ist.

Die entsprechende Gāthā ist Dhp. G. 291

*paradukkhūpadhānena yo attano sukham icchati  
verasamsaggasamsattho verā so na pamuccati*

(1. Ausg. u. v. l. C<sup>k</sup> C<sup>o</sup> S<sup>k</sup> der zweiten *parimuccati*). Zu C<sup>o</sup> 42 d ist aber auch zu vgl. Thag. 730 d und 731 d *so dukkhā na hi muccati* und S. I (Devatā S.), 6, 6 G. 2 d *dukkhā na parimuccati*.

C<sup>o</sup> 43 c auch = Cullavagga VI, 4, 4 G. 2 c (Vin. Bd. II S. 156) und A. III, 84 G. 2 c (Bd. I S. 138).

C<sup>o</sup> 44 auch = S. VI (Brahma-S.), 2, 5, 6 (Bd. I S. 158) und XV (Anamatagga-S.), 20, 19 G. 2 (Bd. II S. 193), Thag. 1159, auch fast ganz = S. I, 2 G. 2 c bis f (Bd. I S. 6).

## 2. Über das Verhältnis der Anthologie des Ms. Dutr. de Rhins zum Pāli-Kanon.

Im folgenden nenne ich das im Ms. Dutr. de Rh. überlieferte Werk einfach die Anthologie. Wie verhält sich diese nun zum buddhistischen Kanon, zum süd- und zum nordbuddhistischen? Ist sie einfach eine Dialekt-Version eines Werkes eines der beiden? Und ist sie, wenn ein entsprechendes kanonisches Werk nachzuweisen sein sollte, diesem koordiniert (und stammverwandt?), oder älter (und dessen Vorlage?), oder jünger (und dessen Bearbeitung?)? Ist sie eine Auslese aus mehr als einem Werke? Und in diesem Falle eine ohne jede Selbstständigkeit und ohne Prinzip, oder mit selbstständigen Zutaten und nach subjektiven Gesichtspunkten? Und spricht sie dafür oder dagegen, daß die kanonischen Werke uns in ihrer richtigen echten Form erhalten sind, und daß zur Zeit der Abfassung der Anthologie nur die in den beiden Kanones niedergelegten buddhistischen Literaturmassen vorhanden waren? Waren diese noch fluktuierende Massen ohne die feste kanonische Abgrenzung oder schon fest eingeebnet? Ergeben sich Aufklärungen über Alter und Berechtigung von Textvarianten? Es sind eine Menge solcher und noch anderer Fragen, die sich beim Studium der Anthologie erheben. Eine Reihe derselben wird vor der Hand noch zurückzustellen sein. Im besonderen schränke ich meine Erörterungen dieses Mal auf den Pāli-Kanon ein. Und auch so werden sich noch nicht alle Probleme lösen lassen. Aber das Wenige, was sich vorläufig ausmachen ließ, will ich vortragen. Manche Fragen lassen sich deshalb noch nicht entscheiden oder nur bedingt beantworten, weil die Petersburger Fragmente unseres Ms. noch immer nicht veröffentlicht sind. Es war nicht tunlich, darauf zu warten. Meine Arbeiten zur Kritik des Pāli-Kanons erfordern schon jetzt eine Stellungnahme zur Anthologie wenigstens in den Grenzen der Möglichkeit.

Senart hat seiner Abhandlung über das Ms. die Überschrift gegeben „Le Manuscrit Kharoṣṭhī du Dhammapada“ und nennt in

seiner Einleitung (JAs. 9, Sér. T. 12, S. 193) das Werk eine „Präkrit-Rezension des Dhammapada“. Auch Lüders spricht vom „Kharoṣṭhī-Manuskript des Dhammapada“. Es steht nun von vornherein fest, daß diese Bezeichnungsweise genau genommen nicht berechtigt ist, was ich übrigens für die beiden genannten Gelehrten kaum zu sagen brauche, denn sie selbst haben schon jeder eine Reihe Verse der Anthologie in anderen buddhistischen Werken aufgefunden, und manche Bemerkungen Senart's zu Einzelstellen des Ms. zeigen, daß er nicht daran dachte, das Dhammapada in der uns vorliegenden Form des Pāli-Kanons für die Quelle zu halten. Beide haben das Wort Dhammapada wohl mehr als Appellativ gebraucht — es bedeutet ja etwa „Sammlung von Worten der Wahrheit“ — nicht eigentlich als Name, und in diesem allgemeinen Sinne verwendet wohl auch Rhys Davids den Titel JRAS. 1899 S. 427: „The little work is an anthology, a Dhammapada, a collection of religious verses“. Aber auch zu diesem freien Gebrauche haben wir, wenn die Fernerstehenden nicht irreführt werden sollen, nicht das Recht, da ein ganz bestimmtes Werk des Kanons diesen Titel als Eigennamen trägt. Ebenso sicher ist auf der anderen Seite, daß das Dhammapada in irgend einer Version, und zwar als literarisch fixiertes Werk, die Hauptquelle gewesen ist. Schon Senart hat gezeigt, daß das Dhammapada die meisten Entsprechungen zu den Gāthās der Anthologie hat. Das allein ist nun freilich noch kein Beweis, denn da auch das Dhammapada eine buddhistische Anthologie ist, könnte die Gleichheit der Tendenz ein überwiegendes Zusammentreffen in der Auswahl veranlaßt haben. Die Gāthās ganzer Gruppen entsprechen sich hier und da auch in der Reihenfolge. So A<sup>4</sup> 4—9 = Dh. 296—301. Aber das könnte daher kommen, daß in beide Werke zufällig die gleichen Komplexe aus ein und derselben Vorlage übergegangen wären. Ich möchte aber darauf hinweisen, daß der Anthologie-Verfasser ein Dhammapada mit eben der Vagga-Einteilung gekannt haben muß, die sich in unserem Dhammapada findet. In unseren Ms.-Stücken stoßen wir ab und zu auf die Angabe von Gāthā-Summen in Zahlzeichen. Diese geben die Verszahl des jedesmal voranstehenden Kapitels an. Über die Gesichtspunkte, nach denen die Kapitel abgeteilt sind, werde ich noch sprechen. Hier so viel: Einige dieser Kapitel decken sich im Prinzip mit Vaggas des Dhammapada. Das Blatt B enthält Z. 1—7 Verse über den wahren Brahmanen, Z. 8—54 solche über den Mönch (*bhikhu*). Zwischen Z. 7 und 8 stehen Zeichen der Art, wie sie im Ms. das Ende eines Abschnittes zu bezeichnen pflegen, und am Ende der voranstehenden Z. 7 hat Senart die Zahl 50 gelesen. Das heißt augenscheinlich, nach Analogie anderer Fälle, wo neben der Zahl noch die Silbe *Ga*, d. h. *Gāthā*, steht, daß das voranstehende Kapitel 50 Gāthās enthielt. Da jede Zeile eine Gāthā zu enthalten pflegt (abgesehen manchmal von vereinzelt Gāthās mit 6 Pādas), so fehlen uns vom Anfang dieses Kapitels einige 40 Gāthās. Auch

im Dhammapada steht der Bhikkhuvagga und der Brāhmaṇavagga unmittelbar neben einander, nur in umgekehrter Reihenfolge, als Vagga 25 und 26. Der Brāhmaṇavagga enthält 41 Gāthās, ist also auch sehr umfangreich. Eine genaue Entsprechung in der Verszahl ist nicht nur nicht zu erwarten, sondern würde sogar ein Wahrscheinlichkeitsgrund gegen die Vaggaidentität sein, da die Ms.-Anthologie nie alle Gāthās eines Vagga aufnimmt und umgekehrt Verse von anderswo dazwischenfügt. Darüber später. — C<sup>ro</sup> 1—4 bilden die letzten vier Zeilen eines Kapitels, das (zufolge der Angabe in Z. 5) 15 Gāthās enthielt. 11 Gāthās fehlen also am Anfange. Da nun die vier vorhandenen Gāthās ausnahmslos solchen des 4. Dhp.-Vagga (Pupphavagga) entsprechen und die letzte Gāthā des Ms.-Kapitels (C<sup>ro</sup> 4) gerade der letzten des 4. Dhp.-Vagga (G. 59) entspricht, da auch auf beiden Seiten der Umfang des Kapitels ein verhältnismäßig geringer ist, so ist einige Wahrscheinlichkeit dafür, daß beide im Prinzip parallel sind. — Das nächste Kapitel des Ms. reicht von C<sup>ro</sup> 6 bis C<sup>ro</sup> 22 und entspricht<sup>1)</sup> dem 8. Dhp.-Vagga (Sahassavagga). — Einige weitere Vagga-Nachweise würden nicht schlagend sein, da in diesen Fällen das Verhältnis verwischt ist entweder durch den fragmentarischen Zustand des Ms. oder durch zu starke Mitaufnahme von Gāthās aus anderen Dhp.-Vaggas. Darüber später mehr.

Wenn man nicht künsteln will, wird man nicht an dem Schlusse vorüberkommen, daß irgend eine, nach allgemeiner Einrichtung und mindestens z. T. auch nach Reihenfolge und Wortlaut<sup>2)</sup> der Gāthās, mit unserem Pāli-Dhp. übereinstimmende Dhp.-Version die Hauptvorlage des Anthologie-Verfassers gewesen ist.

Auf Abhängigkeit von einem literarisch festgelegten Dhammapada lassen dann ferner einige interessante Einzelheiten in der Verknüpfung der benachbarten Gāthās schließen. Über das Kompositionsprinzip werde ich unten noch ausführlicher handeln. Hier kommt es auf die Gruppe B 8—11 der Anthologie an. B 10 und 11, die Dhp. G. 362 und 363 entsprechen, handeln vom *saṇata* (d. i. Pāli *saññata*), B 9 vom *saṇama* (= Pāli *saññama*) und *saṇata*, wodurch B 9 natürlich eng mit B 10 + 11 verknüpft wird. Zwischen B 8, wozu das Dhp. in der Umgebung von 362 und 363 keine Parallele hat<sup>3)</sup>, und B 9 aber mangelt es an der genau gleichartigen Verknüpfung, denn B 8 redet nicht vom *saṇata* oder von *saññama*, sondern vom *savvuta* (= Pāli *saṃvuta*). Nun hat aber die Dhp.-Gāthā 361 an Stelle der Worte *saṇamu* und *saṇato* von B 9 die Worte *saṃvaro* und *saṃvuto*, welche die vermißte Verbindung mit B 8 herstellen. Also ist es so gut wie sicher, daß der Anthologie-Verfasser hier eine Vorlage ausbeutete, die die Gāthā-

1) Außer Mahāvastu Bd. III, S. 434 f., was ja aber sekundär ist.

2) Abgesehen von der Dialektform.

3) Zu vergleichen ist vielmehr Dhp. 234.

Gruppe in der Form von Dhp. 361—368 enthielt, d. h. eben wohl eine Dhp.-Version, und daß er dann in B 9 den folgenden zwei Gāthās zu Liebe *saṃvaro* und *saṃvuto* in *saṇamu* und *saṇato* abänderte. Umgekehrt ist *saṃvutindriyo* (d. i. *saṃvutindriyo*) in B 10 b statt *saṇṇatuttamo* der parallelen Dhp.-G. 362 wohl Produkt der Assimilation an *saṃvuto* von Dhp. G. 361 (wofür B 9 wie gesagt *saṇato* hat), was wiederum nur erklärlich ist, wenn dem Kompilator die Gāthās eben in dieser Verbindung geschrieben vorlagen. Etwas ganz Ähnliches s. unten in der Erörterung über das Brāhmaṇa-Kapitel, S. 496.

Außer den Kapiteln, die Pendants zu Dhp.-Vaggas bilden, gibt es nun auch welche, die es nicht tun, mindestens nicht in deutlicher oder auch nur wahrnehmbarer Weise. Diese sind zwar nicht zu verwerten zu einem Gegenbeweise gegen die Benutzung des Dhammapada, sie sind aber wichtig als Beweise einer gewissen Selbständigkeit, einer subjektiven Eigenart des Anthologie-Verfassers. Sie geben dem Werke einen persönlichen Charakter und entrücken es der Möglichkeit als einfache Version irgend eines kanonischen Werkes in Frage zu kommen. Die Gāthās dieser Kapitel sind nämlich deutlich nach einer leitenden Idee zusammengestellt. Die Blätter A<sup>1</sup> und A<sup>3</sup> 6—17 + A<sup>2</sup> (in dieser Reihenfolge gehören die beiden letzteren zusammen) handeln über den *pramāda* und *apramāda*, die Lässigkeit und Wachsamkeit. A<sup>3</sup> 6—17 + A<sup>2</sup> haben keine Kapitelunterschriften und gehören also auch redaktionell sicher zu einem Kapitel zusammen, wie sie dem Bruch nach aneinander passen. Die Bruchlinien am Ende von A<sup>2</sup> und am Anfang von A<sup>1</sup> passen nicht zusammen, und ihre Zusammengehörigkeit ist also nicht sicher, aber die Gleichheit des Themas verweist A<sup>1</sup> in die Nähe von A<sup>3</sup> 6—17 + A<sup>2</sup>. In Betracht kommen kann nur die Anfügung an das untere Ende von A<sup>2</sup>, da das obere sich an A<sup>3</sup> anschließt und das obere von A<sup>3</sup> die letzten Gāthās eines vorangehenden Kapitels trägt. Da A<sup>1</sup> am Ende die Kapitelunterschrift *Ga* 25 zeigt, so dürfen alle drei Blattstücke zusammen, wenn wir sie als ein Kapitel ansehen wollen, höchstens 25 Gāthās enthalten. Das ist nun in der Tat der Fall. Die Zahl der vorhandenen Zeilen beträgt zwar 26, aber die Zeilen 10 und 11 von A<sup>3</sup> bilden zusammen eine einzige Gāthā von 6 Pādas (= Dhp. G. 259). Nun ist ja freilich die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß am Ende von A<sup>2</sup> oder am Anfang von A<sup>1</sup> noch eine Zeile abgebröckelt ist, da, wie gesagt, die beiden Bruchlinien nicht direkt an einander passen. Aber auch ein solcher Überschuß ließe sich quitt machen dadurch, daß man die zwei Pādas von Z. A<sup>1</sup> 1 der vorangehenden ausgefallenen Gāthā angliederte und diese zu 6 Pādas annähme. Es spricht also alles in allem mehr für die Angliederung von A<sup>1</sup> an A<sup>3</sup> + A<sup>2</sup> als dagegen. Dem Thema nach hätten wir dann freilich auch hier eine Entsprechung dieses einheitlichen Kapitels mit einem Dhp.-Vagga (Nr. 2, Appamādavagga) zu verzeichnen, aber

dieses Kapitel beginnt schon gleich mit Gāthās aus anderen Dhp.-Vaggas als dem Appamādavagga, und es ist durch Gāthās sonstiger Herkunft so sehr erweitert, daß die Abhängigkeit vom Dhp. hier sich nicht behaupten läßt. Über die Art der Durchführung des Themas im Einzelnen später.

Der Gesichtspunkt der Thema-Einheit für einzelne Kapitel ermöglicht es nun auch, dem Blattstück A<sup>4</sup> seinen Platz anzuweisen, natürlich immer vorausgesetzt, daß die Petersburger Stücke solche Konstruktionen schließlich nicht unhaltbar machen. A<sup>4</sup> 1 handelt vom Wege (*magu*). Dasselbe Thema haben die Gāthās 1—4 von A<sup>3</sup>, die, wie vorhin bemerkt, den allein uns vorliegenden Schluß eines Kapitels von 30 Gāthās bildeten. A<sup>4</sup> geht also wohl A<sup>3</sup> direkt oder indirekt voran und bildet mit A<sup>3</sup> 1—4 ein Kapitel, das sein Thema dem Maggavagga des Dhp. (Nr. 20) verdankt. Freilich ist in der Anthologie die Behandlung dieses Themas unterbrochen durch eine Reihe Gāthās, von denen der größte Komplex (A<sup>4</sup> 4—9) den Gāthās Dhp. 296—301 genau in derselben Reihenfolge entspricht. Diese Dhp.-Gāthās gehören dem nächsten, 21. Vagga (Pakinnakavagga) an und sind also vielleicht schon wegen der Nachbarschaft beider Vaggas in der Anthologie zu einem Kapitel verschmolzen, so daß auch hierdurch die Abhängigkeit vom Dhp. wahrscheinlich werden würde. Es lag aber auch noch ein anderer Grund zur Einfügung von Dhp. 296—301 als A<sup>4</sup> 4—9 vor. Darüber unten mehr.

Aus einigen der A-Fragmente, die vom *citta* (*citta*) handeln (Z. 1—4 von A I und A VIII) und Dhp. G. 37, 34, 38, 39 und 33 reflektieren, ist vielleicht auf das ehemalige Vorhandensein eines *citta*-Kapitels zu schließen, das dem *Cittavagga* des Dhp. (Nr. 3) entsprach.

Nur durch Thema-Einheitlichkeit (*sīla*) wird das Kapitel C<sup>ro</sup> 24—33 zusammengehalten, denn die darin aufgenommenen Dhp.-Gāthās entstammen ebenso vielen verschiedenen Vaggas des Dhp., einige außerdem anderen Werken.

Ganz ähnlich verhält es sich mit dem Kapitel C<sup>ro</sup> 35—43, das einzig Verbindende ist auch in ihm das Thema, hier das „Handeln“.

Das Thema des Kapitels C<sup>ro</sup> 1—22 ist die Hinfälligkeit des Lebens und des Leibes<sup>1)</sup>. Zwar hat der Jarāvagga des Dhp. (Nr. 11) wohl die Themawahl beeinflusst. In der Durchführung aber ist der Anthologie-Verfasser dann eigene Wege gegangen.

Das letzte Kapitel der Anthologie, C<sup>ro</sup> 24—44, behandelt das Thema *suha* (*sukha*) und *dukha* (*dukkha*). Der Einfluß des Themas

1) Am Anfang sind von diesem Kapitel 3 Gāthās verloren gegangen, da es nach der Angabe in C<sup>ro</sup> 23 eigentlich 25 Gāthās enthielt. Da aber am Anfang von C<sup>ro</sup> 11 Gāthās fehlen, ist es möglich, daß vom Anfang von C<sup>ro</sup> außer den 3 Gāthās des Kapitels von der Hinfälligkeit des Lebens noch ein ganzes anderes kleines Kapitel verloren gegangen ist oder in Petersburg ruht.



des 15. Dhp.-Vagga (Sukhavagga) ist auch hier zu vermuten, aber die Durchführung ist wiederum selbständig.

Das genügt schon zu dem für die Geschichte des Kanons wichtigen Nachweise, daß die Anthologie nicht einfach eine Kopie einer Dhammapada-Version ist. Deutlicher aber wird das noch, wenn wir nunmehr darauf eingehen zu untersuchen, nach welchen Prinzipien der Verfasser diejenigen Gāthās ausgewählt und angeknüpft hat, die nicht einem jeweilig parallelen Dhp.-Vagga entstammen. Folgen wir dabei nunmehr der oben festgestellten bzw. angenommenen Reihenfolge der Blätter und Kapitel.

**Magga-Kapitel** ( $A^4 + A^3 1-4$ ). Die erste Gāthā entspricht S. I (Devatā-S.), 5, 6 G. 2 *ujuko nāma so maggo* . . . . Sie ist natürlich wegen des Wortes *magga* hier aufgenommen worden. Die beiden folgenden Gāthās handeln nicht mehr vom Wege, sondern vom Dhamma-Wagen, der ja auch schon in G. 2 mit vorkommt, sie sind mitgeschleppt worden, weil sie in der S.-Stelle mit G. 2 zusammenhängen. G. 3, also die erste der mitgeschleppten Gāthās, enthält das Wort *sati* (= Skr. *smṛti*): *hirī tassa apālambo saty assa parivāraṇam* = „die Schamhaftigkeit ist dessen Hemmschuh, die Sammlung sein Obergestell(?)“. Aus diesem Verse ist *sati* als Stichwort aufgegriffen worden, es erinnerte den Kompilator an die Gāthās mit *sati* im folgenden Vagga des ihm vorliegenden Dhammapada (= G.s 296—299 unseres Dhp.), die alle mit dem Worte *sati* enden: *yesaṃ divā ca ratto ca niccaṃ Buddha-gatā sati* (296) etc. An diese vier G.'s ihrerseits hängten sich wiederum die beiden folgenden (Dhp. 300 und 301) an, weil alle sechs die drei ersten Pādas gemeinsam haben:

*suppabuddhaṃ pabujjhanti sadā Gotamasāvaka*  
*yesaṃ divā ca ratto ca* . . . .

Mit  $A^4 9$  (= Dhp. G. 301) ist dieses Blattstück zu Ende und es läßt sich deshalb nicht sagen, wie der Kompilator sich von da an weiterhalf. In den nächsten erhaltenen Gāthās, d. i.  $A^3 1-3$ , hat er jedenfalls den Weg zum Hauptthema schon zurückgefunden, denn diese enden *eso magu* (und *mago*) *viśodhā*, = Dhp. G. 277—279, und die vierte, die letzte dieses Kapitels, die den „achtfachen Weg“ als den besten preist: *magana aṭṭhagio sēṭho* (Dhp. G. 273, erste Gāthā des Maggavagga), ist durch das gemeinsame Stichwort *cakhuma* resp. *cakkhuma* (Dhp. 273 *cakkhumā*) mit der dritten verknüpft.

**Appamāda-Kapitel** ( $A^3 6-17 + A^2 + A^1$ ). Die erste Gāthā,  $A^3 6$  = Dhp. G. 168 (also nicht aus dem Appamādavagga), ist hierhergesetzt wegen des darin enthaltenen *na pramajea* (= *na ppamajjeyya*).  $A^3 7$  = Dhp. G. 25 gehört einmal wegen *appamadena* (= *appamādena*) in unser Kapitel, aber der eigentliche Grund zur Anknüpfung gerade an dieser Stelle ist das Wort *utthānena* (= *utthānen'*), denn das war das Stichwort, das dem Kompilator ins Gedächtnis gerufen wurde durch *utṭiṭṭha* von  $A^3 6$  (= Dhp. 168

*uttīṭṭhe*). A<sup>3</sup> 8 = Dhp. G. 24 schließt sich dann aus drei Gründen naturgemäß an: wegen der Nachbarschaft im Dhp. und wegen der darin auftretenden Worte *apramatasa* und *uṭṭhanamato* (= Dhp. *appamatassa* und *uṭṭhānavato*). A<sup>3</sup> 9 = Dhp. G. 280 würde an sich im Appamāda-Kapitel unverständlich sein, nur das Stichwort *uṭṭhane* (Dhp. *uṭṭhāna*-) erklärt ihre Anwesenheit. A<sup>3</sup> 10 + 11 = Dhp. G. 259 folgt dann, weil sie *na pramajjati* (*na ppamajjati*) enthält. Alle folgenden, A<sup>3</sup> 12—17 = Dhp. G. 21, 22, 26, 29, 28, 30, gehören dem Appamādavagga des Dhp. an, sind, wie man sieht, benachbart und handeln alle vom *appamāda*, sind also dreifach legitimiert. Das Bruchstück A<sup>2</sup> 1 ergänzt die fragmentarische Gāthā A<sup>2</sup> 17. A<sup>2</sup> 2 = Dhp. 167 schließt sich wegen *pramadena* (*pamādena*) an. A<sup>2</sup> 4 gehört, da von *appamāda* nichts darin steht, an sich nicht hierher und ist nur durch A<sup>2</sup> 6 mitgeschleppt worden, s. zu A<sup>2</sup> 6. A<sup>2</sup> 5 und 6 = D. XVI, 3, 51 G. 2 + 3 (Bd. II S. 120 f.) stehen wegen *appramata* und *apramatu* (*appamatta* und *appamatto*) hier. Nun findet sich A<sup>2</sup> 6 aber außerdem auch S. VI (Brahma-S.), 2, 4 G. 2, Thag. 257 etc., an diesen Stellen aber nicht mit derselben vorangehenden Gāthā wie in D., sondern mit der Gāthā *ārabbhatha* (bezw. *ārabbhatha*) *nikkhamatha* . . . der A<sup>2</sup> 4 entspricht. Es ist also klar, daß A<sup>2</sup> 4 nur durch A<sup>2</sup> 6 mitgeschleppt ist. Weil nun aber auch aus D. a. a. O. ein Gāthā-Paar aufzunehmen war, so mußte das eine von beiden Paaren auseinandergerissen und die vorangehende Gāthā desselben um eine Gāthā von ihrer Partnerin getrennt werden. Dieser Fall ist sehr instruktiv für die Erkenntnis des Kompilations-Prozesses. — Die Gāthā A<sup>2</sup> 7 steht an ihrer Stelle wegen des Wortes *apramadarata* in c und A<sup>2</sup> 8 an der ihren wegen *pramada* in a und *apramadarata* in b; *sadhmi* (= *saddhamme*) in 7 d und *dhama* in 8 d sind weitere maßgebende Stichworte, die beide Gāthās aneinander und wahrscheinlich an das *dhama-vinai* von 6 angeknüpft haben. Woher aber 7 und 8 stammen, bzw. wie sie entstanden sind, ist eine andere Frage, die unten erörtert werden soll. Die sämtlichen sieben Gāthās von A<sup>1</sup>, das wie gesagt wahrscheinlich hier anzuschließen ist, enthalten eins der Worte *apramada*, *apramata* (= *apramatta*), oder beide, resp. auch *pramada* und *apramata*, und bedürfen also keiner weiteren Erklärung ihres Erscheinens.

*Brāhmaṇa*-Kapitel (43 fehlende Gāthās vor B + B 1—B 7). B 1—6 sind durch den gemeinsamen letzten Pāda *tam aho* (und *ahu*) *bromi* *bramana* aneinander gekettet, 1—5 außerdem durch das gemeinsame Wort *budhu*. Zwischen B 5 und B 6 besteht noch ein latentes Band, das erst wahrnehmbar wird, wenn man die Vorlagen Dhp. G. 386 und 403 dazwischen schaltet. Der Fall liegt ganz analog dem oben S. 492 f. erörterten von B 8 und B 9. Dhp. G. 386 und 403 haben nämlich die ganze zweite Zeile gleich: *uttamattham anuppattam tam aham brūmi brāhmaṇam*. Das war natürlich Grund genug, beide Gāthās nebeneinander zu stellen.

Als sie aber zusammenstanden, änderte der Kompilator im ersten Falle die erste Hälfte um in *budhu dasabaluveṭu* und im zweiten in *utamu pravara vira*. Gāthā B 7 würde allein nach dem Thema beurteilt nicht hierher gehören, aber sie ist dreifach an B 5 geknüpft: erstens weil sie Dhp. G. 387 und B 5 wenigstens teilweise Dhp. G. 386 entspricht, zweitens und drittens, weil sie mit B 5 zwei Stichworte, *budhu* und *jhai* (= *jhāyī* und *jhāyīm*) gemeinsam hat.

*Bhikkhu*-Kapitel (B 8—54). Alle Gāthās von 8 bis 50 enthalten entweder das Wort *bhikkhu* oder entsprechen Gāthās des Bhikkhuvagga des Dhp. (s. oben S. 491 f.), oder beides. Die wenigen Ausnahmen und die Gāthās B 51—54 werde ich weiter unten erklären. Unter denjenigen mit *bhikkhu* sind natürlich die besonders interessant, deren Gegenstück nicht im Bhikkhuvagga erscheint. B 8 entspricht größtenteils Dhp. G. 234, B 24 + 25, 26 u. 27 reflektieren Dhp. G. 271 + 272, 266 und 267, B 32 und 33 Dhp. G. 32 und 31 und B 39 Dhp. G. 142, also lauter Gāthās nicht des Bhikkhuvagga, sondern des Kodhavagga, des Dhammaṭṭhavagga, des Appamādavagga und des Daṇḍavagga. Sie beweisen, daß selbst diejenigen Kapitel der Anthologie, die im Prinzip sich mit Dhp.-Vaggas decken, nicht schlechthin Bearbeitungen oder Wiedergaben solcher sind, sondern Verkörperungen einer leitenden Idee des Kompilators. Speziell Dhp. 32 und 31 erscheinen als B 32 und 33 außer wegen des Thema-Wortes *bhikkhu*, das sie enthalten, auch noch wegen des Stichwortes *pramadi* (= *pamāde*), das sie mit dem *pramadi* (= *pamādo*) von B 34 (= Dhp. 371) verbindet. Über die eigenartige Verknüpfung von B 8 mit B 9 habe ich S. 492 gesprochen. B 40 ff. entsprechen den Gāthās des ersten Sutta von S. N., das hierher gesetzt ist, weil jede Gāthā im Refrain das Wort *bhikkhu* enthält. Ganz besonders verwunderlich würde das Erscheinen von B 36 sein, wenn nicht das Thema *bhikkhu* der maßgebende Faktor wäre. Diese Gāthā (= J. 63 G.)<sup>1)</sup> ist deutlich aus dem Zusammenhange gerissen, nur die umgebende Jātaka-Prosa macht es sicher, daß es ein Weib ist, wovon die erste Zeile der Gāthā redet. Daß die Gāthā in unserer Anthologie als B 36 erscheinen durfte, hat sie nur dem Worte *bhikkhu* der zweiten Zeile zu verdanken.

Besonderes Interesse beansprucht auch B 22. Außer durch *bhikkhu* mit dem ganzen Kapitel ist die Gāthā durch ihre Parallelität zu B 23 (= Dhp. G. 364) mit dieser verknüpft, und B 23 = Dhp. 364 gehört dem Bhikkhuvagga an. Die Herkunft von B 22 dagegen ist dunkel. Nun fällt es auf, daß B 23 d *sadharma na parihayati* = Dhp. 364 d *saddhammā na parihāyati* metrisch falsch ist. Solche hypermetrischen Gāthās mit *na* pflegen nun häufig parallel zu sein mit Gāthās ohne *na*, wobei es wahrschein-

1) S. oben Abschnitt 1, S. 483.

lich erscheint, daß sie der möglichsten Parallelität des Wortlautes zu Liebe gleich als metrisch unrichtige gedichtet sind. So Dhp. G. 8 mit dem falschen Pāda *e taṃ ve na ppasahati Māro* parallel G. 7 mit dem Pāda *e taṃ ve pasahati Māro*, Dhp. G. 14 mit dem falschen Pāda *d rāgo na samativijjhati* parallel mit G. 13 mit Pāda *d rāgo samativijjhati*, etc. Vielleicht darf man also annehmen, daß auch vor Dhp. G. 364 ursprünglich noch eine Gāthā mit dem Schlusse *saddhammā parihāyati* gestanden hat, die entweder ganz oder wenigstens im letzten Pāda der Gāthā B 22 mit dem letzten Pāda *sadharma parihāyati* entsprach, wie denn ja sogar direkt analog die beiden Pādas zwei parallele Gāthās schließen in A. VII, XXVII—XXX. Das wäre dann einer der Punkte, an denen das Ms. Dutr. de Rh. uns Schlüsse auf eine abweichende Dhp.-Version gestattet.

Der Motivierung ihres Erscheinens bedürfen aus diesem Kapitel nur noch die fragmentarischen Gāthās B 51—54 (Lüders B 50—53), die, soweit man sich nach den erhaltenen Bruchstücken ein Urteil erlauben darf, den Gāthās Dhp. 334, 344, 283 und 284 entsprechen. Sie enthalten weder das Wort *bhikkhu* noch gehören sie dem Bhikkhuvagga des Dhp. an. Sie stehen hier, weil sie durch Stichworte verbunden sind mit B 50 = S. N. 16

*yassa vanathajā na santi keci  
vinibandhāya bhavāya hetukappā  
so bhikkhu etc.*

= „Der Mönch, bei dem alle Gründe zur Verstrickung und zur Existenz, die aus dem Begehren resultieren, in Fortfall kommen,“ etc. Nun hängt aber *vanatha* mit *vana* „Begehren“ zusammen, *vana* bedeutet aber auch „Wald“ und *vanatha* auch „Waldgestrüpp“. Von B 51 ist nur . . . [ch. v. v. n.] *s . . . . . ru* erhalten, das Lüders sicherlich mit Recht als den Schluß von Dhp. G. 334 *phalam iccham vā vanasmim vānaro* gedeutet hat, „wie ein Affe im Walde, der nach einer Frucht verlangt“. *vanathajā* und *vana* sind die Stichworte, deren Anklang den Kompilator veranlaßt hat, Dhp. 334 hier anzuschließen, was noch deutlicher durch die folgenden Gāthās wird. Das erhaltene Fragment von B 52 (51) . . . *paśadha muto ban(d)hanam eva jayati* ist der Schluß von Dhp. G. 344 . . . *passatha: mutto bandhanam eva dhāvati*, welche Gāthā beginnt mit

*yo nibbanatho vanādhimutto  
vanamutto vanam eva dhāvati . . .*

= „Wer, frei von Begierde, aber erpicht auf Begierde, vom Begehren gelöst wieder ins Begehren hineinläuft“ . . .

Der erhaltene Rest von B 53 (52) . . . *yī nivana bhodha bhichave* entstammt Dhp. G. 283

*vanam chindatha, mā rukkham, vanato jāyati bhayam  
chetvā vanañ ca vanathan ca nibbanā hota bhikkhavo.*

= „Fällt die Begierde (Wald), ich meine nicht den Baum, aus Begierde (Wald) kommt Gefahr, wenn ihr Begierde und Begehren (Wald und Waldgestrüpp) gefällt habt, seid ihr, Mönche, frei von Begierde (waldlos)“.

Das Fragment von B 54 (53) endlich repräsentiert Dhp. G. 284, die beginnt *yāvaṃ hi vanatho na chijjati* ... = „So lange die Begierde (das Waldgestrüpp) nicht gefällt wird“ ... Das mögen ja kindische Wortspielereien sein, daß sie aber der leitende Gesichtspunkt des Kompilators für die Anknüpfung aller dieser Gāthās an B 50 = S. N. 16 waren, steht doch außer allem Zweifel. Und schließlich muß man auch in Erwägung ziehen, daß für das Empfinden des Buddhisten, dem die Synonymität der Begriffe „Brennholz“ und „Begehren“ (*upādāna*), „Feuer“ und „Existenz als Folge des Begehrens“ ganz geläufig war, zwischen *vana* „Wald“ und *vana* „Begehren“ vielleicht gar kein Unterschied bestand.

Der erhaltene Rest des *Puppha*-Kapitels (C<sup>ro</sup> 1—4) bedarf keiner Erörterung, da er nur Gāthās des Dhp.-Pupphavagga umfaßt.

*Sahassa*-Kapitel (C<sup>ro</sup> 6—22) enthält keine Gāthā, die nicht ganz oder z. T. einer Gāthā des Dhp.-Sahassavagga entspräche.

*Sila*-Kapitel (C<sup>ro</sup> 24—33). Einer Motivierung bedürfen nur die Gāthās, die nicht das Wort *silā* bzw. *dussilā* enthalten. C<sup>ro</sup> 27 endet mit *idaṃ vidvā samu cari* (= *idaṃ vidvā samam care*, was aber nicht belegt ist). Die Gāthā ist hierher gesetzt wegen des Anklingens der zwei letzten Worte an *samayarea* (= \**samā-careyya*) in C<sup>ro</sup> 26. C<sup>ro</sup> 27 beginnt mit *sañatu* (*saññato*), 28 mit *savutu* (*samvuto*); von B 8 und 9 her (s. oben S. 492 f.) empfand der Kompilator beide als einfach identisch, oder mindestens weckte B 8 und 9 die Ideen-Assoziation, als deren Folge sich der Anschluß von C<sup>ro</sup> 28 an 27 ergab. C<sup>ro</sup> 28 hat als ersten Pāda *savutu pratimukhasa* (= *samvuto pātimokkhasam*). Da das Pātimokkha an Uposatha-Tagen vorgetragen wurde, so sind *pātimokkha* und *uposatha* eng zusammengehörige Worte. Es ist daher ganz natürlich, daß C<sup>ro</sup> 29 das Korrelat für Pāli *uposatho* enthält, s. oben S. 485. An die Worte *sudhasa suyi* ..., d. i., wie die Parallelstelle des M. erweist, Pāli *suddhassa sucikammassa*, schließt sich C<sup>ro</sup> 30 mit den begrifflich verwandten Worten *dhamu cari sucarita* (= *dhamam care sucaritam*) passend an. Aber auch abgesehen von solchen Stichworten enthalten alle diese Gāthās doch Regeln, die unter den Begriff *silā* fallen, also hierher gehören, wenn sie auch nicht ausdrücklich das Wort *silā* enthalten.

Das Kapitel vom Handeln (C<sup>ro</sup> 35—43) ist ziemlich lose komponiert, aber in allen Gāthās kommt irgend eine Form von *kr* „machen“ vor. Die einzige, in der das nicht der Fall ist (soweit man wenigstens bei ihrem sehr fragmentarischen Zustand urteilen darf), C<sup>ro</sup> 37 = Dhp. G. 287, ist durch die vorhergehende C<sup>ro</sup> 36 = Dhp. G. 286 mitgeschleppt worden. Auch C<sup>ro</sup> 36 hat der Kompilator nur eingeschwärzt, indem er *kariṣamu* (d. i. Futur von *kr*)

einsetzte für *vasissāmi* der entsprechenden Dhp.-G. Aber diese Ersetzung ist gerade interessant und wichtig als Bestätigung dafür, daß der Kompilator das „Tun“ als leitendes Thema dieses Kapitels betrachtete. C<sup>o</sup> 39 und 40 sind noch durch ein besonderes latentes Band verbunden. 39 a + b ist u. a. = Thag. 225 a + b. Diese Thag.-Strophe endet mit *pacchā cam anutappati*. Obwohl nun der Kompilator in C<sup>o</sup> 39 c + d sich von dieser Vorlage (oder einer anderen mit der gleichen G.) emanzipiert hat, so hat doch dieses *anutappati* in so fern nachgewirkt, als eine Gāthā die Nachfolgerin von C<sup>o</sup> 39 wurde, die mit *nānutappati* endet, C<sup>o</sup> 40 = Dhp. G. 314. Über die Anknüpfung des Zeilenbruchstücks C<sup>o</sup> 41, das nichts von *kr* enthält und vielleicht auch im Zustande der Vollständigkeit nichts davon enthalten hat, an C<sup>o</sup> 40 s. oben S. 486.

Kapitel von der Hinfälligkeit des Lebens und Leibes (C<sup>o</sup> 1—22). Fast alle Gāthās sind durch die Gemeinsamkeit des Gedankens verbunden; viele auch durch einzelne Worte wie *jara* (d. i. *jarā*) oder andere, verbale Ableitungen von *jr*, durch *kaya* oder *kaa* (d. i. *kāya*), C<sup>o</sup> 5 und 6 durch *rati* (d. i. Pāli *ratti*, Skr. *rātri*), vielleicht auch 12, falls man da kühn genug sein darf *rati* (d. i. *rattim*) für *sati* zu konjizieren<sup>1)</sup>, 8 und 9 durch *yadha* (d. i. *yathā*), 8, 9 und 11 durch *emu* und *emam* (d. i. wohl *evam*), 20 und 21 durch *jīyamanena* (Skr. *jīyamānena*) und *jīyati* (Skr. *jīryate*); einige Gāthā-Gruppen hingen schon in den Vorlagen zusammen (C<sup>o</sup> 1 + 2 = S. XLVIII, 41 G. 1 + 2; C<sup>o</sup> 6, 8, 9, 10, 12, 13 = ganz oder z. T. J. 538 G. 101, 117, 107, 105, 118, 100; C<sup>o</sup> 7, 8 und 12 auch = oder zu vgl. J. 461 G. 4—6); C<sup>o</sup> 17—20 können aus einer einzigen Gāthā herausgesponnen sein; und die einzige Gāthā, die auf den ersten Blick befremdlich und nicht direkt zum Thema gehörig erscheint, C<sup>o</sup> 4 = Dhp. G. 106, ist im Dhp. die erste Gāthā des Jarāvagga, ist also augenscheinlich gleichzeitig mit der Anregung zu diesem ganzen Kapitel dem Jarāvagga des Dhp. entnommen worden.

*Sukha-dukkha*-Kapitel (C<sup>o</sup> 24—44). Fast sämtliche Gāthās enthalten das Wort *sukha* oder *dukkha*. Die einzige Ausnahme ist eigentlich nur C<sup>o</sup> 31, denn C<sup>o</sup> 40 gehört mit der ersten Hälfte zu C<sup>o</sup> 39, mit der zweiten zu C<sup>o</sup> 41, und sowohl in 39 wie in 41 kommt *sukhu* vor. C<sup>o</sup> 31 = Dhp. G. 345 aber ist mitgeschleppt worden durch die folgende Gāthā C<sup>o</sup> 32 = Dhp. G. 346, die *sukha* aufweist.

Alles zusammenfassend darf ich also ohne Zweifel die Berechtigung in Anspruch nehmen, zu behaupten, daß das maßgebendste

1) Dem Sinne nach würde das vortrefflich zu *sāyam* der entsprechenden Gāthā 118 von J. 538 und Gāthā 6 von J. 461 passen, während *sati* unverständlich ist. Aber diese Konjektur ist natürlich höchst zweifelhaft. Unser Ms. hat sicher *sati* und man müßte also annehmen, daß die Stelle falsch aus einer Kharoṣṭhīvorlage abgeschrieben wäre. Eine Verwechslung von *r* und *s* ist denkbar.

Charakteristikum der Ms.-Anthologie nicht ihre überwiegende Identität mit dem Dhammapada in irgend einer Version ist, sondern das Prinzip, eine Reihe von Kapiteln nach bestimmten leitenden Ideen, und nebenbei nach Stichworten, aus verschiedenen Quellen zusammenzustellen<sup>1)</sup>, von denen die hauptsächlichste allerdings ein dem unseren ähnliches Dhammapada war. Das festzustellen war wichtig sowohl vom literaturgeschichtlichen wie vom grammatischen Gesichtspunkt aus. Denn ohne eigene schriftstellerische Tendenz, als einfache Reproduktion, wäre die Anthologie möglicherweise als Version eines kanonischen Werkes zu betrachten gewesen und hätte dann prinzipiell autoritative Bedeutung gehabt für die Beurteilung von Form sowohl wie Umfang des kanonischen oder auch z. T. nebenkanonischen aber altbuddhistischen Schrifttums, aber als subjektiv gerichtete Privatleistung und offenes Exzerpt aus den vorhandenen kanonischen Werken trägt sie in erster Linie den Charakter des Sekundären, Späten, Subjektiven; und ob ihren Lesungen Autorität zuzumessen sei oder nicht, ist keine Prinzipienfrage, sondern eine einzeln zu stellende Frage von Fall zu Fall. Dies noch eingehender zu beweisen oder zu untersuchen ist die Aufgabe des nächsten Abschnittes.

### 3. Eigenes des Anthologie-Verfassers.

Bisher haben wir nur Gāthās betrachtet, denen sich Gāthās des Dhammapada oder sonstiger kanonischer Werke an die Seite stellen, viele von ihnen als Wort für Wort gleiche (nur dialektisch verschiedene). Viele aber schon von ihnen sind nur größtenteils oder teilweise gleich. Außerdem gibt es nun aber auch solche, die im Pāli-Kanon überhaupt nicht nachzuweisen sind. Woher stammen diese nicht verifizierten Gāthās und Gāthā-Teile? Und wie ist das Erscheinen einzelner verifizierter Gāthā-Teile in Gāthās zu erklären, die im Übrigen im Pāli-Kanon nicht vorhanden sind oder anderen kanonischen Pāli-Gāthās entsprechen? Über den süd buddhistischen

1) Wie grundlegend diese Tendenzen sind, geht auch daraus hervor, daß umgekehrt die Voraussetzung ihres Vorhandenseins mir einige Deutungen und Fragment-Identifikationen ermöglicht hat. Von Cro 37 sind nur die zwei ersten Worte erhalten, die die ersten Worte von Dhp. G. 287 reflektieren. Es war aber durchaus zweifelhaft, ob die ganze Dhp.-G. 287 hier gestanden hätte, da sehr häufig nur Teile der Originalstrophen verwertet sind. Der Wortrest *parijaga* . . . in Cro 38 = „wachsam sein“ machte es mir aber zur Gewißheit, daß in der Tat etwas dem *suttam gāmaṃ* von Dhp. 287 Analoges in Cro 37 gestanden hätte, und so erkannte ich, daß Senart's Fragm. *suruga* hierher gehöre und *sutu ga* gelesen werden müsse. Die Verifikation von Cro 42 und Fragm. C XXXVIII<sup>vo</sup> hätte schwerlich gelingen können ohne Annahme der Wortverknüpfung mit Cro 43, da die spärlichen Reste von 42 noch durch eine Abänderung gegenüber dem Original gerade an der Stelle, die den Schlüssel hätte bilden können, unkenntlich gemacht sind. *vera* von 43 führte mich auf Dhp. G. 291 als das wirkliche Original von 42 (während Senart naturgemäß nur an Dhp. G. 189 hatte denken können), und daraus ergab sich wieder die Erkenntnis, daß Fragm. C XXXVIII<sup>vo</sup> in Cro 42 gehöre.

Kanon kann ich, den Spielraum menschlicher Irrtümer und Unzulänglichkeiten abgerechnet, mit ziemlicher Bestimmtheit urteilen. Was von der Ms.-Anthologie in ihm bisher noch nicht nachgewiesen ist, davon werden ja zwar in Zukunft günstige Zufälle Einiges noch ans Licht bringen, z. B. in Fällen, wo eine Veränderung der Wortstellung oder Abänderung einzelner Worte gegenüber den kanonischen Versen deren Auffinden vorläufig unmöglich gemacht hat, — viel wird das aber schwerlich noch sein. Stammt nun vieles des Übrigen aus dem nordbuddhistischen Kanon bzw. der in diesem kristallisierten umfassenderen nordbuddhistischen Literaturmasse? Darüber kann erst geurteilt werden, wenn die Gāthās des nördlichen Kanons ebenso erschöpfend untersucht sind wie die des südlichen<sup>1)</sup>. Oder hat der Kompilator selbst Gāthās komponiert und ergänzt? Das soll jetzt untersucht werden. Indessen läßt sich schon im Voraus soviel sagen: Die Autorität der Anthologie wird noch wesentlich fraglicher angesichts dieser Stücke von unbekannter oder zweifelhafter Herkunft.

Die noch unbelegten Stücke, über die sich keine einigermaßen begründete Vermutung vorbringen läßt, übergehe ich stillschweigend. Die A-Blätter durchmustere ich in der Reihenfolge, die ich oben als ihre wahrscheinliche festgestellt habe. Das erste noch unbelegte Stück ist A<sup>4</sup> 3 *gehi parvāṭasa vā*, an dessen Stelle die im Übrigen mit A<sup>4</sup> 3 identische Gāthā S. I, 5, 6 G. 4 (Bd. I S. 33) *ūthiyā purisassa vā* hat. Ich glaube nicht, daß wir eine abweichende Version als Grundlage für diese Differenz anzunehmen haben, sondern daß der Kompilator aus irgend welchem Grunde (vielleicht weil er hier aus dem Gedächtnis zitierte und sich der ganzen Gāthā nicht mehr erinnerte) den zweiten Pāda neugebildet hat. Dazu veranlaßt mich die Inkorrektheit der Konstruktion. Man sollte den Genitiv von *gehi* erwarten, weder als *gehi*, Nom., aufgefaßt noch als Kompositionsstamm ist *gehi* am Platze (Letzteres wegen *vā* nicht). So scheint es, als ob die Worte einer Stelle nachgebildet seien, wo der Pāli-Nominativ *gihi* berechtigt war, wie Dhp. G. 74 b . . . *gihi pabbajitā ubho*.

A<sup>2</sup> 8a + b *pramada parivajeti apramadarata sada*, im Wesentlichen aus den Themaworten dieses *Apramāda-Pramāda*-Kapitels bestehend, kann willkürlich ergänzt sein, um die zweite, übernommene Zeile zu einer für das Thema passenden Gāthā herzurichten. Ähnliches werden wir noch öfter finden.

A<sup>1</sup> 2 b und 3 b *ma gami ratīsabhamu* wird auf Grund vager Klang-Erinnerung hergestellt sein an Stelle von Dhp. G. 27 b *mā kāmaratisanthavaṃ*, weil beide den Pāda c mit Dhp. 27 gleich haben. Senart hat diese Entsprechung gesehen, um aber die Form des Pāda, die derselbe im Ms. hat, ernst zu nehmen und beide

1) Von Einzelem kann schon jetzt gesagt werden, daß es mit Stellen von nordbuddhistischen Werken am nächsten übereinstimmt.



Gāthās in ernstliche Konkurrenz zu stellen, dazu ist die Parallelität im Ganzen doch zu wenig konkret, sind die beiden Gāthās A<sup>1</sup> 2 und A<sup>1</sup> 3 zu sehr zusammengelesen<sup>1)</sup> und hat das Kompendium, wie ich bewies, zu wenig Dignität.

A<sup>1</sup> 6 a *nai kalu pramadasa* und A<sup>1</sup> 7 a *nai pramadāsamayū* = „Noch ist nicht Zeit zur Lässigkeit“ werden dem Kapitel-Thema zu Liebe eingesetzt sein, um jede der beiden anderswoher entlehnten zweiten Zeilen zu einer geeigneten Gāthā zurecht zu machen. Die Entwicklungsgeschichte beider Gāthās ist ziemlich kompliziert, aber interessant. Der Deutlichkeit wegen führe ich sie im Wortlaut auf.

A<sup>1</sup> 6 *nai kalu pramadasa aprati asavachaye  
pramata duhu amoti siha ba muyamatia.*

A<sup>1</sup> 7 *nai pramadāsamayū aprati asavachayi  
apramato hi jayatu pranoti paramu sukhu.*

Die zweite Zeile von A<sup>1</sup> 7 lag dem Kompilator aus Dhp. G. 27 vor, die von A<sup>1</sup> 6 in etwas anderer Form aus J. 93 G., von ihnen scheint mir die Entwicklung ausgegangen zu sein. Die letztere lautet im Original *vissāsa bhayam anveti siham va migamātukā*. *vissāsa* = blindes Vertrauen, selbstsichere Vertrauensseligkeit, erschien dem Kompilator wohl als synonym mit *pramāda* und die Zeile also als verwendbar. *vissāsa* erinnerte ihn aber weiter an Dhp. G. 272 c + d *bhikkhu vissāsa māpādi appatto āsavakkhayaṃ* = „Mönch, wiege dich nicht in Vertrauensseligkeit, so lange du die Vernichtung der Leidenschaften noch nicht erreicht hast“. Es ergab sich daraus für A<sup>1</sup> 6 der Pāda b, und von da führte die einfach logische Gedankenfolge kombiniert mit dem Wunsche das Themawort *pramāda* anzubringen zur Formulierung des Pāda a. Dann änderte der Verschiedene zwecks noch größerer Konzinnität mit dem Thema *vissāsa* in *pramata*, und zum Zweck der Parallelität mit dem *sukhu* der folgenden Gāthā *bhayam* in *duhu* (= *dukkham*)<sup>2)</sup>. Umgekehrt baute er dann A<sup>1</sup> 7 nach dem Muster von A<sup>1</sup> 6 aus.

B 19 a *tatu*<sup>3)</sup> *ayarakusalo*. Da das Fragm. B VIII Z. 3, das Senart als c von B 18 eingesetzt hat, *padisa(?) ra(?) tisa. ayarak...*<sup>4)</sup>, von ihm richtig mit Dhp. G. 376 a *Pāṭisanthāravutt' assa* identifiziert ist, worauf dort folgt *ācārakusalo siyā tato pāmojjabahulo*, so ist es mir wahrscheinlich, daß B 19 in der Tat mit *tatu* = *tato* anfangt, und daß er dann *ayarakusalo* statt *pāmojjabahulo* oder irgend eines anderen Wortes einsetzte, um B 19 näher an B 18 anzuknüpfen, wo es, entsprechend Dhp. 376 b, in der Lücke von d gestanden haben wird. B 19 b nahm er dann weiter aus Dhp. G. 379 d, weil dieses mit Dhp. 376 d äquivalent ist.

1) Denn Pāda d jeder von beiden entstammt wieder anderen besonderen Quellen.

2) Möglicherweise war das auch gar nicht nötig, und *dukkham* lag vielleicht schon im Original als Variante vor.

3) So ganz deutlich zu lesen, Senart hat *datu* (= Pāli *danto*).

4) S. 238 hat Senart dafür *aprak*, was nur Druckfehler sein kann.

¶ *ya ubhuyawitu yo bhikkhu* mag eine bloße Paraphrase von *ya ya pramojjabuhulu yo bhikkhu* (= Dh. G. 381 a *pāmojjabakulo* 'Entschlafener') sein, wie auch im Übrigen die eine Gāthā fast ganz eine bloße Verdoppelung der anderen ist.

¶ C<sup>o</sup> 38 entspricht, wie Senart erkannt hat, größtenteils J. 466 G. 12. Aber a *Anāgataṃ paṭikayirātha kiccaṃ* ist in C<sup>o</sup> 38 a geändert in *puve i kica pariya* . . , warum? Wohl, um mit *puve* eine Anknüpfung an C<sup>o</sup> 39 a *ya puvi karaniyaṃ* zu schaffen, und um mit *pariya* [rea], von *jāgr*, anzuknüpfen an *sutu ga* . . . von C<sup>o</sup> 37 c = Dh. G. 287 c *suttam gāmaṃ*, „ein schlafendes Dorf“.

C<sup>o</sup> 39. Fast fühle ich mich in der Vermutung, daß auch diese Gāthā mit der vorigen noch durch ein besonders bezeichnendes Wort verknüpft sei, zu einer Konjektur versucht. c hat Senart gelesen *atha dubakati balu*, *dubakati* aber vermag er nicht zu deuten. Das Wort muß dem Zusammenhange nach „lässig“ bedeuten. Da nun die Zeichen für *ba* und *ja* in unserem Ms. sehr verwandte Formen annehmen können, und da im Kharoṣṭhi-Dialekt *k* häufiger *g* ersetzt, auch in unserer Anthologie<sup>1)</sup>, da schließlich die Zeichen für *ta* und *ra* nicht allzu verschieden sind (hat sie doch Senart in C<sup>o</sup> 39 wohl noch einmal verwechselt, in „*sakaru*“ = *so kātum*, und auch im Fragm. C XXXIV<sup>10</sup> „*suru ga* . . “ = *suttam gāmaṃ*), so scheint es mir wenigstens nicht ganz ausgeschlossen, daß in Wirklichkeit *dujakari* (= Skr. \**durjāgarī*<sup>2)</sup>) zu lesen und die ganze Gāthā also zu übersetzen ist: „Wer das früher (d. h. zur rechten Zeit) zu Tuende hinterher (d. h. zu spät) zu thun vorzieht, der faule Tor kommt um das Glück“<sup>3)</sup>. Es wäre dann wiederum möglich, daß der Kompilator die zweite, noch unbelegte, Gāthā-Zeile der Anknüpfung zu Liebe selbst geformt hätte.

Man kann dann im gleichen Sinne noch einige der oben noch nicht mit einbegriffenen Fälle anführen, in denen Gāthā-Stücke von geringerem Umfang als einem Pāda im Kanon nicht ihre Entsprechung finden. Auch hier scheinen z. T. willkürliche Veränderungen vorzuliegen, um durch Stichworte benachbarte Gāthās enger aneinander anzuschließen. A<sup>3</sup> 3 b lautet *yada paṣati cakhuma* (scheinbar durch darüber geschriebenes *khu* zu *cakhuma* korrigiert), während die entsprechende Dh. G. 279 als Pāda b die Worte hat *yadā paññāya passati*. Die Änderung kann wohl erfolgt sein, um einen Anklang herbeizuführen an A<sup>3</sup> 4 d *pranabhutana cakhuma* (entspr. Dh. G. 273 d *dīpadānaṃ ca cakkhumā*). Sämtliche Gāthās von B 1 bis B 5, und B 7 enthalten außer dem Thema-Worte *brāhmaṇa* auch noch das Wort *budhu*, das in den meisten der

1) Vgl. z. B. *adhikachati* A<sup>1</sup> 2, B 20, 30, 31; *kata* A<sup>2</sup> 7, A<sup>4</sup> 4—7, C<sup>o</sup> 22, 42; *rukati* C<sup>o</sup> 27; *saṃakamo* C<sup>o</sup> 39; *yoka* A<sup>2</sup> 8, C<sup>o</sup> 17—20; *nako* C<sup>o</sup> 31; *raka* B 35, C<sup>o</sup> 33; *urako* B 41 ff.; *vikaya* B 42 (= *vigahya*).

2) Wenigstens *jāgarin* kommt im Skr. vor, speziell auch in *sādhujāgarin*, dem Gegenteil von \**durjāgarin*, Kās. zu Pāp. VII, 3, 85.

3) Leider ist, wie gesagt, eine Abbildung der Fragmente nicht beigelegt.

ganz oder leidlich entsprechenden kanonischen Stellen nicht reflektiert wird. Auch hier ist der Kompilator vielleicht willkürlich, des engeren Zusammenschlusses der Gāthās wegen, abgewichen, B 1 und B 7 zu Liebe, wo auch die kanonischen Parallelen *buddha* haben. In B 9 (= Dhp. G. 361) ist, wie schon erwähnt, *sañamu* und *sañato* für *samvaro* und *samvuto* des Dhp. eingesetzt zum Zweck des möglichst engen Anschlusses an die folgenden Gāthās. In C<sup>vo</sup> 37 a (Fragm. IX<sup>vo</sup>) ist *suhu* (d. i. *sukha*) statt *sādhū* der damit identischen Dhp. G. 206 eingetreten wohl dem Kapitel-Thema *sukha* zu Liebe, aus gleichem Grunde in C<sup>vo</sup> 42 d *duha* für *verā* der entsprechenden Dhp. G. 291 (*verā so na pamuccati*), hier allerdings gestützt durch verwandte Viertel wie Dhp. 189 d *sabbadukkhā pamuccati* oder S. I, 6, 6 G. 2 d (Bd. I S. 37) *dukkhā na pamuccati*). Andere derartige kleine Abweichungen von den kanonischen Quellen — und vielleicht auch die angeführten — wird man sich mit Hilfe der Annahme erklären dürfen, daß der Kompilator manche seiner Gāthās aus dem Gedächtnis niederschrieb.

Als die Folge vagen Reproduzierens mancher Gāthās aus dem Gedächtnis ist wohl z. T. auch die Tatsache zu erklären, daß so viele Gāthās zusammengeflocht sind aus Stücken verschiedener Herkunft innerhalb des Kanons. Ich verweise dafür auf meine im 1. Abschnitt gegebenen Stellenbelege, die ich unter anderem mit Rücksicht hierauf so vollständig wie möglich angeführt habe. Einleuchtend erscheint diese Erklärung z. B. für B 9 f. *savadugatio jahi* gegenüber dem *sabbadukkhā pamuccati* der im Prinzip mit B 9 identischen G. 361 des Dhp. Hier und da erfolgte freilich, wie schon dargelegt und wie sich noch weiter ergeben wird, die Zusammenstückelung wohl mit Absicht und Bewußtsein, wenn es galt, Gāthās oder Gāthā-Teile für den Kapitelzusammenhang zurecht zu machen. Auf jeden Fall haben wir es dabei meist mit einem ganz subjektiven Schalten und Walten zu tun. Nur einige instruktive Beispiele! Zuerst die Gāthā A<sup>2</sup> 7. Soviel ist zunächst sicher, daß diese Gāthā nicht Dhp. G. 337 reflektieren kann, welche Gāthā Senart mit Rücksicht auf die identische 1. Zeile<sup>1)</sup> und in dieser Beziehung ja berechtigterweise, vergleicht, die aber vom Themawort *appamāda* nichts enthält. Eine ganze entsprechende Gāthā kenne ich nicht, und es gibt also in dem uns vorliegenden südlichen Kanon auch schwerlich eine. Bis irgendwo sonst eine solche gefunden wird, wird daher folgende Herleitung als die ungefähr richtige hingenommen werden dürfen. In unmittelbarer Nachbarschaft von Thag. 257 und 256, die A<sup>2</sup> 6 und A<sup>2</sup> 4 korrespondieren, steht eine Gāthā (255), mit den Worten *yāvaṇ' ettha samāgatā* in b = A<sup>2</sup> 7 b *yavaṇ' ettha samakata*. Als sich's darum handelte, welche Gāthā als A<sup>2</sup> 7 folgen sollte, wird des Kompilators Erinnerung oder

1) Die übrigens auch sonst noch öfters in Werken des Pāli-Kanons erscheint.

Blick von Thag. 257 und 256 auf 255 hinübergeschweift sein. 255 b erinnerte ihn an das damit identische Viertel Thag. 402 b, um so mehr, weil dort in der Nähe, in 404, *pamādo* und *appamādena* erscheinen. 402 a + b *taṃ vo vadāmi bhaddaṃ vo yāvaṃ ettha samāgatā* machte er also zur 1. Zeile von A<sup>2</sup> 7 *ta yu vadāmi bhaddaṃ yavaṃ ettha samakata*. Die gleiche Zeile findet sich auch J. 409 G. 7 a + b, wo sich *sabbe kataññuno hoṭṭha* als c anschließt. Dieses c hat ihn dann durch seine Satzkonstruktion an einen in jeder Weise geeigneten Pāda erinnert, an Dhp. G. 327 a *appamādaratā hoṭṭha*, den er also als c *apramādaratā bhodha* in A<sup>2</sup> 7 aufnahm. Zugleich aber wirkten in gleicher Richtung die zwei Schlußworte von A<sup>2</sup> 4 *ba kuṇṇaro* (= *va kuṇṇaro*), denn auch Dhp. G. 327 schließt mit *va kuṇṇaro*. Zur Wahl des 4. Pāda ließ er sich dann schließlich durch das Wort *dhama* von A<sup>2</sup> 6 leiten und schloß A<sup>2</sup> 7 ab mit der geläufigen und häufiger belegten Wendung *sadhāmi supavedīti* (= *saddhamme supavedite*). Es mag ja Manchen eine Gänsehaut überlaufen, weil ich dem Kompilator solche Flickarbeit zutraue. Das Studium des Kanon hat mich gelehrt noch ganz andere Dinge für möglich zu halten, und was ist unser unwürdiger Kompilator gegenüber dem hochgeschätzten Kanon! Das Wort *dhama* (*dhamma*) ist dann auch wieder das Stichwort für A<sup>2</sup> 8 geworden, die ebenfalls zusammengeflochten zu sein scheint. Die Spur von A<sup>2</sup> 7 finden wir wieder<sup>1)</sup> in A<sup>1</sup> 4 und A<sup>1</sup> 5. Dhp. G. 327 war für das Appamāda-Kapitel eine sehr geeignete Gāthā, auf die der Kompilator in A<sup>1</sup> 5 zurückkam, weil er in A<sup>2</sup> 7 nur einen Pāda daraus entnommen hatte. Nun wirkte aber A<sup>2</sup> 7 suggestiv, und der Pāda b *sadhāmi supavedite* drang von da in A<sup>1</sup> 5 ein und ersetzte den Pāda b von Dhp. 327 b *sacittam anurakkhatha*. Als A<sup>1</sup> 5 fertig war, fand der Zusammensteller, geleitet durch *sadhāmi supavedite*, noch eine andere dem allgemeinen Sinne nach in dieses Kapitel passende Gāthā, die er vor A<sup>1</sup> 5 als A<sup>1</sup> 4 einschob. Der entsprechende Pāli-Pāda *saddhamme supavedite* steht nämlich unter anderem auch in dem Gāthā-Komplex A. VIII, XXIX (Bd. IV S. 227 fg.). Dort steht aber in der Nähe eine andere Gāthā mit *saddhamma*, die sich in unserem Kapitel verwerten ließ, die Gāthā *kathaṃ vijāṇṇā saddhammaṃ khaṇo ve mā upaccagā* etc., von der b + c + d auch = Dhp. 315 d + e + f und Thag. 1005 d + e + f ist. Nur das Themawort des Kapitels fehlte noch, dieses entnahm er der folgenden Gāthā A<sup>1</sup> 5 = Dhp. G. 327, indem er den Pāda a ersetzte durch *apramādaratā bhodha*. A<sup>1</sup> 4 und A<sup>1</sup> 5 haben auf diese Weise einen Pāda gemein. Solche Wiederkehr identischer Stücke ist in der Anthologie noch öfter zu verzeichnen. Der Nachweis der häufigen Repetition gewisser Gāthā-Teile ist, wie ich bei späterer Behandlung des südbuddhistischen Kanons zeigen werde, das beste Mittel, Werke als persönliche Privat-

1) Man wolle sich des Nachweises erinnern, daß A<sup>2</sup> vor A<sup>1</sup> zu setzen ist.

elaborate zu erkennen. Auch auf unsere Verssammlung angewandt leistet es neben anderen seine guten Dienste.

B 8d *sarva drugatio jahi* = B 9f stammt in keiner der beiden Gāthās aus der entsprechenden Gāthā der Vorlagen, in B 8 ist vielmehr dieser Pāda eingesetzt B 9f. zu Liebe, um B 8 und B 9 möglichst eng miteinander zu verknüpfen und ihre verschiedene Herkunft vergessen zu lassen, und in B 9 beruht er, wie früher dargelegt, wohl auf Trübung des Gedächtnisses. B 27 repräsentiert im Ganzen Dhp. G. 267, aber schon allerhand kleine Abweichungen charakterisieren B 27 als Produkt vager Reminiszenz. Im Pāda b aber ist das Gedächtnis ganz entgleist: er heißt im Dhp. *bāhetvā brahmacariyavā*, auf der Brücke des Wortes *brahmacariyavā* glitt die Erinnerung hinüber zu J. 523 G. 3b und J. 543 G. 51b *vatavā brahmacariyavā*, und so erschien als B 27b *vatava brammayiyava*. B 28—31 sind freie Variationen über Dhp. G. 368 als Thema. In B 28 ist von Dhp. 368 nur die 1. Hälfte stehen geblieben, als 2. Hälfte aber ist dem *baheti pavana* (d. i. *pāpāni*) von B 27 zu Liebe Thag. 2c + d = 1006c + d *dhunāti pāpake dhamme duma-pattam va māluto* eingesetzt worden.

In B 29 wäre es dann beinahe wirklich geglückt Dhp. 368 vollständig zu zitieren, aber die zweite Hälfte *adhigacche padam santam samkhārūpasamam sukham* ließ das Gedächtnis des Kompilators doch wieder abschweifen, zu Thig. 182c + d *paṭivijjhīṃ padam santam saṅkhārūpasamam sukham*, und so nahm B 29c + d die Gestalt *paṭivijhu pada sāta* etc. an. Thig. 182c ist nun aber identisch mit 189c, das wurde unserem Manne wieder zum Verderben in B 30. Es gelang ihm zwar in B 30c endlich, Dhp. 368c festzuhalten, als *adhikachi pada sāta*, dann ging es aber weiter im Gleise von Thig. 189d *akāpurisasevitam*, und er schrieb als B 30d hin *akavuruṣasevita*. Ein viertes Mal versuchte er es, und diesmal geriet er in Thig. 196 und reproduzierte deren c + d *adhigacche padam santam asecanakam ojavam* als B 31c + d, während er, wie schon besprochen, B 31a + b und B 30a + b mit anderen Mitteln vervollständigte. Die Sache hat ihren Humor, den ich in meiner eben gegebenen Darstellung möglichst hervortreten lassen wollte. Ich werde aber ein wenig übertrieben haben. Es verhält sich z. T. wohl so, daß der Zusammensteller absichtlich variieren wollte. Die Grenze zwischen Absicht und Versehen ist indessen nicht zu ziehen. — B 36 reflektiert, wie gesagt die Gāthā von J. 63, sie hat aber in d den Stempel der privaten Fabrikation erhalten: so *sukham na vihaṇisi* der J.-G. wurde ersetzt durch *prasaṇu budhaśāsane* in Anknüpfung an B 28 und 29, und die Brücke dazu bildete das Wort *bhikkhu* (*bhikkhu*), das sowohl in der J.-G. wie in B 28 und 29 dem Pāda d unmittelbar vorangeht. C<sup>o</sup> 9a + b gibt in ungenauer Form, vielleicht also aus dem Gedächtnis zitiert, J. 538 G. 107a + b wieder (auch schon nach Lüders); auch c *evam jarāya maraṇena* begann der Anthologie-Verfasser

niederzuschreiben, als *emu jaraya*, da ließ der Umstand, daß *ya* im Kharoṣṭhī-Dialekt auch = *ca* ist, seinen Geist hinüberschweifen zu der 2. Zeile von Dhp. 135 c + d *evaṃ jarā ca maccu ca āyū pācenti pāṇinam*, und er schrieb weiter *muca ya ayu payeti pa-nina*. Daß an diesem Vorgang die Dialektform *ya* vielleicht so maßgebenden Anteil gehabt hat, dürfte dafür sprechen, daß die Anthologie gleich im Kharoṣṭhī-Dialekt redigiert worden und nicht eine bloße Kharoṣṭhī-Version eines kanonischen oder nebenkanonischen Werkes ist, wie denn auch sonst noch Einiges darauf deutet, daß es des Kompilators eigene lebendige Sprache war, auf der die Verse beruhen.

Ich hebe noch einmal ausdrücklich hervor: Meine Konstruktionen können im Ganzen nur beanspruchen vorläufige zu sein, so lange nicht auch die Gāthās der vorliegenden Werke des nordbuddhistischen Kanons systematisch verglichen sind, was ich erst in einiger Zeit leisten kann. Auch davon abgesehen glaube ich natürlich nicht in jeder Einzelheit Recht haben zu müssen. Den Gesamteindruck muß aber jeder Mitforscher mit mir gewonnen haben, daß die Anthologie eine Privatarbeit subjektiven Charakters ist und daß ihr als Ganzem keine Bedeutung für die Beurteilung des Kanons zusteht.

Das heißt aber nicht, daß sie nicht im Einzelnen Beweiselemente für die Entscheidung über die Form der kanonischen Werke enthielte. Auf all das, was sich betreffs alter *variae lectiones* aus der Anthologie als möglich oder wahrscheinlich ergibt, kann ich allerdings hier nicht eingehen, denn abschließend erledigen ließe sich die Frage vorläufig doch nicht. Einen Punkt aber will ich noch hervorheben, da dieser wohl schon jetzt in gewissen Grenzen klar wird. Unser hochverehrter Altmeister Fausböll hat in seiner zweiten Dhammapada-Ausgabe den Versuch gemacht, die metrisch falschen Verse zu korrigieren. Ich mißbilligte dieses Verfahren in WZKM. XV, 397 und erklärte es für möglich, daß manche Gāthās gleich als metrisch falsche abgefaßt seien. Meine Untersuchungen der Pāli-Gāthās haben mir inzwischen Gewißheit darüber gebracht. Aber auch unsere Kharoṣṭhī-Anthologie spricht dafür, daß mindestens damals schon, als ihr Verfasser aus dem Dhammapada kopierte, metrisch falsche Verse darin standen. Ein Beispiel, B 23, ist schon oben in Abschnitt 2, S. 497 hervorgehoben. — Den 4. Pāda von Dhp. G. 22 *ariyānaṃ gocare ratā* hat F. in der 2. Ausg. korrigiert zu *ariyānaṃ gocare ratā*; A<sup>3</sup> 13 d *ariana goyari rato* stützt aber die metrisch falsche Form der 1. Ausg. Dasselbe ist der Fall mit C<sup>o</sup> 37 a *suhu darsana ariana* = Dhp.<sup>1</sup> G. 206 a *sādhū dassanaṃ ariyānaṃ* gegenüber s<sup>o</sup> d<sup>o</sup> *ariyānaṃ* der 2. Ausg. Dhp. G. 25 c *dipam kayirātha medhavi* ist in der 2. Ausg. korrigiert zu d<sup>o</sup> *kayrātha m<sup>o</sup>*, die entsprechende Gāthā des Ms. A<sup>3</sup> 7 c zeigt mit *divu karoti medhavi*, daß die Korrektur möglicherweise noch mehr in die Irre führen würde als die Schreibung der 1. Ausg. Ebenso

steht es mit Dhp. G. 266 a *na tena bhikkhū hoti*, in der 2. Ausg. geändert zu *na tena bhikkhu bhavati*, Ms. Dutr. B 26 a aber hat *na bhikkhu tavata bhoti*, und da ebenso hier wie im Dhp. der nachfolgende Nebensatz mit *yāvattā* beginnt, so spräche immer noch mehr Wahrscheinlichkeit für die Berechtigung von B 26 a als für die Korrektur von Dhp.<sup>2</sup>, aber die Sachlage ist hier durch andere Umstände zu sehr kompliziert, um sie überhaupt kurzerhand entscheiden zu können. C<sup>o</sup> 42 d *so duha na parimucati* bestätigt mehr Dhp.<sup>1</sup> 291 d *verā so na parimuccati* als *verā so na pamuccati* der 2. Ausgabe.

#### 4. Einige Korrekturen der Lesung und Erklärung.<sup>1)</sup>

A<sup>2</sup> 6 liest Senart und Lüders *yo ima sadhamavināu*. Aber der letzte Vokal ist nicht *u*, sondern *i*. Außerdem gehört *sa* nicht mit *dhamma*, sondern mit *ima* zusammen. Da in D. XVI, 3, 51, G. 3 und Thag. 257 *yo imasmim dhammavināye* entspricht, so muß *imasa* Äquivalent von *imasmim* sein. Ich lasse dahingestellt, ob es sich dabei um einen lautlichen Vorgang oder um eine Kasus-Substitution (Gen. statt Loc.) handelt, sicher ist jedenfalls, daß es in unserem Ms. zahlreiche solche Fälle gibt, wo *-asa* Lokativsinn hat. A<sup>2</sup> 6 und C<sup>o</sup> 30 *asmi loki parasa yi* = Dhp. G. 168 und 169 und sonst *asmim loke paramhi ca*; A<sup>2</sup> 9 *alasa*, wenn es wirklich dem *-kālamhi* von Dhp. G. 280 entspricht; A<sup>2</sup> 13 *apramadasa*: Dhp. 22 *appamādamhi*; B 16 *yasa*: Dhp. G. 372 *yamhi*; B 38 *namaruvasa*: Dhp. G. 367 *nāmarūpasmim*; C<sup>o</sup> 3 *saga?uḍasa ujhitasa*: Dhp. 58 *-asmim ujjhitasim*; C<sup>o</sup> 28 *savutu pratimukhasa*: S. N. 340 *samvutto pātimokkhasim*.

A<sup>4</sup> 1 *radho akuyano* = S. I (Devatā-S.), 5, 6 G. 2 (Bd. I S. 33) *ratho akujano* ist „ein Wagen, der nicht quietscht“, von Wurzel *kūj*. Vgl. J. 544, G. 182 *vācāsaññamakūjano*, sc. *kāyo te rathasaññāto*, = „Dein Körper als Wagen aufgefaßt hat als Rädergeräusch die Stimmhemmung“, d. h. der Religiöse schwatzt nicht, wie der gute Wagen nicht quietscht. In Vārtt. 1 zu Pāṇ. I, 3, 21 hat *kūjana* dieselbe Bedeutung: *samo 'kūjane* = „(criq ist Ätm.) nach *sam* nur dann, wenn es nicht Geräuschmachen bedeutet“. Senart übersetzt *akuyana* = *akujana* „où il n'y a pas de méchant“. Ich weiß nicht, ob das nur eine freie Übersetzung ist, oder ob er eine andere Etymologie im Auge hat.

B 35 b *sūa ti lahu bhesiti* entspricht Dhp. G. 369 b *sittā te lahum essati* = „ausgeschöpft wird dein (Schiff) leicht gehen“. Senart spricht nicht aus über die Form *bhesiti*. Es ist Futurum von *bhi*, der Wechselform von *bhū*, die lat. *fio* (neben *fui* und *futurus*) entspricht und die auch dem Pāli-Fut. *hessati* und *hehiti*

1) Solche, die ich oben schon gegeben habe, wiederhole ich nicht.

zu Grunde liegt. Der Pāda b des Ms. bedeutet also „ausgeschöpft wird dein (Schiff) leicht sein“.

C<sup>o</sup> 4 *sag[h]adhadhama[a]* gegenüber von Dhp. G. 59 *saṃ-kārabhūtesu* ist wohl nicht mit Senart als Schreibfehler für \**sagara*, wenn auch nur vermutungsweise, anzusehen, sondern ganz davon zu trennen und als Äquivalent für Pāli *saṃkhata* zu betrachten. *saṃkhata* ist das empirisch Erscheinende, *dhama* (Pāli *dhamma*), die Sinneserfahrung, *saṃkhatadhamma*, wenn so zu rekonstruieren sein sollte, der der empirischen Weltauffassung Ergebene, und die Gāthā bedeutet dann „Unter der in empirischer Weltauffassung dahin lebenden blinden breiten Masse leuchtet hervor durch Erkenntnis der Jünger des voll Erleuchteten“. Falls *sagadha* dasteht, was ich allein sehen kann, und nicht *saghadha*, wie Senart liest, dann ist außer dem im Kharoṣṭhī-Dialekt sehr üblichen Übergang der Tenuis in Mediae<sup>1)</sup> nur noch das Umspringen der Aspiration anzunehmen, was keine Bedenken hat; falls aber *saghadha* wirklich zu lesen sein sollte, dann hätten wir die Vertretung von *t* durch *dh* zu konstatieren, deren mögliche Annahme Senart S. 268 f. mit Exemplifizierung aus unserem Ms. erörtert hat.

C<sup>o</sup> 9 steht *uvasamati*, *uvasamati* bei Senart ist natürlich nur Druckfehler.

C<sup>o</sup> 10 *ṣebha*, nicht *ṣeho* (Senart).

C<sup>o</sup> 18 *muhutu*, nicht *muhuta*.

C<sup>o</sup> 31 *cavadhi* gegenüber *cāpāto* von Dhp. G. 320 erklärt Senart durch Lautübergang, Lüders als Zusammensetzung mit einem Suffix *dhi* statt *tas*. Es liegt aber doch wohl näher, *cavadhi* als *cava 'dhi*, d. i. *cāpāt adhi* aufzulösen = „vom Bogen“, denn *adhi* mit vorangehendem Abl. = „über“ und „von her“ ist im Skr. vom Rgveda an gut belegt, und daß es vorwiegend im Rgveda vorkommt, kann wohl bei den in meinem Buche „Pāli und Sanskrit“ Kap. 12 entwickelten Prinzipien keine ernstlichen Bedenken erregen. Die Bedeutung des ganzen Pāda *cavadhi vatita sara* bleibt natürlich die alte „den vom Bogen geflogenen Pfeil“.

Zu C<sup>o</sup> 14 wird zu erwägen sein, ob *ruchu* nicht vielmehr „Baum“ (Pāli *rukka*, Skr. *vykṣa*) bedeutet; *ruchu* . . . *viñana* = „(in Kurzem wird dieser Körper auf der Erde daliegen) wie ein Baum ohne Bewußtsein“ würde als Sinn der drei ersten Pādas durchaus geeignet sein.

In C<sup>o</sup> 34 steht deutlich *vridha*, nicht *vriḍha* (Senart und Lüders).

Daß ich ein gewisses Kharoṣṭhī-Zeichen, welches auch in unserem Ms. wiederholt vorkommt, nicht als *bh* oder *ph*, sondern als *f* lese, habe ich in „Pāli und Sanskrit“ S. 111 f. deutlich genug ausgesprochen und bin mehr als je von der Richtigkeit dieser Lesung überzeugt. Daß es so schwer hält mit dieser durchzudringen, wird

1) Vgl. *saghara* = *saṃkhāra*, A<sup>3</sup> 1, B 29 und C<sup>o</sup> 25 und 44.



mir immer weniger verwunderlich, je öfter ich die Tatsache bestätigt finde, daß alles andere leichter Anerkennung findet als die Wahrheit, wenn sie nicht im vertrauten Gedankenkreise liegt. Ich rechne es daher Boyer um so höher an, daß er allein das Gewicht der Gründe, die für *f* sprechen, rückhaltlos anerkannt hat<sup>1)</sup>.

Der Korrektur bedarf endlich eine Gruppe der Fälle, in denen Senart *th* gelesen hat. Er hat meist mit der Lesung Recht, namentlich überall da, wo es sich etymologisch um ein einfaches *th* handelt: *yujatha* und *dhunatha* A<sup>2</sup> 4, *bhavetha* A<sup>2</sup> 8, *atha* B 8, *mahapathi* C<sup>o</sup> 8, *athatha* in dem unmittelbar über A<sup>2</sup> abgebildeten Fragment (= *ath'ettha*), *anatha* C<sup>o</sup> 9 und C<sup>o</sup> 10 (= *anartha*), *niratha* C<sup>o</sup> 14 (= *nirartha*); aber in allen den Fällen, wo im Skr. ein *st* entspricht, ist der Vertikalstrich des Zeichens für *th* (das ja bekanntlich ein stehendes Kreuz darstellt), am oberen Ende nach links umgebogen: angebl. *hatha* B 10 (= *hasta*), angebl. *nathi* B 16 (2 mal), B 38 und C<sup>o</sup> 30 (= *nāsti*), angebl. *athu* C<sup>o</sup> 1 (= *astu*). Man denkt zuerst natürlich an eine Ligatur *tth*, wozu die Figur ganz gut passen würde. Es würde dann aber unbegreiflich bleiben, warum in den vorher angeführten Fällen, wo *th* für andere assimilierte Gruppen (*tr* und *rth*) steht, nicht auch *tth* geschrieben ist. So bleibt wohl nur die Annahme übrig, daß wir *sth*<sup>2)</sup>, so ungewöhnlich das auch sein mag, als Substitut für *st* anzusetzen haben, was sich auch nicht schwerer als *tth* aus dem Zeichen herauslesen läßt. Die Worte sind also vielmehr zu lesen als *hastha*, *nasthi*, *asthu*.

1) J. As. 10. Sér. T. 3, S. 459.

2) Bühler, Schrifttafel I erklärte genau das gleiche Zeichen als *st*. Es erscheint mir jetzt fraglich, ob wir diese Lesung gelten lassen dürfen, denn entweder vom *s* oder vom *t* steckt nichts darin.

## Eine Jaina-Dogmatik.

Umāsvāti's Tattvārthādhigama Sūtra

übersetzt und erläutert von

Hermann Jacobi.

### Fünftes Kapitel.

Die leblosen Massen sind Regung, Hemmung, Raum und Stoffe. 1.

*ajivakāyā dharmādharmākāśapudgalāḥ.*

Masse (*kāya*) ist hier in dem Sinne zu verstehen, daß die betr. Dinge aus einer Menge von Teilen bestehen, bez. viele Raumpunkte (*pradeśa*) haben. Ein *pradeśa* ist der Raum eines Atoms (S. zu V 8); es ist darunter aber nicht ein mathematischer Punkt zu verstehen. Mit Regung und Hemmung übersetze ich *dharmā* und *adharma*, die hier nicht Verdienst und Schuld bedeuten, sondern etwa Medium der Bewegung und der Ruhe; siehe Sūtra 17.

Diese und die Seelen sind die Substanzen. 2.

*dravyāṇi jīvās ca.*

Sie sind ewig, der Zahl nach bestimmt und unkörperlich. 3.

*nityāvasthūtāny arūpāṇi.*

Unkörperlich *arūpa* ist soviel wie *amūrta*, das auch p. 124, l. 9 dafür gebraucht wird. Es gehört aber die Undurchdringlichkeit nicht zu den Eigenschaften der Körper. Denn nach S. zu V, 10, 14, 18 können auch unendlich viele *paramāṇu*'s, die *sūkṣma-bhāvena pariṇata* sind, in einem *pradeśa* des *ākāśa* Platz finden. Cf. Lokaprakāśa II 42 ff. Die Undurchdringlichkeit kommt nur den groben (*bādara*) Körpern zu, nicht aber den feinen (*sūkṣma*) unter sich und mit jenen. S. zu V 14.

Körperlich sind die Stoffe. 4.

*rūpīṇaḥ pudgalāḥ.*

Dies schränkt das vorhergehende Sūtra ein.

Bis zum Raum inkl. sind es einfache Substanzen — 5.

*ākāśād ekadravyāṇi*

D. h. es gibt nur je ein *dharmā*, *adharma* und *ākāśa*. Seelen und Stoffe aber sind in Vielheit vorhanden.

und inaktiv. 6.

*niskriyāṇi ca.*

Also nur Seelen und Stoffe können tätig sein (*kriyāvantaḥ*).

Regung und Hemmung haben unzählig viele Punkte; 7.

*asaṃkhyeyāḥ pradeśā dharmādharmayoḥ.*

Ebenso die einzelne Seele; 8.

*jīvasya ca.*

Der Raum hat unendlich viele; 9.

*ākāśasyā 'nantāḥ.*

Zahlreiche, unzählige und unendlich viele die Stoffe; 10.

*saṃkhyeyāsaṃkhyeyās ca pudgalānām.*

Das Atom keine. 11.

*nā 'noḥ.*

Es ist eben ein Punkt und hat keine Punkte.

Das Platzeinnehmen findet im Weltraum statt. 12.

*lokākāśe 'vagāhaḥ.*

Der Weltraum *lokākāśa* im Gegensatz zu dem absolut leeren Raum *alokākāśa* jenseits der Welt.

Den ganzen (Weltraum) nehmen Regung und Hemmung ein; 13.

*dharmādharmayoḥ kṛtne.*

Die Stoffe ein oder mehrere Punkte, je nachdem; 14.

*ekapradeśādīṣu bhājyaḥ pudgalānām.*

Ein Atom nimmt einen Raumpunkt ein, ein *dvyāṇuka* einen oder zwei, ein *tryāṇuka* einen, zwei oder drei, u. s. w. Cf. Erläuterung zu Sūtra 3.

Die Seelen einen oder mehrere der unzähligen Teile (des Weltraums), 15.

*asaṃkhyeyabhāgādīṣu jīvānām.*

Weil sie ihre Punkte kontrahieren und emittieren, wie eine Lampe. 16.

*pradeśasaṃhāravisargābhyām praṭīpavat.*

Wie nämlich eine Lampe mit ihrem Licht den Raum ausfüllt, in den sie gestellt wird, sei er nun groß oder klein, so füllt auch die Seele den Körper, in dem sie ihren Sitz hat, ganz aus, sei er nun groß oder klein.

Bedingung für Bewegung und Ruhe zu sein ist die. Bestimmung von Regung und Hemmung; 17.

*gatisthūyupagraho dharmādharmayor upakāraḥ.*

*dharmā* und *adharma* versetzen nicht etwa die Stoffe oder Seelen in Bewegung oder in Ruhe, sondern *dharmā* (Regung) ist in dem Sinne eine Bedingung für die Bewegung eines durch irgend-

welche Ursache bewegten Gegenstandes, wie die Zeit eine Bedingung für die Entstehung etc. eines Dinges ist; denn daß ein Ding jetzt oder später entsteht etc., ist durch die Zeit bedingt. S. sagt (zu V 7): sie verleihen einem in Bewegung befindlichen Dinge Kraft, setzen es aber nicht selbst in Bewegung (*gatyādīpariṇātasya balādhānam kurvanti, na tu svayam prerayanti*)<sup>1)</sup>.

Die des Raumes: Platz zu gewähren; 18.

*avakāśasyā 'vagāhaḥ.*

Platzgewähren, *avagāha* ist eigentlich Eintauchen.

Die der Stoffe: Leib, Sprache, innerer Sinn, Aus- und Einatmen; 19.

*śarīravāñmanahprāṇāpānāḥ pudgalānām.*

Stofflich sind nämlich die Leiber, nicht nur die körperlichen, sondern auch die andern, von denen II 37 die Rede war. Denn auch das *karman* ist stofflich (*karma pudgalikam*). Um dies richtig zu würdigen, muß man im Sinne behalten, daß die Materie nicht bloß in grober Form, sondern auch in feiner (*sūkṣmapariṇāma*) besteht.

und die Ursache zu sein von Lust, Leid, Leben und Tod; 20.

*sukhaduḥkhaḥjīvitamaraṇopagrahāś ca.*

der der Seelen: sich gegenseitig zu beeinflussen; 21.

*paraṇopagraho jīvānām.*

die der Zeit: das zeitliche Sein (der Dinge) ihr Zustand, ihre Bewegung und das „Älter“ und „Jünger“. 22.

*vartanā pariṇāmāḥ kriyā paratvāparatve ca kālasya.*

1) Man scheint zur Scheidung des Raumes von den Medien der Bewegung und Ruhe in ähnlicher Weise gekommen zu sein wie das Vaiśeṣika zur Scheidung der Luft (*ākāśa*) vom Raum (*dīś*). Die Vaiśeṣika's sahen nämlich ein, daß der Ton (*śabda*) als Eigenschaft (*guṇa*) ein Substrat verlange und daß es nicht wohl anginge, zwei heterogene Eigenschaften, Ton und Entfernung, derselben Substanz, Raum, als ihrem Substrat zuzuschreiben; so nahmen sie für jede je eine besondere Substanz an und unterschieden zuerst *ākāśa* und *dīś*, die bei den übrigen Philosophen noch eins sind. So schienen auch den Jainas Platzgewähren, Bewegung und Ruhe so disparate Eigenschaften, daß sie nicht Funktionen derselben Substanz sein könnten, sondern daß jede ein besonderes Substrat verlangte. Die Argumentation in S. lautet folgendermaßen p. 278: „Die Funktion von Dharma und Adharma möge dem Raum eignen, weil er überall ist“. Das geht nicht, weil er eine andere Funktion hat; seine Bestimmung ist, den Substanzen, Dharma etc., Platz zu gewähren. Wollte man aber ein und derselben Substanz (dem Räume) mehrere Bestimmungen zuschreiben, so würde es zwischen Welt-Raum und leerem Raum keinen Unterschied geben (der ja durch das Vorhandensein und Fehlen von Dharma und Adharma bedingt ist). „Erde, Wasser sind für diesen Zweck zureichend (i. e. zur Erklärung von Bewegung und Ruhe eines Körpers genügt es, diesen als Sitz von Bewegung und Ruhe anzusetzen); Dharma und Adharma sind überflüssig“. Nein, denn wir haben gesagt, daß sie das allgemeine Substrat sind, und ein jedes Produkt (hier Bewegung oder Ruhe) durch mehrere Ursachen hervorgebracht wird (nämlich eine spezielle: der betr. Körper, und allgemeine: Dharma bez. Adharma).

Für die genannten Vorstellungen ist die Zeit Voraussetzung und wird daher als die Bedingung dieser Erscheinungen erschlossen. Siehe Sūtra 38.

Die Stoffe haben Berührung, Geschmack, Geruch und Farbe. 23.

*sparsarasagandhavarnavantah pudgalāḥ.*

Berührung ist achtfach: hart, weich, schwer, leicht, kalt, warm, klebrig (oder glatt) und trocken (oder rau); der Geschmack fünf-fach: bitter, scharf, zusammenziehend, sauer und süß (salzig ist nach Guṇaratna eine Art von süß); der Geruch zweifach: wohl-riechend und stinkend; die Farbe fünf-fach: schwarz, blau (oder dunkel), rot, gelb und weiß. Die genannten Eigenschaften kommen Atomen und Aggregaten zu und entwickeln sich in ihnen; die jetzt zu nennenden sind nur Aggregaten eigen:

Schall, Verband, Kleinheit, Größe, Figur, Spal-tung, Finsternis, Schatten, Wärmeausstrahlung und Leuchten. 24.

*śabdabandhasaukṣmyasthaulyasaṁsthānabhedatamaśchūyātapoddyo-tavantaś ca.*

Verband ist die durch Verbindung entstehende Einheit. Klein-heit und Größe sind relativ und absolut; letzteres bei einem Atom, bez. bei einer die ganze Welt erfüllenden Masse. Spaltung ist die Art, wie sich ein Körper zerlegen läßt oder in welcher Form er zerfällt. Wegen der Details, die in S. und U. nicht durchaus gleich sind, verweise ich auf die Original-Kommentare und Lokaparakāśa 11, 107 ff. — Es ist zu beachten, daß hiernach der Schall, die Finsternis und der Schatten (bez. Spiegelbild) als stofflich gefaßt werden. Der Schall ist also nicht eine Eigenschaft des *ākāśa*, wie nach dem Vaiśeṣika, sondern ein feiner Stoff. Auch die Finsternis ist stofflich, welche Ansicht von den Vaiśeṣikas ausdrücklich be-kämpft wird (*tamas* ist nicht *daśamaṁ dravyam*). Der Schatten oder das Spiegelbild eines Körpers sind feine Stoffe, die von ihm emanieren; cf. Lokaparakāśa 11, 140 ff.

(Sie sind) Atome und Aggregate. 25.

*aṇavaḥ skandhāś ca.*

Eine Āryāstrophe in Bh. lautet: das Atom ist Endursache (d. h. es bildet Produkte, ist aber selbst keins), klein, ewig, hat je einen Geschmack, Geruch und Farbe und zwei Berührungen; es wird aus seinen Produkten (den Aggregaten) erschlossen.

(Letztere) entstehen durch Vereinigung, durch Trennung und durch beides; 26.

*saṁghātābhedebhya utpadyante.*

Durch Trennung das Atom; 27.

*bhedād aṇuḥ.*

Durch Trennung und Vereinigung zugleich die sichtbaren (Aggregate). 28.

*bhedasamghātābhyām cākṣuṣāḥ.*

Dies wird in S. folgendermaßen begründet. Ein feines Aggregat (*sūkṣmapariṇāma skandha*) ist unsichtbar; durch Spaltung desselben entsteht natürlich auch nur etwas Feines und Unsichtbares. Damit also ein Unsichtbares sichtbar werde, muß etwas Neues hinzukommen, um die Feinheit aufzuheben. Das tritt ein, wenn sich die Spaltungsprodukte zweier solcher Aggregate vereinigen, durchdringen und innerlich verbinden. Dadurch kann der Zustand der Feinheit (*saukṣmyapariṇāma*) aufgehoben werden, und indem das so entstehende Verbindungsprodukt „grob“ wird (*sthaulyotpattau*), wird es sichtbar (*cākṣuṣa*).

Das Seiende hat Entstehen, Vergehen und Beharren. 29.

*utpādavyayadhravyayuktam sat.*

Was ist, das entsteht, vergeht und beharrt. Absolutes Beharren (i. e. Unveränderlichkeit) kommt z. B. dem *ātman* nicht zu, er beharrt qua *jīva*, er entsteht als *mukta* und vergeht als *baddha*.

Was den Zustand eines Seienden nicht aufgibt, heißt ewig. 30.

*tadbhāvāvyayam nityam.*

(Seiend und ewig widerspricht sich nicht) insofern (eine Eigenschaft) hervorgehoben oder unbeachtet gelassen wird. 31.

*arpitānarpitasiddheḥ.*

Wie nämlich Devadatta mit Bezug auf seinen Sohn Vater ist, und mit Bezug auf seinen Vater Sohn ist, so ist auch ein *dravya*, wenn man das *sāmānya* hervorhebt, ewig, wenn man aber den *viśeṣa* (seine spezielle Erscheinung) ins Auge faßt, nicht ewig. *arpita* ist, was zur Hauptsache, und *anarpita*, was zur Nebensache gemacht wird (S. *prāpītam prādhānyam*, bez. *upasarjanībhūtam*).

Verband (zwischen zwei Stoffen tritt ein), wenn der eine klebrig und der andere trocken ist; 32.

*snigdharūkṣatvād bandhaḥ.*

*snigdha* ist glatt und glitschisch (*cikṣana*); gemeint ist die Klebrigkeit; denn S. illustriert die verschiedenen Grade von *snigdha* an Wasser, Ziegen-, Kuh-, Büffel-, Kamels-Milch und zerlassener Butter, wie die von *rūkṣa* rauh und trocken, an Staub, Körnchen, Kiesel. Diese beiden Eigenschaften eignen schon den Atomen. Ungleiche Stoffe verbinden sich also und es entsteht ein Verband.

Nicht von solchen niedrigsten Grades, 33.

*na jaghanyagunānām.*

d. h. solche treten überhaupt in keinen Verband.

noch bei gleichem Grade von solchen gleicher Art; 34.

*guṇasāmye sadṛśānām.*

Also zwei *snigdha*'s oder zwei *rūkṣa*'s von gleichem (zweiten, dritten etc.) Grade verbinden sich nicht miteinander. Nach S. verbinden sich auch nicht gleichgradige *snigdha* und *rūkṣa*.

sondern von solchen mit zwei Graden Unterschied. 34.

*dvyadhikādiguṇānām tu.*

Also  $s^n$  nur mit  $s^{n+2}$  und  $r^n$  mit  $r^{n+2}$ . Nach S. ist auch der Verband zwischen *snigdha* =  $s^n$  mit einem andern *rūkṣa* als  $r^{n+2}$  ausgeschlossen.

In dem Verbande assimilieren sich die von gleichem Grade und die von höherem Grade. 36.

*bandhe samādhikau pāriṇāmikau.*

Nach Bh. muß dies so verstanden werden, daß wenn ein *snigdha* (bez. *rūkṣa*) sich mit einem gleichgradigen *rūkṣa* (bez. *snigdha*) verbindet, ein gleichartiger Verband entsteht; und daß wenn zwei ungleichgradige sich verbinden, ein gleichgradiger Verband entsteht. S. läßt in dem Sūtra *sama* aus, das ja seiner Erklärung des vorhergehenden Sūtra widersprechen würde.

Substanz ist das, was Eigenschaften und Zustände hat. 37.

*guṇaparyāyavad dravyam.*

Auch die Zeit ist eine Substanz nach Einigen; 38.

*kūlaś ce 'ty eke.*

S. läßt *ity eka* „nach Einigen“ aus und bekennt sich damit zu der Ansicht, daß die Zeit ein *dravya* sei, die er zu begründen sucht. Guṇaratna zu 49 sagt, daß die Zeit nur im Mānuṣaloka bestände, sie sei absolut fein und nur ein Moment; sie würde nicht *astikāya* genannt, weil sie keine *pradeśa*'s habe. Er gibt aber auch die Ansicht der Gegner an, welche die Natur eines *dravya* bei der Zeit in der Aufeinanderfolge gleichartiger Momente (*samaya*) finden.

Sie besteht in unendlich vielen Momenten. 39.

*so 'nantasamayaḥ.*

Von diesen ist einer gegenwärtig, die andern gehören entweder der Vergangenheit oder der Zukunft an.

Die Eigenschaften haben ihren Sitz in der Substanz, und besitzen selbst keine Eigenschaften. 40.

*dravyāśrayā nirguṇā guṇāḥ.*

Die (jeweilige) Beschaffenheit von diesen (Substanzen und Eigenschaften heißt) Akzidenz. 41.

*tadbhāvaḥ pariṇāmāḥ.*

Es hat entweder einen Anfang oder keinen. 42.  
*anādir ādimāṃś ca.*

Bei den körperlichen (Substanzen) hat das Akzidenz einen Anfang. 43.

*rūpiṣv ādimān.*

Zwischen Zustand und Akzidenz (*pariśyā* und *pariṇāma*) wird unterschieden; ersterer kommt nur den Substanzen zu und umfaßt die Summe der Akzidenzen (*pariṇāma's*), welche letzteren auch den Eigenschaften zukommen. *pariṇāma* ist wörtlich Veränderung und bedeutet hier das Resultat einer Veränderung, die das augenblickliche Sein des Dinges ausmacht.

Bei den Seelen besteht es in den geistigen Funktionen (*upayoga*) und der Betätigung (*yoga*). 44.

*yogopayogau jīveṣu.*

Über *upayoga* cf. II 8f. 19. Über *yoga* handelt das folgende Kapitel.

In S. fehlen die beiden letzten Sūtras.

### Sechstes Kapitel.

Die Tätigkeit von Leib, Rede und innerem Sinn heißt Betätigung. 1.

*kāyavāñmanahkarma yogaḥ.*

S. nennt *yoga* eine Bewegung der Teilchen in der Seele (*ātmanah pradeśapariśpandah*).

Sie ist Influenz. 2.

*sa āśravaḥ.*

Wie ein Zufluß oder Abfluß eines Sees so heißt, weil durch ihn Wasser zu- oder abfließt, so fließt auch zur Seele *karman* durch den Kanal in Gestalt der Tätigkeit, die darum Influenz heißt. *karman* ist nun entweder Verdienst (*puṇya*) oder Schuld (*pāpa*).

Gute (Tätigkeit) ist Influenz von Verdienst; 3.

*śubhaḥ puṇyasya.*

Schlechte von Schuld. 4.

*aśubhaḥ pāpasya.*

S. macht ein Sūtra aus beiden. Worin *puṇyaṃ karma* besteht, wird VIII 26 gelehrt.

Die Betätigung ist für den in Leidenschaft Befangenen Influenz von Dauerkarman, für den Leidenschaftlosen von Momentankarman. 5.

*sakaṣāyākaṣāyayoh sūmparāyikeryāpathayoh.*

*kaṣāya* (*krodha māna māyā lobha*) Leidenschaft wird von S. als metaphorische Verwendung des Wortes *kaṣāya* „Harz“ erklärt, weil durch *kaṣāya* der Seele *karman* anklebt. Dauerkarman *sām-*



*parāyika*, von *samparāya* = *samsāra*, weil dies *karman* Ursache des *samsāra* ist, während das *iryāpatha* nur einen Moment dauert. Es ist dasjenige *karman*, welches mit den vorgeschriebenen religiösen Handlungen verbunden ist; jede Handlung hat ja nach 1) und 2) *karman* zur Folge; aber religiöse Handlungen dürfen doch keine die Seele bindende Folgen haben. Darum hat dies *karman* nur einen Moment Bestand.

Die Arten des ersteren sind die 5 Kardinallasten, die 4 Leidenschaften, die 5 (nicht gezügelten) Sinne und die 25 Handlungen. 6.

*avratākṣāyendriyakriyāḥ pañcacatuhpañcapañcaviṃśatisamkhyāḥ pūrvasya bhedaḥ.*

*avrata*, Kardinallasten, bestehen in der Übertretung der fünf Gebote (VII 8), also Töten, Lügen, Stehlen, Unkeuschheit und Verlangen nach Besitz. Die 25 *kriyā*'s werden in Bh. in Gruppen von je fünf aufgezählt und in S. erklärt. Es sind nicht bloß Sünden im eigentlichen Sinne, sondern auch verdienstliche Werke, wie *samyaktva* und selbst *iryāpatha*.

Jede von diesen (Influenzen) ist unterschiedlich je nach dem stärkeren oder schwächeren Grade, ob mit Bewußtsein oder in Unwissenheit verübt, je nach der Energie und dem Objekt. 7.

*tivramandajñātājñātābhāvavīryādhikarāṇaviśeṣebhyas tadviśeṣaḥ.*

*virya*, Energie, ist ein *kṣāyopasaṃkā* oder *kṣāyika*-Zustand der Seele, cf. II 4, 5.

Das Objekt ist entweder Lebendes oder Lebloses. 8.

*adhikaraṇaṃ jīvājivāḥ.*

Ersteres ist dreifach, je nach dem die Tat leidenschaftlich, peinigend oder mörderisch ist; dreifach nach der Betätigung (d. h. Gedanke, Worte, Werke); dreifach je nach dem man die Tat selbst begeht, von andern begehen läßt oder ihr zustimmt; vierfach nach den (vier) Leidenschaften. 9.

*ādyaṃ saṃvrambhasamārambhārambhayogakṛtakāritānumatakaṣāyaviśeṣais tris tris tris catuṣ caī 'kaśaḥ.*

Durch Kombination dieser vier verschiedenen Einteilungen ergeben sich also 108 Arten des *jīvādhikaraṇaṃ*.

Das letztere (d. h. lebloses Objekt) ist Hervorbringung, Niedersetzen, Zusammenfügung und Äußerung, und diese sind der Reihe nach je 2, 4, 2, 3. — 10.

*nirvartanānikṣepasamyoganisargū dvicaturdvitribhedāḥ param.*

Hervorbringung bezieht sich entweder auf die primären Sachen (*mūlaguṇa*), nämlich die 5 Körper, Sprache, innerer Sinn, Ein- und Ausatmen, oder auf sekundäre Sachen wie Bearbeitung von Holz, Schreiben, Malen etc. Das Niedersetzen ist vierfach, je nachdem

der Platz nicht inspiziert, oder schlecht abgewischt ist, oder weder das eine noch das andere geschehen ist, oder das Niedersetzen eilig geschieht. Zusammenfügung betrifft sowohl Essen und Trinken als auch Gerätschaften (*upakaraṇa*). Äußerung ist Leibesentleerung, Gebrauch der Sprache und Gebrauch des innern Sinnes.

Jetzt werden die Influenzen für die verschiedenen Arten von *karman* (cf. VIII 5) durchgegangen.

(Die Influenz) von Wissens- und Glaubenshemmnis ist, wenn man sie mißachtet, verleugnet, mißgünstig behandelt, hindert, unterdrückt oder in ihr Gegenteil verkehrt. 11.

*tatpradoṣaṇihnavamātsaryāntarāyāsādanopaghātā jñānadarśanāvaranayoh.*

Mit „sie“ sind 1) Wissen und Glauben, 2) diejenigen, welche sie besitzen, und 3) das was sie erzeugt, gemeint.

Von *asadvedya*: Leid, Trauer, Kummer, Schluchzen, Töten und Wehklagen, so man selbst oder ein Anderer oder Beide zugleich haben. 12.

*duḥkhaśokatūpākrandanavadhaparidevanāny ātmaparobhayasthāny asadvedyasya.*

*asadvedya* heißt dasjenige *karman*, welches, indem es sich realisiert, dem Betreffenden Schmerz bereitet, während *sadvedya* sich unter Freuden realisiert.

Von *sadvedya*: Mitleid gegenüber den Wesen und (speziell) den die Gebote haltenden, Almosenspenden, unlautere Befolgung der Gebote etc., achtbarer Wandel, Sanftmut und Begierdelosigkeit. 13.

*bhūtavratyanukampā dānaṃ sarāgasamyamādi yogah kṣāntiḥ saucam iti sadvedyasya.*

Das „etc.“ meint das in Sūtra 20 Aufgeführte.

Von Glaubensverwirrung: Lästerung der Kevalin's, der heiligen Schrift, der Kirche, des Gesetzes und der Götter. 14.

*kevalīrutasaṅghadharmadevāvarṇavādo darśanamohasya.*

Von Wandelsverwirrung: der durch das zur Geltunggelangen der Leidenschaften entstehende schlimme Zustand der Seele. 15.

*kaṣṭhodayāt tivrātmaparīṇāmāś cārātramohasya.*

Im Kommentar zu diesem Sūtra nennt S. noch eine Anzahl von *vedanīya*, *hāsyā vedanīya* etc., die in der Aufzählung der Arten des *mohanīya* in VIII 10 den Schluß bilden.

Von *āyus* der Höllenwesen: in reichlichem Maße andere zu peinigen und nach Besitz zu streben. 16.

*bahvārambhaparigrahatvaṃ ca nārakasyā "yuṣaḥ.*

*āyus* oder *āyuska* ist das *karman*, welches die Lebensdauer bestimmt. Es ist von *nāman* zu unterscheiden. *nāmakarman* bestimmt z. B. daß Jemand als Höllenwesen geboren wird, das ist das *nāraka-nāman*; dagegen bestimmt das *nārakāyuska*, wie lange er als das betreffende Höllenwesen zu leben hat.

Von dem der Tiere: Betrug. 17.

*māyā tairyagyonasya.*

Von dem der Menschen: in geringem Maße andere zu peinigen und nach Besitz zu streben, sowie natürliche Demut und Aufrichtigkeit. 18.

*alpārambhaparigrahatvaṃ svabhāvamārdavārjayaṃ ca mānuṣasya.*

Von dem aller (drei genannten) außerdem die Hintansetzung der Gelübde und Gebote. 19.

*niḥśīlavratatvaṃ ca sarveṣāṃ.*

Die Gelübde werden VII 16f. genannt.

Von dem der Götter: die unlautere Befolgung der großen Gebote, die Befolgung der kleinen Gebote, die unfreiwillige Tilgung des *karman*, und die törichte Askese. 20.

*sarāgasamyamasamyamāsamyamākāmanirjarābālatapāṃsi daivasya.*

*saṃyama* ist synonym mit *viratī* und *vrata* VII 1; über die großen und kleinen Gebote VII 2; über *nirjarā* VIII 24. *akāmanirjarā*, unfreiwillige Tilgung des *karman*, wird von demjenigen ausgesagt, der nicht aus innerster Überzeugung, sondern unfreiwillig oder andern zu Liebe an sich verdienstliche Werke tut. Törichte Askese *bālatapas* ist die von Ketzern geübte, speziell der religiöse Tod durch Feuer, Wasser, Stürzen von einem Abhang etc.; die richtige Art den Tod herbeizuführen wird in VII, 17 besprochen. — S. fügt als weiteres Sūtra hinzu: *samyaktvaṃ ca.*

Von üblem *nāman*: schlechte Betätigung und Widerspruch (gegen die gute des Nächsten). 21.

*yogavakratā viśaṃvādanāṃ cātubhāsyā nāmnāḥ.*

Von gutem (*nāman*): das Gegenteil. 22.

*viparītaṃ tūbhāsyā.*

Über *nāmakarman* vgl. VIII 12; es bewirkt die Qualität von Sachen und Personen, soweit diese nicht in den Wirkungskreis einer anderen *karman*-Art fallen.

Von dem *nāman* eines Tīrthakara: Vollkommenheit des Glaubens, Besitz der Ehrfurcht, kein Verstoß gegen die Gelübde und Gebote, beständige Ausübung des Erkennens und Weltschmerz, nach Kräften Spenden und Askese, Beistand und Dienstfertigkeit gegenüber der Gemeinde und den Mönchen. Liebe zu den Arhat's, Meistern, Weisen und der Lehre, die

Einhaltung der Āvaśyaka's, die Verherrlichung des Heilsweges, Zuneigung zu (den Bekennern der wahren) Religion. 23.

*darśanavibuddhīr vinayasampannatā śilavrateṣu anaticāro 'bhikṣ-  
nam jñānopayogasaṃvegau śaktītas tyāgatapāṣi saṅghasādhusaṃādhiṣai-  
yāvṛtyakaraṇam arhadūcāryabahuśrutapṛavacanabhaktir āvaśyakāpari-  
hānir mārgaprahāvanā pṛavacanavatsalatvam iti tīrthakṛttvaśya.*

Über die Āvaśyaka cf. Bhandarkar, Report 98, n. 7.

Von den niedrigen *gotra*'s: Tadel Anderer und Eigenlob sowie Verschweigen guter und Aufdecken schlechter Eigenschaften. 24.

*parātmanindāpraśaṃse sadasaḍguṇācchādanodbhāvanā ca nīcāir-  
gotraśya.*

Das letzte könnte auch heißen: Das Erdichten nicht vorhandener Eigenschaften. — *gotra-karman* bewirkt, daß der Betreffende in diesem oder jenem Geschlechte, Stande etc. geboren werde, vgl. VIII 13.

Von den hohen *gotra*'s: das Gegenteil sowie Bescheidenheit. 25.

*tadviparyayo nīcāirvṛtṭyanutsekau co 'ttaraśya.*

Bescheidenheit umfaßt die Bedeutung von *nīcāirvṛtṭi*, Ehrfurcht gegenüber (dem innern Werte nach) Hochstehenden, und *anutseka*, Mangel an Einbildung auf eigene Vorzüge.

Von dem des *antarāya*: das Bereiten von Hindernissen. 26.

*vighnakaraṇam antarāyaśya.*

Über *antarāya* vgl. VIII 14. Es verhindert die Ausübung von Gutem und die Erlangung von Angenehem.

### Siebentes Kapitel.

Gebot ist das Ablassen von Töten, Unwahrheit, Unredlichkeit, Unkeuschheit und Streben nach Besitz. 1.

*hiṃsānṛtasteyābrahmaparigrahebhya viratir vratam.*

Je nachdem sie teilweise oder vollständig (erfüllt werden sollen, heißen sie) die kleinen oder die großen (Gebote). 2.

*deśasārvato 'numahatī.*

Zu ihrer Befestigung dienen je fünf Corollarien. 3.

*tatethairyārtham bhāvanāḥ pañca pañca.*

Bh. zählt die *bhāvanā*'s auf; S. macht daraus 5 Sūtras, wobei nicht durchgängig Übereinstimmung obwaltet. Ich folge Bh. Es dienen zur Befestigung 1) des Nichttötens: die erste, dritte und vierte *samiti*'s (siehe IX 5), *manogṛpti* (siehe IX 4), Genuß von Speisen und Getränken, die man wohl untersucht hat.

2) der Wahrheit: wohlbedachtes Reden, Aufgeben des Zorns, der Begierde und des Spaßes und Furchtlosigkeit.

3) der Redlichkeit: daß man nach Bedacht das Benutzungsrecht erbittet, die Bitte öfters erneuert, die Berechtigung nicht über die Grenzen ausdehnt, dieselbe nur von Glaubensgenossen erbittet, nur gewährte Speisen und Getränke genießt. Es kann sich bei der Berechtigung nur um ein Benutzungsrecht, um das Logis handeln, sofern von Mönchen die Rede ist. S. spricht denn auch ausdrücklich von Wohnung in den beiden ersten Fällen.

4) der Keuschheit: man vermeide zu wohnen oder zu schlafen in Gemeinschaft von Weibern, Vieh und Eunuchen, über verliebte Weiber sich zu unterhalten, ihre Reize zu betrachten, sich der früheren Liebesgenüsse zu erinnern und leckere Speisen zu genießen.

5) der Begierdelosigkeit: man freue sich weder über angenehme, noch ärgere man sich über unangenehme Eindrücke der fünf Sinne.

Ferner erwäge man, daß das Töten etc. Schaden und Schande hier und jenseits bringt, 4.

*hiṃsādīṣv ihā 'mutra cā 'pāyāvadyadarśanam.*

Als Beispiel diene: „Ein Mörder ist stets verabscheut und gehaßt, hier werden ihm Hinrichtung, Gefängnis, Qualen etc. zu teil, jenseits üble Wiedergeburt; und er ist ein Gegenstand des Tadels; darum ist es besser abzulassen vom Töten“. In ähnlicher Weise wird es bei allen Todsünden durchgeführt.

oder daß es lediglich Leid sei, 5.

*duḥkham eva vā.*

Daß getötet, belogen, bestohlen zu werden Schmerz bereitet, sieht Jeder leicht ein. Aber auch der Liebesgenuß verursacht ebenfalls eigentlich Schmerz und die damit verbundene Lust ist derjenigen beim Kratzen eines juckenden Ausschlags zu vergleichen. Das Leid beim Besitz besteht in den Sorgen, die mit seiner Erwerbung und Erhaltung verbunden sind.

Man beleiße sich des Wohlwollens gegen alle Wesen, der tätigen Anerkennung gegenüber den ihrem inneren Werte nach Höherstehenden, des Mitleids gegenüber den Irrenden und der Indifferenz gegenüber den Verworfenen. 6.

*maitrīpramodakāruṇyamādhyasthāni sattvagunādhīkakalīṣyamānā-vīṇeṣu.*

Dieses Sūtra ist offenbar eine Modifikation von Patañjali's Yogasūtra I 33: *maitrīkaruṇāmuditopekṣāṇām sukhaduḥkhaḥpunyāpūṇyaviṣayāṇām bhāvanāś cītaprasādanam.* Ich glaube daher auch, daß das vorhergehende Sūtra sich an Y. S. II 15 anlehnt: *pariṇāmatāpasamaṣkāraduḥkhair guṇavṛttivirodhāc ca duḥkham eva sarvaṃ vivekāṇaḥ*, obschon in unserem Kommentar die Begründung einfacher ist.

Oder man bedenke das Wesen der Welt und des Leibes, um fromme Stimmung und Weltschmerz zu bewirken. 7.

*jagatkāyasavabhāvau ca samvegavairāgyārtham.*

Die Eitelkeit der Welt und die Gebrechlichkeit des Leibes sind hier natürlich gemeint. Jetzt werden die 5 Todsünden erklärt.

Töten heißt einen des Lebens berauben, infolge ungeordneter Betätigung. 8.

*pramattayogāt prāṇavyūropaṇaṁ hīṇsā.*

Betätigung, *yoga*, ist: Gedanke, Worte, Werke. Ungeordnet, *pramatta*, ist nach S. soviel wie leidenschaftlich, *kaṣāyavān*.

Unwahrheit ist das Aussprechen von dem, was da nicht ist. 9.

*asadbhidhānam anṛtam.*

Unwahrheit ist von dreierlei Art: 1) Leugnen dessen was ist und Behauptung dessen was nicht ist.

2) Verwechslung, *arthāntara*, wenn man z. B. Kuh statt Pferd sagt und umgekehrt.

3) Tadel, d. h. unnütze Äußerung einer beleidigenden Tatsache.

Unredlichkeit ist das Nehmen von etwas, was einem nicht gegeben wird. 10.

*adattādānam steyam.*

Unkeuschheit ist sexuelles Verhältnis. 11.

*maithunam abrahma.*

Habgier ist Verlangen (nach Gütern). 12.

*mūrchā parigrahaḥ.*

Wer von den (drei) Dornen frei ist, heißt Befolger der Gebote; 13.

*nīḥśalyo vrātī.*

Die drei Dornen (*śalya*) sind: Betrug, Sinnenlust (*nīdāna*) und falscher Glaube. *nīdānam viśayabhogākāṅkṣā* S. Im Samarāditya Saṃkṣepa 4, 469 findet sich folgende Definition: *mīthyā-tvayuktam ajñānam nīdānam*.

Sowohl Hausbewohner als Hausloser. 14.

*agāry anagāraś ca.*

Wer die kleinen Gebote befolgt, ist ein Hausbewohner; 15.

*anuvrato 'gārī.*

d. h. Laie, *śrāvaka*.

Ebenso wer folgende Gelübde hält: 1) das Richtungsgelübde, 2) das Ortsgelübde, 3) die Enthaltung von zweckloser Schädigung, 4) das Zeitgelübde, 5) das

Fasttagsgelübde, 6) das Gelübde bezüglich der Lebensmittel und Bedürfnisse, 7) das Mitgeben an Gäste; 16.

*digdeśanarthadaṇḍaviratisāmāyikapaṣādhopavāsopabhogaparibhogātīṭhisamvibhāgavratasampannas ca.*

Diese Gelübde schränken das Leben der Laien in mannigfacher Weise ein. Dem Laien ist mancherlei erlaubt, was den großen Geboten, die ja nur für den Mönch verbindlich sind, zuwider ist. In diesen Gelübden setzt sich nun der Laie ein Maß, wie weit er von der für ihn bestehenden Erlaubnis Gebrauch machen will; jenseits der von ihm gesetzten Grenze sollen auch für ihn die großen Gebote verbindlich sein. In dem Richtungsgelübde (*digvata* oder *digvirati*) setzt er fest, wie weit er in einer der zehn Himmelsrichtungen gehen darf; im Ortsgelübde, innerhalb welcher Grenzen er bleiben will: Zimmer, Haus, Dorf, Distrikt etc.; im *anarthadaṇḍa*-Gelübde verpflichtet er sich, nur zur Erlangung seiner üblichen Lebensmittel und -Bedürfnisse als Laie zu agieren; im Zeitgelübde bestimmt der Laie, wie lange er zeitweise die großen Gelübde halten will; im Fasttagsgelübde verpflichtet er sich, an den Pausadha-(oder Proṣadha-)tagen, i. e. am 8., 14., 15., oder sonst an einem Tage zu fasten und sich anderweitige Entbehrungen aufzuerlegen; in dem 6. Gelübde bestimmt er, wie weit er in dem Gebrauch der Lebensmittel (*upabhoga*: Speise und Trank) und Lebensbedürfnissen (*paribhoga*: Kleidung etc.) gehen will; im *atīṭhisamvibhāga*-Gelübde verpflichtet er sich, den Mönchen das, dessen sie bedürfen, zu spenden. Die *vrata*'s 1, 3, 6 heißen *guṇavrata*, die übrigen vier *śikṣāvrata*, alle sieben *śīla*. (Vergleiche hierzu Aupapātika Sūtra § 57.)

Und derjenige, welcher sich der mit dem Tode endigenden Kasteiung unterzieht. 17.

*māraṇāntikīm samlekhanāṃ joṣitā.*

Dies ist die bekannte *māraṇāntikī samlekhanā* (oder *sallekhanā*); sie besteht darin, daß, wer einen zwingenden Grund dazu hat, nach fortgesetztem und stets gesteigertem Fasten zuletzt ganz der Nahrung entsagt und in frommer Betrachtung ausharrt bis zu seinem Tode.

Jeder *vratin* hat nach 18 keinen falschen Glauben; ist also *samyagdr̥ṣṭi*, ein Rechtgläubiger. Dies gibt Veranlassung zum folgenden Sūtra.

Die Vergehungen für den Rechtgläubigen sind (Glaubens)zweifel, (irdisches) Verlangen, Unentschiedenheit der Überzeugung, Bewunderung und Anerkennung Andersgläubiger. 18.

*śaṅkākāṅkṣāvicikitsānyadr̥ṣṭiprasaṃsāsamstavāḥ samyagdr̥ṣṭer atīcārāḥ.*

Gegen die Gebote und Gelübde gibt es je fünf Vergehungen der Reihe nach wie folgt: 19.

*vrataśīleṣu pañca pañca yathākramam.*

Nämlich gegen das Nichttöten:

Fesseln, Töten, Schinden, Überbürden, Entziehung von Speise und Trank. 20.

*bandhavadhacchavicchedātīdhārāropanānnapānanirodhāh.*

vergleiche Hemacandra's Yogaśāstra 3, 90.

Gegen die Wahrhaftigkeit:

Falsche Unterweisung, lichtscheues Geschwätz, Urkundenfälschung, Aneignung von etwas Geliehenem und böswilliger Verrat von geheimen Beschlüssen. 21.

*mīthyopadeśarahasyābhyākhyānakūṭalekhakriyānyāpāhārasākāramātrabhedāh.*

vgl. H. Y. 3, 91.

Gegen die Unredlichkeit:

Anstiftung zum Stehlen, Annahme gestohlenen Gutes, Schmuggel, Gebrauch falscher Maße und Gewichte, Waarenfälschung. 22.

*stenaprayogata dāhṛtādānaviruddharājyūtikramahinādḥikamānonmānapratirūpakavyavahārāh.*

vgl. H. Y. 3, 92.

Gegen die Keuschheit:

Betreiben der Verheiratung eines Andern(?), Besuch von verheirateten oder unverheirateten Frauenzimmern, die sich mit Andern abgeben, unnatürliche Unzucht und Lüsternheit. 23.

*paravivāhakaranetvaraparigṛhītāgamanānangakriḍāṣṭerakāmābhini-veśāh.*

Statt *itvara* hat S. *itvarikā* und erklärt es wie oben übersetzt. Bh. gibt überhaupt keine Erklärung. Vgl. H. Y. 3, 93.

Gegen die Besitzlosigkeit:

Maßüberschreitung hinsichtlich Grund und Gebäude, Geld und Gold, Gut und Getreide, Mägden und Knechten, und allerlei Metall. 24.

*kṣetravāstutīranyasuvārnadhānadhānyadāsīdāsakupyapramāṇātikramāh.*

*pramāṇātikrama*, Überschreitung des Maßes, das man sich für den Besitz dieser Dinge gesetzt hat, daher Bh. diese fünf Artikel als *icchāpramāṇātikrama* bezeichnet. *hiraṇya* erklärt S. mit *rūpyādi vyavahāratāntram*; *kupya* als Leinen, Baumwolle, Seidenzeug, Sandel etc. Ich habe *kupya* nach der Angabe der Wörterbücher übersetzt, ohne allerdings einen Zweifel unterdrücken zu können, ob ihre Deutung richtig ist. Vgl. H. Y. 3, 94.

Gegen das Richtungsgelübde:

Überschreitung nach oben, nach unten, nach seitwärts, der Maximaldistanz und Erinnerungsschwund. 25.

*ūrdhvādhastīryagvyatikramakṣetravṛddhismṛtyantarādhānāni.*



Wenn Jemand einen Berg erklimmt, in einen Brunnen steigt oder in eine Höhle hineingeht, so verläßt er die Richtung, die er einzuhalten gelobt hat (S.). <sup>1</sup>Vgl. H. Y. 3, 96.

Gegen das Ortsgelübde:

Holen lassen, Boten schicken, Zurufen, Zeichen-geben und Zuwerfen. 26.

*ānayanapreṣyaprayogaśabdarūpānupātāpudgalakṣepāḥ.*

Diese Mittel soll Jemand nicht anwenden, um einen Zweck auch jenseits der Grenzen, die er sich gesetzt hat, zu erreichen. Es sind Übertretungen, obschon der Betreffende persönlich innerhalb der Grenzen bleibt (vgl. H. Y. 3, 116).

Gegen die Enthaltung von zweckloser Schädigung:

Unzüchtige Reden, unzüchtiges Gebahren, Geschwätzigkeit, unbedachter Auftrag (oder mehr als nötige Arbeit) und Übermaß im Genuß. 27.

*kandarpakaukucyamaukharyāsamikṣyādḥikarāṇopabhogādḥikatvāni.*

Statt *asamikṣyādḥikarāṇa* hat Y. 3, 114 (118) *saṃyuktādḥikarāṇa* und die Tīkā erklärt es als das Zusammenfügen zweier Teile eines Geräts, wie Mörser und Stößel, Pflugsterz und Pflugschar, Bogen und Pfeil. Meine obige Übersetzung basiert auf der Etymologie, die eingeklammerte auf der etymologischen Erklärung von S.

Gegen das Zeitgelübde:

Schlechte Verwendung der (drei) Tätigkeiten (i. e. Gedanken, Worte, Werke), Nachlässigkeit und Mangel an Gedächtnis. 28.

*yogaḍuḥpranidhānānādarasmṛtyanupasthāpanāni.*

(vgl. H. Y. 3, 115.)

Gegen das Fasttagsgelübde:

Leibesentleerung ohne den Ort inspiziert und abgewischt zu haben, ebensolches Aufheben und Niederlegen von Dingen, ebensolches Benutzen des Bettes, Nachlässigkeit und Mangel an Gedächtnis. 29.

*apratyavekṣitāpramāṛjitotsargādānanikṣepasaṃstāropakramaṇānādarasmṛtyanupasthāpanāni.*

*pratyavekṣaṇa* ist das Betrachten, um etwa vorhandene lebendige Wesen zu bemerken, *pramāṛjana* das Abwischen mit einem weichen Stoffe (vgl. H. Y. 3, 117).

Gegen das Gelübde bezüglich der Lebensbedürfnisse:

Genuß von Speisen, die lebend sind, mit lebendem verbunden oder damit vermischt sind, Aufgüsse (oder Extrakte), ungare Kost. 30.

*sacītasambaddhasamītrābhīṣavaduḥpakvāhārāḥ.*

(Vgl. H. Y. 3, 97.)

Gegen das Gelübde der Gastlichkeit:

Niedersetzen auf Lebendiges, Bedecken damit, Sagen es sei für einen andern bestimmt, Neid und Herrichtung des Essens zur unrichtigen Zeit. 31.

*sacittanikṣepapīdhānaparavyopadeśamātsaryakālāsikramāḥ.*

Durch genannte Mittel entzieht sich der Laie der Pflicht, dem Mönch (denn nur an solche, nicht an andere Bettler oder Gäste ist hierbei zu denken) von dem Essen mit zu geben. Niedersetzen aufs Feuer, Bedecken mit Früchten oder Blumen sind Beispiele für die beiden ersten Fälle (vgl. H. Y. 3, 118).

Gegen die mit dem Tode endigende Kasteiung:

Sehnsucht nach dem Leben oder nach dem Sterben, Anhänglichkeit an die Freunde, Gedenken der früheren Freuden und leidenschaftlicher Wunsch. 32.

*jīvitamarāṇāśamsūmītrānurāgaṇukhānubandhanīdānakaraṇāni.*

*nīdāna* ist ein kurz vor dem Tode gehegter Wunsch, der auf die kommenden Existenzen von Einfluß ist und in ihnen zur Erfüllung gelangt (cf. IX 34).

Schenken ist Überlassen von dem Seinigen (zu eigenem und anderer) Nutzen; 33.

*anugrahārtham evasyā 'tisargo dānam.*

Und das ist unterschiedlich nach den äußeren Umständen, nach dem Gegenstand, nach dem Geber und nach dem Empfänger. 34.

*vidhidravyadātṛpātraviśeṣāt tadviśeṣaḥ.*

### Achtes Kapitel.

Ursache der Bindung sind falscher Glaube, Nichtbeachtung der Gebote, Unachtsamkeit, die Leidenschaften und die Betätigung. 1.

*mithyādarśanāviratipramāḍakaṣāyayogā bandhahetavaḥ.*

*virati* siehe VII 1, *kaṣāya* VIII 10, *yoga* VI 1. Falscher Glaube ist entweder *abhigṛhita*, d. h. erworben, wenn man eine der 363 falschen Lehren annimmt, oder *anabhigṛhita*, d. h. ohne fremde Hülfe eingetreten.

Weil die weltliche Seele Leidenschaften hat, nimmt sie Stoffe auf, die für das *karman* geeignet sind. 2.

*sakaṣāyatvāj jīvaḥ karmaṇo योग्यं pudgalān ādatte.*

Die Jaina's betrachten *karman* nicht als eine Eigenschaft des *ātman* in der Form von *adrṣṭa* wie z. B. die Vaiśeṣika's, sondern das *karman* ist etwas materielles, wie auch der oft ausgesprochene Satz: *pudgalaṃ karma* besagt. *karmaṇo योग्यं*, Stoffe, die für das *karman* geeignet sind, bedeutet Stoffe, die *karman* zu werden

fähig sind. Indem diese in ihrer Gesamtheit die Seele infizieren oder erfüllen, bringen sie die Bindung hervor. Wie verschiedene Ingredienzen in einem Gefäß zu einem geistigen Getränke vergären, so bildet sich das *karman* aus den Stoffen; die dazu geeignet sind, woraus dann, wenn ich es richtig fasse, der Karmanleib *kārma-  
naśarira* entsteht, bez. diesem, der uranfänglich ist, stets neues Material zugeführt wird.

Darin besteht die Bindung. 3.

*sa bandhaḥ.*

Deren Eigentümlichkeiten sind Art, Dauer, Kraft und Dimension. 4.

*prakṛtiśtithīyanubhāvapradeśās tadvidhayaḥ.*

Die erste ist Wissenshinderung, Glaubenshinderung, das Zufühlende, das Verwirrende, Lebensdauer, Individualität, *nāma*, *gotra* und das Hindernde. 5.

*ādya jñānadarśanāvaraṇavedanīyamohanīyāyuskanāmagotrānta-  
rāyāḥ.*

Dies sind also die acht Arten der Bindung, denen dieselben acht Arten von *karman* entsprechen. Die mit einer Modifikation des *ātman* (*ātmapariṇāmena*) aufgenommenen Stoffe werden zu diesen 8 Arten von *karman*, gerade so wie die in einer Mahlzeit aufgenommene Speise sich in Blut und die übrigen Körpersäfte verwandelt (S.).

Diese zerfallen der Reihe nach in 5, 9, 2, 28, 4, 42, 2 und 5 Unterarten. 6.

*pañcanavadvyaṣṭāvīṣṭaticaturdvicatvāriṣṭadvipañcabhedā yathā-  
kramam.*

Nämlich Wissenshinderung (*jñānāvaraṇa*): von *mati* etc. 7.

*matyūdinām.*

Nach den fünf Arten des Erkennens (vgl. I 9) gibt es auch fünf Arten von Wissenshinderung.

Glaubenshinderung (*darśanāvaraṇa*):

Hinderung des *cakṣur*-, *acakṣur*-, *avadhi*- und *kevaladarśana* und was empfunden wird als Schlaf, intensiver Schlaf, innere Erregung, intensive innere Erregung und Gier in der Erstarrung. 8.

*cakṣuracakṣuravadhikevalānām nidrānidrānidrāpracalāpracalā-  
pracalāstyānagṛddhivedanīyāni ca.*

Von diesen neun Arten der Glaubenshinderung sind die vier ersten die Hinderungen der vier Arten des Glaubens, vgl. II 5; die fünf letzten scheinen sich auf Glauben im allgemeinen zu beziehen, insofern es durch psychologische Zustände verhindert wird. Die Gier in der Erstarrung bedeutet Nachtwandeln und, ob schon es nicht ausdrücklich gesagt wird, Handlungen in andern bewußtlosen Zuständen (cf. *Vāsupūjyacarita* 2, 534).

Das zu fühlende (*vedanīya*):

Was als Lust, und was als Leid empfunden wird. 9.  
*sadasadvedye.*

Es ist also dasjenige *karman* gemeint, welches Lust oder Leid erzeugt, während die andern Arten von *karman* andere Folgen haben, die nicht direkt als Lust oder Leid empfunden werden, z. B. das *nokaṣāyavedantya*, ein *karman*, das als Spaß, Vergnügungssucht etc. bewußt wird, d. h. also diese Zustände verursacht. Damit ist aber noch nicht seine Wirksamkeit erschöpft, sondern diese besteht darin, durch jene Zustände den rechten Wandel zu stören und zu verhindern; daher dies *karman*, obgleich *vedanīya* benannt, in die Klasse des *mohanīya*, der Störungen gehört.

Die Störung (*mohanīya*) ist zweifach:

Glaubensstörung und Wandelstörung (letztere ist zweifach:) was als Leidenschaft gefühlt wird, und was als Nicht-Leidenschaft gefühlt wird. (Diese vier) haben der Reihe nach 3, 2, 16, 9 Unterarten. (Glaubensstörung ist) Rechtheit, Irrigkeit und eine Mischung beider; (von Wandelstörung) Leidenschaft und Nicht-Leidenschaft; (Leidenschaft ist zunächst) verschieden als in endlosen Irrtum stürzend, Nicht-Entsagung, Entsagungshinderung und Entflammung; jedes von diesen ist vierfach als Zorn, Stolz, Trug und Gier; (die Nicht-Leidenschaft): Spaß, Vergnügen, Überdruß, Traurigkeit, Furcht, Scheelsucht, Weiblichkeit, Männlichkeit und drittes Geschlecht. 10.

*darśanacārītramohanīyakāṣāyanokaṣāyavedanīyākhyās tridvīṣoḍa-  
śanavabhedāḥ samyaktvamūhyātavadubhayāni kṣāyanokaṣāyāv anan-  
tānubandhyapratyākhyānapratyākhyānāvaranasamyavalanavikalpās ca  
'kaśaḥ krodhamānamāyālobhāḥ hāsyaratyaratīśokabhayaajugupsāstripuṇ-  
napuṇśakavedāḥ.*

Es könnte befremden, daß *samyaktva* hier als *mohanīya* bezeichnet wird; doch erinnere man sich, daß nach II 3—5 drei Grade von *samyaktva*, je nach dem der *avapaśamika*, *kṣāyika* oder *kṣāyopapaśamika*-Zustand des *jīva* vorwaltet, unterschieden werden müssen.

Die Leidenschaften stören in verschiedener Weise: 1) verhindern oder vernichten sie rechten Glauben; 2) bewirken sie Nicht-Enthaltung und verhindern dadurch das Ablassen (*viratī*) von den Todsünden; 3) als Entsagungshinderung lassen sie zwar ein beschränktes Ablassen *viratāvīratī* zu, nicht aber rechten Wandel, 4) wirken sie entflammend; was damit gemeint sei, entzieht sich mir.

Die Nicht-Leidenschaften bedürfen keiner näheren Erläuterung, bis auf die letzten drei; Weiblichkeit, *strīveda*, bewirkt die dem Weibe eigentümlichen Zustände etc.

Das auf die Lebensdauer bezügliche *karman* ist vierfach:

Das der Hölle, Wesen, Tiere, Menschen und Götter. 11.  
*nārakatairyagyonomānuṣadaivāni.*

Das *karman*, welches das Individuelle bewirkt, *nāman*, hat 42 Arten. Ausnahmsweise verbinde ich die Erklärung mit dem Text.

*gatijātisārīrāṅgopāṅganirmānabandhanasamghātasamsthānasamhananaśparśarasagandhavarṇānupūrvyagurulaghūpaghātaparāghātātapo-dḍyotocchvāsavihāyogataṣaḥ pratyekasārīratrasasubhagasusvarasubhasikmaparyāptasthirādeyayaśāṃsi setarāṇi tīrthakṛttvaṃ ca.*

1) Wesenstufe, *gati*, (als Höllenwesen etc.). 2) Wesenklasse, *jāti*. Die Haupteinteilung ist nach der Anzahl der Sinnesorgane als *ekendriya* bis *pañcendriya*. Diese zerfallen wieder in zahlreiche Unterabteilungen, worüber man Uttarādhyayana Kap. 36 nachlesen möge. 3) Leiber (nämlich die fünf Leiber, vgl. II 37 ff.). 4) Haupt- und Nebenkörperteile. (Hauptkörperteile sind Kopf, Brust, Rücken, Arme, Bauch, Beine; die übrigen sind Nebenkörperteile. Alle sind entweder von dem irdischen Leib oder dem Verwandlungsleib oder dem Translokationsleib zu verstehen). 5) Bildung. (Dadurch wird Art und Größe der Körper etc. bestimmt.) 6) Verband. (Dadurch werden die Teile zu einem Organismus verbunden.) 7) Zusammenhalt (von Aggregaten). 8) Figur (vom Körper: wohlproportioniert, untersetzt, schief, bucklig, zwerghaft und tölpelhaft. — Untersetzt scheint hier die Bedeutung von *nyagrodhaparimaṇḍala* zu sein). 9) Festigkeit (des Knochengestütes bez. Körperbaus; sechs Arten werden unterschieden als *vajrasabhanārāca*, *ardhav*<sup>o</sup>, *nārāca* etc.). 10) Gefühl. 11) Geschmack. 12) Geruch. 13) Farbe (die Unterarten von Nr. 10—13 sind V 23 angegeben). 14) Sukzession. (Dasjenige, was bewirkt, daß ein Gestorbener auf der ihm zukommenden Wesenstufe geboren wird; vierfach nach den 4 *gati*'s.) 15) Schwere und Gewichtlosigkeit. 16) Selbstvernichtung. 17) Vernichtung durch Andere. (Die Übersetzung von Nr. 16 und 17 nach der Erklärung von S. Selbstvernichtung beim Selbstmord. Bh. gibt von 16 noch eine zweite Erklärung: was den eigenen Sieg verhindert, und erklärt 17 dieser zweiten Bedeutung analog.) 18) Wärmeausstrahlung. 19) Lichtausstrahlung (18 bei der Sonne, 19 bei dem Monde, Leuchtkäfern etc.). 20) Atmung. 21) Fliegen. (Die folgenden sind Paare, jedes) mit seinem Gegenteil: 22) gemeinschaftlicher und 23) individueller Leib (ein vielen *jīva*'s gemeinschaftlicher Leib findet sich bei Pflanzen etc., während die meisten *jīva*'s je einen Leib für sich zu eigen haben). 24) beweglicher und 25) unbeweglicher Leib. 26) sympathisch und 27) unsympathisch. 28) wohl-tönend und 29) schlecht-tönend. 30) günstig und 31) ungünstig. 32) feiner Leib und 33) grober Leib. 34) vollkommene Entwicklung und 35) Mangel derselben. (Vollkommene Entwicklung ist das zum Abschlußkommen einer Tätigkeit des *ātman*. Es gibt fünf *paryāpti*'s; sie betreffen Ernährung, Leib, Organe, Atmung und Sprache. Die Ernährungsentwicklung ist die Fähigkeit bez. die Bildung der Fähigkeit zur Aufnahme von Stoffen,

deren Leib, Organe etc. bedürfen; Leibentwicklung die Fähigkeit, diese Nahrung passend zu assimilieren oder in den Leib umzubilden; Organentwicklung, die Fähigkeit, die Organe hervorzubringen; die Atmungs- und Sprachentwicklung bestehen in der Fähigkeit, die der Atmung, bez. der Sprache angemessenen Stoffe aufzunehmen und zu emittieren. Einige nehmen noch eine *manahparyāpti* an, die den beiden letzten analog ist. Diese Entwicklungen beginnen zwar gleichzeitig, erreichen aber erst nacheinander, in der genannten Reihenfolge ihre Vollendung). 36) fest und 37) nicht fest. 38) begehrenswert und 39) nicht begehrenswert. 40) Ruhm und 41) Schande. Und 42) Tīrthakarastellung. 12.

Das *nāmakarman* ist also dasjenige *karman*, welches das in obigen 42 Nummern genannte hervorbringt.

Das *gotrakarman* ist:

hoch und niedrig. 13.

*uccair nīcāi ca.*

Das *uccairgotra* bewirkt vorzügliche Nationalität, Kaste, Familie, Ansehn, Macht etc., *nīcairgotra* das Gegenteil.

Das *antarāyakarman* betrifft

Geben etc. 14.

*dānādānam.*

Dies *karman* macht, daß der Betreffende, obschon er geben möchte, dennoch nichts gibt; und so bei *lābha*, *bhoga*, *upabhoga* und *vīrya*.

Jetzt wird die Dauer oder der Bestand der genannten acht Arten *karman* angegeben:

Die längste Dauer der drei ersten und des *antarāya* ist dreißig *koṭīkoṭī*'s von *sāgaropama*'s, 15.

*ādītas tīrṇām antarāyasya ca triṇśatsāgaropamakōṭīkoṭyaḥ parā sthūtiḥ.*

des *mohanīya* siebenzig, 16.

*saptatīr mohanīyasya.*

von *nāman* und *gotra* zwanzig, 17.

*nāmagotrāyor viṃśatīḥ.*

des *āyuska* dreiunddreißig *sāgaropama*'s. 18.

*trayastrīṃsat sāgaropamāny āyuskasya.*

Die kürzeste Dauer des *vedanīya* ist zwölf *muhūrta*'s, 19.

*aparā dvādaśa muhūrtā vedanīyasya.*

von *nāman* und *gotra* acht, 20.

*nāmagotrāyor aṣṭau.*

von den übrigen weniger als ein *muhūrta*. 21.

*śeṣāṇām antarmuhūrtam.*

Jetzt wird die Kraft, *anubhāva*, behandelt:

Die Kraft ist die Realisation, 22.

*vipāko 'nubhāvah.*

d. h. das *karman* übt seine Kraft aus, indem es sich realisiert (*vipāka*). Jedes *karman* einer der 8 Hauptarten (*mūlaprakṛti*) kann sich nur als dieses, nicht als eins einer anderen Art realisieren. Doch innerhalb derselben Art kann eine Unterart (*uttaraprakṛti*) sich wohl in Form einer anderen realisieren, ausgenommen im *āyuska*; ein Wechsel ist auch ausgeschlossen zwischen *darsanamohanīya* und *cāritramohanīya*, und zwischen *samyaktvavedanīya* und *mithyātvavedanīya*. — Jedes *karman* kann beschleunigte Realisierung (*apavartana*) erfahren, worüber oben II 52 mit Bezug auf *āyuska* gehandelt worden ist.

Diese ist dem Namen (des betr. *karman*) entsprechend. 23.

*sa yathānāma.*

Auch dadurch tritt Tilgung ein. 24.

*tataś ca nirjarā.*

d. h. indem das *karman* sich realisiert, schwindet es (*nirjarā*), es wird verzehrt. Das „auch“ in obigem Sūtra deutet an, daß dies auch durch Askese geschieht, vgl. IX 3.

In allen Punkten des Ātman werden unendlich mal unendlich viele materielle Punkte (die das *karman* bilden sollen) auf Grund des Namens (d. h. des *karman*'s siehe 23) allerwärts (nach S. in allen Existenzen) je nach der Betätigung (*yoga* VI 1) gebunden, und zwar feine, in einem Raume befindliche, ruhende. 25.

*nāmapratyayāḥ sarvato yogaviśeṣāt sūkṣmaikakṣetrāvagāḍhasthīṭh sarvātmopapradeśeṣv anantānantapradeśāḥ.*

Es ist also jeder Punkt des Ātman von unendlich mal unendlich vielen materiellen Punkten erfüllt, aus denen *karman* entstehen soll (vgl. VIII 2), indem sie sich dem *ātman* assimilieren, infolge der Betätigung (*yogavaśād ātmasāt kriyante* S.). Vgl. das zu V 2 gesagte. Was *ekakṣetrāvagāḍha* „in einem Raum befindlich“ eigentlich bedeutet, darüber sprechen sich die Kommentare nicht klar aus. Vielleicht ist nur damit gemeint, daß diese Bindung in dem Raume des betr. *jīva* vor sich geht und nicht außerhalb.

Verdienst ist *sadvedya*, Rechtheit, Vergnügen, Männlichkeit, günstiges *āyuska* (d. h. Menschliches oder göttliches), günstiges *nāman* und *gōtra*. 26.

*sadvedyasamyaktvabhāsyaratipuruṣavedaśubhāyurnāmagoṭrāṇi puṇyam.*

Diese Arten von *karman* bilden also das „Verdienst“, den Lohn der Tugend. Alles andere ist „Schuld“, Strafe für die Sünde.

## Neuntes Kapitel.

Die Unterdrückung der Influenz ist Abwehr. 1.  
*āśravanirodhaḥ samvaraḥ.*

Diese wird erlangt I. durch die (drei Arten) der Zucht, II. (die 5 Arten) der Behutsamkeit, III. das (zehnfache) Gesetz, IV. die (12) Reflexionen, V. die Überwindung der (22) Mühsalen, VI. den (fünffachen) Wandel, 2.

*sa guptisamitidharmānuprekṣāpariṣahajayacāritraiḥ.*

und VII. durch Askese (durch letztere) auch Tilgung. 3.  
*tapasā nirjarā ca.*

I. Die richtige Regelung der Betätigung ist die Zucht. 4.

*samyagyoganigraho guptiḥ.*

Diese ist 1) Zucht des Körpers, d. h. Regelung der Handlungen des Körpers in Bezug auf Liegen, Sitzen, Stehen, Wandeln, Aufheben und Niederlegen; 2) Zucht der Rede, d. h. Regelung der Sprache im Bitten, Fragen und Beantworten, oder des Stillschweigens; 3) Zucht des Geistes, d. h. Wollen von Heilsamem, Nichtwollen von Sündhaftem und Indifferentem.

II. Behutsamkeit des Ganges, der Rede, des Almosensammelns, des Aufhebens, des Niedersetzens und der Entleerung. 5.

*īryābhāṣaiṣaṇādānanikṣepotsargāḥ samitayaḥ.*

Behutsamkeit des Ganges beobachtet ein Mönch, wenn er beim Gehen seinen Blick nur ein *yuga* (= 4 *hasta's*) vorausrichtet; Behutsamkeit der Rede, wenn er nur Nötiges, Wahres, Gutes spricht; Behutsamkeit des Almosensammelns, wenn er nur um das bittet, was das religiöse Leben erfordert unter Vermeidung der kanonischen Fehler; Behutsamkeit im Aufheben und Niederlegen, wenn er die Sache, bez. den Platz, welche, bez. wo, er sie aufhebt oder niederlegt, vorher inspiziert und abwischt; Behutsamkeit in der Entleerung, wenn er seine Entleerungen auf einem von allem Lebenden freien Platz vornimmt, den er vorher inspiziert und abwischt hat. Diese 5 Arten der Behutsamkeit dienen dazu, die Tötung oder Schädigung lebender Wesen jedweder Art zu verhindern. Ausführlich handelt darüber der zweite Śrutaskandha des Ācārāṅga-Sūtra.

III. Das oberste Gesetz (für Mönche) besteht in 1) Langmut, 2) Demut, 3) Lauterkeit (der Gesinnung), 4) Begierdelosigkeit, 5) Wahrhaftigkeit, 6) Selbstzucht, 7) Askese, 8) Enthaltung, 9) freiwilliger Armut und 10) geistlichem Gehorsam. 6.

*uttamaḥ kṣamāmārdavārjavadāucasyasamyamatapastyāgūkṛṇṇa-  
yabrahmacaryaṇi dharmāḥ.*



Vgl. den dasalakṣaṇako dharmah bei Manu VI 92. Die ersten vier Tugenden bilden das Gegenstück zu den vier Todsünden. Die Bedeutung von *śauca*, eigentlich: Reinheit der Gesinnung (*bhāvaśuddhi*) ergibt sich aus dem Gegenteil *lobha*, Begierde; sie besteht also darin, daß man nach nichts begehrt, selbst nicht nach dem, was zum geistlichen Leben nötig ist. Wahrhaftigkeit, *satya*, ist positiv die Tugend, die negativ durch das zweite Gebot ausgesprochen wird; es ist also die Wahrhaftigkeit gepaart mit wohlwollender und lauterer Gesinnung. Selbstzucht, *saṃyama* ist vollständige Herrschaft über sein Tun (*yoganigraha*); sie beruht auf den *gūpti*'s und *saṃti*'s und besteht in der Enthaltung von dem, was irgend ein lebendes Wesen schädigen könnte, und von dem, was die Sinne reizt. Über Askese wird weiter unten 19 und 20 gehandelt. Enthaltung, *tyāga*, bezieht sich auf sündhafte Gedanken; nach S. ist es aber Mitteilbarkeit und besteht in der Mitteilung des Wissens. Freiwillige Armut besteht in der vollständigen Besitzlosigkeit, wobei man auch die Ausrüstung, die zum geistlichen Leben gehört, nicht als sein Eigentum betrachtet. Geistlicher Gehorsam, *brahmācārya*, umfaßt, sowohl Keuschheit und Gleichgültigkeit gegen alles Angenehme als auch die Unterordnung unter den *guru*, wie es ja auch beim brahmanischen *brahmācārīn* von jeher galt.

IV. Die (12) Reflexionen bestehen in dem Erwägen der Vergänglichkeit (der Dinge), der Hülfslosigkeit (des Menschen), des Samsāra, des Alleinstehens (des Menschen), der Heterogenität (der Seele vom Leibe), der Unreinheit (des Leibes), der Influenz, der Abwehr, der Tilgung, der Welt, der Seltenheit der Erleuchtung und der durch das Gesetz wohl verkündeten Wahrheit. 7.

*anityāśarāṇasamsāraikatvānyatvāśucitvāśravasamvaranirjarāloka-bodhidurlabhadharmasvākhyātattvānucintanam anuprekṣāḥ.*

Diese Reflexionen bilden einen beliebten Gegenstand der Jaina-Homiletik. Bh. widmet ihnen beinahe 7 Seiten seines Kommentars; sie bilden den Gegenstand von Hemacandra's *bhāvabhāvanā* und von Kārttikeyasvāmin's *kārttikeyānuprekṣā*.

V. Um nicht vom Heilswege abzukommen und um das *karman* zu tilgen, muß man die Mühsale ertragen: 8.  
*mārgācyavanānirjarārtham pariśodhavyāḥ pariśahāḥ.*

1) Hunger, 2) Durst, 3) Kälte, 4) Hitze, 5) Bremsen und Mosquitos, 6) Nacktheit, 7) Verstimmung (gegenüber den religiösen Pflichten), 8) Weiber, 9) Wanderleben, 10) Positur (zum Meditieren), 11) Lagerstätte, 12) Scheltworte, 13) Mißhandlung, 14) Betteln, 15) Mißerfolg beim Betteln etc., 16) Krankheit, 17) Verletzung durch Halme (wenn nackt), 18) Körperschmutz, 19) Ehr-

furchtsbezeugungen, 20) Wissens(dünkel), 21) Verzweiflung über Unwissenheit, 22) Glaubenszweifel. 9.

*krutpipāsāsītōṇadamsamasakanāgnyāratiśtrīcaryāṇīśadyāśayyākrośavadhayaścanālābharogātṛṇasparśamalasatkārapuraskāraprajñāññā-darśanāni.*

Diese 22 Dinge oder Vorkommnisse bereiten einem Mönch entweder direkt Mühsale, oder indirekt, insofern sie ihn von dem Heilswege abzubringen geeignet sind. Ausführlich handelt über sie Uttarādhyayana 2., und im allgemeinen Sūtrakṛtāṅga I, 3.

Vierzehn derselben kommen bei einem *sūkṣma-samparāyasaṃyata* und einem *chadmasthavitarāga-saṃyata* vor. 10.

*sūkṣmasamparāyachadmasthavitarāgayoś caturdaśa.*

*sūkṣmasamparāya* ist einer, dessen *samparāya* klein ist. *samparāya* (bez. *sāmparāya*) wird in S. mit *kaṣāya* erklärt; im Lokaprakāśa 2, 1195 lautet die Definition: *sūkṣmaḥ kṛtīkṛto lobha-kaṣāyodayalakṣaṇaḥ | samparāyo yasya sūkṣmasamparāyaḥ sa ucyate.* Das ist das 10. *guṇasthāna*, während *bādarasamparāya* im 9. steht. *chadmasthavitarāga* ist die Bezeichnung derer, die im 11. und 12. *guṇasthāna* sich befinden; die im 11. sind *upaśāntakaṣāya*, die im 12. *kṣīṇakaṣāya*, welche Attribute mit *chadmasthavitarāga* komponiert werden zur vollständigen Bezeichnung, Lokaprakāśa 2, 1198. 1217. Auf diesen Stufen fallen also diejenigen *pariśaha's* fort, welche auf dem *mohanīya* beruhen, nämlich 6, 7, 8, 10, 12, 14, 19 und 22; es verbleiben die übrigen vierzehn.

Elf bei einem Jina. 11.

*ekādaśa jine.*

Bei einem Jina gibt es kein *ghāti karman* mehr (nämlich *jñānāvaraṇīya*, *darśanāvaraṇīya*, *mohanīya* und *antarāya*); es fallen daher von obigen vierzehn noch 15, 20 und 21 fort und es bleiben nur die auf *vedanīya* beruhenden elf. S. hat vom Digambara-Standpunkt aus Schwierigkeit, dieses Sūtra zu erklären. Denn die Jinas essen und trinken nicht, somit kann auch von *kṣudh* und *pipāsā* nicht die Rede sein; es soll also hier nur ein *pariśahopacāra* verstanden werden, oder im Sūtra nicht *sambhavanti* wie vorher und nachher supliert werden, sondern *na bhavanti*.

Beim *bādarasamparāya* alle. 12.

*bādarasamparāye sarve.*

Bei diesem treten die *Kaṣāya's* in grober Form auf; vgl. oben Bemerkung zu 10.

Jetzt wird angegeben, welche Mühsale bei den verschiedenen Arten (*prakṛti's*) des *karman* (VIII 5) eintreten.

Wenn Wissenshinderung vorhanden ist, dann treten Wissensdünkel (20) und Verzweiflung über Unwissenheit (21) ein; 13.

*jñānāvaraṇe prajñāññāne.*

Wenn Glaubensstörung und das Hindernde: Glaubenszweifel (22), Mißerfolg beim Betteln (15). 14.

*darśanamohāntarāyayor adarśanālābhau.*

Bei Wandelsstörung treten ein Nacktheit (6), Verstimmung (7), Weiber (9), Positur (10), Scheltworte (12), Betteln (14) und Ehrfurchtsbezeugungen (19). 15.

*cārītramohā nāgnyāratistrīṇiṣādyākrośayācānāsatkārapuraskārāḥ.*

Beim *vedanīya* die Übrigen. 16.

*vedanīye śeṣāḥ.*

Gleichzeitig kommen jenachdem eins bis neunzehn bei einem Individuum vor. 17.

*ekādayo bhājyā yugapad ai 'konaviṇṣateḥ.*

Hitze und Kälte (3 und 4) können nicht zugleich bestehen, ebensowenig Wandern, Lagern und Positur (8, 11, 10); so können also nur 19 von den 22 Mühsalen bei einem Individuum zu derselben Zeit eintreten.

VI. Der Wandel (besteht in den fünf Graden der Selbstzucht, *saṃyama*): 1) *sāmaṃyika*, 2) *chedopasthāpya*, 3) *parihāraviśuddhi*, 4) *sūkṣmasamparāya* und 5) *yathākhyāta*. 18.

*sāmaṃyikachedopasthāpyaparihāraviśuddhisūkṣmasamparāyayathākhyātāni cārītram.*

1) *sāmaṃyika saṃyama* scheint in der Beobachtung alles dessen zu bestehen, was für bestimmte Zeiten und zeitweise vorgeschrieben ist, wie *svādhyāya* und *tryāpatha*; 2) *chedopasthāpya* (bez. *chedopasthāpanā* S.) ist die richtige Sühnung von Vergehen; 3) *parihāraviśuddhi*, die Reinheit des Wandels, die auf der Schonung lebender Wesen beruht; 4) *sūkṣmasamparāya*, derjenige Wandel, bei dem die Leidenschaften höchstens in subtiler Form sich äußern; 5) *yathākhyāta*, der vollkommene Wandel, den die Neutralisation oder die Vernichtung des *mohantiya* möglich macht und der zur vollständigen Vernichtung alles *karman* führt (nach S.). Dies sind die zur vollkommenen Heiligkeit aufsteigenden 5 Stufen des Wandels, die von den fünf Arten der Nirgranthas (siehe 48) realisiert werden.

VII. Askese ist zweifach: äußere und innere. (Vergleiche zum Folgenden die sehr detaillierte Klassifikation im Aupapātika-Sūtra § 30.)

A. Äußere Askese ist (sechsfach): 1) Fasten, 2) Verringerung der Kost, 3) Beschränkung auf bestimmte Nahrung, 4) Verzicht auf leckere Kost, 5) einsame Lagerstätte und 6) Abtötung des Fleisches. 19.

*anaśanāvamaudaryavṛttipariśamkhyānārasaparitāgavivikṭasāyāśanakāyākleśā bāhyam tapāḥ.*

B. Die folgende (d. h. innere Askese ist sechsfach):

1) Buße, 2) Bescheidenheit, 3) Dienstbeflissenheit, 4) Studium, 5) Entsagung und 6) Meditation. 20.

*prāyaścittavinayaṇāvaiyāvṛttiyasvādhyāyavyutsargadhyānāny uttaram.*

Diese haben der Reihe nach bis Meditation exklusive 9, 4, 10, 5 und 2 Unterarten. 21.

*navacaturdaśapañcadvibhedam yathākramam prāg dhyānāt.*

Nämlich, Buße ist neunfach:

B. 1. 1) Beichten, 2) Abbüßen, 3) Beides zugleich, 4) Reinmachen (von Speisen, Utensilien etc.), 5) Aufgeben (von desgleichen, wenn nicht vorschriftsmäßig), 6) Askese (d. h. äußere), 7) *cheda*, 8) *parihāra* und 9) *upasthāpana*. 22.

*ālōcanapratikramanātadubhayavivēkavyutsargatapaśchedaparihāropasthāpanāni.*

N. 5 *vyutsarga* wird in S. mit *kāyotsargādīkaraṇa* erklärt. N. 7 *cheda* scheint Nachdatierung der Konsekration *pravrajyā*, also Verringerung der geistlichen Anciennität bedeuten zu sollen und N. 9 *upasthāpana* erneute Konsekration, wodurch also die geistliche Laufbahn von neuem begonnen wird. N. 8 scheint auch die Herauschiebung eines Termins zu bedeuten, doch ich verstehe nicht welchen Termin und zu welchem Zwecke.

B. 2. Die Bescheidenheit ist vierfach, bezüglich:

Wissen, Glauben, Wandel und Höflichkeit. 23.

*jñānadarśanacārītropacārāḥ.*

Diese Bescheidenheit, *vinaya*, besteht in Fleiß und Ernst in den drei ersten Punkten und in der Höflichkeit bez. Ehrfurcht denen gegenüber, die vollkommener in Wissen, Glauben, Wandel etc. sind.

B. 3. Die Dienstbeflissenheit ist zehnfach gegenüber folgenden Personen bez. Gruppen:

1) dem Meister, 2) dem Lehrer, 3) dem Büber, 4) dem Novizen, 5) dem Kranken, 6) dem *gaṇa*, 7) dem *kula*, 8) der Gemeinde, 9) dem Mönch und 10) den Weltlichen. 24.

*ācāryopādhyāyatapasviśaikṣakaglānagaṇakulasan̄ghasādhumanojñānām.*

*gaṇa* wird erklärt als *sthavirasaṃtatisaṃsthīti*, *kula* als *ācāryasaṃtatisaṃsthīti*.

B. 4. Das Studium ist fünffach:

1) Unterricht, 2) Befragung, 3) Wiederholung im Geiste, 4) Aufsagen und 5) Erklärung. 25.

*vācanāpracchanāmaprekṣāmnāyadharmopadeśaḥ.*

B. 5. Entsagung ist zweifach, bezüglich:

der äußerlichen und der innerlichen Versuchung. 26.

*bāhyābhyantaropadhyoḥ.*

Versuchung, *upadhi*, ist äußerlich, wenn sie sich auf Dinge bezieht, die einem nicht gehören, innerlich, wenn der Leib und die Leidenschaften in Betracht kommen.

B. 6. Die Meditation *dhyaṇa*:

Meditation ist das Festhalten und Konzentrieren eines Gedankens seitens eines, der eine (der vier) obersten Festigkeiten besitzt, 27.

*uttamaśaṃkhaṇanāyāi 'kāgracintānīrodho dhyānam.*

(Vgl. VIII 12, 9.)

bis zu einem Muhūrta. 28.

*ā muhūrtaṭ.*

Länger kann die Konzentration nicht ausgehalten werden.

Sie ist vierfach:

a) Trübselig, b) böse, c) fromm und d) rein. 29.

*ārtaraudradharmasūklāni.*

Die beiden letzteren führen zur Befreiung. 30.

*pare mokṣahetū.*

Die trübselige Meditation besteht in dem lebhaften Gedenken an Unangenehmes, das einem zu teil geworden, auf daß man davon frei werde, 31.

*ārtam amanojñānāṃ samprayoge tadviprayogāya smṛtisamanvāhāraḥ.*

ebenso von dergleichen Empfindungen, 32.

*vedanāyās ca.*

umgekehrt von Angenehmem, 33.

*viparītam manojñānām.*

und des *nidāna*. 34.

*nidānaṃ ca.*

d. h. das intensive Verlangen, in einem künftigen Leben eine bestimmte Absicht zu verwirklichen (cf. VII 32).

Diese (trübselige Meditation kommt vor) bei Unenthaltssamen, teilweise Enthaltssamen und den in der Selbstzucht Nachlässigen. 35.

*tad aviratadeśaviratapramattasampratānām.*

Die teilweise Enthaltssamen sind diejenigen, welche die *aṇuvrata* beobachten (cf. VI 20. VII 2).

b) Die böse (Meditation), die bei Unenthaltssamen und teilweise Enthaltssamen vorkommt, bezweckt Mord, Lug, Diebstahl und Bewahrung von Gütern. 36.

*himsāṇṛtasteyaviṣayasamrakṣaṇebhyo raudram aviratadeśaviratayoh.*

Die fromme Meditation dient zur Ergründung 1) der heiligen Lehre, 2) der Erfahrungstatsachen, 3) der Folgen des *karman* und 4) des Weltbaues, seitens eines, der in der Selbstzucht korrekt ist, 37.

*ājñāpāyavipākasaṃsthānavicayāya dharmam opramattasampratāsa.*

Ergründung, *vicaya*, in S. mit *vivekavicāraṇa* erklärt. Erfahrungstatsache scheint mir hier die Bedeutung von *apāya* zu sein, wobei ich auf I 15 verweise.

und seitens derjenigen, bei welchen die Leidenschaften entweder neutralisiert oder erloschen sind. 38.

*upaśāntakṣiṇakapāyayoś ca.*

(Bei den letztern finden sich) auch die beiden ersten Arten der reinen Meditation, 39.

*śukle cā "dye.*

die beiden letzten beim Kevalin. 40.

*pare kevalinaḥ.*

Diese vier Stufen der reinen Meditation sind:

1) *prthaktvavitarka*, 2) *ekatvavitarka*, 3) *sūkṣmakriyāpratipātī* und 4) *uparatakrīyānivr̥tti*. 41.

*prthaktvavikāṭvavitarkasūkṣmakriyāpratipāṭīvyuparatakrīyānivr̥ttīni.*

Diese (finden statt der Reihe nach) bei solchen, welche 1) alle drei, 2) nur eine, 3) nur die körperliche, 4) gar keine Betätigung haben. 42.

*tat tryekakāyayogāyogānām.*

Die beiden ersten, die mit Überlegung (*vitarka*) verbunden sind, haben einen Gegenstand zum Objekt; 43.

*ekāśraye savitarko pūrve.*

von diesen ist die zweite ohne *vicāra*. 44.

*avicāraṃ dvitīyam.*

*vitarka* ist das *śrutajñāna*. 45.

*vitarkaḥ śrutam.*

*vicāra* ist das Übergehen von einem Gegenstand zum andern, von einem Schriftwort zum andern, von einer Betätigung zur andern. 46.

*vicāro 'rthavyañjanayogasamkrāntiḥ.*

Die Deutung des letzten Sūtras gebe ich nach S.

Nach den in den vorhergehenden Sūtren gegebenen Erklärungen würde *prthaktvavitarka* die Meditation über einen Gegenstand der Offenbarung sein, wobei aber der innere Sinn leicht zu andern übergeht, während bei *ekatvavitarka* letzteres nicht geschieht. Der Unterschied dieser beiden Meditationen von den vorhergehenden besteht auch darin, daß in ihnen *śrutajñāna* funktioniert, während die niederen Meditationen in *smṛtisamanvāhāra* bestehen, wobei also *matijñāna* funktioniert.

In den beiden höchsten Stufen bereitet sich das *nirvāna* vor; ihr Wesen ist aus den Namen zu entnehmen. In *sūkṣmakriyam apratipātī* ist nach 42 nur die körperliche Betätigung vorhanden und diese funktioniert also in einem minimalen Grade, wobei ein Rückfall in frühere Zustände ausgeschlossen ist. Nach Uttarādhy-

yana 29, 72. Lokaprakāśa III 1262 tritt dies Stadium ein, wenn weniger als ein (bez. einhalb) *muhūrta* des *āyuska* übrig ist. Der *kevalin* (40) heißt dann *sayogin*. Im folgenden Stadium, des *ayogin kevalin*, das nur ganz kurz dauert (ebenda), verschwindet alles *karman* und die Loslösung von den zwei bez. drei Leibern tritt ein, vgl. Utt. 29, 73. Lokapr. III 1266 f.

Es verdient Beachtung, daß auch im Yogasūtra die Ausdrücke *savitarka* I 42, *nirvītarka* 43, *śavicāra* und *nirvicāra* 43 als Stufen des *sabija samādhi* vorkommen, allerdings in anderer Bedeutung, aber doch so, daß ein innerer Zusammenhang erkennbar bleibt.

Im Vorhergehenden sind die Ursachen für die Tilgung des *karman*, die *nirjarā*, angegeben (cf. 2. 3); jetzt wird die Intensität bei verschiedenen Klassen Religiöser festgestellt.

Die Tilgung ist bei jedem folgenden unzähligmal größer als bei dem vorhergehenden in dieser Reihenfolge: 1) der Rechtgläubige, 2) der Laie, 3) der die Gebote haltende (*virata*, hier gleich Mönch?), 4) der die Leidenschaften Unterdrückende, 5) der die Glaubensstörung Vernichtende, 6) der die (Wandel)störung Neutralisierende, 7) der, bei dem sie neutralisiert ist, 8) der die (Wandel)störung Vernichtende, 9) der, bei dem sie vernichtet ist, 10) der Jina. 47.

*saṃyogadr̥ṣṭīśrāvakaviratānantaviyojakadarśanamohakṣapakopaśa-makopasāntamohakṣupakakṣīṇamohajināḥ kramaśo 'saṃkhyeyaguṇanir-jarāḥ.*

Im folgenden wird eine Einteilung der eigentlichen Mönche nach andern Prinzipien gegeben:

Die Nirgrantha sind 1) Pulāka's, 2) Bakuśa's, 3) Kuśīla's, 4) Nirgrantha's, 5) Snātaka's. 48.

*pulākabakusakuśīlanirgranthaśnātakū nirgranthāḥ.*

Der Nirgrantha-Pulāka (taube Ähre) fällt nicht mehr vom Jainismus ab, beobachtet aber die Gebote nicht immer streng; der Bakuśa (der Gescheckte) beobachtet die Gebote, ist aber nicht frei von Eitelkeit. Der Kuśīla ist entweder Pratisevanā-Kuśīla, wenn er sich noch etwas gegen die *uttaraguṇa*'s zu schulden kommen läßt, oder Kaśāya-Kuśīla, wenn die *saṃjvalanakaśāya*'s noch bei ihm auftreten. Nirgrantha sind *vitārāgacchadmastha* (cf. 10); nach S. steht ihnen nach einer Stunde das *kevalajñānam* bevor. Snātaka's endlich sind *sayogāḥ kevalinas* und diejenigen, welche *śaileśi* erreicht haben.

Diese sind nach folgenden acht Gesichtspunkten darzustellen: 1) Selbstzucht (*saṃyama*), 2) heiliges Wissen (*śruta*), 3) falsche Praxis (*pratisevanā*), 4) *tīrtha*, 5) geistlicher Stand (*liṅga*), 6) *leśyā*, 7) Wiedergeburt (*upapāta*), 8) Grade (*sthāna*). 49.

*saṃyamaśrutapratisevanātīrthaliṅgaśyopapātasthānavikalpataḥ sādhyāḥ.*

Wir bezeichnen die in Sūtra 48 unterschiedenen *nirgrantha's* mit A, B, C 1, C 2; D, E. 1) Selbstzucht, *saṃyama*, hat nach 18 fünf Arten. Davon haben A, B, C 1 Nr. 1. 2, C 2 Nr. 3. 4; D, E Nr. 5. 2) Das heilige Wissen, *śruta*. A, B, C 1 kennen wenigstens dem Inhalte nach das *ācāravastu*, ein Stück des neunten Pūrva, höchstens den der 10 Pūrva's; C 2, D kennen den von 14 Pūrva; B, C, D kennen die 5 *saṃiti's* und 3 *gūpti's*; E ist über *śruta* hinaus. 3) falsche Praxis, *pratiśevanā*. A übt die *mūlaguṇa's* und beachtet das Verbot in der Nacht zu essen, Andern zu Liebe oder gezwungen. B bemüht sich um seine Utensilien (*upakaraṇabakuśa*) oder um seine Körperpflege (*śarīrabakuśa*). C 1 vergeht sich noch zuweilen gegen die *uttaraguṇa*. Bei C 2, D, E kommt *pratiśevanā* nicht mehr vor. 4) Tīrtha. Alle sind in *tīrtha's* (d. h. in den von den Tīrthakaras gegründeten Kirchen); nach einigen ist dies bei C 2, D, E nicht notwendig. 5) Geistlicher Stand, *liṅga*. Alle sind *bhāvatās* (der Gesinnung nach) darin, ob aber auch *dravyatās* (formell), hängt von Umständen ab. 6) *leśyā*. A hat einen der drei höchsten *leśyās*, B, C 1 alle sechs, C 2 die drei höchsten, wenn er den 3. *saṃyama* hat; wenn er den 4. *saṃyama* hat, hat er sowie D, E die weiße *leśyā*; der *ayogakevalin* hat keine. 7) Wiedergeburt, *upapāda*. E erreicht *nīrvāṇa*, die übrigen werden im ungünstigsten Falle in Saudharma, im günstigsten in den höheren Himmeln wiedergeboren, und zwar A in Sahasrāra; B, C 1 in Āraṇa und Acyuta; C 2, D in Sarvārthasiddha. 8) Grad (*sthāna*). Durch die Leidenschaften entstehen unzählige Grade der Selbstzucht, *saṃyama*. Jeder durchläuft unzählige Grade, B aber unzählige mehr als A, und so weiter bis E, der nur einen Grad hat, von dem aus er zum Nirvāṇa gelangt.

### Zehntes Kapitel.

Durch Schwund des *mohaṇīya* und durch Schwund von *jñānāvaraṇa*, *darśanāvaraṇa* und *antarāya* tritt absolutes Wissen und Glauben (*kevala*) ein, 1.

*mohakṣayāj jñānadarśanāvaraṇāntarāyakṣayāc ca kevalam.*

Durch Schwund des *mohaṇīya* wird der Mönch *chadmasthavitārūga* (IX 10), dann tritt in weniger als einer Stunde gleichzeitig der Schwund der drei andern genannten *karman*-Arten ein, worauf das *kevalam*, Allwissenheit, entsteht, womit nach Bh. zu I 1 *kevaladarśana* auch gegeben ist. Der genannte Schwund tritt ein,

dadurch, daß die Ursachen der Bindung fehlen, und durch die Tilgung. 2.

*bandhakhetvabhāvanīrjarābhyām.*

Die Ursachen der Bindung sind VIII 1 aufgeführt. So lange noch *vedanīya*, *nāman*, *gotra* und *āyuska* vorhanden ist, lebt der Kevalin weiter.



Schwund jeglichen *karman*'s ist Erlösung. 3.

*kṛtsnakarmakṣayo mokṣaḥ.*

(Sie tritt ein,) weil auch die Zustände, Neutralisation etc., und Erwähltheit, ausgenommen die mit dem *kevala* verbundenen Zustände: Rechtheit, Wissen, Glauben und Vollendung, fehlen. 4.

*aupaśamikādibhavyatvābhāvāc cā 'nyatra kevalasamyaktvajñāna-darśanasiddhatvebhyah.*

Die Zustände, die das Wesen der weltlichen Seele, *jīva*, ausmachen, sind II 1—7 behandelt. Also alle Zustände, die dem *jīva* *quā jīva* zukommen, schwinden beim Eintritt der Erlösung; diejenigen, welche auch der *mukta* hat, bleiben, obschon sie unter den *kṣāyika*-Zuständen II 4 einbegriffen sind.

Darauf geht der Erlöste bis zum Gipfel der Welt. 5.

*tadanantaram ūrdhvaṃ gacchaty ā lokāntāt.*

Da der Erlöste frei von *karman*, speziell auch von *nāma-karman* ist, das seine Bewegung bewirken könnte, so fragt sich, wie hier Bewegung entstehen kann. Die Antwort gibt das folgende Sūtra:

Infolge eines früheren Anstoßes, seiner Unbeschwertheit, der Ungebundenheit und der angeborenen Bewegung (entsteht) dessen Bewegung. 6.

*pūrvaprayogād asaṅgatvād bandhacchedāt tathāgatipariṇāmāc ca tadgatih.*

d. h. die Seele des Erlösten beharrt in der Bewegung, die sie in dem vorhergehenden Zustande angenommen hatte, wie das Rad des Töpfers; da sie nicht mehr mit Materie infiziert ist, lenkt die Materie nicht mehr ihre Bewegung ab. Die Stoffe haben nämlich positive Schwere, *adhogaurava*, die sie nach unten zieht, die Seelen aber negative Schwere, *ūrdhvagaurava*, die sie nach oben treibt. Durch die Verbindung dieser beiden Schwere entstehen allerlei Querbewegungen. Ist die Seele nicht mehr durch Stoffe beschwert, so bewegt sie sich nicht mehr seitwärts oder nach unten, sondern sofern sie nun ungebunden ist, tritt die ihr eigentümliche Bewegung, die nach oben gerichtet ist, ein. So schwimmt ein hohler Kürbis auf dem Wasser, sinkt aber zu Boden, wenn er mit einer Kruste von Erde oder Lehm bedeckt ist; sobald aber diese Kruste sich im Wasser abgelöst hat, taucht er wieder zur Oberfläche des Wassers auf.

Der Erlöste kann aber nur bis zum Gipfel der Welt gelangen und nicht weiter, weil darüber das Medium der Bewegung, *Dharma*, nicht mehr ist.

S. bringt die Beispiele: die bewegte Töpferscheibe, den von der Schmutzkruste befreiten Kürbis, den hervorgeschnehten Samen des Ricinus und die aufwärtsgerichtete Flamme, in einem besondern

Sūtra, und in einem zweiten den Grund, weshalb der Erlöste nur bis zum Gipfel der Welt gelangt.

Diese sind darzustellen nach (folgenden Gesichtspunkten): 1) Ort, 2) Zeit, 3) Wesenstufe, 4) Geschlecht, 5) Tīrtha, 6) Wandel, 7) ob von selbst oder durch einen Andern zur Erkenntnis gelangt, 8) Wissen, 9) Körpergröße, 10) Intervall, 11) Mehr oder Weniger. 7.

*kṣetrakūlagatilingatīrthacūṭrapratyekaśuddhabodhitajñānāvagāhānūntarasamkhyālpabāhuvataḥ sādhyāḥ.*

Bei dieser Betrachtung werden zwei *naya's* in Anwendung gebracht: der *pratyutpannabhāvaprajñāpanīya*, der den Zustand betrachtet, in welchem Jemand *siddha* wird, und der *pūrvabhāvaprajñāpanīya*, der einen vorhergehenden Zustand ins Auge faßt; letzterer ist nun entweder *anantarapaścātkṛtika*, direkt vorhervorhergehend, oder *paramparapaścātkṛtika*, indirekt vorhergehend. Auf diese Weise werden mancherlei Einzelheiten vorgebracht, die aber von geringem Interesse sind. Bei dem letzten Punkte „Mehr oder Weniger“ werden die vorhergehenden nochmals durchgegangen und das numerische Verhältnis der *siddha's* nach denselben angegeben. So z. B. bei 1) Ort, heißt es unter andern: der Zahl nach am kleinsten sind die *siddha's* in den oberen Welten, zahlreicher in der Unterwelt, noch zahlreicher in der irdischen Welt; am wenigsten zahlreich in den Meeren, zahlreich in den Kontinenten etc. etc.

Der Kommentar schließt mit einer kurzen Übersicht über den Weg zur Erlösung. Daraus sei noch hervorgehoben, daß einer, der sich auf einer der beiden ersten Stufen des *sukla dhyāna* befindet, in den Besitz der wunderbaren Kräfte *siddhi's* gelangt, von denen eine ausführliche Liste mitgeteilt wird.

#### Nachträge.

Professor Liebich macht mich darauf aufmerksam, daß Vardhamāna (1140 n. Chr.) im Gaṇaratnamahodadhi S. 2 den Jinendrabuddhi erwähnt: er nennt ihn im Text digvastra (zwischen Candragomin und Bhartṛhari), im Kommentar Devanandin. Das Samādhi śataka desselben ist mittlerweile in der Sanātana-jainagranthamālā I S. 281 ff. erschienen; nach dem Upodghāta S. 6 lebte er 401 Vikrama. — Auch ein metrischer Tattvarthasāra in 667 Versen von Amṛta-candra (962 Vikrama) ist ebendasselbst herausgegeben.

## Wörterverzeichnis.

(In das Verzeichnis sind alle Wörter aufgenommen, die aus irgend einem Grunde ein Interesse haben zu können schienen, und wenn es auch nur wäre, um danach ein Sūtra identifizieren zu können. c hinter einer Zahl bedeutet, daß das betreffende Wort im Kommentar vorkommt.)

<b>a</b>	<b>Anika</b> IV 4.	<b>Ariṣṭā</b> = Dhūmaprabhā III 1 c.
akaṣāya VI 5.	anukampā I 2 c.	Arūpa IV 26.
akāmanirjarā VI 20.	anukta I 16.	arūpa V 3.
agārin VII 14. 15.	anucintana IX 7.	artha I 17, IX 46.
Agnikumāra VI 6 c. 11.	Anuttara IV 22 c.	arpita V 31.
aṅga VIII 12.	anutseka VI 25.	alokākāśa V 12 c.
aṅgapraviṣṭa I 20 c.	anupasthāpana smṛti° VII 28. 29.	alpatva I 8.
aṅgabāhya I 20 c.	anupāta VII 26.	alpabahutva I 8, X 7.
Acyuta IV 9 c. 20. 38.	anuprekṣā IX 2. 7.	avagāha V 12. 18.
ajīva I 4, VI 8.	anubhāva IV 22, VIII 4. 22.	avagāhanā X 7.
ajīvākāya V 1.	anumata VI 9.	avagraha I 15. 18 a.
ajñāna I 32 c. 33 c, II 5, IX 9. 13.	anuśroni II 27.	avadya VII 4.
Añjanā = Pañkaprabhā III 1 c.	anṛta VII 1. 9, IX 36.	avadhi I 9. 21 ff., III 4 c.
aṇu V 11. 25. 27.	antara I 8, X 7.	avadhidarśana II 5 c, VIII 8.
aṇuvrata VII 2. m. VII 15.	antaradvīpa III 13 c. 15 c. IV 15 c.	avamaudarya IX 19.
aṇḍaja II 34.	antarāya (karma) VI 26, VII 11, VIII 5. 14. 15, X 1.	avarṇavāda VI 14.
Atata IV 15 c.	anyatva IX 7.	Avava IV 15 c.
atikrama VII 24. 31.	antardhāna smṛti° VII 25.	Avasarpinī IV 15 c.
atithisamvibhāga vrata VII 16. (30).	anyadrṣṭi VII 18.	avasthita V 3.
atibhāṛopapa VII 20.	Aparājita IV 20. 38.	avāya = apāya I 15.
atisarga VII 33.	apavartana II 52 c, VIII 22 c.	avigraha II 28. 30.
atīcāra VII 18 ff.	aparyāptaka I 23 c.	avicāra IX 44.
adarśana IX 9.	apāna V 19.	avirata IX 35. 36.
adharma V 1. 7. 13. 17.	apāya I 15, VII 4, IX 37.	avirati VIII 1.
adhikaraṇa I 7, VI 7. 8.	apratighāta II 41.	avyaya V 30.
adhigama I 3. 6.	apratipāta I 25.	avyāghātin II 49.
adhogaurava X 6 c.	Apratiṣṭhāna III 2 c.	Avyābādha IX 26.
anagāra VII 14.	apracāra IV 10.	avṛata VI 6.
anāṅgagrīdā VII 23.	abrahma VII 1. 11.	aśarapa IX 7.
ananta V 9, °bhāga I 29.	abhiṅgrīta VIII 1 c.	aśucitva IX 7.
anantarapaścātīkṛtika X 7 c.	abhinibodha I 13.	asamnyatatva II 6.
anantaviyojaka IX 47.	abhimāna IV 22.	asamkhyeya V 10. 15.
anantānubandhin VIII 10.	abhiniveśa VII 23.	asamkhyeyavarṣāyus II 52.
anapavartyāyus II 52.	abhiṣava VII 30.	asaṅgatva X 6.
anabhiṅgrīta VIII 1 c.	abhyantara tapas IX 20.	asadvedya VI 12, VIII 9.
anarthadaṇḍavirati VII 16. (27).	abhyākhyāna rahasya° VII 21.	asiddhatva II 6.
anarthāntara I 14.	amanaska II 11.	Asura. samkṛiṣṭa- III 5. (ihre Namen ib.)
anarpita V 31.	amūrta V 3 c.	Asurakumāra IV 6 c. 11, IV 32.
anavasthita I 23 c.	Ambaṣṭha III 15 c.	astikāya III 6 c.
anaśana IX 19.	Ayuta IV 15 c.	<b>ā</b>
anāḍara VII 28. 29.	ayoga IX 42. 49 c.	ākāṅkṣā VII 18.
anādi II 42, V 42.	ayogin IX 46 c.	ākāśa V 1. 5. 9. 12. 18.
anābhāra II 31.	arati VIII 10, IX 9. 15.	ākīrcanya IX 6.
anitya IX 7.	Ariṣṭa IV 26.	ākrandana VI 12.
anindriya I 14. 19, II 22.		ākrośa IX 9. 15.
anīśrita I 16.		ācāravastu IX 49 c.

ācārya VI 23, IX 24.  
 āchādāna VI 24.  
 ājñā IX 37.  
 ātapa V 24, VIII 12.  
 ātman I 10 c.  
 ātmapariṇāmativra° VI 15.  
 ātmarakṣa IV 4.  
 ādāna VII 29, IX 5.  
 āditya IV 26.  
 ādeya VIII 12.  
 ānata IV 9 c. 20. 37 c.  
 ānugāmika I 23 c. an° ib.  
 ānupūrvya VIII 12.  
 ābhāsa I 35 c.  
 ābhiyogya IV 4.  
 āmnāya IX 25.  
 āyus VI 16, VIII 26.  
 āyuska VIII 5. 11. 18.  
 āra IV 15 c.  
 āraṇa IV 9 c. 20. 28.  
 ārambha VI 9, bahv° VI 16,  
 alpa° VI 18.  
 ārjava VI 18, IX 6.  
 ārta IX 29. 31.  
 ārya III 15.  
 ālocana IX 22.  
 āvalikā IV 15 c.  
 āvaśyaka VI 23.  
 āśādāna VI 11.  
 āstikya I 2 c.  
 āsraṇa I 4, VI 2, IX 7.  
 āsraṇanīrodha IX 1.  
 āhāra VII 30.  
 āhāraka II 37. 49.

## I

Ikṣvāku III 15 c.  
 itvara (itvarikā) VII 23.  
 Indra IV 4. 6, ... IV 6 c.  
 indriya II 15 ff., VI 6.  
 iṣu III 11 c.

## I

Iryā IX 5.  
 Iryāpatha VI 5, IX 18 c.  
 Īsāna IV 6 c. 20.  
 ihā I 15.

## u

Ugra III 15 c.  
 ucchvāsa IV 22, VIII 12.  
 uttamapurusa II 52.  
 Uttarakuru III 11 c. 13 c.  
 16.  
 uttaraguṇa IX 49 c.  
 uttaraprakṛti VIII 22 c.  
 utpāda V 29.  
 utsarga VII 29, IX 5.

Utsarpiṇī IV 15 c.  
 Udadhikumāra IV 6 c. 11.  
 udṛita III 4. 5.  
 udbhāvana VI 24.  
 uddyota V 24, VIII 12.  
 unmattavat I 33.  
 unmāna VII 22.  
 upakarāṇa II 17.  
 upakāra V 17.  
 upakrama II 52 c. sa-, nir-ib.  
 upagraha V 17. 21 (=   
 nimitta, apeksā, hetu,   
 kāraṇa) cf. Garbe. Fest-   
 gr. a. Roth, S. 79.  
 upaghāta VI 11, VIII 12.  
 upacāra IX 23.  
 upadhi IX 26.  
 upapāta II 32. 35. 46, IV   
 22, IX 49.  
 upabhoga II 4. 5 c, VII 16 c.   
 27, VIII 14 c, nir° II 45.  
 upabhogaparibhoga °vrata   
 VII 16 (29).  
 upayoga II 8 f. 18. 19. 26 c,   
 V 44, VI 23.  
 uparata-kriyānivṛtti IX 41.  
 upaśamaka IX 47.  
 upaśānta IX 47.  
 upaśāntakaṣāya IX 38.  
 upasthāpana IX 22.  
 upāṅga VIII 12.  
 upādhyāya IX 24.  
 uṣṇa IX 9.

## u

ūrdhvagaurava X 6 c.

## r

rjumatī I 24.  
 rjusūtra I 34.

## e

ekakṣetrāvagāḍha VIII 25.  
 ekatva IX 7.  
 ekatvavitarka IX 41. 46 c.  
 ekadravya V 5.  
 ekāgracintānīrodha IX 27.  
 ekendriya II 14 c.  
 evambhūta (śabda) I 35 c.  
 eṣanā IX 5.

## ai

Airāvatavarṣa III 10. 16.  
 Aisāna IV 6 c. 8. 20. 35 c.  
 39 c.

## o

oghajñāna I 14 c.

## au

audayika II 1.  
 audārika II 37. 46.  
 aupapātika II 47. 52, IV 28.  
 aupāśamika II 1. 5 c, X 4.

## k

kandarpa VII 27.  
 kamala IV 15 c.  
 Karpapravarāṇa III 15 c.  
 karman VIII 2 c. 5 c.  
 Karmabhūmi III 15 c. 16.  
 karmayoga II 26.  
 kalpa IV 24.  
 Kalpavimāna IV 19.  
 Kalpātita IV 10 c. 18.  
 Kalpopapanna IV 2. 18.  
 kaṣāya II 6, VI 6. 9, VIII   
 1. 10, °vedaniya VIII 10.  
 Kāpiṣṭha IV 20 c.  
 kāya ajīva° etc. V 1—VI 1,   
 VII 7.  
 kāyakleśa IX 19.  
 kārita VI 9.  
 kāruṇya VII 6.  
 kārmaṇa (śarīra) II 37. 40 ff.   
 VIII 2 c.  
 kāla I 8, III 2 c, IV 15, V   
 22. 38, X 7.  
 kālātīkrama VII 31.  
 Kinnara IV 6 c. 12.  
 Kimpuruṣa IV 6 c. 12.  
 Kilbiṣika IV 4.  
 kupya VII 24.  
 Kumuda IV 15 c.  
 Kuru III 15 c.  
 kula IX 24.  
 kulakara III 15 c.  
 kuṣṭha IX 48.  
 kūṭalekhakriyā VII 21.  
 kṛta VI 9.  
 kevala I 9. 30, X 1.  
 kevaladarśana VIII 8.  
 kevalin VI 14, IX 40.  
 kaukucya VII 27.  
 kriyā V 22—VI 6.  
 kriyāvat V 6 c.  
 krodha VIII 10.  
 kleśa IX 19.  
 kṣapaka IX 47.  
 kṣamā IX 6.  
 kṣaya X 1. 3.  
 kṣayopāśama II 5.  
 kṣānti VI 13.  
 kṣāyika II 1. 4, X 4 c.  
 kṣāyopāśamika II 1. 5 c.  
 kṣipra I 16.  
 kṣīṇa IX 47.

kṣīṇakaṣāya IX 38.  
kṣudh IX 9.  
kṣetra I 8. 26, X 7.—III 10.  
kṣetravṛddhi VII 25.

## g

gaṇa IX 24.  
gati II 6—V 17, VIII 12.  
II 26. 27, IV 22, X 7.  
gandha V 23, VIII 12.  
Gandharva s. Gāndharva.  
Gardatoya IV 26.  
garbha II 32. 34. 46.  
Gāndharva IV 6 c. 12.  
guna V 37. 40, VI 24 —  
V 33—35.  
gupasthāna IX 10 c.  
guṇṇi IX 2. 4. 49 c.  
guru VIII 12.  
gotra (karman) VIII 5. 13.  
17. 20. 26.  
Gṛaha IV 13. 49.  
Gṛaiveyaka IV 20 c. 38.  
glāna IX 24.

## gh

ghanavāta III 1.  
ghanambu III 1.  
ghāṭikarman IX 11 c.  
ghṛāṇa II 20.

## c

Cakravartin III 15 c; cf.  
vijaya.  
cakṣurdarśana II 5 c, VIII 8,  
a° VIII 8.  
cakṣus II 20.  
caturindriya II 14 c.  
caturṇikāya IV 1.  
Candramas IV 13.  
caramadeha II 52.  
caryā IX 9.  
cākṣuṣa V 28.  
cāritra X 7.  
cārītramoha VI 15, IX 15.  
cārītramohanīya II 1 c,  
VIII 10. 22 c.  
cintā I 13.  
cūlikā III 9 c.  
caitanya II 7 c.

## ch

chadmaṣṭhaviṭarāga IX 10.  
48 c, X 1 c.  
chaviceheda VII 20.  
chāyā V 24.  
cheda IX 22.  
chedopasthāpya IX 18.

## j

jagat VII 7.  
janapada III 13 c.  
Jambūdvīpa III 7, IV 14.  
Jayanta IV 20. 38.  
jarāyujā II 34.  
jāti VIII 12.  
jina IX 11. 47.  
jīva II 1 (ff.), 14, V 2. 15.  
21. 44, VI 8, VIII 2.  
jivatva II 7, cf. I 10 c.  
jivita V 20.  
jugupsā VIII 10.  
joṣitr (jhoṣitr) VII 17.  
jñasvabhāva I 10 c.  
Jñāta III 15 c.  
jñāna I 1 c. 9, II 4, X 7.  
jñānāvarana VI 11, VIII  
5 (7), IX 13, X 1.  
jñānopayoga VI 23.  
jyā III 11 c.  
Jyotiṣka IV 1 c. 5. 6 c. 13 ff.  
47 ff.

## t

tattva I 4.  
tattvārtha I 2.  
tathāgatiparināma X 6.  
tadubhaya VIII 10, IX 22.  
tadbhāva V 30. 41.  
tapas VI 23, IX 6. 19 ff.  
tapasvin IX 24.  
tamas V 24.  
Tamaḥprabhā III 1.  
Tārakā IV 13. 51.  
tiryagyoni III, 18, IV 28.  
tīrtha IX 49, X 7.  
tīrthakṛttva VI 23, VIII 12.  
Tudi IV 15 c.  
Tuṣita IV 26.  
trṇasparśa IX 9.  
taijasa II 37. 39 ff.  
tairyagyona VI 17.  
trasa II 12. 14, VIII 12.  
Trāyastriṃśa IV 4. 5.  
triveda II 51.  
trīndriya II 14 c.  
tyāga VI 23, IX 6.

## d

daṃśa IX 9.  
dakṣiṇārdhādhipati IV 30.  
darśana I 1 c, II 4.  
darśanamoha VI 14, IX 14.  
darśanamohanīya VIII 10.  
22 c.  
darśanaviśuddhi VI 23.

darśanāvarana VI 11, VIII  
5 (8), X 1.  
dāna II 4. 5 c, VII 33,  
VIII 14.  
Dikkumāra IV 6 c. 11.  
digvirati cf. digvṛata.  
digvṛata VII 16 (25).  
duḥkha III 4 f., V 20, VII 5.  
duḥpakva VII 30.  
duḥpranidhāna VII 28.  
Duḥṣamaduḥṣamā IV 15 c.  
Duḥṣamasuṣamā IV 15 c.  
Duḥṣamā IV 15 c.  
deva II 35. 51, IV 1 ff.  
Devakuru III 11 c. 13 c.  
16.  
deśatas VII 2.  
deśaparikṣepin I 35 c.  
deśavirata IX 35. 36.  
deśavṛata VII 16. 26.  
daiva adj. VI 20, VIII 11.  
dravya I 5. 27. 30, V 2. 5.  
37. 40.  
dravyārthika (naya) I 35 c.  
(dravya = sāmānya.)  
dravyendriya II 16 c. 17.  
dvīndriya II 14 c.  
Dvīpakumāra IV 6 c. 11.

## dh

dhanuḥkāṣṭha III 11 c.  
dharma (uttama) IX 2. 6.  
IX 25.  
dharma V 1. 7. 13. 17.  
dharma (dhyāna) IX 29. 37.  
Dharmā = Ratnaprabhā  
III 1 c.  
dharmopadeśa IX 25.  
Dhātakikhaṇḍa III 8 c. 11 c.  
12, IV 14.  
dhāraṇā I 15.  
Dhūmaprabhā III 1.  
dhyāna IX 20. 21. 27.  
dhrauvya V 29.

## n

Nakṣatra IV 13. 50.  
Nandana vana III 9 c.  
napuṃsaka II 50.  
napuṃsakaveda VIII 10  
naya I 6. 34. 35.  
naraka III 2 ff.  
Nalina IV 15 c.  
Nāgakumāra IV 6 c. 11.  
nāgnya IX 9. 15.  
nāman I 5.  
nāman (karman) VI 21,  
VIII 5. 12. 17. 20. 26.

nāraka II 35. 50, III 3 c.  
4 ff.  
nāraka-adj. VI 18, VIII 11.  
nikāya IV 1.  
nigraha IX 3.  
nikṣepa VI 10, VII 29. 31.  
IX 5.  
nitya V 30.  
nidāna VII 13 c. 32, IX 34.  
nidrā VIII 8.  
nidrānidrā VIII 8.  
nibandha I 27.  
nirodha VIII 20, IX 1.  
nirupakrama II 52 c.  
nirgrantha IX 48.  
nirjarā VIII 24, IX 3. 7.  
8. 47, X 2.  
nirdeśa I 7.  
nirmāṇa VIII 12.  
nirvartanā VI 10.  
nirvratatva VI 19.  
nirvāna IX 46 c.  
nirvṛtti II 17.  
nirveda I 2 c.  
niśadyā IX 9. 15.  
Niśadha III 11.  
niḥśālya VII 13.  
niḥśīlatva VI 19.  
niṣkriya V 6.  
nisarga I 3, IV 10.  
nihnava VI 11.  
nīcairgotra (karman) VI  
24, VIII 13.  
nīcairvṛtti VI 25.  
Nīla III 11.  
naigama I 34. 35.  
nokaṣāya VIII 10, °veda-  
nīya VIII 10.  
nyagrodhapariṇāṇa  
VIII 12 c.  
nyāsa I 5 ... VII 21.

## P

Paṇkaprabhā III 1.  
pañcendriya II 14 c.  
paratvāparatve V 22.  
paramāṇu V 3 c.  
paramparapaścātkṛtika  
X 7 c.  
parāghāta VIII 12.  
parigraha IV 22, VI 16,  
VII 1. 12.  
parighāta VII 23.  
pariṇāma II 26, III 3, V  
22. 41 ff.  
paridevanā VI 11.  
paribhoga VII 16 c.  
parihāni VI 23.

parihāra IX 22.  
parihāraśuddhi IX 18.  
parīṣaha IX 8—12.  
parokṣa I 11.  
paryāpta VIII 12.  
paryāpti VIII 12 c.  
paryāya I 27. 30, V 37. 43 c.  
paryāyārthika I 35 c, (pa-  
ryāya = viśeṣa).  
palyopama III 17, IV 15 c.  
Pāṇḍaka vana III 9 c.  
pāpa VI 4.  
pārīṇāmika II 1, V 36.  
Pārīṣadya IV 4.  
pidhāna VII 31.  
pipāsā IX 9.  
Piśāca IV 6 c. 12.  
puṇya VI 3, VIII 26.  
puṅgala V 1. 4. 10. 14.  
19. 23, VIII 2.  
puṅgalaparivarta I 8 c.  
puṅgalapracaya II 17 c.  
puṇveda VIII 10 cf. pu-  
ruṣaveda.  
puraskāra IX 9. 15.  
puruṣaveda VIII 26.  
pulāka IX 48.  
Puṣkara III 7 c, °ardha  
III 11 c. 13, IV 14 c.  
pūrva IV 15 c.  
pūrvadhara II 37 c. 49.  
pūrvabhāva-prajñāpanīya  
X 7 c.  
pūrvāṅga IV 15 c.  
prthaktvavivartaka IX 41.  
46 c.  
prthvikāya und °kāyika  
II 14 c.  
potaja II 34.  
pauḍgalika V 19 c.  
pauṣadha VII 16 c.  
pauṣadhopavāsa vrata  
VII 16. (29).  
prakṛti VIII 4. (5 ff.).  
Prakīrṇaka IV 4.  
pracalā VIII 8.  
pracalāpracalā VIII 8.  
pracchanā IX 25.  
prajñā IX 9. 13.  
pratīkrama IX 22.  
pratighāta II 41.  
pratirūpaka VII 22.  
pratiṣṭhā III 1.  
pratisevanā IX 49.  
pratyakṣa I 12.  
pratyaya I 22, II 48, VIII  
25.  
pratyavekṣita VII 29.

pratyākhyāna. a° VIII 10,  
°āvaraṇa VIII 10.  
pratyutpannabhāva-prajñā-  
panīya X 7 c.  
pratyekabuddhabodhita  
X 7.  
pratyekaśārīra VIII 12.  
pradeśa II 39, V 1. 7. 14.  
16, VIII 4. 25.  
pradoṣa VI 11.  
pramattayoga VII 8.  
pramattasamyata IX 35,  
a° IX 37.  
pramāṇa I 6. 10 ff.  
pramāṇātīkrama VII 24.  
pramāda VIII 1.  
pramārjita VII 29.  
pramoda VII 6.  
prayoga X 6, stena° VII 22,  
presya VII 26.  
pravacana VI 23.  
pravācīra IV 8, a° IV 10.  
praśamsā VII 18.  
praśama I 2 c.  
prastāra III 2 c.  
prāṇa II 14 c, V 19, VII 8.  
Prāṇata IV 9 c. 20. 37 c.  
prāyaścitta IX 20. 22.  
preṣyaprayoga VII 26.  
proṣadha siehe pauṣadha.

## b

bakuśa IX 48, upakaraṇa°,  
śārīra° IX 49 c.  
bandha VIII 1. 3, X 2,  
V 24. 32. 36.  
bandhaccheda X 6.  
bandhana VIII 12.  
Baladeva III 15 c.  
bahutva I 8, X 7.  
bahuvidha I 16.  
bahuśruta VI 23.  
bādara V 3 c.  
bādarasamparāya IX 10 c.  
12.  
bālatapas VI 20.  
bāhu III 11 c.  
bāhya tapas IX 19.  
bodhi IX 7.  
brahmacarya IX 6.  
Brahmaloka IV 9 c. 20.  
25. 37 c.  
Brahmottara IV 20 c.

## bh

bhakti VI 23.  
Bhadraśāla vana III 9 c.  
bhaya VIII 10.

Bharatavarṣa III 10. 16.  
bhavagrahaṇa III 18 c.  
Bhavanavāsin IV 1 c. 6 c.  
11. 45.  
bhavapratyaya I 22.  
bhavya I 1 c, II 1 c. 7 c.  
bhavyatva X 4.  
bhāga V 15.  
bhājya (= vibhājya, vi-  
kalpa) I 31, II 44, V 14,  
IX 17.  
bhāva I 5. 8.  
bhāvaśuddhi IX 6.  
bhāvendriya II 16 c. 19.  
bhūta IV 6 c. 13.  
bhūmi III 1.  
bheda V 24. 26. 27. 28.  
bhoga II 4. 5 c, VIII 14 c.  
Bhoga III 15 c.  
bhogabhūmi III 16 c.

## m

mati I 9. 13 ff., VIII 7.  
matipūrva I 20.  
manas V 19, VI 1.  
manahparyāpti VIII 12 c.  
manahparyāya I 9. 24 ff.  
manuṣya II 24, III 14.  
manojña IX 24—IX 33,  
a° IX 31.  
manrabheda VII 21.  
Mandara III 11 c. 13 c.  
marapa V 20.  
mala IX 9.  
maśaka IX 9.  
Mahākāla III 2 c.  
Mahātamaḥprabhā III 1.  
Mahāraurava III 2 c.  
Mahāśukra IV 9 c. 20. 37 c.  
Mahābhimavat III 11.  
Mahoraga IV 6 c. 12.  
mātsarya VI 11, VII 31.  
Mādhavī = Mahātamaḥ-  
prabhā III 1 c.  
Mādhavyā = Tamaḥpra-  
bhā III 1 c.  
mādhyastha VII 6.  
māna VIII 10.  
mānuṣa adj VI 16, VIII 11.  
Mānuṣottara III 8 c. 13 c.  
14, IV 14 c.  
māyā VI 17, VIII 10.  
māraṇāntika VII 17.  
mārgacyavana IX 8.  
mārgaprabhāvanā VI 23.  
mārdava IV 18, IX 6.  
Māhendra IV 9 c. 20. 37 c.  
41 c.

mithyāta II 3 c, VIII 10.  
mithyādarśana II 6, VIII 1.  
miśra II 1. 33.  
mukta II 10.  
murchā VII 12.  
mūlaguṇa IX 49 c.  
mūlaprakṛti VIII 22 c.  
Meru III 9 c, IV 14.  
maitrī VII 6.  
maithuna VII 11.  
mokṣa I 1, X 3.  
mohakṣaya X 1.  
mohanīya VIII 5. 10. 16.  
Mlīś III 15.  
Mleccha III 15.

## y

Yakṣa IV 6 c. 12.  
yathākhyāta IX 18.  
yadrecchopalabdhi I 33.  
yaśas VIII 12.  
yācana IX 9. 15.  
yugapad II 45, IX 17.  
yoga II 26 c. 45 c, V 44,  
VI 1. 9, VII 28—VI 13,  
VIII 1, IX 42. 46.  
yoganigraha IX 4.  
yogavakratā VI 21.  
yogya VIII 2.  
yoni II 33.

## r

rati VIII 10. 26.  
Ratnaprabhā III 1, IV 11.  
Ramyakavarṣa III 10, IV  
15 c.  
rasa II 21, V 23, VIII 12.  
rasana II 20.  
rasaparityāga IX 19.  
rahasya VII 21.  
Rākṣasa IV 6 c. 12.  
Rājanya III 15 c.  
Rukmin III 11.  
rūkṣa V 32.  
rūpin I 28, V 4. 43.  
roga IX 9.  
raudra IX 29. 36.  
Raurava III 2 c.

## l

laghu VIII 12.  
labdhi II 5. 18. 43 c. 48.  
Lavanoda III 7, 8 c, IV 14.  
Lāntaka IV 9 c. 20. 37 c.  
Lāntava IV 20 c.  
lābha II 4. 5 c, VIII 14 c,  
IX 9.

lūga II 6, IX 49, X 7.  
leśyā II 6, III 3, IV 2. 7.  
23, IX 49.  
Loka - adho° tiryay° ūr-  
dhva° III 6 c, IV 14 c.  
Lokapāla IV 4. 5.  
lokasthiti III 6 c.  
lokākāśa V 12.  
lokānta X 5.  
Lokāntika IV 25.  
lobha VIII 10.

## v

Vamśa = Śarkaraprabhā  
III 1 c.  
vajraśabhanāraka VIII  
12 c.  
vadha IX 9.  
varṇa II 21, V 23, VIII 12.  
vartanā V 22.  
vardhamānaka I 23 c.  
varṣa III 11 c.  
varṣadharaparyata III 11.  
valaya III 1 c. . . III 8.  
Vahni IV 26.  
vāc V 19, VI 1.  
vācanā IX 25.  
Vātakumāra IV 6 c. 11.  
Vālukāprabhā III 1.  
Vāsudeva III 15 c.  
vāsyā = varṣa III 11 c.  
vikriya III 3.  
vighraha II 26, a-, eka-,  
dvi-, tri- II 29 c, °vatī  
II 29.  
vicaya IX 37.  
vicikitsā VII 18.  
vicāra IX 46.  
Vijaya IV 20. 27. 38.  
vijaya, cakravartī° III 13 c.  
15 c.  
vitarka IX 41. 45, sa°  
IX 43.  
Videha III 11 c. 16 . . .  
III 15 c.  
Videhavarṣa III 10, IV  
15 c.  
Vidyutkumāra IV 6 c. 11.  
vidhāna I 7.  
vinaya VI 23, IX 20. 23.  
viparyaya I 32, VI 25.  
vipāka VIII 22—IX 37.  
vipulamati I 24.  
viprayoga IX 31.  
vimāna IV 14 c. 22 c.  
vivikṭaśayyāsana IX 19.  
viveka IX 22.  
vibhaṅgañāna I 32 c.

virata IX 47.  
virati VII 1.  
vivāha VII 23.  
viśuddha II 49.  
viśuddhi I 25, 26, IV 21.  
viśaya I 26, IX 36.  
viśkambha III 8, 9, 11 c.  
visampvādāna VI 21.  
visarga V 16.  
vihāyogati VIII 12.  
vīrya II 4, 5 c, VI 7, VIII 14 c.  
vitarāga I 2 c.  
Vupvunāla III 15 c.  
vṛttaparikṣepa III 11 c.  
vṛttiparisamkhyāna IX 19.  
vedanā III 3, IX 32.  
vedanīya (karman) VIII 5, (9), 19, IX 16.  
vedanīya adj. VIII 8, 10.  
vaikriya II 37, 47.  
Vaijayaṇṭa IV 20, 38.  
Vaitāḍhya III 11 c.  
Vaimānika IV 1 c, 6 c, 17, 22.  
vaiyāvṛtṭya VI 23, X 20, 24.  
valrāgya VII 7.  
vyajñāna I 18 a—IX 46.  
vyatikrama VII 25.  
Vyantara IV 1 c, 5, 6 c, 12, 46.  
vyaya V 29.  
vyavahāra I 34, VII 22.  
vyāropana VII 8.  
vyutsarga IX 20, 22, 26.  
vrata VII 1, 19.  
vratin VI 13, VII 13.

## ḡ

śaṅkā VII 18.  
Śatāra IV 20 c.  
śabda I 34, 35, II 21, V 23.  
śayyā IX 9.  
śarīra V 19, VIII 12.  
Śarkarāprabhā III 1.  
śalya VII 13 c.  
śikṣāvratā VII 16 c.  
Śikharin III 11, 15 c.  
śīta II 33, IX 9.  
śīla VII 16 c, 19.  
śīlavratā VII 16 c.  
Śukra IV 20 c.  
śukla (dhyāna) IX 29, 39.  
suddha II 49.  
śubha VI 8, 22, VIII 12, 26, a° VI 3, 21.  
śaikṣa IX 24.

Śailā = Vālukaprabhā III 1 c.  
śaileśī IX 48 c.  
śoka VIII 10.  
śauca VI 13, IX 6.  
śraddhāna I 2.  
śrāvaka VII 15 c, IX 47.  
śruta I 9, 20, II 22, IX 45, 49.  
śrotra II 20.  
s  
samyama IX 6, 18, 49.  
samyamāsamyaṃ II 5, VI 20.  
samyoga VI 10.  
samrakṣaṇa IX 36.  
samprambha VI 9.  
samlekhanā VII 17.  
samvara IX 1, 7.  
samyvṛta II 33.  
samvega I 2 c, VI 23, VII 7.  
saṃsāra IX 7.  
saṃsārin II 10, 12, 29.  
saṃstava VII 18.  
saṃstāropokramaṇa VII 29.  
saṃsthāna V 24, VIII 12 —IX 37.  
saṃghanana VIII 12, uttama° IX 27.  
saṃhāra V 16.  
sakaṣāya VI 5, °tva VIII 2.  
saṃkrānti IX 46.  
saṃkliṣṭa III 5.  
saṃkhyā I 8, X 7.  
saṃkhyeya IV 15 c, V 10.  
saṃgraha I 34, 35.  
saṅgha VI 14, IX 24.  
saṃghāta V 26, 28, VIII 12.  
sacitta II 33, VII 30, 31.  
saṃjñā = matī I 13 . . II 25.  
saṃjñān II 14 c, 25.  
saṃjvalana VIII 10.  
sat I 8, V 29.  
satkāra IX 9, 15.  
sattva III 6 . . VII 6.  
satya IX 6.  
sadvedya VI 12 c, 13, VIII 9, 26.  
Sanatkumāra IV 9 c, 20, 36 c, 40 c.  
samanaska II 11, 25.  
samanvāhāra smṛti° IX

31, 46 c.  
samabhirūḍha (śabda) I 35 c.  
samaya II 30, IV 15 c, V 39.  
samādhi VI 23.  
samārambha VI 9.  
samiti IX 2, 4, 49 c.  
samarāya VI 5 c, IX 10 c.  
samprayoga IX 31.  
sambaddha VII 30.  
sambandha II 42.  
sammisra VII 30.  
sammūrchana II 32, 36, 46.  
sammūrchin II 50.  
samyakcāritra I 1.  
samyaktva II 3 c, 5 c, VIII 10, 26.  
samyagjñāna I 1 (9).  
samyagdarśana I 1, 2.  
samyagdrṣṭi I 8 c, VIII 18, m. IX 47.  
sayoga kevalin IX 49.  
sayogin IX 46 c.  
sarāga I 2 c.  
sarāgasamyaṃ VI 13, 20.  
sarvaparikṣepin I 35 c.  
Sarvārthasiddha IV 20, 38.  
savitarka IX 43.  
Sahasrāra IV 9 c, 20, 37 c.  
sākāra I 1 c, II 9 c, VII 21.  
Sāgaropama IV 15 c.  
sādhana I 7.  
sādhu IX 24.  
Sāmānika IV 4.  
sāmāyika VII 16, (28). . . IX 18.  
sāmparāyika VI 5.  
sāmprata I 35 c.  
siddhatva X 4.  
sukha V 20.  
Suparnakumāra IV 6 c, 11.  
subhaga VIII 12.  
Suśamaduḥṣamā IV 15 c.  
Suśamasuśamā IV 15 c.  
Suśamā IV 15 c.  
susvara VIII 12.  
sūkṣma V 3 c, VIII 12, 25.  
sūkṣmakriyāpratipātin IX 41, 46 c.  
sūkṣmaparināma V 19 c.  
sūkṣmasamparāya IX 10, 18.  
Sūrya IV 13.  
setara I 16, VIII 12.  
sopakrama II 52 c.  
saukṣmya V 24, 28 c.  
Saudharma IV 6 c, 20, 39 c, °kalpa IV 20 c.



Saumanasa vana III 9 c.	sthira VIII 12.	<b>h</b>
skandha V 25.	sthaulya V 24. 28 c.	Hari III 15 c.
Stanitakumāra IV 6 c 11.	snātaka IX 48.	Harivarṣa III 10, IV 15 c.
stenaprayoga VII 22.	snigdha V 32.	hāsyā VIII 10. 26.
steya VII 1. 10, IX 36.	sparśa II 22, V 23, VIII 12.	Hāhā IV 15 c.
styānagrddhi VIII 8.	sparśana I 8, II 20.	hīṃsā VII 1. 4. 8, IX 36.
strī IX 9. 15.	smṛti I 13.	Himavat III 11.
strīveda VIII 10.	smṛtyanupasthāpana VII	hiyamānaka I 23 c.
sthāna IX 49.	28. 29.	Hūbū IV 15 c.
sthāpanā I 5.	smṛtyantardhāna VII 25.	Haimavatavarṣa III 10,
sthāvara II 12. 13.	Svayambhūramāṇa III 7 c.	IV 15 c.
sthitī I 7, III 18 c, IV 21.	svādhyāya IX 18 c. 20. 25.	Hairanyavatavarṣa III 10,
29, V 17, VIII 4. 15 ff.	svāmin I 26, °tva I 7.	IV 15 c.

Das alphabetische Verzeichnis der Sūtras ist in Appendix A von Premchand's Ausgabe enthalten.

## Rgveda V, 61, 12.

Von

Dr. P. E. Dumont und J. Brune.

*yéṣām śriyādhi ródasī vibhrājante rátheṣv ā  
divī rukmā ivopāri.*

Roth (KZ. 26, 51) interpretiert diesen dunklen Vers, indem er hinter *śriyādhi śriyādh | ādhi* sucht. Für diese Interpretation muß er die bedenkliche Verschmelzung von *as + a* zu *ā* annehmen. Zur Stützung derselben führt er l. c. noch zwei andere Beispiele an, die aber von Oldenberg (Prolegomena, S. 459 A.) auf eine Weise erklärt wurden, welche einfacher ist und viel mehr Wahrscheinlichkeit für sich hat. Will man, die Möglichkeit dieses Sandhi ablehnend, gleichwohl an unserer Stelle eine Kontraktion von *śriyas* und *ādhi* annehmen, so erweist sich die von Oldenberg l. c. vorgeschlagene Änderung von *śriyādhi* in *śrtyódhi* als notwendig. Oldenberg selbst verhehlte sich damals nicht, daß Roth's Auffassung von der Stelle zugleich zu einer Verschiebung des Akzentes zwingt. — Eine andere Ansicht trägt Roth ZDMG. 48, 677 vor. Hier neigt er zu der Annahme, daß der ursprüngliche Samhitātext *śrtyādhi*, eine Verschmelzung des zu *vibhrājante* gehörigen Nom. plur. *śrtyas* mit *ādhi*, hatte und erst der Redaktor *śriyādhi* las. Einen entsprechenden Vorgang vermutet er in *dīvābhipitvā* (Rgveda V, 76, 2). Aber weshalb soll denn hier der Instrumental *dīvā* nicht vorliegen, da doch auch sonst, z. B. VI, 49, 10, in derselben Weise ein Lokativ neben einem Instrumental steht? Ferner verweist Roth auf Rgveda VIII, 81 (92), 15: *sā no vṛṣan sdnīṣṭhayā sām ghordyā dravitvā | dhiyāviddhi pūramdhyā*. Aber auch hier fragen wir: weshalb soll in *dhiyāviddhi* kein Instrumental enthalten sein, da doch in dem Verse eine Reihe Instrumentale stehen, unter die sich *dhiyā* sehr wohl einordnen läßt, da ferner *dhi* im Rgveda wiederholt (wir verweisen auf II, 38, 10; IV, 50, 11; VIII, 34, 6; VIII, 58 (69), 1; X, 39, 2; X, 65, 13. 14), neben und in den gleichen Kasus mit *pūramdhi* vorkommt, die Verbindung von *dhi* mit *pūramdhi* also wohl als stehende Wendung aufgefaßt werden darf? Endlich verweist Roth auf X, 22, 13: *asmé tā ta indra santu satyāhīnsantir upasprśah*. Aber erklärt der Vers sich nicht ein-

facher, wenn man *satyā* = *satyāni* und als Subjekt zu *asmé santu* neben dem anderen Subjekt *dhīnsantir upaspṛśah* auffaßt? — Zu der doppelten Textänderung, zu der man sich, wenn man anders Roths Deutung von V, 61, 12 gelten lassen will, entschließen muß, wird sich der Interpret des Rgveda nur sehr ungern verstehen.

Max Müller (Sacred Books, vol. XXXII, S. 362) konjiziert für *vibhrājante vibhrājate*; dieses läßt er abhängen von *rodasī*, worin er die Gattin Rudras sieht. Aber der Name dieser Göttin ist gewöhnlich ein Oxytonon. Auch trennt Müller *ādhi* von *rodasī*, während es doch viel natürlicher ist, *rodasī* von *ādhi* abhängig sein zu lassen, wofür folgende Stellen sprechen: Rgveda VI, 6, 4: *ādhi sānu pṛśneh*, VII, 36, 1: *pṛthū prātikam ādhi*, Vāj. Samh. 11, 22: *rūhānā ādhi nākam uttamdm*, Sāmav. II, 1, 1, 19, 2: *trītyam adhi rocanam divah*.

Lassen sich nun die Schwierigkeiten, die der Vers enthält, nicht ohne eine Änderung des Textes beheben?

Pischel und Sieg schlagen diesen Weg ein. Nach Pischel (Ved. Studien I, 54 fg.) kommt *śrī* von der Wurzel *śri*, „etwas woran lehnen“ und hat demgemäß ursprünglich die Bedeutung „das Lehnen an etwas“, „das sich an etwas Lehnen“, „das sich wohin Neigen“, „wohin Wenden“, dann in übertragenem Sinne „die Neigung zu etwas“, „Wunsch“, „Wille.“ Daher übersetzt Pischel unseren Vers: „Sie glänzen auf ihren Wagen, auf die (*ādhi*) ihnen zu Liebe Rodasī (gestiegen ist), wie die Sonne oben am Himmel.“ Dagegen lassen sich folgende Einwände erheben. Die Übersetzung von *yésām śriyā* durch „denen zu Liebe“ erscheint uns zu wenig wahrscheinlich. *śrī* gehört nicht zu der Wurzel *śri*, „etwas woran lehnen“, die Länge des *i* scheint vielmehr auf eine *set*-Wurzel *śri* hinzuweisen. Ferner, auf der einen Seite haben die entsprechenden avestischen Wörter *śri*, *śrira* die Bedeutung „Schönheit“ bezw. „schön anzusehen, schön“ (siehe Bartholomae, Altiran. Wb., Sp. 1645 und 1646). Damit greift auf der anderen Seite die Bedeutung ineinander, die *śrī* im klassischen Sanskrit vorwiegend<sup>1)</sup> hat. Diese Übereinstimmung zwischen dem avestischen *śri* und dem klassisch sanskritischen *śrī* berechtigt uns zu dem Schlusse, daß die Bedeutung „Schönheit“ in die indoiranische Vorzeit zurückreicht. Und in der Tat läßt sie sich an sämtlichen Stellen des zwischen jener und dem klassischen Sanskrit stehenden Rgveda halten. Bei dieser Lage der Dinge können wir uns die Beweisführung Pischels an der angeführten Stelle nicht zu eigen machen. Aber noch andere Bedenken haben wir gegen seine Übersetzung unseres Verses. Pischel läßt den Nebensatzakzent von *vibhrājante* außer acht und sagt ohne Bedenken „sie glänzen.“ Auch trennt er *ādhi* von *rodasī*, wogegen wir bereits Einwendungen erhoben, und läßt von *ādhi* ein Relativum abhängig sein, das im Text an der es erfordernden Stelle gar nicht

1) Die weitere Bedeutung „Glück“ spricht nicht für Pischel's Ansicht.

steht; dadurch wird er auch noch gezwungen, für den von ihm eingeführten Relativsatz ein Verbum zu ergänzen.

Sieg (Sagenstoffe S. 59) endlich übersetzt den Vers: „Durch deren Pracht Himmel und Erde noch mehr (glänzen), wenn sie auf ihrem Gefährt erstrahlen wie der Goldschmuck oben am Himmel.“ Er faßt also *ródasi* als Subjekt auf. Dadurch wird er genötigt, zu diesem Dual ein im Dual stehendes Verbum — *vibhrájete* — zu ergänzen, für *vibhrájante* einen neuen Satz anzunehmen, den er mit „wenn“ einleitet, und *ádhi* als selbständig oder als Präfix des von ihm ergänzten *vibhrájete* anzusehen. Alle diese Vermutungen erweisen sich als sehr gesucht, namentlich aber die Einführung des Konjunktionalsatzes als äußerst gewagt. Wohl gibt es „Nebensätze ohne Abzeichen“; aber sie alle weisen einen ganz bestimmten Typus auf (siehe Delbrück, Altindische Syntax, S. 42), dessen Züge unsere Stelle nicht an sich trägt, eine Beobachtung, die wir, wie so manchen Rat bei unseren Untersuchungen, der Freundlichkeit des Herrn Professors Oldenberg verdanken. Wohl gibt es Stellen, an denen ein Verbum zu ergänzen ist; aber stets kommen nur sehr häufig gebrauchte, aus dem Zusammenhange unschwer zu erratende Verben für eine Ergänzung in Betracht, wie „sein, werden, gehen, kommen“, gelegentlich auch „rufen“, nicht aber solche Verben wie „glänzen“. Endlich würde es sehr merkwürdig sein, wenn zu dem dastehenden Relativum ein weiteres Verbum und zu dem dastehenden Verbum ein weiteres Relativum zu ergänzen wäre, da doch das dastehende Verbum zu dem Relativum sehr wohl paßt.

Die vorstehende Kritik führt uns zu folgender Übersetzung: „Durch deren [der Maruts] Schönheit über die beiden Welten hin sie glänzen auf den Wagen, wie der *rukmd* droben am Himmel.“ Was ist nun das unausgesprochene auf den Wagen Befindliche? Da es einerseits mit dem *rukmd* am Himmel verglichen wird, und da andererseits von den Maruts an mehreren Stellen des *Rgveda* gesagt wird, daß sie einen glänzenden Goldschmuck, *rukmd*, an Brust und Armen tragen (vgl. I, 166, 10), liegt es da nicht nahe zu vermuten, daß als Subjekt zu *vibhrájante rukmāḥ* zu ergänzen ist? Die Wahrscheinlichkeit unserer Vermutung wird durch eine ganze Anzahl Stellen des *Rgveda* erhöht. VIII, 20, 11 heißt es von den *rukmd* der Maruts: *samāndm añjy dṣām vī bhrājante rukmāso ádhi bāhūṣu*, wo sich das von uns zur Ergänzung vorgeschlagene *rukmāḥ* als Subjekt zu dem auch Rv. V, 61, 12 stehenden Verbum *vī bhrājante* findet. Ferner wird VII, 57, 3 von den Maruts gesagt: *bhrājante rukmāḥ*; und VII, 63, 4 hat *divó rukmāḥ* das Attribut *tarāṇīr bhrājamānaḥ*. Ein Synonymon von *bhrāj*: *ruc*, finden wir ebenfalls in Verbindung mit *rukmd* und *śrī* IV, 10, 5: *śrīyē rukmó ná rocata upāké*, und X, 45, 8 stehen nebeneinander *rukmd*, *śrīyē* und *rucāndḥ*. V, 56, 1 ruft der Sänger die *viśo marūtām* herbei, die er als *gaṇám piṣṭám rukmēbbhiḥ* schildert, während es kurz darauf, V, 57, 6 heißt *viśvā vaḥ śrīr*

*ddhi tanūṣu pipīṣe*. Aus den angeführten Beispielen dürfen wir wohl den Schluß ziehen, daß *rukṃā*, *śrī* und *bhrāj* bzw. *ruc* insonderheit da, wo diese Ausdrücke in Beziehung zu den Maruts stehen, eng miteinander assoziiert sind.

Daß das Subjekt des Satzes nur in dem Vergleich steht, kann nicht bedenklich machen, da sich diese Erscheinung, wie von Bergaigne in seiner *Syntaxe des Comparaisons Védiques* S. 79 und 77 angeführte Beispiele zeigen, wiederholt im *Rgveda* beobachten läßt. V, 36, 2 steht das Subjekt *sómaḥ*, VI, 24, 6 das Subjekt *āpah* nur im Vergleich, wie sich aus der Stellung von *nd* ergibt. Und, wie wir meinen, liegt genau dieselbe Konstruktion wie in unserem Verse in der 2. Hälfte von VIII, 92 (103), 11 vor.

## Bemerkungen zum R̥gveda.

Von

Theodor Aufrecht.

1. *hari, hary*°.

Zwei Hymnen, in denen *hari* den Grundfaden bildet: III, 44, 1: 1) haryatāḥ, hāribhiḥ (bis), hāritam. 2) haryān (bis), haryaśva. 3) hāridhāyasam, hārivarpasam, haritoḥ, hāriḥ. 4) hāritaḥ, haryaśvaḥ, hāritam, hārim. 5) haryāntam, hāribhiḥ (bis).

X, 96: 1) hārī, haryatām, hāribhiḥ, hārivarpasam. 2) hārim, hinvānto hārī, hāribhir, hārivantam. 3) hārito, hāriḥ (bis), hārimanyusāyakaḥ, hāritā. 4) haryatāḥ, hāritaḥ, hāriśiprah, hārimbharāḥ. 5) aharyathāḥ, hārikeśa, haryasi, harijāta haryatām. 6) haryatā hārī, haryate, hārayaḥ. 7) hārayaḥ, hinvan hārayo hārī, hāribhiḥ, hārivantam. 8) hāriśmaśārur<sup>1)</sup> hārikeśaḥ, haripāḥ, hāribhiḥ, hārī. 9) hāriṇī (bis), hārī, haryatāsya. 10) haryatāsya, hārivān, aharyat, haryatāḥ u. s. w.

3. *radhra*.

Vor vielen Jahren habe ich das folgende für mein unvollendetes Wörterbuch niedergeschrieben. *radhrá* adj. *slow, remiss, feeble*. imé radhrām cin Marúto junanti VII, 56, 20. yó radhrásya coditā yūḥ kṛśásya II, 12, 6. radhrásya stho yájamānasya codáu 30, 6. yāyā radhrām pārāyathāty áñhaḥ 34, 15. yás pátir vāryānām ási radhrásya coditā X, 24, 3. — *áradhra* adj. *not remiss, not slothful*. sáhas te tavásas távíyó 'radhrasya radhratúro babbhūva VI, 18, 4. tā ha tyád vartir yád áradhram ūhathuḥ śásvad ásvaiḥ 62, 3.

*radhra-codá* adj. *encouraging or invigorating the feeble*. Índro radhracodāḥ II, 21, 4.

*radhra-códana* adj. = radhracoda. Of Indra. kim aṅgá radhracódanam tvāhuḥ VI, 44, 10. tvām Indra śúśravānānudām vṛṣabha radhracódanam X, 38, 5.

*radhra-túr* adj. *overcoming the feeble*. sáhas te tavásas távíyó 'radhrasya radhra-túro babbhūva.

1) śmaśāruḥ ist eine Verlängerung von śmaśruḥ des Metrums willen. Vgl. hiriśmaśruḥ.

## 3. Alliteration.

ā vām ratho rathānām yeṣṭho yātv Aśvinā V, 74, 8.  
 gūhatā guhyam tamaḥ I, 86, 10.  
 ā gnā agna ihāvase 22, 10.  
 śikṣā śacīvas tava naḥ śacībhiḥ 62, 12.  
 vidhyatā vidyutā 86, 9.  
 tā açvadā açnavat 113, 18 u. s. w.

## 4. Plural und Singular.

akāri ta Indra Gotamebhir *brahmāṇi* I, 63, 9.  
 duhanty *ūdhar divyāni* 64, 5.  
 dhṛṣṇave *dhiyate dhanā* 81, 3.  
 yā vah *śarma śasamānāya* santi 85, 12.  
 tā te viśvā paribhūr astu yajñam 91, 19.  
 sarvā tā te api deveṣv astu 162, 14 u. s. w.

## 5. Endungen des Perfektum auf das Präsens übertragen.

invire. pinvire, śṛṇvire. sunvire. hinvire (hinvatu).

## 6. Wegen des Metrum werden einige Wörter verändert.

ye Manuḥ cakrur uparam dasāya (für dāsāya) VI, 21, 11.  
 yam tvam Mitreṇa Varuṇaḥ sajoṣā deva pāsi tyajasā martam  
 aṇhaḥ (für aṇhasaḥ) 3, 1.

7. Instrumental vor dem Suffix *vat*.

śavasāvat. sahasāvat. Beide wegen des Metrums.

## 8. Reim.

VII, 56, 19:

ime turam maruto rāmayantīme sahaḥ sahasa ā namanti | ime  
 śaṁsam vanushyato ni pānti guru dvesho ararushe dadhanti || Hier-  
 bei ist das falsche dadhanti für dadhati zu bemerken.

1) L אֵלָּהִי כִּי פֶלֶא.	5) P הָאֵל.
2) P מִמֶּנִּי חֲסִידָא דְּנִינִי מִיָּמֵי מֶלֶךְ מִמֶּנִּי מִיָּמֵי מֶלֶךְ; L מִיָּמֵי מֶלֶךְ מִמֶּנִּי חֲסִידָא דְּנִינִי מִיָּמֵי מֶלֶךְ.	6) L מִיָּמֵי מֶלֶךְ.
3) P מִיָּמֵי מֶלֶךְ.	7) P הָאֵל חֲסִידָא דְּנִינִי מִיָּמֵי מֶלֶךְ מִמֶּנִּי חֲסִידָא.
4) P <sup>1</sup> מִיָּמֵי מֶלֶךְ דְּנִינִי; P מִיָּמֵי מֶלֶךְ מִמֶּנִּי חֲסִידָא דְּנִינִי.	8) L מִיָּמֵי מֶלֶךְ.
	9) P מִיָּמֵי מֶלֶךְ. P stellt außer- dem die beiden letzten Zeilen um.



# Das syrische Alexanderlied.

**Herausgegeben und übersetzt von**

**Lic. Dr. Carl Hunnius.**

(Fortsetzung zu S. 209 oben.)

Hierauf erwachte Alexander und erhob sich vom Schlummer  
Und berief die Edlen und Chiliarchen samt den Zenturionen  
Und begann in seiner Fürsorge zu reden und zu befehlen:

340 „Siehe, der Herr ist zu unserer Unterstützung und Hülfe gekommen,

Wohlan, erheben wir uns und beten wir zum Herrn mit Eifer!<sup>14</sup>  
Und der König befahl dem ganzen Volk Räucherwerk aufzulegen  
Und dort zwischen ihren Schlachtreihen dem Herrn Räucher-  
werk zu räuchern.

Sie trugen auf Steinen und Scherben Feuer und gutes Räucherwerk,

345 Der König und die Edlen und die Truppen, die bei ihm waren.  
Und nachdem sie das wohlriechende Rauchopfer mitten im Lager  
dargebracht hatten,

Begann er zu reden und den Truppen Befehle zu geben:

„Siehe, es ist eine Zeit großen Kampfes und Streites.

Leget eure Panzer und Köcher und alle Waffen an,

350 Und die Helme setzt auf's Haupt und erhebt euch zum Kampf;

- [illegible]

2) 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 355  
 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 360  
 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 365  
 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29)

könnte man auch *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*  
 oder *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ* lesen.  
 scheint mir weniger hierher  
 zu passen, da es mehr den Sinn  
 hat: „harret aus in der Schlacht“.  
 1) P *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.  
 2) P *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*; L *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.  
 3) L *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.  
 4) P<sup>1</sup> hat hier zwei Zeilen mehr:  
*ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*

ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ  
 ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

5) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*. P *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

6) Man muß mit einiger Gewaltsamkeit *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ* viersilbig lesen. L schreibt, um das zu vermeiden, *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

7) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

8) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

9) P<sup>1</sup> *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*. P *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

10) P *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*. L *ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ*.

Denn siehe Tubarlag, der König von Persien, hat ein Heer auf-  
geboten

Und noch 62 andere Könige in Sold genommen.

Siehe, sie haben sich alle wie ein Mann mit ihren Truppen  
versammelt,

Um gegen uns zu ziehen und unsern Namen und unser Reich  
zu vertilgen.

355 Haltet Stand in der Schlacht wie heldenhafte Krieger,

Und erringt Sieg und hohen Ruhm für alle Zeit!"

Er führte die Truppen, alle die Römer, heran und stellte sie auf  
In Wehr und Waffen, damit sie sich nicht fürchteten vor dem  
Kampf.

Der erfahrene König ermutigte seine Truppen:

360 „Zittert nicht, noch bebet vor den Truppen jener!

Ich hoffe auf Gott, dem ich diene;

Er wird uns herrlichen Sieg verleihen im Kampfe mit jenen

Und uns beistehen in dem Streit, in den wir uns stürzen.“

Und als Alexander seine die Truppen

365 Zum Kampf ermutigende Rede beendet hatte,

Legten seine Truppen die Waffen an und rüsteten sich

Und bereiteten sich wie Helden zum Kampfe vor.

Hierauf hielt der König von Persien auf dem Gipfel eines Berges  
Ausschau.

Und die 62 Könige zogen mit ihren Truppen

11) P ܡܠܟܐ.

12) Bei P<sup>1</sup> ist der größte Teil  
des Verses ausgefressen . . ܡܠܟܐ  
ܡܠܟܐ . . . .

13) L ܡܠܐ.

14) L ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ.

P ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ.

15) L ܡܠܐ.

16) L ܡܠܐ ܡܠܐ.

17) P<sup>1</sup> ܡܠܐ.

18) P<sup>1</sup> ܡܠܐ ܡܠܐ.

19) L ܡܠܐ.

20) P fehlt die Zeile, P<sup>1</sup> hat

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ  
ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ.

21) L ܡܠܐ.

22) P ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ.

23) P ܡܠܐ.

24) P ܡܠܐ.

25) P ܡܠܐ.

26) L ܡܠܐ.

27) P ܡܠܐ.

28) L ܡܠܐ.

29) Bei P<sup>1</sup> ist die Zeile zum  
Teil ausgefressen: ܡܠܐ ܡܠܐ.

ܡܠܐ . . . . .



- 370 Herab und rückten gegen das Lager Alexander's an.  
 Und sie schlugen dort eine große Schlacht zwischen ihren  
 Schlachtreihen.  
 Und der geschickte König Alexander gewann die Oberhand  
 Und tötete die 62 Könige mit ihren Truppen.  
 Und den Tubarlaq, den König von Persien, fing er lebendig,  
 375 Und belnd ihn mit vielen Ketten und hielt ihn bei sich gefangen.  
 Da flohn die ihm übriggebliebenen Truppen  
 Und verließen den König und retteten sich in ein anderes Land.  
 Und als Alexander so die Schlacht gewonnen  
 Und gesiegt und diese Könige und ihre Truppen getötet hatte,  
 380 Da befahl der erfahrene König seinen Truppen,  
 Daß sie die Erschlagenen ausziehen und (ihnen) die Waffen ab-  
 nehmen sollten.  
 Hierauf ging er kühnen Muts daran das Tor zu errichten  
 Gegen das Volk von Gog und Magog, um sie einzuschließen.  
 Er nahm Erz und Eisen in großer Menge und ließ es zubereiten  
 385 Zur Herstellung des Tores, (durch das) er die Völker einschließen  
 wollte.  
 Er befahl den 12 000 fleißigen Handwerkern,  
 Die ihm Sarnaqos, der König von Ägypten, von seinen Unter-  
 tanen gegeben hatte, —

von ܐܢܝܢ an vorhanden, der An-  
 fang ist ausgefressen.

14) P<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ. Bei  
 P fehlen die beiden letzten Zeilen.

15) Man liest besser ܐܢܝܢ ein-  
 silbig, als daß man mit P<sup>1</sup> das  
 ? vor ܒܥܝܢܐ wegläßt. Bei P

lautet die Zeile: ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ. Bei P<sup>1</sup>:

ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 P<sup>1</sup> fügt noch zwei Zeilen hinzu:

ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.

16) L ܐܢܝܢ.

17) P<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 P ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.

18) L ܐܢܝܢ.

18) ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.

19) ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.

20) P ܡܠܟܐ.

21) P ܡܠܟܐ. L faßt die beiden  
 letzten Zeilen in eine zusammen:  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.

22) L ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.  
 P ܡܠܟܐ ܒܥܝܢܐ.

28) L ܡܠܟܐ. P ܡܠܟܐ.

24) P ܡܠܟܐ.

من لا تملأ به سحبا ملاف /<sup>1)</sup> بع  
 /<sup>2)</sup> ارح بمصع<sup>3)</sup> فلبا /<sup>4)</sup> اوتيا<sup>5)</sup> حدمعلا /<sup>6)</sup> اذ  
 390 موصو لا اذ /<sup>7)</sup> موصو /<sup>8)</sup> اوتيا<sup>9)</sup> حدمعلا /<sup>10)</sup> اذ  
 /<sup>11)</sup> اوتيا<sup>12)</sup> موصو /<sup>13)</sup> اوتيا<sup>14)</sup> حدمعلا /<sup>15)</sup> اذ  
 /<sup>16)</sup> اوتيا<sup>17)</sup> موصو /<sup>18)</sup> اوتيا<sup>19)</sup> حدمعلا /<sup>20)</sup> اذ  
 /<sup>21)</sup> اوتيا<sup>22)</sup> موصو /<sup>23)</sup> اوتيا<sup>24)</sup> حدمعلا /<sup>25)</sup> اذ  
 395 /<sup>26)</sup> اوتيا<sup>27)</sup> موصو /<sup>28)</sup> اوتيا<sup>29)</sup> حدمعلا /<sup>30)</sup> اذ  
 /<sup>31)</sup> اوتيا<sup>32)</sup> موصو /<sup>33)</sup> اوتيا<sup>34)</sup> حدمعلا /<sup>35)</sup> اذ  
 /<sup>36)</sup> اوتيا<sup>37)</sup> موصو /<sup>38)</sup> اوتيا<sup>39)</sup> حدمعلا /<sup>40)</sup> اذ  
 400 /<sup>41)</sup> اوتيا<sup>42)</sup> موصو /<sup>43)</sup> اوتيا<sup>44)</sup> حدمعلا /<sup>45)</sup> اذ  
 /<sup>46)</sup> اوتيا<sup>47)</sup> موصو /<sup>48)</sup> اوتيا<sup>49)</sup> حدمعلا /<sup>50)</sup> اذ  
 /<sup>51)</sup> اوتيا<sup>52)</sup> موصو /<sup>53)</sup> اوتيا<sup>54)</sup> حدمعلا /<sup>55)</sup> اذ  
 /<sup>56)</sup> اوتيا<sup>57)</sup> موصو /<sup>58)</sup> اوتيا<sup>59)</sup> حدمعلا /<sup>60)</sup> اذ  
 /<sup>61)</sup> اوتيا<sup>62)</sup> موصو /<sup>63)</sup> اوتيا<sup>64)</sup> حدمعلا /<sup>65)</sup> اذ  
 /<sup>66)</sup> اوتيا<sup>67)</sup> موصو /<sup>68)</sup> اوتيا<sup>69)</sup> حدمعلا /<sup>70)</sup> اذ  
 /<sup>71)</sup> اوتيا<sup>72)</sup> موصو /<sup>73)</sup> اوتيا<sup>74)</sup> حدمعلا /<sup>75)</sup> اذ  
 /<sup>76)</sup> اوتيا<sup>77)</sup> موصو /<sup>78)</sup> اوتيا<sup>79)</sup> حدمعلا /<sup>80)</sup> اذ  
 /<sup>81)</sup> اوتيا<sup>82)</sup> موصو /<sup>83)</sup> اوتيا<sup>84)</sup> حدمعلا /<sup>85)</sup> اذ  
 /<sup>86)</sup> اوتيا<sup>87)</sup> موصو /<sup>88)</sup> اوتيا<sup>89)</sup> حدمعلا /<sup>90)</sup> اذ  
 /<sup>91)</sup> اوتيا<sup>92)</sup> موصو /<sup>93)</sup> اوتيا<sup>94)</sup> حدمعلا /<sup>95)</sup> اذ  
 /<sup>96)</sup> اوتيا<sup>97)</sup> موصو /<sup>98)</sup> اوتيا<sup>99)</sup> حدمعلا /<sup>100)</sup> اذ

1) Bei P ist die Zeile zum Teil ausgefressen. Sie lautet:   
 لا تملأ به سحبا ملاف ...  
 \ . . . / .

2) L und P<sup>1</sup> موصو.

3) L /<sup>4)</sup> اوتيا<sup>5)</sup> موصو. P /<sup>6)</sup> اوتيا<sup>7)</sup> موصو.

4) P موصو لا اذ /<sup>8)</sup> اوتيا<sup>9)</sup> موصو.

5) L /<sup>10)</sup> اوتيا<sup>11)</sup> موصو.

6) L /<sup>12)</sup> اوتيا<sup>13)</sup> موصو. P /<sup>14)</sup> اوتيا<sup>15)</sup> موصو.

7) P<sup>1</sup> /<sup>16)</sup> اوتيا<sup>17)</sup> موصو. /<sup>18)</sup> اوتيا<sup>19)</sup> موصو.

8) L /<sup>20)</sup> اوتيا<sup>21)</sup> موصو, P /<sup>22)</sup> اوتيا<sup>23)</sup> موصو, P<sup>1</sup> /<sup>24)</sup> اوتيا<sup>25)</sup> موصو. L stimmt mit Pseudo-Call. A und B überein, P<sup>1</sup> und P mit Pseudo-Call. C und mit der Legende.

9) P /<sup>26)</sup> اوتيا<sup>27)</sup> موصو, P<sup>1</sup> /<sup>28)</sup> اوتيا<sup>29)</sup> موصو. Die überlieferten Maße erschienen dem Autor zu klein, er nimmt daher eine besonders große Gigantenelle an. Die Größe dieser Elle gibt P<sup>1</sup> in einer Anmerkung unten an der Seite an: /<sup>30)</sup> اوتيا<sup>31)</sup> موصو.

Jener Weise rief die Handwerker und belehrte sie,  
Wie sie (es) von ganz gewaltiger Länge und Breite errichten  
sollten.

- 390 Er maß den Platz der geraden Straße zwischen den Felsen,  
Damit er die Magogiten vollständig für alle Zeit einschlösse.  
Es maß von Berg zu Berg der König in seiner Geschicklichkeit  
12 Ellen, nämlich von gigantenhafter Mächtigkeit.  
Der König sprach: „Zieht eine Schwelle über die ganze Straße,  
395 Und sie werde in die Berge auf beiden Seiten eingelassen“.  
Und sie machten ihre Höhe und Breite je vier Ellen,  
Und ihre Länge 12 Gigantenellen.  
Die Schwellenspitze trieb er in jede Seite des Felsens,  
Nach jeder Seite hin zwei Gigantenellen.  
400 Dem Tor gab er eine Breite von 12 Ellen,  
Und seine Länge und Höhe betrug auch 12 Giganten(ellen).  
Er machte eine Schwelle oberhalb des Tores über den ganzen  
Paß hin  
Und trieb sie in den Felsen von allen Seiten her zwei Ellen.  
Er machte sie in geschickter Weise 6 Ellen breit und hoch.

ܕܡܠܟܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

10) L ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

11) Die zweite Hälfte des Verses  
ist in allen drei Handschriften ver-  
dorben. L ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ,  
P<sup>1</sup> ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, P  
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

12) P<sup>1</sup> ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ, P ܕܡܕܢܐ  
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

13) L ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

14) P ܕܡܕܢܐ.

15) P<sup>1</sup> fehlen die beiden letzten  
Zeilen. L fügt noch eine hinzu:

ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

16) L ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

17) L ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

P<sup>1</sup> ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

18) P läßt die beiden Zeilen weg.

19) L ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

20) P ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ. Bei P<sup>1</sup> ist  
der Vers sehr lädiert. Anfang und  
Ende ist ausgefressen. . . . .

ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
Mit dem Schluß des Verses ist auch  
bei P<sup>1</sup> nicht viel anzufangen. Ich

lese daher nach der Legende: ܕܡܕܢܐ  
ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ. Bei L fehlt der Vers.

21) L ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

405  $\text{ܣܥܪܐ ܥܡܪܐ ܕܚܒܐ ܕܡܪܝܢܐ}^1$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^2$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^3$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^4$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^5$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^6$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^7$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^8$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^9$   
 410  $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{10}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{11}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{12}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{13}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{14}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{15}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{16}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{17}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{18}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{19}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{20}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{21}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{22}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{23}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}^{24}$   $\text{ܕܡܪܝܢܐ}^{25}$

1) P<sup>1</sup>  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 2) P<sup>1</sup>  $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}$  L  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}$  P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$   
 $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}$   
 3) P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 4) P<sup>1</sup>  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ , P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 5) P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 6) L  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ , P<sup>1</sup>  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$  (sic).  
 7) P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .

8) L  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 9) L  $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 10) P<sup>1</sup>  $\text{ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 11) P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 12) L  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 13) P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 14) P  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ . L  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$ .  
 15)  $\text{ܕܡܪܝܢܐ}$  steht bei P<sup>1</sup>, doch  
 könnte noch ein Buchstabe vorher  
 gestanden haben; jetzt ist vor dem  
 Worte ein großes Loch, aus dem  
 nur die Spitzen von  $\text{ܕ}$  und  $\text{ܡ}$  von



- 405 Ein wunderbares Werk von Erz und Eisen, das nicht seines  
Gleichen hatte,  
Errichteten die Truppen dort durch Aufstellung des Tores.  
Durch jede der Schwellen, durch die obere und untere wie  
durch Ton,  
Trieb er Riegel, durch jede der Schwellen und mitten durchs Tor,  
Und fügte sie so, daß man ihre Verbindungsstellen nicht er-  
kennen konnte.
- 410 An der ganzen Schwelle gegen den Wind hin, außerhalb des Tores,  
Brachte der König gewaltige Pfosten von Erz und Eisen an.  
Diesseits derselben machte er einen Riegel von großer Stärke,  
12 Ellen seine Länge und 2 seine Breite.  
1 $\frac{1}{2}$  Ellen betrug die Seite des Riegels geschickterweise.
- 415 Die Pfosten trugen das Tor und der Fels gab nicht nach.  
An Fels und Tor legte der geschickte König Pfosten an  
Und (noch) andere Riegel (von) Erz und Eisen in seiner Weisheit.  
Der Herr verbreitete verwundertes Schweigen und ruhige Stille  
Unter den Magogiten, so daß sie über dies Werk nicht in Erregung  
gerieten.
- 420 Der König Alexander beeilte sich das Tor zu errichten,  
Gen Norden gegen die räuberischen Gogiten und Magogiten.  
Im sechsten Monat war der ganze Torbau vollendet.  
Und es staunte der König und die Greise und Edlen und seine  
Truppen,

herausragen. P hat  
L. Vielleicht stand ur-  
sprünglich oder  
da, was ja wohl besser als  
wäre.

16) P<sup>1</sup> ...  
P  
.

L hat zwei Zeilen:  
.  
.

17) P<sup>1</sup> (?)  
P

...  
.

18) P<sup>1</sup> .

19) P  
.

20) P<sup>1</sup> ...  
.

21) P .

22) P .

23) P<sup>1</sup> ...  
.

24) P  
.

1) ܠܠܡܥ ܗܘܗ ܗܒܐ ܐܚܒܐ ܡܠܚܡܐ  
 425 ܣܒ ܡܢ ܡܠܚܐ ܡܢ ܐܚܒܐ ܗܘܗ ܠܡܠܐ<sup>2)</sup>  
 ܗܒܐ ܡܡܡܠܐ ܡܡܡܠܐ<sup>3)</sup> ܡܡܡܠܐ  
 ܡܡܡܐ ܠܡܠܐ ܡܡܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>4)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>5)</sup>  
 430 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>6)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>7)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>8)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>9)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>10)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>11)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>12)</sup>  
 435 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>13)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>14)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>15)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>16)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>17)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>18)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>19)</sup>  
 440 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>20)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>21)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>22)</sup>  
 ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ<sup>23)</sup>

1) P ܠܠܡܥ ܗܘܗ.

2) P fehlt die Zeile. P<sup>1</sup> fügt noch eine hinzu: ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ.3) P<sup>1</sup> ܡܡܡܠܐ.

4) P ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ. Vers 416-428 fehlen bei L.

5) L ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ. P ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ.

6) P<sup>1</sup> ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ.

7) L ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ. P ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ.

8) L ܗܒܐ.

9) P ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ.

10) P ܗܒܐ.

11) L ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ. P<sup>1</sup> ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ.12) P<sup>1</sup> ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ. P ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ ܗܒܐ.

Als der Staatsbau ganz vollendet war.

- 425 Der König war froh und freute sich sehr über jenes Werk,  
Einen Bau, den Weisheit und Geschicklichkeit errichtet hatten.  
Es zogen Boten aus und riefen in den Landen und Landschaften aus  
Und meldeten die Kunde vom gewaltigen Tor, das der König  
erbaut.

Und der König Alexander, der Sohn des Philipp, sprach:

- 430 „Es ziemt sich uns hier dem Herrn ein großes Fest zu feiern,  
Denn er ist uns zu Hülfe gekommen und hat unsere Feinde  
vertilgt.

Und er hat uns geholfen und schnell dieses Werk vollendet.

Und er ist es, der die Magogiten abgehalten und zum Schweigen  
gebracht hat,

So daß sie die ganze Zeit über nicht durch diesen Paß ausgezogen  
sind.“

- 435 Der König sprach: „Nehmen wir Räucherwerk und räuchern  
wir dem Herrn!“

Das ganze Volk brachte dem Herrn zwischen den (Lager)reihen  
Räucheropfer dar.

Sie trugen auf Steinen und Scherben Feuer und gutes Räucher-  
werk,

Der König und die Edlen und die Truppen, die bei ihm waren.  
Die Tausendschaften und die Heerhaufen brachten zwischen den  
(Lager)reihen ein reines Räucheropfer dar,

- 440 An dem neuen Fest(tage), an dem das große Werk eingeweiht  
wurde.

Der König sprach: „Der Herr wird in unser Lager kommen,  
Wenn er findet, daß in unserer ganzen Versammlung ein lieb-  
licher Geruch herrscht.“

Hierauf befahl der große König Alexander,

13) P<sup>1</sup> ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

14) P ܡܠܟܐ.

15) P<sup>1</sup> und P ܡܠܟܐ, doch ist die  
Konstruktion dann sehr unbeholfen.  
Ich lese daher das Pael.

16) P ܡܠܟܐ.

17) P ܡܠܟܐ.

18) P ܡܠܟܐ.

19) P ܡܠܟܐ.

20) P ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

21) P ܡܠܟܐ.

22) P<sup>1</sup> ܡܠܟܐ . . . . Der An-  
fang ist ausgefressen, vielleicht  
stand ܡܠܟܐ da. P hat ܡܠܟܐ  
ܡܠܟܐ.

23) P ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.



- Daß nach dem Räuchern des guten Räucherwerks und der vor-  
zöglichsten Aromate
- 445 Ein großes Gelage allen Truppen gegeben würde  
Von Seiten des Hofes, damit das ganze Volk sich vergnüge.  
Der König ordnete ein Festmahl für alle Truppen an  
Und verlieh den Generalen die Königswürde.  
Und der König befahl, daß seinen Truppen aufgetragen würde,  
450 Und sie sich gruppenweise an den Tischen erquickten.  
Er gab den Greisen und Edlen und Generalen ein Gelage,  
Und liebevoll (verkehrend) erquickten sie sich an seinem Tisch.  
Es freute sich der weisheitsvolle König über dieses Werk  
Und triumphierte ob des Sieges, den ihm der Herr verliehen.  
455 Und als sie so mit allem Guten erquickt worden waren,  
Das der König ihnen zu Tisch vorzusetzen angeordnet hatte,  
Da ruhte der König um die Hälfte des Tages zur Mittagszeit,  
In einem goldnen Zelt, vollkommen in Liebe und Glaube.  
Da sprach zu ihm der Herr in einem höchst wunderbaren Gesicht  
460 Und schickte einen Feuerengel zu ihm, allerlei Botschaft halber.  
Der König sah im Traum jenen Feurigen und fürchtete sich.  
Und er besprach mit ihm alles Geheime und Furchtbare.  
Der Engel sprach: „Der Herr hat mich geschickt, auf daß ich  
zu dir käme  
Und dir kund täte, was sich dir mit Tubarlaq zu tun ziemt.  
465 Wohlan, schließ' Frieden mit Tubarlaq, dem König von Persien,

ܡܚܝܬܐ. P hat ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ  
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

7) P ܡܚܝܬܐ.

8) P ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

9) P ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

10) P zieht die zwei letzten Verse  
in einen zusammen: ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ  
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ. Bei  
P<sup>1</sup> ist von ܡܚܝܬܐ, das ich an-  
nehme, nur ܡܚܝܬܐ enthalten.

11) P ܡܚܝܬܐ. Bei P<sup>1</sup> ist das  
Wort zerfressen und unleserlich.

12) P ܡܚܝܬܐ.

13) P ܡܚܝܬܐ statt ܡܚܝܬܐ.  
Bei P<sup>1</sup> die zweite Hälfte des  
Verses unleserlich. Ich konnte er-  
kennen: ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

14) Bei P<sup>1</sup> ist der Vers zer-  
fressen und unleserlich.

15) Bei P<sup>1</sup> ist der Vers erst von  
ܡܚܝܬܐ an lesbar.

16) P ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.

17) P ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ.



- Und nimm ihm das Land Ägypten und Palästina I ab,  
 Nimm ihm Palästina II und Arabien ab  
 Und das ganze Land Syrien und Mesopotamien  
 Und Kilikien und Phönikien und Galatien  
 470 Und Phrygien und Pamphylien und Lykien  
 Und auch Asien und Hellespontos und Lydien,  
 Bis nach Chalkedon hin nimm ihm seine Herrschaft ab!  
 Und verleg' die Grenze zwischen dir und den Persern an den  
 Tigris;  
 Und keiner von euch überschreite die Grenze, die ihr ihm  
 gesetzt habt!“  
 475 Der Herr sprach durch den Engel: „Ich habe dich größer ge-  
 macht,  
 Als alle Könige und Machthaber der ganzen Welt.  
 Und dieses große Tor, das du in diesem Land verschlossen hast,  
 Soll geschlossen bleiben, bis da kommt das Ende der Zeiten.  
 Von demselben hat auch Jeremia geweissagt, und die Erde  
 hörte ihn,  
 480 Am Tage des Weltendes wird das Tor geöffnet werden,

der Zeile vorher ܡܠܠܐܡܐ, so hier ܡܠܠܐܡܐ lesen. — Zu beachten ist, wie genau sich der Verfasser an die von Diocletian bis auf Leo den Isaurier herrschende Provinzeinteilung hält. — L faßt die Zeilen 435–471 in drei Zeilen zusammen:  
 ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ  
 ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ  
 ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ.

5) P<sup>1</sup> schreibt ܡܠܠܐܡܐ, der erste Buchstabe ist ausgefressen. P hat ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ, L hat ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ.

6) P hat ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ. Das Gebiet, das Alexander dem Perserkönig abnehmen soll, entspricht genau den Eroberungen des Chos-

rau Parwez. In Chalkedon am Bosphorus lagen die persischen Heere und Heraklius machte den Tigris wieder zur Reichsgrenze.

- 7) P<sup>1</sup> ܡܠܠܐܡܐ.  
 8) P<sup>1</sup> ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ, P ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ.  
 9) P ܡܠܠܐܡܐ.  
 10) P<sup>1</sup> ܡܠܠܐܡܐ.  
 11) P<sup>1</sup> ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ.  
 12) L läßt ܡܠܠܐܡܐ aus.  
 13) P ܡܠܠܐܡܐ.  
 14) P ܡܠܠܐܡܐ.  
 15) P<sup>1</sup> ܡܠܠܐܡܐ.  
 16) L ܡܠܠܐܡܐ.  
 17) L ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ, P<sup>1</sup> ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ, P ܡܠܠܐܡܐ ܡܠܠܐܡܐ.  
 18) P ܡܠܠܐܡܐ.





Und an jenem Tage wird das Böse in der ganzen Welt zum  
Ausbruch kommen.

Und wehe dann den Schwangeren und Gebärenden  
Vor jenem Zorn, der aufgehen wird über der Erde und ihren  
Bewohnern.\*

Es sprach der Engel: „Im siebenten Tausend, nämlich der Jahre,  
485 Werden die Gerüchte und Unruhen und Übel in allen Ländern  
viel werden.

Und es wird sich mehren Laster und Sünde und jegliche Bosheit,  
Neid und Tücke und Ehebruch und Mord und alles Häßliche,  
Und Lüge und Heuchelei der Menschenkinder.

Und übermächtig werden auf Erden Vergewaltigung und Übermut  
490 Nebst Hochmut und Schamlosigkeit und Verleugnung.

Es werden Spaltungen und Streitigkeiten unter den Menschen  
entstehen.

Und der Himmel wird Finsternis werden und die Erde beben.  
Und in diesen Tagen wird die Liebe bei vielen erkalten,  
Und Krieg, Gefangenschaft und Tod werden sich mehren bei  
den Menschen,

495 Und es werden Hungersnöte und große Verwüstungen allerorts  
sein

Und Verwirrung auch auf den Inseln mitten im Meere.

Und Sonne und Mond und Sterne werden sich bei ihrem Auf-  
gang verfinstern

Und die Erde wird durch Feuer und Heuschrecken und schweren  
Hagelschlag gezüchtigt werden.

7) P  $\text{ܠܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡܐ}$ .

8) P<sup>1</sup> hat für diesen Vers zwei,  
die aber sehr zerfressen und total  
unleserlich sind.

9) L läßt die Zeile aus.

10) P läßt das  $\text{ܕ}$  zu Beginn weg.

11) P  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ .

12) L  $\text{ܠܥܠܡܐ}$ , P  $\text{ܠܥܠܡܐ}$ .

13) P  $\text{ܠܥܠܡܐ}$ .

14) P  $\text{ܠܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡܐ}$ , L  $\text{ܠܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡܐ}$ .

15) L  $\text{ܕܥܬܐ}$ .

16) P<sup>1</sup>  $\text{ܕܥܬܐ}$ .

17) P<sup>1</sup>  $\text{ܠܥܠܡܐ}$ .

18) L  $\text{ܠܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡܐ}$ .

19) L  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ ,

P<sup>1</sup>  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ .

20) P<sup>1</sup> scheint  $\text{ܕܥܬܐ}$  statt  $\text{ܕܥܬܐ}$   
zu haben.

21) P<sup>1</sup>  $\text{ܕܥܬܐ}$ .

22) P<sup>1</sup>  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$   $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$

$\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ , L  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$

$\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ , P  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$

$\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ .

23) L  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ , P  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$

$\text{ܕܥܬܐ}$ .

24) P  $\text{ܕܥܬܐ}$ .

25) P  $\text{ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ}$ .



Und die entlegensten (Gegenden) in allen Ländern werden durch  
das Getöse des Donners ins Wanken geraten  
500 Durch Unwetter und Winde und Stürme und Blitze und große  
Erdbeben.

Der Himmel wird infolge der Finsternis wie Rauch sein,  
Und das Meer wird aufgewühlt werden; und die Bosheit wird  
sich in der ganzen Welt mehren.

Und die Städte und Flecken und Ortschaften werden trauernd  
daliegen,

Furchtbar zitternd infolge all der schlimmen Zeichen.

505 Und wenn dieses sich vollzogen hat und geschehen ist vor dem  
Ende,

Dann wird die Erde erbeben und dieses Tor, das du gemacht  
hast, sich öffnen.\*

Der Engel sprach zum weisen großen König:

„Am Ende der Zeiten werden Geschöpfe und Menschen den Frevel  
mehren.

Und erstarken wird das Böse nach allen Seiten hin und der Herr  
wird zürnen.

510 Und (sein) Zorn wird wie Rauch in wildem Grimm auflodern,  
Und wüste werden die Erde und die Wein- und Olivengärten  
und alle Pflanzungen

Und Gärten und Haine; und das Vieh und die Menschen werden  
trauernd dasitzen.

Und der Herr wird das Böse über die Welt der Frevler wegen  
hereinbrechen lassen.

Und es wird sich das Volk, das jenseits dieses Tores ist, erheben  
515 Und wieder sammeln werden sich die Heere der Söhne Gogs,  
Und die Magogiten, die die grausamsten Geschöpfe sind,

15) P ܠܗܘܠܐ.

16) L ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

17) P ܡܠܐܬܐ ܠܗܘܠܐ.

18) P<sup>1</sup> hat für die beiden letzten  
Verse vier. ܠܗܘܠܐ ܠܗܘܠܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ. ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.  
ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ (?).

ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.  
ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ. P fügt zu den beiden

Versen des Textes noch einen hinzu:

ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

19) P ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

20) L ܡܥܩܠܐ, P ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

21) P ܡܥܩܠܐ.

22) P<sup>1</sup> ܡܥܩܠܐ.

23) P<sup>1</sup> ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

ܡܥܩܠܐ ܡܠܐܬܐ.

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20)  
 520  
 525

1) P<sup>1</sup> 1) 2) Die vier letzten Zeilen lauten bei P:

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20)  
 520  
 525

L hat das in drei Zeilen, von denen aber die erste und dritte zu lang sind:

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20)  
 520  
 525

3) Bei P<sup>1</sup> ist der Vers sehr zerfressen.

Es ist natürlich das Pael zu lesen, trotz der seltenen Schreibung.

4) P<sup>1</sup> 5) L 6) P 7) P 8) L 9) L 10) P 11) L 12) P 13) L 14) P 15) L 16) P 17) L 18) P 19) L 20) P

5) L 6) P 7) P 8) L 9) L 10) P 11) L 12) P 13) L 14) P 15) L 16) P 17) L 18) P 19) L 20) P

Es ist natürlich das Pael zu lesen, trotz der seltenen Schreibung.

Die vom Hause Japhet, ein großes Volk; denn der Herr hat gesagt, Daß sie in die Welt einbrechen werden und sie ärger als die Heuschrecken bedecken werden.“

Es wunderte sich der König über das, was er vom Engel hörte,  
520 Den der Herr im Traum zu ihm geschickt hatte, damit er ihn  
belehre.

Der Engl sprach: „Wenn sich alles, was geschrieben steht, voll-  
zogen hat,

Wird der Herr befehlen und sein Wink wird dieses Tor öffnen.  
Und wenn der Zorn des Herrn entbrennt und er die Menschen  
töten will,

Wird er in seinem Eifer die vom Hause Magog gegen die Erde  
aufhetzen.

525 In dem siebenten (Jahr)tausend, in dem Himmel und Erde aufgelöst werden,

Werden die Heere und Heerscharen aus ihrem Lande ausziehen,  
Tausendschaften und Abteilungen und Scharen ohne Zahl werden  
kommen.

**Sich hinter diesem Tor aufstellen und die Stimme erheben.**

Ein Geschrei viel gewaltiger als Donner und Stürme werden  
sie erheben

530 Und sprechen: „Herr, öffne uns das Tor, auf daß wir ausziehen  
können!“

Die Berge und die Erde und die Menschen werden zu jener  
Zeit beben,

8) P  $\frac{1}{2}$ , L  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{2}$

9) P **Λεφω?**, L **Λεφω.**

10) P مله.

11) P **واقف**.

12) P<sup>1</sup>  $\frac{1}{2}$ .

13) P  $\varphi_0$   $\varphi_1$ , L  $\varphi_0$   $\varphi_1$ .


14) P ୧୯୩.

15)  $P^1$  حلقه محققه.

16) P ۱۵.

17) P ۱۵۹.

18) P  $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ ,  
L  $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ .

19) Bei  $P^1$  ist der Anfang des Verses ausgefressen:  ....

መ/ዘገጃ፡ L ምዕራፍ፡ ፩

سَلَقًا وَهَنًا فَهَمًا حَافِلًا

وَمِنْهُمَا مَنْ فِيهِ فَهْمٌ لِحَقِّهِ، وَهُوَ الَّذِي يَدْرُسُ فِيهِ

١٢. منهم لافحل

[illegible]

14/ .... 0.  $P^1$  fügt noch einen

Vers hinzu: **ዓ ስጢ**

१०१२०१५०० १०१२०१५००.



- Unter ihren Scharen wird sich zitterndes Geschrei erheben,  
Infolge jener Stimme voll von bebendem Zorn und Grimm.  
Die Stimme des Herrn wird dieses hohe Tor zerstören, das du  
gemacht,  
535 Bis auf die Schwelle, die dieses Tor trägt.  
(Alles) werden bei ihrem Auszuge die Scharen der Pferde und  
Menschen zertreten —  
Und ein Heer nach dem andern wird ausziehen —  
Sie werden den Boden zerstampfen, so daß er durch ihre Tritte  
zerbrochen wird.  
Das Tor und die Riegel wird der Herr vollständig zerstören.  
540 Die Heere werden aus demselben hervorkommen und die Erde  
bedecken.  
Im Zorn werden die Heerhaufen und Tausendschaften hervor-  
kommen.  
Mit geglätteten Schwertern und gespannten Bogen und spitzen  
Pfeilen,  
Mit Zorn und Mord(gier) und reisigen Rossen und scharfen Lanzen  
Werden die Heerscharen durch dieses Tor ausziehen.  
545 Jeder von ihnen wird 1000 in großem Zorn verfolgen.  
Auch eine Myriade wird schleunigst durch zwei in die Flucht  
geschlagen;  
Nach allen Richtungen der Welt werden sie fliegen und sich  
(dort) niederlassen.  
Und Könige und Heere werden vor ihnen fliehen.  
Die Lanzenspitzen werden diese mächtige Schwelle durchlöchern,  
550 Die große obere bis auf eine Spanne, und auch die wird fallen.  
Und nicht mit dem Schlüssel, den du König gemacht hast, wird  
dies Tor geöffnet werden,

18) P ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ ܕܢܫܐ  
ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ. Bei P<sup>1</sup> ist nur  
der Anfang des Verses erhalten:  
ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

19) Bei P<sup>1</sup> ist die Mitte des Verses  
ausgefressen: . . ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ  
ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

20) P<sup>1</sup> ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

21) P läßt diese Zeile aus.

22) P<sup>1</sup> läßt ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ aus.

22) P<sup>1</sup> ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ ܕܢܫܐ,  
L ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

23) L ܕܢܫܐ.

24) P ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

25) P ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ, P<sup>1</sup> ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

26) L ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

27) P ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

28) P ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

29) L ܕܢܫܐ.

30) P<sup>1</sup> ܕܢܫܐ ܕܥܡܐ ܫܠܡܐ.

1) <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup> <sup>383</sup> <sup>384</sup> <sup>385</sup> <sup>386</sup> <sup>387</sup> <sup>388</sup> <sup>389</sup> <sup>390</sup> <sup>391</sup> <sup>392</sup> <sup>393</sup> <sup>394</sup> <sup>395</sup> <sup>396</sup> <sup>397</sup> <sup>398</sup> <sup>399</sup> <sup>400</sup> <sup>401</sup> <sup>402</sup> <sup>403</sup> <sup>404</sup> <sup>405</sup> <sup>406</sup> <sup>407</sup> <sup>408</sup> <sup>409</sup> <sup>410</sup> <sup>411</sup> <sup>412</sup> <sup>413</sup> <sup>414</sup> <sup>415</sup> <sup>416</sup> <sup>417</sup> <sup>418</sup> <sup>419</sup> <sup>420</sup> <sup>421</sup> <sup>422</sup> <sup>423</sup> <sup>424</sup> <sup>425</sup> <sup>426</sup> <sup>427</sup> <sup>428</sup> <sup>429</sup> <sup>430</sup> <sup>431</sup> <sup>432</sup> <sup>433</sup> <sup>434</sup> <sup>435</sup> <sup>436</sup> <sup>437</sup> <sup>438</sup> <sup>439</sup> <sup>440</sup> <sup>441</sup> <sup>442</sup> <sup>443</sup> <sup>444</sup> <sup>445</sup> <sup>446</sup> <sup>447</sup> <sup>448</sup> <sup>449</sup> <sup>450</sup> <sup>451</sup> <sup>452</sup> <sup>453</sup> <sup>454</sup> <sup>455</sup> <sup>456</sup> <sup>457</sup> <sup>458</sup> <sup>459</sup> <sup>460</sup> <sup>461</sup> <sup>462</sup> <sup>463</sup> <sup>464</sup> <sup>465</sup> <sup>466</sup> <sup>467</sup> <sup>468</sup> <sup>469</sup> <sup>470</sup> <sup>471</sup> <sup>472</sup> <sup>473</sup> <sup>474</sup> <sup>475</sup> <sup>476</sup> <sup>477</sup> <sup>478</sup> <sup>479</sup> <sup>480</sup> <sup>481</sup> <sup>482</sup> <sup>483</sup> <sup>484</sup> <sup>485</sup> <sup>486</sup> <sup>487</sup> <sup>488</sup> <sup>489</sup> <sup>490</sup> <sup>491</sup> <sup>492</sup> <sup>493</sup> <sup>494</sup> <sup>495</sup> <sup>496</sup> <sup>497</sup> <sup>498</sup> <sup>499</sup> <sup>500</sup> <sup>501</sup> <sup>502</sup> <sup>503</sup> <sup>504</sup> <sup>505</sup> <sup>506</sup> <sup>507</sup> <sup>508</sup> <sup>509</sup> <sup>510</sup> <sup>511</sup> <sup>512</sup> <sup>513</sup> <sup>514</sup> <sup>515</sup> <sup>516</sup> <sup>517</sup> <sup>518</sup> <sup>519</sup> <sup>520</sup> <sup>521</sup> <sup>522</sup> <sup>523</sup> <sup>524</sup> <sup>525</sup> <sup>526</sup> <sup>527</sup> <sup>528</sup> <sup>529</sup> <sup>530</sup> <sup>531</sup> <sup>532</sup> <sup>533</sup> <sup>534</sup> <sup>535</sup> <sup>536</sup> <sup>537</sup> <sup>538</sup> <sup>539</sup> <sup>540</sup> <sup>541</sup> <sup>542</sup> <sup>543</sup> <sup>544</sup> <sup>545</sup> <sup>546</sup> <sup>547</sup> <sup>548</sup> <sup>549</sup> <sup>550</sup> <sup>551</sup> <sup>552</sup> <sup>553</sup> <sup>554</sup> <sup>555</sup> <sup>556</sup> <sup>557</sup> <sup>558</sup> <sup>559</sup> <sup>560</sup> <sup>561</sup> <sup>562</sup> <sup>563</sup> <sup>564</sup> <sup>565</sup> <sup>566</sup> <sup>567</sup> <sup>568</sup> <sup>569</sup> <sup>570</sup> <sup>571</sup> <sup>572</sup> <sup>573</sup> <sup>574</sup> <sup>575</sup> <sup>576</sup> <sup>577</sup> <sup>578</sup> <sup>579</sup> <sup>580</sup> <sup>581</sup> <sup>582</sup> <sup>583</sup> <sup>584</sup> <sup>585</sup> <sup>586</sup> <sup>587</sup> <sup>588</sup> <sup>589</sup> <sup>590</sup> <sup>591</sup> <sup>592</sup> <sup>593</sup> <sup>594</sup> <sup>595</sup> <sup>596</sup> <sup>597</sup> <sup>598</sup> <sup>599</sup> <sup>600</sup> <sup>601</sup> <sup>602</sup> <sup>603</sup> <sup>604</sup> <sup>605</sup> <sup>606</sup> <sup>607</sup> <sup>608</sup> <sup>609</sup> <sup>610</sup> <sup>611</sup> <sup>612</sup> <sup>613</sup> <sup>614</sup> <sup>615</sup> <sup>616</sup> <sup>617</sup> <sup>618</sup> <sup>619</sup> <sup>620</sup> <sup>621</sup> <sup>622</sup> <sup>623</sup> <sup>624</sup> <sup>625</sup> <sup>626</sup> <sup>627</sup> <sup>628</sup> <sup>629</sup> <sup>630</sup> <sup>631</sup> <sup>632</sup> <sup>633</sup> <sup>634</sup> <sup>635</sup> <sup>636</sup> <sup>637</sup> <sup>638</sup> <sup>639</sup> <sup>640</sup> <sup>641</sup> <sup>642</sup> <sup>643</sup> <sup>644</sup> <sup>645</sup> <sup>646</sup> <sup>647</sup> <sup>648</sup> <sup>649</sup> <sup>650</sup> <sup>651</sup> <sup>652</sup> <sup>653</sup> <sup>654</sup> <sup>655</sup> <sup>656</sup> <sup>657</sup> <sup>658</sup> <sup>659</sup> <sup>660</sup> <sup>661</sup> <sup>662</sup> <sup>663</sup> <sup>664</sup> <sup>665</sup> <sup>666</sup> <sup>667</sup> <sup>668</sup> <sup>669</sup> <sup>670</sup> <sup>671</sup> <sup>672</sup> <sup>673</sup> <sup>674</sup> <sup>675</sup> <sup>676</sup> <sup>677</sup> <sup>678</sup> <sup>679</sup> <sup>680</sup> <sup>681</sup> <sup>682</sup> <sup>683</sup> <sup>684</sup> <sup>685</sup> <sup>686</sup> <sup>687</sup> <sup>688</sup> <sup>689</sup> <sup>690</sup> <sup>691</sup> <sup>692</sup> <sup>693</sup> <sup>694</sup> <sup>695</sup> <sup>696</sup> <sup>697</sup> <sup>698</sup> <sup>699</sup> <sup>700</sup> <sup>701</sup> <sup>702</sup> <sup>703</sup> <sup>704</sup> <sup>705</sup> <sup>706</sup> <sup>707</sup> <sup>708</sup> <sup>709</sup> <sup>710</sup> <sup>711</sup> <sup>712</sup> <sup>713</sup> <sup>714</sup> <sup>715</sup> <sup>716</sup> <sup>717</sup> <sup>718</sup> <sup>719</sup> <sup>720</sup> <sup>721</sup> <sup>722</sup> <sup>723</sup> <sup>724</sup> <sup>725</sup> <sup>726</sup> <sup>727</sup> <sup>728</sup> <sup>729</sup> <sup>730</sup> <sup>731</sup> <sup>732</sup> <sup>733</sup> <sup>734</sup> <sup>735</sup> <sup>736</sup> <sup>737</sup> <sup>738</sup> <sup>739</sup> <sup>740</sup> <sup>741</sup> <sup>742</sup> <sup>743</sup> <sup>744</sup> <sup>745</sup> <sup>746</sup> <sup>747</sup> <sup>748</sup> <sup>749</sup> <sup>750</sup> <sup>751</sup> <sup>752</sup> <sup>753</sup> <sup>754</sup> <sup>755</sup> <sup>756</sup> <sup>757</sup> <sup>758</sup> <sup>759</sup> <sup>760</sup> <sup>761</sup> <sup>762</sup> <sup>763</sup> <sup>764</sup> <sup>765</sup> <sup>766</sup> <sup>767</sup> <sup>768</sup> <sup>769</sup> <sup>770</sup> <sup>771</sup> <sup>772</sup> <sup>773</sup> <sup>774</sup> <sup>775</sup> <sup>776</sup> <sup>777</sup> <sup>778</sup> <sup>779</sup> <sup>780</sup> <sup>781</sup> <sup>782</sup> <sup>783</sup> <sup>784</sup> <sup>785</sup> <sup>786</sup> <sup>787</sup> <sup>788</sup> <sup>789</sup> <sup>790</sup> <sup>791</sup> <sup>792</sup> <sup>793</sup> <sup>794</sup> <sup>795</sup> <sup>796</sup> <sup>797</sup> <sup>798</sup> <sup>799</sup> <sup>800</sup> <sup>801</sup> <sup>802</sup> <sup>803</sup> <sup>804</sup> <sup>805</sup> <sup>806</sup> <sup>807</sup> <sup>808</sup> <sup>809</sup> <sup>810</sup> <sup>811</sup> <sup>812</sup> <sup>813</sup> <sup>814</sup> <sup>815</sup> <sup>816</sup> <sup>817</sup> <sup>818</sup> <sup>819</sup> <sup>820</sup> <sup>821</sup> <sup>822</sup> <sup>823</sup> <sup>824</sup> <sup>825</sup> <sup>826</sup> <sup>827</sup> <sup>828</sup> <sup>829</sup> <sup>830</sup> <sup>831</sup> <sup>832</sup> <sup>833</sup> <sup>834</sup> <sup>835</sup> <sup>836</sup> <sup>837</sup> <sup>838</sup> <sup>839</sup> <sup>840</sup> <sup>841</sup> <sup>842</sup> <sup>843</sup> <sup>844</sup> <sup>845</sup> <sup>846</sup> <sup>847</sup> <sup>848</sup> <sup>849</sup> <sup>850</sup> <sup>851</sup> <sup>852</sup> <sup>853</sup> <sup>854</sup> <sup>855</sup> <sup>856</sup> <sup>857</sup> <sup>858</sup> <sup>859</sup> <sup>860</sup> <sup>861</sup> <sup>862</sup> <sup>863</sup> <sup>864</sup> <sup>865</sup> <sup>866</sup> <sup>867</sup> <sup>868</sup> <sup>869</sup> <sup>870</sup> <sup>871</sup> <sup>872</sup> <sup>873</sup> <sup>874</sup> <sup>875</sup> <sup>876</sup> <sup>877</sup> <sup>878</sup> <sup>879</sup> <sup>880</sup> <sup>881</sup> <sup>882</sup> <sup>883</sup> <sup>884</sup> <sup>885</sup> <sup>886</sup> <sup>887</sup> <sup>888</sup> <sup>889</sup> <sup>890</sup> <sup>891</sup> <sup>892</sup> <sup>893</sup> <sup>894</sup> <sup>895</sup> <sup>896</sup> <sup>897</sup> <sup>898</sup> <sup>899</sup> <sup>900</sup> <sup>901</sup> <sup>902</sup> <sup>903</sup> <sup>904</sup> <sup>905</sup> <sup>906</sup> <sup>907</sup> <sup>908</sup> <sup>909</sup> <sup>910</sup> <sup>911</sup> <sup>912</sup> <sup>913</sup> <sup>914</sup> <sup>915</sup> <sup>916</sup> <sup>917</sup> <sup>918</sup> <sup>919</sup> <sup>920</sup> <sup>921</sup> <sup>922</sup> <sup>923</sup> <sup>924</sup> <sup>925</sup> <sup>926</sup> <sup>927</sup> <sup>928</sup> <sup>929</sup> <sup>930</sup> <sup>931</sup> <sup>932</sup> <sup>933</sup> <sup>934</sup> <sup>935</sup> <sup>936</sup> <sup>937</sup> <sup>938</sup> <sup>939</sup> <sup>940</sup> <sup>941</sup> <sup>942</sup> <sup>943</sup> <sup>944</sup> <sup>945</sup> <sup>946</sup> <sup>947</sup> <sup>948</sup> <sup>949</sup> <sup>950</sup> <sup>951</sup> <sup>952</sup> <sup>953</sup> <sup>954</sup> <sup>955</sup> <sup>956</sup> <sup>957</sup> <sup>958</sup> <sup>959</sup> <sup>960</sup> <sup>961</sup> <sup>962</sup> <sup>963</sup> <sup>964</sup> <sup>965</sup> <sup>966</sup> <sup>967</sup> <sup>968</sup> <sup>969</sup> <sup>970</sup> <sup>971</sup> <sup>972</sup> <sup>973</sup> <sup>974</sup> <sup>975</sup> <sup>976</sup> <sup>977</sup> <sup>978</sup> <sup>979</sup> <sup>980</sup> <sup>981</sup> <sup>982</sup> <sup>983</sup> <sup>984</sup> <sup>985</sup> <sup>986</sup> <sup>987</sup> <sup>988</sup> <sup>989</sup> <sup>990</sup> <sup>991</sup> <sup>992</sup> <sup>993</sup> <sup>994</sup> <sup>995</sup> <sup>996</sup> <sup>997</sup> <sup>998</sup> <sup>999</sup> <sup>1000</sup>

1) P<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> <sup>32</sup> <sup>33</sup> <sup>34</sup> <sup>35</sup> <sup>36</sup> <sup>37</sup> <sup>38</sup> <sup>39</sup> <sup>40</sup> <sup>41</sup> <sup>42</sup> <sup>43</sup> <sup>44</sup> <sup>45</sup> <sup>46</sup> <sup>47</sup> <sup>48</sup> <sup>49</sup> <sup>50</sup> <sup>51</sup> <sup>52</sup> <sup>53</sup> <sup>54</sup> <sup>55</sup> <sup>56</sup> <sup>57</sup> <sup>58</sup> <sup>59</sup> <sup>60</sup> <sup>61</sup> <sup>62</sup> <sup>63</sup> <sup>64</sup> <sup>65</sup> <sup>66</sup> <sup>67</sup> <sup>68</sup> <sup>69</sup> <sup>70</sup> <sup>71</sup> <sup>72</sup> <sup>73</sup> <sup>74</sup> <sup>75</sup> <sup>76</sup> <sup>77</sup> <sup>78</sup> <sup>79</sup> <sup>80</sup> <sup>81</sup> <sup>82</sup> <sup>83</sup> <sup>84</sup> <sup>85</sup> <sup>86</sup> <sup>87</sup> <sup>88</sup> <sup>89</sup> <sup>90</sup> <sup>91</sup> <sup>92</sup> <sup>93</sup> <sup>94</sup> <sup>95</sup> <sup>96</sup> <sup>97</sup> <sup>98</sup> <sup>99</sup> <sup>100</sup> <sup>101</sup> <sup>102</sup> <sup>103</sup> <sup>104</sup> <sup>105</sup> <sup>106</sup> <sup>107</sup> <sup>108</sup> <sup>109</sup> <sup>110</sup> <sup>111</sup> <sup>112</sup> <sup>113</sup> <sup>114</sup> <sup>115</sup> <sup>116</sup> <sup>117</sup> <sup>118</sup> <sup>119</sup> <sup>120</sup> <sup>121</sup> <sup>122</sup> <sup>123</sup> <sup>124</sup> <sup>125</sup> <sup>126</sup> <sup>127</sup> <sup>128</sup> <sup>129</sup> <sup>130</sup> <sup>131</sup> <sup>132</sup> <sup>133</sup> <sup>134</sup> <sup>135</sup> <sup>136</sup> <sup>137</sup> <sup>138</sup> <sup>139</sup> <sup>140</sup> <sup>141</sup> <sup>142</sup> <sup>143</sup> <sup>144</sup> <sup>145</sup> <sup>146</sup> <sup>147</sup> <sup>148</sup> <sup>149</sup> <sup>150</sup> <sup>151</sup> <sup>152</sup> <sup>153</sup> <sup>154</sup> <sup>155</sup> <sup>156</sup> <sup>157</sup> <sup>158</sup> <sup>159</sup> <sup>160</sup> <sup>161</sup> <sup>162</sup> <sup>163</sup> <sup>164</sup> <sup>165</sup> <sup>166</sup> <sup>167</sup> <sup>168</sup> <sup>169</sup> <sup>170</sup> <sup>171</sup> <sup>172</sup> <sup>173</sup> <sup>174</sup> <sup>175</sup> <sup>176</sup> <sup>177</sup> <sup>178</sup> <sup>179</sup> <sup>180</sup> <sup>181</sup> <sup>182</sup> <sup>183</sup> <sup>184</sup> <sup>185</sup> <sup>186</sup> <sup>187</sup> <sup>188</sup> <sup>189</sup> <sup>190</sup> <sup>191</sup> <sup>192</sup> <sup>193</sup> <sup>194</sup> <sup>195</sup> <sup>196</sup> <sup>197</sup> <sup>198</sup> <sup>199</sup> <sup>200</sup> <sup>201</sup> <sup>202</sup> <sup>203</sup> <sup>204</sup> <sup>205</sup> <sup>206</sup> <sup>207</sup> <sup>208</sup> <sup>209</sup> <sup>210</sup> <sup>211</sup> <sup>212</sup> <sup>213</sup> <sup>214</sup> <sup>215</sup> <sup>216</sup> <sup>217</sup> <sup>218</sup> <sup>219</sup> <sup>220</sup> <sup>221</sup> <sup>222</sup> <sup>223</sup> <sup>224</sup> <sup>225</sup> <sup>226</sup> <sup>227</sup> <sup>228</sup> <sup>229</sup> <sup>230</sup> <sup>231</sup> <sup>232</sup> <sup>233</sup> <sup>234</sup> <sup>235</sup> <sup>236</sup> <sup>237</sup> <sup>238</sup> <sup>239</sup> <sup>240</sup> <sup>241</sup> <sup>242</sup> <sup>243</sup> <sup>244</sup> <sup>245</sup> <sup>246</sup> <sup>247</sup> <sup>248</sup> <sup>249</sup> <sup>250</sup> <sup>251</sup> <sup>252</sup> <sup>253</sup> <sup>254</sup> <sup>255</sup> <sup>256</sup> <sup>257</sup> <sup>258</sup> <sup>259</sup> <sup>260</sup> <sup>261</sup> <sup>262</sup> <sup>263</sup> <sup>264</sup> <sup>265</sup> <sup>266</sup> <sup>267</sup> <sup>268</sup> <sup>269</sup> <sup>270</sup> <sup>271</sup> <sup>272</sup> <sup>273</sup> <sup>274</sup> <sup>275</sup> <sup>276</sup> <sup>277</sup> <sup>278</sup> <sup>279</sup> <sup>280</sup> <sup>281</sup> <sup>282</sup> <sup>283</sup> <sup>284</sup> <sup>285</sup> <sup>286</sup> <sup>287</sup> <sup>288</sup> <sup>289</sup> <sup>290</sup> <sup>291</sup> <sup>292</sup> <sup>293</sup> <sup>294</sup> <sup>295</sup> <sup>296</sup> <sup>297</sup> <sup>298</sup> <sup>299</sup> <sup>300</sup> <sup>301</sup> <sup>302</sup> <sup>303</sup> <sup>304</sup> <sup>305</sup> <sup>306</sup> <sup>307</sup> <sup>308</sup> <sup>309</sup> <sup>310</sup> <sup>311</sup> <sup>312</sup> <sup>313</sup> <sup>314</sup> <sup>315</sup> <sup>316</sup> <sup>317</sup> <sup>318</sup> <sup>319</sup> <sup>320</sup> <sup>321</sup> <sup>322</sup> <sup>323</sup> <sup>324</sup> <sup>325</sup> <sup>326</sup> <sup>327</sup> <sup>328</sup> <sup>329</sup> <sup>330</sup> <sup>331</sup> <sup>332</sup> <sup>333</sup> <sup>334</sup> <sup>335</sup> <sup>336</sup> <sup>337</sup> <sup>338</sup> <sup>339</sup> <sup>340</sup> <sup>341</sup> <sup>342</sup> <sup>343</sup> <sup>344</sup> <sup>345</sup> <sup>346</sup> <sup>347</sup> <sup>348</sup> <sup>349</sup> <sup>350</sup> <sup>351</sup> <sup>352</sup> <sup>353</sup> <sup>354</sup> <sup>355</sup> <sup>356</sup> <sup>357</sup> <sup>358</sup> <sup>359</sup> <sup>360</sup> <sup>361</sup> <sup>362</sup> <sup>363</sup> <sup>364</sup> <sup>365</sup> <sup>366</sup> <sup>367</sup> <sup>368</sup> <sup>369</sup> <sup>370</sup> <sup>371</sup> <sup>372</sup> <sup>373</sup> <sup>374</sup> <sup>375</sup> <sup>376</sup> <sup>377</sup> <sup>378</sup> <sup>379</sup> <sup>380</sup> <sup>381</sup> <sup>382</sup>



Das du gegen Gog und die Magogiten errichtet hast.  
In den letzten Zeiten der Entscheidung, vor dem Ende  
Wird auf den Wink des Herrn dies Tor in großem Zorn ge-  
öffnet werden.

555 Und Völkerscharen ohne Zahl werden hervorkommen,  
Und diese Scharen werden die Länder der Erde bedecken,  
Die Tausendschaften und Regimenter der Könige, die durch dieses  
Tor hervorkommen werden.

Und sie werden sich nicht mit Gold und Silber und Vieh zu-  
frieden geben,

Noch mit Besitz- und Reichtümern dieser Welt,  
560 (Sondern) zu Mord mit blutigem Schwert, zu Gefangennahme  
und Hader

Werden diese Scharen am Ende der Zeiten ausziehen.

Und sie werden dahinfliegen und die Oberfläche der Erde mit  
Krieg und Mord erfüllen,

Und vor ihnen werden sich die Kriegerscharen nicht retten  
können.

Wankend wird die Schöpfung vollständig zusammenbrechen.

565 Wie die Heuschrecken werden sie die Erde in großem Zorn  
bedecken.“

Diese Worte hörte der König von dem Engel,

Der in dem großen Traumgesicht mit ihm das Verborgene be-  
sprach.

Es sprach der feurige Engel zum König Alexander:

„Am Ende der Zeiten wird dies Tor im Zorn geöffnet werden,

570 Es werden zahllose schreckliche Scharen aus ihm hervor-  
kommen,

Mit gewaltigem Grimm und mächtigem Zorn und großer Mordgier.

Am Ende der Zeiten werden durch dies Tor Könige ausziehen.

Durch das schwellenlose Tor werden Pferde und Menschen  
trampeln.

Zeilen in eine zusammen: ܠܡܥܠܐ

ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

14) P ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

15) P<sup>1</sup> ܠܡܥܠܐ.

16) L ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

17) P ܠܡܥܠܐ.

18) P ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

19) L ܠܡܥܠܐ.

20) L ܠܡܥܠܐ.

21) Bei P<sup>1</sup> sehr zerfressen.

22) L ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

23) L ܠܡܥܠܐ.

24) P<sup>1</sup> ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

25) P<sup>1</sup> ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

26) L ܠܡܥܠܐ ܠܡܥܠܐ.

27) P<sup>1</sup> ܠܡܥܠܐ.



- Und es werden bebedendes Entsetzen und erstaunliche Gerüchte  
entstehen
- 575 Unter den Geschöpfen. In jenen Tagen, wo das geschehen wird,  
Werden Sonne und Mond und Sterne in ihren Gehäusen sich  
verfinstern.
- In Finsternis wird die Erde und die ganze Welt dasitzen.  
Und Verbrechen und Bosheit werden sich mehr und die Liebe  
wird erkalten,
- Und die Sünde stark werden. Und herrschen wird das Weh  
nach allen Seiten hin.
- 580 Die Heerscharen werden die Erde wie Heuschrecken bedecken,  
Die der Söhne Gog's und die vom Hause Magog, samt ihren  
Genossen.
- Über dieses Volk hat Jesaia gerufen und die Erde hat's gehört,  
Daß sein Tosen das des Meeres und der bebenden Erde über-  
treffen wird.
- Nicht werden sie nämlich Gold und Silber und Perlen begehren,  
585 Noch auch Reichtümer und Schätze und Gewänder, noch (über-  
haupt) Besitztümer.
- Sie werden die entwöhnten Knäblein erbarmungslos an Steinen  
zerschmettern.
- Und die Schwangeren werden sie aufschlitzen, mitsamt ihren  
Embryos hinschlachten.
- Nichts machen ihnen die Flüsse dieser Welt aus,  
Noch halten sie hohe Gebirge und Schluchten und Tiefen auf.
- 590 Sie werden schleunigst ausziehen und die Erde durch ihre Scharen  
erfüllen
- Mit Verwüstung und Gefangennehmen und Blut und Mord und  
großer Not.
- Wenn der Zorn des Herrn gegen die Frevler entbrennt,

- |                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 11) L حمالا انتلا هادقا    | 17) P هادقا حمالا انتلا هادقا         |
| 12) P لا حمالا انتلا هادقا | L هادقا انتلا هادقا حمالا             |
| ولا مبالا                  | 18) P هادقا                           |
| 13) P <sup>1</sup> سمبالا  | 19) P <sup>1</sup> اتسح هادقا حمالا   |
| 14) P حادقا                | حمالا سمبالا حمالا                    |
| 15) P <sup>1</sup> هادقا   | 20) P <sup>1</sup> سمبالا هادقا هادقا |
| 16) L حمالا هادقا, P حمالا | هادقا سمبالا هادقا هادقا              |
| هادقا                      | سمبالا هادقا                          |

1) <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>  
 595 600 605 610  
 595 600 605 610

- |  |  |
|--|--|
| 1) P <sup>1</sup> <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup> | 8) P <sup>1</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup> |
| 2) P <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>                            | 9) L <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>                            |
| 3) P <sup>1</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>                             | 10) P <sup>1</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>                            |
| 4) P <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>  | 11) L <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>  |
| 5) P <sup>1</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>   | 12) L <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>   |
| 6) P <sup>1</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>   | 13) L <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>  |
| 7) P <sup>1</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>   | 14) L <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>   |
| 8) P <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>  | 15) P <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup>  |

Schickt er die vom Hause Gog und Magog zum Verderben der Erde.

**Vor dem Ende der Welt werden sie zum Verderben ausziehen.**

595 Und die Erde wird vom Blut der Menschen trunken sein und  
die Berge werden wanken.

Es [das Volk] kommt nach Persien und legt es bloß und zerstört es.

Es kommt nach Indien und verurteilt und zerstückelt es.

**Syrien aber erdrückt und vernichtet es eilends.**

Kilikien zerstört, verwüstet es und richtet es zu Grunde.

600 Kappadokien zerstört, vertilgt es in Eile.

Und Zittern befällt die Länder und ihre Bewohner.

Und die Erde wird zur Einöde und zum Spott (wie ein) Gefängnis.

Und sie werden die Erde mit Waffen bedecken, sowohl Lanzen  
als scharfen Schwertern.

Und großem Zorn und gespannten Bogen und spitzen Pfeilen.

605 Und nicht werden ihnen Könige und Krieger standhalten können,

Denn sie haben vor Gott Macht über die Geschöpfe erhalten.

Jeder einzelne von ihnen ist an Stimme stärker als ein Löwe

Und verfolgt 1000, und zwei von ihnen eine Myriade.

**Häßlich und furchtbar hart und grausam und kriegerisch (sind sie),**

610 Gierige, boshafte, rasende, übermütige, unreine Narren,

Hochmütige Heiden, unheilschwangere Gerichtsvollstrecker;


Sie zerreißen und essen das Fleisch von Menschen und Tieren.

P<sup>1</sup> ist die Mitte des Verses —  
حزبنا — ausgefressen.



16) Der Beginn des Verses ist bei  $P^1$  ausgefressen.

17) P läßt die Zeile aus.

18) L M.

19) P<sup>1</sup> .

20) P معتلها.

21) P<sup>1</sup> .      22) P<sup>1</sup> .

23) P hat hier noch einen Vers:

سہ ماہی وقت / ۹۹ ۵۰ حصہ ۵

24) L **لحتكم**, P **اقتكم**.

25) P<sup>1</sup> **هتس**.

26) P<sup>1</sup> . . قَرِ هَنتَم ؟  
 Das **قَرِ** ist ohne Zweifel

zu **مقدم** zu ergänzen, doch muß man nach dem Umfang der Lücke noch ein kurzes Wort vorher annehmen.

27) L متھے، P ہاقدے.

28) L läßt **منه** weg.

29)  $P^1$  حقل.

30) P<sup>1</sup> ۱۵۰۰ ۹/.

615 <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup>  
 620 625  
 (Schluß folgt.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>1) L <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> <p>2) L <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> <p>3) L <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> <p>4) P<sup>1</sup> . . . <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> <p><sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> | <p>5) Die beiden Zeilen lauten bei</p> <p>P: <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> <p>6) P <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> <p>Loch <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup></p> |
|--|--|



## Zu Blochet, Catalogue des Manuscrits Persans

(Bibliothèque Nationale, Paris MDCCCXCV).

Von

Alexander von Kégl.

Unter den im ersten Bande behandelten Handschriften befindet sich Nr. 143: *Traité de morale mystique*. Ce traité qui est divisé en 80 chapitres est basé sur des extraits du Koran et sur les traditions musulmanes. Une note préliminaire lui donne le titre de *حقايق ودقايق* et prétend qu'il a été écrit par Djélal ed-Din Roumi, mais il n'y a que les nombreux vers persans intercalés dans cet ouvrage qui soient de l'auteur du *Mésnevi* (Manuscrits persans S. 96):

قال النبي صلعم الشريعة اقوال والطريقة افعال وللحقيقة  
حالى محمد مصطفى عم ميغرماید كه شريعت كفتار منست . . .

Cet ouvrage, setzt Blochet hinzu, *est évidemment différent* du *حقايق ودقايق* d'Ahmed Roumi qui est décrit dans le Catalogue of Persian manuscripts de Rieu, t. 1, p. 39. Diese Behauptung ist ein Irrtum; alle beide sind die Werke des oben erwähnten Ahmed Rūmī. Es handelt sich hier nämlich um zwei verschiedene, obgleich demselben Gegenstande gewidmete Werke. Ich habe in meiner Sammlung persischer Handschriften ein vollständiges Exemplar des *كتاب الدقايق* und des *كتاب الحقايق* <sup>1)</sup>. Blochet ist der Meinung, daß *حقايق ودقايق* der Titel eines einzigen Buches sei, es sind aber, wie aus meinem Exemplare deutlich zu ersehen ist, zwei selbständige Werke. Mein Exemplar ist betitelt: *كتاب حقايق* من كلام مولا احمد رومى عليه الرحمة والرضوان. In der Vorrede, nachdem er den großen Ġelāl ed-Dīn Rūmī gehörig gepriesen

1) Folio, 217 Bl. Schikeste Amiz türkischer Hand zu 17 Zeilen.



hat, fährt der Verfasser fort die Veranlassung zu seinem Unternehmen zu erzählen: صادقان این راه ومشتاقان الله ازین ضعیف پیر گناه احمد رومی بندکان خداوندگار مولانا جلال الدین رومی است (sic) وبعضی از دوستان وی کلمه چند از برای نجات آخرت التماس فرمودند و از قوت جازیه آن عزیزان رساله در حقیقت ساخته شد نام آن حقایق ودقایق نام آمد و آن حقایق در هشتاد فصل درج کرده است. Hier werden also die zwei Werke als zu einander gehörige aufgeführt. Die Verse Rūmī's dienen nur als Belegstellen zum persischen Kommentar. Zum Beispiel Bl. 7 فصل دوم قال رسول الله صلى عليه وسلم من استوى له يومان فهو مغبون حضرت رسالت صلى الله عليه وسلم که هر که دو روزش یکسان بود او فریفته غفلت و گرفتار دنیا باشد چنانکه خداوندگار مولانا میفرماید . . . Am Ende des کتاب الحقایق steht zu lesen بعون الملك الوهاب تمام شد کتاب حقایق بتاريخ یوم الاربعای بیست ونهم صفر المظفر سنه ۱۲۷۰.

Die Aufschrift des کتاب دقایق lautet der des vorigen Werkes gleich کتاب دقایق من کلام مولانا احمد رومی. Als Vorrede dient eine Dichtung des Verfassers:

ابتدا کردم بنام انکه او گل دهد از تیره گل با رنگ و بو  
گاه آرد از عدم مارا وجود که دهد با روح و جسم او تار و پود  
گاه سازد طفل مارا که جوان که کند پیر و خیف ناتوان  
که کند احيائى خود را او ممات که ممات رفته را بدهد حیات  
گاه سازد قبر را حبس جسد گاه محشر آورد بر نیک و بد  
u. s. w.

Als Verfasser stellt er sich folgendermaßen in demselben Gedichte vor:

صد کمر بستم بجهد اندر میان زین سبب جهدى نمودم ای کرام  
من که هستم احمد رومی بنام اربعین بنیاد کردم از فصول

درک آن دارد تعقل پر عقول نام بنهائم معارف با کتاب  
درج در وی نص و راحت لباب طمع این دارم زارباب عقول  
چونکه بینند داستانها و فصول فاتحه خوانند و گویند در دعا  
احمد رومی بیامرز ای خدا غیر اینم نیست طمع ای دوستان

Verschiedene Traditionen, Korānsprüche und theologische Streitfragen finden hier ihre mehr oder minder ausführliche Erledigung. So wird im siebzehnten Kapitel die ketzerische Lehre der Mu'taziliten der orthodoxen Lehre gegenübergestellt: فصل هفدهم در مذهب معتزله قرآن مخلوقست و در مذهب سنت و جماعه غیر مخلوق است. Wie in den حقایق, teilt erst der Autor die zu erklärende Stelle arabisch mit, um sie dann persisch zu explizieren. Nach dieser Auslegung schaltet er ein dazu passendes Gedicht, gewöhnlich aus dem Diwan des Ġelāl ed-Dīn Rūmī, ein. Zum Beispiel Bl. 208: قال الله تبرک وتعالی ان الذین لا یرجون لقانا ورضوا بالحیوة الدنیا واطمانوا بها والذین هم عن ایاتنا غافلون اولئک ما واهم النار بما کانوا یکسبون پس بحکم قرآن وحدیث بر دنیا دل بستن روا نباشد و بجهت مقام ودادت دنیا از ایمان نبود غرض ازین کلمات انست که عاقلان با دنیا دل نبندند که دنیا را وفا نیست همچنین فرمود مولانای ما (جهانرا بدیدم وفائی ندارد جهان در جهان آشنائی ندارد

1) Kullijāt-i Šams-i Tabrizī (Lucknow 1302) S. 345.

The quantity of the final vowel  
 (I) in *vidmā, rāsvā, smā*; (II) in *bhavā, bhavatā*;  
 and (III) in *yéna*, in the Rigveda.

A reply to Professor H. Oldenberg.

By

E. V. Arnold.

In his "Vedische Untersuchungen 15" (ZDMG. 60, pp. 115—164) Professor H. Oldenberg deals with the question of the quantity of variant final vowels in the Rigveda. In so doing he closely follows the discussion on "Quantitative Restoration" in Ch. VI of my *Vedic Metre*, pp. 108—148: and perhaps I may fairly describe his article as a review of my chapter on this subject. It is a pleasure to me to find that the materials I have collected appear to him distinctly useful, and that, although he rarely accepts my conclusions, yet his own are generally much nearer to them than any that have previously been maintained. Indeed it causes me some surprise that in his article he should attack in such vigorous language results from which he seems to differ so little. The explanation I think is to be found in the fact that we look upon these questions from essentially different points of view: so that arguments which produce conviction to my mind are of comparatively slight weight with him, and others on which he places reliance seem to me not quite pertinent to the matter. Professor Oldenberg is interested in problems of quantity largely because of their bearing on the history of the Sanskrit language: I have been solely concerned with them because they are a part of the technique of the Vedic poets. But however this may be, it appears to me that some not unimportant questions of Vedic criticism are at issue, and for this reason I ask a short space in order to bring, if possible, into clear light the nature of the differences between Professor Oldenberg and myself by selecting for discussion a few of the more important issues.

In attempting this I am glad to be able to lay aside for the moment the somewhat alarming statistical apparatus which I have

used in *Vedic Metre*. That apparatus I believe to be necessary for the precise statement of the evidence which the Rigveda affords: but happily it is not in this case a cause of divergence of opinion. Professor Oldenberg is prepared to accept for the moment the division between the "Rigveda proper" and the "popular Rigveda" as laid down in my book; he does not appear to question my analysis of the various positions of the verse as favouring long and short quantity respectively; and (except in one or two details, in which I have to thank him for correcting oversights) he has found my lists correct and complete. We are thus able very quickly to approach the principal issues. I propose to deal in this reply only with the forms given or illustrated in the title of this article; that is, first with the 1 pl. perfect in *-mā* (*-ma*), the root-aorist impv. in *-svā* (*-sva*), and the particle *smā* (*sma*); secondly with the 2 sing. impv. in *-ā* (*-a*) and the 2 pl. in *-tā* (*-ta*); and then shortly with the group of words of which *yēna* (*yēnā*) is the most important, and which contain what I have termed "protracted" vowels. These forms are selected because their occurrences are the most numerous, and therefore they best illustrate the principles of evidence which it is desired to discuss. Further, I propose to deal with the "Rigveda proper" alone, and to ask the reader to understand all general statements to be made subject to such qualifications in detail as are to be found in my *Vedic Metre*.

#### 1. *vidmā*, *rāsvā*, *smā*.

I may shortly state the position taken up by me in *Vedic Metre* with regard to the first group as follows:

The perfect ending in *-mā*, the root-aorist imperative ending in *-svā*, and the particle *smā*, are regularly so used by the Vedic poets that the final syllable falls in a position in which a long syllable is preferred, or in one in which the quantity is indifferent: in this respect the use of the syllables in question corresponds very closely to the general use of those syllables which are unquestionably long: these syllables were therefore, according to the feeling of the Vedic poets, long syllables.

Prof. Oldenberg appears to be in substantial agreement with me as to the facts; nor does he accuse me of any novelty in the reasoning. "Naturally", he says, "this procedure has long ago been used on a small scale: for instance, by myself to shew that the R̥sis themselves assigned different prosodic values to *avatā* and *avatu*, *dhāvatā* and *dhāvati*" (p. 116 Note 1). Not only so, but further "in questions of Sandhi the metre enables us without further question to decide with absolute certainty as to the treatment of the combinations *-aḥ a-*, *-o a*, *-e a* in individual cases" (p. 142). And so, quite consistently, in the particular cases of each of the

variant quantities Professor Oldenberg begins by admitting the strength of the metrical argument in the direction in which I have applied it; and generally he agrees with me "that hundreds of syllables which appear in the *Saṃhitā* text as short were not really short to the Vedic poets themselves" (p. 140).

Here, so far as my treatment in *Vedic Metre* is concerned, the matter practically ends. The whole system of Vedic verse is built up upon the differentiation of short and long vowels, which is carried out on a rigid system which may very well have differed greatly from the natural pronunciation of the words, and which leaves no room for the "doubtful" quantities so familiar in Latin verse. If the vowels in question are not short, and if every requirement of the metre is satisfied by the hypothesis that they are long, that hypothesis recommends itself to us with an urgency which approaches that of mathematical demonstration: and, in my opinion, the statistical evidence given for the hypothesis does essentially amount to a mathematical demonstration. I felt therefore bound to follow this conclusion in my book, and, where necessary, to correct the quantities accordingly.

Prof. Oldenberg, however, not only does not see his way to accept the conclusions which seem to follow so simply from premises that he accepts; but he opposes them with considerable warmth. To follow the evidence of metre exclusively is to him a "violent procedure" (pp. 119, 134); if I do so, I go on "a way of my own" (p. 116), and I am "in danger of misleading the reader as to the facts, unless he is on his watch" (p. 116). Again and again it is suggested that the *Saṃhitā* text and the history of language are persistently ignored. This criticism seems very strange in the mouth of Prof. Oldenberg, who has been so long foremost in the endeavour to construct a corrected, or, as he now terms it, an "ideal" text, by removing not merely the more obvious blunders of the *Saṃhitā*, but also errors with which more conservative critics have hesitated to interfere. I am quite unable to understand Prof. Oldenberg's strong reluctance to correct the text in the matter of the variant quantities: but I have endeavoured, to the best of my power, to gather from his article what kind of evidence he thinks may be opposed to that already given. I think I may fairly summarize his contentions as follows:

(I) 'The history of the Indo-Germanic languages in general, and of the Indian languages in particular, is opposed to the assignment of long value to the vowels in question'.

Shortly, I understand this to mean that writers on comparative linguistics assign short value to the primitive vowels which are represented by the Vedic *-mā*, *-svā*; that the *Rigveda* itself shows a short vowel in both endings in thematic tenses; and that the *Pada-pāṭha* and the Sanskrit grammarians give short value to all the vowels in question.

The theories of comparative linguistics are so largely based upon the assumed validity of the Pada-pāṭha text of the R̥gveda that their value as critical evidence for the validity of that text ought not to be over-rated. Besides this, the whole argument goes too far. Even Professor Oldenberg does not appear to contend that the vowels in question are short in the R̥gveda. If then he conceives that they have suffered an historical change, what difficulty is there in supposing that at one period of the language they were regarded as long vowels by the poets? It is not necessary to assume, and I do not assume, that the vowels in question were long either in a primitive Indo-European language, or in the ordinary spoken Sanskrit of the Vedic period: but that such a value was possible for the poets it seems to me hard to deny in the face of the usage of the Zend Gāthās, where, as is well known, all final vowels become long.

Similarly with regard to the evidence of Sanskrit. That the vowels in question have not at all times the same value is undisputed: and the simplest explanation is that they are reckoned long at one period, and short at another.

(II) 'The metrical use of the endings in question is influenced by the metrical shape or grammatical use of the words as a whole'.

Here Professor Oldenberg appears to me to enter upon a most dangerous line of argument. "The evidence of the metre", he urges in a similar case (p. 125) "is less cogent if examined in detail than in Arnold's summary statement". He endeavours accordingly to diminish the force of the general argument by breaking it up into a number of detailed arguments, and shewing that in some of these the statistical evidence is rather less cogent than in others (p. 137). This appears to me much as if a general, whose army as a whole had been severely defeated, were to direct attention to the fortune of his several regiments, and to endeavour to shew that he had not been beaten because one or two had suffered less severely than the rest. The great variety of metrical shapes represented by words containing the endings in question does not afford much encouragement to proceed on these lines: nevertheless let us examine the arguments more precisely.

(a) 'The aorist imperatives (pp. 132—136) are all of the type - ॐ. The form is used at the beginning of the verse 37 times, being followed in 22 instances by short vowels, in 15 by long'. [If the -a were short or even partly short, we might confidently reckon on it being followed chiefly by long syllables]. 'It is also used in the positions G 4, T 8, before the Triṣṭubh caesura, and at the end of the pāda, all these being positions in which a long vowel is favoured or at least permitted. It is not used in positions in which a short vowel is favoured, and only once is the final vowel long by position'. [Whereas all short vowels are frequently adapted

to convenient metrical positions by being followed by consonant-groups]. 'It is not found in the positions in which a short syllable is required', [although grammatically it is admirably adapted for all these positions (G 5, G 7, T 9 and J 11)]. 'It is chiefly found in the beginning of the verse', although other imperatives are more usual at the end. [It is however also quite common at the end, especially in such forms as *vaṃsuā*: so that metrical convenience alone can account for its comparative frequency also at the beginning]. 'Finally, a certain room must be allowed for chance, which can here only have worked against positions requiring a short vowel'. [We must therefore suppose that the poets, without believing the vowel to be long, happened always so to use it as if it were long. The "evidence for a short vowel" is partly *a priori*, partly that of tradition (p. 133): metrical evidence there is none].

(b) 'The perfect imperatives (pp. 137, 138) are of five types. Those of the type  $\sim \sim \sim$  can hardly be used in positions in which a short vowel is required'. [They can however be used exactly as words like *varuṇa*, *tāmasi* are used: as will be seen by the discussion of *bhavaṭā* below, if the final vowel were short we should find it frequently followed by consonant-groups, and not uncommonly in the position G 5]. 'The same may be said of the types  $\sim \sim \sim$ ,  $\sim \sim \sim$ '. [A similar reply]. 'The fourth type includes *jagr̥bhṃā*, *ānaśmā*: the occurrences are too few to be of importance'. [But once more the evidence, so far as it goes, is in favour of long quantity.] 'Finally we have the common word *vidmā*, which is generally found at the beginning of the verse'. [Not however for stylistic reasons, which incline this verb, like every other, towards the end of the verse]. 'The evidence', broken up into these five sections, 'does not seem so very formidable' [yet it still points all in the same direction], 'and there is no absolute demonstration that the vowel is not of middle quantity with little inclination to be treated as short' [and with every inclination to be treated as long].

(c) 'The particle *smā* (p. 138) only appears in passages which require or admit long quantity. But this need mean no more than that the quantity is middle, with a strong predilection for positions in which length is required, and an aversion for those in which shortness is desirable'. [This kindle of "middle" position seems to anticipate the impartiality of the "hanging judge"']. 'But the word chiefly occurs in the first part of the verse, being an enclitic'; [and we have numerous enclitics e. g. *ca*, *ha*, which accommodate themselves quite well to the conditions of Vedic verse without ever being mistaken for long syllables].

On the whole it seems to me that the metrical evidence for the long value stands out only the more clearly for the analysis to which Professor Oldenberg subjects it: and I think it is hard to read the second note on p. 138 without concluding that in the end he despairs at least of his attack on the long vowel in *smā*.

(III.) 'The authority of the *Saṃhitā*, as a "genuine text" deserves to be respected'.

In no point does Professor Oldenberg's treatment show greater advance upon that of many of his predecessors than in the preference which he gives to the *Saṃhitā* over the *Pada-pāṭha* text. All the more difficult does it seem to be for him consistently to oppose even the correction of the *Saṃhitā* text, where the evidence is sufficient. "We may depend upon the tradition" he writes "in its broad lines, but in no case are we entitled to insist upon its details" (p. 154). Similarly I have written "in spite of numerous errors in detail, the *Saṃhitā* text on the whole gives a true picture of the quantities of the variant final vowels" (*Vedic Metre*, p. 189). And we find accordingly that the *Saṃhitā* as a rule assigns long quantity to all the vowels now in question. Perfect forms like *cakṛmā* have the long vowel, not only where the metre requires it, but in many other cases. Thus in the position T<sup>a</sup> 7 the long vowel is usual: before a consonant group it is found in I 101 9b. The short vowel is however found before the caesura and at the end of the verse. The particle *smā* has usually the long vowel, even in the positions T 3, D 3, and before the caesura: but not in the positions T 2 -, D 2 -. In the case of -*svā* the short vowel is found more commonly: not only before the caesura and at the end of the verse, but also in the positions T 2 -, D 2 -, and G 4. From these facts Professor Oldenberg draws the conclusion that a general rule may be established that -*ā* is found where the metre requires long quantity, -*a* where short quantity is admissible (p. 183).

I am unable to agree with this conclusion. If any such rule could be established, it would hold good for all the variant vowels: whereas it is obvious that the vowels now in question have the long quantity in the *Saṃhitā* much more frequently than the others. Secondly the rules of metre which influence the text are not the same as those which guided the poets. Thus the text on the whole inclines to give short quantity in the positions T 2 -, T<sup>a</sup> 4, T<sup>a</sup> 7, whereas the poets in all these positions have a decided preference for the long vowel (*Vedic Metre* pp. 188, 194). The practice of the text can, as it seems to me, only be explained by the combination of three factors (a) a correct tradition, according to which the vowels now in question were long in all positions; (b) an imperfect metrical theory, which recognised preference for a long vowel in the positions T 2 -, T 8 and T 10, but not in the positions T 2 -, T<sup>a</sup> 4 and T<sup>a</sup> 7; (c) a current pronunciation, which tended towards the shortening of the vowels in those positions in which the metrical advantage of a long vowel was no longer appreciated. The presence of these conflicting motives entirely accounts not only for the different treatment of various vowels, but also for the want of complete uniformity in the treatment of each. We must agree with Professor Oldenberg that this state of the text has nothing



artificial about it and bears the aspect of a real tradition (p. 134): only it would seem safe to add that this tradition does not go back to the time of the Ṛṣis themselves. This is not to ignore the value of the Saṃhitā text: we are on the contrary grateful to it for preserving us from the entirely erroneous view of the Pada-pāṭha. But if in these cases we incline to restore the long vowel throughout, it is because it is very difficult to believe that the writers, using the vowels as long in the majority of instances, nevertheless used them every now and then as short or of "middle quantity" whilst continuing to place them in the positions in which long vowels are regularly placed. If the vowels in any way differed from ordinary long vowels, the difference seems to have left no trace on the composition of the hymns, and consequently to have no bearing upon the history of Vedic metre.

## 2. *bhavā, bhavatā.*

These endings present the most important metrical problem of the series, since together they occur almost 2000 times in the Rigveda. With them may be included the ending in *-thā*. All three are treated precisely in the same way in the Rigveda. It is, I think, a matter of agreement between Professor Oldenberg and myself that these vowels occupy a position intermediate between long and short vowels (*Vedic Metre*, p. 113; *V. U.* p. 127). We agree further that the Saṃhitā text is sufficiently correct in marking the vowel as long in the positions T 2 -, D 2 -, T 8, T 10 and G 6, and as short in those positions in which a short vowel is metrically required. In positions in which the metre is indifferent Professor Oldenberg considers the vowels to be metrically of "middle quantity", whilst I regard them as practically long: the difference between us has no metrical importance. Thus we reach at last the positions as to which we differ, namely T 2 -, D 2 -, T<sup>a</sup> 4, and T<sup>a</sup> 7. In all these positions I consider that there is a considerable presumption in favour of *long* quantity: Professor Oldenberg suggests that we have long quantity where the Saṃhitā text gives it, and *middle* quantity where the Saṃhitā gives the short vowel, as is almost always the case.

The arguments are substantially the same as for the vowels in the preceding group, except that the much larger number of instances gives increased importance to the metrical evidence.

My argument in *Vedic Metre* is as follows:

The vowels in question are in the Rigveda used much more nearly as long than as short vowels: the positions in question decidedly favour the long vowel: it is therefore the safer assumption, for the purposes of metrical investigation, that the vowels and the positions have in these cases their more usual treatment (*Vedic Metre*, p. 138).

This guarded statement seems to have been left out of sight by Professor Oldenberg when he says that, being accustomed to statistical exactitude, I expect from the text a complete consistency (p. 141). On the contrary, it is statistical exactitude which makes it possible to define the probable limits of divergence. But the issue may be stated without any use of figures. Take the verse which stands in the text

*yām devāsó 'vatha vājasātau* X 35 14a.

We are agreed in the first instance to restore *avatha*, because the poets prefer a verse to contain eleven syllables rather than ten. Is then *avathā* or *avatha* (*avathā*) the more probable reading, when we take into account (I) that certain instances of *avathā* are far more common than those of *avatha*; (II) that a long syllable is at least three times as common in this position as a short syllable (*Vedic Metre*, p. 188); and (III) that the influence of the later pronunciation has unfavourably affected the Sāṃhitā text (VS p. 127)?

Nevertheless, if by *avathā* Professor Oldenberg now meant "a vowel of middle quantity inclining towards long quantity", the difference between us would be very slight. Unfortunately, as I think, Professor Oldenberg suggests throughout his article a depreciation of the evidence for the prevailing long quantity of these endings, without (so far as I can see) committing himself to any precise opinion on the subject. Thus the argument from comparative linguistic science might appear to apply with special force to these endings: and yet how little it concerns us, if we are prepared to admit that the endings are long in the Zend Gāthās, and of "middle quantity inclining to long" in the Rīgveda? Of what use the elaborate analysis of the metrical evidence, unless it be to show that the force of circumstances, and not the intention of the poet, inclines the endings to the positions in which a long vowel is desirable? Why the eloquent defence of the text, unless to suggest that after all the text is fairly correct, because the vowels in question are middle quantities inclining to *short*? Such at any rate seems to be the implication with regard to the ending in *-lā* (*-ta*): "the distribution in question is sufficiently explained, without the necessity of a serious disturbance of the text: although we must here also take into account the conception of middle quantity appearing in the text as short". (p. 136)

Without wishing to exaggerate the difference of opinion, I feel it is necessary to emphasize the fact that the metrical evidence points clearly to the prevalence of the *long* vowel, and is therefore inconsistent with the Sāṃhitā text, which indicates the prevalence of the *short* vowel. And since special analyses are asked for, I take the type apparently least favourable to my case, namely that in which the variant vowel is preceded by two short syllables, as in *janayā*, *bhavatā*. The occurrences (after deducting those in

which a vowel follows) number just 100, and nearly all are of the ending in *-tā*.

Professor Oldenberg's argument is that "for words of this type positions which require the short vowel are scarce: therefore we need feel no surprise if the endings are absent in such positions". My reply is: the Vedic poet has also to deal with words of the type *avasā* and with others of the type *varuṇa*: we shall determine his view of the variant vowel by comparing his treatment of it with that of the vowels which in such words are undoubtedly short or long.

Words of the types in question are found only in a few positions, so that a very simple table shows their use. The figures for the type *avasā* are percentages on a total of 500 examples, and those for *varuṇa* on a total of 300 examples, for of these latter more are hardly to be found.

| Position of the final syllable       | Type<br><i>avasā</i> | Type<br><i>bhavatā</i> | Type<br><i>varuṇa</i> |
|--------------------------------------|----------------------|------------------------|-----------------------|
| First part of the verse              | 3                    | 6                      | 3                     |
| T 8 (occasionally also T 10 and G 6) | 47                   | 34                     | 3                     |
| T* 7                                 | 40                   | 42                     | 47                    |
| Final                                | 9                    | 4                      | 8                     |
| Before consonant-groups              | 1                    | 8                      | 28                    |
| G 5 (occasionally G 7 and T 9)       | 0                    | 6                      | 11                    |

It is evident that we may disregard all the occurrences in the first half of the verse and at the end, for such occurrences together amount only to about one tenth of the whole number in each case. It is also clear that Professor Oldenberg has rightly stated that there is a difficulty in finding suitable positions in the verse for the type *varuṇa*: for only in one-ninth of the instances is the final vowel found in a position in which a short vowel is required. But the treatment of this type is a very instructive example of the art of the Vedic poet. He meets a real difficulty by placing a word which begins with a consonant-group immediately after the troublesome syllable in more than one one-quarter of its occurrences: for the rest, he allows it to fall freely into the position T\* 7, though a long syllable is desirable there, whilst excluding it from the position T 8, in which a long syllable is positively required. Thus, in spite of the pressure of the metre, the difference between the metrical value of *avasā* and *varuṇa* is clearly shewn in their use.

Now let us compare the use of the type *bhavatā*. In the position T 8 *avasā* occurs 47 times, *bhavatā* 34, *varuṇa* 3 times.

In the position T\* 7 the numbers are almost equal. Before consonant-groups and in the position G 5 *avasā* occurs once, *bhavata* 14 times, and *varuṇa* 39 times.

I admit freely that these results are not very decisive. It is clear that the reading *bhavata* after an early caesura presents no serious difficulty. Still the evidence, so far as it goes, indicates distinctly that *bhavatā* more nearly than *bhavata* represented the average value of the word to the poet. Now there is no reason to doubt that a similar examination applied separately to each of the types *bhavā*, *karṣā*, *dhāvatā*, *solā*, and so forth will point in just the same direction; and in fact the figures given by Professor Oldenberg (pp. 121, 122) do point, though with slightly varying force, in this direction. The cumulative weight of the evidence so analyzed is, if anything, stronger than that of the summarized evidence given in *Vedic Metre*, p. 122.

Whilst therefore I am quite ready to emphasize the statement in *Vedic Metre* that the restoration (say) of *bhavatā* in all passages in which it follows an early caesura goes somewhat beyond the evidence, it seems to me clear also that this restoration more nearly approaches the general intention of the poets than Samhitā reading *bhavata*, so easily explained by the influence of a pronunciation current at the time of this recension: for, in spite of the emphasis with which Professor Oldenberg uses the expression "genuine text", he also allows that a period of free oral tradition intervened between the age of the R̥sis and the epoch when the text we possess was first sharply defined by rule or writing.

### 3. *yéna*.

I am glad to pass on to a point upon which Professor Oldenberg and I are very closely agreed. Words of the type *yéna* are defined in *Vedic Metre* as "short vowels capable of protraction" (p. 119); Professor Oldenberg explains them as 'words which have in the final syllable middle quantity, with greater inclination towards the *short* value'. Between these views there is, in their bearing on the metre, no substantial difference: perhaps a more exact description than either would be obtained by calling the vowels "three-quarters short". As the Samhitā text inclines, as before, to the short value, it requires very little correction.

But although I can quite readily accept Professor Oldenberg's statement of the fact, I still demur to his explanation that the poets admitted "a complete scale" of vowel quantities, corresponding to the "gradations of the natural quantity" (p. 141). Were such a gradation in existence, we might expect to find traces of it in the whole vowel system, and not merely in the final vowels. The peculiar value of these vowels can, in my opinion, represent nothing but an historical disturbance. In the case of *yéna* I do not pretend

to determine the original quantity of the vowel: but so far as the evidence of the Rigveda goes, we seem to have a passing tendency to the lengthening of a short vowel, which may nevertheless be just the same in kind as the tendency which in the Zend Gāthās has caused the complete disappearance of short final vowels. The effect of such a tendency when it strikes a particular vowel is very easily shewn by the comparative statistics for *yásya* and *yéna*. The latter word is withdrawn very largely from use in all those positions in which a short vowel is strongly preferred by the metre, but it is seldom introduced to those in which a long vowel is positively required. Its use tends to be restricted to those positions in which the quantity is more or less indifferent, and in which therefore the poet is not obliged to commit himself to a definite opinion. We are able to say from the evidence that his mind inclined rather to the view that the vowel was short: but if the poet had been directly asked the question, I do not think he would have replied that the vowel was "three-quarters short", but rather that it was a hard question to answer.

And here we are brought to the question, discussed by Professor Oldenberg in the note on p. 141, of the extent to which we may expect consistency in the text of the Rigveda. This question appears to me of considerable interest as affecting the technique of Vedic verse, and the feeling for quantity in the mind of the poets. Taking the Rigveda proper as a whole, nothing can be more striking than the way in which the bards have reduced the pronunciation of ordinary speech, which necessarily contains every gradation from the shortest to the longest of syllables, to an almost absolutely rigid system in which long and short syllables constitute two sharply contrasted classes. To this rigid system the variant final vowels present the only important exception. If the text of the Samhitā is corrected, whether according to Professor Oldenberg's views or mine, the extent of that exception is greatly reduced. But in my view the variation is essentially *historic* in character: according to Professor Oldenberg it is essentially *casual*. I believe that poets at one time and place felt a particular vowel to be long, then again hesitated, and at another time or place held it to be short. Professor Oldenberg believes that the poets not only changed their view for the convenience of the metre, but also even within the same stanza from sheer instability of judgment. That inconsistencies of the former type are quite possible is shewn by the *-ā*, *-tā* endings: e. g. in I 57 3 b (*ḍharā*) by the side of 4 d (*harya*) in positions guaranteed by the metre. It was therefore perhaps too much to say (*Vedic Metre*, p. 138) that it is impossible to ascribe to the author the divergence between *yénā prthivīām* II 17 6 c and *yéna jánāḥ* II 24 10 d, even though the metrical conditions in these two cases are identical. At the same time I find it hard to conceive that even if an author had committed

such an inconsequence, it would have been faithfully retained by tradition. "Everywhere in the Rigveda", says Professor Oldenberg, "we observe inconsistencies", and he refers to an unimportant Sandhi usage of the text for which I do not think he really intends to hold the R̥is responsible. More truly I think we might say that the Sandhi usages of the poets indicate to us how smoothly and systematically even great historical changes of pronunciation were adopted by the bards. A certain vacillation must always accompany a changing standard: but the whole science of Vedic verse warns us not unnecessarily to postulate inconsistency.

To conclude: the parallel between Sandhi and final vowels is complete. We do not postulate an intermediate stage between hiatus and combination, and it is unnecessary to postulate vowels of "middle quantity". We cannot in each individual case precisely determine the intention of the composer, but there is no serious difficulty in determining his general practice. No one, I think, can read Professor Oldenberg's article without feeling that his belief is that my treatment of the text is so one-sided and wilful that it destroys the validity of my conclusions. I hope to have shewn that the conclusions that might be drawn from the text itself do not on the whole so greatly differ from my own, even in this detail of the variant vowels: the difference at any rate has no perceptible effect upon the general theory of the development of the metre. Further, that where I have corrected the text correction is usually needed, even according to Professor Oldenberg: and that the more precisely he defines his views on particular endings, the more closely they approximate to mine. I am far from making so unreasonable a claim as that I have in every instance rightly interpreted the design of the Vedic poet: but I hope I may have given the reader some assurance that statistical investigation has a substantial value in literary criticism, and is an important means for bringing us nearer to the goal at which we aim, a true insight into the methods and the meaning of our literary ancestors. Here at least I have Professor Oldenberg in principle on my side.

---

## Kalenderfragen im althebräischen Schrifttum.

Von

**Ed. König.**

Trotz des emsigen Fleißes, mit dem die auf Tag, Monat und Jahr bezüglichen Stellen der alttestamentlichen Texte schon so oft erörtert worden sind, sind doch noch mehrere Punkte übrig geblieben, die einer schärferen Beleuchtung bedürfen. Das was Ed. Reuß in seiner Geschichte der heiligen Schriften A. T.s<sup>2</sup> (1890) § 17 von der „noch nicht endgiltig gelösten Frage, wann das Jahr bei den Israeliten begonnen habe“ gesagt hat, muß nach meinen Beobachtungen betreffs der Äußerungen, die sich in bezug auf Kalenderfragen auch in neueren und neuesten Arbeiten des alttestamentlichen Gebietes finden, auch noch auf andere kalendarische Größen ausgedehnt werden. Aber nicht bloß deshalb, sondern auch weil das von den babylonisch-assyrischen Studien her dem althebräischen Schrifttum zufließende Licht in den letzten Jahren besonders intensiv geworden ist, muß ich es für zeitgemäß halten, einige Untersuchungen über Tag, Monat und Jahr im A. T., die ich in einer 1882 über „Die Chronologie der Geschichte Israels“ gehaltenen Vorlesung begonnen habe, zu einem Abschluß zu bringen und der Öffentlichkeit zu übergeben.

1. Indem ich einleitungsweise bemerke, daß ich die Bezeichnung „bürgerlicher Tag“ den neuerdings dafür auch gebrauchten Ausdrücken „Kalendertag“ (Holzinger im Kurzen Handkommentar) oder „Volltag“ (Winckler in KAT.<sup>3</sup> 1903) wegen ihrer größeren Gebräuchlichkeit vorziehe, gehe ich an eine Untersuchung des Zeitpunktes, mit dem nach dem althebräischen Schrifttum der bürgerliche Tag beginnt. Beim Tage aber mit der Untersuchung einzusetzen, ist deswegen natürlich, weil der Tag als die am häufigsten sich wiederholende Größe am frühesten in das Bewußtsein der Menschen eingetreten sein dürfte.

Welche Mittel nun stehen uns zu Gebote, um zu bestimmen, bei welchem Zeitpunkt von den Hebräern der 24 stündige Tag begonnen wurde?

Ein solches Mittel darf man nicht schon darin sehen, daß der natürliche und der bürgerliche Tag auch bei den Hebräern mit dem

gleichen Ausdruck *šôm* bezeichnet wurde. Denn freilich könnte man wegen dieses Umstandes sagen, daß der helle Teil des 24stündigen Zeitraums als der grundlegende, als der für die Benennung des umfassenderen Zeitraums maßgebende Teil angesehen worden sei. Aber dabei besteht doch noch die doppelte Möglichkeit, daß die Nacht als der dunklere Teil des 24stündigen Tages für die dazu gehörige Zugabe, oder daß die Nacht als der auch zum Teil erhellte Teil (Gen. 1 5 b etc.) des 24stündigen Tages für die Vorbereitung- und Ursprungszeit des helleren Zeitraums gehalten wurde. Schon deshalb ist jene, soweit ich sehe, allgemeine sprachliche Tatsache, daß die Benennung des hellen Teils vom 24stündigen Zeitraum auch die Bezeichnung für diesen Gesamtzeitraum geliefert hat, doch keine gültige Instanz für die Feststellung des Zeitpunktes, bei welchem die oder jene Völkerschaft den bürgerlichen Tag begonnen hat.

Für die Entscheidung dieser Frage muß also nach andern Anzeichen gesucht werden, und ich habe inbezug darauf zunächst folgende Materialien gefunden:

Die Reihenfolge Tag . . . Nacht ist an folgenden Stellen angewendet: Gen. 1 5 a: „und Gott nannte das Licht „Tag“ und die Finsternis nannte er „Nacht“; auch V. 14: „zwischen dem Tage und der Nacht“; „Tag“ ist vor „Nacht“ auch in V. 16 und V. 18 genannt; 7 4 (vierzig Tage und vierzig Nächte). 12, und daraus setzen sich die vierzig bürgerlichen Tage in V. 17 zusammen; 8 22, 31 39. 40; Ex. 10 13, 24 18, 34 28; Num. 9 15 f., 11 32; Deut. 9 9. 11. 18. 25, 10 10, 28 67; 1 Sam. 19 24, 28 20, 30 12; 1 Kön. 19 8; (vgl. Morgen . . . und Nacht Jes. 21 12) 28 19, 38 12. 13, 60 19, 62 6; Jer. 6 4 f., 31 35, 33 20 a, wo die Sonne als Tagesbeherrscherin vor dem Mond genannt ist; 36 30, 49 9 (umgedreht in Obad. 5); Hos. 4 5; Jon. 2 1; Sach. 14 7; Ps. 19 8, 65 9 (Morgen und Abend als Vertreter von Sonne und Sterne), 74 16, 77 3, 78 14, 88 2, 92 3, 105 39 a b, 121 6, 136 8 f.; [Hi. 3 3: klimaktischer Rückgang vom Geburtstag auf die Empfängnisnacht; ein ähnlicher Rückgang ist in Ps. 90 4 angewendet;] ferner ist der Tag vor der Nacht erwähnt in Hi. 2 13, 7 1-3, 24 14; Qoh. 2 23, 8 16; der Morgen ist als Vertreter des Tages vor dem Abend genannt: 1 Chron. 16 40, 2 Chron. 2 3, 31 3; Esr. 3 3; vgl. „Tages Arbeit bis zur Nacht“ (2 Chron. 35 14).

Dieselbe Aufeinanderfolge des hellen und des dunklen Teiles vom 24stündigen Tage zeigt sich auch beim Gebrauch der Ausdrücke „bei Tage und bei Nacht“, deren Stellen aber von mir zu einer besonderen Gruppe vereinigt worden sind, weil die Wahl der Ausdrücke *šômām wālāšlā* auch durch die Lautfolge und den Tonfall beeinflusst worden sein könnte: Ex. 13 21. 22, 40 38; Lev. 8 35; Num. 9 21 b, 14 14; Jos. 1 8; (Richt. 6 27: die Tageszeit als die natürliche Zeit der Tätigkeit geht voran); 2 Sam. 21 10; 1 Kön. 8 59; Jes. 4 5, 21 8, 60 11; Jer. 8 23, 16 13, 33 20 b. 25; (Hes. 12 7: die Tageszeit geht als die natürliche Arbeitszeit voran); Ps. 1 2, 22 3, 32 4, 42 4. 9,



55 11; Hi. 5 14; Klagel. 2 18; Neh. 1 6, 4 3, 9 12. 19; 1 Chron. 9 33; 2 Chron. 6 20.

In allen diesen Stellen ist der helle Tageteil als dessen erster Teil gemeint, und damit stimmt es zusammen; daß man sagte, der Tag „neige“ sich gegen Abend hin (Richt. 19 8).

Erst durch die hier gegebene Zusammenstellung wird entschieden, wie der Anfang des mit *šôm* in Gen 1 5 b. 8. 13. 19. 23. 31 benannten 24stündigen Zeitraums gemeint ist. Denn da der Darsteller nicht bloß in V. 5 a, sondern auch in V. 14. 16. 18 den hellen Teil dieses *šôm* vorangehen und die Sonne als die Beherrscherin dieses Teils vom umfassenderen *šôm* vor dem Mond geschaffen sein läßt, so hat er den umfassenderen *šôm* in 5 b. 8. 13. 19. 23. 31 — der übrigens nach meinem Urteil als ein gewöhnlicher Tag gemeint ist — ebenso mit dem hellen Teil desselben beginnen lassen, wie die andern Autoren, die den hellen und den dunklen Teil des 24stündigen Zeitraums in der gleichen Reihenfolge hintereinander nennen<sup>1)</sup>. Mit Bestimmtheit ist also zu urteilen, daß in der Formel „und es trat ein Abend und es trat ein Morgen ein“ (5 b. 8. 13. 19. 23. 31) der Abend als der Schlußpunkt des vorübergehenden hellen Teiles vom 24stündigen Tag gemeint ist. Daher kann nicht mit Schmid in seiner Abhandlung über die Dauer der Tage in Gen. 1 (Jahrb. f. Prot. Theol. 1887, 688 ff.<sup>2)</sup>) gefragt werden: „Wie kommt es, daß in der so eingehenden Be-

1) Wie ich hinterher sehe, bemerkt auch Ed. Mahler beistimmend: „In dem Umstand, daß dort (Rawlinson III, 51; 2) zuerst der Tag und dann die Nacht genannt ist, sieht Oppert einen Beweis, daß die Babylonier den Tag von Sonnenaufgang rechneten“ (ZDMG. 1898, S. 245). Dieselbe Wortfolge habe ich in den Amarnatexten beobachtet: 18 13, 21 85, 55 64 f., 57 20 f., 59 48 f., 61 36, 66 8, 84 13, 96 37, und nur in 95 13 steht die umgedrehte Reihenfolge.

2) In „Das naturwissenschaftliche Glaubensbekenntnis eines Theologen“ (1906), S. 26 f. vertritt er ebenso wieder die These, daß in Gen. 1 5 b etc. keine gewöhnlichen Tage gemeint seien. Aber auch seine übrigen Argumente können dies nicht erweisen. Er bemerkt nämlich, daß der von allem Mythologischen freie Verfasser von Gen. 1 1–2 3 die Tätigkeit Gottes nicht durch die Annahme von 24stündigen Schöpfungstagen habe vermenschlichen können. Aber dies hat er keineswegs getan, wenn er in einer Lehrdarstellung die göttliche Schöpferaktion im Rahmen einer Arbeitswoche veranschaulichen wollte, und eine solche Lehrdarstellung hat der Verf. ja auf jeden Fall gegeben, da er Gott auch den Sabbath hat vorbildlich feiern lassen. Schmid will für seine These weiter geltend machen, daß Israel ja faktisch den „Tag Jahves“ gekannt habe (Amos 5 18 etc.). Aber da erkennt er, daß die exegetisch festgestellte Dauer der Schöpfungstage nicht von der des Gerichtstages abhängig gemacht werden kann, und daß übrigens auch dieser als ein gewöhnlicher Tag gemeint ist. Sodann in den Worten „tausend Jahre sind vor dir wie der Tag von gestern“ (Ps. 90 4) ist nur von der Unzahl der Zeiträume, also auch der Tage Gottes, aber nicht von einer besonderen Dauer dieser Tage die Rede. In Ps. 139 12 wollte der Dichter nur betonen, daß das allsehende Gottesauge auch die finsterste Nacht durchdringt, deren Existenz er gar nicht in Abrede stellt. — Gewöhnliche Tage sind in Gen. 1 5 b etc. auch z. B. nach Davidson (Old Testament Prophecy 1903, p. 20) und Steude (Entwicklung und Offenbarung 1905, S. 7) gemeint.

schreibung der Tagesschlüsse 1 s etc. die Nacht nicht erwähnt, sondern vom Abend auf den Morgen überggesprungen wird?“ Diese Frage ist nach dem Zusammenhang des Textes 1 s b etc. unzulässig. Denn wie soeben gezeigt wurde, sind in 1 s b. s. 13. 19. 23. 31 die Ausdrücke „Abend“ und „Morgen“ als Endpunkte vom vorhergehenden *šōm* (5a), d. h. dem hellen Teil des 24stündigen Tages und von der vorhergehenden und ebenfalls vorher (5a) ausdrücklich erwähnten *laḥlā* verstanden. Also schließt die Nennung von „Abend“ und „Morgen“ (5b etc.) die ihnen je vorhergehenden helleren und dunkleren Teile des Gesamtages in sich, und es ist also gar nicht „vom Abend auf den Morgen überggesprungen“.

An diesem Urteil über den Anfang des umfassenderen Ausdruckes *šōm* von Gen. 1 s b. s. 13. 19. 23. 31 kann nichts durch den Umstand geändert werden, daß in einigen Stellen des A. T.s die Nacht als der Anfangsteil des bürgerlichen Tages, oder wenigstens die dunkle Tageszeit vor der helleren erwähnt ist.

Dabei können allerdings nicht die Stellen in Betracht kommen, wo die Nacht als die natürliche Vorbereitungszeit auf einen Kampftag fungiert, wie in Gen. 14 15; Jos. 8 3; Richt. 9 32-34; 1 Sam. 14 36 (vgl. auch 26 7 ff.); 2 Sam. 2 29, 17 1; 2 Kön. 6 14, 8 21 || 2 Chron. 21 9. Die Nacht war weiterhin auch die geeignete Zeit für räuberische Unternehmungen (z. B. Hi. 24 16) oder für eine heimliche Inspektion (Neh. 2 12 ff.) und steht deshalb an diesen Stellen im Vordergrund. Die zu Ende gehende Nacht wird auch vom fleißigen Menschen — wie vom braven Weibe (Prov. 31 15) — zur Vorbereitung auf die Tagesarbeit benützt. — Aber als Gegensatz zu den oben genannten Stellenreihen kommen folgende Stellen in Betracht: Nacht und Tag sind hintereinander genannt in Deut. 1 33, 28 46<sup>1)</sup>; 1 Sam. 25 16 (für Wächter ist die Nacht der wichtigere Teil des Tages); 1 Kön. 8 29 (so auch in LXX A, während B die gewöhnliche Reihenfolge *ἡμέρας καὶ νυκτός* bietet); Jes. 27 3, 34 10; Jer. 14 17 (für das Sichausweinen war die Nacht der geeigneteren Tagesteil, aber freilich in 8 23 steht „weinen bei Tag und Nacht“ und vielleicht hat auch deshalb die LXX bei 14 17 *ἡμέρας καὶ νυκτός*); Obad. 5; Ps. 91 5 (allerdings das Sichfürchten geschieht leichter in der Nacht), 104 19, wo die Entstehung des Mondes vor der der Sonne erwähnt ist; Esth. 4 16. Ebendieselbe Anschauung hat den Ausdruck *šereb-bóger* in „2300 Abend-Morgen“ (Dan. 8 14) hervorgerufen, worauf „die Vision von dem Abend-Morgen“ (V. 26) sich zurückbezieht. Denn wenn „Abend“ und „Morgen“ einfach für beide Hauptteile des bürgerlichen Tages gebraucht werden, was

1) Aber freilich in bezug auf die Furcht liegt die Nacht näher, und in der Tat wird gleich im nächsten Verse vom Morgen zum Abend fortgeschritten. Deshalb ist die Aufeinanderfolge *ἡμέρας καὶ νυκτός* nicht einfach mit Marti in der Encyclopaedia Biblica (1899—1903), col. 1036 note für den Originaltext zu halten.

aber in Gen. 1 5 b etc. kontextgemäß nicht der Fall ist, so sind sie natürlicherweise als die Anfangspunkte dieser Teile gemeint.

In zweiter Linie kommen für die Entscheidung der Frage nach dem Anfangspunkt des bürgerlichen Tages auch folgende Ausdrucksweisen und Aussagen in Betracht: Zwar „vom Abend bis zum Morgen“ (Ex. 27 21; Lev. 24 3; Num. 9 21) bezeichnet bloß die Nacht. Ebensovienig entscheidend ist die Aussage „er soll bis an den Abend unrein sein“ (Lev. 11 24 f., 27 f., 31 f., 39 f., 14 46, 15 5-8. 10 f. 16-18. 21-23. 27, 17 15, 22 6; Num. 19 7 f. 21 f.). Denn überall handelt es sich um eine Unreinlichkeit, die jemand sich im Laufe des betreffenden Tages zugezogen hat. Sie soll also beim Eintritt der Nacht wieder beseitigt sein. Ebenso steht es mit der Trauer in Jos. 7 6; Richt. 20 23. 26, 21 2; 2 Sam. 1 12 und Esr. 9 4, oder mit dem Hängen eines Hingerichteten (Jos. 8 29, 10 26). Klar aber ist der Abend als der Anfang des bürgerlichen Tages in Lev. 23 32 bezeichnet, indem gesagt ist „von einem Abend bis zum andern sollt ihr euren Sabbath begehen“. Dieselbe Anschauung liegt in den Worten „am Abend und Morgen und Mittag will ich nachsinnen und seufzen“ (Ps. 55 18).

Das Ergebnis der Untersuchung ist also dieses, daß das alt-hebräische Schrifttum inbezug auf den Anfang des bürgerlichen Tages eine Verschiedenheit der Anschauung zeigt, und zwar tritt, wie die Übersicht über alle in Betracht kommenden Stellen zeigt, die Gewohnheit, den bürgerlichen Tag vom Abend an zu rechnen, erst in späteren Teilen des A. T.s immer deutlicher hervor<sup>1)</sup>.

Ein Rest von der älteren Art der Hebräer, den bürgerlichen Tag zu beginnen, zeigt sich auch in der späteren und jetzigen jüdischen Sitte, daß „in sacris comedendis et precibus fundendis noctem ad diem, quem ea consequitur, referunt Judaei“, wie A. G. Wähner in seinen *Antiquitates Ebraeorum*, Sectio V, § 6 bemerkt, und H. Reland, *Antiquitates Sacrae* IV, I, § XV fügt hinzu, daß sie sich dabei auf die Worte „am Tage seines Opfers soll es gegessen werden, nicht soll man etwas davon bis zum Morgen liegen lassen“ (Lev. 7 15 f.) berufen. Im übrigen aber beginnen die Juden den bürgerlichen Tag vom Abend an. Dies ergibt sich schon aus dem Anfang der Mischna: „Von wann an liest man das sogenannte *Schm'dz* am Abend? Von der Stunde an, wo die Priester sich angezogen haben, um von ihrer Hebe zu essen, bis zum Ende der ersten Nachtwache“. Ganz ausdrücklich heißt es auch in Mi. Chullin 5 5: „Der Tag (der helle Teil des bürgerlichen Tages) folgt der Nacht“. Ebendarauf weist der Gebrauch von *νυχθήμερον* in den Worten „Nacht und Tag habe ich in der Tiefe (des Meeres) zugebracht“ (2 Kor. 11 25). Diese Rechnung der Juden kannte z. B. auch Luther (*Opera exegetica latina* 1,

1) Über diese literarkritische Beurteilung der betreffenden Pentateuchstellen siehe meine Einleitung ins A. T., S. 225 ff. etc.

p. 97: „Hic notandum est, quod Judaei aliter diem auspicantur quam nos. Ipsi enim incipit dies a vespera etc.“, und Wähner sowie Reland a. aa. OO. behandeln diese neuere Rechnung der Juden ausführlicher.

Weshalb und wie aber ist es bei den Israeliten zu einem solchen — teilweisen — Wechsel in der Anschauung über den Anfang des bürgerlichen Tages gekommen?

Dieser Wechsel wird nicht dadurch erklärt, daß ein verschiedener Anfang des bürgerlichen Tages vielfach im Altertum beobachtet wird, wie schon Plinius II 79 in seinen oft zitierten Worten bemerkt: „Die Babylonier rechneten von Sonnenaufgang zum Sonnenaufgang, die Athener von Sonnenuntergang zum Sonnenuntergang, die Umbrier von Mittag zu Mittag, die gewöhnlichen Leute überall von der Morgendämmerung bis zur Dunkelheit, die römischen Priester und die, von denen der bürgerliche Tag abgegrenzt worden ist, wie auch die Ägypter und Hipparch von Mitternacht zu Mitternacht“. Dieser Umstand liefert die gewünschte Erklärung nicht ganz, weil die Motivierung eines teilweisen Übergangs von der einen zur andern Anschauung gesucht wird. Speziell ergibt sich auch aus den Worten von Plinius, daß die Erklärung der späteren jüdischen Gewohnheit in diesem Falle nicht von babylonischem Einflusse hergeleitet werden kann. Über die Stellung der Babylonier zum Anfang des bürgerlichen Tages spricht übrigens H. Winckler in KAT.<sup>8</sup> (1903) nur höchstens in folgendem Nebensatze „da der Volltag (יום *ūmu*) in zwei natürliche Hälften: Tag und Nacht (יום וליילה [*ūmu* oder häufiger] *urru u mūsu* zerfällt“ (S. 335 f.)<sup>1</sup>.

Ein Moment zur Erklärung jenes teilweisen Übergangs zur Berechnung des bürgerlichen Tages vom Abend an darf aber darin gefunden werden, daß der Neumond, der nur am Abend sichtbar ist, eine entscheidende Bedeutung für den Termin der jüdischen Feste besaß. Daher wurde ja das Sichtbarwerden der Neumondsichel vom Synedrium in Jerusalem nach der Aussage von Augenzeugen festgestellt und dann vom Ölberg aus durch Feuersignale auf den Bergen — oder auch mittels Boten — durch das Land hin verkündet (Rosch ha-schana II, 6: „Wann hast du den Mond [לִבְּקָהּ] gesehen? usw.; Reland l. c., p. 251). K. Marti weist in der Encyclopaedia Biblica, col. 1036 auch darauf hin, daß andere Völker und Gemeinwesen, die ihrem Kalenderwesen die Mondphasen zugrunde legten, wie z. B. die Athener<sup>2</sup>), Gallier und Germanen<sup>3</sup>), den bürgerlichen Tag mit dem Abend beginnen, und

1) A. Jeremias, A. T. im Lichte d. a. Or. (1906), 36f. hat nichts darüber.

2) Gellius erwähnt in seinen Noctes atticae 111, 2, daß die Athener den Zeitraum vom Untergang der Sonne bis zu ihrem abermaligen Untergang einen Tag nennen (Reland l. c., p. 252).

3) Von den Germanen sagt Tacitus: „Auch rechneten sie nicht, wie wir, nach der Zahl der Tage, sondern der Nächte; darnach bestimmen sie ihre Verabredungen, darnach Gerichtstermine. Die Nacht erscheint ihnen als Führerin des Tages“ (Germania, c. 11).

Ed. Mahler sagt in seiner Arbeit über „Der Schaltzyklus der Babylonier“ (ZDMG. 1898, S. 227 ff.) sogar ganz allgemein: „Im Mondkalender beginnt der Tag stets nur mit Abend“ (S. 232) oder „Ein Volk, das seinem Kalender ein Lunisolarjahr zu Grunde legt, muß den bürgerlichen Tag wohl nur mit Abend beginnen“ (S. 245 unten).

Leider aber hat bei der Wahl des Abends als des Anfangs vom bürgerlichen Tag auch eine falsche Exegese mitgewirkt. Denn wie Reland (p. 252) erwähnt, sollen die Juden schon in Gegenwart Alexander's von Mazedonien aus dem Wechsel von Finsternis (Gen. 1  $\epsilon$ ) und Licht (V. 3) haben beweisen wollen, daß in Gen. 1  $\iota$  ff. der Abend als Anfang des bürgerlichen Tages gemeint sei (Tamīd 66 a, wie bei Reland zitiert ist). Es steht aber auf Folio 32 a, wo von der Beantwortung der zehn Fragen die Rede ist, die אלכסנדרים מוקדורן den Ältesten der Juden vorgelegt haben soll (fol. 31 b vorletzte Zeile), nur die Frage Alexander's, ob das Licht oder die Finsternis zuerst geschaffen worden sei, und die Antwort lautet: „Für dieses Wort (= diese Frage) gibt es keine (ausdrückliche) Erklärung (in der Schrift), und sie sagten zu ihm: Finsternis ist zuerst geschaffen worden, weil geschrieben steht „und die Erde war usw.“ (Gen. 1  $\epsilon$ ) und dann erst von der Erschaffung des Lichts erzählt ist. Aber allerdings in Rosch ha-schana 20 b, welche Stelle von Wähner II, p. 8 zitiert ist, wird zur Erklärung der oben erwähnten Aussage „von Abend zu Abend“ (Lev. 23  $\text{סז}$ ) gesagt, daß „Nacht und Tag aus der Finsternis“ entsteht, und in Chullīn 83 a ist der spätere Grundsatz *דיוך דיוך אחר דלילה* allerdings durch den Hinweis auf *יום אחר*, also auf Gen. 1  $\text{סז ב}$  motiviert. Man nahm in dieser Stelle also unrichtig, wie oben gezeigt worden ist, in dem Satze „und es trat ein Abend und ein Morgen ein“ die Ausdrücke „Abend“ und „Morgen“ mit Vernachlässigung des Kontextes als Anfangspunkte.

Schiaparelli hat in seiner „Astronomie des Alten Testaments“ (1904) das hier erörterte Problem durch folgende Äußerungen erledigt: „Daß die Hebräer den Anfang des bürgerlichen Tages oder *nychthemeron* auf den Abend legten, kann nicht bezweifelt werden. In der Tat schließt die Genesis ihre Erzählung der Werke Gottes am ersten Schöpfungstage so: und es wurde Abend und es wurde Morgen, der erste Tag, und dasselbe wiederholt sie für alle Tage der Schöpfung als unveränderliche Regel. Der Abend ging also nach dieser Auffassung dem Morgen voran. Ein noch treffenderes — [ja wohl!] — Zeugnis kann man dem 18. Vers von Psalm 55 entnehmen, wo es heißt: Abends und morgens und mittags will ich klagen und jammern. Hier geht der Abend dem Morgen und Mittag voran. An allen Festen der Hebräer, deren Dauer auf einen oder mehrere volle Tage festgesetzt war, begann man mit dem Abend und endete mit dem Abend. So dauerte die Sabbathsruhe vom Abend des einen Tags bis zum Abend des folgenden Tags. Das Gleiche gilt auch vom Versöhnungstag (Lev. 23  $\text{סז}$ ), der im siebenten

Monat gefeiert wurde und vom Abend des neunten Tags bis zum Abend des zehnten Tags dauerte, und vom Fest der ungesäuerten Brote, das am 14. Tage des ersten Monats abends begann und mit dem 21. Tage abends zu Ende ging (Ex. 12 18). Auch heute beginnen die israelitischen Gemeinden ihren rituellen Tag am Abend\*. Dies also ist das ganze alttestamentliche Material, das er zur Entscheidung der Frage verwandt hat.

Auch diese etwas stark fragmentarische Art, die Stellung der Hebräer zum Anfang des bürgerlichen Tages zu erörtern, ließ eine erneute Untersuchung dieses Tagesanfangs nötig erscheinen, und ich schließe sie mit folgender Bemerkung. Wie sehr der — wie immer noch einmal wegen des oben angeführten Satzes von Wähner hinzugefügt werden soll — partielle Beginn des bürgerlichen Tages mit dem Abend auch für die späteren Stellen des A. T.s eine sekundäre Erscheinung war, ergibt sich doch auch aus der Ausdrucksweise „am vierzehnten Tage des Monats am Abend“ usw. (Ex. 12 18; Lev. 23 32 etc.). Denn nicht einmal an diesen Stellen heißt es also z. B. „vom Anfang des vierzehnten Tages oder ähnlich“, sondern zunächst ist vom vierzehnten Tage des Monats die Rede und dann erst wird der Abend als der Beginn des betreffenden gottesdienstlichen Tages genannt. Mit Unrecht bemerkt übrigens Baentsch im Handkommentar zu Ex.-Lev. (1900) z. St., daß „die Rechnung der sieben Tage vom Abend des 14. bis zum Abend des 21. Tages der altisraelitischen Praxis, den Tag am Abend beginnen zu lassen, entspreche“. Ebenso grundlos sagt außerdem Holzinger im Kurzen Handkommentar zu Ex. (1900) z. St.: „Die Hereinnahme des Passahabends in den ersten Tag des Mazzenfestes ist nur möglich auf Grund der den Kalendertag mit dem Abend anfangenden Zeiteinteilung“. Gerade betreffs des „Kalendertages“ liegt dies nicht im formellen Wortlaut der Stelle, wie soeben von mir angedeutet wurde. Vielmehr liegt in Ex. 12 18 die Erscheinung vor, daß das Maṣṣōth-Essen beim Passahmahl zum Maṣṣōth-Fest hinzugenommen ist, während in Lev. 23 5 f. dieses Fest, abgesehen vom Maṣṣōth-Essen beim Passahmahl, trotzdem noch auf sieben Tage berechnet wird. Man vergleiche, daß nach Deut. 16 8. 13 die großen Versammlungsfeste siebentägig, aber nach Lev. 23 und Num. 28 f., wie später (Esr. 3 4 etc.), achttägig sind.

2. Die Erörterung der auf den Monat bezüglichen Angaben des althebräischen Schrifttums betrifft folgende Punkte.

Was zunächst die Benennung der Monate anlangt, so ist zweifellos, daß von den zwölf gezählten Monaten (1 Kön. 4 7; Jer. 52 31; Hes. 29 1, 32 1; 1 Chron. 27 1. 15; Dan. 4 26) bis zum Exil nur folgende vier Namen erwähnt sind: der Monat Abīb, also mensis aristae, der Monat der Ährenbildung (Exod. 13 4, 23 15, 34 18; Deut. 16 1), der Monat des Auszugs aus Ägypten und daher des Passahmahles<sup>1)</sup>;

1) Über das Verhältnis des ägyptischen Monats Epiphi zum hebräischen



*ratim* (S. 52), *arḥu zizūim* (S. 54). Wie man sieht, ist keiner davon mit einem der phönizisch-hebräischen Monatsnamen identisch. Ebenso wenig findet sich eine solche Identität mit einem der früheren babylonischen Monatsnamen, die von Lagrange (*Études sur les religions sémitiques*<sup>2</sup> 1905, p. 276) nach Thureau-Dangin und Radau angeführt sind: GAN-MAŠ „champ en fleur“; ŠU-KUL „semence“; ŠEKIN-KUD „moisson du grain“; ŠE-IL-LA „croissance du grain“. Wenn Winckler ferner a. a. O. bemerkt, daß die bekannten babylonischen Monatsnamen Nisanu usw. „für die Babylonier natürlich eine späte Stufe darstellen“, so muß ich doch auf folgendes hinweisen. In einem Briefe des babylonischen Herrschers Kallima-Sin an den Pharaon (Amarna-Texte in Keilinschriftl. Bibl., Bd. V) finden sich schon die Monatsnamen *Du'uzu* (= Tammūz) und *Abu* (Brief 3, Rev., Z. 8. 10. 13). Also kann wenigstens nicht so im allgemeinen gesagt werden, daß die Namen Nisanu usw. „für die Babylonier natürlich eine späte Stufe darstellen“. Nein, *Du'uzu* (Tammūz) und *Abu* existierten auch schon früher in Babylonien als Monatsnamen und sind doch nicht unter den überlieferten phönizisch-hebräischen Monatsbezeichnungen zu finden. Also schon daran scheitert, nebenbei bemerkt, der Satz von Delitzsch (Babel und Bibel I, 1905, S. 31. 61 f.), daß Kanaan — zur Zeit der israelitischen Einwanderung — „vollständig eine Domäne der babylonischen Kultur“ gewesen sei, wie andere Momente der Kulturselbständigkeit Kanaans in meinem Schriftchen „Die babylonische Gefangenschaft der Bibel“ (1905), S. 26—28. 33 f. nachgewiesen worden sind.

Erst seit dem babylonischen Exil tauchen in den hebräischen Schriften die Monatsnamen Nisan usw. auf: Nisan Esth. 3 7 a; Neh. 2 1, griech. Esra 5 6, Esth. 3 12. 8 9, Zusätze zu Esth. 1 1; Ijjar; Sivan Esth. 8 9, *Σιουάν* Bar. 1 1; Tammuz; Ab; Elul Neh. 6 15, *Ἐλουλ* 1 Makk. 14 27; Tischri; Marcheschwan; Kislew Sach. 7 1; Neh. 1 1; 1 Makk. 1 54, 4 52; 2 Makk. 1 9. 18, 10 5; Tebeth Esth. 2 16; Schebat Sach. 1 7, *Σαβάρ* 1 Makk. 16 14; Adar: aram. Esr. 6 15<sup>1)</sup>, griech. 7 5, hebr. Esth. 3 7 b. 13, 8 12, 9 1. 15. 17 [!]. 19. 21; griech. Esth. 2 16, wo im Hebräischen der Tebeth steht, 3 7 (*Ἀδάρ Νισάν* V. 12). 13, 8 12, 9 1. 15. 16 [!]. 19. 21. 22; Zusätze zu Esth. 1 1 (*Ἀδάρ Νισάν*), 2 6, 6 16, 7 10; 1 Makk. 7 43. 49; 2 Makk. 15 36. Mit richtigem historischem Bewußtsein also sagt der jerus. Talmud, Rosch ha-schana 14 von diesen Bezeichnungen: „Die Namen der Monate kamen in ihrer (der aus dem Exil Heimkehrenden) Hand aus Babel herauf“, und die babylonischen Parallelen zu diesen hebräischen Ausdrücken sind seitdem ans Licht getreten: Nisanu; Aaru = Ajjaru; Siwanu; Du'uzu (= Tammuz); Abu; Ululu; Tišritu; Arah šamna, das wahrscheinlich unter Einwirkung des entsprechenden persischen Monatsnamens Markazana (auf der Behistun-Inschrift) und wegen des leben-

1) Unrichtig ist also in KAT.<sup>3</sup> S. 331 betont, daß „bei Esra nur gezählte“ Monate (im Unterschied vom Buche Nehemia) sich finden.



digen Wechselverhältnisses von *m* und *w* (mein Lehrgeb. II, 459) zu Marcheschwan wurde; Kisiliwu; Tebitum; Šabaŕu; Ad-daru und Arĥu maŕu ša Ad-daru „der zweite Monat Adar“ oder Schaltmonat (Lagrange, *Études etc.* 1905, p. 277)<sup>1)</sup>.

Außer diesen beiden Reihen von Stellen der althebräischen Literatur, an denen teils die phönizisch-hebräischen und teils die babylonisch-hebräischen Monatsnamen begegnen, gibt es nun noch eine Anzahl von Stellen, wo der Monat bloß durch eine Ordinalzahl gekennzeichnet ist. Diese dritte Reihe verläuft so: Gen. 7 11: „im zweiten Monat“; 8 4. 5 a b. 13. 14; Exod. 12 2 b. 18 a, 16 1, 19 1, 40 2. 17; Lev. 16 29, 23 5. 24. 27. 34. 39. 41, 25 9; Num. 1 1. 18, 9 1. 5. 11, 10 11, 20 1, 28 16, 29 1. 7. 12, 33 3. 38; Deut. 1 3; Jos. 4 19; 1 Sam. 20 27. 34; 1 Kön. 6 1. 38, 8 2, 12 32 f.; 2 Kön. 25 1. 8. 25. 27; Jer. 1 3, 28 1. 17, 36 9. 22, 39 1. 2, 41 1, 52 4. 6. 12. 31; Hes. 1 1, 8 1, 20 1, 24 1, 29 1. 17, 30 20, 31 1, 32 1, 33 21, 45 18. 21. 25; Hag. 1 1. 15, 2 1. 10. 18; Sach. 1 1. 7, 7 1. 3. 5; Esth. 2 16, 3 7. 12. 13, 8 9. 12, 9 1; Dan. 10 4; Esr. 3 1. 6. 8, 6 19, 7 8. 9 a b, 8 31, 10 9. 16. 17; Neh. 7 73 b, 8 2. 14; 1 Chron. 12 15, 27 2. 3. 4. 5. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15; 2 Chron. 3 2, 5 3, 7 10, 15 10, 29 3. 17, 30 2. 13. 15. 31 7, 35 1. In diesen nun hier von mir gegebenen drei Reihen von Stellen des A. T.s sind überhaupt alle Stellen erwähnt, wo eine Monatsangabe gemacht ist.

Wie man erstens sieht, ist diese dritte Reihe von Stellen, die wohl hier zum ersten Mal dargeboten, dagegen von K. Marti in der *Encyclopaedia Biblica* (col. 3191—3195) gar nicht berührt wird, die bei weitem größte. Inbezug auf diese Gewohnheit, den betreffenden Monat durch eine Ordinalzahl zu bezeichnen, kann zweitens nicht, wie bei Schiaparelli a. a. O. § 79 und 82 geschieht, behauptet werden, daß sie von Salomo's Zeit an hebräische Sitte geworden sei. Er meint nämlich, man habe vom Tempeldienst alles das zu entfernen gesucht, was an die Greuel der Feinde Israels und Jahves erinnerte. Aber dazu stimmt schlecht, daß die kanaanitisch-hebräischen Monatsbezeichnungen gerade auch bei der Beschreibung des Tempels auftreten (1 Kön. 6 1. 38, 8 2). Ohne Grund meint Schiaparelli weiter, daß in der Bemerkung über Krieger David's „Diese sind es, die im ersten Monat den Jordan überschritten“ (1 Chron. 12 15) der älteste Fall von solcher Monatsbezeichnung durch Ordinalzahlen entdeckt worden sei. Alles was wahrscheinlich mit hinreichender Sicherheit gesagt werden kann, ist nur dies, daß die Verwendung der kanaanitisch-hebräischen Monatsnamen die ältere Sitte war, weil sie in den ältesten Gesetzeschichten (Exod. 23 15 und 34 18) angetroffen wird. Im übrigen herrscht der Gebrauch der Ordinalzahlen zur Monatsbezeichnung im älteren bis zum jüngsten althebräischen Schrifttum.

1) Schiaparelli bemerkt a. a. O. § 79: „Die Israeliten wandten nacheinander in den verschiedenen Epochen ihrer Geschichte verschiedene Systeme von Monaten an“. Aber er meint nach der Fortsetzung seiner Worte: verschiedene Arten der Monatsbezeichnungen.

In den drei Fällen, wo die Ordinalzahl zu einem kanaanitisch-hebräischen Monatsnamen — und zwar als nachfolgende Charakteristik — hinzugefügt ist (1 Kön. 6 1. 38, 8 2), bleibt es trotz Schiaparelli<sup>1)</sup> die natürlichste Auffassung, daß die Bezeichnung mit der Ordinalzahl von einem Bearbeiter hinzugefügt wurde, in dessen Periode die kanaanitisch-hebräischen Monatsnamen aus dem allgemeinen Bewußtsein zu verschwinden im Begriffe waren. Diese Erklärung wird durch die vielen Interpretamente gestützt, die in den altthebräischen Schriften nachfolgen (Gen. 14 2 b etc., aufgezählt in meinem Schriftchen „Positive Glaubwürdigkeitsspuren des A. T.s“ 1903, S. 43 f.). Umgedreht ist zur Bezeichnung des Monats mit der Ordinalzahl der entsprechende babylonisch-hebräische Monatsname — und zwar, was auch noch nicht beobachtet worden zu sein scheint, als nachfolgende Erläuterung — hinzugefügt (Sach. 1 7, 7 1; Esth. 2 16, 3 7<sup>2)</sup>). 13 [Adār!], 8 9. 12, 9 1), weil die babylonisch-hebräischen Monatsnamen noch nicht als allgemein bekannt gelten konnten.

Übrigens besitzt die Bezeichnung der Monate durch die Ordinalzahlen, so schwierig sie uns auch erscheinen mag, doch Analogien im Altertum. Im Hammurabi-Kodex, Kol. 39, Z. 10 f. (§ 273) habe ich gefunden: „Vom Anfang des Jahres bis zum fünften Monat“ und in Z. 15 f.: „Vom sechsten Monat bis zum Ende des Jahres“<sup>3)</sup>. Dagegen ist an der von Schiaparelli S. 96, Anm. angedeuteten Stelle in den Amarnabriefen (Brief 18, Z. 23) mit *ina arḫi VI* nach dem Wortlaut des Satzes vielmehr „in sechs Monaten“ gemeint, wie bei derselben Ausdrucksweise in 21 26, 64 45. Solche Verwendung der Ordinalzahlen zur Bestimmung des betreffenden Monats zeigt sich, wie Schiaparelli ebenda bemerkt, ja auch bei den Chinesen. Ferner sind nach J. Oppert<sup>4)</sup> in der Behistun-Inschrift „die Monate 2, 3, 9, 10 und 12 genannt“. Aus demselben Gebrauch sind ja auch die Monatsbezeichnungen September usw. erwachsen. Außerdem erinnere ich an die analoge Erscheinung, daß bei den Hebräern selbst „der Anfang der Nachtwachen“ und „die mittlere Nachtwache“ gesagt wurde (Klagel. 2 19; Richt. 7 19), und daß ja überall eine betreffende Stunde nur durch die Ordinalzahl angezeigt wird.

Wo aber die absolute Stelle des betreffenden hebräischen Monats, der als „der erste“ usw. bezeichnet ist, gelegen hat, kann erst aus der Untersuchung über den hebräischen Jahresanfang, die weiter unten in Nr. 4 vorgelegt werden soll, sich ergeben. Mittlerweile ist erst noch folgende Frage zu beantworten.

1) Schiaparelli meint a. a. O., S. 97, diese doppelte Angabe rühre daher, daß „zur Zeit jenes Schriftstellers noch beide Klassen von Namen — er meint: Name und Ordinalzahl — in Gebrauch waren“.

2) Nur in 3 12 fehlt innerhalb des Estherbuches das Interpretament, weil der erste Monat kurz vorher in V. 7 mit dem Nisan identifiziert worden war.

3) Bei R. F. Harper, *The Code of Hammurabi* (1904), p. 92. 155, aber nicht im Register (p. 130) zu lesen.

4) Der Kalender der alten Perser (ZDMG. 1898, S. 259 ff.), S. 260.

Wie hat der hebräische Kalender sich zur Wahl von Mondmonat und Sonnenmonat verhalten? Zur Entscheidung dieser Frage gibt es folgende Anhaltspunkte im althebräischen Schrifttum, obgleich Winckler in KAT.<sup>3</sup> (1903), S. 329 bemerkt: „Über das vorexilische Prinzip zu spekulieren, ist müßig, da wir Anhaltspunkte nicht haben“.

Während bei den Phöniziern der Begriff „Monat“ durch ירח wiedergegeben wird (Inscription 31, 41 und oftmals) und חדש nur „neues Licht, Neumond“ bedeutet<sup>1)</sup>, kommt bei den Hebräern ירח nur zwölfmal vor (Exod. 22; Deut. 21 13, 33 14; 1 Kön. 6 37 f., 8 2; 2 Kön. 15 13; Sach. 11 8; Hi. 3 6, 7 3, 29 2, 39 2<sup>2)</sup>) und wird bei ihnen „Monat“ sonst immer durch חֹדֶשׁ ausgedrückt, was auch — und zwar zunächst — Neumond heißt. Dies geschieht auch schon in den Quellen, die nach andern Anzeichen jetzt mit Recht als die ältesten angesehen werden: im Bundesbuch (Exod. 23 16) oder in Exod. 34 10–26: V. 18. Ferner war die festliche Begrüßung des neuen Mondlichtes auch nach den anerkannt besten Quellen schon in der älteren Zeit üblich: Am. 8 5; Hos. 2 13; Jes. 1 13 f.; 1 Sam. 20 5 f. 18. 24. 27. 29; 2 Kön. 4 23. Auch hing der Umstand, daß das Frühlingsfest und das Herbstfest ungefähr in der Mitte des Monats begann, doch mit dem Vollmond zusammen. Dieses dreifache spricht dafür, daß die Israeliten auch schon früher Mondmonate besessen haben. Damit stimmt zusammen, daß nach Ps. 104 19 a der Mond zur Herstellung von Zeiterminen oder Festzeiten gemacht worden ist, wie es in Sir. 43 6–8 entfaltet wird. Im Buch der Jubiläen 6 36 ist es ja auch als ein Fehler der Israeliten — angeblich — vorausgesehen, daß „es Leute geben wird, die den Mond genau beobachten; denn dieser verdirbt die Zeiten und geht von Jahr zu Jahr zehn Tage vor“. — Freilich B. Jacob meint (S. 369), „in dem Kalender eines Volkes, dessen ganzes Leben so völlig vom Boden und vom

1) Lidzbarski, Handbuch der nordsemitischen Epigraphik (1898), S. 271. B. Jacob, Der Pentateuch (1905), S. 370 meint, das phönizische ירח חדש בחדש ירח könne „einfach heißen: am Ersten des betreffenden Monats“. Denn er betont, *chódes* habe „nichts mit der Erneuerung des Mondes zu tun“. Aber da *chódes* im Phön. stets und im Hebr. oft (1 Sam. 20 5 etc., Am. 8 5 etc.) tatsächlich den Neumond bezeichnet, so ist es willkürlich, ihm die Grundbedeutung „Neuheit x. é.“, d. h. des Mondes, abzusprechen. Es wäre doch gar zu unnatürlich, wenn „Neuheit“ bei einer Erscheinung, bei der es in Wirklichkeit alle vier Wochen eine neue Phase gibt, gesagt worden wäre und doch der Ausdruck „Neuheit“ nicht von vornherein sich auf diese Erneuerung bezogen hätte. Jacob meint (S. 369), *šana* heiße doch auch „nichts anderes als Wechsel, Wiederkehr“. Nun ja (vgl. das Genauere unten S. 621), aber wird das Wort von einem andern Wechsel, als dem des Jahres gebraucht? Endlich die Aussage „Morgen ist *chódes*“ (1 Sam. 20 5. 18) verhindert nicht, wie Jacob (S. 370) behauptet, daß da der neue Mond gemeint ist. Denn den Neumondstag konnte man auch schon vom Vollmond aus berechnen. Man braucht nicht vorauszusetzen, daß bei der Bestimmung des Neumondstages das alte Israel schon so umständlich verfuhr, wie das spätere.

2) Vgl. das aram. ירח; Dan. 4 26 und Eser. 6 15 und das babyl.-assyrl. *arbu(u)*!

Wechsel der Jahreszeiten abhängig und so durchaus ein Tagesleben war wie bei Israel, wäre der Mond nur ein unnützer Ballast gewesen. Nirgends findet sich denn auch die Spur einer Aufmerksamkeit auf die Mondphasen, auf das Wiedererscheinen des neuen Mondlichts oder eine Nachtfeier. Auch Gen. 1<sup>14</sup> geht nicht auf den Mond allein und Ps. 104<sup>19</sup> beweist nicht für die frühere Zeit\*. Aber ob das Leben Israels mehr ein Tagesleben war, wie das der Perser, bei denen Mondmonate erwähnt werden (s. unten S. 619)? Ferner ein Beweis für die Aufmerksamkeit Israels auf das neue Mondlicht ist schon oben aus *chódes* „Neuheit, Neumond“ erbracht worden. Nach Gen. 1<sup>14</sup> sodann besitzt neben der Sonne doch auch der Mond den Zweck, zu Zeichen zu dienen. Endlich zu den Worten „nirgends eine Nachtfeier“ muß ich doch an folgendes erinnern: die Nacht der Vigilie (Ex. 12<sup>42a</sup>) und „diese Nacht ist eine für Jahve zu beobachtende Vigiliennacht für alle Söhne Israels in ihren Generationen“ (42<sup>b</sup>); „Euer Gesang soll erschallen, wie in der Nacht, da ein Fest geweiht wird“ (Jes. 30<sup>29</sup>) und „Preiset Jahve, all ihr Verehrer Jahves, die ihr im Hause Jahves dienend steht in den Nächten“ (Ps. 134<sup>1</sup>), ganz davon abgesehen, daß der Talmud (Mi., Sukka 5<sup>1-4</sup> und Par.) die bei Illumination vollzogene Prozession des Wasserschöpfens am Laubhüttenfest für eine Tradition aus Moses Zeit hält und auf diese Feier wahrscheinlich in Jes. 12<sup>3</sup> angespielt ist. Also läßt sich der Mond nicht aus dem Leben Altisraels als „unnützer Ballast“ bei Seite schieben.

Oder bilden folgende Umstände ein vollgiltiges Gegengewicht? Nach Gen. 7<sup>11</sup> und 8<sup>s f.</sup> sind 150 Tage ein Äquivalent von fünf Monaten. Ferner wird die Trauerzeit auf 30 Tage (Num. 20<sup>29</sup>; Deut. 34<sup>8</sup>) oder einen „Monat von Tagen“ (21<sup>13</sup>) angegeben. Außerdem tritt die Zehnzahl von Tagen (Gen. 24<sup>55</sup>) und der zehnte Tag (Exod. 12<sup>3</sup>; Lev. 16<sup>29</sup>, 25<sup>9</sup>) oder „am Zehntage des Monats“ (Lev. 23<sup>27</sup>; Num. 29<sup>7</sup>; Jos. 4<sup>19</sup>; 2 Kön. 25<sup>1</sup>; Jer. 52<sup>4.12</sup>; Hes. 20<sup>1</sup>, 24<sup>1</sup>, 40<sup>1</sup>) auch insofern hervor, als ein eigenes Sprachgebilde (עֶשְׂרִי) zu seiner Bezeichnung geschaffen wurde, und darauf bezieht sich die determinierte Erwähnung der — bekannten — zehn Tage in כַּעֲשָׂרַת דְּיָמִים in 1 Sam. 25<sup>38</sup> (meine Syntax § 297 b). Auch kommt die Aufzählung „fünf, zehn, zwanzig Tage“ vor (Num. 11<sup>19</sup>).

In allen diesen Ausdrucksweisen kann aber eine natürliche Abrundung der Zahl der Tage von Mondmonaten auf dreißig und eine daraus sich ergebende Wichtigkeit des Monatsdrittels oder des zehnten und zwanzigsten Tages gefunden werden<sup>1)</sup>. Wenn aber

1) Zu diesem Schlußergebnis ist auch Schiaparelli § 78 gelangt. Aber B. Jacob (S. 369) sieht einen „schlagenden Beweis“ dafür — daß das Wort *šerach* „Mond“ lediglich eine feste Summe von Tagen bezeichnete — in dem „zweimal vorkommenden Ausdruck *šerach šamim*, d. h. ein rechnungsmäßiger Monat“ (Deut. 21<sup>13</sup> und 2 Kön. 15<sup>13</sup>), wie auch *chódes šamim* (Gen. 29<sup>14</sup> und Num. 11<sup>20 f.</sup>, beide Stellen aus JE.) „zweifelloser Zeitraum von netto 30 Tagen sei“. Darin ist leider nur gerade das „zweifelloser“ unsicher, und selbst

umgedreht geurteilt würde, daß die Hebräer wegen der zuletzt erwähnten Reihe von Ausdrucksweisen nach Sonnenmonaten gerechnet hätten, dann wären die zuerst betrachteten Momente (*chódeš* „Neumond“ = Monat; usw.) nicht eben so natürlicherweise erklärlich. Die Rechnung nach Mondmonaten besitzt auch noch darin eine — freilich späte — Spur, daß die Zeit der Schwangerschaft auf zehn Monate berechnet ist in Sap. 7 2 (Aristot., Hist. animalium 7 4; Plinius, Nat. Hist. 7 5), wie ich mich auch auf eine Stelle aus Sibawaihi's Grammatik besinne, wo von einem spöttisch gesagt wird, daß er sich aufstütze wie ein Weib, das im zehnten Monate schwanger gehe, und auch im Zendavesta wird gesagt: „Wenn eine Frau guter Hoffnung wird einen Monat, zwei Monate, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 und 10 Monate“<sup>1)</sup> (vgl. nachher bei 2 Makk. 7 27). Die Rechnung nach Mondmonaten ist auch bei den Wüstenarabern herrschend, und „es ist eine durch Epping's Untersuchungen zuerst begründete Tatsache, daß die babylonische Chronologie wenigstens der sechs letzten vorchristlichen Jahrhunderte stets nach Mondmonaten rechnete“<sup>2)</sup>. Eine Rechnung nach Sonnenmonaten ist doch aber darin zu erkennen, wenn in 2 Makk. 7 27 die Zeit der Schwangerschaft auf neun Monate angegeben wird, und eine geistige Präponderanz der Rechnung nach Sonnenmonaten prägt sich, wie in jener Stelle Jub. 6 36, so auch darin aus, daß es im äthiopischen Henochbuche 73 4 ff. vom Monde heißt: „Seine erste Phase im Osten kommt am 30. Morgen hervor“ i. e. of the solar month, wie auch Charles, The Book of Enoch, p. 197 zur Erklärung hinzufügt. Dieselbe ideelle Unterordnung des Mondes tritt darin zu Tage, daß gesagt ist, Gott habe die Tage des Mondes verkürzt (Baruchapokalypse, cap. 9).

wenn es gemäß den obigen Data wahrscheinlich sein könnte, daß man mit jenen beiden Ausdrücken „einen Monat von Tagen“ in runder Rechnung 30 Tage gemeint hat, so würde daraus kein „Beweis“ dafür sich ergeben, daß die Autoren jener Stellen bei der Vorstellung „Monat“ an etwas anderes als Mondmonat, einen vollen Wechsel der Mondphasen, gedacht haben. — Indes „für den dreißigtägigen Monat des Festjahres ist ein fernerer Beweis, daß das Jahr gerade dreißig Opferfesttage hat: Passah 7, Pflngsten, Tag der Therua 1, Versöhnungstag 1, Sukkot 7, Azeret 1, dazu 12 Monatsanfänge (denn auch der Jom therua erhält sein vollständiges Monatsopfer):  $7 + 1 + 1 + 1 + 7 + 1 + 12 = 30$ “ (S. 371). Nun abgesehen davon, daß der Festkalender des Deuteronomium beim Laubbüttenfest nichts von einer auf die sieben Tage noch folgenden Azèreth am achten Tage weiß (Deut. 16 13–15), sondern davon nur in Num. 29 35 die Rede ist, wie das Laubbüttenfest auch in Neh. 8 18 etc. achttägig ist — von solchen Differenzen innerhalb des Pentateuch hat B. Jacob freilich abstrahiert —, also ganz abgesehen hiervon, ist es doch ein Kunststück, „dreißig Opferfesttage“ dadurch herauszubringen, daß der Tag der Therua als zwei Tage gerechnet wird! Man könnte von dreißig Opferportionen, aber nicht von dreißig Opfer tagen sprechen.

1) Ferd. Justi, Geschichte des alten Persien (in Oncken's Weltgeschichte), S. 86.

2) Kugler über „Astronomische und mythologische Finsternisse“ (ZDMG. 1902, S. 60 ff.), S. 62.

3. Beim Jahre handelt es sich zuerst um die Jahresart, nämlich ob das alttestamentliche Jahr ein — gebundenes — Mondjahr von 354 Tagen 8 St. 48' 38" war, das durch Einschaltung von ungefähr elf Tagen mit dem Lauf der Sonne wesentlich in Einklang hätte gebracht werden müssen, oder ob es ein Sonnenjahr von 365 Tagen und 6 Stunden, wie man ja noch im julianischen Kalender annahm, oder genauer ein Sonnenjahr von 365 Tagen 5 St. 48' 46" gewesen ist. Für die erstere Annahme kann zu sprechen scheinen, daß die Zeit sich nach den regelmäßigen Mondwechseln, die ja gemäß dem vorhergehenden Abschnitt schon im alten Israel beobachtet wurden, sehr leicht einteilen läßt. Indes jedenfalls sagen die Worte „Er hat den Mond zu (Herstellung von) Zeitterminen oder Festzeiten“ (Ps. 104 19 a) trotz Riehm's Bibl. HWB. s. v. Jahr nichts zu Gunsten der Meinung, daß damals ein Mondjahr geherrscht habe<sup>1)</sup>. Ein deutlicher Anlaß, eine neue Periode von Monaten zu beginnen, war doch nur das erneuerte Aufsteigen der Sonne in ihrem Mittagskreise.

Jahresart und Monate scheinen mir ganz auseinandergehalten werden zu müssen, und nur aus dem Mangel dieser Erkenntnis ist es nach meinem Ermessen herzuleiten, daß das ältere Jahr der Hebräer mehrmals für ein Mondjahr gehalten worden ist. A. G. Wähner drückt diese Meinung in den Worten „Ebraeos a Mose ad Baby-

1) Der Mond allein wird in Ps. 84 (neben den Sternen, also beim Blick auf den Nachthimmel, wie dieser auch in Gen. 15 5 und Hi. 25 5 vor dem Auge des Autors steht), in 72 7 und 89 38 erwähnt, Mond und Sonne in 104 19, Sonne und Mond in Gen. 1 16 (EP); Deut. 4 19, 17 8; Jos. 10 12 f.; 2 Kön. 23 5; Jes. 13 10, 60 19 f.; Jer. 8 2, 31 35; Hes. 32 7; Jo. 2 10, 3 4, 4 15; Hab. 3 11; Ps. 72 5, 121 6, 136 8 f., 148 3; Hi. 31 36; Qoh. 12 2 genannt, während die Sonne allein in Ps. 72 17 etc. erwähnt ist (alle Stellen mit „Mond“ sind zitiert). Zweimal wird die Dauer einer Existenz durch die Vergleichung mit der Dauer des Mondes bestimmt (Ps. 72 7 und 89 38). J. Böhmer in einem Artikel „Zu Ps. 72“ (In Zeitschr. f. d. alttestl. Wissenschaft 1906, S. 152) meint, das „hänge offenbar mit der hervorragenden Stellung zusammen, die im alten Morgenland der Mond überhaupt einnehme, und gehe letztlich auf die graue Vorzeit zurück, wo in der astronomischen Wertschätzung Babyloniens allerdings der Mond die Sonne weit überragte“. Aber nachdem in Ps. 72 5 Sonne und Mond als das gleiche Bild der Dauer verwendet waren, konnten sie in V. 7 und 17 dann auch getrennt in derselben Funktion auftreten. Daß dabei zunächst der Mond verwendet wurde, scheint mir durch die Struktur der Sätze 7 a b veranlaßt zu sein, denn es heißt „Sprossen soll in seinen Tagen jeglicher Gerechte, und Fülle von Friede soll sein bis zum Nichtsein des Mondes“ (= der Nacht; vgl. „Tag und Nacht“ in der sinnverwandten Stelle „So lange die Erde stehet etc.“ Gen. 8 22). Ferner bei Ps. 89 38 ist nicht zu übersehen, daß direkt vorher in „sein Thron soll gleich der Sonne vor mir sein“ diese als Bild der Dauer verwendet ist, so daß der nächste Satz „und gleich dem Mond soll er ewiglich bestehen“ nichts Auffälliges besitzt (vgl. überdies „bis zur Nichtexistenz des Himmels“ Hi. 14 12). Folglich läßt sich aus Ps. 72 7 und 89 38 keine so weittragende Folgerung ziehen, wie sie oben zitiert wurde, und eine ältere Prävalenz der Nacht konnte auch oben S. 609 f. nicht konstatiert werden.

lionicum exilium usque annis lunaribus usos . . . esse, vulgo creditur" (Sectio V, § 50), und in neuerer Zeit wurde diese Annahme von Riehm, a. a. O., S. 655 b und Schegg, Bibl. Archäologie (1887), S. 323. 329 bevorzugt. Gründe für diese Annahme konnten aber auch diese nicht beibringen. Auch bei ihnen spielte die soeben beleuchtete grundlose Voraussetzung eines genetischen Zusammenhangs von Mondmonat und Jahresart die ausschlaggebende Rolle. Gegen diese ältere Annahme spricht aber noch mancher Umstand.

Auch der hebräische Name für „Jahr“ legt ja weiter zunächst Zeugnis gegen jene Voraussetzung von Mondjahren ab. Denn der Ausdruck שָׁנָה bezeichnet eben die große Umbiegung oder Wiederholung (arab. ثنى), so daß שָׁנָה von demselben Stamm, wie das Zahlwort שָׁנִים stammte, an welche Möglichkeit in Gesenius-Buhl's WB. 1905, S. 777 a nicht gedacht worden ist, oder שָׁנָה bezeichnet die große Wende oder die große Veränderung, wie der Sinn des Wortes nach dem aram. שָׁנָה und dem assyr. šanū „sich ändern“ sein kann, und dieser Ausdruck שָׁנָה würde noch direkter auf das Sonnenjahr hinweisen, wenn er mit Philippi (bei Ges.-Buhl, S. 777 b) von einem dem arab. سناء „luxit, splenduit“ (سنى „altus fuit“) entsprechenden שָׁנָה abgeleitet werden kann<sup>1)</sup>. Wie also der hebräische Ausdruck šānā für „Jahr“ die Annahme altisraelitischer Sonnenjahre empfiehlt, so spricht für deren Herrschaft auch noch mehr als eine Notiz in positiver Weise.

Dazu gehören allerdings nicht die Aussagen, in denen dreißig Tage als Äquivalent eines Monats auftreten (s. oben S. 618). Da in dieser Ausdrucksweise nach der oben S. 618 f. gegebenen Darlegung mit hoher Wahrscheinlichkeit nur eine natürliche Abrundung zu erblicken ist, so kann darin nicht mit B. Jacob (S. 370) ein Beweis dafür gefunden werden, daß „das Jahr der alten Israeliten . . . ein Sonnenjahr von zwölf Monaten zu 30 Tagen war“. Dies wird auch nicht dadurch gesichert, daß in babylonischen Tempelrechnungen (aus dem 3. vorchristl. Jahrtausend) nach Monaten von 30 Tagen gerechnet ist und in Ägypten und Indien frühzeitig ein Jahr von 360 Tagen bekannt war (S. 371). Deshalb kann das von ihm für Altisrael angenommene „360 tägige Rechnungsjahr“ (S. 373) nicht als positiv begründet gelten. Auch der Ausdruck יָמִים „Tage“, der mehrmals (alle Stellen gibt meine Syntax § 266 a b) den Begriff „Jahr“ besitzt, ist kein Beweis dafür, wie es nach dem von

1) Daß שָׁנָה „Jahr“ von Šin(u) „Mond“ benannt worden sei, wie nach Buhl a. a. O. P. Haupt in einer Anmerkung zu 2 Kön. 18 13 in den Sacred Books of the Old Testament annimmt, beruht auf der Voraussetzung, daß die Existenz der Vorstellung „Jahr“ überhaupt von vornherein durch den Mond angeregt worden sei, während dies naturgemäß gar nicht der Fall sein konnte. Übrigens ist Šin die „im Babylonischen noch erhalten gebliebene Form“ (H. Zimmern in KAT.<sup>3</sup> 1903, S. 361, Anm. 4) für die gewöhnliche — assyrische — Wortform Šin „Mond“.

Jacob (S. 373) zitierten ימים scheinen könnte. Denn darin liegt ein konventioneller Gebrauch der Pluralform nur ebenso, wie in andern Pluralen (m. Syntax § 266 c d).

Positive Spuren der Kenntnis von Sonnenjahren im älteren Israel liegen aber in Gen. 8 14 (und 5 23), von deren Betrachtung B. Jacob abstrahiert hat. In der ersteren Stelle finden wir die Bemerkung, daß die Sintflut vom 17. Tage des 2. Monats bis zum 27. Tage desselben Monats im nächsten Jahre gedauert habe (Gen. 7 11, 8 14). Der in diesen Stellen erzählende Autor — der esoterisch-priesterliche Darsteller (vgl. meine Einleitung, S. 225 ff.) — hat die Überlieferung gekannt, daß die große Flut 365 Tage gedauert habe, und drückte diesen Zeitraum nach Maßgabe des zu seiner Zeit angenommenen Mondjahres in der Formel  $354 + 11$  Tage aus. Dies ist die einzige Deutung jener Angaben in Gen. 7 11, 8 14, die wahrscheinlich, wenn nicht überhaupt die allein mögliche ist <sup>1)</sup>.

Allerdings aus den 365 Lebensjahren, die dem Ch<sup>n</sup>ōkh der Sethitenlinie zugeschrieben sind (Gen. 5 23), läßt sich nicht mit irgendwelcher Sicherheit eine Kenntnis der Länge des Sonnenjahres oder eine Hindeutung darauf entnehmen. Ebenso wenig sicher ist der Grund, den wieder Benzinger <sup>2)</sup> für „lunisolaren“ Charakter des Jahres der älteren Israeliten anführt, daß „der hebräische Festkalender einerseits ganz durch den Naturlauf bedingt war (Ernteanfang und Ende der Obst- und Weinernte) <sup>3)</sup>, andererseits ohne Schwierigkeit auf bestimmte Monate festgelegt werden konnte, was schon im Deuteronomium geschah“. Denn daraus ergibt sich nur, daß die zwölf Monate, die immer im A. T. gezählt sind (1 Kön. 4 7; 1 Chron. 27 1. 15; Jer. 52 31; Hes. 29 1, 32 1; Dan. 4 26), irgendwie ergänzt und so mit dem Umlauf der Sonne und des Naturlebens in mehr oder weniger genauer Weise in Übereinstimmung gebracht worden sind, und daß in älterer Zeit eine gewisse Gleichgültigkeit oder Unsicherheit über die Kalenderverhältnisse herrschte, kann möglicherweise daraus sich ergeben, daß in den älteren Festkalendern nur die Monate oder die betreffenden Abschnitte im Naturjahre und nicht die Monattage der großen Versammlungsfeste angegeben sind (Exod. 23 14–17, 34 18. 22 f.; Deut. 16 1. 13). Man kann freilich auch sagen, daß die genaueren Termine dieser Feste als bekannt vorausgesetzt seien; aber wenigstens vor Exod. 23 und 34 ist nur betreffs des Passah der Montagstag genannt (12 e), und weshalb wären denn dann nur gerade in den nach andern Anzeichen

1) Sie ist deshalb auch von den neuesten Kommentatoren gleichmäßig angenommen worden: Holzinger im Kurzen Handkommentar zur Genesis, S. 76; Gunkel im Handkom. zur Gen., S. 133, und während Driver in The Book of Genesis (1904) nicht ausdrücklich über diesen Punkt spricht, vertritt in bezug darauf auch Charlier in ZDMG. 1904, S. 389 das richtige Urteil.

2) Benzinger, Grundriß der hebr. Archäologie (1896), S. 199.

3) Dies wird auch von Schiaparelli, Die Astronomie des A. T. (1904) § 84 als ausschlaggebender Grund angegeben.



ältesten Festverzeichnissen einerseits keine genaueren Zeitangaben gemacht und doch wieder andererseits ungenauere Zeitangaben auch nicht unterlassen?

Da diese meine Deutung der ungenaueren Kalenderangaben jener ältesten drei Abschnitte 'eine große Wahrscheinlichkeit für sich haben dürfte, so war es nur natürlich, daß bloß zwölf Monate erwähnt sind: sie blieben doch immer die Hauptsache gegenüber der hinzutretenden Ergänzung, und diese konnte als eine mehr kunstlose — nicht jedes Jahr, sondern mehr nach Bedarf geschehende — auch in der Geschichtsschreibung unerwähnt bleiben. Schiaparelli allerdings meint (§ 89), daß eine mutmaßliche Anspielung auf solche Einschaltung sich in Deut. 16<sub>1</sub> finde, weil es dort heiße „Beobachte den Monat Abib, daß du Jahve, deinem Gotte, Passah haltest!“ Er meint, darin liege die Aufforderung, den Fortschritt der Saaten nach der Blüte zu beobachten, wenn die Ähren fest zu werden begannen. Nach dem Ausfall dieser Beobachtung habe man einen Monat einschalten können. Aber der Gebrauch des Textwortes *šāmōr* bietet keine Grundlage für diese Annahme. Denn dasselbe Wort steht auch beim Sabbathsgebot in Deut. (5<sub>12</sub>), wo im Paralleltext (Exod. 20<sub>9</sub>) „Gedenke“ steht, und außerdem wird diese Annahme Schiaparelli's durch die Fortsetzung in Deut. 16<sub>1</sub> ausgeschlossen, denn mit dieser lautet es dort: Beachte (= übersieh nicht) den Ährenmonat und halte Passah! — Oder ist eine Einschaltung in das Jahr indirekt in 2 Chron. 30<sub>2</sub> berührt? War durch die Einschiebung eines Schaltmonats ursprünglich die verspätete Feier des Passah zu Hiskias Zeit veranlaßt<sup>1)</sup>? Aber so sehr auch an der vom Chronisten vorgebrachten Motivierung der Feier des Passahfestes im 2. Monat der — tendenziöse — Hieb auffallend ist, der dabei den Priestern gegenüber den Leviten versetzt wird (2 Chron. 30<sub>3</sub>), so würde es doch auch wieder allzu auffallend sein, wenn dieser Tendenz wegen der ursprüngliche Anlaß einer späteren Feier des Passahfestes verschwiegen und ihretwegen eine Feier in den 2. Monat verlegt und etwa gar erst daraus die Erlaubnis, bei eingetretener Verhinderung das Passah im 2. Monat nachzufeiern (Num. 9<sub>6-12</sub>), abgeleitet worden wäre.

Dies ist um so weniger anzunehmen, als jener schon mehrmals vermutete wirkliche ursprüngliche Anlaß einer späteren Feier des Passahfestes zu Hiskias Zeit (2 Chron. 30<sub>2</sub>), die Einschiebung eines Schaltmonats, einem so späten Autor, wie dem Chronisten, nach aller Wahrscheinlichkeit keine unbekannte Sache hätte sein können. Denn wenn auch die Ausdrucksweise „nach Verlauf von zwölf Monaten“ (Dan. 4<sub>26</sub>) nicht als ein Hinweis darauf gedeutet werden kann, daß ein Jahr auch aus dreizehn Monaten bestehen könne, so

1) Grätz, *Gesch. der Juden I* (1874), S. 477 f. und Floigl, *Gesch. des semitischen Altertums*, S. 52. 71.

ist doch anzunehmen, daß die Exulanten in Babylonien zugleich mit den neuen Monatsnamen auch die Methode der Einschaltung kennen gelernt haben. Denn „das Prinzip, — ein gebundenes Mondjahr durch zyklische Einschubung eines Schaltmonates herzustellen —, ist das zur Zeit des Exils in Babylonien gebräuchliche“<sup>1)</sup>. Im Gebiete der Kanaaniter-Phönizier ist bis jetzt nur auf Cypern die Anwendung von Zusatz-Tagen (Epagomenen) gefunden worden<sup>2)</sup> — ein Zeichen ägyptischen Einflusses. Die spätere jüdische Praxis der Einschaltung wird aus den Quellen ausführlich von Reland, *Antiquitates* IV, I, § 2—4, entwickelt. Selbst Wähner weist betreffs dieses Punktes auf ihn zurück (*Sectio* V, § 51). Der Sonnenlauf war auch später der natürlichste oberste Regulator des Jahresumfanges, wenn dieser auch teils wegen mangelhafter astronomischer Kenntnis und teils wegen sekundärer Einflüsse noch ungenau berechnet wurde: 364 Tage, nämlich die Tage der dort vorher erwähnten 52 Wochen (Buch der Jubiläen 6 32) oder 360 + 4 Schalttage (Äthiop. Henochbuch 74 10 ff., 75 f.). Übrigens dafür, daß gegenüber dem Reiche Juda im Zehnstämmereich durch Jerobeam I. das ägyptische Sonnenjahr (Grätz, *Gesch.* I, S. 478) oder das gebundene Mondjahr (Floigl, a. a. O., S. 69) eingeführt worden sei, finde ich im Texte (1 Kön. 12 32 s. u. S. 637 f.) keinen Grund.

4. Die wichtigste aber von den Fragen, die hier einer neuen Erörterung unterzogen werden sollen, ist die nach dem Jahresanfang im althebräischen Schrifttum. Bei dieser Untersuchung scheint es mir das Richtigeste zu sein, wenn ich von folgenden Angaben der Texte ausgehe.

a) In Abschnitten des Pentateuch, die wegen ihrer Stellung zur Kultusgeschichte Israels nach fast allgemeinem und auch von mir — in meiner Einleitung ins A. T. — mitbegründetem Urteil zu den ältesten gehören, heißt es vom „Fest der Einsammlung, nämlich von Obst, Wein und Öl“; daß es „im Ausgang (אֶרְאֹא) des Jahres“ (Exod. 23 16) gefeiert werden solle, oder daß es „die Umwendung (תְּקִיפָה) des Jahres“ (Exod. 34 22) bezeichnen solle<sup>3)</sup>.

1) Winckler in KAT. (1903), S. 329. Damit stimmen die Darlegungen von Ed. Mahler in ZDMG. 1898, S. 242 zusammen.

2) Lagrange, *Études* etc. (1905), p. 278.

3) Dabei ist zuerst eine formale Frage zu erledigen. W. Riedel hat nämlich in *Zeitschr. f. die alttestl. Wissenschaft* (1900), S. 329 ff. behauptet, der Ausdruck אֶרְאֹא בַּשָּׁנָה (Exod. 23 16) bedeute „im Ausgang des Jahres“ in dem Sinne von „im Anfang des Jahres“. Das Verb אֶרְאֹא sei da in demselben Sinne gebraucht, wie wenn der Sonne ein Ausgehen, d. h. Aufgehen zugeschrieben werde (Ps. 19 6 a. 7 a). Man sage ja auch im Assyrischen *ištu umi ša šattu assī* (Del., WB., S. 237) „von dem Tage, wo das Jahr anfängt“. Also bedeute אֶרְאֹא בַּשָּׁנָה „am Anfang des Jahres“. Es sei „die Zeit, wo das Jahr aus seiner Verborgenheit in dem himmlischen Magazin heraustrete“. Aber dieser Sinn ist bei dem hebräischen Ausdruck doch nicht ganz wahrscheinlich. Denn weil vom „Einsammlungsfest“ dort in Exod. 23 16 die Rede war, so war es

Dillmann, Über das Kalenderwesen usw.<sup>1)</sup> meint, in diesen Stellen sei nicht das Jahresende im allgemeinen und im wirklichen Sinne angegeben. Denn bei dieser Auffassung würde aus den angegebenen Stellen das Ende vom Oktober als Jahresanfang resultieren, ein solcher aber habe bei andern Völkern keine Spur von Analogie und sei auch an sich selbst unerhört. Vielmehr hätten diese Stellen nur das Ende des landwirtschaftlichen Jahres, nicht das Ende des Kalenderjahres bezeichnen wollen. Indes vor allem ist es eine unbegründete und völlig willkürliche Voraussetzung, wenn die Gesetzeskorpora Exod. 20 22—23 33 (das sog. „Bundesbuch“) und 34 10—26 als „populär“ bezeichnet und dadurch bei Seite geschoben werden sollen. Sodann, wie können die Ausdrucksweisen „beim Ausgang des Jahres“ und „die Umwendung des Jahres“ in angeblich „populärer“ Darstellung einen andern Sinn besitzen, als sie eben haben? Weshalb ferner soll es unerhört sein, daß das Jahr — auch im Kalender — mit dem Ende des Kreises der landwirtschaftlichen Bearbeitung des Bodens schloß und mit dem neuen Beginn eines solchen Kreises wieder anfang? Ein solcher Jahresanfang im Herbst steht endlich doch auch nicht ohne Analogie da. Denn z. B. das spartanische und mazedonische Jahr begann mit dem Herbst.

Dillmann aber, der jene alten Gesetzesstellen bloß von einem landwirtschaftlichen und nicht dem kalendarischen Jahresanfang sprechen lassen wollte, tällte dasselbe Urteil auch darüber, daß die Zeit der Kälte und der Aussaat öfter vor der Zeit der Wärme und der Ernte genannt wird (Gen. 8 22; Exod. 34 21; Am. 3 15; Prov. 20 4), als daß die umgedrehte Stellung angewendet ist (Sach. 14 8; Ps. 74 17). Nur ein relatives Jahresende soll nach seinem Urteil auch in 1 Sam. 1 20 f. ausgedrückt sein, wo ein Fest — wahrscheinlich das Herbstfest — wieder „an der Umwendung des Jahres“ erscheint. Da will Dillmann den Ausdruck *lith<sup>e</sup>qūphath hajjamim* nur soviel wie קָצֵר הַיָּיָה (Gen. 18 10 etc. in meiner Syntax § 387 e) „sowie die(se) Zeit wieder auflebt“<sup>2)</sup> bedeuten lassen. Indes der in jener Formel begegnende Ausdruck הַיָּיָה kann nicht mit diesem קָצֵר koordiniert werden. Der Ausdruck יָמִים hat in einer größeren Anzahl von Stellen, die in meiner Syntax § 266 a b gesammelt und untersucht sind, sicher den Sinn von „Jahr“, und

---

natürlich, den betreffenden Zeitpunkt als den „Ausgang, d. h. Schluß des Jahres“ zu bezeichnen. — Riedel will dort (S 331) auch תְּקִיפָה mit „Kreislau“ deuten. Aber die Setzung des Ausdruckes „Kreislau“ für „den Zeitpunkt, wo dieser Kreislau eintritt“ ist unnatürlich.

1) Über das Kalenderwesen der Israeliten vor dem babylonischen Exil (Monatsberichte der Berliner Akademie 1881), S. 915 ff.

2) Falsch Ewald in seinem Lehrbuch der hebr. Spr. § 337 c: „um die Zeit wieder auflebend d. i. im Frühling“.

das Wort חקִימָה, das auch in 1 Sam 1 20 von sechs Handschriften<sup>1)</sup> im Singular geboten wird, steht in Exod. 34 22 und 2 Chron. 24 23 mit חֲקִימָה „Jahr“<sup>2)</sup>. Nun wird unmittelbar hinter dieser Umwendung des Jahres das Fest erwähnt (1 Sam. 1 21), zu dem Elqana mit seinem ganzen Hause wallfahrtet. Da ist nach aller Wahrscheinlichkeit an das nach Vollendung der ganzen Jahresernte gefeierte Einsammlungsfest (Exod. 23 16, 34 22; = Laubhüttenfest in Deut. 16 13. 16 etc.) zu denken. Ferner auch in den Worten „und im dritten Jahre säet und erntet und pflanzt Weinberge und eßt ihre Frucht!“ (Jes. 37 30 b) ist nach Dillmann's Meinung nur vom Jahre des Landmannes die Rede. Aus „Fügt Jahr an Jahr, im Kreislauf mögen Feste gehen!“ (29 1 b) und „Über Jahr und Tag (vgl. meine Syntax § 265 a) — da werdet, ihr Vertrauensselige (Weiber), zittern; denn mit der Weinlese wird es ausgewesen sein, Obsternte wird nicht kommen“ (32 10) aber könne gar nicht auf das Ende des Jahres geschlossen werden. Betreffs 29 1 hat er vollständig Recht, aber in 32 10 erklärt sich die Kombination von Jahresverlauf mit Wein- und Obsternte doch wahrscheinlich nicht aus der Erwähnung der nach Süßigkeit lüsternen Damen, sondern aus dem Zusammenfallen von Jahresschluß mit Obsternte.

Mit dem gleichen Rechte, wie die genannten Stellen für den herbstlichen Jahresanfang, könne man, wie Dillmann ferner geltend machen wollte, für den Frühlingsanfang des Jahres den Umstand anführen, daß die Zeit, wo die Könige zu ihren Feldzügen ausrücken, als die Zeit der חֲשִׁיבָה הַשְּׁנִיָּה bezeichnet werde (2 Sam. 11 1 || 1 Chron. 20 1; 1 Kön. 20 22. 26; 2 Chron. 36 10). Da soll nämlich nach Dillmann's Urteil der Frühling „die Wiederkehr des Jahres“ genannt sein. Aber die Ausdrucksweise „zu oder bei der Wiederkehr des Jahres“ (2 Sam. 11 1; 1 Kön. 20 22. 26; 2 Chron. 36 10) bedeutet schon an sich nur einfach „im nächsten Jahr“ und auch nach dem Zusammenhang der vier eben erwähnten Stellen, wo das bloße חֲשִׁיבָה הַשְּׁנִיָּה begegnet, ist der angegebene Sinn der richtige. Etwas anders liegt die Sache an der fünften Stelle 1 Chron. 20 1, wo „zur Zeit (לְזֶמֶן) der Wiederkehr des Jahres“ steht. Aber da ist dieses לְזֶמֶן um so mehr auf Nachahmung des darauffolgenden לְחֲשִׁיבָה zurückzuführen, als ja das bloße לְחֲשִׁיבָה auch beim Chronisten (II, 36 10) vorkommt. Der in Frage stehende Ausdruck ist richtig vom Hellenisten durch ἐπιστροφήντος (einmal auch ἐπιστρέφωντος) τοῦ ἐνιαυτοῦ, unrichtig aber vom Targum durch „zur

1) Kittel, Biblia hebraica (1905) z. St.

2) Übrigens steht חֲקִימָה an der vierten alttestamentlichen Stelle, wo es überhaupt noch vorkommt (Ps. 19 7), von der Umwendung der Sonne am Westrande der Erdscheibe. Außerdem begegnet der Pl. *teḳūphōth* in Pirqē Abōth 3, 18 in dem kulturgeschichtlich nicht ganz uninteressanten Satze „Sonnenwendungen (ח = „Sonnenwende“ bei Dalman, Aram.-Nhb. WB., S. 425) und mathematische Fragen sind Nachspeisen für die Weisheit“.

Zeit des Endes des Jahres\* (לְיוֹמֵן סוֹף הַשָּׁנָה) wiedergegeben worden. LXX hat gerade auch in 1 Chron. 20,1 den richtig scheinenden Sinn jener Ausdrucksweise, nämlich „im folgenden Jahre“ aufs deutlichste durch ἐν τῷ ἐπιομένῳ ἔτει ausgeprägt. Diese Meinung des לְיוֹמֵן סוֹף הַשָּׁנָה wird auch durch den zweimal (2 Sam. 11,1 und 1 Chron. 20,1) hinter ihm auftretenden Zusatz „zur Zeit des Ausmarschierens der Könige“ bestätigt. Denn wegen dieser Apposition bezeichnet nicht schon הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִי „die Wiederkehr des Jahres“ den Frühling, sondern mußte es erst hinzubemerkt werden, wenn dieser Punkt im Verlauf des nächsten Jahres gemeint war. Dies ist auch wieder nicht von Lotz im Art. „Jahr“ (Prot. Realenc.<sup>8</sup> VIII, 526) u. A. Jeremias in ATAÖ. (1906), 41 beachtet worden<sup>1)</sup>.

Unrichtig beruft sich Dillmann bei der Bekämpfung des herbstlichen Jahresanfangs auch darauf, daß nach Mischna, Rosch haschana 1,1 der 1. Elul als Neujahr für die Verzehntung des Viehs und der 1. Schebat als Neujahr für die Verzehntung der Baumfrüchte bezeichnet wird. Denn daraus ergibt sich nicht, was er daraus schließt, daß in diesen älteren Zeiten eine für alle Schichten des Volkes gültige Datierung noch nicht durchgedrungen gewesen sei, sondern die Mischna sagt nur, daß trotz des allgemein gültigen Jahresanfangs doch die genannten Steuern zu den angegebenen Zeiten entrichtet wurden und damit einen neuen Turnus begannen.

Aber auch Dillmann findet im A. T. Anzeichen davon, daß das Jahr vom Herbst an gerechnet wurde. Als ein solches Anzeichen gilt ihm zunächst die Notiz, daß die Sintflut im 2. Monat (am 17. Tage) begonnen habe (Gen. 7,11). Dieser Umstand kann aber gerade nicht für durchaus sicher gehalten werden. Denn diese Bemerkung steht in einem Zusammenhang, der auch nach meinem

1) Übrigens ist in 2 Sam. 11,1 die gewöhnliche Lesart המלכים nicht, wie Nowack im Handkommentar zu den Büchern Samuelis (1902) z. St. meint, durch Hinweis auf Fälle der Vermischung von מלכה mit מלכות zu motivieren, sondern entweder durch einen falschen Gedanken an die nach 10,5 in Jericho zurückgebliebenen Gesandten Davids oder durch die Absicht, einen Tadel Davids abzuwehren, veranlaßt worden. Die durch das Qere, ca. 40 Handschriften, die Parallelstelle 1 Chron. 20,1 und die alten Versionen empfohlene richtige Lesart המלכים „die Könige“ charakterisiert diesen Begriff ferner nur nach seiner Qualität und nicht nach seiner Quantität. Solchen qualifizierenden, die Kategorie selbst betonenden Artikel findet man ja z. B. in „wo das Gold ist“ (Gen. 2,11b), während der Verf. doch nach dem nächsten Satze „und das Gold jenes Landes“ (12a) nur das Gold jener betreffenden Gegend meint (vgl. viele Analogien in meiner Syntax § 297). Folglich sind, auch wenn man bei מלכים einfach an „Könige“ denkt, nicht „alle Könige der Welt“ gemeint (Matthas [in Leiden] in der Zeitschr. f. wissenschaftliche Theologie 1895, S. 333), und auch beim Gedanken einfach an „Könige“ würde nicht ausgesagt sein, „daß alle Könige der Welt zu derselben Jahreszeit regelmäßig ausgingen, um Krieg zu führen“ (Matthas a. a. O.). Um diesen Sinn zu vermeiden, braucht man nicht mit ihm anzunehmen, daß „die in 10,16, 19 genannten syrischen Könige“ gemeint seien. Die Nachahmung des Terminus ihres Kriegsbeginns wäre auch sehr wenig wahrscheinlich.

Urteil zur esoterisch-priesterlichen Pentateuchschicht (vulgo: Priesterkodex) gehört (vgl. meine Einl. ins A. T., S. 225), und in dieser Fixierung der Erinnerungen an die alten Zeiten sind die Monate vom Nisan (ungefähr = unserm April) an gezählt (Exod. 12 2). Darnach muß der 2. Monat (Gen. 7 11) in dieser Pentateuchschicht ungefähr unserm Mai parallel gehen<sup>1)</sup>. Aber mit vollem Recht sieht auch Dillmann folgende Umstände als Anzeichen des herbstlichen Jahresanfangs an: die Ankündigung des Tischri-Neumondes durch Lärmblasen (Lev. 23 24), die Zusammenlegung der Auffindung des Gesetzes und der Passahfeier in das 18. Jahr Josias (2 Kön. 22 3 ff., 23 22 f.). Die Beweiskraft von 2 Kön. 22 3 ff., 23 22 f. für den herbstlichen Jahresanfang wird von Schiaparelli, Die Astronomie des A. T. (1904), S. 104 bestritten. Denn das Passah sei nicht am ersten, sondern am fünfzehnten Tage des Jahres gefeiert worden. Man habe also vierzehn Tage Zeit gehabt, um das im Tempel gefundene Buch zu lesen und die nötigen Anordnungen zu einem feierlichen und allgemeinen Passah für das ganze kleine Reich Juda zu treffen. Aber da ist nicht beachtet, welche Maßregeln alle — z. B. auch die Reinigung der Kultstätten in Bethel und in den

1) So ist die Zeitangabe in Gen. 7 11 auch schon von Barhebraeus, Tuch, Lepsius, Kesters in der Theologisch Tijdschrift XIX, S. 337 f. und Gunkel im Handkom. z. St. aufgefaßt worden. Ferner beginnt die Sintflut nach Berossos am 15. Daeisius (Mai-Juni; *μηνὸς Δαεσίον νέμνται καὶ δεκάρι*), und die babylonische Flutsage bei Alexander Polyhistor gibt den 15. Juni als Anfangspunkt an. Aus der keilschriftlichen Darstellung ist darüber bis jetzt nichts Sicheres gefunden worden (Meißner in ZDMG. 1896, S. 297<sup>4</sup> und H. Zimmern in KAT. 1903, S. 556). Auch Zimmern selbst entscheidet sich noch nicht, aber die meisten Genesisklärer bis auf Driver, The Book of Genesis (1904), p. 90 finden in jenem 2. Monat (Gen. 7 11) den Marcheswan, der ungefähr unserem November entspricht. — Übrigens für die Wahl gerade des 17. Montagstags hat man schon mehrmals darauf hingewiesen, daß nach Plutarch, De Iside, cap. 42 am 17. Montagstag „das Vollwerden des Vollmonds am meisten bemerkbar wird“. Dies würde aber doch kein greifbarer Anlaß zur Wahl des 17. für den Anfang der Sintflut sein. Einen andern Erklärungsversuch, der noch nicht in den Kommentaren bemerkt ist, gibt Ernst v. Bunsen (Die Überlieferung 1889, Bd. II, S. 5): „Zu einer unbestimmbaren Zeit indischer Geschichte wurde der erste Monat nach den Plejaden oder *krittikas* genannt, welche die erste Mondstation bildeten, und der erste Tag des Jahres war der 17. November, weil dann die Plejaden zur Mitternachtszeit kulminierten“ — was ich den Herren Indologen zur gefälligen Nachprüfung überlassen muß. — Zur Erklärung des 17. Montagstags sagt Zimmern in KAT. S. 556—560 nichts. — Aber B. Jacob, Der Pentateuch (1905), S. 19 f. meint folgenden Fund gemacht zu haben: „Die Sintflut hörte auf: am 27. des 2. Monats 1657, also blieben von diesem Jahre noch 10 Monate und 3 Tage, d. h. gerade ausreichend, daß Elam noch 1657 gezeugt und geboren werden konnte. Die 10 Monate und 3 Tage sind wahrscheinlich = 9 Monate + 33 Tage (Lev. c.12)<sup>4</sup>. Aber gesetzt sogar den Fall, es wäre überliefert gewesen, daß Arpachschad zwei Jahre nach der Flut geboren worden sei (Gen. 11 10) und daß man darnach die Geburt des zweitvorhergehenden Bruders (10 22) in das Jahr 1657 gelegt hätte, weswegen hätten auch noch die 33 Tage der vorausgesetzten Unreinigkeit der Wöchnerin (Lev. 12 4) mit in dieses Jahr 1657 fallen müssen? — Also wird es wohl dabei bleiben müssen, daß man vom 17. des 2. Monats auf den 27. des 2. Monats auf die oben S. 622 von mir angegebene Art gekommen ist.

anderen Städten Samarias (23 15–20) — zwischen den Verhandlungen über das gefundene Gesetzbuch und dem Befehl zur Passahfeier gelegen haben. Also weisen diese Stellen 2 Kön. 22 3 ff., 23 22 f. nach natürlicher Auslegung allerdings auf den herbstlichen Anfang des Jahres hin. Lotz meint, die in 2 Kön. 23 22 f. liegende Spur des herbstlichen Jahresanfangs so beseitigen zu können: „Das Datum 2 Kön. 23 22 f. stammt nicht aus alter Quelle, und es ist unschwer anzunehmen, daß der Erzähler in der Betrachtung, die er da anstellt, das Datum von 22 3 wiederholt hat, ohne zu bedenken, daß das Passah erst in das folgende Jahr fallen konnte“ (a. a. O., S. 527). Aber mir kommt diese Annahme doch zu schwer vor.

Demnach gibt es in der althebräischen Literatur einerseits unbestreitbare Spuren vom herbstlichen Jahresanfang: die Aussage, daß das Einsammlungsfest am Ausgang des Jahres liege usw., wie es oben S. 624 ff. dargestellt wurde und wie übrigens doch auch von den Alten nicht ganz verkannt worden ist. Sagt doch das Targum zu 1 Kön. 8 2: „im Monat der Alten (חֹדֶשׁ יְרֵמְיָהּ, unrichtiger Ersatz von חֹדֶשׁ יְרֵמְיָהּ)<sup>1)</sup>, den sie den ersten nannten, beim Fest *ז. ז.* (= Laubhüttenfest), und jetzt ist es der siebente“. Ähnlich bemerkt Josephus (Antiquitates I, 8 3): „Die Sintflut trat im zweiten Monat ein, der von den Mazedoniern Dios, von den Hebräern *Μαροσώνη* genannt wird. Mose aber bestimmte den Nisan — der gleich dem *Ξανθινός* der Mazedonier ist — als den ersten Monat bei den Festen, da er in diesem Monat die Hebräer aus Ägypten geführt hatte“. Die zwei ersten von den oben erörterten Beweisstellen (Exod. 23 16 und 34 22) sind auch von Schiaparelli § 85 als Anzeichen dieses herbstlichen Jahresanfangs anerkannt worden, nur daß er dabei ohne Grund meint, der Ausdruck „im Ausgang des Jahres“ (בְּצֵאת הַשָּׁנָה 23 16) sei durch den Ausdruck „bei der Umwendung des Jahres“ (בְּתוֹכָהּ לְתַקִּיפָהּ 34 22) dann ersetzt worden, „als der Jahresanfang schon in den Frühling verlegt war“. Andererseits weist das althebräische Schrifttum auch unbestreitbare Angaben über den Frühlingsanfang des Jahres auf. Die erste von diesen Angaben lautet: „Dieser Monat sei euch der Anfang (אֲחֵרִית) der Monate, erster (רִאשִׁית) sei er euch von den Monaten des Jahres“ (Exod. 12 2; meine Syntax § 838 p), und damit ist der Monat des Passahfestes, also der sonst Abib (13 4, 23 15; Deut. 16 1) genannte Monat, gemeint.

Darnach richtet sich auch das Urteil über folgende Sätze: „Die Frage, wann das Jahr anfang, ist dahin zu beantworten, daß es eigentlich überhaupt nicht anfang“. „Man konnte ebensogut sagen, das Jahr fange an oder endige im Frühjahr wie im Herbst (Ex. 23 16, 34 22), so etwa wie es in unserm akademischen Betrieb nicht Jahre

1) J. Levy im Chald. WB. über die Targumim s. v. חֹדֶשׁ deutet dies noch weiter durch „Monat der Erzväter“.

und Jahresanfänge, sondern nur Semester gibt. Daher gibt es keinen Neujahrstag<sup>1)</sup>. Es handelt sich nicht um das, was „man sagen konnte“, sondern um das, was die Quellen sagen, und diese sprechen einerseits bestimmt vom „Ausgang des Jahres“ (Exod. 23 16) oder „der Umwendung des Jahres“ (34 22) beim Einsammlungsfest, lassen also den Jahresanfang mit dem Beginn der kälteren Jahreszeit zusammenfallen und brauchten, weil eine Festtagsreihe auf die Grenze der Jahre fiel, keinen Neujahrstag zu nennen, nennen aber andererseits ebenso bestimmt den Passahmonat den ersten Monat (Exod. 12 2 etc.), legen also den Jahresbeginn in den Frühling. Solche Anzeichen, die auf einen Frühlingsanfang des Jahres hinweisen, gibt es im althebräischen Schrifttum noch mehr; aber sie brauchen erst in den folgenden Untersuchungen vorgeführt zu werden.

b) Natürlich taucht ja nun zunächst die Frage auf, ob dieser zweifache Jahresanfang gleichzeitig existierte und also gleich alt war.

Diese Frage ist vielfach bejaht worden. Haben sich doch sogar jüdische Gelehrte zu der Meinung geflüchtet, daß von Mose bis zum babylonischen Exil zwar Nisan der erste von den Monaten, aber Tischri der Anfang des Jahres gewesen sei (bab. Talmud, Rosch ha-schana 2a. 7a; Wähner, Sectio V, § 57). Die Gleichzeitigkeit und Altertümlichkeit der beiden Jahresanfänge ist aber insbesondere auch von Dillmann in jener Abhandlung behauptet worden. Er meint, daß die Notiz „Dieser Monat sei euch der Anfang der Monate!“ (Exod. 12 2), die doch für sich selbst „schon kraft ihres Wortlautes auf eine nicht selbstverständliche Sache, auf einen zu betonenden Jahresanfang und also auf einen Gegensatz hinweist, schon von der älteren Zeit her richtig gewesen sei, und er denkt, dafür einen neuen Grund gefunden zu haben. Er sieht diesen darin, daß die Aufzählung der Feste Israels schon in den — nach andern Anzeichen — auch von mir für die ältesten angesehenen Pentateuschichten (vgl. meine Einl. ins A. T., S. 175 f. 189 f.) gerade so verlaufe, wie in den nach unabhängigen Gründen für jünger anzusehenden Pentateuschichten: in Exod. 23 14–16, 34 18–22 und Deut. 16 1–17 gerade so, wie in Lev. 23 4 ff. und Num. 28 16 ff. oder in Hes. 45 21–25 usw. Er behauptet deswegen, die das Kalenderwesen pflegenden Priester hätten seit Mose das Jahr mit dem Frühling begonnen. So urteilen auch Riehm im Bibl. HWB., S. 657, Leyrer im Art. „Jahr“ in der Prot. Realenzyklopädie<sup>2</sup> VI, 497, Knieschke, Wellhausen nach Schrift und Inschrift (1904), S. 43, und nach Lotz in der Prot. Realenzyklopädie<sup>3</sup> VIII (1900), S. 528 sind überhaupt die Monate im alten Israel vom Frühlingsmonat an gezählt worden, womit B. Jacob (S. 374) übereinstimmt und wozu auch A. Jeremias in ATAO. (1906), 42 „geneigt“ ist.

1) B. Jacob, Der Pentateuch (1905), S. 373.



Indes gegenüber jenem neuen Grund Dillmanns gilt folgendes:  
 α) Die Feste konnten trotz des herbstlichen Jahresanfangs vom Passah an gezählt werden, weil auch beim herbstlichen Jahresanfang für das alte Israel das Gerstenerntefest (Maṣṣōth mit Passah) das erste große Fest im Jahresverlaufe war, dann das Weizenerntefest folgte und endlich das Wein- und Obsterntefest kam. Überdies entsprach diese Reihenfolge auch der Aufeinanderfolge, in der die geschichtliche Bedeutung des Passah- und Maṣṣōthessens und des Hüttenwohnens beim Schlußerntefest entstanden war. Jedenfalls hätte man doch auch nicht in naturwidriger Weise die Aufzählung der Feste mit dem „Einsammlungsfest“, also der auf den Schluß der landwirtschaftlichen Bodenpflege bezüglichen Festfeier, beginnen können. β) Entscheidend gegen Dillmanns Schluß aus der bei der Festaufzählung angewendeten Reihenfolge ist aber hauptsächlich dies, daß zunächst in Exod. 23 14-16 nichts von einem Anfang des Jahres gesagt, sondern von dessen Ausgang gesprochen und auf diesen das Schlußerntefest gelegt ist. Also war bei der Aufzählung nicht der Jahresbeginn der Ausgangspunkt, sondern vielmehr das Jahresende das erstrebte Ziel. Folglich enthalten diese Festverzeichnisse nicht eine Spur von einem andern Jahresende, als welches ausdrücklich in ihnen angegeben ist und welches allein einen Schluß auf den Jahresanfang erlaubt: beides zugleich wurde durch die Zeit des Einsamlungs- oder Laubhüttenfestes markiert.

Allen den S. 630 genannten Gelehrten, die einen gleichzeitig existierenden Herbst- und Frühlingsanfang (Dillmann usw.; Lotz) oder einen ausschließlichen Frühlingsanfang des altisraelitischen Jahres annehmen, ist aber folgendes zu entgegnen: Weshalb werden alle aufgezählten Spuren vom Herbstanfang des altisraelitischen Jahres nicht als kalendarische Angaben anerkannt? Woher weiß man denn etwas von einem andern Kalender der altisraelitischen Zeit? Zu jener Behauptung, daß das im Herbst beginnende Jahr nicht das kalendermäßige gewesen sei, hätten wir ja nur dann ein Recht, wenn wir vorher wüßten, daß es ein anderes kalendarisches Jahr im alten Israel gegeben habe, als aus den oben aufgeführten Angaben (Exod. 23 16: Einsammlungsfest im Ausgang des Jahres usw.) sich ergibt.

Ein solches Wissen kann nun aber, wie nicht durch die bei der Festaufzählung beobachtete Reihenfolge, so auch nicht durch die Stellen mit לַחֲדָשׁוֹ (2 Sam. 11 1 usw. s. oben S. 626) begründet werden. Allerdings Lotz nimmt in der Prot. Realenzyklopädie<sup>3</sup> VIII (1900), S. 526 aus diesen Stellen den Anlaß, folgende Meinung auszusprechen: Man dürfe aus jenem in Exod. 23 16 gebrauchten Ausdruck „im Ausgange des Jahres“ nicht schließen, das Laubentfest sei um die Zeit gefeiert worden, wo ein Kalenderjahr zu Ende gegangen sei. „Es läuft im Herbst vielmehr das ab, was im Frühjahr neu beginnt, die gute sonnige Jahreszeit.“ „Die Wochen des Winterregens, der die meisten Geschäfte einigermaßen unterbrach,

wurden wie eine Pause im Jahreslauf empfunden und diese schied die Jahre voneinander. Diese Scheidung war recht ungenau, doch konnte sie für das gemeine Leben eines Volkes von Landleuten lange genügen.\* Den Hintergrund dieses Versuchs, die beiden — einander gar nicht widersprechenden (s. o. S. 626) — Stellenreihen zu verbinden, bildet also erstens der unbewiesene, ja mit dem Texte unvereinbare Gedanke, daß die Angaben in Exod. 23 16 und 34 22 volkstümlich bis zur Ungenauigkeit seien. Was aber zweitens in den zitierten Worten von der winterlichen Zeit als einer Pause zwischen den Jahren gesagt wird, das ist doch wirklich ein etwas forciert Versuch, den herbstlichen Ausgang des Jahres mit einem — gleichzeitigen — Frühlingsanfang des Jahres zu vereinigen.

Ein Wissen von einem gleichzeitigen doppelten Jahresanfang im alten Israel kann endlich auch nicht durch Exod. 12 2 (der Passahmonat sei euch der Anfang der Monate) begründet werden. Denn Überlieferung steht gegen Überlieferung. Ja, es haben sogar die Quellen, in denen der herbstliche Jahresanfang bezeugt ist, die tatsächliche Geschichte für sich (wenn nicht Jes. 37 so, worüber noch weiter unten zu handeln ist, so doch 2 Kön. 22 8 ff. usw. oben S. 628 f.). Also sind sie die zuverlässigeren. Wir brauchen also, um die größere Autorität der das altisraelitische Jahr mit dem Herbst beginnenden Quellen zu erweisen, gar nicht darauf zu rekurrieren, daß sie auch in bezug auf die Kultusanschauungen die ältere Phase der Entwicklung beschreiben (meine Einl. ins A. T., S. 189 ff.). Daß aber die Aussage „Dieser Monat sei euch der Anfang der Monate!“ (Exod. 12 2) eine Zurücktragung der späteren Gewohnheit in Moses Zeit sei, ist nicht nur an sich möglich, sondern wird auch dadurch, daß in mancher andern Beziehung die ursprünglichen Keime und die späteren Entfaltungen im Pentateuch nebeneinander stehen (meine Einl., S. 217 ff.), gestützt. Lotz will allerdings geltend machen, daß „gerade die Priester in solchen Sachen nicht zu Neuerungen geneigt zu sein pflegen“ (a. a. O., S. 527). Aber Theorien helfen nichts, wo Tatsachen vorliegen, und eine solche wird wohl z. B. dies bleiben, daß das Laubhüttenfest erst siebentägig und dann achttägig war (vgl. weiter meine Nachweise a. a. O., S. 175 f. 232—234 ff.). Endlich B. Jacob sieht sich zu folgendem Schlusse gedrängt: „Besteht man darauf, von Jahresanfängen in dem alten israelitischen Kalender zu reden, so wird man den Tatbestand folgendermaßen zu formulieren haben: das einzelne Jahr, für sich betrachtet, begann im Frühjahr mit dem ersten Monat. Von hier an zählte man die Monate bis zum zwölften und feierte man die Feste. Das Passah ist somit das erste, das Hüttenfest das letzte. Es gab nie eine andere Ordnung, eine Tatsache, der Dillmann mit Recht große Bedeutung beimißt (a. a. O., S. 924). Diesem Jahre fehlte aber gänzlich der Begriff eines an einem Tage beginnenden Anfangs. Nur ein Monat ist es, der gegenüber den andern Monaten der erste heißt (Ex. 12 2). Das ist er, weil

in ihm das erste Fest gefeiert wird und damit die letzten Feste in den siebenten Monat fallen. Hingegen das Jahr, als eines unter mehreren, in einer Reihe oder einem Zyklus, begann im Herbst und zwar am 10. des 7. Monats oder schon am ersten Tage dieser Dekade“ (S. 374). Nun erstens was Dillmann bei jener von Jacob gelobten Bemerkung übersehen hatte, ist oben S. 630 f. dargelegt worden. Zweitens wie sinnlos ist es, bei der Frage nach dem Jahresanfang das einzelne Jahr von anderen zu trennen! Drittens dem Autor von Ex. 12: zuzutrauen, daß er gesagt habe, vom Passahmonat als dem ersten Monat an die Monate zu zählen, und doch nicht dabei an den Jahresanfang gedacht habe, ist eine starke Zumutung. Wenn dieser Autor schon in der mosaischen Zeit geschrieben hätte, würde er den Jahresanfang in den Frühling gelegt haben. Aber um dies behaupten zu können, müßte man erst die Pentateuchdifferenzen (s. o. S. 619, Anm.) beseitigt haben.

Daß also schon im mosaischen Israel zwei Arten von Jahresanfang nebeneinander vorhanden gewesen seien oder der Frühlingsanfang des Jahres bereits angenommen worden sei, kann durchaus nicht behauptet werden, da die nach anderen unabhängigen Gründen ältesten Gesetzeskorpora von einem Frühlingsanfang des Jahres nichts wissen und ihn, wenn er existiert hätte, doch nicht ignorieren könnten.<sup>1)</sup> Vielmehr reflektiert sich, wie z. B. in der von B. Jacob nicht berührten Ausweitung des Laubhüttenfestes (Dt. 16 13-15; Nm. 29 35; Neh. 8 18 usw.), so auch in bezug auf den Jahresanfang die frühere und spätere Entwicklungsphase im Pentateuch, und es ist eine unhaltbare Meinung von B. Jacob (S. 374), „höchstens dürfe man sagen, daß in nachexilischer Zeit die beiden Jahresanfänge in gewissem Sinne ihre Rollen getauscht haben. Der erste Tischri wurde der spezifisch jüdische Jahresanfang, das kirchliche Neujahr, der erste Nissan das bürgerliche, aber auch dies ist nur cum grano salis zu verstehen.“

c) Wann denn aber trat der Umschwung, der Übergang vom Herbstanfang zum Frühlingsanfang des Jahres ein?

a) Als „wahrscheinlich“ aus Salomos Periode stammend wird dieser Übergang von Schiaparelli a. a. O. § 85 f. bezeichnet. Dabei will er sich in erster Linie auf die Stelle „Bei der Wiederkehr des Jahres, um die Zeit, da die Könige auszurücken pflegen“ (2 Sam. 11 1) stützen. Er betont, daß das „Ausziehen“ von nichts

---

1) Es war auch ein anderer Fall, wenn „among the Egyptians there was, besides the usual year-forms (Sothis-year and vague year), also a so-called Natural-year which had its beginning at the first ripening of the field-produce“ (Ed. Mahler in Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch., Nov. 1905, p. 258). Denn darnach gab es dort neben dem astronomisch bestimmten Jahr ein Naturjahr, insofern die Zeit der Abgabe der Erstlingsfrüchte auch als Jahresanfang bezeichnet wurde. Aber neben einem Naturjahr, das mit dem Abschluß des ökonomischen Jahres begann, bestand schon nach der Wahrscheinlichkeit der Dinge, abgesehen von dem obigen Quellennachweis, nicht noch ein zweites Naturjahr.

anderem als von einem Kriegszuge verstanden werden könne, und daß auch nach dem Zeugnis der assyrischen Nachrichten die gewöhnliche Zeit zum Auszug in den Krieg der Frühling gewesen sei. Indes das, was er von dem in jener Stelle erwähnten Ausziehen bemerkt, wird nicht bestritten, aber wohl ist die Frage, ob der Umstand „zur Zeit des Auszugs der Könige“ eine pleonastische Wiederholung des vorhergehenden Umstandes „bei der Wiederkehr des Jahres“ sein soll. Dies ist nach der wörtlichen Bedeutung des Ausdrucks לְחֹשֶׁבֶת הַשָּׁנָה, wie sie auch vom Hellenisten richtig wiedergegeben worden ist (s. o. S. 626), und aus stilistischem Gesichtspunkt nicht zu urteilen. Folglich bietet 2 Sam. 11:1 auch keine Grundlage für jene Annahme von Schiaparelli. Ebensowenig kann diese durch die ändern von ihm zu Hilfe gerufenen Stellen begründet werden. Denn auch wenn der Jahresanfang vom Herbst an gerechnet wurde, konnte man sagen: „Bei der Wiederkehr des Jahres wird der König von Syrien gegen dich heranziehen“ (1 Kön. 20:22). Diese Ankündigung brauchte nichts anderes zu bedeuten, als daß im nächsten Jahre ein Kriegszug der Syrer zu erwarten sei. Da aber nur dieser Sinn in dem Ausdruck לְחֹשֶׁבֶת הַשָּׁנָה nach dessen Wortbedeutung zu liegen braucht, so kann auch diese Stelle keinen sichern Beweis dafür enthalten, daß schon um 900 das Jahr vom Frühling an gerechnet worden sei.

β) Liegt ferner eine sichere Spur dieser Rechnung für die Zeit um 700 vor? Eine solche meint G. Nagel in 2 Kön. 19:29 || Jes. 37:30 finden zu müssen<sup>1)</sup>. Dort liest man nämlich die Ankündigung „Dieses Jahr heißt es sich nur von Nachwuchs und im zweiten Jahr vollends von bloßem Wurzelwuchs sich nähren, aber im dritten Jahr säet und erntet und pflanzt Weinberge und eßt ihre Frucht!“ Nagel macht nun zuerst geltend, daß קָצִיר nicht den Nachwuchs aus den ausgefallenen Körnern der „vorjährigen“ Ernte bezeichnen müsse. Dieses Merkmal liege etymologisch nicht in קָצִיר. Dies ist ihm natürlich zuzugeben, und das Moment „voriges Jahr“ (Ges.-Buhl, WB. 1905) oder „second year“<sup>2)</sup> ist bei der Bestimmung des Begriffes von קָצִיר richtiger wegzulassen. Dieses Moment ist in 2 Kön. 19:29 || Jes. 37:30 auch nicht, wie allerdings in den beiden andern Fundorten des Wortes (Lev. 25:11), durch den Kontext angezeigt. Also kann in jener Ankündigung gemeint sein, daß man im laufenden Jahre sich vom Nachwuchs nähren müsse, der aus den Erntekörnern desselben Jahres noch emporgesproßt und notdürftig zur Reife gelangt sei. Aber was soll denn aus dieser Stelle gegen den herbstlichen Anfang des Jahres folgen? Weshalb soll „man anzunehmen haben, daß hier der Nisan als Jahresanfang vorausgesetzt ist“ (a. a. O., S. 105)? Im Spätsommer des Jahres, das mit dem vorhergehenden Herbst begonnen hatte, konnte doch ganz gut

1) G. Nagel, Der Feldzug des Sennacherib gegen Jerusalem (1902), S. 103 ff.

2) Brown-Driver-Briggs, Hebrew-English Lex. (1900) s. v.

gesagt werden: Heuer, wo die Ernte vom assyrischen Heere mit Beschlag belegt worden ist, müssen wir uns mit etwaigem Nachwuchs begnügen, und im nächsten Jahr wird die Bestellung der Felder — von der zweiten Hälfte unseres November an (Benzinger, *Archäologie*, S. 208) — auch noch durch die Assyrer verhindert sein, aber im dritten Jahre soll die Acker- und Weinbergkultur wieder ihren regelmäßigen Gang haben. Einen solchen Hergang der Sache würde auch Nagel als möglich anerkennen, wenn dann nicht zwischen dem Zeitpunkt von 19 29, der dann etwa in unserm August gelegen hätte, und der über die Assyrer hereinbrechenden Katastrophe, die in 19 35 berichtet ist, ungefähr drei Monate gelegen haben müßten, während V. 35 an jene Ankündigung mit „in jener Nacht“ angeknüpft ist. Indes diese Anknüpfung fehlt schon im Paralleltex (Jes. 37 36). Deshalb kann in 2 Kön. 19 29 ff. || Jes. 37 30 ff. kein irgendwie sicherer Hinweis auf den Frühlingsanfang des Jahres gefunden werden<sup>1)</sup>.

γ) Eine sichere Spur von dem Verfahren, das Jahr mit dem Frühling zu beginnen, liegt aber in der Angabe „und währenddem saß König Jojakim im Winterhaus im neunten Monat, und den Kohlentopf hatte man angezündet“ (Jer. 36 22, formell erklärt in meiner Syntax § 110). Wie in diesem auf Jeremias Schreiber Baruch zurückgehenden Bericht, ist auch bei Hesekiel das Jahr vom Frühling an gerechnet. Dies liest man z. B. bei Duhm im kurzen

1) Bei dieser Erörterung ist vorausgesetzt, daß auch von dem Abschnitt 2 Kön. 19 8 ff. || Jes. 37 8 ff. wenigstens jene Ankündigung „Dieses Jahr etc.“ (V. 29 || V. 30) richtig in das Jahr 701 gelegt worden ist. Man macht ja freilich gegen die Beziehung von 2 Kön. 19 8 ff. auf das Jahr 701 hauptsächlich geltend, das Tirhaka im Sanheribbericht über dieses Jahr nicht erwähnt sei. Aber darin ist ja auch der Kampf mit Tyrus nicht berücksichtigt, und auch Winckler hat dieses Verschweigen in seiner Geschichte Babyloniens und Assyriens, S. 252 erklärlich gefunden. Ferner ist Tirhaka in 2 Kön. 19 8 ff. nur König von Kusch, was er schon vor 691 war, und nicht König von Ägypten genannt, wie richtig auch z. B. von Kittel im Handkommentar zu den Büchern der Könige (1899), S. 291 betont worden ist. Ferner ist die Behauptung, daß Tirhaka erst 691 Beherrscher Ägyptens wurde, neuerdings auch von ägyptologischer Seite als unsicher hingestellt worden (W. Spiegelberg, *Ägyptologische Randglossen* zum A. T. 1904, S. 36: Bei Jes. 30 1 ff. „kann man an Sebichos (Schabataka) oder auch an Tearko (Tirhaka) denken. Die Chronologie dieser ganzen Periode ist noch ganz unsicher. Vgl. neuerdings Ed. Meyer in der *Zeitschr. für Ägyptologie*, Bd. 40, S. 125“). Auch der Titel „König der Araber und Assyrer“, den Sanherib bei Herodot 2 141 bekommt, läßt sich aus den Ereignissen von 701 erklären, denn auch nach Winckler (*KAT.* 1903, S. 146) waren „der (oder die) Fürsten von Musur“, die Sanherib 701 bei Altaku besiegte, arabische Fürsten. Endlich mag Sanheribs Zug gegen die Aribi, bei dem er schließlich von Tirhaka zurückgewiesen worden sei, nunmehr durch das, was Otto Weber in seiner Schrift über Sanherib (1905), S. 21 f. erwähnt, gesichert worden sein. Er berichtet nämlich, daß nach einem neuen — nur sehr fragmentarisch erhaltenen — Texte, dessen Original gegenwärtig verschollen ist, Sanherib selbst erzähle, er habe einen Zug gegen die Königin der Aribi in der Wüste unternommen. Aber daß dabei Jerusalem bedroht worden sei und deswegen 2 Kön. 19 8 ff. keine Beziehung auf das Jahr 701 besitze, bleibt doch sehr fraglich.

Handkom. zu Jer. 36 9 oder bei Schiaparelli § 86, aber Belegstellen habe ich nirgends hinzugefügt gefunden. Doch gibt es welche. In 45 21 bemerkt Hesekiel, daß im ersten Monat das Passahfest gefeiert werden soll, und nach V. 25 fällt „das Fest“ (חג) in den siebenten Monat. Solche Beweise von der Methode, das Jahr vom Frühling an zu berechnen, gibt es auch in folgenden Stellen: zwar nicht in „den Prophetien Sacharjas“, wie es bei Schiaparelli § 86 heißt, denn die Anwendung der Monatsnamen Schebät und Kislew (Sach. 1 7, 7 1) ist nicht schon an sich ein Beweis für den neuen Jahresanfang, aber in Esr. 3 4 (das Laubhüttenfest im siebenten Monat, vgl. V. 1); 6 19 (das Passah im ersten Monat); Neh. 8 14 (das Laubhüttenfest im siebenten Monat); 2 Chron. 30 2. 15 (das Passah nachträglich im zweiten Monat); 35 1 (das Passah im ersten Monat). Ein Symptom des Umschwungs meine ich auch darin gefunden zu haben, daß die Ausdrücke „bei der Wiederkehr des Jahres“ (= im nächsten Jahr), zur Zeit des Ausmarsches der Könige“ (2 Sam. 11 1) in der Parallelstelle in diese umgewandelt worden sind „zur Zeit der Wiederkehr des Jahres, zur Zeit des Ausmarsches der Könige“ (1 Chron. 20 1). Für den Chronisten war der nachfolgende Umstand „zur Zeit des Ausmarsches der Könige“ nicht mehr eine Näherbestimmung, sondern eine gleichbedeutende Apposition. Deshalb setzte er auch vorher „zur Zeit usw.“ Außerdem ist אֶזְרָא יְעֲלֶה רִגְוֹ (2 Kön. 12 18) vom Chronisten durch „bei der Umwendung (לְתַקִּיפָתָא) des Jahres zog das syrische Heer heran“ ersetzt worden (2 Chron. 24 23). Folglich bezeichnet die Umwendung des Jahres für den Chronisten den Termin kriegerischer Unternehmungen. Auch darin reflektiert sich seine Gewohnheit, den Frühling als Jahresanfang zu betrachten.

Also ist der Übergang zu dem Verfahren, das Jahr vom Frühling an zu berechnen, von ca. 600 an zu beobachten. Von hier aus ist diese Art der Berechnung auch in folgenden Stellen zu erklären: Exod. 12 2 ff. (das Passah im ersten Monat); Lev. 16 29 (der Versöhnungstag im siebenten Monat), 23 5 ff. (das Passah im ersten Monat, usw.); Num. 28 16 ff. (das Passah im ersten Monat, usw.); Jos. 5 10 (das Passah im ersten Monat, vgl. 4 19); 1 Kön. 12 32 f. (ein Fest — jedenfalls als Schlußerntefest gedacht — im achten Monat). Denn was die Pentateuchstellen in dieser Stellenreihe anlangt, so gesellt sich der Gebrauch des Frühlingsanfangs vom Jahre zu den andern sprachlichen und sachlichen Merkmalen, nach denen die betreffenden Pentateuchabschnitte zur letzten Formulierung der Erinnerungen und Gedanken Israels über die mosaische Zeit gehören (vgl. m. Einl. ins A. T., S. 225 ff.). Ferner Jos. 4 19 und 5 10-12 meine ich schon in m. Einl. (S. 248) aus formellen und sachlichen Gründen richtig mit der esoterisch-priesterlichen Pentateuchschicht verknüpft zu haben. Die Königsbücher endlich stammen ja aus dem Exil und enthalten viele deuteronomistisch geartete Partien (m. Einl., S. 264, 267 f.). Zu diesen gehört auch der Schluß von

1 Kön. 12 wegen der Bezeichnung der Priester als Leviangehörige und nicht als Aaroniden (V. 31) und wegen der verurteilenden Erwähnung der „Höhen“ (V. 31 f.). Die Formulierung dieses Berichts über die Maßnahmen Jerobeams stammt also aus einer Zeit, wo die neue Art, den Jahresanfang zu bestimmen, sich geltend zu machen begann (Jer. 36 22 usw. oben S. 635 f.).

Es handelt sich bei der hier zu führenden Untersuchung von 1 Kön. 12 32 f. nicht um die Tatsächlichkeit der Maßregel Jerobeams I., daß er ein dem Laubbüttenfest der legitimen Religion Israels entsprechendes Fest für sein nördlicher liegendes Königreich einen Monat später angesetzt hat, sondern um die Frage, ob er bei dieser Anordnung den betreffenden Monat bereits als den achten bezeichnet hat. Diese Frage kann schon deshalb nicht mit positiver Sicherheit bejaht werden, weil nicht in direkter Rede der Wortlaut seiner Verfügung, sondern nur im Erzählungstone über dieselbe berichtet wird. Weil nun dieser Ton der Erzählung bestimmt Ausdrucksweisen enthält, die von einem dem Standpunkt Jerobeams entgegengesetzten Urteil beseelt sind, wie z. B. die Ausdrucksweise „und diese Sache gereichte zur Sünde“ oder die schon erwähnte Betonung des nicht-levitischen Ursprungs der von Jerobeam eingesetzten Priester und deren verächtliche Bezeichnung als „Höhenpriester“: so ist im Gegenteil positiver Anhalt zu dem Urteil vorhanden, daß die Färbung dieses Berichts eine mit dem deuteronomistischen Standpunkt übereinstimmende ist. Durch die Bezeichnung des Monats, in den Jerobeam I. das dem jüdischen Laubbüttenfest entsprechende Fest verlegte, als des „achten“ kann also die Angabe der nach allen formellen und sachlichen Merkmalen ältesten Gesetzeskorpora (des Bundesbuchs usw.), wonach das Einsammlungsfest (= Laubbüttenfest) am „Ausgang“ des Jahres lag oder dessen Umwendung markierte (Exod. 23 16, 34 22), keineswegs diskreditiert werden. Die Tragweite dieses Ausdrucks „im achten Monat“ (1 Kön. 12 32 f.) mußte aber genau festgestellt werden, weil Benzinger im Kurzen Handkom. (1899) z. St. die Aussage 12 32a als „alte Überlieferung“ betont und Cornill<sup>1)</sup> in 1 Kön. 12 32 f. eine „deutliche grundschriftliche Spur“ sieht. Diese kann nach meinem oben gegebenen Nachweis nur in der Tatsächlichkeit der Maßnahme Jerobeams I., nicht aber in der Zählung des betreffenden Monats als des „achten“ gefunden werden.

Übrigens will Benzinger sein erwähntes Urteil durch folgenden Satz stützen: „Daß am 15. Tag des 8. Monats in Jerusalem regelmäßig ein großes Fest, das Hauptfest offenbar, also das Herbstfest gefeiert wurde, stimmt so gar nicht zu allen späteren gesetzlichen Regelungen der Feste, daß das von keinem Interpolator erfunden oder irgendwoher erschlossen sein kann“. Indes daß diese Aussage von einem regelmäßig im 8. Monat zu Jerusalem gefeierten Fest

1) Cornill, Grundriß der Einleitung ins A. T. (5. Aufl. 1905), S. 133.

in 1 Kön. 12<sup>32</sup> liege, ist, so viel ich sehe, ein völliges Novum. Diese Annahme findet sich z. B. weder bei Thenius im *Kurzgefaßten exeg. Handbuch* z. St. noch bei P. Kleinert (Art. „Jerobeam“ in Riehms HWB.) oder bei Stade, *Gesch.* 1, S. 342. 350 oder Guthe, *Gesch.* § 44 oder Oettli, *Gesch.* (1905), S. 337. Nur etwas Ähnliches hatte Klostermann im *Kurzgefaßten Kom. z. St.* gemeint. Er wollte in 1 Kön. 12<sup>32</sup> bloß statt „wie das Fest“ (כִּדְּוֹן) wegen *לִנְיָ לְעֹרֶנָּה* vielmehr כִּדְּוֹן „am Feste“ als Originaltext geltend machen, obgleich dieser Ausdruck hinter „im 8. Monat am 15. Tage“ unpassend wäre und obgleich er selbst für Juda kein regelmäßiges Fest im 8. Monat annimmt, vielmehr meint (zu 8<sup>35</sup>, wohin er den Leser von 12<sup>32</sup> verweist), daß Salomo nach der Tempelweihe ausnahmsweise das Laubbüttenfest im 8. Monat habe feiern lassen, wie es in Num. 9<sup>11</sup> bei individueller Verhinderung als Ausnahmefall zugelassen ist und in 2 Chron. 30<sup>2 f.</sup> dem König Hiskia zugeschrieben wird. Daß aber im 7. Monat, der auch nach Klostermann gemäß 8<sup>2</sup> „die Einweihung brachte“, nicht auch in Zusammenhang mit dem Tempelweihfest das Laubbüttenfest gefeiert worden sein sollte, ist unbegründet. Während nun die Richtigkeit dieser Meinung Klostermanns auch nach Benzinger (zu 8<sup>35</sup>) „nicht einzusehen ist“, hat dieser selbst, wie gesagt, zu 12<sup>32</sup> die Behauptung aufgestellt, daß zu Salomos Zeit das Laubbüttenfest zu Jerusalem regelmäßig im 8. Monat gefeiert worden sei. Dies will er zu 8<sup>2</sup> so begründen: „Nach 6<sup>38</sup> wurde der Tempel im Monat Bul, dem 8. Monat, fertig und offenbar nicht erst im 7. Monat des nächsten Jahres eingeweiht“. Aber nach der Meinung des Berichts 1 Kön. 6—8 spricht 6<sup>38</sup> nur von der Vollendung des Tempelhauses und fügt 7<sup>13-51</sup> die Herstellung der neuen Tempelgeräte hinzu. Erst daran schloß sich die Tempelweihe im Monat Ethanīm (8<sup>2</sup>: בִּירוֹחַ עֲתָנִים). Ein irgendwie zwingender oder auch nur hinreichend sicherer Grund, sogar den alten Monatsnamen Ethanīm „erst vom deuteronomistischen Redaktor eingesetzt“ sein zu lassen, liegt nicht vor<sup>1)</sup>. Freilich Benzinger fügt zu dem vorhin angeführten Grund für diese seine Aufstellung noch hinzu: „Das beweist auch die Nachricht 1 Kön. 12<sup>32</sup>, wonach in Jerusalem das Herbstfest — und bei diesem wurde der Tempel eingeweiht — in alter Zeit im 8. Monat gefeiert wurde“. Jedoch diese Auslegung von 1 Kön. 12<sup>32</sup> ist nicht nur neu, sondern auch textwidrig. Denn an der von Jerobeam I. getroffenen Anordnung, ein dem jüdischen Feste entsprechendes Fest im achten Monat zu feiern, ist gerade diese Zeitbestimmung dasjenige Moment, wobei in V. 33 steht, „was er sich aus seinem Herzen ausgesonnen hatte“. Gerade der Termin des von Jerobeam I. angeordneten Festes war eine subjektive Neuerung, mochte dieser Termin nun, wie

1) Auch Meinhold (Sabbat und Woche im A. T. 1905, S. 30) hat, wie ich hinterher sah, diese Operation mit Recht gemäßbilligt, obgleich er in 6<sup>38</sup> und 8<sup>2</sup> einfach nur eine verschiedene Überlieferung sehen will.



wieder Oettli a. a. O. meint, mit der nördlicheren Lage des Reiches Israel, oder mochte er, wie Klostermann zu 1 Kön. 12 32 vermutet, mit dem Monat des Regierungsantrittes Jerobeams zusammenhängen<sup>1)</sup>.

Nach alledem ist auch der in 1 Kön. 12 32 f. enthaltene Bericht nicht geeignet, eine andere Annahme zu begründen, als die ist, welche sich aus Jer. 36 22 und Hes. 45 21 usw. ergeben hat, daß die Sitte, das Jahr vom Frühling an zu berechnen, erst kurz vor dem Exil oder in demselben sich geltend zu machen anfing. Denn aus Jer. 36 22 folgt, wie zum Schluß nun noch gegen Schiaparelli § 86 bemerkt werden muß, nicht, daß das Verfahren, das Jahr vom Frühling an zu berechnen, „sicher einige Jahrhunderte vorher und wahrscheinlich bereits zur Zeit Salomos geübt wurde“. Aus jener Stelle des Jeremiabuches folgt nichts weiter, als höchstens was dort steht, daß dieses Verfahren im 5. Jahre Jojakims, also ca. 604 v. Chr., angewendet wurde. Da der Bericht aber doch nicht in diesem Jahre seine jetzige Form erhielt, sondern von Baruch erst nach der babylonischen Eroberung Jerusalems festgestellt wurde, so folgt aus jener Stelle nicht einmal schon für das 5. Jahr Jojakims die Anwendung des neuen Verfahrens.

d) Weshalb nun aber machte sich zu dieser Zeit das erwähnte Verfahren geltend?

Die Antwort kann nicht zweifelhaft sein. Da sichere Spuren dieser Art, den Frühlingsanfang zu bestimmen, erst frühestens zu der Zeit auftreten, wo der Einfluß des neubabylonischen Reiches auf die Verhältnisse Judäas sich zu entwickeln begann, und da diese Spuren dann bei dem im babylonischen Exil lebenden Hesekiel und bei der aus Babylonien heimkehrenden Völkerschaft sich häufen: so wird diese Art, das Jahr zu beginnen, natürlicherweise auf den Einfluß Babyloniens zurückgeführt. Darüber sind die, welche den Frühlingsanfang des alttestamentlichen Jahres nach meinem Urteil richtig erst aus dieser Zeit datieren, auch einig. So sagt z. B. J. Oppert in ZDMG. 1898, S. 260: „In der assyrischen Reihe der Behistun Inschrift mußte der 1. Monat mit dem April beginnen“, oder Weißbach bemerkt in ZDMG. 1901, S. 196; „Das babylonische Jahr begann etwa am Frühlingsanfang (28. März)“. Ebenso liest man vom Frühlingsanfang des bab. Jahres bei Winckler in „Himmels- und Weltenbild der alten Bab.“ (1901), S. 34 oder in KAT. (1903), S. 331 und bei A. Jeremias, ATAÖ. (1906), 30, Anm. 4 etc.

Nur läßt sich hier nicht die Frage umgehen, ob die Babylonier auch früher den Frühlingsanfang des Jahres gehabt haben, oder ob sie früher das Jahr im Herbst begonnen haben. Nun hat der

---

1) Daß gerade die Terminänderung in 1 Kön. 12 33 als eine Neuerung beurteilt ist, erkennt auch Kittel im Handkom. z. St. (1900) an. Aber während dieses Urteil auch nach ihm „einer richtigen Erinnerung entspricht“, meint er diesem selben historischen Bewußtsein eine radikale Verirrung zuschreiben zu dürfen, indem er hinzufügt: „Nur daß es nicht Jerobeam, sondern eher Rehabeam oder einer seiner Nachfolger war, der die Änderung des Herkommens vornahm“.

Frühlingsanfang des Jahres bei den Babyloniern ja deutlich mindestens seit der Zeit geherrscht, wo der Monatsname Araḥ šamna „achter Monat“ (= Marchešwan, ungefähr = November) gebraucht wurde. Weshalb der Gebrauch dieses Monatsnamens an Stelle des früheren Namens Kanūn von Winckler in KAT., S. 330 als „jung“ bezeichnet wurde, wäre nützlicherweise durch die Belegstellen erwiesen worden; aber wichtiger ist die Frage, was daraus folgt, daß der siebente Monat in den Keilschriften Tašrit(u) „Anfang, Einweihung“ heißt. Winckler urteilt a. a. O., daß „diese Benennung von einer Rechnung ausging, welche das Jahr mit dem Herbst begann“. Ich erlaube mir, die Annahme auszusprechen, daß dieser Monatsname auch nur einen relativen Anfang im Jahresverlauf, nämlich den Beginn der winterlichen Hälfte, anzeigen kann. Denn die Jahreshälften wurden wenigstens bei den Hebräern mehrfach hervorgehoben (חֹדֶשׁ קָדִים Gen. 8 22; Sach. 14 8; Ps. 74 17). Oder gibt es auch andere Anzeichen für den einstmaligen herbstlichen Jahresanfang der Babylonier? Der Monat der Göttin Ba'u, die in Inschriften des Gudea von Lagas als Erdmutter und in einer Inschrift des Königs von Isin als die große Herrin, die Mutter des All, die Lebensspenderin und Schöpferin des All bezeichnet wird<sup>1)</sup> — ist zum siebenten Monat gemacht worden (Lagrange, *Études etc.* 1905, S. 276). Paßt denn aber der Herbstmonat zur Bedeutung der Ba'u als der Lebensspenderin? Oder war ihr Monat, und zwar mit dem Namen Tašrit, ursprünglich der den Frühling beginnende Monat?<sup>2)</sup> In einer Liste (V Rawl. 43) „entspricht der Monat Tašritu den Silben KI-IT, die zu A-KI-IT, das Neujahrsfest, zu ergänzen sind“ (Lagrange, S. 276, Anm. 3). In der späteren babylonischen Zeit wurde die Einschaltung zwar so gewöhnlich hinter dem Adar (ungefähr unserm März entsprechend) vorgenommen, daß der Schaltmonat sogar den Namen „Ar-ḫu mah-ru ša Ad-da-ru“ (der zweite Monat Adar) führte, aber die Einschaltung konnte auch hinter dem Elūl (ungefähr = September) stattfinden „ce qui est un nouvel indice de l'année commençant à l'automne“ (Lagrange, S. 277, Anm. 2). Aber auch diese gelegentlich auftretende Praxis konnte darin ihren Grund besitzen, daß doch auch nach Ablauf der wärmeren Jahreshälfte Gelegenheit und Veranlassung sich darbot, die Mondumläufe mit der einen der von der Sonne angezeigten beiden Tag- und Nachtgleichen in zeitliche Übereinstimmung zu bringen<sup>3)</sup>. Die Jahreshälften spielten ja auch sonst

1) Friedr. Jeremias in *Chantepie de la Saussaye, Lehrbuch der Religionsgeschichte*, 3. Aufl. (1905), Th. I, S. 265.

2) Alfr. Jeremias sagt in „*Das A. T. im Lichte des alten Orient*“ (1904), S. 43: „Zu Gudea's Zeit war das Neujahrsfest das Fest der Bau. Wir müssen annehmen, ohne es bisher belegen zu können [!], daß es damals im Herbst gefeiert wurde“. Ebenso „muß“ es nach 1906, S. 83 gewesen sein.

3) J. Oppert spricht in „*Die Schaltmonate bei den Babyloniern etc.*“ (ZDMG. 1897, S. 138 ff.) von einer Periode der astrologischen oder willkürlichen Einschaltung (S. 144 ff.), worauf dann „die Einführung des fixen, von den Juden übernommenen Schaltsystems“ (S. 160) folgte.

eine Rolle. Denn „auf den Sunda-Inseln rechnen die Malaien heute noch nach Monsunen, d. i. halben Jahren. Das doppelte hebräische Neujahr (auf Ostern und im Herbst) hat auch hierin seinen Grund. Ebenso sind die Jahre der Patriarchen nach Monsunen gezählt“<sup>1)</sup>. Diese letztere Behauptung besitzt nun freilich keinen Anhalt in den Texten, während doch in der althebräischen Literatur über sehr viele Momente der innerisraelitischen Entwicklung berichtet ist (aufgezählt in meinem Schriftchen „Positive Glaubwürdigkeits-spuren des A.T.“ 1903). Also ist diese Meinung über die Patriarchenjahre eine haltlose Vermutung. Aber die vorhergehende Bemerkung über das „doppelte hebräische Neujahr“ führt zu der folgenden letzten Frage hinüber.

e) War der Übergang vom Herbstanfang zum Frühlingsanfang des Jahres ein absoluter? Die Antwort ergibt sich aus folgenden Data.

In Hes. 45 18-20 ist eine zweimalige Entsündigung des Heiligtums angeordnet: im ersten Monat am ersten des Monats (V. 18: בְּרֵאשִׁיתוֹ בַּחֹדֶשׁ לַחֹדֶשׁ) und „am sieben im Monat“ (V. 20: בַּשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ). Nun sagt zwar Smend<sup>2)</sup> unrichtig, daß „am siebenten des(selben) Monats“ vielmehr בַּשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ heißen würde“. Denn die erst von mir (Syntax § 315 c) gegebene vollständige Stellenreihe beweist, daß auch die doppelte Anwendung der Präposition בַּ ziemlich häufig bei Angabe des Monatstages auftritt. Aber die doppelte und nur durch eine Woche getrennte Entsündigung des Heiligtums in demselben ersten Monat, der gemäß dem obigen Nachweis (S. 636) für Hesekei der Passahmonat ist, muß doch als unbegreiflich bezeichnet werden. Daher ist zu urteilen, daß ursprünglich בַּשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ dagestanden hat und „im siebenten am Neumond“ gemeint gewesen ist. Aber indem בַּחֹדֶשׁ nicht immer in seinem beabsichtigten Sinn verstanden wurde, wurde das Zahlwort in die Form בַּשְּׁבִיעִי umgeschrieben, wobei auch die Kardinalzahl in בַּאֲחֵר in V. 18 mitgeholfen haben kann. Dieses Urteil wird auch durch ἐν τῷ μηνί μὴ ἐξ ἑβδόμου ἐν αὐτῷ τοῦ μηνός empfohlen. An der hebräischen Ausdrucksweise von V. 18 und 20 ist aber dies besonders bemerkenswert, daß beim 1. des 7. Monats einfach בַּחֹדֶשׁ „am Neumond“ gesagt ist, während es beim 1. Monat heißt „am 1. des Monats“. Also auch für Hesekei, der doch den Passahmonat als den ersten bezeichnet (45 21), war trotzdem der erste Tag des siebenten Monats noch „der Neumond“ par excellence.

Auf diese relativ hohe Bedeutung, die der siebente Monat auch neben dem Passahmonat als dem ersten für Hesekei beihält, weist aber auch noch folgender Umstand hin. Nach 40 1 wurde ihm die Neuorganisation des nachexilischen Gottesstaats „am Anfang des Jahres, am Zehntage (דָּשִׁיר) des Monats“ enthüllt. Darin kann

1) H. Becker im Deutschen Protestantenblatt (1890), S. 253, Anm.

2) R. Smend im Kurzgef. exegetischen Handb. zu Hes. 45 20.

allerdings die Originalität des Ausdrucks בראש השנה fraglich erscheinen, weil vor „dem zehnten des Monats“ die Erwähnung des Monats zu erwarten ist. Aber nimmt man an, daß statt בראש, was im targumischen בראשית einfach nachgeahmt ist, ursprünglich בראשון gestanden habe, wie im Anschluß an das ἐν τῷ πρώτῳ μηνί der LXX von Toy<sup>1)</sup> vorgeschlagen worden ist, dann stört das השנה „des Jahres“. Denn dieses würde dann, weil שנה bereits vorher in der Angabe „im fünfundzwanzigsten Jahre unserer Exilierung“ gesagt ist, nicht erwartet werden, wie es auch sonst niemals hinter בראשון „im ersten (Monat)“ gesetzt ist (Gen. 8 13; Num. 9 5; Hes. 29 17, 45 18. 21). Zwar ist mir der Gedanke gekommen, daß aus ursprünglichem בראש „im ersten“ das folgende Wort שנה durch Dittographie der letzten beiden Buchstaben entstanden sein könne, aber der Prozeß dieser Entstehung wäre dann immer noch langwierig und analogielos gewesen: aus שנה hätte שנה werden müssen, und eine solche Dittographie ist an den soeben angeführten andern Fundorten von בראשון „im ersten (Monat)“ nicht eingetreten. Die zitierte Ausdrucksweise der LXX, in der השנה kein Äquivalent besitzt, muß also doch auf Ersetzung der ungewöhnlichen Zeitangabe durch die gewöhnlichere zurückgeführt werden. Dann bleibt auch die Darstellungsweise Hesekiels von der Unzuträglichkeit frei, daß er zwei Monate im Jahre als „ersten“ (πρώτον) bezeichnet hätte.

Unfraglich aber ist in der zur Diskussion stehenden Stelle Hes. 40 1 der auf בראש השנה folgende Ausdruck בְּעָשׂוֹר וְג' „am Zehntage (eig. der Dekade) des Monats“ (LXX: [ἐν] δεκάτῃ τοῦ μηνός). Wenn nun, wie soeben als höchst wahrscheinlich erwiesen worden zu sein scheint, vorher „am Anfange des Jahres“ gesagt war, so wird durch den darauffolgenden Umstand „am zehnten Tage des Monats“ der Jahresanfang auf den zehnten Monatstag gelegt<sup>2)</sup>. Daß diese Aussage beabsichtigt war, wird aber auch durch folgende Erwägung empfohlen. Der „Zehntag“ des Tischri wird dann ein äußerlich begründeter Termin der Enthüllung (40 2 ff.), wenn an diesem zehnten Monatstage schon zu Hesekiels Zeit wenigstens eine Grundlage des Versöhnungstags (Lev. 16) existierte: etwa als Zehntagsfeier des Laubbütten-Festmonats, und ob man nicht auch an das Fasten im siebenten Monat (Sach. 7 5) erinnern darf? Ein

1) Toy im International Critical Commentary zu Es. 40 1.

2) Seifnecke bemerkt in seiner Geschichte des Volkes Israel, Bd. II, S. 48 allerdings: „Wenn Hesekiel 40 1 vom 10. Tischri spricht und hinzusetzt „im Beginn des Jahres“, so folgt nicht daraus, daß er mit dem 10. Tischri das Jahr begonnen habe; auch der 10. Tag des ersten Monats ist noch immer „am Anfang des Jahres“, wenn der 1. Tischri das Jahr beginnt“. Aber wenn Hesekiel diesen Sinn hätte ausdrücken wollen, so würde er nicht „am Anfang des Jahres“ gesagt haben. Er spricht ja auch nicht „vom 10. Tischri“ und „setzt hinzu“ „im Beginn des Jahres“, sondern die Aufeinanderfolge der Textmomente ist die umgekehrte.

bestimmter Tag ist in 2 Kön. 25 25 oder Jer. 41 2 nicht genannt. Wenn jetzt vielfach, wie z. B. bei Bertholet im Kurzen Handkom. zu Hes. 40 1 oder in der Encyclopaedia Biblica (1899—1903) s. v. New Year, zu lesen ist, Hesekiel habe dieses Zukunftsbild erklärlicherweise an einem Neujahrstage geschaut: so drängt sich doch die Frage auf: ja, aber warum galt denn der zehnte Tischri zu Hesekiels Zeit für den Neujahrstag? — Ferner besitzt ein Jahresanfang am 10. Tischri (Hes. 40 1) wenigstens daran eine Analogie, daß auch der Anfang des Jubelhalljahres auf den 10. Tischri gelegt ist (Lev. 25 9f.). Da also der für Hesekiel bedeutsame zehnte Monatstag von Hes. 40 1 nach aller Wahrscheinlichkeit mit dem 10. Tischri zusammenfiel, so ergibt sich auch aus 40 1, daß für Hesekiel, der den Passahmonat als den ersten Monat bezeichnet, nichtsdestoweniger der Monat des früheren herbstlichen Jahresanfangs seine relative Bedeutung besaß. Auch dieser Monat enthielt einen Jahresanfang.

Eine solche relative Bedeutung für den Jahresbeginn besitzt der Monat Tischri, wie soeben schon gestreift werden mußte, in Lev. 25 9f.: in diesem Monat beginnt am 10. Tage das Jubelhalljahr. Mehrfach liest man nun jetzt, daß nach „Lev. 23 24 und Num. 29 1 Neujahr oder das Neujahrsfest auf den ersten des siebenten Monats falle“ (Bertholet zu Hes. 40 1; Benzinger, Archäologie der Hebr. § 30 1). In Wirklichkeit kommt aber der Ausdruck „Neujahr“ nicht in diesen Stellen vor, sondern es ist dort nur angeordnet, daß der Neumond des siebenten Monats durch Blasen mit der Lärmtrumpete, sabbathliche Unterbrechung der Arbeit, Festversammlung und Opfer ausgezeichnet werden soll. — „Unter Šešbassar finden wir wieder Jahresanfang im Herbst“, bemerkt A. Jeremias (Das A. T. usw., S. 19 [1906, S. 42 fehlt das „wieder“]), aber ohne Belegstellen anzuführen, und wo Šešbassar erwähnt ist (Esr. 1 8. 11, 5 14. 16), steht nichts von Jahresanfang.

Richtig aber ist von Schiaparelli § 87 und S. Jampel<sup>1)</sup> bemerkt worden, daß in Neh. 1 1 und 2 1 das Jahr vom Herbst an datiert ist, weil Nehemia im Kislew (= Dezember) des 20. Jahres von Artaxerxes schlimme Nachrichten über die Lage Jerusalems erhielt (1 1) und im Monat Nisan (= April) desselben 20. Jahres (2 1) die Erlaubnis zum Zuge nach Jerusalem bekam. Dadurch übrigens, daß in Neh. 1 1 hinter „im Jahre 20“ der Name Artachšasta fehlt, kann es doch nicht zweifelhaft werden, daß hier in 1 1 ebenso dessen 20. Regierungsjahr gemeint ist, wie in 2 1 (gegen Marti in Encycl. Bibl. 1903, col. 5367, Anm. 1). Da ferner Hesekiel in 40 1 gemäß dem obigen Nachweis von einem herbstlichen Jahresanfang sprach, so liegt kein Grund zu der Annahme von Bertholet im Kurzen Handkom. (1902) zu Neh. 1 1 vor, daß die Erwähnung des 20. Jahres

1) S. Jampel, Die Wiederherstellung Israels unter den Achämeniden (1904) S. 144.

aus Neh. 2:1 in 1:1 hineingetragen worden sei. Jampel koordiniert aber a. a. O. unrichtig die Ereignisse von „Jahr acht“ (2 Kön. 24:12–16) und von „Jahr sieben“ (Jer. 52:28). Vielmehr ist an letztgenannter Stelle mit Cornill (1905) u. a. z. St. ein Ausfall von עֲשָׂרָה hinter סִבְעָה anzunehmen, da ja eine Wegführung aus Juda ein Jahr vor der Wegführung Jojakhins sonst unbekannt, ja von einem Krieg gegen Juda in diesem Jahre nichts berichtet ist, und da in Jer. 52 nur Ereignisse unter Zedekia berichtet werden sollen (52:1). Aber wahrscheinlich setzt der Sonderbericht 52:29 die Wegführung aus Jerusalem in das 18. Jahr Nebukadnezars, die nach dem gewöhnlichen Bericht (2 Kön. 25:8 || Jer. 52:12) im 19. Jahr geschah. Die letztere Datierung würde dann auf herbstlichen Jahresanfang zurückgehen.

Der Verkehr mit den aramäisch redenden Völkerschaften und dann speziell der Einfluß des antiochenischen Syrien mußte, wie auch Schiaparelli § 87 bemerkt hat, den herbstlichen Jahresanfang begünstigen, „car la Syrie a conservé très longtemps l'usage de commencer l'année à l'automne; l'ère des Séleucides en fait foi (octobre 312)\*“, bemerkt Lagrange, *Études etc.* (1905), p. 278. Nur sind in den Makkabäerbüchern, obgleich darin nach der Ära der Hellenen, d. h. der bei ihnen mit dem Okt. 312 v. Chr. beginnenden Seleucidenära gerechnet ist (I, 1:10 etc.), doch die Monate vom Frühling an gezählt, da in I, 4:52 der Kislew als neunter, in I, 16:14 der Schebāt als elfter Monat bezeichnet und in II, 15:38 der zwölfte Monat mit dem Adār identifiziert wird. Aber der mit dem Tischri beginnende Jahresanfang machte sich weiterhin immermehr geltend, je mehr das jüdische Volk von andern Völkern isoliert wurde und daher in erklärlicher Reaktion sich auch selbst immermehr auf seine eigenste Art zurückzog. Sagt doch Josephus (*Antiquitates* I, 3:3), daß — Mose — „für Verkäufe und Käufe und die sonstige Verwaltung die erste Einrichtung beibehielt“, und damit meint Josephus, wie aus dem Vorhergehenden, wo der Marchešwan als der zweite Monat bezeichnet ist, sich ergibt, die Jahresberechnung vom Tischri an. Die Mischna, die Grundlage der neuhebräischen Literatur, aber beginnt den Traktat „Anfang des Jahres“ mit den Worten: „Es gibt vier Jahresanfänge: Am ersten Tage im Nisan ist der Jahresanfang für die Könige und für die Feste. Am ersten Tag im Elul ist der Jahresanfang für die Verzehntung des Viehes (Rabbi Eliezer und R. Simeon sagen: [damit sei gemeint:] am ersten Tag im Tischri). Am ersten Tage im Tischri ist der Jahresanfang für die Jahre und für das Sabbathsjahr und die Jubel-Jahre, für das Pflanzen (wegen der ersten drei Jahre, vgl. Lev. 19:23) und für die Kräuter (hinsichtlich ihrer Verzehntung). Am ersten Tage im Monat Schebāt ist der Jahresanfang für die Baumfrucht“ (nämlich, wie in der Berliner Mischna-Ausgabe von 1832 als Anmerkung dabei steht, „hinsichtlich der Verzehntung“). So mündete die im althebräischen Schrifttum vorliegende Bewegung der Vorstellung vom Jahresanfang in eine neue Periode ein.

## Kleine archäologische Erträge einer Missionsreise nach Zangskar in Westtibet.

Von

Missionar A. H. Francke.

Eine Missionsreise ist keine Gelegenheit, eingehende archäologische Studien zu treiben. Der Missionar dringt als Pionier in wenig bekannte Gegenden; er sieht manches neue, was seinem Urteil nach von allgemeinem Interesse sein könnte. Da hält er es für seine Pflicht, Aufzeichnungen zu machen und diese Aufzeichnungen einem spezieller interessierten Kreise zukommen zu lassen. So ist auch der folgende kurze Bericht in der Hoffnung abgefaßt, daß sich durch ihn angeregt einmal berufsmäßige Archäologen bereit finden werden, auf Westtibet einige Mühe zu verwenden.

Am ersten Tage reiste ich von Khalatse nach dem kleinen Dorf Pandschid. Der Weg führte über Lamayuru und Wanla; doch hielt ich mich in keinem dieser Dörfer länger auf. Besonders das letztere Dorf besitzt ganz herrliche Ruinen von Burgen aus verschiedenen Zeitaltern.

Am zweiten Tage führte unser Weg über den *rGyalpo*-Paß nach dem Dorfe *Hunupata*. Im Dorfe erfuhren wir, daß das Übersteigen des schwierigen Passes erst notwendig geworden sei, seit der Weg, welchen König *Sengge rnam rgyal* am Fluß entlang gebaut habe, eingefallen ist. König *Sengge rnam rgyal* herrschte ungefähr, nach meinen Berechnungen, um das Jahr 1640 A. D. Als ich hörte, daß dieser König in einer Felsennische in der Nähe des von ihm gebauten Weges eine Inschrift mit roter Farbe habe anbringen lassen, und daß die Inschrift noch vorhanden sei, beauftragte ich sofort einen Mann, dieselbe für mich zu kopieren<sup>1)</sup>. Alle derartigen Inschriften sind ja vom größten historischen Interesse für den Erforscher Westtibets; und zwar deshalb, weil wir außer den spärlichen Nachrichten des Ladakher Königsbuches (*rGyal rabs*), dessen beste Übersetzung von Dr. Karl Marx im JASB., 1891,

<sup>1)</sup> Über diese Inschrift, welche sich als aus der Zeit *Thse dbang rnam rgyal*'s herrührend auswies, siehe den Anhang.

1894, 1902, zu finden ist, nichts über die Vergangenheit Westtibets wissen. Auch bei diesem König ist im *rGyal rabs* die meiste Tinte zur Aufzeichnung seiner religiösen Stiftungen verwandt worden. Neben diesen kommen seine militärischen Leistungen nur ganz kurz daran, und von solchen wirtschaftlichen Leistungen, wie wir in diesem äußerst schwierigen Wegebau eine vor uns haben, hören wir überhaupt nichts. In diesem alten, jetzt zum Teil eingefallenen Wege haben wir ein sehr respektables Denkmal der Kultur des alten, von Europa, selbst von Indien, noch ganz unberührten Westtibet vor uns, und es wäre schön, wenn Teile des alten Weges photographiert werden könnten, bevor derselbe unter einem projektierten Neubau verschwindet. Dem Dorfe *Hunupata* gegenüber wird ein Platz gezeigt, auf welchem das Zelt *Sengge rnam rgyal's* aufgeschlagen gewesen sein soll. Dieser Platz wird noch heute *Chos rgyal* „religiöser König“ genannt.

Es läßt sich mit dem Namen *Hunupata* vom tibetischen Standpunkte aus durchaus nichts anfangen. Ich vermute, daß das Dorf, ebenso wie *Khalatse*, dardisch gewesen ist, ehe es tibetisch wurde. Als ich die Bewohner darüber befrage, wollen sie selbst um keinen Preis von Darden abstammen; denn der Darde wird als der Unterworfene vom Tibeter verachtet; doch berichten sie, daß in der seit langem verwüsteten Oase *Khong ud* bei *Hunupata* ein Sitz der *'aBrogpa* (Darden) sich befunden habe. Vermutlich war dies der letzte Zufluchtsort der sich gegen das Tibetisieren sträubenden Darden. Wie wir aus *Hanu* wissen, wurde den Darden auch der Gebrauch ihrer Sprache verboten. Jetzt erinnern wir uns der in den Fels geritzten Zeichnungen, denen wir kurz vor unserer Ankunft in *Hunupata* begegneten, und welche wir kopierten. Siehe Tafel I, Nr. 1—4. Wir bringen diese Zeichnungen mit den alten Darden von *Hunupata* in Verbindung, besonders weil die Tracht der tanzenden Frau, Nr. 1, 2, ganz mit der Tracht der noch existierenden Darden von *Purig* übereinstimmt. Sehr viele Zeichnungen auf der Felswand stellen mit hoher Zipfelmütze versehene Frauengestalten dar. Auch hierzulande sind es die Frauentrachten, welche am längsten ausdauern. Von Männertrachten mit großen Hüten, wie wir sie in Nr. 3, 4 dargestellt sehen, ist auch in *Purig* nichts mehr übrig. Es kommt das daher, daß zur Zeit der Ladakher Königsherrschaft für die verschiedenen Stände, Bauer, Edelmann, Minister etc., gewisse Kopfbedeckungen befohlen wurden. Außer den Trachtenbildern bemerken wir eine Felszeichnung, welche offenbar ein Gerüst von Stangen und Seilen auf einem Unterbau darstellt, Nr. 7. Diese Zeichnung erinnert in besonderer Weise an die aus Stöcken und Stricken gefertigten *Dosmo*, wie sie in ganz Westtibet besonders zur Neujahrszeit üblich sind. Merkwürdig sind uns auch die Zeichnung einer Schildkröte, da diese Tiere in Westtibet überhaupt nicht vorkommen, und der aus Spiralen zusammengesetzte Vogel.



Von *Hunupata* ging es über den *Schischil*-Paß nach *Potogsa*. Dieses Dorf ist so hoch gelegen, daß die Gerste nicht immer reif wird. Es gibt keinen einzigen Baum in demselben. Ich fand die Bewohner beim Erntefest und zeichnete einige ihrer Tanzmelodien auf.

Am folgenden Tage stiegen wir über den *Sengge*-Paß nach dem Dorfe *Yulchung*. Als wir auf dem Paß waren, fragte ich meine Begleiter, ob der Paß seinen Namen etwa zu Ehren König *Sengge rnam rgyal's* erhalten habe. Sie antworteten, daß der Paß schon vor jenem König denselben Namen gehabt habe, und zwar deshalb, weil man von ihm aus die *Sengge dkarmo yyu ral can*, die weiße Löwin mit den Türkisenlocken (Personifikation des Gletschers) besonders gut sehen könne. Beim Hinaufsteigen bemerkte ich, daß einige der Mañi-Mauern am Wege mit größeren Steintafeln versehen waren, welche längere Inschriften enthielten. Als ich mich ans Lesen machte, erkannte ich, daß die Inschrift, welche ich vornahm, in Form eines Gedichts die Widmung der Mauer und einen Königsnamen enthielt. Es wurde mir sofort klar, daß derartige Widmungstafeln eine Hauptquelle für geschichtliche Studien werden und für Ladakh einmal die Rolle der indischen Kupferplatten übernehmen könnten. Ich setze das Gedicht mit Übersetzung hierher:

*Om sbasti.*

*dgongsla chos nyid namkhā yangspala  
rtsebai thugs rje nyi zlai 'od 'aphrosnas  
'agro kun gloyi munpa ysel mdzapai  
rtsobai blama bhirba rdorje stod  
snyan grags 'adzam gling yongsla khyabpai rje  
chos rgyal chenpo thes dbang nam rgyal stod.*

*Kye legs*

*yulla yang chags bkris tung dkarna  
chos blon chenpos zangdon 'agrub[pa] stod  
dei chab srid zangpoi nga 'ogna  
mi rigs khrungs tsun glo ldan shalii rgyud  
yongi bdagpo bsodnam ral 'adog kyis  
krincan pha mai drinlan khor phyir dang  
ranggi sdig 'agrib dag phyir dang  
'agro drug tharlam gran phyirdu  
sku rten rig sum 'agonbo sung rten yig drug  
stongracan zhengs; sagspa chos phyir dorba  
ngo thsar che; bri rkos legspar 'agrub dang  
sgyissi sa rdo phulbai snyen drung yul  
mi rname thes ring nad med bkris shog.*

Von den vielen orthographischen Ungewöhnlichkeiten seien nur die folgenden verbessert: *mdzapai* soll wohl *mdzadpai* heißen;

*glo* = *blo*; *bkris*, Abkürzung für *bkrashis*; *khungs tsun* ist ein Fehler, *khungs btsun* ist gemeint; *krincan* ist durch die harte Lhasaer Aussprache der Lamas verursachter Fehler für *drin can*; *gran* soll 'adren heißen; *stongracan* soll wohl *stongreacan* heißen; *sgyissi* ist dialektisch für *skyes*.

## Übersetzung:

Om svasti!

Wenn man es recht bedenkt, ist die wahre Religion so, wie wenn  
die am weiten Himmel  
Spielenden gütigen [Gestirne], Sonne und Mond, ihr Licht ergießen.  
Dem das geistige Dunkel aller Wesen erhellenden  
Hohen Lama *Bhirba rdorje* sei Ehre!

Dem berühmten Herrscher, welcher tatsächlich ganz Jambudvīpa  
überschattet,

Dem großen Religionskönig *Thse dbang [r]nam rgyal* sei Ehre!

O wohl denn!

Dem in dem [Kloster] *bKrahis dung dkar*, welches die große  
Freude des Landes ist,

[Wohnenden] religiösen Berater *[b]Zang don 'agrubpa* sei Ehre!

Unter der Macht dieser guten Regierung

[Wohnt] der kluge Stamm der Schali von guter Herkunft.

Der Opferdarbringer *bSod [r]nam ral 'adog* hat

Als Liebesantwort auf die Liebe der Eltern,

Und um sich selbst von Sündenschatten zu reinigen,

Sowie um einen Weg der Befreiung für die sechs Arten von Ge-  
schöpfen zu bereiten,

die drei Arten von Chaityas und dem Herrn geweihte, mit je  
tausend die sechs Silben enthaltenden [Steinen belegte], Mani-  
Mauern errichtet. Eine erstaunliche Ausgabe wurde gemacht,  
um religiöses [Verdienst] zu sammeln; auch die Schrift und das  
Meißeln ist wohl geraten.

Das Dorf der Freunde brachte Erde und Steine umsonst als Geschenk.  
Mögen alle Menschen ein langes Leben ohne Krankheit [genießen]  
und glücklich sein!

Der historische Wert dieser Inschrift wird durch den Umstand  
etwas geschmälert, daß es zwei Könige namens *Thse dbang rnam  
rgyal* gegeben hat; der erste regierte nach meiner dem Indian  
Antiquary übergebenen westtibetischen Zeittafel ungefähr von 1580  
bis 1600 n. Chr., und der zweite von 1760—1790 n. Chr. Es ist  
dies glücklicherweise der einzige Fall in Westtibet, daß zwei Könige  
denselben Namen tragen. Auf alle Fälle ist es dem Geschichts-  
forscher aber von Wichtigkeit, aus der Steintafel zu ersehen, daß  
die Autorität des Königs von Leh hier in *Potogsa* und *Yulchung*  
anerkannt wurde. Da auch über die höheren Geistlichen Tabellen

vorhanden sind, wird es wohl einmal möglich werden, den in dieser Inschrift genannten König genau zu bestimmen<sup>1)</sup>. Von Interesse ist auch der Name des Stammes der *Schali*, welcher sowohl in *Potogsa* als auch in *Zangskar* noch heute zu finden ist; der Name hat einen ganz und gar untibetischen Klang und scheint ein Denkmal der vortibetischen Bevölkerung zu sein. *bKrahis dung dkar* ist noch heute der Name des Klosters von *Potogsa*.

Von *Yulchung* kamen wir nach zwei- bis dreistündigem Marsch nach *Nyerag*. In diesem Dorfe wurden mir drei größere Trümmerstätten gezeigt, welche *'aBrogpai mkhar*, Burgen der Darden, genannt wurden. Außerdem bekam ich mehrere *'aBrogpai Mani* zu sehen. Dies waren die letzten Überreste von Reihen von je 108 Chaityas. Ich fragte, wo denn die Darden hingekommen sind, und es wurde mir die folgende Simsonsgeschichte erzählt:

Als die Darden (offenbar bei der Belagerung ihrer Burgen durch die erobernden Tibeter) nichts mehr zu essen und zu trinken hatten, versammelten sie sich alle in einer Stube, und beschlossen, miteinander zu sterben. Deshalb stieß der älteste Mann den unter dem Mittelpfeiler befindlichen Stein fort und das fallende Dach erschlug sie alle. Dies wird *Sandzom* genannt.

Es galt nun, die unbewohnte Strecke zwischen *Yulchung* und *Zangskar*, welche eigentlich drei Tagemärsche beträgt, zu durchreisen, und es gelang uns, trotz der zwei sehr hohen Pässe in zwei Tagen das *Zangskar*-Tal zu erreichen.

Das erste *Zangskar*-Dorf, in welchem wir übernachteten, war *Zangla*, und hier machte ich eine Entdeckung, die, wenn sie auch philologischer Natur war, doch vielleicht einige Leser interessieren wird. In meinen in dieser Zeitschrift erschienenen „Kleinen Beiträgen zur Grammatik und Phonetik des Tibetischen“ sagte ich das folgende: Die Veränderungen der Tenuis, welche in den arischen Sprachen durch die Aspiration hervorgebracht werden, werden im Tibetischen durch Präfixe erreicht. Ich zeigte, daß *sp* oder *rp* zum *f* werden, *sb* oder *rb* zu *w*; *sk* oder *rk* zu *h*, *sg* oder *rg* zu *gh*. In bezug auf die Dentale mußte ich aber sagen, daß ich Fälle von *st* oder *rt* = *ʃ* noch nicht gefunden hätte. In dem Hause, in welchem ich in *Zangla* übernachtete, hörte ich plötzlich den schönsten englischen *th*-Laut an mein Ohr tönen. Ich vermutete zunächst, daß meine Wirtsleute mit der Zunge anstießen, doch ergab sich bei genauerer Untersuchung, daß sämtliche Dorfbewohner so sprachen, und auch die Sprache der Dörfer *Tsadar* und *Stong rdze*, welche wir am folgenden Tage zu passieren hatten, die gleiche war. Die Aussprache von *st* und *rt* ist die des englischen *th* in *thumb*; von *sd* und *rd* die des englischen *th* in *that*.

Bei dem Dorfe *Zangla* fanden wir einen Felsblock, der auf der dem Wege zugekehrten Seite über und über mit Figuren von

1) Siehe Anhang.

pyramidenförmigen *mChod rten* überdeckt war. Diese Art des Felszeichnens unterscheidet sich von der am Indus üblichen Weise. Am Indus schlägt der Zeichner die obere dunklere Steinkruste durch und läßt die Zeichnung hell auf dunklem Grunde erscheinen. Er wählt für seine Zeichnungen immer mit Eisenoxyd überzogene Felsblöcke aus. Auf diesem Block in Zangla aber waren tiefe Rinnen gegraben und dieselben mit roter Farbe ausgemalt.

Ich fragte in Zangla nach Burgen der Darden; doch wurde mir der Bescheid, daß es in ganz Zangskar keine Burgen der Darden gäbe, daß sich aber in Tsadar eine zerfallene Burg der *Mon* befände. Ich hatte zu lernen, daß dieselbe Rolle, welche die *'aBrogpa* in Ladakh spielen, in Zangskar von den *Mon* gespielt wird. So wurden mir außerhalb des Dorfes *Stong rdze* die *mChod rten* der *Mon* gezeigt. Die größeren, welche noch einigermaßen erhalten sind, scheinen dieselbe Gestalt gehabt zu haben, wie die auf jenem Felsblock rot abgebildeten. Außerdem ließen sich Spuren von Reihen von wahrscheinlich 108 kleinen *mChod rten* deutlich erkennen. Als ich mich in der Hauptstadt *sPadum*, welche wir von *Zangla* aus in einem Tage erreichten, nach weiteren Burgen der *Mon* erkundigte, wurden mir die folgenden zwei mit Sicherheit angegeben: *Dra khar* und *Darkhungtse*, letzteres bei *Sanid* gelegen. Von dem Ruinendorf *Ghor ghor* bei *sPadum* wurde gesagt, daß es wahrscheinlich eine Niederlassung der *Mon* gewesen sei. Vom allergrößten Interesse für mich war es aber, zu hören, daß nicht nur in alter Zeit die *Mon* von den erobernden Tibetern vernichtet worden sind, sondern daß vor noch nicht hundert Jahren die *Mon* gekommen seien und das Land zurückerobert hätten. Es ergab sich bei genauerer Nachfrage, daß die *Dogras* sowohl wie die *Kashmirer* von den *Zangskar-Leuten* *Mon* genannt werden. Aus dieser Tatsache scheint sich mir mit ziemlicher Sicherheit zu ergeben, daß auch die alten *Mon* von *Zangskar* und *Ladakh* arischen Stammes und wahrscheinlich *Kashmirer* gewesen sind. Daß mit dieser Entdeckung die Monfrage für ganz Tibet gelöst wäre, will ich nicht behaupten. Es wird nötig sein, die *Mon-Bevölkerung* auch anderer Teile Tibets besonders zu studieren; aber es soll mich nicht wundern, wenn diese *Mon-Studien* zu ähnlichen Resultaten führen.

Am nächsten Morgen sah ich mir die Ruinen von *sPadum* genauer an. Ich stieg zuerst auf den niedrigen Hügel oberhalb der Stadt, auf welchem sich die von den *Dogras* zerstörte Burg der tibetischen Könige befunden hat. Das alte Eingangstor, welches von einem *mChod rten* gekrönt ist, steht noch; im übrigen ist von dem alten Schloße nur ein kaum entwirrbarer Trümmerhaufen zu sehen. Beim Blick auf diese ganz besonders gründliche Zerstörung war ich zuerst geneigt, an die Zerstörungskraft moderner Artillerie zu denken. Doch wurde die Zerstörung des Schlosses von den Eingeborenen in anderer Weise erklärt. Sie sagten, daß es für den Bau der *Dografestung* unterhalb der Stadt an Holz für die

Türen und Dächer gefehlt habe, was bei der Holzarmut des Landes sehr erklärlich ist; und daß man die Balken und Türen des Königsschlusses in jener Festung verwendet habe. Auch die alte Waffensammlung des tibetischen Königs soll in jene neue Festung gewandert sein. Beim Herumsteigen zwischen den Trümmern beschäftigte mich die Frage, ob sich wohl zwischen und unterhalb den Trümmern Reste des vortibetischen Mon-Schlusses befinden möchten. Doch ließ sich darüber vor der Hand nichts feststellen, wenn auch mehrere der vorhandenen Steinmörser auf jahrhundertelangen Gebrauch schließen ließen. Keine der von mir gefundenen Topfscherben zeigte Spuren der in sehr alter Zeit üblichen dunkelroten Bemalung.

Ich war erstaunt, mitten in dem Steinwirrsal plötzlich auf einen rein gehaltenen, gepflasterten, freien Platz zu stoßen, von welchem eine für hiesige Verhältnisse gut gebaute und breite Stein-  
treppe nach einem modernen Kloster hinaufführte. Ich erkannte sofort, daß ich mich auf dem alten Schloßhofe befand, und daß derselbe sorgfältig sauber gehalten wird, weil man die alten tibetischen Festänze nicht an einen anderen Ort verlegen will. In der Mitte des alten Schloßhofes befindet sich eine hohe Stange, welche für die Kreise der Tänzer den Mittelpunkt angibt. Dieser alte Schloßhof mit der Freitreppe war der geeignetste Platz, der Geschichte der Zangskarer Vasallenkönige nachzugehen, und ich will die wenigen mir über sie bekannt gewordenen Notizen hier mitteilen.

Als der Nachkomme Langdarma's, *Skyid lde nyima mgon*, der Eroberer Westtibets, etwa im Jahre 1000 n. Chr. sein Reich unter seine drei Söhne teilte, erhielt der jüngste derselben, *lde gtsug mgon*, Zangskar und einige andere Landstriche. Von dieser Zeit an bis zum Dograkrieg fehlen jegliche Nachrichten über Zangskar, und wir müssen annehmen, da sich die Eroberungen der Ladakher Könige oft über Zangskar hinweg ausdehnten, daß sich die Zangskar-Könige, als dem jüngsten Bruder entstammend, für Vasallen der Leh-Könige gehalten haben. Sie haben nie daran denken können, gegen die Leh-Könige aufzustehen, besonders seit neben ihnen noch ein anderer kleiner Herrscher das Gebiet von *Zangla* sein eigen nannte<sup>1)</sup>. Es ist sehr wahrscheinlich, daß in Zangskar ebenso wie in Leh ein Königsbuch geführt worden ist. Dasselbe ist wohl aber bei dem Untergang der Königsfamilie im Dograkrieg 1834—1842 n. Chr. verloren gegangen. Der letzte Sproß dieses Königshauses, *Rinchen Dongrub rNam rgyal*, spielte in diesem Kriege eine wenig rühmliche Rolle, nach den Volksüberlieferungen sowohl wie nach den historischen Dokumenten. Seine Art der Kriegführung war etwa die folgende: Als das starke Heer der Dogras nahte, ging der König mit Geschenken dem feindlichen Heerführer entgegen, fiel vor ihm auf die Kniee und gelobte ihm Treue; kaum waren die Dogras, eine kleine Besatzung zurücklassend, wieder abgezogen,

1) Siehe Anhang.

als der Zangskar-König diese Besatzung überfiel und abschlachtete. Natürlich war bald ein neues Heer der Dogras im Anzuge, und auch diesem ging der König mit Geschenken entgegen, schob die Schuld des Mordens auf andere, und erreichte damit, daß das Heer abzog, wieder eine kleine Besatzung zurücklassend. Als auch diese von dem törichtten König abgeschlachtet wurde, war die Geduld der Dogras zu Ende. *Rinchen Dongrub rNam rgyal* wurde in Ketten nach Jammu geschleppt, und niemand weiß, was dort aus ihm geworden ist.

Ob es je gelingen wird, die geschichtliche Leere zwischen 1000 n. Chr. und 1834 n. Chr. in befriedigender Weise auszufüllen, weiß ich nicht. Es gelang mir auf den königlichen Mani-Mauern die folgenden Dokumente in Stein, welche ihrer Ausdrucksweise und Beschaffenheit nach zwischen 1600 und 1800 n. Chr. entstanden sein müssen, aufzufinden:

*rgyalpo karutog dang rinchen rgyalpo dang norbu dpal  
lde nga dbang dpal lde dang nomo Thse dbang rolma rgyalpo  
sku phyed sngai yumla dgesi tegsle ngom thsar che onpo glo  
kroskyis rgyesi mangdu jas.*

Es ist neben anderem besonders anmerklich, daß das Wort *skyes*, Geschenk, in dieser Inschrift zweimal in sehr voneinander abweichender Schreibweise auftritt: *dgesi* und *rgyesi*.

#### Übersetzung:

Als König *Karutog* und König *Rinchen* und *Norbu dpal lde*, *Nga dbang dpal lde*, sowie Prinzessin *Thse dbang rolma* und der Halbkönig, diese fünf, [ihrer] Mutter eine Gabe [offenbar eine Manimauer zum besten ihrer Wiedergeburt] darbrachten, hat der staunenerregende und kluge Astrologe [auch] viele Geschenke [Arbeit umsonst?] gemacht.

Dem Europäer fällt auf, daß als Summe der genannten sechs Personen die Zahl fünf genannt wird. Die Prinzessin als weibliches unverheiratetes Wesen wird einfach nicht mitgezählt.

Die folgende Inschrift ist in Versen verfaßt:

*Om rde legssu gyur cig.*

*Mi dbang rgyalpo mthse dbang spal 'abargyis  
u rmog thozhing chab srid nyerbai dus  
bzhin zangs yid bor thugs sam dgela [dgar]  
sbyin bdag ama joco 'od 'adzomgyis  
sraspo rgyalpo thse dbang spal lde dang  
thse dbang rnam rgyal sku shegs ynyiskyi [phyir]  
zhing mchog potalaru khrungspar shog.*

(Die in Klammern gegebenen Worte waren zerstört, und ich setzte die dem Sinne nach wahrscheinlichsten Worte ein.) Auch diese Inschrift läßt in orthographischer Hinsicht viel zu wünschen übrig.

Übersetzung:

Om, es gehe euch wohl!

Zur Zeit, als der Männergebieter, König *mThæ dbang spal 'abar*  
Mit hohem Helm auf dem Haupt die Regierung führte,  
Wünschte er, Edelsinn im Gedächtnis zu behalten und die Gedanken  
auf die Tugend zu richten.

Die opferdarbringende Amme, die edle *Od dzom*  
[Wünscht], da die beiden Prinzen, der [junge] König *Thse dbang*  
*dpal lde*

Und *Thse dbang rnam rgyal* dahingeshieden sind,  
Daß sie im Paradies Potala mögen wiedergeboren werden!

Das Wort, welches ich mit „Ammé“ übersetzt habe, wird für  
gewöhnlich mit „Mutter“ übersetzt. Es kann sich aber hier nicht  
um die Mutter der Prinzen handeln, denn die *Od dzom* wird nicht  
als *rGyalmo*, Königin, sondern nur als *Jojo*, edle Frau, bezeichnet.

Von der folgenden Inschrift konnte aus Mangel an Zeit nur  
ein Teil abgeschrieben werden:

*kye legs yul dbyangs chags rgyalsa*  
*dpādum 'adīr rgyalpo ynam rgyal dang*  
*rgyalpo thsering pal lde dbur*  
*rmog thogs dus . . . . .*

Übersetzung:

O, wohl denn! Hier in der Hauptstadt *dPādum* des freude-  
reichen (wörtlich: freudehervorbringenden) Landes, zur Zeit, als  
den Königen *gNam rgyal* und *Thse ring pal lde* der Helm  
hoch stand, . . . .

Die folgende Inschrift haben wir zwar vollständig kopiert, doch  
bieten ihre letzten Zeilen große Unklarheiten. Ich beschränke mich  
darum zunächst darauf, nur ihren ersten Teil mitzuteilen. Ihre  
Orthographie läßt ganz besonders viel zu wünschen übrig. Sie ist  
aber deshalb von einigem Interesse, weil wir aus ihr den vollen  
Namen des jetzt zerstörten Königsschlusses erfahren.

*rje spyangyi[s] 'agrola zigs; spyān ras zigsla*  
*phyag 'athsallo.*  
*rgya byin pholad sku khar spadum 'adīr; skyong bdag*  
*bo krashis dpallabar rgyal . . . .*  
*yongyi bdagmo joco phetseyi[s] ama abi meme*  
*dondū mane zhi brgya zhengs yongyi bdagpo jo chos*  
*pal de, yongyi bdag nomo cho, yab dang agu*  
*'adi dkod, mane sum rgya zhengs, amai skurim*  
*la mane rgya rtsa zhengs . . . . .*

## Übersetzung:

O Erhabener, blicke auf die Wesen! Vor Avalokiteśvara  
verbeuge ich mich.

Als hier auf [dem Schloß] *rGya byin pholad sku*  
*khar* in *sPadum*, der Schutzherr

*Krashis, dPalla bar rgyal* . . . . .

Errichtete die Opferdarbringerin, die edle *Phetse*, zum besten  
der Mutter, der Großmutter und des Großvaters 400 Manes  
(Mauern?). Der Opferer, der edle *Chospalde*, die Opferdar-  
bringerin, die junge Frau *Cho*, haben 300 Manes errichtet für  
den Vater und den Gatten; als Opfer für die Mutter haben sie  
108 Manes errichtet . . . . .

Nachdem ich lange genug im Geiste bei jenen vergessenen  
Schloßinsassen geweilt hatte, stellte ich mir den Schloßhof mit  
seiner trostlosen Umgebung am Erntefest dieses Jahres vor. Da  
sah ich die Mädchen von *sPadum* mit ihren kleidsamen *Tam 'o*  
*shanter*-Mützen im Scheine des hochlodernden Feuers beim lang-  
samen Tanz um die Fahnenstange kreisen, und genau wie vor fast  
100 Jahren, das Lied von König *Rinchen Dongrub rNam rgyal*  
und seinem hohen Helm singen. Ja, dieser König, der einen so  
schmählichen Untergang erlebte, hat Aussicht, im Lied in großer  
Macht und Herrlichkeit für alle Zeiten lebendig zu bleiben. Wie  
ich in der Vorrede zu meinen Ladakhi Songs zeigte, wurde in den  
tibetischen Nationalhymnen beim Regierungsantritte eines neuen  
Königs der neue Name statt des alten eingesetzt, so wie die Eng-  
länder in ihrer Nationalhymne kürzlich das Wort queen in king  
umzuändern hatten. Auf *Rinchen Dongrub rNam rgyal* ist kein  
weiterer König gefolgt, und deshalb hält das Lied an ihm fest.  
Leider kann ich den Wortlaut dieses Liedes nicht mitteilen, denn  
des Mannes, der es am besten singen soll, konnte ich während  
meines kurzen Aufenthaltes nicht habhaft werden.

Als ich vom Schlosse herabgestiegen war und die moderne  
Stadt durchschritten hatte, führte mich mein nach dem Ruinendorf  
*Ghor ghor* gerichteter Weg zunächst an dem königlichen Begräbnis-  
platz vorbei. So möchte ich die Reihe großer Stüpas nennen, die  
im Andenken an die dahingeshiedenen Könige errichtet wurden  
und wohl auch deren Asche enthalten. Auf dem Wege vom Be-  
gräbnisplatz zum Ruinendorf hatte ich zu meiner rechten den Fluß  
und zu meiner linken einen aus Steinen gebauten Festungswall.  
Es wurde mir klar, daß ich mich innerhalb eines ausgedehnten  
alten Festungswerkes befand. Diese alte Burg hatte zu beiden  
Enden befestigte Wohnstätten, nämlich die Königsburg und das  
Dorf *Ghor ghor*. Der zwischen beiden liegende Streifen war durch  
den Wall und den Fluß geschützt.

Ich hatte inzwischen das Ruinendorf erreicht und sah mich  
in demselben um. Auch hier ist die Zerstörung eine gründliche



gewesen, doch wird sie nicht den Dogras auf die Rechnung geschrieben. Niemand weiß, wann das Dorf zerstört worden ist. Ich fand hier zwei Skulpturen von hohem Alter, welche ich geneigt bin, der alten Mon-Bevölkerung zugute zu halten. Die eine, welche vor einem sehr gebrauchten Steinmörser aufgestellt ist, stellt einen Maitreya vor. Er ist etwas über einen Meter hoch, stehend abgebildet. Der untere Teil der Skulptur ist nicht zu sehen, weil in die Erde gesunken. Die Ausführung ist sehr roh. Ich zeichnete die Skulptur ab und gebe die Zeichnung auf Tafel I, Nr. 8. Die zweite Skulptur stellt verschiedene Formen von Stūpas in Relief dar.

Indem ich mich weiter umsah, entdeckte ich plötzlich mehrere Schritte unterhalb des Ruinendorfes auf einem hausgroßen Felsblock am Abhang nach dem Flusse zu sehr bedeutende und ausgezeichnet ausgeführte Skulpturen von fünf Buddhas in etwa 20 cm tiefem Relief. Ich erkannte sofort, daß ich mich hier jenseits des Lamaismus befand. Diese imponierenden Skulpturen sind wahrscheinlich im zweiten oder dritten Jahrhundert n. Chr. entstanden, als der Buddhismus von Kashmir noch missionierende Kraft hatte und über die Grenzen des Kashmirtales hinaus nach Osten drang<sup>1)</sup>. Ich sprang sofort den Abhang hinunter und machte Notizen über das, was ich sah. Ich schrieb das folgende auf:

Die mit Skulpturen bedeckte Fläche des Felsblockes bildet etwa ein Quadrat von ungefähr 5 m Seitenlänge. An beiden Enden der oberen Quadratseite sind viereckige Vertiefungen in den Fels gehauen, welche offenbar zur Aufnahme von Balken dienten. Es scheint demnach vor dem Felsblock ein Tempel, dessen Hinterwand die Skulpturen bildeten, errichtet gewesen zu sein. Der Hauptteil der Skulpturen wird von fünf sitzenden Buddhas gebildet. Der mittlere ist Maitreya, er ist wie die anderen überlebensgroß und trägt auf dem Kopf dieselbe dreizackige Mütze, welche schon bei dem stehenden Maitreya im Dorfe zu bemerken war. Die Hände sind über dem Leib aufeinander zu gerichtet, so daß sich die Fingerspitzen berühren würden, wenn nicht die linke Hand etwas unterhalb der rechten gehalten würde. Maitreya sitzt auf dem Lotusthron, wie alle übrigen Buddhas, und unter seinem Thron sind zwei Löwen zu sehen. Der links von Maitreya sitzende Buddha hat wie alle übrigen keine Kopfbedeckung und zeigt, wie sie, den charakteristischen Kopfknochen. Er hält seine Hände über dem Leib aufeinander zugerichtet, so daß die Fingerspitzen sich berühren. Unterhalb seines Lotussitzes sind zwei Pfauen gemeißelt. Der Buddha, welcher links von diesem sitzt, hält seine rechte Hand lehrend in die Höhe, während die linke über dem Leib ausgestreckt ist. Unter seinem Lotusthron sind zwei geflügelte Wesen, offenbar Garuḍas, erkennbar. Die beiden Buddhas, welche zur rechten Maitreyas sitzen, sind sich sehr ähnlich. Sie halten beide ihre linke Hand über den Leib,

1) Siehe Anhang.

während die herabhängende Rechte die Erde berührt. Was sich unter ihren Lotusthronen befinden mag, kann ich nicht angeben, weil dieser Teil der Skulpturen von Erde verschüttet ist. Unterhalb der bis jetzt beschriebenen Figuren befindet sich eine Reihe von vielen Pyramiden-Stüpas und kleinen stehenden Männern, welche sämtlich dreizipflige Kopfbedeckungen tragen.

Diese fünf großartigen Buddhabilder werden vom Volke *r Gyalba rigs lnga* genannt, und als die Buddhas der fünf nächstliegenden Kalpas bezeichnet, nämlich des jetzigen, des zukünftigen, und der drei vorhergehenden Kalpas. Doch bin ich nicht imstande, außer Maitreya, die übrigen auf der Skulptur genauer zu bestimmen.

Außer diesem Hauptbilde befinden sich noch eine ganze Anzahl geringerer Nebenbilder auf demselben Steinblock, die sämtlich in sehr flachem Relief ausgeführt sind und gelegentlich rote Farbspuren zeigen. So ließ sich links von den fünf sitzenden Buddhas noch ein sehr großer stehender Maitreya erkennen. Auf der dem Fluß zugekehrten Seite befand sich wenigstens noch je ein sitzender und ein stehender Buddha, vielleicht aber mehr, und zahllose Reliefs von Stüpas. Eine Inschrift konnte ich aber nirgends entdecken.

Am Abhang etwas weiter flußaufwärts entdeckte ich sodann das alte Kloster von *Ghor ghor*. Es lag dort ein ähnlicher Felsblock wie der die eben beschriebenen Bilder tragende, und auch auf ihm waren Skulpturen, wenn auch in leichtem Relief angebracht, es schienen dieselben fünf Buddhas zu sein, die auf dem vorigen Block angebracht sind; doch waren sie hier alle stehend. In noch späterer Zeit scheint man unter diesen Figuren in Umrisslinien auch die Attribute der vorigen Buddhas, Löwen, Pfauen etc. hinzugefügt zu haben. Auch zur Seite dieser Figuren ließen sich viereckige Nischen im Felsen bemerken, welche einst zur Aufnahme von Balken gedient haben müssen. Unterhalb dieses Felsblockes sind noch etwa fünf durch Mauerwerk voneinander getrennte Zellen zu erblicken. Dieselben sind aber fast bis zur Decke voll Erde geschüttet, und es würde viel Graben nötig sein, um sie freizulegen. Daß das Kloster wohl aus mehr als fünf Zellen bestanden hat, ergibt sich aus dem Vorhandensein der Balkennischen. Die Decken der Zellen waren mit einer dicken Rußschicht überzogen.

Es wurde uns von den Eingeborenen gesagt, daß die heutigen lamaistischen Mönche des Klosters Gargya, deren zwei ich tatsächlich in vollständig gelben Kleidern sah, von dem Vorhandensein noch anderer Steinbilder in Zangskar berichten könnten. Wir sahen nur noch zwei, die auf bedeutendes Alter schließen ließen; nämlich bei der Seilbrücke über den Fluß einen Felsen, welcher mit vielen Stüpas und Chaityas in Relief überdeckt war und einen etwa  $\frac{3}{4}$  m hohen Stein auf einer Mani-Mauer bei Tibiting, auf welchem ein sitzender Buddha mit Añjali-Handhaltung dargestellt war. Daneben gibt es natürlich noch viele Felsinschriften des modernen Lamaismus.

Auf dem Rückwege von Zangskar hatten wir zuerst noch einmal die Seilbrücke von *sPadum* und nachher die lange Seilbrücke von *Tsadar* zu überschreiten. Man muß eigentlich Seemann sein, um da ohne Schwindelanfall hinüberzukommen, besonders wenn die Brücke vom Winde hin- und hergeweht wird. Ehe wir Zangskar verlassen, möchte ich noch die Mani-Mauern von Zangskar den Archäologen empfehlen. Neben einer großen Mannigfaltigkeit der Inschriften zeichnen sich dieselben durch ihren bildnerischen Schmuck in Linienzeichnungen auf Stein aus. Es wäre ein leichtes, hier eine Sammlung von Illustrationen fast des ganzen lamaistischen Pantheons zu machen.

In ganz Westtibet trifft man häufig rohe spitze Steine, welche nach Art des indischen Lingam aufgestellt sind. Doch ist es mir noch nicht gelungen, näheres über deren Bedeutung zu erfahren. Zwischen den Dörfern *Pischo* und *Pidmo* trafen wir auf einen solchen Stein in wasserloser Einöde, dessen oberer Teil Spuren von aufgestrichener Butter zeigte. Das erinnerte mich allerdings stark an den indischen Lingadienst.

Von *Pidmo* an galt es wieder durch menschenleere Einöde über viele hohe Pässe nach Unterladakh zu reisen. Wir bewältigten diese weglose Strecke in zwei Tagen und kamen im Dorfe Lingshed (*Ling rnyed*) an. Schon unterwegs deutete sich Unterladakh durch zwei alte Dardenniederlassungen an, die nun wieder die Stelle der Monniederlassungen einnahmen. Diese waren die Oase *Zhingcan* und die Ruine *sNyetse*. Auch über Lingshed hing eine Ruine, welche „Dardenburg“ genannt wird. Ich sah mir in Lingshed die Ruine des Ladakher Königsschlusses, welches ungefähr im Jahre 1600 n. Chr. von den Baltis zerstört wurde, an. Hier hat etwa im Jahre 1550 n. Chr. der von seinem Bruder geblendete König *Lha dbang rnam rgyal* residiert; doch scheint derselbe vollständig in Vergessenheit geraten zu sein. Ich fand hier auf einer Mani-Mauer eine Inschrift aus der Zeit König *Sengge rnam rgyal's*, welche ich nicht bis zu Ende lesen konnte, da ich von der hereinbrechenden Dunkelheit überrascht wurde. Als der Dorfschulze von meinem Funde hörte, holte er sofort die Inschrift in sein Haus, wo sie wohl noch immer ist. Dies ist der erste Teil der Inschrift:

*Om mani padme hum;*

*chos sku snangba mthayasla phyag tshallo  
lung sku thugs rje chanla phyag tshallo  
sprul sku padma byungnasla phyag 'athsallo  
de las rims bzhin brgyudpai rgyalpo ni  
chos rgyal chenpo ysenge rnam rgyal stod  
sgrolmai rnam sprul rgyalmo skal bzang stod  
chos slon gaka phel phel dang  
nyerpa ynag bhiru nyisla stod . . . . .*

## Übersetzung:

Om maṇi padme hum!

Ich verneige mich vor dem Bilde Amitābhas.  
 Ich verneige mich vor dem Bilde der Heiligen.  
 Ich verneige mich vor der Inkarnation Padmasambhava's.  
 Darnach dem erbfolgeberechtigten König  
 Dem großen religiösen König *gSengge rnam rgyal* sei Ehre!  
 Der Inkarnation der Tārā, der Königin *Skal bzang*, sei Ehre!  
 Dem religiösen Minister, dem Edelmann *Phel phel*, und  
 Dem Haushofmeister *gNag bhiru*, beiden sei Ehre! . . . .

Auch in Lingshed werden von den Frauen die *Tam 'o shanter* Mützen getragen. Außerdem habe ich sie in Ladakh nur in Waka bei Mülbe gesehen. Bei dem Dialekt von Lingshed war auffällig, daß statt des Wortes *zer*, sagen, hier *zag* gesagt wird. Es ist das für mich der erste Fall im Tibetischen, in dem ein *g* in ein *r* übergegangen ist; denn *zag* ist höchstwahrscheinlich eine ältere Form als *zer*.

Bald hinter Lingshed erreichten wir den alten Weg, auf dem wir gekommen waren und kamen auf demselben am Abend des dritten Tages in Khalatse an.

## Verzeichnis der Illustrationen.

Drei Photographien der Altertümer bei sPadum.

Tafel I, Nr. 1—7, Felszeichnungen von Hunupata; Nr. 8, Skizze des rohen Maitreya im Ruinendorfe Ghor ghor.

Tafel II, Nr. 9—14, 17, Felszeichnungen vom Lingshed-Paß in der Nähe der alten Dardenburg; Nr. 15, Felszeichnung von der Dardenniederlassung *sNyetse*; Nr. 16, Stüpa im Relief vom Felsen mit alten Buddhasculpturen unterhalb Ghor ghor; Nr. 18, 20, 21, Felszeichnungen von Hunupata; Nr. 19, Felszeichnung von Pandschid.

## Anhang.

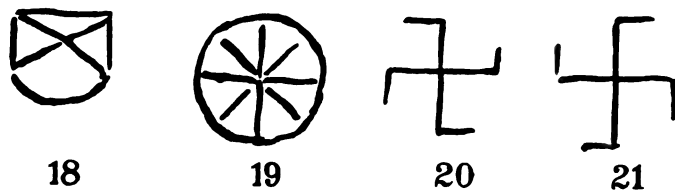
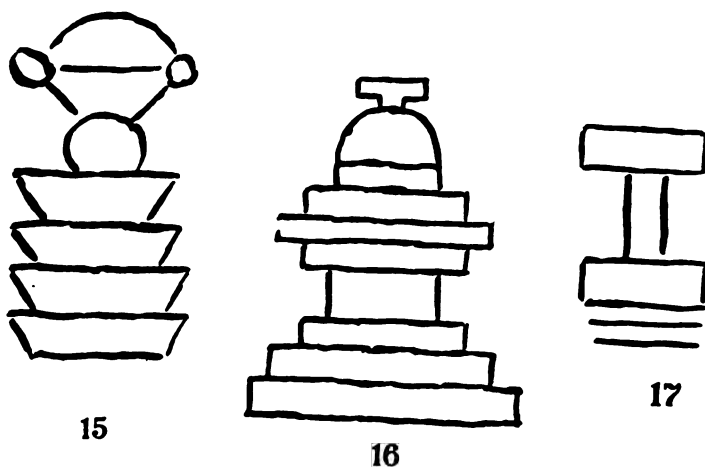
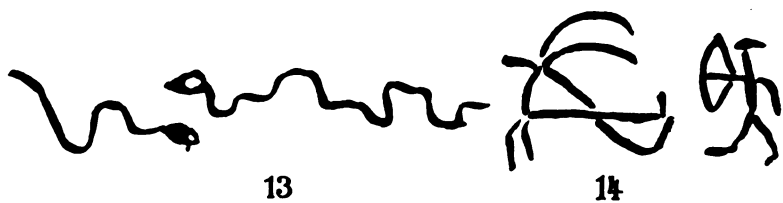
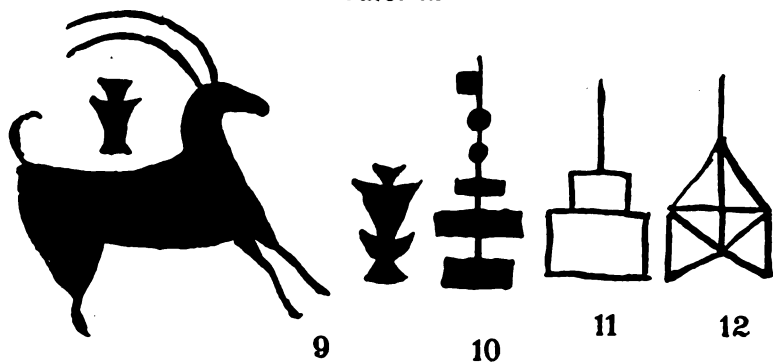
Seit ich den vorstehenden Aufsatz schrieb, ist es mir gelungen, noch einige weitere kleine, historisch wichtige Funde zu machen, und erlaube mir deshalb, noch einige Sätze hinzuzufügen.

p. 645. Die Inschrift in roter Farbe bei Hunupata. Dieselbe ist mir nunmehr in zweifacher Abschrift übergeben worden. Sie berichtet von einem Brückenbau unter König *Thse dbang rnam rgyal*. Den besseren Text bringe ich in meiner „Ersten Sammlung westtibetischer historischer Inschriften“ unter No. 77. Es war mir eine Zeitlang recht zweifelhaft, ob der in dieser Inschrift genannte König *Thse dbang rnam rgyal* der erste oder zweite dieses Namens

Tafel I.



Tafel II.





*Photographie der großen Buddhas*  
(J. B. Riddell, R. F. A., phot.)







*Alte Klosterzelle in sPadum, Zangskar.*  
(J. B. Riddell, R. F. A., phot.)





*Flache Relieffiguren auf dem Felsen über der Klosterzelle.  
(J. B. Riddell, R. F. A., phot.)*



sei; bis es mir mit Hilfe des hier genannten Ministers *Bum bha lde* (= *Bum lde*) gelang, festzustellen, daß die Inschrift aus der Zeit *Thse dlang rnam rgyal's I*, c. 1580, stammt. Die Inschrift nennt die Namen aller Geber, welche zur Zeit des Brückenbaues freiwillige Gaben, meist in Nahrungsmitteln bestehend, für die Arbeiter lieferten. *Thse dbang rnam rgyal* war der Onkel *Sengge rnam rgyal's*; und wenn auch der erstere die Brücke gebaut hat, ist es nicht unmöglich, daß der Weg im großen ganzen von *Sengge rnam rgyal* angelegt wurde, so wie die mündliche Überlieferung sagt.

p. 649. Es ist nunmehr auch möglich geworden zu bestimmen, daß der auf dieser Tafel genannte König *Thse dbang rnam rgyal* ohne Zweifel der zweite dieses Namens, c. 1760—1780 n. Chr. sein muß; und zwar weil der dort genannte Lama *Bhirba rdorje* (auch *Bhilba rdorje* genannt), unter diesem König blühte.

p. 651. Ein eingehenderes Studium des *rGyal rabs* hat mich inzwischen gelehrt, daß wir vielleicht eine kleine Andeutung über die Geschehnisse Zangskar's zwischen 1600 und 1700 n. Chr. darin haben. Zur Zeit der Regierung *bDe ldan rnam rgyal's*, c. 1640 bis 1680, wird nämlich gesagt, daß dessen jüngster Bruder als Vizekönig in Zangskar eingesetzt wurde. Das läßt darauf schließen, daß etwa um jene Zeit die alte Linie der Zangskarer Vasallenkönige zu Ende gekommen sein mag, und nun eine neue Dynastie, aus der Linie der Könige von Leh stammend, einsetzte. Ich wäre dann geneigt, die zitierten Inschriften in der folgenden Weise zu datieren: Die Zeit zwischen dem Aussterben der alten und der Ankunft der neuen Dynastie wird möglicherweise durch die Inschrift auf p. 653, unten, vertreten, da in dieser Inschrift kein König, sondern nur ein Schutzherr als auf dem Schloß residierend genannt wird. Nach 1680 sind wohl die beiden Inschriften auf p. 653, oben, anzusetzen, da in ihnen der Königsname *rNam rgyal* vorkommt, welcher der besondere Familienname der Könige von Leh ist. Da sich das Wort *rnam rgyal* in den Königsnamen der zwei Inschriften auf p. 652 nicht findet, bin ich geneigt, diese Inschriften vor 1640 zu setzen.

p. 655. Der große Einfluß, welchen ausgewanderte Inder auf die Kultur Westtibets ausgeübt haben, läßt sich nunmehr aus dem Vorhandensein altindischer Inschriften in Maurya Brāhmī und Kharoṣṭī klar beweisen. Diese Inschriften sind namentlich bei Khatlatse häufig gefunden worden. Sie werden besprochen von Dr. J. Ph. Vogel in seinem Annual Progress Report des Archaeological Survey, 1905, 1906.

**Dr. Eugenio Griffani.**

**Testi:**

(lato  $\beta$ )

④ 4 1 2 ④ X  
 ④ 1 ④ 4 9 ④ 1  
 4 1 ④ 4 ④ X ④  
 4 X 4 ④ 1 9 ④ 4

(lato  $\alpha$ )

ሐዕዝታዎች፡ ሐዕዝታዎች፡ ሐዕዝታዎች፡ ሐዕዝታዎች፡ ሐዕዝታዎች፡  
 ዘየሐዕዝታዎች፡ ዘየሐዕዝታዎች፡ ዘየሐዕዝታዎች፡ ዘየሐዕዝታዎች፡  
 በዘየሐዕዝታዎች፡ በዘየሐዕዝታዎች፡ በዘየሐዕዝታዎች፡ በዘየሐዕዝታዎች፡  
 ካገኘሁት፡ ካገኘሁት፡ ካገኘሁት፡ ካገኘሁት፡ ካገኘሁት፡

የጋጭ ሃሳብ ምሳሌ የሆነው የጋጭ ሃሳብ ምሳሌ  
ጋጭ ሃሳብ ምሳሌ የሆነው የጋጭ ሃሳብ ምሳሌ

**Iscr. 1, α, l. 1.** — אֶלְרַב; cfr. Gl. 1077 (CIH. 300) e רבאֶל (Mordtmann und Müller: *Sab. Denkmäler*, p. 72; CIH. *passim*). — מקרורי è forma sing. (in orig. partic.) da قتا VIII tertiae, usata qui col valore dell' arabo مَقْتَرِي; è già nota, ed è pure nota una apparentemente identica forma מקרורי che si fa derivare da قتا II (E. Glaser: *Die Abessinier in Arabien und Afrika*, p. 105 e p. 120 ss.). Cfr. מקרורי e מקרורי; vedi Praetorius in ZDMG. 50 (1896), 142; Glaser in OLZ. 1905, 579 e 1906, 85, 86, 88; Winckler in OLZ. 1906, 148, nota 1; CIH. 140, cmt.

**l. 2.** — דַּנְרַס; v. Hamdānī's *Geographie*, p. 111, 8 e p. 111, 14 e 18; CIH. 36. — Fra דַּקְרִי e דַּ, così pure, nella l. 3, fra אַמְרַס e ב non appare sul calco la minima traccia di Trennungsstrich. Cfr. O. M. 1, ll. 3, 4; Os. 36 (= B. M. 37), ll. 2, 3; Mordtmann und Müller, op. cit., p. 10, 11; Hamdānī, p. 111, 11; E. Glaser in OLZ. 1906, 129 ss.; H. Winckler in OLZ. 1906, 146.

**l. 4.** — בִּין; v. Hamdānī, p. 111, 8 e p. 111, 25 e Note relative di D. H. Müller; CIH. 37 (iscrizione di Ḥadaqān) e 101, e E. Glaser in OLZ. 1906, 133, ove accenna a questa stessa iscrizione.

**ll. 5, 6** (lato β, ll. 1, 2). — La riproduzione molto sicura che il calco reca tanto del testo quanto della superficie ruvida della pietra e dei confini di questa, fanno escludere che abbia mai potuto trovarsi alcun' altra lettera alla fine della l. 4, dove mancava posto all' incisore per lo stesso Trennungsstrich, e ancor meno al principio della l. 5 (β, 1), ove l'iniziale ר è addossata all' orlo della pietra. Rimane allora da vedere se si tratti di una svista dell' incisore o non piuttosto di un interessante nesso רוכל[ל]ר diverso dal già noto שרוכלר di M. O. 6, l. 7, di Reh. 7, l. 5, ed in un certo modo anche di Os. 36 (= B. M. 37) l. 3. Cfr. Mordtmann u. Müller, op. cit., p. 27 ss. Credo si possa ritenere trattarsi qui

di una vera e propria forma t, 2, ar. تَوَكَّل, et. 𐩈𐩣𐩪𐩠:; entrambi = porre fiducia in alc., confidare in alc., rimettersi, quasi abbandonarsi ad alc. (cfr. t, 3 in تَوَكَّل = lasciare, abbandonare alc.), e non più della nota forma st, 1. L'et. 𐩈𐩣𐩪𐩠: (come tutti gli altri verbi che contengono l'idea di un modo di condursi, di comportarsi verso alc.), regge il suo oggetto anche all'accusativo; avvicinando il sab. רוכל all' et. tanto per la forma verbale quanto per il reggimento, si deve riferire il suff. די di רוכלר a רוכלר, il suff. די di רוכלר (β, l. 2) al dedicatore e nessun suff. א צלם. E. Glaser, che è venuto ultimamente a conoscenza di questa iscr., ne ha invece voluto ricostruire β, 1 in OLZ. 1906, 133

sul vecchio modello del noto nesso  $\text{[ש] חרכלהו}$  e dei suoi sopra citati paralleli.

l. 7 ( $\beta$ , 2). —  $\text{רסך}$  significa „aggiungere, attribuire, applicare, conferire“. La concessione di una  $\text{נַעֲמָה}$  può ben ricondursi all'idea di un „donare, conferire“. Spesso il sab.  $\text{רסך}$  può tradursi per „concedere“; v. per es. Os. 17 (ZDMG. 19, 213 ss.; 59, 791 ss., CIH. 86) e i numerosi paralleli, là dove il dedicatore chiede gli siano „concessi“ eredi maschi o ricchi raccolti.

L'iscr. 1 si tradurrebbe dunque:

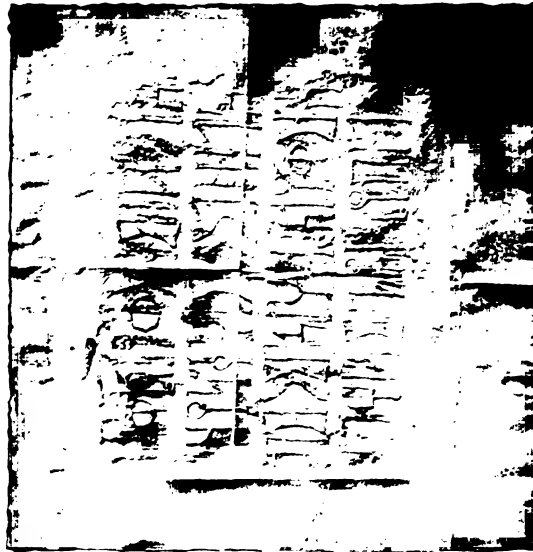
- 1 *'l.r.b. il fedele servitore (ufficiale, generale) di 'w.s.-*
- 2 *'l, quello di G.r.f<sup>m</sup>, ha dedicato a quello*
- 3 *Celeste (quello dei Cieli, pl. fr.?), il Dio di 'm.r<sup>m</sup>, il si-*
- 4 *gnore di B.j.n, la (presente) statua, perchè*
- 5 *egli si era completamente affidato a lui (in lui)*
- 6 *per la propria salvezza, e (perchè)*
- 7 *gli ha concesso, quello Ce-*
- 8 *leste, una grazia.\**

Ischr. 2, l. 1. —  $\text{רִי}$ , duale di  $\text{ר}$  è noto; v. D. H. Müller: Epigr. Denkm., p. 30; Hommel: Chrest., p. 15. — Per quanto riguarda la voce  $\text{חבב}$  (dipt.), per la esatta lettura della quale venne eseguito più tardi un secondo calco, rimando alle riserve fatte in principio.

l. 2. — È lecito supporre in  $\text{משקח}$  un errore di incisione per  $\text{משקיר}$ , pl. di  $\text{משקִי} = \text{مَسْقِي}$ . Ma vedi piuttosto la nota di D. H. Müller: Ueber den inneren Plural der Form  $\text{משכלה} = \text{مفاعلة}$ , ecc., in Sab. Denkm., p. 103 ss., ove è stato fatto notare che in sab. e ar.  $\text{-äjät}$  e  $\text{-äwät}$  sembrano si contraggano in  $\text{-ät}$ , sicchè si ha in sab.  $\text{משדח} = \text{مَفْدَاة}$  da  $\text{שדח}$ ;  $\text{משגח} = \text{مَتَجَاة}$  da  $\text{גח}$  (Müller, ibid.), e qui, ritengo,  $\text{משקח} = \text{مَسْقَاة}$  da  $\text{שקח}$  come nomen loci et temporis, forse anche instrumenti. Nell' arabo parlato d'Egitto, si licet parva componere magnis, „i singolari uscenti in  $\text{وا}$  od  $\text{وا}$ — sono trattati [nello stato costruito] come se uscissero in  $\text{وا}$ —; quindi ..... *misqa*  $\text{مَسْقَاة}$  „canale d'irrigazione“ (e altri simili) fanno allo st. cstr. .... *misqet*“. (C. A. Nallino: L'Arabo parlato in Egitto, Milano, Hoepli, 1900, p. XXI). Cfr. Landberg: Etudes sur les



Iscrizione 1.





**Iscrizione 2.**





dialectes de l'Arabie Méridionale, p. 249 e 609: مَسْقَاة „petite outre“, accanto a مَسْقَى „rigole d'irrigation“ (ibid., p. 316 e 609).

Ciò premesso, così credo si possa ricostruire l'iscr. 2:

..... | ..... | רב | די | חבב | הוֹחֲרִי | לוֹשִׁי

דמרי | ר ו פ י  
[משקת | נהלחמי | מכ[רבן | ] | (ב) ק ד מ (י)]

cioè:

„[NN e N]r.b., i due di H.b.b hanno innalzato [per la loro (propria) salvezza e per la protezione della (opp.: accanto, di fronte alla)] cisterna (serbatoio, vasca, canale) delle loro piantagioni a palme il (presente) tem[pio].“

## Anzeigen.

*Kebra Nagast Die Herrlichkeit der Könige. . . im äthiopischen Urtext herausgegeben und mit deutscher Übersetzung versehen von Carl Bezold (Abh. d. I. Kl. d. K. Bayr. Ak. d. Wiss. XXIII. Bd. I. Abt.). München 1905.*

Wer das *Kebra Nagast* d. h. die *Herrlichkeit der (äthiopischen) Könige* zum ersten Male liest, wird durch die Fülle des ungleichartigen Stoffes schier erdrückt: Geschichtliche und märchenhafte Züge, israelitische und christliche Anschauungen, neutestamentliche und kirchenhistorische Reminiszenzen, dogmatische Schriftbeweise und eschatologische Prophezeiungen stehen bunt und regellos neben einander. Und doch wird dieser Wirrwarr durch einen formalen Rahmen einigermaßen zusammengehalten. Die Schrift will nämlich eine *Erklärung und Erzählung der 318 Orthodoxen* sein. Da die Zahl 318 in späterer Zeit Terminus technicus für das nicänische Konzil ist (vgl. Piper in den Jahrb. f. deutsche Theol. 1876 S. 83 ff.), so will also der Verfasser dieses Buches die Akten des nicänischen Konzils publizieren.

Er berichtet von der Versammlung der Väter; er verzeichnet protokollarisch die verschiedenen Redner und ihre Ausführungen. Zunächst spricht Gregorius Thaumaturgus (§ 2—18), sodann verliest Domitius von „Rom“ eine Schrift, die er in der Hagia Sophia gefunden hat (§ 19—94). Danach ergreifen nach einander Gregorius (§ 95—104), Cyrill (§ 104—112) und endlich wieder Gregorius (§ 113—117) das Wort. Der Strom der Rede wird bisweilen von den Äußerungen der 318 Patriarchen unterbrochen. Diese stilistische Einkleidung ist, wie gleich ausdrücklich hervorgehoben werden soll, eine literarische Fiktion. Legendarisch ist nicht nur der Inhalt dieser angeblichen Konzilsakten, unhistorisch sind auch die auftretenden Personen. Statt des Gregorius Thaumaturgus meint der Verfasser Gregor den Erleuchter, da er auf dessen Märtyrertum deutlich anspielt (§ 2). Aber nicht dieser armenische Heilige war auf dem Konzil von Nicäa, sondern sein Sohn und Nachfolger Aristakes. Bei Cyrill werden wir schwerlich an den Bischof von Jerusalem zu denken haben, der an dem Konzil von Konstantinopel teilnahm (381), sondern an den berühmten Patriarchen von Alexandrien, der freilich erst ein halbes Jahrhundert später († 444) lebte.

Domitius von „Rom“ (d. h. Konstantinopel) oder von Alexandria ist nach Guidi mit einem in Ägypten vielfach verehrten Heiligen identisch.

Obwohl die schriftstellerische Situation stets gewahrt bleibt, sind doch einige Widersprüche und Unebenheiten bemerkbar. Deutlich lassen sich § 95—112 als eine spätere Zutat ausscheiden, wie schon Bezold richtig gesehen hat<sup>1)</sup>: Erstens wenden sich die Patriarchen (in § 113) nicht an den letzten Redner Cyrill (vgl. § 104), sondern über ihn hinweg an Gregorius Thaumaturgus (S. 102, 17—22). Zweitens nehmen sie nicht Bezug auf den Inhalt dessen, was unmittelbar vorhergeht, den Weissagungsbeweis, sondern greifen auf die vor § 95 stehenden Ausführungen zurück. Die Anzänge von § 95 und 113 sind einander parallel: Wir haben gehört, wie herrlich die Könige von Äthiopien sind wegen der Bundeslade, nun ist aber auch der König von „Rom“ (d. h. Konstantinopel) groß wegen des Kreuzesholzes. § 113 ist also die sachliche Fortsetzung von § 95 (Anfang). Drittens grenzen sich § 95—112 durch ihren Inhalt von der Umgebung ab. Sie enthalten einen dogmatischen Schriftbeweis, der mit der Herrlichkeit der äthiopischen Könige, mit dem eigentlichen Thema unseres Buches, nur lose (durch die Allegorisierung der Bundeslade) zusammenhängt. Ich stimme nach alledem Bezold bei, wenn er in diesem Teil einen jüngeren Einschub sieht.

Dagegen glaube ich nicht, daß Bezold (vgl. S. XXXIX) die übrigen Abschnitte richtig bestimmt und die Komposition der Schrift richtig erkannt hat. Nach Ausscheidung von § 95—112 bleibt eine literarisch durchaus einheitliche Größe, sowohl der Form wie dem Inhalte nach. Die Einleitung (§ 2—18) und der Schluß (§ 113—117) werden von Gregorius gesprochen. In diesen Rahmen ist als Hauptstück (§ 19—94) eingefügt die Erzählung des Domitius über die von ihm gefundene Schrift. Das ist eine klare und einfache Disposition. Ebenso einheitlich ist das Thema, das unser ganzes Buch durchzieht. Es wird gleich zu Anfang deutlich formuliert, indem die Synode von Nicäa als ihren Beratungsgegenstand das Problem aufwirft: Wer ist der herrlichste König der Welt? Um diese Frage von Grund aus zu beantworten, wird die ganze Weltgeschichte von Adam bis zum Antichristen aufgerollt. Zunächst wird als Vorstufe kurz die Zeit von Adam bis auf David behandelt (§ 2—18). Sie ist wichtig, weil sie die Herrschaft Salomo's vorbereitet, weil in ihr die Bundes-

1) Vgl. S. XXXIX. Aber ich beginne diesen Abschnitt nicht S. 102, 1 [ich zitiere die Seitenzahlen der deutschen Übersetzung], sondern 102, 22, wo deutlich der Anfang markiert ist: *Jetzt aber wollen wir die Weissagen erzählen*. Der ursprüngliche Schluß des vorhergehenden Abschnittes ist noch in A erhalten. Dann sind auch die Namen der Redner in Ordnung. S. 102, 9 ist nicht „Gregorius“, sondern „Domitius“ zu ergänzen, der im Vorhergehenden gesprochen hat (101, 1). Gregorius ergreift erst 102, 17 das Wort.

lade geschaffen wird und weil alle Könige der Welt zur Dynastie Sem's gehören. Das Hauptstück (§ 19—94) beschäftigt sich ausschließlich und ausführlich mit der Periode Salomo's, des erhabensten Herrschers seiner Zeit. Sein legitimer Nachfolger ist von Rechts wegen sein Erstgeborener, *Baina-lehkem*, ein Sohn Salomo's und der Königin des Südens (Saba=Äthiopien), der Begründer der äthiopischen Dynastie. Er ist der herrlichste König aber auch von Gottes wegen, weil er das köstliche Kleinod der Bundeslade, auf dem seine Macht beruht, aus Israel stehlen und nach Äthiopien entführen durfte. Gott selbst hat sich also gegen Salomo und für den äthiopischen König entschieden. Die Juden haben später ihre auserwählte Stellung durch eigene Schuld verscherzt, weil sie den Sohn Gottes ans Kreuz schlugen. Und endlich hat sich auch die christliche Kirche für den König von Äthiopien ausgesprochen. Auf der Synode von Nicäa wurde es gewissermaßen zum Dogma erhoben: *Der König von Äthiopien ist größer und erhabener und ruhmreicher als alle die anderen Könige der Erde* (§ 95). Erst nach ihm kommt der König von Ostrom, zwar nicht der Erstgeborene, aber doch auch ein Sohn Salomo's. Der Ahnherr *Adrāmi* ist einer Ehe Salomo's mit einer oströmischen Prinzessin entsprossen. Seine Nachfolger haben alle ihre Feinde bezwungen und sind von Gott sichtbar gesegnet, weil sie das von Helena entdeckte Kreuzesholz besitzen. So ist der König von Konstantinopel fast gleichwertig dem König von Äthiopien, beiden gehört eigentlich die Welt. In der Gegenwart aber müssen sie ihre Macht teilen mit anderen Herrschern. Denn in dritter Linie stehen die übrigen semitischen Könige: die Könige von Medien, Babylonien, Persien, Moab, Amalek, Philistäa und Ismael, die sich alle als Nachkommen Sem's beweisen lassen. So wird also die gesamte Menschheit von Semiten beherrscht (§ 72—83). Der Schluß (§ 113—117) bringt endlich die Krönung des ganzen Systems: In der Endzeit wird die Welt zwischen den beiden würdigsten Königen aufgeteilt. Der König von Ostrom erhält die eine Hälfte und legt sich den Titel „König von Äthiopien“ bei, der König von Äthiopien aber regiert die andere Hälfte und setzt seinen Sohn in Israel ein. So wird dann der König von Äthiopien alles in allem sein. Mit diesem gewaltigen Hymnus schließt das denkwürdige Buch seine eigenartige Betrachtung der Weltgeschichte.

Aus dieser Inhaltsübersicht folgt, daß man nicht mit Bezold (S. XXXIX) § 63—83 als einen besonderen Teil ausscheiden darf. Die Geschichte des Königs von Ostrom ist mit der des äthiopischen Königs von Anfang bis zu Ende (vgl. § 20 und 117) aufs engste verbunden und muß von vorneherein mit in den Plan des Verfassers aufgenommen sein. Vielmehr gliedert sich die Schrift des Domitius, die das Hauptstück bildet (§ 19—94), naturgemäß in drei Teile: Erstens: Der König von Äthiopien (§ 21—55); zweitens: Die übrigen semitischen Könige (§ 56—83); drittens: Der König von



Äthiopien (§ 84—94). Das Ende kehrt also wieder zum Anfang zurück. Das ganze Buch hat demnach folgende Komposition:

Einleitung (§ 1—18): Adam—David.

Hauptstück (§ 19—94): Periode Salomo's.

I. Geschichte des äthiopischen Königs (§ 21—55).

II. Geschichte der übrigen semitischen Könige (§ 56—83).

III. Fortsetzung der Geschichte des äthiopischen Königs (§ 84—94).

[Einschub (§ 95—112): Weissagungsbeweis.]

Schluß (§ 113—117): Eschatologische Zeit.

Das Kebra Nagast ist besonders interessant wegen seiner Sagen- und Märchenmotive. Weit ausgesponnen ist die Sage von der Königin von Saba. Der hierher gehörige Stoff ist (abgesehen von Rösch; vgl. Bezold S. XXXVIII Anm. 1) jetzt am bequemsten zugänglich in den: Gesammelten Abhandlungen von Wilhelm Hertz, her. von Fr. von der Leyen, Stuttgart und Berlin 1905, S. 413 ff. Schwerlich wird man es mit Hertz (S. 432) für „möglich“ halten, daß „schon die sabäischen Kolonisten, welche das abessinische Reich gründeten, die Erinnerung an die Freundin Salomo's in die neue Heimat brachten und dort wie eine autochthone Überlieferung lokalisierten“. Denn die äthiopische Sage unterscheidet sich fast in nichts von der nordarabischen; sie hat keinen der alten Züge bewahrt. Alles Mythische und Heidnische ist verschwunden; hinzugekommen sind statt dessen novellistische Züge, die ihre Herkunft aus Arabien zum Teil noch deutlich verraten. So ist der Name Baina-lehkem (= Menelik) wahrscheinlich arabischen Ursprungs (ابن الحكيم). Übrigens halte ich den Besuch der Königin von Saba bei Salomo nicht — wie Hertz und viele alttestamentliche Kommentatoren — für ein historisches Faktum. Solche Reisen, die nicht um des Krieges, sondern nur um des Vergnügens willen geschehen, unternehmen die Könige oder gar die Königinnen der alten Zeit im Märchen, aber nicht in der Wirklichkeit. Überdies weiß die israelitische Quelle, die der Regierung Salomos nicht allzu fern steht und sonst ganz gut über diese Zeit unterrichtet ist, in diesem Falle nicht einmal den Namen der Königin zu nennen. Endlich sind bis heute keine Königinnen bei den Sabäern und Minäern bezeugt, wohl aber für Aribi und die Nabatäer (KAT<sup>s</sup> S. 237). Der Stoff ist vor allem in Nordarabien heimisch und ursprünglich mythisch gewesen. Dafür sprechen manche Gründe: Die Gestalt, die in Israel und Äthiopien alles Mythische abgestreift hat und zu einer historischen Königin geworden ist, trägt in Nordarabien noch dämonische Züge. Die behaarten Beine, die Eselsfüße erinnern an die Ghül, die Lilith, den Feldteufel; ihre Mutter gehört zum Geschlecht der Ginnen, ihr Grab liegt in Tadmor, dem Aufenthaltsort der Lilith. Andere Einzelheiten weisen darauf, daß es sich hier speziell um eine zum Dämon herabgesunkene altsemitische Liebesgöttin

(Ištar-Semiramis) handelt. Rösch und Hertz haben dafür angeführt: 1. Das Verkleiden der Kinder; die Knaben tragen weibliche, die Mädchen männliche Tracht. Dasselbe wird uns berichtet z. B. von dem Kult der Kyprischen Aphrodite (nach Philochorus bei: Macrob. Sat. III, 8; Servius zu Vergil II, 632). 2. Das Aufheben des Kleides mit aphrodisischen Gebärden (vgl. die religionsgeschichtlichen Parallelen aus ägyptischem und moabitischem Kult bei Hertz S. 427 ff.). Zu den bisher beigebrachten Gründen füge ich hinzu: 3. Die Preisgabe der Königin als Jungfrau und ihre obszöne Berührung im Kebra Nagast (vgl. Bezold S. XLI). Damit eng zusammenhängend 4. ihr nordarabischer Name *Balkis* = *παλλανίς*. Ich glaube, daß *Makedā*, der Name der (sabäischen) Königin im Kebra Nagast, mit *Kandake* vergleichbar ist (nach Bezold S. XXXVIII ist *Makedā* = Macedonia). Jedenfalls spielt im Alexanderroman des Pseudo-Kallisthenes Kandake die Rolle, die sonst der „Königin des Südens“ zufällt (vgl. Hertz S. 435), und jene Kandake hat den Beinamen *ἐνδιηλλαγμένη* d. h. *Πύρρη* (*πύρρη*; vgl. d. Ztschr. o. S. 244). Darnach dürfte sich auch *παλλανίς*, das aus der Geschichte der *Balkis* nicht verstanden werden kann, erklären als ein Überrest der Liebesgöttin *Ištar kadistu*. — Ich denke mir demnach die Geschichte folgendermaßen: Der vielleicht aus Babylonien stammende, jedenfalls in Nordarabien schon früh heimische Märchenstoff wandelte, zur Novelle verblaßt nach Saba. Dort haben ihn die Israeliten auf ihren Ophirfahrten kennen gelernt und wie so manche ausländischen Waren (vor allem das „salomonische“ Urteil) nach Palästina importiert. Von Nordarabien ist derselbe Stoff, vielleicht durch Vermittlung der Juden, auch zu den Äthiopiern gekommen.

Von großem Interesse ist ferner der im Kebra Nagast erzählte weise Richterspruch: Schafe haben einen Weinberg abgeweidet. Als Schadenersatz beansprucht der Besitzer des Weinberges die Schafe. Da der Eigentümer der Schafe dagegen protestiert, so wird die Sache vor *Adrāmi*, den König von Konstantinopel, gebracht, der folgendes Urteil fällt: *Wenn (die Schafe) die Reben des Weinstocks vernichtet haben, dann soll die Herde ganz und gar dir gehören; wenn sie aber (nur) die Blätter der Zweige und Blüten der Trauben abgefressen haben, dann nimm sie, schere (allen) die Wolle und (behalte) ihre Jungen, die noch keine Erstlinge geworfen haben; diejenigen aber, die Erstlinge geworfen und Junge geboren haben, laß dem Besitzer der Schafe* (S. 74 f.). Eine genaue Parallele schon bei den Arabern (vgl. Grünbaum: Neue Beitr. S. 189). Aber mit Unrecht erinnert Guidi an das salomonische Urteil, das andersartig ist (vgl. meinen Aufsatz über das „Urteil Salomo's“, der demnächst in der „Deutschen Rundschau“ erscheinen wird), mit Unrecht an Bokchoris, von dem wir nichts derartiges wissen (vgl. Pauly-Wissowa s. v.), mit Unrecht auch an die Wandgemälde der Casa Tiberina (Farnesina). Das Bild, an das Guidi denkt, wollte Löwy allerdings auf die Richtersprüche des Bokchoris zurückführen, aber

die richtige Erklärung ist jetzt durch Engelmann gegeben worden (vgl. Hermes Bd. 39. 1904. S. 150 ff; so schon bei Guhl und Koner<sup>6</sup> S. 680 f.).

Am interessantesten ist wohl der im Kebra Nagast häufig wiederkehrende Stoff, der die Perle zum Gegenstande hat: Im Leibe Adam's befindet sich eine Perle, die in wunderbarer Weise auf die männlichen Nachkommen und zwar speziell auf den jeweiligen Träger der Offenbarung vererbt wird. Alle diejenigen, in deren Leib die Perle gewesen ist, und alle Frauen, die einen Träger der Perle getragen haben, werden nicht zu Grunde gehen, sondern erlöst werden. Denn die Perle ist — neben der Bundeslade<sup>1)</sup> und dem Kreuzesholz — das dritte Erlösungsmittel, das auf die Erde herabgesandt wird. Während man zunächst an eine wirkliche, wenn auch märchenhafte Perle denkt, wird sie vom Text selbst mit der Jungfrau Maria identifiziert: *Wenn ihre Zeit kommt, wird diese Perle aus deinem (Salomo's) Leibe geboren werden; denn sie ist sehr rein, siebenmal mehr als die Sonne. Der Erlöser wird vom Sitz seiner Gottheit kommen, wird auf ihr wohnen und ihren Leib anziehen* (§ 68). In gnostischen und teilweise auch in katholischen Kreisen der alten Kirche hat man Christus als „die Perle“ bezeichnet. Usener (Theol. Abh. Carl von Weizsäcker gewidmet. Freiburg, 1892, S. 203 ff.) hat überzeugend dargetan, daß hier „die alte Syrische Göttersage von der Entstehung der Aphrodite Pelagia aus der Muschel auf die Geburt des Heilands aus der Jungfrau übertragen“ ist. Er hätte aber darauf aufmerksam machen sollen, daß in der Kette der von ihm geführten Beweise ein Glied fehlt: Der Mythos ist offenbar zunächst auf die Jungfrau Maria bezogen und dann erst auf Christus übertragen. Wie Pelagia, die Perlengöttin, *Margarito* genannt wird, so ist auch Maria die Perle. Diese ursprüngliche Anschauung hat sich noch im Kebra Nagast deutlich erhalten: Maria, die „Perlengöttin“, die Gottesmutter, kann nur ein göttliches Kind gebären. Damit hat sich noch eine andere, eng verwandte mythische Idee verbunden: die Perle, das *Βαπτύλιον* der Gottheit, verleiht göttliche Kräfte; der Träger der Perle ist heilig und kann nicht zu Grunde gehen; das Mädchen, in dessen Leib eine Perle kommt, wird schwanger und gibt einem Wunderkinde das Leben. Hierher gehört als Parallele das aramäische Märchen von dem Schädelkinde: Ein Wanderer trifft einen vertrockneten Menschenschädel und zerschlägt ihn. Da kommt eine Perle heraus, die ihn auffordert, sie mitzunehmen. Als er nach Hause zurückgekehrt ist, findet seine Schwester die Perle in der Rocktasche und verschluckt sie beim Waschen. Infolgedessen wird sie schwanger und gebiert ein Kind, das sich durch wunder-

1) Oder „Zion“, aber nicht Christus, wie Guidl S. 67 Anm. 12 falsch erklärt! Dem entsprechen die drei Schutzengel: Gabriel für die Perle, Michael für Zion, Uriel für das Kreuzesholz (S. 67, 11 ff.).

bare Gaben auszeichnet (Lidzbarski: *Neuaramäische Handschriften* [= *Semitistische Studien* Heft 4—9] Bd. I S. 273 ff.; II S. 217 ff.; vgl. Lidzbarski in den: *Orientalischen Studien*, Th. Nöldeke gewidmet, S. 541, Anm. 1). Im Mandäischen ist *Perle* (ܡܪܝܬܐ) so viel wie böser Dämon, *Amulettgeist*, im Äthiopischen dient das Wort für Perle ሳከርዖ: auch zur Bezeichnung der göttlichen *Hypostase*. Es scheint übrigens, als ob das Kebra Nagast an einer Stelle noch eine dunkle Erinnerung an die Perle als *Βαυόλιον* bewahrt hat: *Die geistige Perle, die in der Lade enthalten ist, ist wie ein leuchtender, hochgeschätzter Edelstein. Ihr Besitzer nimmt sie in seine Hand, hält sie fest und umfaßt sie mit seiner Hand, und während sie in seiner Hand ist, geht er in sie hinein und ist in ihr enthalten* (108, 8 ff.). Beachtenswert ist der Hinweis Bezold's (S. XLI) auf eine Homilie des Cyrill, in der die Perle auf Christus bezogen wird; dazu kommen noch die dem Gregorius Thaumaturgus zugeschriebenen Homilien (vgl. die Stellen bei Usener l. c. S. 209, Anm. 1). Es ist wohl nicht zufällig, daß gerade diese beiden Männer die Hauptrolle in unserem Buche spielen.

Ganz eigentümlich sind auch die Spekulationen über die Bundeslade, auch *Zion* genannt. Sie ist vor aller Welt geschaffen und um ihretwillen ist der Himmel gegründet. Aus ihr kommt der Regenbogen nach der Sintflut (§ 10). Schon dem Abraham wird verheißen, daß sie auf die Erde herniedersteigen soll (§ 14). Mose erhält die Erlaubnis, ein Nachbild des himmlischen Urbildes zu verfertigen, aber zwischen beiden wird nicht deutlich geschieden (§ 17). Bis zur Zeit Salomo's steht sie im Tempel zu Jerusalem; vor ihr werden Schafe geopfert, Weihrauch geräuchert und Gebete dargebracht, über sie sind Prachtgewänder gebreitet und in ihrem Behältnis finden sich Lampen (§ 48). Sie wird dann durch Gottes Gnade gestohlen und nach Äthiopien entführt. Auf einem wunderbaren Wagen, auf den sie gestellt ist, fliegt sie mit ihren Begleitern dahin, eine Mannesspanne hoch über der Erde, ohne den Boden zu berühren (§ 52). Denn sie ist der Sitz der himmlischen Glorie, Gott selbst wohnt in ihr, sein Engel ist der Wagenlenker, und wer mitfliegt, bleibt ohne Krankheit und Leiden, ohne Hunger und Durst, ohne Schweiß und Ermüdung (§ 94). So fahren sie auf dem *Windwagen* in gewaltiger Schnelligkeit *wie die Himmlischen* dahin (§ 59) und sausen drei Ellen hoch über das wild-schäumende erythräische Meer, während die Vögel und selbst die Fische der Lade huldigen (§ 55). Vor ihrem Glanz, der wie die Sonne leuchtet, fallen die ägyptischen Götzen zu Boden, die nach dem Bilde eines Menschen, eines Hundes und einer Katze gemacht sind, zerbrechen die Obeliskens mitsamt den goldenen und silbernen Adlern, die sich auf ihnen befinden (§ 59). Unter den vielen Ehrenprädikaten, mit denen die Lade verherrlicht wird, ist von besonderem Interesse, daß sie auch als *Abbild des göttlichen Thrones* gilt (§ 104).

Noch in mancherlei Hinsicht bietet das Kebra Nagast Anregung zu weiteren Studien; vor allem kommt es als eine ungemein reichhaltige Fundgrube für die jüdische Haggada in Betracht. Legenden, wie sie in der syrischen Schatzhöhle, dem Buch von der Biene, dem Adambuch erzählt werden, begegnen uns auf Schritt und Tritt. Durchaus gnostisch mutet uns der Lobpreis der Weisheit an. Auch die wilde Allegorese biblischer Stellen, die in manchen Einzelheiten echt äthiopisch ist, scheint in anderen Fällen mit bestimmten Traditionen eng verwandt zu sein. So treffen wir z. B. auch hier die Deutung des brennenden und doch nicht verbrennenden Dornbusches auf die Jungfrau und doch Mutter Maria (105, 23 ff.), ein Bild, das auf (griechisch-?) syrischem Boden weit verbreitet war<sup>1)</sup>. Die zahlreichen Zitate aus dem Alten und Neuen Testamente, aus Pseudepigraphen und Apokryphen sind zum Teil schon von Bezold identifiziert worden; ich füge eine kleine Nachlese<sup>2)</sup> hinzu: 44, 21 vgl. 1 Sam. 6, 4; 63, 8 vgl. Hebr. 4, 12; 63, 21 = Ps. 109, 8 LXX; 76, 8 = 1 Kor. 11, 3; 80, 5 ff. vgl. Gen. 38; 81, 8 ff. vgl. Gen. 19; 103, 17 vgl. Num. 12, 2; 103, 27 vgl. Ex. 24; 103, 36 vgl. Ex. 20, 19; 104, 7 vgl. Ex. 33, 20; 105, 23 vgl. Ex. 3, 2; 105, 28 ff. vgl. Num. 16; 106, 4 vgl. Num. 16, 38 LXX; 110, 8 vgl. Ex. 15, 22 ff.; 113, 27 = Gen. 6, 3; 113, 35 vgl. Gen. 6, 14; 115, 21 = Act. 1, 1; 116, 26 = Ps. 44, 4 LXX; 118, 12 = Jes. 42, 17; 118, 15 (statt 1 Chr. usw.) = Ps. 95, 5 ff. LXX; 120, 20 = Num. 27, 26; 121, 9 schließt das Zitat mit *Name*, das Folgende ist Targum; 121, 12 ist das Zitat aus Jes. 42, 1. 4 verstümmelt, es fehlen mindestens die Worte: *Ich habe meinen Geist auf ihn gelegt*, denn im Folgenden wird gerade dieser Geist Gottes auf Christus gedeutet; 121, 17 vgl. Jes. 45, 14 f.; 121, 26 vgl. Jes. 51, 5; 122, 9 vgl. Ez. 37, 27 f.; 122, 21 (statt Dtn. 10, 17) = Ps. 83, 8 LXX; 123, 14 = Job 9, 8 LXX; 123, 20 = Ps. 109, 8 LXX; 123, 33 = Jes. 54, 4; 123, 35 = Jes. 51, 4 f. Das Zitat endet mit *verlassen*, das Folgende ist Targum; 124, 14 (statt Act. 17, 31) Ps. 95, 13 LXX; 125, 13 (statt Hos. usw.) = Mal. 1, 10 f.; 126, 34 = Ps. 28, 6 LXX; 127, 13 = Prov. 11, 5; 127, 27 = Jes. 26, 10 LXX; 127, 34 (statt Ex. usw.) = Dtn. 29, 19; 128, 17 (statt Ex. usw.) = Dtn. 27, 25.

Der Text des uns vorliegenden Kebra Nagast stammt aus dem 14. Jahrhundert, da er die Existenz der Zäguë-Dynastie voraussetzt. Die Ausgabe und Übersetzung, die wir der unermüdlichen Arbeit Bezold's — Guidi hat in den Anmerkungen wertvolle Beiträge geliefert — und der Munifizenz der Bayrischen Regierung verdanken, ist gut und vollkommen zuverlässig. Der Druck ist äußerst korrekt; die wenigen Fehler, die ich gefunden habe, sind

1) Vgl. z. B. Fr. Schultheß: Christl. Pal. Fragmente (Abb. d. Gött. Akad. Philol.-hist. Kl. N. F., Bd. VIII, Nr. 3) S. 122, 7, wo doch wohl zu übersetzen ist: *Ein Dornbusch bist du auf dem Berge Sinai, der von verbrennendem Feuer nicht entzündet wird.*

2) Ich zitiere den M. T.

nicht der Rede wert. Die Anmerkungen, besonders zum Verständnis der historischen Anspielungen, die dem Nichtkenner sehr fern liegen, hätte ich gern noch etwas reichlicher gewünscht. Das Vorwort orientiert vorzüglich über die Handschriften, den sprachlichen Charakter, den Wortschatz des Buches und gibt auch sachliche Winke, die jeder Leser dankbar benutzen wird. Außerdem bringt es Text und Übersetzung einer arabischen Parallele zum Kebra Nagast.

Hugo Greßmann.

*Chronica minora. Pars secunda. Edidit E.-W. Brooks, interpretatus est I.-B. Chabot. (Corpus script. christ. orient. curantibus I.-B. Chabot, I. Guidi etc. Scriptores Syri, ser. III, t. IV.)* Parisiis: C. Poussielgue, Lipsiae: O. Harrassowitz. 1904. Textus p. 43—238, versio p. 37—180. 14 Mk.

*Chronica minora. Pars tertia. Ediderunt E.-W. Brooks, I. Guidi, I.-B. Chabot. Textus p. 239—378, Versio p. 183—297.*

Dieser zweite Teil der *Chronica minora* enthält wie der erste, in dem Guidi die Edessenische Chronik und die von ihm entdeckte Geschichte der letzten Sasaniden wieder vorgelegt hatte, zwar durchweg bereits bekannte Texte, aber diese in vollständiger Gestalt, während die bisherigen Bearbeitungen sich meist auf eine Auswahl des interessantesten beschränkt hatten. So erhalten wir hier: 1. Die vollständigen Fragmente der maronitischen Chronik aus dem 7. Jahrh., aus der Nöldeke seinen Beitrag zur Geschichte der Araber im 1. Jahre d. H. diese Zeitschr. 29, 82 ff. geschöpft, und aus der Nau einiges weitere in seinen *Opuscles maronites* (Extrait de la Revue de l'orient chrétien, 1899, 1900) mitgeteilt hatte. Außer der von Nöldeke und Nau benutzten Hds. in London sind hier noch zwei ursprünglich zum selben Kodex gehörende, jetzt aber in Petersburg aufbewahrte Blätter ausgebeutet. Die neuen Abschnitte dieser Chronik betreffen zumeist die Kirchengeschichte und sind größtenteils aus Eusebius und Theodoret geschöpft. Nähere Untersuchung verdiente die Geschichte Mani's S. 58/9, die auf andere Quellen zurückzugehen scheint. 2. Die gleichfalls schon von Nöldeke a. a. O. mitgeteilten kurzen Daten über die Eroberung Syriens durch die Araber aus einer Londoner Evangelienhdschr. 3. Die von Land unter dem Titel „*Liber Chalipharum*“ herausgegebene Chronik, ergänzt durch die Auszüge aus Eusebius, die Rödiger im Anhang zu Schöne's Ausgabe übersetzt, und aus denen er einzelnes in seiner syrischen Chrestomathie (3. Aufl. p. 95 ff.) veröffentlicht hatte. 4. Die Chronik aus dem Jahre 846, deren Schluß Brooks in dieser Zeitschr.

51, 569 ff. publizierte, vollständig. Was hier neu geboten wird, sind meist kurze Notizen zur Welt- und namentlich zur Kirchengeschichte, die natürlich durchweg schon aus anderen Quellen bekannt, aber für die Geschichte der Historiographie nicht ohne Interesse sind.

Die von Brooks hergestellten Texte machen im ganzen einen zuverlässigen Eindruck, soweit sie sich von anderer Seite her kontrollieren lassen. An Anstößen fehlt es freilich nicht ganz. S. 48, s. l. **عنه**. 52, 16 l. **جود**. 63, 10 l. **فهم**. 69, 5 l. **سالم**. 70, 19 liest B. **للموم**, ohne das von Nöldeke Bd. 29, 90, 10 (vgl. eb. 95, Anm.) gebotene **للموم** zu erwähnen. Wenn **للموم** wirklich überliefert ist, so kann es jedenfalls nicht „praebitor“ heißen, wie Chabot S. 55, 11 übersetzt, sondern nur „Erblasser“, der Sinn wäre: „setzte Mu'awija zu seinem Erben ein“, was aber immerhin merkwürdig ausgedrückt wäre. 71, n. 3. Die richtige Herstellung und Deutung von **مدموم** *κλήσεις* hat nicht Fraenkel an der von B. zitierten Stelle gegeben, sondern Wellhausen, Das arabische Reich, S. 65, n. 1. 72, 25 druckt B. einfach den korrupten Text der Hds. mit **عنه** ab, ohne Nöldeke's Konjektur Bd. 29, 92 zu erwähnen, und Chabot übersetzt 56, 30 unbedenklich: „statimque illi verterunt tergum“; vielleicht ist **عنه** „sie wichen zitternd zurück“ zu lesen. 93, 6 l. **حقا**. 141, 8 l. mit der Hds. **لهم**, denn **لهم** **عنه** gehört zusammen und hängt von **عنه** ab, übersetze: „prout deus virtutem et patientiam iis hominibus indiderat“. 146, 3 l. **عنه**. 177, 8 l. **حسنا**. 177, 25. Da **عنه** allein nicht das erforderliche „cuiuscunque rei“ bedeuten kann, so ist **عنه** **عنه** oder **عنه** **عنه** zu lesen. 183, 1 l. **مدموم**. 201, 23 l. **عنه**. Eb. 24 hinter **عنه** ist **عنه** einzufügen. 217, 20 **عنه** kann das von Chabot 166, 3 übersetzte und durch den Zusammenhang erforderte „gracilis erat“ nicht bedeuten, l. **عنه**. 234, 22 = 177, 36 ist die schon von Fraenkel Bd. 52, 153 mit Recht angezweifelte Nisbe Hibaya wieder unbeanstandet und unerklärt geblieben. 237, 16 das schon von Fraenkel a. a. O. 154 mit Recht bezweifelte **عنه** **عنه** ist doch wohl in das bekannte **عنه** **عنه**, „daß sie Vigilien hielten“ (s. Nöldeke, Gr. § 243) zu verbessern. 235, 30 ist die von Fraenkel a. a. O. mit Recht beanstandete Ergänzung **عنه** **عنه** durch **عنه** **عنه** „Lager“ zu ersetzen.

Bei einer solchen Chronikenausgabe ist die Übersetzung von ganz besonderer Wichtigkeit, da sie von vielen Gelehrten benutzt werden muß, denen das Original nicht zugänglich ist. Leider muß





s. a. R. e.<sup>2</sup>. 109, 15 **١٠٩** 86, 28 „Et hac ratione est sensus eorum sermoni“, vielmehr: „et hac de causa sermo eorum ita accipiendus est“. 134, 6 = 104, 26. Da **١٠٩** nur „gehören“ aber nicht „gehören“ heißt, so kann in **١٠٩** kein Länder-, sondern nur ein Personennamen stecken. Versio 147, 18 l. Tellš<sup>2</sup>hē. 169, 4. Da das von B. konjizierte und von Ch. übersetzte **١٠٩** zu den überlieferten Buchstaben **١٠٩** nicht paßt, so ist dafür **١٠٩** zu lesen, und das folgende **١٠٩** nicht als „die Kinder“, sondern als die „Frevler“ zu nehmen. 235, 10 vgl. Vers. 178 Anm. 3. Wenn Hišām hier **١٠٩** geschrieben ist, so ist damit nicht Hašīm, sondern Hišēm (mit Imāle) gemeint.

Für das Lexikon zu notieren ist ܡܡܝܢ 172, 6, das Ch. 133, 17 richtig „spoliatum“ übersetzt; dieselbe Bedeutung hat das Verbum im Pa<sup>e</sup>l bei Isaak von Antiocha ed. Bedjan I, 438, 1.

Auch der dritte Teil enthält fast ausschließlich verbesserte Neuauflagen bereits bekannter Texte, nämlich 1. die Fragmente einer anonymen Chronik, die Brooks schon in dieser Zeitschr. 54, 195 ff. veröffentlicht. 2. Sämtliche Fragmente der Chronik des Jacob von Edessa, aus der Brooks den chronologischen Kanon in dieser Zeitschr. 53, 261 ff. mitgeteilt. 3. Drei Erzählungen über die Leiden der Städte Āmid und Mausil während der Perserkriege unter Qawad und unter der Herrschaft des arabischen Statthalters Mūsā ibn Moṣ'ab im Jahre 146 d. H. aus einer Berliner Hds., die als Quelle der ersten Geschichte die *ḥadīṣ* nennt, gewiß die des Zacharias Rhetor, bei dem sich die zweite Geschichte denn auch in der Tat findet. 4. Einen ganz kurzen chronologischen Überblick über die Weltgeschichte von Adam bis auf den Chalifen al-Mahdī, aus einer Hds. des Brit. Mus. 5. Einen Überblick über die Völker nach der Zerstreuung aus dem Chronographen Andronikos, der unter Justinian blühte und dessen Werk von Simon Barqāḡā (s. Wright, Syr. Lit. 132, schwerlich mit Brooks Baraqja zu sprechen) übersetzt wurde, aus einer Hds. des Brit. Mus. 6. Einen dem Eusebius zugeschriebenen Abschnitt über Sprachfamilien, aus einer Hds. des Brit. Mus. 7. Das von Lagarde, *Analecta Syr.*, p. 201—205 herausgegebene Fragment des Pseudo-Diocles in zwei Rezensionen, nach der von Lagarde benutzten Hds. des Brit. Mus. und nach einem Kodex, den Zotenberg Nöldeke geschenkt. 8. Das von Göller, *Or. Christ.* I, 80 ff., aus einer Vatikanischen Hds. mitgeteilte nestorianische Bruchstück zur Kirchengeschichte des 4. und 5. Jahrh. nach einer neuen, sehr ertragreichen Kollation von Guidi. Die sechs ersten Stücke hat Brooks bearbeitet und in lesbares Latein übersetzt, Nr. 7 ist von Guidi, Nr. 8 von Chabot bearbeitet. Da es sich fast ausnahmslos um bekannte Stoffe handelt, ließen sich die Texte trotz

ihrer oft weitgehenden Verwahrlosung in den Hdss. durchweg mit ziemlicher Sicherheit herstellen. Auch die von Brooks noch offen gelassenen Namen aus der mythischen Geographie in dem angeblichen Fragment des Andronikos werden sich bei eingehender Untersuchung der Quellen wohl noch auf ihre griechischen Grundformen zurückführen lassen.

Wir geben hier nur noch eine kleine kritische Nachlese zu den durchweg schon öfter (unter anderen auch von Fraenkel diese Zeitschr. 53, 534 ff.; 54, 195 ff.) untersuchten Texten. S. 246, 25. Da  $\text{ܝܢܝܢ}$  nicht manifestum bedeuten kann, wie Brooks 187, 28 übersetzt, und die gewöhnliche Bedeutung „splendidus“ keinen Sinn gibt, so ist  $\text{ܝܢܝܢ}$  „denn siehe“ zu lesen. S. 247, 18 die von Brooks S. 188, 5 für  $\text{ܝܢܝܢ}$  geforderte Bedeutung „vincula“ (anders Fraenkel, ZDMG. 54, 560) findet eine Stütze an Acta mart. ed. Bedjan VII, 63, n. 4, wo das Wort „capistrum“ bedeutet. S. 258 u. Da das von Brooks konjizierte  $\text{ܝܢܝܢ}$  nur „traxit“ bedeuten kann, nicht aber „longius abduxit“ wie er S. 195, 21 übersetzt, so ist das überlieferte  $\text{ܝܢܝܢ}$  in  $\text{ܝܢܝܢ}$  oder  $\text{ܝܢܝܢ}$  „Geduld zu haben“ zu emendieren. Das erst nachträglich zugesetzte  $\text{ܝܢܝܢ}$  S. 259, 1 stört die Konstruktion, wenn man nicht nach spätsyrischer Redeweise  $\text{ܝܢܝܢ}$  als Part. pass. nehmen will. Es ist als ungeschickte Glosse zu streichen und zu übersetzen: „Als er herausgekommen war, hatte er (der Wächter) unablässig Geduld mit ihm, bis sie u. s. w.“. Vielleicht ist übrigens  $\text{ܝܢܝܢ}$  wirklich beabsichtigt als ein freilich bisher noch nicht belegtes Denominativ von  $\text{ܝܢܝܢ}$  „Langmut“. S. 278, 3 für  $\text{ܝܢܝܢ}$  lies  $\text{ܝܢܝܢ}$ , vgl. Barhebraeus zu Lukas 1, 26. S. 283, 24  $\text{ܝܢܝܢ}$  S. 212, 22 in regionibus Sericae, quae vocantur Teseñnistān (?). Natürlich  $\text{ܝܢܝܢ}$  Činistān = China. S. 300, 10. Da  $\text{ܝܢܝܢ}$  „verbrannt werden“ sehr selten ist, und da unmittelbar darauf das gewöhnliche  $\text{ܝܢܝܢ}$  folgt, so ist für das überlieferte  $\text{ܝܢܝܢ}$  besser  $\text{ܝܢܝܢ}$  einzusetzen. S. 351, 23, 24. In  $\text{ܝܢܝܢ}$  sind die Sejāmē zu tilgen und S. 278, 20, 21 septentrionale und meridionale zu setzen. S. 353, 13  $\text{ܝܢܝܢ}$  kann nicht „effunduntur“ bedeuten, wie Brooks 279, 29 übersetzt, l.  $\text{ܝܢܝܢ}$  „Wenn die Kraniche (die mit den Pygmäen kämpfen) nach Süden auswandern“. S. 371, 2  $\text{ܝܢܝܢ}$  heißt nicht „gemendus“ wie Chabot will, sondern nur „laetus“, wie Göller, a. a. O., S. 82 richtig übersetzt. Das S. 378, 25 über-

lieferte *ⲙⲉⲛⲓⲣⲓ* „Ferkel“ kann nicht mit Chabot als eine „phonetica mutatio“ des Wortes *ⲙⲉⲛⲓⲣⲓ* (BA bei Payne-Smith Col. 692) angesehen werden. Der Anlaut von *ⲙⲉⲛⲓⲣⲓ* ist durch *ⲙⲉⲛⲓⲣⲓ*, *ⲙⲉⲛⲓⲣⲓ*, gesichert. Ein etwas zu groß geratenes *ⲙ* kann ja sehr leicht als *ⲙ* verlesen werden. Obwohl nun BA die hier überlieferte Vokalisation zu stützen scheint, wird man, da diese selbst nur zu einem Inf. paßt, ein *ⲙⲉⲛⲓⲣⲓ* aber immerhin unwahrscheinlich wäre, sich wohl entschließen müssen Baumstark's Vorschlag *ⲙⲉⲛⲓⲣⲓ* anzunehmen.

C. Brockelmann.

---

*W. E. Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum. Printed by order of the trustees.* London, sold at the British Museum, 1905. xxiii, 623 S. und 15 Tafeln.

Crum's Katalog bietet, zusammen mit seinem schon früher erschienenen Werke über Coptic Ostraca (London 1902) und dem soeben veröffentlichten Buche H. R. Hall's über Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae etc. (London 1905), eine vollständige Übersicht über die koptischen Schätze des British Museum. Diese können sich allerdings in mehr als einer Beziehung mit den Beständen anderer Sammlungen nicht messen, vor allem nicht mit der Handschriftensammlung der Bibliothèque Nationale zu Paris. Indessen sind doch die koptischen Altertümer Londons gerade reichhaltig genug, um uns einen guten Überblick über die koptische Kultur aller Zeiten zu gewähren. Dazu sind einige Unika darunter, um die jedes andere Museum London beneiden muß; so z. B. die gnostische Pistis Sophia und der saïdische Psalter, den Budge (The earliest known Coptic psalter, London 1898) herausgab. Und vor allem: die Schätze Londons liegen nicht mehr im Verborgenen, sondern sind durch die drei genannten Veröffentlichungen für die Wissenschaft nutzbar gemacht worden. Freilich hat über der Veröffentlichung Hall's ein Unstern gewaltet: sie vermag auch den bescheidensten Ansprüchen nicht zu genügen (vgl. meine Besprechung im Liter. Zentralbl. 1906, Sp. 623 f.). Desto hervorragender sind die beiden genannten Werke Crum's. Wenn ich die Geschichte der koptischen Wissenschaft überblicke, so vermag ich den Arbeiten Crum's nur ein Buch zur Seite zu stellen: das ist Zoega's großer Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in museo Borgiano Velitris adservantur (Rom 1810; Leipzig 1903).

Der Druck von Crum's Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum hat zehn lange Jahre gedauert (er begann 1895). Schon daraus sieht man, welch eine Riesenarbeit in dem Buche steckt. 1252 Urkunden sind in ihm besprochen und teilweise abgedruckt. Vorzügliche Indices erleichtern die Benutzung. Jeder, der auf einem Gebiete der koptischen Wissenschaft arbeitet, kann sofort feststellen, ob in London eine Handschrift liegt, die für ihn von Wichtigkeit ist.

Vorausgeschickt ist eine sehr lehrreiche paläographische Einleitung. Wir erfahren dabei Genaueres vor allem über die Herkunft der Handschriften (Crum stellt z. B. die interessante Tatsache fest, daß sich in den europäischen und ägyptischen Sammlungen etwa 9000 Blätter befinden, die aus der Bibliothek des Schenüteklosters bei Achmîm stammen), über ihren Umfang, ihr Format, ihre äußere Ausstattung und dergl. mehr.

Den Hauptteil des Werkes bildet natürlich die Beschreibung der Handschriften. Crum hat diese zunächst nach Dialekten eingeteilt: in saïdische, achmîmische, mittelägyptische (faijûmische) und bohairische. Innerhalb der Hauptabschnitte stehen zuerst die literarischen Texte; es folgen die Urkunden im engeren Sinne. Nach dem Vorbilde Zoega's sind Überschriften und wichtigere Stücke im Urtexte mitgeteilt. Besonders dankenswert sind auch hier die paläographischen Bemerkungen. Die Bruchstücke einer koptischen Handschrift sind, wie bekannt, nicht selten über verschiedene Sammlungen verstreut. Crum hat sich die Mühe nicht verdrießen lassen, bei jedem Londoner Blatte anzumerken, welche Blätter anderer Museen und Bibliotheken zu derselben Handschrift gehören oder gehören können. Crum hat dadurch für eine koptische Paläographie, die wir hoffentlich einmal von ihm erhalten, eine der wichtigsten Vorarbeiten geleistet. Daß die Nachträge den gewaltigen Umfang von 132 Seiten erreichen, darf bei einem Buche von zehn Jahren Druckzeit nicht überraschen.

Die Indices behandeln: die Signaturen; die vorkommenden Bibelstellen; die Personen- und Ortsnamen (diese beiden Indices könnten wohl etwas übersichtlicher angeordnet sein); die griechischen Fremdworte; die koptischen Worte; die arabischen Eigennamen und Worte. Zuletzt steht ein Sachregister.

Die 15 Tafeln am Schlusse geben Abbildungen vor allem älterer koptischer Handschriften; dabei sind besonders Papyri berücksichtigt.

Wenn ich mir im folgenden einige Randbemerkungen zu Crum's Katalog erlaube, so liegt es mir selbstverständlich ganz fern, seine Riesenleistung irgendwie herabzusetzen. Ich verfolge vornehmlich einen doppelten Zweck. Ich möchte erstens einige Ergänzungen liefern, vor allem auf Grund von Handschriften, die Crum unbekannt geblieben sind. Und zweitens möchte ich etwas über die geschichtliche Bedeutung einiger besonders wichtiger Texte sagen.

S. 30, No. 144. Es ist sehr dankenswert, daß Crum die Lektionskataloge vollständig mitgeteilt hat. Wir ersehen aus ihnen erstens, was die geistige Nahrung der Kopten gewesen ist. Zweitens aber sind diese Verzeichnisse von literargeschichtlicher Bedeutung, vor allem wegen ihrer Zitate aus Shenütepredigten. Manche Verfasserfrage läßt sich mit Hilfe der Lektionskataloge endgültig entscheiden. Leider erkennen wir aus ihnen zugleich, welch geringe Bruchstücke nur uns von der koptischen Literatur, vor allem wieder von Shenüte, erhalten sind.

S. 36, No. 151. Auf diese interessante Liturgie möchte ich vor allem die Theologen hinweisen.

S. 40, No. 154 stehen einige bedeutsame Klostergebete wohl aus Shenüte's Kloster. Wir lernen aus ihnen, daß der Kloster-vorsteher (*πρωτοστάς*), wie sein amtlicher Name gelautet zu haben scheint) immer zugleich Presbyter war.

S. 49, No. 161 findet sich ein Weihnachtshymnus, in dem Nestorius erwähnt wird: „Wo ist jetzt Nestōrios? Er möge kommen und sich heute schämen, wenn er den Geliebten des Vaters sieht am Busen der Maria“. Nestorius ist wohl der einzige Ketzler gewesen, den die Kopten nie vergessen haben. — Dieselbe Liedersammlung enthält S 50 einen Hymnus für den Todestag (7. Epēp) „unseres Vaters Apa Shenüte“. Da heißt es z. B.: „Du großer Leuchter (*φωστήρ*), der das unwandelbare Gewand (*στολή*) anzog: durch den Christus wardst du gleich jenen Körperlosen (*ασωματος*), wenn sie die Dreieinigkeit (*τριας*) in Vollkommenheit preisen; du dachtest an die Dinge der Höhe; du suchtest die Dinge des Himmels“.

S. 52 ff., No. 162 ff. Vgl. jetzt G. Horner, *The Statutes of the Apostles or Canones Ecclesiastici*, London 1904.

S. 56, No. 168 identifiziert Crum die nördliche, sog. „kleine *συναγωγή*“, die in Shenütetexten des öfteren erwähnt wird, mit dem Roten Kloster des Apa Pschoj. Diese Identifikation ist natürlich nicht sicher, aber sehr beachtenswert.

S. 60, No. 171. Diese Handschrift, die von größter geschichtlicher Wichtigkeit ist, wird hoffentlich recht bald veröffentlicht. Sie enthält Predigten des Athanasius, Basilius, Theophilus u. a. Besonders lehrreich ist das neunte Stück (S. 63): „Eine Rede (*λογος*), die der heilige Patriarch (*πατριάρχης*) Apa Athanasios, der Erzbischof (*αρχιεπισκοπος*) von Rakote (Alexandria), hielt über die Seele (*ψυχή*) und den Leib (*σώμα*).“ Dieser Text ist identisch mit der syrisch erhaltenen Predigt, die gewöhnlich Athanasius' Vorgänger Alexander von Alexandria zugeschrieben wird und nicht unwichtig ist für die dogmengeschichtliche Würdigung des arianischen Streites. Der saïdische Text ist nach Crum ausführlicher als der syrische. Jedenfalls wird die schwierige Frage nach der Herkunft des Stückes nun nochmals erörtert werden müssen.

S. 64, No. 172 ist ein saïdisches Stück von Athanasius'

Psalmenerklärung verzeichnet: es scheint kaum glaublich, daß dieses gelehrte Werk von den Kopten übersetzt worden ist!

S. 64 ff., No. 173 teilt Crum ein umfangreiches saïdisches Bruchstück aus den Osterfestbriefen des Athanasius mit; es enthält den Schluß des 43. und den Anfang des 44. Festbriefes (beide Briefe sind sonst nicht erhalten). Der 43. Brief schließt: „Wir werden beginnen (*αρχισθαι*) die heilige Fastenzeit (*τεσσαρακοστη*, + *μεν*) am 21. Mschir; in ihr werden wir bleiben, indem wir beten und fasten (*νηστευε*); aber (*δε*) die große Woche (*εβδωμας*) des heiligen Pascha am 26. Parmhot. Und wir werden zu fasten (*νηστευε*) aufhören am 1. Parmüte, erst (?) am Abend des Sabbats (*σαββατον*). Wir werden aber (*δε*) das Fest feiern am Sonntage (*κυριακη*), am 2. Tage desselben Monats Parmüte. Und wir werden anschließen (?) auch die sieben Wochen (*εβδωμας*) des heiligen Pfingstfestes (*πεντηκοστη*), indem wir der Armen gedenken und für einander beten, damit wir jubeln und feiern mit den Heiligen in den Himmeln in dem Christus Jesus, unserem Herren; von ihm ist die Herrlichkeit und von dem Vater (lies *αλληλουια*) mit ihm in alle Ewigkeit. Amen (*εμην*). Grüßet (*ασπαξε*) einander mit heiligem Kusse. Es grüßen euch die Brüder, die mit mir sind.“ Der 44. Brief beginnt: „Nicht nur den Korinthern (*κορινθος*) gebot (*παραγγειλε*) der Apostel (*αποστολος*), (ein) Fest zu feiern, indem er sagte“ (folgt 1. Kor. 5, 8) usw. Im weiteren Verlaufe behandelt Athanasius die wahre Art und Weise, Feste zu feiern, gibt dabei ein paar nicht identifizierbare alttestamentliche Zitate, erwähnt Ketzer und wohl auch Einsiedler („die, die jetzt [?] in der Wüste [*ερημος*]<sup>1)</sup> wandeln; denn [*γαρ*] sie essen das Brot der Engel [*αγγελος*], das süßer ist als Honig“ usw.) usw. — Ich mache bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam, daß sich eine Anspielung auf Athanasius' 99. Festbrief in einer ursprünglich wohl griechisch geschriebenen, jetzt aber, so viel ich weiß, nur saïdisch erhaltenen theologischen Schrift findet, von der ein umfangreiches Bruchstück in Paris (Bibl. Nat., Copte 130<sup>4</sup>, Bl. 115—130; übrigens deckt sich Bl. 121 f. mit Berlin, Kgl. Bibl., Ms. orient. fol. 1613 Bl. 1, Bl. 128 f. mit Paris, Bibl. Nat., Copte 130<sup>5</sup> Bl. 70) liegt. Dort heißt es Bl. 115 f. (S. *ιν* und *ιθ*): *η ημα η[ενταρ]χοος θεοτη κεεγαγγελιον υπο η απ[α]λλαμπερτοογ πεγαγγελιον πτεταμτερ κλησια στογ εβολ ρως ραιρετικος; ηρημ αμμος αν γεμπεοτα υπο η ειαμντε θεοτηροεμε υπορτρ αμαστη ετογωψ επεπε πεγαγγελιον απερχς. εψηρερημ αμμος κεαλλα καη απο η ογαγγελος εβολ ρητη ηγαμωοειμ ητη ηβολ απενταμταμωοειμ αμμο ητη, μαρερημπε εφ[α]ντ, ητηηι γε ρωμη ηρενηωμμε παποκρηφον ητηκοογαν* (lies *ητηκοογαν αν*) γε-

1) Statt „jetzt in der Wüste“ kann man auch übersetzen: „in der Wüste dieser Zeit“.

ⲡⲁⲛⲓⲙⲛⲉ· ⲉⲧⲏⲉⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲁ, ⲡⲣⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲓⲡⲧ  
ⲁⲡⲁ ⲁⲃⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲛⲉⲡⲓⲥⲓⲛⲟⲥ ⲡⲁⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲉ ⲭⲓⲧⲟⲩ, ⲁⲗⲗⲁ  
ⲡⲧⲁⲥⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲩⲟ; Bl. 116 steht am oberen Rande: [ⲉ]ⲭ-  
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ. Über den Verfasser der Schrift weiß ich nichts  
zu sagen; jedenfalls gehört er noch ins vierte Jahrhundert.

S. 70, No. 180. Das hier mitgeteilte saïdische Bruchstück der  
Schrift „über die zwölf Steine“ des Epiphanius von Konstantia  
lehrt uns wieder, wie notwendig wir eine kritische Gesamtausgabe  
dieses Werkes brauchen. Vgl. besonders Oscar von Lemm, *Kleine  
koptische Studien XXIV* (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences  
de St.-Petersbourg, 1901, Mars, t. XIV, No. 3, S. 296 ff. [204 ff.]).

S. 72 f., No. 183 bringt Crum ein saïdisches Bruchstück von  
Ignatius' Römerbrief mit beachtenswerten Lesarten. Vgl. Zoega  
a. a. O. S. 604.

S. 74 f., No. 186 erzählt Petrus von Alexandria (wohl in einem  
Briefe an Meletius von Sjowt) eine lehrreiche Geschichte von  
„Apa Theona“. Als Theonas einst „armer Leute wegen zum ἄρχων  
ging“, traf er einen Bischof der Simonianer, dessen Schatten ihn  
berührte. Sogleich kehrte Theonas um und badete sich mehrere  
Male.

S. 81, No. 197. Der Schenütetext ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲩⲁⲣ ⲉⲧⲧⲉ ⲉⲙⲛⲥⲉ  
usw. findet sich auch auf der Nationalbibliothek zu Paris (Copte  
130<sup>2</sup>, Blatt 22 f.).

S. 84, No. 200. Vor S. ⲡⲟⲩ ging unmittelbar voraus Paris,  
Bibl. Nat., Copte 130<sup>4</sup>, Blatt 106 (hier findet sich verso unten  
von anderer Hand die Glosse: ⲡⲛⲉⲩⲱⲣⲉ ⲩⲩⲏⲗ ⲁⲩⲏ ⲉⲩⲱⲗ ⲕⲁⲣⲛⲟⲥ  
ⲟⲩⲡⲩⲩⲏⲛ ⲏ ⲡⲁⲛⲛⲉ; der Inhalt dieser Glosse bezieht sich auf das  
Londoner Blatt).

S. 87, No. 205 folgt unmittelbar auf Paris, Bibl. Nat., Copte  
130<sup>1</sup>, Blatt 127 (von dem Pariser Blatte ist leider nur die obere  
Hälfte erhalten).

S. 89, No. 207. Für den Text der Seiten ⲟⲩ und ⲟⲗ haben  
wir noch drei andere Handschriften: 1. Paris, Bibl. Nat., Copte  
130<sup>4</sup>, Blatt 146—148; 2. ebenda, Copte 130<sup>5</sup>, Blatt 4 f.; 3. Pleyte-  
Boeser, *Manuscripts coptes du musée d'antiquités des Pays-Bas à  
Leide*, Leiden 1897, S. 321—323 (der obere Rand des Leidener  
Blattes befindet sich in den Kgl. Museen zu Berlin, ägyptische  
Abteilung P. 10513). Die beiden Pariser Handschriften bringen  
die Überschrift des Textes: ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲭⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩⲩ. Die  
Londoner und die Pariser Handschrift 130<sup>5</sup> bieten den besten  
Text, Paris 130<sup>4</sup> (die bekannte Blütenlese aus Schenüte) den  
schlechtesten; der Leidener Kodex steht etwa in der Mitte, hebt  
sich aber durch viele Auslassungen unvorteilhaft von allen anderen  
Texten ab.

S. 95, No. 215 finden wir Auszüge aus einer Schrift, in der  
Origenes' Lehre vom vorzeitigen Sündenfalle bekämpft wird. „Begeht

man denn die Ehebrüche und die Gewalttaten und die Befleckungen und die sonstigen Gottlosigkeiten in den Himmeln? . . . oder kann die Seele sündigen ohne den Leib, oder kann der Leib sündigen ohne die Seele?“ Man sieht, welch einen groben, veräußerlichten Sündenbegriff die Kopten besaßen.

S. 103, No. 228 bringt uns ein neues Zeugnis, daß der reiche Mann Lk. 16, 19 in der saÿdischen Bibel *nineu* hieß. Übrigens ist diese Lesart in der saÿdischen Bibel nicht ursprünglich. Wie wir aus der Handschrift 8006 (ich zitiere nach Crum's Coptic monuments 1902) Bl. 2 des Museums von Kairo schließen dürfen, kannte Shenüte († 451) den Namen Nineue noch nicht.

S. 113, No. 254 berührt sich mit einem Athanasiuszitate Shenütes (Paris, Bibl. Nat., Copte 130<sup>5</sup>, Bl. 26): *προπο δε ταμππαρθενος εταμπφσει ψαζε ετάνητε πσπρσμε παθαθος αθανασιος παρχιεπισκοπος (αγш псμοу агш птаю агш пфеоу мппоуτε ехптесмптхшпре) егшш ппай мппейкоуτε рппечепистолн жеш таμππαρθενος τρικшп птамптаτταко агш пшпн мпшпз, ш таμππαρθενος пжнсе етнапоуц рппжнсе тпrou агш про мппоуте псатмоу, ш таμππαρθενος пеклом мпеоу агш псersh птамптеро, ш таμππαρθενος тснче пжш етнота агш φεγic πατταρος [... Vgl. auch Pseudoathanasius de virginitate 24.*

S. 117, No. 263 stammt sicher von Shenüte.

S. 120, No. 271 findet sich eine Etymologie des altägyptischen Namens *ascenneo* (Gen. 41, 45): „die, die vom Tode gerettet ist“ (*тентасоужаи епмоу*).

S. 121, No. 273. Dieser dogmengeschichtlich sehr interessante Text (ist er modalistisch? oder monophysitisch?) verdiente die Veröffentlichung.

S. 123 f., No. 285. Diesen saÿdisch-griechischen Shenütetext wird demnächst Oscar von Lemm herausgeben. Über griechische Shenüteübersetzungen vgl. Zoega a. a. O. S. 379 f. c. par.

S. 128, No. 291. Vgl. Leipzig, Universitätsbibliothek, cod. Tischendorfianus XXVIII Bl. C 4 (bohairisch).

S. 140 f., No. 316. Für den Geist der koptischen Kirche ist es sehr bezeichnend, welcher Beliebtheit sich hier der Brief Jesu an Abgar erfreute. Crum gibt darüber erschöpfende Nachweisungen.

S. 152, No. 332. Die erste bekannte Spur für diese Legende über Nestorius' Tod finden wir bei Shenüte (Paris, Bibl. Nat., Copte 130<sup>2</sup>, Bl. 84): *несториос де ршшц пентагфотуран ероц жепискоπος мпзепкоуτε он птегре пай ептапеглас шазе [α]μμερшц агаюу рптезшрictia пжац жетептасхпеоу-ршме пхрнстос егтонгп ммоу емшгснс агш латрга*



ⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲣⲟⲟⲩⲥ. Vgl. Euagrios, hist. eccl. I, 7, 32; Loofs, Nestoriana, Halle a. S. 1905, S. 291 Anm.; Crum S. 152 rechts Anm. 1.

S. 158 ff, No. 342 f. Ich möchte darauf hinweisen, daß auch die Kgl. Bibliothek zu Berlin ein (unveröffentlichtes) Bruchstück der saïdischen Lebensbeschreibung Pachôm's besitzt (Ms. orient. fol. 1350, Bl. 1, Anfang von Lage 4, alte Seitenziffern 47 und 48; Anfang des Textes: ⲡⲛⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲁⲩⲟⲥ ⲭⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲡⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓⲁ ⲉⲱⲛⲧ ⲡⲓⲁ usw.; Ende: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲣⲉ[ⲟⲩ]ⲁ ⲙⲙⲟⲩ ⲃⲓⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲟⲩⲕⲓⲣⲥ ⲃⲓⲧⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲉ ⲉⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉⲕⲁⲡⲓⲁ).

S. 164, No. 351. Die Worte ⲱⲧⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲡⲣⲉⲥⲧⲓⲥ usw. sind (vgl. den Nachtrag S. 520) wörtlich entnommen aus einem Berichte Schenûte's über die Nubier (Zeitschr. f. äg. Spr. 40, 1903, S. 131: hier ist also zu ergänzen: ⲱⲧⲉⲧⲁⲓⲟⲩ ⲡⲣⲉ[ⲥ]ⲧ[ⲓⲥ] ⲡⲛ[ⲉⲩ]ⲡⲉ ⲡⲱⲩ ⲡⲟⲩⲩⲙⲟⲩⲱⲙⲓ; vgl. auch Oscar von Lemm, Kleine koptische Studien XLV, Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, 1904, Octobre, t. XXI, No. 3, S. 0222 [404]).

S. 176 ff., No. 375 ff. bringt Crum Urkunden im engeren Sinne des Wortes; die ein ausgezeichnetes Kulturbild entwerfen. Wir sehen hier vor allem, welche Macht das Mönchtum über die Gemüter auch der koptischen Laien ausübte.

Auch die Briefe S. 222 ff., No. 464 ff. bieten viel Interessantes. S. 222, No. 464 gewinnen wir z. B. einen Einblick in die Art und Weise, wie die Osterfestbriefe des alexandrinischen Patriarchen verbreitet wurden, usw.

An rein achmîmischen Stücken besitzt das British Museum leider nur eines, und noch dazu ein sehr kleines (S. 236 No. 492): ein Stück Jakobus- und Judasbrief. Die Handschrift ist geschichtlich von größter Wichtigkeit: sie beweist, daß der Kanon des Athanasius (vgl. den 39. Festbrief vom Jahre 367) der allgemein ägyptische war. Vgl. auch S. 244, No. 509.

S. 240, No. 500. Zu diesem faijûmisch-griechischen Bruchstücke des Matthäus vgl. Ägyptische Urkunden aus den Kgl. Museen zu Berlin usw., Koptische Urkunden I S. 138, No. 168. — Es ist gewiß kein Zufall, daß es verhältnismäßig viel mehr faijûmisch-griechische Bibelhandschriften gibt, als saïdisch-griechische. Im Saïd saßen die Kopten in kompakten Massen; das Gebiet des Faijûmischen dagegen war sprachlich gemischt.

S. 251, No. 522 wird ein gnostisches Bruchstück mitgeteilt; es enthält den Namen ⲓⲁⲗⲁⲃⲁⲱⲉ.

S. 286, No. 600 findet sich ein leider arg zerstörter Privatbrief, der die Synode von Chalcedon und wohl auch den τὸμος Ἀέοντος erwähnt.

S. 328, No. 757. Die Tatsache, daß es eine äthiopisch-syrisch-bohairisch-arabisch-armenische Bibelpolyglotte gegeben hat, ist noch

nicht erklärt. Hatten diese fünfsprachigen Handschriften einen praktischen oder einen wissenschaftlichen Zweck?

S. 362 ff., No. 863 ff. Eine kritische Gesamtausgabe der Theotokia wird von Geschichtsforschern und Philologen gleich notwendig gebraucht. So viel ich sehe, stimmen kaum zwei Exemplare annähernd überein. Leider ist gerade Tuki's gedruckter Text die Wiedergabe einer sehr unvollständigen Rezension. Sprachlich am wichtigsten ist wohl der cod. Tischendorf. XIX der Leipziger Universitätsbibliothek mit seinen zahllosen faijūmischen Formen.

Sehr interessant sind S. 373 f., No. 901 die vierzeiligen gereimten Strophen zum Preise Shenūte's unter der Überschrift (?) *σενουθιος πιογνα κτενος*. Ich teile ab:

1. *ι̅ς̅ π̅χ̅ς̅ π̅σ̅ι̅ρ̅ι̅ π̅φ̅†*  
*α̅ϱ̅[ς̅]σ̅τ̅π̅ μ̅πα̅τ̅κ̅[ε̅ο̅ς̅]*  
*π̅ε̅π̅ι̅σ̅τ̅ ε̅ϱ̅ α̅β̅β̅α̅ σ̅ε̅ν̅ο̅υ̅†*  
*π̅σ̅ο̅υ̅σ̅ο̅υ̅ κ̅τ̅ε̅ν̅ι̅μ̅σ̅η̅π̅α̅χ̅ος̅.*
2. *κ̅ο̅σ̅τ̅α̅π̅α̅τ̅π̅ο̅ς̅ π̅ι̅μ̅α̅π̅χ̅ς̅*  
*α̅ϱ̅μ̅α̅τ̅ε̅ π̅σ̅ο̅υ̅ π̅π̅ι̅μ̅σ̅ο̅η̅π̅α̅χ̅ος̅*  
*μ̅α̅λ̅ι̅σ̅τ̅α̅ ϱ̅σ̅ο̅υ̅ μ̅π̅ι̅α̅τ̅κ̅ε̅ο̅ς̅*  
*σ̅ε̅ν̅ο̅υ̅θ̅ι̅ο̅ς̅ π̅π̅ρ̅ε̅σ̅α̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅.*
3. *λ̅α̅λ̅ι̅ μ̅φ̅σ̅ο̅υ̅, σ̅ π̅ι̅α̅σ̅κ̅υ̅τ̅ι̅ς̅*  
*π̅ε̅μ̅π̅ε̅π̅ι̅ο̅† μ̅μ̅ο̅π̅α̅χ̅ος̅*  
*σ̅ε̅π̅π̅α̅ι̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅μ̅α̅π̅ε̅ρ̅ι̅τ̅ι̅ς̅*  
*π̅ι̅α̅τ̅ι̅ο̅ς̅ σ̅ε̅ν̅ο̅υ̅θ̅ι̅ο̅ς̅.*
4. *μ̅ο̅ι̅ η̅α̅ι̅ π̅ο̅ς̅ π̅ο̅υ̅μ̅ε̅λ̅ [ . . .*

Die Strophen suchen, was die Kunst des Reimes und des Akzentes betrifft, in der koptischen Literatur ihresgleichen. Hoffentlich werden die vielen anderen Londoner Hymnen, die Crum nur ganz kurz verzeichnet, recht bald herausgegeben.

S. 392 f., No. 939. Die Frage, ob der saïdische Hiob vor-origenistisch ist oder nicht, wird immer verwickelter, je mehr Handschriften bekannt werden. Jedenfalls ist der Tatbestand denen jetzt nicht mehr günstig, die den saïdischen Hiob für vororigenistisch halten.

S. 401, Nr. 972. Die Melodie *ε̅τ̅η̅ο̅υ̅ϱ̅ε̅ι̅α̅ε̅* wird erwähnt bei W. Spiegelberg im *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes* XXIII, 1901, S. 12.

S. 407, Nr. 980 sind Bruchstücke von Athanasius' 24. und 25. Osterfestbriefe verzeichnet, aber leider nicht abgedruckt.

Wir sind Crum für sein schönes Werk zu größtem Danke verpflichtet. Hoffentlich erhalten wir recht bald ähnliche Kataloge von anderen Sammlungen. Besonders dringend brauchen wir einen

solchen von der Bibliothèque Nationale zu Paris; denn der handschriftliche Katalog Amélineau's ist nur wenigen zugänglich und außerdem ganz ungenügend.

J. Leipoldt.

*Ibn Ginnī's Kitāb al-Muǧtaṣab herausgegeben und mit einer Einleitung und Anmerkungen versehen von Edgar Pröbster. (Leipz. semitist. Studien hrsg. v. A. Fischer u. H. Zimmern. I. Bd., Heft 3.) Leipzig, Hinrichs, 1904. XXII + 64 S. 8°. 2,70 Mk.*

Diese Schrift eines alten Grammatikers über einen wichtigen Abschnitt der arabischen Formenlehre hat Pröbster aus der einzigen Hs. der Leipziger UB. herausgegeben. Wenn auch ohne diakritische Punkte geschrieben und der Vokalzeichen meist entbehrend, floßte der Codex, der offenbar von einem Gelehrten geschrieben und kollationiert worden ist (kurz vor 495 H.), volles Vertrauen ein. So konnte ein durchaus verlässlicher Text gewonnen und auch für die Belegverse hergestellt werden, die freilich meist auch anderwärts überliefert sind. (Der Vers pag. 53 Mitte steht jetzt im *Diwān* des Dichters SBWA. Band 144 Nr. 28, 1.) Nur pag. 3 Z. 18 möchte ich im Texte *قَلَّةٌ وَشَدُوذًا* (Z. 19) stellen.

Die Einleitung orientiert zunächst über Leben und Werke Ibn Ginnī's. Wie die meisten arabisch schreibenden Grammatiker war er Fremder und niederer Herkunft. Das mag man ihm vorgeworfen haben und er beruft sich dem gegenüber in einem kurzen Vers (Fragm. 1, pag. XIV) auf sein Wissen, seinen Stammbaum. Nur fällt er mit den folgenden Zeilen aus der Rolle und wird lächerlich. Aber die paar Verse zeigen, wie sehr durch die formelhafte antikisierende Poesie schon damals, zu Mutanabbī's Zeiten, das *Iftihār* entwertet worden war. Jedermann prägte es ungestraft mit dem eigenen Bilde. Der Sohn des griechischen Sklaven wurde Gelehrter. Er hatte wohl eine trockene Gelehrtennatur; trotz der paar poetischen Versuche, die ihm — so weit sie auf uns gekommen sind — Allāh verzeihen möge. Vielleicht war seine Trauerkaşīde auf Mutanabbī, die Ibn Ḥallikān kannte, besser. Daß er auch nicht poetisch nachempfinden konnte, erhellt wohl aus dem Urteil arabischer Autoren über seine kommentatorischen Leistungen. Sie werden schwach und versagen, wenn es gilt, dem tieferen Sinne und Gedankengänge neuer Gedichte nachzuspüren, so eben Mutanabbī's, den er mehrfach kommentiert hat und mit dem er doch in persönlichen Beziehungen stand. Aber einen gewissen abenteuerlichen Romantizismus möchte ich dem Manne in seinem trockenen Fache

nicht absprechen; und darin mag er gleich vielen seiner Kollegen gefühlt haben. Sehr jung beginnt er zu lehren; sein Vortrag ist noch unreif. Einwürfe, die ihm ein älterer und schon berühmter Grammatiker macht, bestimmen ihn, sofort alles im Stich zu lassen und jenem zu folgen. So bleibt er bei ihm, begleitet ihn auf allen seinen Wanderungen und wird sein Nachfolger im Lehrfach. Auch in der uns vorliegenden Schrift wird dieser Mann — Abū 'Alī al-Fārisī — am öftesten als Autorität zitiert.

Daß ihr viel umstrittener Titel كتاب المغتصب من كلام العرب gelautes habe, scheint mir Pr. im 2. Kapitel seiner Einleitung überzeugend nachgewiesen zu haben. Freilich, was diese viel und nichts-sagende Überschrift eigentlich meint, bleibt, wie auch der Hrsg. zugibt, ungewiß. Es ist dies aber kein Grund, von der Lesung *مغتصب* abzukommen.

In der Einleitung pag. 1—5 s gibt I. G. das, was wir den sprachvergleichenden Teil der Untersuchung nennen würden; in seiner Art. Zunächst erwähnt er den Unterschied passiver Participia von transitiven und von intransitiven Verben; was freilich nicht daher gehörte. Dann die Frage, ob bei Formen *مفعول* = *مقوم* der abfallende Buchstabe der „Radikal“ و sei, oder das, was uns Zeichen für den langen u-Vokal des pass. Part. ist. Man sieht, wie weit die Leute (al-Ḥalīl, Sibawayh, al-Aḥfaṣ) vom richtigen Erfassen des Wesentlichen in der Spracherscheinung entfernt waren. Als dritten Punkt behandelt er leider ganz kurz, in wenig mehr als einem Dutzend Zeilen, die sprachvergleichend wichtigste Erscheinung der Part. wie *مشيب* von *شوب* und der Formen wie *مغيب* von *هيب*. Weiter die tamīmitischen pass. Part. wie *مغيبوم* und die Ansicht des Abū l'Abbās über diese Bildungen. Schließlich, an welchen Derivaten mit Sicherheit zu erkennen sei, ob eine √ med. و oder √ ي vorliege.

Nun folgen, nach Art der nationalarabischen Wörterbücher alphabetisch geordnet, in großer Zahl „hohle“ Wurzeln, gesondert nach med. و und med. ي. Jene läßt der Verfasser, als die zahlreicheren, den med. ي vorangehn. Auf Vollständigkeit in der Aufzählung scheint es I. G. nicht abgesehen zu haben. Pr. stellt auf pag. 63 eine lange Reihe der vom Verfasser in seiner Schrift übergangenen Radices zusammen.

Auch in dieser Ausg. sind die Anmerkungen des Hrsg. fast ebenso wichtig als der Text des Verfassers. Besonders habe ich jene Glossen im Auge, in denen Pr. eine sprachwissenschaftliche Lösung der in I. G.'s Schrift aufgeworfenen Fragen sucht. Es handelt sich in letzter Linie um die verschiedene Natur der

sog. hohlen oder Wurzeln med. semivocal. (Vgl. die Anmerkungen pag. 33f.)

Diese Ausgabe ist also wiederum eine verdienstliche Vorarbeit zur vergleichenden Grammatik, und schon als Materialsammlung sehr wertvoll. Sie ist mit außerordentlicher Sorgfalt und Akribie durchgeführt, wie es übrigens von einem Schüler Fischer's kaum anders zu erwarten war. Die paar Nachträge, die noch zu machen gewesen wären, hat Fischer im Anhang gegeben. Ihm hat auch der Hrsg. das Buch gewidmet.

N. Rhodokanakis.

---

*Atharva-veda Samhitā. Translated with a critical and exegetical Commentary by William Dwight Whitney. Revised and brought nearer to completion and edited by Charles Rockwell Lanman. (Harvard Oriental Series, vols. VII. VIII). Cambridge, Massachusetts, 1905. 2 Bände, CLXII. 1054 S. gr. 8.*

Genau ein halbes Jahrhundert ist verflossen, seit Roth und Whitney die Veröffentlichung ihrer „Atharva Veda Sanhita. Erster Band. Text“ zu Ende führten und einen zweiten Band ankündigten; der sollte eine Einleitung, Noten und Nachweisungen aller Art enthalten. Die Erfüllung des Versprechens schien ausbleiben: wir wissen ja, was für Arbeiten und Erfolge die Jahrzehnte, die dann kamen, den beiden großen Forschern gebracht haben; wir wissen auch, wie insonderheit Whitney durch die Veröffentlichung des Prātisākhya, dann des Index verborum immer wieder bewiesen hat, wie ernstlich und wie dauernd ihm die Förderung der Atharvavedastudien am Herzen lag. Jetzt, von jenseits des Grabes, gibt er uns, was wir lange entbehren mußten, und mehr, als er einst versprochen. Was er selbst nicht vollenden konnte, das hat die Treue des treuesten Jüngers zum Ziel geführt. Vielleicht mehr als in einem andern Lande scheint in Amerika die kleine Schar der Sanskritforscher einer Familie ähnlich, durch engen, warmen Zusammenhang verbunden. Dem Haupt des Hauses, das hingegangen ist, hat einer der Überlebenden dies Denkmal gesetzt oder vielmehr das Denkmal, das jener selbst sich setzte, vollendet. Wohl durfte der Vollender fühlen, wie Großes er damit der Wissenschaft halb übermittelt, halb selbst gegeben hat, und durfte sagen:

“Here stands his book, a mighty instrument,  
Which those to come may use for large emprise”.

Mancher Leser dieser Zeilen wird in Gedanken zu dem, der sie geschrieben hat, in die stille Stadt jenseits des Meeres als seine

Antwort den Wunsch entsenden, selbst unter denen sein zu dürfen, die „for large emprise“ das Werk Whitney's und Lanman's benutzen werden...

Ich will hier nicht im Einzelnen wiederholen, was Lanman in der „Editor's Preface“ dargelegt hat: wie weit Whitney sein Manuskript gefördert hatte, was — es ist sehr viel — Lanman zu tun übrig blieb.

Allgemeinere den Atharvaveda betreffende Fragen werden in der „General Introduction“ diskutiert. Bei der Fülle der sich hier aufdrängenden Probleme ist es nicht anders denkbar, als daß der Leser über manches derselben gern mehr gehört hätte. Der Abschnitt „Metrical Form of the Atharvan Saṃhitā“ umfaßt eine Seite: wem hier, wie das natürlich ist, unerfüllte Wünsche bleiben, der wird sich doch sagen, daß in einem Rahmen wie diesem es nicht versucht werden konnte, ein solches Thema zu erschöpfen. Um die komplizierten Verhältnisse der interessanten und wichtigen Übergangsperiode zwischen alter und moderner metrischer Technik erschöpfend darzulegen, müßte eben für den Atharvaveda ein Buch geschrieben werden, dem schönen Werk ähnlich, das Arnold uns für den Rgveda gegeben hat<sup>1)</sup>.

Unter den Ergebnissen dieser Einleitung hebe ich eins hervor, das besondere Wichtigkeit besitzen würde: doch kann ich eben hier den Zweifel nicht zurückdrängen. Lanman (dieser ist es, der hier spricht; S. CLI f.) erklärt das 7. Buch als ein Buch der Nachträge („after-gleanings“) zu den Büchern 1—6. Bekanntlich gilt für jedes der ersten sechs Bücher eine Normalverszahl des einzelnen Liedes, die oft überschritten, nie unterschritten wird. Für die Bücher 1—5 sind diese Normalzahlen resp. 4, 5, 6, 7, 8; es folgt Buch 6 mit der Normalzahl 3. Wo bleiben die Normalzahlen 1 und 2? L. scheint anzunehmen, daß diese, ursprünglich wenigstens, überhaupt nicht in Betracht kamen. „According to the Brhad-Devatā, VIII, 99, the ritualists hold that a hymn, in order to be rated as a genuine hymn, must have at least three verses, *trīcādhamaṃ yājñikāḥ sūktam āhuḥ*“. Sollte wirklich, was für den Rv. gelten mag, auf die doch total anderen Verhältnisse von Zaubersprüchen,

1) Auch im Einzelnen scheint mir gelegentlich, was über Metrisches gesagt wird, zu Bedenken Anlass zu geben. So wird zu IX, 9, 17 *avāḥ pāreṇa parā enāvareṇa* von Wh. bemerkt: „we may suppose *parā enā-* to be combined to *parāi 'nā'*“. Daran habe ich früher, Hymnen des Rv. I, 67, A. 2, auch gedacht. Gewiss mit Unrecht. Sollen wir wirklich den auf die Cäsur folgenden typischen Anapäst der Silben 6—8 durch Annahme eines unnormalen Sandhi zerstören? Ist es nicht das weitaus Wahrscheinlichere, daß hier (wie an der identischen Stelle Rv. I, 164, 17) die Verbindung von fünfsilbigem Reiheneingang mit dem Ausgang, welcher der Norm nach viersilbigen Eingang voraussetzen würde, vorliegt? Dieser in den jüngeren Teilen des Rv. einigermassen häufige Typus der Kontamination zweier nicht zu einander passender Pādahälften wird in der Folgezeit noch viel häufiger; Arnold Ved. Metre 15 bezeichnet ihn als „a connecting link with the Atharvaveda and later literature“.

Gr̥hyasprüchen u. dgl., wo beständig mit Einzelversen und Verspaaren operiert wird, anwendbar sein? Ich meine, das Fehlen einversiger und zweiversiger Abschnitte würde in der Tat eine befremdende Lücke im Aufbau des Av. bilden: und wenn in diese Lücke das 7. Buch mit seinen 82 einversigen und zweiversigen Stücken (unter einer Gesamtzahl von 118) genau paßt, werden wir in ihm (wie auch Bloomfield, The Atharvaveda 36 tut) vielmehr einen Teil eines von 1—7 reichenden Anordnungssystems als einen Anhang an ein 1—6 umfassendes System zu sehen haben<sup>1)</sup>.

Wir wenden uns zur Übersetzung selbst und dem sie begleitenden Kommentar. Alle Vorzüge von Whitney's Arbeitsweise treten hier hervor. Mit unermüdlicher Sorgfalt ist zusammengebracht, was den Kritiker und Exegeten auf die richtige Bahn führen kann: handschriftliche Lesarten, Paippalāda Varianten, vedische Parallelen, Materialien aus dem Kauśika, dem Prātisākhya usw., Hinweise auf andere Übersetzungen und sonstige moderne Behandlungen; überall in der Übersetzung möglichst strenger, Ornamentales verschmähender Anschluß an den Text, im Kommentar stets gleichbleibend sachliche, verständige Erwägung. Das ist mit einem kurzen Wort leicht genug ausgesprochen und kann deshalb für den Leser, wenn man dann einzelne Bedenken eingehender zu begründen versucht, hinter der größeren Ausführlichkeit, zu der man da gezwungen ist, zurückzutreten scheinen. Darum möge so nachdrücklich wie möglich betont werden, daß das eben Gesagte die Gesamtansicht des Verfassers dieser Zeilen darstellt, ihm durchaus die Hauptsache ist. Wenn er dann nicht verschweigt, daß er oft Einzelnes anders gewünscht hätte, so steht das in zweiter Linie.

Und verschweigen kann er das in der Tat nicht; das wäre die verfehlteste Weise, die große Leistung Whitney's und den Sinn, in dem sie vollbracht ist, zu ehren.

Vielleicht läßt sich, was hier zu sagen nötig scheint, am besten in Gestalt einiger Bemerkungen zu einem einzelnen Textstück geben. Ich wähle den *brahmacārīn*-Text XI, 5.

Was hat dieser Text im Ganzen zu bedeuten? Eine Reihe früherer Behandlungen werden vom Herausgeber zitiert, die Deussen's (Allg. Gesch. der Philos. I, 1, 277) mit der Bemerkung „this should be consulted“. Von Deussen wird als Thema des Abschnitts aufgefaßt: „der Brahmanischüler als Inkarnation des Brahman“; eine ganze Menschenklasse, der jeder einmal angehören soll, stellt sichtbar das Höchste (*brahman*, Erhebung über das Individuelle) und seine Verwirklichung (*tapas*, Entsagung dem Individuellen) dar. Soll der Leser der Wh.schen Übersetzung eingeladen werden, das

1) Nach den Ausführungen p. CXLIX würde als die in Betracht zu ziehende Möglichkeit nur einversige, nicht ein- oder zweiversige Norm anzusehen sein. Aber die dort vorgelegte Erwägung beruht vielmehr auf der Auffassung des Sachverhalts in den Anukramāṇīs als auf jenem selbst.

Wesen des *brahmacārīn* in diesem Sinn zu verstehen, in diesem Sinn das ganze Sūkta zu deuten? Bloomfield, V. Henry gehen sehr andre Wege; für sie ist es die Sonne, die als *brahmacārīn* vorgestellt ist. Wem sollen wir glauben? Die Überschrift, die der Übersetzung vorangestellt ist, lautet „Extolling the Vedic student (*br.*)“: danach wäre also, scheint es, weder das Brahman noch die Sonne die Hauptsache, sondern einfach der Brahmanenschüler. Haben Whitney selbst jene anderen Möglichkeiten fern gelegen, wird dann der Benutzer des Buchs nicht von dem Herausgeber wünschen, daß er, der so viel getan hat die Arbeit über den von Wh. erreichten Punkt weiterzuführen, ihm auch als Wegweiser durch diese Ungewißheiten diene, bei denen schließlich doch Größeres als bei den Minutien der einzelnen Verse im Spiel ist?

Nun weiter zu diesen Minutien, wenigstens zu einigen unter ihnen.

v. 3: was bedeutet die mystische Schwangerschaft des Lehrers („he bears him in his belly three nights“)? Es ist dabei offenbar an einen ganz bestimmten Zug der Upanayana-Gebräuche gedacht; vgl. die Anmerkungen Deussen's und Bloomfield's sowie meine Bemerkung IF. Anzeiger VIII, 41. Hätte der Kommentar nicht hierauf eingehen sollen?

v. 6: ist *mūhur* „again and again“? Sehr anders das Petersb.-Wörterb.; und XVIII, 1, 10 übersetzt Wh. selbst „for a moment“. Hat Pischel mit seiner Behandlung des Worts Ved. Stud. III, 186 ff. Recht? Ich zweifle daran. Eine eingehendere Diskussion wäre gewiß erwünscht gewesen.

Was ist in demselben Verse *ācārikrat*? Wh. gibt: „violently shaping (? *ācarikṛ*) [them]“. Dazu führt er den Kommentar an, der *mūhur ācarikrat* mit *atyartham ābhimukhyena karoti* erklärt. Statt des Hinblicks auf eine solche Erklärung, die — mag sie nun richtig oder falsch sein — nicht Überlieferung ist, würde mir das Sammeln alter Materialien, die für die Stelle etwas zu bedeuten haben, wesentlich erschienen sein. Ist unserer Stelle nicht ähnlich, vielleicht geradezu deren Vorbild, Rv. VI, 24, 5 — Henry hat die Stelle nicht übersehen —, wo das *ācakrīḥ* ganz wie hier das *ācārikrat* ein *mūhur* neben sich hat? Gibt nicht den sichersten Anhalt für die Feststellung des Sinnes die stehende Bedeutung von *ā-kṛ* „herbeischaffen“<sup>1)</sup>? Steht mit der Anknüpfung an dies *ā-kṛ* nicht im Einklang, daß unsrem *lokānt samgrābhya mūhur ācārikrat* im Rv. einerseits sich vergleicht III, 30, 5 *imé cid indra ródasi apāré ydt samgrābhā maghavan kāsṭr it te*, VIII, 6, 17 *ydt imé ródasi mahī samici samdāgrābhīt*, andererseits II, 2, 6 *ā naḥ kṛṇuḥva suvitāya ródasi*? Nach alldem scheint mir etwa gemeint: der *brahmacārīn*, die Zauberkünste eines Jongleurs im Großen

1) Daran sich zu halten liegt doch, denke ich, näher, als sich durch die spätere Geltung von *ākāra*, *ākṛti* zu der Übersetzung „gestalten“ führen lassen. Daß *ākṛti* schon Rv. I, 164, 12; X, 85, 5 so zu verstehen sei ist ganz unsicher.



wiederholend, läßt in einem Griff seiner Hand die Welten verschwinden (ähnlich wie Indra Rv. III, 30, 5) und schafft dann die verschwundenen im Nu wieder herbei.

v. 10: *tdt kévalam kṛṇute brāhma vidvān*. Wh.: „the whole of that he, knowing, makes *brāhma* for himself“, mit der Bemerkung „the construction and sense of the last pāda are very doubtful“. Wahrscheinlichkeiten, die diesen Zweifel einschränken, sind wohl erkennbar, aber sie scheinen mir in andrer Richtung zu liegen als der von Wh. eingeschlagenen. Ist *kévala* in der alten Sprache „whole“? Ist es nicht vielmehr „ausschließlich zugehörend“? Es ließe sich, meine ich, eine ganze Reihe von Stellen beibringen — der Leser kann die Arbeit leicht selbst vornehmen —, die beweisen, daß *kévalam kṛṇute* zusammengehört und bedeutet „etwas zu seinem ausschließlichen Besitz machen“. Wie die Zusammengehörigkeit dieser Worte sicher ist, so ist die von *brāhma vidvān* doch wohl wahrscheinlich, vgl. *brahmavid*, *brahmavidyā*, *brahmavidvān* Kaus. Up. I, 4, *brahma vidvān* Brh. Ār. III, 9, 19, *vidvān brahma* das. IV, 4, 17 usw. Es wird danach zu übersetzen sein: „das (den ganzen Komplex der in den vorübergehenden Pādas genannten Mysterien) macht er zu seinem ausschließlichen Besitz, das Brahman kennend“.

v. 23: *devānām etāt pariṣūtām*. Wh.: „that, sent forth (? *pariṣūtā*) of the gods“, mit der Bemerkung „the translation of the first half-verse is merely mechanical“. Etwas weiter wäre auch hier, glaube ich, zu kommen gewesen. Der Exeget dieser Stelle darf es sich nicht erlassen, sich mit dem Yajus *devānām pariṣūtām asi* (Taitt. Saṃh. I, 1, 2, 1 und Parallelstellen) zu beschäftigen: es ist wahrscheinlich, daß eben dies Yajus dem Verfasser unsres Verses im Sinn lag<sup>1)</sup>. Man findet die einschlagenden Materialien Taitt. Br. III, 2, 2; Maitr. Saṃh. IV, 1, 2; Āpastamba Śraut. I, 3, 6. 8. 10; 4, 6; Mānava Śraut. I, 1, 1, 29; Schwab, Tieropfer 41 f. Das zugehörige Präsens ist *pariṣauti* oder *pariṣuvati*; als Synonyma erscheinen *parigrhṇāti* und *paridiśati*, als Gegensatz *utsṛjati*, *atīrjati*; das zugehörige Nomen ist *pariṣavana*. Dies *pari-sū* wird gebraucht von dem Abgrenzen (durch eine Linie) des Grases, das dann als Prastara abgeschnitten werden soll. Halten wir die Etymologie und den Gebrauch des Worts zusammen, so scheint sich als Wort-sinn zu ergeben: mit antreibender Kraft etwas rings umschließen (und es dadurch event. der und der Bestimmung unterwerfen). Man begreift, daß sich das als Bedrängung, Bewältigung der umschlossenen Wesenheit darstellen kann; so wird sich die *pāriṣūti* Rv. I, 119, 6; IX, 85, 8 erklären<sup>2)</sup>. Ich würde nach dem allen an

1) Beiläufig bemerkt, zeigt sich hier, daß die Vermutungen Henry's zu dem Vers des Av. irgehen.

2) Baunack, ZDMG. 50, 265 führt dies Wort auf *siv* zurück und übersetzt „Umschnürung“. Das würde an sich ansprechend sein. Aber es ist doch unwahrscheinlich, daß *pāriṣūti* von unserm *pariṣūtā* abzulösen ist, welches letztere durch die hier gesammelten Materialien von *siv* abgeschnitten wird.

unsrer Stelle übersetzen: „dies als Besitz der Götter<sup>1)</sup> rings umschlossene<sup>2)</sup>“.

Doch genug dieser Einzelheiten. Whitney selbst wäre der Letzte gewesen „any claim to finality for his work“ zu erheben. Das sagt uns Lanman (XXXVII), und wer Whitney gekannt hat, weiß, daß es wahr ist. Möge es den hier gegebenen Ausführungen gelungen sein, zu dem Großen, das er und sein Fortsetzer uns in diesem Werk gegeben haben, einige ergänzende Kleinigkeiten hinzubringen.

H. Oldenberg.

*Thomas Friedrich, Altbabylonische Urkunden aus Sippara. Texte mit Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Mit 21 Abbildungen im Text und 16 weiteren auf 2 Tafeln. (Beiträge z. Assy. u. semit. Sprachw., hsg. von Fr. Delitzsch u. P. Haupt, V, 4.) Leipzig, J. C. Hinrichs, 1906. Mk. 7,50. 117 SS.*

Jede Bereicherung unseres Wissens über die Zeit der ersten babylonischen Dynastie, die bei dem fast vollständigen Mangel an älteren babylonisch-semitischen Inschriften vorläufig die Grundlage für sprachgeschichtliche und auch andere Untersuchungen bilden muß, wird allseitig freudig begrüßt werden; und man wird demjenigen, der schlecht erhaltene und verhältnismäßig wenig interessante Texte durch eine Veröffentlichung zugänglich macht oder gar, wie es bei den von Th. Friedrich veröffentlichten in Konstantinopel aufbewahrten altbabylonischen Urkunden der Fall zu sein scheint, dem gänzlichen Untergange entreißt, nur Dank wissen. Daß die von F. herausgegebenen Tontafeln sehr schlecht erhalten und äußerst schwer lesbar sind, wird von solchen, die sie an Ort und Stelle besichtigen konnten, zugegeben; und da außerdem die interessanteren Texte dieser aus Sippar stammenden Sammlung bereits 1902 von Scheil (in den *Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. Tome I: Une Saison de Fouilles à Sippar*) behandelt worden sind, so ist es eine gewiß anerkennenswerte Selbst-

1) Vgl. Āpastamba I, 3, 10 *idaṃ devānām iti pariśūtān abhīṃśati, idaṃ paśūnām ity atīṃśātān*. — Über den Darbhābūschel, den man *parīśauti*, sagt Schwab 41: er „soll *śanakha* (oder *śaṃnakha*) sein d. h. gerade die Höhlung ausfüllen, die entsteht, wenn der Daumen und die übrigen Finger so zusammengelegt werden, daß nur die Nägel sich berühren“. Hat es nicht schließlich eine gewisse Anschaulichkeit, wenn unser Atharvanvers die Sonne (die ist ja offenbar gemeint) als eine solche von runder Grenzlinie umzogene, in einer überirdischen Hand zusammengeballte göttliche Opfersitzstreu auffaßt?

2) Der Kommentar hat also mit seinem *parigṛhītam* recht. Freilich nehmen wir diese Deutung nicht auf seine Autorität hin an, sondern aus unsern eignen Gründen.

verleugnung, den Rest der Sammlung zu edieren. Allerdings wäre bei einer so schwierigen Aufgabe eine größere Kenntnis des bereits vorhandenen Materials erwünscht gewesen, als sie der Verf. besitzt. Auch sind die Autographien kaum mit der Sorgfalt angefertigt, die F. auf S. 414 verwendet zu haben behauptet. Eingehender läßt sich dieses natürlich nicht nachweisen, ohne die Originale gesehen zu haben; man vergleiche aber z. B. die Wiedergabe des Namens *Ilu-pi-ša* auf der Photographie (S. 527) mit der Autographie auf S. 498.

Bei verschiedenen Texten, die nach den Autographien keine sichere Deutung zulassen, hat F. es trotzdem gewagt, eine zusammenhängende Lesung zu geben, der man öfter aus grammatischen und sachlichen Gründen nicht beizustimmen vermag, ohne daß man jedoch imstande wäre, nach den Autographien einen philologisch befriedigenden Text zu bieten. Auch in der Interpretation der Texte läßt sich F. bisweilen zu sehr gewagten Hypothesen verleiten. Hier sei vor allem auf Nr. 23 (S. 429) hingewiesen. In diesem Texte handelt es sich um die Miete eines *rukbum* auf ein Jahr; am Schlusse des Kontraktes heißt es nun nach F. *a-na ma-ti Ki-ti-im u-ul i-bi-ik*. F. nimmt nun an, daß *rukbum* ein Wagen sei und übersetzt die angeführte Stelle: Nach dem Lande Kittim soll er ihn nicht wegführen. Hieraus zieht er dann allerlei Schlüsse über Wagenfahrten der Bürger von Sippar an die Küsten des Mitteländischen Meeres. Eine solche Behandlung des Textes geht aber doch zu weit. Zunächst ist *rukbum* sicher kein „Wagen“, sondern eine Art Haus<sup>1)</sup>. Dieses ergibt sich auch aus dem von F. als Nr. 30 veröffentlichten Texte, wo es Z. 15 f. heißt: *ki-iš-ri bi-tim*  $\frac{1}{3}$  *šikil kaspi imadad* (!)<sup>2)</sup> zu lesen, ist unzulässig. Da *rukbum* eine Art Haus zu sein scheint, wird man das davorstehende Ideogramm nicht als *išu*, sondern als *bitu* zu fassen haben, die ja beide in altbabylonischer Kursivschrift nicht sicher zu unterscheiden sind. Es sei endlich noch auf die schon in Delitzsch's Hwb. S. 620 a zitierte Stelle hingewiesen, wo *rukbu* auf *uru*, *urū* (Idgr. GUŠUR) und *bitu* (E) folgt. Das Ideogramm ist an der betreffenden Stelle teilweise abgebrochen und nur GUŠUR erhalten; sollte es vielleicht zu [E.] GUŠUR (wörtlich „Balkenhaus“) zu ergänzen sein? Es sei darauf aufmerksam gemacht, daß wir altbabylonische Kontrakte besitzen, in denen ein E. GUŠUR. RA gemietet wird; so CT. IV 31 a (Miete gleichfalls  $\frac{1}{3}$  Sekel) und CT. VIII 8 a (Miete  $\frac{1}{3}$  Sekel). Aus alledem ergibt sich wohl schon zur Genüge die Unrichtigkeit der Fassung von Z. 15 f. in Nr. 23; ferner ist *i-bi-ik* ganz unwahrscheinlich; eher ist *i-sa-ni-ik* zu lesen; auch *ma-ti* ist unsicher; statt *ma* scheint zu dazustehen, *ti* ist gar nicht zu erkennen. Eine

1) Vgl. schon Meißner, Suppl. S. 89 unter *rukbu*.

2) Die Ausrufungszeichen habe ich hinzugefügt.

Interpretation des Satzes ist bei dem Mangel an Parallelen zur Zeit noch unmöglich. Zu dem oben herangezogenen *rukbum*-Text Nr. 30 sei bemerkt, daß im Datum natürlich nicht *Ab-ba-e-šu-un* gelesen werden darf, was eine ganz undenkbbare Schreibung für *Abi-ēšu* wäre. Wahrscheinlich steht *GIŠ.KU.GIŠ.ŠU.NIR* dort, was dann wohl mit dem Datum des 7. Jahres des *Samsu-iluna* identisch wäre. In dem *rukbum*-Text Nr. 40, in dem nach F. die Miete für 3 Tage die enorme Summe von  $\frac{5}{6}$  Sekel beträgt, ist natürlich *a-na MU [ ]* statt 3 *āmi* zu lesen.

Nächst den *rukbum*-Texten bieten die Feldverpachtungen einiges Interessante in ihren Schlußphrasen. So zunächst Nr. 2, Z. 13 f., wo es heißt: 4 *isinnī*<sup>1)</sup>, 20 *KA ZID.DA*<sup>2)</sup>. *TA ū mi-še-ir-tam i-pa-ki-zu*. F. liest statt dessen: 240 *KA GIŠ-BAR u?-za?-ap u mi-ši-ir-tu i-pa-al-ma*. Dieselbe Phrase begegnet Nr. 5, Z. 10 f.: 5 *isinnī*, 70 *KA ZID.[DA.TA] ū mi-še-ir-tam i-pa-ki-is-[zi?]* (F.: 6 *šikil* *giš-bar u-[za-ap] pān mMi-in(?) Šamaš mār Ta-pa*); ähnlich wohl auch Nr. 28, Z. 17 ff.: 3 *isinnī ū(?) 10 KA ZID.DA.TA ū m[i]-š[e]-[i]r-tam(?) i-pa-[ki-id]* (F.: *A-A, Ištor, Nergal pān E-li-it pān . . . mār . . .*); endlich Nr. 42, Z. 15 ff.: 3 *isinnī*, 10 *KA ZID.DA.[TA] ū mi-še-ir-tam i-pa-[ki-zu]* (F.: 3 *šikli GIŠ-BAR šu-ba-an-[ti] u mi-iš-ru-ut i-pa-al-ma . . .*). Die Bedeutung der von F. an keiner Stelle erkannten Phrase ist noch nicht völlig klar. Was sich aus diesen Texten aber mit Sicherheit ergibt, ist, daß *miširtam* das in CT. einige Male vorkommende *UZU*<sup>3)</sup> ersetzt; *miširtam* als Lesung des Ideogramms *UZU* zu betrachten, wird kaum angehen, da vor *UZU* eine Zahl zu stehen pflegt, vor *miširtam* aber nicht.

Eine größere Anzahl der gebotenen Texte sind Listen von Personen oder Gegenständen. Unklar ist mir, weshalb F. das öfter genannte *GI.TAB*<sup>4)</sup> mit *šabitu* „Gazelle“ umschreibt. Eine solche Lesung des Ideogramms ist m. W. nirgends belegt; die Folgerungen, die F. daraus zieht, wären dann hinfällig<sup>5)</sup>.

1) Daß das Idgr. *ŠIR*, *HIR* so zu lesen sei, zeigt CT. VI 41 c, Z. 14 ff.: 5 *i-si-ni*, 20 *KA ZID.DA*, 1 *UZU* (= *širu* „Fleisch“) *i-pa-ki-zi*; sowie CT. VIII 42 c, Z. 12 ff.: 3 *i-si-ni*, 30 *KA ZID.DA.T[A] ū mi-še-ir-tam i-pa-ki-is-si*.

2) *ZID.DA* = *šēnu* Mehl.

3) CT. IV 44 c, Z. 13 f.: 6 *isinnī*, 1 *UZU.TA.A*, 20 *KA ZID.DA.TA.A i-pa-ki-id*.

4) [Aus dem noch nicht veröffentlichten Texte VAT 3860, der eine Liste nach Art der von F. gebotenen darstellt, ergibt sich klar, daß nicht *GI.TAB*, sondern *GI.SA* zu lesen ist. Zu diesem Ideogramme vgl. B. Meißner, Seltene Assyrische Ideogramme, Leipzig 1906, No. 1508 und 1509. — Korrekturzusatz.]

5) Man beachte Nr. 9, wozu F. bemerkt: „Aufzeichnung über gelieferte Gazellen; die große Zahl 42 250 ist auffallend. Da diese Lieferung im XXX. Jahre Hammurabi's stattfand, in dem es mit den Elamitern Krieg gab . . ., so könnte man hierbei an eine Lieferung zur Verpflegung des im Felde stehenden Heeres denken.“ — In Wahrheit ist die Zahl gar nicht so groß. Sie ist von dem baby]. Schreiber bereits auf der Rückseite als 8950 (so wohl statt 3940

Die Lesungen der Eigennamen sind sehr oft unrichtig<sup>1)</sup>; jedoch ist es nicht immer möglich, nach den Autographen das Richtige zu erkennen. Interessant ist der Name *I-tur-Umlāš*<sup>2)</sup> (Nr. 62, 6; F.: *I-kar-um-Ēridū*<sup>ki</sup>!); manche andere merkwürdige Namen stellen sich jedoch als Verlesungen gewöhnlicher heraus; so z.B. das sonderbare *Ilī-mār-šamē* (Nr. 45, 5), das *I-lī-i-te-e* zu lesen ist, u. a. Jedenfalls darf man ohne genaue Prüfung die von F. gegebene Namenliste (S. 478 ff.) nicht weiter verwerten.

Eine eingehende Behandlung hat F. den Siegelabdrücken zuteil werden lassen, von denen uns die wichtigsten in Photographien vor Augen geführt werden.

A. Ungnad.

*About Hebrew Manuscripts. By Elkan Nathan Adler.*

Oxford, University Press, 1905. (6) u. 177 SS. (nebst 6 Faksimiles) in 8<sup>o</sup>.

Der bekannte Londoner Bibliophil und Besitzer einer der seltensten Privatsammlungen hebräischer und jüdischer (besonders jüdisch-persischer) Handschriften und Druckwerke vereinigt hier in einem Bande acht seiner Abhandlungen, die fast alle schon früher anderweitig erschienen sind und die entweder Editionen der in seinem Besitz sich befindenden Manuskripte enthalten oder auf die allgemeine jüdische Bücherkunde Bezug haben.

Zur ersten Kategorie gehört vor allem die an die Spitze des Bandes gestellte Publikation „Some Missing Chapters of Ben Sira VII, 29—XII, 1“ (p. 1—16), die die Lücke in ms. A des hebräischen Sirach (Blatt 3—4) ausfüllen und die nachher in den kompletten Editionen von Israel Lévi, Peters, Knabenbauer und Strack Aufnahme gefunden haben. Lévi war es auch, der speziell unserem Fragment eine eingehende Untersuchung gewidmet hat (JQR. XIII, 1 ff.), und seine Verbesserungen sind auch hier im Abdruck berücksichtigt (nicht aber die nachträglichen Verbesserungen, die sich in seinen beiden Ausgaben, der großen [Band II, Paris 1901] und der kleinen [Leiden 1904], finden, vgl. z. B. XI, 18). Es ist hier nicht der Ort, auf die noch ungelöste Frage über die Authentie der neu aufgefundenen hebräischen Sirach-Fragmente näher einzugehen, nur soviel kann gesagt werden, daß auch unser Stück sowohl Beweise für als auch gegen die Authentie in sich birgt. Von den letzten

zu lesen!) angegeben, eine Summe, die sich aus der Addition von 650 + 960 (nicht 606 *šū-šī*, sondern 600 + 6 *šū-šī* = 600 + 360) + 800 + 300 + 40 + 1200 ergibt.

1) Vgl. auch Stellen, wie die oben zitierte (No. 5, Z. 11 f.), wo F. einen Namen *Mm-Šamaš* (bezw. im Namenverzeichnis S. 481 *Mi-iš-ir-tu*), Sohn des *Tapa* liest, wo gar kein Name steht.

2) Geschrieben AB. NUN. NA. KI.

sei wenigstens auf eine Stelle hingewiesen. VII, 31 c hat der Syrer **ܠܚܡ ܠܚܡ**, was auf **לחם אשם** hinweist, und dies wird dadurch bestätigt, daß der Grieche **πῶς לחם** gelesen hat und es durch *ἀπαρχήν καὶ περὶ πλημμελείας* wiedergibt (s. Lévi, z. St.). Anstatt dessen hat aber der Hebräer **לחם אברים**, was nur so erklärt werden kann, daß er aus dem Syrischen frei übersetzt und daß ihm dabei Ps. 78, 25 vorgeschwebt hat. (Ryssel, Theol. Stud. u. Krit. 1902, S. 238 glaubt im Faksimile **לחם אלהים** zu erkennen, was aber durchaus nicht der Fall ist).

In der zweiten Abhandlung „Karaitica“ (p. 17—31) beschreibt Adler 72 karäische Handschriften, die er in Kairo und Konstantinopel erworben hat, und außerdem noch einige seltene karäische Drucke. Unter den ersteren begegnen wir nur einem bisher unbekannten Werke, nämlich einem hebr.-arab. Kommentar zu Gen. XLVII—Ex. VIII von Mose b. Lewi Kaṣṣāb ha-Lewi (nr. 224 A). Bei der Beschreibung der anderen Handschriften ist noch zu berichtigen: nr. 216. Bargès hat nur die Übersetzung des Jefet b. 'Ali zu den Psalmen ediert (Paris 1861), von dem Kommentar dagegen nur die ersten zwei Kapitel (ib. 1846; außerdem erschien noch Ps. XXII von Th. Hofmann im Programm des Gymnasiums zu Ehingen für 1879/80). — nr. 223. Unter 'Abū 'Ali Ḥasan b. 'Ali al-Baṣrī (so lies) ist nicht der Vater Jefet's gemeint, sondern dieser selbst. — nr. 245. Von Samuel al-Magribī's al-Muršid sind mehrere Stücke erschienen (s. meine Anzeigen in JQR. XVI, 405; XVII, 594; XVIII, 560); dabei ist die Überschrift des XI. Abschnittes nicht richtig übersetzt. — nr. 248 a. Die vollständige Streitschrift Salmon b. Jeroḥam's gegen Saadja Gaon ist durchaus kein Unikum, s. meine Analyse dieser Streitschrift in JQR. VIII, 684 ff. (vgl. auch ib. XVII, 221). — Die Nummern 258—263 sind nicht karäische Werke, sondern nur von karäischen Kopisten abgeschrieben. Ebenso ist nr. 266 b das bekannte astronomische Werk **שם כנסים** des Rabbaniten Immanuel b. Jakob aus Tarascon (XIV. Jahrh.), das nun allerdings auch von Karäern ediert wurde (Zitomir 1872; vgl. Steinschneider, Bibliotheca Mathematica 1898, S. 81).

Die dritte Abhandlung „An Ancient Bookseller's Catalogue“ (p. 33—48) ist der Abdruck eines Geniza-Fragments, das ein Verzeichnis alter hebräischer und jüdisch-arabischer Werke enthält. In letzter Zeit sind viele derartige Kataloge aus der Geniza veröffentlicht worden (vgl. darüber zuletzt JQR. XV, 76), der unsrige aber ist der umfang- und inhaltsreichste von allen bisher bekannten. Es ist aber zu bedauern, daß Adler diesen Katalog mit allen Druck- und sonstigen Fehlern nochmals abgedruckt hat, ohne meine Bemerkungen (ib. XIII, 324 ff.) zu beachten, wo ich die meisten Titel identifiziert und wo ich auch Zeit und Entstehungsort des Verzeichnisses (Ende des XII. Jahrhunderts in Bagdad) ermittelt habe.

Der vierte Aufsatz „Professor Blau on the Bible as a Book“ (p. 49—64) ist einfach eine eingehende Analyse von Blau's „Studien

zum althebräischen Buchwesen und zur biblischen Literaturgeschichte\* (Budapest 1902), und der fünfte „A Letter of Menasseh Ben Israel“ (p. 65—77) enthält den Abdruck eines Briefes, den dieser Amsterdamer Rabbiner am letzten Januar 1648 an einen christlichen Gelehrten über verschiedene Fragen aus der biblischen Chronologie gerichtet hat.

Alle bisher erwähnten Abhandlungen sind in der *Jewish Quarterly Review* erschienen (letzte außerdem auch noch in den *Transactions of the Jewish Historical Society of England*, Vol. IV). Es folgen nun drei Vorträge, die Adler in jüdisch-englischen Literaturvereinen gehalten hat, und zwar: „*Jewish Literature and the Diaspora*“ (p. 79—99); „*The Humours of Hebrew Mss.*“ (p. 101—112) und „*The Romance of Hebrew Printing*“ (p. 113—132). Davon ist besonders interessant der letzte, wo allerlei über die Anfänge des hebräischen Buchdruckes angeführt wird.

Außer seinen Abhandlungen hat Adler hier auch noch eine Bacher's „*Zur jüdisch-persischen Litteratur*“ (p. 133—168) mit aufgenommen. In dieser Abhandlung, die ebenfalls zuerst in *JQR.* (XVI, 525 ff.) erschienen ist, werden eingehend 9 jüdisch-persische Handschriften aus der Sammlung Adler's beschrieben, die überwiegend Poetisches enthalten (darunter auch von nichtjüdischen Autoren, wie z. B. ein großes Fragment des Diwans des Dichters Ša'ib aus Isfahan, der 1603—1677 gelebt hat, s. Ethé in dem Grundriß der iranischen Philologie II, 312). Bekanntlich hat sich der Eifer Bacher's in letzter Zeit diesem bisher vernachlässigten Schrifttum zugewandt (vgl. auch z. B. diese Zeitschrift 51, 392; 52, 197; 53, 389; 55, 241; 56, 729) und hat er auch mit gewohnter Meisterschaft zuerst einen zusammenhängenden Abriß der jüdisch-persischen Literatur gegeben (*Jewish Encyclopedia* VII, 317 ff.). Die wertvollsten handschriftlichen Schätze dieser Literatur aber besitzt Elkan Adler, der sie auch kurz beschrieben hat (*JQR.* X, 584 ff.) und der sie mit zuvorkommender Liberalität allen Arbeitern auf diesem Gebiete zur Verfügung stellt.

Ein detaillierter Index (p. 169—177) beschließt das Buch Adler's, das der Verfasser „dem Nestor der jüdischen Bibliographie, Prof. Moritz Steinschneider, zu seinem 90. Geburtstag“ (30. März 1906) gewidmet hat.

Samuel Poznański.

*Semitic Inscriptions. By Enno Littmann.* The Century Co.: New York. William Heinemann: London 1905. XIII + 230 SS. gr. 4°. Mk. 30.

Dieses Werk enthält die inschriftlichen Ergebnisse einer amerikanischen archäologischen Expedition nach Syrien aus den Jahren

1899—1900, und bildet zugleich den 4. Band der Veröffentlichungen jenes Unternehmens. Es sind darin behandelt syrische Inschriften (auf Seite 1—56: 24 Stück), palmyrenische (S. 57—84: 14 St.), nabatäische (S. 85—95: 4 St.), hebräische (S. 96—101: 10 St.), safaitische (S. 102—168: 136 St.), arabische (S. 169—218: 45 St.). Wenn auch nicht alle Stücke neu sind, so finden wir doch auch für die etwa schon früher bekannten teils genauere Abbildungen, teils überraschende bessere Deutung und abschließende Erklärung. Dabei tritt auch hier wiederum zu Tage, wie wichtig es für einen Epigraphiker als Forschungsreisenden ist, daß er außer der Gelehrsamkeit (Kenntnis von Sprache und Altertümern) auch noch technische Fertigkeiten, besonders das Zeichnen, in seiner Person vereinigt. Dr. Littmann hat die Inschriften teils photographiert, teils in Papier abgeklatscht, auch in Gips abgegossen<sup>1)</sup>, viele aber aus freier Hand abgezeichnet. Und da möchte ich nur bei diesem Anlaß den Wunsch aussprechen, die Zeichnungen in nicht zu kleinem Maßstabe auszuführen. Der Gedanke, was für Zufälligkeiten bei Verkleinerung auf ein Vierzigstel der natürlichen Größe mit unterlaufen können, daß ein zu glattes oder gekörntes Papier, ein nicht scharf gespitzter Bleistift scheinbar winzige, doch folgenschwere Abweichungen von der Gestalt des Originals hervorbringen konnten, ist für den Entzifferer immer entmutigend, wenn nicht geradezu abschreckend von ernstlichen Bemühungen. So sind z. B. die hebräischen Inschriften Nr. 1—8 (S. 96) im Maßstab von 1 : 40 entschieden verwerflich; S. 81, palmyren. 12. 13 zu klein 1 : 20; S. 192 (arab. 16) auch zu klein. Doch das sind formale Ausstellungen und Wünsche, durch welche die Verdienste Littmann's um die Entzifferung der Inschriften selbst nicht geschmälert werden.

Unter den syrischen Inschriften hebe ich hervor die von Dehes (S. 23, Nr. 8). Hier liest Littmann gewiß richtig  $\text{ܕܪܗܐ}$  „und seine (Christi) ganze Kirche“, indem er hier wie S. 15, Nr. 6  $\text{ܕܪܗܐ}$  als phonetische Schreibung für  $\text{ܕܪܗܐ}$  faßt. Ebenso glücklich erkennt er das Schlußwort  $\text{ܐܪܡܐ}$  „Baumeister“.

In der palmyrenischen Inschrift Nr. 2 (S. 59) faßt er in der Formel  $\text{ܕܝܐܡܢ ܠܗ ܓܒܠ ܗܪܡܝܪܐ ܕܠܗܢ}$  das Wort  $\text{ܓܒܠ}$  nicht gleich hebräisch  $\text{גבול}$ , sondern  $\text{ܓܒܝܠ}$ , nach Lane „a great company of men, nation, people“, als semitisches Äquivalent für das sonst in diesem Fall gebräuchliche Fremdwort  $\text{ῥῆμα}$ . — In der von Littmann entdeckten und früher schon veröffentlichten Inschrift Nr. 5 (S. 66 ff.) hat Clermont-Ganneau seiner Zeit die  $\text{ܒܢܝ ܡܪܝܚܐ}$  scharfsinnig als eine religiöse Genossenschaft erkannt, die er auch in phönizischen Inschriften und aus Jeremia 16, 5 nachweist, wo  $\text{בית מרזח}$  von den LXX durch  $\text{θλασος}$  wiedergegeben wird. Clermont-

1) Obschon die Inschrift von Mektäbeh in dieser Wiedergabe nicht gut gekommen ist.



Ganneau und Lidzbarski machen ferner auf die מריזחיים, מריזחיים in Talmud und Midrasch aufmerksam, sowie auf den palmyrenischen συμποσίταρχον τῶν — Διὸς Βήλου ἱερέων Wadd. 2606 a. — S. 70 ff. wird die von L. entdeckte und zuerst im Journal asiatique 1901, II, 381 ff. veröffentlichte palmyren. Inschrift Nr. 6 behandelt. Sie ist bemerkenswert durch den auch in safaitischen Texten vorkommenden, echt beduinischen Gott שׂיַע אַלְקָוַם Šai' al-kaum, über welchen Clermont-Ganneau ausführlich gehandelt hat. Dieser Gott führt das Prädikat דַּמְרָא שְׂוִיָּא „der keinen Wein trinkt“, das soll heißen, der kein Wein-Opfer annimmt; er steht somit in ausgesprochenem Gegensatz zu dem nabatäischen Nationalgott Dūšarā-Dionysos. Beachtung verdienen auch die palmyrenischen Militärstationen am Euphrat: 'Ānā und Hirtā (Hira). — Für palmyr. Nr. 8 (S. 77) hatte schon Lidzbarski (Ephem. I, 201 ff.) in dem schwierigen אַסְכְּלָא, auch in CIS. II, 198, den Titel einer geistlichen Würde vermutet. Seither hat Hommel, im Theologischen Literaturblatt, darin das babylonische ab(p)k(k)allu nachgewiesen, welches „Priester, Wahrsager“ bedeutet. Die Ziffern am Schlusse sind nicht 500, sondern mit Vincent (Rev. bibl., II S., II, 268) 25 zu lesen; 𐤅 ist nämlich Zahlzeichen für 20, siehe de Vog. 88. 92 und die Inschrift vom Kapitol.

Zu der nabatäischen (בַּעַשְׁמִין) Inschrift aus Si', welche durch de Vogüé und Schröder bekannt ist, gelang es Littmann (S. 85 ff.) zwei neue Steine zu finden, so daß jetzt nur noch ein kleines Fragment fehlt. L. hat die 8 Bruchstücke in einer nun sinngemäßen Reihenfolge angeordnet. — Die zweite nabatäische Inschrift aus Si' ist beachtenswert durch ihr Alter; sie ist datiert vom J. 308 Sel. = 5/4 v. Chr., somit eine der ältesten bis jetzt bekannten.

Für die hebräische Inschrift aus Tādif (S. 98 ff.) habe ich in den Comptes-rendus der Académie des Inscr. 1904 eine andere Abbildung und Erklärung gegeben.

Die safaitischen Inschriften (S. 102—168) werden von L. mit einer ausführlichen Abhandlung über Schrift, Sprache, Eigennamen, Formeln und was damit zusammenhängt, eingeleitet. Außer den eigenen Entdeckungen konnte L. auch die Ergebnisse der Dussaud-Maccler'schen Expedition verwerten. Ich selbst bin auf diesem Zweig der Epigraphik nicht sachverständig, habe aber den Eindruck, daß Littmann in seiner Weiterführung der Entzifferung den richtigen Weg eingeschlagen hat.

Die letzte Gruppe (S. 169—218) bilden die arabischen Inschriften.

Die guten Indices (S. 223—230) werden jedem Benützer willkommen sein. — Die Ausstattung des Werkes kann in jeder Hinsicht als eine glänzende bezeichnet werden.

J. Euting.

## Kleine Mitteilungen.

Zu S. 369 oben (نَسْر = „Giebel“). Eine Zuschrift an den Redakteur. — En lisant les gloses de lexicographie arabe publiées par M. Siegmund Fraenkel dans la ZDMG. 1906, 60, 369, et qui sont extrêmement intéressantes, j'ai été frappé d'une erreur que le savant professeur a commise dans son n° 1, et que je m'empresse de porter à votre connaissance: le long séjour que j'ai fait à Damas en 1875—1878 m'autorise à vous en faire part.

M. S. Fr. a cru que النسر, dans la phrase ارتفاع النسر تسعون<sup>١</sup> signifiait „coupole“, et il propose d'introduire cette signification dans le lexique arabe. Il n'a pas vu que l'expression ci-dessus est une Haplogie pour ارتفاع [قبة] النسر. En effet, la coupole de la grande mosquée des Oméyyades à Damas s'appelle قبة النسر „coupole du vautour“, appellation expliquée ainsi par l'étymologie populaire dont Alfred von Kremer s'est fait l'écho (Topographie von Damascus, I, p 44, DPhHKAWW., VI, SA): „Den Namen . . . . soll sie desswegen bekommen haben, weil sich ihr zu beiden Seiten und von ihr ausgehend die Säulengänge und Hallen wie die ausgespannten Fittige eines Geiers ausbreiten“. Cf. aussi [A. Socin], Palästina und Syrien (Bædeker), p. 503.

Il n'y a donc pas lieu d'introduire ce sens dans le vocabulaire arabe. En revanche, le rapprochement avec نَعْل<sup>٢</sup> prouve que l'appellation النسر conservée à cette coupole remonte avant la conquête arabe, que quand l'usage du syriaque s'est perdu on a traduit نسر par le sens qu'il a en arabe, et qu'au fond nous sommes placés en face d'une *tavtology* (نَعْل = قبة) analogue aux expressions *désert du Sahara*, *col du Ténia*, بَحْرُ بَنْطُس, etc. etc. Le nom commun est devenu nom propre en changeant de langue. Cl. Huart.

Zwei weitere Zuschriften an den Redakteur. 1) Von Ed. König: „Jahn behauptet oben S. 375, ich hätte mich für den kollektiven Gebrauch des Sing. auf Stellen berufen, wo der Sing. unsicher sei. In 1 Kön. 14 21 (falsch st. 24) sei nicht *kadeš* „Hierodule“, sondern wegen σύνδεσμος vielmehr *kešer* „Verschwörung“ das Original. Jeder Leser muß sehen, daß dies eine Vergewaltigung des Kontextes ist. Entweder war קדש zu dem ähnlichen Wortbilde קשר geworden, oder der Begriff „Hierodule“ wurde vom Hellenisten beseitigt, wie er z. B. die Strauße Jes. 13 21 in Sirenen (σειρήνες) verwandelt hat. Ferner zum koll. Sing. קדש 1 Kön. 22 47 hinter *jeter* vgl. den koll. Sing. *gōx* hinter demselben *jeter* Zeph. 2 9! Endlich können 1 Kön. 14 24 und 22 47, wo auch LXX den Sing. hat, nicht nach *kedešim* 15 12 nivelliert werden. Also ist Jahn's Vorwurf zu geringer Berücksichtigung der LXX unbegründet.“

2) Von Dr. R. Geyer: Zu لا أبا لك gibt J. Preuß oben 403 f. eine spanische Parallele in *hi de pu*. Ich habe schon 1895 im „Österr. Litteraturbl.“ IV. 693 zu Zuhair Mo. 47 eine Parallele aus dem Oberitalienischen beigebracht („fiol d'un can“, das ebenfalls im Sinne von „potztausend“ gebraucht wird), um die Abschwächung des Wortsinnes durch häufigen Gebrauch zu zeigen.

Eine neue Hs. von Ibn Dānijāl's Taif al-ḥajāl. — Aus G. Jacob's „Erwähnungen des Schattentheaters in der Weltliteratur“ S. 4 kann man ersehen, welche Schwierigkeiten es macht, die einzige bisher bekannte Handschrift von Ibn Dānijāl's Taif al-ḥajāl zu benutzen. Die Hoffnung andere Handschriften dieses in der arabischen Literatur, einzig dastehenden Werkes zu finden, hat man schon aufgegeben (s. Jacob, Textproben aus dem Escorial-Codex des Muhammad Ibn Danijal, S. 1) und eine Ausgabe auf Grund der Escorialhandschrift allein mußte unvollkommen bleiben. Ich beeile mich deshalb, mitzuteilen, daß sich in Konstantinopel in der Bibliothek Hakīm oğlu 'Ali Paša eine andere Handschrift des Werkes befindet, über welche ich mir einige Notizen gemacht habe. Die Handschrift (Nr. 648 der Bibliothek) ist im Jahre 828 geschrieben (die Escorialhandschrift stammt aus dem Jahre 845) und besteht aus 180 Blättern; jede Seite enthält 10 Zeilen deutlicher Schrift, der freilich die diakritischen Punkte häufig fehlen. Das erste Stück vom Emir Wiṣāl (s. darüber Jacob im Anhang zu Littmann, Arabische Schattenspiele) reicht von fol. 2 v bis 85 r; das zweite Stück 'Aḡīb wa-Ḡarīb ist 135 v zu Ende. Das dritte بابة الصائغ اليتيم والعاشق المتيم (vgl. Jacob, Al-Mutajjam) füllt dann den Rest des Bandes. Auf weitere Mitteilungen und Textauszüge verzichte ich, da nun Hoffnung auf eine baldige Herausgabe des vollständigen Textes vorhanden ist.

J. Horowitz.

## Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluss der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen. Anerbieten der Herren Kollegen, das eine oder andre wichtigere Werk eingehend besprechen zu wollen, werden mit Dank akzeptiert. Die mit \* bezeichneten Werke sind bereits vergeben.)

**Anthropos.** Internationale Zeitschrift für Völker- u. Sprachenkunde. Im Auftrage der österreich. Leo-Gesellschaft .... hrsg. ... von W. Schmidt. Band I, Heft 3. Salzburg, Druck u. Verlag Zaunritsch'sche Buchdruckerei [o. J.].

**Museum.** Maandblad voor philologie en geschiedenis, onder redactie van P. J. Blok, J. J. Salverda de Grave, A. Kluyver en J. S. Speyer. 13de jaargang, n<sup>o</sup>. 11—12, sept. 1906. Leiden, A. W. Sijthoff. Jaargang van 12 nummers f 6,90.

**Université Saint-Joseph, Beyrouth (Syrie).** Mélanges de la Faculté Orientale. I. Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1906. 15 fr.

**The Princeton Theological Review.** Vol. IV, no. 3, July 1906. Philadelphia, publ. quarterly by Mac Calla & Co. \$ 3.00 a year, 80 cts. a copy.

**Ginzel, F. K.** — Handbuch der mathematischen und technischen Chronologie. Das Zeitrechnungswesen der Völker. I. Band. Zeitrechnung der Babylonier, Ägypter, Mohammedaner, Perser, Inder, Südostasiaten, Chinesen, Japaner und Zentralamerikaner. Mit 6 Figuren im Text, chronologischen Tafeln und einer Karte. Leipzig, J. C. Hinrichs, 1906. 19 Mk., geb. 22 Mk.

\***Die Kultur der Gegenwart** .... hrsg. von Paul Hinneberg. Teil I Abt. VII: Die orientalischen Literaturen. Mit Einleitung: Die Anfänge der Literatur und die Literatur der primitiven Völker. Von Erich Schmidt, A. Erman, C. Bezold, H. Gunkel, Th. Nöldeke, M. J. de Goeje, R. Pischel, K. Geldner, P. Horn, F. N. Finck, W. Grube, K. Florenz. Berlin u. Leipzig, B. G. Teubner, 1906. 12 Mk.

\***Vollers, K.** — Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig. Mit einem Beitrag von J. Leipoldt. [Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig, II.] Leipzig, O. Harrassowitz, 1906. 40 Mk.

**Müller, D. H.** — Semitica. Sprach- und rechtsvergleichende Studien. II. Heft. [Sitzungsber. d. K. Ak. d. W. in Wien, philos.-hist. Kl., Bd. CLIV, III.] Wien, in Komm. bei A. Hölder, 1906.

- The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania. Series A: Cuneiform Texts. Edited by H. V. *Hilprecht*. Voll. XIV. XV. Documents from the Temple Archives of Nippur dated in the reigns of Cassite rulers (complete dates). By Albert T. *Clay*. Philadelphia, Department of Archaeology, University of Pennsylvania, 1906. Je 25 Mk.
- Jensen*, P. – Das Gilgamesch-Epos in der Weltliteratur. Erster Band: Die Ursprünge der alttestamentlichen Patriarchen-, Propheten- und Befreier-Sage und der neutestamentlichen Jesus-Sage. Straßburg, K. J. Trübner, 1906. 40 Mk.
- \* *Biblia Hebraica*. Adjuvantibus professoribus G. *Beer*, F. *Buhl*, G. *Dalman*, S. R. *Driver*, M. *Löhr*, W. *Nowack*, I. W. *Rothstein*, V. *Ryssell* edidit Rud. *Kittel*. Pars II. Lipsiae, J. C. Hinrichs, 1906. 4 Mk., geb. 5,20 Mk.
- \* *Monumenta Judaica*. Hrsg. v. August *Wünsche*, Wilhelm *Neumann*, Moritz *Altschüler*. Altera pars. Monumenta Talmudica. Erste Serie: Bibel und Babel. I. Bd. 1. Heft. Wien und Leipzig, Akad. Verlag, 1906.
- Büchler*, A. – Der galiläische 'Am-ha'Ares des zweiten Jahrhunderts. Beiträge zur inneren Geschichte des palästinischen Judentums in den ersten zwei Jahrhunderten. [In: XIII. Jahresbericht d. israel-theol. Lehranstalt in Wien.] Wien, Verlag d. israel-theol. Lehranstalt, 1906.
- Das apologetische Schreiben des *Josua Lorki* an den Abtrünnigen Don Salomon ha-Lewi (Paulus de Santa Maria) herausgegeben . . . mit einer ausführlichen Einleitung und deutscher Übersetzung . . . von L. *Landau*. Antwerpen, Teitelbaum & Boxenbaum, 1906.
- Dionysii bar Salibi* commentarii in Evangelia. Ediderunt I. *Sedlacek* et I.-B. *Chabot*. Interpretatus est I. *Sedlacek* [sic] adiuvante I.-B. *Chabot*. Fasc. I. [Corpus scr. chr. or. curantibus I.-B. *Chabot*, I. *Guidi* etc., scriptores syri, ser. II, t. XCVIII.] Parisiis: C. Poussielgue, Lipsiae: O. Harrassowitz, 1906. 2 voll. 13,20 Mk.
- \* *Isō'yahb Patriarchae III* liber epistularum. Interpretatus est Rubens *Duval*. [Corpus scr. chr. or., scriptores syri, ser. II, t. LXIV.] 1905. 5,60 Mk.
- Al-Moktabas. Revue mensuelle, littéraire, scientifique & sociologique. [In arab. Sprache.] I. Bd., Teil 2. 7. Kairo, Maṭbaʿat az-Zāhir. Abonnement 13 fr.
- \* *Vollers*, Karl – Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien. Straßburg, K. J. Trübner, 1906. 9 Mk.
- \* *Papyri Schott-Reinhardt*. I. . . . hrsg. u. erklärt von C. H. *Becker*. Mit 12 Tafeln in Lichtdruck. [Veröffentlichungen aus der Heidelberger Papyrus-Sammlung. III.] Heidelberg, Carl Winter, 1906. 24 Mk.
- \* *The Nakā'id of Jarīr and al-Farazdaq* edited by Anthony Ashley *Bevan*. Vol. I, part 2. Leiden, late E. J. Brill, 1906.
- \* *Das Kitābu-l-Itbā'i wa-l-muzāwaḡati des Abū-l-Ḥusain Aḥmed ibn Fāris ibn Zakariyā* nach einer Oxforder Handschrift herausgegeben von R. *Brünnow*. Gießen, A. Töpelmann, 1906. 5 Mk.
- Ibn Ġubayr* (Ibn Giobeir). Viaggio in Ispagna, Sicilia, Siria e Palestina, Mesopotamia, Arabia, Egitto compiuto nel secolo XII. Prima traduzione, fatta sull' originale arabo da Celestino *Schiaparelli*. Roma, Loescher & Co., 1906. 1 10.
- First Steps in Muslim Jurisprudence consisting of Excerpts from Bākūrāt-al-sa'd of *Ibn Abū Zayd* with Arabic text, English translation, notes . . . by Alexander David *Russell* und *Abdullah al-Ma'mūn Suhravardy*. London, Luzac & Co., 1906. 7 s. 6 d.

706 *Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.*

Vitae sanctorum indigenarum. I. — Acta S. Eustathii. Interpretatus est Boryssus *Turaiev*. [Corpus scr. chr. or., scriptores aethiopici, ser. II., t. XXI.] 1906. 2,80 Mk.

Somälitexte gesammelt und übersetzt von Alfred *Jahn*. [Sitzungsber. d. K. Ak. d. W. in Wien, philos.-hist. Kl., Bd. CLII, V.] Wien, in Komm. bei A. Hölder, 1906.

*Schweinitz*, Hans-Hermann Graf von — In Kleinasien. Ein Reitausflug durch das Innere Kleinasiens im Jahre 1905. Berlin, D. Reimer, 1906. Geb. 6 Mk.

*Meinhof*, Carl — Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen. Berlin, D. Reimer, 1906. Geb. 8 Mk.

*Westermann*, Diedrich — Wörterbuch der Ewe-Sprache. II. Teil: Deutsch-Ewe Wörterbuch. Berlin, D. Reimer, 1906. 6 Mk., geb. 8 Mk.

The Kashmirian Atharva Veda. Book one. Edited by Leroy Carr *Barret*. [Inaug.-Diss. d. Johns Hopkins University. Abdr. a. d. Journ. of the Am. Or. Soc., Vol. XXVI, Second Half, 1906.]

*Faddegon*, Barend — Çamkara's Gîtābhāṣya, toegelicht en beoordeeld. Academisch proefschrift. Amsterdam, Faddegon & Co., 1906.

*Lidén*, Evald — Armenische Studien. [Göteborgs Högskolas Årsskrift 1906. II.] Göteborg, Wettergren & Kerber. 3,40 Mk.

*Thulin*, Carl — Die Götter des Martianus Capella und der Bronzeleber von Piacenza. [Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten hrag. von A. Dieterich u. R. Wünsch, III. Bd. 1. Heft.] Gießen, A. Töpelmann, 1906. 2,80 Mk.

*Lunet de Lajonquière*, E. — Ethnographie du Tonkin Septentrional. D'après les Études des Administrateurs civils et militaires des Provinces septentrionales. Paris, E. Leroux, 1906.

*Schmidt*, W. — Die Mon-Khmer-Völker, ein Bindeglied zwischen Völkern Zentralasiens und Austronesiens. Braunschweig, Vieweg & Sohn, 1906. 3 Mk.

Abgeschlossen am 25. 10. 1906.

Berichtigung.

S. 591, 8 v. u. lies *وخيف* für *ضعيف*.

## Vedische Untersuchungen<sup>1)</sup>.

Von

H. Oldenberg.

### 16. Die Verbalenklisis im R̥gveda<sup>2)</sup>.

Zu den weitest verzweigten Problemen, über die sich Rechenschaft zu geben hat, wer sich mit den Details des R̥gvedatextes beschäftigt, gehören die Fragen der Enklisis und Nichtenklisis des Verbum finitum. Sie haben eine eingehendere Betrachtung seit der Untersuchung A. r. Mayr's „Beiträge aus dem R̥g-Veda zur Accentuirung des Verbum finitum“ (Sitzungsber. der phil.-hist. Classe der K. Akad. der Wissensch. Bd. 68, S. 219 ff., Wien 1871) nicht gefunden. Mit der dankbaren Anerkennung, welche dieser verdienstlichen Arbeit gebührt, steht es nicht in Widerspruch, wenn ich es nach so langer Zwischenzeit für möglich halte, eine Reihe von Punkten fehlerfreier, bestimmter und anschaulicher herauszuarbeiten.

Die großen Grundgesetze, welche diesen Kreis von Erscheinungen beherrschen, stehen fest und werden hier als bekannt vorausgesetzt. Nur die feineren Verzweigungen müssen verfolgt werden. Einige verhältnismäßig scharf ausgeprägte Typen von Sätzen mit akzentuiertem Verb scheinen erkennbar — Typen, in denen sich Gewohnheiten der R̥sis, ihren Gedanken und Ausdruck zu gestalten, verkörpern. Natürlich fehlt es dann auch nicht an Fällen, in denen die vielgestaltige Bewegung das Schema solcher Typen freier umspielt. Und vor allem fehlen Fälle nicht, in denen ohne erkennbaren Unterschied der Bedingungen die Behandlung des Verbs eine andere als in jenen ist. Wir müssen versuchen den in diesen Beziehungen hervortretenden Elementen der Festigkeit wie der Bewegtheit gerecht zu werden, aus dem lebendigen Aufundabsteigen der Stimme der vedischen Liturgen, die wir hier hören, etwas von den Nuancen ihres Gedankens herauszulesen.

1) Fortsetzung zu Bd. 60, S. 115 ff.

2) Inhaltsverzeichnis zu Nr. 16 s. am Schluß dieser Nummer.

1. Eine für die Fragen der Verbalakzentuierung besonders wichtige Kategorie ist die des doppelseitigen Satzes bez. des Doppelsatzes. Ein zweiseitiges Geschehen wird bald in einem Satz, bald in zwei in enger Verbindung koordinierten Sätzen so ausgedrückt, daß dessen erste Seite als eine zweite Seite neben sich habend markiert wird. Wir sollten, meine ich, wo zwei Sätze vorliegen, den ersten nicht als „voranstehenden Nebensatz“ benennen. Denn es handelt sich nicht um Unterordnung, sondern um Nebeneinanderstellung oder Gegenüberstellung zweier gleichberechtigter Elemente; meist hätten diese ebensogut in umgekehrter Ordnung stehen können. Die beiderseitig gegenüberstehenden Schlagworte können wirkliche Gegensätze ausdrücken (wie heute — morgen, Tag — Nacht, Himmel — Erde), die Gegensätzlichkeit kann sich aber auch bis zu dem Nebeneinanderstehen paralleler, ja nahezu synonyme Ausdrücke abstumpfen (Kühe — Pflanzen, fest — stark, Not — Elend u. dgl.). Hier ist nun vielfach — genauere Bestimmungen werden weiterhin versucht werden — das Verb der ersten Satzhälfte resp. das gemeinsame, bei der ersten Hälfte stehende Verb betont: offenbar ein Ausdruck der dem folgenden entgegenglickenden Spannung, die selbstverständlich allein der ersten, nicht der zweiten Hälfte innewohnt<sup>1)</sup>.

2. Der zunächst zu besprechende Fall ist der eines einfachen Gegensatzes<sup>2)</sup> (im Unterschied von dem Auftreten mehrerer Gegensätze). Meist liegt dann ein Verb (v) vor, zu dem zwei Subjekte, Objekte, Ortsbestimmungen oder dergleichen (a α) gehören. Minder häufig ist es, daß die Gegensätzlichkeit in zwei Verben (v<sub>1</sub> v<sub>2</sub>) liegt. Ob nun Spannung der beiden Satzglieder gegen einander sich durch Verbalbetonung markiert, hängt vom näheren Aussehen des einzelnen Falls, größtenteils auch von der Willkür des Redenden ab, welches Moment durch allzu weit getriebene Versuche der Motivierungen ausschalten zu wollen offenbar verfehlt wäre. Im ganzen läßt sich sagen, daß, je entschiedener die Gegenüberstellung — durch Mittel, von denen weiterhin die Rede sein wird — äußerlich hervorgehoben ist, um so größer die Neigung ist, das Verb zu betonen. Die Einzelheiten legen sich meines Erachtens am natürlichsten in folgender Weise auseinander.

a) Ein Verb mit zwei Subjekten, Objekten u. s. w., ohne Markierung des Gegensatzes durch ein eigenes Wort. Nur selten ist dann — in der Stellung a v α — das Verb betont; ich finde folgende Fälle:

1) Sehr anschaulich tritt das hervor, wenn in demselben Vers I, 124, 6 zweimal Antithese mit *ad - ná* begegnet, im übrigen durchaus gleichartig, nur mit dem Unterschied, daß das eine Mal das Verb beim zweiten Glied, das andere Mal beim ersten steht. In jenem Fall ist es unbetont (*nájānim ná pári vṛnakti jānim*), in diesem dagegen betont (*nārbhād īpate ná mahó vibhātī*).

2) Von „Gegensatz“ spreche ich immer in dem weiteren, auch Abgeschwächteres umfassenden Sinn, der sich aus dem eben Gesagten ergibt.



- VII, 5, 2 *prṣtō divī dhāy agnīḥ prthivyaṁ*  
 VIII, 45, 40 *pāri bādho* (offenbar zu lesen *paribādho*) *jahi mṛdhaḥ*  
 X, 73, 9 *pāyo goṣv ādadhā ṣṣadhīṣu*<sup>1)</sup>.

In der weit überwiegenden Mehrzahl der Fälle ist, auch bei eben derselben Stellung a v α, das Verb unbetont, z. B.:

- I, 190, 4 *divīyate prthivyāṁ*<sup>2)</sup>  
 III, 36, 4 *ugrām śavaḥ patyate dhr̥ṣṇv ōjah*  
 IV, 22, 3 *dyām āmena rejayat prā bhūma*<sup>3)</sup>  
 das. 4 *dyaur̥ r̥ṣvāj jāniman rejata kṣāḥ*  
 VI, 62, 11 *ā paramābhir utā madhyamābhir*  
*nayūdabhir yātām avamābhir arvāk*  
 VI, 71, 5 *divō rōhāṁsy aruhat prthivyāḥ*  
 IX, 94, 5 *iṣam ūrjam abhy āṛṣṣvaṁ gām*  
 X, 4, 2 *dūtō devānām asi mātṛyānām*  
 X, 18, 11 *sūpāyandāmai bhava sūpavañcanā*  
 X, 34, 14 *nī vo nū manyūr̥ viśatām drātīḥ*  
 X, 49, 11 *evā devān̄ indro vivye n̄n*  
 X, 52, 3 *dhar - ahar jāyate māśī-māśī*  
 X, 73, 5 *mīhaḥ prā tamrā avapat tāmāṁsi*  
 X, 87, 28 *bālām vi ruja vīryām*.

Ebenso, aber mit doppelter Setzung desselben Verbs:

- I, 134, 5 *tvām vīśvasmād bhūvanāt pāsi dhārmaṇā*  
*asuryāt pāsi dhārmaṇā*  
 X, 129, 5 *retodhā āsan mahimāna āsan*.

b) Wenn bei der hier betrachteten Form des Ausdrucks die beiden einander gegenüberstehenden Begriffe durch einfaches *ca*<sup>3)</sup> oder *utā* aneinandergereiht sind, findet sich nur unakzentuiertes Verb, z. B.:

- I, 31, 12 *maghōno rakṣa tanvās ca*  
 I, 109, 6 *prā prthivyā rīricāthe divās ca*  
 X, 14, 7 *yamām paśyāsi vāruṇam ca devām*<sup>4)</sup>  
 I, 171, 3 *stutāso no marūto mṛṣayantu*  
*utā stutō maghāvā śāmbhaviṣṭhah*  
 II, 27, 8 *tīrō bhūmīr dhārayan trīṇr utā dyūn*,

oder mit doppelter Setzung desselben Verbs:

1) Dieser Satz kommt dem unten S. 718 besprochenen Typus schon recht nah.

2) Hier allerdings könnte die Auflösung des Padap. *divī iyate* irrig sein. Aber die von uns beschriebene Sachlage spricht für ihre Richtigkeit.

3) Man beachte, daß wir es hier nicht mit dem Satzverbindenden *ca*, für das man die Bedeutung „wenn“ aufzustellen pflegt, zu tun haben. Über dieses s. unten S. 732 f.

4) Anders, wo das *ca* beim Verb steht: VII, 86, 1 *divitā nākṣatram paprāthac ca bhūma*. Vermutlich wurde hier das Verb als satzanfangend aufgefaßt und darum betont.

III, 53, 5 *pārā yāhi maghavann ā ca yāhi*  
 V, 83, 2 *vī vrkṣān hantī utā hanti rakṣasāḥ*<sup>1)</sup>.

Dasselbe gilt fast immer, wenn einfaches *nā* oder *mā* beim zweiten Gliede auftritt. Hier finde ich akzentuiertes Verb nur ein einziges Mal:

X, 85, 85 *prétō muñcāmi nāmūtāḥ*,  
 dagegen unakzentuiertes in der ganz ähnlichen Stelle  
 VII, 59, 12 *mṛtyór mukṣīya māmūtāt*<sup>2)</sup>,  
 und weiter  
 I, 164, 44 *dhṛdājir ékasya dadṛśe nā rūpām*<sup>3)</sup>

1) Fälle, bei denen die Gegenüberstellung nicht allein durch *utā*, sondern anderweitig markiert ist, sind hier nicht berücksichtigt. Siehe über dieselben unten S. 712 A. 4; 713 A. 2, vgl. auch S. 722.

2) So ist die Stelle überliefert und in bester Ordnung. Pischel hätte nicht — mit einer Änderung, die keineswegs allein den Padapāṭha trifft; man beachte den Akzent — *mā mṛtāt* („möge ich . . . vom Tode gelöst werden, nicht möge ich sterben“) schreiben und diese Vermutung noch neuerdings aufrecht erhalten sollen (ZDMG. 40, 121 ff.; Album Kern 117). Mit einem Schlage werden so dem Text zwei größte Raritäten aufgebürdet: die Form auf *-tāt* als 1. Person und die Verbindung von *mā* mit dem Imperativ. Zugleich wird der Zusammenhang mit den Parallelstellen zerschnitten. Genau wie hier der Redende „vom Tode, nicht vom Nichtsterben“ sich lösen will, sagt er bei der Hochzeit in bezug auf das Mädchen *prétō* (vom Elternhause) *muñcāmi nāmūtāḥ* (vom Gattenhause) (Rv. X, 85, 25, vgl. Apastamba Mantrapāṭha I, 5, 7 und die sonstigen Parallelstellen). Höchst bezeichnend für die Äquivalenz dieser Wendung mit der von uns untersuchten sind die beiden Parallelverse V8. III, 60<sup>a</sup> und <sup>b</sup>, deren erster eben der unsrige ist mit dem Schluß *mṛtyór mukṣīya māmūtāt*, und deren zweiter schließt *itō mukṣīya māmūtāḥ*. Pischel bemerkt diesen Vers wohl, zieht aber aus ihm nicht den sich aufdrängenden Schluß; als uralter und nicht beabsichtigter, also besonders gewichtiger Kommentar sichert er — sofern das nötig wäre — den Sinn der Rikstelle. Und wozu diese Fälle von Unwahrscheinlichem, das wir nicht etwa von der Überlieferung hinnehmen, sondern selbst durch Konjekturen schaffen sollen? Um dem angeblichen Unsinn zu entgehen „möge ich mich der (mir lästigen) Unsterblichkeit nicht entledigen“. Aber steht das denn da? Keineswegs: denn es ist doch ein Unterschied, ob gesagt würde, daß man sich der Unsterblichkeit (oder besser des Nichtsterbens, vgl. Caland, ZDMG. 53, 702) nicht entledigen will, oder ob gesagt wird, daß man sich des Todes entledigen will, nicht des Nichtsterbens. Wenn von zwei Satzgliedern das eine aus dem andern eine Ergänzung empfängt, so muß doch nicht immer genau das Gesagte, sondern bisweilen eine Modifikation des Gesagten, wie sie eben durch die Sache gefordert ist, und wie die Phantasie des Hörers sie von selbst herstellt, ergänzt werden. Also hier, wenn es doch mit pedantischer Vollständigkeit ausgesprochen werden soll: möge ich mich vom Tode lösen, nicht vom Nichtsterben (getrennt werden). Das Sprechen ist ja kein Akt der Präzisionsmechanik, sondern lebendiger Seelen. Für die sind solche Abweichungen von der schnurgeraden Linie doch natürlich genug. Werden wir aus X, 40, 6 od *mādhv āsā bharata nigṛtām nā yōgaṇā* schließen, daß das Weib das Stelldichein im Munde trägt? Oder — diese Dinge sind ja allgemein menschlich, nicht allein indisch — liegt in dem Satz Cicero's *fortuna qua illi florentissima, nos duriores confictati videmur*, daß die *illi* gegen ihr günstiges Geschick angekämpft haben?

3) Aber Av. X, 8, 8 *dyātām aya dadṛśe nā yātām*.

- III, 53, 24 *apapitvdm cikitur ná prapitvdm*  
 VIII, 62, 12 *satydm id vá u tám vaydm*  
*índram stavāma nānytam*  
 VIII, 33, 19 *adhāh paśyasva mōpāri<sup>1)</sup>*.

c) Eine häufige Form, in der die Gegensätzlichkeit der beiden Satzhälften markiert wird, ist die zweimalige, bei jeder dieser Hälften eintretende Voranstellung eines Präfixes, einer Negation oder irgend eines andern Wortes<sup>2)</sup>: ich bezeichne dies Wort mit p. Hier ist es wichtig, den Unterschied der beiden Stellungen p v a p α und p a v p α zu beachten. Die erstere hat nie betontes Verb. Die letztere hat es in einem Teile der Fälle, in einem andern Teil nicht.

Ich gebe zunächst für p v a p α einige Beispiele:

- I, 123, 6 *úd iratām sūnftā út pūramdhīh*  
 I, 39, 8 *ví tám yuyota śávasā vy ójasā*  
 VI, 41, 5 *prāsmāñ ava pñtanāsu prā vikṣú*  
 X, 14, 8 *sām gacchasva pñfbbhīh sām yamēna*  
 VII, 6, 7 *āgnīr dade divā ā prthivīdāh*  
 I, 114, 7 *mā no vadhīh pitāram mōtā mūtāram*  
 X, 128, 5 *mā hāsmahi prajāyā mā tanūbbhīh*  
 I, 100, 13 *tām sacante sandhyas tām dhānāni*  
 VI, 44, 21 *vṣṣāsi divó vṣṣabdhāh prthivīdāh*  
 X, 179, 3 *śrātām manya údhanī śrātām agnau*  
 VI, 74, 1 *sām no bhūtām dvīpāde sām cātuspadē* (vgl. VII, 54, 1;  
 X, 37, 10)  
 I, 145, 1 *tāsmīn santi praśīṣaḥ tāsmīnn īṣṭāyaḥ*  
 X, 115, 5 *agnīh pātu grṇatō agnīh sūrīn<sup>3)</sup>*.

Von den beiden Gruppen von Beispielen für p a v p α, je nachdem das Verb betont ist oder nicht, wird es sich empfehlen wenigstens die mit betontem Verb — ich hoffe nichts übersehen zu haben — vollständig zu geben. Ich stelle jedesmal die Stellen voran, an denen ein Präfix die Rolle des p übernimmt. Es folgen die mit einer Negation. Endlich die mit andern Worten.

Mit betontem Verb:

- IV, 34, 2 *sām vo mādā dgmata sām pūramdhīh*  
 das. 11 *sām índreṇa mādatha sām marúdbhīh*

1) VIII, 37, 6 tritt bei zweimal gesetztem, nahezu gleichem Verb mit einmaligem ná zwar der Akzent ein (*kṣatrīya tvam dvāsi ná tvam āvītha*), aber hier beruht das offenbar auf dem *tvam* — *tvam*, s. unten S. 724.

2) Der Wiederholung desselben Wortes ist es gleichwertig, wenn ein so geringfügiger Wechsel wie zwischen *vṣṣā* und *vṣṣabdhāh* (VI, 44, 21) vorliegt, oder wenn verschiedenes Genus von a und α das p einmal als *té*, einmal als *tāni* erscheinen läßt (I, 53, 6).

3) Ähnlich, aber den Raum eines Pāda überschreitend, I, 27, 5; II, 29, 3; III, 55, 2; VII, 62, 4; 98, 5; VIII, 9, 16; X, 32, 2; 57, 1 u. s. w. Mehrere dieser Stellen haben ein *mā* — *mā*.

- IX, 71, 8 *sām suṣṭutī nāsate sām gāgrayā*  
 X, 81, 3 *sām bāhūbhyām dhāmati sām pātatrāḥ*  
 VI, 44, 16 *vy āsmād dvēgo yuyāvad vy āṇhah<sup>1)</sup>*  
 I, 31, 14 *prā pākam śāsi prā dīso vidūṣṭarāḥ*  
 VIII, 96, 5 *prā pārvatā dnavanta prā gāvah*  
 I, 115, 6 *nīr āṇhasaḥ pipṛtā nīr avadyāi*  
 V, 31, 9 *nīh śim adbhyaḥ dhāmātho nīh śadhāsthāt*  
 III, 16, 4 *ā devēsu yātata ā suvīrye*  
 X, 45, 10 *ūj jātēna bhinddad ūj jānitvāḥ*  
 I, 124, 6 *nārbbhād īṣate nā mahō vibhātī*  
 I, 165, 9 *nā jāyamāno nāsate nā jātāḥ*  
 I, 170, 1 *nā nūndm dsti nō śvāḥ<sup>2)</sup>*  
 VI, 24, 8 *nā vīḍve nāmāte nā sthīrāya*  
 X, 117, 6 *nāryamānam pūṣyati nō sākḥāyam<sup>3)</sup>*  
 I, 34, 2 *trīr nāktam yāthās trīr v aśvinā dīvā<sup>4)</sup>*  
 VI, 49, 10 *rudrām dīvā vardhāyā rudrām aktau*  
 VI, 72, 1 *yuvām sūryam vividāthur yuvām svāḥ*  
 VIII, 16, 6 *tām īc cyautnair āryanti tām kṛtēbbhiḥ carṣandīyaḥ<sup>5)</sup>*

Dagegen andererseits mit unbetontem Verb:

- IV, 17, 11 *sām īndro gā ajayat sām hīraṇyā*  
 IX, 97, 45 *sām īndur gōbbhīr āśarat sām adbhīḥ*  
 III, 1, 9 *vy āsya dhārā aśyad vī dhēnāḥ*  
 VI, 9, 6 *vī me kārnā patayato vī cākṣuḥ*  
 X, 89, 11 *prā śindhuhyaḥ rīrice prā kṣitībhyah*  
 VIII, 3, 20 *nīr agnāyo rurucur nīr u sūryaḥ<sup>2)</sup>*  
 I, 31, 4 *ā tvā pūrvam anayann āparam pūnaḥ*  
 III, 2, 7 *ā rōdasi aprnād ā svār mahātī*  
 III, 61, 4 *āntād dīvāḥ papratha ā prthivyaḥ*  
 IV, 36, 8 *ā nō rayīm rbhavas takṣatā vāyaḥ*  
 V, 42, 18 *ā nō rayīm vahatam ōtā vīrān<sup>4)</sup>*  
 X, 56, 7 *āvareṣu adadhād ā pāreṣu*  
 X, 55, 3 *ā rōdasi aprnād ōtā mādhyam<sup>4)</sup>*  
 VII, 19, 11 *ūpa nō vājān mīmīhy ūpa stin<sup>5)</sup>*  
 X, 142, 6 *ūt te śīṣmā jihatām ūt te arcīḥ*  
 II, 23, 5 *nārātayas tītīrur nā dvayāvīnaḥ*  
 II, 27, 11 *nā dakṣiṇā vī cikīte nā savyā*  
 II, 35, 6 *nārātayo vī nāśan nānṛtāni*  
 VI, 8, 2 *nāmho mārtaṁ nāsate nā prādrptīḥ*

1) Es ist möglich das Verb von einem yāthā im vorangehenden Pāda abhängig zu verstehen; die Stelle würde dann nicht hierher gehören.

2) Hier steht an zweiter Stelle ein u.

3) Die einzige dieser Stellen, die sich über mehrere Pādas erstreckt.

4) Hier steht ein utā beim zweiten Gliede.

5) Unsicheres Beispiel; es steht nicht fest, daß mit dem Padapāṭha unbetontes mīmīhi anzunehmen ist.

- X, 39, 11 *nāṃho aśnoti duritām nākir bhayām*<sup>1)</sup>  
 I, 162, 11 *mā tād bhūmyām ā śriṣan mā tñnegu*  
 II, 42, 2 *mā tvā syendā id vadhin mā suparndh*  
 das. 3 (= VI, 28, 7) *mā na stendā isata māghāśaṃsah*  
 VIII, 48, 14 *mā no nidrā isata mōtā jālpih*<sup>2)</sup>  
 X, 16, 1 *māsya tvācam cikṣipo mā śrīram*  
 X, 18, 1 *mā naḥ prajām rirīṣo mōtā virān*<sup>3)</sup>  
 I, 53, 6 *tā tvā mādā amadan tāni vṛṇyā*  
 I, 77, 5 *sā eṣu dyumndm pīpayat sā vājam*  
 X, 61, 16 *sā kaksivantaṃ rejayat sō agnīm*  
 X, 68, 9 *sōśām avindat sā svāh sō agnīm*  
 I, 91, 22 *tvām apō ajanayas tvām gāh*  
 II, 27, 8 *tisrō bhūmīr dhārāyan trīṇr utā dyūn*<sup>2)</sup>  
 X, 16, 4 *tām te śocīs tapatu tām te arcīh*  
 X, 88, 8 *tām dyaur veda tām pṛthivī tām āpaḥ*  
 X, 128, 8 *māyī āśir astu māyī devdhūtīh.*

Ich habe hier — ich hoffe wenigstens mit annähernder Vollständigkeit — die Stellen beigebracht, in denen der Doppelsatz oder doch seine wesentlichen Elemente sich im Rahmen eines Pāda halten. Dazu kommt dann eine erhebliche Zahl von Belegen mit unbetontem Verb, in denen die Elemente der Doppelung sich auf zwei Pādas verteilen. Offenbar wurde hier die Spannung der beiden Seiten gegen einander als nicht intensiv genug empfunden, um Betontheit des Verbs herbeizuführen<sup>3)</sup>. Beispielsweise:

- I, 5, 8 *tvām stōmā avivṛdhan*  
*tvām ukthā śatakrato.*  
 I, 23, 24 *sām māgne vārcasā srja*  
*sām prajdyā sām āyusā*  
 I, 48, 8 *āpa dvēṣo maghōnī duhitā divdḥ*  
*uṣā ucchad āpa sṛidhah*  
 I, 80, 4 *nīr indra bhūmyā dāhi*  
*vṛtrām jaghantha nīr divdḥ*  
 V, 25, 4 *agnīr devēṣu rājati*  
*agnīr mārteṣu āviśān.*  
 VII, 26, 1 *nā sōma indram āsuto mamāda*  
*nābrahmāṇo maghāvānaṃ sūtāśah;*

vgl. weiter I, 5, 3; 25, 2 (*mā - mā*); 26, 7; 39, 10; 91, 2; 122, 4; 189, 4 (*mā - mā*); VI, 27, 1. 2 (mit *u* im zweiten Glied); VII, 15, 9; 16, 3; 22, 5; 32, 10 (mit *nākiḥ - nā*); 86, 5; 92, 3; VIII, 3, 5. 6; 6, 21; 7, 6. 17; 27, 16 (unregelmäßig; Wechsel von *p*<sub>1</sub> und *p*<sub>2</sub>);

1) Hier ist das Schema *p a<sub>1</sub> v a<sub>2</sub> p a*. — Diesen Stellen mit *nā . . nā* ist, mit etwas veränderter Wortstellung, hinzuzufügen X, 129, 2 *nā mṛtyūr āśid amṛtaṃ nā tārhi*.

2) Hier steht ein *utā* beim zweiten Gliede.

3) Einzige Ausnahme, soviel ich sehe, ist VIII, 16, 6 (s. oben).

31, 16 (*nd - nd*); 51, 10 (Schema:  $pa_1 va_2 pa$ , vgl. oben S. 713, Anm. 1); 89, 6; IX, 67, 5; X, 82, 5; 109, 6; 119, 8; 151, 5 etc.

Blicken wir auf die vorgelegten Materialien zurück, so muß zuvörderst auf ein naheliegendes Bedenken gegen die von uns gewählte Umgrenzung des besprochenen Ausdruckstypus eingegangen werden. Indem wir uns hier nur mit dem Fall eines Verbs beschäftigen, trennen wir Mengen innerlich gleichartiger Stellen, beispielsweise zwei untereinander so ähnliche wie I, 165, 9 *nd jāyamaño ndsate nd jādḥ* und III, 53, 14 *nāsraṃ duhré nd tapanti gharmdm*<sup>1)</sup>. Das muß in der Tat zugegeben werden. Aber man wolle bedenken, daß jede mögliche Einteilung, indem sie ein Merkmal zugrunde legt, damit genötigt ist, irgendwelche andere Merkmale, deren Berücksichtigung im einzelnen Fall wünschenswert gewesen wäre, in den Hintergrund zu schieben. Überschaubar man aber die von uns aufgestellten Beispielserien, wird man sich dem Eindruck doch kaum entziehen, daß man es hier mit sehr ausgeprägten, nahezu die Stelle und Rolle jedes einzelnen Wortes fixierenden Typen des Ausdrucks zu tun hat, welche ähnlichen gegenüber zu isolieren wohl am Platz ist. Insonderheit der Unterschied der Fälle  $pva_1pa$  und  $pav_1pa$  tritt nur bei der hier gewählten Abgrenzung gebührend zutage.

Sehr deutlich zeigt sich, daß ein *nd - nd* dieselbe Rolle spielt wie etwa ein *sdm - sdm* oder ein *trḥ - trḥ*; es ermöglicht die in der Akzentuierung sich ausdrückende Spannung der beiden Seiten, während ein *ca - ca* sie notwendig herbeiführt. Bemerkenswert ist, daß bei *mā - mā* das Verb, wie schon A. Mayr 257 bemerkt hat, stets unbetont ist; wie hier so gilt das auch bei den im folgenden zur Sprache kommenden Doppelsatztypen<sup>2)</sup>. Ich kann doch nicht glauben, daß die Verbalbetonung hier prinzipiell ausgeschlossen gewesen ist; weshalb die Wiederholung gerade des *mā* eine Funktion nicht habe ausüben können, die nicht nur wiederholtem *nd*, sondern ebensogut allen möglichen andern wiederholten Worten zustand, ist nicht abzusehen. Wir haben offenbar an Zufall zu denken; in der Tat führt Weber, Ind. Stud. XIII, 74 einen Fall aus der Taitt. Samhitā mit *mā - mā* und betontem Verb an<sup>3)</sup>.

Was nun die Erklärung der Abgrenzung der Fälle mit betontem und unbetontem Verb und der ganzen Erscheinung überhaupt anlangt, so greift offenbar Whitney (Kuhn-Schleicher, Beitr. I, 193<sup>4)</sup>) fehl, der Av. VI, 55, 2 *ā no goṣu bhājatā prajāyām*

1) So haben wir denn auch unerseits unten (S. 722 ff.) die Materialien für *anyā - anyā* und ähnliches zusammenhängend besprochen, gleichviel ob ein Verb vorliegt oder zwei.

2) III, 53, 20 ist keine Ausrahme; dort ist für die Betonung des Verbs nicht das *mā - mā*, sondern das *ca - ca* maßgebend.

3) *mā bhēr mā sdm vikthāḥ*. Daß dieser Fall außerhalb der gegenwärtig von uns festgehaltenen Begrenzung (ein Verb) liegt, ist unwesentlich.

4) In der Grammatik scheint Wh. übrigens anders zu urteilen.

vor *bhājata* interpungieren will, die Betonung also als die des Satzanfangs auffaßt („uns Kühe, verleihe uns Nachkommenschaft“). Auf die Reihe der oben gegebenen Beispiele angewandt, führt das zu durchaus unerträglicher Auffassung der Wortstellung. Man bemerke die immer wiederkehrende Stellung des Präfixes hinter dem Verb (*prā párvatā, ánavanta prā gāvaḥ*), während sich doch nach bekannter Sachlage die Zerlegung in zwei Teilsätze mit jedesmal voranstehendem Präfix von selbst aufdrängt. Oder man beachte die geradezu unmögliche Teilung *ná nūndm, dāti nó śvadh* oder *trír náktam, yāthās trír v ásvinā divā*<sup>1)</sup>.

Auch die Fassung Mayr's (S. 229) finde ich nicht ausreichend, der das Verb betont sein läßt „wenn es zwischen zwei Objekten steht“ — das Wort „Objekt“ in weitestem Sinne genommen, so daß es Instrumentale, Genetive, Lokative u. s. w. mit umfaßt. Das scheitert an Stellen wie X, 14, 7 *yamám paśyāsi várūṇam ca devám* oder X, 4, 2 *dūtó devānām asi mārtyānām*, denen sich viele ähnliche hinzufügen lassen (s. oben S. 709). Offenbar ist auch, wenigstens für den hier von uns betrachteten Kreis von Stellen, die Wiederholung desselben oder annähernd desselben Worts an der Spitze der beiden Satzglieder so charakteristisch, daß dieser Zug bei der Beschreibung des Typus nicht ignoriert werden darf.

Was meine eigene Auffassung anlangt, so muß ich mich zunächst außerstande bekennen, aufzufinden, wovon bei den beiden Beispielserien des Typus *pavpa* die Betonung des Verbs auf der einen, seine Nichtbetontheit auf der andern abhängen könnte. Ob inhaltlich zwischen den Hälften des Doppelsatzes wirkliche Gegensatzlichkeit (etwa mit den Schlagworten Himmel — Erde, oder rechts — links, oder früher — später) obwaltet, oder ob die beiderseitigen Schlagworte untereinander ähnlichen Wert haben, sich etwa geradezu der Synonymität annähern (*dvēṣaḥ - āmhaḥ, vildve - śthirāya, āmhasaḥ - avadyāt, dhārāḥ - dhénāḥ, drātayaḥ - dvayāvtnaḥ* etc.), entscheidet offenbar nicht; beides ist auf beiden Seiten vertreten. Kleine Zusätze, welche über die das Schema *pavpa* ausfüllenden fünf Worte hinausgehen, sind unter den Belegen des unakzentuierten Verbs etwas häufiger, aber sie finden sich doch auch auf der andern Seite und fehlen auf der ersten Seite in vielen Beispielen, so daß auch hieran der Unterschied schwerlich hängt. Bei den Fällen mit einer Negation fällt auf, daß diejenigen, wo das Verb in Verbindung mit einem Präfix steht<sup>2)</sup> (wie *ná dakṣinā vī cikite ná savyā*), jenes durchweg unbetont zeigen: wir kommen auf ähnliches weiter unten bei der Erörterung

1) Auf ähnliche Unmöglichkeiten wird man geführt, wenn man die Atharvan-Beispiele, die Whitney beibringt, prüft: man sehe etwa XII, 3, 48 oder XV, 3, 4.

2) Bei dem Gros unserer Beispiele, bei denen stehend ein zweimal gesetztes, vom Verb immer getrenntes Präfix vorliegt, kommt dieser Gesichtspunkt natürlich nicht in Frage.

von *anyá* - *anyá* zurück. Im ganzen aber wird über die Auffassung kaum hinauszukommen sein, daß derselbe Gedanke mit stärkerer oder auch mit schwächerer Hervorhebung der Spannung ausgedrückt werden konnte und demnach die Betonung des Verbs schwankte: wobei vielleicht ein Präfix sozusagen als ein die Elastizität hemmendes, den höheren Grad der Spannung erschwerendes Element gewirkt haben mag.

Nun weiter der Typus *p v a p a*. Fehlte bei diesem die Spannung? Vielleicht nicht, oder doch nicht notwendig. Sondern sie kann hinter dem Verb, wo bei diesem Typus das dem *a* sich gegenüberstellende *a* steht, ihren Sitz gehabt haben, so daß das Verb von ihr unbeeinflusst blieb. Man darf schwerlich entgegenhalten, daß wir bei andern, weiterhin zu besprechenden Typen hinter dem Verb des ersten Gliedes öfter noch irgendwelche demselben Glied angehörige Worte finden und das Verb doch betont ist: ich denke an Fälle wie II, 40, 4 *divy anyádh sádamam cakrá uccá, prthivyám anyó ddhy antárikṣe* oder VI, 72, 2 *úpa dyám skambháthu skámbhanena, áprathatam prthivim mātáram vā*. Hier ist das *uccá*, das *skámbhanenā* nicht Träger des Gegensatzes, der vielmehr in *diví* - *prthivyám*, *dyám* - *prthivim* liegt. Jene Worte also entlasten das Verb nicht von der Spannung, während z. B. in dem oben angeführten *sám no bhutam dvipáde sám cá-tuspadé* jene offenbar auf das *dvipáde* fiel, wo sie freilich, da das Wort ohnedies seinen Akzent besitzt, für uns nicht sichtbar werden kann.

d) Als Anhang an diesen ganzen Kreis von Möglichkeiten füge ich den Fall, daß ein Verb (resp. nur durch Numerus und Person unterschiedene Formen desselben Verbs) bei beiden Satzgliedern steht. Dann ist im Fall von *ca - ca* (Schema: *a ca v a ca v*) das Verb, wie immer bei *ca - ca*, an erster Stelle betont:

I, 120, 9 *rāyē ca no mimitám vājavatyai*  
*iṣē ca no mimitám dhenumatyayai*

I, 123, 12 *pdrā ca yānti prīnar ā ca yanti*  
 VIII, 35, 10 *prajāṁ ca dhattám drávinam ca dhattam*.

Bei beiderseits voranstehendem Präfix, Negation oder anderem Wort finde ich nur unbetontes Verb; das Schema ist *p a v p v a* oder *p a v p a v*:

X, 94, 1 *praité vadantu prá vayám vadāma*

I, 135, 8 *nā te vāya úpa dasyanti dhendvāḥ*  
*nāpa dasyanti dhendvāḥ*

X, 129, 1 *nāsad āsīn nó sād āsīt*

I, 103, 5 *sā gā avīndat sō avīndad āsvān*.

Hier schließe ich ähnliche, doch nicht durch das beidemale vorangestellte Element *p* charakterisierte Stellen an:

I, 134, 5 *tvām vīśvasmād bhūvanāt pāsi dhármanā*  
*asuryāt pāsi dhármanā*



I, 191, 10 *só cin ní ná marāti*  
*nó vayám marāma.*

e) Wir wenden uns jetzt zu demjenigen Fall des einfachen Gegensatzes (s. oben S. 708), wo dieser seinen Sitz im Verbum hat, also zwei Verba einander gegenüberstehen. In der Regel — sofern nicht auch äußerlich die Gegensätzlichkeit besonders stark markiert ist, s. unten — ist hier das erste Verb unbetont, auch bei Anfang der beiden Satztheile mit demselben Präfix etc. Ich führe an:

- I, 132, 4 *asmābhyam jeṣi yótsi ca*  
 III, 57, 5 *ā sādāya pāydyā cā mādghūni*  
 V, 83, 8 *mahāntam kōsam úd acā ní śinca*  
 VIII, 23, 7 *tām ayā vācā gr̥ne tām u va stuṣe*  
 X, 15, 5 *tā ā gamantu tā iḥā bruvantu*  
           *ddhi bruvantu tē 'vantv asmān*  
 X, 30, 6 *sām jānate mdnasā sām cikatre.*  
 X, 31, 4 *só asmai cāruś chadayaḥ utā syāt*  
 X, 103, 2 *tād indreṇa jayata tāt sahadhvam.*

Ebenso wenn einfaches *ná* beim zweiten Glied steht:

- I, 127, 3 *nīṣṭhamāno yamate nāyate*  
 I, 129, 8 *hatēm asan ná vakṣati*  
 VI, 69, 8 *ubhā jigyathur ná parā jayethe*  
 VII, 20, 6 *nū cū sá bhreṣate jāno ná reṣat<sup>1)</sup>*

Gegenüberstellung mit *ná-ná* oder *mā-mā* haben wir, insoweit ein Verb vorliegt, schon oben (S. 711 f.) kennen gelernt. Wie dort, so finden wir auch hier bei zwei oder mehreren Verben im Fall des *ná-ná* einige Fälle der Betontheit des ersten:

- I, 62, 12 *ná kṣīyante nōpa dasyanti dasma*  
 III, 53, 14 *nāśtram duhré ná tapanti gharmām<sup>2)</sup>*

Dagegen in weit überwiegender Masse mit unbetontem Verb Stellen mit *ná-ná* wie I, 113, 3; 162, 21; II, 28, 4; 30, 7; III, 53, 23<sup>3)</sup>; 59, 2; V, 54, 7; VI, 28, 3, 4; X, 10, 8; 34, 2; 48, 5<sup>4)</sup>; 107, 8. Ebenso mit *mā-mā* V, 65, 6; VI, 61, 14; X, 57, 1<sup>5)</sup>; 128, 8: wenn III, 53, 20 *mā ca hā mā ca ririṣat* das erste Verb betont ist, beruht das offenbar nicht auf dem *mā-mā*, sondern auf dem *ca-ca*.

3. Wir betrachten jetzt die Fälle, in denen zu der einen Gegenüberstellung, mit der wir es bis jetzt zu tun hatten, eine zweite hinzutritt. Also etwa statt: „nieder wirft er den offenbaren Sünder, nieder den verborgenen“ Sätze folgender Art: „bei Nacht herrscht Varuṇa, bei Tage Mitra“, oder: „den Bösen strafft Varuṇa, den Guten segnet er“ — wo wir das erstemal ein Verb (v) mit zwei Paaren von Subjekten, Objekten, Zeitbestimmungen u. dgl.

1) Hier auch beim ersten Glied eine Negation.

2) Man könnte hier Doppelgegensatz finden. In jedem Fall dient es der Übersichtlichkeit, die Stelle hierher zu setzen.

(a  $\alpha$ , b  $\beta$ ) haben, das zweitemal, indem der eine der beiden Gegensätze in das Verb fällt, zwei Verba ( $v_1$   $v_2$ ) mit einem Paar von Subjekten etc.

Die in den vorher besprochenen Fällen im ganzen die Voraussetzung der Verbalbetonung bildende ausdrückliche Markierung der Entgegengesetztheit kann sich natürlich auch hier finden, so durch *ca - ca*, z. B. III, 52, 3 *puroḷāsaṃ ca no ghāso joṣāyāse gṛas ca nah*. Aber in der Regel besitzen hier die beiden Gegensatzpaare, das a dem  $\alpha$ , das b dem  $\beta$  sich entgegensetzend, schon an sich die Kraft, die nötige Spannung bemerkbar zu machen.

a) So haben wir mit einem Verb, a b v  $\alpha$   $\beta$ , zuweilen auch chiasmisch a b v  $\beta$   $\alpha$ :

- III, 31, 10 *jāté niṣṭhām ādadhur gōṣu virān*  
 X, 12, 7 *sūrye jyōtīr ādadhur māsy āktān*  
 X, 53, 11 *gārōhe yōṣām ādadhur vatsām āśāni*  
 X, 68, 11 *rātryām tāmo ādadhur jyōtīr āhan<sup>1)</sup>*  
 I, 161, 6 *īndro hāri yuyujé āśvīnā rātham*  
 II, 16, 2 *haste vājram bhāratī śīrṣāni krātum*  
 III, 3, 7 *uśtī devānām āsi sukrātūr vipām*  
 VIII, 36, 3 *ūrjā devān āvasy ōjāsā tvām*  
 IX, 97, 9 *dīvā hārir dādṛse nāktam yjrdh*  
 X, 56, 2 *vāmām āsmābhyam dhātu śārma tūbhyam.*

Man bemerkt leicht den scharf ausgeprägten, typischen Charakter dieser Sätze. Daß auch hier so wenig wie in den oben S. 714 besprochenen Fällen davon die Rede sein kann, vor dem Verb zu interpungieren und dessen Akzent dann auf Anfangsstellung im Satz zurückzuführen, liegt auf der Hand: es genügt zu bedenken, was bei solcher Auffassung aus I, 161, 6 oder auch aus dem weiter unten anzuführenden I, 164, 51 werden würde.

Doch auch hier finden wir Fälle mit unbetontem Verb. Zunächst solche, die dem beschriebenen Typus nicht genau entsprechen, mit anderer Stellung des Vers (a b v  $\alpha$   $\beta$ , vgl. den oben S. 711 besprochenen Typus p v a p  $\alpha$  gegenüber p a v p  $\alpha$ ) resp. mit Verteilung über mehrere Pādas:

- I, 161, 14 *divā yānti marūto bhūmyāgnīh*  
 I, 161, 11 *udvātsv asmā akr̥ṇotamā tṛṇam*  
                   *nivātsv apdḥ*  
 X, 42, 10 *gōbbhiṣ taremāmatim durévām | yāvena kṣūdham.*

Aber es gibt auch Stellen, die sich genau in das eben erörterte Schema fügen und doch unbetontes Verb aufweisen, so

- I, 64, 13 (vgl. X, 147, 4) *drvadbhīr vājam bharate dhānā nṛbhiḥ*  
 II, 26, 8 *sā putrāir vājam bharate dhānā nṛbhiḥ*  
 III, 53, 17 *sthīraū gāvau bhavatām vilūr ākṣah*

<sup>1)</sup> Ich erinnere hier an den diesen Stellen ähnlichen, oben S. 709 besprochenen Vers X, 73, 9 *pāyo gōṣu ādadhā ōṣadhīṣu.*

- V, 85, 2 *divī sūryam adadhāt sómam dārau*<sup>1)</sup>  
 IX, 70, 7 *gavydyī tvdg bhavati nīrṇīg avydyī.*  
 X, 16, 3 *sūryam cakṣur gacchatu vātam ātmā*<sup>2)</sup>.

Mit zweimaliger Setzung desselben Verbs, so daß dies an erster Stelle einmal betont, andere Male unbetont ist:

- I, 164, 51 *bhūmim parjanya jīvanti dāvam jīvanty agnīdyah*  
 VII, 104, 23 *prthivī naḥ prthivāt pātv amhasaḥ*  
*antdrīkṣam divyāt pātv asmān.*  
 X, 85, 40 *somaḥ prathamó vivide*  
*gandharvó vivida úttaraḥ*  
 X, 130, 3 *ājyam kīm āsit paridhīh ká āsit*  
 X, 137, 3 *ā vāta vāhi bheṣajām*  
*vī vāta vāhi yād rāpaḥ.*

Es ist wohl nicht zufällig, daß in dieser Reihe von Stellen die über mehrere Pādas reichenden das Verb nicht betonen. Einigermaßen ähnlich, wenn auch etwas anders gebaut, ist noch

- X, 114, 4 *tām mātā relhi sá u relhi mātāram.*

b) Verlegt sich nun, der oben (S. 718) aufgezeigten Möglichkeit entsprechend, der eine der beiden Gegensätze in das Verb, so kommen wir zu Ausdrücken mit zwei Verben, am einfachsten von der Form  $a v_a \alpha v_a$  oder  $a v_a v_a \alpha$ <sup>3)</sup>. Dabei können die beiden Begriffe  $a \alpha$ , obschon einander entgegengestellt, durch dasselbe Wort ausgedrückt sein, z. B. durch *kām - kām* (am häufigsten durch *anyā - anyā*, worüber unten S. 722). Ich führe folgende Stellen auf:

- I, 34, 11 (= 157, 4) *prāyus tūriṣṭam nī rāpāṃsi mīkṣatam*  
 I, 39, 3 *pārā ha ydī sthīrdm hathā*  
*ndro vartāyathā gurū*<sup>4)</sup>  
 I, 152, 3 *rtām pīparty ānṛtam nī tūrit*  
 I, 81, 3 *kām hānaḥ kām vāsav dadhaḥ*  
 VI, 9, 6 *kīm svīd vakṣyāmi kīm u nū manīṣye*  
 VI, 72, 2 *ūpa dyām skambhāthu skāmbhanena*  
*apṛathatām prthivīm mātāram vī*<sup>4)</sup>  
 X, 2, 2 *svāhā vayam kṛndvāmā havīmṣi*  
*devó devān yajatv agnīr ārhan*<sup>4)</sup>

1) Anderes geht voran, wodurch vielleicht die Pointe der Gegensätzlichkeit abgeschwächt wird.

2) Ungefähr ähnlich, auf mehrere Pādas sich erstreckend, auch X, 45, 1.

3) Man kann fragen, wie es sich mit den Kombinationen mit  $v_a$  an der Spitze verhält. Hier kann der Antithesenakzent des Verbs im allgemeinen nicht erkennbar werden, da das Verb ohnedies wegen seiner Anfangstellung betont ist (z. B. X, 39, 2 *codāyatam sūnītāh pīvatam dhīyah*). Wenn übrigens durch Zufall ein anderes Wort vorangeht, kann auch ein Fall der bezeichneten Art in Frage kommen. Vielleicht ist so aufzufassen I, 62, 3 *bṛhas-pātīr bhīnād ādrīm vidād gāh*. Doch kann es sich hier auch um Nebensatz ohne Abzeichen handeln.

4) Man bemerke das Durchgehen des Doppelsatzes durch zwei Pādas. Übrigens befinden wir uns hier schon in der Nähe des weitverbreiteten Typus,

X, 55, 5 *adyā mamāra sá hyāh sām āna.*

Einigermassen ähnlich den Fällen I, 81, 3; VI, 9, 6 ist

VII, 101, 3 *starīr u tvad bhavati sūtu u tvat*<sup>1)</sup>.

Nicht leicht erscheint der hier in Rede stehende Typus des doppelten Gegensatzes mit zwei Verben so, daß beidemal dasselbe Präfix an der Spitze steht: diese Figur des wiederholten Präfixes paßt im Grunde nicht zu dem Wechsel des Verbs. Ich führe an:

V, 36, 4 *prá savyéna maghavan ydñsi rāydh*  
*prá dakṣiṇā dharivo mā ví venah.*

Mit doppeltem *nd* im Eingang:

III, 53, 14 *nā́straṃ duhré ná tapanti gharmám.*

Mit einem andern im Eingang wiederholten Wort:

VII, 38, 6 *bhāgam ugró 'vase jóhaviti*  
*bhāgam ānugro dáha yāti rátnam*<sup>2)</sup>.

Diesen Stellen sind, im Einzelnen verschiedene Figuren bildend, etwa die folgenden mit unbetontem Verb gegenüberzustellen:

- II, 15, 7 *práti sronā sthād vy āndg acaṣṭa*  
VIII, 79, 2 *prém andhāh khyān nīh sronó bhūt*  
VI, 47, 31 *āmīr aja pratyāvartayemdh*  
VIII, 81, 6 *ā no bhara dakṣiṇena*  
*abhi savyéna prá mṛsa*  
X, 80, 2 *agnír ékaṃ codayat samdtsu*  
*agnír vrtrāni dayate purūni*  
I, 163, 12 *ajāh puró niyate nābhīr asya*  
*ānu paścāt kavāyo yanti rebhāh*  
I, 164, 7 *śiṣṇāh kṣīraṃ duhrate gāvo asya*  
*vavrtm vāsānā udakām padāpuh*<sup>3)</sup>  
V, 48, 2 *āpo āpācīr āparā āpejate*  
*prá pūrvābhīs tirate devayūr jānah*  
VI, 47, 17 *pārā pūrvēpām sakhyā vrñakti*  
*vitārturāṇo āparebhīr eti*  
VI, 62, 10 *āntarais cakrais tīnayāya vartīh*  
*dyumdtā yātam nrvātū ráthēna*  
*sānutyēna tyājasā mārtyasya*  
*vanuṣyatām āpi śrṣā vavṛktam*<sup>3)</sup>  
VII, 104, 12 *tāyor yāt satyāni yatarād tñiyah*  
*tād it sómo 'vati hantya āsat*

den wir schärfer geschliffen S. 727 f. antreffen werden. Bei X, 2, 2 könnte man auch an den Fall des ersten Satzes, der die Grundlage des zweiten bildet, denken (unten S. 725).

1) Man bemerke das *tvat* - *tvat*; vgl. unten S. 724.

2) Das zweite Verb ist hier annäherndes Synonymum des ersten. Insofern wäre es richtiger, den Vers zu den Beispielen eines Gegensatzes zu stellen. Die Grenzen verschwimmen natürlich.

3) Genau genommen drei Gegensatzpaare.

- IX, 69, 4 *ukṣā mimāti prāti yanti dhendvāḥ*  
 X, 27, 9 *dātrā yuktā vasātāram icchāt*  
*dātho dyuktam yunajad vavanvān*  
 X, 34, 9 *nīcā vartanta upāri sphuranti*  
 X, 40, 2 *kūhābhipitvām karathah kūhoṣatuh*  
 das. 3 *kāśya dhvasrā bhavathah kāśya vā narā*  
*rājaputrēva sāvandva gacchathah*  
 X, 44, 8 *dyauh krandad antārikṣāni kopayat.*

4. a) Von der Unterscheidung einfacheren und zusammengesetzteren Baus, die wir bisher beobachtet haben, sehen wir da ab, wo es sich um Gegenüberstellung mit *vā - vā* oder *ca - ca* handelt. Hier liegt unter allen Umständen starke Hervorhebung des Hinblickens der ersten Seite auf die zweite vor, und so ist hier das Verb des ersten Satzteils, gleichviel ob im zweiten eigenes Verb folgt oder nicht, regelmäßig betont. Es ist überflüssig das zu belegen; nur die wenigen Ausnahmen, sämtlich den Fall des *ca - ca* betreffend, führe ich auf:

- II, 6, 8 *sā vidvān ā ca piprayah*  
*yākṣi cikīva ānuṣāk*  
*ā cāsmīn satsi barhīṣi.*

Die zweite Zeile ist Parenthese; beruht die Unbetontheit von *piprayah* auf dieser Störung des normalen Verlaufs?

- VIII, 35, 11 *jāyataṃ ca prā stutaṃ ca prā cāvatam.*

Dies ist Parallele zu v. 10 *pibatam ca tṛpṇutām cā ca gacchatam*. Dort ist das einfache Verb (*tṛpṇutām ca*), wie ja unvermeidlich ist, betont. Hier andererseits fällt die ungewöhnliche Stellung des *ca* (statt *prā ca st.*) auf. Sie deutet vielleicht darauf hin, daß das *prā stutam*, allerdings abnormer Weise, so sehr als Einheit empfunden wurde, daß durch den Akzent des *prā* der Forderung des *ca - ca* genügt schien. Vielleicht ist auch von Gewicht, daß das *prā stutam ca* schon ein andres Glied mit *ca* vor sich hat, seinerseits also auch als zweites Glied gelten konnte.

- X, 16, 3 *dyām ca gaccha prthivīm ca dhārmanā:*

schließt das erste *ca* an den vorangehenden Pāda an (*sūryam cākṣur gacchatu vātam ātmā*), so daß ein *ca - ca* im gewöhnlichen Sinn nicht vorläge?

- X, 61, 24 *vīpraś cāsi śrāvasaś ca sātuvī:*

fällt es ins Gewicht, daß hier die Parallelität des Ausdrucks auf beiden Seiten besonders schwach ist?<sup>1)</sup>

1) Von den Stellen mit wiederholtem *ca* ist noch X, 30, 12 hervorzuheben. Zuerst steht betontes Verb zwischen zwei durch *ca - ca* bezeichneten Objekten. Dann wird ein weiterer Satz mit *ca* angeschlossen, der an sich offenbar unbetontes Verb haben würde. Daß es doch betont ist, beruht wohl auf dem vorangehenden *hi*.

Bei *utá* – *utá* herrscht unbetontes Verb vor (z. B. I, 153, 4; VII, 17, 1. 2; 41, 4; 74, 6; X, 31, 11; 137, 1; 142, 3; 146, 3; 186, 2, falls an dieser Stelle, wie wahrscheinlich, mit dem Pp. *pítá asi* aufzulösen ist), auch wenn der erste Satz deutlich auf den zweiten hinsieht. Betontes Verb, vielleicht allein auf dem *hi* beruhend, finde ich nur IV, 38, 1. 2 *utó hi vām dātrā śanti pūrvā . . . utá vājīnam . . . dadathuḥ*. Bei der Verbindung von *ca . . . utá* ist das erste Verb X, 61, 23 betont; bei *utá . . . ca* X, 67, 3 läßt das *prāstaut* (Pp. *prā astaut*) beide Auffassungen zu.<sup>1)</sup>

Daß durch *u* – *u* Verbalakzent bedingt wäre, finde ich nicht; s. z. B. I, 191, 10 *só* (= *sá u*) *cin nú ná marāti nó vayám marāma*; I, 138, 4. In VII, 101, 3 beruht der Akzent auf dem *tvat* – *tvat*.

b) Ein sehr buntscheckiges Bild bieten die Materialien mit *anyá* – *anyá*. In der Mehrzahl der Fälle liegt Betontheit vor:

- I, 95, 1 *hárir anyáśyām bhāvati svadhāvān*  
*śukró anyáśyām dadrše suvācāḥ*  
 I, 123, 7 *apānyād éty abhy ānyād eti*  
 I, 164, 20 *táyor anyāḥ píppalam svādv dtti*  
*dnasñann anyó abhí cākaśiti*  
 das. 38 *ny ānyām cikyūr ná ní cikyur anyām*  
 I, 181, 5.6 *hāri anyásya pipáyanta vājaiḥ*  
*mathrá rájāmsy ásvinā ví ghōṣaiḥ*  
*évair anyásya pipáyanta vājaiḥ*  
*vēśantir ūrdhvā nadyò na āguḥ<sup>2)</sup>*  
 II, 35, 3 *sām anyā yānty úpa yānty anyāḥ*  
 II, 40, 4 *divy ānyāḥ sādānam cakrá uccā*  
*prthivyām anyó ādhy antárikṣe*  
 das. 5 *vīśvāny anyó bhūvanā jajāna*  
*vīśvam anyó abhicakṣāna eti*  
 III, 9, 3 *prā-prānyé yānti páry anyā āsate*  
 III, 55, 11 *táyor anyād rócate kṛṣṇām anyāt*  
 VI, 49, 3 *stṛbhīr anyā pipísé sūro anyā*  
 VI, 52, 16 *ilām anyó janāyad gārbham anyāḥ*  
 VI, 68, 3 *vājrenānyāḥ sávasā hnti vītrām*  
*śīṣakty anyó vijāneṣu víprah*  
 VII, 83, 9 *vītrāny anyāḥ samithēsu jighnate*  
*vratāny anyó abhí rakṣate sādā*  
 VII, 85, 3 *kṛṣṭir anyó dhārāyati prāviktāḥ*  
*vītrāny anyó apratini hanti*

1) Hier erwähne ich X, 85, 41 mit *ca . . . ca . . . áho*. Das Verb, beim zweiten *ca* stehend, ist unbetont.

2) Mir scheint, daß die beiden *anyásya* sich aufeinander beziehen. Jedermal folgt dann ein Pāda: der Akzent des zweiten *pipáyanta* (wenn er richtig überliefert und nicht vielmehr aus dem Vorangehenden eingeschleppt ist) würde sich aus dem Hinblick auf den folgenden Pāda erklären.

- X, 85, 18 *vísuvāny anyó bhūvanābhicāṣṭe*  
*ṛtūñr anyó viāddhāj jāyate pūnaḥ.*

Ich schließe hier einige Fälle mit betonten Verb an, in denen *anyá* nur das eine Mal dasteht, das andre Mal durch ein andres Wort ersetzt ist:

- III, 55, 4 *anyá vatsām bhāratī kṣēti mātā*  
 VI, 66, 1 *mārteṣv anyād dohāse pīpāya*  
*sakṛc chukrām dudūhe pṛśnir ūdhaḥ*  
 VII, 82, 5 *kṣēmeṇa mītró vārunam duvasyāti*  
*marūdbhir ugrāḥ śubham anyá tyate.*

Unsicher wegen der Kontraktion ist der Akzent

- VII, 82, 6 *ājāmim anyāḥ śnathāyantam ātirat*  
*dabhrébhir anyāḥ prā vr̥ṇoti bhūyasah:*

der Padapāṭha gibt *ā ātirat*.

Mit unbetontem Verb andererseits:

- I, 93, 6 *ānyām divó mātariśvā jabhāra*  
*dmathnād anyām pári śyenó ādreh*  
 I, 161, 5 *anyā nāmāni kṛṇvate suté sácā*  
*anyaír enān kanyā nāmabhi sparāt*  
 V, 29, 10 *prānyāc cakrām avrhaḥ sūryasya*  
*kūtsāyānyād vārivo yātave 'kaḥ*  
 V, 73, 3 *irmānyād vāpuṣe vāpuḥ*  
*cakrām rāthasya yemathuḥ*  
*pāry anyā nāhuṣā yugā*  
*mahnā rājāṃsi dtyathah*  
 VI, 57, 2 *sómam anyá ūpāsadat . . .*  
*karambhām anyá icchatī*  
 X, 37, 3 *prācīnam anyād ānu vartate rājah*  
*ūd anyēna jyōtiṣā yāsi sūrya*  
 X, 137, 2 *dākṣam te anyá ā vātu*  
*pdrānyó vātu yād rāpaḥ<sup>1)</sup>*.

Auch hier finden wir Stellen, an denen das *anyá* auf einer Seite durch ein andres Wort ersetzt ist: I, 30, 19; 113, 10; 123, 7<sup>ed</sup>; 161, 9; VIII, 22, 4; X, 37, 2.

Es ist nach allem früher Besprochenen nur das zu Erwartende, wenn vollkommen feste Gesetze über Betonung und Nichtbetonung auch hier unerreichbar sind. Mayr's (251 ff.) Aufstellungen treffen das Ziel offenbar nicht. Nichtbetonung, „wenn das zweite Verb dieselbe Tätigkeit ausdrückt wie das erste“, ist schon deshalb unwahrscheinlich, weil wir auf andern Gebieten als dem des *anyá-anyá* ein solches Gesetz nicht antreffen, sodann weil bei *anyá-anyá*

1) X, 14, 3 steht das unbetonte Verb beim zweiten Glied. Nicht hierher gehört X, 97, 14, wo sich die beiden *anyá* nicht in der hier in Rede stehenden Weise entsprechen.

in einer Reihe von Fällen nur ein Verb steht, also auf beiden Seiten dieselbe Tätigkeit vorliegt, und dies Verb doch betont ist; vgl. auch I, 181, 5. 6. Ebenso wenig trifft es zu, daß das Verb unbetont ist, wenn der Gegensatz durch einander gegenüberstehende Präpositionen ausgedrückt ist: vgl. I, 123, 7; II, 35, 3. Ohne, wie gesagt, durchaus bestimmte Formulierungen für möglich zu halten möchte ich doch darauf aufmerksam machen, daß unter den Fällen der Betontheit das unzusammengesetzte Verb, unter denen der Unbetontheit das zusammengesetzte überwiegt<sup>1)</sup>, weiter daß alle Fälle, in denen der Satz sich auf einen Pāda beschränkt, der Gegensatz also besonders pointiert ist, betontes Verb haben, endlich, daß — wenigstens im großen und ganzen — dasselbe von den Fällen gilt, in denen nicht ein bloßer Unterschied, sondern ein scharfer Gegensatz statuiert wird (essen — nicht essen, bemerken — nicht bemerken, leuchten — dunkel sein).

Dem *anyá* - *anyá* schließen wir *éka* - *éka* an: offenbar eignet sich dies, verglichen mit jenem, mehr zur bloßen Aneinanderreihung, nicht zur gegensätzlichen Spannung. Nur eine Stelle, und zwar unter allen offenbar die, an welcher solche Spannung am entschiedensten hervortritt, hat betontes Verb:

III, 2, 9 *tāsām ékām ádadhur mṛtye bhūjam*  
*u lokām u dvé ūpa jāmīm iyatuḥ.*

Anders I, 161, 10<sup>2)</sup>; 164, 44; II, 13, 3; IV, 58, 4; VIII, 29, 1 ff.

Bei *tva* - *tva* findet sich betontes Verb:

VII, 101, 3 *starīr u tvad bhāvati sūta u tvaī*  
VIII, 37, 6 *kṣatrāya tvam dvāsi ná tvam āvitha.*

Wechselnd zwischen Betonung und Nichtbetonung

X, 71, 11 *rcām tvaḥ pōṣam āste pupuṣvān*  
*gāyatrām tvo gāyati śákvarīṣu,*  
*brahmā tvo vādāti jātavidyām*  
*yajñasya mātṛām ví mīmīta u tvaḥ.*

Mit nicht betontem Verb: X, 71, 4. 8.

Es scheint deutlich, daß VII, 101, 3 und VIII, 37, 6 besonders scharfe Gegensätze vorliegen; es ist wohl auch kein Zufall, daß eben hier die Beschränkung auf einen Pāda dem Ausdruck größere Pointiertheit gibt. Hängt in der Charakteristik der verschiedenen Priesterkategorien X, 71, 11 das Unterbleiben der Betonung im ersten, ihr Eintreten im dritten Pāda damit zusammen, daß dort das Verb das nebensächliche *āste*, hier das bedeutungsvolle *vādāti* ist? Nach den sonst zu machenden Erfahrungen (doch s. das eben bei *anyá* - *anyá* Bemerkte) würde ich diesen Unterschied eher für

1) Vgl. Whitney in Kuhn-Schleicher's Beitr. I, 197; Grassmann Wb. unter *anyá* 5, und das oben S. 715 Bemerkte. Auch Pāṇini VIII, 1, 53 kann wenigstens zur Vergleichung herangezogen werden.

2) Das. v. 9, wo *éka* mit *anyá* abwechselt, ist bei *anyá* erwähnt worden.



unerheblich halten und vielmehr in dem Vers einen Beweis dafür finden, daß der Redende seinem Ausdruck so gut die eine wie die andere Nuance mitteilen konnte.

Schließlich führe ich zwei vereinzelt stehende, den vorangehenden Gruppen ähnliche Stellen an, beide mit nichtbetontem Verb:

- X, 44, 7 *evalvāpāg āpare santu dūḍhyāḥ . . .*  
*īthā yé prāg āpare sānti dāvāne . . .*  
 X, 48, 10 *prā nēmasmīn dadṛśe sómo antaḥ*  
*gopā nēmam āvīr asthā kr̥noti.*

5. Es folgt der von Delbrück Ai. Synt. 42 unter der treffenden Überschrift „Der erste Satz ist die Grundlage des zweiten“ beschriebene Typus. Der erste Satz ist, ohne Nebensatzabzeichen, doch dem Gedanken nach „priorischer Nebensatz“ in der Terminologie Delbrück's. Er beschreibt eine Situation, welche als den im zweiten Satz angegebenen Vorgang, auf den es hauptsächlich ankommt, der sich aus jener Situation entwickeln wird (oder etwa nach dem Wunsch eines Betenden entwickeln soll), herausfordernd oder begründend gegeben wird<sup>1)</sup>. In den ersten Satz ließe sich ein *hi* hineinendenken<sup>2)</sup>. Die Situation des ersten Satzes kann auch, statt konstatiert zu werden, gefordert (erbeten) werden (so I, 171, 1; V, 74, 6; eventuell auch I, 15, 1; 82, 1<sup>3)</sup>; X, 61, 22; 104, 2). Die später häufige<sup>4)</sup> Markierung des Verhältnisses der beiden Sätze durch ein den zweiten eröffnendes *ātha* begegnet I, 81, 8 (ohne Verbalakzent: X, 52, 5). Das Verb des ersten Satzes steht gern an dessen Ende, wohl nur wegen der allgemeinen Neigung des Verbs zu dieser Stellung; Beispiele anderer Stellung liegen vor.

Ich rechne hierher die folgenden Belege:

- I, 81, 8 *ūpa kāmān sasṛjmadhe*<sup>5)</sup>  
*āthā no 'vītā bhava*  
 I, 85, 7 *ā nākam tasthūr urū cakṛire sādāḥ*  
 I, 171, 1 *nī hēlo dhattā vī mucadhvam dēvān*

1) Diese Formulierung deckt sich, wie man sieht, nicht ganz mit der Auffassung Whitney's § 595 d. Den Vers VI, 47, 31 *sām dēvaparnās cārantī no nāro 'smākam indra rathīno jayantu* gibt dieser wieder: „when our men . . . come into conflict, let“ etc.; vielmehr ist m. E. gemeint: „unsre Männer stehen ja im Kampf: so mögen denn die Unsern siegen“. Das ist nicht ganz dasselbe. — Für die Auffassung der hier vorliegenden Ausdrucksweise sind auch die Brāhmaṇabelege von Wert (im Rv. findet sich derartige begreiflicherweise nicht), wo der erste Satz, mit betontem Verb, eine Sachlage beschreibt, aus welcher im zweiten Satz eine Frage hervorwächst: es steht doch so und so; wie kommt es unter diesen Umständen, daß etc.? Vgl. dazu Delbrück, Ai. Synt. 43.

2) Vgl. unten S. 726, Anm. 3.

3) Vgl. über diese Stelle unten S. 731.

4) Delbrück, Ai. Synt. 42; mehr Beispiele dafür Ind. Stud. XIII, 87. Hier (auch S. 90) ist dieser Typus mit dem der Antithese vermischt.

5) Oder beruht der Akzent hier auf dem *hi* des vorangehenden Pāda?

- I, 189, 3 *dnagnitrā abhy dmanta kṛtīh*  
*pīnar asmābhyam suvitāya deva*  
*kṣāṇ vīśvebhīr amṛtebhīr yajatra*
- III, 1, 1 *somasya mā tavāsam vāksy agne*  
*vāhniṃ cakartha vidāthe yājadhyaī*  
 Ebendas. *devāñ acchā didyad yuñjē ādriṃ*  
*śamāyē agne tanvām juṣasva*<sup>1)</sup>
- IV, 18, 8 *māmac cand tvā yuvatīh parāsa*<sup>2)</sup>  
*māmac cand tvā kuṣṭvā jagāra,*  
*māmac cid āpaḥ śīsave mamṛdyuh*  
*māmac cid īndrah sāhasod atīṣṭhat.*
- Ebend. v. 9 *māmac cand te . . . āpa hñū jaghāna,*  
*ādā . . . sām piṇag vadhēna*
- IV, 22, 4 *ā mātṛā bhārati śuṣmy ā gōh*  
*nyūt pārijman nonuvanta vātāh*
- V, 74, 6 *nū śrutām ma ā gatam*
- VI, 47, 31 *sām dāvaparnāś cāranti no nārah*  
*asmākam īndra rathīno jayantu*
- VI, 48, 8 *vīśvāsām grhāpatir vīśām āsi*  
*tvām agne mānuṣiṇām*  
*śatām pūrbhīr yaviṣṭha pāhy āmhasaḥ*<sup>3)</sup>
- X, 148, 1 *suṣvānāsa īndra stumāsi tvā . . .*  
*ā no bhara suvitām.*

Vielleicht ist hierher auch zu stellen

- I, 62, 3 *bṛhaspatir bhindād ādriṃ vidād gāh.*

Oder ist diese Stelle an die S. 729 beigebrachten anzuschließen, von denen sie nur darin abweicht, daß hier, dem sonst herrschenden Gebrauch entgegen, die beiden Verba nicht unmittelbar aufeinander folgen?

Hierher vielleicht auch

- I, 15, 1 *īndra sōmam pība rtinā*  
*ā tvā vīśantv īndavaḥ, und ähnlich:*
- X, 104, 2 *apsī dhūtāsya harivaḥ pībeḥd*  
*nṛbhīh sutāsya jaghāram prṇasva*<sup>4)</sup>;

Darauf, daß Indra den Soma trinkt, beruht es, daß sich sein Bauch füllt. Vielleicht ist entsprechend zu beurteilen

1) Ich kann mich in der Auffassung des Satzbaus bz. Akzents in den beiden Teilen dieses Verses Geldner (Ved. Stud. I, 159) nicht anschließen. Vgl. Sacred Books of the East XLVI, 222. 224.

2) Vgl. Pischel, Ved. Stud. II, 47; Sieg, Sagenstoffe I, 84

3) Aber im nächsten Verse *asyā rāyās tvām agne rathīr āsi, vidā gādāṃ tucē tū nah.* Der Unterschied ist wohl nicht zufällig; der Satz mit *āsi* in v. 8 begründet die folgende Bitte, der mit *āsi* in v. 9 nicht. Zu v. 8 vergleiche man etwa den recht ähnlichen Vers I, 44, 9: hier ist das Verhältnis der beiden Sätze durch ein *hi* im ersten markiert.

4) Doch s. über diese beiden Stellen auch unten S. 736 f.

X, 61, 22 *ādha tvām indra viddhy āsmān . . .*  
*rāksā ca no maghōnah etc.*<sup>1)</sup>

Natürlich können die zwei Sätze auch einfach nebeneinander gestellt werden, ohne daß die betreffende Beziehung durch die Akzentuation markiert wird, wie etwa VI, 17, 3 *evā pāhi pratnāthā māndatu tvā*. Diese Ausdrucksweise liegt in den Brāhmaṇatexten öfter in recht charakteristischer Abwechslung unmittelbar neben der andern, so daß es sich beidemal um dieselben Verba handelt. Wir lesen Taitt. Samh. VII, 4, 1, 1 *bṛhaspātir akāmayata śrān me devā dādhiran gāccheyam purodhām iti* [er tut dann das und das:] *tāto vaś tasmai śrād devā ādadhatāgacchat purodhām*; [wer es in der Menschenwelt ebenso macht:] *śrād ebhyo manuṣyā dadhate gācchanti purodhām*. Zuerst, wo von Brhaspati's Wunsch und von dessen Erfüllung die Rede ist, wird, man kann sagen in farbigerer Darstellungsweise, hervorgekehrt, wie das Eine am Andern hängt; das Vertrauen der Götter hat die Bedeutung, die Grundlage für die Erlangung der Purohitawürde zu bilden. Nachher, wo der Text die Verheißung für den ebenso Handelnden ausspricht, konstatiert er nur in hieratischer Steifheit, daß dies geschieht und daß jenes geschieht<sup>2)</sup>.

Wie begründende Sätze mit *hi* nicht allein voranstehen, sondern auch nachfolgen können, so wäre es denkbar, daß auch die jenen ähnlich gedachten Sätze des hier besprochenen Typus die Fähigkeit hätten dem begründeten Satz nachzufolgen. So ist vielleicht aufzufassen

I, 129, 5 *nēsi no yāthā purā*  
*anendāḥ sūra mānyase*<sup>3)</sup>.

6. Ich glaube, daß von dem eben beschriebenen Typus der folgende zu scheiden ist, wenn auch begreiflicherweise mehrfach eine Annäherung oder Vermischung beider zuzugeben sein wird. Es handelt sich um die Fälle mit der charakteristischen Aufeinanderfolge zweier Verba, wie zweimal in demselben Vers

1) Wenn VI, 51, 12 *nāpāsi* und VI, 59, 6 *cārat* Verba finita sind, was bezweifelt werden kann, könnte auch hier Einordnung in diesen Zusammenhang in Frage kommen.

2) Einigermassen ähnlich scheint mir derselbe Wechsel auch an den von Delbrück a. a. O. 38 angeführten Stellen Taitt. Samh. III, 1, 9, 1; VI, 1, 7, 1 zu beurteilen. Besonders an der zweiten ist klar, wie dort zuerst lebendige, die Spannung empfindende und hervorkehrende Erwägung, hinterher farblose Aneinanderreihung gegeben wird. Von der oben besprochenen Stelle unterscheiden sich diese beiden nur darin, daß nicht wie dort das Verhältnis von Grund und Folge, sondern Antithese vorliegt. — Charakteristisch ist auch der Wechsel von Nichtspannung und Spannung an der von Delbrück S. 42 angeführten Stelle Maitr. S. I, 8, 2.

3) Kaum wahrscheinlich ist, daß *yāthā . . mānyase* zusammengehört (vgl. I, 39, 7; VI, 48, 19), oder daß das *mānyase* Begründung für den folgenden Satz gibt.

V, 83, 4 *prá vātā vānti patdyanti vidyātāḥ*  
*ud ópādhir jñhate pínvate svāḥ.*

Die beiden vorderen Sätze — hierin liegt der gedankliche Unterschied gegenüber der vorher besprochenen Ausdrucksweise — sind nicht den andern untergeordnet. Es ist keineswegs gemeint: wenn die Winde wehen, so fliegen die Blitze; ebenso wenig: die Winde wehen ja, so fliegen denn die Blitze. Sondern Parjanya's Walten mit den gleichberechtigten Zügen des Wehens und Blitzens wird beschrieben. Doch nicht so beschrieben, daß dem Hörer in gleichmäßiger Ruhe jetzt ein erster, jetzt ein zweiter Vorgang, der etwa auch hätte fortbleiben können, zugezählt würde. Vielmehr zielt jeder Vorgang darauf hin mit dem andern zusammenzutreffen. Die beiden ergänzen sich, schießen ineinander, heben eventuell einander durch ihren Kontrast. Sie könnten umgekehrt gestellt sein, aber der eine könnte den andern nicht entbehren. Daß im zweiten Satz in typischer Regelmäßigkeit das Verb vorangestellt (und darum natürlich akzentuiert) ist und so mit dem am Ende stehenden des ersten Satzes zusammenprallt, malt das enge Ineinandergreifen der Handlungen oder Vorgänge<sup>1)</sup>.

Die beiden Sätze können dasselbe Subjekt oder verschiedene Subjekte haben, die beiden Verba im selben Modus oder in verschiedenen stehen. Natürlich ist in der Umgrenzung eines derartigen von uns aufzustellenden Typus, von dem wir glauben, daß er mit größerer oder geringerer Bestimmtheit den Rsis vorschwebte, doch unser subjektives Ermessen nicht völlig auszuschalten: wenn ich hier aber in der Zusammenordnung einer großen Zahl einander sehr ähnlich aussehender Fälle und entsprechend in der Fernhaltung anders gestalteter das Richtige treffe, werden sich die folgenden Charakteristika als dem hier in Rede stehenden Typus der Regel nach eigen hinstellen lassen: Beschränkung auf einen Pāda (von Triṣṭubh oder besonders gern der mehr Raum bietenden Jagatī; der Gāyatrīpāda ist zu kurz); um die Mitte des Pāda der Gipfelpunkt, wo die beiden Verba zusammenstoßen; vor dem ersten und hinter dem zweiten Verb ( $v_a$   $v_n$ ) ein meist auf beiden Seiten entsprechendes Element ( $a$   $\alpha$ ) wie zwei Subjekte, zwei Objekte (doch hier oft auf beiden Seiten verschieden Geartetes, einerseits Nom., andererseits Instrumental u. dgl.); im Eingang oft ein zum ersten

1) Mir scheint, daß aus der Brāhmanadiktion die von Delbrück a. a. O. 42 angeführte Stelle MS. I, 10, 13 hier Beachtung verdient *ut prāvṛṣi jīmūtāḥ plāvante ydjante varuṇapraghāsath*: dasselbe charakteristische Zusammenstoßen zweier Verba. Man kann hier freilich eher als an den anzuführenden Stellen des Rv. Herabdrückung des ersten Satzes zu einem Nebensatz (Zeitbestimmung für das Folgende) statuieren. Ähnlich auch TS. VII, 4, 1, 1 (s. oben S. 727)? Es wäre der Mühe wert, die Fälle solches Zusammenstoßens der Verba aus der Brāhmanaliteratur auf Grund ausgedehnter Sammlungen eingehender zu untersuchen, als bei dieser rein vorläufigen Berührung des Gegenstandes geschehen kann.

Verb. gehöriges Präfix oder ähnliches Wort (das Präfix aber nicht mit dem Verb verbunden, so daß es proklitisch würde; II, 35, 12 konnte nicht gesagt werden *sānu sammārymi* etc.); beim zweiten Verb kein Präfix, welches das Zusammenprallen der Verba abschwächen würde. Also ist das Schema besonders gern  $p a v_{\alpha} v_{\alpha} \alpha$ . Ich finde den beschriebenen Typus an folgenden Stellen:

- I, 34, 10 *ā nāsatyā gācchatam hūyāte havīh*  
 I, 35, 9 *āpāmivām bādhatē vēti sūryam*  
 I, 40, 8 *ūpa kṣatram pr̥cītā hānti rājabhih*  
 I, 133, 6 *avār mahā indra dādāhi śrudhī nah*  
 I, 135, 7 *vī sūnītā dādāse riyate ghātām*  
 das. 8 *sākām gāvah sīvate pācyate yāvah*  
 I, 151, 6 *dva tmānā sījātām pīnvatām dhīyah*  
 das. 7 *ūpāha tām gācchatho vītho adhvarām*  
 II, 35, 12 *sām sānu mārjmi dīdhīṣāmi bīlmaiḥ*  
 III, 33, 12 *ā vakṣānāḥ pr̥nādhvam yātā śībham*  
 III, 38, 3 *sām mātrābhīr mamirē yemūr urvī*  
 III, 55, 4 *anyā vatsām bhārati kṣēti mātā<sup>1)</sup>*  
 das. 7 *ānv āgram cārati kṣēti budhnāḥ*  
 IV, 25, 7 *āsya vedaḥ khidāti hānti nagnām*  
 V, 37, 4 *ā satvanatr ājati hānti vṛtrām*  
 V, 45, 3 *vī pārvato jīhīta sādhatā dyaūḥ*  
 V, 54, 2 *sām vidyūtā dādhati vāsati trīdāḥ*  
 V, 83, 4 *prā vātā vānti patāyanti vidyūtāḥ*  
 das. *ūd ōṣadhīr jīhate pīnvate svāḥ*  
 VI, 10, 7 *vī dvēṣāmsinuhī vardhāyēlām<sup>2)</sup>*  
 VI, 17, 3 *āvīh sūryam kṛnuhī pipihīṣah*  
 VI, 28, 5 *sutē sōme stumasi sāmīsad ukthā*  
 VII, 20, 4 *vī dvīpāni pāpatan tīṣṭhad ducchūnā*  
 VIII, 21, 12 *nībhīr vṛtrām hānyāma śūśuyāma ca<sup>3)</sup>*  
 IX, 68, 4 *sām jāmbhīr nāsate rākṣate śtrah*  
 IX, 69, 2 *ūpo matīh pr̥cyāte sicyāte mādhu*  
 IX, 72, 1 *ūd vācam trāyati hinvāte muti*  
 X, 27, 24 *āvīh svāḥ kṛnutē gūhate busām*  
 X, 36, 5 *ēndro barhīh sīdatu pīnvatām ilā*  
 X, 42, 5 *nī svāstrān yuvāti hānti vṛtrām*  
 X, 73, 11 *dpa dhvāntām ūrnuhī pūrdhī cakṣuḥ*

1) Schon oben S. 723 erwähnt. Es scheint prinzipiell nichts im Wege zu stehen, daß dem Liedverfasser mehrere Ausdruckstypen zugleich vorschwebten und vereint wirkten.

2) Zubatý, WZKM. II, 313 führt an dieser wie an andern Stellen den Verbalakzent auf die Stellung hinter der Cäsus zurück. Wie durch unsere Untersuchung hier diese Stelle in andern Zusammenhang gerückt wird, werden es andre seiner Belege anderwärts; s. unten S. 740.

3) Allein an dieser Stelle fehlt das Element  $\alpha$  des obigen Schema; nur ein  $ca$  steht da. Es ist denkbar, daß die Stelle in den unten S. 733 besprochenen Zusammenhang gehört.

Auch hier finden sich aber häufige Fälle, in denen, soviel sich erkennen läßt, unter gleichartigen Bedingungen die Betonung nicht eingetreten ist. So an folgenden Stellen:

- I, 52, 6 *pārim ghyṇā carati tiṭviṣe śāvah*  
 I, 94, 2 *anarvā kṣeti dādhatu svīryam*  
 I, 104, 4 *prā pūrvābhis tirate rāṣti śūrah*  
 I, 171, 4 *tāny āre cakrma mṛātā nah*  
 II, 23, 4 *sunītibhir nayasi trāyase jānam*  
 II, 24, 3 *ūd gā ājad abhinad brāhmaṇā valām*  
 III, 1, 2 *prāncam yajñam cakrma vārdhatām giḥ*  
 IV, 33, 7 *sukṣétrākṛvann ānayanta sindhūn*  
 VI, 22, 5 *gātum iṣe nāksate tūmrā accha*  
 VII, 104, 12 *tād ū sómo 'vati hānty āsat*  
 X, 35, 10 *devān iḷe sādāyā sapta hótṛn<sup>1)</sup>*  
 X, 39, 6 *īdām vām ahve śrutām me āsvinā*  
 X, 53, 6 *mānūr bhava jandāyā dāvyam jānam*  
 X, 91, 11 *tāsya hōtā bhavasi yāsi dūtyām.*

Es trägt vielleicht zur vollen Veranschaulichung des hier betrachteten Typus bei, wenn ich weiter eine Anzahl von Stellen, sämtlich mit unbetontem Verb, folgen lasse, die ihm ähnlich sind, aber meines Erachtens in irgend einer Beziehung seinen Bedingungen nicht in voller Strenge entsprechen. Bald steht das Präfix unmittelbar neben dem ersten Verb. Bald fehlt die Spannung zwischen *a* und *α*: etwa so, daß *α* fortfällt, wo dann öfter *a* dieselbe Rolle beiden Verben gegenüber spielt; diese sind bisweilen durch ein *die* Spannung schwächendes *ca* verbunden<sup>2)</sup>. Auch das Hinüberreichen des Ganzen über mehrere Pādas steht jener offenbar im Wege. Ich führe an:

- I, 64, 13 *āpfechyaṃ krdtum ā kṣeti pūṣyati*  
 I, 71, 8 *svādhyām janayat sūddāyāc ca*  
 I, 83, 3 *dsamyatto vratē te kṣeti pūṣyati*  
 I, 91, 23 *mā tvā tanad īṣiṣe vīryāsya*  
 I, 132, 4 *asmābhyam jeṣi yōtsi ca<sup>3)</sup>*  
 I, 143, 5 *agnīr jāmbhais tigīṭair atti bhārvati*  
 I, 182, 3 *āti kramiṣtam jurātam panēr dsum*  
 II, 36, 3 *nī barhiṣi sadatanā rānīṣtana*  
 III, 6, 9 *pātnīvatās triṃśātām triṃś ca devān*  
                   *anuṣvadhām ā vaha mādāyasva*  
 III, 55, 18 *vīrāsya nī svāśvyam janāsaḥ*  
                   *prā nū vocāma vidūr asya devāḥ*  
 III, 57, 5 *tāyehā vīsvān dvase yājatrān*  
                   *ā sādāyā pāydyā cā mādāhūnī*

1) Doch wohl Fortsetzung der Konstruktion des vorangehenden Pāda, somit in die nächstfolgende Reihe von Stellen gehörig.

2) Vgl. allerdings oben VIII, 21, 12.

3) Schon oben S. 717 erwähnt.

- IV, 45, 1 *eṣā syā bhānūr id iyarti yuyjāte*  
*rāthah pārijmā divo asyā sūnavi*  
 VI, 47, 26 *gōbhiḥ sāmṇaddho asi vilāyasva*  
 das. 30 *īndrasya muṣṭīr asi vilāyasva*<sup>1)</sup>  
 VII, 46, 1 *imāḥ . . . gīrah . . .*  
*āṣālhāya sāhumānāya vedhāse*  
*tigmāyudhāya bharatā śṛṇōtu naḥ*  
 81, 5 *tād rāsva bhundjāmahai*  
 IX, 79, 1 *aryo naśanta sdnīanta no dhīyaḥ*  
 IX, 96, 12 *īndre sām tiṣṭha janāyāyudhāni*  
 X, 15, 4 *imā vo havyā cakrmā juṣādhvam*  
 X, 18, 8 *gatāsum etām ūpa śeṣa éhi*<sup>2)</sup>  
 X, 70, 8 *ā sidata cakrmā vaḥ syondm.*

7. Dem unter 5. besprochenen Fall der vorangehenden Nebensätze schließe ich hier den von Delbrück, Ai. Synt. 43 besprochenen Typus des betonten Verbs in nachfolgenden Nebensätzen hinter einem vorangehendem Imperativ wie *éta, ā gahi* u. dgl. an (z. B. *éta dhīyaḥ kṛndvāma*); das nachfolgende Verb spricht im Konjunktiv oder Imperativ eine an das „komm her“ sich anschließende weitere Aufforderung (event. eine solche des Redenden an sich selbst) aus. Hierher rechne ich V, 45, 5. 6; wohl auch VII, 68, 1. 2<sup>3)</sup>; 71, 2; ferner VIII, 4, 3<sup>4)</sup>; 17, 1<sup>4)</sup>. 11 (an der letzten Stelle kommt man auch mit Betonung des Verbs im Satzanfang durch); 24, 19; 33, 13; 65, 5; 81, 4 = 95, 7. Im Grunde dasselbe Verhältnis, nur daß der vorangehende Imperativ nicht „komm“ bedeutet, könnte vorliegen

- III, 33, 10<sup>5)</sup> *nī te namsai . . .*  
*māryāyeva kanyā śaśvacat te*  
 VI, 46, 12 *dāha smā yaccha tanvā tāne ca chardīḥ*  
*acittam yāvāya dvēṣaḥ.*

Entschieden bezweifle ich, daß entsprechend aufzufassen ist

- I, 82, 1 *ūpo śū śṛṇuḥ gīrah.*

Delbrück (a. a. O.) übersetzt: „herbei, höre die Lieder (daß du die L. hörst)“<sup>6)</sup>. Doch wird *ūpa* mit *śṛṇuḥ* zusammengehören, vgl.

1) Bei diesen beiden Stellen ist der Anklang an die typische Ausdrucksweise der Yajus (*bhūvanam asi vi prathasva* u. dgl.) unverkennbar.

2) Doch gehört diese Stelle genau genommen nicht hierher, insofern das zweite Verb ein Präfix hat, also kein unmittelbares Zusammenstoßen der beiden Verbalformen stattfindet. So auch I, 31, 17; 165, 4; III, 58, 2; IX, 69, 4; X, 53, 8<sup>a b</sup> etc.

3) Diese Stelle genügt allerdings nicht der Forderung (s. Delbrück), daß der erste Imperativ mit *ā* verbunden ist.

4) Doch s. auch unten S. 786.

5) Doch s. auch das über diese Stelle unten S. 739 Gesagte.

6) Übrigens würde, wenn so zu übersetzen ist, das *śṛṇuḥ* schon als im Satzanfang stehend den Ton verlangen.

I, 10, 3; VI, 45, 23; 52, 9. Die Stelle könnte dem unter Nr. 5 besprochenen Typus zuzurechnen sein: Indra's Hören gibt die Grundlage ab für das, was er dann weiter tun soll.

Eher könnte meines Erachtens der besprochenen Gruppe angeschlossen werden

VI, 42, 2 *ém enam pratyétana:*

das eröffnende *á* vertritt wohl einen Imperativ.

Den bezeichneten Fällen mehr oder weniger ähnlich sind die folgenden, das Verb nicht betonend: I, 31, 17 (ähnlich auch VI, 16, 44); I, 76, 2; VI, 75, 16; VIII, 34, 11. Vielleicht ist es kein Zufall, daß das Verb, dessen Akzentuierung hier in Frage kommen würde, einigemal ein Präfix hat.

8. Vielleicht ist dies der geeignetste Ort für einige Bemerkungen über den Verbalakzent bei dem Satzverbindenden *ca*, das mit „wenn“ übersetzt zu werden pflegt. Diese Übersetzung ist für jüngere vedische Texte unzweifelhaft zutreffend. Aber es ist doch klar, daß dies *ca* „wenn“ sich aus dem *ca* „und“ in unmerklichen Übergängen entwickelt haben muß, und diese Entwicklung (vgl. diejenige von *céd*) scheint mir eben während der Zeit des Rv. sich zu vollziehen. Im ganzen herrscht hier m. E. noch der Zustand, daß die durch das *ca* eines ersten Satzes charakterisierte Handlung nicht als Bedingung gesetzt wird<sup>1)</sup>. Sondern was das betreffende Verb ausdrückt, wird schlechthin behauptet oder schlechthin gewünscht, doch so, daß Behauptung oder Wunsch die Grundlage von etwas Zweitem bildet und sich als solche gibt, und die Spannung des Hinblicks auf dies Zweite sich im Verbalakzent anzeigt. III, 54, 11 *devéṣu ca savitāḥ ślókam ástreḥ, ád asmábhyam á suva sarvátātīm* heißt nicht eigentlich „wenn du unter den Göttern“ u. s. w., sondern der Gedanke kann etwa umschrieben werden: das Erste hast du getan: unter den Göttern u. s. w., und so tue denn nun das Zweite. Das *devéṣu ca* läßt auf die beabsichtigte Nennung der Menschen vorausblicken. Oder X, 34, 5 *nyūptāś ca babhrāvo vācam ákrata(n), émid eṣāṃ niṣkṛtām jā-ríniva:* da haben die Würfel ihre Stimme erhoben: und alsbald gehe ich u. s. w. X, 108, 3 *á ca gacchān mītrām enā dadhāma:* herkommen möge er, und so wollen wir denn u. s. w.<sup>2)</sup>. Man kann doch solche Stellen nicht loslösen von X, 110, 1 *á ca vāha mītra-mahaś cikītvān, tvāṃ dūtāḥ kavīr asi prācetāḥ*, wo ganz offenbar an einen Bedingungssatz nicht zu denken ist; ich würde den Gedanken etwa umschreiben: führe die Götter her, und so bist du

1) Man frage sich, ob etwa in einem Satze wie VIII, 44, 23 das *yád* durch *ca* ersetzt werden könnte.

2) Diese Umschreibungen von X, 34, 5; 108, 3 werden nur insofern dem Original nicht gerecht, als sie die Anknüpfung des hintern Satzes an den vordern erst im Beginn des hinteren Satzes markieren; es sollte schon beim vorderen geschehen.



denn der Bote (vgl. Whitney, Beitr. I, 214). In ähnlichem Sinn wie die eben besprochenen Stellen möchte ich verstehen I, 77, 2; 91, 6; II, 41, 11; 42, 1; III, 48, 4; VIII, 21, 6; 61, 1; IX, 79, 1; X, 101, 3; 108, 9. Ich stelle hierher I, 26, 8, wo indessen das *hi* schon seinerseits den Akzent verlangen würde, und I, 114, 6; VIII, 100, 2, wo dieser zugleich durch Anfangsstellung des Verbs bedingt ist. Freilich läßt sich nicht verkennen, daß die hier dargelegte Auffassung vielfach mit möglicher Annahme eines Bedingungssatzes verschwimmt; der Abschluß der zu einem solchen hinführenden Entwicklung könnte erreicht oder annähernd erreicht sein I, 40, 6 *imām ca vācam pratihāryathā naraḥ, vīsvéd vāmā vo aśnavat*, wo sich die Übersetzung „wenn ihr“ u. s. w. aufzudrängen scheint. Vielleicht ist ähnlich über das *ā ca vdhāsi* I, 74, 6 zu urteilen (Vordersatz zu v. 7?). Aber schließlich genügt auch an diesen Stellen, unter Annahme desselben Schwankens zwischen Wunsch und Konstatierung wie X, 110, 1 (nur daß hier beides in umgekehrter Reihenfolge steht), die Auffassung des ersten Satzes als Grundlage des zweiten, so I, 74, 6: du sollst, Agni, die Götter herführen, und so geht denn (wenn du das tust) deine Fahrt lautlos von stattem.

Ich füge hinzu, daß sich an einigen Stellen ein *ca* mit betontem Verb auch in einem zweiten Satz findet. Unter diesen Stellen steht VIII, 93, 10 *durgé cin naḥ sugām krdhi . . . tvām ca maghavan vśaḥ* offenbar mit den besprochenen, die das *ca* beim ersten Satz haben, auf einer Linie; es hat nur Umstellung der beiden Sätze stattgefunden (vgl. besonders die ganz ähnliche Stelle I, 91, 6). Was die übrigen Belege anlangt, so scheint mir in ihnen die im zweiten Satz enthaltene Behauptung oder Forderung in ähnlicher Weise, wie das ohne *ca* bei dem Typus *ētā dhīyam kṛdvāma* der Fall ist, als auf der im ersten Satz ausgedrückten Grundlage beruhend charakterisiert zu werden. Während an Stellen wie I, 25, 19 *imām me varuṇa śrudhi hāvam adyā ca mṛṣaya* die beiden Aufforderungen einfach aneinander gereiht werden, heißt VII, 68, 1 *ā . . . yātam aśvinā . . . havyāni ca prātibhṛtā vītām naḥ* etwa soviel wie: kommt herbei und so greift denn, herbeigekommen wie ihr seid, nach den Opferspeisen; oder V, 77, 2 *utānyo asmād yajate vī cāvah*: auch ein anderer opfert und da (sich daran schließend, daß er das tut) wird es hell. Ähnlich m. E. I, 84, 20; 156, 4; 190, 4; X, 40, 9; 124, 5. Vielleicht auch VIII, 21, 12 (vgl. indessen oben S. 729, A. 2), wo auch das erste Verb betont ist und die Betontheit des zweiten schon aus dessen Anfangsstellung sich erklären kann.

9. Es bleibt eine Anzahl von Fällen übrig, in denen wirkliches oder scheinbares Hauptsatzverb Betonung zeigt, welche befremden kann.

Zunächst handelt es sich um unsichere Abgrenzung gegenüber einem vorangehenden Relativsatz. Es ist denkbar, daß an Stellen, wo wir unsrerseits nach einem solchen das Eintreten des Haupt-

satzes annehmen würden, der Dichter sich vielmehr in der Relativsatzbahn weiter bewegte. Freilich kann es gerade in Fällen dieser Art leicht auch die Überlieferung sein, die sich durch das vorangehende Relativum dazu führen läßt, ihrerseits Relativsatzbetonung des Verbs zu schaffen. Wirklicher Relativsatz liegt nach meinem Dafürhalten vor I, 8, 7 (*pínvate*); 33, 10 (*parydbhūvan*); IV, 27, 3 (*kṣipát*). Zwei eigentümliche, untereinander vielleicht als ähnlich zu beurteilende Fälle finden sich I, 31:

v. 5 *tvám agne vṛṣabhāḥ puṣṭivādrhanāḥ*  
*údyatasruce bhavasi śravāyyaḥ*  
*yá āhutim pári védā vāṣatkṛtim*  
*ékāyur āgre víśa āvívāsasi.*

v. 13 *tvám agne yágyave . . . idhyase*  
*yó rādhavyo vṛkāya dhāyase*  
*kīrís cin mántram mánasā vanósi tám.*

In 5c ist der Fromme, nicht Agni gemeint, wie aus dem Personenwechsel und der Vergleichung von VI, 1, 9 hervorgeht. Ich glaube doch, daß auch für *d* die Relativsatzauffassung festzuhalten ist: „(dem Opferer,) der die Darbringung etc. versteht, (der du selbst, Agni,) mit einziger Lebenskraft die Gauen herbeiführst“. Aus dem ersten Glied ist im zweiten ein *yáḥ*, hier auf Agni bezüglich, zu ergänzen. In v. 13 wäre alles einfach, wenn der *rādhavyaḥ* der Gott wäre. Indessen wird man wegen VIII, 103, 13 jenen vielmehr mit dem *kīrī* zu identifizieren haben. Entweder ist dann wie an der vorigen Stelle im letzten Pāda aus dem vorletzten ein *yáḥ*, diesmal auf Agni gehend, zu ergänzen. Oder der Relativsatz geht, in nicht vollkommen strenger Konstruktion, für die Empfindung bis *mánasā*, und *vanósi* ist dann, wie das *vanósi* von v. 14, betont, weil es hinter dem Relativsatz den Hauptsatz eröffnet: „Wer Opfergaben spendet . . . den Spruch auch dessen der elend von Geist ist: den nimmst du an“<sup>1)</sup>. •

Als Stellen, bei denen die Relativsatzgeltung vielleicht weiter fortgeschleppt ist, als unserm Gefühl entsprechen würde, können noch aufzufassen sein: IV, 37, 3 (*dadé*; der Satz könnte auch als die Grundlage des folgenden bildend verstanden werden); VIII, 27, 6 (*prayāthána*)<sup>2)</sup>; 72, 6 (*dādṛse*); X, 99, 11 (*bhūt*). Die Möglichkeit, daß ein Mißverständnis der Überlieferer im Spiel ist, kann freilich nicht abgewiesen werden.

Ähnlich, wie an den besprochenen Stellen das Relativum, so kann an einigen andern ein *hí* weitere Wirkung, als uns korrekt scheinen würde, ausgeübt haben; natürlich können auch hier Überlieferungsfehler in Frage kommen. VI, 4, 7 *śróṣi* begreift sich leicht;

1) *kīrī* . . . *mánasā* ähnelt dem *hrdā kīrīnā mánamānaḥ* V, 4, 10; der Instr. würde das Adjektiv näher bestimmen (Delbrück, Ai. Synt. § 92, 2). — Anders faßt die Stelle Pischel, Ved. Stud. I, 217 auf.

2) Oder liegt hier Neuanfang nach Vokativ vor, vgl. unten S. 739?

auffallender ist I, 129, 3 *parivṛṇakṣi*, VII, 60, 10 *mṛlātā* (Akzent der Emphase, s. unten? vgl. Av. I, 20, 1?), VIII, 53, 8 (*dme*, eher Verb als Substantiv), X, 111, 3 (*bhúvat*).

10. Alle bezeichneten Erklärungsmöglichkeiten versagen bei einer Reihe von Stellen, denen wir uns jetzt zuwenden. Im Einzelnen sind natürlich Textfehler denkbar <sup>1)</sup>. Im Ganzen halte ich es doch für absolut unwahrscheinlich, daß Alles, was uns da auffällt, durch Korrekturen wegzuschaffen wäre. Einerseits dürfen wir uns, meine ich, die betreffenden Sprachgesetze nicht als mit der Sicherheit eines unfehlbaren Mechanismus wirkend vorstellen. Die vorhergehenden Untersuchungen weisen genug Gruppen von Fällen auf, welche unter gleichen Bedingungen verschiedene Behandlung zuließen; derartiges konnte auch in der Weise auftreten, daß gegenüber sehr verbreiteten Erscheinungen die Abweichungen zu verhältnismäßiger Seltenheit zusammenschrumpften ohne darum illegitim zu sein. Weiter aber scheint mir speziell die Möglichkeit eines Akzents der Emphase (vgl. Böhtlingk, Ueb. den Accent im Sansk. § 60, Benfey, Vollst. Gramm. § 129) in Frage zu kommen. Für den Rv. neigt Mayr (a. a. O. 263 f) zur Annahme eines solchen, für den Atharvaveda Whitney (Schleicher-Kuhn's Beitr. I, 218 f.), für die Brāhmaṇasprache Delbrück, Ai. Synt. 37. Der letztgenannte Forscher stellt in denselben Zusammenhang die ṛgvedische Betonung eines Verbs, dem *īd* oder *canā* folgt. Und in der Tat ist die Wirkung dieser Partikeln auf den Verbalakzent ihrem Wesen nach nichts anderes als eine Wirkung des Sinnesnachdrucks, der auf dem Verb liegt; es kann natürlich scheinen, daß dieser Nachdruck, auch wo er nicht ausdrücklich etwa durch *īd* markiert ist, Verbalbetonung herbeizuführen imstande ist. Ein solcher emphatischer Akzent ist wohl nicht zu verkennen in der Rede des Purūravas

X, 95, 14 *sudevó adyá prapáted ánāvṛt*  
*parāvátam paramāṃ gántavā u*  
*ádha śáyita nírṛter upásthe*  
*ádhainam vfkā rabhasāso adyúh.*

Es ist die auf's Höchste gesteigerte tragische Erregung, die hier allen drei Verbalformen den Akzent gibt <sup>2)</sup>. An dessen Tilgung wird kein Besonnener denken.

1) Eine Anzahl solcher Textfehler hat für den Atharvaveda Whitney, Beitr. zur Theorie des Skt.-Verbalaccents (Schleicher-Kuhn's Beitr. I) unter Vergleichung des Rv., der das Richtige hat, zur Evidenz erwiesen. Auch wer, wie ich, entfernt davon ist, die Überlieferung des Rv. nach derjenigen des Av. zu beurteilen, kann doch gleichartige Fehler auch für die erstere prinzipiell nicht für ausgeschlossen halten. In den Schlußpartien des Vākhilyam (etwa von VIII, 54 an) häufen sich übrigens diese Fehler unverhältnismäßig; es schien zulässig, diesen minderwertigen Textabschnitt in der vorliegenden Erörterung unberücksichtigt zu lassen.

2) Sicher nicht das *ádha* – *ádha* (Graßmann, WB. s. v.), schon weil damit dem ersten der drei Verba nicht beizukommen ist.

Ich gebe einige weitere Stellen, wo vielleicht, wenn auch nicht so stark hervortretend, Ähnliches vorliegt.

- I, 6, 4 *pūnar garbhatvām eriré*<sup>1)</sup>  
 II, 37, 1 *hotrād sōmam draviṇodaḥ pīḥa ṛtūbhīḥ* (ähnlich v. 2. 3).  
 III, 32, 1 *indra sōmam somapate pibemām*  
 VI, 44, 17 *enā mandānō jahí sūra sátrūn*<sup>2)</sup>  
 das. v. 18 *indra sūrīn kṛṇuhí smā no ardhām*<sup>3)</sup>  
 VI, 73, 3 *bṛhaspátir hānty amíttram arkaḥ*  
 VIII, 2, 40 *meṣó bhūtō bhí yānn áyah*  
 VIII, 34, 1 ff. *divó amúṣya śāsataḥ*  
*divām yayá dvāvaso*  
 VIII, 40, 1 *sāhantā dāsatho rayīm* (?)<sup>4)</sup>  
 X, 99, 8 *só abhríyo ná yāvāsa udanyān*  
*kṣáyāya gātīm vidān*<sup>5)</sup> *no asmé*  
 X, 105, 8 *nābrahmā yajñā řdhag jóṣati tvé*<sup>6)</sup>.

Fraglich ist X, 105, 3. 4: *āpa yór indrah pāpaja ā, śácāyór indrah cárkrṣa ā*. Vielleicht ist *śácā yór*<sup>7)</sup> zu trennen; dann läge beidemal gewöhnlicher Relativsatzakzent vor. Doch könnte statt dessen an erster Stelle *āpāyór* (*āpa ayór*) vermutet werden, wie ich Proleg. 158 A. 2 vorschlug; dann wäre event. an emphatische Betonung der beiden in Gegensatz zueinander stehenden Verben zu denken.

Natürlich kann nun, wenn einmal eine Akzentuation, wie die der hier beigebrachten Stellen, anerkannt ist, es auch in Frage kommen, ob nicht der eine und der andre Beleg, den wir oben anderweitig untergebracht haben, vielmehr hierher gehört. Insonderheit könnte das von Fällen unter Nr. 5. 7 gelten, z. B. von I. 62, 3 (vgl. hier VI, 73, 3); I, 82, 1; VI, 46, 12; VII, 68, 1. 2; 71, 2 u. a.; namentlich stellen sich zu den hier angeführten Belegen mit *pīḥa* II, 37, 1; III, 32, 1 auch I, 15, 1 (oben S. 726), VIII, 4, 3; 17, 1 (S. 731),

1) Es geht ein *āha* voran; hat dies den Akzent beeinflußt? Der Fall würde im Rv. allein stehen; für spätere Texte vgl. Bhāṣikasūtra II, 8; Delbrück, Ai. Syntax 520.

2) Oder vertritt (nach Mayr 226) das *enā mandānāḥ* einen Vordersatz, so daß bei *jahí* Akzent des Satzanfangs vorläge (vgl. Ind. Stud. XIII, 76, A. 1; Delbrück, Ai. Syntax 37)? Die von M. ebenso beurteilte Stelle VII, 5, 2 scheint mir in andern Zusammenhang zu gehören; vgl. oben S. 709.

3) Doch kann hier an eine Wirkung des *smā* zu denken sein, s. Graßmann s. v.; Mayr 233.

4) *sāhantā* kann Vokativ sein und somit beim Verb Betonung des Satzanfangs vorliegen. Aber solcher Vokativ des Part. praes. ist selten.

5) Pp. *vidāt*, wohl richtig. Partiz. *vidān* wäre denkbar, ist aber sonst im Rv. nicht belegt. Kann auch an Anfang eines fünfsilbigen Pāda gedacht werden?

6) Nicht in diese Reihe möchte ich *airayaḥ* VIII, 89, 7 stellen, da dies das Präfix *ā* enthalten kann (anders Padap.), und *bhrāt* X, 123, 2, das wohl Nomen ist.

7) *śácā āyóḥ* Pp. falsch.

X, 104, 2 (S. 726), so daß Neigung des *pība* zu emphatischer Betonung wahrscheinlich werden könnte. Von den unten unter Nr. 12 zu besprechenden Stellen könnte VII, 71, 2 hierher zu setzen sein. Die Entscheidung wird unvermeidlich meist subjektiv bleiben.

11. Den Fällen befremdenden Akzents im Hauptsatze stehen Fälle befremdender Nichtakzentuierung im Nebensatz gegenüber. Auch hier bestreite ich im Einzelnen die Möglichkeit von Textfehlern nicht. Im Ganzen aber bezweifle ich, daß der Textkritiker recht tun würde diese Fälle prinzipiell zu beseitigen. Die Verknüpfung von Nebensatzqualität und Verbalbetonung, gewiß konstant genug, ist doch schwerlich eine so absolute gewesen, wie die grammatische Theorie sie erscheinen lassen kann. Und insbesondere ist in Anschlag zu bringen, daß die Sprache nicht ungern aus dem Nebensatzgeleise in das geläufigere, bequemere des Hauptsatzes hinübergleitet, sei es innerhalb eines Nebensatzes, sei es, wenn an einen ersten Nebensatz sich ein zweiter schließt resp. bei genauer Konstruktion sich schließen würde<sup>1)</sup>. Die im Veda so stark ausgesprochene Neigung zur Veränderung des Standpunkts des Redenden — man denke an den so häufigen Wechsel zwischen zweiter und dritter Person<sup>2)</sup> —, zu Anakolutheen der verschiedensten Art läßt solches Hinübergleiten als besonders glaublich erscheinen; man veranschauliche es sich etwa an II, 24, 14, wo an einen den Brhaspati verherrlichenden Hauptsatz folgender auf diesen Gott bezügliche Nebensatz angeschlossen wird, der dann alsbald wieder in einen Hauptsatz umschlägt:

*yó gā udājat sá divé ví cābhajat.*

Bisweilen erscheint die Hauptsatzbetonung recht hart. Ich führe etwa an, ohne daß ich über das Recht auch andre Stellen diesen zuzuordnen streite: I, 112, 21 *bharathaḥ*<sup>3)</sup>, II, 35, 7 *pīpāya, atti*, III, 54, 14 *mardhanti*, V, 15, 4 *jarase*, X, 42, 9 *runaddhi*. Zwischen solchen Fällen und leichter verständlichen verlaufen kontinuierliche Übergänge. Bei der Stellensammlung, die ich vorlege, wolle man berücksichtigen, daß, wo ein Relativum mit unbetontem Verb zu stehen scheint, zuweilen auch in Frage kommt, ob das Verb des Relativsatzes nicht vielmehr zu ergänzen und das vorliegende Verb einem auf jenen folgenden Hauptsatz zuzuschreiben wäre. Die Entscheidung hierüber wird oft subjektiv sein. Ich führe nun an<sup>4)</sup>: I, 81, 3 *dhīyate*. — I, 127, 1 *ḍnu vaṣṭi*. — I, 138, 2 *pīparah*. — I, 141, 5 *ví vāvrdhe*. — I, 160, 4 *sám ānṛce*. —

1) Man vergleiche die Parallelen in Behaghel's lehrreichem Aufsatz „Die Herstellung der syntaktischen Ruhelage im Deutschen“, IF. XIV, 438 ff.

2) Um nur ein einziges Beispiel anzuführen, liest man II, 24, 11 *yó . . vavāksītha, sá devāḥ . . paprathe*.

3) Eine m. E. unwahrscheinliche Erklärung gibt Zubatý, WZKM. II, 314, A 1.

4) Auch hier wie oben (S. 735, Anm. 1) sind die von Fehlern überfüllten Schlußpartien des Vāṅkhyam beiseite gelassen. — Hier seien auch einige

II, 4, 4 *dodhaviti*. — II, 11, 14 *pānti*. — II, 12, 5 *āhuḥ* (vgl. v. 8 *havete*). — III, 32, 14 *havanīe*. — III, 35, 2 *ā vahātaḥ*. — III, 36, 6 *jagmuḥ*. — IV, 17, 19 *hanti*. — V, 28, 2 *ní . . . dhatte*. — V, 52, 16 *vocanta*. — VI, 3, 8 *dauidyot* (Verb des Hauptsatzes?). — VI, 10, 2 *pavante* (wohl Verb des Hauptsatzes). — VI, 16, 17 *dadhase*. — VI, 17, 10 *sdm piṇak*. — VI, 18, 13 *ní śisāḥ* (Verb des Hauptsatzes?). — VI, 67, 3 *yatathaḥ*. — VI, 67, 4 *ní didhaḥ*. — VIII, 6, 1 *vāvr̥dhe*. — VIII, 9, 18 *rocasa*. — VIII, 24, 25 *śisnathaḥ*<sup>1)</sup>. — VIII, 52, 1 *mādayase*<sup>2)</sup>. — VIII, 70, 2 *pr̥tī dhāyi*. — VIII, 70, 4 *anonavūḥ*. — X, 23, 6 *karāmahe*. — X, 29, 1 *ny ādhāyi*. — Es ist wohl kein Zufall, daß fast an allen diesen Stellen das Relativum und das unbetonte Verb in verschiedenen Pādas stehen. Schließlich einige Fälle, in denen erst das Verb steht und hinterher das Relativum folgt: V, 87, 7 *paprathe*. — VI, 50, 3 *karathaḥ*(?). — X, 172, 1 *sacanta*(?).

Begreiflicherweise findet sich Ähnliches auch bei Verben, die von *hī* abhängen oder die wir (wobei natürlich Zweifel bestehen können) als von einem benachbarten *hī* abhängig zu verstehen geneigt sind. Ich führe an III, 2, 6 *ūpāsate*<sup>3)</sup>. — III, 41, 6 = VI, 23, 8; 45, 27 *mandasvā*. — V, 17, 5 *sacanta*. — V, 58, 7 *cakṛire*(?) — V, 67, 3 *saścire*(?). — VI, 10, 1 *karati*(?). — VII, 27, 2 *āpā vr̥dhi*(?)<sup>4)</sup>. — VIII, 54, 6 *ā vakṣi* (Vāḷakhilya!). — VIII, 61, 7 *ēhi*. — X, 82, 1 *ajanat*(?). Öfter steht das *hī* und das Verb in verschiedenen Pādas<sup>5)</sup>.

Bei *kuvīt* findet sich unbetontes Verb II, 35, 1; V, 3, 10. Schon Grassmann bemerkt, daß das *ko* und das Verb beidemal in verschiedenem Pāda steht.

12. Das Gesetz, daß im Satzanfang das Verb betont ist, gibt in einigen speziellen Beziehungen zu Feststellungen oder Erwägungen Anlaß, die hier zum Schluß ihre Stelle finden mögen.

a) Ein unzweifelhaft am Satzanfang stehendes Verb ist unbetont:

- I, 134, 3 *pr̥d cakṣaya ródast vāsayaṣāsah*  
135, 2 *vāha vāyo niyūto yāhy asmayūḥ*<sup>5)</sup>.

Stellen angeführt, bei denen eine Anomalie nur vorliegt, wenn man sich an die Zerlegung des Padapāṭha bindet: II, 24, 2; V, 58, 1; VII, 19, 1; VIII, 93, 2; X, 71, 1.

1) Vgl. Zubatý a. a. O. 314, A. 1.

2) Hier geht der Dichter, scheint mir, aus Nebensatz in Hauptsatz über, um dann in v. 2 den Nebensatz, zunächst ohne ein neues *yāthā*, wieder aufzunehmen.

3) Das Verb steht am Pādaanfang. Da gibt es kaum je Nebensatzbetonung wie *ūpāsate*, *apāvṛdhi*; mir ist jetzt nur *vir̥djanī* X, 174, 5 gegenwärtig.

4) Wenn bei einem durch *hī* charakterisierten oder Relativsatz des Sagens oder Denkens das Gesagte oder Gedachte mit *ūti* angegeben ist, finde ich das Verb des *ūti*-satzes unbetont VII, 41, 2; 104, 16; VIII, 93, 5; X, 73, 10. Ebenso mit Weglassung des *ūti* X, 34, 5. Betontes Verb steht V, 37, 1.

5) In dem ähnlichen Vers VII, 90, 1 *vāha vāyo niyūto yāhy ācchā* steht die vom Padap. für *yāhi* angegebene Unbetontheit für den Samhitāp. nicht fest.

Beidemale steht dasselbe Verb in dem folgenden Parallelpāda mit legitimer Unbetontheit; es liegt nah eine hierauf beruhende Textverderbnis anzunehmen.

b) Nach einem Relativsatz gilt das den Hauptsatz eröffnende Verb als im Satzanfang stehend, wie das natürlich ist und durch zahlreiche Belege erwiesen wird (z. B. X, 47, 8 *yāt tvā yāmi daddhī tām na indra*). Vermutlich ist dieser Fall auch anzunehmen I, 69, 3 *pārā ha yāt sthirdm hathā*, wo übrigens auch Antithesenakzent in Frage kommen kann (es folgt *varāyathā gurū*). In I, 80, 14 *yāt sthā jāgac ca rejate* ist vielleicht der Relativsatz *yāt sthā jāgac ca* behandelt, als stände einfach *sthā jāgac ca* ohne Relativum da; möglich ist auch, daß nur *yāt sthā* den Relativsatz bildete, wo sich dann die Akzentlosigkeit des *rejate* ohne weiteres begreifen würde.

c) Hinter einer Vergleichung mit *iva* oder *nā* gilt das Verb nicht als im Satzanfang stehend, z. B. VI, 13, 2 *pārijmeva kṣayasi*. Die etwa in Betracht kommenden Ausnahmen scheinen mir durchweg unsicher. In I, 169, 3 *āpo nā dvīpām dādhati prāyāmsi* will Ludwig *dādhati* als Partizip nehmen, wogegen ich im Hinblick auf III, 30, 1; X, 91, 9 nicht ohne Bedenken bin. Der Akzent kann auf dem vorangehenden *hi* beruhen. — I, 190, 4 *mrgānām nā hetāyo yānti cemāḥ*: Einfluß des *ca*? — III, 33, 10 *māryāyeva kanyā śaśvacāi te*: der Vergleich kann zum Vorangehenden gehören und das Verb so im Satzanfang stehen<sup>1)</sup>. — IX, 96, 15 *dyo nā vājī tārati drōtiḥ*: unzweifelhaft Einfluß des *it*. — VI, 12, 4 *usrah piteva jārayāyi yajñatḥ*: *jār.* ist vermutlich Nominalform, vgl. ZDMG. 55, 303.

d) Das Verb hinter einem nicht satzanfangenden Vokativ (resp. mehreren solchen) wird nicht als satzeröffnend angesehen. Eine Ausnahme bildet IV, 41, 5 *indrā yuvām varuṇā bhūtām* etc.: das Verb ist offenbar behandelt als finge der Satz mit *indrāvaruṇā* an (vgl. Ähnliches aus dem Av. bei Whitney, Beitr. I, 213). In andern Fällen kann man zwischen der Zurückführung des Verbalakzents auf den vorangehenden Vokativ und andern Annahmen schwanken. Liegt VII, 71, 2 *dīvā naktam mādhvī trāsithām naḥ* Emphasenakzent vor? Gehören einzelne Stellen, die wir zu den Belegen des Emphasenakzents gesetzt haben, vielleicht vielmehr hierher, wie II, 37, 1; III, 32, 1; X, 104, 2? Von VIII, 27, 6 ist oben S. 734 die Rede gewesen. Die Erklärung aus dem Typus des ersten Satzes, der die Grundlage des zweiten bildet, könnte konkurrierend für X, 61, 22, auch für X, 148, 1 in Betracht kommen. Alles in Allem genommen möchte ich, von dem besonders gearteten Fall von IV, 41, 5 abgesehen, die hier in Betracht gezogene Wirkung des Vokativs für recht zweifelhaft halten.

e) Weiter kommt in Frage, ob wie die Pädagrenze so gelegentlich auch die Cäsur hinter der vierten oder fünften Silbe

1) Vgl. außerdem zu der Stelle oben S. 731.

des Triṣṭubh- resp. Jagatīpāda einen Anfangspunkt, der Betonung des ihm folgenden Verbs herbeiführt, ausmachen kann. Zubatý, WZKM. II, 313 f. hat das behauptet. Ich halte seine Belege für beanstandbar. *vevijé* I, 140, 5 ist m. E. nicht Verb. Über *ādadhuḥ* III, 31, 10 s. oben S. 718. *bhāvasi* IV, 7, 9 und *īdrati* IX, 96, 15 sind wegen des *īd* betont *āvanoh* V, 29, 9 steht am Satzanfang, *dhāvi* V, 86, 6 am Pādaanfang. Über *kr̥ṇdvāmā* V, 45, 6 s. oben S. 731, über *īnuhī* VI, 10, 7 oben S. 729, über *skambhāthuh* VI, 72, 2 oben S. 719, über *ādadhah* X, 73, 9 oben S. 709. *dadhīré* VI, 38, 3 und *jahī* VIII, 53, 4 haben Akzent wegen des *ca* - *ca*. *vādatah* VI, 59, 4 und *dādhatāh* (nicht *dādhatē*) X, 34, 6 sind Partizipien. Über *kr̥ṇdvāmā* X, 2, 2 s. oben S. 719. *sūvate* X, 91, 6 scheint mir Neuanfang eines Satzes. Über *vidāt* X, 99, 8 s. oben S. 736. Über *dādṛṣe* I, 135, 7 s. oben S. 729; dieselbe Form X, 111, 7 steht im Relativsatz.

f) Wie die Akzentuation in v. 7 des schlimmen Liedes X, 106 *vāyīr nā parpharat kṣayad rayīdām* aufzufassen ist, muß und darf ich auf sich beruhen lassen. Vgl. Henry MSL. XIV, 178.

#### Inhaltsangabe.

Vorbemerkung. S. 707.

1. Der doppelseitige Satz, Allgemeines. S. 708.
2. Der doppelseitige Satz mit einfachem Gegensatz. S. 708.
  - a) Ein Verb, ohne Markierung des Gegensatzes. S. 708.
  - b) Desgl.; Markierung durch einfaches *ca*, *utā*, *nā*, *mā*. S. 709.
  - c) Markierung durch zweimalige Voranstellung von Präfix, Negation u. dgl. S. 711.
  - d) Dasselbe Verb zweimal gesetzt. S. 716.
  - e) Zwei Verba sich gegenüberstehend. S. 717.
3. Der doppelseitige Satz mit mehrfachem Gegensatz. S. 717.
  - a) Ein Verb. S. 718.
  - b) Zwei Verba. S. 719.
4. a) *vā* - *vā*, *ca* - *ca*, *utā* - *utā*, *u* - *u*. S. 721.  
 b) *anyā* - *anyā*, *ēka* - *ēka*, *tva* - *tva*. S. 722.
5. „Der erste Satz ist die Grundlage des zweiten“. S. 725.
6. Der Typus mit zwei aufeinander folgenden Verben. S. 727.
7. Der nachstehende Nebensatz ohne Abzeichen. S. 731.
8. Das Satzverbindende *ca* „wenn“. S. 732.
9. Unsichere Abgrenzung von Haupt- und Relativsatz. S. 733.
10. Vereinzelte Fälle des betonten Verbs im Hauptsatz. *Emphase*. S. 735.
11. Unbetontes Verb im Nebensatz. S. 737.
12. Der Satzanfang. S. 738.
  - a) Verschleppung der Akzentlosigkeit aus einem Parallelpāda. S. 738.
  - b) Satzanfang nach Relativsatz. S. 739.
  - c) Satzanfang nach Vergleichung. S. 739.



- d) Hinter Vokativ. S. 739.  
 e) Hinter der Cäsur. S. 739.  
 f) X, 106, 7. S. 740.

## 17. Zu Arnold's „Vedic Metre“.

### I. Die Messung von *indra*, *rudrá* u. a.

Sehr beachtenswert sind Arnold's (97 f. 211 f., vgl. auch 105 f.) Bemerkungen über das bekanntlich häufig — wirklich oder scheinbar — dreisilbig gemessene *indra* und *rudrá*. Er weist darauf hin, daß derartige *indra* ganz besonders da auftritt, wo zehnsilbige Typen der Triṣṭubhreihē erscheinen oder vorherrschen: es kommt an erster Stelle II, 11 in Betracht (vgl. auch meine Prolegomena 88), dann die übrigen minder bedeutenden Fundorte zehnsilbiger Varietäten. Unter solchen Varietäten steht die von A. als „Virāṣṭhānā verse“ bezeichnete im Vordergrund, bei der nach viersilbigem Eingang und der Cäsur meist — — — — —, seltener — — — — — folgt: in derartigen Hymnen steht *indra* sehr häufig hinter der Cäsur, so daß es zweisilbig gemessen dem bezeichneten metrischen Typus Genüge tut<sup>1)</sup>. So erkennt Arnold unzweideutigen Anlaß zu dreisilbiger Messung nur in einem Teil der Fälle; auch in diesen steht *indra* (*indara*) fast durchweg hinter der früheren (d. h. auf viersilbigen Eingang folgenden) Cäsur, während z. B. ein Triṣṭubh-Ausgang wie *indarasya*, *indarāya* unerhört ist. Bei *rudrá* findet A. die Dreisilbigkeit unbestreitbar; sie tritt meist nach der späteren Cäsur auf: A. erkennt hier eine Nachahmung des Falles von *indra*.

Im Ganzen wird die Förderung, die A. mit alledem unsrer Erkenntnis gebracht hat, mit aufrichtigem Dank zu begrüßen sein; insonderheit kann die hervortretende Rolle, welche den Hymnen mit zehnsilbigen Pādas unter den Fundorten der *indra*-Belege zukommt, schlechterdings nicht bestritten werden<sup>2)</sup>. In einigen Be-

1) Dafür daß die *indra*-Belege von II, 11 die Messung *indara* ausschließen, ist folgendes bezeichnend. So häufig in II, 11 zehnsilbige Pādas sind, und so häufig in demselben Liede *indra* hinter der Cäsur steht, nie trifft dort (anders allerdings II, 20, 3 a?) beides zusammen, m. a. W. nie findet sich dort ein Pāda wie etwa \**ānu vātān indrasya vīṣṇaḥ*, der, um dem zehnsilbigen Typus zu entsprechen, die Messung *indarasya* verlangen würde.

2) Die betreffende Beobachtung A.s wird durch Bedenken, die im einzelnen zu erheben sind, im ganzen nicht angetastet. Zunächst ist zu beachten, daß bei der Feststellung, welche Hymnen als „decasyllabic Triṣṭubh hymns“ zu rechnen sind, *indra* ohne Auflösung gezählt ist (S. 50 f.): wenn sich dann ergibt, daß das fragliche *indra* eben in Hymnen steht, die keine Auflösung deselben verlangen, ist das von einem leisen Anflug von *circulus vitiosus* nicht frei. Sodann glaube ich, daß auch im übrigen manche Einwände zu machen sind. Beispielsweise zählt A. zu den Hymnen, welche „have at least two decasyllabic variations, being at least one in every ten verses“ I, 104 (S. 50 f.). Was sind hier die decasyllabic variations? Nach S. 293 zunächst v. 1 b: aber

ziehungen möchte ich doch Modifikationen der A.schen Auffassungen zur Erwägung stellen.

So viel versteht sich offenbar von selbst, daß die Fälle von *indra* und *rudrá* — wie auch A. 98 tut — im Hinblick aufeinander zu betrachten sind. Nun kann bei *rudrá* die Svarabhakti nicht bezweifelt werden. Es genügt II, 33 zu untersuchen. Dort ruft 13 mal *rudrá* (scheinbare) Unterzähligkeit des Metrums hervor. Die übrigen 47 Pādas sind sämtlich vollzählig. Die Lücke, gleichviel ob frühere oder spätere Cäsur steht, trifft stets auf das hinter der Cäsur auftretende *rudrá* (*tvādattebhi rudra śāmtamebhīh* so gut wie *prā jāyemahi rudra prajābhīh*). Daß da nicht eine das Metrum, sondern das *rudra* betreffende Spezialität vorliegt, ist klar. Diese Sachlage aber kann doch auch für die Frage nach *indra* nicht für gewichtlos gehalten werden. Speziell drängt sich folgende Betrachtung auf. Ohne Svarabhakti sind beide Stämme einander prosodisch gleichwertig<sup>1)</sup>; durch Svarabhakti andererseits verliert *rudrá* die Positionslänge der ersten Silbe, während *indra* sie behält. Man muß danach erwarten, daß sich Nichteintreten der Svarabhakti durch gleichartige Behandlung der beiden Worte zu erkennen gibt; ihr Eintreten dagegen muß für die ganz hauptsächlich in Betracht kommende Stellung hinter der Cäsur beiden verschiedenen Wert verleihen, da Länge viel leichter in der ersten Stelle hinter der früheren, als hinter der späteren Cäsur zugelassen wird. An diesem Kriterium bemessen spricht die Sachlage deutlich für Svarabhakti. Denn *indra* nimmt, wie erwähnt, fast durchgängig die Stelle hinter der früheren Cäsur ein; *rudrá* verträgt sich nicht allein mit der späteren Cäsur, sondern bevorzugt sie sogar<sup>2)</sup>. *rudrá* also fügt sich allein der Svarabhakti-Auffassung, und die Abweichung im Gebrauch des *indra*, vermöge welcher für *indra* an sich zweisilbige Geltung in zehnsilbigen Pādas in Frage kommen könnte, läßt sich aus der gegenüber *rudrá* verschiedenen Prosodie der ersten Silbe erklären<sup>3)</sup>.

liegt es hier nicht außerordentlich nah, für *svānó svānó* zu lesen? Weiter 2a, 8a; da handelt es sich eben um das *indra*. Bleibt übrig 4c *añjasi kulīśi vīrdpatni*: dreisilbiger Eingang, vielleicht durch den Eigennamen herbeigeführt. Berücksichtigen wir noch, daß die Umgebung des Liedes an zehnsilbigen Pādas keineswegs reich ist, werden wir es doch für zweifelhaft halten, ob die spezielle metrische Beschaffenheit dieses Liedes für zweisilbige Messung des *indra* geltend gemacht werden kann.

1) Abgesehen natürlich von der hier unerheblichen Verschiedenheit des vokalischen resp. konsonantischen Anlauts.

2) Gegenüber 9 Fällen der früheren stehen 18 der späteren. Dabei wird von Einfluß sein, daß *rudrásya* und *rudráya* bei Eintritt der Svarabhakti sich besser mit der späteren Cäsur verträgt. Es ist charakteristisch, daß bei *indra*, welches sich an die frühe Cäsur nahezu bindet, diese Kasus unter den Svarabhakti-Belegen sehr zurücktreten.

3) Bei Gelegenheit der *rudrá*-Belege sei der Bemerkung Arnold's 98 gedacht, daß dieselben „almost confined to the normal and cretic periods“ sind. Es ist vielleicht nicht überflüssig zu bemerken, daß sämtliche Lieder an Rudra

Es kann scheinen, daß wir auf der einen Seite durch diese Betrachtungen, auf der andern durch die oben berührten Beobachtungen Arnold's über die Verteilung der Belegstellen zu zwei entgegengesetzten Ergebnissen geführt werden: hier zu dreisilbigem *ind-ra*, *rud-rá*, dort zu zweisilbigem *indra*. So befürwortet Arnold in der Tat eine Verteilung der Belege, für welche Dreisilbigkeit vermutet worden ist, auf *indra* und *indara*<sup>1)</sup>. Ich kann doch kaum glauben, daß damit das letzte Wort in der Frage gesprochen ist. Sollen wirklich die so genau gleichartig aussehenden Stellen in dieser Weise zu zerlegen sein, daß es hier die Wortgestalt, dort das Metrum wäre, was von der Norm abweicht? Man betrachte etwa VII, 19, 2<sup>a</sup>. 6<sup>a</sup>:

*tuám ha tyád indra kútsam āvaḥ*  
*sanā tā ta indra bhójanāni.*

Alle übrigen 42 Pādas des Liedes sind elfsilbig; auch hier stellt, im Einklang mit der herrschenden Auffassung, A. *indara* her<sup>2)</sup>. Nun halte man dem ersten dieser Pādas gegenüber I, 63, 4<sup>a</sup>. 6<sup>a</sup>. 7<sup>a</sup>:

*tuám ha tyád indra codiḥ sákhā*  
*tuám ha tyád indra dr̥nasātau*  
*tuám ha tyád indra sapta yúdhyan;*

dem zweiten I, 174, 8<sup>a</sup>:

*sdnā tā ta indra nāvya āguḥ.*

In den beiden hier herangezogenen Liedern I, 63 und 174 erscheint, in offenbar absichtlicher regelmäßiger Wiederkehr, im ersten Pāda jedes Verses nach viersilbigem Eingang dies eventuell eine Stelle des metrischen Schemas leer lassende *indra*, und einige Fälle des zehnsilbigen („Virāṣṭhānā“) Typus in beiden Liedern selbst und in ihrer Umgebung machen zweisilbige Messung des *indra* an sich möglich. Können wir uns aber, wenn die Stellen aus VII, 19 mit denen aus I, 63. 174 durch solche Ähnlichkeit verbunden sind, und wenn dann weiterhin überhaupt in den Schichten der Samhitā, welche durch VII, 19 repräsentiert werden, überaus häufig<sup>3)</sup> die besondere metrische Konstellation gerade immer wieder auf dasselbe Wort *indra* trifft, das wir in I, 63. 174, an der gleichen Stelle des Metrums, zu jener regelmäßig wiederholten Figur verwandt fanden, dem Bedürfnis entziehen beiderseits mit derselben

solche Belege ergeben, außer dem kurzen Hymnus VI, 74 an Soma und Rudra und I, 43, welches in Gāyatrī ist.

1) Doch scheint er mir hierin von Schwankung nicht frei zu sein. Den Äußerungen von S. 98 stehen die von S. 211 gegenüber, wo die ganze Masse der Belege unter die Rubrik „Decasyllabic verses in which *indra* follows early caesura“ gebracht wird.

2) Das ist wenigstens nach S. 98 anzunehmen. S. 308 wird *indara* wohl nur durch Zufall allein für v. 2 angegeben.

3) Siehe die Stellensammlung bei Arnold 211 f.

Auffassung auszureichen? Diese Auffassung kann weder die einer einfachen, auch in VII, 19 etc. durchzuführenden Zweisilbigkeit sein, was durch die notwendige Rücksicht auf *rud·ra* unmöglich gemacht wird<sup>1)</sup>, noch die einer überall durchzuführenden Dreisilbigkeit, was wegen der von A. bemerkten besondern Beziehung der Erscheinung auf die Gegenden der zehnsilbigen Pādas nicht angeht. Sollte die Wahrheit nicht in der Mitte liegen? Vollwichtige drei Silben sind doch schon durch das Nichterscheinen solcher Gāyatriausgänge wie *indara indarah indaram indarāt*<sup>2)</sup> und solcher Triṣṭubhausgänge wie *indarasya indarāya indareṇa* ausgeschlossen<sup>3)</sup>. Auf einen Silbenbruchteil aber führen ja, wie der Terminus Svarabhakti, so auch bekannte Grammatikerzeugnisse. Ist nun mit solchem etwa 2 $\frac{1}{4}$ silbigen oder 2 $\frac{1}{4}$ silbigen *ind·ra* nicht allen Erfordernissen genügt? Für die Praxis der Hymnen, die zehnsilbige Zeilen mit elfsilbigen mischen, konnte eine solche die beiden Typen vermittelnde Form wohl eine besondere Anziehungskraft besitzen, welche die Häufigkeit des *ind·ra* in den betreffenden Gegenden der Samhitā begreiflich macht. Aber auch inmitten der gewöhnlichen Triṣṭubh entfernen sich Zeilen mit solchem *ind ra* und hier denn auch mit *rud·ra*, welche Formen es offenbar zu besonderer Beliebtheit brachten<sup>4)</sup>, nicht allzu weit von der Norm, so daß es nicht befremden kann, sie vielfach auch in einer Umgebung auftreten zu sehen, die der Annahme zehnsilbiger Zeilen nicht günstig ist. Ich will nun nicht behaupten, daß die Messung etwa in II, 11 einerseits, in VII, 19 andererseits mit mathematischer Genauigkeit die gleiche gewesen sein müsse: möglich daß die Svarabhakti das eine Mal der Null, das andre Mal dem vollen Silbenwert näher gestanden hat. Nur so viel will ich sagen, daß mir ein — vielleicht des Gleitens fähiger — mittlerer Wert allen Bedingungen des Problems zu genügen scheint.

1) Und schon an sich steht ja die unendlich weite Verbreitung der Verknüpfung der metrischen Lücke immer wieder mit dem Wort *indra* in sonst normalen Hymnen, bei denen nichts irgendwelche Vorliebe für zehnsilbige Pādas anzeigt, der Durchführung der Zweisilbigkeit im Wege.

2) Doch liegt VIII, 90, 6 ein JagatIausgang *ind·ra* vor? Ich glaube eher, daß Triṣṭubhausgang an Stelle des JagatIausgangs erscheint. S. 207 rechnet in der Tat A. den Vers zu den Belegen von „catalectic Jagati“; so auch S. 314.

3) Man vergleiche, um sich eine Vorstellung davon zu bilden, was bei Annahme eines wirklichen *indarah* etc. für eine metrische Praxis zu erwarten wäre, etwa die Verwendung der verschiedenen Formen von *ūtara*.

4) Daß hier etwas von zufälliger und konventioneller Vorliebe der Ausüber jenes Meistergesangs für Svarabhakti dieser Worte mitwirkt, ist wohl zweifellos. Warum spielt sonst etwa *bhadra vājra candra* keine ähnliche Rolle? — Arnold's Sammlung S. 98 f. der Fälle, die nicht *indra* und *rudra* betreffen, bedarf übrigens wohl in Einzelheiten der Revision; mir fällt auf, daß nicht VIII, 100, 12 *vājraya* aufgenommen ist. Was A. 315 über diesen Vers sagt, überzeugt nicht. Im Atharvaveda sind Fälle von *vājra*, und zwar an verschiedenen Stellen der Versmaße, nicht selten (Whitney, Index Verborum 5).

A. hebt S. 186 hervor, daß die auf das *-dr-* folgende Schlußsilbe des Kasus von *indra* besonders häufig kurz ist, was bei zweisilbiger Messung mit den Verhältnissen des zehnsilbigen Typus in Einklang stehe, nicht aber bei dreisilbiger Messung mit dem gewöhnlichen Trishtubhrhythmus. Schwerlich kann aus dieser Sachlage ein Einwand gegen meine Auffassung hergeleitet werden. Die Häufigkeit der Kürze dürfte sich aus der besonders beliebten Verwendung des Vokativs erklären; es scheint nicht, daß, wo es sich um *indraḥ* und *indram* handelt, von den Verfassern besonderes Gewicht darauf gelegt worden ist, vokalischen Anlaut folgen zu lassen, damit für jene Worte sich kurze Schlußsilbe ergebe.

## II. Zu den unterzähligen Trishtubh- (Jagati-)reihen.

Da die vorangehenden Erörterungen vielfach das Gebiet der unterzähligen Pādas berührt haben, möchte ich über einige Fragen, welche diese betreffen, in Anknüpfung an Arnold's Darlegungen (namentlich S. 209—216), noch wenige Bemerkungen anfügen.

A. stellt, scheint mir, allzu fest und abgeschlossen ein metrisches Schema neben das andre, wo in der Tat viel fließender vom einen zum andern hinübergleitende Bewegung vorhanden ist: diese als solche zu beschreiben müßte die Aufgabe einer Darstellung sein, die eine adäquate Abbildung des Sachverhalts zu geben strebt.

An einigen Stellen liegen in der Tat eigne, vom Allgemeinherrschenden abweichende Typen vor, die als solche bestimmter oder — was das Gewöhnlichere ist — unbestimmter dem Versifex vorschweben und seine Praxis beherrschen. Zum großen Teil aber handelt es sich offenbar um Nachlässigkeit und Schwächlichkeit in der Verwirklichung der gewohnten Typen<sup>1)</sup>. Zwischen loser, oft in das geläufige Gleise zurückgeratender Handhabung eines speziellen Typus einerseits und sich wiederholender, zur Angewöhnung werdender Nachlässigkeit in der Behandlung des regelmäßigen Typus andererseits verschwimmen natürlich zuweilen die Grenzen, ohne daß jene Unterscheidung prinzipiell hinfällig würde. Und auch insofern wird ein Verschwimmen an sich vorhandener Grenzen zu konstatieren sein, als im einzelnen Fall der Ungenauigkeit in der Durchführung des Regelmäßigen sich die Attraktionskraft irgend eines andern, außerhalb liegenden Typus bemächtigen kann: wo dann Negatives und Positives, Formlosigkeit und Form durcheinander wirken.

Unter den allgemeineren Betrachtungen, die hier vorzulegen sind, möge schließlich noch folgende eine Stelle finden. Untersucht man irgend eine Freiheit in der Handhabung eines metrischen Typus, so muß man darauf gefaßt sein, daß die in Betracht kommenden Beispiele, wenn man den Faktor der speziellen ihnen innewohnenden

1) Den Fall, daß die Abweichung von der Norm auf Textverderbnis beruht, lasse ich natürlich beiseite.

Anomalie ausschaltet, nun im übrigen doch nicht — etwa in Bezug auf das statistische Verhältnis der Untertypen, in welche der Haupttypus sich zerlegt — ein völlig gleiches Aussehen zeigen wie normale Materialien. Sondern wirkt einmal die gestaltende Kraft nachlässig, so wird sich die Nachlässigkeit, einer vollkommen strengen Lokalisierung nicht unterworfen, meist allgemeiner fühlbar machen. Auch unabhängig von der charakteristischen Erscheinung, auf welche hin wir eben diese Materialien ausgesondert hatten, wird ihr ganzes Bild Züge aufweisen, die auf ein über das sonstige Maß hinausgehendes Geltenlassen des zufällig sich Treffenden im Gegensatz zum gewollten Herbeiführen irgend einer bestimmten Form hindeuten<sup>1)</sup>. —

Wir versuchen nun die hier beschriebene Betrachtungsweise auf einige Abnormitäten der Triṣṭubh-Jagatī anzuwenden.

Einen eignen, nicht als Nachlässigkeitsprodukt auffaßbaren Typus haben wir offenbar in demjenigen vor uns, den A. als Virāṭsthānā<sup>2)</sup> benennt (S. 211, vgl. meine Prolegomena 87 ff.; ZDMG. 55, 325) und der vornehmlich in II, 11 und I, 61 verbreitet ist. Seine häufigere Form ist<sup>3)</sup> IV | - - - - - ♪, die seltenere IV | - - - - - ♪ (A.s Beispiele aus II, 11: *rāsi kṣāyam* | *rāsi mītrām asmé* und *āvābhīnad ukthair vāvṛdhānāḥ*). Arnold versteht diesen Pāda als gleichwertig mit Triṣṭubh unter Eintreten einer eine Silbe vertretenden Pause bei der Cäsur. Darüber, ob diese Pause vor oder nach der Cäsur anzusetzen ist, scheint er selbst zu schwanken: S. 14 nimmt er an *rāsi kṣāyam* | *rāsi mītrām asmé*, S. 211 dagegen *rāsi kṣāyam* · | *rāsi mītrām asmé*. Die Beobachtung, daß II, 11 neben der Virāṭsthānā Pādas mit fünfsilbigem Eingang und dann anschließendem Verlauf nach Art der Virāṭsthānā häufig sind (V | - - - - - ♪, z. B. *utā stavāma* | *nūtānā kṛtāni*; vgl. über das Nebeneinanderstehen dieser und der zehnsilbigen Pādas meine Prolegomena 89), wird doch schwerlich den Schluß erlauben, daß der viersilbige Eingang der Virāṭsthānā einem fünfsilbigen, unter Ersetzung einer Silbe durch eine Pause, äquivalent sei. Die Form V | - - - - - ♪ in diesem Hymnus erklärt sich wohl hinreichend daraus, daß beim Verfertigen von Triṣṭubhzeilen mit fünfsilbigem Eingang sich, wenn die Cäsur erreicht war, der vorherrschende Virāṭsthānātypus dem Verfasser aufdrängte<sup>4)</sup>. Eher, glaube ich,

1) Man nehme beispielsweise Arnold's Sammlung von Fällen der „weak caesura“ (§ 214, I; S. 192) und beobachte, wie häufig der Hinweis ist „an irregular rhythm results“. Im Wesen jener Cäsur liegt es an sich nicht, daß der Rhythmus irgendwelche Unregelmäßigkeit zu zeigen brauchte.

2) Ich werde die gleiche Bezeichnung anwenden, obwohl der indische Begriff der Virāṭsthānā sich mit diesem Gebrauch des Wortes nicht vollkommen deckt.

3) Für vier- oder fünfsilbigen Eingang (bis zur Cäsur) brauche ich die Bezeichnung IV resp. V.

4) So sieht es wohl auch Arnold an, der von einer „contamination of the two metres“ spricht (S. 240). Beiläufig bemerkt, hätte er sich m. E. dort

wird uns zum Verständnis des letzteren Typus den Weg zeigen, daß als sein annäherndes Äquivalent Zeilen der oben S. 741 besprochenen Art von der Form IV | *ind·ra* - - -  $\bar{\cup}$  erscheinen, und daß diese wiederum ein annäherndes Äquivalent von Triṣṭubhzeilen IV | - - - - -  $\bar{\cup}$  sind (s. oben S. 743). Wir dürfen dem wohl die Wahrscheinlichkeit entnehmen, daß bei der Virāṭsthānā der viersilbige Eingang und die Cäsur dasselbe bedeuten wie bei der gewöhnlichen Triṣṭubhzeile, daß eine Pause (außer der überall durch die Cäsur bedingten) in jener nicht mehr als in dieser vorhanden war<sup>1)</sup> und bei jener die beiden auf die Cäsur folgenden Silben -  $\bar{\cup}$  drei Silben des gewöhnlichen Triṣṭubhschemas vertraten: wobei das „Vertreten“ etwas ganz Ungeföhres, nicht scharf zu Definierendes besagen soll, an dessen Stelle eine exakte Vorstellung zu setzen uns unsre unzureichende Kenntnis der rhythmischen Prinzipien der Vedametrik hindert und auch, stände es mit dieser Kenntnis besser; vielleicht Unbestimmtheit jener Prinzipien selbst hindern würde.

Nun finden wir Zeilen, die dem Virāṭsthānātypus entsprechen, nicht allein in jenen einzelnen Hymnen wie I, 61, sondern zerstreut durch die ganze Samhitā; A. gibt S. 215 ihr Verzeichnis. An manchen einzelnen Stellen ist Zweifel möglich — etwa so, daß Auflösung eines langen Vokals in zwei Kürzen in Frage kommen kann, wodurch eine vollzählige Triṣṭubh herbeigeführt würde<sup>2)</sup> —: im Ganzen wird A. mit der Annahme solcher unterzähliger Reihen Recht haben<sup>3)</sup>. Wo diese sich in so enger Nachbarschaft mit einem ausgesprochenen Virāṭsthānāhymnus finden wie etwa mehrfach neben I, 61<sup>4)</sup>, wird man es auch als durchaus wahrscheinlich ansehen, daß die betreffenden Stellen aus demselben, hier sporadischer wirkenden, Bildungstrieb hervorgegangen sind, der dicht daneben beherrschende Geltung beweist. Bei einer großen Menge der betreffenden Materialien halte ich doch eine andre Auffassung für möglich, ja für wahrscheinlich. Es verdient Beachtung, daß neben den Zeilen von Virāṭsthānāform sich zahlreiche andre mit dem Schema IV | - - - - -  $\bar{\cup}$  finden: also nach viersilbigem Eingang die häufigste Form des normalerweise zu fünfsilbigem Eingang gehörigen Fortgangs. A. stellt solche Zeilen unter der Benennung von „verses with neutral rest at the fifth place“ (etwa so zu denken:  $\bar{\cup}$  -  $\bar{\cup}$  - -

davon zurückhalten sollen, das Erscheinungsgebiet dieser Kontamination durch Textänderungsvorschläge zu verengern, die im übrigen nicht hinreichend motiviert scheinen.

1) Gegen Annahme einer Pause spricht auch die Nebenform der Virāṭsthānā mit dreisilbigem Eingang, wie unten S. 753, Anm. 3 dargelegt werden wird.

2) Doch ist dies nicht die einzige Möglichkeit eines Zweifels oder Bedenkens; vgl. unten S. 752.

3) Ich glaube, daß er mit dieser Annahme an mancher Stelle, an der ich meinerseits einen Vokal auflösen wollte oder wenigstens zweifelhaft war, sicher oder wahrscheinlich das Richtige getroffen hat. So VI, 3, 7 b; 13, 1 c; 19, 10 b (vgl. zu diesen Stellen ZDMG. 55, 290. 303. 325).

4) Siehe A.'s Stellenverzeichnis S. 211.

~ ~ ~ ~ ~) an eine ganz andre Stelle seines Systems als die Virāṣṭhānāform (S. 214 f.). Ich halte es für möglich, daß der Ausdruck „rest“ („Pause“) Bestimmteres über das rhythmische Wesen dieser Form aussagt, als wir aussagen dürfen, und werde, um über einen bequemen Ausdruck zu verfügen, den Typus „Kontaminationsform“ nennen<sup>1)</sup>. Nun ist es bemerkenswert, wie sich die Fundorte dieser Form zu denjenigen der Virāṣṭhānā verhalten. Wo herrschende oder besonders häufige Virāṣṭhānā vorliegt, sowie da wo sich in der oben charakterisierten Weise sporadische Virāṣṭhānā in der Umgebung von Hymnen mit herrschender Virāṣṭhānā und unter deren offenbarem Einfluß findet, tritt der Kontaminationstypus nur selten auf; man hat den Eindruck, daß es sich hier um freiere oder nachlässige Durchführung des Virāṣṭhānā-schemas handelt. Wo aber andererseits zerstreute Fälle der Virāṣṭhānā ohne benachbartes stärkeres Hervortreten dieses Typus begegnen, bemerkt man sehr häufig Vermischung derselben mit dem Kontaminationstypus in der Weise, daß der letztere gleichberechtigt, zuweilen überwiegend dem andern Typus zur Seite steht. Die Fundorte solcher Virāṣṭhānāzeilen und der Zeilen mit Kontamination stimmen oft in der frappantesten Weise überein.

Man gewinnt von dieser Verteilung der beiden Typen eine Anschauung, wenn man Arnold's Verzeichnis der Virāṣṭhānāzeilen S. 211 (§ 226, I, *a b*) mit demjenigen der „Neutral rests at the fifth place“ S. 215 (§ 228, II) vergleicht. Da finden wir Virāṣṭhānā (*v*) mit nur gelegentlichem Ausweichen in den Kombinationstypus (*k*) z. B. an folgenden Stellen: I, 61 *v* 10 mal, *k* 1 mal; II, 11 *v* 50 mal, *k* 1 mal; I, 63 (Nachbarschaft von I, 61) *v* 2 mal, *k* keinmal; VI, 20. 21. 63 *v* 8 mal, *k* 1 mal. Dem stelle man nun folgende, offenbar ein durchaus andres Bild gebende Zahlen gegenüber. Agastyaabschnitt (I, 165 bis Ende des Maṇḍala) *v* 3 mal, *k* 8 mal; I, 127 *v* 1 mal(?), *k* 4 mal; I, 135 *v k* je 1 mal; I, 148 desgleichen. Aus dem fünften Maṇḍala erscheinen in der *v*-Tabelle die Lieder 33. 41. 43. 45 mit zusammen 6 Fällen; in der *k*-Tabelle die Lieder 30. 33. 40. 41. 57 mit 8 Fällen: beide Seiten treffen also in den Liedern 33. 41 (mit 3 *v*, 4 *k*) zusammen. Im vierten Maṇḍala bildet Lied 21 (3 *v*, 1 *k*) einen Ort des Zusammentreffens. Aus dem zehnten Maṇḍala hebe ich Lied 23 (2 *v*, 2 *k*<sup>2)</sup>) und Lied 61 (4 *v*, 1 *k*) hervor.

1) Indem hier Eingang und Fortgang der beiden Hauptformen der Reihe (mit früherer und späterer Cäsur) miteinander kontaminiert sind. Die Kontamination in umgekehrter Richtung (längerer Eingang mit dem längeren statt dem kürzeren Fortgang) habe ich Proleg. 67 f. beschrieben. Arnold hat den Nachweis hinzugefügt (S. 215), daß diese Form vorwiegend in den jüngeren Teilen der Saṃhitā zu Hause ist. Es kann kein Bedenken gegen die Annahme bestehen, daß die beiden Kontaminationstypen in verschiedenen Zeitaltern den Höhepunkt ihrer Beliebtheit erreicht haben.

2) So nach Arnold. Je ein Fall von *v* (v. 6 d) und von *k* (v. 7 b) dürfte sich beanstanden lassen.



Ich stelle noch aus dem siebenten Maṇḍala die zerstreuten, ziemlich gleichmäßig durch das Ganze sich hindurchziehenden Fälle der beiden Typen zusammen<sup>1)</sup>.

## Virāṣṭhānā:

- 1, 15 b *sameddhāram āmhasa uruṣyāt*  
 6, 2 a *kavīm ketūm dhāstīm bhānūm ādreh*  
 28, 3 b *sām yān nīn nā rōdasi ninētha*  
 48, 1 a *fbhukṣaṇo vājā mādāyadhvam*  
 56, 18 a *ā vo hōtā johaviti sattāḥ*  
 58, 6 a *prā sā vāci suṣṭutir maghōnām.*

## Kombinationstypus:

- 5, 1 a *prāgnāye tavāse bharadhvam*  
 37, 4 a *tvām indra svāyastā rbhukṣāḥ*  
 57, 1 b *prā yajñēgu sāvasā madanti*  
 59, 8 c *druhaḥ pāsān prāti sā mucistu*  
 60, 9 b *rīpaḥ kās cid varuṇadhrūtaḥ sāḥ*  
 97, 6 a *tām śagmāso aruṣāso dāvāḥ.*

Man kann sich dem Eindruck wohl nicht entziehen, daß in solcher Verteilung „Virāṣṭhānā“ und Kontaminationsvers etwas anderes sind, auf anderer innerer Disposition der Verfasser beruhen, als wenn sie etwa in I, 61 oder II, 11 nebeneinander stehen. Hier ist Virāṣṭhānā nicht eine eigne dem Verfasser vorschwebende Form. Sondern hier verlangt sie eine Erklärung, welche den Kontaminationsvers mit deckt. Bei nachlässiger Handhabung des gewöhnlichen Metrums — vermutlich indem dabei Vermischung der Typen mit vorderer und hinterer Cäsur mitspielt — gerät die Zeile um eine Silbe zu kurz; statt 4 + 7 oder 5 + 6 hat sie 4 + 6 Silben. Die beiden Silben hinter der Cäsur haben dann am häufigsten die Gestalt, die auch im übrigen diesen Silben die geläufigste ist, -- (mein Kontaminationstypus; A.s Typus des Neutral rest at the fifth place); dann folgt -- (A.s Virāṣṭhānā, Form a), dann -- (desgl. Form b). Auch die noch übrige vierte der möglichen Kombinationen -- ist vertreten. Wir müssen sie bei Arnold an einer andern Stelle seines Schematismus suchen. Er stattet sie mit dem Namen „Bhārgavī verse with rest at the fifth place“ aus; die Fälle sind von ihm S. 214 unter § 227, IIa und IIIb verzeichnet<sup>2)</sup>. Die

1) Nach Arnold's angeführten Verzeichnissen. Die Auffassung nicht aller Fälle ist sicher. Die angebliche Virāṣṭhānā VII, 34, 17a lasse ich fort. Davon, wie diese Zeile aufzufassen ist, wird unten S. 752 die Rede sein.

2) Nur muß dabei m. E. von den Stellen, die X, 77. 78 angehören, abgesehen werden; ihre Natur ist eine besondre. Auch I, 70, 10a ist fern zu halten; A. behandelt S. 292 die Stelle ganz anders; mir scheint klar, daß Pentaden mit Vernachlässigung der Cäsur vorliegen (s. unten S. 752). Die übrigbleibenden Stellen weisen, wie man leicht sieht, bezeichnende Berührungen mit einigen der in unsrer vorangehenden Erörterung hervorgehobenen Fundorte auf.

Häufigkeit dieser vier Formen stuft sich allerdings offenbar nicht in denselben Proportionen ab, die bei denselben Formen innerhalb des normalen Pāda gelten<sup>1)</sup>. Aber das kann nach dem, was oben (S. 745 f.) über die Besonderheit der auf dem Gebiet abnormer Bildungen zu beobachtenden Häufigkeitsproportionen gesagt ist, nicht befremden. —

Nach diesen einer gewissen typischen Regelmäßigkeit sich annähernden oder sie direkt erreichenden unterzähligen Formen mit viersilbigem Eingang betrachten wir einige weitere, teilweise sich steigernde Unregelmäßigkeiten unterzähliger Pādas, unter denen Formen mit dreisilbigem Eingang im Vordergrund stehen<sup>2)</sup>. Auch hier kann ich mich mit dem Schematismus, in welchen A. die betreffenden Fälle einordnet, nicht durchweg einverstanden erklären.

Die zehnsilbige „Virāṭsthānā“ stimmt mit der zehnsilbigen Pentadenreihe (*paśvā ná táyūm | gūhā cātantam*) in der Silbenzahl überein, unterscheidet sich aber von ihr durch die Stellung der Cäsur, die hier hinter der vierten, dort hinter der fünften Silbe steht, dann durch gewisse Abweichungen des Normalschemas der Quantitäten und ohne Zweifel durch die rhythmischen Ikten (einerseits doch wohl  $\approx \text{—} \approx \text{—} | \text{—} \approx \text{—} \approx \text{—}$ , andererseits  $\approx \text{—} \approx \text{—} | \approx \text{—} \approx \text{—}$ ).

Wird die Cäsur vernachlässigt, so können Zweifel über die Unterscheidung der beiden Typen entstehen. Denn die Divergenz der Quantitäten ist fast verschwindend; sie gibt uns, wo verhältnismäßig wenige Belegstellen in Betracht kommen und dazu laxe metrische Praxis vorliegt — und eben mit solcher Praxis haben wir es hier unzweifelhaft zu tun —, kaum irgendwelchen Anhalt. Der Rhythmus aber ist uns ja nicht überliefert, sondern kann nur auf Grund unsrer Entscheidung über die Natur jedes vorliegenden Gebildes erschlossen werden.

Natürlich müssen die zehnsilbigen Zeilen der uns beschäftigten Arten, die weder nach der vierten noch nach der fünften Cäsur haben, in der Regel Wortschluß nach der dritten aufweisen<sup>3)</sup>. Die Fragen, die in Bezug auf solche Zeilen Antwort verlangen, sind offenbar diese: inwieweit liegt im einzelnen Fall Virāṭsthānā,

1) Die Fälle mit  $\approx$  hinter der Cäsur sind häufiger, als man nach dem Maßstab der normalen Pādas erwarten würde. Es ist denkbar, daß dabei eine gewisse Einwirkung der Virāṭsthānā als selbständig geltender Form auf die Phantasie der Verfasser doch im Spiele ist.

2) Es könnten auch Pādas mit zwei Silben unter der Norm (Arnold § 226, IV) in die Untersuchung gezogen werden. Wir sehen davon ab.

3) Fällt demnach ein Teil der Zeilen mit dreisilbigem Eingang unter unsre Untersuchung, so wird es nützlich sein, darauf hinzuweisen, daß es zwei andre Typen solcher Zeilen gibt, die für uns nicht in Betracht kommen: diejenigen mit normaler Silbenzahl, welche keine Cäsur nach der vierten oder fünften, sondern — gewollten oder zufälligen — Wortschluß nach der dritten haben (Arn. S. 192, § 214, II), und diejenigen unterzähligen, welche nach dreisilbigem Eingang den Fortgang haben, der als normaler zu viersilbigem Eingang gehört (Arn. S. 215, § 228, I).

inwieweit Pentadenform zu Grunde? Und ist der Wortschluß nach der dritten Silbe absichtlich herbeigeführt oder hat er sich von selbst eingestellt?

Es ist klar, daß diese Fragestellung uns die Pflicht auferlegt, die einzelne in Betracht kommende Verszeile nicht als eine so zu sagen im leeren Raum schwebende Wesenheit zu behandeln, die nur durch ihr eignes Aussehen uns Aufschluß über sich geben könnte. Sondern die einzelne abnorme Zeile steht im Zusammenhang mit minder abnormen oder mit normalen Typen, von denen sie eine Abweichung darstellt. Unsre Aufgabe ist es, die Abweichungsrichtungen zu studieren. Diese sind zuweilen durchaus individuell. Grade in Erscheinungen wie den hier untersuchten machen sich oft Liebhabereien des einzelnen Lieddichters besonders stark fühlbar.

Die meisten der für uns in Betracht kommenden Verszeilen hat A. S. 212 unter der Benennung „Gautamī verse“ aufgeführt. Gehen wir von nachstehenden drei Zeilen aus, die unter dieser Rubrik von ihm verzeichnet sind:

- VI, 44, 7 *papāno devēbhyo vāsyō acat*  
 das. *sasavān staulābhīr dhautāribhīh*  
 X, 6, 3 *īse yō vīsvasyā devāviteh.*

Die beiden ersten Zeilen gehören dem Tṛca VI, 44, 7—9 an, der vom Vorangehenden und Nachfolgenden als eignes Lied abzulösen ist. Dieses zählt A. (239. 306, vgl. meine Prolegomena 91) zu den „mixed Pentad hymns“ und konstatiert, daß — event. neben regelmäßigen Triṣṭubhzeilen — 7 Pentadenzeilen in ihm vorkommen. Die beiden anscheinend vorliegenden Triṣṭubhzeilen (7d. 9c) schlägt er vor durch Textänderungen auch in Pentadenform zu bringen: meines Erachtens mit Unrecht, da Mischung von Triṣṭubh und Pentaden durchaus unverdächtig und auch sonst genugsam belegt ist. Neben den Pentaden und diesen beiden Triṣṭubh enthält der Tṛca eben nur die beiden hier von uns diskutierten Zeilen und außerdem

v. 9 *dyumāttamaṁ dākṣaṁ dhehy asmé:*

nach A. eine Virāṭsthānā. Aber diese Zeile stimmt — außer in Bezug auf das Wortende hinter der vierten statt hinter der dritten Silbe — durchaus zu jenen beiden, und alle drei stimmen auf das Genaueste zu dem umgebenden Pentadenmetrum: nur fehlt ihnen der Einschnitt, welcher der Norm nach die Zeile in 5 + 5 Silben zerlegt. Können wir zweifeln, daß — statt einer Beimischung von zwei selbständigen Versmaßen, von „Gautamī“ und von Virāṭsthānā zwischen den Pentaden — einfach eine in Bezug auf die Cäsur nachlässige Handhabung der Pentaden anzunehmen ist? Und daß, wenn das Wortende bald hinter der dritten, bald hinter der vierten Silbe eintritt, dies nicht auf den Unterschied eines „Virāṭsthānā“ und eines „Gautamī“typus, sondern vielmehr nur darauf hinweist,

daß abgesehen von dem wesentlichen, aber hier nachlässigerweise nicht durch ein Wortende markierten Einschnitt hinter der fünften Silbe die Stellung des Wortendes gleichgiltig war?

Prüfen wir die Sachlage in Bezug auf die noch übrige der oben zitierten Zeilen, X, 6, 3, so gelangen wir genau zum gleichen Ergebnis. Auch X, 6 ist nach A. (S. 239) „mixed Pentad hymn.“ Es findet sich dort eine Anzahl sicherer Triṣṭubhzeilen und eine Anzahl sicherer Pentadenzeilen. Außerdem die hier in Rede stehende Zeile und noch die folgenden:

- v. 1 *jyēṣṭhebhīr yó bhānūbhīr ṛṣṇām*  
 v. 2 *yó bhānūbhīr vibhāvā vibhāti*  
 v. 6 *asmé ūtīr indravātataṁāḥ*  
 v. 6 *arvācīnd āgna d kṛṇusva.*

A. sieht in der ersten, dritten, vierten „Virāṣṭhānā“; die zweite erhält die Benennung eines „catalectic Bhārgavī verse.“ Sollen wir wirklich eine solche an die scholastische Ausdrucksweise der indischen Metriker gemahnende Fülle von Kunstworten und dazu noch für unsern v. 3 die Bezeichnung „Gautamī“ übereinander häufen? Daß in v. 3 (und v. 1?) Wortende nach der dritten, in v. 2. 6 (und v. 1?) nach der vierten Silbe vorliegt, weist darauf hin, daß dieser Umstand für gleichgiltig zu erachten ist. Das Quantitätsschema von v. 2 macht, wenn wir v. 1. 6 Virāṣṭhānā annehmen, für jenen Vers eine eigne, abweichende Rubrizierung nötig: auch dies weist darauf hin, nach einer Auffassung zu suchen, die für jenen und diese Gleiches ergibt. Wir brauchen nicht lange zu suchen: die umgebenden Pentaden deuten klar genug darauf hin, daß auch hier — ganz wie an den oben besprochenen Stellen von VI, 44 — einfach Pentaden mit vernachlässigter Cäsur vorliegen. Nur könnte v. 6 die Auflösung *ind-ravātataṁāḥ*, also Triṣṭubh, in Frage kommen.

Wir werden an diese Pentadenzeilen mit vernachlässigter Cäsur um so viel eher glauben, wenn wir beachten, daß auch in unversetzten Pentadentexten sich genau solche Zeilen finden. Schon in meinen Prolegomena (S. 97) habe ich die folgenden drei beigebracht:

- I, 68, 2 *bhūvad devó devānām mahitvā*  
 I, 70, 10 *vī tvā nḍraḥ puruṣī saparyān*  
 VII, 34, 17 *mā nó 'hir budhnyò riṣé dhāt.*

Arn. (S. 292. 309) will an der zweiten Stelle durch Umstellung die normale Cäsur gewinnen; die dritte erklärt er für Virāṣṭhānā; für die erste stellt er beide Auffassungen zur Wahl. Zu Textänderungen werden wir uns doch, meine ich, im Hinblick auf die Vorzüglichkeit der Überlieferung nicht so leicht wie A. entschließen, dem in dieser Hinsicht durchaus eine größere Schwerfälligkeit zu wünschen ist. Wir werden vielmehr die Auffassung dieser Stellen bevorzugen, welche das, worin sie voneinander abweichen, als un-

wesentlich erscheinen läßt<sup>1)</sup> und mit einem Schlage ihnen allen gerecht wird, und bei der sie sich zugleich auf der einen Seite mit ihrer ganzen Umgebung, auf der andern mit den oben besprochenen zu dem nämlichen Typus zusammenschließen: das ist die Annahme von Pentadenzeilen mit vernachlässigter Cäsur<sup>2)</sup>. —

Gegenüber den bisher untersuchten zehnsilbigen Zeilen heben sich nun, teilweise von A. mit einigen von jenen in seiner „Gautamī“-Rubrik vereinigt, andre deutlich ab, die einen unzweifelhaft von ihnen verschiedenen Typus in mehreren Varietäten vertreten.

In kompakter Masse liegt dieser Typus in I, 61 vor, aus welchem Liede A. (212) nicht weniger als 9 Gautamīzeilen anführt. Sie sind (bis auf eine unerheblichste Abweichung in v. 1d) alle von identischem Bau: III | — — — — — (z. B. *bhādrāmy āngūṣṭm āsyēna*). Da im übrigen in I, 61 das Schema IV | — — — — — häufig wiederkehrt, ist klar, daß hier — wie A. erkannt hat; vgl. auch meine Prolegomena 90 — Virāṣṭhānā mit veränderter Stellung des Wortschlusses vorliegt<sup>3)</sup>. Daß der Wortschluß, wenn nicht nach der vierten, stehend nach der dritten erscheint, kann hier vielleicht für mehr als bloßen Zufall gehalten werden. Möglich freilich, daß die Tendenz nicht positiv darauf gerichtet war, den Wortschluß, wo er nicht nach der vierten eintrat, nach der dritten herbeizuführen, sondern darauf, ihn nach der fünften zu vermeiden<sup>4)</sup>: womit er sich dann hinter der dritten nahezu von selbst verstand.

Minder massenhaft als in I, 61 treten zehnsilbige Zeilen ohne Wortschluß nach der vierten an den andern Hauptsitzen der Virāṣ-

1) So könnte VII, 34, 17 ja an sich Virāṣṭhānā sein; I, 70, 10 hat denselben viersilbigen Eingang, aber der Fortgang paßt nicht zu Virāṣṭhānā; die fünfte Silbe ist kurz statt lang. Nehmen wir Pentaden an mit dem Normal-schema — — — — — | — — — — —, so fällt die Schwierigkeit alsbald fort: die Quantität der fünften Silbe ist dann unwesentlich.

2) Diese Fähigkeit der Pentadenzeilen, die Cäsur in ihrer Mitte durch ein fortlaufendes Wort zu überbrücken, spricht — beiläufig bemerkt —, zusammen mit andern Erwägungen, gegen Arnold's (S. 213) Erklärung der Pentadenzeile als einer Triṣṭubh, bei der die sechste Silbe durch eine Pause ersetzt ist.

3) Auffallend ist nur — worauf schon A. hinweist —, daß bei dem Typus mit dreisilbigem Eingang die sechste stehend kurz ist; bei viersilbigem ist sie anceps. — Hier möchte ich noch bemerken, daß mir das in I, 61 vorliegende Alternieren von dreisilbigem und viersilbigem Eingang wesentlich gegen Arnold's Ansetzung einer Pause in diesen metrischen Schematen (vgl. oben S. 746f.) zu sprechen scheint. Die gewöhnliche Virāṣṭhānā faßt er auf als IV. | — — — — —, die „Gautamī“ als III. | — — — — —. Das Eintreten des letzteren Typus für den ersteren ist doch, meine ich, leicht verständlich nur, wenn man den ersteren als IV | — — — — — auffaßt. Die bloße Cäsur konnte überbrückt resp. um eine Silbe verlegt werden. War eine förmliche Pause vorhanden, würde eine solche Hin- und Herschiebung, wie sie dann angenommen werden müßte, recht bedenklich sein.

4) Nur v. 15 b (von Arn. 213 als Pentade gezählt) bildet hiervon vielleicht eine Ausnahme. M. E. liegt hier in der Tat Virāṣṭhānā mit einem hinter die fünfte verschobenen Wortschluß vor, sofern nicht durch die Lesung *bhūrur* (mit zweisilbigem *ū*) regelmäßige Triṣṭubh herzustellen ist.

sthānā auf: so II, 11, 7 d. 17 d<sup>1)</sup>; VI, 20, 2b. 4 d. 7a<sup>2)</sup>; VI, 63, 3 d. 4c. Hier ist kein so fester Typus wie in I, 61 zu erkennen. Bald steht Wortschluß nach der dritten, bald nach der fünften, einmal (VI, 20, 4d) weder hier noch dort. Auch die Behandlung der Quantitäten ist mehrfach ziemlich frei. Die Auffassung der Zeilen als von der Virāṭsthānā ausgehender Abweichungen kann doch wegen der Umgebung, in der sie stehen, m. E. nicht zweifelhaft sein. Dasselbe möchte ich wenigstens vermutungsweise von den schwer zu beurteilenden, verwirrt aussehenden Abnormitäten sagen, die sich an verschiedenen Stellen von X, 74 finden.

In den vorstehenden Bemerkungen ist der größere Teil von A.'s „Gautamī verses“ — teilweise zusammen mit Materialien, welche bei ihm anderweitig untergebracht sind — erledigt. Ich begnüge mich mit einem flüchtigen Überblick über die hier noch nicht berührten Fälle, welche er dem Gautamītypus zurechnet, nämlich I, 77, 5b; 138, 2f; 147, 1b; 148, 2c; II, 20, 8b; IV, 3, 5d. 12c; V, 46, 8b; VI, 24, 7d; 26, 1a; X, 132, 3c. Vermutlich ist VI, 26, 1a zu streichen. Durch die Lesung *hudyāmasi* erhält die Zeile normale Triṣṭubhgestalt<sup>3)</sup>; allenfalls könnte man — was A. bemerkt hat — auch an Pentaden denken. Weiter scheint mir X, 132, 3c aus dieser Reihe zu entfernen; es kann Cäsur nach der vierten anzunehmen sein. Zweifelhaft ist ferner I, 138, 2f: ist die zweite oder dritte Silbe von *āṅgūṣān* zweisilbig zu lesen und damit normale Silbenzahl herzustellen? Im übrigen glaube ich mit A., daß an jenen Stellen Virāṭsthānātypus mit Verlegung des Wortschlusses hinter die dritte Silbe — darauf eben läuft sein Begriff der Gautamī hinaus — resp., was vielleicht der zutreffendere Ausdruck wäre, mit Vernachlässigung des Wortschlusses hinter der vierten Silbe<sup>4)</sup>, zu erkennen ist. Zweifel bleiben nur übrig, inwieweit dabei an die eigentliche, als solche beabsichtigte Virāṭsthānā zu denken ist, wie weit an die äußerlich mit ihr zusammenfallende Form, die auf nachlässiger, eine Silbe verlierender Handhabung der normalen Triṣṭubh beruht (oben S. 749). Ich versuche im übrigen nicht diese Unterscheidung hier durchzuführen. Nur darauf möchte ich aufmerksam

1) Wohl kaum II, 11, 16a (von Arn. 213 ebenso wie II, 11, 17d zu den Pentaden gerechnet). Liegt hier nicht die regelmäßige Virāṭsthānā-Cäsur vor, mit ungewöhnlicher Kürze der fünften Silbe? — Hier erwähne ich noch II, 11, 15c: neunsilbig; der normale Eingang der Virāṭsthānā ist um eine Silbe verkürzt, falls nicht *asmān* zu lesen ist.

2) VI, 20, 5c, obwohl eilsilbig, darf doch vielleicht diesen Zeilen für verwandt gehalten werden.

3) So wohl auch VI, 33, 4.

4) Das wird man bei diesen vereinzelt Fällen nicht entscheiden können. Ist der Wortschluß hinter der dritten zufällig, so würden sich als Gegenstück andre Stellen mit ebenso zufälligem Wortschluß hinter der fünften erwarten lassen: die mögen unter den sporadischen Fällen von Pentaden anzunehmen sein; der Pentadentypus, dem Verfasser vorschwebend, könnte dazu mitgewirkt haben, solche Abweichung herbeizuführen.

machen, daß die beiden Stellen aus IV, 3 keine Fälle von Virātsthānā in der Nähe haben, wohl aber mehrere Fälle jener nachlässig verkürzten Triṣṭubh, welche die Form IV | ~ ~ ~ ~ ~ ≈ hat und oben (S. 748) von uns als „Kontaminationstypus“ besprochen worden ist (vgl. Arnold's „Neutral rests at the fifth place“, S. 215). Danach wird die Wahrscheinlichkeit dafür sprechen, daß in IV, 3 nicht gewollte Virātsthānā, sondern das ihr gleichsehende Nachlässigkeitsprodukt als Grundlage der Abweichung anzunehmen ist. Haben wir es nun unter der hier in Rede stehenden Gruppe von Arnold's Gautamīversen wohl mehrfach mit der Form III | ~ ~ ~ ~ ~ ≈ als Abweichung von der Nachlässigkeitsform IV | ~ ~ ~ ~ ~ ≈ zu tun, so liegt natürlich die Frage nah, ob nicht ebenso von der mit der letzteren gleichwertigen Nachlässigkeitsform IV | ~ ~ ~ ~ ~ ≈ (unserm „Kontaminationstypus“) die Abweichung III | ~ ~ ~ ~ ~ ≈ vorkommt. Eine Anzahl von Zeilen, die diesem Schema entsprechen, gibt es in der Tat. Ich führe nur einige, die mir eben zur Hand sind, an: I, 60, 4c; VI, 4, 8d; 63, 4c; 68, 4d. Aber natürlich ist für sie die einfachere Auffassung als gewöhnliche Pādas mit dreisilbigem Eingang statt des versilbigen möglich; in diesem Sinn faßt sie auch A. 215 auf.

### III. Duale auf -ā und -au.

In den überlieferten Bestand der rgvedischen Duale auf -ā und -au macht Arnold einen tiefen Eingriff. Er bemerkt (S. 132), daß in einer Reihe von Stellen (wir werden uns weiterhin mit ihnen beschäftigen), „the final syllable of a dual in -av“ durch das Metrum als kurz erwiesen werde, und stützt darauf die Ansicht: „that in an earlier state of the text the duals in -ā were rightly distinguished according as hiatus or combination took place, and that a later and mechanical revision has substituted -āv for the ending before hiatus, without regard to the quantity. Of a dual in -au becoming automatically -āv before vowels there is no trace in the Rv. proper, for final -au becomes regularly either -ā or -ā u, as shewn below“.

An dem Ort, auf welchen die letzten Worte verweisen (S. 134), wird neben dem -tavā u dativischer Infinitive u. a. von Materialien, die den Sandhi des -au betreffen, nur asā u V, 17, 3 angeführt<sup>1)</sup>, kein dualisches -ā u. Wie man auch über jene Stelle mit dem -ā u urteilen mag, sie steht, sofern sie etwas Andres als den regelmäßigen Sandhi des -au vor u- aufweisen soll<sup>2)</sup>, allein und kann nicht irgend welches Gesetz über durchgehende Behandlung des

1) Die Anführungen an dieser Stelle beanspruchen offenbar Vollständigkeit.

2) Ich meinerseits finde keinen Grund und kein Recht, eine Besonderheit in ihr zu sehen; mir scheint ganz einfach asau mit der Partikel u dahinter vorzuliegen.

-au vor Vokal erweisen<sup>1)</sup>. Bei der regelmäßigen Wandlung des -au in -ā aber denkt A. doch wohl an den gesetzmäßigen Übergang des -au in -ā vor u-, vgl. Wackernagel, Gramm. I § 274 (s. auch Arnold, S. 37)<sup>2)</sup>. Ist das zutreffend, so wird man fragen, welche gesetzmäßige Behandlung denn A. dem -au vor andern Vokalen als u- zuschreibt. Da fühle ich mich nun nicht vollkommen sicher, seine Meinung richtig aufgefaßt zu haben, aber es kann in der Tat scheinen, als wenn er (für den „Rv. proper“) die Existenz von Dualen auf -au<sup>3)</sup> vor solchem Vokal (und dann konsequenterweise auch vor u-?) überhaupt in Abrede stellt und dafür durchweg Formen auf -ā einsetzen will. So lehrt er S. 72 (ungefähr ähnlich S. 145 Ende) daß „duals in -ā usually appear in the text (vor vokalischem Anlaut) as ending in -āv“: was sich doch wohl dahin umkehren läßt, daß die überlieferten Duale auf -āv eben in Wahrheit Duale auf -ā sind. Und er schreibt in der Tat dem entsprechend S. 187 das überlieferte *jrayasānāv dram* V, 66, 5 als *jrayasānā dram*, S. 292 das überlieferte *vidvāmsāv it* I, 120, 2 als *vidvāmsā it*. Dann liegt natürlich die weitere Konsequenz nah, daß es die Formen auf -au (im „Rv. proper“) auch vor Konsonanten nicht gegeben haben wird. Hätte es sie in solcher Stellung gegeben, warum wären sie vor Vokalen perhorresziert? Treffe ich damit die Ansicht As? Wenn er S. 304 das überlieferte *devaú* (vor *vardhete*) V, 68, 4 als *devā* schreibt, spricht das dafür, daß ich sie in der Tat treffe.

Man sieht, wie weit all das — nicht nur unser Interpretationsversuch der A'schen Auffassung, sondern auch ausdrücklich von ihm Ausgesprochenes — sich vom überlieferten Textbestand entfernt. Können wir die kühnen Aufstellungen für geglückt halten?

Da meine ich nun, daß eine Beseitigung der Duale auf -au (-āv) aus dem „Rv. proper“ — wenn eine solche wirklich den Absichten Arnold's entspricht — sowohl von seiten der Sprachgeschichte wie der Überlieferungskritik die stärkste Wahrscheinlichkeit gegen sich hat. Das prähistorische Alter der Dublette -ōu: -ō (in grundsprachlicher Lautgestalt) ist durch die Linguistik verbürgt. Jüngere Vedatexte, jüngere Partien des Rv. selbst<sup>4)</sup> weisen dieselbe Dublette auf. Die klassische Sprache zeugt für das -au, indem sie es zur Alleinherrschaft gelangen läßt. Da sollen

1) So sagt A. (302) selbst von der Stelle: „the Sandhi is unusual“, und er schlägt eine Textänderung vor, die ihn aus der Welt schafft.

2) Es ist wohl evident, daß dieser Wandel dem nicht widerspricht, vielmehr in bestem Einklang damit steht, daß -au vor andern Vokalen zu -ā wird. Man vergleiche die Behandlung von -o vor Vokalen und berücksichtige den allgemeinen Zusammenhang, in den diese Erscheinungen hineingebören. s. Wackernagel, Ai. Gr. I § 228; Bartholomae im Grundriß der iranischen Philologie I, 31.

3) Und auch von Lokativen und Perfektformen auf -au? Vgl. S. 145 Ende.

4) Das erkennt wohl auch Arnold an, indem er seine Bekämpfung des -āu nur auf den „Rv. proper“ bezieht.



wir dem inmitten dieser Entwicklungslinie stehenden ältern Rv., dessen Überlieferung ganz wie zu erwarten, neben dem *-ā* auch das *-au* bietet, dieses absprechen? Böte noch die traditionelle Verteilung der *-ā*-formen und der *-au*-formen irgend welchen Anlaß zu Bedenken! Aber die <sup>1)</sup> zeigt ein so echtes Aussehen wie möglich. Das vorherrschende Grundverhältnis — Abgrenzung beider Formen je nach Vokal oder Konsonant des folgenden Anlauts —, die allmähliche, dann im Atharvaveda sich konsequent fortsetzende Verschiebung zugunsten des *-au*, die Ausnahmen, die den Gedanken an eine den Tatbestand nivellierende, mechanische Zurechtmachung ausschließen: das Alles mag in Bezug auf den einzelnen Fall Zweifel als möglich erscheinen lassen; was aber das Gesamtbild anlangt, so trägt dies den Stempel historischer Realität so deutlich an sich, daß jeder Zweifel verstummen sollte.

Was wir hier zur Verteidigung der Formen auf *-au* bemerkt haben, schließt schon speziell die Anerkennung dieser Formen da in sich, wo die Überlieferung sie vorherrschend verwendet und wo sie in Anbetracht der Abneigung gegen den Hiatus den Dichtern besonders willkommen sein mußten: in der Stellung vor Vokalen. Mir ist absolut unverständlich, was gegen die traditionelle Erscheinung der Formen in dieser Stellung, gegen das *-āv* vor Vokal (außer vor *u*-) bedenklich machen kann. Nach dem Verhältnis von *gau-s* und *gāv-as* ist doch die zu erwartende Gestalt des *-au* vor Vokal gerade *-āv*<sup>2)</sup>: wenn die Überlieferung eben die bietet, bedarf es in der Tat starker Argumente, um uns von der Hinnahme dieses natürlichen Sachverhalts abzubringen. Wo sind die<sup>3)</sup>? Arnold selbst (S. 298) liest II, 27, 16<sup>4)</sup> *urāv āriṣṭāh*: da gibt es also auch nach A. ein unzweideutiges „*-au* becoming automatically *-āv* before vowels“. Was dem Lokativ auf *-au* recht ist, wird den Dualen auf *-au* billig sein: um so mehr als es seine starken Bedenken hätte den Text mit einer solchen Menge von Hiaten zu belasten, wie das durch die Theorie Arnold's geschehen würde.

Doch wir haben noch die spezielle Beobachtung A.'s, von der seine Behandlung dieses ganzen Problems ausgeht, nicht näher ins Auge gefaßt. Nach ihm (S. 132. 137) wird in etwa 15 Fällen ein überliefertes dualisches *-āv*<sup>5)</sup> vor Vokal durch das Metrum als kurz erwiesen. Vielleicht ist die Zahl in Wirklichkeit etwas geringer. Zunächst fällt die in Anm. 5 erwähnte Stelle VI, 63, 1 fort, in

1) Ich verweise auf Lanman, Noun-Inflection 340 ff., 574 ff.

2) Dies *-āv* des äußeren Sandhi kann a priori durch denselben Schluß erschlossen werden, den A. (135 f.) selbst anwendet, wenn er aus *dhtyam* zu *dhi-* ein *prāciy eti* zu *prāci* folgert.

3) Daß die von A. 132 berührten Fakta solchen Schluß nicht ermöglichen, haben wir oben S. 755 f. ausgeführt.

4) Also durchaus innerhalb des „Rv. proper“.

5) Einmal indessen (X, 90, 11) ist *-ā* überliefert (vor *u*-), einmal, wie schon A. bemerkt, gibt der Text Kontraktion (*puruhūtādya* VI, 63, 1).

der kurz gemessenes -ā vor a- vorliegt. Weiter ist auf VIII, 5, 31 kaum Verlaß; in der Nachbarschaft dieses Verses (s. v. 32) wird der Gāyatriausgang öfter frei behandelt. So kann auch auf X, 143, 3 wohl nicht viel Gewicht gelegt werden. Wenn VIII, 26, 7 nach der früheren Jagaticāsur die Silben 5—7 die Gestalt *suvirāv* haben, so ist kein Grund, hier eher ~ ~ als ~ ~ ~ zu erwarten (vgl. die Materialien bei A. 198. 200). Unter den übrigbleibenden Stellen sind zwei Drittel einander sehr ähnlich: es liegt jedesmal im Gāyatriausgang mehrfach wiederholtes *devāv aśvinā*, dann *devāv ārvate*, *devāv adābhā*, *devāv āsurā*, *devāv āndhasaḥ* vor. Unter diesen Umständen möchte ich bezweifeln, daß das doch immerhin recht häufige Aussehen des Pādaschlusses ~ ~ ~ (Arnold 159, vgl. 204) hier zur Grundlage textkritischer Operationen gemacht werden darf. Eine gewisse Gewöhnung der Liedverfasser an den eben beschriebenen Typus ist denkbar genug; sie ist wohl hinreichend, eine über das normale Verhältnis hinausgehende Häufigkeit von -au-Dualen unter den Belegen des Pādaausgangs ~ ~ ~ ~ zu begreiflich zu machen. Sollte ich aber das Gewicht jener Stellen unrichtig einschätzen, so würden sie doch immer nur Änderungen herausfordern, die ihnen genug täten, ohne den Gesamtbestand der Dualformen anzutasten. Soll nach Anleitung von VI, 63, 1 für diese Stellen ein -ā, das vor folgendem Vokal verkürzt wäre, vermutet werden? Die vielen dann entstehenden Fälle von Hiatus sprechen nicht dafür. Wäre vielmehr an Formen auf -av zu denken, die man — etwa als neben den Dualen auf -a nach dem Muster des Verhältnisses von -ā und -av neugebildet — wohl würde verstehen können?<sup>1)</sup> Daß in der Überlieferung diese Formen durch die auf -āv verdrängt wären, ließe sich ja begreifen. Aber, wie gesagt, für das Wahrscheinlichste möchte ich halten, daß die geringfügige metrische Unebenheit ohne alle Textänderung hinzunehmen ist.

1) Vgl. Bartholomae, Idg. Forsch. V, 217 ff.; Grdr. der iran. Philol. I, 127.

## Die grammatischen Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität.

Eine Untersuchung am Malayischen.

Von

W. Planert.

Betrachtet man den malayischen Wortschatz, so gewahrt man sogleich einen augenfälligen Mangel an Unterscheidung der Redeteile: Substantiv, Adjektiv, Verb, Präposition, Konjunktion, Adverb werden durch ein und dieselbe Form zum Ausdruck gebracht. Einige Beispiele mögen diese, uns an eine gleichsam prähistorische Zeit des Sprachlebens erinnernde Eigenart erläutern: Es bedeutet *djalan* „Weg, gehen“, *sampe* „ankommen, bis, bis daß“, *hendak* „Wille, wollen, um zu“, *banjak* „viel, Menge, sehr“, *brani* „wagen, Mut, kühn“, *dalam* „die Tiefe, tief, innerhalb“, *hidup* lebendig, leben, das Leben“, *sama* „ähnlich, Ebenbild, mit“, *habis* „zu Ende sein, dann“, *atas* „Oberfläche, oben auf“, *asal* „Ursprung, zuerst“. Nach der Grammatik sind *mandi* und *makan* Verba, jedoch ihre genetivische Anwendung in *ajer mandi* „Badewasser“ und *rumah makan* „Gasthof“ kennzeichnet sie auch als Substantiva.

Dies macht den Eindruck, als ob man es im Malayischen wirklich mit undifferenzierten Wurzeln zu tun habe, aus denen sich die aus unseren Sprachen gar nicht wegzudenkenden Redeteile noch spalten können. Aber auch das Malayische steht den grammatischen Kategorien nicht mehr ganz fremd gegenüber: aus den undifferenzierten Lautgebilden ist als erster und einziger Keim der nominale Ausdruck (Substantiv und das von diesem nur durch den Bedeutungsinhalt des Wortes unterschiedene Adjektiv) hervorgewachsen. Bevor wir diese Tatsache eingehend begründen, ist es doch wohl angebracht, einmal zu fragen, warum denn überall dort, wo eine Entwicklung der Redeteile angebahnt wird, gerade die nominale Auffassung sich geltend mache, und nicht die geringste Spur eines eigentlichen Verbs aufzufinden sei. Ist man da nicht zu der Annahme berechtigt, daß es überhaupt keine undifferenzierten Wurzeln jemals gegeben, sondern den Urelementen der Sprache von Anfang an die nominale Natur innegewohnt habe?

Da uns bei dieser Entscheidung die sprachlichen Tatsachen im Stiche lassen, so können wir nur mit psychologischen Wahrscheinlichkeiten operieren. Wundt, welcher sich für die Ursprünglichkeit der Gegenstandsbegriffe ausgesprochen hat, führt ungefähr folgendes an: „Die Unterscheidung des Gegenstandes von seiner räumlichen und zeitlichen Umgebung muß der Unterscheidung der Merkmale desselben und ihres Wechsels notwendig vorangehen. — Die Eigenschaft ist abstrakter als der Gegenstand, weil die konkrete Vorstellung, an die sie jedesmal gebunden wird, unbestimmt bleibt. Der Zustand ist wieder abstrakter als die Eigenschaft, weil bei ihm sowohl der Gegenstand selbst wie die Summe der ihm in einem gegebenen Augenblick zukommenden Eigenschaften nur durch die Beziehung zu seinem Verhalten in anderen Momenten bestimmt ist. — Diesem Verhältnisse entspricht es, daß das Nomen substantivum in der Sprache aller Völker der eigentliche Träger des Gedankens und dass es diejenige Wortform ist, die sich immer und überall vollständig entwickelt hat, während die anderen, namentlich das Verbum, in vielen Fällen mehr oder minder unausgebildet geblieben sind.“ Durch diese Überlegung ist natürlich die Möglichkeit undifferenzierter Wurzeln noch nicht aus der Welt geschafft. Erst eine in sich geklärte und widerspruchslöse Theorie des Ursprungs der Sprache wird das letzte Wort abzugeben haben.

Seine Neigung, nichts als nominale Ausdrücke gelten zu lassen, zeigt das Malayische zuerst durch die Art und Weise, in der es bei der Entlehnung von Präpositionen und Verben aus dem Sanskrit bzw. Arabischen verfahren ist: पद *padá* Ort, Stelle > *pada* an, bei; सार्थ *sártha* Gesellschaft, Karawane > *serta* mit; कारण *kāraṇa* Ursache, Grund > *kārena* wegen, durch; سبب *sabab* Ursache, Grund > *sebab* wegen, durch; कथा *kathā* Gespräch, Rede > *kata* sprechen; शब्द *ṣabda* Laut, Schall > *sabda* befehlen; चिन्ता *cintā* Gedanke, Sorge > *tjinta* besorgt sein; दोष *doṣa* Fehler, Vergehen > *dosa* fehlen. Warum übernahm nun das Malayische nicht die eigentlichen Präpositionen und Verba, die ihm doch jederzeit zur Verfügung standen? Wenn wir hierin nicht eine bloße Zufälligkeit erblicken wollen, und das wird schwerlich angehen, so müssen wir annehmen, daß die nominale Ausdrucksweise dem Malayischen die angenehmste, weil allein verständliche, ist. Diese Vermutung wird am besten durch den Gebrauch der Possessivsuffixe begründet, durch einen Gebrauch, der für unser Sprachempfinden geradezu unerhört ist. Die malayischen Possessiva sind *-ku* mein, *-mu* dein, *-nja* sein, während die persönlichen Fürwörter *aku* (resp. *hamba*, *beta*, *sahja*), *angkau* und *ija* (*ia*, *dia*) lauten. Beispiele: *rumah-ku* mein Haus, *bapa-mu* dein Vater, *kaki-nja* sein Fuß. Das Merkwürdige hierbei ist nun, daß diese Possessiva nicht nur an Substantiva angehängt werden,

sondern ebenso gut auch an Präpositionen, eine Negation und Verbalformen des Aktiv und Passiv. Beispiele: Die Grammatik führt *ulih* als Präposition mit der Bedeutung „durch“ an; demnach sind Konstruktionen wie *ulih radja* „durch den König“ und *ulih angkau* „durch dich“ vollkommen einwandfrei. Was fangen wir aber mit Bildungen wie *ulih-ku* etc. an? Daraus geht doch hervor, daß *ulih* nichts weiter als ein Substantivum sein kann. Das Verbum *bulih* (= *ber-ulih*) „können“ zeigt, daß *ulih* „Kraft, Vermögen“ bedeutet. Mithin heißt *ulih-ku* nicht „durch mich“, sondern einfach „meine Kraft“. Ebenso bedeutet *pada-mu* „dein Ort = bei dir“ und *serta-nja* „seine Gesellschaft = mit ihm“.

Als Negation fungiert unter anderen *bukan*, z. B. *bukan-lah ija anak hamba* „er ist nicht mein Kind“. Was aber, wenn das Malayische keinen Anstoß daran nimmt, folgendes zu sagen:

*bukan-nja orang itu anak-buah beta* „jene Leute sind gar nicht meine Vasallen“. In wörtlicher Übersetzung heißt das: „seine Nichtexistenz Leute jene Vasallen von mir“, wobei das *nja* nur auf das Kommende hindeutet.

Die Grammatik bezeichnet *datang* als Verb mit der Bedeutung „kommen“. Wenn dies richtig wäre, müßte folgende Konstruktion unmöglich sein: *deri mana datang-mu* „woher kommst du?“, denn die einzig richtige Übersetzung muß natürlich „woher dein Kommen resp. deine Ankunft“ lauten. Die Grammatik gibt ferner an, daß mit Hilfe des Präfixes *di* passivische Ausdrücke gebildet werden, z. B. *lihat* „sehen“ > *di-lihat* „gesehen werden“. Dieser Auffassung würde ein Satz wie *di-titah-kan-lah ulih baginda* „es wurde befohlen vom König“ nicht im Wege stehen. Aber schon ein *rumah di-makan api* „das Haus wurde verzehrt vom Feuer“ wäre unerklärlich, da das alleinstehende *api* nie und nimmer „vom Feuer“ bedeuten kann. *Di* ist Präposition und entspricht unserem „in“; der ganze Satz heißt demnach: „das Haus (ist) im Verzehren des Feuers“ oder „das Haus ist der Verzehr-Ort des Feuers“. Dies stimmt genau zu der genitivischen Konstruktion des Malayischen, z. B. *orang hutan* „der Mensch des Waldes“. Daß diese Auffassung wirklich die des Malayischen ist, beweist das Possessivsuffix *nja*, z. B. *andjing di-pukul-nja* „der Hund (ist) in seinem Schlagen“ oder „der Hund (ist) sein Schlag-Ort“ d. h. „der Hund wird von ihm geschlagen“. Ebenso sagt man in vollkommener Übereinstimmung mit *itu anak-nja radja* „das ist sein, des Königs, Kind“ auch *aku di-sambut-nja baginda* „ich (bin) in seinem, des Königs, Empfangen = ich bin sein, des Königs, Empfang-Ort = ich werde vom König empfangen“. Ferner findet sich: *di-kedjar-nja akan babi* „sein Verfolg-Ort betreffs des Schweines = das Schwein wird von ihm verfolgt“ oder *di-terkam-lah ulih babi itu akan dia* „der Anfall-Ort der Kraft jenes Schweines (ist) in bezug auf ihn = er wird von jenem Schwein angefallen“. Kame einem *di-pukul* wirklich passive Bedeutung zu,

so wären derartige Konstruktionen mit *akan* „zu, betreffs“ geradezu unsinnig. Statt der Präposition *di* „in“ ist bei dem sogenannten Passiv auch *ka* „hin zu“ mit nachfolgendem Suffix *-an* in Gebrauch, z. B. *hamba ka-pukul-an orang* „ich komme zum Schlagen der Leute, ich (werde) der Schlag-Ort der Leute, ich werde von den Leuten geschlagen“. *Ka-pukul-an* ist rein nominal wie *ka-ada-an* „Zustand, Existenz“ (von *ada* sein) und *ka-lari-an* „Flucht“ (von *lari* „weglaufen“).

Eine andere Möglichkeit, scheinbar passive Ausdrücke zu bilden, besteht darin, daß die Vorsilbe *me*, welche den Begriff spontaner Tätigkeit verleiht, unterdrückt wird, und die persönlichen Fürwörter als Possessivpräfixe aufgefaßt werden; dabei treten an Stelle der orthotonierten Formen *aku* und *angkau* die proklitischen *ku* und *kau*. Beispiel: *aku men-tjahari kuda-mu* „ich suche dein Pferd“ > *kuda-mu ku-tjahari* „dein Pferd ist mein Suchen, d. h. dein Pferd wird von mir gesucht“. Die nominale Natur des ganzen Ausdrucks wird durch das Präfix *per* bezeugt, welches — wie die Grammatik zu sagen pflegt — als Mittel zur Substantivierung dient: *arta ku-per-ulih deri-pada men-tjuri* „Schätze sind meine Erwerbung vom Stehlen, Schätze werden von mir durch Stehlen erworben“, von *ber-ulih* „erlangen, erwerben“. *Ku-per-ulih* ist im letzten Grunde von *per-ulih-an-ku* „mein Erwerb“ nicht verschieden.

Was ferner das Präfix *ter* anbelangt, so ist seine Funktion, eine Art passiven Partizipiums zu bilden, rein zufällig, z. B. *maka ter-lihat-lah ulih suami-nja rupa istri-nja itu* „und es wurde gesehen von ihrem Gemahl die Gestalt seiner Gattin“. Eigentlich enthält *ter*, wie Misteli es ausdrückt, nur den Begriff unfreiwilligen Erleidens und Geratens in eine Lage, an den sich leicht derjenige des unabänderlichen Fertig- und Abgeschlossenseins hängt: *lalu hamba ter-tidor karna hamba mabuk* „darauf (war) mein fertiges (beendetes) Einschlafen wegen meines Trunkenseins, d. h. darauf schlief ich ein, denn ich war trunken“. Demnach bedeutet der vorige Satz etwa: „und die Gestalt der Gattin ist der gewesene Anblick (das Gesehene) seitens des Gemahls“.

Auch der Imperativ ist weit davon entfernt, verbalen Natur zu sein, z. B. *kipas ulih-mu api itu* „das Anfachen deiner Kraft jenes Feuers (möge sein), das Anfachen jenes Feuers (sei) durch dich“. Was sollte wohl ein *ulih-mu*, wenn *kipas* unserem „fach an“ gleichkäme?

Das schon erwähnte Präfix *per* macht zum Substantiv, z. B. *sembah* „verehren“ > *per-sembah* „Geschenk, Huldigung“; *tangkap*, ergreifen“ > *per-angkap* „Falle, Schlinge“. Dasselbe Präfix erscheint nun auch im Imperativ *per-buat-lah* „mache doch“, wodurch wiederum die nominale Natur der sogenannten Befehlsform außer Frage gestellt ist.

Schließlich finden wir das Zahlwort *sa* „ein“, das naturgemäß nur vor einem Nomen stehen kann, auch in Verbindung mit Prä-

positionen, Konjunktionen und Adverbien, z. B. *sa-belum sahja sampei dia mati* „bevor ich ankam, starb er“, *dia mari sa-blah sahja* „er kommt zu mir her“. Es bedeutet *sa-belum* „ein Noch-nicht-sein“ und *sa-blah* „eine Seite“.

Gemäß all diesen Erörterungen sind wir nicht mehr berechtigt, von undifferenzierten Wurzeln des Malayischen zu reden. Die uns zugängliche Sprache enthält nichts mehr und nichts weniger als nominale Ausdrücke. Auch die Personalpronomina, die ja zweifellos aus Demonstrativpartikeln entstanden sind, werden als „Meinheit, Deinheit usw.“ aufgefaßt. Die von der Grammatik hervorgezauberten Verba müssen jedoch bei linguistischen Betrachtungen außer Spiel gesetzt werden. Ob dies der ursprüngliche Zustand einer primitiven Sprache sei, das ist eine Frage, die wir schon oben unbeantwortet gelassen haben.

Nun ist die Substanz das Tote, die Tätigkeit hingegen Leben, und prädikative Synthesis, welche die Energie des Satzes ausmacht, ist wesentlich auf dem Vorhandensein von Tätigkeitsbegriffen begründet. Man kann sich daher leicht ausmalen, welche Starrheit und Leblosigkeit im Bau der malayischen Rede herrschen muß.

Der hier folgende Text mag zur Verdeutlichung des bisher Ausgeführten dienen:

*Ada kapada suatu hari sa 'orang pem-buru masok*  
 Seiend an einem Tage, ein-Mensch Jäger hineingehend  
*ka hutan lalu mem-buru ija ber-keiling hutan itu maka lalu*  
 in Wald, dann jagend er umher in Walde jenem, und dann  
*ber-temu-lah ija dengan sa 'ekor kidjang maka di-*  
 zusammentreffend er mit ein-Schwanz<sup>1)</sup> Reh, dann sein  
*kedjar-nja akan kidjang itu sertu di-panah-nja sa-*  
 Verfolg-Ort bezüglich Rehes jenes mit seinem Schieß-Ort, ein-  
*teldh mati maka di-angkat-nja handak di-*  
 Vergangenes sterbend, dann sein Wegnehm-Ort, wünschend in  
*bawa-nja pulang sa-telah sampei ka*  
 seinem Bringen zurückkehrend, ein-Vergangenes ankommend zu  
*tengah djalan maka ber-temu-lah ija pula dengan sa' ekor*  
 Mitte Weges, dann zusammentreffend er auch mit ein-Schwanz  
*babi hutan maka kidjang itu-pun di-letak-kan-nja*  
 Schwein Waldes, dann Reh jenes-ja in seinem Niederlegen,  
*lalu di-kedjar-nja akan babi hutan itu lalu di-*  
 dann sein Verfolg-Ort betrifft Waldschweines jenes, dann in  
*panah-nja tiada-lah kena maka handak*  
 seinem Bogenschießen, nicht stattfindend treffend, dann wünschend

1) Eins der vielen dem Mangel an Abstraktionsvermögen abhelfenden Numerative.

*di-panah-nja sa-kali lagi maka di-terkam-lah uleh*  
 in seinem Schießen ein Mal noch, dann der Anfall-Ort der Kraft  
*babi itu akan dia serta di-gigit-nja maka*  
 Schweines jenes in Bezug auf ihn mit seinem Beiß-Ort, dann  
*mati-lah ija ber-sama-sama dengan babi itu akan-tetapi*  
 sterbend er zusammen mit Schwein jenem, da nämlich  
*anak panah itu ada djuga ter-kena kapada*  
 das Kind des Bogens jenes seiend auch Getroffenhabender an  
*busar-nja jang di-tangan pem-buru itu.*  
 Bogen-seinem welcher in der Hand Jägers jenes.

*Maka sagala hal itu ada-lah di-lihat uleh*  
 Und ganzer Vorgang jener seiend im Sehen der Kraft  
*sa 'ekor srigala maka ber-lari ija datang serta ber-kata*  
 ein-Schwanz Schakals, dann laufend er kommend mit Sprechen  
*"bahwa sa-puloh hari lama-nja tiada-lah aku*  
 "Siehe, ein-Zehner Tag seine Dauer nicht stattfindend ich  
*men-tjhari makan-an lagi" serta datang-lah ija meng-hampir-*  
 suchend- Nahrung<sup>1)</sup> mehr" beim Kommen er sich-nähernd-  
*pem-buru itu maka di-gigit-nja tali busar itu maka*  
 Jäger-jenem<sup>2)</sup>, dann sein Beiß-Ort Bogenschnur jene, dann  
*tiba-tiba anak panah itu-pun datang-lah menikam srigala*  
 plötzlich Bogenkind jenes kommend durchstechend-Schakal-  
*itu maka ija-pun mati-lah maka djikalau kita terlahu*  
 jenen<sup>3)</sup>, dann er-ja sterbend, so wenn wir sehr  
*tema'a dan handak ber-lebeh-lebêh nastjaja ada-lah hal*  
 habstüchtig und wünschend mehr besitzend wahrlich seiend Lage  
*kita saperti hakajat pem-buru dengan srigala itu*  
 von uns gleichwie Geschichte Jägers mit Schakal jenem  
*ada-nja.*  
 ihr Sein.

Eines Tages ging ein Jäger in den Wald hinein und jagte im Walde herum. Er traf mit einem Reh zusammen. Da wurde das Reh von ihm verfolgt und (mit dem Pfeil) geschossen. Dann starb es. Es wurde von ihm weggenommen. Er wünschte, es nach Hause zu bringen. Nachdem er die Hälfte des Weges zurückgelegt hatte, traf er auch mit einem Waldschwein zusammen. Da wurde das Reh von ihm niedergelegt. Das Waldschwein wurde von ihm verfolgt. Es wurde von ihm geschossen. Es fand nicht statt, daß er traf. Da wünschte er, daß von ihm noch einmal

1) ich nahrungsuchend oder mein Suchen der Nahrung.

2) er jägernahend, sein Demjägernahen (findet statt).

3) schakaldurchstechend.



geschossen würde. Er wurde von dem Schwein angefallen und gebissen. Dann starb er zusammen mit jenem Schwein, da nämlich der Pfeil auch getroffen hatte an seinem Bogen, welcher in der Hand des Jägers war. Der ganze Vorgang wurde von einem Schakal gesehen. Er kam gelaufen und sprach: „Siehe, zehn Tage lang suche ich keine Nahrung mehr.“ Als er kam, näherte er sich dem Jäger. Dann wurde die Bogensehne von ihm gebissen. Plötzlich durchstach der Pfeil den Schakal. Da starb er. So ist, wenn wir sehr habstüchtig sind und immer mehr begehren, unsere Lage sicherlich wie die Geschichte vom Jäger und Schakal.

Diese Alleinherrschaft der nominalen Ausdrücke läßt sich nicht nur für das Malayische, sondern auch für jede andere der sogenannten primitiven Sprachen mehr oder weniger deutlich beweisen.

Man könnte den Einwand machen, daß z. B. die malayischen Suffixe *ku*, *mu*, *nja* uns nur wie Possessiva vorkämen, in Wirklichkeit jedoch ein Ersatz des auf die eigene Person resp. den Mitunterredner deutenden Gestus seien. Dem widersprechen aber viele Sprachen, in denen die nominalen Ausdrücke durch Artikel bzw. Genusexponent gekennzeichnet werden, z. B. das Nama, Ephe und Samoanische. Im Hottentottischen heißt *sí-ta* „ich komme hin“ und *sí-ta nĩ* „ich werde hinkommen“; Ausdrücke, die man zuerst als verbal ansprechen könnte. „Bis daß ich hinkommen werde“ wird jedoch mit *sí-ta nĩ-s góse* „bis zu meinem künftigen Hinkommen“ wiedergegeben, wobei also *sí-ta-nĩ-s* als Substantiv gleichwie *khói-s* „Mensch-sie = die Frau“ gedacht ist. *Jesub dĩ* bedeutet „Jesus tut“ und *Jesub go dĩ* „Jesus tat jüngst.“ Andererseits sagt man *Jesub go dĩ-na* „des Jesu jüngst ausgeführte Taten“ in Übereinstimmung mit *khói-na* „die Menschen.“ (Vgl. mein „Handbuch der Nama-Sprache“ pag. 22 u. 23.) Das Ephe duldet ohne weiteres ein *ame sí-wo dōvō wu la wē dīdī* „das Begräbnis der Leute, welche eine böse Krankheit tötete“, wobei *ame sí-wo dō-vō wu la* „Mensch wo-sie Krankheit-böse töten der“ einem *fia la* in *fia la wē xō* „Könige dem von Haus, das Haus des Königs“ entspricht.

Im Samoanischen tritt uns im Futurum, dessen Tempuscharakter *ā* ist, der Artikel *‘o le* (z. B. *‘o le fale* das Haus) entgegen: *‘o le ā mātou ō* oder *‘o le ā ō i mātou* „wir (exkl.) werden kommen.“ Man könnte sich das Letztere ungefähr als „die Absicht unser Kommen“ denken.

Was lehrt nun die hochwichtige Tatsache, daß es primitive Sprachen gibt, die nichts von Kausalität atmen, hinsichtlich des Denkens der betreffenden Völker? Von linguistischer Seite (so z. B. von F. N. Finck) wird gefolgert, daß nur die Indogermanen und Semiten, sonst aber kein anderes Volk, kausal dächten. Diese Behauptung muß von vornherein als sehr zweifelhaft hingestellt werden, da man eine für sie unbedingt notwendige, jedoch unbewiesene Voraussetzung als schlechthin selbstverständlich angenommen hat. Diese lautet: „Die Sprache ist ein in jeder Hinsicht getreues

Abbild, geradezu die Photographie des menschlichen Geistes. Die Formen, in denen wir denken, sind mit dem Gedanken selbst identisch.“ Aber ein solcher Beweis kann überhaupt nicht erbracht werden, da der Satz, wie wir bald zeigen werden, irrtümlich ist.

Man geht von der Meinung aus, daß eine größere Kraft des Willens das subjektive Verb erzeugt habe, und die daraus folgenden Beziehungsausdrücke dann allmählich bei den Individuen das Kausalitätsgefühl erweckt hätten. Ein Volk, dessen Sprache nichts von derartigem wüßte, könne mithin auch nicht kausal denken. Daß ein Chinese nicht einen Pfennig für unsere Kausalität ausgeben würde, zeigt er, so sagt man, am deutlichsten am Pidgin-English. Da heißt es z. B. *just now my wantchee smokum pipe* statt *just now I want to smoke a pipe*. Meint man nun in allem Ernst, daß ein solches Radebrechen geeignet sei, über die Denkart eines Volkes Aufschluß zu geben? Man sollte sich doch vergegenwärtigen, daß es einem nicht kausal denkenden Menschen rundweg unmöglich wäre, eine Sprache wie die unsrige zu erlernen. Der Chinese sowohl wie der Neger usw. zeigen jedoch ein volles Verständnis für unsere grammatischen Kategorien und gebrauchen „mir“ und „mich“ oft richtiger als mancher Deutsche. Der Irrtum Finck's beruht darauf, daß er die Wurzeln der Kausalität da zu finden glaubt, wo sie überhaupt gar nicht aufzusuchen sind.

Die Psychologie lehrt die Entstehung des Kausalitätsgefühls ungefähr in folgender Weise: Der höhere Tastsinn, wie er nur bei Handtieren sich entwickeln konnte, hält unablässig die Aufmerksamkeit auf den eigenen Leib wach, regt stets wieder dessen Vergleichung mit anderen Gegenständen an und ruft so das Ichgefühl hervor. Ähnlich wie der Tastsinn wirkt auch der häufige Gebrauch von Werkzeugen. Man kann sich sehr leicht denken, daß der Urmensch bei seinen ersten Gehversuchen in aufrechter Stellung irgendeinen Ast als Stütze benutzt habe.

Zur Ichsphäre gehören nun neben den anderen Innervationen insbesondere auch jene leisen Willensregungen, die das Wesen der Apperzeption ausmachen. Da die im Ich eingeordneten Vorgänge sonst gar mannigfaltig sind, und einzig die Apperzeption, die zu jedem energischen Erleben tritt, allezeit als derselbe Vorgang verspürt wird, so bleibt gerade sie das für die Ichheit konstante Element. Jetzt schließen sich die apperzipten Sensationen sämtlich zu einem Ring des Erinnerns aneinander. Die Serie der apperzipten Vorstellungen schafft die zweite Stufe der Ichheit, die Persönlichkeit; sie ist dem Momentanich gegenüber ein Gedächtnisphänomen. Die fortlaufende Erinnerung verbietet nun, das Ich als eine bloße Serie zu fassen, und läßt es nicht mehr als Ding, sondern als Substanz erscheinen. Und damit sind seine Elemente nicht mehr bloße Bestandteile, sondern Eigenschaften — oder Handlungen, soweit Bewegungsempfindungen ihr Wesen ausmachen. Handlungen nämlich werden die motorischen Er-

scheinungen des Ich durch das Gefühl von Spontaneität, welches dem Menschen wenigstens die „willkürlichen“ Bewegungen zu begleiten scheint; und die Folge von Innervation und Bewegung ist nicht mehr ein einfaches Aufeinander, sondern ein Auseinander, ein Diesdurchjenes: die Kausalität ist geboren. (Man vgl. das vortreffliche Buch meines Freundes Dr. Julius Schultz, *Psychologie der Axiome*. Göttingen, 1899.)

Wir sehen also, daß sich das kausale Denken im Menschen nicht etwa durch Entwicklung der grammatischen Kategorien gebildet hat, sondern daß sein Ursprung ganz außerhalb der Sprache gelegen ist. Es offenbart sich uns hier eine „Diskongruenz“ zwischen Denken und Sprechen, die sicherlich nicht von allem Anfang an bestanden hat. Der Charakter der Sprache ist eben nicht, wie Finck in seiner „Klassifikation der Sprachen“ auszuführen sucht, durch und durch undinglich; es kommt auch der Sprache ein gewisses selbständiges Dasein zu. Und in diesem ist sie zu konservativer Natur, als daß sie in der Ausbildung ihrer Formen mit der Entwicklung des menschlichen Geistes gleichen Schritt hätte halten können. In der Alleinherrschaft der nominalen Ausdrücke haben wir ein Erinnerungszeichen an ein Entwicklungsstadium zu erblicken, dem der menschliche Geist schon längst entwachsen ist. Auch in der Sprache gibt es Petrefakten eigentlichster Art!

Erst allmählich trägt der kausal denkende Sprecher Spuren solchen Denkens in seine Sprache hinein. Diese werden natürlich um so deutlicher sein, je stärker das Kausalitätsgefühl ist. Auf ursprünglicher Stufe identisch mit dem Gedanken, bleibt die Sprache, deren Tradition sich dem Menschen gebieterischer und unabweislicher aufdrängt als jede andere, im Rückstande; aus der völligen Identität ist im Laufe der Zeit nur eine Ähnlichkeit, wenn auch eine sehr große, zwischen Sprechen und Denken geworden. Dann findet wieder ein ziemlich vollständiger Ausgleich statt: der künstlerische Indogermane hat sich die Sprache seinem Denken anzupassen verstanden. Er drückt ihr nicht nur den Stempel seines stark ausgeprägten Kausalitätsgefühls, sondern auch seiner ganzen Weltanschauung auf. In geistreicher Weise macht hier Finck darauf aufmerksam, daß die so entstandenen Ausdrücke oft gegen alle Logik verstoßen, z. B. „ich sterbe“ statt „ich werde gestorben“, „ich höre Musik“ statt „Musik drängt sich meinem Gehör auf.“ Aber wie charakteristisch sind sie gerade deswegen für das Individualitätsgefühl des Sprechers! Die Sprache ist jedoch niemals zu einem bloßen Verständigungsmittel herabgesunken; sie war und ist ein Abdruck des menschlichen Geistes, wenn auch kein unter allen Umständen zuverlässiger.

Gerade die Übergangsformen zur Verbalbildung in den meisten Sprachen müssen auf den Sprachforscher einen besonderen Reiz ausüben. Mittelst ihrer kann er in jene nebelhafte Vorzeit des sprachlichen Lebens zurückschauen, wo der Logos eben erst ent-

standen war. Da findet er die Sprache einer nur Bilder schauenden, noch äußerst wenig kausal denkenden Menschheit. Der primitive Mensch sagte weder „sie töten den Gefangenen“ noch „der Gefangene wird von ihnen getötet“, sondern einfach, gleich als ob er den Namen eines angeschauten Gegenstandes zu nennen hätte, „ihre Tötung des Gefangenen“. Durch Verbindung von Pronominalformen mit dem Wortstamm und Beifügung von Hilfswörtern hat sich das Nomen allmählich in Nominal- und Verbalformen differenziert. Am längsten verharren die Nominalausdrücke, wie Wundt in seiner „Völkerpsychologie“ ausführt, an Stelle von transitiven Verbalbegriffen, des Passivum und Reflexivum, des Perfektum und von Nebenbestimmungen des Satzes. Die ersten Anzeichen kausalen Denkens in der Sprache werden durch Kasusunterscheidung mittels Wortstellung hervorgerufen. Wir müssen uns nämlich erinnern, daß die Merkmale, die den formalen Wert eines Wortes bestimmen, nicht allein Bildungsmerkmale sind, sondern auch rein syntaktischer Natur sein können. Es sind die Kasusformen der inneren Determination (Nom., Akk., Gen., Dat.), welche anfangen, einen bestimmten Platz im Satze für sich zu beanspruchen<sup>1)</sup>. Was das Malayische betrifft, so kann einzig und allein dem Genetiv eine ausnahmslos zugehörige Stellung zugeschrieben werden, denn auch die Regel, daß im prädikativen Satzverhältnis das Objekt seinem Verbum folge, wird keineswegs immer beachtet, z. B. *supaja rahasija itu djangan lagi sa-orang pun tahu* „damit Geheimnis jenes nicht weiter ein Mensch ja wisse“.

1) Sobald eine solche Kasusunterscheidung eintritt, ist zwar der Verbalbegriff seiner Wortform nach noch immer indifferent, zerfällt aber in ein attributives und in ein Objekte bestimmendes Verbalnomen.

## Über einen südlichen *textus amplior* des Pañcatantra.

Von

Johannes Hertel.

Als Benfey vor nun 43 Jahren seine berühmte Übersetzung des Pañcatantra schrieb, lag ihm als Specimen der südlichen Rezensionen dieses für die allgemeine Literaturgeschichte wichtigsten Werkes der Inder nur die Bearbeitung des Abbé Dubois<sup>1)</sup> vor, die eine Auswahl von Erzählungen aus nicht in Sanskrit geschriebenen Fassungen enthält. „*Le choix que nous publions* — sagt Dubois S. VIII des Vorwortes — *a été extrait sur trois copies différentes, écrites l'une en tamoul, l'autre en telougou, et la troisième en kannada, sous le titre de Pantcha-Tantra, qui signifie les cinq ruses. Nous avons tiré de cet ouvrage tous les apologues qui peuvent intéresser un lecteur européen; et nous en avons omis plusieurs autres, dont le sens et la morale ne pouvaient être entendus que par le très-petit nombre de personnes versées dans les usages et les coutumes indiennes auxquelles ces fables font allusion*“.

Neben diesem für streng philologische Zwecke wenig geeigneten Hilfsmittel, das bei der Beschaffenheit der anderen indischen Pañcatantra-Texte, die Benfey vorlagen, im Verein mit diesen notwendig zu Trugschlüssen führen mußte, konnte der große Forscher im Jahre 1876 eine moderne Abschrift eines älteren, in Sanskrit geschriebenen südlichen Pañcatantra-Textes benutzen<sup>2)</sup>, den Burnell entdeckt hatte. Diese Abschrift hat sich nicht in Benfey's Nachlaß gefunden; auch habe ich nach den wenigen bei Benfey aufgeführten Zitaten aus dem Sanskrittext die Rezension nicht bestimmen können,

1) Le Pantcha-Tantra ou les cinq ruses, fables du Brahme Vichnou-Sarma; aventures de Paramarta, et autres contes, traduits pour la première fois sur les originaux indiens; par M. l'Abbé J.-A. Dubois, ci-devant missionnaire dans le Meissour, membre de la Société Royale Asiatique de la Grande-Bretagne et de l'Irlande, de la Société Asiatique de Paris, et de la Société Littéraire de Madras. Illustré de 13 eaux-fortes, par M. Léonce Petit. Paris, A. Barraud, éditeur, 23, rue de Seine. MDCCCLXXII. Diesen Titel trägt mein Exemplar. Es ist aber deutlich ersichtlich, daß das ganze Werk noch der erste Druck ist, der 1826 erschien und Benfey vorlag. Nur der Titel ist ein Neudruck.

2) Kalilag u. Damag, S. XI. CV ff.

die seine Hs. wiedergibt. Denn sóviel steht bereits fest, daß — wie bei dem Alter des S. P. nicht anders zu erwarten war — auch im Süden heute mehrere Sanskrit-Rezensionen vorhanden sind. Bis jetzt lassen sich — wenn man von kleineren Verschiedenheiten absieht — deren mindestens fünf unterscheiden. Von diesen ist die älteste<sup>1)</sup> so schlecht und lückenhaft überliefert, daß eine Ausgabe von ihr nicht möglich ist. Ihre Lückenhaftigkeit, die eben in Verbindung mit einer Vergleichung des Tantrākhyāyika ihr Alter bezeugt, war offenbar für die südindischen Paṇḍits die Veranlassung, den Text durch Überarbeitung wiederherzustellen. Denn die meisten Bearbeitungen zeigen verschwindend wenig Interpolationen, dagegen eine Unmenge von Varianten in den Strophen und namentlich in der Prosa. Die verbreitetste Rezension, die ich meiner Ausgabe zugrunde gelegt habe, dürfte eine Telugu-Fassung sein, von der ich 6 Hss. besitze, deren Originale in Madras liegen, und die wieder in drei verschiedenen Bearbeitungen vorliegt. Diese Rezension steht inhaltlich der ältesten am nächsten, hat öfters auch ihr gegenüber im Wortlaut das Ursprünglichere. Die dritte, von Haberlandt sehr unzuverlässig edierte (γ), zeigt schon größere Interpolationen; eine vierte in Tanjore befindliche minderwertige Fassung (δ) bietet neben starker Umarbeitung im einzelnen als III, 6 die bisher im Pañcatantra-Kreise nur aus Pūrṇabhadra (III, 8) und Meghavijaya (III, 9) bekannte MBh-Episode vom frommen Tauber. Sie ist aber hier wie in Meghavijayas Fassung in Prosa umgesetzt, im Wortlaut jedoch von der seinen verschieden.

Weitere Interpolationen von Erzählungen kommen in den mir bekannt gewordenen Hss. der vier genannten Rezensionen nicht vor.

Ganz anders verhält es sich mit derjenigen Rezension, über die im folgenden berichtet wird. Sie ist in einem einzigen, in meinem Besitze befindlichen sehr stark zerfressenen Palmblatt-Ms. überliefert, einem Geschenk des Herrn Prof. v. Mańkowski<sup>2)</sup>. Das Ms. bezeichne ich mit X, die Rezension, die es enthält, mit ξ. Aus einigen Stellen des Textes (vgl. die Erzählungen I, 3. 10. 11. III, 8.

1) Vgl. über die Rezensionen meine Ausgabe des S. P. (AKSGW., phil.-hist. Kl., Bd. XXIV, No V), Einl. S. XXIV ff.

2) Am 16. Juli 1902 hatte Prof. v. Mańkowski die Güte, mir mitzuteilen, daß er vier Hss. des S. P. besitze, die ihm Prof. Hultsch verschafft habe, und weiter zu bemerken: „A, B und C weisen die bekannte Recension des südlichen Pañcatantra auf, X dagegen ist sehr umfangreich und enthält eine ganze Menge unbekannter Śloka und Erzählungen, mithin eine abweichende (spätere) Recension des S. P. Leider ist X außerordentlich fehlerhaft, und da dieser Codex auch Lücken aufweist, so ist an eine Ausgabe desselben nicht zu denken; dagegen möchte ich wenigstens eine Inhaltsangabe dieser unbekannten Recension veröffentlichen“. Um so dankbarer habe ich es anzuerkennen, wenn er mir aus freien Stücken am 28. Juli 1904 schrieb: „im Interesse der Sache selbst würde ich mir daher ein Gewissen daraus machen, wollte ich Ihnen meinen Codex X vorenthalten, zumal ich schwerlich dazu kommen werde, etwas darüber zu veröffentlichen“, und wenn er mir dann zunächst seine Abschrift zur Benutzung sandte und mir später das Original zum Geschenke machte.

IV, 1 nebst den Anmerkungen) ergibt sich nämlich, daß noch mehr Hss. dieser Fassung existiert haben müssen, obgleich es mir nicht gelungen ist, solche zu finden.

Die Hs. ist ein Palmblattmanuskript in Granthaschrift und zählt 89 Blätter (Format  $57 \times 3,3$  cm). Sie ist stark zerfressen, und die Blätter sind ziemlich spröde, so daß sie an zerfressenen Stellen immer mehr zerfällt. Um so wertvoller ist die im Besitze des Herrn Prof. v. Mañkowski verbleibende sorgfältige Abschrift, die er selbst zum Zwecke der Veröffentlichung gefertigt hatte, mir aber dann freundlichst zur Benutzung überließ.

Der Text dieser Rezension nun ist aus dem ursprünglichen Auszug erweitert, auf den alle südlichen Sanskrittexte zurückgehen. Indessen begnügt sich der unbekannte Bearbeiter nicht mit einem Versuch, den alten Text wiederherzustellen, sondern er fügt eine bedeutende Menge neuer Strophen und Erzählungen ein. Das zweite Buch allerdings enthält in § etwa 10 Strophen weniger, als die gewöhnlichen Texte; insgesamt aber übertrifft unsere Rezension sie um ungefähr 160 Strophen, hat also etwa noch  $\frac{1}{2}$  mal mehr Strophen, als die anderen südlichen Fassungen<sup>1)</sup>. Den 33 (in T 34) Erzählungen der gewöhnlichen Texte dagegen stehen in § deren 86 gegenüber. Da Pūrṇabhadras Fassung in den ältesten Hss. nur 77 Geschichten enthält, so ist unser § die an Erzählungen reichste Fassung des *Pañcatantra* überhaupt, selbst wenn wir beachten, daß in § 2 Erzählungen 3 mal (I, 28 = III, 3 = IV, 2 und I, 39, cf. I, 5 und I, 36) und 2 andere 2 mal (I, 38 = I, 44 und I, 12, cf. I, 35) in mehr oder weniger verschiedenen Fassungen vorhanden sind.

Daß der Schreiber der Hs. nicht mit dem Redaktor der Fassung § identisch ist, ergibt sich daraus, daß im Texte eine Menge von Fehlern auftreten, die ein Mißverstehen des Originals voraussetzen. Ja der Schreiber unserer Hs. hat jedenfalls selbst ein altes Original benutzt, wie mehrfache Lücken unseres Textes beweisen; vgl. Bem. zu I, 3. 9. 10. 11. III, 8. IV, 1. Zu I, 10. 11 ist besonders die von Venkayya übersetzte Tamil-Bemerkung zu beachten. Da nun die Farbe der Palmblätter unsres Ms. wie sein vorhin geschilderter Zustand beweisen, daß es selbst ziemlich alt ist, so dürfen wir schließen, daß die Rezension § jedenfalls nicht modern ist.

Unser südlicher *textus amplior* nun ist mit der eingangs erwähnten Fassung des Abbé Dubois verwandt. Die Einleitung ist hier wie dort erweitert, und ein entsprechender wirklicher Schluß ist in beiden hinzugefügt, ähnlich wie in Anantabhaṭṭas *Kathāmṛtanidhi* und in einigen späteren Pūrṇabhadra-Hss.<sup>2)</sup>, mit dem Unterschiede jedoch, daß in unserer

1) Über die überschüssigen Strophen und Erzählungen s. unten S. 798 ff.

2) Vgl. ZDMG. 57, 693 ff. 56, 310 f.

Rezension auch in diesen Schluß noch einige Erzählungen eingefügt sind. Während nun Dubois seine Kompilation für das größere europäische Publikum schrieb und deshalb manche Erzählung auschied, die ihm für seine Leser unpassend erschien<sup>1)</sup>, haben wir in unserer Sanskritfassung ein vollständigeres und also treueres Bild seiner Quellen. Unsere Rezension ist viel vollständiger als Dubois' Übersetzung. Andererseits sind die Abweichungen in den einzelnen Erzählungen beider Fassungen immerhin sehr beträchtlich, wobei unsere Sanskrit-Fassung meist den altertümlicheren Eindruck macht. Nicht im S. P. § finden sich die Erzählungen Dubois S. 24. 117. 160. 169. 171. 173. Dagegen enthält § 38 Erzählungen, die bei Dubois fehlen.

Dubois<sup>2)</sup> hat seine Auswahl getroffen „sur trois copies différentes, écrites l'une en tamoul, l'autre en telougou, et la troisième en cannada“. S. X sagt er über die Popularität dieser volkstümlichen Fassungen: „L'Hitt-Opadessa est composé en vers sanscretam et dans un style fleuri<sup>3)</sup>, tandis que le Pantcha-Tantra se trouve écrit en prose dans tous les idiomes du pays. Il a été sans doute mis dans ce style pour l'intelligence du vulgaire, c'est-à-dire des Indiens qui n'entendent pas le sanscretam ni le haut style de la poésie, dans lequel sont écrites presque toutes les compositions du pays. Cet ouvrage est du très-petit nombre de ceux dont les brahmes permettent la lecture au peuple, aussi est-il universellement lu par toutes les classes, et parmi les Indiens qui savent lire, il en est peu qui n'en connaissent le contenu.“

Daß die im letzten Satze enthaltenen Angaben des Abbé Dubois durchaus zutreffend sind, beweist die große Menge volkstümlicher Fassungen, die in der Government Oriental Ms. Library zu Madras aufbewahrt werden. Da die Angaben des „Alphabetical Index“, den Prof. Leumann seinerzeit für mich auszuschreiben die Güte hatte, teils ungenügend, teils falsch sind, so füge ich hier ein Verzeichnis dieser Fassungen bei, das ich auf Grund zweier in Madras gütigst für mich ausgefüllter Fragebogen zusammengestellt habe. † bedeutet „injured“, — „incomplete“, + „fair“.

#### 1. Alphabetical Index p. 46: 15 copies.<sup>4)</sup>

| Nummer    | Titel        | Alter  | Material | Schrift     | Sprache                 |
|-----------|--------------|--------|----------|-------------|-------------------------|
| 6—17—24   | Pañcatantram | 100 J. | Palmbl.  | Telugu      | Sanskrit u. Telugu      |
| — 7—1—9   | „            | 100 J. | „        | „           | Sanskrit u. Kanaresisch |
| 7—1—11    | „            | 300 J. | śrītāḷa  | Kanaresisch | „ „ „                   |
| † 7—1—12  | „            | 250 J. | Palmbl.  | „           | „ „ „                   |
| + 7—1—13  | „            | 250 J. | śrītāḷa  | „           | „ „ „                   |
| + 21B—2—8 | „            | 100 J. | Palmbl.  | Telugu      | Sanskrit u. Telugu      |

1) S. oben S. 769.

2) a. a. O. S. VIII.

3) Diese Angaben beruhen natürlich auf einem Irrtum.

4) Nach dem Alph. Index sollen diese Hss. alle den Sanskrittext in Devanāgarī enthalten. Die Wahrheit ist, daß auch nicht eine Hs. in Devanāgarī



2. Alph. Index p. 10.

| Nummer     | Titel                 | Verfasser               | Alter  | Material | Schrift.<br>Sprache |
|------------|-----------------------|-------------------------|--------|----------|---------------------|
| + 16B-7-15 | Pañcatantram          | —                       | 150 J. | Palmbl.  | Tamil               |
| + 17-5-27  | "                     | Tāṇḍavarāya<br>Mudaliār | 70 J.  | Papier   | "                   |
| 16-10-15   | "                     |                         | 70 J.  | Palmbl.  | "                   |
| + 19-9-10  | "                     | Viṣṇuśarma              | 100 J. | "        | Kanaresisch         |
| + 18-23-10 | "                     |                         | 100 J. | "        | "                   |
| + 18-7-7   | "                     |                         | 120 J. | "        | "                   |
| + 19-6-11  | "                     |                         | 100 J. | "        | "                   |
| + 19-9-11  | "                     | Giribhaṭṭa              | 200 J. | "        | "                   |
| + 18-4-9   | "                     |                         | 150 J. | "        | "                   |
| — 19-2-21  | Pañcatantra-<br>kathe |                         | 50 J.  | Papier   | "                   |
| — 19-2-20  |                       |                         | 50 J.  | "        | "                   |
| + 19-9-12  |                       | Venkaṭanātha            | 150 J. | Palmbl.  | "                   |

3. Alph. Index p. 2.

|           |                              |                          |        |          |           |
|-----------|------------------------------|--------------------------|--------|----------|-----------|
| - 17-1-13 | { Pañcatantram<br>kiṭṭipāṭṭi | Tuñcattellatta-<br>cchan | 120 J. | śrūtāṭṭa | Malayālam |
|-----------|------------------------------|--------------------------|--------|----------|-----------|

4. Alph. Index p. 4.

|           |             |   |       |        |      |
|-----------|-------------|---|-------|--------|------|
| + 19-3-27 | Pañcatantra | — | 80 J. | Papier | Modi |
|-----------|-------------|---|-------|--------|------|

5. Alph. Index p. 20.

|                        |                        |                       |                            |         |        |
|------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------------|---------|--------|
| + 10-1-8               | Pañcatantram           | Venkaṭanātha-<br>kavi | 80 J.                      | Palmbl. | Telugu |
| 12-3-13                |                        |                       | 30 J.                      | Papier  | "      |
| 12-4-14                |                        |                       | 40 J.                      | "       | "      |
| 12-3-11,<br>12         |                        |                       | 50 J.                      | "       | "      |
| 12-5-12,<br>13, 14, 15 |                        |                       | 40 J.                      | "       | "      |
| 12-5-16,<br>17, 18     |                        |                       | Dated<br>12. Febr.<br>1853 | "       | "      |
| 11-12-7,<br>8          | Pañcatantram<br>saṭika |                       | Dated<br>1847 A.D.         | "       | "      |
| 12-4-15,<br>16         |                        |                       | 50 J.                      | "       | "      |
| 14-7-1                 |                        |                       | Printed (!)<br>1838 A.D.   | "       | "      |
| + 10-24-9              |                        |                       | 100 J.                     | Palmbl. | "      |
| + 10-4-14              | Pañcatantram           | Nārāyaṇa-<br>kavi (?) | 130 J.                     | "       | "      |
| + 10-4-13              |                        |                       | 100 J.                     | "       | "      |
| + 10-3-6               |                        |                       | 80 J.                      | "       | "      |
| - 10-4-12              |                        |                       | 60 J.                      | "       | "      |
| + 10-2-4               |                        |                       | 80 J.                      | "       | "      |
| - 10-25-5              |                        |                       | 100 J.                     | "       | "      |

nāgarī geschrieben ist, und daß von den 15 angeblichen Sanskrit-Hss. die oben angeführten nur die Strophen in Sanskrit enthalten, während die Prosa in der betreffenden Volkssprache abgefaßt ist, in die übrigens auch die Sanskritstrophen übertragen sind. Eine offizielle Mitteilung aus der Bibliothek berichtet mir über diese unter 1. aufgeführten Hss.: „In these [MSS.], the prose part which makes up the narrative is given in Canarese or in Telugu; and Sanskrit śloka are quoted throughout, indicating the moral or political lessons taught in the work, these śloka being themselves translated into Kanarese or Telugu, as the case may be“.

Auch in der Palace Library zu Tanjore befinden sich volkstümliche Fassungen des Pañcatantra. Durch die Vermittelung der Herren Prof. Hultzsch und Government Epigraphist Venkayya erhielt ich auf eine an die Verwaltung dieser Bibliothek gerichtete Anfrage folgenden Bescheid des Bibliothekars Herrn C. Krishnayya<sup>1)</sup>:

*Note on vernacular Panchatantras—*

*There are 4 copies in Telugu language—out of these 2 are Padya Kavyas (i. e. Poetry) one in prose. These give the purport of the Sanskrit with some additions of the author Venkatanatha—one seems to be the translation in telugu with the Sanskrit Slokas in the middle—*

*There are 5 copies in Tamil. 2 in Poetry & 3 in Prose:—*

*There are 7 copies in Prakrit all are in prose with some Sanskrit Slokas in the middle out of these 4 complete & 3 incomplete—: all are northern recension—*

Die in Pūna liegenden volkstümlichen Fassungen sind in meiner Abhandlung „Über das Tantrākhyāyika“ (AKSGW. XXII, N° V) S. VII verzeichnet.

In seinem Aufsatz: *Di alcuni scritti del P. Dubois e del P. Beschi missionari nell' India* (Rendiconti della reale accademia dei Lincei, cl. di scienze morali, storiche e filologiche V, 8, S. 289 ff.) auf den Prof. Th. Zachariae mich hinzuweisen die Freundlichkeit hatte, sagt Teza S. 291 von modernen Drucken, die ihm vorliegen: *Del tamulico ho nelle mani tre stampe che danno un testo solo, breve, smunto, scolorito; da giovare molto a chi incomincia lo studio di lingua a lui nuova, e forse messo assieme, e poi diffuso, appunto a questo fine.* S. 292 bezeichnet er die Drucke näher: [1.] *una stampa tamulica col titolo Pañsantantiram, uscita a Madras nel 1880, in un piccolo volumetto di sessantaquattro pagine* (die Fußnote sagt: *In inglese vi si leggono solo queste parole: Madras, printed at the Vithyavirthi press. 1880*) [2.] *e nell' 84, con nuovo frontespizio, gli fu legata assieme una buona versione inglese* (Fußnote: *The Panchatantra in Tamil, interleaved for notes and with an english translation. London, Trübner 1884.*) [3.] *Nel 93, uscì un altro libro: ed è The Panchatantra in tamil with notes and translation, by the Rev. A. H. Arden (Madras and London).* Teza fügt hinzu: *L'Arden premette al primo il secondo capitolo, per comodo degli scolari che procedessero dallo stile più facile a quello più duro, benchè sempre popolare; li traduce di nuovo; ma dell' introduzione e dei due ultimi capitoli fa seguire al testo* „a carefully revised and amended copy of a free translation made by the Rev. S. Winfred, a native of India“ (pag. III). *L'Arden*

<sup>1)</sup> Ich gebe die erhaltene freundliche Auskunft wie die übrigen Zitate buchstäblich wieder.

non dice di più; ma comparando i due volumi si capisce come il Winfred sia quello stesso che, anonimo, ci diede il Pañcatantra trübneriano del 1884. Dal frontespizio originale nella stampa de 1880 s'aveva anche il nome del volgarizzatore in tamulico, ed è Tāñṭavarāya Mutaliyār; e il Winfred, per bocca dell' Arden (IV) conferma e migliora le notizie: "The tamil version is quite modern. It was translated in 1826 by Tandavaraya Mudaliar, a teacher in the College of Fort St. George. The translation was made from the Marathi version". Dunque si viene ancora agli ariani, per vie torte. È tradotto il libro sopra le foglie incise, o sulla carta scritta, o sulle pagine a stampa? Per ora non ho che domande, senza eco: e torno al Dubois.

Zu diesen drei Drucken wäre der oben S. 773 unter 5, 14-7-1 verzeichnete nachzutragen. Vermutlich wird es noch andere, moderne Drucke geben; ich muß die Vervollständigung meiner Listen, wie die Untersuchung und Verwertung der volkstümlichen Fassungen anderen überlassen und begnüge mich, hier darauf hinzuweisen, daß reichliches Material zu solcher, für die vergleichende wie für die indische Literaturgeschichte höchst wertvollen Arbeit vorliegt.

In unserer Sanskrit-Rezension § nun haben wir ohne Zweifel nicht ein Original dieser volkstümlichen Fassungen vor uns, sondern diejenigen Erzählungen, die § mehr bietet, als der bisher bekannte südliche Sanskrit-text, gehen zweifellos auf die volkstümlichen Fassungen zurück. Der Verfasser von §, der seinen Ehrgeiz darein setzte, einen südlichen *textus amplior* zu schaffen, und der, in einem Zitate wenigstens<sup>1)</sup>, erklärt, die Grammatik sei es, die die Redeziere, schreibt ein Küchensanskrit allerschlimmster Sorte. Nicht nur sind beständig die einfachsten Sandhi-Regeln verletzt, sondern auch gegen Formenlehre und Syntax kommen massenhaft die tollsten Verstöße vor. *n-* und *nt-*Stämme werden vokalisch dekliniert, Numeri (Singular oft nach Zahlwörtern), Tempora, Modi, Genera Verbi werden fortwährend verwechselt. Das Kausativum steht häufig für das Simplex, das Passivum ebenso oft statt des Aktivum. Häufig fehlt das Augment. Das Subjekt steht oft im Akkusativ, usw.

Als Beispiel für die Sprache unserer Rezension diene die Erzählung I, 41 (fol. 44)<sup>2)</sup>:

yamunāṭire sām̐bhavināmāgrahārah tasmin brhatbhāgo nāma viprah | tasya sumatī nāma bhāryā sā sumatī trayah putrān prasūta | sām̐karas sām̐to śakunta iti sā daśavarṣānantare vyāsina mṛtā | sa pītā brhatbhāgo [44b] pūtrniryāṇakāle putrāṇām aṁśam kṛtvā mṛtaḥ | sām̐karasya ekā gauḥ | sām̐tasya dvau bhāravriḥ | śakuntasya pañcāṁgaḥ | ity aṁśam kṛtvā sa sām̐-

1) Erz. I, 25.

2) Ich gebe diese wie alle folgenden Textproben genau nach der Hs.

karah ekām gām krayam kṛtvā pītuh pārālukīkaṁ karma  
kṛtvā tasthau | tataḥ kaścīd karṣako ekām savatsām ghaṭadogdhrīm  
śamkārāya dattavān | sa śamkaraḥ gām ekām grhītvā payo-  
vikrayam kṛtvā saṁsāram kṛtavān | gāvo mūlan tasya bahu gāvo  
syāt | tataḥ śamkaraḥ bahudhanavān āsit | tatas śamkaraś ca  
trayaṣputrāś ca pañca kannyā babhūvuh | sa śamkaraḥ putrāś  
ca putryābhis saha bhāryyāsameto kuṇḍimbī babhūva | tasyāpane  
śāntaḥ dvayabhāravrihiṁ bhujitvā alaso bhūtvāgrajasya grhe  
sthītvāgrajena bhojanam kṛtvā tasthau | sa śamkaropy anuja-  
syānnan datvā gavām mūlam aiśvaryyam bhūṃkṛtvā tasthau |  
tathā hi |

aiśvaryyam goṣu sañjātam vrataṣu strisutādayaḥ |  
dharmmaḥ karmmaṇi sañjātaḥ asūryāsu vināśanaḥ |  
sa alaso śāntograjasya vīttam asahamāno babhūva | tathā hi |  
na saḥanti hi vīttāni jñātayo nṛpaśatravaḥ |  
saḥanti sūdhavo loka eṣa dharmmas sanātanaḥ |

sa śāntograjasya vīttam asahamānorddharātraugṇīm prajvālyā-  
grajagrhadvārī dagdhum udyuktah | tasmin grāme parvva- [45a]  
to nāma kaścīd puṣṭāṅgo dvījas sa tu kāmavaśāt paranārisagam  
karitum udyuktah | tataḥ kaścīd viṣṇunāmadvījaḥ tasya yuvati  
bhāryyā maiḥmadurbalam bharttāram dṛṣtvānyapurūṣaṁ dṛ-  
ḍhaḡātram mṛgayamānā bharttṛbhītā grhe kevalam vasāmi [darauf  
ein ti getilgt] ekānte sthīta | sa parvataḥ tām dṛṣtvā rahan  
samīpam gatvā maiḥmadūya yācitavān | sā yuvati puṣṭāṅga  
dṛṣtvābravit | kim iti | ahaṁ bhavatsadṛśajāram mṛgā [dahinter  
ein akṣara getilgt] yamānā [darüber ein i-Strich und dahinter ein  
ha getilgt] m api bharttṛbhītā grhe kevalam vasāmi | sa parvato  
mūḍhātma tasyām āsaktahūdayo bharttāram viṣṇuṁ hantum  
samayam vicāryya cacāra | tatas sa parvato rātrāv ekānte  
naditīrāt āgata(n dṛṣtv)ā<sup>1)</sup> patim khanitṛeṇa śīraś ciccheda | tam  
parvataṁ brahmabattim grhītvā gataḥ | brahmahatyā grhītan tam  
sarve bāndhavā dṛṣtvā agrahārād vivādayām āśāḥ [vor ā zwei  
akṣara getilgt] | sa tu grāmāt bahi sthītvā brahmahatyāśahito  
cīrakālānantaram kañcid yadinan dṛṣtvā brahmahatyāḥ [dahinter  
ein akṣara getilgt] prāyaścittam [davor m getilgt] aprcchat | sa  
yadis tasya daurātmyam vicāryyābravit | kim iti bhavān bhūmāv  
ālāvāle musalan nidhāya jalam aharnniśam vavarṣa | yadā musalo  
navatām mrapalāsayukto<sup>2)</sup> syāt | tadā brahmahattiyāmocanam syād  
iti sa parvva [dahinter ein ta getilgt] to tathā kṛtvā musalam  
āle nidhāya jalam aharnniśam varṣamāno grāmāt bahi [45b]  
sthīto śamkarasya grhegnim pra . . . . .<sup>3)</sup>

1) Stark ausgefressen und nicht sicher gelesen.

2) So getrennt. Zu lesen: navatāmrapalāśa° und navatāmrapallavo.

3) Der Text ist hier am oberen Rande so weit abgebrochen, daß es un-  
möglich ist, ihn aus den Resten wiederherzustellen.

*m upāgataḥ | . . . . . 1) lena taṃ hatvā punaḥ grāmāt  
bahiḥ gatvālavāle musalaṃ sthāpya jalam varṣamāno tasthau |  
sa musalaḥ prātaḥkāle navatām mrapallave 2) babhūva |*

Wenn in diesem Stück auch einige Fehler sicher dem Abschreiber angehören, so ist es klar, daß die meisten und schwersten vom Autor selbst herrühren. In derartigem Sanskrit sind nun auch die übrigen Erzählungen abgefaßt, ebenso, wie die der unten folgenden Analyse beigefügten Zitate ergeben, viele der neuen Überschriftstrophen, die übrigens oft notdürftig nach bekannten Mustern zusammengestoppelt sind.

Die hier und S. 779 gegebenen Stücke in Verbindung mit den der Analyse beizugebenden Zitaten werden genügen, ein Bild von der Sprache des Verfassers zu geben. Ich bemerke, daß ich die Zitate selbst da genau nach der Hs. gebe, wo offenbare Schreibfehler vorliegen. Aus der Analyse selbst ist meistens zu sehen, wie ich die betreffenden Stellen auffasse.

Folgende Eigentümlichkeiten im Wortschatz unserer Rezension § sind bemerkenswert:

*ativarna*, „Śaiva-Asket“, im Gegensatz zu *brāhmaṇa* III, 12 (s. die Anm.); als Eigennamen I, 4. III, 8. *utthāna* „Heer“, bisher nur aus den Lexikographen belegt, I, 9. *karālam* (statt *kārālyam*) *agamat* „wurde scheu“ (vom Pferde) I, 40. *gaḍḍa*, *gaṇḍḍa* „Bart“ (mit *śmaśru* wechselnd) I, 28 (III, 16. IV, 12). I, 31. *garuḍa* (und *vainateya*, Str. I, 147) im Sinne des Pāli-Wortes *garuḍa* I, 5. 37. *gauḷi* Bezeichnung eines Vogels I, 6. *jaṇi* eine Blume I, 33. *jhaṣa*, *vanajhaṣa* ein Vogel III, 1. *ḍambha* „böse“ I, 25. *maddala* „Trommel“, *maddalin* „Trommler“, *maddalarajju* „Trommelstrick“ I, 27. *māṭakūṭa*? I, 34. *vaṇḍūka*, *rāsūka*, *vanasūka* und *paṇasūka*, im Wechsel mit *bhaṭa* = „Polizist“, „Polizeimeister“ I, 39. III, 8. Schluß 3. *vaiśya* „Kaufmann“ I, 28. 34. 40. Vgl. auch *Ujjanī* I, 3.

Nach einer von Herrn Prof. E. Hultsch gütigst erteilten Auskunft sind von diesen *gauḷi* = Tamil *koḷi* „Henne“; *maddala* usw. (Skt. *mardala* usw.) = Tamil *maṭṭalam* usw.; *gaḍḍa* = Tamil *kattam*. Dem Government Epigraphist Herrn V. Venkayya in Ootacamund verdanke ich zu *vaṇḍūka* usw. folgende Bemerkung: „As regards *rāsūka*, *vanasūka*, *paṇasūka* and *vaṇḍūka* which alternate in the text with *bhaṭa*: *rāsūka* I am unable to explain; *vanasūka* and *paṇasūka* may be connected with the Tamil *paṇiśeyvāṇ* or *paṇiśavaṇ* 'a servant', while *vaṇḍūka* may be a corruption of the Kanarese *ḥmaṇṭa* or *baṇṭa* 'a servant'. Der eben genannte Gelehrte hatte auch die Güte, die mir unverständlichen Worte am Ende der Erzählung I, 11 als korruptes Tamil nachzuweisen und zu übersetzen (s. unten).

1) Siehe vorhergehende Seite Anm. 3.

2) Siehe vorhergehende Seite Anm. 2.

Wir haben also sicher in den neuen Erzählungen der vorliegenden *Pañcatantra*-Fassung notdürftige Sanskritisierungen zu sehen. Wahrscheinlich handelt es sich hierbei um eine Kompilation aus mehreren volkstümlichen Bearbeitungen. So wenigstens erklärt es sich am einfachsten, daß in § dieselben Erzählungen zwei-, ja dreimal auftreten (I, 5 = I, 36 = I, 39, wobei I, 39 in I, 36 eingeschoben ist; I, 11 = I, 35; I, 28 = III, 8 = IV, 2; I, 38 = I, 44), wie in einem Falle ja auch im *textus simplicior* (I, 17 = I, 18 = IV, 12). Wie wenig sorgfältig der Redaktor bei seiner Arbeit verfahren ist, zeigt die ganz unmögliche Verknüpfung der 6. und 7. Erzählung des ersten Buches.

In sprachlicher Beziehung ist unsere Fassung ein Kuriosum; in ästhetischer Beziehung ist sie trotz der vielen eingestreuten Strophen bei ihrem schlechten Stil wertlos. Aber inhaltlich ist sie von nicht zu unterschätzendem Werte, so lange wir nicht eine kritische Bearbeitung der volkstümlichen Fassungen besitzen. Neben den neuen Erzählungen, die sie uns bietet, sind namentlich die Varianten zu anderen, nicht im S. P., aber in mittel- und nordindischen Sanskrittexten, besonders dem *textus simplicior* überlieferten Erzählungen beachtenswert. Unmittelbare Beziehungen zwischen dem *Simplicior* und unserer Fassung sind ausgeschlossen; wir müssen also Zurückgehen auf gemeinsame Quellen, sicherlich volkstümliche *Pañcatantra*- Fassungen, annehmen; und da kann unsere Fassung sich getrost neben dem *textus simplicior* sehen lassen, dessen Verfasser ja außerordentlich frei mit seinem Stoffe geschaltet hat.<sup>1)</sup>

Es sei mir gestattet, an einigen Beispielen, die ich beliebig herausgreife, zu zeigen, daß die Fassungen von § nicht wertlos sind.

In seinem Bericht über das *Tantrākhyāna*<sup>2)</sup> gibt Prof. Cecil Bendall S. 491 aus diesem Auszug folgende Erzählung (Nr. 26):

*hitam na vākyaṃ tv ahitam na vākyaṃ  
hitāhitam yady ubhayaṃ na vākyaṃ |  
kurunthako nāma kalingarājā  
hitopadeśi vivaraṃ praviṣṭaḥ ||*

*atrākhyānakam | kurunthako nāma kalingarājā mṛgayām gataḥ  
sa cāśvena hṛtaḥ | kasmīṃścid grāmasamipe utpātavivaraṃ jā-  
taṃ | tatra prajābhīr apūryamāṇe rājñā<sup>3)</sup> samprāptaṃ tena  
kimcid uktaṃ ca | prajābhīr uktaṃ | utpātakhato 'yam katham-  
cin na pūryata iti | rājābravit | sulakṣaṇīyapuruṣabalinā pūryata  
iti | tataḥ prajābhīr ekāki sulakṣaṇīyaḥ so 'yam iti kṛtvā tatra  
vivare nipātya prakṣipta iti |*

1) AKSGW., phil.-hist. Kl. XXII, No V, S. XXVI f.

2) Journal of the Royal As. Society of Great Britain and Ireland, Vol. XX, Part 4, p. 465 ff.

3) Bei Bendall Druckfehler *rājā*.

„Nützliches soll man nicht reden, Schädliches soll man aber auch nicht reden; und wenn etwas beides (zugleich) ist, nützlich und schädlich, soll man es auch nicht reden. Ein König von Kalinga, namens Kurunṭhaka<sup>1)</sup>, ging in den Erdsplatt, weil er einen guten Rat gegeben hatte.

Dazu gehört folgendes Geschichtchen: Ein König von Kalinga, namens Kurunṭhaka, ritt auf die Jagd, und sein Pferd ging mit ihm durch. Bei einem Dorfe war plötzlich ein Unheil kündender Erdsplatt entstanden. Während die Untertanen (des Königs) damit beschäftigt waren, ihn auszufüllen, kam der König dorthin und redete etwas (ein paar Worte) mit ihnen. Die Untertanen sagten: „Dieser plötzlich entstandene, Unheil kündende Abgrund läßt sich auf keine Weise ausfüllen“. Der König sagte: „Er läßt sich ausfüllen, wenn man einen mit glücklichen Körperzeichen versehenen<sup>2)</sup> Mann als Opfergabe darbringt“. Da dachten die Untertanen: „Dies ist der einzige mit glücklichen Körperzeichen versehene Mann“, und so wurde er in den Erdsplatt gestoßen und hinabgestürzt.“

Der Sanskrittext von § I, 13 lautet:

*hītan na vācyam ahītan na vācyam  
hītāhītan naiva tu bhāṣanīyam |  
heraṇḍako nāma kapālabhikṣur  
hītopadeśāc ca bilam praviṣṭaḥ ||*

*vyāghraviprau katham etat | sobravīt | kaścid rājā ketārapoṣa-  
nārtham nadiṃ setuṃ bandhavān | sā nadi kasmimścīt biladvāre  
praviṣṭīti | sa rājā katham bilabandhanam iti vicāryamāṇā  
sthītāḥ | tasmin samaye heranḍako nāma munīḥ āgataḥ | tam  
aprechat | kiṃ kartavyam iti | sa munīḥ abravīt | tvadvidho rājā  
ca madvidho munīśvaraś ca biladvā[fol. 18a]re patati cet bandhām  
śakyam iti sa rājā lokarakṣaṇārtham ahaṃ biladvāre prave-  
śayāmīti udyuktaḥ | sa munīḥ rājā bhūpālakaḥ marttum ayo-  
gyam | ahaṃ bhikṣu biladvāram praveśayāmīty avadat ||*

Die Übersetzung bitte ich unten nachzuschlagen.

Es ist bemerkenswert, daß die Überschriftsstrophen beider Berichte, von einigen Varianten abgesehen, identisch sind. S. 472 seiner zitierten Abhandlung gibt Prof. Bendall zu der Er-

1) Kurunṭhaka bei Bendall S. 472 ist Druckfehler. Die richtige Form erscheint auch in seiner englischen Übersetzung S. 481. Warum die Überschriftstrophe, wie Prof. Bendall S. 481 behauptet — „Introductory verse corrupt“ — verderbt sein soll, kann ich nicht einsehen. Die Formen *vākya* und *vācyā* werden oft verwechselt. Der Sinn ist: „Schweigen ist Gold“. — In meiner Übersetzung weiche ich öfter von Bendall's Auffassung ab.

2) *sulakṣaṇīya* steht hier offenbar für *sulakṣaṇa*. Das ist ja jeder König.

zählung des Tantrākhyāna folgende Parallelen: „Roman tale of Mettus [soll heißen Marcus!] Curtius; Southern Pañca-t., Bk. I. See Bfy. I., pp. 108. 109.“ Er hätte noch beifügen können: Benfey II, Nachtr. S. 529. Weber, *Siṃhāsana*<sup>o</sup>, Ind. Studien XV, 333 ff. *Dvātrīṃśat Puttalikā* ed. Jivānanda Vidyāsāgara, Calc. 1881, S. 48 ff.<sup>1)</sup>

Betrachten wir nun die verschiedenen Fassungen, so scheint es auf den ersten Blick, als ob die des Tantrākhyāna mit der Erzählung, die Livius VII, 6 bietet, die meiste Ähnlichkeit hätte, also von den indischen Fassungen die älteste wäre. In beiden handelt es sich um einen edlen Mann zu Pferde, in beiden wird nur von einem Erdsplatt gesprochen. Von der beabsichtigten Anlage eines Teiches oder eines Rieselfeldes ist hier wie dort nicht die Rede, ebensowenig von einem Muni. Da nun die Erzählung im Tantrākhyāna wie im S. P. § an dieselbe Strophe angeknüpft ist, so wird man schließen wollen, daß in S. P. § eine sekundäre, im Tantrākhyāna eine sehr ursprüngliche Fassung vorliegt. Eine Untersuchung der römischen Erzählung bestätigt aber dies Ergebnis nicht. VII, 6, 5 schließt Livius seinen Bericht mit diesen Worten: „*equoque deinde quam poterat maxime exornato insidentem armatum [Curtium] se in specum inmisisse, doneque et fruges super eum a multitudine virorum ac mulierum congestas lacumque Curtium non ab antiquo illo Titi Tati milite Curtio Mettio, sed ab hoc appellatum. cura non deesset, si qua ad verum via inquirentem ferret; nunc fama rerum standum est, ubi certam derogat vetustas fidem, et lacus nomen ab hac recentiore insignitius fabula est.*“ Daraus ergibt sich, daß über die Entstehung des Namens des *lacus Curtius* zwei Versionen im Umlauf waren, deren erste Livius selbst I, 13 berichtet. Soll die zweite Erzählung nun irgendwelchen Sinn haben, so muß man schließen, daß die Quelle, der Livius in ihr folgt, berichtete, daß sich nach dem Schließen des Erdsplattes über der Stelle der *lacus Curtius* gebildet hat. Das ist nun aber augenscheinlich widersinnig. M. Curtius weicht sich den Göttern der Ober- und Unterwelt, um durch sein Opfer den Spalt zu schließen, zum Wohle der Römer. Die Logik der Erzählung verlangt natürlich, daß der erwartete Erfolg eintritt. Aber was geschieht? Es bildet sich auf dem Forum, dem Schauplatz der Geschichte, ein See (oder vielmehr ein Sumpf; denn das war der *lacus Curtius*). Also es wird ein Übel gegen ein anderes, nicht geringeres eingetauscht, ein Fieberherd inmitten der Stadt, der später beseitigt werden mußte! Es ist also klar, daß die Geschichte erst auf den *lacus Curtius* übertragen worden ist. Das war

1) Diese Ausgabe ist kein Abdruck der Telinga-Ausgabe (Weber a. a. O. S. 234), enthält aber dieselbe Rezension wie diese und die Tübinger Hs. V (Weber S. 232 ff.), wie ein Vergleich mit den von Weber abgedruckten Stellen und eine Kontrolle der Strophen nach Böhtlingk's Ind. Spr. ergibt.



aber natürlich nur möglich, wenn der Zug von dem Entstehen eines *lacus* ursprünglich dieser Erzählung angehörte.

Alle oben verzeichneten indischen Quellen, außer dem Tantrākhyāna, haben diesen Zug. Bei Dubois, *Le Pantcha-Tantra* S. 34 und in der *Śiṃhāsana-dvātrīṃśikā* ist ein Tempelteich gegraben worden, in dem sich aber das Wasser nicht hält. In S. P. § soll ein Rieselfeld durch Abdämmen des Flusses bewässert werden, genau so wie bei der von Benfey S. 108 aus dem *Kyfiyat* mitgeteilten Fassung. Folglich ist dieser Zug echt, und wenn er zu Anfang des Livianischen Berichtes fehlt, so ist dies daraus zu erklären, daß in Rom der Wunsch nach Entstehen eines Teiches oder das Überrieseln des Feldes sinnlos gewesen wäre. Mithin schwindet die scheinbare Übereinstimmung zwischen Livius und dem Tantrākhyāna. Sekundäre Änderungen erst haben diese Übereinstimmung geschaffen.

Ob die Anlage eines Tempelteichs oder eines Rieselfeldes das Ursprüngliche war, läßt sich nicht ohne weiteres entscheiden. Aus Dubois' Fassung könnte man schließen, daß in unserem § eine spätere Änderung vorliegt. Aber neben die eben genannte zweite Quelle für diesen Zug tritt noch eine Stelle des Mahābhārata, die sowohl Benfey als Bendall entgangen ist. MBh. I, 3, 23 ff. wird erzählt<sup>1)</sup>:

„Zu dieser Zeit lebte ein Rishi namens Dhaumya Āyoda. Dieser hatte drei Schüler: Upamanyu, Āruṇi und Veda. Dieser sandte den einen Schüler Āruṇi, den Pañcāla, aus mit der Weisung: ‚Geh und verstopfe das Loch im Rieselfelde!‘ Als Āruṇi, der Pañcāla, von seinem Lehrer beauftragt dorthin gegangen war, konnte er das Loch im Rieselfelde nicht verstopfen. Während er sich abmühte, sah er ein Mittel und dachte: ‚Gut, ich werde es so machen!‘ So kroch er denn in das Loch des Rieselfeldes hinein, und als er so darinnen lag, stand das Wasser. Da fragte einst der Lehrer Āyoda Dhaumya seine Schüler: ‚Wohin ist Āruṇi, der Pañcāla, gegangen?‘ Sie antworteten ihm: ‚Heiliger, du selbst hast ihn doch ausgesandt und gesagt: ‚Geh und verstopfe das Loch im Rieselfeld.‘ Auf diese Worte erwiderte er seinen Schülern: ‚So wollen wir denn alle dorthin gehen, wohin jener gegangen ist!‘ Als er dorthin gegangen war, erhob er seine Stimme, um ihn herbeizurufen: ‚He, Āruṇa, der Pañcāla! Wo bist du, mein Kind? Komm' her!‘ Als Āruṇi diese Worte seines Lehrers vernommen, sprang er schnell aus dem Loche des Rieselfeldes heraus, trat vor den Lehrer und sagte zu ihm: ‚Da bin ich! Ich war in das Loch des Rieselfeldes gekrochen, um das nicht zurückzuhaltende, herausströmende Wasser zu hemmen, und erst als ich die Stimme

1) Auch bei v. Böhtlingk, Chrest.<sup>2</sup>, S. 39, 16 ff.

des Heiligen gehört, habe ich eiligst das Loch des Rieselfeldes (wieder) aufgerissen und bin vor dich getreten. Darum grüße ich den Heiligen; der Herr befehle, welches Geschäft soll ich ausführen?" So angeredet, antwortete der Lehrer: „Weil du, das Loch im Rieselfelde aufreißend, aufgestanden bist, darum soll dein Name künftig Uddālaka („der Aufreißer“) sein.“ Mit diesen Worten wurde er von dem Lehrer begnadet. „Und weil du meinem Worte gehorcht hast, so wirst du Heil erlangen. Alle Veden werden sich dir offenbaren und alle Systeme des Rechts (*dharmasāstrāṇi*).“ So angeredet begab er sich an den Ort, den sein Lehrer wünschte.“

Darauf folgt die Prüfungsgeschichte der beiden anderen Schüler, die uns hier nichts angeht.

In dieser Episode des MBh. ist der Schluß gemildert. Alle anderen Quellen, außer der *Simhāsanadvātrimsikā*, verlangen den Tod des Opfers. Und zwar ist das Opfer im wörtlichen Sinne zu verstehen, bei Livius wie in den indischen Quellen. Der Grund der Änderung im MBh. wie in der *Simhāsanadvātrimsikā* ist klar: der Held durfte hier nicht sterben, weil die Erzählung sich sonst nicht in den Rahmen gefügt hätte. In der *Simhāsanadvātrimsikā* wird schematisch der dort gewöhnliche Ausgang gewählt, daß König Vikrama, der Held aller dieser Erzählungen, sich den Hals abschneiden will, aber von der Gottheit, die den Zweck seines beabsichtigten Opfers erfüllt, davon zurückgehalten wird.

Das Opfer selbst ist freiwillig bei Livius, in §, im MBh., in der *Simhāsanadvātrimsikā* und im Kyfiyat, unfreiwillig dagegen im Tantrākhyāna und bei Dubois. Neigt sich also von vornherein das Zünglein der Wage zugunsten von § gegenüber dem Tantrākhyāna, so bestätigt der Wortlaut der gemeinsamen Überschriftstrophe die bessere Überlieferung von §. Im vierten Pāda heißt es in beiden Fassungen *praviṣṭaḥ*, nicht *praveṣṭaḥ*. Also hat jedenfalls der Autor der Strophe ein freiwilliges Opfer im Sinne gehabt. Wenn die Fassung des Tantrākhyāna und die Dubois' von einem erzwungenen Opfer reden, so führen sie freilich nur eine Angleichung durch, die der Verfasser der Strophe und der des Kyfiyat bereits begonnen haben. Denn wie ein Vergleich von Livius, MBh. und *Simhāsanadvātrimsikā* zeigt, war das Ursprüngliche jedenfalls nur ein Beispiel des *śaurya*, des edelmütigen Selbstopfers. Den Gedanken, daß ein Rat erteilt wird, der den Ratgeber ins Verderben bringt (vgl. unsere Strophe und den Bericht des Kyfiyat), führte ursprünglich eine andere Erzählung aus, die den Rahmen des mehrere Geschichten enthaltenden Jātaka 481 bildet. Sie lautet<sup>1)</sup>.

„In alten Zeiten, als Brahmadata in Benares regierte, hatte dieser einen Purohita von rotbrauner Farbe, der keine Zähne mehr

1) ed. Fausb. vol. IV, 245, 17 ff. Engl. Übers. IV, 8. 155 ff.

besaß. Dessen Frau sündigte mit einem anderen Brahmanen, der ebenso aussah<sup>1)</sup>. Obgleich der Purohita die Brahmanin immer und immer wieder davon abzuhalten versuchte, vermochte er doch nicht, sie abzuhalten und dachte: „Diesen meinen Feind kann ich mit meiner Hand nicht töten; so will ich ihn durch eine List umbringen.“ Er ging also zum König und sagte: „Großkönig, deine Residenz ist die beste Stadt in ganz Indien, und du bist der beste König; und trotzdem du der beste König bist, ist dein Südtor unrichtig gefügt und ungeweiht.“ „Meister, was ist da zu tun?“ „Es muß gebaut werden, nachdem es geweiht ist.“ „Wie fangen wir das an?“ „Wir müssen das alte Tor einreißen lassen, geweihte Hölzer nehmen, den Schutzgeistern der Stadt ein Opfer bringen und den Wiederaufbau unter einem günstigen Gestirn beginnen.“ „Nun, so tut also.“

Damals war der Bodhisatta ein junger Mann und studierte bei jenem Purohita.

Nachdem der Purohita das alte Tor hatte niederreißen und das neue herstellen<sup>2)</sup> lassen, sagte er zum König: „Hergestellt, Majestät, ist das Tor. Morgen scheint ein günstiges Gestirn; das dürfen wir nicht vorübergehen lassen, sondern müssen ein Opfer darbringen und dann das Tor aufrichten.“ „Meister, was müssen wir zu dem Opfer nehmen?“ „Majestät, ein mächtiges Tor wird von mächtigen Geistern geschützt. Wir müssen einen Brahmanen, von rotbrauner Farbe, der keine Zähne mehr hat und zwei reinen<sup>3)</sup> Familien entstammt, töten, mit seinem Fleisch und seinem Blut opfern und auf seiner Leiche das Tor aufrichten. Dann wird Euch und der Stadt Heil erblühen.“ „Gut, Meister, töte einen solchen Brahmanen und laß das Tor aufrichten.“

Zufrieden in dem Gedanken: „Morgen werde ich meines Feindes Rücken sehen“, ging der Purohita mit energischen Schritten nach Hause, konnte aber seinen Mund nicht halten und hatte nichts Eiligeres zu tun, als seiner Frau zuzurufen: „Sündiges Caṇḍāla-Weib! Mit wem wirst du künftig buhlen? Morgen töte ich deinen Galan und werde ihn als Opfer darbringen.“ „Warum willst du den Unschuldigen töten?“ „Der König hat mir aufgetragen, mit dem Fleisch und Blut eines rotbraunen Brahmanen zu opfern und dann das Tor aufzurichten. Dein Buhle ist rotbraun: so werde ich ihn töten und ihn zum Opfer machen.“

Da ließ sie ihrem Buhlen sagen: „Der König will bestimmt einen rotbraunen Brahmanen töten und als Opfer darbringen lassen. Ist dir dein Leben lieb, so nimm auch andere dir ähnliche Brahmanen und fliehe morgen beizeiten.“

1) Interpunktion, wie sie Rouse bessert.

2) D. h. in den einzelnen Teilen, die nur noch aufzurichten waren.

3) D. h. die Familie des Vaters wie der Mutter darf keine Mesalliance aufweisen.

Und er tat so. In der Stadt wurde es bekannt, und aus der ganzen Stadt flohen alle rotbraunen Brahmanen. Der Purohita aber wußte nicht, daß sein Feind auf und davon war, sondern ging beim nächsten Morgengrauen zum König und sagte: ‚Majestät, an dem und dem Ort wohnt ein rotbrauner Brahmane; den laß ergreifen.‘ Der König schickte Leute fort; die aber fanden ihn nicht und meldeten: ‚Sicher ist er entflohen.‘ ‚Sucht anderswo!‘ Aber obgleich sie die ganze Stadt durchsuchten, sahen sie keinen. Als der König zu ihnen sprach: ‚Suchet schnell‘, sagten sie: ‚Majestät, außer dem Purohita gibt es keinen andern von solchem Aussehen<sup>1)</sup>.‘ ‚Ich kann doch den Purohita nicht töten!‘ ‚Was sagt Ihr, Majestät? Wenn heute des Purohita wegen das Tor nicht wieder aufgebaut wird, wird die Stadt schutzlos sein. Der Meister sagte, als er die Sache erklärte: ‚Lassen wir den heutigen Tag verstreichen, so wird erst nach Ablauf eines Jahres wieder eine günstige Konstellation eintreten. Ist aber die Stadt ein Jahr lang ohne Tor, so bietet sie den Feinden eine Blöße. Wir wollen den ersten besten töten<sup>2)</sup>, ihn durch einen anderen gelehrten Brahmanen als Opfer darbringen und das Tor aufrichten lassen.‘ ‚Gibt es denn noch einen anderen Brahmanen, der so gelehrt ist, wie der Meister?‘ ‚Es gibt einen, Majestät, seinen eigenen Schüler, den jungen Takkariya; dem gebt die Stelle des Purohita und laßt das Tor weihen.‘ Da ließ der König diesen holen, empfing ihn ehrenvoll, gab ihm die Stelle des Purohita und befahl ihm, so zu tun. So ging er denn mit einem großen Gefolge nach dem Stadttor. Da brachten sie den Purohita, den sie mit Zustimmung des Königs gefesselt hatten. Der Erhabene<sup>3)</sup> ließ eine Grube graben, wo das Tor errichtet werden sollte, ließ um diese ein Zelt schlagen und begab sich mit seinem Meister in das Innere desselben.

Als der Lehrer die Grube sah und nicht wußte, wie er sich helfen sollte, dachte er: ‚Mein Zweck war schon erreicht. Da ich aber in meiner Dummheit den Mund nicht halten konnte, sondern es dem grundschlechten Weibe erzählte, habe ich mich selbst ins Verderben gebracht.‘ Darum sagte er zu dem Erhabenen jammernd die erste Strophe:

Ich Tor habe gesagt, was ich nicht hätte sagen sollen,  
Wie ein Frosch, der im Walde die Schlange herbeiruft.  
Takkariya<sup>4)</sup>, ich falle in diese Grube,  
Wahrlich, nicht gut ist Rede zu unrechter Zeit.

1) Der Zusammenhang mit der oben besprochenen Tantrākhyāna-Geschichte ist hier ganz deutlich. In beiden Fällen ist der Ratgeber der einzige *sudakṣaṇ(īy)a*. S. oben S. 779, Anm. 2.

2) D. h. ihn ohne Rücksicht darauf, daß er der Purohita ist.

3) D. h. der Bodhisatta.

4) Das Femininum, auf das auch der Pāli-Kommentator aufmerksam macht, zeigt, daß die Prosa hier wie so oft im Jātaka mit den metrischen Teilen nicht im Einklang ist.

Darauf sprach (Takkariya), indem er ihn anredete, die Strophe:

Ein Sterblicher, der zur Unzeit redet,  
Findet so den Tod, Kummer und Klage.  
Dich selbst magst du hier tadeln,  
Meister, dafür, daß sie dich in der Grube vergraben.\*

Dann erzählt der Schüler dem Lehrer recht sehr zur Unzeit noch einige lehrreiche Geschichten, und unsere Erzählung schließt:

„Nachdem er ihm dieses Beispiel gezeigt hatte, tröstete er ihn und sagte: ‚Meister, fürchte dich nicht, ich werde dir das Leben schenken.‘ Als der Meister sagte: ‚Kannst du mich wirklich erretten?‘ (sagte der andere, zu den vor dem Zelte Versammelten?): ‚Die Konstellation ist noch nicht eingetreten‘, ließ den Tag vorübergehen, ließ gleich nach dem Vorübergehen der mittleren Nachtwache einen toten Bock bringen, sagte: ‚Brahmane, geh wohin du willst, und lebe‘, entließ ihn, ohne (einem andern) etwas zu sagen, opferte mit dem Fleisch des Bockes und ließ das Tor aufrichten.“

Daß diese Erzählung zwar versöhnlich, aber recht unwahrscheinlich endet, ist natürlich dem buddhistischen Kommentator zuzuschreiben, der auch den Bodhisatta hereingebracht hat. In dem alten Teil, der Strophe, ist von einem weiblichen Wesen Takkariyā die Rede (etwa ursprünglich die Frau des Brahmanen?), und aus der zweiten Strophe scheint sich zu ergeben, daß das Menschenopfer in der Weise stattfand, wie es die Logik der Erzählung erheischt.

Wir haben eben hier eine Geschichte ähnlich im Motiv den bekannten griechischen von Busiris und Phalaris, welche auch die Erteiler eines grausamen Rates zuerst töten lassen, der eine den Thrasius, der andere den Perillus oder Perilaos. Zu vergleichen sind auch z. B. die Fabel Babrius 142 und der „Gang nach dem Eisenhammer“ mit allen seinen morgen- und abendländischen Parallelen. Jedenfalls ist die Fassung in §, im Tantrākhyāna, im Kyfiyat und bei Dubois im Anschluß an das Original der Erzählung des Jātaka erweitert, und die Angleichung wird im Tantrākhyāna wie bei Dubois, wahrscheinlich unabhängig, noch weiter geführt, indem an Stelle des freiwilligen Opfers in § und im Kyfiyat sowie in den älteren Fassungen (Livius, Simphāsanaadvātr. und MBh.) ein unfreiwilliges tritt.

Interessant ist auch z. B. § I, 33, eine neue Variante zu der kritisch wichtigen Erzählung Simpl. I, 5, Pūrṇ. I, 8, Galanos I, 9, Meghavijaya I, 6 (ZDMG. 57, S. 651), Simphāsanaadvātr. Hs. T (erwähnt bei Weber, Ind. Studien XV, S. 230 u. 317, veröffentlicht vom Verfasser, Über die Jaina-R. des Pañc., Ber. d. K. S. G. W., phil.-h. Kl. 1902, S. 104 ff.); vgl. Kathās. XII, 78 ff. Kṣemendra, Br. M. II, 78 ff. Das sūtracāryyo und sūtracāryyo in der Erzählung I, 33 der Hs. X ist sicherlich in sūtradhāro zu ändern. Es würde nun ausgezeichnet passen, unter dem sūtradhāra einen Schauspiel-

direktor zu verstehen, der vielleicht selbst oft als *Viṣṇu-Kṛṣṇa* aufgetreten ist und diese Rolle zu spielen versteht. Dabei ist beachtenswert, daß auch in der *Siṃhās*<sup>o</sup> a. a. O. nur ein Held der Erzählung genannt wird (ebenso bei *Somadeva*, den Benfey hierherzieht, und bei *Kṣem*), daß man also zu dem Schlusse neigen wird, die beiden Freunde (der Wagner und der Weber) in den Jaina-Rezensionen seien das Sekundäre. Da ist es nun interessant, zu sehen, wie in der *Siṃhās*<sup>o</sup> der Held ein Schelm namens *Kelika* ist, doch wohl eine Korruptel des *kaulika* oder *kolika* der Jaina-Rezensionen, während der *sūtradhāra* unseres § an die zweite Person der Jaina-Rezensionen, den *rathakāra* („Wagner“) erinnert, wenn man *sūtradhāra* als „Zimmermann“ faßt. Die Umbildung des *sūtradhāra* in den *rathakāra* und umgekehrt ließe sich erklären; je nachdem der Erzähler auf die Herstellung des hölzernen *Garuḍa* oder des *cakra* (Rad, Diskus) einen größeren Wert legte, machte er seinen Helden zum *sūtradhāra* oder zum *rathakāra*. Nehmen wir *sūtradhāra* als „Schauspieldirektor“, so müssen wir annehmen, daß eine zweite Quelle daneben bestand, die von einem *kaulika* (Weber) sprach. Der Verfasser des *textus simplicior* hätte dann beide vereinigt. Aber die Erklärung ist auch nicht unmöglich, daß die Quelle der *Siṃhāsānavāṛiṃśika* wie die von § eine Erzählung, derjenigen entsprechend, die der *textus simplicior* bietet, jede in ihrer Art vereinfacht haben.

In § ist der erste Teil der Erzählung eine hübsche Zudichtung. Der Schluß ist für *Viṣṇu* etwas würdiger gestaltet; immerhin ist es seltsam, daß der Verfasser, der *Vaiṣṇava* ist, die Erzählung aufgenommen hat, die ja allerdings auch mit etwas frisiertem Schlusse in andere späte hinduistische Fassungen übergegangen ist.

Die Anklänge der Namen *Brhatsena* in *Siṃhās*<sup>o</sup> und *Brhad-ratha* in § deuten auf eine nähere Zusammengehörigkeit dieser beiden Texte.

Weitere Varianten zu den bisher nur aus den nördlichen *Pañcatantra*-Fassungen bekannten Erzählungen bieten S. P. § Einl. 2. I, 5. 7. 8. 9. 10. 12. 22. 23. 28 (= III, 3 = IV, 2). 29. 38. 42. 44 (= 88). III, 5. 13. Schluß 2. Der ganze Charakter der hier vorliegenden Formen macht es mir wahrscheinlich, daß in den Originalen unserer Fassung § getreuerer Widerspiegelungen volkstümlicher Fassungen vorliegen, als im *Simplicior*, dessen Verfasser vermutlich gleichfalls aus volkstümlichen Quellen geschöpft, diese aber, wie die Berichte der alten Sanskritfassung des *Pañcatantra*, sehr frei behandelt haben wird. Es wäre höchst dankenswert, wenn jemand einmal die volkstümlichen Fassungen des *Pañcatantra* untersuchen wollte. Wahrscheinlich würde eine solche Untersuchung nicht nur viel Quellenmaterial für den *textus simplicior* zutage fördern,

sondern überhaupt unsere Kenntnis der indischen Erzählliteratur erheblich erweitern.

Von Interesse ist auch die Strophe „Bei Sonnenaufgang“ in S. P. § I, 24. Sie hat merkwürdige Ähnlichkeit mit unseren volkstümlichen Lügenliedern.

Unsere Rezension § bietet uns, abgesehen von ihrem Werte für die vergleichende Literaturgeschichte, auch ein wichtiges Argument zur Bestimmung der **Urheimat des *Pañcatantra***.

Wenn wir versuchen wollen, uns über die Heimat des *Pañcatantra* Aufschluß zu verschaffen, so wird es gut sein, zunächst einmal seine heutige Verbreitung festzustellen. Nach den bei Aufrecht, C. C. S. 314 angegebenen Quellen sind *Pañcatantra*-Texte verbreitet im ganzen Norden, Westen und Süden der Halbinsel, sowie in Zentralindien (ein einziges Ms. in Benares) und in Nepal (ein Exemplar bekannt); dagegen fehlt das *Pañcatantra* nach Ausweis des C. C. in Bengalen<sup>1)</sup>. Prof. Leumann hatte die Güte, im Januar 1904 für mich außerdem die Calcutta-Listen einzusehen, und mir mitzuteilen, daß auch sie kein *Pañcatantra* verzeichnen.

Der altertümlichste Text, eine große Seltenheit, hat sich in zwei nahe verwandten Rezensionen, die beide leider noch nicht ganz vollständig sind, in Kaschmir erhalten und führt den Titel *Tantrākhyāyika*<sup>2)</sup>. Über Nordwest- und Zentral-Indien sind beide Jaina-Rezensionen (im Original und in vielen Bearbeitungen) verbreitet, namentlich die Fassung Pūrṇabhadra's<sup>3)</sup>. Daß beide die jüngere Fassung des *Tantrākhyāyika* als Quelle benutzt haben, habe ich erwiesen<sup>4)</sup>. Pūrṇabhadra hat seine Fassung in der Hauptsache aus dem sog. *textus simplicior* und dem *Tantrākhyāyika* zusammengeschweißt, doch so, daß er dem *Tantrākhyāyika* den Vorzug gibt. Benutzung des *Tantrākhyāyika* läßt sich auch bei neueren Bearbeitern erweisen<sup>5)</sup>.

Unter den in Pūṇa vorhandenen vollständigen Mss., die ich alle gesehen habe, befinden sich nur mehr oder weniger treue

1) Ich vermute, daß Bengalen die Heimat des *Hitopadeśa* ist. Bengālisch. dieses Werkes sind nicht selten, und die große Rolle, die der Tiger in diesem Werke spielt, ist zu beachten. Vgl. unten S. 795.

2) Ausgabe der Pūṇa-Hs. der älteren Rezension mit orientierender Einleitung und Anmerkungen AKSGW., phil.-hist. Kl. 1902, Bd. XXII, No V. — Über die jüngere Rezension vgl. ZDMG. 59, S. 1 ff.

3) Über die Jaina-Rezensionen des *Pañcatantra* BKSGW., phil.-hist. Kl. 1902, S. 23 ff. S. 132 ff.; ZDMG. 57, 639 ff.; WZKM. XIX, 62 ff. — Vgl. auch ZDMG. 56, 293 ff. und die Einl. zur *Tantrākhyāyika*-Ausg. S. XX ff.; ZDMG. 59, 29 Anm. 4.

4) ZDMG. 59, 6. 18. 21. 29. Der Verfasser des *textus simplicior* hat außerdem eine andere, nordwestliche, gleichfalls auf ein Kaschmir-Original zurückgehende Rezension benutzt, auch aus volkstümlichen Quellen geschöpft.

5) AKSGW., ph.-hist. Kl. XXII, No V, S. 10 u. S. 135, 13 ff.; ZDMG. 59, 29 Anm. 4. — Über die nordwestliche Rezension, auf die Pahl., S. P. und teilweise Simpl. zurückgehen, s. Einl. zu meiner Ausg. des S. P. S. LXXVIII.

Fassungen des *t. simplicior* und Pūrṇabhadra's. Das eine unvollständige Ms. (VIII, 145) enthält das Tantrākhyāyika; die Angaben über die acht anderen fragmentarischen Mss. berechtigen zu der Annahme, daß wir — vielleicht mit einer Ausnahme — kein Exemplar der südlichen Fassungen von Pūpa zu erwarten haben. Dagegen stammt von dem mahrattischen Brahmanen Rāmacandra eine, wie es scheint nicht fertig gewordene neue Rezension aus dem 17. Jahrh., die eine Verschmelzung des *textus simplicior* mit einer Rezension des südlichen *Pañcatantra* (S. P. β) unter Benutzung der Fassung Pūrṇabhadra's darstellt. Sie ist in dem Bühler-Ms. 88 des India Office enthalten<sup>1)</sup>.

Im ganzen Süden nun findet sich unter den ziemlich zahlreichen, nicht in Devanāgarī geschriebenen *Pañcatantra*-Fassungen in Sanskrit, soweit sie auf Bibliotheken liegen, keine, die nicht eine Bearbeitung des bekannten Auszugs enthielte. Von Grantha-Mss. liegen in der Gov. Or. Ms. Library zwei, zwei andere in der Palace Library zu Tanjore, je eine in London und Paris, und ebenso in Grantha geschrieben sind die drei Mss., die Prof. v. Marikowski mir geliehen und das eine, das er mir geschenkt hat. Ein Ms. der Bibliothek in Madras ist in kanaresischer Schrift, fünf Mss. in Madras, je eins in Tanjore und Paris sind in Telugu-Schrift geschrieben. Das India-Office-Ms. D, in Devanāgarī, geht auf ein in Telugu geschriebenes Original zurück<sup>2)</sup>. Die sechs Devanāgarī-Mss. der Palace Library (5109, 5110, 5111, 5112, 5113, 5116) enthalten die südindische Rezension, sind auf indischem Papier geschrieben und schwanken im Alter zwischen 157 und etwa 120 Jahren.

Von den nördlichen Rezensionen liegt in Madras kein Exemplar; in Tanjore liegen zwei, die aber, weil in Devanāgarī geschrieben, für unsere Erörterung nicht in Betracht kommen. Beide sind auf indischem Papier geschrieben. Die eine ist datiert *saṃvat* 1735, das Alter der andern wird von Herrn Krishnayya auf 200 Jahre geschätzt. Beide werden ausdrücklich als „Northern mss.“ bezeichnet.

Es ergibt sich daraus, daß der vollständige *Pañcatantra*-Text und die jainistischen Erweiterungen sich nicht über den Süden verbreitet haben, während der Auszug nicht nur über den ganzen Dekkan, sondern vielleicht noch weiter nördlich verbreitet ist. Vgl. die Bearbeitung des Rāmacandra<sup>3)</sup>.

Für das Fehlen eines vollständigen *Pañcatantra* im Süden spricht nun außerdem unsere Rezension §. Wäre dort ein vollständigerer Text verbreitet, so wäre es geradezu

1) Vgl. WZKM. XIX, S. 74.

2) Bühler, ZDMG. 42, 541: „Pancatantri, the Southern redaction, fols. 45, II. 9, N. C. transcribed from the Telugu, Bombay; the MS. D of Dr. Haberlandt's edition (No. 320)“.

3) S. jetzt auch die Einleitung meiner Ausg. des S. P., S. LXXXVIII ff. [Korrekturbem.]



unverständlich, warum der Verfasser von §, dem es auf größte Vollständigkeit ankam und der einen sehr proluxen Stil schreibt, den Auszug zugrunde gelegt hat<sup>1)</sup>. Daraus, daß er es getan, können wir mit Sicherheit schließen, daß ihm ein umfang- und inhaltsreicherer Sanskrit-Text nicht bekannt war<sup>2)</sup>. Über das Alter von § steht nun allerdings nichts fest. Es ist aber bereits oben S. 771 bemerkt worden, daß diese Rezension keinesfalls modern ist.

Nun kann es aber durchaus keinem Zweifel unterliegen, daß das südliche *Pañcatantra* im wesentlichen auf denselben Text zurückgeht, wie die semitischen Rezensionen und das *Tantrākhyāyika*. Der ganze Verlauf der Erzählungen ist derselbe, und je älter die südlichen Rezensionen sind, desto größer ist auch ihre Übereinstimmung mit den beiden anderen Texten bezüglich der Lesarten. In ein paar Fällen haben sich metrische Korruptelen, die wir auch im *Tantrākhyāyika* finden, bis in die am meisten überarbeiteten Fassungen des S. P. gehalten und sind Lesarten des S. P. als Korruptelen des Kaschmirtextes zu erweisen<sup>3)</sup>. Nur geht der Archetypus des S. P., wie sein geringerer Erzählungsgehalt dartut, auf einen noch etwas älteren Text zurück, der aber auch aus einem Kaschmiroriginal geflossen ist.

Unter diesen Umständen dürfen wir nun die Frage stellen: „Wo ist die Heimat des *Pañcatantra* zu suchen?“

Nach dem oben Gesagten ist Bengalen als solche wohl ausgeschlossen. Dasselbe gilt für den Süden. Abgesehen von der erwähnten Abhängigkeit des S. P. von einem der Kaschmir-Rezension nahe verwandten Text spricht dafür die Unwahrscheinlichkeit, daß der vollständige Text, wenn er je im Süden nur einigermaßen verbreitet gewesen wäre, dem Auszug so vollständig hätte weichen müssen, daß keine Spur von ihm mehr nachzuweisen wäre. Es lassen sich aber, glaube ich, noch weitere Argumente dafür beibringen, daß wir das Ursprungsland unseres alten *nītisūtra* anderswo zu suchen haben.

Die Rahmenerzählung des I. Buches des S. P. beginnt: *asti*

1) Und zwar unter Beibehaltung der beiden Strophen der Einleitung: *grāhaviśtārābhīrūṇām bālānām alpacetāsām | bodhāya pañcatantrākhyam idam saṃkṣēpya kathiyate || anyadīyo 'pi likhita (!) śloko yaḥ prakramāgataḥ | svalpātīvāt (!) grāhaviśtārāḥ doṣas (l. °viśtāradoṣas) tena jāyate ||*

2) Auch der Umstand, daß die Devanāgarī-Handschrift des *Kathāmṛtanidhi*, die sich im India Office befindet und einen Auszug des *textus simplicior* enthält (BKSGW., phil.-hist. Kl. 1902, S. 117, Anm. 1), auf ein südliches Ms. zurückgeht, wie der in ihr häufige Gebrauch des ॐ beweist, spricht dafür, daß im Süden der vollständige Urtext nicht vorhanden war. Denn daß der *textus simplicior* dem N.-W. angehört, wird unten dargelegt werden. Ananta hat also ein einzelnes importiertes Ms. benutzt. Prof. Hultsch besitzt zwei weitere Mss. des *Kathāmṛtanidhi*, die auch dem Süden entstammen.

3) Vgl. Einl. zu m. Ausg. des S. P. S. XLIII ff., LV, LVII ff., LX, LXIII ff.

*daṁṣiṇāpathe mahilāropyam nāma nagaram*. Fast wörtlich so heißt es im *Tantrākhyāyika* (in der jüngeren Rezension; von der älteren fehlt der Anfang): *daṁṣiṇātye janapade mīhīlāropyam nāma nagaram*. Ich meine, es ist klar, daß derjenige, der diese Worte schrieb, nicht im Süden wohnte. Kein Südländer selbst wird schreiben: „Im Südlände liegt die und die Stadt“. Und hätte er wirklich den Schauplatz nach seiner Heimat verlegen wollen, so hätte er zum mindesten durch ein vorgesetztes *īhaiva* den Eindruck haben vermeiden müssen, daß er von einer fremden Gegend spricht.

Ein anderes Argument entnehme ich einer Schalterzählung, die alle Fassungen aufweisen, die also zum ältesten Bestande gehört. Es ist die Geschichte vom Löwen, seinen Ministern und dem Kamel<sup>1)</sup>. In dieser wird erzählt, wie ein von seiner Karawane abgekommenes Kamel einem Löwen von dessen Dienern Krähe, Panther und Schakal zugeführt wird. Der Löwe nimmt es unter die Seinen auf. Als er eines Tages krank wird, müssen seine Begleiter Hunger leiden und veranlassen das Kamel, sich dem Löwen als Nahrung zu bieten. Es läßt sich überlisten und wird verzehrt. Das Kamel ist also als Typus eines gutmütigen, dummen Tieres gewählt; es spielt hier dieselbe Rolle, die an anderen Stellen dem Esel zufällt (z. B. in der Erzählung vom Esel ohne Herz und Ohren). Also wird der Verfasser des *Pañcatantra* in einem Land gewohnt haben, in dem das Kamel nicht unbekannt war. Nun ist dies aber nur in einem Teil des nordwestlichen Indiens der Fall. Die Ost- und Südgrenze seines Vorkommens geht von da nördlich bis Srinagar und folgt dann südlich dem Laufe des Indus und Brahmaputra<sup>2)</sup>. Hätte der Verfasser des ursprünglichen *Pañcatantra* nicht in einer Gegend gewohnt, in der das Kamel bekannt war, so würde er, zumal er ja sein Buch für Kinder schrieb, sicherlich ein anderes Tier gewählt oder, falls er die Erzählung einer fremden Quelle entnahm, eingesetzt haben. Man setze den Esel ein und wird finden, daß er gleichfalls in die Erzählung paßt. Das Kamel ist wahrscheinlich zugleich seiner Größe wegen gewählt; aber es konnte dies natürlich nur in einem Lande geschehen, in dem das Tier nicht ganz unbekannt war.

Zu unserer, dem ältesten Bestand des *Pañcatantra* angehörigen Fabel ist zu bemerken, daß sie überhaupt außerhalb des *Pañcatantra* bis jetzt nicht nachgewiesen ist. Ferner ist bemerkenswert, daß zuerst im *Tantrākhyāyika* als I, 13 eine Erzählung auftritt, die sonst nur im MBh. (I, 142, 25 ff.) erscheint, in der ein

1) Som. LX, 145, Ksem. I, 8, S. P. I, 8, Śkr. I, 9 u. s. w.

2) Nach Lehmann u. Petzold, Atlas f. Mittel- u. Oberkl. höherer Lehranst. Karte *Kulturtiere*; daß in der zitierten Quelle die Grenze des Kamelgebietes durch Kaschmir hindurchgeht, soll wohl andeuten, daß das Tier etwa durch Karawanen den Jhelam entlang nach Srinagar gelangt, ohne eigentlich in Kaschmir heimisch zu sein. [S. jetzt den nachträglichen Zusatz S. 797, Anm. 1.]

Schakal, welcher mit anderen Tieren gejagt hat, diesen die Beute durch List abzunehmen versteht. Im MBh. sind die Tiere ein Tiger, eine Maus, ein Wolf und ein Ichneumon, die Beute ist eine Antilope (*mrga*). Der sehr geschickte Kaschmirer Bearbeiter hat sich in seiner Fassung an die erste Kamelsgeschichte angelehnt. Statt des Tigers setzt er den Löwen ein, zu dem die andern Tiere im Vasallenverhältnis stehen. Wolf und Schakal sind beibehalten wie im MBh., an Stelle der beiden anderen Genossen tritt das Kamel. Im übrigen ist die Erzählung auch insofern der ersten *Pañcatantra*-Fabel nachgebildet, als das Kamel dazu gebracht wird, sich selbst als Speise anzubieten. Die viel einfachere MBh.-Erzählung ist augenscheinlich die ursprünglichere und zeigt mit der ersten Kamelsgeschichte des *Tantrākhyāyika* keinerlei Verwandtschaft. Die Kaschmir-Fassung (der dann Ksemendra und beide Jaina-Redaktoren folgen) ist also sicher eine Bearbeitung. Daß nun aber für die Antilope ein Kamel eingesetzt wurde, deutet darauf, daß die Bearbeitung in einem Lande vorgenommen wurde, in dem dieses Tier nicht unbekannt war. Da diese Bearbeitung wahrscheinlich in Kaschmir vorgenommen wurde, so wird die eben ausgesprochene Bedingung für dieses Land zutreffen. Auch diese Erzählung ist außerhalb der genannten Quellen bis jetzt nicht nachgewiesen.

Während das Kamel sonst in der indischen Literatur verhältnismäßig selten ist, tritt es im *Pañcatantra* und zwar im *textus simplicior* noch ein drittes Mal auf, nämlich bei Bühler IV, 14. Dort wird gesagt, daß ein Mann ein verlaufenes Kamel und sein Junges findet und sich allmählich eine Kamelszucht anlegt, die ihm Reichtum bringt. Aus Dankbarkeit hängt er dem ersten jungen Kamel eine Glocke um. Dieses sondert sich hochmütig von den anderen ab, bleibt eines Abends beim Eintreiben hinter der Herde zurück, um noch frische Ranken zu verzehren, wird dann aber von einem Löwen überrascht und gefressen.

Eine Parallele dazu findet sich in unserer südlichen Rezension §, wo diese Fabel dreimal erzählt wird (I, 28. III, 8. IV, 12). Dort ist aber das von der Herde zurückbleibende Tier ein Bock, der übrigens dem Löwen nicht unterliegt, sondern ihn durch Geistesgegenwart in die Flucht jagt. Diese südindische Fassung findet sich dann in erweiterter Gestalt wieder bei Pūrṇabhadra I, 20, wo ein zweites Zusammentreffen von Bock und Löwe dem ersteren den Tod bringt. Pūrṇabhadras Fassung erscheint als Zusammenschweißung der Fassung des S. P. § und einer dritten Rezension, die sich *Tantrākhyāna* I, 12 findet. Hier tritt statt des Kamels ein Büffel auf.

Wir haben bereits gesehen, daß in Bengalen das Sanskrit-*Pañcatantra* zu fehlen scheint. Im Mahratten-Lande tritt uns eine Verschmelzung des *Simplicior* mit dem südlichen *Pañcatantra* entgegen; im Süden ist (außer den zwei nördlichen Mss. in Tanjore und der örtlich noch nicht festgelegten Bearbeitung Anantas) nur

der unter dem Namen des S. P. gehende Auszug bekannt. In Kaschmir finden sich die Jaina-Rezensionen gleichfalls nicht. Diese dagegen haben aus Śāradā-Mss. geschöpft, außerdem wie Pahl. und S. P. eine nordwestliche Fassung gekannt, die gleichfalls auf ein Śāradā-Ms. zurückgeht. Nehmen wir dazu, daß im N. W. seit alters die Jaina besonderen Einfluß hatten — ich brauche nur an Hemacandra's Einfluß über Jayasimha von Gudscherat im 12. Jahrh. zu erinnern — so werden wir geneigt sein, die Entstehung des *t. simplicior* in den N.-W. von Indien zu versetzen. Dort aber ist gerade auch das Verbreitungsgebiet des Kamels. Von dem Stellmacher unserer Jaina-Erzählung heißt es darum ausdrücklich (Bühler IV, 14, Z. 19; Hamb. Hss. ZDMG. LVI, S. 319), daß er weitere Zuchtkamele aus einem Dorfe in Gudscherat bezieht (*gurjaragrāme gatvā*). Wenn nun im Süden in der entsprechenden Erzählung ein Bock, in Nepal ein Büffel erscheint, so erkennen wir, mag nun Kamel oder Bock oder Büffel das Ursprüngliche sein, daß die gewählten Tiere doch mit der Heimat der Erzähler im Zusammenhang stehen.

In dieser Beziehung ist es lehrreich, daß das Kamel dem Jātaka fremd ist. Auch als Karawanentier wird es dort nicht erwähnt. Die Karawanenführer des Jātaka bedienen sich von Ochsen gezogener Wagen.

Um die Richtigkeit der hier vorgetragenen Auffassung zu prüfen, müssen wir einheitliche, lokal abgegrenzte Texte untersuchen. Aus Werken wie die kaschmirischen Sanskrit-Bearbeitungen der *Byhathkathā* ist nichts zu schließen, weil die Verfasser, wie in den späteren Bearbeitungen des *Pañcatantra*, bezüglich der handelnden Menschen und Tiere natürlich ihrer Vorlage gefolgt sein können und oft gefolgt sein werden. Ich habe mir daraufhin das *Campakāśreṣṭhikāthānaka*<sup>1)</sup> wieder angesehen und denke, der Befund erhärtet meine Ansicht.

Der Schauplatz dieses kleinen Textes erstreckt sich über ein Dreieck, dessen Spitzen die Städte Kāmpīlya, Ujjayinī und Campā bilden. Nach Hunter's „Atlas of India“ (London 1894) können unter Kāmpīlya und Campā nur gemeint sein Kāmpil (Karte 2 Hf.) ca. 85 engl. Meilen Luftl. o.-n.-ö. von Agra nahe einem Arm der Gangā gelegen, und Champa (Karte 7 Kh), etwa 30 engl. Meilen östlich von Bilaspur am Flusse Hasdu in Zentralindien. Es wird nun erzählt, wie der Kaufmann Vṛddhidatta oder Vādhū in bestimmter Absicht von Campā nach Kāmpīlya und von dort zurückreist. Auf seiner Rückreise läßt ihn der Autor seinen Weg über Ujjayinī nehmen, also einen ganz gewaltigen Umweg machen, da Ujjayinī etwa 20 westlich von Kāmpīlya, 60 westlich von Campā liegt. Die Reise geht, anstatt s.-ö., zunächst südwestlich, und dann von Ujjayinī aus fast rein östlich. Da der Umweg nicht im geringsten motiviert wird, so ist anzunehmen, daß der Verfasser

1) Herausgeg. und übersetzt von Weber, SBAW., ph.-hist. Cl., 1883, S. 567 ff.

nur höchst oberflächlich über die geographischen Verhältnisse des Schauplatzes seiner Erzählung orientiert war, daß er also wahrscheinlich nicht selbst auf diesem Schauplatz lebte.

Die Reise von Campā nach Kāmpilya setzt der Kaufmann mit einer „Karawane von Eseln, Kamelen, Stieren, Wagen und ähnlichem“ (*kharoṣṭrabalivardasakaṣādisārtham kṛtvā*) ins Werk. Sein Geschäftsfreund Trivikrama bietet ihm beim Antritt der Rückreise unter anderen Gütern „Pferde, Wagen, Kamele und Rinder“ (*śvarathoṣṭragoṣu*) zum Geschenke (Z. 198). Da nun der ganze Schauplatz der Handlung außerhalb des Verbreitungsgebietes des Kameles liegt, so wird man annehmen müssen, daß der Verfasser hier die Verkehrsmittel seiner eigenen, mit dem Schauplatz der Handlung nicht identischen Heimat beschreibt.

Aber auch in zwei eingeschobenen Erzählungen wird das Kamel noch erwähnt, Z. 51 ff. „windschnelle Kamelsstuten“ (*uṣṭrikāḥ pavanavegāḥ*) als schnellstes Beförderungsmittel, und Z. 468 eine Kamelsstute (*karabhī*) in demselben Sinne.

Weber nimmt S. 570 (S. 4 des Sonderabzugs) ohne weiteres an, die spezielle Betonung des Kamels im Campakaśreṣṭhikathānaka sei „von Bedeutung für die Örtlichkeit der Abfassung, nämlich als in das nordwestliche, resp. westliche Indien zu verlegen.“ Er fährt fort: „Für diese Örtlichkeit tritt im übrigen auch noch der Gebrauch des sonst nur im Mahr. und Gujr. nachweisbaren Verbum's tadapphaḍai ein — —.“

Daß Weber mit dieser Ansicht im Recht war, ergibt sich aus Bühler's sprachlichen Bemerkungen zu dem Stück<sup>1)</sup>. Bühler schreibt: „Die sprachlichen Eigentümlichkeiten des darin [im Campaka<sup>2)</sup>] gebrauchten Sanskrits erklären sich fast alle aus dem Gujarāṭi-Marvārī Dialect der Yati's“, und bringt für diese Behauptung zahlreiche Belege bei.

Beim Campakaśreṣṭhikathānaka also ist der Schluß von der Verwertung des Kamels auf die Heimat des Verfassers ohne allen Zweifel richtig, und wir werden diesen Schluß auch bei anderen Literaturwerken tun dürfen, vorausgesetzt, daß wir Originale und nicht spätere Rezensionen vor uns haben.

Man könnte das Gewicht, das hier auf das Vorkommen des Kamels zur Bestimmung des Entstehungslandes des Pañcatantra gelegt wird, durch den Hinweis auf den Löwen entkräften wollen, der doch in südlichen Erzählungen, namentlich im Jātaka, häufig ist, während er heute nur noch im nordwestlichen Indien vertreten ist<sup>3)</sup>. Dieser Einwand indessen würde nicht stichhaltig sein. Der Löwe ist schon im Rv. das gefürchtetste Tier, und der Vergleich

1) a. a. O. S. 885 (Sonderabzug S. 1).

2) Nach „Brehms Tierleben“, 3. Aufl., Säugetiere, Bd. I, S. 446 war der Löwe um die Mitte des vorigen Jahrhunderts nicht nur in Gudscherat noch häufig, sondern fand sich sogar in Zentralindien; in den sechziger Jahren wurden noch zwei Löwen westlich von Allahabad erlegt.

eines menschlichen Fürsten mit dem Löwen sowie die Auffassung des Löwen als des Königs der Tiere ist jedenfalls uralte. Dafür zeugen die mit *siṃha* zusammengesetzten Königsnamen und Worte wie *siṃhadvāra* „Palasttor“, *siṃhanāda*, *siṃharava*, *siṃhadhvani* „Schlachtruf“ und *siṃhāsana* „Thron.“ Als typischer König der Tiere konnte er aus der Erzählliteratur wie aus der Kunstpoesie nicht mehr verschwinden, wo der Einfluß des Sanskrit oder seiner indischen Schwestersprachen herrschend geworden war. Es verhält sich mit dem Löwen wie mit dem *kṛṣṇasarpa* oder *kalasarpa*, der als giftigste Schlange in der indischen Literatur so überaus häufig erwähnt wird. Er ist eine schwarze Abart der Kobra, die bei den Indern — vielleicht gerade ihrer Seltenheit wegen — als besonders giftig gilt. Sie ist eine so seltene Abart, wie die schwarze Abart unserer Kreuzotter, von der man unter Hunderten von Exemplaren noch nicht eine findet. Man darf also aus ihrer Erwähnung nicht schließen, daß die Verfasser sie wirklich kennen, ja nicht einmal, daß ihnen die gewöhnliche gelblich-braune Kobra aus dem Leben bekannt ist. Aus bildlichen Darstellungen aber war die Kobra überall da bekannt, wo der Viṣṇu-Kultus Eingang gefunden hatte. Wenn demnach z. B. im *Tantrākhyāyika* in der Einleitungstrophe und im 5. Buche in der Rahmenerzählung (wenigstens in der späteren Rezension) der *phaṇin* und *kṛṣṇasarpa* ausdrücklich erwähnt wird, so können wir daraus nichts auf die Heimat des Verfassers schließen<sup>1)</sup>.

Außer dem Kamel ist noch ein anderes Tier für die Frage des Ursprungslandes des Pañcatantra von Bedeutung: ich meine den Tiger. Von diesem ist bekannt, daß er im RV. nicht vorkommt, also wohl bis zum Abschluß dieser Sammlung im Pandeschab unbekannt war. Seine eigentliche Heimat ist wohl Bengalen; denn dort kommen noch heute die stärksten und schönsten Exemplare vor. Gegenwärtig freilich ist er nördlich über ganz China bis nach Sibirien (53° n. Br.), westlich bis ans Südufer des Kaspischen Sees vorgedrungen. In Indien selbst fehlt er im unteren Sind, in Katsch, an der Koromandel-Küste, auf der Südspitze und in Ceylon. Wichtig ist, daß er nach den Hochländern und Hochgebirgen Asiens nicht emporsteigt und selbst im südlichen Himālaya nur gelegentlich bis etwa 2000 m Höhe vorkommt. Er wird also selbst heute noch

1) Dagegen kann die Rahmenerzählung des V. Buches natürlich nur in einem Lande geschrieben sein, in dem der Ichneumon bekannt war, der ja nicht typisch ist. Auf eine diesbezügliche Anfrage teilt mir M. Aurel Stein (in einer Karte aus Kashmir vom 28. Okt. 1905) gütigst mit: „Der Mongoose *nakula* . . . ist in K.[aschmir] wohlbekannt. Über die Cobra kann ich nichts Bestimmtes sagen. Pt Sahajabhatta, der mich eben besuchte, behauptet, daß Schlangen mit *phaṇa* in K. erwähnt werden. Damit mag die Cobra gemeint sein, aber gewiß ist dies nicht.“ Übrigens bietet ja, wie oben dargelegt, die Cobra kein Kriterium, so daß ihr Vorkommen in Kaschmir für unsere Frage belanglos ist. [Späterer Zusatz.]

z. B. in Kaschmir jedenfalls nicht häufig sein<sup>1)</sup>, und sicher wird er dort zur Zeit der Entstehung des *Pañcatantra*, also etwa spätestens um 200 v. Chr.<sup>2)</sup>, nicht vorgekommen sein.

Bei der Gefährlichkeit des Tigers ist es kein Wunder, wenn er in der Fabelliteratur häufig erwähnt wird<sup>3)</sup>. So ist er auch speziell im *Pañcatantra*-Kreis nicht selten. Im *Hitopadeśa* kommt er in 6 Erzählungen vor (I, 1 = Pet. S. 7, II, 4 = Pet. S. 64; III, 2 = Pet. S. 90; III, 6 = Pet. S. 105; IV, 5 = Pet. S. 134; IV, 9 = Pet. S. 144; vgl. Bem. 1 S. 787), in den neuen Erzählungen unserer Rezension § zweimal (I, 12 u. I, 36), im *Tantrākhyāna* viermal (6, 12, 14, 22). Abgesehen von der Geschichte vom blauen Schakal, in der er nur erwähnt wird, spielt er in den Jaina-Rezensionen in mehreren Erzählungen eine wichtige Rolle, nämlich im *textus simplicior* IV, 5 und darnach bei Pūrṇabhadra IV, 7, ferner t. simpl. Hamb. Hss. IV, 13 = Bühler IV, 15, Pūrṇ. IV, 11 und endlich bei Pūrṇ. I, 9.

Um so bemerkenswerter ist es, daß der Tiger dem alten *Pañcatantra*-Texte fast völlig fehlt. Im *Tantrākhyāyika* wird der *vyāghra* nur erwähnt in der Geschichte vom blauen Schakal I, 8.<sup>4)</sup> Diese ist aber mit Sicherheit dem Ur-*Pañcatantra* abzusprechen, da sie bei *Somadeva*, im *S. P.* und in den Pahlavi-Rezensionen nicht vorkommt. Andererseits ist es kaum ein Zufall, wenn in der oben S. 790 f. besprochenen Erzählung Śār. I, 13, die eine höchstwahrscheinlich in Kaschmir vorgenommene Interpolation ist, ein Löwe an Stelle des Tigers der MBh.-Fassung erscheint. In der Erzählung vom Esel im Pantherfell, Śār. III, 1, die auch *Somadeva* 62, 19 und das *S. P.* III, 1 haben, tritt in der Prosa in den späteren Fassungen (Jaina-Rezensionen, *Hitopadeśa*, teilweise *S. P.*) an die Stelle des *dvīpīn* oder Panthers der Tiger (*vyāghra*). Aber der Text des *Tantrākhyāyika* wie *Somadevas* sowie die Überschriftstrophe in Śār., *S. P.*, Hit. bestätigen *dvīpicarma*<sup>o</sup>

1) Die Talschle bei Srīnagar liegt 1600 m über dem Meerespiegel. — Die oben angeführten zoologischen Angaben entnehme ich Brehms Tierleben, 3. Aufl., Säuget. I, S. 393 f. — [M. Aurel Stein schreibt mir auf eine nachträgliche Anfrage am 28. Okt. 1905: „Der Tiger ist in K.[aschmir] nicht bekannt, dagegen kommt der Panther wie im übrigen Himālaya vor.“]

2) Über die Datierung vergleiche die Einleitung zu meiner Ausgabe des südlichen *Pañcatantra* S. XXIII f.

3) z. B. MBh. XII, 111. 116; Āryaśūra, Jātaka-Mālā I, 1; Hemacandra, Pañiṣṭap. III, 159 ff. und III, 166 (an letzterer Stelle ein Fabelsprichwort: *ito vyāghra itas taṭī*, das sich auch Kathākośa S. 107 u. 132 Tawney findet); Śukasaptati, t. simpl. 42 ff. = orn. 52 ff.; t. orn. 15; Jātaka 17, 272, 322, 361, 438, 492 usw.

4) Z. 613 (ursprüngl. metrisch?), Z. 1238 (wo die Szene ausdrücklich in den Dekkan verlegt wird), und in der Str. IV, 5 (= *S. P.* IV, 2) kommt *śār-dūla* vor. Dabei ist es zum mindesten zweifelhaft, ob der Verfasser darunter den Tiger und nicht vielmehr den Leoparden verstand. In der Erzählungstrophe IV, 5, die als solche wahrscheinlich Zitat ist, steht der typische Ausdruck *vānaraśār-dūla*.

statt des *vyāghracarma*<sup>o</sup> der Jaina-Rezensionen als die ursprüngliche Lesart<sup>1)</sup>). Schon in meiner Tantrākhyāyika-Ausgabe habe ich bemerkt, daß *dvipin* hier in der gewöhnlichen Bedeutung als „Panther“ zu fassen ist, da eine Tigerhaut für den Esel viel zu groß, die hervorzurufende Täuschung also unmöglich gewesen wäre<sup>2)</sup>). Übrigens ist auch diese Erzählung, die in den Pahlavī-Rezensionen fehlt, in den Jaina-Rezensionen an anderer Stelle steht, im Tantrākhyāyika ein handgreiflicher Einschub, also dem alten Pañcatantra abzusprechen.

Bei der Bedeutung des Tigers für die Inder und bei seiner sonst häufigen Erwähnung in ihrer Fabelliteratur ist es zum mindesten sehr auffällig, daß er im Urpañcatantra gar keine Rolle spielt. Wir werden also nicht falsch schließen, wenn wir annehmen, daß der Tiger in dem Lande höchstens dem Namen nach bekannt war, in dem das Pañcatantra geschrieben wurde. Bengalen und der Dekkan können also auch von diesem Gesichtspunkte aus als Ursprungsländer des Pc. nicht inbetracht kommen. Auch für Katsch und den südlichen Teil von Sind ist die Wahrscheinlichkeit nicht groß, da der Tiger dort wohl nur ausgerottet worden sein wird. Hat er sich doch über Radschputana, Gudscherat und das Pandschab hinüber nach Afghanistan und Persien verbreitet. Die größte Wahrscheinlichkeit würde also für Kaschmir sprechen.

Nun könnte man, da, wie oben erwähnt, das Kamel in Kaschmir selbst nicht heimisch ist, schließen wollen, daß das Pañcatantra dort jedenfalls nicht entstanden sein könnte. Wenn wir uns aber die Erzählung Sār. I, 9, die, da in allen Fassungen enthalten, dem Urtext unbedingt zuzuschreiben ist, genauer ansehen, so gelangen wir zu einem anderen Schluß. Sie beginnt: „In einer Waldgegend lebte einst ein Löwe, Madotkṣa geheiß. Der hatte drei fleischfressende Gefolgsleute, einen Panther, eine Krähe und einen Schakal. Als diese einst umherstreiften, erblickten sie ein Kamel, das von seiner Herde abgekommen war. Als der Löwe dasselbe gesehen, dessen Gestalt ihm bis jetzt unbekannt war (*ajñāta-pūrvarūpaṃ*), fragte er (*prṣṭavān*): „Fraget dieses unbekannte (*apūrvam*) Wesen hier im Walde: „Wer bist du?“<sup>3)</sup> usw. Die

1) S. 135, Anm. 2.

2) Man sieht, wie der Wandel der Tiere hier wieder mit der Heimat der Verfasser zusammenhängt.

3) Som. LX, 146: *sa siṃho 'tra vane 'drākṣād aḍṣṭacaram ekadā | karabhaṃ sārthavibhṛaṣṭaṃ praviṣṭaṃ hāsanākṛtīm || ko 'yaṃ prānīti sāsācaryam vadaty asmin mrgādhipaḥ | uṣtro 'yam iti vakti sma deśadraṣṭātra vūyasah ||* Die Pahlavī-Rezensionen, soweit sie mir zugänglich sind, sagen nicht ausdrücklich, daß das Kamel dem Löwen unbekannt ist. In Persien wäre dieser Zug eben unglaublich gewesen. Er muß aber ursprünglich unserer Erzählung eigentümlich gewesen sein, da sonst das Bündnis mit den Fleischfressern unwahrscheinlich wäre. Eben weil der Löwe und sein Gefolge zunächst die Natur des Kamels nicht kennen, wird das Bündnis geschlossen, grade so wie in der Rahmenerzählung das Bündnis zwischen Löwen



Fiktion, daß der Löwe ein heimisches Haustier nicht sollte gekannt haben, wäre eine Ungeschicklichkeit, die man dem sehr geschmackvollen Verfasser des *Pañcatantra* nicht zutrauen kann. Also wird er nicht in einem Lande gelebt haben, in dem das Kamel als Haustier gezüchtet wurde, doch in einem Lande, nach dem Kamelskarawanen ab und zu gelangten. Das dürfte nun für Kaschmir zutreffen<sup>1)</sup>; und da sowohl der Verfasser des *t. simplicior* wie Pūrṇabhadra Śārādā-Fassungen als Hauptquellen nachweislich benutzt haben, und da auch der Osten und Süden als Heimat des *Pañcatantra* nicht in Betracht kommen können, da ferner die gemeinsame Vorlage der Pahlavī-Rezensionen, des südlichen *Pañcatantra* und des *textus simplicior* auf ein Śārādā-Ms. als Quelle hindeuten<sup>2)</sup>, so sind wir zu dem Schlusse berechtigt, daß Kaschmir wirklich die Heimat des *Pañcatantra* ist.

Da wir jetzt wissen, daß um 650 nach Chr. auch in Nepal zahlreiche Viṣṇuiten lebten<sup>3)</sup>, so kann auch dorthin von einem Viṣṇuiten aus Kaschmir ein Exemplar des *Tantrākhyāyika* gekommen sein. Tatsächlich verzeichnet Aufrecht ein nepalesisches Exemplar des *Pañcatantra* nach Lawrence, List of Skt. works supposed by the Nepalese Pandits to be rare in the Nāpālese Libraries at

und Stier. — Durch das Bündnis des Löwen und des Stieres in der Rahmen-erzählung ist unsere obige Beweisführung nicht zu entkräften. Denn dieses tritt zunächst ein infolge des gewaltigen Brüllens, das der Löwe nicht als das eines Stieres erkennt. Der Verfasser hat mit Bedacht den Löwen zunächst den Stier nicht erblicken lassen. Als die beiden zusammenkommen, hat der Löwe den Stier schon in seinen Schutz aufgenommen, kann ihn also nicht mehr verletzen. Der Gang dieser Erzählung bestätigt also zugleich die obige Annahme, daß der Verfasser des *Pañcatantra* die Ungereimtheit vermied, ein im Lande heimisches Tier als dem Löwen unbekannt hinzustellen. Anders liegt natürlich der Fall in der Geschichte vom Esel ohne Herz und Ohren im 4. Buch. Wenn dort der Esel den Löwen nicht kennt, so erklärt sich das leicht daraus, daß der Esel nur im Dorfe zum Tragen der Wäsche verwendet wird und daß ihm nach dem Wortlaut der Erzählung der Wald und seine Bewohner fremd sind.

1) Die obigen Darlegungen sind wörtlich so in Hamburg auf dem Philologentag vorgetragen worden. Hinterher habe ich doch, um ganz sicher zu gehen, bezüglich des Vorkommens des Kamels in Kaschmir bei M. Aurel Stein angefragt, der sich jetzt eben wieder in Srinagar befindet. Auf einer Karte vom 12. Okt. 05 gibt er mir folgende Auskunft: „Das Kamel hat seinen Weg nach Kaschmir auch vor der Construction moderner Straßen gefunden, aber freilich nur in sehr seltenen Fällen. Die alten Gebirgswege vom Süden u. Westen her waren bis vor 20—30 Jahren selbst für Pferde u. Maulthiere beschwerlich, wie Ihnen z. B. die Lectüre von Baron Hügel's Kashmir-Tagebuch zeigen wird. Im Thale gab es für's Kamel wegen der bequemen Wassercommunication keine rechte Verwendung. Heutzutage gehen Kamele in großer Zahl bis Gilgit, dank der neuen Straße, in Kaschmir selbst aber sieht man sie selten.“ Man sieht, daß der von mir gesperrte Satz vorzüglich zu den obigen Darlegungen paßt.

2) Vgl. jetzt auch meine Ausgabe des südlichen *Pañcatantra*, S. LXXXVI ff.

3) Fischel, Der Ursprung des christlichen Fischsymbols, SKPAW., phil.-hist. Cl. 1905, S. 15 [521] f.

Khatmandoo. Nepal Residency, The 2<sup>nd</sup> of August 1868. Daß wir aus Nepal noch ein unabhängiges Exemplar des Tantrākhyāyika erhalten werden, schließe ich aus dem buddhistischen Auszug des 15. Jahrh., über den Bendall berichtet hat und der den Titel Tantrākhyāna führt. Ist meine Vermutung richtig, so dürfen wir vielleicht hoffen, daß der alte Pañcatantra-Text doch noch vollständig gewonnen wird und daß sich manche jetzt noch hoffnungslose Stelle wird heilen lassen<sup>1)</sup>.

Die oben und gelegentlich im folgenden gegebenen Textproben werden es rechtfertigen, wenn ich von einer Veröffentlichung des Sanskrit-Textes unserer Rezension § absehe. Was ich biete, sind teils Übersetzungen, teils Auszüge. Die ersteren sind an einem der Überschrift vorgesetzten Sternchen kenntlich und sollen eine Anschauung von der Art geben, in der der Anonymus erzählt. Die Erzählungen sind häufig weitschweifig, so daß mir für den größten Teil Auszüge geboten schienen. Diese sind so eingerichtet, daß nirgends ein wesentlicher Zug wegbleibt. Namentlich habe ich die meisten Strophen ausgeschieden, mit denen der Redaktor seine Rahmen- und Schalterzählungen ausstaffiert. Sie sind zu einem großen Teil sehr korrupt überliefert. Die meisten von den in den anderen Sanskrit-Texten des S. P. überlieferten Strophen finden sich natürlich auch hier. Es fehlen <sup>2)</sup>: Einl. 1. 9. I, 10. 14. 16 (fehlt auch in N, A, C, D, E, I; in K eine Lücke). 32. 53. 93 (fehlt in NABCK). 102. 103 (fehlt in EI). 107 (fehlt in NABCKEI). II, 13. 22. 26. 35. 40 (fehlt auch in NABC). 41. 43 (fehlt auch in NAB). 46-49. 51. 72. 73. III, 21. 43 (fehlt auch in NADE). 44. 45 (beide fehlen auch in E). 46 (fehlt auch in A). 52. 53. (beide fehlen auch in G). 60. 72 (fehlt auch in D). 73. 74. IV, 4. Trotzdem ist die Gesamtsumme der Strophen in § viel größer, als in den anderen Sanskritfassungen des S. P. Ich gebe eine Übersicht nach vollständigen Hss.:

Einleitung:

BC 10; D 9, G 12; EIFH 10; X 29.

I. Buch:

B 149, C 140; D 149, G 151; EI 145, FH 155; X 258.

II. Buch:

A 81, B 80, C 83; D 91, G 92; EFH 84; X 75.

III. Buch:

A 73, B 80; D 75; E 75; FH 79; X 88.

IV. Buch:

AB 10; DG 10; EFH 9; X 14.

V. Buch:

AB 5; DG 5; EFH 5; X 15.

1) Vgl. jetzt meine Ausg. des S. P. S. LXXXVIIff. [Korrekturbem.]

2) Die Zählung nach meiner Ausgabe.

Zunächst folge hier eine

### Übersicht über den Erzählungsinhalt der Hs. X.

Die nicht in den bisher bekannten Sanskritfassungen des S. P. enthaltenen Erzählungen sind in dieser Übersicht durch ein Kreuzchen bezeichnet. Durch Einrückung ist angedeutet, daß die betreffende Geschichte in die vorhergehende eingeschoben ist.

#### Einleitung.

- †1. Die in einen Prinzen verwandelte Prinzessin.
- †2. Der überlistete Rākṣasa.

#### I. Buch.

- †1. Die Gottheit ist verlässner Kinder Halt.
- 2. Affe und Keil.
- †3. Ein Dieb fängt sich in einem Liebesautomaten.
- †4. Ein wollüstiger Mönch wird von einem Bären zerrissen.
- †5. Die dankbaren Tiere und der undankbare Mensch. (Vgl. †I, 36 u. †I, 39.)
- †6. Nächtliche Erlebnisse eines Königs.
- †7. Der König, der seinen Leib verliert. (Mit Fabelstrophe.)
- †8. Der zweiköpfige Heraṇḍa-Vogel.
- †9. Der Krebs als Lebensretter. (Fragm.)
- †10. Das Elefantenheer und das Mäuschen. (Fragm.)
- 11. Fragment einer andern Erzählung.
- †12. Bestrafter Undank. (Vgl. †I, 34.)
- †13. Der Muni, der durch seinen guten Rat umkommt.
- †14. Der Schwiegervater, der seinen Schwiegersohn fressen will.
- 15. Schakal und Pauke.
- †16. Ein Löwe läßt sich von einer Krähe füttern.
- 17. Drei Mißgeschicke aus eigener Schuld.
- 18. Krähe und Schlange.
- 19. Reiher und Krebs.
- 20. Laus und Floh.
- 21. Löwe und Häslein.
- †22. Der Bund der Schwachen gegen den Elefanten.
- †23. Die hinterlistige Kupplerin.
- †24. Raub und Rückgabe einer Wunschkuh.
- †25. Zwei Elefanten wider Verdienst behandelt.
- †26. Ein Brahmane erhält durch einen Geier Reichtum.
- †27. Der Kaufmann und seine beiden Frauen.
- †28. Der Bock und der Löwe (= †III, 3 und †IV, 2).
- †29. Die prozessierenden Vögel.
- †30. Gemetzel durch einen Honigtropfen.
- †31. Der bestrafte Verführer.
- †32. Ein indischer Don Juan.
- †33. Der Zimmermann als Viṣṇu.

- †34. Die Wege des Schicksals.
- †35. In der Welt herrscht doch Recht. (Vgl. †I, 12.)
- †36. Die dankbaren Tiere. (Vgl. †I, 5 u. †I, 39.)
- †37. Der dankbare Garuḍa.
- †38. Eine Krähe bringt einen *haṃsa* ins Verderben (= †I, 44).
- †39. Die dankbaren Tiere und der undankbare Mensch. (Vgl. †I, 5 u. †I, 36.)
- †40. Der dankbare Frosch.
- †41. Brahmanenmord und Sühne.
- †42. Eine Schlange wird von einem Brahmanensohn getötet.
- †43. Ein Minister mordet seinen Herrn und macht sich selbst zum König.
- †44. Eine Krähe bringt einen *haṃsa* ins Verderben (= †I, 38).
- 45. Der Löwe, seine Minister und das Kamel.
- 46. Strandläufer und Meer.
- 47. Die Schildkröte und die *haṃsa*.
- 48. Die drei Fische.
- 49. Die Hirtenfrau und ihre Liebhaber.
- 50. Der Affe und der Vogel Sūcīmukha.
- 51. Gutgesinnt und Bösgesinnt.
- 52. Reiher und Ichneumon.
- 53. Die von den Mäusen gefressene eiserne Wage.

## II. Buch.

- 1. Hiranyaka's Erlebnisse.
- †2. Vater und Sohn morden sich wegen eines Schatzes.
- 3. Enthülsten Sesam für unenthülsten.
- 4. Der allzugierige Schakal.
- 5. Citrāṅga's erste Gefangenschaft.
- †6. Eine Frau schützt ihre Tugend, ohne den Angreifer zu schädigen.

## III. Buch.

- †1. Ein König, der aus Geiz keine Minister hält, kommt um.
- †2. Einem Brahmanen geht es übel, weil er den Rat seines sterbenden Vaters nicht befolgt.
- †3. Der Bock und der Löwe (= †I, 28, †IV, 2).
- 4. Der Esel im Pantherfell.
- †5. Der Esel, der durch sein Geschrei die Räuber weckt.
- 6. Die Vögel wählen einen König.
- 7. Hasen und Elefant.
- †8. Der Räuberssohn befreit das Haupt seines hingerichteten Vaters.
- 9. Die Katze als Richter.
- †10. Eine Maus befreit sich mit Hilfe einer Kobra.
- 11. Der Brahmane und die drei Schwindler.
- †12. Ein König wird durch einen verkleideten Minister getötet.
- †13. Der Sohn eines Ehebrechers rächt seinen getöteten Vater.

14. Der alte Mann, seine junge Frau und der Dieb.
15. Brahmane, Dieb und Rākṣasa.
16. Der Wagner, sein treuloses Weib und der Buhle.
17. Die Maus als Mädchen.
18. Die Schlange als Reittier der Frösche.
- †19. Der Schakal, der einen Śūdra betrügt.

**IV. Buch.**

- †1. Ein Blinder veranlaßt einen Sehenden, sich zu blenden.
- †2. Der Bock und der Löwe (= †I, 28, †III, 3).
3. Der Esel ohne Herz und Ohren.

**V. Buch.**

- †1. Üble Folgen einer Blindenheilung.
2. Der Vater des Somaśarman.
3. Die beiden Mörder.

**Schluß des Werkes.**

- †1. Der allzukunftsverständige Purohita.
- †2. Unbesonnene Tötung eines Hundes.
- †3. Der treue Minister.

Ich gebe nun der Reihe nach Übersetzungen und Auszüge der nicht im älteren Sanskrittexte des S. P. enthaltenen Erzählungen.

(Fortsetzung folgt.)

---

[Ich benutze den freien Raum zu den folgenden Berichtigungen und Ergänzungen meiner Ausgabe des S. P.]

S. LXXIX u. S. XCI lies im Stammbaum: *Tamīl- st. Telugu-* (vgl. oben S. 777).

S. LXXIX, Absatz 3 v. u. streiche die an falscher Stelle in den Text geratenen Worte (*außer Kṣem.*).

S. LXXXIII unter *Absolutivum* füge hinzu: *anupthiya Z. 1261.*

S. 117 füge zum Titel hinzu: *Im Schlußkolophon liest N pañcatantri, wie unter den Lesarten zu Z. 1699 angegeben ist.*

---

## Das syrische Alexanderlied.

Herausgegeben und übersetzt von

**Lic. Dr. Carl Hunnius.**

**(Schluß.)**

630  
 635

1) P<sup>1</sup> هم سبتره  
محقق.

2) P<sup>1</sup> ~~سودا~~سودا. P<sup>1</sup> fügt noch drei Verse hinzu, die aber anfangs sehr zerfressen sind:

..... لا حقلا .....  
 لا حقلا ..... لا حقلا ..... لا حقلا ..... لا حقلا ..... لا حقلا .....  
 ولا حقلا ..... ولا حقلا ..... ولا حقلا ..... ولا حقلا ..... ولا حقلا .....

3)  $P^1$  ~~10/20~~.

6) P<sup>1</sup> **മലം.**

4) P بقلا.

7) P 11, L 10; 11

5)  $P^1$  فتنه،  $L$  حقه.

سید محمد حسن علی حسینی

## Das syrische Alexanderlied.

Herausgegeben und übersetzt von

Lic. Dr. Carl Hunnius.

(Schluß.)

Es sprach der König Alexander, der Sohn des Philipp:  
„Die Könige samt ihren Heeren und Untertanen werden beben,  
Am Tage, wo diese gegen die Erde hervorbrechen werden, am  
Ende der Zeiten.

Es werden die Menschen und alle Geschöpfe den Herrn Zebaoth  
erzürnen,  
630 Sein Zorn wird entbrennen und er wird die Erde durch das  
harte Schwert vertilgen.

Das große Rom wird er von seiner Höhe in die Tiefe stürzen,  
Und die Länder der Römer zugrunde richten.

Die Meere werden bfüllen und die Erde wird heulen und die  
Berge weinen

Und die Ebenen sich fürchten und die Flecken und Städte veröden.  
635 Die Weingärten werden wüste und Betäubung befällt die Winzer  
Und die Freude hört auf und es verfällt die Kraft aller Helden.

8) P<sup>1</sup> ܐܠܝܫܐ, P ܐܠܝܫܐ.

9) P<sup>1</sup> ܠܐܝܬܐ.

10) L ܡܢ ܐܠܝܫܐ ܠܡܡܝܐ ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ.  
ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ.

11) L ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ.  
ܡܡܝܐ. P läßt die Zeile aus.

12) L ܡܡܝܐ, P ܡܡܝܐ.

13) P ܡܡܝܐ.

Zeitschrift der D. M. G. Bd. LX.

14) ܡܡܝܐ.

15) Die beiden letzten Verse  
lauten bei P<sup>1</sup>: ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ  
ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ.  
ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ.

16) P<sup>1</sup> ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ.

17) P ܡܡܝܐ.

18) L ܡܡܝܐ ܡܡܝܐ.

/تجب عفتا<sup>1)</sup> وعتلا حلازا حرة سلا<sup>2)</sup>  
 سقى<sup>3)</sup> حتا مريجة عمتا وعتلا قمتا<sup>4)</sup>  
 ممتع سلا وعتلا عمتا<sup>5)</sup> وحت ممتي<sup>6)</sup>  
 640 وعتلا حمتا ممتا وعتلا لاسا<sup>7)</sup> وعتلا<sup>8)</sup>  
 وعتلا لاسا<sup>9)</sup> وعتلا حمتا<sup>9)</sup>  
 وعتلا<sup>10)</sup> وعتلا ممتا وعتلا<sup>11)</sup> وعتلا  
 وعتلا<sup>12)</sup> وعتلا ممتا وعتلا<sup>12)</sup>  
 لا سعتا لاسا وعتلا ممتا<sup>13)</sup> وعتلا ممتا<sup>13)</sup>  
 645 وعتلا<sup>14)</sup> وعتلا لا طلا<sup>15)</sup> وعتلا لاسا وعتلا  
 وعتلا<sup>16)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا  
 وعتلا<sup>17)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا  
 وعتلا<sup>18)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا<sup>19)</sup> وعتلا  
 وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا<sup>20)</sup> وعتلا ممتا  
 650 وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا<sup>21)</sup> وعتلا ممتا  
 وعتلا<sup>22)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا  
 وعتلا<sup>23)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا  
 وعتلا<sup>24)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا<sup>25)</sup> وعتلا  
 وعتلا<sup>26)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا<sup>27)</sup> وعتلا  
 وعتلا<sup>28)</sup> وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا  
 655 وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا<sup>29)</sup> وعتلا  
 وعتلا ممتا وعتلا ممتا وعتلا ممتا<sup>30)</sup> وعتلا ممتا<sup>31)</sup>

- 1) P عفتا.  
 2) Für die beiden letzten Zeilen  
 hat P<sup>1</sup> nur eine: /تجب عفتا  
 وعتلا سلا وعتلا  
 3) P سعت.  
 4) P مريجة عمتا وعتلا  
 وعتلا.  
 5) P عمتا.  
 6) P<sup>1</sup> hat statt der beiden letzten  
 Zeilen: سقى حتا ممتا وعتلا

- وعتلا سقى. وعتلا ... وعتلا  
 وعتلا ...  
 7) P وعتلا, L وعتلا.  
 8) P<sup>1</sup> وعتلا وعتلا وعتلا  
 وعتلا.  
 9) L وعتلا.  
 10) L وعتلا, P وعتلا.  
 11) P<sup>1</sup> وعتلا وعتلا, P  
 وعتلا.



- Das Schöne vergeht und der Reichtum schwindet und die Kraft  
hört auf,  
Die Quellen werden trübe und die Wohnstätten veröden und  
die Straßen feiern.  
Die garstigen Heerhaufen der Söhne Magog's werden sich erheben  
640 Und die ganze Schöpfung bricht zuletzt zusammen  
Infolge der Zeichen und schrecklichen Gerüchte.  
Wer da weise ist, wird in Bezug auf das Ende einsichtig werden  
Durch diese schrecklichen, fürchterlichen Zeichen.  
Für nichts gelten ihnen Libanon und Hermon samt ihren Genossen.  
645 Das Karmelgebirge hindert nicht das Heer, das mit ihm (zieht).  
Donnernd ist seine Stimme und furchtbar das Gerücht von ihm  
und schrecklich seine Kraft,  
Schlimm sein Anblick und groß seine Gestalt und er ist durchaus  
furchtbar,  
Entstellt sein Aussehen und rauh seine Stärke und dunkel seine  
Farbe  
Sein Bogen ist gespannt und scharf sein Schwert und alles an  
ihm ist Tod.  
650 Es eilen vor ihm her bebende Gerüchte und ein schlimmer Ruf,  
Und Schreck und Gefangenschaft und Hunger und Tod und  
alles Böse.  
Der Glanz der Sonne und des Mondes und aller Leuchten erlischt,  
Die Höhen und die Tiefen bekleiden sich mit Finsternis und  
Dunkel.  
Die Ordnung löst sich auf und die ganze Erde sitzt trauernd da,  
655 Und öde und verlassen ist der Erdkreis.  
Herr, halte mir gütigst die Schönheit Deines Wortes vor Augen,

12) L ܠܡܥܠܐ. P läßt die  
Zeile aus.

13) L ܡܥܢܐ.

14) P ܠܡܥܠܐ, L ܠܡܥܠܐ.

15) P ܬܠܝܬ.

16) P ܬܠܝܬ, L ܬܠܝܬ.

17) P ܬܠܝܬ.

18) P ܬܠܝܬ.

19) P ܬܠܝܬ.

20) P ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ.

21) P ܬܠܝܬ.

22) Für die letzten vier Zeilen

hat L: ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ

ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ

ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ

23) P ܬܠܝܬ.

24) P ܬܠܝܬ.

25) P<sup>1</sup> ܬܠܝܬ.

26) P ܬܠܝܬ.

27) P ܬܠܝܬ ܬܠܝܬ.

28) L ܬܠܝܬ.

29) P ܬܠܝܬ.

30) L läßt ܬܠܝܬ aus.

31) P<sup>1</sup> läßt die letzten 3 Zeilen aus.

1) <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

- 1) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 2) P<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 3) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 4) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 5) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 6) L <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>

- 7) P<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 8) P <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 9) Der Schluß ist bei P<sup>1</sup> unleserlich, doch scheint nicht dazustehen, sondern <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup>
- 10) L läßt <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>10</sup> <sup>11</sup> <sup>12</sup> <sup>13</sup> <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup> <sup>31</sup> aus.

Damit ich die Anzeichen des Tages Deines Kommens verkünde,  
wenn in die Erscheinung tritt  
Das große Volk, dem seine Tätigkeit von Ewigkeit her (be-  
stimmt ist),

Das unheilsschwangere, von Grimm und Mord und Tod erfüllte,  
660 Sie alle rüsten sich zornig zu Verwüstung und Menschenraub,  
Sie alle bereiten sich rastlos zum Plündern und Morden.  
Sie alle drohen mit Gewalt, und Grimm liegt in ihrem Dräuen.  
Es zittern vor ihnen die Berge und Schluchten und Täler.  
Großes Weh kommt über die Schwangeren und Gebärenden,  
665 Und Trauer und Schmerz über Jünglinge und Jungfrauen.  
Es weinen die Knäblein, wenn sie hoffnungslos getötet werden,  
Und auch die Jünglinge, wenn sie von den Verderbern kastriert  
werden.

Himmel und Erde bekleiden sich mit Finsternis und Dunkel,  
Und die himmlischen Scharen staunen über diese Tage.  
670 Zu jener Zeit befällt Zittern die Lebendigen und die Toten  
Infolge des blutigen Mordens der Söhne Magog's vor dem Ende,  
Das berüchtigte Volk erregt Hader in den Ländern  
Und in den Festungen und Städten ruft es Tumult hervor.  
Das garstige ausgeplünderte entwurzelte Volk voller Fehl  
675 Der Söhne Gog's und der vom Hause Magog samt ihren Genossen,  
Sie kommen endlich in ihrem Rasen nach Palästina.  
Sie reißen dessen Städte ein, zerstören (sie) und töten die  
Menschen.

- |  |  |
|--|--|
| 11) P <sup>1</sup> läßt den Vers aus.                                | 23) L <span>ܡܫܬܐܝܠ</span> .  |
| 12) P <span>ܬܬܝܠ</span> .  | 24) P <sup>1</sup> läßt die Zeile aus.   |
| 13) P <span>ܕܡ ܦܩܕܬܐ</span> .  | 25) L <span>ܕܡܐ ܡܠܝܟܐ</span> , P <span>ܡܠܝܟܐ</span> ,                          |
| 14) <span>ܕܡܐ ܡܠܝܟܐ</span> ist bei P <sup>1</sup> aus-<br>gefressen. | cf. Anm. 306.  |
| 15) L <span>ܕܡܐ ܡܠܝܟܐ ܕܡܠܝܟܐ</span> .                                | 26) P <sup>1</sup> <span>ܕܡܐ ܡܠܝܟܐ ܡܠܝܟܐ ܡܠܝܟܐ</span>                          |
| 16) Bei P <sup>1</sup> ist der Vers total<br>ausgefressen.           | <span>ܕܡܐ ܡܠܝܟܐ ܡܠܝܟܐ ܡܠܝܟܐ</span> . P <sup>1</sup> fügt Vers 673<br>hier ein. |
| 17) P <span>ܡܠܐ</span> . Bei P <sup>1</sup> ist der Vers<br>lädiert. | 27) L <span>ܕܡܬܚܝܝܡ</span> . P <sup>1</sup> läßt<br>den Vers aus.              |
| 18) P <span>ܕܡܠܝܟܐ</span> .  | 28) P <sup>1</sup> <span>ܕܡܠܝܟܐ</span> .                                       |
| 19) P <sup>1</sup> läßt den Vers aus.                                | 29) P <sup>1</sup> <span>ܕܡܠܝܟܐ ܡܠܝܟܐ</span> , P                               |
| 20) P <sup>1</sup> <span>ܕܡܠܝܟܐ</span> .                             | <span>ܕܡܠܝܟܐ ܡܠܝܟܐ</span> .  |
| 21) P <span>ܕܡܠܝܟܐ</span> .  | 30) P <span>ܕܡܠܝܟܐ</span> .  |
| 22) P <span>ܕܡܠܝܟܐ</span> .  | 31) P <sup>1</sup> <span>ܕܡܠܝܟܐ</span> .                                       |



- Es brüllen und schreien all die Stämme und Geschlechter der  
Menschen,  
Da sie zu Boden geschlagen und getötet werden.  
680 Freude und Fröhlichkeit hört auf und das Weh herrscht.  
Mächtig wird das Weinen und böser Raub und Seufzen aller Art.  
Sie zerstören Mauern und Türme und Straßen und Städte,  
Und Schutthügel entstehen. Und alle Geschöpfe befallt Entsetzen.  
Komm, Jeremia, stimm bittere Klage an,  
685 Klage und weine über jenen Tag des schrecklichen Zornes!“  
Es spricht der Prophet: „Weh dir Erde, denn ein großes Volk  
Wird wider dich gesandt werden. Durch Waffen und Weg-  
schleppen wird es deine Kinder verderben.“  
Der Prophet spricht: „So wird die ganze Schöpfung  
Zu großem Entsetzen zum Zertrampeln, zu Mord und Schmach.  
690 Die ganze Schöpfung knickt und bricht vor diesem Volk zusammen  
Und durch das große Morden wird die Erde öde, ohne Bewohner.  
Die Priester suchen mit ihren Herden ein Asyl auf  
Und auch in den Mönchsklöstern wird man Tränen vergießen.  
Und die Berge werden über das Verderben der ganzen Welt  
weinen.  
695 Trauernd werden die Schaf- und Rinder- und Ochsenherden da-  
liegen.“  
Der Prophet spricht: „Wehe dir Erde vor jenem Volk  
Stammelnder Zunge, das erbarmungslos mordet (und) zerstört.  
Es weinen die Weingärtner aus Kummer über die Winzer,  
Trauernd liegen da all' die Gehöfte der Hirten.“

- |   |   |
|---|---|
| <p>11) <math>\text{ܕܒܝܠܐ ܡܫܝܬ}</math> hat L.<br/>12) Die beiden letzten Zeilen<br/>lauten bei P<sup>1</sup>: <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math><br/><math>\text{ܕܠܠܝܠܐ ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ}</math><br/><math>\text{ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ}</math>.<br/>13) L <math>\text{ܕܠܠܝܠܐ}</math>.<br/>14) P <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math>.<br/>15) P <math>\text{ܕܠܠܝܠܐ ܡܡܝܬܐ}</math>.<br/>16) P <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math> ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ<br/><math>\text{ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ}</math>, L <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math><br/><math>\text{ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ}</math>.<br/>17) P <math>\text{ܕܠܠܝܠܐ}</math>.</p> | <p>18) L <math>\text{ܕܠܠܝܠܐ}</math>; da im zweiten Gliede<br/>des Verses eine Silbe fehlt, so habe<br/>ich das irrelevante Suffix hinzu-<br/>gefügt.<br/>19) P <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math><br/><math>\text{ܕܠܠܝܠܐ ܡܡܝܬܐ ܡܡܝܬܐ}</math>. Bei P<sup>1</sup> fehlen die drei<br/>letzten Zeilen.<br/>20) P läßt diese Zeile aus.<br/>21) P <math>\text{ܕܠܠܝܠܐ}</math>.<br/>22) P <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math>. 23) P <math>\text{ܡܡܝܬܐ}</math>.<br/>24) P <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math>. 25) P <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math>.<br/>26) P <math>\text{ܕܡܢ ܕܠܗ ܡܠܝܚܐ}</math>. P<sup>1</sup> läßt die Zeile<br/>weg.</p> |
|---|---|



700 Die Erde spricht: „Weh mir, ob all der Bestürzung, die mich umgiebt!“

Mit großem Zittern, in schlimmer elender Furcht (spricht sie's).  
Diese (Völker) ruft der Herr im Zorn am Ende der Zeiten.

Und sie werden mit mordendem Schwert und viel Gefangene  
machend gegen die Erde losbrechen,

Und wie ein Besen fegt es (das Volk) die Erde und kehrt sie aus

705 Und zerstört und zerbricht und verdirbt sie.

Und dunkel und elend werden die Tage und Monate werden,  
voller Leid

Vor dem Kommen des großen Volkes der Söhne Magog's.

In diesen Tagen werden die Lebenden die Toten glücklich preisen

Der schrecklichen Züchtigung und des blutigen Mordes wegen.

710 In Jerusalem, der Stadt des Herrn, aber wird er nicht eindringen  
können;

Denn das Panier des Herrn wird ihn von demselben verscheuchen,  
so daß er nicht hinein gelangt.

Zum Berge Zion fliehen vor ihm alle Heiligen,

Alle wahrhaft Gläubigen und Guten und alle Weisen;

Dem Zionberge nämlich, der Wohnstätte des Herrn, kann er  
sich nicht nähern,

715 (Noch auch dem hohen Berge Sinai [die Söhne Magog's] mit ihrem  
Wesen),

Bei Jerusalem fallen die Heere durch das Schwert,

22) L **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**, P **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**,  
**ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**, P<sup>1</sup> ... **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**, der  
Rest des Verses ist bei P<sup>1</sup> aus-  
gefressen. P<sup>1</sup> maint wohl den Zion.  
Der Zusammenhang zeigt, daß P<sup>1</sup>  
das richtige hat. Es ist die ganze  
Zeit über immer nur von Jerusa-  
lem's Umgegend die Rede. Ich  
glaube, daß Vers 715, der augen-  
scheinlich (cf. Anm. 26) bei P<sup>1</sup>  
fehlt, Zusatz eines Lesers ist, der  
auch die Heiligkeit des Sinai be-  
tonen wollte. Von dort ist dann  
**ܠܗܝܠ** bei P und L in die Verse  
712 und 714 eingedrungen und  
dann durch die Nachlässigkeit eines  
Abschreibers bei L in Vers 712,  
wie in 715, zu **ܠܗܝܠ** geworden.  
Letzterer Name ist besonders sinn-  
los, da der **ܠܗܝܠ** (= Hermon) bei

den christlichen Syrern etwa die  
Rolle des Blocksberges spielte.

23) P **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**, L **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**.

24) P **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**.

25) P **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**.

26) Von dem **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ** auf Zeile  
712 (cf. Anm. 22) bis Vers 715  
inklusive fehlt bei P<sup>1</sup> der Text.  
Es ist da ein großes Loch im  
Manuskript, in das aber nur etwa  
1 1/2 Verse hineinpassen, zwei Verse  
müssen P<sup>1</sup> also gefehlt haben. Das  
letzte Wort von Vers 716 scheint  
**ܠܗܝܠ** zu sein, gehört also ver-  
mutlich zu Vers 714.

27) P **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**.

28) P<sup>1</sup> .... **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**.

29) P<sup>1</sup> **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**, L **ܠܗܝܠ ܡܥܠܝܢ**.

720 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995  
 1000

- 1) P 1. 2) L 1. 3) L 1. 4) P 1. 5) L 1. 6) L 1. 7) Der Anfang des Verses ist bei P<sup>1</sup> ausgefressen. 8) L 1. 9) P 1. 10) P 1. 11) P<sup>1</sup> 1. 12) P 1. 13) L 1. 14) P<sup>1</sup> 1. 15) P<sup>1</sup> 1.

- 9) P 1. 10) P 1. 11) P<sup>1</sup> 1. 12) P 1. 13) L 1. 14) P<sup>1</sup> 1. 15) P<sup>1</sup> 1.



16) L **אֶלֶּה הַשְּׁמִינִי**, P **אֶלֶּה הַשְּׁמִינִי**,  
**אֶלֶּה הַשְּׁמִינִי**. P<sup>1</sup> fügt noch einen  
 17) L **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע**. P<sup>1</sup> hatte diesen Vers  
 früher, cf. Anm. 15 S. 812. P  
 läßt den Vers aus.  
 18) Der Vers ist bei P<sup>1</sup> aus-  
 gegessen.  
 19) Die beiden letzten Verse  
 lauten bei L: **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע**  
**וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע**. P<sup>1</sup> fügt noch einen Vers  
 hinzu: **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע**.

- 735 <sup>1)</sup> <sup>2)</sup> <sup>3)</sup> <sup>4)</sup> <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup> <sup>8)</sup> <sup>9)</sup> <sup>10)</sup> <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup> <sup>31)</sup> <sup>32)</sup> <sup>33)</sup> <sup>34)</sup> <sup>35)</sup> <sup>36)</sup> <sup>37)</sup> <sup>38)</sup> <sup>39)</sup> <sup>40)</sup> <sup>41)</sup> <sup>42)</sup> <sup>43)</sup> <sup>44)</sup> <sup>45)</sup> <sup>46)</sup> <sup>47)</sup> <sup>48)</sup> <sup>49)</sup> <sup>50)</sup> <sup>51)</sup> <sup>52)</sup> <sup>53)</sup> <sup>54)</sup> <sup>55)</sup> <sup>56)</sup> <sup>57)</sup> <sup>58)</sup> <sup>59)</sup> <sup>60)</sup> <sup>61)</sup> <sup>62)</sup> <sup>63)</sup> <sup>64)</sup> <sup>65)</sup> <sup>66)</sup> <sup>67)</sup> <sup>68)</sup> <sup>69)</sup> <sup>70)</sup> <sup>71)</sup> <sup>72)</sup> <sup>73)</sup> <sup>74)</sup> <sup>75)</sup> <sup>76)</sup> <sup>77)</sup> <sup>78)</sup> <sup>79)</sup> <sup>80)</sup> <sup>81)</sup> <sup>82)</sup> <sup>83)</sup> <sup>84)</sup> <sup>85)</sup> <sup>86)</sup> <sup>87)</sup> <sup>88)</sup> <sup>89)</sup> <sup>90)</sup> <sup>91)</sup> <sup>92)</sup> <sup>93)</sup> <sup>94)</sup> <sup>95)</sup> <sup>96)</sup> <sup>97)</sup> <sup>98)</sup> <sup>99)</sup> <sup>100)</sup> <sup>101)</sup> <sup>102)</sup> <sup>103)</sup> <sup>104)</sup> <sup>105)</sup> <sup>106)</sup> <sup>107)</sup> <sup>108)</sup> <sup>109)</sup> <sup>110)</sup> <sup>111)</sup> <sup>112)</sup> <sup>113)</sup> <sup>114)</sup> <sup>115)</sup> <sup>116)</sup> <sup>117)</sup> <sup>118)</sup> <sup>119)</sup> <sup>120)</sup> <sup>121)</sup> <sup>122)</sup> <sup>123)</sup> <sup>124)</sup> <sup>125)</sup> <sup>126)</sup> <sup>127)</sup> <sup>128)</sup> <sup>129)</sup> <sup>130)</sup> <sup>131)</sup> <sup>132)</sup> <sup>133)</sup> <sup>134)</sup> <sup>135)</sup> <sup>136)</sup> <sup>137)</sup> <sup>138)</sup> <sup>139)</sup> <sup>140)</sup> <sup>141)</sup> <sup>142)</sup> <sup>143)</sup> <sup>144)</sup> <sup>145)</sup> <sup>146)</sup> <sup>147)</sup> <sup>148)</sup> <sup>149)</sup> <sup>150)</sup> <sup>151)</sup> <sup>152)</sup> <sup>153)</sup> <sup>154)</sup> <sup>155)</sup> <sup>156)</sup> <sup>157)</sup> <sup>158)</sup> <sup>159)</sup> <sup>160)</sup> <sup>161)</sup> <sup>162)</sup> <sup>163)</sup> <sup>164)</sup> <sup>165)</sup> <sup>166)</sup> <sup>167)</sup> <sup>168)</sup> <sup>169)</sup> <sup>170)</sup> <sup>171)</sup> <sup>172)</sup> <sup>173)</sup> <sup>174)</sup> <sup>175)</sup> <sup>176)</sup> <sup>177)</sup> <sup>178)</sup> <sup>179)</sup> <sup>180)</sup> <sup>181)</sup> <sup>182)</sup> <sup>183)</sup> <sup>184)</sup> <sup>185)</sup> <sup>186)</sup> <sup>187)</sup> <sup>188)</sup> <sup>189)</sup> <sup>190)</sup> <sup>191)</sup> <sup>192)</sup> <sup>193)</sup> <sup>194)</sup> <sup>195)</sup> <sup>196)</sup> <sup>197)</sup> <sup>198)</sup> <sup>199)</sup> <sup>200)</sup> <sup>201)</sup> <sup>202)</sup> <sup>203)</sup> <sup>204)</sup> <sup>205)</sup> <sup>206)</sup> <sup>207)</sup> <sup>208)</sup> <sup>209)</sup> <sup>210)</sup> <sup>211)</sup> <sup>212)</sup> <sup>213)</sup> <sup>214)</sup> <sup>215)</sup> <sup>216)</sup> <sup>217)</sup> <sup>218)</sup> <sup>219)</sup> <sup>220)</sup> <sup>221)</sup> <sup>222)</sup> <sup>223)</sup> <sup>224)</sup> <sup>225)</sup> <sup>226)</sup> <sup>227)</sup> <sup>228)</sup> <sup>229)</sup> <sup>230)</sup> <sup>231)</sup> <sup>232)</sup> <sup>233)</sup> <sup>234)</sup> <sup>235)</sup> <sup>236)</sup> <sup>237)</sup> <sup>238)</sup> <sup>239)</sup> <sup>240)</sup> <sup>241)</sup> <sup>242)</sup> <sup>243)</sup> <sup>244)</sup> <sup>245)</sup> <sup>246)</sup> <sup>247)</sup> <sup>248)</sup> <sup>249)</sup> <sup>250)</sup> <sup>251)</sup> <sup>252)</sup> <sup>253)</sup> <sup>254)</sup> <sup>255)</sup> <sup>256)</sup> <sup>257)</sup> <sup>258)</sup> <sup>259)</sup> <sup>260)</sup> <sup>261)</sup> <sup>262)</sup> <sup>263)</sup> <sup>264)</sup> <sup>265)</sup> <sup>266)</sup> <sup>267)</sup> <sup>268)</sup> <sup>269)</sup> <sup>270)</sup> <sup>271)</sup> <sup>272)</sup> <sup>273)</sup> <sup>274)</sup> <sup>275)</sup> <sup>276)</sup> <sup>277)</sup> <sup>278)</sup> <sup>279)</sup> <sup>280)</sup> <sup>281)</sup> <sup>282)</sup> <sup>283)</sup> <sup>284)</sup> <sup>285)</sup> <sup>286)</sup> <sup>287)</sup> <sup>288)</sup> <sup>289)</sup> <sup>290)</sup> <sup>291)</sup> <sup>292)</sup> <sup>293)</sup> <sup>294)</sup> <sup>295)</sup> <sup>296)</sup> <sup>297)</sup> <sup>298)</sup> <sup>299)</sup> <sup>300)</sup> <sup>301)</sup> <sup>302)</sup> <sup>303)</sup> <sup>304)</sup> <sup>305)</sup> <sup>306)</sup> <sup>307)</sup> <sup>308)</sup> <sup>309)</sup> <sup>310)</sup> <sup>311)</sup> <sup>312)</sup> <sup>313)</sup> <sup>314)</sup> <sup>315)</sup> <sup>316)</sup> <sup>317)</sup> <sup>318)</sup> <sup>319)</sup> <sup>320)</sup> <sup>321)</sup> <sup>322)</sup> <sup>323)</sup> <sup>324)</sup> <sup>325)</sup> <sup>326)</sup> <sup>327)</sup> <sup>328)</sup> <sup>329)</sup> <sup>330)</sup> <sup>331)</sup> <sup>332)</sup> <sup>333)</sup> <sup>334)</sup> <sup>335)</sup> <sup>336)</sup> <sup>337)</sup> <sup>338)</sup> <sup>339)</sup> <sup>340)</sup> <sup>341)</sup> <sup>342)</sup> <sup>343)</sup> <sup>344)</sup> <sup>345)</sup> <sup>346)</sup> <sup>347)</sup> <sup>348)</sup> <sup>349)</sup> <sup>350)</sup> <sup>351)</sup> <sup>352)</sup> <sup>353)</sup> <sup>354)</sup> <sup>355)</sup> <sup>356)</sup> <sup>357)</sup> <sup>358)</sup> <sup>359)</sup> <sup>360)</sup> <sup>361)</sup> <sup>362)</sup> <sup>363)</sup> <sup>364)</sup> <sup>365)</sup> <sup>366)</sup> <sup>367)</sup> <sup>368)</sup> <sup>369)</sup> <sup>370)</sup> <sup>371)</sup> <sup>372)</sup> <sup>373)</sup> <sup>374)</sup> <sup>375)</sup> <sup>376)</sup> <sup>377)</sup> <sup>378)</sup> <sup>379)</sup> <sup>380)</sup> <sup>381)</sup> <sup>382)</sup> <sup>383)</sup> <sup>384)</sup> <sup>385)</sup> <sup>386)</sup> <sup>387)</sup> <sup>388)</sup> <sup>389)</sup> <sup>390)</sup> <sup>391)</sup> <sup>392)</sup> <sup>393)</sup> <sup>394)</sup> <sup>395)</sup> <sup>396)</sup> <sup>397)</sup> <sup>398)</sup> <sup>399)</sup> <sup>400)</sup> <sup>401)</sup> <sup>402)</sup> <sup>403)</sup> <sup>404)</sup> <sup>405)</sup> <sup>406)</sup> <sup>407)</sup> <sup>408)</sup> <sup>409)</sup> <sup>410)</sup> <sup>411)</sup> <sup>412)</sup> <sup>413)</sup> <sup>414)</sup> <sup>415)</sup> <sup>416)</sup> <sup>417)</sup> <sup>418)</sup> <sup>419)</sup> <sup>420)</sup> <sup>421)</sup> <sup>422)</sup> <sup>423)</sup> <sup>424)</sup> <sup>425)</sup> <sup>426)</sup> <sup>427)</sup> <sup>428)</sup> <sup>429)</sup> <sup>430)</sup> <sup>431)</sup> <sup>432)</sup> <sup>433)</sup> <sup>434)</sup> <sup>435)</sup> <sup>436)</sup> <sup>437)</sup> <sup>438)</sup> <sup>439)</sup> <sup>440)</sup> <sup>441)</sup> <sup>442)</sup> <sup>443)</sup> <sup>444)</sup> <sup>445)</sup> <sup>446)</sup> <sup>447)</sup> <sup>448)</sup> <sup>449)</sup> <sup>450)</sup> <sup>451)</sup> <sup>452)</sup> <sup>453)</sup> <sup>454)</sup> <sup>455)</sup> <sup>456)</sup> <sup>457)</sup> <sup>458)</sup> <sup>459)</sup> <sup>460)</sup> <sup>461)</sup> <sup>462)</sup> <sup>463)</sup> <sup>464)</sup> <sup>465)</sup> <sup>466)</sup> <sup>467)</sup> <sup>468)</sup> <sup>469)</sup> <sup>470)</sup> <sup>471)</sup> <sup>472)</sup> <sup>473)</sup> <sup>474)</sup> <sup>475)</sup> <sup>476)</sup> <sup>477)</sup> <sup>478)</sup> <sup>479)</sup> <sup>480)</sup> <sup>481)</sup> <sup>482)</sup> <sup>483)</sup> <sup>484)</sup> <sup>485)</sup> <sup>486)</sup> <sup>487)</sup> <sup>488)</sup> <sup>489)</sup> <sup>490)</sup> <sup>491)</sup> <sup>492)</sup> <sup>493)</sup> <sup>494)</sup> <sup>495)</sup> <sup>496)</sup> <sup>497)</sup> <sup>498)</sup> <sup>499)</sup> <sup>500)</sup> <sup>501)</sup> <sup>502)</sup> <sup>503)</sup> <sup>504)</sup> <sup>505)</sup> <sup>506)</sup> <sup>507)</sup> <sup>508)</sup> <sup>509)</sup> <sup>510)</sup> <sup>511)</sup> <sup>512)</sup> <sup>513)</sup> <sup>514)</sup> <sup>515)</sup> <sup>516)</sup> <sup>517)</sup> <sup>518)</sup> <sup>519)</sup> <sup>520)</sup> <sup>521)</sup> <sup>522)</sup> <sup>523)</sup> <sup>524)</sup> <sup>525)</sup> <sup>526)</sup> <sup>527)</sup> <sup>528)</sup> <sup>529)</sup> <sup>530)</sup> <sup>531)</sup> <sup>532)</sup> <sup>533)</sup> <sup>534)</sup> <sup>535)</sup> <sup>536)</sup> <sup>537)</sup> <sup>538)</sup> <sup>539)</sup> <sup>540)</sup> <sup>541)</sup> <sup>542)</sup> <sup>543)</sup> <sup>544)</sup> <sup>545)</sup> <sup>546)</sup> <sup>547)</sup> <sup>548)</sup> <sup>549)</sup> <sup>550)</sup> <sup>551)</sup> <sup>552)</sup> <sup>553)</sup> <sup>554)</sup> <sup>555)</sup> <sup>556)</sup> <sup>557)</sup> <sup>558)</sup> <sup>559)</sup> <sup>560)</sup> <sup>561)</sup> <sup>562)</sup> <sup>563)</sup> <sup>564)</sup> <sup>565)</sup> <sup>566)</sup> <sup>567)</sup> <sup>568)</sup> <sup>569)</sup> <sup>570)</sup> <sup>571)</sup> <sup>572)</sup> <sup>573)</sup> <sup>574)</sup> <sup>575)</sup> <sup>576)</sup> <sup>577)</sup> <sup>578)</sup> <sup>579)</sup> <sup>580)</sup> <sup>581)</sup> <sup>582)</sup> <sup>583)</sup> <sup>584)</sup> <sup>585)</sup> <sup>586)</sup> <sup>587)</sup> <sup>588)</sup> <sup>589)</sup> <sup>590)</sup> <sup>591)</sup> <sup>592)</sup> <sup>593)</sup> <sup>594)</sup> <sup>595)</sup> <sup>596)</sup> <sup>597)</sup> <sup>598)</sup> <sup>599)</sup> <sup>600)</sup> <sup>601)</sup> <sup>602)</sup> <sup>603)</sup> <sup>604)</sup> <sup>605)</sup> <sup>606)</sup> <sup>607)</sup> <sup>608)</sup> <sup>609)</sup> <sup>610)</sup> <sup>611)</sup> <sup>612)</sup> <sup>613)</sup> <sup>614)</sup> <sup>615)</sup> <sup>616)</sup> <sup>617)</sup> <sup>618)</sup> <sup>619)</sup> <sup>620)</sup> <sup>621)</sup> <sup>622)</sup> <sup>623)</sup> <sup>624)</sup> <sup>625)</sup> <sup>626)</sup> <sup>627)</sup> <sup>628)</sup> <sup>629)</sup> <sup>630)</sup> <sup>631)</sup> <sup>632)</sup> <sup>633)</sup> <sup>634)</sup> <sup>635)</sup> <sup>636)</sup> <sup>637)</sup> <sup>638)</sup> <sup>639)</sup> <sup>640)</sup> <sup>641)</sup> <sup>642)</sup> <sup>643)</sup> <sup>644)</sup> <sup>645)</sup> <sup>646)</sup> <sup>647)</sup> <sup>648)</sup> <sup>649)</sup> <sup>650)</sup> <sup>651)</sup> <sup>652)</sup> <sup>653)</sup> <sup>654)</sup> <sup>655)</sup> <sup>656)</sup> <sup>657)</sup> <sup>658)</sup> <sup>659)</sup> <sup>660)</sup> <sup>661)</sup> <sup>662)</sup> <sup>663)</sup> <sup>664)</sup> <sup>665)</sup> <sup>666)</sup> <sup>667)</sup> <sup>668)</sup> <sup>669)</sup> <sup>670)</sup> <sup>671)</sup> <sup>672)</sup> <sup>673)</sup> <sup>674)</sup> <sup>675)</sup> <sup>676)</sup> <sup>677)</sup> <sup>678)</sup> <sup>679)</sup> <sup>680)</sup> <sup>681)</sup> <sup>682)</sup> <sup>683)</sup> <sup>684)</sup> <sup>685)</sup> <sup>686)</sup> <sup>687)</sup> <sup>688)</sup> <sup>689)</sup> <sup>690)</sup> <sup>691)</sup> <sup>692)</sup> <sup>693)</sup> <sup>694)</sup> <sup>695)</sup> <sup>696)</sup> <sup>697)</sup> <sup>698)</sup> <sup>699)</sup> <sup>700)</sup> <sup>701)</sup> <sup>702)</sup> <sup>703)</sup> <sup>704)</sup> <sup>705)</sup> <sup>706)</sup> <sup>707)</sup> <sup>708)</sup> <sup>709)</sup> <sup>710)</sup> <sup>711)</sup> <sup>712)</sup> <sup>713)</sup> <sup>714)</sup> <sup>715)</sup> <sup>716)</sup> <sup>717)</sup> <sup>718)</sup> <sup>719)</sup> <sup>720)</sup> <sup>721)</sup> <sup>722)</sup> <sup>723)</sup> <sup>724)</sup> <sup>725)</sup> <sup>726)</sup> <sup>727)</sup> <sup>728)</sup> <sup>729)</sup> <sup>730)</sup> <sup>731)</sup> <sup>732)</sup> <sup>733)</sup> <sup>734)</sup> <sup>735)</sup> <sup>736)</sup> <sup>737)</sup> <sup>738)</sup> <sup>739)</sup> <sup>740)</sup> <sup>741)</sup> <sup>742)</sup> <sup>743)</sup> <sup>744)</sup> <sup>745)</sup> <sup>746)</sup> <sup>747)</sup> <sup>748)</sup> <sup>749)</sup> <sup>750)</sup> <sup>751)</sup> <sup>752)</sup> <sup>753)</sup> <sup>754)</sup> <sup>755)</sup> <sup>756)</sup> <sup>757)</sup> <sup>758)</sup> <sup>759)</sup> <sup>760)</sup> <sup>761)</sup> <sup>762)</sup> <sup>763)</sup> <sup>764)</sup> <sup>765)</sup> <sup>766)</sup> <sup>767)</sup> <sup>768)</sup> <sup>769)</sup> <sup>770)</sup> <sup>771)</sup> <sup>772)</sup> <sup>773)</sup> <sup>774)</sup> <sup>775)</sup> <sup>776)</sup> <sup>777)</sup> <sup>778)</sup> <sup>779)</sup> <sup>780)</sup> <sup>781)</sup> <sup>782)</sup> <sup>783)</sup> <sup>784)</sup> <sup>785)</sup> <sup>786)</sup> <sup>787)</sup> <sup>788)</sup> <sup>789)</sup> <sup>790)</sup> <sup>791)</sup> <sup>792)</sup> <sup>793)</sup> <sup>794)</sup> <sup>795)</sup> <sup>796)</sup> <sup>797)</sup> <sup>798)</sup> <sup>799)</sup> <sup>800)</sup> <sup>801)</sup> <sup>802)</sup> <sup>803)</sup> <sup>804)</sup> <sup>805)</sup> <sup>806)</sup> <sup>807)</sup> <sup>808)</sup> <sup>809)</sup> <sup>810)</sup> <sup>811)</sup> <sup>812)</sup> <sup>813)</sup> <sup>814)</sup> <sup>815)</sup> <sup>816)</sup> <sup>817)</sup> <sup>818)</sup> <sup>819)</sup> <sup>820)</sup> <sup>821)</sup> <sup>822)</sup> <sup>823)</sup> <sup>824)</sup> <sup>825)</sup> <sup>826)</sup> <sup>827)</sup> <sup>828)</sup> <sup>829)</sup> <sup>830)</sup> <sup>831)</sup> <sup>832)</sup> <sup>833)</sup> <sup>834)</sup> <sup>835)</sup> <sup>836)</sup> <sup>837)</sup> <sup>838)</sup> <sup>839)</sup> <sup>840)</sup> <sup>841)</sup> <sup>842)</sup> <sup>843)</sup> <sup>844)</sup> <sup>845)</sup> <sup>846)</sup> <sup>847)</sup> <sup>848)</sup> <sup>849)</sup> <sup>850)</sup> <sup>851)</sup> <sup>852)</sup> <sup>853)</sup> <sup>854)</sup> <sup>855)</sup> <sup>856)</sup> <sup>857)</sup> <sup>858)</sup> <sup>859)</sup> <sup>860)</sup> <sup>861)</sup> <sup>862)</sup> <sup>863)</sup> <sup>864)</sup> <sup>865)</sup> <sup>866)</sup> <sup>867)</sup> <sup>868)</sup> <sup>869)</sup> <sup>870)</sup> <sup>871)</sup> <sup>872)</sup> <sup>873)</sup> <sup>874)</sup> <sup>875)</sup> <sup>876)</sup> <sup>877)</sup> <sup>878)</sup> <sup>879)</sup> <sup>880)</sup> <sup>881)</sup> <sup>882)</sup> <sup>883)</sup> <sup>884)</sup> <sup>885)</sup> <sup>886)</sup> <sup>887)</sup> <sup>888)</sup> <sup>889)</sup> <sup>890)</sup> <sup>891)</sup> <sup>892)</sup> <sup>893)</sup> <sup>894)</sup> <sup>895)</sup> <sup>896)</sup> <sup>897)</sup> <sup>898)</sup> <sup>899)</sup> <sup>900)</sup> <sup>901)</sup> <sup>902)</sup> <sup>903)</sup> <sup>904)</sup> <sup>905)</sup> <sup>906)</sup> <sup>907)</sup> <sup>908)</sup> <sup>909)</sup> <sup>910)</sup> <sup>911)</sup> <sup>912)</sup> <sup>913)</sup> <sup>914)</sup> <sup>915)</sup> <sup>916)</sup> <sup>917)</sup> <sup>918)</sup> <sup>919)</sup> <sup>920)</sup> <sup>921)</sup> <sup>922)</sup> <sup>923)</sup> <sup>924)</sup> <sup>925)</sup> <sup>926)</sup> <sup>927)</sup> <sup>928)</sup> <sup>929)</sup> <sup>930)</sup> <sup>931)</sup> <sup>932)</sup> <sup>933)</sup> <sup>934)</sup> <sup>935)</sup> <sup>936)</sup> <sup>937)</sup> <sup>938)</sup> <sup>939)</sup> <sup>940)</sup> <sup>941)</sup> <sup>942)</sup> <sup>943)</sup> <sup>944)</sup> <sup>945)</sup> <sup>946)</sup> <sup>947)</sup> <sup>948)</sup> <sup>949)</sup> <sup>950)</sup> <sup>951)</sup> <sup>952)</sup> <sup>953)</sup> <sup>954)</sup> <sup>955)</sup> <sup>956)</sup> <sup>957)</sup> <sup>958)</sup> <sup>959)</sup> <sup>960)</sup> <sup>961)</sup> <sup>962)</sup> <sup>963)</sup> <sup>964)</sup> <sup>965)</sup> <sup>966)</sup> <sup>967)</sup> <sup>968)</sup> <sup>969)</sup> <sup>970)</sup> <sup>971)</sup> <sup>972)</sup> <sup>973)</sup> <sup>974)</sup> <sup>975)</sup> <sup>976)</sup> <sup>977)</sup> <sup>978)</sup> <sup>979)</sup> <sup>980)</sup> <sup>981)</sup> <sup>982)</sup> <sup>983)</sup> <sup>984)</sup> <sup>985)</sup> <sup>986)</sup> <sup>987)</sup> <sup>988)</sup> <sup>989)</sup> <sup>990)</sup> <sup>991)</sup> <sup>992)</sup> <sup>993)</sup> <sup>994)</sup> <sup>995)</sup> <sup>996)</sup> <sup>997)</sup> <sup>998)</sup> <sup>999)</sup> <sup>1000)</sup> <sup>1001)</sup> <sup>1002)</sup> <sup>1003)</sup> <sup>1004)</sup> <sup>1005)</sup> <sup>1006)</sup> <sup>1007)</sup> <sup>1008)</sup> <sup>1009)</sup> <sup>1010)</sup> <sup>1011)</sup> <sup>1012)</sup> <sup>1013)</sup> <sup>1014)</sup> <sup>1015)</sup> <sup>1016)</sup> <sup>1017)</sup> <sup>1018)</sup> <sup>1019)</sup> <sup>1020)</sup> <sup>1021)</sup> <sup>1022)</sup> <sup>1023)</sup> <sup>1024)</sup> <sup>1025)</sup> <sup>1026)</sup> <sup>1027)</sup> <sup>1028)</sup> <sup>1029)</sup> <sup>1030)</sup> <sup>1031)</sup> <sup>1032)</sup> <sup>1033)</sup> <sup>1034)</sup> <sup>1035)</sup> <sup>1036)</sup> <sup>1037)</sup> <sup>1038)</sup> <sup>1039)</sup> <sup>1040)</sup> <sup>1041)</sup> <sup>1042)</sup> <sup>1043)</sup> <sup>1044)</sup> <sup>1045)</sup> <sup>1046)</sup> <sup>1047)</sup> <sup>1048)</sup> <sup>1049)</sup> <sup>1050)</sup> <sup>1051)</sup> <sup>1052)</sup> <sup>1053)</sup> <sup>1054)</sup> <sup>1055)</sup> <sup>1056)</sup> <sup>1057)</sup> <sup>1058)</sup> <sup>1059)</sup> <sup>1060)</sup> <sup>1061)</sup> <sup>1062)</sup> <sup>1063)</sup> <sup>1064)</sup> <sup>1065)</sup> <sup>1066)</sup> <sup>1067)</sup> <sup>1068)</sup> <sup>1069)</sup> <sup>1070)</sup> <sup>1071)</sup> <sup>1072)</sup> <sup>1073)</sup> <sup>1074)</sup> <sup>1075)</sup> <sup>1076)</sup> <sup>1077)</sup> <sup>1078)</sup> <sup>1079)</sup> <sup>1080)</sup> <sup>1081)</sup> <sup>1082)</sup> <sup>1083)</sup> <sup>1084)</sup> <sup>1085)</sup> <sup>1086)</sup> <sup>1087)</sup> <sup>1088)</sup> <sup>1089)</sup> <sup>1090)</sup> <sup>1091)</sup> <sup>1092)</sup> <sup>1093)</sup> <sup>1094)</sup> <sup>1095)</sup> <sup>1096)</sup> <sup>1097)</sup> <sup>1098)</sup> <sup>1099)</sup> <sup>1100)</sup> <sup>1101)</sup> <sup>1102)</sup> <sup>1103)</sup> <sup>1104)</sup> <sup>1105)</sup> <sup>1106)</sup> <sup>1107)</sup> <sup>1108)</sup> <sup>1109)</sup> <sup>1110)</sup> <sup>1111)</sup> <sup>1112)</sup> <sup>1113)</sup> <sup>1114)</sup> <sup>1115)</sup> <sup>1116)</sup> <sup>1117)</sup> <sup>1118)</sup> <sup>1119)</sup> <sup>1120)</sup> <sup>1121)</sup> <sup>1122)</sup> <sup>1123)</sup> <sup>1124)</sup> <sup>1125)</sup> <sup>1126)</sup> <sup>1127)</sup> <sup>1128)</sup> <sup>1129)</sup> <sup>1130)</sup> <sup>1131)</sup> <sup>1132)</sup> <sup>1133)</sup> <sup>1134)</sup> <sup>1135)</sup> <sup>1136)</sup> <sup>1137)</sup> <sup>1138)</sup> <sup>1139)</sup> <sup>1140)</sup> <sup>1141)</sup> <sup>1142)</sup> <sup>1143)</sup> <sup>1144)</sup> <sup>1145)</sup> <sup>1146)</sup> <sup>1147)</sup> <sup>1148)</sup> <sup>1149)</sup> <sup>1150)</sup> <sup>1151)</sup> <sup>1152)</sup> <sup>1153)</sup> <sup>1154)</sup> <sup>1155)</sup> <sup>1156)</sup> <sup>1157)</sup> <sup>1158)</sup> <sup>1159)</sup> <sup>1160)</sup> <sup>1161)</sup> <sup>1162)</sup> <sup>1163)</sup> <sup>1164)</sup> <sup>1165)</sup> <sup>1166)</sup> <sup>1167)</sup> <sup>1168)</sup> <sup>1169)</sup> <sup>1170)</sup> <sup>1171)</sup> <sup>1172)</sup> <sup>1173)</sup> <sup>1174)</sup> <sup>1175)</sup> <sup>1176)</sup> <sup>1177)</sup> <sup>1178)</sup> <sup>1179)</sup> <sup>1180)</sup> <sup>1181)</sup> <sup>1182)</sup> <sup>1183)</sup> <sup>1184)</sup> <sup>1185)</sup> <sup>1186)</sup> <sup>1187)</sup> <sup>1188)</sup> <sup>1189)</sup> <sup>1190)</sup> <sup>1191)</sup> <sup>1192)</sup> <sup>1193)</sup> <sup>1194)</sup> <sup>1195)</sup> <sup>1196)</sup> <sup>1197)</sup> <sup>1198)</sup> <sup>1199)</sup> <sup>1200)</sup> <sup>1201)</sup> <sup>1202)</sup> <sup>1203)</sup> <sup>1204)</sup> <sup>1205)</sup> <sup>1206)</sup> <sup>1207)</sup> <sup>1208)</sup> <sup>1209)</sup> <sup>1210)</sup> <sup>1211)</sup> <sup>1212)</sup> <sup>1213)</sup> <sup>1214)</sup> <sup>1215)</sup> <sup>1216)</sup> <sup>1217)</sup> <sup>1218)</sup> <sup>1219)</sup> <sup>1220)</sup> <sup>1221)</sup> <sup>1222)</sup> <sup>1223)</sup> <sup>1224)</sup> <sup>1225)</sup> <sup>1226)</sup> <sup>1227)</sup> <sup>1228)</sup> <sup>1229)</sup> <sup>1230)</sup> <sup>1231)</sup> <sup>1232)</sup> <sup>1233)</sup> <sup>1234)</sup> <sup>1235)</sup> <sup>1236)</sup> <sup>1237)</sup> <sup>1238)</sup> <sup>1239)</sup> <sup>1240)</sup> <sup>1241)</sup> <sup>1242)</sup> <sup>1243)</sup> <sup>1244)</sup> <sup>1245)</sup> <sup>1246)</sup> <sup>1247)</sup> <sup>1248)</sup> <sup>1249)</sup> <sup>1250)</sup> <sup>1251)</sup> <sup>1252)</sup> <sup>1253)</sup> <sup>1254)</sup> <sup>1255)</sup> <sup>1256)</sup> <sup>1257)</sup> <sup>1258)</sup> <sup>1259)</sup> <sup>1260)</sup> <sup>1261)</sup> <sup>1262)</sup> <sup>1263)</sup> <sup>1264)</sup> <sup>1265)</sup> <sup>1266)</sup> <sup>1267)</sup> <sup>1268)</sup> <sup>1269)</sup> <sup>1270)</sup> <sup>1271)</sup> <sup>1272)</sup> <sup>1273)</sup> <sup>1274)</sup> <sup>1275)</sup> <sup>1276)</sup> <sup>1277)</sup> <sup>1278)</sup> <sup>1279)</sup> <sup>1280)</sup> <sup>1281)</sup> <sup>1282)</sup> <sup>1283)</sup> <sup>1284)</sup> <sup>1285)</sup> <sup>1286)</sup> <sup>1287)</sup> <sup>1288)</sup> <sup>1289)</sup> <sup>1290)</sup> <sup>1291)</sup> <sup>1292)</sup> <sup>1293)</sup> <sup>1294)</sup> <sup>1295)</sup> <sup>1296)</sup> <sup>1297)</sup> <sup>1298)</sup> <sup>1299)</sup> <sup>1300)</sup> <sup>1301)</sup> <sup>1302)</sup> <sup>1303)</sup> <sup>1304)</sup> <sup>1305)</sup> <sup>1306)</sup> <sup>1307)</sup> <sup>1308)</sup> <sup>1309)</sup> <sup>1310)</sup> <sup>1311)</sup> <sup>1312)</sup> <sup>1313)</sup> <sup>1314)</sup> <sup>1315)</sup> <sup>1316)</sup> <sup>1317)</sup> <sup>1318)</sup> <sup>1319)</sup> <sup>1320)</sup> <sup>1321)</sup> <sup>1322)</sup> <sup>1323)</sup> <sup>1324)</sup> <sup>1325)</sup> <sup>1326)</sup> <sup>1327)</sup> <sup>1328)</sup> <sup>1329)</sup> <sup>1330)</sup> <sup>1331)</sup> <sup>1332)</sup> <sup>1333)</sup> <sup>1334)</sup> <sup>1335)</sup> <sup>1336)</sup> <sup>1337)</sup> <sup>1338)</sup>

- |  |  |
|--|--|
| 17) L <b>וְהָיָה אֵלַי</b> .                                     | 25) P <sup>1</sup> läßt den Vers aus.  |
| 18) P läßt den Vers aus.   | 26) Bei P <sup>1</sup> ist hinter <b>וְהָיָה</b> ein   |
| 19) L <b>וְהָיָה</b> .   | Loch und dann folgt <b>וְהָיָה</b> .   |
| 20) P <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b>                     | 27) P <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .   |
| <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> . P <sup>1</sup> läßt den | 28) P <sup>1</sup> <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> , L <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> . |
| Vers aus.  | 29) L <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .   |
| 21) L <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .                   | 30) P <sup>1</sup> <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .  |
| 22) L <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .                   | 31) P <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .   |
| 23) L <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .                   | 32) L <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .   |
| 24) P <b>וְהָיָה אֵלַי מִבְּרִית וְהָיָה</b> .                   |  |

755 סוֹ חַב מַעַל חֲסֵעַל מַסַּח מַסַּח  
 חֲסֵעַל אֶסְרִי מַל יְיָס אֶסְרִי חֲסֵעַל  
 חֲסֵעַל מִחֲלָא<sup>2)</sup> חֲסֵעַל חֲסֵעַל<sup>3)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי<sup>4)</sup>  
 מַסַּח<sup>5)</sup> אֶסְרִי מַסַּח אֶסְרִי מַסַּח אֶסְרִי<sup>6)</sup>  
 אֶסְרִי מַסַּח<sup>7)</sup> מַסַּח<sup>8)</sup> מַסַּח<sup>9)</sup> מַסַּח<sup>10)</sup>  
 760 אֶסְרִי<sup>11)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי חֲסֵעַל אֶסְרִי<sup>12)</sup>  
 מַסַּח<sup>13)</sup> חֲסֵעַל<sup>14)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי<sup>15)</sup>  
 חֲסֵעַל מַסַּח מַסַּח מַסַּח<sup>16)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי<sup>17)</sup>  
 מַסַּח<sup>18)</sup> מַסַּח אֶסְרִי<sup>19)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי<sup>20)</sup>  
 חֲסֵעַל אֶסְרִי מַסַּח<sup>21)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי<sup>22)</sup> חֲסֵעַל<sup>23)</sup>  
 מַסַּח<sup>24)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי מַסַּח<sup>25)</sup> חֲסֵעַל אֶסְרִי

- 1) P מַסַּח אֶסְרִי.  
 2) P מַסַּח. 3) L חֲסֵעַל.  
 4) P<sup>1</sup> läßt die drei letzten Verse weg.  
 5) P מַסַּח.  
 6) Für den letzten Vers hat P<sup>1</sup> zwei Verse: מַסַּח אֶסְרִי מַסַּח אֶסְרִי.  
 7) P אֶסְרִי מַסַּח.  
 8) P מַסַּח.  
 9) P<sup>1</sup> מַסַּח.  
 10) P חֲסֵעַל אֶסְרִי.  
 11) P מַסַּח.  
 12) P חֲסֵעַל אֶסְרִי.  
 13) P<sup>1</sup> מַסַּח, ebenso L.

- 14) L läßt חֲסֵעַל aus.  
 15) P מַסַּח אֶסְרִי.  
 16) P מַסַּח אֶסְרִי.  
 17) P מַסַּח אֶסְרִי.  
 18) P<sup>1</sup> läßt die drei letzten Verse aus.  
 19) P חֲסֵעַל אֶסְרִי.  
 20) L חֲסֵעַל אֶסְרִי.  
 21) P<sup>1</sup> läßt חֲסֵעַל aus.  
 22) L חֲסֵעַל אֶסְרִי.  
 23) P חֲסֵעַל אֶסְרִי.  
 24) L חֲסֵעַל אֶסְרִי.  
 25) P חֲסֵעַל אֶסְרִי.

755 Jesu — ich flehe Dich an — blicke auf mich in Erbarmen und  
Liebe.

Möge ich Dich in Frieden schauen, wenn Du mit Deinen Engeln  
erscheinst.

Es wankt und bebt gar sehr die ganze Schöpfung.

Nach den Zeichen ist ihr Ende gekommen und nicht mehr fern.

Bei Jerusalem gehen gänzlich unter die Heere

760 Der Söhne Gog's und der vom Hause Magog in ihren Kriegen.

Und dort wird jener Lügner mit seiner Verkehrtheit zu Schanden

Und erliegt das ganze lästige Treiben des Unglaubens.

Allmählich wird die Welt ihr Mahl beendet haben

Und zu dem ihr bestimmten Ende gelangen.

765 Und der Herr schaut in großem Grimm und Zorn auf die Erde.

Und sie vergeht bebend und versinkt, Er aber vergeht nicht.

Von Norden her aber kommt das Böse über die ganze Erde,

Und deswegen hat Jeremia über diesen Tag ausgerufen:

„Diese vergehen, Du aber Du bleibst, Herr unser Herr.“

25) P und L lassen den Vers hier aus, geben ihn aber später  
in anderem Zusammenhang. P<sup>1</sup> fügt noch eine Zeile hinzu: ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ  
ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

Hier fügt P<sup>1</sup> eine lange Erzählung über den Koch Alexander's  
ein, der sich in der Lebensquelle gebadet hatte.

316 verso: ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.

ܡܠܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ.





ܕܢܝܢ ܕܠܐ ܕܐܬܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ<sup>1)</sup>

ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ<sup>2)</sup>

ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 318 recto: ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ

1) Ich habe den Schluß nach P<sup>1</sup> gegeben. Bei L lautet er:

ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ

Bei P lautet er:

ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ  
 ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ ܕܠܐ

#### Berichtigungen.

Z. 55 ist ܕܠܐ statt ܕܠܐ zu lesen.

Z. 211 lautet die richtige Übersetzung: „und er ging schreiend eine Strecke mit und da hörten sie ihn“.



Gesegnet sei, der ihm die ganze verborgene Zukunft enthüllt hat,  
775 Ihm auch gezeigt hat, wie er das Böse von der Erde zurück-  
hielte.

Er werde von den Himmlischen und Irdischen gepriesen,  
Uns aber möge allezeit Erbarmen zuteil werden. Amen. Amen.

Zu Ende ist das Lebrgedicht von Alexander, dem Sohn  
des Philipp, dem Makedonen, und von jenem Tor,  
das er gegen Norden errichtete.

[illegible][illegible]

Bei L lautet sie: **عَلَّمَ مَرْيَمَ بِحَالِهَا فِي فَلَا' مَعْبُ' هَمَّ**  
**لَمَّعَلَّ مَرْيَمَ مَعْمَدَ مَلَكًا.**

Endlich bei P: **عندما كان في الصلاة فسمع صوتاً كأنه يقول يا أيها الناس**  
**يا أيها الناس يا أيها الناس يا أيها الناس يا أيها الناس يا أيها الناس**

## Berichtigungen.

**Z. 248:** „Wie weit sollen wir von hier aus noch ziehn?“

Alle diese Korrekturen verdanke ich den Bemerkungen Nestle's oben S. 401 f.

Mehmed Emin.

Mitgeteilt von

Dr. Theodor Menzel in Odessa.

*Oylum doyduru gedsche.*

*aylamajor . . . .*

*meraq etme uzun sürmez tschoq aylar.  
gün gelir-ki aylamaqdan 'ömrü günü qararır;  
ela gjözler itsche qatschar, gül yanaqlar sararır;  
schaqaqlardan kemik fırlar, tombul eller za'yflar.*

*sen dersiñ-ki: „insan nitschün gjöz jaschlary dökedschek? . . .  
baq tabı'at, her tarafdıan gülmekdedir jüzlere;  
baq ne parlaq güzelliğler serpilmischdir her jere;  
baq her bir schej sevimli, xosch, ox her jerde nur, tschitschek;*

*böyle güzel bir 'alemde aylamaqmı?\**

*aylamaq!  
zira: her schej xıjanetdir; zira: her jer duzaqdyr;  
hatta bir dost sinesi-de bir vefasız qudschaqdyr.  
insan nasıl böyle jerde aylamadan duradschaq? . . . .*

*'aziz qadıñ, sizlerdeki o melekdsche dujyular  
ne vaqyt-ki tschodschuqların ruhlarynda jer bulur;  
ischte o gün insan oylu schindijinden schen olur;  
biraz daha tschoqdscha güler, biraz daha az aylar! . . .*

محمد امين

اوغلم طوغديغي كيجه

آغلاميور . . .

مراق ایتمه اوزون سورمز چوق آغلار.  
كون کليمرکه آغلامقدن عمری کونی قاراریر؛

ألا كوزلر ایچه قاچار، کل یاناکلر صاراریر؛  
شاقاقلردن کمیک فیزلار، طومبول اللر ضعیفلار.

سن دیرسککه: «انسان نیچون کوز یاشلری دوکه جک؟ ..  
باق طبیعت، هر طرفدن کولمکدهر یوزلره؛  
باق نه پارلاق کوزلکلر سريلمشدر هر ییره؛  
باق هر بر شی سویملی، خوش، اون هر ییره نور، چیچک.

بويله کوزل بر عالمده آغلامقی؟ ..»

آغلامق

زیرا: هر شی خیانتدر؛ زیرا: هر بر طوزاقدرد؛  
حتی بر دوست سیندهسی نه بر وفاسز قوجاقدرد.  
انسان ناصل بويله ییره آغلامدن طوراچق؟ ..

عزیز قادین، سزده کی او ملکجه طویغولر  
نه وقتکه چوجوقلرک روحلرنده یر بولور؛  
ایشته او کون انسان اوغلی شمدیکندن شن اولور؛  
براز دها چوقچه کولر، براز دها آز آغلار! ..

### Die Nacht, in der mein Sohn geboren ward.

„Er weint nicht!“

„Wundre Dich nicht! lang dauert es nicht, so wird er viel weinen!“

Der Tag wird kommen, daß vor Weinen sein Leben, sein Tag sich verfinstern;

Die azurblauen Augen hohl nach innen zurücksinken; die rosigen Wangen bleich werden;

An den Schläfen der Knochen vorspringt; die rundlichen weichen Hände schwach werden!

Du sagst: „Warum soll der Mensch Tränen vergießen?“

„Schau doch, die Natur! überall lächelt sie jetzt einem ins Angesicht!“

„Schau doch, was für vielfältige strahlende Schönheit überall ausgebreitet ist!

„Schau doch! jedwedes Ding ist lieblich, ist angenehm! O sieh doch! überall Licht, Blumen! . . . .

„In einer so schönen Welt wirklich Weinen?“

„Ja, weinen!

Denn jedes Ding ist Verrat! Denn jeder Ort ist eine Falle!

Ja sogar eine Freundesbrust ist ein treuloser Busen.

Wie soll an einem solchen Ort der Mensch sich des Weinens enthalten?

Teures Weib: Wenn jene Engelsgefühle, die dich beseelen,  
In den Seelen der Kinder Platz finden,  
Siehe, an jenem Tage wird der Menschensohn mehr als jetzt fröhlich sein,  
Da wird er um ein wenig mehr lachen und um etwas weniger weinen!“

#### Abweichungen vom Manuskript M. Emin's.

V. 4: شاقاقلار *schagaqlardan* statt شاقاقلار.

ضعيفلار *za'yflar* statt ضعيفلار.

V. 9 und 12: آغلامدار und آغلامقى mit Medda, da Emin es hier im Gegensatz zu allen andern vorkommenden Fällen vergessen hat.

ad V. 4: طومبول *tombul*, weich, rundlich, von Kindern gebraucht.

Vgl. W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte, St. Petersburg 1888 ff., Heft 16 S. 1241.

J. Chloros, Lexikon Turko Hellenikon, Konstantinopel 1899, II, S. 1097.

G. Jacob, Türk. Litteraturgeschichte in Einzeldarstellungen, Berlin 1900, I, S. 84.

Chloros, aus dem Radloff anscheinend seine meisten Bemerkungen über das Osmanische entnommen hat, sagt an der zitierten Stelle:

طومبول T. τουμπούλ [ἐκ τοῦ τωμὸς] στρογγύλος, εὐτραφής [παῖς], ἀφράτος. βλ. پومبول και طومبالان.

Chloros I, S. 430. پومبول: εὐτραφής, φυσίγναθος, παχουλός [παῖς].

## Das Himmelsjahr als Grundelement der altorientalischen Chronologie.

Von

**Eduard Mahler.**

Vor kurzem erst<sup>1)</sup> hatte ich Gelegenheit, mich mit dem im Felsengrabe des Chnumhotep zu Benihassan verzeichneten Festkalender zu beschäftigen und aus diesem Anlasse für die vier genannten Feste: Fest des Jahresanfanges, Fest des Neujahrs, Fest des großen Jahres und Fest des kleinen Jahres eine entsprechende Deutung zu suchen. Ich wies da nach, daß das „Fest des Jahresanfanges“ auf das bewegliche Jahr der Ägypter, das „Fest des Neujahrs“ auf das Sirius- oder Sothisjahr Bezug habe. Dementsprechend ist das „große Jahr“ jener Zeitkreis, welcher zum Ausgleich des beweglichen Jahres mit dem Himmel dient, also die Sothisperiode, die 1461 bewegliche Jahre = 1460 Siriusjahre oder feste Sonnenjahre zählt; dagegen ist das „kleine Jahr“ das Quadriennium, welches das Siriusjahr mit dem Himmel ausgleicht. Ich zeigte aber auch zugleich, welche hohe Bedeutung dieser Definition im Kulturleben der Völker zukommt.

Es ist:  $1460 = 1440 + 20$   
 oder:  $1460 = 12 \cdot 120 + 5 \cdot 4$   
 somit:  $1460 = 12 \cdot (30 \cdot 4) + 5 \cdot 4$

Es sind somit:

$1460 \text{ Jahre oder } 1 \text{ Sothisperiode} = 12 \cdot 30 \text{ Quadriennien}$   
 $\quad \quad \quad \quad \quad \quad \quad \quad + \quad \quad \quad 5$

So wie das Kalenderjahr also aus 12 Monaten à 30 Tage + 5 Tage besteht, zählt die Sothisperiode oder das „große Jahr“ 12 Teile à 30 Quadriennien + 5 Quadriennien.

Da nun nach altorientalischer Auffassung den Erscheinungen auf Erden gleiche Erscheinungen im Himmel entsprechen und alles irdische Tun und Treiben nur ein Abbild von allen jenen Erscheinungen ist, die sich im Himmel abspielen (so ist der König ein Vertreter Gottes auf Erden; die irdische Geographie eine treue

<sup>1)</sup> Orient. Litteraturzeitung, November- und Dezemberheft 1905, Januarheft 1906.

Kopie der Himmelsgeographie etc.), so gilt dies in noch viel höherem Maße von der Zeitteilung und dem Kalender, dessen Elemente und Grundprinzipien ohnehin den Himmelserscheinungen entnommen werden. Es entspricht also dem irdischen Kalender ein Himmelskalender, in welchem das Jahr gleichfalls 12 Monate à 30 Tage + 5 Tage zählt. Der „Himmelstag“ ist das Quadriennium, und somit ist die Sothisperiode die wahre Dauer des „Himmelsjahres“.

Und genau so, wie man im praktischen Leben (bei verschiedenen Rechnungen etc.), nicht nur im grauen Altertume, sondern auch heute noch das Jahr zu rund 360 Tagen (nämlich das Jahr zu 12 Monaten, den Monat zu 30 Tagen) zählt, so wird auch bei den himmlischen Erscheinungen und zwar dort, wo das Himmelsjahr als Grundlage der Rechnung dient, dieses mit Hinweglassung der 5 Zusatztage als aus 12 Monaten à 30 Tagen bestehend angenommen.

Aber noch mehr! Eine ganze Reihe von Zeitkreisen im Kalender der Ägypter und der Babylonier, so auch gewisse zyklische Zahlen, die in der Bibel in so auffallender Weise wiederkehren (so beispielsweise die Zahl 40), finden durch die Theorie des Himmelskalenders ihre natürliche und einfache Erklärung.

\* \* \*

Da der „große Monat“ oder auch „Himmelsmonat“ 30 Quadriennien zählte, so war die Triakontaeteride als Periode von 30 Siriusjahren nichts anderes, als ein Quadrant des Monatskreises oder ein Monatsquadrant, denn: 30 Quadriennien =

$$30 \cdot 4 \text{ Jahre, ein Viertel davon ist sonach } = \frac{30 \cdot 4}{4} = 30 \text{ Jahre}$$

oder auch =  $7\frac{1}{2}$  Quadriennien. Dieselbe Relation zeigt der irdische Monat; dieser zählt 30 Tage, ein Quadrant desselben hat somit  $\frac{30}{4} = 7\frac{1}{2}$  Tage. Der Kalender jedoch kennt keine Bruch-

teile von Tagen, und so wird statt der  $7\frac{1}{2}$  Tage, die einen Monatsquadranten ausmachen und zur Bildung der idealen oder wahren Woche führten, als neue Zeiteinheit ein Zeitkreis von 7 Tagen angenommen: die mittlere Woche. Genau dasselbe gilt natürlich von der „Himmelswoche“ oder großen Woche. Ihre wahre Dauer beträgt  $7\frac{1}{2}$  Quadriennien oder eine Triakontaeteride. Statt der  $7\frac{1}{2}$  Quadriennien aber, welche die Dauer der wahren Himmelswoche ausmachen, wird analog dem irdischen Kalender auch im Himmelskalender eine „mittlere Woche“ in der Dauer von 7 Himmelstagen (d. h. 7 Quadriennien) angenommen.

Dadurch gelangen wir aber zur Erklärung eines neuen Zeitkreises. 7 Quadriennien zählen  $7 \times 4 = 28$  Jahre. Die mittlere Himmelswoche als chronologischer Zeitkreis in der Dauer von 7 Quadriennien oder 7 Himmelstagen ist also der 28jährige

Zeitkreis, den wir sonst als Sonnenzirkel kennen. Nun ist aber die Bedeutung dieses Sonnenzirkels in einfacher Weise erklärt: er bildet nicht nur im Himmelskalender ein Analogon zur Woche des irdischen Kalenders, sondern steht noch in der Beziehung zu derselben, daß nach Ablauf einer jeden solchen Himmelswoche die einzelnen Kalendertage des Siriusjahres (und so auch des julianischen Jahres) auf denselben Tag der Woche wiederkehren.

Die Zahl 30 war aber auch sonst von großer Bedeutung im Leben der alten Kulturvölker. Nicht nur bei der Dauer des Monats (des irdischen mit 30 Tagen, des himmlischen mit 30 Quadriennien) und bei der Länge der Triakontaeteride war sie bestimmend, auch die Dauer einer Generation wurde mit der Zahl 30 bemessen, denn sowohl bei den Babyloniern wie bei den Ägyptern betrug die mittlere Dauer einer Generation 30 Jahre, und zwar nicht nur deshalb, weil 30 die Hälfte der so bedeutungsvollen Zahl 60 war, sondern vielmehr deshalb, weil 30 Jahre einen Quadranten des himmlischen Monatskreises ausmachten. So wie heutzutage 25jährige Jubiläen begangen werden, weil 25 Jahre ein ganzes Viertel eines Centenniums ausmachen, so wurden im alten Orient 30jährige Jubiläen gefeiert, weil 30 Jahre ein Viertel des großen Monats oder Himmelsmonats ausmachten. Damit wird aber eine Frage gelöst, die so oft schon die Gelehrten beschäftigte<sup>1)</sup>, aber niemals befriedigend beantwortet werden konnte. Ich meine die Angabe des Berosus, nach welcher die gesamte Regierungszeit der 10 babylonischen Urkönige von der Schöpfung bis zur Sintflut 432 000 Jahre betrug. Die 10 Urkönige repräsentieren wie die 10 biblischen Urväter 10 Urgenerationen oder Himmelsgenerationen. Eine Generation zählt 30 Jahre, also hat die himmlische Generation oder Urgeneration 30 Himmelsjahre; da nun ein Himmelsjahr 12 Himmelsmonate und dieser 30 Himmelstage, d. i. 30 Quadriennien zählt, so beträgt die mittlere Dauer einer Urgeneration oder Himmelsgeneration:

30 . 12 . 30 Quadriennien

d. i. 30 . 12 . 30 . 4 Jahre = 43 200 Jahre

10 solche Generationen haben somit 432 000 Jahre!

Aber noch andere wichtige Relationen kommen der Zahl 30 zu; insbesondere lassen sich diese im Kalender der Babylonier noch nachweisen. Hier war das Lunisolarjahr die Grundlage des Kalenders. Dem ist aber ganz gewiß die Anwendung des reinen Mondjahres vorangegangen. Ein reines Mondjahr zählt 354 Tage (12 Monate von abwechselnd 29 und 30 Tagen, also  $6 \times 29 + 6 \times 30$  Tage); das wahre Mondjahr hat jedoch  $12 \times 29,53059 = 354,36708$  Tage, wir haben somit:

1) Siehe auch: Zimmern, „Biblische und babylonische Urgeschichte“, AO. II, 3, S. 29.

1 Wahres Mondjahr = 1 Reines Mondjahr + 0,36708 Tage  
daher: 30 Wahre Mondjahre = 30 Reine Mondjahre +  $30 \times 0,36708$  T.  
oder: 30 „ „ = 30 „ „ + 11,01240 T.  
d. h. 30 Wahre Mondj. = 30 Reine Mondj. + 11 Tage.

Also schon die Anwendung des reinen Mondjahres machte es notwendig, daß von Zeit zu Zeit — u. zw. innerhalb eines Zeitraumes von 30 Jahren 11 mal — die Länge des Jahres nicht 354 sondern 355 Tage betrug, daß also (wie noch heute im Kalender der Türken und Araber) einer der sonst 29 Tage zählenden Monate an 11 festgesetzten Stellen eines 30jährigen Zyklus 30 Tage hatte.

Genau dieselben Zahlen 30 und 11 kommen zum Vorschein, wenn wir das Verhältnis des reinen Mondjahres (354 Tage) zum reinen Sonnenjahre (365 Tage) suchen, denn:

1 Reines Sonnenjahr = 1 Reines Mondjahr + 11 Tage  
daher: 30 Reine Sonnenjahre = 30 Reine Mondjahre + 11 . 30 Tage  
d. h. 30 Reine Sonnenj. = 30 Reine Mondj. + 11 Monate.

Und diese Gleichung war es auch, welche sozusagen den Ausgangspunkt oder ersten Antrieb zur Schaffung eines Lunisolarjahres bildete. Der Aufbau des so zu Stande gekommenen 30jährigen Lunisolarzyklus war gar nicht schwer: sobald die durch Anwendung des reinen Mondjahrs von Jahr zu Jahr in Bezug auf das Sonnenjahr erübrigten oder vernachlässigten 11 Tage der Dauer eines Monats gleichkamen, wurde zu den 12 Monaten des Mondjahres ein 13. Monat in der Dauer von 30 Tagen hinzugefügt, wodurch dann das Jahr eine Länge von 384 Tagen hatte. Folgende Tabelle zeigt dies in übersichtlicher Weise:

Tabelle A.

| Jahr   | Länge des Jahres. | Fehler in Bezug auf das reine Sonnenjahr. | Jahr    | Länge des Jahres. | Fehler in Bezug auf das reine Sonnenjahr. |
|--------|-------------------|---|---------|-------------------|---|
| I.     | 354 Tage          | + 11 Tage                                 | *XVI.   | 384 Tage          | — 4 Tage                                  |
| II.    | 354 „             | + 22 „                                    | XVII.   | 354 „             | + 7 „                                     |
| *III.  | 384 „             | + 3 „                                     | XVIII.  | 354 „             | + 18 „                                    |
| IV.    | 354 „             | + 14 „                                    | *XIX.   | 384 „             | — 1 „                                     |
| V.     | 354 „             | + 25 „                                    | XX.     | 354 „             | + 10 „                                    |
| *VI.   | 384 „             | + 6 „                                     | XXI.    | 354 „             | + 21 „                                    |
| VII.   | 354 „             | + 17 „                                    | *XXII.  | 384 „             | + 2 „                                     |
| *VIII. | 384 „             | — 2 „                                     | XXIII.  | 354 „             | + 13 „                                    |
| IX.    | 354 „             | + 9 „                                     | XXIV.   | 354 „             | + 24 „                                    |
| X.     | 354 „             | + 20 „                                    | *XXV.   | 384 „             | + 5 „                                     |
| *XI.   | 384 „             | + 1 „                                     | XXVI.   | 354 „             | + 16 „                                    |
| XII.   | 354 „             | + 12 „                                    | *XXVII. | 384 „             | — 3 „                                     |
| XIII.  | 354 „             | + 23 „                                    | XXVIII. | 354 „             | + 8 „                                     |
| *XIV.  | 384 „             | + 4 „                                     | XXIX.   | 354 „             | + 19 „                                    |
| XV.    | 354 „             | + 15 „                                    | *XXX.   | 384 „             | 0 „                                       |



Man sieht aus dieser Tabelle — deutlicher als dies die bedeutendsten Worte zu schildern vermöchten —, daß durch Hinzufügen von 11 Monaten innerhalb eines Zeitraumes von 30 Jahren das reine Mondjahr mit dem reinen Sonnenjahr ausgeglichen wird. Die in diesem Zyklus auftretenden Schaltjahre sind:

III., VI., VIII., XI., XIV., XVI., XIX., XXII., XXV.,  
XXVII. und XXX.

Solcher Art war also sicherlich der Schaltzyklus, welcher die Grundlage oder sagen wir den Ausgangspunkt zur Bildung eines Lunisolarjahres anbahnte, wodurch das reine Mondjahr (= 354 Tage) mit dem reinen Sonnenjahre (= 365 Tage) ausgeglichen werden sollte. Sobald man jedoch erkannt hatte, daß das wahre Sonnenjahr nicht 365, sondern  $365\frac{1}{4}$  (= 365,25) Tage habe und die mittlere Dauer des Mondmonats nicht  $29\frac{1}{2}$  (= 29,5), sondern 29,53059 Tage, das wahre Mondjahr also nicht 354, sondern 354,36708 Tage zähle, da hatte man auch die Unzulänglichkeit des obigen Kalenders erkannt und diese nach Möglichkeit zu beheben gesucht. Das Verfahren, das hierbei berücksichtigt werden mußte, war ein verhältnismäßig leichtes. Das Jahr hatte auch fernerhin im allgemeinen 354 Tage; nur dann, wenn die Differenz zwischen dem reinen und wahren Mondjahre zu einem vollen Tage anwuchs, da wurde — wie früher im reinen Mondjahre — die Dauer des Jahres um 1 Tag vergrößert, so daß in diesem Falle das Gemeinjahr nicht 354, sondern 355 Tage zählte. Ebenso wurde, wenn die Differenz zwischen der Dauer des Sonnenjahres und dem Mondjahre (also die Zahl  $365,25 - 354 = 11,25$ ) zu einem vollen Monate anwuchs, das Jahr in ein Schaltjahr umgewandelt und zählte dann nicht 354, sondern 384 Tage. Die hier mitgeteilte Tabelle B zeigt den Mechanismus, der gar nicht viel Rechenkunst erfordert, in übersichtlichster Weise. Das erste Jahr hatte 354 Tage; dadurch entstand in bezug auf die Sonne ein Fehler von 11,25 T., in bezug auf den Mond ein Fehler von 0,36708 Tagen. Am Ende des zweiten Jahres wuchsen diese Fehler zu 22,50 Tagen, beziehungsweise 0,73416 Tagen an, und am Ende des dritten Jahres war der Fehler in bezug auf die Sonne bereits zu 33,75 Tagen, der in bezug auf den Mond auf 1,10124 Tagen angewachsen. Die Folge davon war, daß man diesem Jahre einen 13. Monat in der Dauer von 30 Tagen hinzufügte und auf diese Weise die Dauer dieses Jahres auf 384 Tage erhöhte. Dadurch wurde der Fehler in bezug auf die Sonne auf nur mehr 3,75 Tage herabgedrückt, aber auch der in bezug auf den Mond wurde dadurch herabgedrückt. Denn indem man einen 30 tägigen Monat hinzufügte, wo die wahre Dauer eines Mondmonats aber nur 29,53059 Tage beträgt, hatte man den früheren Überschuß in bezug auf den Mond, der 1,10124 Tage ausmachte, um  $30 - 29,53059 = 0,46941$  Tage vermindert, und so war am Ende des dritten Jahres, das in der

geschilderten Weise zu einem Schaltjahre von 384 Tagen gemacht wurde, der Fehler in bezug auf den Mond nur mehr 0,63183 Tage. Am Ende des nächsten, also des 4. Jahres, wuchs der Fehler in bezug auf die Sonne wieder zu 15,00 Tagen an, der in bezug auf den Mond auf 0,99891, d. i. auf fast 1 Tag an. Die Folge davon war, daß dieses 4. Jahr, um mit dem Monde in Übereinstimmung zu bleiben, um 1 Tag vergrößert wurde, also 355 Tage zählte, wodurch die Differenz in bezug auf den Mond auf — 0,00109 Tage herabgedrückt wurde, aber auch die in bezug auf die Sonne um 1 Tag kleiner wurde. Indem man dies so fortsetzte, gelangte man zum Aufbau der hier beigegebenen Tabelle B, welche den Aufbau des 80 jährigen Zyklus in klarer Weise veranschaulicht.

Tabelle B.

| Jahr<br>des Zyklus | Länge<br>des Jahres | Fehler<br>bezüglich der Sonne | Fehler<br>bezüglich des Mondes |
|--------------------|---------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| I.                 | 354 Tage            | + 11,25 Tage                  | + 0,36708 Tage                 |
| II.                | 354 "               | + 22,50 "                     | + 0,73416 "                    |
|                    | (354)               | (+ 33,75)                     | (+ 1,10124)                    |
| *III.              | 384 "               | + 3,75 "                      | + 0,63183 "                    |
|                    | (354)               | (+ 15,00)                     | (+ 0,99891)                    |
| IV.                | 355 "               | + 14,00 "                     | — 0,00109 "                    |
| V.                 | 354 "               | + 25,25 "                     | + 0,36599 "                    |
|                    | (354)               | (+ 36,50)                     | (+ 0,73307)                    |
| *VI.               | 384 "               | + 6,50 "                      | + 0,26366 "                    |
| VII.               | 354 "               | + 17,75 "                     | + 0,63074 "                    |
|                    | (354)               | (+ 29,00)                     | (+ 0,99782)                    |
| *VIII.             | 384 "               | — 1,00 "                      | + 0,52841 "                    |
| IX.                | 354 "               | + 10,25 "                     | + 0,89549 "                    |
|                    | (354)               | (+ 21,50)                     | (+ 1,26257)                    |
| X.                 | 355 "               | + 20,50 "                     | + 0,26257 "                    |
|                    | (354)               | (+ 31,75)                     | (+ 0,62965)                    |
| *XI.               | 384 "               | + 1,75 "                      | + 0,16024 "                    |
| XII.               | 354 "               | + 13,00 "                     | + 0,52732 "                    |
| XIII.              | 354 "               | + 24,25 "                     | + 0,89440 "                    |
|                    | (354)               | (+ 35,50)                     | (+ 1,26148)                    |
| *XIV.              | 384 "               | + 5,50 "                      | + 0,79207 "                    |
|                    | (354)               | (+ 16,75)                     | (+ 1,15915)                    |
| XV.                | 355 "               | + 15,75 "                     | + 0,15915 "                    |
|                    | (354)               | (+ 27,00)                     | (+ 0,52623)                    |
| *XVI.              | 384 "               | — 3,00 "                      | + 0,05682 "                    |
| XVII.              | 354 "               | + 8,25 "                      | + 0,42390 "                    |
| XVIII.             | 354 "               | + 19,50 "                     | + 0,79098 "                    |

| Jahr<br>des Zyklus | Länge<br>des Jahres | Fehler<br>bezüglich der Sonne | Fehler<br>bezüglich des Mondes |
|--------------------|---------------------|-------------------------------|--------------------------------|
|                    | (354)               | (+ 30,75)                     | (+ 1,15806)                    |
| *XIX.              | 384 Tage            | + 0,75 Tage                   | + 0,68865 Tage                 |
|                    | (354)               | (+ 12,00)                     | (+ 1,05573)                    |
| XX.                | 355 "               | + 11,00 "                     | + 0,05573 "                    |
| XXI.               | 354 "               | + 22,25 "                     | + 0,42281 "                    |
|                    | (354)               | (+ 33,50)                     | (+ 0,78989)                    |
| *XXII.             | 384 "               | + 3,50 "                      | + 0,32048 "                    |
| XXIII.             | 354 "               | + 14,75 "                     | + 0,68756 "                    |
|                    | (354)               | (+ 26,00)                     | (+ 1,05464)                    |
| XXIV.              | 355 "               | + 25,00 "                     | + 0,05464 "                    |
|                    | (354)               | (+ 36,25)                     | (+ 0,42172)                    |
| *XXV.              | 384 "               | + 6,25 "                      | - 0,04769 "                    |
| XXVI.              | 354 "               | + 17,50 "                     | + 0,31939 "                    |
|                    | (354)               | (+ 28,75)                     | (+ 0,68647)                    |
| *XXVII.            | 384 "               | - 1,25 "                      | + 0,21706 "                    |
| XXVIII.            | 354 "               | + 10,00 "                     | + 0,58414 "                    |
|                    | (354)               | (+ 21,25)                     | (+ 0,95122)                    |
| XXIX.              | 355 "               | + 20,25 "                     | - 0,04808 "                    |
|                    | (354)               | (+ 31,50)                     | (+ 0,31900)                    |
| *XXX.              | 384 "               | + 1,50 "                      | - 0,15041 "                    |

Vergleicht man diese Tabelle mit der auf p. 828 mitgeteilten Tabelle A, so sehen wir, daß die Anordnung der Gemeinjahre und Schaltjahre dieselbe ist wie früher, nur haben jetzt einige der Gemeinjahre, die früher 354 Tage zählten, jetzt 355 Tage, wodurch der Ausgleich zwischen Mond und Sonne wesentlich verbessert erscheint. Im früheren Zyklus betrug die Gesamtsumme der Tage 10950, und da  $30 \text{ Sonnenjahre} = 30 \times 365,25 = 10957,50 \text{ T.}$  ausmachen, so beging man einen Fehler von  $7\frac{1}{2}$  Tagen. Im neuen Zyklus haben 6 der Gemeinjahre je 355 Tage, wodurch die Gesamtsumme der Tage des 30jährigen Zyklus um 6 erhöht erscheint und der Fehler gegenüber dem wahren Stande der Sonne nicht mehr  $7\frac{1}{2}$  Tage, sondern nur mehr  $1\frac{1}{2}$  Tag beträgt. Es ist dies scheinbar ein noch immer großer Fehler. Wenn wir jedoch bedenken, daß auch der julianische Kalender nicht frei von jedem Fehler ist und daß die Differenz gegenüber dem tropischen Jahre bereits 10 Tage ausmachte, als Papst Gregor XIII. daran ging, denselben zu beheben; bedenken wir ferner, daß es trotz der Bemühungen des Papstes Gregor XIII. noch fast  $1\frac{1}{2}$  Jahrhunderte dauerte, bis das protestantische Deutschland sich bewogen fühlte den neuen Kalender anzunehmen (in Deutschland 1700, in England sogar erst 1752 und in Schweden 1753), und erwägen wir, daß

ein großer Teil Europas (Russen und Griechen) noch immer bei dem alten Kalender beharrt, wiewohl die Abweichung heute bereits 18 Tage ausmacht, so wird der Fehler von  $1\frac{1}{2}$  Tagen, welchen der 30jährige Zyklus in bezug auf die Sonne aufweist, uns gar nicht mehr so bedenklich erscheinen.

Allerdings muß dieser Fehler im Laufe der Zeit zu einer solchen Größe angewachsen sein, daß er der Aufmerksamkeit der Babylonier nicht mehr entgehen konnte und mit zwingender Notwendigkeit eine Reformation erforderte. Und diese Reformation ins Leben gerufen zu haben, mag das große Verdienst Nabonassar's gewesen sein.

Ich hatte bei früheren Gelegenheiten<sup>1)</sup> den Nachweis erbracht, daß die Babylonier wenigstens in der spätern Zeit ihrer Reichsgeschichte und zwar seit 747 v. Chr., dem 1. Jahre Nabonassar's einen 19jährigen Schaltzyklus hatten, dessen 1. Jahr mit dem am 1. Nisan d. J. 747 v. Chr. beginnenden bürgerlichen Jahre, also mit dem Jahre I des Königs Nabonassar zusammenfiel. Die Einführung dieses 19jährigen Zyklus ist — wie wir heute wissen — mit dem Namen Nabonassar's aufs innigste verknüpft. Wie der julianische Kalender auf Julius Caesar und die Kalenderreformation auf Papst Gregor XIII. hinweist, so bleibt es ein ungewöhnliches Verdienst Nabonassar's, den 19jährigen Schaltzyklus ins Leben gerufen zu haben, einen Zyklus, den nicht nur später die Griechen und Juden für ihren Kalender entlehnten, der vielmehr noch dadurch an kulturhistorischer Bedeutung gewonnen, daß er noch heute die Grundlage der Festkalender der gesamten Christenheit bildet.

Worin bestand aber die große Reformation Nabonassar's? Die soeben vorgetragenen Erörterungen geben uns über diese Frage Aufschluß. Daß der Kalender der Babylonier auch schon vor Nabonassar auf einem Lunisolarjahr basierte, ist sicher, denn in vielen Inschriften aus der Zeit vor Nabonassar und auch in denen aus der älteren Epoche der babylonischen Geschichte finden wir einen II. Adaru, also einen Schaltmonat, angeführt. Sollte diese Schaltung eine ganz willkürliche gewesen sein? Dies ist wohl kaum voranzusetzen von einem Volke, das schon in der frühesten Zeit der Geschichte die wichtigsten Gesetze von den Bewegungen der Himmelskörper (wie der Sonne, des Mondes, der Planeten und Tierkreisbilder) sich zu eigen gemacht hat. Ein Volk, das solche astronomische Kenntnisse besaß, daß es wichtige Sternkonstellationen und Eklipsen im Vorhinein bestimmen konnte und schon in frühester Zeit über die Länge des Sonnenjahres und Mond-

1) Transactions of the IX. Congress of the Orientalists, London 1892; Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissensch., Wien, 1892; Denkschriften der Kais. Akad. d. Wiss., Wien 1895; ZDMG. 52, 227.

jahres aufs genaueste unterrichtet war, kann unmöglich ein so wichtiges Kulturelement, wie es die Zeitteilung und Zeitrechnung ist, der bloßen Willkürlichkeit überlassen haben. Also auch vor Nabonassar war der Kalender an Normen und Gesetze gebunden. Diese modifiziert und die aus der Inkommensurabilität des Sonnenjahrs und Mondjahrs entstandenen merkbaren Fehler beseitigt zu haben, ist das Verdienst Nabonassar's. Eine Schaltregel hat es aber auch schon früher gegeben. Sie basierte allerdings nicht auf einem 19jährigen Zyklus, wohl aber diente ihr die Triakontasteride als Grundlage, d. i. jener Zyklus von 30 Jahren, der als Quadrant des großen Himmelsmonats die Basis für die große Himmelswoche bildete, gleichsam als Analogon für den Quadranten des Kalendermonats, der den Ausgangspunkt zur Konstruktion der Kalenderwoche bildete. Dieser 30jährige Zyklus hatte aber, wie schon bemerkt wurde, im Laufe der Zeit den Ausgleich zwischen Sonne und Mond eben wegen der Inkommensurabilität der Bewegungen dieser beiden Weltkörper in nicht ganz einwandfreier Weise hergestellt. Wenn auch im Anfange die Abweichung vom wahren Sonnenlaufe nur 1,5 Tage (also eine kalendarisch kaum wahrnehmbare Größe) betrug, so wuchs diese endlich dennoch zu einer solchen Zahl an, daß der Kalender einer durchgreifenden Reformation bedurfte. So wie aber der Fehler des julianischen Jahres lange Zeit unbeachtet blieb und erst am Ende des XVI. Jahrhunderts durch den Papst Gregor XIII. in entsprechender Weise reformiert wurde, so wurde auch der 30jährige Zyklus selbst dann noch aufrecht erhalten, als seine Mängel klar zu Tage traten. Erst Nabonassar wagte die durchgreifende Modifikation des babylonischen Schaltzyklus. Und es war dies in der Tat kein leichtes Wagnis, denn die 30jährige Periode war mit den astralen Begriffen und Theorien der Babylonier viel zu sehr verknüpft, als daß es leichterdinge möglich gewesen wäre, diese ohne schwertriftige Gründe aufzugeben. Und sie wurde auch nicht fallen gelassen, denn als Nabonassar an die Reorganisation des nationalen Kalenders schritt, da war es eben der bis nun den Kalender regulierte 30jährige Zyklus, der ihm als Ausgangspunkt diente. Die Zahl 30 ist mit dem Mondjahre innig verknüpft:

$$\begin{array}{rcl} 30 \text{ wahre Mondjahre} & = & 30 \text{ mittlere Mondjahre} + 11 \text{ Tage} \\ 30 \text{ Sonnenjahre} & = & 30 \quad \quad \quad + 11 \text{ Monate} \end{array}$$

Die Zahlen 30 und 11 mußten also auch bei der Reorganisation des Kalenders, dem ja auch fernerhin der Mondmonat als grundlegendes Prinzip bleiben mußte, irgendwie in Relation gebracht werden. Der bisherige Schaltzyklus zählte 30 Jahre; da man nun nach einem kleinern Zyklus suchte, der das Verhältnis zur Sonne besser regulieren sollte als der bisherige, suchte man eine Zahl, die auch mit den Zahlen 30 und 11 in irgendwelcher

Beziehung steht. Und da ergab sich von selbst die Zahl 19, da die nächste Relation am besten wohl durch die Gleichung  $30 - 11 = 19$  gegeben war. Ein Blick auf die Tafel B lehrt aber auch, daß bei keinem andern Jahre der Fehler in bezug auf die Sonne so klein ist, als eben beim Jahre 19 des 30jährigen Zyklus, und dabei ist auch der Fehler in bezug auf den Mond kaum größer als  $\frac{1}{2}$  Tag. Nabonassar schloß also den Zyklus beim Jahre 19 ab und gab überdies dem letzten Jahre eine Dauer von 385 Tagen, wodurch der Fehler auch in bezug auf den Mond statt 0,68865 Tagen nur mehr — 0,31185 Tage betrug und der in bezug auf die Sonne nur — 0,25 Tage, also eine solche kleine Größe ausmachte, daß erst nach Ablauf von etwa 120 Jahren (oder der Dauer eines Himmelsmonates) der Fehler nur so viel betrug, wie früher nach 30 Jahren. Zur Zeit, da das babylonische Reich der Wucht der Perser erlag (also 538 v. Chr.), betrug der Fehler des so verbesserten Zyklus gegenüber der Sonne  $2\frac{3}{4}$  Tage; im Jahre 482 v. Chr., als Meton den babylonischen Zyklus zur Grundlage des von ihm den Griechen empfohlenen Kalenders adoptierte, wich der von Nabonassar verbesserte Kalender erst um 4 Tage von der Sonne ab, also um genau so viel, als der Fehler des julianischen Kalenders bereits im VIII. Jahrhundert n. Chr. (800 Jahre vor der gregorianischen Kalenderreformation) betrug.

So hatte Nabonassar, indem er von dem 30jährigen Zyklus ausgehend den 19jährigen Schaltzyklus ins Leben rief, im Rahmen des babylonischen Kalenders eine Reformation durchgeführt, an deren Ursprung und Bedeutung heute wohl schon jede Erinnerung erloschen ist, die aber um so durchgreifender war, da sie auch heute noch nach mehr denn dritthalb Jahrtausenden in den Festkalendern der größten Kulturvölker fortlebt. Der Vorgänger dieses 19jährigen Zykluses war aber die Triakontaeteride, der Zyklus von 30 Jahren, dem 371 synodische und 401 periodische Monate entsprechen, der in seiner Urbedeutung aber einen Quadranten des großen Himmelsmonats repräsentiert und darum auch als die mittlere Dauer einer Generation aufgefaßt wurde.

\* \* \*

Doch nicht nur der Zahl 30 kommt astrale Bedeutung zu; auch die, namentlich im biblischen Schrifttum, so häufig auftretende Zahl 40 findet durch die hier definierten großen himmlischen Zeitkreise ihre Erklärung. In einem Vortrage anlässlich des Baseler internationalen religionshistorischen Kongresses habe ich auf die vielen babylonischen und ägyptischen Elemente hingewiesen, denen wir in der Bibel begegnen und die insbesondere in den Festen Israels zum Ausdruck gelangen. Auch in der so häufig vorkommenden Zahl 40 tritt uns ein solches Element entgegen. Es ist gewiß nicht neckischer Zufall, wenn wir lesen:

Judicum, III, 11: *Vatšškot ha'areš 'arba'im šanah vajjamat 'Atni'el ben Kēnaz* Das Land hatte Ruhe 40 Jahre, da starb Atniel, Sohn des Kenas.

Ibd. III, 30 sagt uns, daß nach der Heldentat des Ehud das Land  $80 = 2 \times 40$  Jahre die Segnungen des Friedens genießen konnte: *Vatšškot ha'areš š'monim šanah*.

Ibd. V, 31 erzählt von einer 40jährigen Ruhe nach der Tat der Deborah: *Vatšškot ha'areš 'arba'im šanah*.

Ibd. VIII, 28 berichtet dasselbe aus den Tagen Gideon's: *Vatšškot ha'areš 'arba'im šanah bij'me gid'on*.

Ibd. XIII, 1 tut uns kund, daß Israel nach dem Tode Abdon's 40 Jahre das Joch der Philister erdulden mußte: *Vajjitem Jahve b'jad p'lištim 'arba'im šanah*.

I. Samuelis, IV, 18 berichtet die 40jährige Richterzeit Eli's: *V'hu' šafat 'et Jisra'el 'arba'im šanah*.

II. Samuelis, V, 4: *Ben š'lošim šanah David b'malko 'arba'im šanah malak* Im Alter von 30 Jahren wurde David König, 40 Jahre regierte er als solcher.

I. Regum, VI, 1 erzählt, daß im Jahre 480 ( $= 12 \times 40$ ) nach dem Auszuge Israel's aus Ägypten der Tempelbau begonnen wurde: *Vajhi bišmonim šanah v'arba' me'ot šanah k'šet b'ne Jisra'el me'eres migrajim . . . vajiben habajit l'jahve*.

Ibd. XI, 42: *V'hajanim 'ašer malak š'lomoh birušala'im 'al kal Jisra'el 'arba'im šanah* Die Zeit, die Salomo zu Jerusalem über ganz Israel als König regierte, betrug 40 Jahre.

Mose war auf dem Berge 40 Tage; Exodus, XXIV, 18: *vajhi mošeh bahar 'arba'im jom v'arba'im lajlah*. Vgl. ibd. XXXIV, 28 und Deuteron. IX, 9 und 11. — Nach Numeri, XIII, 25 dauerte das Auskundschaften des heiligen Landes 40 Tage: *vajašubu mitur ha'areš miķeš 'arba'im jom*. — Mose war  $80 = 2 \times 40$  Jahre alt, als er zum ersten Male vor Pharao erschien (Exod., VII, 7). — Die Wüstenwanderung dauerte 40 Jahre (Numeri, XIV, 33—84; Deuteronom., XXIX, 4). — Mose erreichte ein Alter von  $120 = 3 \times 40$  Jahren (Deuteron., XXXIV, 7).

Da ist Zufall oder Tendenzdichtung ausgeschlossen, nur ein systematisch durchdachtes und in sich begründetes Prinzip kann diesen Zahlen zu grunde liegen.

Wir wissen, daß die alten Ägypter das Jahr nicht in 4, sondern in 3 Jahreszeiten teilten, deren jeder 4 Monate angehörten, die sie dann entsprechend als 1., 2., 3., 4. Monat der betreffenden Jahreszeit bezeichneten. Entsprechend dieser Dreiteilung des Jahres teilten sie auch den Monat in 3 Dekaden und jeder derselben entsprach ein besonderes Dekangestirn. Natürlich teilten sie dann auch das große Jahr oder Himmelsjahr in 3 Jahreszeiten, deren jeder 4 Himmelsmonate angehörten, und ebenso teilten sie dann den Himmelsmonat in 3 Himmelsdekaden, jede 10 Quadriennien: (d. h. 10 Himmelstage): oder 40 Jahre zählend.

Da haben wir also die Erklärung für die Zahl 40, die uns so häufig im biblischen Schrifttum entgegentritt; und ward sie einmal für das Jahr angewendet, so war es nicht mehr schwer, sie auch auf andere Zeitkreise (wie Monat und Tag) zu übertragen.

Interessant gestaltet sich dabei die Angabe über die Lebensdauer Mose's. Bekanntlich war Mose der Führer Israel's; dieses gliederte sich in 12 Stämme, sämtlich Söhne des letzten der 3 Urväter und dessen 4 Weiber. Die Dreizahl der Urväter entspricht der Dreiteilung des Jahres in 3 Jahreszeiten (ein ägyptisches Motiv). Jede Jahreszeit und somit auch die letzte hatte 4 Monate; auch Jakob, der letzte der 3 Urväter, hatte 4 Frauen. Zu jedem Monate der Ägypter gehörten, entsprechend den 3 Dekaden, 3 Dekangestirne, zu den 4 Monaten einer Jahreszeit also 12 Dekangestirne; auch Jacob zeugte mit seinen 4 Frauen 12 Söhne, entsprechend den zu 4 Monaten gehörenden 12 Dekangestirnen. In jeder Dekade hatte ein anderes Dekangestirn die Führung; auch in Israel blieb die Führerrolle nicht immer bei einem Stamme. Zur Zeit der Wüstenwanderung war es der Stamm Levi, dem diese Rolle in der Person Mose's zu Teil ward. Diese Herrschaft eines Dekangestirnes dauerte bloß eine Dekade, dann übernahm ein anderes die Führerrolle; auch Mose konnte nur während der Dauer einer Dekade (nämlich einer Himmelsdekade = 10 Quadriennien = 40 Jahre) der Führer Israel's sein; nach Ablauf dieser Dekade übergab er die Führung an Josua und starb. Mit 80 Jahren stand er zum ersten Male vor Pharao und mit 120 Jahren starb er. Seine ganze Lebensdauer betrug 120 Jahre, d. i. die Dauer eines Himmelsmonats oder die dreier Himmelsdekaden.

Man hatte die 12 Stämme Israel's auch mit den 12 Sternbildern des Tierkreises verglichen. Auch diese Annahme kann, in Verbindung mit der Angabe über die Lebensdauer des Mose, durch die hier entwickelten Zahlenangaben und die ihnen hier zu Grunde gelegten Bedeutungen begründet werden. Sind die 12 Stämme Repräsentanten der 12 Tierkreisbilder, dann repräsentieren die 3 Urväter und 4 Urmütter die Siebenzahl der Planeten (3 äußere: Saturn, Jupiter und Mars; 4 innere: Sonne, Venus, Merkur und Mond). Die Tierkreisbilder stehen mit den Planeten in innigster Verbindung, denn auch sie kreisen stets in nächster Nähe der Ekliptik und bilden daher die Kinderschar der Planeten. Jedem der 12 Tierkreisbilder entspricht ein Monat des Jahres; somit konnte auch Mose, der Repräsentant des Stammes Levi, nicht länger leben als einen Himmelsmonat, d. i. 30 Quadriennien = 120 Jahre.

Welche der beiden hier gegebenen Erklärungen als die plausiblere erscheint, mag dem Ermessen der Leser überlassen bleiben. Mir dünkt die erstere als wahrscheinlicher, weil damit zugleich auch die 40jährigen Regierungen der verschiedenen Richter: Athniel, Ehud, Deborah, Gideon, Eli und auch die der Könige David und Salomo ihre Erklärung finden.



Aber auch die Zahl 480 (die Zeit vom Exodus bis zum Tempelbau) findet ihre Erklärung. 480 Jahre sind = 4 Himmelsmonate (nämlich = 4 mal 30 Quadriennien = 4 mal 30 Himmeltage); dies ist aber genau die Dauer einer Jahreszeit im ägyptischen Sinne. Da mit dem Tempelbau die erste wichtige Epoche in der Geschichte des Volkes Israel seit dem Exodus ihren Abschluß findet, indem damit ihre definitive Niederlassung in Palästina gleichsam auch nach außen hin bekräftigt erscheint, so ist damit im großen jener Abschnitt abgeschlossen, der für das fernere Gedeihen des staatlichen Lebens des Volkes Israel von höchster Bedeutung sein sollte, gleichsam wie es die in der Natur sich darbietende Jahreszeit der Nilschwelle für das Wohl Ägyptens war. Mit dem Beginne dieser Jahreszeit trat die Nilschwelle ein, die Ägypten von der großen Dürre befreite und die Hoffnung auf ein gedeihliches Wohlergehen erweckte; auch der Exodus war der Anbruch einer auf eine gedeihliche Entwicklung des Volkes Israel's Hoffnung erweckenden Epoche. So wie jene 4 Monate zählte, so mußte auch die erste Epoche in der staatlichen Entwicklung Israel's 4 Monate, nämlich 4 Himmelsmonate, zählen, und daher die 480 Jahre!

Und tatsächlich sondert sich auch die Geschichte Israel's, insofern sie die Geschichte des israelitischen Staates ausmacht, in 3 Epochen: die erste Epoche umfaßt die Zeit vom Exodus bis zum salomonischen Tempelbau; die zweite Epoche dauerte bis zur Zerstörung dieses Tempels durch Nebukadnesar; die dritte Epoche erstreckt sich bis zur Zerstörung des zweiten Tempels. Da haben wir deutlich die Dreiteilung des „großen Jahres“ vor uns, welches die Geschichte Israel's als Geschichte eines Staates umfaßt. Für die erste Epoche gibt die Bibel deutlich die Zahl 480 Jahre an, d. i. die Dauer eines himmlischen Jahresdrittels. Welche Zeit gibt dieselbe Quelle für die zweite Epoche an? Die zweite Epoche wurde inaugurirt mit dem Tempelbau und endigte mit der babylonischen Deportation. Beim Tempelbau war Šadok der Priester in Jerusalem. Im Buche I. Reg., Kap. IV, 1—4 lesen wir:

ויהי המלך שלמה מלך על כל ישראל ואלה השרים אשר לו  
עזריהו בן צדוק הכהן אליהרץ ואחיה בני שישא ספרים יהושפט  
בן אחילוד המזכיר ובניהו בן יהוידע על הצבא וצדוק ואביתר  
כהנים.

„König Salomo ward König über ganz Israel. Und dies sind die Fürsten, die er um sich hatte: 'Azarjahu, Sohn Šadok's, des Priesters, sowie 'Eliharef und 'Aḥijah, Söhne Šiša's, waren Schreiber; Jehošafat, Sohn des 'Aḥilud, war Kanzler; B'najahu, Sohn des J'hohjada', war Feldhauptmann; und Šadok und 'Ebjetar waren Priester.“

Dem Buche I. Chron., Kap. V., 29—40 entnehmen wir folgende Priestergenealogie:

- |                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| 1. עמרם 'Amram (als Stamm- | 13. אחימעץ 'Aḥima'aš  |
| 2. אהרן 'Aharon [vater]    | 14. עזריה 'Azarjah    |
| 3. אלעזר 'El'azar          | 15. יוחנן Joḥanan     |
| 4. פינחס Pinḥas            | 16. עזריה 'Azarjah    |
| 5. אבישוע 'Abišua          | 17. אמריה 'Amarjah    |
| 6. בקי Buḳi                | 18. אחיטוב 'Aḥitub    |
| 7. עזי Uzi                 | 19. צדוק Ṣadok        |
| 8. זרחיה Z'rahjah          | 20. שלום Šalum        |
| 9. מריות M'rajot           | 21. חלקיה Hilḳijah    |
| 10. אמריה 'Amarjah         | 22. עזריה 'Azarjah    |
| 11. אחיטוב 'Aḥitub         | 23. שריה S'rajah      |
| 12. צדוק Ṣadok             | 24. יהושדאḳ J'hošadaḳ |

Und zum letzteren heißt es (I. Chron., V, 41):

יהושדאḳ הלך בהגלות יהודה את יהודה וירושלם ביד נבכדנאצר

„J'hošadaḳ ging in die Deportation, die Jahve über Juda und Jerusalem verhängt hatte.“

Ṣadok war also der Priester, unter dem die erste Epoche der Urgeschichte Israel's ihren Abschluß fand. J'hošadaḳ, der 12. Nachfolger in der Priesterreihe seit Ṣadok, war der Priester, unter dem das babylonische Exil erfolgte. — Für die erste Epoche der israelitischen Geschichte nennt uns die Bibel 480 Jahre, d. i. = 12.40 Jahre = 12.10 Quadriennien = 12.10 Himmelstage = 12 Himmelsdekaden; die zweite Epoche wird durch 12 aufeinanderfolgende Priester repräsentiert: 'Aḥima'aš, 'Azarjah . . . . . J'hošadaḳ. Und diese Zwölfzahl ist gewiß nicht Zufall; mit dieser sollen vielmehr jene 12 Dekangestirne versinnbildlicht werden, welche den 12 Dekaden des zweiten Drittels des himmlischen Jahres entsprechen.

So sehen wir das „Himmelsjahr“ oder „große Jahr“, das wir schon im Felsengrabe des Chnumḥotep zu Beniḥassan verzeichnet finden, als Grundlage verschiedener Zeitkreise; und vielleicht gelingt es, auch für andere Probleme der altorientalischen Chronologie, die noch immer ihrer Lösung harren, auf diese Weise eine befriedigende Erklärung zu finden.

## Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen.

Von

A. Fischer.

Unter die zahlreichen wertvollen Zusätze, mit denen De Goeje bei seiner Bearbeitung der 3. Aufl. von W. Wright's „Grammar of the Arabic Language“ dieses in seiner Art so vorzügliche, an den Forderungen der modernen Sprachwissenschaft gemessen freilich in mehrfacher Hinsicht recht unzulängliche<sup>1)</sup> Buch bereichert hat, sind, wie bei der Schwierigkeit der Materie nicht weiter verwunderlich, auch einige wenige geraten, die vor der Kritik kaum werden Stand halten können. Ich rechne hierunter den Absatz vol. I, § 292, d: „[Masculine or feminine are: —] The nomina verbi (*maṣḍar*). One may say *أَوْجَعَنِي ضَرْبُكَ* and *أَوْجَعْتَنِي ضَرْبُكَ* *your striking caused me pain*“, mit der Fußnote: „This seems to be the explanation of *فِيهِ الصَّوْتُ* being used as a fem. noun, *Hamāsa* 78, vs. 1, *فِيهِ الصَّوْتُ* *this crying*“, wozu noch vol. II, § 152, d rem. folgender Passus zu vergleichen ist: „In the words of the tradition (Zamahšarī, *Faḥḥ*, II. 490<sup>2)</sup>) *الْقَتْلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ مُصَبِّصٌ* *death on the path of God is purifying (from the filth of sin)*, the predicate is according to some interpreters fem., because *الْقَتْلُ* has the meaning of *الشَّهَادَةُ*

1) Sein Hauptfehler ist, daß es sich im allgemeinen, statt ein tieferes Verständnis der vorgeführten Spracherscheinungen anzustreben, an einer ziemlich äußerlichen Beschreibung derselben genügen läßt. Vollständig vermißt man in ihm das Kapitel „Lautlehre“, das natürlich die Grundlage jedes grammatischen Lehrgebäudes bilden sollte. Die gebuchten Regeln beruhen z. T. nicht auf gesichertem empirischen Sprachgut, sondern auf allerlei Spitzfindigkeiten der alten einheimischen Grammatiker (das gilt besonders von den Kapiteln über die *Adjectiva relativa* und die *Diminutiva*). Soweit ihnen empirisches Sprachgut zu Grunde liegt, ist dieses im Großen und Ganzen unterschiedslos aus Werken der verschiedensten Literaturgattungen (alter und neuerer Poesie, Koran, *Ḥadīṭ*, *Adab*, Unterhaltungsliteratur, *Historiographie*, *Geographie* etc.) und der verschiedensten Zeitalter entlehnt, obschon die arabische Literatur auch in sprachlicher Hinsicht keineswegs eine geschlossene Einheit bildet (vgl. hierzu schon meine Bemerkungen diese Zeitschr. Bd. 56, 580 f.) u. a. m.

2) Steht auch Ibn al-Aṭīr, *Nihāja* s. *مصمص*, *Lisān* u. *Tā* s. *مصمص*.

*martyrdom*. Others say that *خَصَلَتْ* a *practice* is to be understood. Neither explication is necessary, for the *nomina actionis* are of both genders<sup>1)</sup> (Vol. I. § 292, *d*). Other examples are Tab. I. 2185, l. 9 *seq.* *وَالصَّوْمُ مُرَقَّةٌ وَمُضْعِفَةٌ* and *fasting makes weak and feeble*; Lèbîd, *Mu'all.* 33 *وَكَانَتْ عَادَةً مِنْهُ إِذَا فِي عَرَّتَتْ أَقْدَامَهَا* and *it was his wont, to let her precede, when she drew back . . . .*; *Faîk* I. 246 *إِنَّمَا هِيَ أَقْبَالٌ وَإِدْبَارٌ* *this is only an advancing and a retreating . . .*. Ich kann nämlich nicht zugeben, daß die Infinitive (*nomina actionis*) — genauer die Infinitive männlicher Form, denn nur diese kommen hier natürlich in Frage — nach Belieben auch hätten als Feminina konstruiert werden können, und sehe in dem Beispiel *أَوْجَعْتَنِي ضَرْبَكَ* geradezu einen grammatischen Fehler.

De Goeje freilich hat mit seiner Regel seit einer Reihe von Jahren auch in praxi vollen Ernst gemacht, indem er sie wiederholt bei der Feststellung oder der Deutung von Textstellen zu verwerthen gesucht hat. Man vgl. z. B. Nöldeke, *Fünf Mo'allaqāt*, III, S. 39, zu *Hārīt* v. 27: „[De Goeje] nimmt . . . den Infinitiv *إِجْلَاءٌ*“<sup>2)</sup> als Fem.“.

Die Ansicht unseres holländischen Altmeisters gründet sich offenbar auf das in Arnold's Ausgabe der *Mu'allaqāt* zu Labîd v. 33 (S. 1. f.) mitgeteilte Scholion: *وقيل وقد جاء عن العرب تأنيت المصدر وتذكيره تقول أوجعني ضربك وأوجعتني ضربك*. Hat dieses Scholion aber autoritative Geltung? Es ist von Arnold wörtlich aus der ed. Calcutt. der *Mu'allaqāt* von 1823 übernommen worden (s. das S. 10v, 3), stammt indes hier nicht aus *az-Zōzanī's* Kommentar zu den *Mu'allaqāt*, dem das Gros der Scholien in der ed. Calcutt. entlehnt ist (*az-Zōzanī* hat es nicht, s. unten S. 841, 6 ff.), und muß somit zu den Zutaten gehören, die der Editor, *ʿAbd ar-Raḥīm b. ʿAbd al-Karīm*, nach seiner eigenen Angabe seinen Auszügen aus *az-Zōzanī* angeschlossen hat (s. 3, 2: . . . . *شرح الإمام* . . . . *فلخصت فيه* (الزوزنى وأضفت إليه بعض عوائد لم تكن فيه). Daß *ʿAbd ar-Raḥīm b. ʿAbd al-Karīm* die altarabische Grammatik nur sehr unvollkommen beherrschte, ist aus Arnold's Praefatio zu seiner Ausgabe, S. VI f., zu ersehen. Man wird also seine Zutaten sämtlich

1) Von mir gesperrt.

2) So lies für den Druckfehler *إِبْلَاءٌ*.

mit kritischen Augen ansehen müssen und wird sie ignorieren, sobald sie sich zu den Lehren der großen alten Philologen in Widerspruch setzen.

Letzteres ist nun bei unserem Scholion der Fall. Man vgl. zunächst ältere Äußerungen zu dem betr. Verse. Zōzanī, Šarḥ al-Muṣallaqāt (Kairo 1804), 9.: *والإقدام هنا بمعنى التقديم لذلك: ٩. أنت فعلها فقال وكانت . . . . . وهذا مثل قول الشاعر \* غفرنا وكانت من سجتينا الغفر\*<sup>1)</sup> أى وكانت المغفرة سجتينا وقال رويشد بن كثير الطائي*

*يا أيها الراكب المرحى مطيته \* سائل بني أسد ما هذه الصوت<sup>2)</sup>*  
Tibrīzī, Šarḥ al-Qaṣā'id. *أى ما هذه الاستغاثة لأن الصوت مذكر*  
وقال *وكانت فانت والإقدام مذكر فزعم* al-ṣāḥr, ed. Lyall, vof.: *الكوفيون أنه لما أولى كان خبرها وقر<sup>3)</sup> بينها وبين اسمها توهم التأنيث فانت وكان الكسائي يجيز كانت عادة حسنة عطاء الله وكانت رجمة المطر البارحة وكان يقول إذا كان خبر كان مؤنثا واسمها مذكر وأوليتها الخبر فمن العرب من يؤنث كانه يتوهم أن الاسم مؤنث إذا كان الخبر مؤنثا وقال غير الكسائي إنما بنى كلامه على وكانت عادة تقدمتها . . . . . واحتج بقول الشاعر*

*أزيد بن مذبوح فلو غيركم جنى \* غفرنا وكانت من سجتينا الغفر*  
زعم الكسائي أنه أنت كانت لأنه أراد كانت سجة من سجايانا  
قدم: *الغفر وقال الذى خالفه بل بنى على المغفرة الخ* Lisān s.  
قالوا أنت الإقدام لأنه فى معنى التقديم وقيل لأنه فى معنى العادة  
وخي خبر كان وخبر كان هو اسمها فى المعنى ومثله قولهم ما جاءت

1) [„O Zaid b. Maṣbūh, hätte ein anderer als ihr sich vergangen,] so hätten wir vorziehen, denn das Verzelhen war ein Zug unseres Charakters.“ Den arab. Anfang des Verses s. weiter unten.

2) „O Reiter, der sein Tier antreibt, frage die Banū Asad: „Was bedeutet dieses Geschrei?““ (Vgl. aber unten S. 850f.)

3) So Lyall, wohl auf Grund der Hss. Ich würde an sich hier قر (die I. Form) vorziehen.

حاجتَكَ<sup>1)</sup> فَأَنْتَ مَا حَيْثُ كَانَتْ فِي الْمَعْنَى لِلْحَاجَةِ هذه الصَّوْتُ هذه الصَّوْتُ und Grammatiker zu bemerken. Tibrizī, Šarḥ al-Ḥamāsa (ed. Freytag) ٧٨, 7: وَارْتَفَعَ الصَّوْتُ عَلَى أَنَّهُ عَطَفَ الْبَيَانَ وَأَرَادَ بِالصَّوْتِ لِلْجَلْبَةِ أَوْ الصَّيْحَةِ . . . . . وَجُوزَ أَنْ يَكُونَ الْمُرَادُ بِقَوْلِهِ مَا هَذِهِ الصَّوْتُ مَا هَذِهِ الْقِصَّةُ الَّتِي قَالَ ابْنُ جَنِّي فِي سِرِّ الصَّنَاعَةِ عِنْدَ مَا أُنْشِدَ قَوْلُ: Hiz. II, ١٩٧, 14: الشَّاعِرُ \* سَأَلُ بَنِي أَسَدٍ مَا هَذِهِ الصَّوْتُ \* إِنَّمَا أَتَنَّهُ لِأَنَّهُ أَرَادَ الِاسْتِغَاثَةَ وَهَذَا مِنْ قَبِيحِ الصَّرُورَةِ أَعْنَى تَأْنِيثِ الْمَذْكُورِ . . . . . وَنَظِيرُ هَذَا فِي الشُّذُودِ قَوْلُهُ وَهُوَ مِنْ أَبْيَاتِ الْكِتَابِ<sup>2)</sup>

إِذَا بَعْضُ السِّنِينَ تَعَرَّقَتْنا \* كَفَى الْإِيْتَامَ فَقَدْ آبَى الْيَتِيمِ  
وَهَذَا أَسْهَلُ مِنْ تَأْنِيثِ الصَّوْتِ قَلِيلًا لِأَنَّ بَعْضَ السِّنِينَ سَنَةٌ وَهِيَ  
(dieser Passus auf Autorität des  
Ibn Sīda fast wörtlich so auch Lisān s. صوت); Ibn Isṣīṣ ٩١, 16:  
وَأَقْبَحُ مِنْ ذَلِكَ<sup>3)</sup> قَوْلُ رُوَيْشِدٍ \* يَا أَبَيْهَا الرَّاكِبُ \* الْبَيْتُ فَإِنَّهُ أَتَتْ

1) Druck falsch حاجتَكَ; s. Wright, Grammar<sup>3</sup> II, S. 298 D; Sib. I, ١٨, 22.

II, ٢٥, 2. 3; Mufaṣṣal II, 9; I Isṣīṣ ٩١٨, 9 (interessant hier: تَكَلَّمَ بِهِ: أولُ مَنْ تَكَلَّمَ بِهِ); Lane sub جِيأَ etc.

2) Von Garīr; s. Diwan II, ٩٥, 13; Sibawayh I, ١٩, 15. ٣٤, 19; Kāmil ٣١١, 8; Lexx. s. عَرَقَ; Wright, Grammar<sup>3</sup> II, S. 295 D. Der Vers ist zu übersetzen: „Wenn ein Hungerjahr an uns nagt, vertritt er (Hišām b. ʿAbd al-Malik) an den Waisen die Stelle des ihnen geraubten Vaters“. (Nicht ganz richtig Wright a. a. O.: „when some years shall have gnawed at us“; fehlerhaft auch, wie oft in den Versen, Jahn, Sib. a. a. O.)

3) Nämlich als das mask. Prädikat أَوْدَى nach dem Subjekte الحَوَاثِلِ in dem Verse Aššāʿ:

فَإِذَا تَرَيْتَنِي وَلِيَّ لِمَةٍ \* فَإِنَّ الْحَوَاثِلَ أَوْدَى بِهَا

„Und wenn du mich erblickst mit meinem (früher so) vollen Haar, wisse, daß es (mir) die Zeitereignisse entführt haben“ (s. aber unten S. 848). Vgl. Hiz. IV, ٥٧٨ ff.; ʿAinī II, ٢٩٩ ff.; Sib. I, ٢٥, 4; Lexx. s. حَدَثَ und وُدَى; Ḥarīrī's Durra

الصوت وهو مذكر لأنه مصدر كالضرب والقَتْل كأنه أراد الصيحة والاستغاثة وهذا من أقبح الضرورة أعنى تأنيث المذكر . . . . . ونظيره \* إذا بعض السنين \* البيت لأنه أنت البعض وهو مذكر وهو أسهل فَصْل (ed. Kairo, 1880?) ٣٣٣, 5 v. u.: فَمَا قَبْلَهُ الخ فِي حَمَلِ اللَّفْظِ عَلَى الْمَعْنَى فِي تَذْكِيرِ الْمَوْتِ وَتَأْنِيثِ الْمَذْكَرِ) مِنْ سُنَنِ الْعَرَبِ تَرَكَّ حُكْمُ ظَاهِرِ اللَّفْظِ وَحُمِلَ عَلَى مَعْنَاهُ . . . . . وَكَمَا Misbāḥ und قَالَ الْآخِرُ \* يَا أَيُّهَا الرَّكَّابُ \* الْبَيْتُ أَيُّ مَا هَذِهِ لِلْجَلْبَةِ (الصوت) . . . . . هُوَ مَذْكَرٌ وَأَمَّا قَوْلُهُ \* سَائِلُ بَنِي أَسَدٍ مَا: صَوْتٌ هَذِهِ الصَّوْتُ \* فَانَّمَا أَنْتَ ذَهَابًا إِلَى الصَّيْحَةِ وَكَثِيرًا مَا تَفْعَلُ الْعَرَبُ مِثْلَ ذَلِكَ إِذَا تَرَأَّفَ الْمَذْكَرُ وَالْمَوْتُ عَلَى مَسْمًى وَاحِدٍ فَتَقُولُ أَقْبَلْتُ الْعِشَاءَ عَلَى مَعْنَى الْعَشِيَّةِ وَهَذَا الْعَشِيَّةُ عَلَى مَعْنَى الْعِشَاءِ<sup>1)</sup>.

Diese Blütenlese kann keinen Zweifel lassen, daß die großen Grammatiker aus der Glanzzeit der einheimischen Philologie von einem *genus commune* der Infinitive männlicher Bildung auch nicht das geringste wußten. Weit entfernt davon einer Verbindung wie *als* „dieses Geschrei“ verstanden, gleiche Berechtigung mit *هذا الصوت* zuzuerkennen, sehen Gelehrte wie Ibn Ginnī, Ibn Sīda und Ibn ʿAsīl darin vielmehr eine „häßliche (häßlichste) dichterische Lizenz“! Ihren Aussagen gegenüber versagt natürlich vollständig das Zeugnis eines Schwachmatikus wie ʿAbd ar-Raḥīm b. ʿAbd al-Karīm, der eine *صفة* nicht von einer *صلة* unterscheiden konnte<sup>2)</sup> und damit kund tat, daß er nicht einmal die Elemente der altarabischen Grammatik sicher beherrschte. Vermutlich hat er sich seine (mit *وقيل* eingeleitete) Angabe: *العرب تأنيث المصدر* (und *وتذكيره الخ*)<sup>3)</sup> erst auf Grund der Konstruktion *إقدامها* bei Labīd zurecht gemacht.

<sup>1)</sup>., 1; Wright, Grammar<sup>3</sup> II, S. 297 C (wo *لَمَتْنِي* in *لَمَتْنِي* zu korrigieren ist);

Howell, Grammar § 613 (der *لَمَّة* fälschlich mit „short hair“ wiedergibt) und Trumpp, Bedingungssatz 38 (aus Howell, mit dessen Fehler).

<sup>1)</sup> S. auch die S. 839, Anm. 2 genannten Stellen.

<sup>2)</sup> Vgl. Arnold a. a. O.

<sup>3)</sup> S. oben S. 840.

Unter diesen Umständen muß De Goeje's Regel wieder aus der Grammatik verschwinden oder, richtiger, dahin abgeändert werden, daß die bisher festgestellten Fälle weiblicher Konstruktion der in Frage stehenden Infinitive nur als Ausnahmen in der Grammatik Platz finden. Wie viel solcher Fälle sind aber tatsächlich bis jetzt festgestellt?

Daß in Beispielen wie

مَشِينَ كَمَا اهْتَزَّتْ رِمَاحٌ تَسْقُفُهُنَّ \* أَعَالِيهَا مَرَّ الرِّيحِ النَّوَاسِمِ

„Sie (die Frauen) schritten dahin, wie Speere schwanken, deren Spitzen das Vortüberwehen sanfter Winde geneigt hat“ (angeblich von Du-r-Rumma, s. Sib. I, 19, 19; Kāmil 313, 4; 3Ainī III, 336, 5; Hiz. II, 191, 1 und Lexx. s. سفه) oder

أَتَى الْفَوَاحِشِ عِنْدَهُمْ مَعْرُوفَةٌ \* وَلَدَيْهِمْ<sup>1)</sup> تَرَكَ لِلْجَمِيلِ جَمَالٌ

„Das Begehen von Schandtaten gilt bei ihnen als lobenswert und das Unterlassen des Schönen ist bei ihnen eine Zierde“ (von Farazdaq?, s. 3Ainī III, 338, 4 v. u.) u. s. f. das Femininum des Prädikats

(معروفة, bezw. تسقفهن) nicht durch den als formales Satzsubjekt fungierenden Infinitiv (مَرَّ, bezw. أَتَى), sondern durch den von ihm regierten Genetiv, also das logische Satzsubjekt (الرِّيحِ, bezw. الْفَوَاحِشِ) veranlaßt ist<sup>2)</sup>, haben schon die alten einheimischen Philologen angenommen und darf auch als moderne Ansicht gelten. (Vgl. die zu den beiden Versen gegebenen Zitate; Wright, Grammar<sup>3</sup> II, S. 295 D und 297 B; Nöldeke, Zur Grammatik d. class. Arabisch S. 86 oben u. a.) Eben sowenig erklärt sich in Fällen wie dem Verse Labīd's

1) Dieses لَدَيْهِمْ beweist, daß der Wright, Grammar<sup>3</sup> II, § 58 rem. b für تَدَى und عِنْدَ geltend gemachte Unterschied nicht de rigueur ist.

2) Vgl. noch den diese Art von constructio ad sensum besonders instruktiven Vers des Garīr:

رَأَتْ مَرَّ السِّنِينَ أَخَذَنَ مِنِّي \* كَمَا أَخَذَ السَّرَارُ مِنَ الْهَلَالِ

(أَخَذَنَ ist Pl.!) „Sie sah, daß das Vorübergehen der Jahre mich mitgenommen hatte, wie die letzte Nacht des Monats den Mond mitnimmt“ (Diwan II, 336, 6 v. u.; Kāmil 313, 2 und Muḡaḏḏā 1.3, 12).



فَمَضَى وَقَدَّمَهَا وَكَانَتْ عَادَةً مِنْهُ إِذَا هِيَ عَرَّتْ أَقْدَامَهَا

„So lief er dahin und drängte sie nach vorn, denn es war seine Gewohnheit, wenn sie seitlich ausbrechen wollte, sie nach vorn zu drängen“ das Femininum der Kopula (كَانَتْ) aus der femininen Natur des das Subjekt dazu bildenden Infinitivs (أَقْدَامُهَا), vielmehr hat hier das unmittelbar neben der Kopula stehende Prädikatsnomen (عَادَةً) dieser sein Geschlecht aufgedrängt<sup>1)</sup>. Auch hier haben schon alte arabische Philologen wie al-Kisā'ī<sup>2)</sup> das Richtige erkannt; s. oben S. 841 Mitte u. unt., und vgl. dazu Nöldeke, Fünf Mo'allaqāt III, S. 42 unt. Kisā'ī sieht aber diese Art von Genusattraktion m. E. mit Recht auch in dem Verse

أَزِيدَ بْنَ مَصْبُوحٍ فَلَوْ غَيْرَكُمْ جَنَى \* غَفَرْنَا وَكَانَتْ مِنْ سَجِيَّتِنَا الْغَفْرُ

(s. gleichfalls S. 841), denn zwischen سَجِيَّةً لَنَا مِنْ سَجِيَّتِنَا und einem سَجِيَّةً لَنَا besteht tatsächlich kaum ein Bedeutungsunterschied und vor allem spricht für seine Ansicht die analoge Behandlung derartiger mit partitivem مِنْ gebildeter Ausdrücke in Subjektstellung<sup>3)</sup>. Vgl. in dieser Hinsicht Beispiele wie مَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ „kein Zeichen von den Zeichen ihres Herrn kommt zu ihnen“ Sūra 6, 4;

وَمَا أَصْبَحْتَ مِنْ نِعْمَةٍ مُسْتَفَادَةٍ \* وَلَا رَحِمٍ إِلَّا عَلَيْهَا لَكَ الْفَضْلُ

(von Abū Dahbal) „Und keine zu gewinnende Wohltat und kein Verwandtschaftsgefühl gab es, die du nicht überboten hättest“ Arānī VI, 194, ult.;

1) Auch in dem von De Goeje a. a. O. (Wright, Grammar<sup>3</sup> II, S. 297 B) aufgeführten Beispiele أَلَا إِنَّ كُلَّ نَمٍ وَمَالٍ وَمَأْتَرَةٍ كَانَتْ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَهَى (فَهَى unmittelbar nach مَأْتَرَةٍ für كَانَ und dann natürlich auch فَهَى für فَهَى) liegt offenbar nur eine einfache Genusattraktion vor. De Goeje's Erklärung, derzufolge كُلٌّ als جَمَاعَةٌ aufgefaßt sein soll, ist nicht natürlich genug.

2) Die keineswegs so stupid waren, wie manche heutige Semitisten glauben machen möchten, die nur deshalb nichts von ihnen wissen wollen, weil sie sie entweder gar nicht oder nur oberflächlich kennen!

3) Nöldeke (Fünf Mo'all. a. a. O.) scheint in diesem Falle Tibrizī nicht beipflichten zu wollen?

وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ أَمْرِي \* وَإِنْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تَعْلَمُ

„Und welchen Charakter auch immer ein Mann haben mag — auch wenn er wähnt, er bleibe den Menschen verborgen, so wird er doch bekannt“ Zuhair, Mu'all. v. ٩. ١);

فَتُوضَعُ فَاَلْمِقْرَاتُ<sup>2)</sup> لَمْ يَعْفُ رَسْمُهَا \* لِمَا نَسَجَتْهَا مِنْ جَنُوبٍ وَشَمَالٍ

„Und (zwischen) Tūdih und al-Miqrāt, deren Spur sich nicht verwischt hat, weil Süd und Nord abwechselnd über sie hin- und hergeweht haben“ Imra' al-Qais, Mu'all. v. ٢ etc.

Weniger einfach liegen die Dinge in den vier Fällen أَمَّا الْقَتْلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ مُصَمِّصَةٌ، هَذِهِ الصَّوْتُ، هِيَ أَقْبَالٌ وَأِدْبَارٌ und أَلِصَّومُ مَرْقَةٌ وَمُضْعِفَةٌ (s. oben S. 839 f.), aber ich glaube, daß auch hier von weiblichen Infinitiven im Ernste nicht die Rede sein kann.

Wären nämlich أَقْبَالٌ، أِدْبَارٌ، صَوْتُ und قَتْلٌ wirklich Feminina, so könnten sie es nur durch einen Genuswandel geworden sein, denn daß sie von Haus aus Maskulina, und zwar nur Maskulina waren, kann nicht bezweifelt werden. Genuswandel (der in der großen Mehrzahl der Fälle auf Analogiewirkungen beruht<sup>3)</sup>) ist nun zwar

1) Diese drei Beispiele bei Nöldeke, Zur Gramm. S. 80 unt.

2) So ist mit den meisten und besten Zeugen für فَاَلْمِقْرَاتُ bei Arnold zu lesen.

3) Vgl. z. B. auf indo-germanischem Gebiet *dies haec* für älteres *dies hic* (nach *haec nox*); ἡ Κόρινθος (nach πόλις, wie *haec Corinthus* nach *urbis*); *altus Pelium* (nach *mons*); *le sort* für lat. *sortem* (nach Ausdrücken wie *le destin*, *le hasard* etc.); neuhochdeutsch. dial. *die Fräulein* (nach *die Frau* etc.; hier macht sich aber neben der Analogiewirkung zugleich das natürliche Geschlecht geltend) u. a. Im Hebräischen werden so die Feminina זמן „Zeit“ und בֹּגֶן „Bogen“ s. T. männlich (nach זָבַח u. a., bezw. בָּרַךְ, מָלַךְ u. a.), im Syrischen umgekehrt die Maskulina ܒܕܢܐ „Boden“, ܠܝܡܐ „Leim“, ܚܝܬܐ „Zypresse“ u. a. (vgl. Nöldeke, Kurzgef. syr. Gr. § 86) weiblich (nach Analogie der Feminina mit der weibl. Endung ܐܠܐ). Auch die bekannten semitischen weiblich gedachten Begriffskategorien (Länder und Städte, räumlich Umgrenztes, Elemente und meteorologische Erscheinungen, Geräte und Werkzeuge, Körperteile, besonders paarweis vorhandene, u. ä.), deren Bildung sich größtenteils schon im Ursemitischen vollzogen hat, werden hierhergehören, denn sie werden im wesentlichen durch Analogiewirkungen zu Stande gekommen sein, die bei einer Anzahl von ursprünglichen Maskulinis einen Wechsel des Geschlechts zur Folge hatten. (Ursprünglich mask. Länder- und Städtenamen werden unter dem Einfluß von 'ard, qarīat, madīnat o. ä. zu Femininis geworden sein, desgleichen ursprünglich mask. Wind- und Feuerarten unter dem Einfluß von riḥ, nār, ursprünglich mask. Körperteile unter dem von ʾad (ʾadī), riḡl o. ä. etc.)

nichts seltenes, auch im Arabischen nicht<sup>1)</sup>. Ihn indes auf Grund je einer einzigen Stelle, ohne daß er sonst irgendwie motiviert erschiene<sup>2)</sup>, bei Wörtern anzunehmen, die Hunderte von Malen in

1) In der Schriftsprache, namentlich der jüngeren Zeit, erscheinen so gelegentlich als Feminina die ursprünglichen Maskulina: بَلَد „Land, Stadt“ Lane s. v.; Veth, Suppl. annot. in librum as-Sojutī . . . Lubbu 'l-Lubāb S. 66, Anm. α; Šākir al-Batūnī, Taslījat al-ḥaṣāfir v., 8 (nach Analogie von أَرْض, قَرْيَة o. ä.); شَرَاب „Wein“ Fiqh al-luṣa ٣٣٣, 3 (nach خَمْر); رَاح „Wein“ Sacy, Chrest.<sup>2</sup> II, 101, 2; Abu-l-Šalā' al-Mašarrī, Luzūmījāt I, ٣٩, 3 (= ZDMG. 29, 310, 6 v. u., von Kremer in seiner Übersetzung verkannt; — gleichfalls nach خَمْر als Mask. findet es sich z. B. Maqqarī, Analectes I, ٧١, 6 v. u. II, ٣٩١, 4); مَرْكَب „Schiff“ Fleischer, Kl. Schriften I, S. 265; Dozy, Suppl. s. v. (nach عَيْن, سِن „Mund“ Fleischer a. a. O.; Dozy, Suppl. s. v. (nach عَيْن, سِن und andern Körperteilen); مِيزَان „Wage“ Zakarījā' al-Anṣārī, Fatḥ ar-Raḥmān (am Rande von al-Ḥaṭīb aš-Širbīnī's as-Sirāg al-munīr), zu Sūra 101, 6 und in den Titeln der zwei Werke aš-Šaṣrānī's: الْمِيزَانُ الشَّعْرَانِيَّةُ = الْمَكْبَرَى (vgl. ZDMG. 38, 678—680, HJal. VI, 285, 2 und die Kataloge; bei Brockelmann, Gesch. d. Arab. Litt. II, S. 336 sind die beiden Werke nicht richtig unterschieden) u. a. (vgl. Wright I, S. 183 B). Noch häufiger tritt der Genuswandel in den heutigen Dialekten auf. Von einigen derartigen Fällen wird unten S. 856 f. die Rede sein.

2) Daß sich bei الصَّوْتُ der Gedanke an الْجَلْبَةَ, الصَّبْحَةَ, الاستغاثَةَ oder ähnlich und bei الْقَتْلُ der an الشَّهَادَةَ geltend gemacht habe, wie arab. Gelehrte uns glauben machen wollen (s. oben S. 841—843 und 839), wird man schwerlich als eine befriedigende Motivierung gelten lassen. صَوْتُ und قَتْلُ sind ungleich häufiger als جَلْبَةٌ, صَبْحَةٌ und استغاثَةٌ bzw. شَهَادَةٌ, und das häufigere Wort beeinflusst wohl leicht das seltenere, nicht aber umgekehrt. Diese Erwägung spricht übrigens auch gegen die von arab. Gelehrten vortragene und von De Goeje (Wright<sup>2</sup> II, S. 297 C—D) adoptierte Ansicht, daß in den Versen

زُورًا بُثِينَةً وَلَحِيْبٌ مَزُورٌ \* إِنَّ الزِّيَارَةَ لِلْحَبِيبِ يَسِيرٌ

(von Gamil b. Mašmar al-Šuḍrī) „Besucht beide die Buṭaina, man pflegt doch die Geliebte zu besuchen! Wahrlich der Besuch der Geliebten ist leicht“ (Ḥarīrī, Durra ٥٩, 16; Aṣṣānī VII, 1.4, 5 v. u.; Ibn Ginnī, Muṭṭaṣab 41, 22; De Goeje übersetzt: „verily the visiting is easy for the loving one“, was mir

der Literatur begegnen, dazu würde ich mich erst dann verstehen können, wenn sich nirgends ein anderer Ausweg zeigte. Letztere Voraussetzung trifft aber, wie ich glaube, nicht zu, denn man kann

weniger gut scheint; zu *للجيب* = *الجيب* vgl. Imra' al-Qais, Muṣall. v. 1 und Nöldeke, Zur Gramm. S. 21, 7 v. u.) und

فَإِنْ تَسْأَلِينِي عَنْ لِمَتِي \* فَإِنَّ الْحَوَاتِ أَوْدَىٰ بِهَا

(oben S. 842 Anm. 3 nach einer andern, wohl ursprünglicheren Lesart zitiert) die Ausdrücke *الزيار* und *الحوات* infolge einer Einwirkung von *الزَّار* bzw. *الْحَدَّاثَانِ* männlich konstruiert seien, denn *الزَّار* (als nom. act.) und *الْحَدَّاثَانِ* sind, wenigstens nach meinen Eindrücken und Sammlungen, seltener als *الزيار* und *الحوات*. Viel stärker spricht freilich dagegen die weitere Erwägung, daß unverkennbare formale Feminina, wie *الزيار* und *الحوات* zwei darstellen, doch unmöglich als Maskulina haben behandelt werden können (solange sie nicht zu männlichen Eigennamen geworden waren). In Wahrheit liegt in der Verbindung *يسير الزيار* . . . nur ein weiterer Beleg dafür vor, daß auch von der aktiv-intrans. Adjektivform *فَعِيل* das Femininum z. T. noch ohne die Endung *ة* gebildet werden konnte. (Vgl. Nöldeke, Zur Gramm. S. 22 oben. Die hier aufgezählten zahlreichen Beispiele könnte ich noch um einige vermehren. Besondere Beachtung verdient, daß, wie aus Nöldeke's Liste ersichtlich, auch *عسير* „schwierig“, das Gegenstück zu *يسير*, im Fem. gelegentlich kein *ة* annahm.) Und bei der Konstruktion *الحوات أودى* schwindet gleichfalls jede grammatische Schwierigkeit, sobald man es nicht als Perfektform auffaßt, sondern als Elativ zu *مُودِيَةً* („wisse, daß es am meisten die Zeitergebnisse zu entführen pflegen“), von al-*أدَّى* aus Reimzwang statt des allerdings näherliegenden Perfekts gewählt. (Zur IV. Verbalform gehörige Elative haben zusammengestellt Fleischer, Kl. Schriften I, 233 ff.; Wright, Grammar<sup>3</sup> I, § 235; Nöldeke, Zur Gramm. S. 16 unt. u. a. Vgl. noch *أَجْدَى* in den Sprichwörtern *أَجْدَى مِنَ الْغَيْثِ فِي أَوَانِهِ* „Nützlicher als Regen zur rechten Zeit“ Maidānī ed. Freytag I, S. 335, 3 v. u. = ed. Bül. I, 14v und *أَجْدَى مِنْ تَفَارِيقِ الْعَصَا* „nützlicher als die Stücke des Stocks“ Mufaṣṣal<sup>3</sup> 3, 5 v. u. und dazu *إِيَّائِي*, vgl. auch Maidānī ed. Freytag I, S. 54 und Lexx. s. *فَرَقَ* und *أَخْفَى* in den Sprichwörtern *الَلَيْلُ أَخْفَى لِلْوَيْلِ* „Die Nacht verbirgt das Unheil am besten“ und *الَلَيْلُ أَخْفَى وَالنَّهَارُ أَقْصَى* „Die Nacht verbirgt, der Tag ent-

m. E. den Stein des Anstoßes bei diesen Wendungen dadurch beseitigen, daß man die Feminina *مُرْقَة* und *مُضْعِفَة* und *مُصْصِبَة*, *هذه*, *في* neutrisch auffaßt („neutrisch“ natürlich nach unsrer Vorstellungs- und Ausdrucksweise!).

Neutrische Funktion des femin. Singulars der Personal- und Demonstrativpronomina<sup>1)</sup> liegt vor in den von De Goeje selbst Wright<sup>2</sup> II, S. 299 A und 296 A—B aufgeführten Stellen:

أَتَانِي أَبَيْتَ اللَّعْنَ أَنْكَ لُمْتَنِي \* وَتِلْكَ الَّتِي أَهْتَمُّ مِنْهَا وَأَنْصَبُ  
 „I have heard, mayest thou avoid imprecation! that thou hast  
 blamed me, and because of this I am anxious and distressed“<sup>2)</sup>;  
 „and so indeed did it happen“ Tab., Annales I, 290, 1;  
 قَدْ جَعَلُوهَا „ye have done it, it is your fault“ ibid. 290, 12;  
 حُسَيْنِيَّةٌ „they have made it to be treachery, such as was committed  
 against ‘El-Hosein“; فَبَلَغَتْ رَسُولَ اللَّهِ „this (threatening)<sup>3)</sup> reached

hüllt am besten“ Maidānī ed. Freytag I, 458; Baidānī II, 233, 13, und أَوْجَعُ  
 in dem Verse

وَلَمْ تُنْسِبْنِي أَوْقَى الْمُصِيبَاتِ بَعْدَهُ \* وَلَكِنَّ نَكَأَ الْقَرْحِ بِالْقَرْحِ أَوْجَعُ  
 „Nicht entrissen mir Aufä aus dem Gedächtnis die Verluste, die dem selbigen  
 folgten, das Wiederaufreißen der Wunde läßt die Wunde vielmehr nur um so mehr  
 schmerzen“ Ḥamāsa 239, 18; Ibn Qutaiba, Kitāb aš-šīr 233, 2; Arānī XVI,  
 111, 7 v. u.; Hizāna II, 291, 2 und Saḡāhid Kaššāf IV., sowie in der Durra Ḥarīrī's  
 4, 8. (ليكون هذا الفعل أَوْجَعُ لِقُلُوبِ قَوْمِهِ.)

1) Meist hat bekanntlich ihr mask. Singular diese Funktion.

2) Ich kann nicht angeben, woher der Vers stammt.

3) Diese Parenthesen De Goeje's beruhen auf einer Theorie der einheimischen Philologen, die unter Verkenennung der neutrischen Natur derartiger Feminina letztere mit einem aus dem Kontext zu erschließenden, äußerlich aber nicht ausgedrückten *فَعْلَة*, *كَلِمَة*, *خَصْلَة* o. ä. begründet (s. De Goeje a. a. O. S. 296). Eine ganz ähnliche mechanische Theorie verwenden diese Philologen zur Erklärung der anscheinenden Genusdiskrepanz zwischen Substantiv und Attribut in Fällen wie *رَجُلٌ نَكَحَ* „ein Mann, der oft heiratet (koitiert)“, *رَجُلٌ رُبْعَةٌ* „ein Mann von mittlerer Statur“, *أَمْرَأَةٌ حَائِضٌ* „eine menstruierende Frau“, *نَاقَةٌ ضَامِرٌ* „eine schlankgebaute Kamelin“ etc. Vgl. z. B. Sībawayh II,

the Apostle of God“; *فَوَقَرْتُ فِي نَفْسِ الرَّشِيدِ وَحَفِظْتُهَا*, this (saying)<sup>1)</sup> remained in the mind of 'er-Rašid and he kept it in memory“; *ما كَانَ لِيَحْتَمِلَهَا لَكَ*, he is not the man to forgive thee this (deed)<sup>1)</sup>“, wozu ich noch fügen kann: *فَلَمْ تَكُنْ إِلَّا آيَاهَا*, „und nur dies geschah“ Tab., Ann. I, 1, 30, 2 und *إِذَا بَعْدَ كَرَّةٍ*. Und wir antworteten ihnen: „Dies mag eintreten nach einem Kampfe“ Hamāsa ٢., 15 (= Arānī XI, 148, 11 v. u.)<sup>2)</sup>. Darnach scheint es mir zulässig, auch das *هَذِهِ* und *هِيَ* der uns beschäftigenden Wendungen neutrisch zu verstehen. Hinsichtlich des letzteren setzt man sich damit allerdings zu den Wright<sup>3</sup> II, § 152 e entwickelten Regeln in Widerspruch. Aber daß diese keine unbedingte Geltung haben, zeigt die Koran-Stelle 6, 23: *ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فَيَنْتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا*: dann wird ihre Täuschung nur die sein, daß sie sagen“, die nach einer andern, ebenso guten Lesart *ثُمَّ لَمْ يَكُنْ الْخ* lautet, und die Wendungen *وَذَلِكَ خَمْسُ سِنِينَ أَوْ سِتُّ سِنِينَ* Hamāsa ٢٣٥, 5 v. u., *وَذَلِكَ خَمْسُمِئَةِ دِرْهَمٍ* ISaʿd ed. Wellhausen f, 22, verglichen mit Wright<sup>3</sup> II, S. 298, Fußnote,<sup>3)</sup> und wird auch von Wright-De Goeje nicht bestritten. In dem Verse des Ruqaišid würde *الصَّوْتُ* als Apposition (*عَطْفُ الْبَيَانِ*) zu *هَذِهِ* zu denken sein („Was bedeutet dies, das Geschrei?“). Das würde nicht der gewöhnlichen Behandlungsweise der Demonstrativa entsprechen, denn

*وَذَلِكَ نَحْوُ قَوْلِهِمْ رَجُلٌ نَكَحَتْهُ وَرَجُلٌ رُبِعَتْ وَرَجُلٌ خُجِبَتْ فَكَأَنَّ*: ٢., 4. *هَذَا الْمَوْتُ وَصِفَ لِسُلْعَةٍ أَوْ لَعَيْنٍ أَوْ لِنَفْسٍ وَمَا أَشَبَّهُ هَذَا وَكَأَنَّ الْمَذْكَرَ وَصِفَ لَشَيْءٍ فَكَأَنَّكَ قُلْتَ هَذَا شَيْءٌ حَائِضٌ ثُمَّ وَصِفْتَ بِهِ* *الْمَوْتُ كَمَا تَقُولُ هَذَا بَكْرٌ ضَامِرٌ ثُمَّ تَقُولُ نَاقَةٌ ضَامِرٌ* *ibid.* ٨٨, 19 ff. u. ٥.; *Mufaṣṣal* § ٢٩٨ und dazu *I Jaʿiṣ*; Košut, Fünf Streitfragen S. 29, Nr. 1.9 u. a.

1) S. Anm. 3 auf der vorhergehenden Seite.

2) Vgl. auch Reckendorf, Die syntakt. Verhältnisse des Arab. S. 373, 7. 403, 8 u. 419, 15; A. Müller, Sitzungsber. d. bayer. Ak. d. W. 1884, S. 925 u. a. — Diese Verwendung des femin. Singulars der Pronomina bekanntlich auch sonst im Semitischen.

3) S. noch den Nachtrag S. 859.

diese bilden sonst Attribute zu den Substantiven, zu denen sie gehören<sup>1)</sup>. Immerhin finden sich auch sonst Fälle, in denen das Subst. als Apposition neben dem Demonstr. erscheint (vgl. Wright II, S. 91 A: هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ يَا هَذَا زَيْدٌ „Du da, Zaid!“; Sūra 18, 14: هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً „Diese da, unsre Leute, haben sich Götter, andre als ihn, zugelegt“<sup>2)</sup>; Tab. II, ٨٧٣, 19: هَذَا عَطَائِي مُرَدُّوهُ فِي بَيْتِ الْمَالِ „Dieses, mein Sold, soll der Staatskasse zurückgegeben werden“<sup>3)</sup>; auch Sūra 21, 92. 23, 54, nach der Lesart: هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً „Diese, eure Gemeinde, ist eine Gemeinde“<sup>4)</sup>). Und vor allem beruht die im jetzigen Zusammenhang recht unverständliche<sup>5)</sup> Bemerkung Tibrīzī's zu unserem Verse: وَارْتَفَعَ الصَّوْتُ عَلَى أَنَّهُ عَطْفُ الْبَيَانِ (s. oben S. 842, 3) allem Anschein nach auf einer Auffassung der Stelle, die sich mit der meinigen im wesentlichen decken dürfte. Wie ich ohne weiteres einräume, läßt diese Auffassung<sup>6)</sup> die Stelle ziemlich gekünstelt erscheinen. Aber hat nicht der Verszwang die arabischen Bardcn zu weit schlimmeren Künsteleien, ja sogar gelegentlich zu recht befremdlichen Gewaltsamkeiten veranlaßt?

Die Partizipia مُصْعِفَةٌ und مُصْصِبَةٌ in den beiden zur

1) Nach (unhaltbarer) arab. Anschauung stehen sie zu ihrem Substantiv bald im Verhältnis des موصوف zur صفة (so in dem Beispiel هَذَا الرَّجُلُ), bald umgekehrt im Verhältnis der صفة zum موصوف (so in den Beispielen هَذَا زَيْدٌ, هَذَا عِبَادِي هَؤُلَاءِ). Vgl. Wright II, S. 277 B; Sībaḡaīh I, ١٨٨, 12. ١٨٩, 3 ö.; Mufaṣṣal § ١٢٧ f. u. a.

2) Vgl. dazu Baiḍāwī: هَؤُلَاءِ مَبْتَدَأٌ قَوْمُنَا عَطْفُ الْبَيَانِ (ebenso der Tafsīr al-Galālīn u. a.) und Nöldeke, Zur Gramm. 50, 6.

3) Ich habe dieses Beispiel Reckendorf a. a. O. 406 pu. entnommen, der aber — schwerlich mit Recht — هَذَا als Attribut zu عَطَائِي auffaßt.

4) Vgl. noch Fleischer, Kl. Schr. I, 749 u. A. Müller a. a. O. S. 924 unt. (?).

5) Sie wird schon erheblich verständlicher, wenn man das unmittelbar darauf folgende وَأَرَادَ in أَرَادَ أو وَأَرَادَ verwandelt.

6) Ich werde sie preisgeben, sobald man mir eine zweite Stelle namhaft macht, an der صَوْتُ weiblich konstruiert wird, oder wenigstens eine plausible Ursache nennt, die seinen Genuswandel bewirkt haben könnte.

Diskussion stehenden Wendungen gehören nach meiner Ansicht in eine Kategorie mit Ausdrücken wie *فاصلة* „Wohltat“<sup>1)</sup>, *عافية* „Wohlbefinden“, *كاذبة* „Lug“, *دالة* „Keckheit“, *حادثة* „Vorfall“, *باقعة* „Schicksalsschlag, Unheil“, *فاحشة* „Schändlichkeit“, *داعية* „Einladung“, *عادية* „Unrecht“, *مَكْرُوهة* „Trug“, *مَصْدُوقَة* „Ernst, Tapferkeit“, *مَكْرُوهَة* „Widerwärtiges“, *مُعْظَمَة* „großes Unglück“, *حَسَنَة* „Guttat“, *مَنِيَة* „Übeltat“, *بَيِّنَة* „Beweis“, *قِيَمَة* „Orthodoxie“ (Sūra 98, 4), *رَمِيَة* „Verhängnis, Tod“, *أَكِيلَة* und *فَرِيَسَة* „Beute von Raubtieren“, *نَبِيحَة* „Jagdbeute“, *نَطِيحَة* „durch einen Hornstoß getötetes Tier“, *نَبِيحَة* „Schlachttier“<sup>2)</sup>, *واحدة* „eins“<sup>3)</sup> u. a. Wie bei diesen die Endung *ة* zu deuten ist, hat uns mit der ihm eigenen Schärfe logischer Abstraktion Fleischer in folgenden Sätzen dargelegt: „Die . . . Wörter sind . . . nach unserer Vorstellungs- und Ausdrucksweise substantivisch gebrauchte Adjectivneutra, die nicht das Sein oder Thun, sondern das Seiende oder in Thätigkeit Erscheinende bezeichnen; das Final-*ة* ist in ihnen allen *الوصفية الى الاسمية*, d. h. dient zur Erhebung des Wortes aus der Sphäre der Adjectiva in die der Substantiva durch Hineinlegung des Begriffes Seiendes,

1) S. aber hinsichtlich der eigentlichen Bedeutung aller dieser Wörter die gleich folgenden Darlegungen Fleischer's!

2) Die Gruppe *أَكِيلَة* bis *نَبِيحَة* hat schon *Siḥaṣṣ II*, ۳۳, 20 ff. richtig behandelt (vgl. auch *Adab al-kātib* ۳۱v, 2 ff.).

3) Vgl. *واحدة* „keins von beidem“ *Tab.*, *Annales* I, ۲۷۳۴, 8; *بواحدة* „nur; sicherlich“ (s. *Lexx.*); das von Reckendorf a. a. O. S. 19 aus *Balāḍurī* (۱۳۱, 13) zitierte *واحدة من ثلاث* „eins von dreien“ u. a. Die übrigen Ausdrücke zu belegen, von denen die große Mehrzahl, z. T. schon aus dem Koran, wohlbekannt, der Rest aber mindestens durch die Wörterbücher gesichert ist, scheint mir an dieser Stelle überflüssig. Vgl. noch im Hebräischen *טוֹב* „Gutes“, *רָעָה* „Böses“, *כֶּדֶר* „Gewisses“ u. a., im Syrischen *ܡܚܕܐ* „das Gute“, *ܫܥܪܐ* „das Böse“, *ܡܚܕܐ* *ܬܐܪܥܐ* „eins“ u. a., im Äthiopischen *አካል* „das Schlechte“, *ሠፍሮት* „das Schöne“, *አካል* „eins“ u. a.



Ding, als festen Kernes in den ursprünglich gegenstandslosen Beschaffenheitsbegriff. So ist الغاضلة nicht das Gütigsein, die Gütigkeit oder das Erweisen von Güte, sondern τὸ περισσόν selbst, das über das Maß des Schuldigen oder Üblichen hinausgehende Liebe und Gute, was Andern erzeugt wird“ etc. (Kl. Schriften I, 200 ff.; vgl. auch 232: „Der allgemeine substantivische Grundbegriff, den das  $\delta$  zu der Bedeutung des Adjectivums hinzubringt, Sache, Ding, Wesen . . .“<sup>1)</sup>). Darnach wären مُصِّصَةٌ und مُضَعِّفَةٌ zu übersetzen: „etwas reinigendes, eine reinigende Sache“ und „etwas angreifendes und schwächendes, eine angreifende und schwächende Sache“ o. ä. Sie würden sich also zu bloßem مُصِّصٌ und مُرَقٌّ verhalten, wie etwa im Deutschen „eine angreifende Sache“ zu „greift an“ in Sätzen wie „Nachtarbeit ist eine angreifende Sache“ und „Nachtarbeit greift an“, d. h. sie würden eine gewisse Begriffsverstärkung darstellen<sup>2)</sup>. Die arab. Philologen haben z. T. das weibliche Geschlecht von مُمَصِّصَةٌ auf ein davor zu subintelligierendes خَصْلَةٌ zurückgeführt (s. oben S. 840, 1 und die S. 839, Anm. 2 zitierten Stellen). Ganz ähnlich würden sie das Femininum von مُضَعِّفَةٌ und مُرَقَّةٌ gedeutet haben, hätten sie sich dazu zu äußern gehabt<sup>3)</sup>. Mit خَصْلَةٌ und ähnlichen Ausdrücken operieren sie nun aber auch regelmäßig zur Erklärung von „Femininis“ wie مَكْرُوهَةٌ „Widerwärtiges, Unheil“<sup>4)</sup> etc. Daraus geht hervor, daß auch sie die Verwandt-

1) Die Funktion als Exponent des neutrischen Substantivbegriffs, die die Endung *at* hier hat, ist vielleicht ihre ursprünglichste, denn die übrigen lassen sich, wie mir scheint, ohne große Schwierigkeit daraus entwickeln. Das gilt besonders von den Funktionen, die sie beim Kollektivum und Abstraktum einerseits, wie andererseits beim Einheitsnomen ausübt. Aber auch zum Exponenten des Femininums konnte sie von ihrer neutrischen, bezw. erst von ihrer Kollektivbedeutung aus leicht werden, indem alles Weibliche gegenüber dem Männlichen als das Minderwertigere, mehr Sächliche, bezw. als das an Individualität Ärmere erschien. (Vgl. Brugmann, Kurze vergl. Gramm. § 439, der die formalen Feminina des Indogermanischen gleichfalls aus ursprünglichen Neutris oder Kollektivis herleitet.)

2) Vgl. zur engen Verwandtschaft des التَّاءِ لِلْمُبَالَغَةِ und des التَّاءِ التَّائِدِ mit dem التَّاءِ لِلنَّقْلِ Fleischer a. a. O. S. 231f.

3) Vgl. oben S. 849, Anm. 3.

4) Vgl. Hamāsa ٢٧, 15: وَيُرَوَّى مَكْرُوهَةٌ وَالْمَعْنَى خَصْلَةٌ تُكْرَهُ فَعَلَى: هذا يكون صفةً مُفْرَدَةً عَنِ الْمَوْصُوفِ الْخ.

schaft von مَكْرُوهَةً (und مَرْقَةٌ ومُضْعَفَةٌ) mit مَكْرُوهَةً etc. erkannt haben.

Im Gegensatz zu allen bisher behandelten Fällen liegen aber in den vier folgenden zweifellos weibliche Infinitive vor:

فَمُ رَجَعُوهَا بَعْدَ مَا طَالَتْ السُّرَى \* عَوَانَا وَرَدُّوا حُمْرَةَ الْكَيْنِ أَسْوَدًا  
„Sie schickten sie (die Gistīn, die Schwester des Farazdaq) nach langer Nachtreise zurück, entjungfert und nachdem sie die Röte des Fleisches ihrer Scheide<sup>1)</sup> in Schwarz verwandelt hatten“ (von Garīr, s. Lisān XIX, 1. f., 8 und XVII, 2. of., 4<sup>2)</sup>); vgl. dazu ibid. السُّرَى .... تَذَكَّرَ الْعَرَبُ وَتَوَثَّنَتْهُ .. وَلَمْ يَعْرِفِ اللَّحْيَانِيَّ: XIX, 1. 3., 6: إِلَّا التَّانِيَّتِ وَقَوْلُ لَبِيدٍ<sup>3)</sup>

قُلْتُ فَحَجَّزْنَا فَقَدْ طَالَ السُّرَى \* وَقَدَّرْنَا إِنْ خَنَى اللَّيْلُ غَفَلًا<sup>4)</sup>  
ابن سَيْدَةَ: Lisān XX, 228, pu.: (قد يكون على لغة من ذكر الهدى صَدَّ الضَّلَالِ ... أَتَيْتُ وَقَدْ حَكَيْ فِيهَا التَّذْكَيرَ وَأُنْشَدَ ابْنُ بَرٍّ لِيَزِيدَ بْنِ خَذَّافٍ<sup>5)</sup>

وَلَقَدْ أَصَاءَ لَكَ الطَّرِيفُ وَأَنْهَجَتْ \* سُبُلُ الْمَكَارِمِ وَالْهُدَى يُعْدِي<sup>6)</sup>

1) ? s. die Lexx. und Harīrī, Maq. ed. Sacy<sup>3</sup> f., 22. — أَسْوَدًا steht natürlich ad sensum (auf الْكَيْنِ bezüglich).

2) In der Kairiner Ausg. des Diwans des Garīr finde ich den Vers nicht.

3) Ausg. von Huber Nr. XXXIX, v. 28.

4) Druck schlecht غَفَل. Zu übersetzen: „Ich sprach: „Laß uns schlafen! Denn die Nachtreise war lang und wir sind am Ziel, falls die Tücke der Nacht uns nichts antut“.“

5) Der Vers auch T3A. s. هَدَى, ferner Ṣaḥīḥ, Lisān und T3A. s. نَهَجَ und Lisān und T3A. s. عَدُو.

6) So ist offenbar nach dem Zusammenhang für تُعْدِي des Druckes zu lesen (نَهَجَ auch T3A. s. هَدَى und in allen drei Wörterbüchern s. نَهَجَ, dagegen يُعْدِي Lisān und T3A. s. عَدُو). Der Vers ist zu übersetzen: „Und wahrlich, dir hat der Weg geleuchtet und die Pfade zu den edlen Taten sind (dir) erkennbar gewesen, indem (deine) Führerschaft (dir auf dem Wege) half.“ — Jāqūt IV, 1. f., 4 würde هَدَى als Femin. konstruiert sein, wenn die Lesart richtig wäre; s. indes Arānī XX, 1. f., 5.

قال ابن جنى قال اللّخيانى الّهدى مذكر قال وقال الكسائى بعض  
بنى أسد يؤنثه يقول هذه هدى مستقيمة  
Nr. XL, 11 (= ZDMG. 47, 50):

رَفَعَتْهُ الْإِبَاءُ فِي سَقَبِ الْعِشْرِ وَلَمْ يَتَكَلَّ عَلَى الْأَخْوَالِ

„Sein stolzes Ehrgefühl erhob ihn zu höchstem Ansehen und nicht  
verließ er sich auf seine Oheime mütterlicherseits“<sup>1)</sup> und Ibn al-Aṭīr,  
Nihāja IV, 41, 7 v. u.: عَارِيَةً إِنْ عَلَيْهِم عَارِيَةً (وفي حديث صلح تحمران)  
السلاح إِنْ كَانَ بِالْيَمَنِ كَيْدٌ ذَاتُ غَدْرٍ<sup>2)</sup> Sie sollen verpflichtet  
sein ihre Waffen darzuleihen, falls in Jemen eine Rebellion aus-  
bricht<sup>3)</sup>. Bei diesen vier Infinitiven — سَرَى، هَدَى، إِبَاءٌ und  
كَيْدٌ — sind indessen m. E. die Ursachen ihrer Femininisierung  
noch vollkommen durchsichtig.

Die beiden ersten, سَرَى und هَدَى, sind nämlich mit den der  
Bildung nach identischen Pluralen der Form فَعَلَ konfundiert und so  
in deren Genus hineingezogen worden. Ein solcher Prozeß war fast  
unausbleiblich, da die Infinitive der Form فَعَلَ ebenso selten sind<sup>3)</sup>  
wie die entsprechenden Plurale häufig. Vgl. auch hier wieder be-  
reits die einheimischen Philologen, z. B. Lisān XIX, 1.4, 4: السَّرَايَةُ  
سَرَى اللَّيْلِ وَهُوَ مُصَدَّرٌ وَيَقْلُ فِي الْمَصَادِرِ أَنْ تَجْىءَ عَلَى هَذَا الْبِنَاءِ  
لَأَنَّهُ مِنْ أُبْنِيَةِ الْجَمْعِ يَدُلُّ عَلَى صِحَّةِ ذَلِكَ أَنَّ بَعْضَ الْعَرَبِ يُوْنِثُ

1) Vgl. Nöldeke, Fünf Mo'all. III, S. 43, 2.

2) S. auch Lisān und TšA. s. كَيْدٌ.

3) Ich kenne nur جُبَاً und بُكًى، تُقًى، سَرًى، هُدًى (diese, mit Aus-  
nahme von تُقًى, auch bei Barth, Nominalbildung § 13), sämtlich zu Stämmen  
tertiæ semivoc. gehörig. Iḥāṣiṣ will als eigentliche فَعَلَ-Infinitive nur zwei  
gelten lassen: وليس في المصادر ما هو على فَعَلَ إِلَّا الّهدى والسرى  
وقد جاء في هذا الباب المصدر: (٨.٤, ult.), und Sībawayh sogar nur einen: على فَعَلَ قالوا هَدَيْتُهُ هُدًى ولم يكن هذا في غير هُدًى  
(II, 343, 14, vgl. aber 344, 9 und dazu Jahn).

السُّرَى وَالْهَدَى وَهُمْ بَنُو أَسَدٍ تَوَقَّعَا أَنْتَهُمَا جَمْعُ سُرِيَّةٍ وَهَدِيَّةٍ<sup>1)</sup> قَالَ  
ابْنُ بَرِّى شَاهِدٌ هَذَا أَى تَأْنِيثِ السُّرَى قَوْلُ جَرِيرٍ \* هُمْ رَجَعُوهَا \*  
الْبَيْتُ<sup>2)</sup>

Die weibliche Konstruktion von أَبَاءٌ würden arabische Philologen vielleicht auf eine Beeinflussung durch das synonyme أُبَيَّة zurückführen. Dagegen würde aber wieder einzuwenden sein, daß أَبَاءٌ ungleich häufiger ist als أُبَيَّة<sup>3)</sup> und diesem daher schwerlich irgendwelche Konzessionen gemacht haben dürfte. Es wird vielmehr entweder gleichfalls in das Genus der sehr zahlreichen Plurale gleicher Form (فُعَال) übergeführt worden sein oder, was ich für wahrscheinlicher halte, wegen seines Auslauts in das der Feminina auf -اء, -ى, (-ى) oder -ة, denn alle diese Endungen sind durch den Einfluß der Umgangssprache schon früh z. T. zusammengefallen<sup>4)</sup>. Offenbar auf gleiche Weise ist ja bereits in älterer Zeit

1) Auch تَقَى ist z. T. als Plural aufgefaßt worden; vgl. z. B. Lisān XX, 284, 3: رَوَى عَنْ أَبِي الْعَبَّاسِ أَنَّهُ سَمِعَ ابْنَ الْأَعْرَابِيِّ يَقُولُ وَاحِدٌ: وَتَقَى تَقَاةً مِثْلَ طَلَاةٍ وَطَلَى وَهَذَانِ الْحَرْفَانِ نَادِرَانِ. وَحَكَى ابْنُ بَرِّى عَنِ الْقَزَّازِ أَنَّ تَقَى جَمْعُ تَقَاةٍ مِثْلَ طَلَاةٍ وَطَلَى. Es dürfte daher gleichfalls gelegentlich als Femin. behandelt worden sein.

2) Vgl. auch Asās al-balāra s. سُرَى, wo, wie ich nachträglich sehe, noch ein weiterer Vers mitgeteilt ist, in dem سُرَى als Femininum erscheint, sowie ein dritter, in dem es wirklicher Pl. ist.

3) Ich kenne أُبَيَّة nur aus den Lexicis, während ich أَبَاءٌ mit einer ganzen Anzahl von Stellen zu belegen vermöchte.

4) Vgl. die schon diese Zeitschr. 59, 669 von mir zitierten Beispiele غُلْبَةٌ (غُلْبَى) neben غُلْبَى, „weinen“ neben بُكَى, „überwinden“, ferner سَلَحَفَاةٌ, سَلَحَفَاةٌ, سَلَحَفَاةٌ, „Schildkröte“, سَنَاٌ und سَنَاٌ, „Zuckerzeug“, die zwei Kapitel باب مَا يَقْصُرُ فَإِذَا غَيَّرَ بَعْضُ حَرَكَاتِ بِنَائِهِ und باب مَا يَمُدُّ وَيُقْصِرُ قَصْرُ الْمَمْدُودِ 33. ff. etc. Auch die poetischen „Lizenzen“ des

عشاء „Abend“, das genau dieselbe Bildung zeigt, femininisiert worden<sup>1)</sup> (vgl. oben S. 843 Mitte: أَقْبَلْتُ الْعِشَاءَ), und so erscheinen im heutigen Ägyptischen als reine Feminina dasselbe عشاء, ferner شتاء „Winter“, شفاء „Heilung“ u. a. (in der Aussprache *šše, šitū, šifū* u. s. f., s. Spitta, Gramm. S. 129), im Marokkanischen gleichfalls شتاء, ferner غطاء „Decke“ u. a. (*štātkum* „euer Regen“, *ʔrātna* „unsere Decke“ u. s. f., s. meine „Marokk. Sprichw.“ S. 37 f.), und ähnliches in andern Dialekten<sup>2)</sup>; der betreffende sprachliche Vorgang muß also mit seinen Wurzeln in sehr alte Zeiten zurückreichen.

كَيْدٌ ist zweifellos nach Analogie von حَرْبٌ weiblich geworden, mit dem es in dem betreffenden Satze völlig synonym ist. Vgl. die Wendung وَلَمْ يَلْقَ كَيْدًا „ohne einen Zusammenstoß mit dem Feinde gehabt zu haben“, die im Ḥadīṭ und in den Biographien des Propheten so häufig ist (s. die Lexx.; Ibn Hišām, Sīra ۴۱۹, 2. ۴۲۱, 7. ult. ۴۲۳, 1. ۹۹۸, 3. 16 ḡ.; Uṣāqidī ed. Kremer ۲, 18. ult. ḡ.) und in der كَيْدٌ gleichfalls ungefähr im Sinne von حَرْبٌ steht, sowie die Bemerkung in der Nihāja a. a. O.: أَيُّ كَيْدٍ . . . أَيُّ حَرْبٍ وَلِذَلِكَ أَتَتْهَا.

und مَدَّ الْمَقْصُورُ gehören hierher; vgl. z. B. Košut, Fünf Streitfragen S. 29, Nr. ۱. v. In den jüngeren Dialekten werden diese Endungen nur noch teilweise auseinandergehalten. Vgl. wieder meine Ausführungen diese Zeitschr. 59, 668 f., ferner die verschiedenen vulgärarab. Grammatiken, meine „Marokk. Sprichwörter“ S. 37 ff., auch Landberg, Critica arab. II, 13 ult. ff., A. Müller a. a. O. S. 891, Graf, Sprachgebrauch d. ältesten christl.-arab. Literatur S. 10. 16 (hier يَا أَحِبَّائِي „o meine Lieben“) u. a.

1) Der Umstand, daß es gelegentlich im Sinn von صلاة العشاء und dann als Femin. gebraucht wurde (vgl. Sacy, Chrest.<sup>3</sup> I, ۱۵۸, 5: صَلَّيْتُ الْعِشَاءَ الْآخِرَةَ), hat dabei m. E. höchstens als Nebenfaktor mitgewirkt.

2) Es wäre nicht ganz undenkbar, daß auch an der Femininisierung von سُورِي (und نُقِي) der Auslaut -ي (so in der Determination und der Umgangssprache) einen gewissen Anteil gehabt hat. Man vgl. z. B. das Marokkanische, wo هُدًى (*hēdd* ausgesprochen) stets weiblich ist und mit Suffixen *hēddati* u. s. f. lautet.

Zwei weitere weibliche Infinitive liegen anscheinend vor Hātim ed. Schulthess Nr. XXXI, 1:

أَمَاوَى قَدْ طَالَ التَّجَنُّبُ وَالْهَجْرُ \* وَقَدْ عَذَّرْتَنِي فِي طَلَابِكُمُ الْعُذْرُ  
und Labīd, Muṣall. ed. Arnold v. ٣٧:

خَنَسَاءُ ضَيَّعَتِ الْقَرِيرَ فَلَمْ تَرِمِ \* عَرَّضَ الشَّقَائِفَ طَوْفَهَا وَبُعَامَهَا

Aber mit الْعُذْر bei Hātim ist gar nicht der bekannte gleichlautende Infinitiv gemeint, sondern, wie schon die Lexx. s. عذر lehren, der

Pl. von عَذِير. (Vgl. z. B. Ṣaḥāḥ: جَاوَلَهَا الْمَرْءُ. عَذِيرٌ لِحَالِ الْتَى

يُعَذِّرُ عَلَيْهَا . . . وَلِجَمْعِ عُدْرٍ مِثْلَ سَرِيرٍ وَسُرٍّ وَقَدْ جَاءَ فِي الشِّعْرِ  
مُخَفَّفًا وَأَنْشَدَ أَبُو عُبَيْدٍ لِحَاتِمِ \* أَمَاوَى \* الْبَيْتِ

die Schulthess gibt: „aber ich habe eine Entschuldigung für eure Forderung“, muß also — auch abgesehen von der falschen Auffassung von طَلَابِكُم — als verfehlt gelten<sup>1)</sup>. Barth, diese Zeitschr.

52, 50 übersetzt besser: „und es entschuldigen mich nun, wenn ich Euch wieder aufsuche, die Entschuldigungen“. Ich verstehe den Vers: „und es entschuldigen mich nun, wenn ich euch wieder mit meinen Forderungen nahe, die Umstände“<sup>2)</sup>). Und bei تَرِمَ in

dem Verse Labīd's braucht man zwar nicht, wie Nöldeke (Fünf Mo'all. II, S. 55) tut, notwendig ein تصكيّف anzunehmen, da ja hier wieder eine constructio ad sensum (nach dem Genetivsuffix in طَوْفَهَا und بُعَامَهَا) vorliegen kann, immerhin wird man die Lesart يَرِمُ als die besser bezeugte vorziehen.

1) Freilich haben auch arab. Philologen dieses الْعُذْر „Entschuldigung“ verstanden, indem sie seine Konstruktion als Femininum aus dem Einfluß von مَعْدِرَةً herleiteten; s. Freytag's Übers. zur Ḥamāsa I, S. 146, Anm. 4 (auch Hiz. II, ١٩٤, 5).

2) Daß الْعُذْر hier schlechtweg „Umstände“ bedeutet, bezeugt direkt der Lisān VI, ٢٢٢, 8 v. u. Auch Wellhausen, Skizzen u. Vorarb. I, ٥٢, 8 v. u. (= Wright, Reading-Book 18, 12) ist عَذِيرٌ reines Synonymon von حَال, wie s. Z. Barth selber (diese Zeitschr. 39, 161) gegenüber der irrigen Übersetzung Wellhausen's geltend gemacht hat.

Die Zahl der bisher wirklich festgestellten weiblichen Infinitive ist also sehr klein und ihr Genus läßt sich durchweg mit verhältnismäßig großer Sicherheit als sekundär erweisen.

Nachtrag.

Zu S. 850, 11 ff. vgl. man noch Ibn Abī Uṣaibisa ed. A. Müller I, 13, 9: هَذَا جُمْلَةٌ مَا ذَكَرَهُ أُندَرُومَاخُسُ (also nicht هَدَى; die nämliche Verbindung I, 18 und II, 11, 4); ibid. II, 12, 9: الْغَرِيبُ (also nicht هُوَ; s. schon Müller, Sitzungsber. d. bayer. Ak. d. W. 1884, S. 927 ob.) und Tafṣīr al-Galālain zu Sūra 98, 1: هُوَ الْحَبَّةُ الْوَاضِعَةُ وَهِيَ مُحَمَّدٌ صَلَّيْهُم (also nicht هُوَ).

### „Konrad Keßler's handschriftlicher Nachlaß.“

Seitens der Verwaltung der Kgl. Universitäts-Bibliothek von Greifswald ist mir der Abdruck folgender, zuerst in Nr. 49 des lauf. Jahrgangs der Deutschen Literaturzeitung, Sp. 3063 f. erschienenen, Notiz in unserer Zeitschrift anheimgestellt worden:

„Der Universitätsbibliothek in Greifswald ist seitens der Hinterbliebenen der handschriftliche Nachlaß des am 2. Nov. 1905 verstorbenen aord. Prof. der semit. Philol. Dr. Konrad Keßler überwiesen und damit der allgemeinen Benutzung zugänglich gemacht worden. So nahe der Dahingegangene der Veröffentlichung des 2. Bandes seines „Mani“ zu sein geglaubt hatte — der 1. Band war 1889 erschienen —, so hat er doch kein irgendwie druckfertiges Manuskript hinterlassen. Es sind vielmehr lediglich Tausende von Notizen und Zitaten, mit leider nicht sehr deutlicher Hand auf lose Blätter geworfen, aus denen der Nachlaß besteht. Herr Geheimrat Ahlwardt, der dem Verewigten in der Chronik der Universität Greifswald 1905/06 ein schönes Denkmal gesetzt hat, hat sich auch der Mühe unterzogen, diese Blätter durchzusehen und so weit zu ordnen, daß wenigstens alles beisammen zu finden ist, was zur semitischen Philologie, was zur Religionswissenschaft und was schließlich zum Leben und zur Lehre Mani's gehört. Entsprechend dem Gange der Studien Keßler's ist die letzte Gruppe die umfangreichste. Es ist ein reiches Material, in vieljähriger Arbeit mit dem größten Fleiße zusammengetragen. Es wäre daher lebhaft zu wünschen, daß ein Berufener sich fände, der es einer eingehenden Prüfung unterzöge und dadurch für die Wissenschaft rettete, was sicherzustellen dem zu früh Verschiedenen nicht vergönnt war. Die Verwaltung der Bibliothek ist jedenfalls gern bereit, für die Benutzung des Nachlasses jede denkbare Erleichterung zu gewähren.“

Der Redakteur.



## Verzeichnis der im letzten Vierteljahr bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.

(Mit Ausschluss der bereits in diesem Hefte angezeigten Werke. Die Redaktion behält sich die Besprechung der eingegangenen Schriften vor; Rücksendungen können nicht erfolgen. Anerbieten der Herren Kollegen, das eine oder andre wichtigere Werk eingehend besprechen zu wollen, werden mit Dank akzeptiert. Die mit \* bezeichneten Werke sind bereits vergeben.)

**Anthropos.** Internationale Zeitschrift für Völker- u. Sprachenkunde. . . . .  
hrg. . . von W. *Schmidt*. Band I, Heft 4. Salzburg, Druck u. Verlag  
Zaunrith'sche Buchdruckerei [o. J.]. S. 681—1032 u. VIII S. Indices.

**Echos d'Orient.** 9<sup>e</sup> année, no. 61, Nov. 1906. Paris. S. 321—384.

**The Ethiopic Version of the Book of Enoch.** Edited from twenty-three Mss.  
together with the fragmentary Greek and Latin Versions by R. H. *Charles*.  
[Anecdota Oxoniensia. Semitic Series — Part XI.] Oxford, Clarendon Press,  
1906. XXX, 238 S. 17 s. 6 d.

**Sammlung F. Sarre.** Erzeugnisse islamischer Kunst. Bearbeitet von Fried-  
rich *Sarre*. Mit epigraphischen Beiträgen von Eugen *Mittwoch*. Teil I.  
Metall. Berlin 1906. Kommissionsverlag von Karl W. Hiersemann in  
Leipzig. X, 82 S. u. 10 Tafeln. 12 Mk.

**Tevfiq, Mehmed** — Ein Jahr in Konstantinopel. Dritter Monat: Kjatzyane. (Die  
süssen Wasser von Europa.) Nach dem Stambuler Druck von 1299 h. zum  
ersten Mal ins Deutsche übertragen . . . von Theodor *Menzel*. [Türkische  
Bibliothek. Hrg. v. Georg *Jacob*. 6. Bd.] Berlin, Mayer & Müller, 1906.  
140 S. 3,60 Mk.

**Vier philosophische Texte des Mahābhāratam: Sanatsujāta-parvan**  
— Bhagavadgītā — Mokshadharma — Anugītā. In Gemeinschaft mit  
Otto *Strauss* aus dem Sanskrit übersetzt von Paul *Deussen*. Leipzig,  
F. A. Brockhaus, 1906. XVIII, 1010 S.

**Das südliche Pāñcatantra.** Sanskrittext der Rezension  $\beta$  mit den Les-  
arten der besten Hss. der Rezension  $\alpha$  herausgegeben von Johannes *Hertel*.  
[Abh. d. philol.-hist. Kl. d. K. S. Ges. d. W. Bd. XXIV, N<sup>o</sup>. V.] Leipzig,  
B. G. Teubner, 1906. XCVII, 140 S. 10 Mk.

**Buch des Rāgawān, der Königsgeschichte.** Die Geschichte der Mon-  
Könige in Hinterindien nach einem Palmblatt-Manuskript aus dem Mon  
übersetzt . . . von W. *Schmidt*. [Sitzungsber. d. K. Ak. d. W. in Wien.  
Philos.-hist. Kl. Bd. CLI, III.] Wien 1906, in Komm. bei A. Hölder.  
196 S.

862 *Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften.*

Primitive & Mediaeval Japanese Texts. [Vol. I.] Translated into Roman with Introductions, Notes and Glossaries. [Vol. II.] Translated into English with Introductions, Notes and Glossaries. By Frederick Victor *Dickins*. Oxford, Clarendon Press, 1906. XXXVI, 338 u. CVIII, 419 S. 21 s., jeder Band einzeln 12 s. 6 d.

---

*Dedekind*, Alexander – Ein Beitrag zur Purpurnkunde. II. Band. Fortsetzung der Sammlung von Quellenwerken für Purpurnkunde. Berlin, Mayer & Müller, 1906. XXXII, 379 S. 7 Mk.

Abgeschlossen am 27. XII. 1906.

---

Autorenregister<sup>1)</sup>.

|                                 |               |                                |                    |
|---------------------------------|---------------|--------------------------------|--------------------|
| *Adler, E. N. . . . .           | 697           | Horn . . . . .                 | 97                 |
| Arnold, E. V. . . . .           | 593           | Horovitz, J. . . . .           | 703                |
| Aufrecht . . . . .              | 556           | Huart . . . . .                | 702                |
| Baudissin, Graf. . . . .        | 245           | Hunnius . . . . .              | 169. 558. 802      |
| *Bauer, Ad. . . . .             | 387           | Jacobi, H. . . . .             | 287. 512           |
| Beer, G. . . . .                | 263           | Jahn, G. . . . .               | 375                |
| *Bezold, C. . . . .             | 666           | Jolly . . . . .                | 413                |
| Bloch, T. . . . .               | 227           | Kégl, von . . . . .            | 590                |
| Brockelmann . 255. 326. 383.    | 674           | Klemm . . . . .                | 275                |
| *Brooks . . . . .               | 674           | König, Ed. . . . .             | 605. 703           |
| Brune . . . . .                 | 552           | *Lanman . . . . .              | 689                |
| *Bühler . . . . .               | 384           | Leipoldt . . . . .             | 387. 390. 679      |
| *Burgess . . . . .              | 384           | *Littmann, E. . . . .          | 699                |
| *Chabot . . . . .               | 674           | Mahler, Ed. . . . .            | 825                |
| *Chavannes . . . . .            | 233           | Menzel, Th. . . . .            | 822                |
| Conrady . . . . .               | 335           | Mills . . . . .                | 73. 84             |
| *Crum . . . . .                 | 390. 679      | Nestle 95. 243. 244. 352. 375. | 401                |
| Dumont . . . . .                | 552           | Oldenberg . . . . .            | 115. 689. 707      |
| *Duval, R. . . . .              | 383           | Planert . . . . .              | 759                |
| *Eppenstein, S. . . . .         | 392           | *Posnanski, Ad. . . . .        | 376                |
| Euting . . . . .                | 699           | Poznański, S. . . . .          | 392. 697           |
| Fischer, A. 246. 249. 371. 404. | 839           | Praetorius . . . . .           | 165. 261. 402. 403 |
| *Fossey . . . . .               | 236           | Preuß . . . . .                | 404                |
| Fraenkel, S. . . . .            | 369           | *Prietze . . . . .             | 240                |
| Francke, A. H. . . . .          | 645           | *Pröbster . . . . .            | 687                |
| Franke, O. . . . .              | 233           | Rhodokanakis . . . . .         | 687                |
| Franke, R. Otto . . . . .       | 477           | *Riedel, W. . . . .            | 890                |
| *Friedrich, Th. . . . .         | 694           | Smith, V. A. . . . .           | 49                 |
| Geyer . . . . .                 | 703           | Steinschneider . . . . .       | 327                |
| Goldziher . . . . .             | 213           | *Steinschneider . . . . .      | 396                |
| Gray, L. H. . . . .             | 355           | *Strzygowski . . . . .         | 387                |
| Greifmann . . . . .             | 666           | Uhlenbeck . . . . .            | 112                |
| Griffini . . . . .              | 469. 662      | Ungnad . . . . .               | 694                |
| *Guidi . . . . .                | 674           | Van den Bergh van Eysinga .    | 210                |
| Hell . . . . .                  | 1             | Weißbach . . . . .             | 236                |
| Hertel . . . . .                | 384. 399. 769 | Wellhausen . . . . .           | 245                |
| Herzog . . . . .                | 376           | Westermann . . . . .           | 240                |
| Hirschfeld, H. . . . .          | 396           | *Whitney, W. D. . . . .        | 689                |

Sachregister<sup>1)</sup>.

|   |     |               |     |
|---|-----|---------------|-----|
| Abessinischen Dialekte, Die, und<br>das Sabäo-Minäische . . . . | 261 | أيش . . . . . | 252 |
|---|-----|---------------|-----|

1) \* bezeichnet die Verfasser und die Titel angezeigter Werke.

- Alchimistischen Literatur, Zur, der Araber . . . . . 327
- Alexanderlied, Das syrische. Herausgegeben und übersetzt 169. 401. 558. 802
- Altchristliches u. Orientalisches 210
- Alttestamentliche Studien . . . 263
- Archäologische, Kleine, Erträge einer Missionsreise nach Zangskar in Westtibet . . . . . 645
- A'sā's, Zu al-, „Mā bukā'u“ . 469
- \*Athanasius of Alexandria, The Canons of. The Arabic and Coptic Versions edited and translated . . . . . 390
- \*Atharva-veda Samhitā. Translated with a critical and exegetical Commentary . . . . . 689
- bēt, Das syrische Wort, in Zusammensetzungen . . . . . 95
- Catalogue des Manuscrits Persans 590. 706
- \*Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum 679
- \*Chronica minora. Pars secunda. — Pars tertia . . . . . 674
- Dutreuil de Rhins s. Manuskript. Dynasties, The Indo-Parthian, . 49
- Emin, Mehmed, . . . . . 822
- Ἐνδοπαρασιτικός in I (III) Reg. 22, 47 . . . . . 243. 375.
- Eskimogrammatik, Zur, . . . . . 112
- „Esmun“, Zu, diese Zeitschrift Bd. 59, S. 459 ff. . . . . 245
- Excavations at Lauriya . . . . . 227
- Farzadak's, Al-, Lieder auf die Muhallabiten . . . . . 1
- جَنَب . . . . . 251
- \*Geschichtsliteratur, Die, der Juden in Druckwerken und Handschriften . . . . . 396
- Geschlecht, Das, der Infinitive im Arabischen . . . . . 839
- جَد . . . . . 252
- Haplogische Silbenellipse . . . 246
- Haplogischen Silbenellipse, Zur, im Semitischen . . . . . 326
- \*Haussa-Sprichwörter und Haussa-Lieder. Gesammelt und herausgegeben . . . . . 240
- Himmelsjahr, Das, als Grundelement der altorientalischen Chronologie . . . . . 825
- Ibn Dānījāl's Taif al-hajāl, Eine neue Hs. von, . . . . . 703
- \*Ibn Ginnī's Kitāb al-Muḡtaṣab herausgegeben . . . . . 687
- Indischer Einfluß in China im 4. Jahrhundert v. Chr. . . . . 335
- Indologie . . . . . 275
- Infinitive im Arabischen s. Geschlecht.
- Inscription des Meša' s. Meša'.
- Inschriften, Zu phönizischen, . 165
- \*Inscriptions, Semitic, . . . . . 699
- Iscrizioni sabaiche, Due brevi nuove, . . . . . 662
- \*Isō'yahb III Patriarcha, Liber epistularum . . . . . 383
- Jaina-Dogmatik, Eine. Umāsvātī's Tattvārthādhigama Sūtra übersetzt und erläutert 287. 512
- \*Jainas, On the Indian Sect of the, Jāt. 59. 60 und Paṇiṣṭaparvan II, 694 ff. . . . . 399
- Kalenderfragen im althebräischen Schrifttum . . . . . 605
- Kategorien, Die grammatischen, in ihrem Verhältnis zur Kausalität. Eine Untersuchung am Malayischen . . . . . 759
- \*Kebra Nagast Die Herrlichkeit der Könige. . . im äthiopischen Urtext herausgegeben und mit deutscher Übersetzung versehen . . . . . 666
- Keßler's, Konrad, handschriftlicher Nachlaß . . . . . 860
- لا أَبَا لَكَ . . . . . 404. 703
- Lauriya s. Excavations.
- Lexicographical Addenda to the St. Petersburg Lexicons from the Vāsavadattā of Subandhu 355
- \*Manuel d'assyriologie. Fouilles, écriture, langues, littérature, géographie, histoire, religion, institutions, art. Tome I . . . 236
- \*Manuscripts, About Hebrew, . 697
- Manuscripts, Coptic, s. Catalogue.
- Manuscrits Persans s. Catalogue.
- Manuskript Dutreuil de Rhins, Zum, . . . . . 477
- Maqdisi, Al-, und al-Muqaddasi . . . . . 404
- Medizin, Zur Quellenkunde der indischen, . . . . . 413
- Mehmed Emin s. Emin.
- Meša', Weiteres zur Inschrift des, 402
- Missellen . . . . . 249
- Muhallabiten s. Farzadak.
- Muqaddasi, al-, s. Maqdisi.

- ٢سر = „Giebel“ . . . . . 702  
 Orontes, Die Namen des, . . . 245  
 Pahlavi Texts, The, of the Srōš  
 Yašt, being those of Yasna  
 LV—LVI, edited . . . . . 73  
 Pahlavi Texts, The, of Yasna  
 LVIII—LXII (Sp. LVII—  
 LXI), edited . . . . . 84  
 Pañcatantra, Über einen süd-  
 lichen *textus amplior* des, . . 769  
 Parisiṣṭaparvan II, 694 ff. s. Jāt.  
 Quantity, The, of the final vowel  
 (I) in *vidmā*, *rāsvā*, *smā*;  
 (II) in *bhavā*, *bhavatā*; and  
 (III) in *yéna*, in the Rgveda . 593  
 Rgveda V, 61, 12 . . . . . 552  
 Rgveda, Bemerkungen zum, . . 556  
 Sabāo-Mināische, Das, s. Abessi-  
 nischen Dialekte, Die.  
 Šarbēl-Tutaēl . . . . . 352  
 \*Schiloh. Ein Beitrag zur Ge-  
 schichte der Messiaslehre.  
 Erster Teil . . . . . 376  
 Selīm I, Der Dichter Sultān, . . 97  
 \*Se-ma Ts'ien, Les Mémoires Hi-  
 storiques de, traduits et an-  
 notés. Fünfter Band . . . . . 233  
 Semitische, Das, mit Ausschuß  
 des Sabāo-Mināischen und der  
 abessinischen Dialekte sowie  
 der alttestamentlichen Studien . 255  
 صفر „Null“ . . . . . 253  
 Silbenellipse s. Haplogische S.  
 Silobinschrift, Zur, . . . . . 403  
 \*Sprachvergleichung, Übersicht  
 über die hebräisch-arabische,  
 bei den jüdischen Autoren des  
 Mittelalters . . . . . 392  
 Srōš Yašt s. Pahlavi Texts.  
 Subandhu s. Lexicographical Ad-  
 denda.  
 Sūra 101, 6, Zu, . . . . . 371  
 Sure, Geschichtliches zur ersten,  
 . . . . . 244. 249  
 takijja, Das Prinzip, der, im  
 Islam . . . . . 213. 250  
 Tutaēl s. Šarbēl.  
 Umāsvāti s. Jaina-Dogmatik.  
 \*Urkunden, Altbabylonische, aus  
 Sippara. Texte mit Umschrift,  
 Übersetzung und Kommentar . 694  
 Vedische Untersuchungen . 115. 707  
 \*Weltchronik, Eine alexandri-  
 nische, . . . . . 387  
 Wörterbuch, Zum arabischen, . . 369  
 Yasna s. Pahlavi Texts.

---

**Druck von G. Kreysing in Leipzig.**

---

42

GENERAL LIBRARY  
UNIV. OF MICH.  
FEB 4 1907

# Zeitschrift

der

**Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.**

Herausgegeben

von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Hultsch,  
Dr. Praetorius,

in Leipzig Dr. Fischer,  
Dr. Windisch

unter der verantwortlichen Redaktion

des Prof. Dr. A. Fischer.

**Sechzigster Band.**

IV. Heft.

**Leipzig 1906,**

in Kommission bei F. A. Brockhaus.

# **I n h a l t.**

## **Heft IV.**

|  | Seite |
|--|-------|
| Protokollarischer Bericht über die zu Halle a/S. abgehaltene allgemeine<br>Versammlung . . . . . | XLVII |
| Auszug aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Kasse<br>der D. M. G. 1905 . . . . .   | LII   |
| Personalnachrichten . . . . .  | LV    |
| Verzeichnis der für die Bibliothek eingegangenen Schriften u. s. w.                              | LVI   |

### **Aufsätze.**

|   |     |
|---|-----|
| Vedische Untersuchungen. Von <i>H. Oldenberg</i> . . . . .  | 707 |
| Die grammatischen Kategorien in ihrem Verhältnis zur Kausalität. Eine<br>Untersuchung am Malayischen. Von <i>W. Planert</i> . . . . . | 759 |
| Über einen südlichen <i>textus amplior</i> des Pañcatantra. Von <i>Johannes Hertel</i>  | 769 |
| Das syrische Alexanderlied. Herausgegeben und übersetzt von Lic. Dr.<br><i>Carl Hunnius</i> . . . . .                                 | 802 |
| Mehmed Emin. Mitgeteilt von Dr. <i>Theodor Menzel</i> in Odessa . . . . .   | 822 |
| Das Himmelsjahr als Grundelement der altorientalischen Chronologie. Von<br><i>Eduard Mahler</i> . . . . .                             | 825 |
| Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen. Von <i>A. Fischer</i> . . . . .  | 839 |
| <hr/>   |     |
| Konrad Keßler's handschriftlicher Nachlaß . . . . .   | 860 |
| <hr/>   |     |
| Verzeichnis der bei der Redaktion eingegangenen Druckschriften . . . . .  | 861 |
| <hr/>   |     |
| Autoren- und Sachregister . . . . .   | 863 |





## Zur Beachtung.

---

Die Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft werden von den Geschäftsführern ersucht:

- 1) eine *Buchhandlung* zu bezeichnen, durch welche sie die Zusendungen der Gesellschaft zu erhalten wünschen, — falls sie nicht vorziehen, dieselben auf ihre Kosten durch die *Post*\*) zu beziehen;
- 2) ihre Jahresbeiträge an unsere Kommissions-Buchhandlung *F. A. Brockhaus* in *Leipzig* entweder direkt portofrei oder durch Vermittlung einer Buchhandlung regelmässig einzusenden;
- 3) Veränderungen und Zusätze für das Mitgliederverzeichnis, namentlich auch Anzeigen vom Wechsel des Wohnortes, nach *Halle a. d. Saale*, an den Schriftführer der Gesellschaft, Prof. Dr. *E. Hultsch* (Ludwig Wucherer-Str. 78), einzuschicken;
- 4) Briefe und Sendungen, welche die *Bibliothek* und die anderweitigen Sammlungen der Gesellschaft betreffen, an die „*Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in Halle a. d. Saale*“ (Wilhelmstrasse 36/37) ohne Hinzufügung einer weiteren Adresse zu richten;
- 5) Mitteilungen für die *Zeitschrift* und für die *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes* an den Redakteur, Prof. Dr. *August Fischer* in *Leipzig* (Mozartstr. 4), zu senden.

---

Freunde der Wissenschaft des Orients, welche durch ihren Beitritt die Zwecke der D. M. Gesellschaft zu fördern wünschen, wollen sich deshalb an einen der Geschäftsführer in *Halle* oder *Leipzig* wenden. Der jährliche Beitrag ist 15, seit 1904 für neu eintretende Mitglieder 18 Mark, wofür die Zeitschrift gratis geliefert wird.

Die Mitgliedschaft auf Lebenszeit wird durch einmalige Zahlung von 240 Mark (= £ 12 = 300 frcs.) erworben. Dazu für freie Zusendung der Zeitschrift auf Lebenszeit in Deutschland und Österreich 15 Mark, im übrigen Ausland 30 Mark.

---

\*) Zur Vereinfachung der Berechnung werden die Mitglieder der D. M. G., welche ihr Exemplar der Zeitschrift direkt durch die Post beziehen, ersucht, bei der Zahlung ihres Jahresbeitrags zugleich das Porto für freie Einsendung der vier Hefte zu bezahlen, und zwar mit 1 Mark in Deutschland und Österreich, mit 2 Mark im übrigen Auslande.







**THE UNIVERSITY OF MICHIGAN  
GRADUATE LIBRARY**

**DATE DUE**

**SERIAL**

J

BOUND IN LIBRARY  
SEP 3 1907

UNIVERSITY OF A  
  
3 9015 05068

**DO NOT REMOVE  
OR  
MUTILATE CARD**

